叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 18 个章节

1. 吸血鬼的血(the Blood Of The Vampire) 000001

2. 吸血鬼的血(the Blood Of The Vampire) 000002

3. 吸血鬼的血(the Blood Of The Vampire) 000003

4. 吸血鬼的血(the Blood Of The Vampire) 000004

5. 吸血鬼的血(the Blood Of The Vampire) 000005

6. 吸血鬼的血(the Blood Of The Vampire) 000006

7. 吸血鬼的血(the Blood Of The Vampire) 000007

8. 吸血鬼的血(the Blood Of The Vampire) 000008

9. 吸血鬼的血(the Blood Of The Vampire) 000009

10. 吸血鬼的血(the Blood Of The Vampire) 000010

11. 吸血鬼的血(the Blood Of The Vampire) 000011

12. 吸血鬼的血(the Blood Of The Vampire) 000012

13. 吸血鬼的血(the Blood Of The Vampire) 000013

14. 吸血鬼的血(the Blood Of The Vampire) 000014

15. 吸血鬼的血(the Blood Of The Vampire) 000015

16. 吸血鬼的血(the Blood Of The Vampire) 000016

17. 吸血鬼的血(the Blood Of The Vampire) 000017

18. 吸血鬼的血(the Blood Of The Vampire) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吸血鬼的血(The blood of the vampire)

第1/18页

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注：

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
The Table of Contents was created by the Transcriber and is placed in the
这 桌子 的 内容 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这
['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .
public domain .
民众 领域 .

目录由转录者创建，并置于公共领域。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
A number of typographical errors have been corrected .
一个 数字 的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

多处印刷错误已更正。

[ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
A detailed list of the corrections and changes that were made to the
一个 详细的 列表 的 这 更正 和 变化 那 是 制成 到 这
[tekst][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːbʊk] .
text can be found at the end of the ebook .
文本 能 是 成立 在 这 结尾 的 这 电子书 .

电子书末尾提供了对文本所做的更正和更改的详细列表。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [soʊld] ['seprətli] .
EACH VOLUME SOLD SEPARATELY .
每个 体积 卖 分别地 .

每卷单独出售。

[kə'lekʃ(ə)n]
COLLECTION
收藏

收藏

[ʌv; əv]
OF
的

的

['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz]
BRITISH AUTHORS
英国的 作者

英国作家

['tauknits] [ɪ'dɪʃn] .
TAUCHNITZ EDITION .
陶赫尼茨 版 .

陶赫尼茨版。

['vɑːl] . - .
VOL . 3245 .
卷 . - .

第3245卷。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['væmpaɪər] .
THE BLOOD OF THE VAMPIRE .
这 血 的 这 吸血鬼 .

吸血鬼之血。

[baɪ]
BY
经过

经过

['flɔrəns] ['mæriət] .
FLORENCE MARRYAT .
佛罗伦萨 结婚 .

弗洛伦斯·马里亚特。

[ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] .
IN ONE VOLUME .
在 一 体积 .

合订本。

['laɪpsɪg] : ['bɜːnhɑːrd] ['tauknits] .
LEIPZIG : BERNHARD TAUCHNITZ .
莱比锡 : 伯恩哈德 陶赫尼茨 .

莱比锡：伯恩哈德·陶赫尼茨。

['pærɪs] :
PARIS :
巴黎 :

巴黎：

[ˌli'brɛri] [siː] . ['raɪnˌwɔld] , - , [ruː] ['di'i'es] [seɪnts] - [pɛr] .
LIBRAIRIE C . REINWALD , 15 , RUE DES SAINTS - PÈRES .
图书馆 C . 莱因瓦尔德 , - , 后悔 DES 圣徒 - 父亲 .

C. Reinwald 图书馆，15，RUE des SAINTS-PÈRES。

['pærɪs] : [ðə; ði] - ['laɪbreri] , - , [ruː] [diː] ['rɪvəli] ,
PARIS : THE GALIGNANI LIBRARY , 224 , RUE DE RIVOLI ,
巴黎 : 这 - 图书馆 , - , 后悔 德语 里沃利 ,

巴黎：加利尼亚尼图书馆，224，RUE DE RIVOLI，

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪs] , - , [kei] [ˌes 'tiː] . [dʒiːn] [bəp'tɪst] .
AND AT NICE , 48 , QUAI ST . JEAN BAPTISTE .
和 在 好的 , - , 码头 英石 . 牛仔裤 巴蒂斯特 .

尼斯，圣让·巴蒂斯特码头 48 号。

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n]
This Collection
这 收藏

本系列

[ɪz] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːpiraɪt] [fɔːr; fər][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,
is published with copyright for Continental circulation ,
是 已发布 和 版权 为了 大陆 循环 ,

已获得版权，可在欧洲大陆发行。

[bʌt; bət][ɔːl] [pəː'tʃeizəz] [ɑːr; ər] ['ɜːrnɪstli] [ri'kwestid] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] ['ɪntuː]
but all purchasers are earnestly requested not to introduce the volumes into
但 全部 购买者 是 切实 请求 不是 到 介绍 这 卷 进入
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

但恳请所有购买者不要将这些书籍带入英国。

[ɔːr] ['ɪntuː] ['eni] ['brɪtɪʃ] ['kɑːləni] .
or into any British Colony .
或者 进入 任何 英国 殖民地 .

或进入任何英国殖民地。

[kə'lekʃ(ə)n]
COLLECTION
收藏

收藏

[ʌv; əv]
OF
的

的

['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz]
BRITISH AUTHORS
英国的 作者

英国作家

['tauknits] [ɪ'dɪʃn] .
TAUCHNITZ EDITION .
陶赫尼茨 版 .

陶赫尼茨版。

['vɑːl] . - .
VOL . 3245 .
卷 . - .

第3245卷。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væmpaɪər] .
THE BLOOD OF THE VAMPIRE .
这 血 的 这 吸血鬼 .

吸血鬼之血。

[baɪ]
BY
经过

经过

['flɔrəns] ['mæriət] .
FLORENCE MARRYAT .
佛罗伦萨 结婚 .

弗洛伦斯·马里亚特。

[ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] .
IN ONE VOLUME .
在 一 体积 .

合订本。

['tauknits] [ɪ'dɪʃn] .
TAUCHNITZ EDITION .
陶赫尼茨 版 .

陶赫尼茨版。

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ,
By the same Author ,
经过 这 相同的 作者 ,

同一作者的其他作品

['lʌvz] ['kɑːnflɪkt] [ˌtuː'tuː] [viː] .
LOVE'S CONFLICT 2 v .
爱的 冲突 2 v .

爱情冲突 2 v.

[fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] [ˌtuː'tuː][viː] .
FOR EVER AND EVER 2 v .
为了 曾经 和 曾经 2 v .

永远永远 2 v.

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] ['dʒerəld] ['ɛstˌkɔːrt] [ˌtuː'tuː][viː] .
THE CONFESSIONS OF GERALD ESTCOURT 2 v .
这 忏悔 的 杰拉尔德 埃斯科特 2 v .

杰拉尔德·埃斯特库尔特的忏悔录 2 v.

['neli] [brʊk] [ˌtuː'tuː][viː] .
NELLY BROOKE 2 v .
内莉 布鲁克 2 v .

内莉·布鲁克 2 v.

[ve'rɔːnik] [ˌtuː'tuː][viː] .
VÉRONIQUE 2 v .
维罗妮卡 2 v .

维罗妮卡 2 v.

[ˌpetrə'nel] [ˌtuː'tuː][viː] .
PETRONEL 2 v .
石油 2 v .

PETRONEL 2 v.

[hɜːr; hər] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['mæstər] [ˌtuː'tuː][viː] .
HER LORD AND MASTER 2 v .
她 主 和 掌握 2 v .

她的主人和主人 2 v.

[ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔdz] [wʌn][viː] .
THE PREY OF THE GODS 1 v .
这 猎物 的 这 神 1 v .

众神的猎物 1 v.

[laɪf] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['mæriət] [wʌn][viː] .
LIFE OF CAPTAIN MARRYAT 1 v .
生活 的 队长 结婚 1 v .

马里亚特上尉生平 1 v.

[mæd] [du'mɑːrɛsk] [ˌtuː'tuː][viː] .
MAD DUMARESQ 2 v .
疯狂的 杜马雷斯克 2 v .

MAD DUMARESQ 2 v.

[noʊ] [ɪn'tenʃən] [ˌtuː'tuː][viː] .
NO INTENTIONS 2 v .
不 意图 2 v .

无意图 2 v.

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] [ˌtuː'tuː][viː] .
FIGHTING THE AIR 2 v .
斗争 这 空气 2 v .

空中搏斗 2 v.

[ə; eɪ] [stɑːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [wʌn][viː] .
A STAR AND A HEART 1 v .
一个 星星 和 一个 心 1 v .

一颗星星和一颗心 1 v.

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] [æsps] [wʌn][viː] .
THE POISON OF ASPS 1 v .
这 毒 的 ASPS 1 v .

毒蛇的毒液 1 v.

[ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wʌn][viː] .
A LUCKY DISAPPOINTMENT 1 v .
一个 幸运的 失望 1 v .

幸运的失望 1 v.

“ [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ” [ˌtuːˈtuː][viː] .
“ MY OWN CHILD ” 2 v .
“ 我的 自己的 孩子 ” 2 v .

“我自己的孩子” 2 v.

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [neɪm] [ˌtuːˈtuː][viː] .
HER FATHER'S NAME 2 v .
她 父亲的 姓名 2 v .

她父亲的名字 2 v.

[ə; eɪ] [ˈhɑːrvɪst] [ʌv; əv] [waɪld] [oʊts] [ˌtuːˈtuː][viː] .
A HARVEST OF WILD OATS 2 v .
一个 收成 的 荒野 燕麦 2 v .

野生燕麦的收获 2 v.

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstepsʌn] [wʌn][viː] .
A LITTLE STEPSON 1 v .
一个 小的 继子 1 v .

小继子 1 v.

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈfaɪər][ˌtuːˈtuː][viː] .
WRITTEN IN FIRE 2 v .
书面 在 火 2 v .

火中书写 2 v.

[hɜːr; hər] [wɜːrld] [əˈgenst] [ə; eɪ] [laɪ] [ˌtuːˈtuː][viː] .
HER WORLD AGAINST A LIE 2 v .
她 世界 反对 一个 说谎 2 v .

她的世界对抗谎言 2 v.

[ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [ˈblɑːsəm] [ˌtuːˈtuː][viː] .
A BROKEN BLOSSOM 2 v .
一个 破碎的 开花 2 v .

残花败柳 2 v.

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈiːv(ə)l][ˌtuːˈtuː][viː] .
THE ROOT OF ALL EVIL 2 v .
这 根 的 全部 邪恶的 2 v .

万恶之源 2 v.

[ðə; ði] [fer] - [ˈherd] [ˈɑːldə] [ˌtuːˈtuː][viː] .
THE FAIR - HAIRED ALDA 2 v .
这 公平的 - 头发 阿尔达 2 v .

金发阿尔达 2 v.

[wɪð; wɪθ] [ˈkjuːpɪdz] [aɪz] [ˌtuːˈtuː][viː] .
WITH CUPID'S EYES 2 v .
和 丘比特的 眼睛 2 v .

用丘比特之眼 2 v.

[maɪ] [ˈsɪstər] [ðə; ði] [ˈæktrəs] [ˌtuːˈtuː][viː] .
MY SISTER THE ACTRESS 2 v .
我的 姐姐 这 演员 2 v .

我的姐姐是演员 2 v.

[ˈfɪlɪdə] .
PHYLLIDA .
叶 .

叶纲。

[ˌtuːˈtuː][viː] .
2 v .
2 v .

2 v.

[haʊ] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ˌtuːˈtuː][viː] .
HOW THEY LOVED HIM 2 v .
如何 他们 喜爱 他 2 v .

他们多么爱他 2 节

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] ([wɪð; wɪθ] [ˈpɔːrtrət]) [ˌtuːˈtuː][viː] .
FACING THE FOOTLIGHTS (with portrait) 2 v .
面向 这 脚灯 (和 肖像) 2 v .

面对舞台灯光（附肖像）2 v.

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . [wʌn]
A MOMENT OF MADNESS , ETC . 1
一个 片刻 的 疯狂 , ETC . 1

疯狂时刻等等 1

[viː] .
v .
v .

五、

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ˈʃɑːrlət] [kreɪ] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . [wʌn]
THE GHOST OF CHARLOTTE CRAY , ETC . 1
这 鬼 的 夏洛特 克雷 , ETC . 1

夏洛特·克雷的幽灵，等等。1

[viː] .
v .
v .

五、

[ˈpɪrəs] [ænd; ənd] [ˈpleɪər] [ˌtuːˈtuː][viː] .
PEERESS AND PLAYER 2 v .
女贵族 和 玩家 2 v .

女尊者和玩家 2 v.

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈliliz] [ænd; ənd] [ˈroʊziz] [ˌtuːˈtuː][viː] .
UNDER THE LILIES AND ROSES 2 v .
在下面 这 百合花 和 玫瑰 2 v .

百合花与玫瑰花下 2 v.

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒeɪn] [wɔːrnər] [ˌtuːˈtuː][viː] .
THE HEART OF JANE WARNER 2 v .
这 心 的 简 华纳 2 v .

简·华纳之心 2 v.

[ðə; ði] [er] [prɪˈzʌmptɪv] [ˌtuːˈtuː][viː] .
THE HEIR PRESUMPTIVE 2 v .
这 继承人 推定 2 v .

推定继承人 2 v.

[ðə; ði] [ˈmæstər] [ˈpæʃ(ə)n] [ˌtuːˈtuː][viː] .
THE MASTER PASSION 2 v .
这 掌握 热情 2 v .

大师激情 2 v.

[ˈspaɪdər] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] [ˌtuːˈtuː][viː] .
SPIDERS OF SOCIETY 2 v .
蜘蛛 的 社会 2 v .

社会蜘蛛 2 v.

['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] [ˌtuːˈtuː][viː] .
DRIVEN TO BAY 2 v .
驱动 到 湾 2 v .

驶向海湾 2 v.

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɑːpɪks] [ˌtuːˈtuː][viː] .
A DAUGHTER OF THE TROPICS 2 v .
一个 女儿 的 这 热带 2 v .

热带之女 2 v.

['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] ['kɔːrtiər] [ˌtuːˈtuː][viː] .
GENTLEMAN AND COURTIER 2 v .
绅士 和 朝臣 2 v .

绅士与朝臣 2 诉

[ɑːn] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ˌtuːˈtuː][viː] .
ON CIRCUMSTANTIAL EVIDENCE 2 v .
在 间接的 证据 2 v .

根据环境证据 2 v.

[maʊnt] ['iːdn] .
MOUNT EDEN .
山 伊甸园 .

伊甸山。

[ˌtuːˈtuː][viː] .
2 v .
2 v .

2 v.

['blaɪndfoʊld] [ˌtuːˈtuː][viː] .
BLINDFOLD 2 v .
眼罩 2 v .

蒙眼 2 v.

[ə; eɪ] ['skɑːrlət] [sɪn] [wʌn][viː] .
A SCARLET SIN 1 v .
一个 猩红 罪 1 v .

猩红的罪孽 1 v.

[ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [hɑːrt] [ˌtuːˈtuː][viː] .
A BANKRUPT HEART 2 v .
一个 破产 心 2 v .

破产之心 2 v.

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɜːrld] [wʌn][viː] .
THE SPIRIT WORLD 1 v .
这 精神 世界 1 v .

灵界 1 v.

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊl] [wʌn][viː] .
THE BEAUTIFUL SOUL 1 v .
这 美丽的 灵魂 1 v .

美丽的灵魂 1 v.

[æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] [reɪk] [ˌtuːˈtuː][viː] .
AT HEART A RAKE 2 v .
在 心 一个 耙 2 v .

内心是个浪荡子 2 v.

['hænə] [stʌbz] [wʌn][viː] .
HANNAH STUBBS 1 v .
汉娜 斯塔布斯 1 v .

汉娜·斯塔布斯 1 v.

[ðə; ði] [driːm] [ðæt] [steɪd] [ˌtuː'tuː][viː] .
THE DREAM THAT STAYED 2 v .
这 梦 那 入住 2 v .

留存的梦想 2 v.

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['mædnəs] [wʌn][viː] .
A PASSING MADNESS 1 v .
一个 通过 疯狂 1 v .

短暂的疯狂 1 v.

[ðə; ði] [blʌd]
THE BLOOD
这 血

血

[ʌv; əv][ðə; ði]['væmpaɪər]
OF THE VAMPIRE
的 这 吸血鬼

吸血鬼

[baɪ]
BY
经过

经过

['flɔrəns] ['mæriət] ,
FLORENCE MARRYAT ,
佛罗伦萨 结婚 ,

弗洛伦斯·马里亚特

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ ['lʌvz] ['kɑːnflɪkt] , ”
“ LOVE'S CONFLICT , ”
“ 爱的 冲突 , ”

《爱情的冲突》

“ [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['mædnəs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ A PASSING MADNESS , ” ETC .
“ 一个 通过 疯狂 , ” ETC .

“短暂的疯狂”等等。

['kɑːpiraɪt] [ɪ'dɪʃn] .
COPYRIGHT EDITION .
版权 版 .

版权所有。

['laɪpsɪg]
LEIPZIG
莱比锡

莱比锡

['bɜːnhɑːrd] TAUCHNITZ1897 .
BERNHARD TAUCHNITZ1897 .
伯恩哈德 TAUCHNITZ1897 .

伯恩哈德·陶赫尼茨 1897 年。

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[peɪdʒ]
page
页

页

['tʃæptər] [aɪ][faɪv]
CHAPTER **I** **5**
章 我 5

第一章 5

['tʃæptər] [iː] -
CHAPTER **II** **21**
章 二 -

第二章 21

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER **III** **36**
章 三、 -

第三章 36

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] -
CHAPTER **IV** **52**
章 第四 -

第四章 52

['tʃæptər] [viː] -
CHAPTER **V** **65**
章 V -

第五章 65

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] -
CHAPTER **VI** **87**
章 六年级 -

第六章 87

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] -
CHAPTER **VII** **106**
章 七 -

第七章 106

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER **VIII** **123**
章 八 -

第八章 123

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] -
CHAPTER **IX** **137**
章 第九章 -

第九章 137

['tʃæptər] [eks] -
CHAPTER **X** **156**
章 X -

第十章 156

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] -
CHAPTER **XI** **178**
章 十一 -

第十一章 178

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] -
CHAPTER **XII** **196**
章 十二 -

第十二章 196

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER XIII 212
章 十三 -

第十三章 212

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] -
CHAPTER XIV 230
章 十四 -

第十四章 230

['tʃæptər] ['ɛks'viː] -
CHAPTER XV 248
章 十五 -

第十五章 248

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] -
CHAPTER XVI 269
章 十六 -

第十六章 269

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] -
CHAPTER XVII 285
章 十七 -

第十七章 285

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER XVIII 304
章 十八 -

第十八章 304

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['væmpaɪər] .
THE BLOOD OF THE VAMPIRE .
这 血 的 这 吸血鬼 .

吸血鬼之血。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk]['aʊər][ʌv; əv]['daɪnɪŋ] .
It was the magic hour of dining .
它 曾是 这 魔法 小时 的 用餐 .

那是用餐的最佳时刻。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['diːge] [ʌv; əv] [haɪst] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [luːs] ,
The long Digue of Heyst was almost deserted ; so was the strip of loose ,
这 长的 迪格 的 嘿斯特 曾是 几乎 荒凉的 ; 所以 曾是 这 条 的 松动的 ,

海斯特长堤几乎空无一人；松散地带也是如此。

['jeloʊ] [sænd] [wɪtʃ] ['skɜːrtɪd] [ɪts] [beɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][teiblz] - [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [fæst] .
yellow sand which skirted its base , and all the tables d'hôtes were filling fast .
黄色的 沙 哪个 裙摆 它是 根据 , 和 全部 这 表格 - 是 填充 快速地 .

黄色的沙子环绕着它的底部，所有的餐桌都很快坐满了人。

['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['weɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['laɪən] ['dɔr] ,
Henri , the youngest waiter of the Hôtel Lion d'Or ,
亨利 , 这 最小的 服务员 的 这 酒店 狮子 金奖 ,

亨利是金狮酒店最年轻的侍者，

[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[steps]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	[greɪt]	['gɪldɪd]	['laɪənz]	,
was	**standing**	**on**	**the**	**steps**	**between**	**the**	**two**	**great**	**gilded**	**lions**	**,**
曾是	常设	在	这	步骤	之间	这	二	伟大的	镀金	狮子	,

他站在两尊巨大的镀金狮子之间的台阶上，

[wɪtʃ]	[stʊd]	['ræmpənt]	[ɑːn]	['iːðər]	[saɪd]	[ðə; ði]	['pɔːrtlz]	,
which	**stood**	**rampant**	**on**	**either**	**side**	**the**	**portals**	**,**
哪个	站立	猖獗	在	任何一个	边	这	门户	,

它们横亘在大门两侧，肆意妄为。

['vɪgərəsli]	['rɪŋɪŋ]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[ænd; ənd]	[dɪs'kɔːrdənt]	[bel]	[tuː; tə]	['sʌmənz]	[ðə; ði]	['stræglɚ]	,	[waɪlst]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	,
vigorously	**ringing**	**a**	**loud**	**and**	**discordant**	**bell**	**to**	**summons**	**the**	**stragglers**	**,**	**whilst**	**the**	**ladies**	**,**
大力	铃声	一个	大声	和	不和谐的	钟	到	传票	这	掉队者	,	而	这	女士们	,

她用力地摇响一声响亮而刺耳的铃铛，召集掉队的人，而女士们，

[huː]	[wɜːr; wər]	['weɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[kə'mensmənt]	[ʌv; əv]	['dɪnər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[sə'lɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪd]	,
who	**were**	**waiting**	**the**	**commencement**	**of**	**dinner**	**in**	**the**	**little**	**salon**	**to**	**the**	**side**	**,**
WHO	是	等待	这	开始	的	晚餐	在	这	小的	沙龙	到	这	边	,

他们当时正在旁边的小客厅里等待晚餐开始。

[stɑːpt]	[ðer; ðər]	[ɪrz]	[tuː; tə]	[dʌl]	[ɪts]	['klæmər]	.
stopped	**their**	**ears**	**to**	**dull**	**its**	**clamour**	**.**
停止	他们的	耳朵	到	乏味的	它是	叫嚣	.

他们捂住耳朵，试图隔绝喧嚣。

[fɪ'liːpeɪ]	[ænd; ənd]	[dʒuːlz]	[wɜːr; wər]	['bɪzi]	,	['leɪɪŋ]	[waɪt]	[klɔːðz]	[ænd; ənd]	['glæsɪz]	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
Philippe	**and**	**Jules**	**were**	**busy**	**,**	**laying**	**white**	**cloths**	**and**	**glasses**	**,**	**etc**	**.**
菲利普	和	朱尔斯	是	忙碌的	,	躺下	白色的	布料	和	眼镜	,	ETC	.
,													
,													
,													

菲利普和朱尔斯忙着铺放白布、玻璃杯等等。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɑːrb(ə)l]	[teiblz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['bælkəni]	,	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	[sæl]	-	['meɪndʒər]	,
on	**the**	**marble**	**tables**	**in**	**the**	**open**	**balcony**	**,**	**outside**	**the**	**salle**	**à**	**manger**	**,**
在	这	大理石	表格	在	这	打开	阳台	,	外部	这	厅	-	马槽	,

在露天阳台的大理石桌子上，就在餐室外面，

[wer]	[st'reɪndʒəz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[maɪt]	[daɪn]	-	[lɑː]	[kɑːrt]	,	[ɪf]	[ðeɪ]	[tʃoʊz]	.
where	**strangers**	**to**	**the**	**Hotel**	**might**	**dine**	**à**	**la**	**carte**	**,**	**if**	**they**	**chose**	**.**
在哪里	陌生人	到	这	酒店	可能	用餐	-	拉	卡片	,	如果	他们	选择	.

酒店的陌生人也可以选择在这里享用单点菜肴。

[ˌɪn'saɪd]	,	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	,	['næroʊ]	[teiblz]	,	[wɜːr; wər]	['dekəreɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	['dʌsti]	[dʒi'reinjəmz]	[ænd; ənd]	['fjuːʃə]	,
Inside	**,**	**the**	**long**	**,**	**narrow**	**tables**	**,**	**were**	**decorated**	**with**	**dusty**	**geraniums**	**and**	**fuchsias**	**,**
里面	,	这	长的	,	狭窄的	表格	,	是	装饰	和	尘土飞扬	天竺葵	和	倒挂金钟	,

室内，狭长的桌子上摆放着蒙着灰尘的天竺葵和倒挂金钟。

[waɪlst]	[iːtʃ]	['kruːɪt]	[stænd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[bʌntʃ]	[ʌv; əv]	['dɜːrti]	[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]	['flaʊərz]	[taɪd]	[tuː; tə]	[ɪts]	['hænd(ə)l]	.
whilst	**each**	**cruet**	**stand**	**had**	**a**	**small**	**bunch**	**of**	**dirty**	**artificial**	**flowers**	**tied**	**to**	**its**	**handle**	**.**
而	每个	调味瓶	站立	有	一个	小的	束	的	肮脏的	人造的	花朵	系	到	它是	处理	.

每个调味瓶架的把手上都绑着一小束脏兮兮的人造花。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪən] ['dɔr] , [huː] [wɜːr; wər]['moʊstli] ['ɪŋglɪʃ] ,
But the visitors to the Lion d'Or , who were mostly English ,
但 这 访客 到 这 狮子 金奖 , WHO 是 大多 英语 ,

但参观金狮奖的游客大多是英国人，

[wɜːr; wər] [tuː] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [tuː; tə]['kæv(ə)l][æt; ət][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .
were too eager for their evening meal , to cavil at their surroundings .
是 也 渴望的 为了 他们的 晚上 一顿饭 , 到 挑剔 在 他们的 周围环境 .

他们太想吃晚饭了，以至于没有注意到周围的环境。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][wʌn]
The Baroness Gobelli , with her husband on one
这 男爵夫人 - , 和 她 丈夫 在 一

戈贝利男爵夫人和她的丈夫在一

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[saɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siːt] [hɜːr'self] [æt; ət] ['teɪbl] .
side , and her son on the other , was the first to seat herself at table .
边 , 和 她 儿子 在 这 其他 , 曾是 这 第一的 到 座位 她自己 在 桌子 .

她坐在桌子的一边，儿子坐在另一边，她第一个在桌边坐下。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suːp] ,
The Baroness always appeared with the soup ,
这 男爵夫人 总是 出现 和 这 汤 ,

男爵夫人总是端着汤出现。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒenərəs] ['helpɪŋ]
for she had observed that the first comers received a more generous helping
为了 她 有 观察到 那 这 第一的 来者 已收到 一个 更多的 慷慨的 帮助
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [ɪn][læst] .
than those who came in last .
比 那些 WHO 来了 在 最后的 .

因为她观察到，最先到的人比最后到的人得到的帮助更多。

[noʊ] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pʊlən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [mɪs] ['leitən]
No such anxiety occupied the minds of Mrs . Pullen and her friend Miss Leyton
不 这样的 焦虑 占领 这 思想 的 太太 . 普伦 和 她 朋友 错过 莱顿
,
,
,

普伦太太和她的朋友莱顿小姐却丝毫没有这种焦虑。

[huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] .
who sat opposite to the Baroness and her family .
WHO 卫星 对面的 到 这 男爵夫人 和 她 家庭 .

他坐在男爵夫人及其家人对面。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ker] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔː'taːʒ] ['oʊ] ['kruːtɔnz] ,
They did not care sufficiently for the potage aux croutons ,
他们 做过 不是 关心 足够 为了 这 腳 辅助 烤面包丁 ,

他们并不太喜欢面包丁浓汤。

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɔːrmd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] - ['dɪnər] .
which usually formed the beginning of the table d'hôte dinner .
哪个 通常 形成 这 开始 的 这 桌子 - 晚餐 .

这通常是套餐晚餐的开场。

[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[teiblz]	[wɜːr; wər]	[suːn]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['mɑːtli]	[kruː]	[ʌv; əv]	['ɪŋglɪʃ]	,	['dʒɜːmənz]	,	[ænd; ənd]	['beldʒənz]	,
The	**long**	**tables**	**were**	**soon**	**filled**	**with**	**a**	**motley**	**crew**	**of**	**English**	**,**	**Germans**	**,**	**and**	**Belgians**	**,**
这	长的	表格	是	很快	已填	和	一个	杂乱无章	全体人员	的	英语	,	德国人	,	和	比利时人	,

长桌旁很快就坐满了形形色色的人，有英国人、德国人、比利时人等等。

[ɔːl]	['tʃætərɪŋ]	,	[ɪ'speʃəli]	[ðə; ði]	['fɔːrənərz]	,	[æz; əz]	[fæst]	[æz; əz]	[ðer; ðər]	[tʌŋz]	[kʊd; kəd]	['træv(ə)l]	.
all	**chattering**	**,**	**especially**	**the**	**foreigners**	**,**	**as**	**fast**	**as**	**their**	**tongues**	**could**	**travel**	**.**
全部	喋喋不休	,	尤其	这	外国人	,	作为	快速地	作为	他们的	舌头	可以	旅行	.

大家都在叽叽喳喳地说话，尤其是外国人，语速快得惊人。

[ə'mʌŋst]	[ðem; ðəm]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sprɪŋklɪŋ]	[ʌv; əv]	['tʃɪldrən]	,	['moʊstli]	[ʌn'ruːli]	[ænd; ənd]	[ɪl]	-	[bɪ'heɪvd]	,
Amongst	**them**	**was**	**a**	**sprinkling**	**of**	**children**	**,**	**mostly**	**unruly**	**and**	**ill**	**-**	**behaved**	**,**
在	他们	曾是	一个	洒	的	孩子们	,	大多	不羁	和	患病的	-	表现	,

其中穿插着几个孩子，大多顽劣不堪，行为不端。

[huː]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kɔːld]	[tuː; tə]	['ɔːrdər]	['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,
who	**had**	**to**	**be**	**called**	**to**	**order**	**every**	**now**	**and**	**then**	**,**
WHO	有	到	是	称为	到	命令	每一个	现在	和	然后	,

时不时需要有人来管束他们，

[wɪtʃ]	[meɪd]	[mɪs]	-	[lɪp]	[kɜːrl]	[wɪð; wɪθ]	[dɪs'gʌst]	.
which	**made**	**Miss**	**Leyton's**	**lip**	**curl**	**with**	**disgust**	**.**
哪个	制成	错过	-	唇	卷曲	和	厌恶	.

这让莱顿小姐厌恶地撇了撇嘴。

[dʒʌst]	['ɑːpəzɪt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[nekst]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	['bɑːbi]	[beɪts]	,	[ðə; ði]	-	[sʌn]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	['mærɪdʒ]	,
Just	**opposite**	**to**	**her**	**,**	**and**	**next**	**to**	**Mr**	**.**	**Bobby**	**Bates**	**,**	**the**	**Baroness's**	**son**	**by**	**her**	**first**	**marriage**	**,**
只是	对面的	到	她	,	和	下一个	到	先生	.	鲍比	贝茨	,	这	-	儿子	经过	她	第一的	婚姻	,

在她对面，紧挨着男爵夫人与前夫所生的儿子鲍比·贝茨先生，

[ænd; ənd]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlweɪz]	['triːtɪd]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[ʌv; əv]	[ten]	['jɪrz]	[oʊld]	,
and	**whom**	**she**	**always**	**treated**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**a**	**boy**	**of**	**ten**	**years**	**old**	**,**
和	谁	她	总是	治疗	作为	如果	他	有	到过	一个	男生	的	十	年	老的	,

她总是把他当作十岁的孩子一样对待。

[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ˌʌn'ɑːkjupaɪd]	[tʃer]	,	[tɜːrnd]	[ʌp]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[tuː; tə]	['sɪgnɪfaɪ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn'geɪdʒd]	.
was	**an**	**unoccupied**	**chair**	**,**	**turned**	**up**	**against**	**the**	**table**	**to**	**signify**	**that**	**it**	**was**	**engaged**	**.**
曾是	一个	空置	椅子	,	转向	向上	反对	这	桌子	到	表示	那	它	曾是	已订婚的	.

那是一把空椅子，被翻过来靠在桌子上，表示有人在坐。

“	[aɪ]	['wʌndər]	[ɪf]	[ðæt]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['dʒɜːrmən]	['prɪnses]	[ʌv; əv]	[huːm]	['mædəm]	[lə'mɑːnt]	[ɪz]	[soʊ]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	['tɔːkɪŋ]	,
“	**I**	**wonder**	**if**	**that**	**is**	**for**	**the**	**German**	**Princess**	**of**	**whom**	**Madame**	**Lamont**	**is**	**so**	**fond**	**of**	**talking**	**,**
“	我	想知道	如果	那	是	为了	这	德语	公主	的	谁	夫人	拉蒙特	是	所以	喜爱	的	说	,

“我不知道那是不是拉蒙特夫人经常谈起的那位德国公主。”

“ ['wɪspəd] ['elinə; -,nɔː] ['leitən] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pʊlən] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd]
” whispered Elinor Leyton to Mrs . Pullen , “ she said this morning that she expected
” 低声说道 埃莉诺 莱顿 到 太太 . 普伦 , “ 她 说 这 早晨 那 她 预期的
[hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . ”
her this afternoon . ”
她 这 下午 . ”

“埃莉诺·莱顿低声对普伦太太说，‘她今天早上说她下午会来。’”

“ [oʊ] ! ['ʃʊrli] [nɑːt] ! ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [frend] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['rɔɪəltiːz] ,
“ O ! surely not ! ” replied her friend , “ I do not know much about royalties ,
“ 哦 ！ 一定 不是 ！ ” 回复 她 朋友 , “ 我 做 不是 知道 很多 关于 版税 ,

“哦！肯定不是！”她的朋友回答说，“我对版税不太了解。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['prɪnses] [wʊd] ['hɑːrdli] [daɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['teɪbl] - . ”
but I should think a Princess would hardly dine at a public table d'hôte . ”
但 我 应该 思考 一个 公主 会 几乎 用餐 在 一个 民众 桌子 - . ”

但我认为公主不太可能在公共餐桌上用餐。

“ [oʊ] ! [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['prɪnses] !
“ O ! a German Princess !
“ 哦 ！ 一个 德语 公主 ！

“哦！一位德国公主！”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] [mɪs] ['leitən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrld] [lɪp] [ə'gen] ,
what is that ? ” said Miss Leyton , with a curled lip again ,
什么 是 那 ？ ” 说 错过 莱顿 , 和 一个 卷曲 唇 再次 ,

“那是什么？”莱顿小姐再次撇了撇嘴问道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [lɔːrd] - , [ænd; ənd] [θɔːt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]
for she was a daughter of Lord Walthamstowe , and thought very little of
为了 她 曾是 一个 女儿 的 主 - , 和 想法 非常 小的 的
['eni] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,
any aristocracy ,
任何 贵族 ,

因为她是沃尔瑟姆斯托勋爵的女儿，对贵族阶层毫不屑一顾。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] .
except that of her own country .
除了 那 的 她 自己的 国家 .

除了她自己的国家。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz]
As she spoke , however , the chair opposite was
作为 她 辐 , 然而 , 这 椅子 对面的 曾是

然而，就在她说话的时候，她对面的椅子……

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['ʃɑːrpli] [pʊld] ['ɪntuː] [pleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
sharply pulled into place , and a young lady seated herself on it ,
尖锐地 拉 进入 地方 , 和 一个 年轻的 女士 坐着 她自己 在 它 ,

猛地拉到位，一位年轻女子坐了上去。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['boʊldli] ([ðoʊ] [nɑːt] ['breɪznli]) [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [teiblz] ,
and looked boldly (though not brazenly) up and down the tables ,
和 看起来 大胆地 (尽管 不是 明目张胆) 向上 和 向下 这 表格 ,

然后大胆地（但并非肆无忌惮地）上下打量着桌子，

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['neɪbərz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and at her neighbours on each side of her .
和 在 她 邻居 在 每个 边 的 她 .

以及她两侧的邻居。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] — [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l]
She was a remarkable - looking girl — more remarkable , perhaps , than beautiful
她 曾是 一个 卓越 - 寻找 女孩 — 更多的 卓越 , 也许 , 比 美丽的
,
,
,

她相貌非凡——或许称不上漂亮，而是非凡。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [dɪd][nɑːt] [straɪk] [wʌn][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .
for her beauty did not strike one at first sight .
为了 她 美丽 做过 不是 罢工 一 在 第一的 视线 .

因为她的美貌并非第一眼就能惊艳到人心。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [tɔːl] [bʌt; bət] [slaɪt] [ænd; ənd] ['lɪsəm] .
Her figure was tall but slight and lissom .
她 数字 曾是 高的 但 轻微 和 轻盈 .

她身材高挑但纤细苗条。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['boʊnləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swei] ['iːzəli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
It looked almost boneless as she swayed easily from side to side of her
它 看起来 几乎 无骨 作为 她 摇摆 容易地 从 边 到 边 的 她
[tʃer] .
chair .
椅子 .

她身形纤细，几乎没有骨头，轻松地在椅子上左右摇晃。

[hɜːr; hər][skɪn][wʌz; wəz] ['kʌlərləs] [bʌt; bət] [klɪr] .
Her skin was colourless but clear .
她 皮肤 曾是 无色 但 清除 .

她的皮肤苍白无色，但很光滑。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] - [ʃeɪpt] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] ,
Her eyes were long - shaped , dark , and narrow ,
她 眼睛 是 长的 - 形状 , 黑暗的 , 和 狭窄的 ,

她的眼睛是长形的，颜色深，而且很窄。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [lɪdz][ænd; ənd] [θɪk] [blæk] ['læʃɪz] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
with heavy lids and thick black lashes which lay upon her cheeks .
和 重的 盖子 和 厚的 黑色的 睫毛 哪个 躺 之上 她 脸颊 .

她眼皮沉重，浓密的黑色睫毛垂在脸颊上。

[hɜːr; hər] [braʊz] [wɜːr; wər] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['pensld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz]
Her brows were arched and delicately pencilled , and her nose was
她 眉毛 是 拱形 和 轻柔地 铅笔画 , 和 她 鼻子 曾是
[streɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] .
straight and small .
直的 和 小的 .

她的眉毛微微上挑，并用眉笔精心描绘过，鼻子又直又小。

[nɑːt][soʊ][hɜːr; hər] [maʊθ] [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [blʌd]
Not so her mouth however , which was large , with lips of a deep blood
不是 所以 她 嘴 然而 , 哪个 曾是 大的 , 和 嘴唇 的 一个 深的 血
['kʌlər] ,
colour ,
颜色 ,

然而，她的嘴却并非如此，她的嘴很大，嘴唇呈深血红色。

[dɪ'spleɪɪŋ] [smɔːl] [waɪt] [tiːθ] .
displaying small white teeth .
显示 小的 白色的 牙齿 .

露出细小的白牙。

[tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][sɔːft] , [dʌl] , [bluː] -
To crown all , her head was covered with a mass of soft , dull , blue -
到 王冠 全部 , 她 头 曾是 涵盖 和 一个 大量的 的 柔软的 , 乏味的 , 蓝色的 -
[blæk] [her] ,
black hair ,
黑色的 头发 ,

更糟糕的是，她头上顶着一头柔软、暗淡的蓝黑色头发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ɪn] ['kerləs] ['mæsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] ,
which was twisted in careless masses about the nape of her neck ,
哪个 曾是 扭曲 在 粗心 群众 关于 这 颈背 的 她 脖子 ,

那些头发杂乱地缠绕在她后颈上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [koʊm] [ɔːr] ['herpɪn] .
and looked as if it was unaccustomed to comb or hairpin .
和 看起来 作为 如果 它 曾是 不习惯 到 梳子 或者 簪 .

它看起来好像不习惯用梳子或发夹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ['veri] ['sɪmpli] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['kæmbrɪk] [frɑːk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
She was dressed very simply in a white cambric frock , but there was not a
她 曾是 穿着 非常 简单地 在 一个 白色的 麻纱 连衣裙 , 但 那里 曾是 不是 一个
['wʊmən] ['prez(ə)nt] ,
woman present ,
女士 展示 ,

她身穿一件白色细棉布连衣裙，穿着非常朴素，但当时在场没有其他女性。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðæt] [ðə; ði] [leɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
who had not discovered in five minutes , that the lace with which it was
WHO 有 不是 发现 在 五 分钟 , 那 这 蕾丝 和 哪个 它 曾是
[prə'fjuːsli] [trɪmd] ,
profusely trimmed ,
大量地 修剪过的 ,

五分钟之内，竟然没有人发现，那件衣服上缀满了蕾丝花边。

[wʌz; wəz] ['kɔːstli] [ˌvælənsi'en(z)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɑːspt] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ]
was costly Valenciennes , and that it was clasped at her throat with
曾是 昂贵 瓦朗谢讷 , 和 那 它 曾是 紧握 在 她 喉 和
['brɪliənts] .
brilliants .
才华横溢 .

那是一件昂贵的瓦朗谢讷瓷器，项链上镶嵌着璀璨的宝石。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɪtʃ]
The new - comer did not seem in the least abashed by the numbers of eyes which
这 新的 - 角 做过 不是 似乎 在 这 至少 羞愧 经过 这 数字 的 眼睛 哪个
[wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
were turned upon her ,
是 转向 之上 她 ,

面对众多目光，这位新来者似乎丝毫没有感到羞怯。

[bʌt; bət] [bɔːr] [ðə; ði]['skruːtəni] ['veri] ['kɑːmli] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɜːrtɪv] [wei] [æt; ət]
but bore the scrutiny very calmly , smiling in a sort of furtive way at
但 钻孔 这 审查 非常 平静地 , 微笑 在 一个 种类 的 鬼鬼祟祟 方式 在
['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
everybody ,
大家 ,

但他却非常镇定地承受住了审视，对每个人都带着一种偷偷摸摸的微笑。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɑːn'treɪz] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [raʊnd] ,
until the entrées were handed round ,
直到 这 主菜 是 递交 圆形的 ,
直到主菜被分发完毕。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['rɪvɪtɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pleɪt] .
when she rivetted all her attention upon the contents of her plate .
什么时候 她 铆接 全部 她 注意力 之上 这 内容 的 她 盘子 .
她全神贯注地看着盘子里的食物。

[mɪs] ['leitən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [dɪ'vaʊər] [hɜːr; hər] [fuːd] [wɪð; wɪθ]
Miss Leyton thought she had never seen any young person devour her food with
错过 莱顿 想法 她 有 绝不 已见 任何 年轻的 人 吞食 她 食物 和
[soʊ] [mʌtʃ] [ə'vɪdəti] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
so much avidity and enjoyment .
所以 很多 热情 和 享受 .
莱顿小姐心想，她从未见过哪个年轻人如此狼吞虎咽地吃她的食物，而且如此享受。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
She could not help watching her .
她 可以 不是 帮助 观看 她 .
她忍不住一直看着她。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] - , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [kɔːrs] ['fiːdər] , ['skætərɪŋ] [hɜːr; hər]
The Baroness Gobelli , who was a very coarse feeder , scattering her
这 男爵夫人 - , WHO 曾是 一个 非常 粗 喂料器 , 散射 她
戈贝利男爵夫人食量很差，把她的食物都撒了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]
[第 8 页]

[fuːd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [pleɪt] [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] [klɔːθ] [æz; əz] [wel] ,
food over her plate and not infrequently over the table cloth as well ,
食物 超过 她 盘子 和 不是 不常 超过 这 桌子 布 作为 出色地 ,
食物洒满了她的盘子，而且经常也洒到了桌布上。

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] .
was nothing compared to the young stranger .
曾是 没有什么 比较的 到 这 年轻的 陌生人 .
与那位年轻的陌生人相比，这根本不算什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [eɪt] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['æpɪtaɪt] ,
It was not so much that she ate rapidly and with evident appetite ,
它 曾是 不是 所以 很多 那 她 吃 快速 和 和 明显 食欲 ,
倒不是说她吃得很快、食欲很大，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fuːd] ,
but that she kept her eyes fixed upon her food ,
但 那 她 保留 她 眼睛 固定的 之上 她 食物 ,
但她的目光始终盯着食物。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ['sʌmwʌn] [maɪt] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
as if she feared someone might deprive her of it .
作为 如果 她 害怕 某人 可能 剥夺 她 的 它 .
仿佛她害怕有人会剥夺她拥有它的权利。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[pleɪt]	[wʌz; wəz]	['empti]	,	[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	['ʃɑːrpli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['weɪtər]	[ɪn]	[frentʃ]
As	**soon**	**as**	**her**	**plate**	**was**	**empty**	**,**	**she**	**called**	**sharply**	**to**	**the**	**waiter**	**in**	**French**
作为	很快	作为	她	盘子	曾是	空的	,	她	称为	尖锐地	到	这	服务员	在	法语

,
,
,

盘子一空，她就用法语厉声叫来服务员。

[ænd; ənd]	['ɔːrdərd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[get]	[hɜːr; hər]	[sʌm; səm]	[mɔːr]	.
and	**ordered**	**him**	**to**	**get**	**her**	**some**	**more**	**.**
和	订购	他	到	得到	她	一些	更多的	.

并命令他再给她弄一些。

“	[ðæts]	[raɪt]	,	[maɪ]	[dɪr]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	,	['nɑːdɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hjuːdʒ]	[hed]	,
“	**That's**	**right**	**,**	**my**	**dear**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**Baroness**	**,**	**nodding**	**her**	**huge**	**head**	**,**
“	那就是	正确的	,	我的	亲爱的	!	”	惊呼	这	男爵夫人	,	点头	她	巨大的	头	,

“没错，亲爱的！”男爵夫人一边说着，一边点了点她那颗硕大的脑袋。

[ænd; ənd]	['smaɪlɪŋ]	['brɔːdli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[nuː]	-	['kʌmər]	;	“	[meɪk]	-	[ɪm]	[brɪŋ]	[juː; jʊ]	[mɔːr]	!
and	**smiling**	**broadly**	**at**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**;**	**“**	**make**	**'**	**em**	**bring**	**you**	**more**	**!**
和	微笑	总体而言	在	这	新的	-	角	;	“	制作	-	呃	带来	你	更多的	!

并对着新来者露出灿烂的笑容；“让他们给你带来更多！”

[its]	[æn; ən]	['eksələnt]	[dɪʃ]	,	[ðæt]	!
It's	**an**	**excellent**	**dish**	**,**	**that**	**!**
它是	一个	出色的	盘子	,	那	!

这道菜真是太棒了！

[aɪl]	-	['ɑːveɪ]	[sʌm; səm]	[mɔːr]	[maɪ'self]	!
I'll	**'**	**ave**	**some**	**more**	**myself**	**!**
患病的	-	大道	一些	更多的	我	!

我自己还要一些！

”	[æz; əz]	[fɪ'liːpeɪ]	[dɪ'pɑːzɪtɪd]	[ðə; ði]	[læst]	['helpɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːn.treɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdiːz]	[pleɪt]	,
”	**As**	**Philippe**	**deposited**	**the**	**last**	**helping**	**of**	**the**	**entrée**	**on**	**the**	**young**	**lady's**	**plate**	**,**
”	作为	菲利普	已存	这	最后的	帮助	的	这	主菜	在	这	年轻的	女士的	盘子	,

“菲利普将最后一道主菜放到那位年轻女士的盘子里时，

[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	[θrʌst]	[hɜːrz]	[bɪ'niːθ]	[hɪz; ɪz]	[noʊz]	.	“
the	**Baroness**	**thrust**	**hers**	**beneath**	**his**	**nose**	**.**	**“**
这	男爵夫人	推力	她的	下面	他的	鼻子	.	“

男爵夫人将自己的鼻子凑到他鼻子底下。

-	[er]	!
'	**Ere**	**!**
-	埃雷	!

嗖！

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	“	[brɪŋ]	[θriː]	[mɔːr]	-	-	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['bærən]	[ænd; ənd]	['bɑːbi]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	!
”	**she**	**said**	**,**	**“**	**bring**	**three**	**more**	**'**	**elpings**	**for**	**the**	**Baron**	**and**	**Bobby**	**and**	**me**	**!**
”	她	说	,	“	带来	三	更多的	-	-	为了	这	男爵	和	鲍比	和	我	!

她说：“再给男爵、鲍比和我带三个‘帮手’来！”

”	[ðə; ði]	[mæn]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[tuː; tə]	['ɪntɪmət]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dɪʃ]	[wʌz; wəz]	['fɪnɪʃt]	,
”	**The**	**man**	**shook**	**his**	**head**	**to**	**intimate**	**that**	**the**	**dish**	**was**	**finished**	**,**
”	这	男人	摇晃	他的	头	到	亲密的	那	这	盘子	曾是	完成的	,

“那人摇了摇头，表示菜已经做好了。”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pʊt]	[ɔːf]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['flɪmzi]	[ɪk'skjuːs]	.
but	**the**	**Baroness**	**was**	**not**	**to**	**be**	**put**	**off**	**with**	**a**	**flimsy**	**excuse**	**.**
但	这	男爵夫人	曾是	不是	到	是	放	离开	和	一个	脆弱的	原谅	.

但男爵夫人不会被这种站不住脚的借口吓退。

[ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] .

She commenced to make a row .

她 开始 到 制作 一个 排 .

她开始大吵大闹。

[fjuː] [miːlz] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skwɑːb(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['sɜːrvənt]

Few meals passed without a squabble of some sort , between the Hotel servants

很少 餐 通过了 没有 一个 争吵 的 一些 种类 , 之间 这 酒店 仆人

[ænd; ənd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['wʊmən] .

and this terrible woman .

和 这 糟糕的 女士 .

酒店服务员和这个可怕的女人之间，几乎每顿饭都会发生某种争吵。

“ [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! ” ['mɝːmɚd] [mɪs] ['leitən] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . [pʊlənz] [ɪr] .

“ Now we are in for it again ! ” murmured Miss Leyton into Mrs . Pullen's ear .

“ 现在 我们 是 在 为了 它 再次 ! ” 低声说道 错过 莱顿 进入 太太 . 普伦的 耳朵 .

“这下我们又倒霉了！”莱顿小姐在普伦太太耳边低语道。

[ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɑːn.treɪ] ,

The waiter brought a different entrée ,

这 服务员 带来 一个 不同的 主菜 ,

服务员端来了一份不同的主菜。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] [teɪt] [diː] [voʊ] ['oʊ]

but the Baroness insisted upon having a second helping of tête de veau aux

但 这 男爵夫人 坚持 之上 拥有 一个 第二 帮助 的 头 德 小牛肉 辅助

[tʃæm'pɪnjənz] .

champignons .

蘑菇 .

但男爵夫人坚持要再来一份蘑菇小菜。

“ [ɪl] [naɪ][ə; eɪ] [plʌs] , ['mædəm] ! ” [ə'sevəˌreɪtid] [fɪ'liːpeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

“ Il n'y a plus , Madame ! ” asseverated Philippe , with a gesture of deprecation .

“ il 不 一个 加 , 夫人 ! ” 断言 菲利普 , 和 一个 手势 的 弃用 .

“没有好处，夫人！”菲利普带着一丝谦卑的神情断言道。

“ [wʌt] [dʌz] - [iː] [seɪ] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [æt; ət] [frentʃ] .

“ What does ' e say ? ” demanded the Baroness , who was not good at French .

“ 什么 做 - e 说 ? ” 要求 这 男爵夫人 , WHO 曾是 不是 好的 在 法语 .

“他说什么？”男爵夫人问道，她的法语并不好。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] , ['miːn] [ter; tɪ(ə)r] ! ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['dʒɜːrmən]

“ There is no more , mein tear ! ” replied her husband , with a strong German

“ 那里 是 不 更多的 , 我的 撕 ! ” 回复 她 丈夫 , 和 一个 强的 德语

['æksent] .

accent .

口音 .

“我的眼泪已经流干了！”她丈夫用浓重的德国口音回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[Pg 9]

[页 9]

[第9页]

“ [kən'faʊnd] [ðer; ðər] ['ɪmpjədəns] !

“ Confound their impudence !

“ 混杂 他们的 厚颜无耻 !

“真可恶，他们竟如此厚颜无耻！”

” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['kaʊntənəns] , “

” exclaimed his wife with a heated countenance , “

” 惊呼 他的 妻子 和 一个 加热 面容 , “

“他妻子脸色火红地喊道,”

-	[er]	,	[send]	[mə'sjɜːr]	-	[er]	[æt; ət]	[wʌns]	!
'	**ere**	**,**	**send**	**Monsieur**	**'**	**ere**	**at**	**once**	**!**
-	埃雷	,	发送	先生	-	埃雷	在	一次	!

来，立刻把先生派过来！

[aɪl]	[suːn]	[siː]	[ɪf]	[wɪə(r)]	[nɑːt]	[tuː; tə]	-	['ɑːveɪ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[iːt]	[ɪn]	-	[ɪz]	['biːstli]	[hoʊ'tel]	!
I'll	**soon**	**see**	**if**	**we're**	**not**	**to**	**'**	**ave**	**enough**	**to**	**eat**	**in**	**'**	**is**	**beastly**	**Hotel**	**!**
患病的	很快	看	如果	是	不是	到	-	大道	足够的	到	吃	在	-	是	兽	酒店	!

我很快就会知道，在这家糟糕的酒店里，我们是不是吃不饱！

”	[ɔːl]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[huː]	[ˌʌndər'stʊd]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[lʊkt]	['hɔːrɪfaɪd]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	['læŋgwɪdʒ]	,
”	**All**	**the**	**ladies**	**who**	**understood**	**what**	**she**	**said**	**,**	**looked**	**horrified**	**at**	**such**	**language**	**,**
”	全部	这	女士们	WHO	理解	什么	她	说	,	看起来	惊恐万分	在	这样的	语言	,

“所有听懂她话的女士都对这种言辞感到震惊。”

[bʌt; bət]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[noʊ]	['kɑːnsɪkwens]	[tuː; tə]	['mædəm]	-	,
but	**that**	**was**	**of**	**no**	**consequence**	**to**	**Madame**	**Gobelli**	**,**
但	那	曾是	的	不	结果	到	夫人	-	,

但这对于戈贝利夫人来说无关紧要。

[huː]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[aʊt]	[æt; ət]	['ɪntərvlz]	[fɔːr; fər]	“	[mə'sjɜːr]	”	[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	['dɪnər]
who	**continued**	**to**	**call**	**out**	**at**	**intervals**	**for**	**“**	**Monsieur**	**”**	**until**	**she**	**found**	**the**	**dinner**
WHO	持续	到	称呼	出去	在	间隔	为了	“	先生	”	直到	她	成立	这	晚餐

[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[end]	[wɪ'ðaʊt]	[hɜːr; hər]	,
was	**coming**	**to**	**an**	**end**	**without**	**her**	**,**
曾是	未来	到	一个	结尾	没有	她	,

她不时地喊着“先生”，直到发现晚餐即将结束而她却被冷落了。

[ænd; ənd]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[mɔːr]	['pɑːlətɪk]	[tuː; tə]	[ə'tend]	[tuː; tə]	['bɪznəs]	[ænd; ənd]	[poʊ'spoʊn]
and	**thought**	**it**	**would**	**be**	**more**	**politic**	**to**	**attend**	**to**	**business**	**and**	**postpone**
和	想法	它	会	是	更多的	政治	到	出席	到	商业	和	推迟

[hɜːr; hər]	[fjuːd]	[tɪl]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[kən'viːniənt]	[ə'keɪʒn]	.
her	**feud**	**till**	**a**	**more**	**convenient**	**occasion**	**.**
她	世仇	直到	一个	更多的	方便的	场合	.

她认为，处理公事，把这场争端推迟到更合适的时机，会更加明智。

[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	-	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['mɪstəri]	[tuː; tə]	[moʊst]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	.
The	**Baroness**	**Gobelli**	**was**	**a**	**mystery**	**to**	**most**	**people**	**in**	**the**	**Hotel**	**.**
这	男爵夫人	-	曾是	一个	神秘	到	最多	人们	在	这	酒店	.

对于酒店里的大多数人来说，戈贝利男爵夫人是个谜。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɪ'nɔːrməs]	['wʊmən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['elɪfənt]	[bɪld]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	,
She	**was**	**an**	**enormous**	**woman**	**of**	**the**	**elephant**	**build**	**,**	**with**	**a**	**large**	**,**
她	曾是	一个	巨大的	女士	的	这	大象	建造	,	和	一个	大的	,

她体型庞大，如同大象一般，而且身材魁梧。

[flæt]	[feɪs]	[ænd; ənd]	['klʌmzi]	[hændz]	[ænd; ənd]	[fiːt]	.
flat	**face**	**and**	**clumsy**	**hands**	**and**	**feet**	**.**
平坦的	脸	和	笨拙	双手	和	脚	.

扁平的脸和笨拙的手脚。

[hɜːr; hər]	[skɪn]	[wʌz; wəz]	[kɔːrs]	,	[soʊ]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[her]	,	[soʊ]	[wɜːr; wər]	[hɜːr; hər]	['fitʃər]	.
Her	**skin**	**was**	**coarse**	**,**	**so**	**was**	**her**	**hair**	**,**	**so**	**were**	**her**	**features**	**.**
她	皮肤	曾是	粗	,	所以	曾是	她	头发	,	所以	是	她	特征	.

她的皮肤粗糙，头发粗糙，五官也粗糙。

[ðə; ði]	['oʊnli]	[θɪŋz]	[wɪtʃ]	[ri'diːmd]	[æn; ən]	['ʌðərwaɪz]	[rɪ'pʌlsɪv]	[feɪs]	,	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]
The	**only**	**things**	**which**	**redeemed**	**an**	**otherwise**	**repulsive**	**face**	**,**	**were**	**a**	**pair**	**of**
这	仅有的	事物	哪个	已赎回	一个	否则	丑恶	脸	,	是	一个	一对	的

[gʊd]	-	['hjuːmər]	,
good	**-**	**humoured**	**,**
好的	-	幽默	,

唯一能挽救他那张丑陋面孔的，是一对和蔼可亲的……

[ðoʊ] ['kʌnɪŋ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv][fɜːrm] , [waɪt] [tiːθ] .
though cunning blue eyes and a set of firm , white teeth .
尽管 狡猾 蓝色的 眼睛 和 一个 放 的 公司 ， 白色的 牙齿 .

虽然他有一双狡黠的蓝眼睛和一口洁白坚固的牙齿。

[huː] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][kwaɪt] [meɪk] [aʊt] .
Who the Baroness had originally been , no one could quite make out .
WHO 这 男爵夫人 有 起初 到过 ， 不 一 可以 相当 制作 出去 .

没有人能确切地知道这位女男爵原本是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [loʊ] ['ɔːrɪdʒɪn][frʌm; frəm]
It was evident that she must have sprung from some low origin from
它 曾是 明显 那 她 必须 有 弹簧 从 一些 低的 起源 从
[hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ,
her lack of education and breeding ,
她 缺少 的 教育 和 选育 ，

从她缺乏教育和教养来看，很明显她出身低微。

[jet] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [fə'mɪliərli] [ʌv; əv] [əˌrɪstə'krætɪk] [neɪmz] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [wʌnz] ,
yet she spoke familiarly of aristocratic names , even of Royal ones ,
然而 她 辐 熟悉地 的 贵族 姓名 ， 甚至 的 皇家 一个 ，

然而，她却能用亲切的语气谈论贵族的名字，甚至是皇室成员的名字。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fæməliz] [ænd; ənd]['hoʊmz] .
and appeared to be acquainted with their families and homes .
和 出现 到 是 熟人 和 他们的 家庭 和 房屋 .

他们似乎对他们的家人和住所都很熟悉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['ruːmər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [oʊld]['mɪstər] . ['beɪtsɪz] [kʊk] [bɪ'fɔːr]
There was a floating rumour that she had been old Mr . Bates's cook before
那里 曾是 一个 漂浮的 谣言 那 她 有 到过 老的 先生 . 贝茨 厨师 前
[hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] ,
he married her ,
他 已婚 她 ，

坊间流传着一个说法，说她在嫁给老贝茨先生之前是他的厨娘。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and when he left her a widow with an only child and a
和 什么时候 他 左边 她 一个 寡妇 和 一个 仅有的 孩子 和 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] ,
considerable fortune ,
大量 财富 ，

当他离开时，她成了寡妇，独自抚养一个孩子，还留下了一笔可观的遗产。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən]['bærən][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [ɪ'kwɪvələnt]
the little German Baron had thought that her money was a fair equivalent
这 小的 德语 男爵 有 想法 那 她 钱 曾是 一个 公平的 相等的
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti] .
for her personality .
为了 她 性格 .

这位德国小男爵认为，她的财富与她的品格相当。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['vʌlgər] , [ænd; ənd] [wen] [raʊzd] , [ɪk'siːdɪŋli] [vaɪ'tuːpəreɪtɪv] ,
She was exceedingly vulgar , and when roused , exceedingly vituperative ,
她 曾是 非常 庸俗 ， 和 什么时候 唤醒 ， 非常 谩骂 ，

她极其粗俗，一旦被激怒，就极其恶语相向。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [rʌf] [gʊd] ['hjuːmər] [wen] [pliːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt]
but she possessed a rough good humour when pleased , and a large amount
但 她 拥有 一个 粗糙的 好的 幽默 什么时候 高兴 , 和 一个 大的 数量
[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['ʃruːdnəs] ,
of natural shrewdness ,
的 自然的 城府 ,

但她高兴时会展现出一种粗犷的幽默感，以及相当的天生精明。

[wɪtʃ] [stʊd] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['klevərnəs] .
which stood her instead of cleverness .
哪个 站立 她 反而 的 聪明才智 .

但这并没有让她变得聪明，反而让她失去了智慧。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] ['laɪər] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæn; ðən]
she was an unscrupulous liar , and rather boasted of the fact than
她 曾是 一个 无良的 说谎者 , 和 相当 吹嘘 的 这 事实 比
['ʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .

她是个毫无道德底线的骗子，而且她还以此为荣。

['hævɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] ,
Having plenty of money at her command ,
拥有 很多 的 钱 在 她 命令 ,

她手头有大量的钱财，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['vaɪələnt]['fænsis][tuː; tə] ['piːp(ə)l] — ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,
she was used to take violent fancies to people — taking them up suddenly ,
她 曾是 用过的 到 拿 暴力 幻想 到 人们 — 采取 他们 向上 突然 ,

她习惯于突然对人产生强烈的迷恋，

['ləʊdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts][ænd; ənd] ['feivəz] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd]
loading them with presents and favours for as long as it pleased
加载中 他们 和 礼物 和 恩惠 为了 作为 长的 作为 它 高兴
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

只要她高兴，她就会一直给他们送礼物和好处。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ,
and then dropping them as suddenly ,
和 然后 下降 他们 作为 突然 ,

然后突然把它们扔掉。

[wɪ'ðaʊt] [waɪ] [ɔːr] ['werfɔːr] — ['iːv(ə)n] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf]
without why or wherefore — even insulting them if she could not shake them off
没有 为什么或者 因此 — 甚至 侮辱 他们 如果 她 可以 不是 摇 他们 离开
[wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [soʊ] .
without doing so .
没有 正在做 所以 .

不分青红皂白，甚至不惜侮辱他们，如果她无法摆脱他们的话。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [θʌm] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
The Baron was completely under her thumb ; more than that , he was
这 男爵 曾是 完全地 在下面 她 拇指 ; 更多的 比 那 , 他 曾是
['sɜːrv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
servile in her presence ,
奴性的 在 她 在场 ,

男爵完全受她摆布；不仅如此，他在她面前还卑躬屈膝。

[wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['ærəgənt]
which astonished those people , who did not know that amongst her other arrogant
哪个 惊讶 那些 人们 , WHO 做过 不是 知道 那 在 她 其他 傲慢的
[ɪn'sɪstənsɪz] ,
insistences ,
坚持 ,

这令那些人感到惊讶，他们并不知道，在她其他傲慢的坚持中，

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [leɪd] [kleɪm] [tuː; tə] ['hoʊldɪŋ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ænd; ənd]
the Baroness laid claim to holding intercourse with certain supernatural and
这 男爵夫人 铺设 宣称 到 保持 交往 和 肯定 超自然 和
[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['biːɪŋs] ,
invisible beings ,
无形的 生物 ,

男爵夫人声称自己与某些超自然且看不见的生物有染。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [riːk] ['vendʒəns] [ɑːn][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] .
who had the power to wreak vengeance on all those who offended her .
WHO 有 这 力量 到 破坏 复仇 在 全部 那些 WHO 被冒犯了 她 .

她有能力对所有冒犯过她的人进行报复。

[ðɪs] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
This fear it was ,
这 害怕 它 曾是 ,

正是这种恐惧。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv]
combined with the fact that she had all the money and kept the strings of
合并 和 这 事实 那 她 有 全部 这 钱 和 保留 这 字符串 的
[ðə; ði][bæg] ['prɪti] [kloʊz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
the bag pretty close where he was concerned ,
这 包 漂亮的 关闭 在哪里 他 曾是 担心的 ,

再加上她掌握着所有的钱，而且对他管得很严，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['bærən] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [wɪʃɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [sleɪv] .
that made the Baron wait upon his wife's wishes as if he were her slave .
那 制成 这 男爵 等待 之上 他的 妻子的 愿望 作为 如果 他 是 她 奴隶 .

这使得男爵不得不像奴隶一样伺候妻子的意愿。

[pər'hæps][ðə; ði] ['sɔftəst] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪkli] [ænd; ənd]
Perhaps the softest spot in the Baroness's heart was kept for her sickly and
也许 这 最柔软 点 在 这 - 心 曾是 保留 为了 她 病弱的 和
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] [sʌn] ,
uninteresting son ,
无聊 儿子 ,

或许，男爵夫人心中最柔软的一隅，留给了她体弱多病、乏味无趣的儿子。

['bɑːbi] [beɪts] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] , [ˌnevərðə'les] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgrəs]
Bobby Bates , whom she treated , nevertheless , with the roughness of a tigress
鲍比 贝茨 , 谁 她 治疗 , 尽管如此 , 和 这 粗糙度 的 一个 母老虎
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kʌb] .
for her cub .
为了 她 幼兽 .

然而，她对待鲍比·贝茨就像母老虎对待幼崽一样粗暴。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [sɜːr'veɪləns] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
She kept him still more under her surveillance than she did her husband ,
她 保留 他 仍然 更多的 在下面 她 监视 比 她 做过 她 丈夫 ,
[ænd; ənd] ['bɑːbi] ,
and Bobby ,
和 鲍比 ,

她对他的监视甚至比对她丈夫和鲍比还要严密。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪr] , [derd] [nɑːt] [seɪ] [buː] ! [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡuːs] ,
though he had attained his nineteenth year , dared not say Boo ! to a goose ,
尽管 他 有 已达到 他的 第十九 年 , 敢于 不是 说 嘘 ! 到 一个 鹅 ,

虽然他已经十九岁了，却不敢对鹅说“嘘！”

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæmə] .
in presence of his Mamma .
在 在场 的 他的 妈妈 .

在他妈妈面前。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃiːz] [wʌz; wəz]['hændɪd] [raʊnd] , ['elinə; -ˌnɔː] ['leitən] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ]
As the cheese was handed round , Elinor Leyton rose from her seat with
作为 这 奶酪 曾是 递交 圆形的 , 埃莉诺 莱顿 玫瑰 从 她 座位 和
[æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .
an impatient gesture .
一个 不耐烦 手势 .

当奶酪被分发时，埃莉诺·莱顿不耐烦地从座位上站了起来。

“ [duː] [let] [ˌjuː 'es] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ætməsfɪr] , ['mɑːrgrət] !
“ Do let us get out of this atmosphere , Margaret !
“ 做 让 我们 得到 出去 的 这 气氛 , 玛格丽特 !

“玛格丽特，让我们离开这种环境吧！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
” she said in a low tone .
” 她 说 在 一个 低的 语气 .

她低声说道。

“ [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] !
“ I really cannot stand it any longer !
“ 我 真的 不能 站立 它 任何 更长 !

“我真的再也忍受不了了！”

” [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bælkəni] ,
” The two ladies left the table , and went out beyond the balcony ,
” 这 二 女士们 左边 这 桌子 , 和 去 出去 超过 这 阳台 ,

“两位女士离开了餐桌，走到了阳台外面。”

[tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['aɪərn] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]
to where a number of painted iron chairs and tables were placed on the
到 在哪里 一个 数字 的 绘 铁 椅子 和 表格 是 放置 在 这
['diːge] ,
Digue ,
迪格 ,

在堤坝上摆放着许多彩绘铁椅和桌子，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]
for the accommodation
为了 这 住宿

住宿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['weɪˌfeərəz] ,
of passing wayfarers ,
的 通过 旅行者 ,

过路的旅人，

[huː] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [kwentʃ] [ðer; ðər] [θɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ˌlɪmə'neɪd] [ɔːr] ['lɑːgər]
who might wish to rest awhile and quench their thirst with limonade or lager
WHO 可能 希望 到 休息 一会儿 和 淬火 他们的 口渴 和 柠檬水 或者拉格啤酒
[bɪr] .
beer .
啤酒 .

他们或许想休息一会儿，喝点柠檬水或淡啤酒解渴。

“ [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðæt] [gɜːrl][ɪz] !
“ I wonder who that girl is !
“ 我 想知道 WHO 那 女孩 是 !

“我想知道那个女孩是谁！”

” [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
” remarked Mrs . Pullen as soon as they were out of hearing .
” 评论 太太 . 普伦 作为 很快 作为 他们 是 出去 的 听力 .

“他们走远后，普伦太太立刻说道。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər]
“ I don't know whether I like her or not , but there is something rather
“ 我 不 知道 无论 我 喜欢 她 或者 不是 , 但 那里 是 某物 相当
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ! ”
distinguished - looking about her ! ”
杰出的 - 寻找 关于 她 ! ”

“我不知道我喜不喜欢她，但她看起来确实很有气质！”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [sed] [mɪs] ['leitən] ,
“ Do you think so ? ” said Miss Leyton ,
“ 做 你 思考 所以 ? ” 说 错过 莱顿 ,

“你这么认为吗？”莱顿小姐问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr'self][baɪ] ['iːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrmərənt] !
“ I thought she only distinguished herself by eating like a cormorant !
“ 我 想法 她 仅有的 杰出的 她自己 经过 吃 喜欢 一个 鸬鹚 !

“我原以为她唯一的特点就是像鸬鹚一样吃东西！”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniwʌn] [ɪn] [sə'saɪəti] ['gɑːb(ə)l] [hɜːr; hər] [fuːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] !
I never saw anyone in society gobble her food in such a manner !
我 绝不 锯 任何人 在 社会 咕噜 她 食物 在 这样的 一个 方式 !

我从没见过有人像她那样狼吞虎咽地吃饭！

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['pɑːzətɪvli] [sɪk] ! ”
She made me positively sick ! ”
她 制成 我 积极地 生病的 ! ”

她让我恶心透了！

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['kwaɪət]['mɪsɪz] . ['pʊlən] , [ɪn][æn; ən]
“ Was it as bad as that ? ” replied the more quiet Mrs . Pullen , in an
“ 曾是 它 作为 坏的 作为 那 ? ” 回复 这 更多的 安静的 太太 . 普伦 , 在 一个
[ɪn'dɪfrənt] ['mænər] .
indifferent manner .
冷漠 方式 .

“真有那么糟糕吗？”性格比较安静的普伦太太冷漠地回答道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [dʒʌst] [ðen] [baɪ][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɜːr; hər]

Her eyes were attracted just then by the perambulator which contained her

她 眼睛 是 吸引 只是 然后 经过 这 婴儿车 哪个 包含 她

['beɪbi] ,

baby ,

婴儿 ,

这时，她的目光被婴儿车吸引了，车里坐着她的宝宝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and she rose to meet it .

和 她 玫瑰 到 见面 它 .

她起身迎战。

“ [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [nɜːrs] ?

“ How is she , Nurse ?

“ 如何 是 她 , 护士 ?

“护士，她怎么样了？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz] ['æŋkʃəsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnfənt][æn; ən]

” she asked as anxiously as if she had not parted from the infant an

” 她 问 作为 焦虑地 作为 如果 她 有 不是 分手了 从 这 婴儿 一个

['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

hour before .

小时 前 .

她焦急地问道，仿佛一个小时前她还没有和婴儿分开似的。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'weɪk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ? ”

“ Has she been awake all the time ? ”

“ 有 她 到过 醒 全部 这 时间 ? ”

她一直醒着吗?

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪk] ['eniθɪŋ] !

“ Yes , Ma'am , and looking about her like anything !

“ 是的 , 女士 , 和 寻找 关于 她 喜欢 任何事物 !

“是的，夫人，而且她看起来就像什么都不是！”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sliːp] [naʊ] !

But she seems inclined to sleep now !

但 她 似乎 倾斜 到 睡觉 现在 !

但她现在似乎想睡觉了!

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] ! ”

I thought it was about time to take her in ! ”

我 想法 它 曾是 关于 时间 到 拿 她 在 ! ”

我觉得是时候把她带回家了!

“ [oʊ] ! [noʊ] ! [nɑːt][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːrm] , ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] !

“ O ! no ! not on such a warm , lovely evening !

“ 哦 ! 不 ! 不是 在 这样的 一个 温暖的 , 迷人的 晚上 !

“哦！不！在这样一个温暖美好的夜晚！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] .

If she does go to sleep in the open air , it will do her no harm .

如果 她 做 去 到 睡觉 在 这 打开 空气 , 它 将要 做 她 不 伤害 .

如果她睡在露天，也不会对她造成伤害。

[liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Leave her with me !

离开 她 和 我 !

把她留给我吧!

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] ,
I want you to go indoors ,
我 想 你 到 去 室内 ,

我希望你进屋去。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['dɪnər]
and find out the name of the young lady who sat opposite to me at dinner
和 寻找 出去 这 姓名 的 这 年轻的 女士 WHO 卫星 对面的 到 我 在 晚餐
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

查明今天晚餐时坐在我对面的那位年轻女士的名字。

[fɪ'liːpeɪ] [ˌʌndə'stændz] ['ɪŋglɪʃ] .
Philippe understands English .
菲利普 明白 英语 .

菲利普懂英语。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ! ”
He will tell you ! ”
他 将要 告诉 你 ! ”

他会告诉你的！

“ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? ” [di'mɑːndid] [mɪs] ['leitən] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt]
“ Why on earth do you want to know ? ” demanded Miss Leyton , as the servant
“ 为什么 在 地球 做 你 想 到 知道 ? ” 要求 错过 莱顿 , 作为 这 仆人
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

“你到底为什么想知道？”莱顿小姐质问道，这时仆人已经消失了。

“ [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] !
“ O ! I don't know !
“ 哦 ! 我 不 知道 !

“哦！我不知道！”

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] !
I feel a little curious , that is all !
我 感觉 一个 小的 好奇的 , 那 是 全部 !

我只是有点好奇而已！

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [soʊ] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɜːr'self] !
She seems so young to be by herself !
她 似乎 所以 年轻的 到 是 经过 她自己 !

她看起来年纪还小，不应该独自一人！

” ['elinə; -ˌnɔː] ['leitən] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['diːge] [ænd; ənd] [stʊd] ,
” Elinor Leyton answered nothing , but walked across the Digue and stood ,
” 埃莉诺 莱顿 回答 没有什么 , 但 步行 穿过 这 迪格 和 站立 ,
['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .
looking out over the sea .
寻找 出去 超过 这 海 .

”埃莉诺·莱顿什么也没回答，只是穿过堤坝站在那里，眺望着大海。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She was
她 曾是

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ] , ['kæptɪn] [rælf; reɪf] ['pʊlən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmərɪk]
anticipating the arrival of her fiancé , Captain Ralph Pullen of the Limerick
预期 这 到达 的 她 未婚夫 , 队长 拉尔夫 普伦 的 这 利默里克
['reindʒəz] ,
Rangers ,
游骑兵队 ,

她正期待着未婚夫，利默里克游骑兵队的拉尔夫·普伦上尉的到来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]
but he had delayed his coming to join them , and she began to
但 他 有 延迟 他的 未来 到 加入 他们 , 和 她 开始 到
[faɪnd] [haɪst] ['ræðər] [dʌl] .
find Heyst rather dull .
寻找 嘿斯特 相当 乏味的 .

但他迟迟没有前来与他们团聚，她开始觉得海斯特相当无趣。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] ['dɔr] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [miːl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
The visitors of the Lion d'Or had finished their meal by this time ,
这 访客 的 这 狮子 金奖 有 完成的 他们的 一顿饭 经过 这 时间 ,

此时，金狮酒店的客人已经用餐完毕。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'sembl] [ɑːn][ðə; ði] ['diːge] ,
and were beginning to reassemble on the Digue ,
和 是 开始 到 重新组装 在 这 迪格 ,

他们开始在迪格岛重新集结，

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][stroʊl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [kæ'feɪz] -
preparatory to taking a stroll before they turned into one of the many cafés -
预备 到 采取 一个 漫步 前 他们 转向 进入 一 的 这 许多 咖啡馆 -
- ,
chantants ,
- ,

在他们变成众多咖啡馆小贩之一之前，他们正准备散步。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət]['steɪtɪd] ['ɪntərvlz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
which were situated at stated intervals in front of the sea .
哪个 是 位于 在 声明 间隔 在 正面 的 这 海 .

这些建筑按一定间隔位于海边。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] - , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪk] [stɪk] [wɪð; wɪθ]
Amongst them came the Baroness Gobelli , leaning heavily on a thick stick with
在 他们 来了 这 男爵夫人 - , 倾斜 重度 在 一个 厚的 戳 和
[wʌn][hænd] ,
one hand ,
一 手 ,

其中有戈贝利男爵夫人，她一手重重地拄着一根粗棍子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbændz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
and her husband's shoulder with the other .
和 她 丈夫的 肩膀 和 这 其他 .

另一只手搭在丈夫的肩膀上。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'pɪrəns] , [æz; əz] [ðeɪ] [pə'ræmbjəˌleɪtɪd] ['sloʊli] [ʌp]
The couple presented an extraordinary appearance , as they perambulated slowly up
这 夫妻 呈现 一个 非凡的 外貌 , 作为 他们 步行 缓慢地 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['diːge] .
and down the Digue .
和 向下 这 迪格 .

这对夫妇的出现令人瞩目，他们沿着堤坝缓缓地来回漫步。

[ʃiː; ʃi]	—	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[greɪt]	[haɪt]	[ænd; ənd]	[bʌlk]	,	['taʊərɪŋ]	[ə; eɪ]	[hed]	[ə'bʌv]	[hɜːr; hər]
She	**—**	**with**	**her**	**great**	**height**	**and**	**bulk**	**,**	**towering**	**a**	**head**	**above**	**her**
她	—	和	她	伟大的	高度	和	大部分	,	参天	一个	头	多于	她

[kəm'pænjən]	,	[waɪlst]	[hiː; hi]	—	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fʊl]	-	[saɪzd]	['tɔːrsoʊ]	,
companion	**,**	**whilst**	**he**	**—**	**with**	**a**	**full**	**-**	**sized**	**torso**	**,**
伴侣	,	而	他	—	和	一个	满的	-	尺寸	躯干	,

她身材高大魁梧，比她的同伴高出一个头，而他则拥有健壮的躯干。

[ænd; ənd]	[ʃɔːrt]	[legz]	—	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[hæt]	[kræmd]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[nek]
and	**short**	**legs**	**—**	**a**	**large**	**hat**	**crammed**	**down**	**upon**	**his**	**forehead**	**,**	**and**	**no**	**neck**
和	短的	腿	—	一个	大的	帽子	拥挤	向下	之上	他的	前额	,	和	不	脖子

[tuː; tə]	[spiːk]	[ʌv; əv]	,
to	**speak**	**of**	**,**
到	说话	的	,

他腿很短，一顶大帽子紧紧地扣在他的额头上，而且几乎没有脖子。

[soʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[brɪm]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[rest]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	—	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['luːdɪkrəs]	['fɪgjər]
so	**that**	**the**	**brim**	**appeared**	**to**	**rest**	**upon**	**his**	**shoulders**	**—**	**was**	**a**	**ludicrous**	**figure**
所以	那	这	帽檐	出现	到	休息	之上	他的	肩膀	—	曾是	一个	荒谬	数字

,
,
,

帽檐仿佛搭在他的肩膀上——这副模样十分滑稽。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[bɪ'saɪd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	['bendɪŋ]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[sə'pɔːrt]	.
as	**he**	**walked**	**beside**	**his**	**wife**	**,**	**bending**	**under**	**the**	**weight**	**of**	**her**	**support**	**.**
作为	他	步行	旁	他的	妻子	,	弯曲	在下面	这	重量	的	她	支持	.

他走在妻子身边，弯下腰，承受着妻子的支撑。

[bʌt; bət]	[jet]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['æktʃuəli]	[praʊd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
But	**yet**	**,**	**she**	**was**	**actually**	**proud**	**of**	**him**	**.**
但	然而	,	她	曾是	实际上	自豪的	的	他	.

然而，她其实为他感到骄傲。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɪl]	-	[ʃeɪpt]	['fɪgjər]	,	[ðə; ði]	['bærən]	[pə'zest]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[maɪld]
Notwithstanding	**his**	**ill**	**-**	**shaped**	**figure**	**,**	**the**	**Baron**	**possessed**	**one**	**of**	**those**	**mild**
虽然	他的	患病的	-	形状	数字	,	这	男爵	拥有	一	的	那些	温和的

['dʒɜːrmən]	['feɪsɪz]	,
German	**faces**	**,**
德语	面孔	,

尽管身材矮小，男爵却长着一张典型的德国式温和面孔。

[wɪð; wɪθ]	[peɪl]	['wɔːtəri]	[bluː]	[aɪz]	,	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[noʊz]	,	[ænd; ənd]	[her]	[ænd; ənd]	[bɪrd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
with	**pale**	**watery**	**blue**	**eyes**	**,**	**a**	**long**	**nose**	**,**	**and**	**hair**	**and**	**beard**	**of**	**a**
和	苍白	水状的	蓝色的	眼睛	,	一个	长的	鼻子	,	和	头发	和	胡须	的	一个

['redɪʃ]	-	['goʊldən]	['kʌlər]	,
reddish	**-**	**golden**	**colour**	**,**
微红	-	金的	颜色	,

他有着浅蓝色水汪汪的眼睛、长长的鼻子，以及红金色的头发和胡须。

[wɪtʃ]	[ɪn'taɪtld]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌestɪ'meɪʃn]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['piːp(ə)l]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kɔːld]	[ə; eɪ]
which	**entitled**	**him**	**,**	**in**	**the**	**estimation**	**of**	**some**	**people**	**,**	**to**	**be**	**called**	**a**
哪个	标题	他	,	在	这	估算	的	一些	人们	,	到	是	称为	一个

['hænsəm]	[mæn]	,
handsome	**man**	**,**
英俊的	男人	,

这使他有资格被一些人称为英俊的男人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed]
and the Baroness was never tired of informing the public that his head
和 这 男爵夫人 曾是 绝不 疲劳的 的 通知 这 民众 那 他的 头
[ænd; ənd] [feɪs] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [drɔːn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈselɪbreɪtɪd] [seɪnt] .
and face had once been drawn for that of some celebrated saint .
和 脸 有 一次 到过 绘制 为了 那 的 一些 著名 圣 .

男爵夫人总是乐此不疲地告诉公众，他的头像和脸曾经被画成某个著名圣人的形象。

[hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈkɑːmɪk(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv]
Her own appearance was really comical , for though she had plenty of
她 自己的 外貌 曾是 真的 滑稽 , 为了 尽管 她 有 很多 的
[miːnz] , [hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [teɪst] ,
means , her want of taste ,
方法 , 她 想 的 品尝 ,

她自己的外表实在滑稽可笑，虽然她家境富裕，但却缺乏品味。

[ɔːr] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [dres] , [meɪd] [ˈevriwʌn] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .
or indifference to dress , made everyone stare at her as she passed .
或者 漠不关心 到 裙子 , 制成 每个人 盯 在 她 作为 她 通过了 .

或者说，她对穿着毫不在意，让每个人都在她经过时盯着她看。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [sɪlk] [ɡaʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈʃɪlɪŋ]
On the present occasion , she wore a silk gown which had cost seventeen shillings
在 这 展示 场合 , 她 穿着 一个 丝绸 袍 哪个 有 成本 十七 先令
[ə; eɪ][jɑːrd] ,
a yard ,
一个 院子 ,

她当天穿了一件丝绸长袍，每码价值十七先令。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔːstli] [ˈvelvɪt] [kloʊk] , [ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm]
with a costly velvet cloak , a bonnet which might have been rescued from
和 一个 昂贵 天鹅绒 披风 , 一个 引擎盖 哪个 可能 有 到过 获救 从
[ðə; ði] [ˈdʌstbɪn] ,
the dustbin ,
这 垃圾桶 ,

她披着一件昂贵的丝绒斗篷，戴着一顶像是从垃圾桶里捡来的帽子。

[ænd; ənd][ˈkɑːt(ə)n] [ɡlʌvz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [aʊt] .
and cotton gloves with all her fingers out .
和 棉布 手套 和 全部 她 手指 出去 .

她戴着棉手套，手指都露了出来。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [θɪk] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɪn] [mɪs] - [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ][hɜːr; hər] ,
She shook her thick walking - stick in Miss Leyton's face as she passed by her ,
她 摇晃 她 厚的 步行 - 戳 在 错过 - 脸 作为 她 通过了 经过 她 ,

她经过莱顿小姐身边时，朝她脸上挥舞了一下手中的粗拐杖。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [laʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈevriwʌn] [tuː; tə] [hɪr] :
and called out loud enough for everyone to hear :
和 称为 出去 大声 足够的 为了 每个人 到 听到 :

他大声喊道，声音大到每个人都能听见：

“ [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈkæptɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈleitən] , [eɪ] ?
“ And when is the handsome Captain coming to join you , Miss Leyton , eh ?
“ 和 什么时候 是 这 英俊的 队长 未来 到 加入 你 , 错过 莱顿 , 嗯 ?

“那么，英俊的船长什么时候来和你团聚呢，莱顿小姐？”

[teɪk] [ker] [hiː; hi] [eint] ['rʌnɪŋ] ['æftər][sʌm; səm] ['ʌðər] [gæl] !
Take care he ain't running after some other gal !
拿 关心 他 不是 跑步 后 一些 其他 女孩 ！
小心他别跟别的女人跑了！

- [wen] ['pensɪv] [aɪ] [θɔːt] [ɑːn][maɪ][el] . [oʊ] . [viː] . [iː] . - [hɑː] ! [hɑː] !
' When pensive I thought on my L . O . V . E . ' Ha ! ha !
- 什么时候 沉思的 我 想法 在 我的 L . 哦 . V . E . - 哈 ！ 哈 ！
“沉思时，我想起了我的爱人” 哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 ！
哈！

” ['elinə; -ˌnɔː] [flʌʃt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [pɪŋk] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] ,
” Elinor flushed a delicate pink but did not turn her head ,
” 埃莉诺 酡 一个 精美的 粉色的 但 做过 不是 转动 她 头 ，
埃莉诺脸颊泛起淡淡的粉红，但没有转过头去。

[nɔːr] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔːr'mentər] .
nor take any notice of her tormentor .
也不 拿 任何 注意 的 她 折磨者 .
她也不理会折磨她的人。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'testid] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] ,
She detested the Baroness with a perfectly bitter hatred ,
她 令人厌恶的 这 男爵夫人 和 一个 完美 苦的 仇恨 ，
她对男爵夫人怀有刻骨的憎恨。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [praʊd] [koʊld] ['neɪtʃər] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɔːrsnəs] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] .
and her proud cold nature revolted from her coarseness and familiarity .
和 她 自豪的 寒冷的 自然 反抗 从 她 粗糙度 和 熟悉 .
她高傲冷漠的性格与她的粗鲁和亲昵格格不入。

“ [taɪd] [tuː; tə][jʊr; jər][bræt] [ə'gen] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ,
“ Tied to your brat again ! ” cried the Baroness ,
“ 系 到 你的 小子 再次 ！ ” 哭 这 男爵夫人 ，
“又跟你家那小鬼绑在一起了！”男爵夫人喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['mɑːrgrət] ['pʊlən] [huː] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [pə'ræmbjuleɪtər] ['dʒentli] [tuː; tə]
as she passed Margaret Pullen who was moving the perambulator gently to
作为 她 通过了 玛格丽特 普伦 WHO 曾是 移动 这 婴儿车 轻轻地 到
[ænd; ənd][froʊ][baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,
and fro by the handle ,
和 弗 经过 这 处理 ，
当她经过玛格丽特·普伦身边时，普伦正轻轻地拉着婴儿车的把手来回移动。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [ə'sliːp] ;
so as to keep her infant asleep ;
所以 作为 到 保持 她 婴儿 睡着了 ；
以便让她的婴儿继续睡觉；

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tʌb] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn] ?
“ why didn't you put it in the tub as soon as it was born ?
“ 为什么 没有 你 放 它 在 这 浴缸 作为 很快 作为 它 曾是 出生 ？
“为什么你没有在它出生后立即把它放进浴缸里？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] - ['ɑːveɪ] [seɪvd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] !
It would ' ave saved you a heap of trouble !
它 会 - 大道 已保存 你 一个 堆 的 麻烦 ！
那样就能省去你很多麻烦了！

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][baɪ] [ðæt] ['dev(ə)l] ['bɑːbi] !
I often wish I had done so by that devil Bobby !
我 经常 希望 我 有 完毕 所以 经过 那 魔鬼 鲍比 !

我常常希望当初能对那个恶魔鲍比那样做！

- [er] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['bɑːbi] ? ”
' Ere , where are you , Bobby ? ”
- 埃雷 , 在哪里 是 你 , 鲍比 ? ”

“喂，鲍比，你在哪儿？”

“ [aɪm] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , ['mæmə] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] .
“ I'm close behind you , Mamma ! ” replied the simple - looking youth .
“ 我是 关闭 在后面 你 , 妈妈 ! ” 回复 这 简单的 - 寻找 青年 .

“妈妈，我紧随其后！”这位看起来很单纯的年轻人回答道。

“ [wel] ! [dəunt][juː; jʊ][get] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gælz] !
“ Well ! don't you get running away from your father and me , and winking at the gals !
“ 出色地 ! 不 你 得到 跑步 离开 从 你的 父亲 和 我 , 和 眨眼 在 这 女孩们 !

“喂！你可别想从我和你爸爸身边跑开，还对姑娘们眨眼！”

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , [eint] [ðer; ðər] , [guː'stɑːvi] ?
There's time enough for that , ain't there , Gustave ?
有 时间 足够的 为了 那 , 不是 那里 , 古斯塔夫 ?

时间还很充裕，不是吗，古斯塔夫？

” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['bærən] .
” she concluded , addressing the Baron .
” 她 结束 , 解决 这 男爵 .

她对男爵说完，总结道。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['rɑːbərt] , [ænd; ənd][maɪnd] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [telz] [juː; jʊ] !
“ Come along , Robert , and mind what your mother tells you !
“ 来 沿着 , 罗伯特 , 和 头脑 什么 你的 母亲 讲述 你 !

“罗伯特，跟我来，听你妈妈的话！”

” [sed] [ðə; ði][hɛə]['bærən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gʌtərəl] ['dʒɜːrmən]['æksent] ,
” said the Herr Baron with his guttural German accent ,
” 说 这 先生 男爵 和 他的 喉音 德语 口音 ,

“男爵先生用他那浓重的德国口音说道，”

[æz; əz][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['triːoʊ] [pər'suːd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn]
as the extraordinary trio pursued their way down
作为 这 非凡的 三人组 追击 他们的 方式 向下

这三位非凡人物一路追寻着向下走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] ['diːge] , [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['meɪkɪŋ] ['ɔːdəbl] [ri'maːks] [ɑːn]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃiː; ʃi] [met] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
the Digue , the Baroness making audible remarks on everybody she met , as they went .
这 迪格 , 这 男爵夫人 制作 可听见的 评论 在 大家 她 遇见 , 作为 他们 去 .

迪格，男爵夫人一边走一边对遇到的每个人评头论足。

['mɑːrgrət] ['pʊlən] [sæt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'ræmbjuleɪtər] ,

Margaret Pullen sat where they had left her , moving about the perambulator ,

玛格丽特 普伦 卫星 在哪里 他们 有 左边 她 , 移动 关于 这 婴儿车 ,

[waɪlst] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

whilst her eyes ,

而 她 眼睛 ,

玛格丽特·普伦坐在他们离开她的地方，在婴儿车里走来走去，她的眼睛，

[laɪk] ['ɛlɪnɔːrz] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['wɔːtər] .

like Elinor's , were fixed upon the tranquil water .

喜欢 埃莉诺的 , 是 固定的 之上 这 宁静 水 .

和埃莉诺一样，目光始终停留在平静的水面上。

[ðə; ði] ['ɔːgəst] [sʌn] [hæd; həd] [naʊ] [kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [feɪnt] [ænd; ənd]

The August sun had now quite disappeared , and the indescribably faint and

这 八月 太阳 有 现在 相当 消失 , 和 这 难以形容地 头晕的 和

[ʌn'plez(ə)nt] ['oʊdər] ,

unpleasant odour ,

令人不快的 气味 ,

八月的阳光已经完全消失，那股难以形容的淡淡的、令人不快的气味也随之消散。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [djʊn] [ʌv; əv] [haɪst] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self]

which is associated with the dunes of Heyst , had begun to make itself

哪个 是 联系 和 这 沙丘 的 嘿斯特 , 有 开始 到 制作 本身

[ə'pærənt] .

apparent .

明显 .

与海斯特沙丘相关的区域开始显现出来。

[ə; eɪ] [stɪl] ['læŋgər] [hæd; həd] [krept] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv]

A still languor had crept over everything , and there were indications of

一个 仍然 倦怠 有 悄悄地爬 超过 一切 , 和 那里 是 症状 的

[ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

a thunderstorm in the air .

一个 雷雨 在 这 空气 .

寂静的慵懒笼罩着一切，空气中弥漫着雷雨将至的迹象。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['kɜːrn(ə)l] ['ɑːrθər] ['pʊlən] , [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] [ʌv; əv]

She was thinking of her husband , Colonel Arthur Pullen , the elder brother of

她 曾是 思维 的 她 丈夫 , 上校 亚瑟 普伦 , 这 长老 兄弟 的

[mɪs] - [fi'ɑnseɪ] ,

Miss Leyton's fiancé ,

错过 - 未婚夫 ,

她想起了她的丈夫亚瑟·普伦上校，他是莱顿小姐未婚夫的哥哥。

[huː] [wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['ɪndiə] [fɔːr; fər] ['beɪbi] [ænd; ənd] [hɜːr'self] .

who was toiling out in India for baby and herself .

WHO 曾是 辛勤劳作 出去 在 印度 为了 婴儿 和 她自己 .

她当时在印度辛勤工作，养活自己和孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ,

It had been a terrible blow to Margaret ,

它 有 到过 一个 糟糕的 吹 到 玛格丽特 ,

这对玛格丽特来说是一个沉重的打击。

[tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] ['æftər] ['oʊnli] [wʌn] [jɪr] [ʌv; əv] ['hæpi] ['wedɪd] [laɪf] ,

to let him go out alone after only one year of happy wedded life ,

到 让 他 去 出去 独自的 后 仅有的 一 年 的 快乐的 已婚 生活 ,

结婚仅一年就让他独自外出，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['ædvent][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
but the expected advent of her little daughter at the time ,
但 这 预期的 来临 的 她 小的 女儿 在 这 时间 ，

但当时她正期待着小女儿的到来，

[hæd; həd] [prə'hɪbɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
had prohibited her undertaking so long a journey and she had been
有 禁止 她 承诺 所以 长的 一个 旅行 和 她 有 到过
[kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] .
compelled to remain behind .
被迫 到 保持 在后面 .

禁止她进行如此长途的旅行，她被迫留了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] ['beɪbi][wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [oʊld] , [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['pʊlən] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm]
And now baby was six months old , and Colonel Pullen hoped to be home
和 现在 婴儿 曾是 六 几个月 老的 ， 和 上校 普伦 希望 到 是 家
[baɪ] ['krɪsməs] ,
by Christmas ,
经过 圣诞节 ，

现在孩子六个月大了，普伦上校希望能在圣诞节前回家。

[soʊ][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
so had advised her to wait for his return .
所以 有 建议 她 到 等待 为了 他的 返回 .

所以他建议她等他回来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][sæd] ['sʌmtaɪmz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
But her thoughts were sad sometimes , notwithstanding .
但 她 想法 是 伤心 有时 ， 虽然 .

尽管如此，她有时也会感到悲伤。

[ɪ'vents] ['hæpən] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Events happen so unexpectedly in this world — who could say for certain that she
活动 发生 所以 不料 在 这 世界 — WHO 可以 说 为了 肯定 那 她
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] ['evər] [miːt] [ə'gen] — [ðæt] ['ɑːrθər] [wʊd] ['evər] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
and her husband would ever meet again — that Arthur would ever see his little
和 她 丈夫 会 曾经 见面 再次 — 那 亚瑟 会 曾经 看 他的 小的
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ，

在这个世界上，事情发生得如此出乎意料——谁又能确定她和丈夫是否还能再次相遇——谁又能确定亚瑟是否还能见到他的小女儿呢?

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] ?
or that she should live to place her in her father's arms ?
或者 那 她 应该 居住 到 地方 她 在 她 父亲的 武器 ?

或者说，她应该活着把她送到父亲的怀抱?

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz]['mɔːrbɪd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
But such a state of feeling was morbid , she knew ,
但 这样的 一个 状态 的 感觉 曾是 病态的 ， 她 知道 ，

但她知道，这种感觉是病态的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
and she generally made an effort to shake it off .
和 她 一般来说 制成 一个 努力 到 摇 它 离开 .

她通常会努力摆脱这种情绪。

[ðə; ði] [nɜːrs] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kwaɪər] ,

The nurse , returning with the information she had sent her to acquire ,

这 护士 , 返回 和 这 信息 她 有 发送 她 到 获得 ,

[raʊzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] .

roused her from her reverie .

唤醒 她 从 她 遐想 .

护士带着她派她去获取的信息回来了，把她从沉思中唤醒了出来。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [neɪm] [ɪz] [brænt] , [ænd; ənd] [fɪ'liːpeɪ]

“ If you please , Ma'am , the young lady's name is Brandt , and Philippe

“ 如果 你 请 , 女士 , 这 年轻的 女士的 姓名 是 布兰特 , 和 菲利普

[sez] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] !

says she came from London !

说道 她 来了 从 伦敦 !

“夫人，请问这位年轻女士名叫布兰特，菲利普说她来自伦敦！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [Pg 15]

” [页 -]

“[第 15 页]

“ ['ɪŋglɪʃ] !

“ English !

“ 英语 !

“英语！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] !

I should never have guessed it !

我 应该 绝不 有 猜对了 它 !

我真不该猜到！

” [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] , “ [ʃiː; ʃi] [spiːks] [frentʃ] [soʊ] [wel] . ”

” observed Mrs . Pullen , “ She speaks French so well . ”

” 观察到 太太 . 普伦 , “ 她 说话 法语 所以 出色地 . ”

普伦夫人评论道：“她的法语说得真好。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ? ”

“ Shall I take the baby now , Ma'am ? ”

“ 将 我 拿 这 婴儿 现在 , 女士 ? ”

“夫人，我现在可以抱孩子了吗？”

“ [jes] ! [wiːl] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['diːge] .

“ Yes ! Wheel her along the Digue .

“ 是的 ! 车轮 她 沿着 这 迪格 .

“是的！推着她沿着堤道走。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] !

I shall come and meet you by and by !

我 将 来 和 见面 你 经过 和 经过 !

我很快就会来见你！

” [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [əu'beid] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [mɪs] ['leitən] .

” As the servant obeyed her orders , she called to Miss Leyton .

” 作为 这 仆人 服从 她 订单 , 她 称为 到 错过 莱顿 .

“仆人遵照她的命令，喊道：莱顿小姐。”

“ ['elinə; -ˌnɔː] ! [kʌm] [hɪr] ! ”

“ Elinor ! come here ! ”

“ 埃莉诺 ! 来 这里 ! ”

“埃莉诺！过来！”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [mɪs] [ˈleitən] , [ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
“ What is it ? ” asked Miss Leyton , seating herself beside her .
“ 什么 是 它 ? ” 问 错过 莱顿 , 座位 她自己 旁 她 .

“是什么事？”莱顿小姐问道，并在她旁边坐了下来。

“ [ðə; ði] [nuː] [ˈgɝːlz] [neɪm] [ɪz] [brænt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈɪŋglənd] !
“ The new girl's name is Brandt and she comes from England !
“ 这 新的 女孩们 姓名 是 布兰特 和 她 来 从 英格兰 !

“新来的女孩名叫布兰特，她来自英国！”

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
Would you have believed it ? ”
会 你 有 相信 它 ? ”

你相信吗?

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
“ I did not take sufficient interest in her to make any speculations on the subject
“ 我 做过 不是 拿 充足的 兴趣 在 她 到 制作 任何 猜测 在 这 主题
.
.
.

“我对她并没有足够的兴趣去对这件事进行任何猜测。”

[aɪ][ˈoʊnli] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [maʊθ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] , [ænd; ənd] [eɪt] [laɪk] [ə; eɪ]
I only observed that she had a mouth from ear to ear , and ate like a
我 仅有的 观察到 那 她 有 一个 嘴 从 耳朵 到 耳朵 , 和 吃 喜欢 一个
[pɪg] !
pig !
猪 !

我只注意到她长着一张从耳根到耳根的嘴，吃东西像猪一样！

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrn] [ˌjuː ˈes] , [wer] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ?
What does it concern us , where she comes from ?
什么 做 它 忧虑 我们 , 在哪里 她 来 从 ?

她来自哪里与我们无关?

” [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːntəˌgjuː] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
” At that moment , a Mrs . Montague , who , with her husband ,
” 在 那 片刻 , 一个 太太 . 蒙塔古 , WHO , 和 她 丈夫 ,

“就在那时，蒙塔古夫人，和她的丈夫，

[wʌz; wəz] [kənˈveiiŋ] [ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [naɪn] [ˈtʃɪldrən] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈbrʌslz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [mɪˈsteɪkən]
was conveying a family of nine children over to Brussels , under the mistaken
曾是 传递 一个 家庭 的 九 孩子们 超过 到 布鲁塞尔 , 在下面 这 错误
[ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
impression ,
印象 ,

当时，他们正载着一家九口人前往布鲁塞尔，却误以为……

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈtʃiːpər] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ɪn] [ˈɪŋglənd] ,
that they would be able to live cheaper there than in England ,
那 他们 会 是 有能力的 到 居住 更便宜 那里 比 在 英格兰 ,

他们在那里生活会比在英国更便宜。

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði][hoʊˈtel] [steps] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
came down the Hotel steps with half a dozen of them , clinging to her
来了 向下 这 酒店 步骤 和 一半 一个 打 的 他们 , 依恋 到 她
[skəːts] ,
skirts ,
裙子 ,

她带着五六个人从酒店台阶上下来，他们都紧紧抓着她的裙子。

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ['pʊlən] .
and went straight up to Margaret Pullen .
和 去 直的 向上 到 玛格丽特 普伦 .

然后径直走向玛格丽特·普伦。

“ [oʊ] ! ['mɪsɪz] . ['pʊlən] !
“ O ! Mrs . Pullen !
“ 哦 ! 太太 . 普伦 !

“哦！普伦夫人！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [neɪm] , [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] ['dɪnər] ?
What is that young lady's name , who sat opposite to you at dinner ?
什么 是 那 年轻的 女士的 姓名 , WHO 卫星 对面的 到 你 在 晚餐 ?

晚餐时坐在你对面的那位年轻女士叫什么名字?

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['æskɪŋ] !
Everybody is asking !
大家 是 问 !

大家都在问!

[aɪ] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪ'nɔːrməsli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] .
I hear she is enormously rich , and travelling alone .
我 听到 她 是 非常 富有的 , 和 旅行 独自的 .

我听说她非常富有，而且独自旅行。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [leɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [dres] ?
Did you see the lace on her dress ?
做过 你 看 这 蕾丝 在 她 裙子 ?

你看到她裙子上的蕾丝了吗?

['riːəl] [ˌvælənsi'en(z)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] !
Real Valenciennes , and the diamond rings she wore !
真实的 瓦朗谢讷 , 和 这 钻石 戒指 她 穿着 !

真正的瓦朗谢讷，还有她佩戴的钻石戒指!

['fredrɪk] [sez] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] .
Frederick says they must be worth a lot of money .
弗雷德里克 说道 他们 必须 是 值得 一个 很多 的 钱 .

弗雷德里克说它们肯定价值连城。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwʌn] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] ! ”
She must be someone of consequence I should imagine ! ”
她 必须 是 某人 的 结果 我 应该 想象 ! ”

我想她一定是个举足轻重的人物吧!

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [maɪ] [nɜːrs] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [brænt] .
“ On the contrary , my nurse tells me she is English and her name is Brandt .
“ 在 这 相反 , 我的 护士 讲述 我 她 是 英语 和 她 姓名 是 布兰特 .

“恰恰相反，我的护士告诉我她是英国人，她的名字叫布兰特。”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][noʊ] [frendz] [hɪr] ?
Has she no friends here ?
有 她 不 朋友们 这里 ?

她在这里没有朋友吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 16]
” [页 -]

“[第 16 页]

“ ['mædəm] [lə'mɑːnt] [sez] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [gɜːrl] ,
“ Madame Lamont says she arrived in company with another girl ,
“ 夫人 拉蒙特 说道 她 到达的 在 公司 和 其他 女孩 ,

拉蒙特夫人说她是和另一个女孩一起来的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['loʊkeɪtɪd][æt; ət] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
but they are located at different parts of the Hotel .
但 他们 是 位于 在 不同的 部分 的 这 酒店 .

但它们位于酒店的不同区域。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] [streɪndʒ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”
It seems very strange , does it not ? ”
它 似乎 非常 奇怪的 , 做 它 不是 ? ”

这听起来很奇怪，不是吗？

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] [ɪm'prɑːpər] !
“ And it sounds very improper !
“ 和 它 声音 非常 不当 !

“这听起来非常不妥！”

” [ˌɪntər'poʊzd] ['elinə; -ˌnɔː] ['leitən] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [les] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
” interposed Elinor Leyton , “ I should say the less we have to say to her
” 插入 埃莉诺 莱顿 , “ 我 应该 说 这 较少的 我们 有 到 说 到 她
, [ðə; ði] ['betər] !
, the better !
, 这 更好的 !

“埃莉诺·莱顿插话道：‘我觉得我们跟她说的话越少越好！’

[juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ə'kweɪntəns] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] !
You never know what acquaintances you may make in a place like this !
你 绝不 知道 什么 熟人 你 可能 制作 在 一个 地方 喜欢 这 !

在这样的地方，你永远不知道会结识什么样的人！

[wen] [aɪ] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] - [mə'nædʒəri] ['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]
When I look up and down the table d'hôte menagerie sometimes , it makes me
什么时候 我 看 向上 和 向下 这 桌子 - 动物园 有时 , 它 制作 我
[kwaɪt] [ɪl] ! ”
quite ill ! ”
相当 患病的 ! ”

有时我看着餐桌上琳琅满目的菜肴，就觉得恶心！

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['mɑːntəˌgju] , “ [aɪ] [θɪŋk] [its] [soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] !
“ Does it ? ” rejoined Mrs . Montague , “ I think it's so amusing !
“ 做 它 ? ” 重新加入 太太 . 蒙塔古 , “ 我 思考 它是 所以 有趣 !

“是吗？”蒙塔古太太回答道，“我觉得这太有趣了！”

[ðæt] [ˌbærə'nes] - , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — — ”
That Baroness Gobelli , for instance — — ”
那 男爵夫人 - , 为了 实例 — — ”

例如，戈贝利男爵夫人——”

“ [dəunt] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['leitən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ,
“ Don't mention her before me ! ” cried Miss Leyton , in a tone of disgust ,
“ 不 提到 她 前 我 ! ” 哭 错过 莱顿 , 在 一个 语气 的 厌恶 ,

“不许在我面前提起她！”莱顿小姐厌恶地喊道。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər]['sivilaizd] [sə'saɪəti] ! ”
“ the woman is not fit for civilised society ! ”
“ 这 女士 是 不是 合身 为了 文明 社会 ! ”

“这个女人不适合文明社会！”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ræðər] ['kɑːmən] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] , ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ She is rather common , certainly , and strange in her behaviour , ” said Mrs .
“ 她 是 相当 常见的 , 当然 , 和 奇怪的 在 她 行为 , ” 说 太太 .
['mɑːntəˌgju] ,
Montague ,
蒙塔古 ,

“她确实很普通，而且行为举止也很奇怪，”蒙塔古夫人说道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .
“ but she is very good - natured .
“ 但 她 是 非常 好的 - 自然 .

但她心地善良。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['edwərd] [ə; eɪ] ['luːɪs] ['jestərdeɪ] .
She gave my little Edward a louis yesterday .
她 给予 我的 小的 爱德华 一个 路易斯 昨天 .

她昨天给了我小爱德华一个路易丝。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
I felt quite ashamed to let him take it ! ”
我 毛毡 相当 羞愧 到 让 他 拿 它 ！ ”

让他拿走它，我感到很惭愧！

“ [ðæt] [dʒʌst] [pruːvz] [hɜːr; hər] [vʌl'gærəti] , ” [ɪk'skleɪmd] ['elinə; -ˌnɔː] ['leitən] , [huː] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]
“ That just proves her vulgarity , ” exclaimed Elinor Leyton , who had not a
“ 那 只是 证明 她 粗俗 ， ” 惊呼 埃莉诺 莱顿 ， WHO 有 不是 一个
['sɪkspəns] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ,
sixpence to give away ,
六便士 到 给 离开 ，

“这正好证明了她的庸俗，”身无分文的埃莉诺·莱顿惊呼道。

[hɜːr'self] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɜːr; hər] ['mʌni] [wɪl] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ʌðər]
herself , “ it shows that she thinks her money will atone for all her other
她自己 ， “ 它 演出 那 她 思考 她 钱 将要 赎罪 为了 全部 她 其他
['ʃɔːtkʌmɪŋz] !
shortcomings !
缺点 ！

她自己说：“这表明她认为金钱可以弥补她所有其他的缺点！”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðæt] [mɪs] ['teilə] [huː] [left] [læst] [wiːk] , [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [broʊtʃ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [oʊn] [θroʊt]
She gave that Miss Taylor who left last week , a valuable brooch off her own throat
她 给予 那 错过 泰勒 WHO 左边 最后的 星期 ， 一个 有价值的 胸针 离开 她 自己的 喉
.
.
.

她把自己脖子上的一枚珍贵胸针送给了上周离开的泰勒小姐。

[ænd; ənd] [pʊr] ['peɪmənt] [tuː] ,
And poor payment too ,
和 贫穷的 支付 也 ，

而且支付的工资也很低。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['dɜːrti] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][duː][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ə'pɑːn]
for all the dirty things she made her do and the ridicule she poured upon
为了 全部 这 肮脏的 事物 她 制成 她 做 和 这 嘲笑 她 倾倒 之上
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

尽管她逼她做了那么多肮脏的事，还对她百般羞辱。

[aɪ] ['deə'sei] [ðɪs] [nuː'voʊ] ['rɪtʃ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] ['kɜːri] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] .
I daresay this nouveau riche will try to curry favour with us by the same means .
我 敢说 这 新艺术 富有 将要 尝试 到 咖喱 偏爱 和 我们 经过 这 相同的 方法 .

我敢说，这个暴发户也会用同样的手段来讨好我们。

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði][gɜːrl] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [mɪs] [brænt] , [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni]
” At that moment , the girl under discussion , Miss Brandt , appeared on the balcony
” 在 那 片刻 , 这 女孩 在下面 讨论 , 错过 布兰特 , 出现 在 这 阳台
,
,
,

“就在这时，我们讨论的那位女孩，布兰特小姐，出现在了阳台上。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [reɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'bʌv] [wer] [ðeɪ] [sæt] .
which was only raised a few feet above where they sat .
哪个 曾是 仅有的 提高 一个 很少 脚 多于 在哪里 他们 卫星 .

它只比他们坐的地方高出几英尺而已。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [dres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] ['dɪnər] ,
She wore the same dress she had at dinner ,
她 穿着 这 相同的 裙子 她 有 在 晚餐 ,

她穿着和晚餐时一样的裙子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fliːsi] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
with the addition of a little fleecy shawl about her shoulders .
和 这 添加 的 一个 小的 羊毛 披肩 关于 她 肩膀 .

肩上还披着一条毛茸茸的小披肩。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] ,
She stood smiling ,
她 站立 微笑 ,

她面带微笑地站在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdiz] ([huː] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [drɑːpt] [ɔːl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt]
and looking at the ladies (who had naturally dropped all discussion about
和 寻找 在 这 女士们 (WHO 有 自然 掉落 全部 讨论 关于
[hɜːr; hər]) [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
her) for a few moments ,
她) 为了 一个 很少 时刻 ,

她看了看那些女士们（她们自然而然地停止了对她的讨论）片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [steps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ræmpənt] ['gɪldɪd] ['laɪənz] ,
and then she ventured to descend the steps between the rampant gilded lions ,
和 然后 她 冒险 到 下降 这 步骤 之间 这 猖獗 镀金 狮子 ,
[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['tɪmɪdli] ,
and almost timidly ,
和 几乎 胆怯地 ,

然后她冒险走下两尊威风凛凛的镀金狮子之间的台阶，几乎是怯懦地，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðem; ðəm] .
as it seemed , took up a position near them .
作为 它 似乎 , 采取 向上 一个 位置 靠近 他们 .

它似乎在他们附近占据了一个位置。

['mɪsɪz] . ['pʊlən] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [dɪs'kɜːrtiəs] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs]
Mrs . Pullen felt that she could not be so discourteous as to take no notice
太太 . 普伦 毛毡 那 她 可以 不是 是 所以 无礼 作为 到 拿 不 注意
[wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,
whatever of the new - comer ,
任何 的 这 新的 - 角 ,

普伦太太觉得她不能如此无礼，对新来者视而不见。

[ænd; ənd][soʊ] , ['greɪtli] [tuː; tə] [mɪs] - [dɪs'gʌst] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] ['kwaɪətli] , “ [gʊd] ['iːvnɪŋ] !
and so , greatly to Miss Leyton's disgust , she uttered quietly , “ Good evening !
和 所以 , 非常 到 错过 - 厌恶 , 她 说出 悄悄 , “ 好的 晚上 !

于是，令莱顿小姐非常厌恶的是，她平静地说：“晚上好！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [mɪs] [brænt] .
” It was quite enough for Miss Brandt .
” 它 曾是 相当 足够的 为了 错过 布兰特 .

“这对布兰特小姐来说已经足够了。”

[ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ['mæntl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
She drew nearer with smiles mantling over her face .
她 画 更近 和 微笑 披风 超过 她 脸 .

她面带微笑，慢慢走近。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] !
“ Good evening !
“ 好的 晚上 !

“晚上好！

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] [hɪr] ? — [soʊ][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [bʌt; bət][soʊ]
Isn't it lovely here ? — so soft and warm , something like the Island , but so
不是 它 迷人的 这里 ? — 所以 柔软的 和 温暖的 , 某物 喜欢 这 岛 , 但 所以
[mʌtʃ] ['freʃər] !
much fresher !
很多 更清新 !

这里真美啊！——又软又暖，有点像岛上，但更清新！

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['diːge] , [naʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər]
” She looked up and down the Digue , now crowded with a multitude of visitors
” 她 看起来 向上 和 向下 这 迪格 , 现在 挤 和 一个 民众 的 访客
,
,
,

她上下打量着堤岸，堤岸上挤满了游客。

[ænd; ənd] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent] .
and drew in her breath with a long sigh of content .
和 画 在 她 气息 和 一个 长的 叹 的 内容 .

她长长地叹了口气，心满意足。

“ [haʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] !
“ How gay and happy they all seem , and how happy I am too !
“ 如何 同性恋 和 快乐的 他们 全部 似乎 , 和 如何 快乐的 我 是 也 !

“他们看起来都好开心好快乐啊，我也好开心啊！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wɪl] , [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː] ?
Do you know , if I had my will , what I should like to do ?
做 你 知道 , 如果 我 有 我的 将要 , 什么 我 应该 喜欢 到 做 ?

你知道，如果我能随心所欲，我应该做什么吗？

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] .
” she said , addressing Mrs . Pullen .
” 她 说 , 解决 太太 . 普伦 .

她说着，转向普伦夫人。

“ [noʊ] ! [ɪn'diːd] ! ”
“ No ! indeed ! ”
“ 不 ! 的确 ! ”

“不！确实如此！”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [roʊd] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
“ I should like to tear up and down this road as hard as ever I could ,
“ 我 应该 喜欢 到 撕 向上 和 向下 这 路 作为 难的 作为 曾经 我 可以 ,

“我真想在这条路上拼命奔跑，尽我所能地奔跑。”

['θroʊɪŋ] [maɪ] [ɑːrmz] ['oʊvər] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ə'laʊd] !
throwing my arms over my head and screaming aloud !
投掷 我的 武器 超过 我的 头 和 尖叫 大声 !

我举起双臂过头，放声尖叫！

” [ðə; ði] ['leɪdiz] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
” The ladies exchanged glances of astonishment ,
” 这 女士们 交换 眼神 的 惊讶 ,

女士们交换了一个惊讶的眼神，

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] ['pʊlən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr'ber] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðer; ðər] [nuː] [ə'kweɪntəns]
but Margaret Pullen could not forbear smiling as she asked their new acquaintance
但 玛格丽特 普伦 可以 不是 忍耐 微笑 作为 她 问 他们的 新的 熟人
[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .
the reason why .
这 原因 为什么 .

但玛格丽特·普伦忍不住微笑起来，她问这位新相识的人原因。

“ [oʊ] ! [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [friː] — [friː] [æt; ət] [læst] , ['æftər] [ten] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] !
“ O ! because I am free — free at last , after ten long years of imprisonment !
“ 哦 ! 因为 我 是 自由的 — 自由的 在 最后的 , 后 十 长的 年 的 监禁 !

“哦！因为我自由了——在经历了漫长的十年监禁之后，我终于自由了！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] ,
I am telling you the truth , I am indeed ,
我 是 讲述 你 这 真相 , 我 是 的确 ,

我说的都是实话，千真万确。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd]
and you would feel just the same if you had been shut up in a horrid
和 你 会 感觉 只是 这 相同的 如果 你 有 到过 关闭 向上 在 一个 可怕的
['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] !
Convent ever since you were eleven years old !
修道院 曾经 自从 你 是 十一 年 老的 !

如果你从十一岁起就被关在可怕的修道院里，你也会有同样的感受！

” [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] “ ['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ” , [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['prɑːtɪstənt] ['hɔːrər] [ɪ'miːdiətli] [spred]
” At the word “ convent ” , the national Protestant horror immediately spread
” 在 这 单词 “ 修道院 ” , 这 国家的 新教 恐怖 立即地 传播
[ɪt'self] ['oʊvər] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː]
itself over the faces of the three
本身 超过 这 面孔 的 这 三

一听到“修道院”这个词，三位新教徒脸上立刻浮现出新教徒特有的恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ʌðər] ['leɪdiz] ;
other ladies ;
其他 女士们 ;

其他女士；

['mɪsɪz] . ['mɑːntəˌgju] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [flɑːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['pɑːsəb(ə)l] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Mrs . Montague gathered her flock about her and took them out of the way of possible contamination ,
太太 . 蒙塔古 聚集 她 群 关于 她 和 采取 他们 出去 的 这 方式 的 可能的 污染 ,

蒙塔古夫人将她的羊群聚集到身边，带离可能受到污染的地方。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [mɪs] [brænts] ['stɔːri] ,
though she would have much preferred to hear the rest of Miss Brandt's story ,
尽管 她 会 有 很多 首选 到 听到 这 休息 的 错过 布兰特的 故事 ,

不过她其实更想听听布兰特小姐故事的其余部分。

[ænd; ənd] ['elinə; -ˌnɔː] ['leitən] [muːvd] [hɜːr; hər] [tʃer] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] .
and Elinor Leyton moved her chair further away .
和 埃莉诺 莱顿 已搬 她 椅子 更远 离开 .

埃莉诺·莱顿把椅子挪得更远了。

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] ['pʊlən] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .
But Margaret Pullen was interested and encouraged the girl to proceed .
但 玛格丽特 普伦 曾是 感兴趣的 和 鼓励 这 女孩 到 继续 .

但玛格丽特·普伦对此很感兴趣，并鼓励女孩继续下去。

“ [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] !
“ In a convent !
“ 在 一个 修道院 !

“在修道院里！”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['roʊmən] ['kæθlɪk] !
I suppose then you are a Roman Catholic !
我 认为 然后 你 是 一个 罗马 天主教 !

那我猜你是一位罗马天主教徒吧!

” ['hɛriːət] [brænt] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['slʌmbrəs] [aɪz] .
” Harriet Brandt suddenly opened her slumbrous eyes .
” 哈丽特 布兰特 突然 打开 她 昏昏欲睡的 眼睛 .

哈丽特·勃兰特突然睁开了她惺忪的睡眼。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] !
“ I don't think so !
“ 我 不 思考 所以 !

我不这么认为!

[aɪm] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
I'm not quite sure what I am !
我是 不是 相当 当然 什么 我 是 !

我不太确定自己是什么!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [hæd; həd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [kræmd] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ,
Of course I've had any amount of religion crammed down my throat in the Convent ,
的 课程 我已经 有 任何 数量 的 宗教 拥挤 向下 我的 喉 在 这 修道院 ,

当然，我在修道院里被灌输了各种各样的宗教教义。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [prerz] , [waɪlst] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] ['kæθlɪks] !
and I had to follow their prayers , whilst there , but I don't believe my parents were Catholics !
和 我 有 到 跟随 他们的 祈祷 , 而 那里 , 但 我 不 相信 我的 父母 是 天主教徒 !

我在那里的时候不得不跟着他们一起祈祷，但我并不认为我的父母是天主教徒!

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][ˈsɪɡnɪfaɪ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][maɪ] [oʊn] [ˈmɪstrəs] [naʊ] .
But it does not signify , I am my own mistress now .
但 它 做 不是 表示 ， 我 是 我的 自己的 情妇 现在 .

但这并不意味着我现在就是自己的主人了。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi] [wʌt] [aɪ] [laɪk] ! ”
I can be what I like ! ”
我 能 是 什么 我 喜欢 ！ ”

我可以成为我想成为的人！

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ðen] [æz; əz][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [ˈperənts] ! ”
“ You have been so unfortunate then as to lose your parents ! ”
“ 你 有 到过 所以 不幸 然后 作为 到 失去 你的 父母 ！ ”

“你真是太不幸了，失去了双亲！”

“ [oʊ] ! [jes] !
“ O ! yes !
“ 哦 ！ 是的 ！

“哦！是的！

[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [maɪ] [ˈɡɑːrdiən] , [ˈmɪstər] . [ˈtrɔːlər] , [pleɪst] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt]
years ago , that is why my guardian , Mr . Trawler , placed me in the Convent
年 前 ， 那 是 为什么 我的 监护人 ， 先生 . 拖网渔船 ， 放置 我 在 这 修道院
[fɔːr; fər][maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
for my education .
为了 我的 教育 .

多年前，正因如此，我的监护人特劳勒先生才把我送到修道院接受教育。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] !
And I've been there for ten years !
和 我已经 到过 那里 为了 十 年 ！

我已经在那里工作了十年了！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪm] ?
Is it not a shame ?
是 它 不是 一个 耻辱 ?

难道不觉得羞耻吗?

[aɪm] [ˈtwenti] - [wʌn] [naʊ] !
I'm twenty - one now !
我是 二十 - 一 现在 ！

我现在21岁了！

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [friː] !
That's why I'm free !
那就是 为什么 我是 自由的 ！

这就是我自由的原因！

[juː; jʊ] [siː] , ” [ðə; ði][ɡɜːrl] [went] [ɑːn] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] , “ [maɪ] [ˈperənts] [left] [ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] ,
You see , ” the girl went on confidentially , “ my parents left me everything ,
你 看 ， ” 这 女孩 去 在 保密 ， “ 我的 父母 左边 我 一切 ，

“你看，”女孩悄悄地继续说道，“我父母把一切都留给了我。”

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ][aɪ] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and as soon as I came of age I entered into possession of it .
和 作为 很快 作为 我 来了 的 年龄 我 进入 进入 拥有 的 它 .

我一成年就拥有了它。

[maɪ] ['gɑːrdiən] , ['mɪstər] . ['trɔːlər] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][dʒə'meɪkə] , — [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [kʌm]
My guardian , Mr . Trawler , who lives in Jamaica , — did I tell you that I've come
我的 监护人 , 先生 . 拖网渔船 , WHO 生活 在 牙买加 , — 做过 我 告诉 你 那 我已经 来
[frʌm; frəm][dʒə'meɪkə] ?
from Jamaica ?
从 牙买加 ?

我的监护人特劳勒先生住在牙买加——我有没有告诉过你我来自牙买加?

— [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði]
— thought I should live with him and his wife , when I left the
— 想法 我 应该 居住 和 他 和 他的 妻子 , 什么时候 我 左边 这
['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,
Convent ,
修道院 ,

——我离开修道院后，想着应该和他以及他的妻子一起生活。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪ] [kiːp] , [bʌt; bət][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
and pay them for my keep , but I refused .
和 支付 他们 为了 我的 保持 , 但 我 拒绝 .

他们还想让我付给他们食宿费，但我拒绝了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː] [tuː] [taɪt] !
They had kept me too tight !
他们 有 保留 我 也 紧的 !

他们把我管得太严了！

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ]
I wanted to see the world and life — it was what I had been looking
我 通缉 到 看 这 世界 和 生活 — 它 曾是 什么 我 有 到过 寻找
['fɔːrwərd] [tuː; tə] — [soʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [ə'ferz] [wɜːr; wər] ['setld] ,
forward to — so as soon as my affairs were settled ,
向前 到 — 所以 作为 很快 作为 我的 事务 是 定居 ,

我想看看这个世界，体验人生——这正是我一直期待的——所以，一旦我的事情安排妥当，

[aɪ] [left] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] ! ”
I left the West Indies and came over here ! ”
我 左边 这 西方 印第斯 和 来了 超过 这里 ! ”

我离开了西印度群岛，来到这里！

“ [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] !
“ They said you came from England in the Hotel !
“ 他们 说 你 来了 从 英格兰 在 这 酒店 !

“酒店里的人说你是从英国来的！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 19]
” [页 -]

“[第 19 页]

“ [soʊ][aɪ][dɪd] !
“ So I did !
“ 所以 我 做过 !

“所以我这么做了！”

[ðə; ði] ['stiːmər] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ɑːn]
The steamer came to London and I stayed there a week before I came on
这 汽船 来了 到 伦敦 和 我 入住 那里 一个 星期 前 我 来了 在
[hɪr] ! ”
here ! ”
这里 ! ”

轮船到了伦敦，我在那里待了一个星期才到这里！

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'baʊt] [baɪ] [jɔːr'self] , [mɪs] [brænt] !
“ But you are too young to travel about by yourself , Miss Brandt !
“ 但 你 是 也 年轻的 到 旅行 关于 经过 你自己 ， 错过 布兰特 ！

“但是布兰特小姐，你年纪太小，不能独自旅行！”

['ɪŋglɪʃ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['nevər] [duː][soʊ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] .
English young ladies never do so ! ” said Mrs . Pullen .
英语 年轻的 女士们 绝不 做 所以 ！ ” 说 太太 . 普伦 .

“英国年轻女士绝不会这样做！”普伦太太说道。

“ [aɪm][nɑːt][baɪ][maɪ'self] , [ɪg'zæktli] !
“ I'm not by myself , exactly !
“ 我是 不是 经过 我 ， 确切地 ！

“我其实不是一个人！”

['oʊlgə] - , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [keɪm] [tuː] .
Olga Brimont , who was in the Convent with me , came too .
奥尔加 - ， WHO 曾是 在 这 修道院 和 我 ， 来了 也 .

与我同在修道院的奥尔加·布里蒙特也来了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , [soʊ] [ʃiːz] [ˌʌp'sterz] .
But she is ill , so she's upstairs .
但 她 是 患病的 ， 所以 她是 楼上 .

但她生病了，所以她在楼上。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [huː] [ɪz][ɪn] ['brʌslz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['trævld] [tə'geðər]
She has come to her brother who is in Brussels , and we travelled together
她 有 来 到 她 兄弟 WHO 是 在 布鲁塞尔 ， 和 我们 旅行 一起
.
.
.

她来到布鲁塞尔看望她的哥哥，我们一起旅行了。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['kæbɪn][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] , [ænd; ənd]['oʊlgə][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] .
We had the same cabin on board the steamer , and Olga was very ill .
我们 有 这 相同的 舱 在 木板 这 汽船 ， 和 奥尔加 曾是 非常 患病的 .

我们在轮船上住同一个船舱，奥尔加当时病得很重。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði]['dɑːktər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] !
One night the doctor thought she was going to die !
一 夜晚 这 医生 想法 她 曾是 去 到 死 ！

一天晚上，医生以为她要死了！

[aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
I stayed with her all the time .
我 入住 和 她 全部 这 时间 .

我一直陪着她。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [naɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜːr; hər][noʊ] [gʊd] .
I used to sit up with her at night , but it did her no good .
我 用过的 到 坐 向上 和 她 在 夜晚 ， 但 它 做过 她 不 好的 .

我以前常常晚上陪她熬夜，但这对她没有任何好处。

[wiː; wi] [stɑːpt] [ɪn] ['lʌndən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] ['dresɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
We stopped in London because we wanted to buy some dresses and things ,
我们 停止 在 伦敦 因为 我们 通缉 到 买 一些 连衣裙 和 事物 ，

我们在伦敦停留是因为我们想买些裙子和其他东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] .
but she was not able to go out , and I had to go alone .
但 她 曾是 不是 有能力的 到 去 出去 ， 和 我 有 到 去 独自的 .

但她不能出门，我只好独自前往。

[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[ɪz]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	['brʌslz]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	[soʊ]	[hiː; hi]	[roʊt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[steɪ]	[ɪn]
Her	**brother**	**is**	**away**	**from**	**Brussels**	**at**	**present**	**so**	**he**	**wrote**	**her**	**to**	**stay**	**in**
她	兄弟	是	离开	从	布鲁塞尔	在	展示	所以	他	写道	她	到	停留	在

[haɪst]	[tɪl]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[fetʃ]	[hɜːr; hər]	,
Heyst	**till**	**he**	**could**	**fetch**	**her**	**,**
嘿斯特	直到	他	可以	拿来	她	,

她哥哥目前不在布鲁塞尔，所以写信让她待在海斯特，等他来接她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼的血(The blood of the vampire)

第2/18页

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['noʊwer] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][goʊ] , [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
and as I had nowhere particular to go , I came with her !
和 作为 我 有 无处 特别的 到 去 , 我 来了 和 她 !

因为我也没什么特别要去的地方，所以就和她一起来了！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [ɔːl'redi] !
And she is better already !
和 她 是 更好的 已经 !

她已经好多了！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [fæst] [ə'sliːp] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ! ”
She has been fast asleep all the afternoon ! ”
她 有 到过 快速地 睡着了 全部 这 下午 ! ”

她整个下午都在睡觉！

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [wen] [jʊr; jər] [frend] [liːvz] [juː; jʊ] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] .
“ And what will you do when your friend leaves you ? ” asked Mrs . Pullen .
“ 和 什么 将要 你 做 什么时候 你的 朋友 树叶 你 ? ” 问 太太 . 普伦 .

“如果你的朋友离开你，你会怎么办？”普伦太太问道。

“ [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] !
“ O ! I don't know !
“ 哦 ! 我 不 知道 !

“哦！我不知道！”

['træv(ə)l] [ə'baʊt] , [aɪ] [sə'poʊz] !
Travel about , I suppose !
旅行 关于 , 我 认为 !

我想，大概是到处旅行吧！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [ˌem 'iː] ! ”
I shall go wherever it may please me ! ”
我 将 去 无论 它 可能 请 我 ! ”

我愿去任何我想去的地方！

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
“ Are you not going to take a walk this evening ?
“ 是 你 不是 去 到 拿 一个 走 这 晚上 ?

“你今晚不打算出去散步吗？”

” [di'mɑːndid] ['elinə; -,nɔː] ['leitən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ,
” demanded Elinor Leyton in a low voice of her friend ,
” 要求 埃莉诺 莱顿 在 一个 低的 嗓音 的 她 朋友 ,

“埃莉诺·莱顿低声问道，她的朋友是谁？”

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
wishing to put a stop to the conversation .
祝 到 放 一个 停止 到 这 对话 .

想结束这场对话。

“ ['sɜːrt(ə)nli] !
“ Certainly !
“ 当然 !

“当然！

[aɪ][toʊld] [nɜːrs] [aɪ] [wʊd] [dʒɔɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd]['beɪbi][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ! ”
I told nurse I would join her and baby by - and - by ! ”
我 讲述 护士 我 会 加入 她 和 婴儿 经过 - 和 - 经过 ! ”

我告诉护士，我一会儿就去陪她和宝宝！

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [jʊr; jər][hæt] [ðen] ? ” [in'kwaiəd] [mɪs] ['leitən] ,
“ Shall I fetch your hat then ? ” enquired Miss Leyton ,
“ 将 我 拿来 你的 帽子 然后 ? ” 询问 错过 莱顿 ,

“那我去帮您拿帽子吧？”莱顿小姐问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] .
as she rose to go up to their apartments .
作为 她 玫瑰 到 去 向上 到 他们的 公寓 .

她起身走向他们的公寓。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

“ [jes] ! [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [dɪr] , [pliːz] , [ænd; ənd][maɪ] ['velvɪt] [keɪp] , [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] ['tʃɪli] ! ”
“ Yes ! if you will , dear , please , and my velvet cape , in case it should turn chilly ! ”
“ 是的 ! 如果 你 将要 , 亲爱的 , 请 , 和 我的 天鹅绒 岬 , 在 案件 它 应该 转动 寒冷 ! ”

“好的！亲爱的，如果您愿意的话，请带上我的天鹅绒披风，以防天气转凉！”

“ [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [maɪn] [tuː] !
“ I will fetch mine too !
“ 我 将要 拿来 矿 也 !

“我也要去拿我的！”

” [kraɪd] [mɪs] [brænt] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] .
” cried Miss Brandt , jumping up with alacrity .
” 哭 错过 布兰特 , 跳 向上 和 敏捷 .

“！”布兰特小姐惊叫一声，猛地跳了起来。

“ [aɪ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [meint] [aɪ] ?
“ I may go with you , mayn't I ?
“ 我 可能 去 和 你 , 可能不会 我 ?

“我可以跟你一起去，对吧？”

[aɪl] [dʒʌst] [tel] ['oʊlgə] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][biː; bi] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] !
I'll just tell Olga that I'm going out and be down again in five minutes !
患病的 只是 告诉 奥尔加 那 我是 去 出去 和 是 向下 再次 在 五 分钟 !

我跟奥尔加说我要出去一下，五分钟后就下来！

” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weitɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
” and without waiting for an answer , she was gone .
” 和 没有 等待 为了 一个 回答 , 她 曾是 已消失 .

“不等回答，她就走了。”

“ [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ! ” [ri'mɑːkt] ['elinə; -ˌnɔː][ɪn][ə; eɪ] [vekst] [toʊn] .
“ See what you have brought upon us ! ” remarked Elinor in a vexed tone .
“ 看 什么 你 有 带来 之上 我们 ! ” 评论 埃莉诺 在 一个 烦恼 语气 .

“看看你给我们带来了什么！”埃莉诺恼怒地说。

“ [wel] ! [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːrɡrət] , “ [ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪɡnɪfaɪ] ?

“ Well ! it was not my fault , ” replied Margaret , “ and after all , what does it signify ?

“ 出色地 ! 它 曾是 不是 我的 过错 , ” 回复 玛格丽特 , “ 和 后 全部 , 什么 做 它 表示 ?

“唉！这不是我的错，”玛格丽特回答说，“而且，这又有什么意义呢？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ækt][ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnprəˈtektɪd] [ɡɜːrl] .

It is only a little act of courtesy to an unprotected girl .

它 是 仅有的 一个 小的 行为 的 礼貌 到 一个 未受保护 女孩 .

这只是对一个缺乏保护的女孩表达一点礼貌而已。

[aɪ][dəunt] [dɪsˈlaɪk] [hɜːr; hər] , [ˈelinə; -ˌnɔː] !

I don't dislike her , Elinor !

我 不 不喜欢 她 , 埃莉诺 !

我并不讨厌她，埃莉诺！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] ,

She is very familiar and communicative ,

她 是 非常 熟悉的 和 沟通 ,

她非常熟悉情况，也很善于沟通。

[bʌt; bət][ˈfænsi] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmɪstrəs] ,

but fancy what it must be like to find herself her own mistress ,

但 想要 什么 它 必须 是 喜欢 到 寻找 她自己 她 自己的 情妇 ,

但想象一下，如果自己找到自己的情妇，那该是多么美妙的体验啊！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəˈmænd] , [ˈæftər][ten] [ˈjɪrz] - [sɪˈkluːʒ(ə)n] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] !

and with money at her command , after ten years ' seclusion within the four walls of a convent !

和 和 钱 在 她 命令 , 后 十 年 - 隔离 之内 这 四 墙壁 的 一个 修道院 !

在修道院的四面墙内隐居十年后，她竟然拥有了金钱！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɡɜːrl] .

It is enough to turn the head of any girl .

它 是 足够的 到 转动 这 头 的 任何 女孩 .

足以让任何女孩为之倾倒。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈtʃɜːrlɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! ”

I think it would be very churlish to refuse to be friendly with her ! ”

我 思考 它 会 是 非常 粗鲁 到 拒绝 到 是 友好的 和 她 ! ”

我觉得拒绝和她友好相处是很没礼貌的！

“ [wel] !

“ Well !

“ 出色地 !

“出色地！

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] !

I hope it may turn out all right !

我 希望 它 可能 转动 出去 全部 正确的 !

我希望一切顺利！

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [haʊ] [rælf; reɪf] [ˈkɔːʃənd] [ˌjuː ˈes] [əˈɡenst] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [hoʊˈtel] . ”

But you must remember how Ralph cautioned us against making any acquaintances in a foreign hotel . ”

但 你 必须 记住 如何 拉尔夫 警告 我们 反对 制作 任何 熟人 在 一个 外国的 酒店 . ”

但你必须记住，拉尔夫曾告诫我们不要在外国酒店里结交任何熟人。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ʌndər] ['rælfs] ['ɔːrdərz] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,
“ But I am not under Ralph's orders , though you may be ,
“ 但 我 是 不是 在下面 拉尔夫的 订单 , 尽管 你 可能 是 ,

“但我不受拉尔夫的命令，尽管你可能受他命令。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][goʊ] [ɪn'taɪərli] [baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][soʊ] ['veri] [fə'stɪdiəs]
and I should not care to go entirely by the advice of so very fastidious
和 我 应该 不是 关心 到 去 完全 经过 这 建议 的 所以 非常 挑剔
[ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hiː; hi][ɪz] !
and exclusive a gentleman as he is !
和 独家的 一个 绅士 作为 他 是 !

我可不想完全听从像他这样一位非常挑剔、非常挑剔的绅士的建议！

[maɪ] ['ɑːrθər] [wʊd] ['nevər] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
My Arthur would never find fault with me , I am sure ,
我的 亚瑟 会 绝不 寻找 过错 和 我 , 我 是 当然 ,

我确信，我的亚瑟绝不会挑我的毛病。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌʌn'mærid] [gɜːrl] . ”
for being friendly with a young unmarried girl . ”
为了 存在 友好的 和 一个 年轻的 未婚 女孩 . ”

因为他与一位未婚少女交往密切。

“ ['eniweɪ] , ['mɑːrgrət] ,
“ Anyway , Margaret ,
“ 反正 , 玛格丽特 ,

“总之，玛格丽特，

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] ['pɹoʊtəʒeɪ] [ʌv; əv]
let me entreat you not to discuss my private affairs with this new protégée of
让 我 恳求 你 不是 到 讨论 我的 私人的 事务 和 这 新的 受庇护者 的
[jɔːrz] .
yours .
你的 .

请允许我恳请您不要与您的这位新门徒谈论我的私事。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sɔːsər] [aɪz] ['gɔglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt]
I don't want to see her saucer eyes goggling over the news of my engagement
我 不 想 到 看 她 碟子 眼睛 戴眼镜 超过 这 消息 的 我的 订婚
[tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ! ”
to your brother - in - law ! ”
到 你的 兄弟 - 在 - 法律 ! ”

我可不想看到她听到我和你妹夫订婚的消息时，瞪大眼睛的样子！

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [sɪns] [juː; jʊ][æsk][ˌaɪ 'tiː] !
“ Certainly I will not , since you ask it !
“ 当然 我 将要 不是 , 自从 你 问 它 !

“既然你问了，那我当然不会！”

[bʌt; bət][juː; jʊ]['hɑːrdli]
But you hardly
但 你 几乎

但你几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɪk'spekt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['siːkrət] [wen] [rælf; reɪf] [kʌmz] [daʊn] [hɪr] , [duː][juː; jʊ] ? ”
expect to keep it a secret when Ralph comes down here , do you ? ”
预计 到 保持 它 一个 秘密 什么时候 拉尔夫 来 向下 这里 , 做 你 ? ”

你打算等拉尔夫下来的时候保守这个秘密吗？

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[waɪ] [niːd] ['eniwʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['brʌðər] ? ”
Why need anyone know more than that he is your husband's brother ? ”
为什么 需要 任何人 知道 更多的 比 那 他 是 你的 丈夫的 兄弟 ? ”

为什么还需要让别人知道更多呢?只需要知道他是你丈夫的兄弟就行了。

“ [aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [naʊ] , ” [sed] ['mɑːrgrət] , ['læfɪŋ] .
“ I expect they know a good deal more now , ” said Margaret , laughing .
“ 我 预计 他们 知道 一个 好的 交易 更多的 现在 , ” 说 玛格丽特 , 笑 .

“我想他们现在应该知道得更多了,”玛格丽特笑着说。

“ [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['elinə; -,nɔː] ['leitən] [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz]
“ The news that you are the Honourable Elinor Leyton and that your father is
“ 这 消息 那 你 是 这 尊敬的 埃莉诺 莱顿 和 那 你的 父亲 是
['bærən] - ,
Baron Walthamstowe ,
男爵 - ,

“得知您是尊敬的埃莉诺·莱顿女士,而您的父亲是沃尔瑟姆斯托男爵,

[wʌz; wəz] [noʊn] [ɔːl] ['oʊvər] [haɪst] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] .
was known all over Heyst the second day we were here .
曾是 已知 全部 超过 嘿斯特 这 第二 天 我们 是 这里 .

我们到海斯特的第二天,这件事就传遍了整个海斯特。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [,aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ]
And I have no doubt it has been succeeded by the interesting
和 我 有 不 怀疑 它 有 到过 成功了 经过 这 有趣的
[ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] ['kæptɪn] ['pʊlən] .
intelligence that you are engaged to marry Captain Pullen .
智力 那 你 是 已订婚的 到 结婚 队长 普伦 .

毫无疑问,你与普伦上尉订婚的消息也引起了我的注意。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [kiːp] ['sɜːrvənt] - [tʌŋz] [frʌm; frəm] ['wægɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ! ”
You cannot keep servants ' tongues from wagging , you know ! ”
你 不能 保持 仆人 - 舌头 从 摇尾巴 , 你 知道 ! ”

你不可能阻止仆人们嚼舌根!

“ [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] ! ” [rɪ'plaɪd] ['elinə; -,nɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [muː] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
“ I suppose not ! ” replied Elinor , with a moue of contempt .
“ 我 认为 不是 ! ” 回复 埃莉诺 , 和 一个 老鼠 的 鄙视 .

“我想也是!”埃莉诺轻蔑地撇了撇嘴回答道。

“ [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɪl] [lɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [θruː] [,em 'iː][ɔːr][rælf; reɪf] .
“ However , they will learn no more through me or Ralph .
“ 然而 , 他们 将要 学习 不 更多的 通过 我 或者 拉尔夫 .

“但是,他们不会再从我和拉尔夫那里学到任何东西了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] -
We are not '
我们 是 不是 -

我们不是“

- ['ærɪ] [ænd; ənd] - ['ɑːriːət] - [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['diːge] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðɚz]
' Arry and ' Arriet ' to sit on the Digue with our arms round each other's
- 阿瑞 和 - 阿丽埃特 - 到 坐 在 这 迪格 和 我们的 武器 圆形的 每个 其他的
[weists] . ”
waists . ”
腰部 . ”

“阿里和阿丽特坐在堤岸上,互相搂着腰。”

“ [stɪl] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [saɪnz] [ænd; ənd] ['sɪmptəmz] , ” [sed] ['mɑːrgrət] , ['læfɪŋ] .
“ Still — there are signs and symptoms , ” said Margaret , laughing .
“ 仍然 — 那里 是 标志 和 症状 , ” 说 玛格丽特 , 笑 .

“不过，还是有一些迹象和症状的，”玛格丽特笑着说。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !
“ There will be none with us !
“ 那里 将要 是 没有任何 和 我们 !

“我们这里不会有这种人！”

” [rɪ'dʒɔɪnd] [mɪs] ['leitən] , [ɪn'dɪgnəntli] , [æz; əz] ['hɛriːət] [brænt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [leɪs] [hæt][ɑːn] ,
” rejoined Miss Leyton , indignantly , as Harriet Brandt , with a black lace hat on ,
” 重新加入 错过 莱顿 , 愤慨地 , 作为 哈丽特 布兰特 , 和 一个 黑色的 蕾丝 帽子 在 ,
[trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['roʊziz] ,
trimmed with yellow roses ,
修剪过的 和 黄色的 玫瑰 ,

“莱顿小姐愤愤不平地反驳道，哈丽特·勃兰特戴着一顶饰有黄色玫瑰的黑色蕾丝帽，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪʃʊ] [taɪd] ['kerləsli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ræn] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [steps]
and a little fichu tied carelessly across her bosom , ran lightly down the steps
和 一个 小的 菲楚 系 粗心大意 穿过 她 怀 , 跑 轻轻 向下 这 步骤
[tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
to join them .
到 加入 他们 .

她胸前随意地系着一条小披肩，轻快地跑下台阶，加入到他们中间。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['diːge] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
The Digue was crowded by that time .
这 迪格 曾是 挤 经过 那 时间 .

那时堤道上已经挤满了人。

[ɔːl] [haɪst] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [ænd; ənd][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ɪn][ðə; ði]
All Heyst had turned out to enjoy the evening air and to partake in the
全部 嘿斯特 有 转向 出去 到 享受 这 晚上 空气 和 到 参加 在 这
['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
gaiety of the place .
欢乐 的 这 地方 .

海斯特镇的所有居民都出来享受夜晚的空气，并参与到这里欢乐的气氛中。

[ə; eɪ][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['muːvəbl] ['ɔːrkɪstrə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [toʊd] [baɪ] [θriː]
A band was playing on the movable orchestra , which was towed by three
一个 乐队 曾是 玩耍 在 这 活动 乐队 , 哪个 曾是 被拖走 经过 三
['skɪni] ['lɪt(ə)l] ['dɔŋkiz] ,
skinny little donkeys ,
瘦骨嶙峋的 小的 驴 ,

一支乐队正在移动乐队里演奏，这支乐队由三头瘦小的驴子拖着。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːge] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
day after day , from one end of the Digue to the other .
天 后 天 , 从 一 结尾 的 这 迪格 到 这 其他 .

日复一日，从堤坝的一端到另一端。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪts] [tɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]
To - night , it was its turn to be in the
到 - 夜晚 , 它 曾是 它是 转动 到 是 在 这

今晚轮到它了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˈmɪd(ə)l] ,
middle ,
中间 ,

中间，

[wer] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ɡriːn] [ˈpeɪntɪd] [tʃerz] [ðæt] [kɔːst] [ten]
where a large company of people was sitting on green painted chairs that cost ten
在哪里 一个 大的 公司 的 人们 曾是 坐着 在 绿色的 绘 椅子 那 成本 十
[ˈsenˌtaɪmz] [fɔːr; fər][ˈhaɪər] [iːtʃ] ,
centimes for hire each ,
厘米 为了 聘请 每个 ,

一大群人坐在绿色的椅子上，每把椅子租金十美分。

[waɪlst] [ˈtʃɪldrən] [dɑːnst] , [ɔːr][ræn] [ˈmædli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪts] [beɪs] .
whilst children danced , or ran madly round and round its base .
而 孩子们 跳舞 , 或者 跑 疯狂地 圆形的 和 圆形的 它是 根据 .

孩子们则围着它的底座跳舞或疯狂地奔跑。

[ˈevriwʌn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] , [ɔːr][hɜːr; hər] ,
Everyone had changed his , or her ,
每个人 有 已更改 他的 , 或者 她 ,

每个人都改变了他或她的

[ˈsiːsaɪd] [ɡɑːrb][fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [əˈreɪ] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [roʊbd] [ɪn] [waɪt]
seaside garb for more fashionable array — even the children were robed in white
海滨 外衣 为了 更多的 时髦 大批 — 甚至 这 孩子们 是 身着长袍 在 白色的
[frɑːks] [ænd; ənd][ˈɡeɪlə; ˈɡælə][hæts] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] [ɡeɪ] [ænd; ənd] [ˈfestɪv] .
frocks and gala hats — and the whole scene was gay and festive .
连衣裙 和 节日 帽子 — 和 这 所有的 场景 曾是 同性恋 和 节日 .

海边的装束更加时尚——甚至孩子们也穿着白色连衣裙和盛装帽——整个场景欢快而喜庆。

[ˈhɛriːət] [brænt] [ræn][frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːge] ,
Harriet Brandt ran from one side to the other of the Digue ,
哈丽特 布兰特 跑 从 一 边 到 这 其他 的 这 迪格 ,

哈丽雅特·勃兰特从堤岸的一边跑到另一边，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
as though she also had been a child .
作为 尽管 她 还 有 到过 一个 孩子 .

仿佛她也曾是个孩子似的。

[ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [siːmd] [tuː; tə] [əˈstɑːnɪʃ] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [hɜːr; hər] .
Everything she saw seemed to astonish and delight her .
一切 她 锯 似乎 到 震惊 和 喜 她 .

她所看到的一切都让她感到惊奇和欣喜。

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡeɪzɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd][ˈplæsɪd][ˈwɔːtər] — [ænd; ənd][nekst] ,
First , she was gazing out over the calm and placid water — and next ,
第一的 , 她 曾是 凝视 出去 超过 这 冷静的 和 平静 水 — 和 下一个 ,

起初，她凝视着平静如镜的水面——然后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [iksˈkleimɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [imˈbrɔidəd] [ˈbæskəts]
she was exclaiming at the bits of rubbish in the shape of embroidered baskets
她 曾是 惊呼 在 这 比特 的 垃圾 在 这 形状 的 绣花 篮子
, [ɔːr] [ˈpeɪntɪd] [ʃelz] ,
, or painted shells ,
, 或者 绘 贝壳 ,

她对着那些形状奇特的垃圾惊叹不已，那些垃圾的形状像是绣花篮子或彩绘贝壳。

[ɪɡ'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['praɪvət] ['haʊzɪz]
exhibited in the shop windows , which were side by side with the private houses
展出 在 这 店铺 视窗 , 哪个 是 边 经过 边 和 这 私人的 房屋
[ænd; ənd][hoʊ'tel] ,
and hotels ,
和 酒店 ,

这些商品陈列在商店橱窗里，而这些商店橱窗与私人住宅和酒店相邻。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] .
forming a long line of buildings fronting the water .
成型 一个 长的 线 的 建筑物 正面 这 水 .

沿水面形成一长排建筑。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bai] [ðæt] [ɔːr] [ðɪs] ,
She kept on declaring that she wanted to buy that or this ,
她 保留 在 声明 那 她 通缉 到 买 那 或者 这 ,

她不停地说她想买那个或者那个，

[ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [mɔːr] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and lamenting she had not brought more money with her .
和 哀叹 她 有 不是 带来 更多的 钱 和 她 .

她懊悔自己没带更多钱。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt]
“ You will have plenty of opportunities to select and purchase what you want
“ 你 将要 有 很多 的 机会 到 选择 和 购买 什么 你 想
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

“明天您将有很多机会选择和购买您想要的东西，

” [sed] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk]
” said Mrs . Pullen , “ and you will be better able to judge what they are like
” 说 太太 . 普伦 , “ 和 你 将要 是 更好的 有能力的 到 法官 什么 他们 是 喜欢
.
.
.

“普伦太太说，‘这样你就能更好地判断他们是什么样的人了。’”

[ðeɪ] [lʊk] ['betər] ['ʌndər] [ðə; ði][gæs][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː][baɪ] ['deɪlaɪt] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
They look better under the gas than they do by daylight , I can assure you ,
他们 看 更好的 在下面 这 气体 比 他们 做 经过 日光 , 我 能 保证 你 ,

我可以向你保证，它们在煤气灯下比在日光下看起来更好看。

[mɪs] [brænt] ! ”
Miss Brandt ! ”
错过 布兰特 ! ”

布兰特小姐！

“ [oʊ] !
“ O !
“ 哦 !

“哦！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʌvli] — [dɪ'laɪtf(ə)l] !
but they are lovely — delightful !
但 他们 是 迷人的 — 愉快 !

但它们很可爱——令人愉悦！

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , “ [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['prɪti] [bɪ'fɔːr] !
” replied the girl , enthusiastically , “ I never saw anything so pretty before !
” 回复 这 女孩 , 踊跃 , “ 我 绝不 锯 任何事物 所以 漂亮的 前 !

“我以前从未见过这么漂亮的东西！”女孩热情地回答道。

[duː] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [dɑːl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbeɪðɪŋ] [ˈkɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kæp][ɪn][wʌn][hænd] ,

Do look at that little doll in a bathing costume , with her cap in one hand ,

做 看 在 那 小的 玩具娃娃 在 一个 洗澡 戏服 , 和 她 帽 在 一 手 ,

瞧瞧那个穿着泳衣、手里拿着泳帽的小娃娃！

[hɜːr; hər] [spʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] !

her sponge in the other !

她 海绵 在 这 其他 !

她的海绵在另一个里面！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] — [juˈniːk] !

She is charming — unique !

她 是 迷人 — 独特的 !

她魅力十足，独一无二！

[taʊt] [ˌsiː ˈiː] [kwɪl] [waɪ][ə; eɪ][diː] [plʌs] [boʊ] !

Tout ce qu'il y a de plus beau !

兜售者 ce 奎尔 是 一个 德 加 帅哥 !

Tout ce qu'il ya de plus beau！

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [frentʃ] [ˈpɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈfɔːrən] [ˈæksent] ,

” She spoke French perfectly , and when she spoke English , it was with a slightly foreign accent ,

” 她 辐 法语 完美 , 和 什么时候 她 辐 英语 , 它 曾是 和 一个 轻微地 外国的 口音 ,

“她法语说得非常流利，但说英语时，带有一点外国口音。”

[ðæt] [ˈɡreɪtli] [ɪnˈhænst] [ɪts] [tʃɑːrm] .

that greatly enhanced its charm .

那 非常 增强型 它是 魅力 .

这大大增添了它的魅力。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpʊlən] [əbˈzɜːrv] :

It made Mrs . Pullen observe :

它 制成 太太 . 普伦 观察 :

这让普伦夫人不禁感叹：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 23]

[页 -]

[第23页]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] [ˈspiːkɪŋ] [frentʃ] [ðæn; ðən] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [mɪs] [brænt] ! ”

“ You are more used to speaking French than English , Miss Brandt ! ”

“ 你 是 更多的 用过的 到 请讲 法语 比 英语 , 错过 布兰特 ! ”

“布兰特小姐，您更习惯说法语而不是英语！ ”

“ [jes] !

“ Yes !

“ 是的 !

“是的！

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [spoʊk] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][juːz][ɪn][ðə; ði] [ˈaɪlənd] .

We always spoke French in the Convent , and it is in general use in the Island .

我们 总是 辐 法语 在 这 修道院 , 和 它 是 在 一般的 使用 在 这 岛 .

我们在修道院里一直说法语，而且法语在岛上也很常用。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [hoʊpt] — [ðæt] [aɪ] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] !
But I thought — I hoped — that I spoke English like an Englishwoman !
但 我 想法 — 我 希望 — 那 我 辐 英语 喜欢 一个 英国女人 !
但我认为——我希望——我的英语说得像个英国女人一样!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [juː; jʊ] [noʊ] ! ”
I am an Englishwoman , you know ! ”
我 是 一个 英国女人 , 你 知道 ! ”
你知道，我是个英国人!

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Are you ?
“ 是 你 ?
“你是?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] !
I was not quite sure !
我 曾是 不是 相当 当然 !
我不太确定!

[brænt] [saʊndz] ['ræðər] ['dʒɜːrmən] ! ”
Brandt sounds rather German ! ”
布兰特 声音 相当 德语 ! ”
布兰特这个名字听起来颇有德国风情!

“ [noʊ] ! [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['henri] [brænt] ,
“ No ! my father was English , his name was Henry Brandt ,
“ 不 ! 我的 父亲 曾是 英语 , 他的 姓名 曾是 亨利 布兰特 ,
“不！我父亲是英国人，他的名字叫亨利·勃兰特，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] ['kæri] — ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv] [bɑːr'beɪdoʊz] ! ”
and my mother was a Miss Carey — daughter of one of the Justices of Barbadoes ! ”
和 我的 母亲 曾是 一个 错过 凯里 — 女儿 的 一 的 这 法官们 的 巴巴多斯 ! ”
我母亲姓凯里，她是巴巴多斯一位法官的女儿!

“ [oʊ] ! [ɪn'diːd] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] .
“ O ! indeed ! ” replied Mrs . Pullen .
“ 哦 ! 的确 ! ” 回复 太太 . 普伦 .
“哦！的确如此！”普伦太太回答道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
She did not know what else to say .
她 做过 不是 知道 什么 别的 到 说 .
她不知道还能说什么。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
The subject was of no interest to her !
这 主题 曾是 的 不 兴趣 到 她 !
她对这个话题毫无兴趣!

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] [pə'ræmbjuleɪtər] ,
At that moment they encountered the nurse and perambulator ,
在 那 片刻 他们 遭遇 这 护士 和 婴儿车 ,
就在这时，他们遇到了护士和婴儿车。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['beɪbi] .
and she naturally stopped to speak to her baby .
和 她 自然 停止 到 说话 到 她 婴儿 .
她自然而然地停下来和宝宝说话。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [siːmd] [tuː; tə] [draɪv] [mɪs] [brænt] [waɪld] .

The sight of the infant seemed to drive Miss Brandt wild .

这 视线 的 这 婴儿 似乎 到 驾驶 错过 布兰特 荒野 .

看到婴儿，布兰特小姐似乎变得疯狂起来。

“ [oʊ] ! [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['beɪbi] , ['mɪsɪz] . ['pʊlən] , [ɪz] [ðæt] ['riːəli] [jʊr; jər]['beɪbi] ?

“ O ! is that your baby , Mrs . Pullen , is that really your baby ?

“ 哦 ! 是 那 你的 婴儿 , 太太 . 普伦 , 是 那 真的 你的 婴儿 ?

“哦！那是你的孩子吗，普伦太太，那真的是你的孩子吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] .

” she exclaimed excitedly , “ you never told me you had one .

” 她 惊呼 兴奋地 , “ 你 绝不 讲述 我 你 有 一 .

她兴奋地惊呼道：“你从来没告诉我你有一个。”

[oʊ] !

O !

哦 !

哦！

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] !

the darling !

这 亲爱的 !

亲爱的！

[ðə; ði] [swiːt] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] !

the sweet dear little angel !

这 甜的 亲爱的 小的 天使 !

可爱的小天使！

[aɪ] [lʌv] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['beɪbiːz] !

I love little white babies !

我 爱 小的 白色的 婴儿 !

我喜欢白色的小宝宝！

[aɪ] [ə'dɔːr] [ðem; ðəm] .

I adore them .

我 崇拜 他们 .

我非常喜欢他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] — [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

They are so sweet and fresh and clean — so different from the little

他们 是 所以 甜的 和 新鲜的 和 干净的 — 所以 不同的 从 这 小的

['nɪgər] [huː] [smel] [soʊ]['næsti] ,

niggers who smell so nasty ,

黑鬼 WHO 闻 所以 可恶的 ,

他们是如此甜美、清新、干净——与那些浑身散发着恶臭的小黑鬼截然不同。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] !

you can't touch them !

你 不能 触碰 他们 !

你不能碰它们！

[wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ,

We never saw a baby in the Convent ,

我们 绝不 锯 一个 婴儿 在 这 修道院 ,

我们在修道院里从未见过婴儿。

[ænd; ənd][soʊ] [fjuː] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ɪn][dʒə'meɪkə] !

and so few English children live to grow up in Jamaica !

和 所以 很少 英语 孩子们 居住 到 生长 向上 在 牙买加 !

很少有英国孩子能在牙买加长大成人！

[oʊ] ! [let] [ˌem ˈiː][hoʊld][hɜːr; hər] !
O ! let me hold her !
哦 ! 让 我 抓住 她 !

哦！让我抱抱她！

[let] [ˌem ˈiː] [ˈkæri] [hɜːr; hər] !
let me carry her !
让 我 携带 她 !

让我抱她！

[aɪ][mʌst; məst] !
I must !
我 必须 !

我必须！

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [wen] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˌɪntərˈpoʊzd] .
” She was about to seize the infant in her arms , when the mother interposed .
” 她 曾是 关于 到 抢占 这 婴儿 在 她 武器 , 什么时候 这 母亲 插入 .

“她正要抢走怀里的婴儿时，孩子的母亲上前阻止了她。”

“ [noʊ] , [mɪs] [brænt] , [pliːz] , [nɑːt] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] !
“ No , Miss Brandt , please , not this evening !
“ 不 , 错过 布兰特 , 请 , 不是 这 晚上 !

“不，布兰特小姐，求求你，今晚不行！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][hæf] [əˈweɪk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi]
She is but half awake , and has arrived at that age when she
她 是 但 一半 醒 , 和 有 到达的 在 那 年龄 什么时候 她

她还半梦半醒，已经到了那个年纪……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɪz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [stˈreɪndʒəz] .
is frightened of strangers .
是 害怕 的 陌生人 .

害怕陌生人。

[əˈnʌðər] [taɪm] [pərˈhæps] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [juːst] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] ! ”
Another time perhaps , when she has become used to you , but not now ! ”
其他 时间 也许 , 什么时候 她 有 变得 用过的 到 你 , 但 不是 现在 ! ”

或许等她习惯了你，以后再说吧，但现在还不是时候！

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈprɪti] [dɪr] !
“ But I will be so careful of her , pretty dear !
“ 但 我 将要 是 所以 小心 的 她 , 漂亮的 亲爱的 !

“但我会非常小心地照顾她，我的宝贝女儿！”

” [pəˈsistid] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [aɪ] [wɪl] [nɜːrs] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈdʒentli] ,
” persisted the girl , “ I will nurse her so gently ,
” 持续 这 女孩 , “ 我 将要 护士 她 所以 轻轻地 ,

“我会温柔地照顾她,”女孩坚持道，“

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːl] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
that she will fall to sleep again in my arms .
那 她 将要 落下 到 睡觉 再次 在 我的 武器 .

她会在我怀里再次睡着。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , [kʌm] !
my little love , come !
我的 小的 爱 , 来 !

我的小宝贝，过来！

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] ,
” she continued to the baby ,
” 她 持续 到 这 婴儿 ,

她继续对婴儿说：

[huː] [paʊtid] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .
who pouted her lips and looked as if she were going to cry .
WHO 撅嘴 她 嘴唇 和 看起来 作为 如果 她 是 去 到 哭 .

她撅着嘴，看起来像是要哭了。

“ [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] !
“ Leave her alone !
“ 离开 她 独自的 !

“别管她！”

” [ɪk'skleɪmd] ['elinə; -,nɔː] ['leitən] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] .
” exclaimed Elinor Leyton in a sharp voice .
” 惊呼 埃莉诺 莱顿 在 一个 锋利的 嗓音 .

“埃莉诺·莱顿尖声说道。”

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] [sez] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] !
“ Do you not hear what Mrs . Pullen says — that you are not to touch her !
“ 做 你 不是 听到 什么 太太 . 普伦 说道 — 那 你 是 不是 到 触碰 她 !

“你难道没听到普伦太太说的话吗？她说你不准碰她！”

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] [ɘk'ɹɪdli] ,
” She spoke so acridly ,
” 她 辐 所以 尖刻地 ,

她说话尖酸刻薄，

[ðæt] ['dʒent(ə)l] ['mɑːrgrət] ['pʊlən] [felt] [griːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ðæt] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː]
that gentle Margaret Pullen felt grieved for the look of dismay that darted into
那 温和的 玛格丽特 普伦 毛毡 伤心 为了 这 看 的 沮丧 那 飞镖 进入
['hɛriːət] [brænts] [feɪs] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Harriet Brandt's face on hearing it .
哈丽特 布兰特的 脸 在 听力 它 .

温柔的玛格丽特·普伦听到哈丽特·勃兰特听到这话时，脸上闪过一丝惊愕的神情，感到十分难过。

“ [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] — [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət]
“ O ! I am sorry — I didn't mean — ” she stammered , with a side glance at
“ 哦 ! 我 是 对不起 — 我 没有 意思是 — ” 她 结结巴巴 , 和 一个 边 瞥一眼 在
['mɑːrgrət] .
Margaret .
玛格丽特 .

“哦！对不起——我不是那个意思——”她结结巴巴地说着，同时瞥了玛格丽特一眼。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][kaɪnd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] ,
“ Of course you did not mean anything but what was kind , ” said Mrs . Pullen ,
“ 的 课程 你 做过 不是 意思是 任何事物 但 什么 曾是 种类 , ” 说 太太 . 普伦 ,

“当然，你没有别的意思，只是出于好意，”普伦太太说。

“ [mɪs] ['leitən] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] , [ænd; ənd] [wen] ['beɪbi][ɪz] [juːst] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ Miss Leyton perfectly understands that , and when baby is used to you ,
“ 错过 莱顿 完美 明白 那 , 和 什么时候 婴儿 是 用过的 到 你 ,

“莱顿小姐完全明白这一点，而且当宝宝习惯了你之后，

[aɪ]	['deə'sei]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[biː; bi]	['veri]	['greɪtf(ə)l]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[ə'tenʃnz]	.
I	**daresay**	**she**	**will**	**be**	**very**	**grateful**	**for**	**your**	**attentions**	**.**
我	敢说	她	将要	是	非常	感激的	为了	你的	注意	.

我敢说她会非常感激你的关心。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['sliːpi]	[ænd; ənd]	['taɪərd]	,	[ænd; ənd]	,	[pər'hæps]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[krɔːs]	.
But	**to**	**-**	**night**	**she**	**is**	**sleepy**	**and**	**tired**	**,**	**and**	**,**	**perhaps**	**,**	**a**	**little**	**cross**	**.**
但	到	-	夜晚	她	是	困	和	疲劳的	,	和	,	也许	,	一个	小的	叉	.

但今晚她又困又累，或许还有点生气。

[teɪk]	[hɜːr; hər]	[hoʊm]	,	[nɜːrs]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	,	“	[ænd; ənd]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[bed]	!
Take	**her**	**home**	**,**	**Nurse**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**,**	**“**	**and**	**put**	**her**	**to**	**bed**	**!**
拿	她	家	,	护士	,	”	她	去	在	,	“	和	放	她	到	床	!

“护士，带她回家,”她继续说道，“让她上床睡觉！”

[gʊd]	-	[naɪt]	,	[maɪ]	[swiːt]	!
Good	**-**	**night**	**,**	**my**	**sweet**	**!**
好的	-	夜晚	,	我的	甜的	!

晚安，我的宝贝！

”	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pə'ræmbjuleɪtər]	[pæst]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	.
”	**and**	**the**	**perambulator**	**passed**	**them**	**and**	**was**	**gone**	**.**
”	和	这	婴儿车	通过了	他们	和	曾是	已消失	.

“婴儿车从他们身边经过，消失不见了。”

[æn; ən]	['ɔːkwərd]	['saɪləns]	[in'sjuːd]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[θriː]	['wɪmɪn]	['æftər]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	['ɪnsɪdənt]	.
An	**awkward**	**silence**	**ensued**	**between**	**the**	**three**	**women**	**after**	**this**	**little**	**incident**	**.**
一个	尴尬的	沉默	随后	之间	这	三	女性	后	这	小的	事件	.

这件小事之后，三个女人之间陷入了尴尬的沉默。

['elinə; -,nɔː]	['leitən]	[wɔːkt]	['sʌmwʌt]	[ə'pɑːrt]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[kəm'pænjənz]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]
Elinor	**Leyton**	**walked**	**somewhat**	**apart**	**from**	**her**	**companions**	**,**	**as**	**if**	**she**	**wished**
埃莉诺	莱顿	步行	有些	除	从	她	同伴	,	作为	如果	她	希望

[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ɔːl]	['fɜːrðər]	['kɑːntrəvɜːrsi]	,
to	**avoid**	**all**	**further**	**controversy**	**,**
到	避免	全部	更远	争议	,

埃莉诺·莱顿走时与同伴们保持着一定的距离，似乎想要避免任何进一步的争议。

[waɪlst]	['mɑːrgrət]	['pʊlən]	[sɔːt]	[sʌm; səm]	[wei]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[ə'toʊn]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['frɛndz]
whilst	**Margaret**	**Pullen**	**sought**	**some**	**way**	**by**	**which**	**to**	**atone**	**for**	**her**	**friend's**
而	玛格丽特	普伦	寻求	一些	方式	经过	哪个	到	赎罪	为了	她	朋友们

['ruːdnəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['streɪndʒər]	.
rudeness	**to**	**the**	**young**	**stranger**	**.**
粗鲁	到	这	年轻的	陌生人	.

玛格丽特·普伦想方设法弥补她朋友对这位年轻陌生人的粗鲁行为。

['prez(ə)ntli]	[ðeɪ]	[keɪm]	[ə'krɔːs]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kæ'feɪz]	-	[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
Presently	**they**	**came**	**across**	**one**	**of**	**the**	**cafés**	**chantants**	**which**	**are**	**attached**	**to**	**the**
目前	他们	来了	穿过	一	的	这	咖啡馆	-	哪个	是	随附的	到	这

['siːsaɪd]	[hoʊ'tel]	,
seaside	**hotels**	**,**
海滨	酒店	,

他们随后偶然发现了一家与海滨酒店相连的咖啡馆。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['brɪliəntli]	['laɪtɪd]	[ʌp]	.
and	**which**	**was**	**brilliantly**	**lighted**	**up**	**.**
和	哪个	曾是	精彩	照明	向上	.

而且灯光璀璨夺目。

[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['ɔːnɪŋ]	[wʌz; wəz]	[spred]	[ˌaʊt'saɪd]	,	[tuː; tə]	['ʃeltər]	[sʌm; səm]
A	**large**	**awning**	**was**	**spread**	**outside**	**,**	**to**	**shelter**	**some**
一个	大的	棚	曾是	传播	外部	,	到	庇护所	一些

外面搭起了一个巨大的遮阳篷，用来遮挡一些东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] , [moʊst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈɑːkjupaɪd] .
dozens of chairs and tables , most of which were already occupied .
几十个 的 椅子 和 表格 , 最多 的 哪个 是 已经 占领 .

几十张椅子和桌子，大部分都已被占用。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [səˈlɑːn] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [waɪd] [ˈoʊpən] , [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [sʌm; səm] [ˈsɪŋərz] [ænd; ənd] [mjuˈzɪʃənz] ,
The windows of the hotel salon had been thrown wide open , to accommodate some singers and musicians ,
这 视窗 的 这 酒店 沙龙 有 到过 抛掷 宽的 打开 , 到 容纳 一些 歌手 和 音乐家 ,

为了容纳一些歌手和乐手，酒店沙龙的窗户都敞开着。

[huː] [ədˈvænst] [ɪn] [tɜːrn] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .
who advanced in turn and stood on the threshold to amuse the audience .
WHO 先进的 在 转动 和 站立 在 这 临界点 到 娱乐 这 观众 .

他们依次上前，站在门槛上逗乐观众。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [siːn] , [ə; eɪ] [ˈtenər] [ɪn] [ˈiːvnɪŋ] [dres] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] [sɔːŋ] ,
As they approached the scene , a tenor in evening dress was singing a love song ,
作为 他们 接近 这 场景 , 一个 男高音 在 晚上 裙子 曾是 歌唱 一个 爱 歌曲 ,

当他们走近现场时，一位身着晚礼服的男高音正在演唱一首情歌。

[waɪlst] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [əˈkʌmpənid] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [səˈlɑːn] ,
whilst the musicians accompanied his voice from the salon ,
而 这 音乐家 伴随 他的 嗓音 从 这 沙龙 ,

乐师们在沙龙里为他的歌声伴奏，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [əˈtenʃ(ə)n] .
and the occupants of the chairs were listening with rapt attention .
和 这 居住者 的 这 椅子 是 聆听 和 欣喜若狂 注意力 .

椅子上的人们都全神贯注地听着。

“ [haʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] !
“ How charming !
“ 如何 迷人 !

“真迷人！”

[haʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] !
how delightful !
如何 愉快 !

真令人高兴！

” [kraɪd] [ˈhɛriːət] [brænt] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɑːt] , “ [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] ! ”
” cried Harriet Brandt , as they reached the spot , “ I never saw anything like this in the Island ! ”
” 哭 哈丽特 布兰特 , 作为 他们 达到 这 点 , “ 我 绝不 锯 任何事物 喜欢 这 在 这 岛 ! ”

“当他们到达那里时,”哈丽特·勃兰特喊道，“我在岛上从来没见过这样的景象！”

“ [juː; jʊ] [ə'pɪr] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['eniθɪŋ] ! ” [rɪ'mɑːkt] [mɪs] ['leitən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
“ You appear never to have seen anything ! ” remarked Miss Leyton , with a sneer .
“ 你 出现 绝不 到 有 已见 任何事物 ! ” 评论 错过 莱顿 , 和 一个 冷笑 .

“你好像什么都没见过！”莱顿小姐冷笑着说。

[mɪs] [brænt] [glɑːnst] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['pʊlən] .
Miss Brandt glanced apologetically at Mrs . Pullen .
错过 布兰特 瞥了一眼 带着歉意地 在 太太 . 普伦 .

布兰特小姐歉意地看了普伦太太一眼。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] ['eniθɪŋ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ?
“ How could I see anything , when I was in the Convent ?
“ 如何 可以 我 看 任何事物 , 什么时候 我 曾是 在 这 修道院 ?

“我在修道院里的时候，怎么可能看到任何东西呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ,
” she said , “ I know there are places of entertainment in the Island ,
” 她 说 , “ 我 知道 那里 是 地方 的 娱乐 在 这 岛 ,

她说：“我知道岛上有娱乐场所。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['eni] .
but I was never allowed to go to any .
但 我 曾是 绝不 允许 到 去 到 任何 .

但我从来没有被允许去参加过任何一个。

[ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] !
And in London , there was no one for me to go with !
和 在 伦敦 , 那里 曾是 不 一 为了 我 到 去 和 !

而在伦敦，我却找不到人一起去！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , ” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] .
I should so much like to go in there , ” indicating the café .
我 应该 所以 很多 喜欢 到 去 在 那里 , ” 表明 这 咖啡店 .

“我真想进去看看，”他指着咖啡馆说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [miːn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] !
“ Will you come with me , both of you I mean , and I will pay for everything !
“ 将要 你 来 和 我 , 两个都 的 你 我 意思是 , 和 我 将要 支付 为了 一切 !

“你们两个愿意跟我一起去吗？我会支付所有费用！”

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] ! ”
I have plenty of money , you know ! ”
我 有 很多 的 钱 , 你 知道 ! ”

你知道，我钱多得是！

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ən'les] [juː; jʊ][kɔːl][fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] , ” [wʌz; wəz] ['mɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgrɪts][rɪ'plaɪ] .
“ There is nothing to pay , my dear , unless you call for refreshment , ” was Margaret's reply .
“ 那里 是 没有什么 到 支付 , 我的 亲爱的 , 除非 你 称呼 为了 清爽 , ” 曾是 玛格丽特的 回复 .

“亲爱的，除非你想喝点东西，否则不用付任何费用，”玛格丽特回答道。

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Yes , I will go with you certainly , if you so much wish it !
“ 是的 , 我 将要 去 和 你 当然 , 如果 你 所以 很多 希望 它 !

“是的，如果你这么希望，我当然愿意和你一起去！”

['elinə; -ˌnɔː] , [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Elinor , you won't mind , will you ?
埃莉诺 , 你 惯于 头脑 , 将要 你 ?

埃莉诺，你不会介意吧?

” [bʌt; bət] [mɪs] ['leitən] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel]
” But Miss Leyton was engaged talking to a Monsieur and Mademoiselle
” 但 错过 莱顿 曾是 已订婚的 说 到 一个 先生 和 小姐
[vɪuəkstɛmps] — [æn; ən][oʊld] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ,
Vieuxtemps — an old brother and sister ,
维厄当 — 一个 老的 兄弟 和 姐姐 ,

“但是莱顿小姐当时正忙着和维厄当先生和维厄当小姐——一对老兄妹——聊天，

['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði]['laɪən] ['dɔr] — [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] !
resident in the Lion d'Or — who had stopped to wish her Good - evening !
居民 在 这 狮子 金奖 — WHO 有 停止 到 希望 她 好的 - 晚上 !

住在金狮酒店的客人停下来向她道晚安!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪr] , [gʊd] [oʊld] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] ['ræðər] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] [dʌl] , [ænd; ənd]
They were dear , good old people , but rather monotonous and dull , and
他们 是 亲爱的 , 好的 老的 人们 , 但 相当 单调 和 乏味的 , 和
['elinə; -ˌnɔː][hæd; həd]
Elinor had
埃莉诺 有

他们是和蔼可亲的老人，但生活单调乏味，埃莉诺对此感到很不适应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['rɪdɪˌkjuːld] [ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]['voʊtɪd][ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst]
more than once ridiculed their manner of talking and voted them the most
更多的 比 一次 嘲笑 他们的 方式 的 说 和 投票 他们 这 最多
['terəb(ə)l] [bɔːz] .
terrible bores .
糟糕的 钻孔 .

他们不止一次地嘲笑他们的说话方式，并投票选他们为最无聊的人。

['mɪsɪz] . ['pʊlən] [kən'kluːdid] ['ðerfɔːr] ,
Mrs . Pullen concluded therefore ,
太太 . 普伦 结束 所以 ,

因此，普伦夫人得出结论:

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kɜːrtəsi] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː]
that she would get rid of them as soon as courtesy permitted her to do
那 她 会 得到 摆脱 的 他们 作为 很快 作为 礼貌 允许 她 到 做
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

她会在礼貌允许的情况下尽快摆脱他们。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
and follow her .
和 跟随 她 .

跟着她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [vɪuəkstɛmps] ,
With a smile and a bow therefore , to the Vieuxtemps ,
和 一个 微笑 和 一个 弓 所以 , 到 这 维厄当 ,

因此，我面带微笑，鞠躬向维厄当一家致意。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] ['hɛriːət] [brænt] ,

she pushed her way through the crowd with Harriet Brandt ,

她 推动 她 方式 通过 这 人群 和 哈丽特 布兰特 ,

她和哈丽特·勃兰特一起挤过人群。

[tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [θriː] [siːts] [wɜːr; wər]['veɪkənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

to where she perceived that three seats were vacant , and took possession of

到 在哪里 她 感知 那 三 座位 是 空缺 , 和 采取 拥有 的

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

她走到一个地方，发现有三个空位，便坐了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [gʊd] [siːts] [fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] [ɔːr] ['siːɪŋ] , ['biːɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

They were not good seats for hearing or seeing , being to one side of the

他们 是 不是 好的 座位 为了 听力 或者 看到 , 存在 到 一 边 的 这

[sə'lɑːn] ,

salon ,

沙龙 ,

这些座位位置不好，既听也看不清，因为它们在沙龙的一侧。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

and quite in the shadow ,

和 相当 在 这 阴影 ,

而且完全处于阴影之中，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eni] ['ʌðər] .

but the place was so full that she saw no chance of getting any others .

但 这 地方 曾是 所以 满的 那 她 锯 不 机会 的 获得 任何 其他的 .

但是那里人太多了，她觉得没有机会再订到其他房间了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [ðə; ði] ['weɪtər] [keɪm] [raʊnd] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] ,

As soon as they were seated , the waiter came round for orders ,

作为 很快 作为 他们 是 坐着 , 这 服务员 来了 圆形的 为了 订单 ,

他们刚坐下，服务员就过来询问点餐了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] [pri'ventid] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən]

and it was with difficulty that Mrs . Pullen prevented her companion

和 它 曾是 和 困难 那 太太 . 普伦 阻止 她 伴侣

['pɜːrtʃəsɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [lɪ'kɜːz] [ænd; ənd] [keɪks] [tuː; tə] [sɜːrv] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

purchasing sufficient liqueurs and cakes to serve double the number of their

购买 充足的 利口酒 和 蛋糕 到 服务 双倍的 这 数字 的 他们的

['kʌmpəni] .

company .

公司 .

普伦太太费了好大劲才阻止她的同伴购买足够的酒水和蛋糕，来招待她们两倍于她们客人数量的客人。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [mɪs] [brænt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] ,

“ You must allow me to pay for myself , Miss Brandt , ” she said gravely ,

“ 你 必须 允许 我 到 支付 为了 我 , 错过 布兰特 , ” 她 说 严重地 ,

“布兰特小姐，您必须允许我自己支付费用,”她严肃地说。

“ [ɔːr][aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ['eniwer] [ə'gen] ! ”

“ or I will never accompany you anywhere again ! ”

“ 或者 我 将要 绝不 陪伴 你 任何地方 再次 ! ”

“否则我以后再也不会陪你去任何地方了！”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði][gɜːrl] ,

“ But I have lots of money , ” pleaded the girl ,

“ 但 我 有 很多 的 钱 , ” 恳求 这 女孩 ,

“但我有很多钱,”女孩恳求道。

“ [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə]
“ much more than I know what to do with — it would be a pleasure to
“ 很多 更多的 比 我 知道 什么 到 做 和 — 它 会 是 一个 乐趣 到
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

“多到我都不知道该怎么处理了——对我来说，这将是我的荣幸。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪnˈdiːd] !
it would indeed !
它 会 的确 !

确实如此！

” [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈpʊlən] [wʌz; wəz] [ˈrezəluːt] , [ænd; ənd] [θriː] - [ˈoʊnli][wɜːr; wər] [pleɪst] [əˈpɑːn]
” But Mrs . Pullen was resolute , and three limonades only were placed upon
” 但 太太 . 普伦 曾是 坚决 , 和 三 - 仅有的 是 放置 之上
[ðer; ðər] [ˈteɪbl] .
their table .
他们的 桌子 .

“但普伦太太态度坚决，桌上只摆了三杯柠檬水。”

[ˈelinə; -ˌnɔː] [ˈleitən] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] ,
Elinor Leyton had not yet made her appearance ,
埃莉诺 莱顿 有 不是 然而 制成 她 外貌 ,

埃莉诺·莱顿当时还没有露面。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpʊlən] [kept] [ˈkreɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] [siːts] [tuː; tə] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi]
and Mrs . Pullen kept craning her neck over the other seats to see where she
和 太太 . 普伦 保留 起重机 她 脖子 超过 这 其他 座位 到 看 在哪里 她
[maɪt] [biː; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

普伦太太不停地伸长脖子越过其他座位，想看看她可能在哪里。

[wɪˈðaʊt] [səkˈses] .
without success .
没有 成功 .

未能成功。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [hæv; həv] [mɪst] [juː ˈes] !
“ She cannot have missed us !
“ 她 不能 有 错过 我们 !

她不可能没注意到我们！

” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] , “ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” she observed , “ I wonder if she can have continued her walk with the
” 她 观察到 , “ 我 想知道 如果 她 能 有 持续 她 走 和 这
[vɪuəkstɛmps] ! ”
Vieuxtemps ! ”
维厄当 ! ”

她说道：“我不知道她是否还能继续和维厄当一家散步！ ”

“ [oʊ] ! [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈsɪɡnɪfaɪ] ? ” [sed] [ˈhɛriːət] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [ˈkloʊzər][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
“ O ! what does it signify ? ” said Harriet , drawing her chair closer to that of
“ 哦 ! 什么 做 它 表示 ? ” 说 哈丽特 , 绘画 她 椅子 更近 到 那 的
[ˈmɪsɪz] . [ˈpʊlən] ,
Mrs . Pullen ,
太太 . 普伦 ,

“哦！这是什么意思呢？”哈丽特说着，把椅子拉近普伦太太的椅子。

“ [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
“ we can do very well without her .
“ 我们 能 做 非常 出色地 没有 她 .

“没有她，我们也能做得很好。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] ['veri] [naɪs] , [duː][juː; jʊ] ?
I don't think she's very nice , do you ?
我 不 思考 她是 非常 好的 , 做 你 ?

我觉得她人不太好，你觉得呢?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 27]
” [页 -]

“[第 27 页]

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [mɪs] ['leitən] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] [brænt] , ”
“ You must not speak of Miss Leyton like that to me , Miss Brandt , ”
“ 你 必须 不是 说话 的 错过 莱顿 喜欢 那 到 我 , 错过 布兰特 , ”
[rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['mɑːrgrət] ,
remonstrated Margaret ,
抗议 玛格丽特 ,

“布兰特小姐，你不可以这样跟我谈论莱顿小姐,”玛格丽特抗议道。

['dʒentli] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .
gently , “ because — she is a great friend of our family .
轻轻地 , “ 因为 — 她 是 一个 伟大的 朋友 的 我们的 家庭 .

轻声说道：“因为——她是我们家的好朋友。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [bɪ'fɔːr]
” She had been going to say , “ Because she will be my sister - in - law before
” 她 有 到过 去 到 说 , “ 因为 她 将要 是 我的 姐姐 - 在 - 法律 前
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

她原本想说：“因为她很快就要成为我的弟媳了”,

” [bʌt; bət] [rɪ'membər] ['ɛlɪnɔːrz] [rɪ'kwest] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sentəns] .
” but remembered Elinor's request in time , and substituted the other sentence .
” 但 记得 埃莉诺的 要求 在 时间 , 和 替代 这 其他 句子 .

但他及时想起了埃莉诺的要求，于是替换了另一句话。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] ['veri] [kaɪnd] , [ðoʊ] , ” [pə'sistid] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ I don't think she's very kind , though , ” persisted the other .
“ 我 不 思考 她是 非常 种类 , 尽管 , ” 持续 这 其他 .

“不过，我觉得她不太善良,”另一个人坚持说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hɜːr; hər] ['mænər] , [mɪs] [brænt] !
“ It is only her manner , Miss Brandt !
“ 它 是 仅有的 她 方式 , 错过 布兰特 !

“这只是她的习惯而已，布兰特小姐！”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ! ”
She does not mean anything by it ! ”
她 做 不是 意思是 任何事物 经过 它 ! ”

她这么说并没有别的意思!

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [stɪl] ['kloʊzər] ,
“ But you are so different , ” said the girl as she crept still closer ,
“ 但 你 是 所以 不同的 , ” 说 这 女孩 作为 她 悄悄地爬 仍然 更近 ,

“但你和他们截然不同,”女孩一边说着，一边又悄悄地靠近了一些。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [smaɪld] [æt; ət][ˌem ˈiː][æt; ət] [ˈdɪnər] .
“ I could see it when you smiled at me at dinner .
“ 我 可以 看 它 什么时候 你 微笑 在 我 在 晚餐 .

“晚餐时你对我微笑，我就能看出来。”

[aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] .
I knew I should like you at once .
我 知道 我 应该 喜欢 你 在 一次 .

我就知道我应该立刻喜欢上你。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː] — [soʊ] [mʌtʃ] !
And I want you to like me too — so much !
和 我 想 你 到 喜欢 我 也 — 所以 很多 !

我也非常希望你能喜欢我！

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [frendz] .
It has been the dream of my life to have some friends .
它 有 到过 这 梦 的 我的 生活 到 有 一些 朋友们 .

拥有一些朋友一直是我毕生的梦想。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ɪn][dʒəˈmeɪkə] .
That is why I would not stay in Jamaica .
那 是 为什么 我 会 不是 停留 在 牙买加 .

这就是我不打算留在牙买加的原因。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðər] !
I don't like the people there !
我 不 喜欢 这 人们 那里 !

我不喜欢那里的人！

[aɪ][wɑːnt] [frendz] — [ˈriːəl] [frendz] ! ”
I want friends — real friends ! ”
我 想 朋友们 — 真实的 朋友们 ! ”

我想要朋友——真正的朋友！

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [frendz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ][ɪn][ðə; ði]
“ But you must have had plenty of friends of your own age in the
“ 但 你 必须 有 有 很多 的 朋友们 的 你的 自己的 年龄 在 这
[ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] . ”
Convent . ”
修道院 . ”

“但是你在修道院里一定有很多同龄的朋友吧。”

“ [ðæt] [ʃoʊz] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] !
“ That shows you don't know anything about a convent !
“ 那 演出 你 不 知道 任何事物 关于 一个 修道院 !

“这说明你对修道院一无所知！”

[its] [ðə; ði] [ˈveri] [læst] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] — [ðeə(r)] [əˈfreɪd] [lest] [juː; jʊ]
It's the very last place where they will let you make a friend — they're afraid lest you
它是 这 非常 最后的 地方 在哪里 他们 将要 让 你 制作 一个 朋友 — 它们是 害怕的 免得 你
[ʃʊd; ʃəd] [tel] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː] [mʌtʃ] !
should tell each other too much !
应该 告诉 每个 其他 也 很多 !

这是他们最不会让你交朋友的地方——他们害怕你们彼此透露太多信息！

[ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wʌz; wəz][æn; ən]['\\:sjjlain,-lin,-sə-][ˈɔːrdər] ,
The convent I was in was an Ursuline order ,
这 修道院 我 曾是 在 曾是 一个 乌尔苏拉 命令 ,

我所在的修道院是乌尔苏拉修女会的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [nʌnz] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [θriː] [ænd; ənd] [θriː] , ['nevər] [tuː] ,
and even the nuns were obliged to walk three and three , never two ,
和 甚至 这 修女 是 有义务 到 走 三 和 三 , 绝不 二 ,
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

甚至连修女们也被要求三人并排行走，绝不能两人一组。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['siːkrɪts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
lest they should have secrets between them .
免得 他们 应该 有 秘密 之间 他们 .

以免他们之间有秘密。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː 'es]['gɝːlz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nevər] [left] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] !
As for us girls , we were never left alone for a single minute !
作为 为了 我们 女孩们 , 我们 是 绝不 左边 独自的 为了 一个 单身的 分钟 !

至于我们女生，我们一分钟都没有独处过！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] ,
There was always a sister with us , even at night ,
那里 曾是 总是 一个 姐姐 和 我们 , 甚至 在 夜晚 ,

即使晚上，也总有姐妹陪伴着我们。

['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bedz] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər]
walking up and down between the rows of beds , pretending to read her
步行 向上 和 向下 之间 这 行 的 床 , 假装 到 读 她
[prerz] ,
prayers ,
祈祷 ,

她来回走动，穿梭在一排排床铺之间，假装在读祷文。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][juː 'es][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪrz] ['oʊpən][tuː; tə] [kætʃ]
but with her eyes on us the whole time and her ears open to catch
但 和 她 眼睛 在 我们 这 所有的 时间 和 她 耳朵 打开 到 抓住
[wʌt] [wiː; wi] [sed] .
what we said .
什么 我们 说 .

但她始终注视着我们，竖起耳朵倾听我们说的话。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['lʌvəz] .
I suppose they were afraid we should talk about lovers .
我 认为 他们 是 害怕的 我们 应该 讲话 关于 恋人 .

我想他们是怕我们谈论恋人吧。

[aɪ] [θɪŋk] ['gɝːlz][duː] [tɔːk] [ə'baʊt]
I think girls do talk about
我 思考 女孩们 做 讲话 关于

我觉得女孩们确实会谈论这个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[wen] [ðeɪ] [kæn; kən] , [mɔːr] [ɪn] ['kɔnvənts] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər]
when they can , more in convents than in other places , though they have never
什么时候 他们 能 ， 更多的 在 修道院 比 在 其他 地方 ， 尽管 他们 有 绝不
[hæd; həd] ['eni] .
had any .
有 任何 .

她们尽可能地在修道院里比在其他地方更常这样做，尽管她们从来没有过修道院。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [pʊr] [nʌnz] ,
It would be so dreadful to be like the poor nuns ,
它 会 是 所以 可怕 到 是 喜欢 这 贫穷的 修女 ，

如果能像那些可怜的修女一样，那该有多可怕啊！

[ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvər] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wʌnz] [deɪz] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
and never have a lover to the end of one's days , wouldn't it ? ”
和 绝不 有 一个 情人 到 这 结尾 的 一个人的 天 ， 不会 它 ？ ”

而且终其一生都不会有爱人，不是吗？

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['fænsi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nʌn] [ðen] , [mɪs] [brænt] ! ”
“ You would not fancy being a nun then , Miss Brandt ! ”
“ 你 会 不是 想要 存在 一个 尼姑 然后 ， 错过 布兰特 ！ ”

“那您肯定不会想当修女的，布兰特小姐！”

“ [aɪ] — [oʊ] ! [dɪr] [noʊ] !
“ I — Oh ! dear no !
“ 我 — 哦 ！ 亲爱的 不 ！

“我——哦！天哪！

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [ded] , ['twenti] [taɪmz] ['oʊvər] !
I would rather be dead , twenty times over !
我 会 相当 是 死的 ， 二十 时代 超过 ！

我宁愿死二十次！

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] .
But they didn't like my coming out at all .
但 他们 没有 喜欢 我的 未来 出去 在 全部 .

但他们一点也不喜欢我出柜。

[ðeɪ] [dɪd][traɪ][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] !
They did try so hard to persuade me to remain with them for ever !
他们 做过 尝试 所以 难的 到 说服 我 到 保持 和 他们 为了 曾经 ！

他们费尽心思说服我永远留在他们身边！

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['sɪstər] - , [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] ['nevər] [tɔːk] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]
One of them , Sister Féodore , told me I must never talk even with
一 的 他们 ， 姐姐 - ， 讲述 我 我 必须 绝不 讲话 甚至 和
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ，

其中一位，费奥多尔修女，告诉我，我甚至不能和绅士说话。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz]
if I could avoid it — that they were all wicked and nothing they said was
如果 我 可以 避免 它 — 那 他们 是 全部 邪恶 和 没有什么 他们 说 曾是
[truː] ,
true ,
真的 ，

如果我可以避免——他们都是邪恶的，他们说的话没有一句是真的——

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['trʌstɪd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [fɔːr; fər][maɪ]
and if I trusted them , they would only laugh at me afterwards for my
和 如果 我 可信 他们 , 他们 会 仅有的 笑 在 我 然后 为了 我的
[peɪnz] .
pains .
疼痛 .

如果我信任他们，事后他们只会嘲笑我受的苦。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ? ”
But I don't believe that , do you ? ”
但 我 不 相信 那 , 做 你 ? ”

但我并不相信，你呢?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] ['wɔːrmli] .
“ Certainly not ! ” replied Margaret warmly .
“ 当然 不是 ! ” 回复 玛格丽特 热情地 .

“当然不是！”玛格丽特热情地回答道。

“ [ðə; ði] ['sɪstər] [huː] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [men] .
“ The sister who told you so knew nothing about men .
“ 这 姐姐 WHO 讲述 你 所以 知道 没有什么 关于 男人 .

“告诉你这些话的姐姐对男人一无所知。”

[maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni]
My dear husband is more like an angel than a man , and there are many
我的 亲爱的 丈夫 是 更多的 喜欢 一个 天使 比 一个 男人 , 和 那里 是 许多
[laɪk] [hɪm; ɪm] .
like him .
喜欢 他 .

我亲爱的丈夫与其说是人，不如说更像天使，像他这样的人还有很多。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , [mɪs] [brænt] !
You mustn't believe such nonsense , Miss Brandt !
你 不得 相信 这样的 废话 , 错过 布兰特 !

布兰特小姐，你千万不能相信这种胡说八道!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['perənts] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] ! ”
I am sure you never heard your parents say such a silly thing ! ”
我 是 当然 你 绝不 听到 你的 父母 说 这样的 一个 愚蠢的 事物 ! ”

我敢肯定你从来没听你父母说过这么蠢的话!

“ [oʊ] ! [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] !
“ O ! my father and mother !
“ 哦 ! 我的 父亲 和 母亲 !

“哦！我的爸爸妈妈!

[aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [seɪ] ['eniθɪŋ] !
I never remember hearing them say anything !
我 绝不 记住 听力 他们 说 任何事物 !

我从来没听他们说过什么!

” [rɪ'plaɪd] [mɪs] [brænt] .
” replied Miss Brandt .
” 回复 错过 布兰特 .

“布兰特小姐回答道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pʊlən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
She had crept closer and closer to Mrs . Pullen as she spoke ,
她 有 悄悄地爬 更近 和 更近 到 太太 . 普伦 作为 她 辐 ,

她一边说话，一边悄悄地靠近普伦太太。

[ænd; ənd] [naʊ] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] [weɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn]
and now encircled her waist with her arm , and leaned her head upon
和 现在 包围 她 腰部 和 她 手臂 , 和 倾斜 她 头 之上
[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
her shoulder .
她 肩膀 .

然后她用手臂环住她的腰，把头靠在她的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɑːrgrət] [laɪkt] ,
It was not a position that Margaret liked ,
它 曾是 不是 一个 位置 那 玛格丽特 喜欢 ,

玛格丽特并不喜欢这种处境。

[nɔːr][wʌn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn][soʊ] [ʃɔːrt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,
nor one she would have expected from a woman on so short an acquaintance ,
也不 一 她 会 有 预期的 从 一个 女士 在 所以 短的 一个 熟人 ,

她没想到，仅仅认识这么短的时间，对方就会说出这样的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌʌn'kaɪnd][baɪ] ['telɪŋ] [mɪs] [brænt] [tuː; tə] [muːv] ['fɜːrðər]
but she did not wish to appear unkind by telling Miss Brandt to move further
但 她 做过 不是 希望 到 出现 不友善 经过 讲述 错过 布兰特 到 移动 更远
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

但她不想显得不近人情，所以没有让布兰特小姐搬得更远。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]
The poor girl was evidently quite unused to the ways and customs of
这 贫穷的 女孩 曾是 显然 相当 未使用的 到 这 方式 和 海关 的
[sə'saɪəti] ,
Society ,
社会 ,

这个可怜的女孩显然对社会习俗一窍不通。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr'oʊvər] ['veri] ['frendləs] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] — [soʊ] ['mɑːrgrət] [leɪd][hɜːr; hər]
she seemed moreover very friendless and dependent — so Margaret laid her
她 似乎 而且 非常 没有朋友 和 依赖 — 所以 玛格丽特 铺设 她
['sɑːlɪsɪzəm] [daʊn] [tuː; tə] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [hed] [rest]
solecism down to ignorance and let her head rest
谬误 向下 到 无知 和 让 她 头 休息

而且她似乎非常孤僻，依赖性很强——于是玛格丽特将自己的失言归咎于无知，然后让头靠在椅背上休息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
where she had placed it ,
在哪里 她 有 放置 它 ,

她把它放在哪里了，

[rɪ'zɑːlvɪŋ] ['ɪnwərdli] ['miːnwaɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['sʌbdʒekt][hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][soʊ]
resolving inwardly meanwhile that she would not subject herself to be treated in so
解决 内心 同时 那 她 会 不是 主题 她自己 到 是 治疗 在 所以
[fə'mɪliər] [ə; eɪ] ['mænər] [ə'gen] .
familiar a manner again .
熟悉的 一个 方式 再次 .

与此同时，她内心下定决心，绝不再让自己受到如此亲昵的对待。

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['perənts] [ðen] ?
“ Don't you remember your parents then ?
“ 不 你 记住 你的 父母 然后 ?

“你难道不记得你的父母了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] .
” she asked her presently .
” 她 问 她 目前 .

她随即问她。

“ ['hɑːrdli] !
“ Hardly !
“ 几乎 !

“几乎不可能！”

[aɪ] [sɔː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [mɪs] [brænt] ,
I saw so little of them , ” said Miss Brandt ,
我 锯 所以 小的 的 他们 , ” 说 错过 布兰特 ,

“我很少见到他们,”布兰特小姐说。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːktər][ænd; ənd] ['saɪəntɪst] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
“ my father was a great doctor and scientist , I believe ,
“ 我的 父亲 曾是 一个 伟大的 医生 和 科学家 , 我 相信 ,

“我相信，我的父亲是一位伟大的医生和科学家。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] ! ”
and I am not quite sure if he knew that he had a daughter ! ”
和 我 是 不是 相当 当然 如果 他 知道 那 他 有 一个 女儿 ! ”

我不太确定他是否知道自己有个女儿！

“ [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] , [wʌt] ['nɑːnsens] ! ”
“ O ! my dear , what nonsense ! ”
“ 哦 ! 我的 亲爱的 , 什么 废话 ! ”

“哦！我的宝贝，真是胡说八道！”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['mɪsɪz] . ['pʊlən] !
“ But it is true , Mrs . Pullen !
“ 但 它 是 真的 , 太太 . 普伦 !

“但是，普伦夫人，这是真的！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] ,
He was always shut up in his laboratory ,
他 曾是 总是 关闭 向上 在 他的 实验室 ,

他总是把自己关在实验室里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and I was not allowed to go near that part of the house .
和 我 曾是 不是 允许 到 去 靠近 那 部分 的 这 房子 .

我被禁止靠近房子的那个部分。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]
I suppose he was very clever and all that — but he was too much
我 认为 他 曾是 非常 聪明的 和 全部 那 — 但 他 曾是 也 很多
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs]
engaged in making experiments to take any notice
已订婚的 在 制作 实验 到 拿 任何 注意
[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
of me ,
的 我 ,

我想他肯定很聪明，各方面都很出色——但他太专注于做实验了，根本没注意到我。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[aɪ]	['nevər]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	!	”
and	I	am	sure	I	never	wanted	to	see	him	!	”
和	我	是	当然	我	绝不	通缉	到	看	他	!	”

我敢肯定我从来都不想见到他！

“	[haʊ]	['veri]	[sæd]	!
“	How	very	sad	!
“	如何	非常	伤心	!

太令人难过了！

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[tuː; tə]	[fɔːr; fər]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]	,
But	you	had	your	mother	to	turn	to	for	consolation	and	company	,
但	你	有	你的	母亲	到	转动	到	为了	安慰	和	公司	,

[waɪlst]	[ʃiː; ʃi]	[lɪvd]	,	['ʃʊrli]	?	”
whilst	she	lived	,	surely	?	”
而	她	居住地	,	一定	?	”

但你母亲在世的时候，你肯定可以向她寻求安慰和陪伴吧？

“	[oʊ]	!	[maɪ]	['mʌðər]	!	”	['ekəud]	['hɛriːət]	,	['kerləsli]	.
“	O	!	my	mother	!	”	echoed	Harriet	,	carelessly	.
“	哦	!	我的	母亲	!	”	回声	哈丽特	,	粗心大意	.

“哦！我的母亲！”哈丽特漫不经心地附和道。

“	[jes]	!
“	Yes	!
“	是的	!

“是的！

[maɪ]	['mʌðər]	!
my	mother	!
我的	母亲	!

我的母亲！

[wel]	!
Well	!
出色地	!

出色地！

[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[aɪ]	[nuː]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['iːðər]	.
I	don't	think	I	knew	much	more	of	her	either	.
我	不	思考	我	知道	很多	更多的	的	她	任何一个	.

我想我跟她也了解不多。

[ðə; ði]	['leɪdiz]	[ɪn]	[dʒə'meɪkə]	[get]	['veri]	['leɪzi]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,
The	ladies	in	Jamaica	get	very	lazy	,	you	know	,
这	女士们	在	牙买加	得到	非常	懒惰的	,	你	知道	,

你知道，牙买加的女人都很懒。

[ænd; ənd]	[kiːp]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[ruːmz; rʊmz]	.
and	keep	a	good	deal	to	their	own	rooms	.
和	保持	一个	好的	交易	到	他们的	自己的	房间	.

并且大部分时间都待在自己的房间里。

[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	[ðer; ðər]	[aɪ]	[lʌvd]	[best]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	,	[wʌz; wəz]	[oʊld]	[piːt]	,	[ðə; ði]	['oʊvərsɪr]	! ”
The	person	there	I	loved	best	of	all	,	was	old	Pete	,	the	overseer	! ”
这	人	那里	我	喜爱	最好的	的	全部	,	曾是	老的	皮特	,	这	监工	! ”

在那里，我最喜欢的人是老监工皮特！

“	[ðə; ði]	['oʊvərsɪr]	!	”
“	The	overseer	!	”
“	这	监工	!	”

“监工！”

“	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'steɪt]	[ænd; ənd]	['nɪgər]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	!
“	**Of**	**the**	**estate**	**and**	**niggers**	**,**	**you**	**know**	**!**
“	的	这	财产	和	黑鬼	,	你	知道	!

“关于庄园和黑鬼，你知道的！”

[wiː; wi]	[hæd; həd]	['plenti]	[ʌv; əv]	['nɪgər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɔːfi]	[plæn'teɪʃ(ə)n]	,	['regjələr]	['æfrɪkən]	['fɛloʊz]	,
We	**had**	**plenty**	**of**	**niggers**	**on**	**the**	**coffee**	**plantation**	**,**	**regular**	**African**	**fellows**	**,**
我们	有	很多	的	黑鬼	在	这	咖啡	种植园	,	常规的	非洲	伙伴们	,

咖啡种植园里有很多黑人，都是普通的非洲小伙子。

[wɪð; wɪθ]	['wʊli]	['hedz]	[ænd; ənd]	['blʌbər]	[lɪps]	,	[ænd; ənd]	['jeloʊ]	[waɪts]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[aɪz]	.
with	**woolly**	**heads**	**and**	**blubber**	**lips**	**,**	**and**	**yellow**	**whites**	**to**	**their**	**eyes**	**.**
和	毛茸茸的	头部	和	大声哭	嘴唇	,	和	黄色的	白人	到	他们的	眼睛	.

它们有着毛茸茸的脑袋、肥厚的嘴唇和黄色的眼白。

[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋ]	[ʌv; əv]	[fɔːr]	['jɪrz]	[oʊld]	,
When	**I**	**was**	**a**	**little**	**thing**	**of**	**four**	**years**	**old**	**,**
什么时候	我	曾是	一个	小的	事物	的	四	年	老的	,

当我四岁的时候，

[piːt]	[juːst]	[tuː; tə]	[let]	[ˌem 'iː]	[wɪp]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['nɪgər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[triːt]	,
Pete	**used**	**to**	**let**	**me**	**whip**	**the**	**little**	**niggers**	**for**	**a**	**treat**	**,**
皮特	用过的	到	让	我	鞭	这	小的	黑鬼	为了	一个	对待	,

皮特以前会让我鞭打那些小黑鬼，以此作为奖励。

[wen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[dʌn]	['eniθɪŋ]	[rɔːŋ]	.
when	**they**	**had**	**done**	**anything**	**wrong**	**.**
什么时候	他们	有	完毕	任何事物	错误的	.

当他们做错事的时候。

[ˌaɪ 'tiː]	[juːst]
It	**used**
它	用过的

它曾经

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[læf]	[tuː; tə]	[siː]	[ðem; ðəm]	['rɪgl]	[ðer; ðər]	[legz]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[wɪp]	[ænd; ənd]	[kraɪ]	!	”
to	**make**	**me**	**laugh**	**to**	**see**	**them**	**wriggle**	**their**	**legs**	**under**	**the**	**whip**	**and**	**cry**	**!**	**”**
到	制作	我	笑	到	看	他们	扭动	他们的	腿	在下面	这	鞭	和	哭	!	”

看到他们在鞭子下扭动双腿、哭泣，我真是笑死了！

“	[oʊ]	!	[dəunt]	,	[mɪs]	[brænt]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	['mɑːrgrət]	['pʊlən]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[peɪn]	.
“	**O**	**!**	**don't**	**,**	**Miss**	**Brandt**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Margaret**	**Pullen**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**of**	**pain**	**.**
“	哦	!	不	,	错过	布兰特	!	”	惊呼	玛格丽特	普伦	,	在	一个	嗓音	的	疼痛	.

“哦！别这样，布兰特小姐！”玛格丽特·普伦痛苦地喊道。

“	[its]	[truː]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[dɪ'zɜːrvd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[retʃiz]	,	['ɔːlweɪz]	['θiːvɪŋ]	[ɔːr]	['laɪɪŋ]	[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	!
“	**It's**	**true**	**,**	**but**	**they**	**deserved**	**it**	**,**	**you**	**know**	**,**	**the**	**little**	**wretches**	**,**	**always**	**thieving**	**or**	**lying**	**or**	**something**	**!**
“	它是	真的	,	但	他们	应得的	它	,	你	知道	,	这	小的	可怜虫	,	总是	盗窃	或者	说谎	或者	某物	!

“没错，但他们罪有应得，你知道，这些小混蛋，总是偷东西、撒谎什么的！”

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪpt] [tuː; tə] [deθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [wɜːrk] .
I've seen a woman whipped to death , because she wouldn't work .
我已经 已见 一个 女士 鞭打 到 死亡 , 因为 她 不会 工作 .
我曾亲眼目睹一名妇女因不愿工作而被鞭打致死。

[wiː; wi] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ['oʊvər][ðer; ðər] .
We think nothing of that sort of thing , over there .
我们 思考 没有什么 的 那 种类 的 事物 , 超过 那里 .
在那边，我们根本不把这种事放在心上。

[stɪl] — [juː; jʊ] [kɑːnt] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] .
Still — you can't wonder that I was glad to get out of the Island .
仍然 — 你 不能 想知道 那 我 曾是 高兴的 到 得到 出去 的 这 岛 .
不过——你也不能怪我那么高兴能离开这座岛。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [oʊld] [piːt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] [wen] [aɪ] [left] ,
But I loved old Pete , and if he had been alive when I left ,
但 我 喜爱 老的 皮特 , 和 如果 他 有 到过 活 什么时候 我 左边 ,
但我深爱着老皮特，如果我离开时他还活着的话，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I would have brought him to England with me .
我 会 有 带来 他 到 英格兰 和 我 .
我本想带他一起去英国。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
He used to carry me for miles through the jungle on his back ,
他 用过的 到 携带 我 为了 英里 通过 这 丛林 在 他的 后退 ,
他以前常常背着我穿过丛林好几英里，

— [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] , ['duːi] ['iːvz] .
— out in the fresh mornings and the cool , dewy eves .
— 出去 在 这 新鲜的 早晨 和 这 凉爽的 , 露水 伊芙 .
——在清爽的早晨和凉爽、露水盈盈的傍晚。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['poʊni][tuː; tə][raɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [went] ['eniwer] ,
I had a pony to ride , but I never went anywhere ,
我 有 一个 小马 到 骑 , 但 我 绝不 去 任何地方 ,
我有一匹小马可以骑，但我从来没去过任何地方。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ]['braɪd(ə)l] [reɪn] .
without his hand upon my bridle rein .
没有 他的 手 之上 我的 辔 缰绳 .
他没有把手放在我的缰绳上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ə'freɪd] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [hɑːrm] .
He was always so afraid lest I should come to any harm .
他 曾是 总是 所以 害怕的 免得 我 应该 来 到 任何 伤害 .
他总是很害怕我会受到任何伤害。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['enibɑːdi] [els] [kɛəd] .
I don't think anybody else cared .
我 不 思考 任何人 别的 关心 .
我觉得其他人都不在意。

[piːt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [huː] ['evər] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒə'meɪkə]
Pete was the only creature who ever loved me , and when I think of Jamaica
皮特 曾是 这 仅有的 生物 WHO 曾经 喜爱 我 , 和 什么时候 我 思考 的 牙买加
,
,
,
皮特是唯一一个爱过我的人，每当我想起牙买加，

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ][oʊld] ['nɪgər] ['sɜːrvənt] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [frend] [aɪ][hæd; həd][ðer; ðər] ! ”
I remember my old nigger servant as the one friend I had there ! ”
我 记住 我的 老的 黑鬼 仆人 作为 这 一 朋友 我 有 那里 ! ”

我记得我以前的黑人仆人是我在那里唯一的朋友！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] , ['veri] [sæd] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] [kʊd; kəd] [seɪ] .
“ It is very , very sad ! ” was all that Mrs . Pullen could say .
“ 它 是 非常 , 非常 伤心 ! ” 曾是 全部 那 太太 . 普伦 可以 说 .

“真是太令人难过了！”普伦太太只能说出这句话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] ,
She had become fainter and fainter ,
她 有 变得 较暗 和 较暗 ,

她越来越虚弱，

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [liːnd] [ə'genst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] .
as the girl leaned against her with her head upon her breast .
作为 这 女孩 倾斜 反对 她 和 她 头 之上 她 胸部 .

女孩靠在她身上，头枕在她的胸前。

[sʌm; səm][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] ,
Some sensation which she could not define ,
一些 感觉 哪个 她 可以 不是 定义 ,

某种她无法描述的感觉

[nɔːr] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] — [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [bɪ'fɔːr] —
nor account for — some feeling which she had never experienced before —
也不 帐户 为了 — 一些 感觉 哪个 她 有 绝不 经验丰富的 前 —
[hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hed] [riːl] .
had come over her and made her head reel .
有 来 超过 她 和 制成 她 头 卷轴 .

她从未经历过的某种感觉突然袭来，令她头晕目眩，这让她感到莫名其妙。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmwʌn] , [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [ə'weɪ] .
She felt as if something or someone , were drawing all her life away .
她 毛毡 作为 如果 某物 或者 某人 , 是 绘画 全部 她 生活 离开 .

她感觉好像有什么东西或什么人，正在一点点地吞噬她的生命。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz][klæsp] , [bʌt; bət] ['hɛriːət] [brænt] [siːmd]
She tried to disengage herself from the girl's clasp , but Harriet Brandt seemed
她 尝试 到 脱离接触 她自己 从 这 女孩们 搭扣 , 但 哈丽特 布兰特 似乎
[tuː; tə] [kʌm] ['æftər][hɜːr; hər] ,
to come after her ,
到 来 后 她 ,

她试图挣脱女孩的束缚，但哈丽特·勃兰特似乎紧随其后。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɔɪlɪŋ] [sneɪk] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['feɪntli] [iks'kleimɪŋ] :
like a coiling snake , till she could stand it no longer , and faintly exclaiming :
喜欢 一个 卷绕 蛇 , 直到 她 可以 站立 它 不 更长 , 和 淡淡的 惊呼 :

像一条盘绕的蛇，直到她再也无法忍受，微弱地惊呼道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

“ [mɪs] [brænt] !
“ Miss Brandt !
“ 错过 布兰特 !

“布兰特小姐！”

[let]	[goʊ]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	,	[pliːz]	!
let	**go**	**of**	**me**	**,**	**please**	**!**
让	去	的	我	,	请	!

放开我，求你了！

[aɪ]	[fiːl]	[ɪl]	!
I	**feel**	**ill**	**!**
我	感觉	患病的	!

我感觉病了！

”	[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[wei]	[bɪˈtwiːn]	[ðə; ði]	[ˈkraʊdɪd]	[teiblz]	,	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[ˈoʊpən]	[er]	.
”	**she**	**rose**	**and**	**tried**	**to**	**make**	**her**	**way**	**between**	**the**	**crowded**	**tables**	**,**	**towards**	**the**	**open**	**air**	**.**
”	她	玫瑰	和	尝试	到	制作	她	方式	之间	这	挤	表格	,	向	这	打开	空气	.

她站起身，试图穿过拥挤的桌子，走向露天的地方。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ˈstʌmbld]	[əˈlɔːŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[əˈgenst]	(	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[greɪt]	[rɪˈliːf]	)	[hɜːr; hər]	[frend]	,	[ˈelinə; -ˌnɔː]
As	**she**	**stumbled**	**along**	**,**	**she**	**came**	**against**	**(**	**to**	**her**	**great**	**relief**	**)**	**her**	**friend**	**,**	**Elinor**
作为	她	踉跄	沿着	,	她	来了	反对	(	到	她	伟大的	宽慰	)	她	朋友	,	埃莉诺

[ˈleitən]	.
Leyton	**.**
莱顿	.

她跌跌撞撞地走着，（令她大为欣慰的是）遇到了她的朋友埃莉诺·莱顿。

“	[oʊ]	!	[ˈelinə; -ˌnɔː]	!
“	**O**	**!**	**Elinor**	**!**
“	哦	!	埃莉诺	!

“哦！埃莉诺！

”	[ʃiː; ʃi]	[gɑːspt]	,	“	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈmætər]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	!
”	**she**	**gasped**	**,**	**“**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**me**	**!**
”	她	倒吸一口气	,	“	我	不	知道	什么	是	这	事情	和	我	!

她喘着气说：“我不知道我怎么了！”

[aɪ]	[fiːl]	[soʊ]	[streɪndʒ]	,	[soʊ]	[laɪt]	-	[ˈhedɪd]	!
I	**feel**	**so**	**strange**	**,**	**so**	**light**	**-**	**headed**	**!**
我	感觉	所以	奇怪的	,	所以	光	-	标题	!

我感觉好奇怪，头晕目眩！

[duː]	[teɪk]	[ˌem ˈiː]	[hoʊm]	!
Do	**take**	**me**	**home**	**!**
做	拿	我	家	!

带我回家吧！

”	[mɪs]	[ˈleitən]	[ˈdrægd]	[hɜːr; hər]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈɔːdiəns]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[sɪt]	[daʊn]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[bentʃ]	,
”	**Miss**	**Leyton**	**dragged**	**her**	**through**	**the**	**audience**	**,**	**and**	**made**	**her**	**sit**	**down**	**on**	**a**	**bench**	**,**
”	错过	莱顿	拖拽	她	通过	这	观众	,	和	制成	她	坐	向下	在	一个	长椅	,

莱顿小姐拖着她穿过观众席，让她坐在长凳上。

[ˈfeɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[siː]	.
facing	**the**	**sea**	**.**
面向	这	海	.

面向大海。

“	[waɪ]	!
“	**Why**	**!**
“	为什么	!

“为什么！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [di'mɑːndid] ['hɛriːət] [brænt] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['æftər]
what's the matter ? ” demanded Harriet Brandt , who had made her way after
是什么 这 事情 ? ” 要求 哈丽特 布兰特 , WHO 有 制成 她 方式 后
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“出什么事了？ ” 紧随其后的哈丽特·勃兰特问道。

“ [ɪz]['mɪsɪz] . ['pʊlən] [ɪl] ? ”
“ is Mrs . Pullen ill ? ”
“ 是 太太 . 普伦 患病的 ? ”

“普伦太太生病了吗？ ”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['leitən] , ['koʊldli] , “ [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
“ So it appears , ” replied Miss Leyton , coldly , “ but how it happened ,
“ 所以 它 出现 , ” 回复 错过 莱顿 , 冷冷地 , “ 但 如何 它 发生 ,

“看来确实如此，”莱顿小姐冷冷地回答道，“但事情究竟是如何发生的呢？ ”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] !
you should know better than myself !
你 应该 知道 更好的 比 我 !

你应该比我更清楚才对！

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wɔːrm] [ɪn][ðer; ðər] ! ”
I suppose it is very warm in there ! ”
我 认为 它 是 非常 温暖的 在 那里 ! ”

我想里面一定很暖和吧！

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! no !
“ 不 ! 不 !

“不！ 不！

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [er] ,
I do not think so , ” said Margaret , with a bewildered air ,
我 做 不是 思考 所以 , ” 说 玛格丽特 , 和 一个 困惑 空气 ,

“我不这么认为，”玛格丽特困惑地说。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [tʃerz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] .
“ we had chairs close to the side .
“ 我们 有 椅子 关闭 到 这 边 .

“我们把椅子放在靠近边的位置。”

[ænd; ənd] [mɪs] [brænt] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn][dʒə'meɪkə] ,
And Miss Brandt was telling me of her life in Jamaica ,
和 错过 布兰特 曾是 讲述 我 的 她 生活 在 牙买加 ,

布兰特小姐向我讲述了她在牙买加的生活。

[wen] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] !
when such an extraordinary sensation came over me !
什么时候 这样的 一个 非凡的 感觉 来了 超过 我 !

当我感受到如此奇妙的感觉时！

[aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] !
I can't describe it !
我 不能 描述 它 !

我无法形容！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [skuːpt] ['hɑːloʊ] !
it was just as if I had been scooped hollow !
它 曾是 只是 作为 如果 我 有 到过 抢先报道 空洞的 !

感觉就像我的身体被掏空了一样！

" [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , ['hɛriːət] [brænt] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [læf] , [bʌt; bət]['elinə; -ˌnɔː] [fraund]
“ At this description , Harriet Brandt burst into a loud laugh , but Elinor frowned
" 在 这 描述 , 哈丽特 布兰特 爆裂 进入 一个 大声 笑 , 但 埃莉诺 皱眉
[hɜːr; hər] [daʊn] .
her down .
她 向下 .

听到这番描述，哈丽特·勃兰特放声大笑，但埃莉诺皱着眉头让她安静下来。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [brænt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ It may seem a laughing matter to you , Miss Brandt , ” she said ,
" 它 可能 似乎 一个 笑 事情 到 你 , 错过 布兰特 , " 她 说 ,

“布兰特小姐，这或许在你看来是一件可笑的事，”她说。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [koʊld] [toʊn] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
in the same cold tone , “ but it is none to me .
在 这 相同的 寒冷的 语气 , " 但 它 是 没有任何 到 我 .

用同样的冷漠语气说：“但这对我来说毫无意义。”

['mɪsɪz] . ['pʊlən] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [helθ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ]
Mrs . Pullen is far from strong , and her health is not to be trifled with
太太 . 普伦 是 远的 从 强的 , 和 她 健康 是 不是 到 是 琐碎 和
.
.
.

普伦太太身体很虚弱，她的健康不容忽视。

[haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [ə'gen] . "
However , I shall not let her out of my sight again . ”
然而 , 我 将 不是 让 她 出去 的 我的 视线 再次 . "

但是，我绝不会再让她离开我的视线。”

" [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['elinə; -ˌnɔː] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɜːr; hər] [frend] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
“ Don't make a fuss about it , Elinor , ” pleaded her friend , “ it was
" 不 制作 一个 大惊小怪 关于 它 , 埃莉诺 , " 恳求 她 朋友 , " 它 曾是
[maɪ] [oʊn] [fɔːlt] ,
my own fault ,
我的 自己的 过错 ,

“别大惊小怪的，埃莉诺，”她的朋友恳求道，“都是我自己的错。”

[ɪf] ['ɛniːˌwənz] .
if anyone's .
如果 任何人的 .

如果有人的话。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
I think there must be a thunderstorm in the air ,
我 思考 那里 必须 是 一个 雷雨 在 这 空气 ,

我觉得空中肯定有雷暴雨的迹象。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [soʊ] [ə'prest] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
I have felt so oppressed all the evening .
我 有 毛毡 所以 受压迫者 全部 这 晚上 .

我整个晚上都感到很压抑。

[ɔːr][ɪz][ðə; ði] [smel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [djʊn]
Or is the smell from the dunes
或者 是 这 闻 从 这 沙丘

或者，那气味来自沙丘？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[wɜːrs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ?
worse than usual ?
更糟 比 通常 ?

比平时更糟?

[pər'hæps][aɪ] [eɪt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [ˌdisə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! ”
Perhaps I ate something at dinner that disagreed with me ! ”
也许 我 吃 某物 在 晚餐 那 不同意 和 我 ! ”

也许我晚饭吃的东西让我不舒服!

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['leitən] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə]
“ I cannot understand it at all , ” replied Miss Leyton , “ you are not used to
“ 我 不能 理解 它 在 全部 , ” 回复 错过 莱顿 , “ 你 是 不是 用过的 到
['feɪntɪŋ] ,
fainting ,
昏厥 ,

“我完全无法理解,”莱顿小姐回答说，“你以前从未晕倒过。”

[ɔːr] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'tækt] [ɪn] ['eni] [wei] .
or being suddenly attacked in any way .
或者 存在 突然 遭到攻击 在 任何 方式 .

或突然遭到任何形式的攻击。

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
However , if you feel able to walk , let us go back to the Hotel .
然而 , 如果 你 感觉 有能力的 到 走 , 让 我们 去 后退 到 这 酒店 .

但是，如果您感觉可以行走，我们就回酒店吧。

[mɪs] [brænt] [wɪl] ['daʊtləs] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] !
Miss Brandt will doubtless find someone to finish the evening with !
错过 布兰特 将要 毫无疑问 寻找 某人 到 结束 这 晚上 和 !

布兰特小姐肯定能找到人陪她度过这个美好的夜晚!

” ['hɛriːət] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðəm'selvz] ,
” Harriet was just about to reply that she knew no one but themselves ,
” 哈丽特 曾是 只是 关于 到 回复 那 她 知道 不 一 但 他们自己 ,

哈丽特正要回答说，除了他们自己，她谁也不认识。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪsɪz] . [pʊlənz] [ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
and to offer to take Mrs . Pullen's arm on the other side ,
和 到 提供 到 拿 太太 . 普伦的 手臂 在 这 其他 边 ,

并主动提出挽住普伦太太的另一侧胳膊。

[wen] ['elinə; -ˌnɔː] ['leitən] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] .
when Elinor Leyton cut her short .
什么时候 埃莉诺 莱顿 切 她 短的 .

埃莉诺·莱顿打断了她的话。

“ [noʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [brænt] !
“ No ! thank you , Miss Brandt !
“ 不 ! 感谢 你 , 错过 布兰特 !

“不！谢谢你，布兰特小姐！”

['mɪsɪz] . ['pʊlən] [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
Mrs . Pullen would , I am sure , prefer to return to the Hotel alone with me
太太 . 普伦 会 , 我 是 当然 , 更喜欢 到 返回 到 这 酒店 独自的 和 我
!
!
!

我相信，普伦夫人更愿意和我单独回酒店！

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [dʒɔɪn][ðə; ði] [vɪuəkstɛmps] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪən] ['dɔr] .

You can easily join the Vieuxtemps or any other of the visitors to the Lion d'Or .

你 能 容易地 加入 这 维厄当 或者 任何 其他 的 这 访客 到 这 狮子 金奖 .

您可以轻松加入维厄当或其他任何参观金狮奖的游客行列。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] [əb'zɜːrvd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] [ðiːz] ['fɔːrən] ['pleɪsɪz] .

There is not much ceremony observed amongst the English at these foreign places .

那里 是 不是 很多 仪式 观察到 在 这 英语 在 这些 外国的 地方 .

英国人在这些外国地方不太讲究礼节。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [pər'hæps] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] !

It would be better perhaps if there were a little more !

它 会 是 更好的 也许 如果 那里 是 一个 小的 更多的 !

如果数量再多一些就更好了!

[kʌm] , ['mɑːrgrət] , [teɪk] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] !

Come , Margaret , take my arm , and we will walk as slowly as you like !

来 , 玛格丽特 , 拿 我的 手臂 , 和 我们 将要 走 作为 缓慢地 作为 你 喜欢 !

来吧，玛格丽特，挽着我的胳膊，我们慢慢走，你想走多慢就走多慢!

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] !

But I shall not be comfortable until I see you safe in your own room !

但 我 将 不是 是 舒服的 直到 我 看 你 安全的 在 你的 自己的 房间 !

但只有看到你安全回到自己的房间，我才能安心!

" [soʊ][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [muːvd] [ɔːf] [tə'geðər] , ['liːvɪŋ] ['hɛriːət] [brænt] ['stændɪŋ] [dɪs'kɑːnsələtli] [ɑːn] [ðə; ði] ['diːge] ,

" So the two ladies moved off together , leaving Harriet Brandt standing disconsolately on the Digue ,

" 所以 这 二 女士们 已搬 离开 一起 , 离开 哈丽特 布兰特 常设 沮丧地 在 这 迪格 ,

于是，两位女士一同离去，留下哈丽雅特·勃兰特孤零零地站在堤岸上。

['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

watching their departure .

观看 他们的 离开 .

目送他们离开。

['mɪsɪz] . ['pʊlən] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Mrs . Pullen had uttered a faint Good - night to her ,

太太 . 普伦 有 说出 一个 头晕的 好的 - 夜晚 到 她 ,

普伦太太轻轻地对她说了声晚安。

[bʌt; bət][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

but had made no suggestion that she should walk back with them ,

但 有 制成 不 建议 那 她 应该 走 后退 和 他们 ,

但他并没有建议她和他们一起回去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bəuθ] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ,

and it seemed to the girl as if they both , in some measure ,

和 它 似乎 到 这 女孩 作为 如果 他们 两个都 , 在 一些 措施 ,

在女孩看来，他们俩似乎在某种程度上……

[bleɪmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

blamed her for the illness of her companion .

被指责 她 为了 这 疾病 的 她 伴侣 .

她将同伴的疾病归咎于她。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːv'juːd] [wʌt] [hæd; həd] [pæst]
What had she done , she asked herself , as she reviewed what had passed
什么 有 她 完毕 , 她 问 她自己 , 作为 她 已审核 什么 有 通过了
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

她回想起两人之间发生的一切，不禁自问：我到底做了什么？

[ðæt] [kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [wei] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [pʊlənz] ['ɪlnəs] ?
that could in any way account for Mrs . Pullen's illness ?
那 可以 在 任何 方式 帐户 为了 太太 . 普伦的 疾病 ?

这是否能解释普伦太太的病情呢?

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] — [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
She liked her so much — so very much — she had so hoped she was going
她 喜欢 她 所以 很多 — 所以 非常 很多 — 她 有 所以 希望 她 曾是 去
[tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [frend] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ]
to be her friend — she would have done anything and given anything
到 是 她 朋友 — 她 会 有 完毕 任何事物 和 给定 任何事物
['suːnər] [ðæn; ðən] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɪn] ['eni] [wei] .
sooner than put her to inconvenience in any way .
很快 比 放 她 到 不便 在 任何 方式 .

她非常喜欢她——真的非常喜欢——她非常希望她能成为她的朋友——她宁愿做任何事、付出任何东西，也不愿以任何方式给她带来不便。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz]
As the two ladies
作为 这 二 女士们

两位女士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[muːvd] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , ['hɛriːət] [tɜːrnd] ['sædli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
moved slowly out of sight , Harriet turned sadly and walked the other way .
已搬 缓慢地 出去 的 视线 , 哈丽特 转向 令人遗憾的是 和 步行 这 其他 方式 .

渐渐消失在视线之外，哈丽特悲伤地转身朝另一个方向走去。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
She felt lonely and disappointed .
她 毛毡 孤独 和 失望的 .

她感到孤独和失望。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ['empti] ['fiːlɪŋ] [ɪn]
She knew no one to speak to , and there was a cold empty feeling in
她 知道 不 一 到 说话 到 , 和 那里 曾是 一个 寒冷的 空的 感觉 在
[hɜːr; hər] [brest] ,
her breast ,
她 胸部 ,

她不知道该和谁说话，胸口涌起一阵冰冷的空虚感。

[æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn] ['mɑːrgrət] ['pʊlən] ,
as though , in losing her hold on Margaret Pullen ,
作为 尽管 , 在 输 她 抓住 在 玛格丽特 普伦 ,

仿佛，在失去对玛格丽特·普伦的控制之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] .
she had lost something on which she had depended .
她 有 丢失的 某物 在 哪个 她 有 取决于 .

她失去了赖以生存的东西。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ['pʊlən] ,
Something of her feeling must have communicated itself to Margaret Pullen ,
某物 的 她 感觉 必须 有 沟通 本身 到 玛格丽特 普伦 ,

她的某些感受一定传递给了玛格丽特·普伦。

[fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] ,
for after a minute or two she stopped and said ,
为了 后 一个 分钟 或者 二 她 停止 和 说 ,

过了一两分钟，她停下来说道：

“ [aɪ][dəunt] [hæf] [laɪk] ['liːvɪŋ] [mɪs] [brænt] [baɪ][hɜːr'self] , ['elinə; -,nɔː] !
“ I don't half like leaving Miss Brandt by herself , Elinor !
“ 我 不 一半 喜欢 离开 错过 布兰特 经过 她自己 , 埃莉诺 !

“我真不想把布兰特小姐一个人留在这里，埃莉诺！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [taʊn] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ! ”
She is very young to be wandering about a town by night and alone ! ”
她 是 非常 年轻的 到 是 漫游 关于 一个 镇 经过 夜晚 和 独自的 ! ”

她年纪还小，晚上独自一人在城里闲逛！

“ ['nɑːnsens] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['leitən] , ['ʃɔːrtli] ,
“ Nonsense ! ” returned Miss Leyton , shortly ,
“ 废话 ! ” 返回 错过 莱顿 , 不久 ,

“胡说！”莱顿小姐很快回答道。

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm][dʒə'meɪkə][tuː; tə] [haɪst] [ɑːn][hɜːr; hər]
“ a young lady who can make the voyage from Jamaica to Heyst on her
“ 一个 年轻的 女士 WHO 能 制作 这 航程 从 牙买加 到 嘿斯特 在 她
[oʊn] [ə'kaʊnt] ,
own account ,
自己的 帐户 ,

“一位能够独自从牙买加前往海斯特的年轻女士，

['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
knocking about in London for a week on the way ,
敲门 关于 在 伦敦 为了 一个 星期 在 这 方式 ,

途中在伦敦闲逛了一周，

[ɪz] ['ʃʊrli] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .
is surely competent to walk back to the Hotel without your assistance .
是 一定 胜任的 到 走 后退 到 这 酒店 没有 你的 协助 .

他完全有能力自己走回酒店，不需要你的帮助。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [mɪs] [brænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] [jʌŋ] ['wʊmən] ! ”
I should say that Miss Brandt was a very independent young woman ! ”
我 应该 说 那 错过 布兰特 曾是 一个 非常 独立的 年轻的 女士 ! ”

我必须说，布兰特小姐是一位非常独立的年轻女性！

“ [pər'hæps] , [baɪ] ['neɪtʃər] ,
“ Perhaps , by nature ,
“ 也许 , 经过 自然 ,

“或许，从本质上来说，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
but she has been shut up in a convent for the best part of her
但 她 有 到过 关闭 向上 在 一个 修道院 为了 这 最好的 部分 的 她
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

但她一生中的大部分时间都被囚禁在修道院里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] [wʌnz] [wei]

and that is not considered to be a good preparation for fighting one's way

和 那 是 不是 经过考虑的 到 是 一个 好的 准备 为了 斗争 一个人的 方式

[θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ! ”

through the world ! ”

通过 这 世界 ! ”

而这显然不是在现实世界中生存下去的良好准备!

“ [ʃiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bætlz] , ['nevər] [fɪr] ! ” [wʌz; wəz] ['ɛlɪnɔːrz] [rɪ'plaɪ] .

“ She'll be able to fight her own battles , never fear ! ” was Elinor's reply .

“ 壳 是 有能力的 到 斗争 她 自己的 战斗 , 绝不 害怕 ! ” 曾是 埃莉诺的 回复 .

“她一定能自己战胜困难，别担心！”埃莉诺回答道。

[dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] ['bɑːbi] [beɪts] , [huː] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [pæst]

Just then they encountered Bobby Bates , who lifted his cap as he hurried past

只是 然后 他们 遭遇 鲍比 贝茨 , WHO 抬起 他的 帽 作为 他 慌忙 过去的

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

就在这时，他们遇到了鲍比·贝茨，他边摘帽子边匆匆走过他们身边。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][soʊ][fæst] , ['mɪstər] . [beɪts] ? ” [sed] ['elinə; -ˌnɔː] ['leitən] .

“ Where are you going so fast , Mr . Bates ? ” said Elinor Leyton .

“ 在哪里 是 你 去 所以 快速地 , 先生 . 贝茨 ? ” 说 埃莉诺 莱顿 .

“贝茨先生，您这么快要去哪里？”埃莉诺·莱顿问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə] [fetʃ] ['mɑːməz] [fɜːr]['boʊə] !

“ I am going back to the Hotel to fetch Mamma's fur boa !

“ 我 是 去 后退 到 这 酒店 到 拿来 妈妈的 毛皮 蟒蛇 !

“我要回酒店去取妈妈的皮草围巾！”

” [hiː; hi] ['ænsər] .

” he answered .

” 他 回答 .

他回答道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [læmp][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

They were passing a lighted lamp at the time ,

他们 是 通过 一个 照明 灯 在 这 时间 ,

当时他们正经过一盏亮着的灯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fitʃər] [bɔːr] ['treɪsɪz]

and she noticed that the lad's eyes were red , and his features bore traces

和 她 注意到 那 这 小伙子的 眼睛 是 红色的 , 和 他的 特征 钻孔 痕迹

[ʌv; əv] [dɪ'stres] .

of distress .

的 痛苦 .

她注意到男孩的眼睛通红，脸上带着痛苦的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 34]

[页 -]

[第34页]

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

“ Are you ill ?

“ 是 你 患病的 ?

你生病了吗?

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['kwɪkli] , “ [ɔːr][ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] ?

” she enquired quickly , “ or in any trouble ?

” 她 询问 迅速地 , “ 或者 在 任何 麻烦 ?

她连忙问道：“或者遇到什么麻烦了吗？”

“ [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] .
” He halted for a minute in his stride .
” 他 停止 为了 一个 分钟 在 他的 步幅 .
他停顿了一下，脚步也随之停顿了片刻。

“ [noʊ] ! [noʊ] ! [nɑːt][ɪg'zæktli] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ,
“ No ! no ! not exactly , ” he said in a low voice , and then ,
“ 不 ! 不 ! 不是 确切地 , ” 他 说 在 一个 低的 嗓音 , 和 然后 ,
“不！ 不！ 不完全是这样，”他低声说道，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
as if the words came from him against his will , he went on ,
作为 如果 这 字 来了 从 他 反对 他的 将要 , 他 去 在 ,
他仿佛违背自己的意愿，继续说道：

“ [bʌt; bət][oʊ] !
“ But O !
“ 但 哦 !
“但是哦！

[aɪ][duː] [wɪʃ] ['sʌmwʌn] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] ['mæmə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [triːts] [ˌem 'iː] .
I do wish someone would speak to Mamma about the way she treats me .
我 做 希望 某人 会 说话 到 妈妈 关于 这 方式 她 款待 我 .
我真希望有人能跟妈妈谈谈她对待我的方式。

[its] ['kruːəl] — [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪk] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ]
It's cruel — to strike me with her stick before all those people , as if I
它是 残忍的 — 到 罢工 我 和 她 戳 前 全部 那些 人们 , 作为 如果 我
[wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi] ,
were a baby ,
是 一个 婴儿 ,
这太残忍了——当着那么多人的面用棍子打我，就像打婴儿一样。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [neɪmz] !
and to call me such names !
和 到 称呼 我 这样的 姓名 !
竟然还这样称呼我！

['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɜːrvənt] ['wɪljəm] [lɑːfs] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Even the servant William laughs at me !
甚至 这 仆人 威廉 笑声 在 我 !
连仆人威廉都嘲笑我！

[duː][ɔːl] ['mʌðərz] [duː][ðə; ði] [seɪm] , [mɪs] ['leitən] ?
Do all mothers do the same , Miss Leyton ?
做 全部 母亲们 做 这 相同的 , 错过 莱顿 ?
莱顿小姐，所有的母亲都会这样做吗？

[ɔːt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] ? ”
Ought a man to stand it quietly ? ”
应该 一个 男人 到 站立 它 悄悄 ? ”
一个人应该默默忍受吗？

“ [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] !
“ Decidedly not !
“ 绝对地 不是 !
绝对不是！

” [kraɪd] ['elinə; -ˌnɔː] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
” cried Elinor , without hesitation .
” 哭 埃莉诺 , 没有 犹豫 .
“埃莉诺毫不犹豫地喊道。”

“ [oʊ] ! ['elinə; -ˌnɔː] !
“ O ! Elinor !
“ 哦 ! 埃莉诺 !

“哦！埃莉诺！

[rɪ'membər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ” [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['mɑːrgrət] , “ [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [set]
remember , she is his mother , ” remonstrated Margaret , “ don't say anything to set
记住 , 她 是 他的 母亲 , ” 抗议 玛格丽特 , “ 不 说 任何事物 到 放
[hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɜːr; hər] ! ”
him against her ! ”
他 反对 她 ! ”

“记住，她是他的母亲,”玛格丽特告诫道，“不要说任何挑拨他和她关系的话！”

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [læst] ['bɜːrθdeɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [læd] ,
“ But I was nineteen last birthday , ” continued the lad ,
“ 但 我 曾是 十九 最后的 生日 , ” 持续 这 小伙子 ,

“但我去年生日时才十九岁,”男孩继续说道。

“ [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [triːts] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
“ and sometimes she treats me in such a manner , that I can't bear it !
“ 和 有时 她 款待 我 在 这样的 一个 方式 , 那 我 不能 熊 它 !

“有时候她对我的态度让我无法忍受！”

[ðə; ði]['bærən] [der] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] !
The Baron dare not say a word to her !
这 男爵 敢 不是 说 一个 单词 到 她 !

男爵不敢跟她说一个字！

[ʃiː; ʃi] [swɛəz] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] .
She swears at him so .
她 发誓 在 他 所以 .

她对他破口大骂。

['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [siː] ! ”
Sometimes , I think I will run away and go to sea ! ”
有时 , 我 思考 我 将要 跑步 离开 和 去 到 海 ! ”

有时候，我真想逃到海里去！

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! no !
“ 不 ! 不 !

“不！不！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] !
you mustn't do that !
你 不得 做 那 !

你绝对不能那样做！

” [kɔːld] [mɪs] ['leitən] ['æftər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði]
” called Miss Leyton after him , as he quickened his footsteps in the
” 称为 错过 莱顿 后 他 , 作为 他 加速 他的 脚步声 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] ['dɔr] .
direction of the Lion d'Or .
方向 的 这 狮子 金奖 .

“莱顿小姐在他身后喊道，他加快脚步朝着金狮的方向走去。”

“ [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wʊmən] ! ” [said] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] .
“ What an awful woman ! ” sighed Mrs . Pullen .
“ 什么 一个 可怕 女士 ! ” 叹了口气 太太 . 普伦 .

“真是个可怕的女人！”普伦太太叹了口气。

“ ['fænsi] !
“ Fancy !
“ 想要 !

“想要!

['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] [ɪn] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪk] [stɪk] [tuː] .
striking her own son in public , and with that thick stick too .
引人注目 她 自己的 儿子 在 民众 , 和 和 那 厚的 戳 也 .

当众殴打自己的儿子，而且还是用那根粗棍子。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ! ”
I believe he had been crying ! ”
我 相信 他 有 到过 哭泣 ! ”

我相信他哭过!

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [hæd; həd] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [frend] , “ [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɪz] [hæf] - ['wɪtɪd] ,
“ I am sure he had , ” replied her friend , “ you can see the poor fellow is half - witted ,
“ 我 是 当然 他 有 , ” 回复 她 朋友 , “ 你 能 看 这 贫穷的 同伴 是 一半 - 机智的 ,

“我确信他有,”她的朋友回答说，“你可以看出这可怜的家伙有点傻。”

[ænd; ənd] ['veri] ['wiːkli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .
and very weakly into the bargain .
和 非常 弱 进入 这 便宜货 .

而且效果非常差。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['biːtn] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pæp] .
I suppose she has beaten his brains to a pap .
我 认为 她 有 被打败 他的 大脑 到 一个 帕普 .

我猜她已经把他的脑浆都喝光了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] !
What a terrible misfortune to have such a mother !
什么 一个 糟糕的 不幸 到 有 这样的 一个 母亲 !

有这样一位母亲真是太不幸了!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːriz] ['mædəm] [lə'mɑːnt] [hæz; həz] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] !
You should hear some of the stories Madame Lamont has to tell of her !
你 应该 听到 一些 的 这 故事 夫人 拉蒙特 有 到 告诉 的 她 !

你应该听听拉蒙特夫人讲的关于她的一些故事!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 35]
” [页 -]

“[第 35 页]

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [hɪr] [ðem; ðəm] ? ”
“ But how does she hear them ? ”
“ 但 如何 做 她 听到 他们 ? ”

“但她是怎么听到的呢? ”

“ [θruː] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] ['sɜːrvənt] ['wɪljəm] , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ Through the Baron's servant William , I suppose .
“ 通过 这 男爵的 仆人 威廉 , 我 认为 .

“我想，应该是通过男爵的仆人威廉吧。”

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n]['teɪkən][hɜːr; hər] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
He says the Baroness has often taken her stick to him and the other
他 说道 这 男爵夫人 有 经常 已采取 她 戳 到 他 和 这 其他
['sɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,

他说，男爵夫人经常拿着她的拐杖来找他和其他仆人。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['swerɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['truːpər] !
and thinks no more of swearing at them than a trooper !
和 思考 不 更多的 的 咒骂 在 他们 比 一个 骑警 !

他骂他们的话，丝毫不会比士兵多！

[ðeɪ] [ɔːl] [heɪt] [hɜːr; hər] .
They all hate her .
他们 全部 恨 她 .

他们都讨厌她。

[wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['kliːvər] [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['koʊtʃmən] [wɪð; wɪθ]
One day , she took up a kitchen cleaver and advanced upon her coachman with
一 天 , 她 采取 向上 一个 厨房 菜刀 和 先进的 之上 她 马车夫 和
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

有一天，她拿起一把菜刀，朝她的马车夫走去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][bəʊθ][ɑːrmz][ænd; ənd][sæt][hɜːr; hər] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,
but he seized her by both arms and sat her down upon the fire ,
但 他 查获 她 经过 两个都 武器 和 卫星 她 向下 之上 这 火 ,

但他抓住她的双臂，把她按在火堆上。

[wens] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['reskjuːd] ['æftər] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [sɪ'vɪrli] [bəːnd] ! ”
whence she was only rescued after being somewhat severely burned ! ”
何处 她 曾是 仅有的 获救 后 存在 有些 严重 烧伤 ! ”

她获救时已身受重伤！

“ [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] [raɪt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrgrət] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [aɪ'diːə] ,
“ It served her right ! ” exclaimed Margaret , laughing at the ludicrous idea ,
“ 它 服务 她 正确的 ! ” 惊呼 玛格丽特 , 笑 在 这 荒谬 主意 ,

“她活该！”玛格丽特惊呼道，嘲笑着这个荒谬的想法。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] !
“ but what a picture she must have presented , seated on the kitchen range !
“ 但 什么 一个 图片 她 必须 有 呈现 , 坐着 在 这 厨房 范围 !

“但她坐在厨房炉灶上的那副模样，该是多么引人注目啊！”

[wer] [kæn; kən][ðə; ði] ['wʊmən] [hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] ?
Where can the woman have been raised ?
在哪里 能 这 女士 有 到过 提高 ?

这个女人可能是在哪里长大的?

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ? ”
What sort of a person can she be ? ”
什么 种类 的 一个 人 能 她 是 ? ”

她究竟是怎样一个人呢?

“ [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pri'tendz] , ['mɑːrgrət] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !
“ Not what she pretends , Margaret , you may be sure of that !
“ 不是 什么 她 假装 , 玛格丽特 , 你 可能 是 当然 的 那 !

“玛格丽特，你完全可以肯定，她不像她假装的那样！”

[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[faɪn]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	[lɔːds]	[ænd; ənd]	['leɪdiz]	[ɪz]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['bʌŋkəm]	.
All	**her**	**fine**	**talk**	**of**	**lords**	**and**	**ladies**	**is**	**so**	**much**	**bunkum**	**.**
全部	她	美好的	讲话	的	领主们	和	女士们	是	所以	很多	废话	.

她那些关于贵族老爷和淑女的漂亮话全都是胡说八道。

[bʌt; bət]	[aɪ]	['pɪti]	[ðə; ði]	[pʊr]	['lɪt(ə)l]	['bærən]	,	[huː]	[ɪz]	,	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	,	[ˌɪnə'fensɪv]	.
But	**I**	**pity**	**the**	**poor**	**little**	**Baron**	**,**	**who**	**is**	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**	**inoffensive**	**.**
但	我	遗憾	这	贫穷的	小的	男爵	,	WHO	是	,	在	全部	活动	,	无害的	.

但我同情这位可怜的小男爵，不过至少他并无恶意。

[haʊ]	[kæn; kən]	[hiː; hi]	[pʊt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[waɪf]	!
How	**can**	**he**	**put**	**up**	**with**	**such**	**a**	**wife**	**!**
如何	能	他	放	向上	和	这样的	一个	妻子	！

他怎么能忍受这样的妻子！

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[fiːl]	['veri]	[mʌtʃ]	[ə'ʃeɪmd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['sʌmtaɪmz]	!	”
He	**must**	**feel**	**very**	**much**	**ashamed**	**of**	**her**	**sometimes**	**!**	**”**
他	必须	感觉	非常	很多	羞愧	的	她	有时	！	”

他有时肯定为她感到非常羞愧！

“	[ænd; ənd]	[jet]	[hiː; hi]	[siːmz]	[dɪ'voʊtɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	!
“	**And**	**yet**	**he**	**seems**	**devoted**	**to**	**her**	**!**
“	和	然而	他	似乎	奉献	到	她	！

“然而他似乎对她非常忠诚！”

[hiː; hi]	['nevər]	[liːvz]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
He	**never**	**leaves**	**her**	**side**	**for**	**a**	**moment**	**.**
他	绝不	树叶	她	边	为了	一个	片刻	.

他片刻也不离开她。

[hiː; hi]	[ɪz]	[hɜːr; hər]	['wɔːkɪŋ]	[stɪk]	,	[hɜːr; hər]	['fɛtʃər]	[ænd; ənd]	['kæriər]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[skraɪb]	.
He	**is**	**her**	**walking**	**stick**	**,**	**her**	**fetcher**	**and**	**carrier**	**,**	**and**	**her**	**scribe**	**.**
他	是	她	步行	戳	,	她	取物者	和	载体	,	和	她	隶	.

他是她的拐杖、她的取物者和搬运工，也是她的书记员。

[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[raɪt]	[ə; eɪ]	['letər]	!	”
I	**don't**	**believe**	**she**	**can**	**write**	**a**	**letter**	**!**	**”**
我	不	相信	她	能	写	一个	信	！	”

我不相信她会写信！

“	[ænd; ənd]	[jet]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['tɔːkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['teɪbl]	-	['jestərdeɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[duːk]	[ʌv; əv]
“	**And**	**yet**	**she**	**was**	**talking**	**at**	**the**	**table**	**d'hôte**	**yesterday**	**of**	**the**	**Duke**	**of**
“	和	然而	她	曾是	说	在	这	桌子	-	昨天	的	这	公爵	的

[ðɪs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	[ðæt]	,
This	**and**	**the**	**Earl**	**of**	**That**	**,**
这	和	这	伯爵	的	那	,

“然而昨天她在餐桌上却谈论着这位公爵和那位伯爵，

[ænd; ənd]	['hɪntɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['hævɪŋ]	[steɪd]	[æt; ət]	['ɔzˌbɔrn]	[ænd; ənd]	['wɪnzər]	.
and	**hinting**	**at**	**her**	**having**	**stayed**	**at**	**Osborne**	**and**	**Windsor**	**.**
和	暗示	在	她	拥有	入住	在	奥斯本	和	温莎	.

并暗示她曾在奥斯本和温莎住过。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['fɔːlsˌhʊdz]	!
Of	**course**	**they**	**are**	**falsehoods**	**!**
的	课程	他们	是	谎言	！

当然，这些都是谎言！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [siːn] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti]
She has never seen the inside of a palace unless it was in the capacity
她 有 绝不 已见 这 里面 的 一个 宫殿 除非 它 曾是 在 这 容量
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːr] - ['wʊmən] !
of a char - woman !
的 一个 字符 - 女士 !

除非是以清洁女工的身份，否则她从未踏入过宫殿内部！

[hæv; həv][juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [her] ?
Have you observed her hair ?
有 你 观察到 她 头发 ?

你观察过她的头发吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [kɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] - [teɪl] !
It is as coarse as a horse - tail !
它 是 作为 粗 作为 一个 马 - 尾巴 !

它像马尾一样粗糙！

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] !
And her hands !
和 她 双手 !

还有她的手！

['bɑːbi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [tʊk] [naɪn] [ɪn] [glʌvz] !
Bobby informed me the other day that his Mamma took nines in gloves !
鲍比 知情的 我 这 其他 天 那 他的 妈妈 采取 九 在 手套 !

鲍比前几天告诉我，他妈妈戴着手套打了九号位！

[ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] , [maɪ] [dɪr] !
She's not a woman , my dear !
她是 不是 一个 女士 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，她不是女人！

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['elɪfənt] !
She's a female elephant !
她是 一个 女性 大象 !

她是一头雌象！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 36]
” [页 -]

“[第 36 页]

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [stɪl] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] ['dɔr] .
Margaret was laughing still , when they reached the steps of the Lion d'Or .
玛格丽特 曾是 笑 仍然 , 什么时候 他们 达到 这 步骤 的 这 狮子 金奖 .

当他们走到金狮雕像的台阶前时，玛格丽特还在笑着。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['veri] ['skændələs] , ['elinə; -,nɔː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ You are very naughty and very scandalous , Elinor , ” she said ,
“ 你 是 非常 淘气 和 非常 丑闻 , 埃莉诺 , ” 她 说 ,

“你真是太淘气、太放荡了，埃莉诺，”她说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] .
“ but you have done me a world of good .
“ 但 你 有 完毕 我 一个 世界 的 好的 .

但你帮了我一个大忙。

[maɪ] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [kwaɪt] [gɔːn] .
My unpleasant feelings have quite gone .
我的 令人不快的 情怀 有 相当 已消失 .

我的不愉快感觉已经完全消失了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː][soʊ] . ”
I am quite capable of continuing our walk if you would like to do so . ”
我 是 相当 有能力的 的 继续 我们的 走 如果 你 会 喜欢 到 做 所以 . ”
如果你愿意的话，我完全可以继续陪你散步。

“ [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['leitən] .
“ No such thing , Madam , ” replied Miss Leyton .
“ 不 这样的 事物 , 女士 , ” 回复 错过 莱顿 .
“没有这样的事，夫人，”莱顿小姐回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [wel] - ['duːɪŋ] [ɪn] ['ɑːrθɚz] ['æbsəns] .
“ I am responsible for your well - doing in Arthur's absence .
“ 我 是 负责任的 为了 你的 出色地 - 正在做 在 亚瑟的 缺席 .
“在亚瑟不在的时候，我会负责你的一切安好。”

[ˌʌp'sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː] [bed] [juː; jʊ][goʊ] ,
Upstairs and into bed you go ,
楼上 和 进入 床 你 去 ,
你上楼上床睡觉去了。

[ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæseɪ] [fɜːrst] .
unless you would like a cup of coffee and a chasse first .
除非 你 会 喜欢 一个 杯子 的 咖啡 和 一个 追击 第一的 .
除非你想先喝杯咖啡，再来杯雪茄。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'dʌldʒəns] [aɪ][kæn; kən][grænt][juː; jʊ] .
That is the only indulgence I can grant you .
那 是 这 仅有的 放纵 我 能 授予 你 .
这是我唯一能给予你的恩惠。

” [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['pʊlən] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['prɔfəd] [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [sɔːt]
” But Mrs . Pullen declined the proffered refreshment , and the two ladies sought
” 但 太太 . 普伦 拒绝 这 提供的 清爽 , 和 这 二 女士们 寻求
[ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ɪn] ['kʌmpəni] .
their rooms in company .
他们的 房间 在 公司 .
“但普伦夫人婉拒了提供的茶点，两位女士结伴回房休息。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːgəst] [deɪ] .
The next morning dawned upon a perfect August day .
这 下一个 早晨 黎明 之上 一个 完美的 八月 天 .
第二天清晨，阳光明媚，是个完美的八月天。

[ðə; ði] [sʌn] ['striːmd] ['braɪtli] ['oʊvər] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] [haɪst] ,
The sun streamed brightly over every part of Heyst ,
这 太阳 流媒体 明亮地 超过 每一个 部分 的 嘿斯特 ,
阳光灿烂地洒满海斯特的每一个角落。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [luːs] [draɪ] ['jeloʊ] [sænd] ([frʌm; frəm] [end][tuː; tə] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ] [stoʊn] [ɔːr]
turning the loose dry yellow sand (from end to end of which not a stone or
转弯 这 松动的 干燥 黄色的 沙 (从 结尾 到 结尾 的 哪个 不是 一个 石头 或者
['boʊldər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn]) ,
boulder was to be seen) ,
巨石 曾是 到 是 已见) ,
翻动松散干燥的黄色沙子（从一端到另一端都看不到一块石头或巨石），

['ɪntuː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] .
into a veritable cloth of gold .
进入 一个 真正的 布 的 金子 .

变成了一块名副其实的金布。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['æsɪz] , ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] - ['kʌvərd] ['sædlz] , [ænd; ənd][taɪd][tuː; tə] [steɪks] ,
The patient asses , carrying their white - covered saddles , and tied to stakes ,
这 病人 亚斯 , 携带 他们的 白色的 - 涵盖 马鞍 , 和 系 到 赌注 ,

受检马匹驮着白色鞍具，被拴在木桩上。

[wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [fɔːr; fər]['haɪər] , [waɪlst] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] - , [kɔːld] [baɪ]
were waiting in a row for hire , whilst some dozen Rosinantes , called by
是 等待 在 一个 排 为了 聘请 , 而 一些 打 - , 称为 经过
['kɜːrtəsi] , ['hɔːrsɪz] ,
courtesy , horses ,
礼貌 , 马匹 ,

他们排成一排等着雇工，而大约十几匹马，被礼貌地称为罗西南特马，

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
were also of the company .
是 还 的 这 公司 .

他们也是该公司的一员。

[ðə; ði][sændz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] , [ðer; ðər] [ʃɔːrt] ['petɪkoʊts] [kræmd] ['ɪntuː]
The sands were already strewn with children , their short petticoats crammed into
这 沙子 是 已经 散落的 和 孩子们 , 他们的 短的 衬裙 拥挤 进入
[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] - [drɔːrz] ,
a pair of bathing - drawers ,
一个 一对 的 洗澡 - 抽屉 ,

沙滩上已经散落着许多孩子，他们的短衬裙塞进了两条浴裤里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] [prə'tektɪd] [baɪ] ['lɪnɪn] [hæts][ɔːr] ['bɒnɪts] ,
and their heads protected by linen hats or bonnets ,
和 他们的 头部 受保护 经过 亚麻布 帽子 或者 引擎盖 ,

她们的头部用亚麻布帽子或软帽保护着。

[dɪgɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][draɪ][sænd][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['efərts] .
digging away at the dry sand as if their lives depended on their efforts .
挖掘 离开 在 这 干燥 沙 作为 如果 他们的 生活 取决于 在 他们的 努力 .

他们拼命地挖着干沙，仿佛他们的生命都取决于此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼的血(The blood of the vampire)

第3/18页

[ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] , ['peɪntɪd] [ɪn] [geɪ] [straɪps] [ʌv; əv] [griːn] , [red] , [bluː] , [ɔːr] ['ɔrɪndʒ] ,
The bathing - machines , painted in gay stripes of green , red , blue , or orange ,
这 洗澡 - 机器 , 绘 在 同性恋 条纹 的 绿色的 , 红色的 , 蓝色的 , 或者 橙子 ,
[wɜːr; wər] [hɔːld] [daʊn] ,
were hauled down ,
是 拖拽 向下 ,

这些涂着绿色、红色、蓝色或橙色等鲜艳条纹的沐浴车被拖了下来。

['redi] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [tents] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [haɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
ready for action , and the wooden tents , which can be hired for the
准备好 为了 行动 , 和 这 木制的 帐篷 , 哪个 能 是 雇用 为了 这

准备就绪，可供租用的木制帐篷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['siːz(ə)n] [æt; ət] ['eni] ['fɔːrən] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] , [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [swept] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər]
season at any foreign watering place , were being swept out and arranged for
季节 在 任何 外国的 浇水 地方 , 是 存在 扫荡 出去 和 安排 为了
[ðə; ði] ['deɪz] [juːz] .
the day's use .
这 天 使用 .

在任何外国水上游玩时，都会把积水清理出来，摆放好供当天使用。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] [wʌnz] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['praɪvət] ['fæməliz] , [wɜːr; wər]
Some of the more pretentious ones , belonging to private families , were
一些 的 这 更多的 装腔作势 一个 , 属于 到 私人的 家庭 , 是
[səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [gɪlt] [ˌkɔːrə'net] ,
surmounted by a gilt coronet ,
克服 经过 一个 镀金 冠 ,

一些较为奢华的墓碑，属于私人家族，顶部都装饰着镀金的小皇冠。

[ðə; ði] [praʊd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuŋt] - ,
the proud possession of the Comte Darblaye ,
这 自豪的 拥有 的 这 孔特 - ,

这是达布莱伯爵引以为豪的财产。

[ɔːr][ðə; ði][hɛə] ['bærən] - — ['spɔrtɪd] [flægz] [mɔːr'oʊvər] [ʌv; əv] [fræns] [ɔːr] ['dʒɜːrməni] ,
or the Herr Baron Grumplestein — sported flags moreover of France or Germany ,
或者 这 先生 男爵 - — 运动 旗帜 而且 的 法国 或者 德国 ,

或者格鲁姆普尔斯坦男爵先生——他还挥舞着法国或德国的旗帜，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] , [baɪ] [leɪs] [ɔːr] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz]
and were screened from the eyes of the vulgar , by lace or muslin curtains
和 是 筛选 从 这 眼睛 的 这 庸俗 , 经过 蕾丝 或者 细棉布 窗帘
,
,
,

并用蕾丝或薄纱窗帘遮挡起来，以免被庸俗之人看到。

[taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbənz] .
tied up with blue ribbons .
系 向上 和 蓝色的 丝带 .

用蓝色丝带系好。

[ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] ['dɔr] , [wer] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðer; ðər] ['brekfəst] ,
On the balcony of the Lion d'Or , where the visitors always took their breakfast ,
在 这 阳台 的 这 狮子 金奖 , 在哪里 这 访客 总是 采取 他们的 早餐 ,
[wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [teiblz] ,
were arranged tables ,
是 安排 表格 ,

在金狮酒店的阳台上，也就是客人们享用早餐的地方，摆放着桌子。

[paɪld] [wɪð; wɪθ] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [pɪstəlɪts] ,
piled with dishes of crevettes , fresh from the sea , pistolets ,
堆积 和 菜肴 的 小虾 , 新鲜的 从 这 海 , 小手枪 ,

堆满了盛满鲜虾的盘子，这些虾是从海里捕捞上来的，还有小虾。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtər] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] ['teɪstləs] [æz; əz] [kriːm] .
and beautiful butter as white and tasteless as cream .
和 美丽的 黄油 作为 白色的 和 无味 作为 奶油 .

还有像奶油一样洁白无味的美味黄油。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['bælkəni] ,
It was a delight to breakfast on the open balcony ,
它 曾是 一个 喜 到 早餐 在 这 打开 阳台 ,

在露天阳台上享用早餐真是一种享受。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [briːz] ['bloʊɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [feɪs] ,
with the sea breeze blowing in one's face ,
和 这 海 微风 吹 在 一个人的 脸 ,

海风拂面而来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [prɔːnz] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ɔːr] [pə'ruːzɪŋ]
and in the intervals of eating prawns and bread and butter , or perusing
和 在 这 间隔 的 吃 对虾 和 面包 和 黄油 , 或者 仔细阅读
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ,
the morning papers ,
这 早晨 文件 ,

在享用虾仁面包黄油或浏览晨报的间隙，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [siːn] [bɪ'loʊ] .
to watch the cheerful scene below .
到 手表 这 快乐 场景 以下 .

请观看下方这段令人愉悦的画面。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['ɜːrli] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
The Baroness was there , early of course .
这 男爵夫人 曾是 那里 , 早期的 的 课程 .

男爵夫人当然很早就到了。

[ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - [juːst] ['bɑːbi] , ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [tuː; tə]
She , and her husband , and the ill - used Bobby , occupied a table to
她 , 和 她 丈夫 , 和 这 患病的 - 用过的 鲍比 , 占领 一个 桌子 到
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

她、她的丈夫以及饱受虐待的鲍比，独自占了一张桌子。

[wens] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr; hər] [ri'ma:ks] [tuː; tə] [ˌhuːm'evər] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] , ['weðər] [ðeɪ] [wɪʃt]
whence she addressed her remarks to whomever she chose , whether they wished
何处 她 已解决 她 评论 到 无论谁 她 选择 , 无论 他们 希望
[tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ɔːr][nɑːt] ,
to listen , or not ,
到 听 , 或者 不是 ,

她可以随意选择对象发表讲话，无论他们是否愿意听。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['bærən]	**Baron**	男爵
[ʃeld]	**shelled**	带壳
[hɜːr; hər]	**her**	她
	crevettes	小虾
[ænd; ənd]	**and**	和
['bʌtərd]	**buttered**	涂黄油的
[hɜːr; hər]	**her**	她
[pɪstəlɪts]	**pistolets**	小手枪
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[hɜːr; hər]	**her**	她
.	**.**	.

男爵为她剥了虾壳，给她涂了黄油。

['mɑːrgrət]	**Margaret**	玛格丽特
[ænd; ənd]	**and**	和
['elinə; -,nɔː]	**Elinor**	埃莉诺
[wɜːr; wər]	**were**	是
['ræðər]	**rather**	相当
['leɪtər]	**later**	之后
[ðæn; ðən]	**than**	比
['juːʒuəl]	**usual**	通常
,	**,**	,
[fɔːr; fər]	**for**	为了
['mɪsɪz]	**Mrs**	太太
.	**.**	.
['pʊlən]	**Pullen**	普伦
[hæd; həd]	**had**	有
[nɑːt]	**not**	不是
[pæst]	**passed**	通过了
[ə; eɪ]	**a**	一个
[gʊd]	**good**	好的
[naɪt]	**night**	夜晚
,	**,**	,

玛格丽特和埃莉诺比平时晚到了一些，因为普伦太太昨晚没睡好。

[ænd; ənd]	**and**	和
[mɪs]	**Miss**	错过
['leitən]	**Leyton**	莱顿
[wʊd]	**would**	会
[nɑːt]	**not**	不是
[hæv; həv]	**have**	有
[hɜːr; hər]	**her**	她
[dɪstɜːrbd]	**disturbed**	不安
.	**.**	.

莱顿小姐不希望她被打扰。

['hɛriːət]	**Harriet**	哈丽特
[brænt]	**Brandt**	布兰特
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ðer; ðər]	**there**	那里
[æz; əz]	**as**	作为
[ðeɪ]	**they**	他们
[ə'pɪrd]	**appeared**	出现
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[bɪ'saɪd]	**beside**	旁
[hɜːr; hər]	**her**	她
,	**,**	,
[ə; eɪ]	**a**	一个
[peɪl]	**pale**	苍白
,	**,**	,
[ʌn'helθi]	**unhealthy**	不良
-	**-**	-
['lʊkɪŋ]	**looking**	寻找
[jʌŋ]	**young**	年轻的
['wʊmən]	**woman**	女士
,	**,**	,

哈丽雅特·勃兰特当时也在场，她旁边站着一位脸色苍白、看起来不太健康的年轻女子。

[huːm]	**whom**	谁
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[ˌɪntrə'duːst]	**introduced**	介绍
[æz; əz]	**as**	作为
[hɜːr; hər]	**her**	她
[frend]	**friend**	朋友
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
['trævəlɪŋ]	**travelling**	旅行
[kəm'pænjən]	**companion**	伴侣
,	**,**	,
['oʊlgə]	**Olga**	奥尔加
-	**Brimont**	-
.	**.**	.

她将她介绍为她的朋友兼旅行伙伴奥尔加·布里蒙特。

“	**“**	“
['oʊlgə]	**Olga**	奥尔加
[dɪd]	**did**	做过
[nɑːt]	**not**	不是
[wɪʃ]	**wish**	希望
[tuː; tə]	**to**	到
[kʌm]	**come**	来
[daʊn]	**down**	向下
.	**.**	.

“奥尔加不想下来。”

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[θɔːt]	**thought**	想法
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[wʊd]	**would**	会
[laɪ]	**lie**	说谎
[ə'nʌðər]	**another**	其他
[deɪ]	**day**	天
[ɪn]	**in**	在
[bed]	**bed**	床
,	**,**	,
[bʌt; bət]	**but**	但
[aɪ]	**I**	我
[meɪd]	**made**	制成
[hɜːr; hər]	**her**	她
[get]	**get**	得到
[ʌp]	**up**	向上
[ænd; ənd]	**and**	和
[dres]	**dress**	裙子
,	**,**	,

她原本以为自己还能在床上再躺一天，但我还是让她起床穿好衣服。

[ænd; ənd]	**and**	和
[aɪ]	**I**	我
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[raɪt]	**right**	正确的
,	**,**	,
['wɔznt]	**wasn't**	不是
[aɪ]	**I**	我
,	**,**	,
['mɪsɪz]	**Mrs**	太太
.	**.**	.
['pʊlən]	**Pullen**	普伦
?	**?**	?
”	**”**	”

我猜对了，对吧，普伦太太?

“	**“**	“
[aɪ]	**I**	我
[θɪŋk]	**think**	思考
[ðə; ði]	**the**	这
[freʃ]	**fresh**	新鲜的
[er]	**air**	空气
[wɪl]	**will**	将要
[duː]	**do**	做
[mædəmwə'zel]	**Mademoiselle**	小姐
-	**Brimont**	-

“我想新鲜空气对布里蒙小姐会有帮助的。”

[	**[**	[
[ˌpiː 'dʒiː]	**Pg**	页
-	**38**	-
]	**]**	]

[第38页]

[mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kloʊz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] !
more good than the close bedroom , if she is strong enough to stand it !
更多的 好的 比 这 关闭 卧室 , 如果 她 是 强的 足够的 到 站立 它 !

如果她足够坚强，能够承受的话，这比封闭的卧室要好得多!

" [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" replied Margaret , with a smile .
" 回复 玛格丽特 , 和 一个 微笑 .

"玛格丽特笑着回答道。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['fiːlɪŋ] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .
" I am afraid you are still feeling weak , " she continued , to the new - comer .
" 我 是 害怕的 你 是 仍然 感觉 虚弱的 , " 她 持续 , 到 这 新的 - 角 .

"恐怕你身体仍然很虚弱,"她继续对新来者说。

" [aɪ] [fiːl] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] , [ɔːr][ɪn] ['lʌndən] , " [sed] [mædəmwə'zel]
" I feel better than I did on board the steamer , or in London , " said Mademoiselle
" 我 感觉 更好的 比 我 做过 在 木板 这 汽船 , 或者 在 伦敦 , " 说 小姐
- .
Brimont .
- .

"我感觉比在轮船上或在伦敦的时候好多了,"布里蒙小姐说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndər] - [saɪzd] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [pleɪn] [fitʃər] ,
She was an under - sized girl with plain features ,
她 曾是 一个 在下面 - 尺寸 女孩 和 清楚的 特征 ,

她身材矮小，五官平平。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] .
and did not shew off to advantage beside her travelling companion .
和 做过 不是 展示 离开 到 优势 旁 她 旅行 伴侣 .

与旅伴相比，她并没有显得更有优势。

" [dɪd][juː; jʊ] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [siː] - ['sɪknəs] ?
" Did you suffer so much from sea - sickness ?
" 做过 你 遭受 所以 很多 从 海 - 疾病 ?

"你晕船晕得很厉害吗？"

[aɪ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['seɪlər] [maɪ'self] ! "
I can sympathise with you , as I am a very bad sailor myself ! "
我 能 同情 和 你 , 作为 我 是 一个 非常 坏的 水手 我 ! "

我能理解你的感受，因为我自己也是个很差劲的水手!

" [oʊ] ! [noʊ] !
" O ! no !
" 哦 ! 不 !

"哦！不!

['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæl][diː]['mɛr, 'mɝː] .
Madame , it was not the mal de mer .
夫人 , 它 曾是 不是 这 马尔 德 梅尔 .

夫人，这不是海病。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I can hardly tell you what it was .
我 能 几乎 告诉 你 什么 它 曾是 .

我很难告诉你那是什么。

[mɪs] [brænt] [ænd; ənd][aɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [pər'hæps] ,
Miss Brandt and I occupied a small cabin together , and perhaps ,
错过 布兰特 和 我 占领 一个 小的 舱 一起 , 和 也许 ,

我和布兰特小姐一起住在一个小木屋里，也许,

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] ,
it was because it was so small ,
它 曾是 因为 它 曾是 所以 小的 ,

因为它太小了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [briːð] [ðer; ðər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [əˈpreʃn]
but I did not feel as if I could breathe there — such a terrible oppression
但 我 做过 不是 感觉 作为 如果 我 可以 呼吸 那里 — 这样的 一个 糟糕的 压迫
[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [tʃest] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfiːlɪŋ]
as though some one were sitting on my chest — and such a general feeling
作为 尽管 一些 一 是 坐着 在 我的 胸部 — 和 这样的 一个 一般的 感觉
[ʌv; əv] [ˈemptinəs] .
of emptiness .
的 空虚 .

但我感觉在那里我无法呼吸——一种可怕的压迫感，仿佛有人坐在我的胸口——以及一种普遍的空虚感。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ðoʊ] [mɪs] [brænt] [dɪd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
It was the same in London , though Miss Brandt did all she could for me ,
它 曾是 这 相同的 在 伦敦 , 尽管 错过 布兰特 做过 全部 她 可以 为了 我 ,

在伦敦也是一样，尽管布兰特小姐尽了全力帮助我。

[ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɔːl] [naɪt] ,
indeed she sat up with me all night ,
的确 她 卫星 向上 和 我 全部 夜晚 ,

她确实陪我熬了一整夜，

[tɪl] [aɪ] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] [hɜːrˈself] — [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˈbetər] [naʊ] !
till I feared she would be ill herself — but I feel better now !
直到 我 害怕 她 会 是 患病的 她自己 — 但 我 感觉 更好的 现在 !

直到我担心她自己也会生病——但我现在感觉好多了！

[læst] [naɪt] [aɪ] [slept] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ˈliːvɪŋ] [dʒəˈmeɪkə] ! ”
Last night I slept for the first time since leaving Jamaica ! ”
最后的 夜晚 我 睡着了 为了 这 第一的 时间 自从 离开 牙买加 ! ”

昨晚是我离开牙买加以来第一次睡个好觉！

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] !
“ That is right !
“ 那 是 正确的 !

“没错！”

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [get] [wel] [ɪn] [ðɪs] [ˈlʌvli] [er] !
You will soon get well in this lovely air !
你 将要 很快 得到 出色地 在 这 迷人的 空气 !

在这宜人的空气中，你很快就会康复的！

” [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðer; ðər][roʊlz]
” They all sat down at the same table , and commenced to discuss their rolls
” 他们 全部 卫星 向下 在 这 相同的 桌子 , 和 开始 到 讨论 他们的 卷
[ænd; ənd] [ˈkɔːfi] .
and coffee .
和 咖啡 .

他们都坐在同一张桌子旁，开始讨论他们的面包卷和咖啡。

[ˈmɑːrgrət] [ˈpʊlən] , [ˈglænsɪŋ] [ʌp] [wʌns] ,
Margaret Pullen , glancing up once ,
玛格丽特 普伦 , 瞥了一眼 向上 一次 ,

玛格丽特·普伦抬头看了一眼，

[wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hɛriːət] [brænt] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː]
was struck by the look with which Harriet Brandt was regarding her — it
曾是 击 经过 这 看 和 哪个 哈丽特 布兰特 曾是 关于 她 — 它

[wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] — ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər]
was so full of yearning affection — almost of longing to approach her
曾是 所以 满的 的 渴望 感情 — 几乎 的 渴望 到 方法 她

['nɪrər] ,
nearer ,
更近 ,

她被哈丽特·勃兰特注视她的眼神所打动——那眼神充满了渴望和爱慕——几乎是渴望靠近她。

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd] !
to hear her speak , to touch her hand !
到 听到 她 说话 , 到 触碰 她 手 !

能亲耳听到她说话，能触摸到她的手！

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] !
It amused her to observe it !
它 觉得好笑 她 到 观察 它 !

观察这一切让她觉得很有趣！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['keɪsɪz] ,
She had heard of cases ,
她 有 听到 的 案例 ,

她听说过一些案例。

[ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['gɜːlz][hæd; həd]['teɪkən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'fekʃənz] [fɔːr; fər] ['membər]
in which young unsophisticated girls had taken unaccountable affections for members
在 哪个 年轻的 不谙世事的 女孩们 有 已采取 无法解释 情感 为了 成员

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [seks] ,
of their own sex ,
的 他们的 自己的 性别 ,

其中一些年轻稚嫩的女孩对同性产生了无法解释的感情。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]
and trusted she was not
和 可信 她 曾是 不是

并且相信她不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ɑːn] [mɪs] [brænts] [pɑːrt] .
going to form the subject for some such experience on Miss Brandt's part .
去 到 形式 这 主题 为了 一些 这样的 经验 在 错过 布兰特的 部分 .

这将成为布兰特小姐此类经历的主题。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'dres] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] - ,
The idea made her address her conversation more to Mademoiselle Brimont ,
这 主意 制成 她 地址 她 对话 更多的 到 小姐 - ,

这个想法让她把谈话的重点更多地放在了布里蒙小姐身上。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
than to her companion of the evening before .
比 到 她 伴侣 的 这 晚上 前 .

比她前一天晚上的同伴要好。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [brænt] [wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , ” [ʃiː; ʃi]
“ I suppose you and Miss Brandt were great friends in the Convent , ” she
“ 我 认为 你 和 错过 布兰特 是 伟大的 朋友们 在 这 修道院 , ” 她
[sed] .
said .
说 .

“我想你和布兰特小姐在修道院时一定是好朋友吧？”她说。

“ [oʊ] ! [noʊ] , ['mædəm] , [wiː; wi] ['hɑːrdli] ['evər] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [waɪlst] [ðer; ðər] , [ɪk'sept] [ɪn]['tʃæp(ə)l] .
“ O ! no , Madame , we hardly ever saw each other whilst there , except in chapel .
“ 哦 ! 不 , 夫人 , 我们 几乎 曾经 锯 每个 其他 而 那里 , 除了 在 教堂 .

“哦！不，夫人，我们在那里的时候几乎没见过面，除了在教堂里。”

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['eɪdʒɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
There is so much difference in our ages , I am only seventeen ,
那里 是 所以 很多 不同之处 在 我们的 年龄 , 我 是 仅有的 十七 ,

我们年龄差距很大，我才十七岁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [skuːl] ,
and was in the lower school ,
和 曾是 在 这 降低 学校 ,

当时就读于小学低年级，

[waɪlst] [mɪs] [brænt] [dɪd] ['hɑːrdli] ['eni] ['lesnz; 'lesənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [læst] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [spent] [ðer; ðər] .
whilst Miss Brandt did hardly any lessons during the two last years she spent there .
而 错过 布兰特 做过 几乎 任何 课程 期间 这 二 最后的 年 她 花费 那里 .

而布兰特小姐在她在那里度过的最后两年里几乎没有上过课。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
But I was very glad to have her company across to England .
但 我 曾是 非常 高兴的 到 有 她 公司 穿过 到 英格兰 .

但我很高兴有她陪伴我一起前往英国。

[maɪ] ['brʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [læst] [jɪr] ,
My brother would have sent for me last year ,
我的 兄弟 会 有 发送 为了 我 最后的 年 ,

我哥哥去年就应该来接我了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! ”
if he could have heard of a lady to travel with me ! ”
如果 他 可以 有 听到 的 一个 女士 到 旅行 和 我 ! ”

如果他能听说有位女士愿意和我一起旅行就好了！

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər] ['brʌðər] [suːn] ? ”
“ Are you going on to join your brother soon ? ”
“ 是 你 去 在 到 加入 你的 兄弟 很快 ? ”

“你很快就要去和哥哥团聚了吗？”

“ [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [fetʃ] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [sperd]
“ He says he will fetch me , Madame , as soon as he can be spared
“ 他 说道 他 将要 拿来 我 , 夫人 , 作为 很快 作为 他 能 是 幸存
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
from his business .
从 他的 商业 .

“他说，只要他能从繁忙的事务中抽出时间，就会来接我，夫人。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['oʊnli] [rɪ'leɪʃn] .
He is my only relation .
他 是 我的 仅有的 关系 .

他是我唯一的亲人。

[maɪ] ['perənts] [daɪd] , [laɪk] [mɪs] [brænts] , [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] . ”
My parents died , like Miss Brandt's , in the West Indies . ”
我的 父母 死亡 , 喜欢 错过 布兰特的 , 在 这 西方 印第斯 . ”

我的父母和布兰特小姐的父母一样，都死于西印度群岛。

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [lʊks] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raivz] ! ” [sed] ['mɑːrgrət] , ['kaɪndli] .
you must be sure and get your looks back before he arrives ! ” said Margaret , kindly .
你 必须 是 当然 和 得到 你的 看起来 后退 前 他 到达 ! ” 说 玛格丽特 , 亲切地 .

“你一定要在他来之前恢复容貌！”玛格丽特和蔼地说。

[ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [naʊ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,
The head waiter now appeared with the letters from England ,
这 头 服务员 现在 出现 和 这 信件 从 英格兰 ,

领班服务员拿着从英国寄来的信件出现了。

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər] [mɪs] ['leitən] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] , ['mænli] ['hændraɪtɪŋ] ,
amongst which was one for Miss Leyton in a firm , manly handwriting ,
在 哪个 曾是 一 为了 错过 莱顿 在 一个 公司 , 男子气概 手写 ,

其中有一封是写给莱顿小姐的，字迹工整有力，充满男子气概。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [krest] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd][goʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] .
with a regimental crest in blue and gold upon the envelope .
和 一个 团级 波峰 在 蓝色的 和 金子 之上 这 信封 .

信封上印有蓝金相间的团徽。

[hɜːr; hər] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] ,
Her face did not change in the least as she broke the seal ,
她 脸 做过 不是 改变 在 这 至少 作为 她 打破 这 海豹 ,

当她打破封印时，脸上丝毫没有变化。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ] , ['kæptɪn] [rælf; reɪf] ['pʊlən] .
although it came from her fiancé , Captain Ralph Pullen .
虽然 它 来了 从 她 未婚夫 , 队长 拉尔夫 普伦 .

虽然这笔钱来自她的未婚夫拉尔夫·普伦上尉。

['elinə; -,nɔː] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [koʊld] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mætʃt] [hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
Elinor Leyton's was an exceptionally cold face , and it matched her disposition .
埃莉诺 - 曾是 一个 非常 寒冷的 脸 , 和 它 匹配 她 处置 .

埃莉诺·莱顿的脸色异常冷漠，这与她的性格很相符。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'træktɪv] [fitʃər] ; — [ə; eɪ] ['delɪkət] [noʊz] , [ka:vd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['aɪvəri] — [braʊn] [aɪz] , [ə; eɪ] [fer] [roʊz] - ['tɪntɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
She had attractive features ; — a delicate nose , carved as if in ivory — brown eyes , a fair rose - tinted complexion ,
她 有 吸引人的 特征 ; — 一个 精美的 鼻子 , 雕刻 作为 如果 在 象牙 — 棕色的 眼睛 , 一个 公平的 玫瑰 - 有色 肤色 ,

她五官端正，十分迷人：——鼻子精致，宛如象牙雕刻而成；——棕色的眼睛；——白皙的玫瑰色肌肤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [θɪn] , ['fɜːrmli] [kloʊzd] [lɪps] .
and a small mouth with thin , firmly closed lips .
和 一个 小的 嘴 和 薄的 , 牢牢 关闭 嘴唇 .

嘴巴很小，嘴唇很薄，紧紧闭合。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [brɑːnz] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]
Her hair was bronze - coloured , and it was always
她 头发 曾是 青铜 - 有色 , 和 它 曾是 总是

她的头发是古铜色的，而且总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[drest] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
dressed to perfection .
穿着 到 完美 .

衣着完美。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] [tuː] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She had a good figure too , with small hands and feet — and she was
她 有 一个 好的 数字 也 , 和 小的 双手 和 脚 — 和 她 曾是
[roʊbd] [ɪn] ['eksələnt] [teɪst] .
robed in excellent taste .
身着长袍 在 出色的 品尝 .

她身材也很好，手脚都很小巧——而且穿着品味极佳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði]
She was pre - eminently a woman for a man to be proud of as the
她 曾是 预 - 非常 一个 女士 为了 一个 男人 到 是 自豪的 的 作为 这
['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
mistress of his house ,
情妇 的 他的 房子 ,

作为男主人的女主人，她是一位极其优秀的女性，足以让男人引以为傲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
and the head of his table .
和 这 头 的 他的 桌子 .

以及他餐桌上的主位。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] ['nevər] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː][æn; ən][ʌn'leidi,laik] [θɪŋ] — [bɪ'fɔːr] [ɔːl] ,
She might be trusted never to say or do an unladylike thing — before all ,
她 可能 是 可信 绝不 到 说 或者 做 一个 不淑女 事物 — 前 全部 ,

可以肯定的是，她绝不会说或做任何有失淑女风范的事情——毕竟，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɔgnizənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]
she was cognisant of the obligations which devolved upon her as the
她 曾是 认知者 的 这 义务 哪个 下放 之上 她 作为 这
['dɔːtər] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .
daughter of Lord Walthamstowe and a member of the British aristocracy .
女儿 的 主 - 和 一个 成员 的 这 英国 贵族 .

她深知自己作为沃尔瑟姆斯托勋爵的女儿和英国贵族成员所肩负的义务。

[bʌt; bət][ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [koʊld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi]
But in disposition she was undoubtedly cold , and her fiancé had already
但 在 处置 她 曾是 无疑 寒冷的 , 和 她 未婚夫 有 已经
[bɪ'gʌn] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
begun to find it out .
开始 到 寻找 它 出去 .

但她的性情无疑是冷漠的，她的未婚夫已经开始察觉到这一点。

[ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kwaɪt] [nuː] [haʊ] ,
Their engagement had come about neither of them quite knew how ,
他们的 订婚 有 来 关于 两者都不 的 他们 相当 知道 如何 ,

他们的订婚是怎样发生的，连他们自己都说不清楚。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[laɪkt]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[kə'nektɪd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[əˌrɪstə'krætɪk]	['fæməli]	,
but	**he**	**liked**	**the**	**idea**	**of**	**being**	**connected**	**with**	**an**	**aristocratic**	**family**	**,**
但	他	喜欢	这	主意	的	存在	连接	和	一个	贵族	家庭	,

但他很喜欢与贵族家庭建立联系的想法。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[praʊd]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[wʌn]	[ə; eɪ]	[mæn]	,
and	**she**	**was**	**proud**	**of**	**having**	**won**	**a**	**man**	**,**
和	她	曾是	自豪的	的	拥有	韩元	一个	男人	,

她为自己赢得了一个男人而感到自豪。

[fɔːr; fər]	[huːm]	['meni]	[kæps]	[hæd; həd]	[bɪn]	[pʊld]	[ɪn]	[veɪn]	.
for	**whom**	**many**	**caps**	**had**	**been**	**pulled**	**in**	**vain**	**.**
为了	谁	许多	帽子	有	到过	拉	在	徒劳	.

许多人曾为他摘下帽子，但都徒劳无功。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kən'sɪdərd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hæns(ə)m]	[men]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]	,
He	**was**	**considered**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**handsomest**	**men**	**of**	**his**	**generation**	**,**
他	曾是	经过考虑的	到	是	一	的	这	最英俊的	男人	的	他的	一代	,

他被认为是同代人中最英俊的男人之一。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	['piːp(ə)l]	[kɔːld]	[æn; ən]	[ˌʌnɪk'sepʃən(ə)l]	[mætʃ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
and	**she**	**was**	**what**	**people**	**called**	**an**	**unexceptional**	**match**	**for**	**him**	**.**
和	她	曾是	什么	人们	称为	一个	平淡无奇	匹配	为了	他	.

人们认为她和他并不般配。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[wei]	,	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[wei]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[wʌn]	.
She	**was**	**fond**	**of**	**him**	**in**	**her**	**way**	**,**	**but**	**her**	**way**	**was**	**a**	**strange**	**one**	**.**
她	曾是	喜爱	的	他	在	她	方式	,	但	她	方式	曾是	一个	奇怪的	一	.

她以自己的方式喜欢他，但她的方式却很奇特。

[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	[ðə; ði]	['ætɪtuːd]	[ʃiː; ʃi]	[ə'suːmd]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	,	[ə; eɪ]	['prɑːpər]	[ænd; ənd]	['leɪdilaɪk]	[rɪ'zɜːrv]	,	[bʌt; bət]	[ɪm'pɑːrʃ(ə)l]	[spek'teitəs]	,
She	**called**	**the**	**attitude**	**she**	**assumed**	**towards**	**him**	**,**	**a**	**proper**	**and**	**ladylike**	**reserve**	**,**	**but**	**impartial**	**spectators**	**,**
她	称为	这	态度	她	假定	向	他	,	一个	恰当的	和	淑女	预订	,	但	公正	观众	,

她称自己对他的态度是得体而淑女的矜持，但同时也是公正的旁观者。

[wɪð; wɪθ]	[strɔːŋgər]	['fiːlɪŋz]	,	[wʊd]	[hæv; həv]	[diːmd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn'dɪfrəns]	.
with	**stronger**	**feelings**	**,**	**would**	**have**	**deemed**	**it**	**indifference**	**.**
和	更强	情怀	,	会	有	被认为	它	漠不关心	.

如果情感更强烈一些，就会认为这是冷漠。

[haʊ'evər]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	[prə'vɜːrbiəl]	[dɔːg]	[ɪn]	[ðə; ði]	['meɪndʒər]	,
However	**,**	**like**	**the**	**proverbial**	**dog**	**in**	**the**	**manger**	**,**
然而	,	喜欢	这	谚语	狗	在	这	马槽	,

然而，就像那句谚语说的“狗占马槽”一样，

['weðər]	[ʃiː; ʃi]	['væljuːd]	[hɜːr; hər]	[raɪts]	[ɪn]	['kæptɪn]	['pʊlən]	[ɔːr]	[nɑːt]	,
whether	**she**	**valued**	**her**	**rights**	**in**	**Captain**	**Pullen**	**or**	**not**	**,**
无论	她	有价值的	她	权利	在	队长	普伦	或者	不是	,

无论她是否珍视自己在普伦船长那里享有的权利，

[mɪs]	['leitən]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[pə'mitɪŋ]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌɪntə'fiəd]	[wɪð; wɪθ]	.
Miss	**Leyton**	**had**	**no**	**intention**	**of**	**permitting**	**them**	**to**	**be**	**interfered**	**with**	**.**
错过	莱顿	有	不	意图	的	允许	他们	到	是	干扰	和	.

莱顿小姐绝不允许任何人干涉他们。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] ['suːnər] [ðæn; ðən] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
She would have died sooner than admit that he was necessary to her
她 会 有 死亡 很快 比 承认 那 他 曾是 必要的 到 她
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

她宁愿死也不会承认他是她幸福的必要条件。

— [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
— at the same time she considered it due to her dignity as a woman ,
— 在 这 相同的 时间 她 经过考虑的 它 到期的 到 她 尊严 作为 一个 女士 ,

——与此同时，她也考虑到了自己作为女性的尊严。

['nevər] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [wen] [ðeɪ] [ə'poʊzd] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
never to give in to his wishes , when they opposed her own ,
绝不 到 给 在 到 他的 愿望 , 什么时候 他们 反对 她 自己的 ,

当他的意愿与自己的意愿相悖时，她绝不会屈从于他的意愿。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] .
and often when they did not .
和 经常 什么时候 他们 做过 不是 .

而他们往往并没有这样做。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ɪn'θuːziæzəm] [wen] [ðeɪ] [met] ,
She displayed no particular enthusiasm when they met ,
她 显示 不 特别的 热情 什么时候 他们 遇见 ,

见面时她并没有表现出特别的热情。

[nɔːr] [dɪ'stres] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] — ['niːðər] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['evər] ['trʌbld] [baɪ] ['eni] [kwɑːmz; kwɔːmz]
nor distress when they parted — neither was she ever troubled by any qualms
也不 痛苦 什么时候 他们 分手了 — 两者都不 曾是 她 曾经 麻烦 经过 任何 疑虑
[lest] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['friːkwənt]
lest during their frequent
免得 期间 他们的 频繁

他们分别时，她既没有悲伤，也没有因为彼此频繁的离别而感到不安——她也从未因任何疑虑而烦恼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[sepə'reɪʃnz] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [sʌm; səm] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [pər'tʃæns] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə]
separations , he should meet some woman whom he might perchance prefer to
分离 , 他 应该 见面 一些 女士 谁 他 可能 或许 更喜欢 到
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

在分离之后，他应该会遇到某个女人，他或许会更喜欢她而不是他自己。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,
They were engaged ,
他们 是 已订婚的 ,

他们订婚了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['prɑːpər] [taɪm] [keɪm] [ðeɪ] [wʊd] ['mæri] — ['miːnwaɪl] [ðer; ðər] ['praɪvət] [ə'ferz]
and when the proper time came they would marry — meanwhile their private affairs
和 什么时候 这 恰当的 时间 来了 他们 会 结婚 — 同时 他们的 私人的 事务
[kən'sɜːrnd] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] .
concerned no one but themselves .
担心的 不 一 但 他们自己 .

时机成熟时，他们就会结婚——在此之前，他们的私事与任何人无关。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

['elinə; -ˌnɔː] ['leitən] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] “ [ə; eɪ]['mænz] ['wʊmən] ” — [ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] ([ɪf]
Elinor Leyton was not what is termed “ a man's woman ” — all her friends (if
埃莉诺 莱顿 曾是 不是 什么 是 称为 “ 一个 男人的 女士 ” — 全部 她 朋友们 （ 如果
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni]) [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] .
she had any) were of her own sex .
她 有 任何 ） 是 的 她 自己的 性别 .

埃莉诺·莱顿并非人们常说的“男人的女人”——她所有的朋友（如果有的话）都是和她同性的。

['hævɪŋ] [pə'ruːzd] [hɜːr; hər] ['letər] ,
Having perused her letter ,
拥有 仔细阅读 她 信 ,

仔细阅读了她的信后，

[ʃiː; ʃi][ˌriː'foʊldɪd][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['envəloʊp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
she refolded and replaced it in its envelope without a glance in the direction
她 重新折叠 和 替换 它 在 它是 信封 没有 一个 瞥一眼 在 这 方向
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pʊlən] .
of Mrs . Pullen .
的 太太 . 普伦 .

她把信重新折叠好，放回信封里，连看都没看普伦太太一眼。

['mɑːrgrət] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] -
Margaret thought she had a right to be informed of her brother - in -
玛格丽特 想法 她 有 一个 正确的 到 是 知情的 的 她 兄弟 - 在 -
['lɔz] ['muːvmənts] .
law's movements .
法律的 移动 .

玛格丽特认为她有权知道她姐夫的行踪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [mɪs] ['leitən] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə] [haɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,
She had invited Miss Leyton to accompany her to Heyst at his request ,
她 有 受邀 错过 莱顿 到 陪伴 她 到 嘿斯特 在 他的 要求 ,

应海斯特的要求，她邀请莱顿小姐陪她一起去海斯特。

[ænd; ənd] ['eni] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,
and any preparations which might be requisite before he joined them ,
和 任何 准备工作 哪个 可能 是 必需品 前 他 加入 他们 ,

以及加入他们之前可能需要做的任何准备工作，

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][hɜːr'self] .
would have to be made by herself .
会 有 到 是 制成 经过 她自己 .

必须由她自己制作。

“ [ɪz] [ðæt] [frʌm; frəm][rælf; reɪf] ?
“ Is that from Ralph ?
“ 是 那 从 拉尔夫 ?

“那是拉尔夫给的吗？”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?
What does he say ?
什么 做 他 说 ?

他说了什么？

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
” she enquired in a low voice .
” 她 询问 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ! ”
“ Nothing in particular ! ”
“ 没有什么 在 特别的 ! ”

“没什么特别的！”

“ [bʌt; bət] [wen] [meɪ] [wiː; wi] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [haɪst] ? ”
“ But when may we expect him at Heyst ? ”
“ 但 什么时候 可能 我们 预计 他 在 嘿斯特 ? ”

“但我们什么时候才能在海斯特见到他呢？”

“ [nekst] [wiːk] , [hiː; hi] [sez] , [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bə'taɪ] ['di'i'es] [flɜːrz] ! ”
“ Next week , he says , in time for the Bataille des Fleurs ! ”
“ 下一个 星期 , 他 说道 , 在 时间 为了 这 巴塔耶 德斯 花朵 ! ”

“他说，‘下周，正好赶上鲜花大战！’”

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [pliːzd] ? ”
“ Are you not pleased ? ”
“ 是 你 不是 高兴 ? ”

你不满意吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! ” [rɪ'plaɪd] ['elinə; -ˌnɔː] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['spɑːrk(ə)l] [ɔːr] [blʌʃ] .
“ Of course I am ! ” replied Elinor , but without a sparkle or blush .
“ 的 课程 我 是 ! ” 回复 埃莉诺 , 但 没有 一个 火花 或者 脸红 .

“当然啦！”埃莉诺回答道，但脸上没有一丝光彩或红晕。

“ [oʊ] ! [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [maɪ] ['ɑːrθər] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrgrət] ,
“ O ! if it were only my Arthur that were coming ! ” exclaimed Margaret ,
“ 哦 ! 如果 它 是 仅有的 我的 亚瑟 那 是 未来 ! ” 惊呼 玛格丽特 ,
['fɜːrvəntli] ,
fervently ,
热切地 ,

“哦！要是我的亚瑟来了就好了！”玛格丽特激动地喊道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [mæd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ! ”
“ I should go mad with joy ! ”
“ 我 应该 去 疯狂的 和 喜悦 ! ”

“我简直要高兴疯了！”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [pər'hæps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] ['ɑːrθər] ! ” [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər]
“ Then it is just as well perhaps that it is not your Arthur ! ” rejoined her
“ 然后 它 是 只是 作为 出色地 也许 那 它 是 不是 你的 亚瑟 ! ” 重新加入 她
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

“那或许幸好他不是你的亚瑟！”她的同伴接着说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
as she put the letter into her pocket .
作为 她 放 这 信 进入 她 口袋 .

她把信放进口袋里。

“ [naʊ] , ['bɑːbi] ,
“ Now , Bobby ,
“ 现在 , 鲍比 ,

“现在，鲍比，

” [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['straɪd(ə)nt] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]
” announced the strident tones of the Baroness Gobelli from the other side of
” 宣布 这 刺耳的 音调 的 这 男爵夫人 - 从 这 其他 边 的
[ðə; ði] ['bælkəni] ,
the balcony ,
这 阳台 ,

“戈贝利男爵夫人从阳台另一侧用尖锐的声音宣布道，”

“ [liːv] [ɔːf] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃ'rɪmps] !
“ leave off picking the shrimps !
“ 离开 离开 挑选 这 虾 !

“别再挑虾了！”

[juːv] - [æd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
You've ' ad more than
你已经 - 广告 更多的 比

你已经添加了超过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ɪ'nʌf] !
enough !
足够的 !

足够的！

[eint] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Ain't bread and butter good enough for you ?
不是 面包 和 黄油 好的 足够的 为了 你 ?

面包和黄油还不够吗?

['hwʌtəl] [juː; jʊ][wɑːnt][nekst] ? ”
What'll you want next ? ”
什么会 你 想 下一个 ? ”

接下来你还想要什么?

“ [bʌt; bət] , ['mæmə] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [juːθ] , “ [aɪv] ['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] !
“ But , Mamma , ” pleaded the youth , “ I've only had a few !
“ 但 , 妈妈 , ” 恳求 这 青年 , “ 我已经 仅有的 有 一个 很少 !

“可是，妈妈,”年轻人恳求道，“我只吃过几个！”

[aɪv] [bɪn] ['ʃelɪŋ] ['pɑːˌpɑːz][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ! ”
I've been shelling Papa's all this time ! ”
我已经 到过 炮击 爸爸的 全部 这 时间 ! ”

我这些年来一直在偷吃爸爸的！

“ [pʊt] - [ɪm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [seɪ] !
“ Put ' em down at once , I say !
“ 放 - 呃 向下 在 一次 , 我 说 !

“立刻放下它们！”

” [riˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , “
” reiterated the Baroness , “
” 重申 这 男爵夫人 , “

“男爵夫人重申道,”

- [er] ['wɪljəm] , [teɪk] ['bɑːbiːz] [pleɪt] [ə'weɪ] !
' ere William , take Bobby's plate away !
- 埃雷 威廉 , 拿 鲍比的 盘子 离开 !

威廉，把鲍比的盘子拿走！

['hiːz] - [æd] ['plenti] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ! ”
He's ' ad plenty for this morning ! ”
他是 - 广告 很多 为了 这 早晨 ! ”

他今天早上吃得够多了！

“ [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [bɪ'gʌn] [jet] .
“ But I haven't begun yet .
“ 但 我 还没有 开始 然而 .

但我还没有开始。

[aɪm] [ˈhʌŋgri] ! ” [rɪˈmɔnˌstreɪtid] [ˈbɑːbi] .
I'm hungry ! ” remonstrated Bobby .
我是 饥饿的 ! ” 抗议 鲍比 .

“我饿了！”鲍比抱怨道。

“ [teɪk] - [ɪz] [pleɪt] [əˈweɪ] !
“ Take ' is plate away !
“ 拿 - 是 盘子 离开 !

“把他的盘子拿走！”

” [rɔːrd] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] . “
” roared the Baroness . “
” 咆哮 这 男爵夫人 . “

“男爵夫人咆哮道。”

- [ˈæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] !
' Ang it all !
- 安格 它 全部 !

全部都搞定！

[kɑːnt] [juː; jʊ] - [ɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ? ”
Can't you ' ear what I say ? ”
不能 你 - 耳朵 什么 我 说 ? ”

你听不到我说话吗？

“ [ˈmiːn] [ter; tɪ(ə)r] !
“ Mein tear !
“ 我的 撕 !

“我的眼泪！

[ˈmiːn] [ter; tɪ(ə)r] !
mein tear !
我的 撕 !

我的眼泪！

” [ɪˈdʒækjəˌleɪtid][ðə; ði][hɛə][ˈbærən][ɪn][ə; eɪ] [səbˈduːd] [vɔɪs] .
” ejaculated the Herr Baron in a subdued voice .
” 射精 这 先生 男爵 在 一个 低沉的 嗓音 .

“男爵先生低声说道。”

“ [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] , [guːˈstɑːvi] !
“ Leave me alone , Gustave !
“ 离开 我 独自的 , 古斯塔夫 !

“别烦我，古斯塔夫！”

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [kɑːnt] [ˈmænɪdʒ] [maɪ] [oʊn] [sʌn] ?
Do you suppose I can't manage my own son ?
做 你 认为 我 不能 管理 我的 自己的 儿子 ?

你以为我管不住自己的儿子吗？

[hiː; hi] [eint] [jɔːrz] !
He ain't yours !
他 不是 你的 !

他不是你的！

- [iːd] [meɪk] - [ɪmsɛlf] [ɪl] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
' E'd make ' imself ill if I didn't look after him .
- 埃德 制作 - 他自己 患病的 如果 我 没有 看 后 他 .

“如果我不照顾他，他会生病的。”

[teɪk] - [ɪz] [pleɪt] [əˈweɪ] , [æt; ət] [wʌns] !
Take ' is plate away , at once !
拿 - 是 盘子 离开 , 在 一次 !

立刻把他的盘子拿走！

” [ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt] ['wɪljəm] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [piːld] [ʃ'rɪmps] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]
” The man - servant William lifted the plate of peeled shrimps and bread and
” 这 男人 - 仆人 威廉 抬起 这 盘子 的 去皮 虾 和 面包 和
['bʌtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
butter from the table ,
黄油 从 这 桌子 ,

男仆威廉从桌上端起那盘剥好的虾仁、面包和黄油。

[waɪlst] ['bɑːbi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði]
whilst Bobby with a very red face rose from his seat and rushed down the
而 鲍比 和 一个 非常 红色的 脸 玫瑰 从 他的 座位 和 匆忙 向下 这
[steps] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
steps to the beach .
步骤 到 这 海滩 .

鲍比满脸通红地从座位上站起来，冲下台阶奔向海滩。

“ [hiː; hi] !
“ He !
“ 他 !

“他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[hiː; hi] ! ” ['kækld] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , “ ['ðætəl] [tiːtʃ] - [ɪm][nɑːt][tuː; tə] ['fɪdl] [wɪð; wɪθ] - [ɪz] [fuːd] [ə'nʌðər]
he ! ” cackled the Baroness , “ that'll teach ' im not to fiddle with ' is food another
他 ! ” 咯咯笑 这 男爵夫人 , “ 那将 教 - 我是 不是 到 小提琴 和 - 是 食物 其他
[taɪm] !
time !
时间 !

“哼！”男爵夫人咯咯笑道，“这下他该长记性了，下次别再乱动我的食物了！”

['bɑːbi] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər][æn; ən] ['empti] ['beli] ! ”
Bobby don't care for an empty belly ! ”
鲍比 不 关心 为了 一个 空的 腹部 ! ”

鲍比可不喜欢饿肚子！

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! ” ['mɜːmɜd] ['mɑːrgrət] , [huː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
“ What a shame ! ” murmured Margaret , who was nothing if she was not a
“ 什么 一个 耻辱 ! ” 低声说道 玛格丽特 , WHO 曾是 没有什么 如果 她 曾是 不是 一个
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“真是太可惜了！”玛格丽特低声说道，她除了是一位母亲，什么都不是。

“ [naʊ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
“ now the poor boy will go without his breakfast .
“ 现在 这 贫穷的 男生 将要 去 没有 他的 早餐 .

“现在这个可怜的孩子要饿肚子了。”

” ['prez(ə)ntli] , ['wɪljəm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['sniːkɪŋ] [pæst][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l]
” Presently , William was to be seen sneaking past the Hotel with a parcel
” 目前 , 威廉 曾是 到 是 已见 鬼鬼祟祟 过去的 这 酒店 和 一个 包裹
[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
in his hands .
在 他的 双手 .

“目前，有人看到威廉手里拿着一个包裹偷偷溜过酒店。”

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [paʊnst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [maʊs] .
The Baroness pounced upon him like a cat upon a mouse .
这 男爵夫人 猛扑 之上 他 喜欢 一个 猫 之上 一个 老鼠 .
男爵夫人像猫扑老鼠一样扑向了他。

“ ['wɪljəm] !
“ William !
“ 威廉 !
“威廉！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] , “ [wʌt] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][jʊr; jər] - [ænd; ənd] ?
” she cried from the balcony , “ what ' ave you got in your ' and ?
” 她 哭 从 这 阳台 , “ 什么 - 大道 你 得到 在 你的 - 和 ?
她从阳台上喊道：“你手里拿的是什么？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 43]
” [页 -]
“[第 43 页]

“ ['səmət] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [maɪ]['leɪdi] ! ”
“ Summat of my own , my lady ! ”
“ 总结 的 我的 自己的 , 我的 女士 ! ”
“这是我自己的心血，夫人！”

“ [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - [er] !
“ Bring it ' ere !
“ 带来 它 - 埃雷 !
“把它拿过来！”

” [ðə; ði][mæn] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
” The man mounted the steps and stood before his mistress .
” 这 男人 安装 这 步骤 和 站立 前 他的 情妇 .
“那人走上台阶，站在他的情妇面前。”

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['teɪbl] ['næpkɪn] .
He held a parcel in his hands , wrapped up in a table napkin .
他 握住 一个 包裹 在 他的 双手 , 包装 向上 在 一个 桌子 餐巾 .
他手里拿着一个用餐巾纸包着的包裹。

“ ['oʊpən] [ðæt] ['pɑːrs(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] .
“ Open that parcel ! ” said the Baroness .
“ 打开 那 包裹 ! ” 说 这 男爵夫人 .
“打开那个包裹！”男爵夫人说道。

“ [ɪn'diːd] , [maɪ]['leɪdi] ,
“ Indeed , my lady ,
“ 的确 , 我的 女士 ,
“的确如此，夫人，

[its] ['oʊnli][ðə; ði] [ʃ'rɪmps] [æz; əz]['mæstər] ['rɑːbərt] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd]
it's only the shrimps as Master Robert left behind him and I thought they would
它是 仅有的 这 虾 作为 掌握 罗伯特 左边 在后面 他 和 我 想法 他们 会
[meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['relɪʃ] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ,
make me a little relish on the sands ,
制作 我 一个 小的 尽情享用 在 这 沙子 ,
只有罗伯特老爷留下的虾，我以为它们能让我吃点沙滩上的小吃。

[maɪ]['leɪdi] ! ”
my lady ! ”
我的 女士 ! ”
我的女士！

“ [ˈoʊpən] [ðæt] [ˈpɑːrs(ə)l] !
“ Open that parcel !
“ 打开 那 包裹 !

“打开那个包裹！”

” [ˈwɪljəm] [əuˈbeid] , [ænd; ənd] [disˈkləuzd] [ðə; ði][roʊlz][ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [piːld] [ʃˈrɪmps] [dʒʌst]
” William obeyed , and disclosed the rolls and butter and peeled shrimps just
” 威廉 服从 , 和 披露 这 卷 和 黄油 和 去皮 虾 只是
[æz; əz] [ˈbɑːbi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .
as Bobby had left them .
作为 鲍比 有 左边 他们 .

威廉照做了，把面包卷、黄油和剥好的虾仁原封不动地摆了出来，就像鲍比离开时那样。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbɑːbi] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ! ”
“ You were going to take ' em down to Bobby on the beach ! ”
“ 你 是 去 到 拿 - 呃 向下 到 鲍比 在 这 海滩 ! ”

“你本来打算带他们去海滩找鲍比的！”

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [maɪ][ˈleɪdi] ! ”
“ No , indeed , my lady ! ”
“ 不 , 的确 , 我的 女士 ! ”

“不，的确如此，夫人！”

“ [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [dəunt][juː; jʊ][laɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
“ Confound you , Sir , don't you lie to me !
“ 混杂 你 , 先生 , 不 你 说谎 到 我 !

“先生，你真该死，别骗我！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
” exclaimed the Baroness , shaking her stick in his face ,
” 惊呼 这 男爵夫人 , 摇晃 她 戳 在 他的 脸 ,

“男爵夫人一边说着，一边在他面前挥舞着手杖，”

“ [aɪv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] !
“ I've ways and means of finding out things that you know nothing of !
“ 我已经 方式 和 方法 的 寻找 出去 事物 那 你 知道 没有什么 的 !

“我有办法查到你一无所知的事情！”

[θroʊ] [ðæt] [stʌf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊd] ! ”
Throw that stuff into the road ! ”
扔 那 东西 进入 这 路 ! ”

把那些东西扔到路上去！

“ [bʌt; bət] , [maɪ][ˈleɪdi] — — ”
“ But , my lady — — ”
“ 但 , 我的 女士 — — ”

“但是，夫人——”

“ [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [wʌns] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌnθs] [ˈwɔːrnɪŋ] !
“ Throw it into the road at once , or you may take your month's warning !
“ 扔 它 进入 这 路 在 一次 , 或者 你 可能 拿 你的 月份 警告 !

“立刻把它扔到路上，否则你将受到一个月的警告！”

- [ˈæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !
' Ang it all !
- 安格 它 全部 !

全部都搞定！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] , [ɔːr][ˌeɪ ˈem][aɪ] ?
are you the mistress , or am I ?
是 你 这 情妇 , 或者 是 我 ?

你是情妇，还是我是？

” [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][hɛə]['bærən]
” The servant threw a glance of enquiry in the direction of the Herr Baron
” 这 仆人 扔 一个 瞥一眼 的 询问 在 这 方向 的 这 先生 男爵
[bʌt; bət][ðə; ði][hɛə]['bærən] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wel] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
but the Herr Baron kept his face well down in his plate ,
但 这 先生 男爵 保留 他的 脸 出色地 向下 在 他的 盘子 ，

仆人朝男爵先生投去询问的目光，但男爵先生却始终低着头，不去看盘子里的食物。

[soʊ]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ,
so after a pause , he walked to the side ,
所以 后 一个 暂停 ， 他 步行 到 这 边 ，

于是，他停顿了一下，然后走到一旁。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['næpkɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['diːge] .
and shook the contents of the napkin upon the Digue .
和 摇晃 这 内容 的 这 餐巾 之上 这 迪格 .

然后用餐巾里的东西抖落在迪格岛上。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [trɪks] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɔːr] [aɪl] [θræʃ] [juː; jʊ] [tɪl]
“ And now don't you try any more of your tricks upon me or I'll thrash you till
“ 和 现在 不 你 尝试 任何 更多的 的 你的 技巧 之上 我 或者患病的 鞭挞 你 直到
[jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] [wəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ] !
your own mother won't know you !
你的 自己的 母亲 惯于 知道 你 ！

“现在你别再对我耍任何花招，否则我会把你打得连你亲妈都认不出你！”

[juː; jʊ] [liːv] ['bɑːbi] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ɔːr]
You leave Bobby alone for the future , or
你 离开 鲍比 独自的 为了 这 未来 ，或者

你以后就别再打扰鲍比了，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['itl] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrst] ['deɪz] [wɜːrk] [juː; jʊ]['evər][dɪd] !
it'll be the worst day's work you ever did !
它将 是 这 最差 天 工作 你 曾经 做过 ！

这将是你做过的最糟糕的一天！

[rɪ'membər] [ðæt] ! ”
Remember that ! ”
记住 那 ！ ”

记住这一点！

“ ['veri] [gʊd] , [maɪ]['leɪdi] ! ” [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] ,
“ Very good , my lady ! ” replied William ,
“ 非常 好的 ， 我的 女士 ！ ” 回复 威廉 ，

“很好，夫人！”威廉回答道。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['bælkəni] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔkjuːpənts] ,
but as he left the balcony he gave a look at the other occupants ,
但 作为 他 左边 这 阳台 他 给予 一个 看 在 这 其他 居住者 ，

但他离开阳台时，瞥了一眼其他住户。

[wɪtʃ] [wel] [kən'veid] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
which well conveyed his feelings on the subject .
哪个 出色地 传递 他的 情怀 在 这 主题 .

这很好地表达了他对此事的看法。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] [baɪ]
“ I should not be surprised to hear that that woman had been murdered by
“ 我 应该 不是 是 惊讶 到 听到 那 那 女士 有 到过 被谋杀 经过
[hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [sʌm; səm] [deɪ] !
her servants some day !
她 仆人 一些 天 !

“如果有一天听说那个女人被她的仆人谋杀了，我一点也不觉得奇怪！”

” [sed] ['mɑːrgrət] [tuː; tə]['elinə; -,nɔː] ['leitən] .
” said Margaret to Elinor Leyton .
” 说 玛格丽特 到 埃莉诺 莱顿 .

玛格丽特对埃莉诺·莱顿说。

“ [noʊ] ! [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] !
“ No ! and I should not be sorry !
“ 不 ! 和 我 应该 不是 是 对不起 !

“不！我不应该感到抱歉！”

[aɪ] [fiːl] ['ræðər] [laɪk] ['məːdəriŋ] [hɜːr; hər][maɪ'self] .
I feel rather like murdering her myself .
我 感觉 相当 喜欢 谋杀 她 我 .

我真想亲手杀了她。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] , ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
But let us go down to the sands , Margaret , and try to find the
但 让 我们 去 向下 到 这 沙子 , 玛格丽特 , 和 尝试 到 寻找 这
[dɪs'kɑːnsələt] ['bɑːbi] !
disconsolate Bobby !
沮丧的 鲍比 !

玛格丽特，我们还是到沙滩上去，找找那个沮丧的鲍比吧！

[aɪm][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪf] ['wɪljəm] [ɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]
I'm not afraid of his mother if William is , and if he wants something to eat
我是 不是 害怕的 的 他的 母亲 如果 威廉 是 , 和 如果 他 想要 某物 到 吃
,
,
,

如果威廉害怕他母亲，那我也不怕；如果他想吃点东西，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] !
I shall give it him !
我 将 给 它 他 !

我要把它给他！

” [ðeɪ] [fetʃt] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd]['pærəˌsɔːlz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel][baɪ][ə; eɪ] [saɪd]
” They fetched their hats and parasols , and having left the Hotel by a side
” 他们 已获取 他们的 帽子 和 阳伞 , 和 拥有 左边 这 酒店 经过 一个 边
['entrəns] ,
entrance ,
入口 ,

他们取了帽子和阳伞，从酒店的侧门离开了酒店。

[faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] .
found their way down to the sands .
成立 他们的 方式 向下 到 这 沙子 .

他们找到了通往沙滩的路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l][wʌn] .
It was a pretty sight there , and in some cases , a comical one .
它 曾是 一个 漂亮的 视线 那里 , 和 在 一些 案例 , 一个 滑稽 一 .

那里的景象很美，在某些情况下，也很滑稽。

[ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [sʌm; səm]['sɪksti][ɔːr] [mɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ,
The bathing - machines were placed some sixty or more feet from the water ,
这 洗澡 - 机器 是 放置 一些 六十 或者 更多的 脚 从 这 水 ,
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪd] ,
according to the tide ,
根据 到 这 潮 ,

根据潮汐情况，沐浴车被放置在距离水面约六十英尺或更远的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔkju:pənts] , [klæd][ɪn] ['beɪðɪŋ] - ['kɑːstuːmz] ,
and their occupants , clad in bathing - costumes ,
和 他们的 居住者 , 覆膜 在 洗澡 - 服装 ,

以及身着泳装的乘客们，

[hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
had to run the gauntlet of all the eyes upon the beach ,
有 到 跑步 这 手套 的 全部 这 眼睛 之上 这 海滩 ,

不得不冒着海滩上所有人的目光注视，

[æz; əz] [ðeɪ] ['trævəst] [ðæt] ['dɪstəns] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [siː] .
as they traversed that distance in order to reach the sea .
作为 他们 穿越 那 距离 在 命令 到 抵达 这 海 .

他们跋涉了那么远的路程才到达大海。

[tuː; tə][sʌm; səm] ['vɪzɪtər] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] , [ðɪs] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['traɪɪŋ] .
To some visitors , especially the English ones , this ordeal was rather trying .
到 一些 访客 , 尤其 这 英语 一个 , 这 考验 曾是 相当 尝试 .

对一些游客，尤其是英国游客来说，这趟旅程相当难熬。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm]['oʊpən][ə; eɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dɔːr] , [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]
To watch them open a crevice of the machine door , and regard the
到 手表 他们 打开 一个 裂缝 的 这 机器 门 , 和 看待 这
[ɪk'spektənt] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ;
expectant crowd with horror ;
怀孕 人群 和 恐怖 ;

看着他们打开机器门的一条缝隙，惊恐地看着翘首以盼的人群；

— [ðen] ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
— then after some hesitation ,
— 然后 后 一些 犹豫 ,

——然后，在犹豫了一会儿之后，

[gəʊdid] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,
goaded on by the cries of the bathing women that the time was passing ,
被激怒 在 经过 这 哭泣 的 这 洗澡 女性 那 这 时间 曾是 通过 ,

在沐浴妇女们哭喊着时间流逝的催促下，

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪ'mɜːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] [fiːt] , ['sædli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌn'kloʊðd]
to see them emerge with reluctant feet , sadly conscious of their unclothed
到 看 他们 出现 和 不情愿的 脚 , 令人遗憾的是 有意识的 的 他们的 裸体
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

看到他们不情愿地走出房间，悲伤地意识到自己赤身裸体的状态，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'saɪtli] [kɔːrnz][ænd; ənd] ['bʌnjənz] [wɪtʃ] [dis'figəd] [ðer; ðər] [fiːt] — [tuː; tə] [seɪ]
and of the unsightly corns and bunions which disfigured their feet — to say
和 的 这 难看的 玉米 和 拇囊炎 哪个 毁容 他们的 脚 — 到 说

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [bluː] [tɪnt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [skɪn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'suːmd] —
nothing of the red and blue tint which their skin had suddenly assumed —
没有什么 的 这 红色的 和 蓝色的 着色 哪个 他们的 皮肤 有 突然 假定 —

[wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['læftər] .
was to find it almost impossible to refrain from laughter .
曾是 到 寻找 它 几乎 不可能的 到 避免 从 笑声 .

而他们脚上难看的鸡眼和拇囊炎，更不用说他们皮肤突然呈现出的红蓝色了，让人几乎无法忍住不笑。

[ðə; ði] ['veri] ['skɪni] [ænd; ənd] ['nʌkl] - [niːd]
The very skinny and knuckle - kneed
这 非常 瘦骨嶙峋的 和 指关节 - 膝盖

非常瘦弱且膝盖弯曲的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wʌnz] ; [ðə; ði] ['veri] [fæt][ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] [wʌnz] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fer] [men] [huː] [lʊkt] [laɪk] ['bɑːbiːz]
ones ; the very fat and bulging ones ; the little fair men who looked like Bobby's
一个 ; 这 非常 胖的 和 凸起 一个 ; 这 小的 公平的 男人 WHO 看起来 喜欢 鲍比的

[piːld] [ʃ'rɪmps] ,
peeled shrimps ,
去皮 虾 ,

那些；那些非常肥胖臃肿的；那些身材矮小、皮肤白皙的男人，看起来像鲍比剥好的虾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌskjələr] [blæk] [ænd; ənd] ['heri] [wʌnz] [huː] [lʊkt] [laɪk] [berz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]
and the muscular black and hairy ones who looked like bears escaped from
和 这 肌肉发达的 黑色的 和 毛茸茸 一个 WHO 看起来 喜欢 熊 逃脱 从

[ə; eɪ] [mə'nædʒəri] ,
a menagerie ,
一个 动物园 ,

还有那些肌肉发达、毛发浓密的黑色动物，看起来像是从动物园逃出来的熊。

— [ðiːz] [taɪps] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ,
— these types and many others , our ladies could not help being amused at ,
— 这些 类型 和 许多 其他的 , 我们的 女士们 可以 不是 帮助 存在 觉得好笑 在 ,

——这些以及其他许多类型的人，都让我们的女士们忍不住觉得好笑。

[ðoʊ] [ðeɪ] [toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'prɑːpər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
though they told each other it was very improper all the time .
尽管 他们 讲述 每个 其他 它 曾是 非常 不当 全部 这 时间 .

尽管他们一直互相告诫这样做非常不妥。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [ɔːr'diːl] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]
But everybody had to pass through the same ordeal and everybody
但 大家 有 到 经过 通过 这 相同的 考验 和 大家

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
submitted to it ,
提交 到 它 ,

但每个人都必须经历同样的考验，每个人都屈服了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [ɔːf] [ðer; ðər] [oʊn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [baɪ] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
and tried to laugh off their own humiliation by ridiculing the appearance of
和 尝试 到 笑 离开 他们的 自己的 屈辱 经过 嘲笑 这 外貌 的

[ðer; ðər] ['neɪbərz] .
their neighbours .
他们的 邻居 .

他们试图通过嘲笑邻居的外貌来掩盖自己的羞辱。

['mɑːrgrət] [ænd; ənd]['elinə; -,nɔː][wɜːr; wər] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði]
Margaret and Elinor were never tired of watching the antics of the
玛格丽特 和 埃莉诺 是 绝不 疲劳的 的 观看 这 滑稽动作 的 这
['beldʒənz] [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ([wʌt] [ðeɪ] [kɔːld]) ['beɪðɪŋ] .
Belgians and Germans whilst they were (what they called) bathing .
比利时人 和 德国人 而 他们 是 （ 什么 他们 称为 ） 洗澡 .

玛格丽特和埃莉诺总是乐此不疲地观看比利时人和德国人在（他们称之为）洗澡时的滑稽举动。

[ðə; ði] [fʌs] [ðeɪ] [meɪd] ['oʊvər] ['entərɪŋ] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] — [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
The fuss they made over entering two feet of water — the way in which they
这 大惊小怪 他们 制成 超过 进入 二 脚 的 水 — 这 方式 在 哪个 他们
[gɑːspt] [ænd; ənd] [pʌft] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [rʌbd] [ðer; ðər]
gasped and puffed as they caught it up in their hands and rubbed their
倒吸一口气 和 膨胀的 作为 他们 捕捉 它 向上 在 他们的 双手 和 摩擦 他们的
[bæks] [ænd; ənd] [tʃests] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]
backs and chests with it — the reluctance with which the ladies were
背部 和 箱子 和 它 — 这 不情愿 和 哪个 这 女士们 是
['drægd] [baɪ][ðer; ðər] ['mæskjəlɪn] ['pɑːrtnərz]['ɪntuː][ðə; ði]['braɪni] ,
dragged by their masculine partners into the briny ,
拖拽 经过 他们的 男性 合作伙伴 进入 这 咸的 ，

他们进入两英尺深的水中时表现出的那种大惊小怪——他们用手捧起水来，揉搓背部和胸膛时，那种喘息和喘息的样子——女士们被她们的男性伴侣拖进咸水里时的不情愿，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði]['taɪni] [weɪvz] [wɪtʃ]
as if they expected to be overwhelmed and drowned by the tiny waves which
作为 如果 他们 预期的 到 是 不堪重负 和 溺水 经过 这 微小的 波浪 哪个
['rɪpld] ['oʊvər][ðer; ðər][toʊz] ,
rippled over their toes ,
涟漪 超过 他们的 脚趾 ，

仿佛他们预料到自己会被拂过脚趾的细小波浪淹没。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [kætʃ] [ðer; ðər] [breθ] .
and made them catch their breath .
和 制成 他们 抓住 他们的 气息 .

让他们喘不过气来。

[ænd; ənd] ['læstli] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] , [tuː; tə] [siː]
And lastly , when they were convinced there was no danger , to see
和 最后 ，什么时候 他们 是 确信 那里 曾是 不 危险 ， 到 看
[ðem; ðəm] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
them , men and women ,
他们 ， 男人 和 女性 ，

最后，当他们确信没有危险时，他们看到了这些人，男人和女人，

[fæt][ænd; ənd] [θɪn] ,
fat and thin ,
胖的 和 薄的 ，

胖的和瘦的，

[teɪk] [hændz][ænd; ənd] [dæns] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] “ ['mʌlberi]
take hands and dance round in a ring as if they were playing at “ Mulberry
拿 双手 和 舞蹈 圆形的 在 一个 戒指 作为 如果 他们 是 玩耍 在 “ 桑
[bʊʃ] ” [wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
Bush ” was too delightful .
衬套 ” 曾是 也 愉快 .

手拉手围成一圈跳舞，就像在玩“桑树丛”游戏一样，真是太有趣了。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] ['beɪðər] , ['dʒen(ə)rəli][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [mɔːr] ['derɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fεloʊz] ,
But if one bather , generally an Englishman , more daring than his fellows ,
但 如果 一 沐浴者 ， 一般来说 一个 英国人 ， 更多的 大胆 比 他的 伙伴们 ，

但如果有一个沐浴者，通常是英国人，比其他沐浴者更大胆，

[went] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [swɪm] , [ðə; ði] [koʊst] - ['gɑːdzmən] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] ,
went in for a good swim , the coast - guardsmen ran along the breakwater ,
去 在 为了 一个 好的 游泳 , 这 海岸 - 卫兵 跑 沿着 这 防波堤 ,
['ʃaʊtɪŋ] “ [ger] , [ger] !
shouting “ Gare , gare !
喊叫 “ 加尔 , 火车站 !

下水好好游了一会儿，海岸警卫队员沿着防波堤跑来跑去，大喊着“Gare, gare！”

” [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] .
” until he came out again .
” 直到 他 来了 出去 再次 .

直到他再次出来。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fʌniːɝ] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ri'mɑːkt] ['mɑːrgrət] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
“ They are funnier than ever to - day , ” remarked Margaret , after a while ,
“ 他们 是 更有趣 比 曾经 到 - 天 , ” 评论 玛格丽特 , 后 一个 尽管 ,

“他们今天比以前任何时候都更有趣了,”过了一会儿，玛格丽特说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [siː] [rælf; reɪf] ['swɪmɪŋ] [aʊt] [nekst] [wiːk] .
“ I wonder what they will say when they see Ralph swimming out next week .
“ 我 想知道 什么 他们 将要 说 什么时候 他们 看 拉尔夫 游泳 出去 下一个 星期 .

“我想知道他们下周看到拉尔夫游泳出来时会说什么。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] .
They will be frightened to death .
他们 将要 是 害怕 到 死亡 .

他们会吓得魂飞魄散。

[ɔːl] [ðə; ði] [pʊlənz] [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] ['swɪmər] .
All the Pullens are wonderful swimmers .
全部 这 普伦斯 是 精彩的 游泳运动员 .

普伦一家都是游泳健将。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['æntəni] ['penəl] [pər'fɔːrm] [fiːts]
I have seen Anthony Pennell perform feats
我 有 已见 安东尼 佩内尔 履行 壮举

我曾亲眼目睹安东尼·潘内尔的精彩表演。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld] !
in the water that made my blood run cold !
在 这 水 那 制成 我的 血 跑步 寒冷的 !

水中的寒意让我不寒而栗！

[ænd; ənd][rælf; reɪf][ɪz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['daɪvɪŋ] !
And Ralph is famous for his diving !
和 拉尔夫 是 著名的 为了 他的 潜水 !

拉尔夫以跳水闻名！

” [ðə; ði]['tɑːpɪk][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['elinə; -,nɔː] .
” The topic did not appear to interest Elinor .
” 这 话题 做过 不是 出现 到 兴趣 埃莉诺 .

“埃莉诺似乎对这个话题不感兴趣。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['æntəni] .
She reverted to the subject of Anthony .
她 恢复 到 这 主题 的 安东尼 .

她又开始谈论安东尼的话题。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [mæn] — [ðə; ði]['kʌz(ə)n] ? ”
“ Is that the literary man — the cousin ? ”
“ 是 那 这 文学 男人 — 这 表哥 ？ ”

“那是那位文艺青年——你的表兄吗？”

“ [jes] ! [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [met] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Yes ! Have you not met him ? ”
“ 是的 ！ 有 你 不是 遇见 他 ？ ”

“是啊！你没见过他吗？”

“ ['nevər] ! ”
“ Never ! ”
“ 绝不 ！ ”

“绝不！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm] !
“ I am sure you would like him !
“ 我 是 当然 你 会 喜欢 他 ！

“我相信你会喜欢他的！”

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] !
He is such a fine fellow !
他 是 这样的 一个 美好的 同伴 ！

他真是个好人！

[nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['bjuːti] [mæn] - [æz; əz][rælf; reɪf] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [æz; əz] [tɔːl] [ænd; ənd]
Not such a ' beauty man ' as Ralph , perhaps , but quite as tall and
不是 这样的 一个 - 美丽 男人 - 作为 拉尔夫 ， 也许 ， 但 相当 作为 高的 和
['stɔːlwərt] !
stalwart !
坚定的 ！

他或许不像拉尔夫那样英俊潇洒，但同样高大魁梧！

[hɪz; ɪz] [læst] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [sək'ses] ! ”
His last book was a tremendous success ! ”
他的 最后的 书 曾是 一个 巨大的 成功 ！ ”

他的最后一本书取得了巨大的成功！

“ [rælf; reɪf][hæz; həz]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
“ Ralph has never mentioned him to me , though I knew he had a
“ 拉尔夫 有 绝不 提及 他 到 我 ， 尽管 我 知道 他 有 一个
['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ! ”
cousin of that name ! ”
表哥 的 那 姓名 ！ ”

“拉尔夫从来没跟我提起过他，虽然我知道他有个同名的表亲！”

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 ！

“出色地！

— [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] — [rælf; reɪf][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]
— if you won't be offended at my saying so — Ralph has always been a
— 如果 你 惯于 是 被冒犯了 在 我的 说 所以 — 拉尔夫 有 总是 到过 一个
['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['æntəni] ,
little jealous of Anthony ,
小的 嫉妒的 的 安东尼 ，

——如果我这么说不冒犯你的话——拉尔夫一直有点嫉妒安东尼。

[æt; ət] [liːst] [soʊ] ['ɑːrθər] [sez] .
at least so Arthur says .
在 至少 所以 亚瑟 说道 .

至少亚瑟是这么说的。

[hiː; hi] [aʊt'strɪpt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd][ɪts]
He outstripped him at school and college , and the feeling had its
他 超越 他 在 学校 和 大学 , 和 这 感觉 有 它是
[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] .
foundation there .
基础 那里 .

他在中小学和大学都比他优秀，这种感觉就是从那时开始形成的。

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [maɪt] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] !
And anyone might be jealous of him now !
和 任何人 可能 是 嫉妒的 的 他 现在 !

现在谁都可能会嫉妒他!

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃəun] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ! ”
He has shewn himself to be a genius ! ”
他 有 展示 他自己 到 是 一个 天才 ! ”

他已经证明自己是个天才!

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] ['dʒiːnjəsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ” [rɪ'plaɪd] ['elinə; -,nɔː] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [kən'siːtɪd] .
“ I don't like geniuses as a rule , ” replied Elinor , “ they are so conceited .
“ 我 不 喜欢 天才 作为 一个 规则 , ” 回复 埃莉诺 , “ 他们 是 所以 自负 .

“我一般不喜欢天才，”埃莉诺回答说，“他们都太自负了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz] ['bɑːbi] [beɪts] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] !
I believe that is Bobby Bates sitting out there on the breakwater !
我 相信 那 是 鲍比 贝茨 坐着 出去 那里 在 这 防波堤 !

我相信坐在防波堤上的就是鲍比·贝茨!

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['hʌŋgri] ! ”
I will go and see if he is still hungry ! ”
我 将要 去 和 看 如果 他 是 仍然 饥饿的 ! ”

我去看看他是不是还饿!

“ [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][fræŋks][tuː; tə][get] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
“ Give the poor boy a couple of francs to get himself a breakfast in one of
“ 给 这 贫穷的 男生 一个 夫妻 的 法郎 到 得到 他自己 一个 早餐 在 一 的
[ðə; ði] ['restərənt] ,
the restaurants ,
这 餐厅 ,

“给这可怜的孩子几个法郎，让他去餐馆吃顿早餐吧。”

” [sed] ['mɑːrgrət] , “ [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['mæmə] !
” said Margaret , “ he will enjoy having a little secret from his terrible Mamma !
” 说 玛格丽特 , “ 他 将要 享受 拥有 一个 小的 秘密 从 他的 糟糕的 妈妈 !

玛格丽特说：“他会很享受瞒着他可怕的妈妈的小秘密！”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'loʊn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” She had not been alone long before the nurse came up to her , with the
” 她 有 不是 到过 独自的 长的 前 这 护士 来了 向上 到 她 , 和 这
[pə'ræmbjuleɪtər] ,
perambulator ,
婴儿车 ,

她独自待了没多久，护士就推着婴儿车走了过来。

[paɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] , [bʌt; bət][noʊ]['beɪbi] .
piled up with toys , but no baby .
堆积 向上 和 玩具 , 但 不 婴儿 .

玩具堆积如山，却不见婴儿。

['mɑːrgɜˑɪts, 'mɑːrgrɪts] [fɪrz] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] .
Margaret's fears were excited at once .
玛格丽特的 恐惧 是 兴奋的 在 一次 .

玛格丽特的恐惧瞬间被激发出来。

“ [nɜːrs] ! [nɜːrs] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
“ Nurse ! nurse , what is the matter ?
“ 护士 ! 护士 , 什么 是 这 事情 ?

“护士！护士，出什么事了？”

[wer] [ɪz][ðə; ði]['beɪbi] ?
Where is the baby ?
在哪里 是 这 婴儿 ?

孩子在哪里？

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .
” she exclaimed in tones of alarm .
” 她 惊呼 在 音调 的 警报 .

她惊呼道，语气中带着一丝惊恐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

“ ['nʌθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] , [mæm, mɑːm, məm] !
“ Nothing's the matter , Ma'am !
“ 没什么。 这 事情 , 女士 !

“没事，女士！”

[preɪ] [dəunt] ['fraɪt(ə)n] [jɔːr'self] !
pray don't frighten yourself !
祈祷 不 吓唬 你自己 !

请不要吓到自己！

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , “ [its] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæv; həv][gɑːt]['beɪbi] ,
” replied the servant , “ it's only that the young ladies have got baby ,
” 回复 这 仆人 , “ 它是 仅有的 那 这 年轻的 女士们 有 得到 婴儿 ,

“只是因为小姐们都生了孩子，”仆人回答说。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [bɔːt] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðiːz] [tɔɪz] ,
and they've bought her all these toys ,
和 他们有 买 她 全部 这些 玩具 ,

他们给她买了好多玩具，

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] !
and sent me on to tell you that they would be here directly !
和 发送 我 在 到 告诉 你 那 他们 会 是 这里 直接地 !

他们派我来告诉你，他们会直接过来！

” [ðə; ði] [pə'ræmbjuleɪtər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spensɪv] ['pleɪˌθɪŋz] ['juːsləs] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnfənt]
” The perambulator was filled with expensive playthings useless for an infant
” 这 婴儿车 曾是 已填 和 昂贵的 玩具 无用 为了 一个 婴儿
[ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] - [oʊld] .
of six months ' old .
的 六 几个月 - 老的 .

“婴儿车里装满了昂贵的玩具，但对于一个六个月大的婴儿来说毫无用处。”

['dɑːlz] , ['wʊli] [ʃiːp] , [fɜːr][kæts] , [ænd; ənd] ['geɪli] ['kʌlərd] [bɔːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][bɑːks][ʌv; əv]
Dolls , woolly sheep , fur cats , and gaily coloured balls with a huge box of
娃娃 , 毛茸茸的 羊 , 毛皮 猫 , 和 兴高采烈地 有色 球 和 一个 巨大的 盒子 的
['tʃɔkəlits] [ænd; ənd] ['kærəmelz] ,
chocolates and caramels ,
巧克力 和 焦糖 ,

玩偶、毛绒绵羊、毛茸茸的猫咪、色彩鲜艳的球，还有一大盒巧克力和焦糖。

[wɜːr; wər] [paɪld] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
were piled one on the top of the other .
是 堆积 一 在 这 顶部 的 这 其他 .

它们一个叠在另一个上面。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [pʊlənz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [əˈnɔɪəns] .
But Mrs . Pullen's face expressed nothing but annoyance .
但 太太 . 普伦的 脸 表达 没有什么 但 烦恼 .

但普伦太太脸上只有恼怒的表情。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [teɪk] [hɜːr; hər] ,
“ You had no right to let them take her ,
“ 你 有 不 正确的 到 让 他们 拿 她 ,

你没有权利让他们带走她，

[nɜːrs] — [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [saɪt] !
Nurse — you had no right to let the child out of your sight !
护士 — 你 有 不 正确的 到 让 这 孩子 出去 的 你的 视线 !

护士——你没有权利让孩子离开你的视线！

[ɡoʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !
Go back at once and bring her here to me !
去 后退 在 一次 和 带来 她 这里 到 我 !

立刻回去把她带过来！

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈnɔɪd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
I am exceedingly annoyed about it ! ”
我 是 非常 恼怒 关于 它 ! ”

我对此感到非常恼火！

“ [hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [leɪ] [jʊr; jər]
“ Here are the young ladies , Ma'am , and you had better lay your
“ 这里 是 这 年轻的 女士们 , 女士 , 和 你 有 更好的 躺 你的
[ˈɔːrdərz] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,
orders on them ,
订单 在 他们 ,

“夫人，这些小姐们都在，您最好赶紧吩咐她们。”

[jɔːrˈself] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , [ˈsʌmwʌt] [ˈsʌlənli] .
yourself , for they wouldn't mind me , ” said the nurse , somewhat sullenly .
你自己 , 为了 他们 不会 头脑 我 , ” 说 这 护士 , 有些 闷闷不乐地 .

“你自己去吧，他们不会介意我的，”护士有些闷闷不乐地说。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ˈhɛriːət] [brænt] , [ænd; ənd] [ˈoʊlɡə] - [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [saɪd] ,
In another minute Harriet Brandt , and Olga Brimont had reached her side ,
在 其他 分钟 哈丽特 布兰特 , 和 奥尔加 - 有 达到 她 边 ,

又过了一会儿，哈丽雅特·勃兰特和奥尔加·布里蒙特就赶到了她身边。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ˈpæntɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈɪnfənt] ,
the former panting under the weight of the heavy infant ,
这 以前的 喘息 在下面 这 重量 的 这 重的 婴儿 ,

前者因怀里抱着沉重的婴儿而气喘吁吁，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈskɑːrlət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈkæptʃərd] [hɜːr; hər] .
but with her face scarlet with the excitement of having captured her .
但 和 她 脸 猩红 和 这 激动 的 拥有 捕获 她 .

但她脸上却因抓到她而兴奋得通红。

“ [oʊ] ! [mɪs] [brænt] ! ” [kraɪd] [ˈmɑːrɡrət] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] !
“ O ! Miss Brandt ! ” cried Margaret , “ you have given me such a fright !
“ 哦 ! 错过 布兰特 ! ” 哭 玛格丽特 , “ 你 有 给定 我 这样的 一个 惊吓 !

“哦！布兰特小姐！”玛格丽特喊道，“你吓死我了！”

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [teɪk] ['beɪbi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nɜːrs] [ə'gen] , [pliːz] !
You must never take baby away from her nurse again , please !
你 必须 绝不 拿 婴儿 离开 从 她 护士 再次 , 请 !

请你以后绝对不能再把孩子从护士身边带走了！

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][læst] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,
As I told you last night , she is afraid of strangers ,
作为 我 讲述 你 最后的 夜晚 , 她 是 害怕的 的 陌生人 ,

正如我昨晚告诉你的，她害怕陌生人。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [kraɪz] [wen] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] !
and generally cries when they try to take her !
和 一般来说 哭泣 什么时候 他们 尝试 到 拿 她 !

当他们试图带走她时，她通常会哭！

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] !
Come to me , my little one !
来 到 我 , 我的 小的 一 !

到我这里来，我的宝贝！

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
” she continued , holding out her arms to the child ,
” 她 持续 , 保持 出去 她 武器 到 这 孩子 ,

她一边说着，一边向孩子伸出双臂。

“ [kʌm] [tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ come to mother and tell her all about it !
“ 来 到 母亲 和 告诉 她 全部 关于 它 !

“快来告诉妈妈这件事！”

” [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːnd] [ə'piːl] .
” But the baby seemed to take no notice of the fond appeal .
” 但 这 婴儿 似乎 到 拿 不 注意 的 这 喜爱 上诉 .

“但婴儿似乎对这充满爱意的呼唤置若罔闻。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts][bɪg] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [mɪs] [brænts] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ɔːd] , [hæf] -
It had its big eyes fixed upon Miss Brandt's face with a half - awed , half -
它 有 它是 大的 眼睛 固定的 之上 错过 布兰特的 脸 和 一个 一半 - 敬畏 , 一半 -
['ɪntrəstɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
interested expression .
感兴趣的 表达 .

它那双大眼睛直勾勾地盯着布兰特小姐的脸，脸上带着半敬畏半感兴趣的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

“ [oʊ] ! [noʊ] ! [dəunt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ! ” [sed] ['hɛriːət] , ['iːgərli] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] [wɪð; wɪθ]
“ O ! no ! don't take her away ! ” said Harriet , eagerly , “ she is so good with
“ 哦 ! 不 ! 不 拿 她 离开 ! ” 说 哈丽特 , 急切地 , “ 她 是 所以 好的 和
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

“哦！不！别把她带走！”哈丽特急切地说，“她对我很好！”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [bɪt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] ?
I assure you she is not frightened in the least bit , are you , my little love ?
我 保证 你 她 是 不是 害怕 在 这 至少 少量 , 是 你 , 我的 小的 爱 ?

我向你保证，她一点也不害怕，你呢，我的小宝贝？

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] .
” she added , addressing the infant .
” 她 额外 , 解决 这 婴儿 .

她对着婴儿补充道。

“ [ænd; ənd] [nɜːrs] [telz] [ˌem ˈiː][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [ˈeθəl] ,
“ And nurse tells me her name is Ethel ,
“ 和 护士 讲述 我 她 姓名 是 埃塞尔 ,

“护士告诉我她的名字叫埃塞尔，

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][goʊld] [ˈbæŋgl] [wɪð; wɪθ] - [ˈeθəl] -
so I have ordered them to make her a little gold bangle with ' Ethel '
所以 我 有 订购 他们 到 制作 她 一个 小的 金子 手镯 和 - 埃塞尔 -
[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
on it ,
在 它 ,

所以我吩咐他们给她做一个刻有“埃塞尔”字样的小金手镯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] ! ”
and she must wear it for my sake , darling little creature ! ”
和 她 必须 穿 它 为了 我的 清酒 , 亲爱的 小的 生物 ! ”

“为了我，她必须戴上它，我亲爱的小宝贝！”

“ [bʌt; bət] , [mɪs] [brænt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bai] [sʌtʃ] [ɪkˈspensɪv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪnˈdiːd]
“ But , Miss Brandt , you must not buy such expensive things for her , indeed
“ 但 , 错过 布兰特 , 你 必须 不是 买 这样的 昂贵的 事物 为了 她 , 的确
.
.
.

“但是，布兰特小姐，你真的不应该给她买这么昂贵的东西。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðem; ðəm] ,
She is too young to appreciate them ,
她 是 也 年轻的 到 欣赏 他们 ,

她年纪太小，还不懂欣赏这些。

[bɪˈsaɪdz] [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ɑːn][hɜːr; hər] ! ”
besides I do not like you to spend so much money on her ! ”
除了 我 做 不是 喜欢 你 到 花费 所以 很多 钱 在 她 ! ”

此外，我不喜欢你花那么多钱在她身上！

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ] ?
“ But why shouldn't I ?
“ 但 为什么 不应该 我 ?

“但我为什么不应该呢？”

[wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌni] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [spend] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈʌðər] ? ”
What am I to do with my money , if I may not spend it on others ? ”
什么 是 我 到 做 和 我的 钱 , 如果 我 可能 不是 花费 它 在 其他的 ? ”

如果我不能把钱花在别人身上，那我该怎么支配我的钱呢？

“ [bʌt; bət] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [tɔɪz] !
“ But , such a quantity of toys !
“ 但 , 这样的 一个 数量 的 玩具 !

“但是，这么多玩具啊！”

[ˈʃʊrli] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɔːt] [ɔːl] [ðiːz] [fɔːr; fər][maɪ][ˈbeɪbi] ! ”
Surely , you have not bought all these for my baby ! ”
一定 , 你 有 不是 买 全部 这些 为了 我的 婴儿 ! ”

你肯定不是给我宝宝买这些东西吧！

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] !
“ Of course I have !
“ 的 课程 我 有 !

“我当然有！”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɑːp] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɜːr; hər] !
I would have bought the whole shop if it would have pleased her !
我 会 有 买 这 所有的 店铺 如果 它 会 有 高兴 她 !

如果能让她高兴，我真想把整个店都买下来！

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] !
She likes the colours !
她 点赞 这 颜色 !

她喜欢这些颜色！

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːrlɪŋ] !
Little darling !
小的 亲爱的 !

小宝贝！

[lʊk] [haʊ] [ˈɜːrnɪstli] [ʃiː; ʃi] [geiziz] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [greɪ] [aɪz] ,
look how earnestly she gazes at me with her lovely grey eyes ,
看 如何 切实 她 凝视 在 我 和 她 迷人的 灰色的 眼睛 ,

你看她用那双漂亮的灰色眼睛多么专注地凝视着我，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbjuːti] [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] !
as if she knew what a little beauty I think her !
作为 如果 她 知道 什么 一个 小的 美丽 我 思考 她 !

仿佛她知道我觉得她有多漂亮似的！

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

[juː; jʊ] [ˈprɪti] [dɪr] !
you pretty dear !
你 漂亮的 亲爱的 !

你真漂亮！

[juː; jʊ] [swiːt] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈbeɪbi] !
you sweet pink and white baby !
你 甜的 粉色的 和 白色的 婴儿 !

你这粉白相间的小宝贝！

” [ˈmɪsɪz] . [ˈpʊlən] [felt] [ˈsʌmwʌt] [əˈnɔɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈdɑːlz][ænd; ənd] [ˈfɜːri] [ˈænɪmlz]
” Mrs . Pullen felt somewhat annoyed as she saw the dolls and furry animals
” 太太 . 普伦 毛毡 有些 恼怒 作为 她 锯 这 娃娃 和 毛茸茸的 动物
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [struːn] [əˈpɑːn][ðə; ði][sændz] ,
which were strewn upon the sands ,
哪个 是 散落的 之上 这 沙子 ,

普伦太太看到散落在沙滩上的玩偶和毛绒玩具，感到有些恼火。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈflætərd] [baɪ][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l]
at the same time she was flattered by the admiration exhibited of her little
在 这 相同的 时间 她 曾是 受宠若惊 经过 这 钦佩 展出 的 她 小的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

与此同时，她也为小女儿对她的崇拜之情感到受宠若惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [en'dɪəmənts] ['læviʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
and the endearments lavished upon her .
和 这 爱称 慷慨的 之上 她 .

以及人们对她倾注的种种爱意。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm][ɔːl] [wel] [dɪ'zɜːrvd] ([æz; əz] [wʌt] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] ?
She considered them all well deserved (as what mother would not ?
她 经过考虑的 他们 全部 出色地 应得的 (作为 什么 母亲 会 不是 ?

她认为这些都是她应得的（哪位母亲不这么认为呢？）

) — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] ['hɛriːət] [brænt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˌkaɪnd 'hɑːrtɪd] ,
) — and it struck her that Harriet Brandt must be a kindhearted ,
) — 和 它 击 她 那 哈丽特 布兰特 必须 是 一个 善良 ,

）——她突然意识到，哈丽雅特·勃兰特一定是个心地善良的人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [gɜːrl][tuː; tə] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] [tʃaɪld] .
as well as a generous girl to spend so much money on a stranger's child .
作为 出色地 作为 一个 慷慨的 女孩 到 花费 所以 很多 钱 在 一个 陌生人的 孩子 .

而且她还是个慷慨的女孩，愿意花这么多钱帮助一个陌生人的孩子。

“ [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [siːm] ['wʌndərfəli] [gʊd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['prez(ə)ntli] ,
“ She certainly does seem wonderfully good with you , ” she observed presently ,
“ 她 当然 做 似乎 太棒了 好的 和 你 , ” 她 观察到 目前 ,

“她和你相处得确实非常好，”她过了一会儿说道。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [hɜːr; hər][soʊ]['kwaɪət]
“ I never knew her so quiet
“ 我 绝不 知道 她 所以 安静的

我从未见过她如此安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [nɜːrs] [ɔːr][ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] .
with anybody but her nurse or me , before .
和 任何人 但 她 护士 或者 我 , 前 .

以前，除了她的护士和我以外，她和任何人都没接触过。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːrvələs] , [nɜːrs] ? ”
Isn't it marvellous , Nurse ? ”
不是 它 奇妙 , 护士 ? ”

是不是很棒，护士？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mæm, mɑːm, məm] !
“ It is , Ma'am !
“ 它 是 , 女士 !

“是的，夫人！”

['beɪbi][duː] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [sər'praɪzɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] !
Baby do seem to take surprisingly to the young lady !
婴儿 做 似乎 到 拿 出奇 到 这 年轻的 女士 !

宝宝似乎出乎意料地喜欢上了这位年轻女士！

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [maɪt] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['kwaɪət] ,
And perhaps I might go into the town , as she is so quiet ,
和 也许 我 可能 去 进入 这 镇 , 作为 她 是 所以 安静的 ,

或许我可以进城走走，因为她太安静了。

[ænd; ənd][get][ðə; ði] ['dɑːrnɪŋ] - [wʊl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] ! ”
and get the darning - wool for your stockings ! ”
和 得到 这 织补 - 羊毛 为了 你的 长筒袜 ! ”

去买些羊毛线来补你的袜子吧！

“ [oʊ] ! [noʊ] !
“ O ! no !
“ 哦 ! 不 !

“哦！不！

[noʊ] !
no !
不 !

不！

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let] [mɪs] [brænt] [get]['taɪərd][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] .
We must not let Miss Brandt get tired of holding her .
我们 必须 不是 让 错过 布兰特 得到 疲劳的 的 保持 她 .

我们不能让布兰特小姐抱着她感到厌倦。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][biː; bi] [nəːst] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ! ”
She is too heavy to be nursed for long ! ”
她 是 也 重的 到 是 护理 为了 长的 ! ”

她太重了，不能长时间哺乳！

“ [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ! ” [kraɪd] ['hɛriːət] , “ [duː] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] . ['pʊlən] ,
“ Indeed , indeed she is not ! ” cried Harriet , “ do let me keep her , Mrs . Pullen ,
“ 的确 , 的确 她 是 不是 ! ” 哭 哈丽特 , “ 做 让 我 保持 她 , 太太 . 普伦 ,

“真的，她不是！”哈丽特喊道，“普伦太太，请让我留下她吧！”

[waɪlst] [nɜːrs] [goʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['erənd] .
whilst nurse goes on her errand .
而 护士 去 在 她 差事 .

护士去办事了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] .
It is the greatest pleasure to me to hold her .
它 是 这 最 乐趣 到 我 到 抓住 她 .

能拥抱她，对我来说是莫大的快乐。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['nevər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə'gen] !
I should like never to give her up again !
我 应该 喜欢 绝不 到 给 她 向上 再次 !

我真希望永远都不要再和她分开！

” ['mɑːrgrət] [smaɪld] .
” Margaret smiled .
” 玛格丽特 微笑 .

玛格丽特笑了。

“ ['veri] [wel] , [nɜːrs] , [sɪns] [mɪs] [brænt] [ɪz][soʊ][kaɪnd] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] !
“ Very well , Nurse , since Miss Brandt is so kind , you can go !
“ 非常 出色地 , 护士 , 自从 错过 布兰特 是 所以 种类 , 你 能 去 !

“好的，护士，既然布兰特小姐这么好心，你可以走了！”

” [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['dɪsə'pɪrd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['hɛriːət] ,
” As the servant disappeared , she said to Harriet ,
” 作为 这 仆人 消失 , 她 说 到 哈丽特 ,

“仆人消失后，她对哈丽特说，

“ [maɪnd] !
“ Mind !
“ 头脑 !

“头脑！

[juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi] [meɪks] [jʊr; jər][ɑːrm] [eɪk] !
you give her to me directly she makes your arm ache !
你 给 她 到 我 直接地 她 制作 你的 手臂 疼痛 !

你直接把她给我，她会让你胳膊酸痛！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔːrment] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
I am more used to the little torment than you are . ”
我 是 更多的 用过的 到 这 小的 折磨 比 你 是 . ”

我比你更习惯这些小折磨。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][kɔːl] [hɜːr; hər][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [fʌn] ?
“ How can you call her by such a name , even in fun ?
“ 如何 能 你 称呼 她 经过 这样的 一个 姓名 , 甚至 在 乐趣 ?

“即使是开玩笑，你怎么能这样称呼她呢？”

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [ɡɪv] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ʌv; əv][maɪ] [ˈveri] [oʊn] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [laɪkt]
What would I not give to have a baby of my very own to do what I liked
什么 会 我 不是 给 到 有 一个 婴儿 的 我的 非常 自己的 到 做 什么 我 喜欢
[wɪð; wɪθ] ?
with ?
和 ?

我愿意付出一切来拥有一个属于自己的孩子，随心所欲地抚养他/她！

[aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [naɪt] [nɔːr] [deɪ] ,
I would never part with it , night nor day ,
我 会 绝不 部分 和 它 , 夜晚 也不 天 ,

我无论白天黑夜都不会把它卖掉。

[aɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] ,
I would teach it to love me so much ,
我 会 教 它 到 爱 我 所以 很多 ,

我会教会它如此深爱我，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈhæpi] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ! ”
that it should never be happy out of my sight ! ”
那 它 应该 绝不 是 快乐的 出去 的 我的 视线 ! ”

它永远不能离开我的视线而快乐！

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˈkruːəl] , [maɪ] [dɪr] !
“ But that would be cruel , my dear !
“ 但 那 会 是 残忍的 , 我的 亲爱的 !

“但是那样做太残忍了，亲爱的！”

[jʊr; jər][ˈbeɪbi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][pɑːrt]
Your baby might have to part with you , as you have had to part
你的 婴儿 可能 有 到 部分 和 你 , 作为 你 有 有 到 部分
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] !
with your mother !
和 你的 母亲 !

你的宝宝可能也要和你分开，就像你不得不和你的母亲分开一样！

” [æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [ˈɪntuː] [mɪs] [brænts] [aɪz] , [wɪtʃ]
” At the mention of her mother , something came into Miss Brandt's eyes , which
” 在 这 提到 的 她 母亲 , 某物 来了 进入 错过 布兰特的 眼睛 , 哪个
[ˈmɑːrɡrət] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈfaɪn] .
Margaret could not define .
玛格丽特 可以 不是 定义 .

“一提到她的母亲，布兰特小姐的眼中就闪过一丝玛格丽特无法描述的神情。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈæŋɡər] , [nɔːr] [ˈsɑːroʊ] , [nɔːr] [rɪˈmɔːrs] .
It was not anger , nor sorrow , nor remorse .
它 曾是 不是 愤怒 , 也不 悲哀 , 也不 悔恨 .

那不是愤怒，也不是悲伤，更不是悔恨。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsʌlən] [kənˈtempt] .
It was a kind of sullen contempt .
它 曾是 一个 种类 的 忧郁 鄙视 .

那是一种阴郁的轻蔑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] [rɪ'zɑːlv] [nɑːt][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ðiː]['sʌbdʒekt]
It was something that made Mrs . Pullen resolve not to allude to the subject
它 曾是 某物 那 制成 太太 . 普伦 解决 不是 到 暗示 到 这 主题
[ə'gen] .
again .
再次 .

这件事让普伦夫人下定决心以后不再提及这个话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ðiː] ['ɪnsɪdənt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪg'zæmɪn] ['hæriːəts] [aɪz] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]
The incident made her examine Harriet's eyes more closely than she had done
这 事件 制成 她 检查 哈里特的 眼睛 更多的 密切 比 她 有 完毕
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

这件事让她比以前更加仔细地观察了哈丽特的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,
They were beautiful in shape and colour ,
他们 是 美丽的 在 形状 和 颜色 ,

它们形状和颜色都很漂亮。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ðiː] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .
but they did not look like the eyes of a young girl .
但 他们 做过 不是 看 喜欢 这 眼睛 的 一个 年轻的 女孩 .

但它们看起来不像年轻女孩的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['diːpli] , [ɪm'penɪtrəbli] [blæk] — [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [pə'luːsɪd] ['pjuːp(ə)lz] , [bʌt; bət][ðer; ðər]
They were deeply , impenetrably black — with large pellucid pupils , but there
他们 是 深 , 密不透风 黑色的 — 和 大的 透明 学生 , 但 那里
[wʌz; wəz][noʊ]['spɑːrk(ə)l][nɔːr] ['braɪtnəs] [ɪn][ðem; ðəm] ,
was no sparkle nor brightness in them ,
曾是 不 火花 也不 亮度 在 他们 ,

它们漆黑如墨，瞳孔又大又清澈，但里面没有一丝光泽。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'leɪd] [baɪ] ['smoʊldərɪŋ] [fairz] [wɪtʃ] [maɪt] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [fleɪm]
though they were underlaid by smouldering fires which might burst forth into flame
尽管 他们 是 底层 经过 闷烧 火灾 哪个 可能 爆裂 前进 进入 火焰
[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,
at any moment ,
在 任何 片刻 ,

尽管它们下方潜藏着随时可能爆发的阴燃火焰，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd]['kɪnd(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [aʊt] [ə'gen] ,
and which seemed to stir and kindle and then go out again ,
和 哪个 似乎 到 搅拌 和 点燃 和 然后 去 出去 再次 ,

而且似乎还会搅动、点燃，然后又熄灭。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .
when she spoke of anything that interested her .
什么时候 她 辐 的 任何事物 那 感兴趣的 她 .

当她谈论任何她感兴趣的事情时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] [ək'nɑːlɪdʒd] ,
There was an attraction about the girl , which Mrs . Pullen acknowledged ,
那里 曾是 一个 景点 关于 这 女孩 , 哪个 太太 . 普伦 已确认 ,
[wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] .
without wishing to give in to .
没有 祝 到 给 在 到 .

普伦太太承认，这个女孩确实有吸引力，但她并不想屈服于这种吸引力。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf] [hɜːr; hər] !
She could not keep her eyes off her !
她 可以 不是 保持 她 眼睛 离开 她 !

她根本无法将目光从她身上移开！

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hipnətaiz] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [sneɪk] [ɪz] [sed] [tuː; tə] ['hipnətaiz] [ðə; ði][bɜːrd] ,
She seemed to hypnotise her as the snake is said to hypnotise the bird ,
她 似乎 到 催眠 她 作为 这 蛇 是 说 到 催眠 这 鸟 ,

她似乎像蛇催眠鸟儿那样催眠了她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] ,
but it was an unpleasant feeling ,
但 它 曾是 一个 令人不快的 感觉 ,

但这是一种不愉快的感觉。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] [wʊd] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [fleɪm] [ænd; ənd]
as if the next moment the smouldering fire would burst forth into flame and
作为 如果 这 下一个 片刻 这 闷烧 火 会 爆裂 前进 进入 火焰 和
[ˌoʊvər'welm] [hɜːr; hər] .
overwhelm her .
压倒 她 .

仿佛下一刻，那闷烧的火苗就会猛烈燃烧起来，将她吞噬。

[bʌt; bət] ['watʃɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːk] [tuː; tə] , [hɜːr; hər]['beɪbi] ,
But watching her play with , and hearing her talk to , her baby ,
但 观看 她 玩 和 , 和 听力 她 讲话 到 , 她 婴儿 ,

但看着她和她的宝宝玩耍，听着她和宝宝说话，

['mɑːrgrət] [pʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['oʊnli] [θɔːt] [haʊ] ['kaɪndli] ['neɪtʃərd]
Margaret put the idea away from her , and only thought how kindly natured
玛格丽特 放 这 主意 离开 从 她 , 和 仅有的 想法 如何 亲切地 自然
[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ,
she must be ,
她 必须 是 ,

玛格丽特把这个想法抛到脑后，只想着她一定是个心地善良的人。

[tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] [tʃaɪld] .
to take so much trouble for another woman's child .
到 拿 所以 很多 麻烦 为了 其他 女性的 孩子 .

为了另一个女人的孩子，她竟然如此费心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['leitən] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
It was not long before Miss Leyton found her way back to them ,
它 曾是 不是 长的 前 错过 莱顿 成立 她 方式 后退 到 他们 ,

没过多久，莱顿小姐就找到了回到他们身边的路。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [glæns] [fel] [ə'pɑːn] ['hɛriːət] [brænt] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , [ʃiː; ʃi] ['elɪveɪtɪd]
and as her glance fell upon Harriet Brandt and the baby , she elevated
和 作为 她 瞥一眼 跌倒 之上 哈丽特 布兰特 和 这 婴儿 , 她 升高
[hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .
her eyebrows .
她 眉毛 .

当她的目光落在哈丽雅特·勃兰特和婴儿身上时，她挑了挑眉。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [nɜːrs] ?
“ Where is the nurse ?
“ 在哪里 是 这 护士 ?

护士在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['kɜːrtli] .
” she demanded curtly .
” 她 要求 简短地 .

她厉声问道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːps] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][sʌm; səm] ['dɑːrnɪŋ] - [wʊl] ,
“ She has gone to the shops to see if she can get some darning - wool ,
“ 她 有 已消失 到 这 商店 到 看 如果 她 能 得到 一些 织补 - 羊毛 ,

她去商店看看能不能买到一些缝补用的羊毛线。

[ænd; ənd] [mɪs] [brænt] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [kiːp] ['beɪbi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi]
and Miss Brandt was kind enough to offer to keep baby for her till she
和 错过 布兰特 曾是 种类 足够的 到 提供 到 保持 婴儿 为了 她 直到 她
[rɪ'tɜːrn] .
returns .
返回 .

布兰特小姐非常友善，主动提出在她回来之前帮她照顾孩子。

[ænd; ənd][oʊ] !
And O !
和 哦 !

哦!

['elinə; -,nɔː] , [lʊk] [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɔɪz] [mɪs] [brænt] [hæz; həz] [bɔːt] [hɜːr; hər] !
Elinor , look what beautiful toys Miss Brandt has bought her !
埃莉诺 , 看 什么 美丽的 玩具 错过 布兰特 有 买 她 !

埃莉诺，你看布兰特小姐给她买了多么漂亮的玩具!

['iznt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [kaɪnd] ? ”
Isn't she too kind ? ”
不是 她 也 种类 ? ”

她是不是太善良了?

“ [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [kaɪnd] ! ” [ri'spɔndid] ['elinə; -,nɔː] .
“ Altogether too kind ! ” responded Elinor .
“ 共 也 种类 ! ” 回应 埃莉诺 .

“真是太好了! ”埃莉诺回答道。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɑːrgrət] , [aɪ] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ænd; ənd] [træn'sæktid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs]
“ By the way , Margaret , I found our friend and transacted the little business
“ 经过 这 方式 , 玛格丽特 , 我 成立 我们的 朋友 和 已交易 这 小的 商业
[wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] !
we spoke of !
我们 辐 的 !

“对了，玛格丽特，我找到我们的朋友了，也把我们之前谈好的那件小事办完了! ”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] ['mæmə]
But he says his Mamma
但 他 说道 他的 妈妈

但他说道，他的妈妈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[hæz; həz] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [beɪð] ,
has ordered him to remain here , till she comes down to see him bathe ,
有 订购 他 到 保持 这里 , 直到 她 来 向下 到 看 他 洗澡 ,
[ænd; ənd][draɪ][hɪm; ɪm] ,
and dry him ,
和 干燥 他 ,

她命令他留在这里，直到她下来看他洗澡，并帮他擦干身体。

[aɪ] [səˈpoʊz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] !
I suppose , with her own hands !
我 认为 , 和 她 自己的 双手 !

我想，应该是她亲手做的！

[ænd; ənd][duː][aɪ][nɑːt][dɪˈskraɪ][hɜːr; hər] [ˈferi] [fiːt] [in'dentiŋ] [ðə; ði][sændz][æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] ,
And do I not descry her fairy feet indenting the sands at this very moment ,
和 做 我 不是 描述 她 仙女 脚 缩进 这 沙子 在 这 非常 片刻 ,

难道我此刻没有看到她那仙女般的小脚丫在沙滩上留下深深的印记吗?

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [daʊn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ? ”
and bearing down in our direction ? ”
和 轴承 向下 在 我们的 方向 ? ”

正朝我们这边逼近?

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [mis'teik] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpʊlən] .
“ You could hardly mistake her for anything else ! ” replied Mrs . Pullen .
“ 你 可以 几乎 错误 她 为了 任何事物 别的 ! ” 回复 太太 . 普伦 .

“你很难把她错认成别的什么人！”普伦太太回答道。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
In another minute the Baroness was upon them .
在 其他 分钟 这 男爵夫人 曾是 之上 他们 .

又过了一会儿，男爵夫人就到了他们跟前。

“ [həˈloʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , “ [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [guːˈstɑːvi] [beɪð] !
“ Hullo , ” she called out , “ you're just in time to see Gustave bathe !
“ 你好 , ” 她 称为 出去 , “ 你是 只是 在 时间 到 看 古斯塔夫 洗澡 !

“你好,”她喊道，“你来得正是时候，可以看到古斯塔夫洗澡了！”

[hiː; hi] [lʊks] [ˈlʌvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbeɪðɪŋ] [ˈkɑːstuːm] !
He looks lovely in his bathing costume !
他 看起来 迷人的 在 他的 洗澡 戏服 !

他穿泳装真好看！

[hɪz; ɪz] [legz] [ɑːr; ər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][jʊr; jər][ˈbeɪbiːz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpʊlən] , [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [wel]
His legs are as white as your baby's , Mrs . Pullen , and twice as well
他的 腿 是 作为 白色的 作为 你的 婴儿的 , 太太 . 普伦 , 和 两次 作为 出色地
[wɜːrθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ! ”
worth looking at ! ”
值得 寻找 在 ! ”

他的腿和您宝宝的腿一样白，普伦太太，而且比您宝宝的腿好看两倍！

“ [ˈmiːn] [ter; tɪ(ə)r] !
“ Mein tear !
“ 我的 撕 !

“我的眼泪！”

[ˈmiːn] [ter; tɪ(ə)r] ! ” [rɪˈmɔnˌstreɪtid] [ðə; ði][ˈbærən] .
mein tear ! ” remonstrated the Baron .
我的 撕 ! ” 抗议 这 男爵 .

“我的眼泪！”男爵抗议道。

“ [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [guː'stɑːvi] !
“ Don't be a fool , Gustave !
“ 不 是 一个 傻子 , 古斯塔夫 !

“别犯傻了，古斯塔夫！”

[juː; jʊ] [noʊ] [its] [ðə; ði] [truːθ] !
You know it's the truth !
你 知道 它是 这 真相 !

你知道这是事实！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [fiːt] , [mɪs] ['leitən] !
And the loveliest feet , Miss Leyton !
和 这 最可爱的 脚 , 错过 莱顿 !

莱顿小姐，你的脚真漂亮！

['smɔːlər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , [aɪ] [bet] .
Smaller than yours , I bet .
较小的 比 你的 , 我 赌注 .

我敢肯定，它比你的要小。

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['dev(ə)l] , ['bɑːbi] ?
Where's that devil , Bobby ?
在哪里? 那 魔鬼 , 鲍比 ?

鲍比，那个魔鬼在哪儿?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] - [ɪm][ə; eɪ] ['daʊsɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vɪləni] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
I'm going to give ' im a dousing for his villainy this morning , I can tell you !
我是 去 到 给 - 我是 一个 浇水 为了 他的 邪恶 这 早晨 , 我 能 告诉 你 !

我告诉你，今天早上我一定要好好教训他一顿，让他为自己的恶行付出代价！

[wʌns] [aɪ][get] - [ɪz] - [iːd] ['ʌndər] ['wɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] !
Once I get ' is ' ead under water , it won't come up again in a hurry !
一次 我 得到 - 是 - 头 在下面 水 , 它 惯于 来 向上 再次 在 一个 匆忙 !

一旦我的头被浸入水中，它就不会很快浮上来！

[aɪ][ɪk'spekt] - ['iːz] ['prɪti] - - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !
I expect ' e's pretty ' ungry by this time !
我 预计 - 的 漂亮的 - - 经过 这 时间 !

我想他这个时候应该很饿了吧！

[bʌt; bət] - [iː][dəunt][get][ə; eɪ] ['sɑːntim] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [keɪks] [tuː; tə] - [deɪ] .
But ' e don't get a centime out of me for cakes to - day .
但 - e 不 得到 一个 分 出去 的 我 为了 蛋糕 到 - 天 .

但今天他休想从我这儿赚到一分钱买蛋糕。

[aɪl] [tiːtʃ] - [ɪm][nɑːt][tuː; tə] [stʌf] - [ɪmsɛlf] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg] [ə'gen] .
I'll teach ' im not to stuff ' imself like a pig again .
患病的 教 - 我是 不是 到 东西 - 他自己 喜欢 一个 猪 再次 .

我一定要让他知道以后别再像猪一样把自己塞得满满的了。

[kʌm] , [guː'stɑːvi] !
Come , Gustave !
来 , 古斯塔夫 !

来吧，古斯塔夫！

- [ɪrz] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
' ere's a machine for you !
- 这是 一个 机器 为了 你 !

给你一台机器！

[get] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [sɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !
Get me a chair that I may sit outside it !
得到 我 一个 椅子 那 我 可能 坐 外部 它 !

给我一把椅子，我可以坐在外面！

[naʊ] , [wiːl] - [ˈɑːveɪ][sʌm; səm] [fʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈpʊlən] .
Now , we'll ' ave some fun , ” she added , with a wink at Mrs . Pullen .
现在 , 出色地 - 大道 一些 乐趣 , ” 她 额外 , 和 一个 眨眼 在 太太 . 普伦 .

“现在，我们要好好玩玩了，”她说着，还朝普伦太太眨了眨眼。

“ [let] [ˌjuː ˈes] [muːv] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkwɔːtər] ! ” [sed] [ˈmɑːrgrət] [tuː; tə][ˈelinə; -ˌnɔː] [ˈleitən] ,
“ Let us move on to the breakwater ! ” said Margaret to Elinor Leyton ,
“ 让 我们 移动 在 到 这 防波堤 ! ” 说 玛格丽特 到 埃莉诺 莱顿 ,

“我们去防波堤吧！”玛格丽特对埃莉诺·莱顿说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ɔːf] .
and the whole party got up and walked some little distance off .
和 这 所有的 派对 得到 向上 和 步行 一些 小的 距离 离开 .

于是，一行人起身，走了不远。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][dəunt] [ˈhʊdwɪŋk] [ˌem ˈiː] !
“ Ah ! you don't hoodwink me !
“ 啊 ! 你 不 蒙蔽 我 !

“啊！你骗不了我！”

” [skriːmd] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [ˈæftər][ðem; ðəm] .
” screamed the Baroness after them .
” 尖叫 这 男爵夫人 后 他们 .

“男爵夫人对着他们尖叫道。”

“ [juːv] [gɑːt] [ˈglæsɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
“ You've got glasses with you ,
“ 你已经 得到 眼镜 和 你 ,

“你带着眼镜吗？”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] - [ˈɑːveɪ][ə; eɪ] [gʊd] [skwɪnt] [æt; ət] - [legz] [θruː] - [ɪm] , [aɪ]
and you're going to ' ave a good squint at Gustave's legs through ' em , I
和 你是 去 到 - 大道 一个 好的 眯 在 - 腿 通过 - 呃 , 我
[noʊ] !
know !
知道 !

我知道，你肯定会透过它们好好地眯起眼睛看看古斯塔夫的腿！

[juːd] [ˈbetər] - [ˈɑːveɪ] [steɪd] - [er] , [laɪk] [ˈɑːnɪst] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [saɪt]
You'd better ' ave stayed ' ere , like honest women , and said you enjoyed the sight
你会 更好的 - 大道 入住 - 埃雷 , 喜欢 诚实的 女性 , 和 说 你 享受 这 视线
!
!
!

你最好像个诚实的女人一样留在这里，说你很欣赏眼前的景色！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 52]
” [页 -]

“[第 52 页]

“ [oʊ] ! [ˈmɑːrgrət] ! ” [sed] [mɪs] [ˈleitən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ,
“ O ! Margaret ! ” said Miss Leyton , with a look of horror ,
“ 哦 ! 玛格丽特 ! ” 说 错过 莱顿 , 和 一个 看 的 恐怖 ,

“哦！玛格丽特！”莱顿小姐惊恐地说道。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bəˈtaɪ] [diː] [flɜːrz] [ænd; ənd] . . . [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] . . .
“ if it had not been for the Bataille de Fleurs and . . . the other thing . . .
“ 如果 它 有 不是 到过 为了 这 巴塔耶 德 花朵 和 . . . 这 其他 事物 . . .

“如果不是因为弗勒尔战役和……其他那些事……”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , [fɔːr; fər] [ˈɡʊdnəs] - [seɪk] , [let] [ˌjuː ˈes] [muːv] [ɑːn][tuː; tə] [ɔˈstɔŋd] [ɔːr]
I should have said , for goodness ' sake , let us move on to Ostende or
我 应该 有 说 , 为了 善良 - 清酒 , 让 我们 移动 在 到 奥斯坦德 或者
- ,
Blankenburghe ,
- ,

我当时应该说，看在上帝的份上，我们还是去奥斯坦德或者布兰肯堡吧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [dɪˈleɪ] .
with the least possible delay .
和 这 至少 可能的 延迟 .

尽快完成。

[ðæt] [ˈwʊmən] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [jet] !
That woman will be the death of me yet !
那 女士 将要 是 这 死亡 的 我 然而 !

那个女人迟早会要了我的命!

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] !
I'm sure she will !
我是 当然 她 将要 !

我相信她会的!

” [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][ˈkɑːnsərt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][ɑːn] ,
” Notwithstanding which , they could not help laughing in concert , a little later on ,
” 虽然 哪个 , 他们 可以 不是 帮助 笑 在 音乐会 , 一个 小的 之后 在 ,

尽管如此，过了一会儿，他们还是忍不住一起笑了起来。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈbɑːbi] [ˈdræɡd] [daʊn] [baɪ] [ˈwɪljəm] [tuː; tə] [beɪð] ,
to see the unwilling Bobby dragged down by William to bathe ,
到 看 这 不情愿 鲍比 拖拽 向下 经过 威廉 到 洗澡 ,

眼睁睁看着不情愿的鲍比被威廉拖去洗澡，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] , [ˈhelpləs] [ænd; ənd][hæf] [ˈneɪkɪd] ,
and as he emerged from his machine , helpless and half naked ,
和 作为 他 出现 从 他的 机器 , 无助 和 一半 裸 ,

当他从机器里出来时，无助而半裸着，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌeləˈfæntiːn] [ˈmʌðər] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [staʊt] [stɪk] [ɪn][hænd] ,
to watch his elephantine mother chase him with her stout stick in hand ,
到 手表 他的 大象 母亲 追赶 他 和 她 肥硕 戳 在 手 ,

他看着他那头象妈妈手里拿着粗棍追赶他，

[ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] ,
and failing to catch him in time ,
和 失败 到 抓住 他 在 时间 ,

未能及时抓住他，

[slɪp][ɑːn][ðə; ði] [wet] [sænd][ænd; ənd] [ˈflaʊndər] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [hɜːrˈself] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [plaɪt] ,
slip on the wet sand and flounder in the waves herself , from which plight ,
滑 在 这 湿的 沙 和 比目鱼 在 这 波浪 她自己 , 从 哪个 困境 ,

她自己却在湿滑的沙滩上滑倒，在波浪中挣扎，陷入了这种困境。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈreskjuːɪŋ] [hɜːr; hər] ,
it looked very much as though her servant instead of rescuing her ,
它 看起来 非常 很多 作为 尽管 她 仆人 反而 的 救援 她 ,

看起来很像是她的仆人没有救她，而是……

[dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [ɪn] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər] , [drentʃt]
did his best to push her further in , before he dragged her , drenched
做过 他的 最好的 到 推 她 更远 在 ， 前 他 拖拽 她 ， 湿透了
[ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] ,
and disordered ,
和 混乱 ，

他竭尽全力将她更深地推入，然后拖着她，她浑身湿透，狼狈不堪。

[ɑːn][draɪ][lænd] [ə'gen] .
on dry land again .
在 干燥 土地 再次 .

再次回到陆地上。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER IV .

章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] - ['temprəmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [æz; əz][hɜːr; hər] [dres] .
The Baroness Gobelli's temperament was as inconsistent as her dress .
这 男爵夫人 - 气质 曾是 作为 不一致 作为 她 裙子 .

戈贝利男爵夫人的脾气和她的穿着一样反复无常。

['ʌndər] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][dʒə'koʊs] [gʊd] - ['hjuːmər] , [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [tuː; tə] [hɔːrs] - [pleɪ] ,
Under the garb of jocose good - humour , which often degenerated to horse - play ,
在下面 这 外衣 的 滑稽的 好的 - 幽默 ， 哪个 经常 退化的 到 马 - 玩 ，

在玩笑般的幽默外表下（这种幽默常常演变成打闹嬉戏），

[ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd] [goʊ] ['eni] [leŋθs] ,
she concealed a jealous and vindictive disposition , which would go any lengths ,
她 暗 一个 嫉妒的 和 报复心强的 处置 ， 哪个 会 去 任何 长度 ，
[wen] [ə'fendɪd] , [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ɪt'self] .
when offended , to revenge itself .
什么时候 被冒犯了 ， 到 复仇 本身 .

她隐藏着嫉妒和报复心强的性格，一旦受到冒犯，就会不择手段地进行报复。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt] , [nɔːr] [fər'geɪv] [æn; ən]['ɪndʒəri] ,
She was wont to say that she never forgot , nor forgave an injury ,
她 曾是 惯于 到 说 那 她 绝不 忘了 ， 也不 原谅了 一个 受伤 ，

她常说，她从不忘记，也从不原谅别人对她的伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [naɪf] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː]) [ɪn][ə; eɪ][mæn] ,
and that when she had her knife (as she termed it) in a man ,
和 那 什么时候 她 有 她 刀 （ 作为 她 称为 它 ） 在 一个 男人 ，

而当她把刀（她自己是这么称呼的）插在一个男人身上时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][baɪd][hɜːr; hər][taɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]
she knew how to bide her time , but that when the time came , she turned it
她 知道 如何 到 比德 她 时间 ， 但 那 什么时候 这 时间 来了 ， 她 转向 它
.
:
.

她懂得等待时机，但当时机到来时，她便会抓住它。

[ðiːz] ['blʌdθɜːrsti] ['sentɪmənts] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˌsevəˌreɪʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli]
These bloodthirsty sentiments , coupled with an asseveration which was constantly
这些 嗜血 情感 ， 耦合 和 一个 断言 哪个 曾是 不断地
[ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
on her lips ,
在 她 嘴唇 ，

这些嗜血的情绪，再加上她嘴里不断挂在嘴边的断言，

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪld] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['eniwʌn] , [hiː; hi] [daɪd] ,
that when she willed the death of anyone , he died ,
那 什么时候 她 意志 这 死亡 的 任何人 , 他 死亡 ,

她只要立下遗嘱要任何人死，那个人就会死。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['paʊɚz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kə'mænd]
and that she had powers at her command
和 那 她 有 权力 在 她 命令

而且她拥有随心所欲的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [bʌt; bət] [hɜːr'self] ,
of which no one was aware but herself ,
的 哪个 不 一 曾是 意识到的 但 她自己 ,

除了她自己，没有人知道这件事。

['fraɪt(ə)nd] ['meni] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [soʊ] [ə'pærəntli]
frightened many timid and ignorant people into trying to propitiate so apparently
害怕 许多 胆小 和 无知 人们 进入 尝试 到 安抚 所以 显然
['poʊt(ə)nt] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] ,
potent a mortal ,
强效 一个 凡人 ,

这吓坏了许多胆小无知的人，让他们试图去取悦这样一个看似拥有强大力量的凡人。

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [kaʊ] - ['toʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and generally kow - towing before her .
和 一般来说 考 - 拖带 前 她 .

并且通常对她毕恭毕敬。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['voʊtəriːz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] [hɜːr; hər] ,
To such votaries , so long as they pleased her ,
到 这样的 选民 , 所以 长的 作为 他们 高兴 她 ,

对于这些信徒，只要他们能取悦她，

['mædəm] - [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['feɪvər] [baɪ] ['veriəs] [gɪfts] [ʌv; əv] ['dresɪz] ,
Madame Gobelli was used to shew her favour by various gifts of dresses ,
夫人 - 曾是 用过的 到 展示 她 偏爱 经过 各种各样的 礼物 的 连衣裙 ,
['dʒuːəlri] , [ɔːr] ['mʌni] ,
jewelry , or money ,
珠宝 , 或者 钱 ,

戈贝利夫人经常通过赠送衣服、珠宝或金钱等各种礼物来表示宠爱。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [fɔːr; fər] [ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lævɪʃli] ['dʒenərəs]
according to their circumstances , for in some cases she was lavishly generous
根据 到 他们的 情况 , 为了 在 一些 案例 她 曾是 慷慨地 慷慨的
,
,
,

根据具体情况而定，因为在某些情况下，她非常慷慨。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [suːn] ['taɪərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] [baɪ] [freʃ]
but she soon tired of her acquaintances and replaced them by fresh
但 她 很快 疲劳的 的 她 熟人 和 替换 他们 经过 新鲜的
['feivərits] .
favourites .
收藏夹 .

但她很快就厌倦了这些熟人，并用新的心仪之人取而代之。

[ðə; ði] [hɪnts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [fɔːrθ] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,
The hints that she gave forth , regarding herself and her antecedents ,
这 提示 那 她 给予 前进 , 关于 她自己 和 她 来路 ,

她所透露的关于她自己和她出身的信息，

[wɜːr; wər] [tuː] [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə] [geɪn] ['kriːd(ə)ns] [ɪk'sept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]
were too extraordinary to gain credence except from the most ignorant of
是 也 非凡的 到 获得 信任 除了 从 这 最多 无知 的
[hɜːr; hər] ['ɔːdɪtəz] ,
her auditors ,
她 审计员 ,

除了最无知的听众之外，其他人很难相信她的话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ɪn] ['pærəblz] , [ænd; ənd] [left] [noʊ] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
but the Baroness always spoke in parables , and left no proof of what she
但 这 男爵夫人 总是 辐 在 寓言 , 和 左边 不 证明 的 什么 她
[ment] ,
meant ,
意思是 ,

但男爵夫人总是用寓言说话，却不留下任何证据来证明她的意思。

[tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
to be brought up against her .
到 是 带来 向上 反对 她 .

被用来指控她。

[ðɪs] [pruːvd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['klevər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['kʌnɪŋ] .
This proved that if she were clever , she was still more cunning .
这 已证实 那 如果 她 是 聪明的 , 她 曾是 仍然 更多的 狡猾 .

这证明，即使她聪明，她也更加狡猾。

[ðə; ði] [hɪnts] [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [geɪv] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['rɔɪəl] [blʌd] ,
The hints she occasionally gave of being descended from Royal blood ,
这 提示 她 偶尔 给予 的 存在 下降 从 皇家 血 ,

她偶尔暗示自己拥有皇室血统，

[ðoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ['biːɪŋ]
though on the wrong side of the blanket , and of the connection being
尽管 在 这 错误的 边 的 这 毯子 , 和 的 这 联系 存在
[ək'nɑːlɪdʒd] ['praɪvətli] ,
acknowledged privately ,
已确认 私下 ,

虽然身处被窝的另一面，而且这种联系也只被私下承认，

[ɪf] [nɑːt] ['pʌblɪkli] , [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['fæməli] ,
if not publicly , by the existing members of the reigning family ,
如果 不是 公开 , 经过 这 现存的 成员 的 这 统治 家庭 ,

即使不公开表态，也由现任王室成员表态。

[wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [maʊðz] [baɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [klæs] ,
were received with open mouths by people of her own class ,
是 已收到 和 打开 嘴 经过 人们 的 她 自己的 班级 ,

她受到同阶层人士的热烈欢迎，

[bʌt; bət] [rɪ'dʒektɪd] [wɪð; wɪθ] [skɔːrn] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi]
but rejected with scorn by such as were acquainted with those whom she
但 拒绝 和 轻蔑 经过 这样的 作为 是 熟人 和 那些 谁 她
[ə'fektɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
affected to know .
做作的 到 知道 .

但那些与她假装认识的人相识的人却对她嗤之以鼻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ə'nʌðər] [pruːf] [ðæt] , [wət'evər] [hɜːr; hər]['riːəl]
It was remarkable also , and only another proof that , whatever her real
它 曾是 卓越 还 , 和 仅有的 其他 证明 那 , 任何 她 真实的
[bɜːrθ] [ænd; ənd][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,
birth and antecedents ,
出生 和 来路 ,

这也令人瞩目，并且再次证明，无论她的真实出身和背景如何，

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] - [wʌz; wəz] [ju'niːk] , [ðæt] ,
the Baroness Gobelli was unique , that ,
这 男爵夫人 - 曾是 独特的 , 那 ,

戈贝利男爵夫人是独一无二的。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['noʊb(ə)l][baɪ][bɜːrθ] [ɪf] [nɑːt][baɪ] [lɔː] ,
notwithstanding her desire to be considered noble by birth if not by law ,
虽然 她 欲望 到 是 经过考虑的 高贵 经过 出生 如果 不是 经过 法律 ,

尽管她渴望出身高贵，即便法律上并非如此，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ʃɜːkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][ɪn] [treɪd] — [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ʃiː; ʃi] ['ræðər]
she never shirked the fact that the Baron was in trade — on the contrary she rather
她 绝不 逃避 这 事实 那 这 男爵 曾是 在 贸易 — 在 这 相反 她 相当
[meɪd] [ə; eɪ] [boʊst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
made a boast of it ,
制成 一个 夸 的 它 ,

她从不回避男爵从事贸易的事实——相反，她还以此为荣。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ['stɔːriz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['rɪdɪkjuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['ɡʌstoʊ] .
and used to relate stories bringing it into ridicule with the greatest gusto .
和 用过的 到 涉及 故事 带来 它 进入 嘲笑 和 这 最 古斯托 .

并经常兴致勃勃地讲述故事，以此来嘲笑它。

[ðə; ði][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] ['bærən] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɜːrm][ʌv; əv]
The fact being that Baron Gobelli was the head of a large firm of
这 事实 存在 那 男爵 - 曾是 这 头 的 一个 大的 公司 的
[ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] ['bʊtˌmekər] ,
export bootmakers ,
出口 制靴匠 ,

事实上，戈贝利男爵是一家大型出口制靴公司的负责人。

['treɪdɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fæn'teɪziː] [et]['siː, 'siː'aɪ'iː] ,
trading in London under the name of Fantaisie et Cie ,
贸易 在 伦敦 在下面 这 姓名 的 幻想 等 cie ,

在伦敦以 Fantaisie et Cie 的名义进行交易

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [prə'festli] [frentʃ] , [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn]
boots and shoes of which , though professedly French , were all manufactured in
靴子 和 鞋 的 哪个 , 尽管 公开地 法语 , 是 全部 制造 在
['dʒɜːrməni] ,
Germany ,
德国 ,

这些靴子和鞋子虽然标榜是法国制造，但实际上都是在德国生产的。

[wer] [ðə; ði][fɜːrm] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['fækt(ə)ri] .
where the firm maintained an enormous factory .
在哪里 这 公司 维持 一个 巨大的 工厂 .

该公司在那里拥有一座规模庞大的工厂。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [kʊd; kəd] ['seldəm] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv]
The Baroness could seldom be in the company of anyone for more than five
这 男爵夫人 可以 很少 是 在 这 公司 的 任何人 为了 更多的 比 五
['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [bɔːt] [ðer; ðər] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] ,
minutes without asking them where they bought their boots and shoes ,
分钟 没有 问 他们 在哪里 他们 买 他们的 靴子 和 鞋 ,

这位女男爵几乎每次和人待在一起超过五分钟，都会问对方的靴子和鞋子是在哪里买的。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fæn'teɪziː] [et]['siː, 'siː'aɪ'iː][æz; əz][ðə; ði] [best] ['meɪkɚz] [ɪn]
and recommending them to Fantaisie et Cie as the best makers in
和 推荐 他们 到 幻想 等 cie 作为 这 最好的 制造商 在
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

并向 Fantaisie et Cie 推荐他们，认为他们是伦敦最好的制造商。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst][ɪn] ['evriθɪŋ] — [ɪn][ˌpɑːpju'lærəti] , [ɪn] ['noʊtɪs] ,
She wanted to be first in everything — in popularity , in notice ,
她 通缉 到 是 第一的 在 一切 — 在 人气 , 在 注意 ,

她想在所有方面都做到第一——人气第一、关注度第一。

[ænd; ənd][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti] ,
and in conversation — if she could not attract attention by her personality ,
和 在 对话 — 如果 她 可以 不是 吸引 注意力 经过 她 性格 ,

在交谈中——如果她无法凭借个性吸引他人的注意，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtld] ['piːp(ə)l] [baɪ][hɜːr; hər] [vʌl'gærəti] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪn] [su'priːm] [baɪ] ['riːz(ə)n]
she startled people by her vulgarity — if she could not reign supreme by reason
她 惊慌 人们 经过 她 粗俗 — 如果 她 可以 不是 在位 最高 经过 原因
[ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [bɜːrθ] ,
of her supposed birth ,
的 她 据称 出生 ,

她的粗俗令人们震惊——如果她不能凭借所谓的出身称霸天下，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][soʊ][baɪ] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] ,
she would do so by boots and shoes ,
她 会 做 所以 经过 靴子 和 鞋 ,

她会穿靴子和鞋子。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] — [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [slaitid] [hɜːr; hər][ɔːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [hɜːr; hər]
if nothing else — and if anybody slighted her or appeared to discredit her
如果 没有什么 别的 — 和 如果 任何人 轻视 她 或者 出现 到 诋毁 她
['steɪtmənts] ,
statements ,
声明 ,

即便没有其他原因——如果有人轻视她或似乎质疑她的陈述，

[hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [mɑːrkt] [daʊn] [fɔːr; fər] [rɪˌtæli'eɪʃn] .
he or she was immediately marked down for retaliation .
他 或者 她 曾是 立即地 标记 向下 为了 报复 .

他/她立即因报复行为而被记过。

['hɛriːət] [brænt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['meni] [deɪz] [ɪn] [haɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
Harriet Brandt had not been many days in Heyst before the Baroness had become
哈丽特 布兰特 有 不是 到过 许多 天 在 嘿斯特 前 这 男爵夫人 有 变得

['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [peɪd] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
jealous of the attention which she paid Mrs . Pullen and her child .
嫉妒的 的 这 注意力 哪个 她 有薪酬的 太太 . 普伦 和 她 孩子 .

哈丽雅特·勃兰特来到海斯特没几天，男爵夫人就嫉妒她对普伦夫人和她孩子的关注。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'træktɪv] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,
She saw that the girl was attractive , she heard that she was rich ,
她 锯 那 这 女孩 曾是 吸引人的 , 她 听到 那 她 曾是 富有的 ,

她觉得那个女孩长得漂亮，又听说她很有钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɪti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wen]
and she liked to have pretty and pleasant young people about her when
和 她 喜欢 到 有 漂亮的 和 令人愉快的 年轻的 人们 关于 她 什么时候

[æt; ət] [hoʊm] — [ðeɪ] [druː] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kredɪt][ə'pɑːn]
at home — they drew men to the house and reflected a sort of credit upon
在 家 — 他们 画 男人 到 这 房子 和 反映 一个 种类 的 信用 之上

[hɜːr'self] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get] ['hɛriːət] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mɑːrgrət] ['pʊlən] [ænd; ənd]
herself — and she determined to get Harriet away from Margaret Pullen and
她自己 — 和 她 决定 到 得到 哈丽特 离开 从 玛格丽特 普伦 和

[tʃeɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [saɪd] [ɪn'sted] .
chain her to her own side instead .
链 她 到 她 自己的 边 反而 .

她喜欢家里有漂亮可爱的年轻人陪伴——他们能吸引男人到家里来，也能给她带来某种名声——她决心把哈丽特从玛格丽特·普伦身边带走，让她归自己所有。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [heitid] [mɪs] ['leitən] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['elinə; -,nɔː] [heitid] [hɜːr; hər] .
The Baroness hated Miss Leyton quite as much as Elinor hated her .
这 男爵夫人 憎恨 错过 莱顿 相当 作为 很多 作为 埃莉诺 憎恨 她 .

男爵夫人对莱顿小姐的憎恨程度，丝毫不亚于埃莉诺对她的憎恨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'tuːɪtɪv] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
She was quick of hearing and very intuitive — she had caught more than
她 曾是 快的 的 听力 和 非常 直觉的 — 她 有 捕捉 更多的 比

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [ri'ma:ks] [ə'pɑːn][hɜːr'self] ,
one of the young lady's uncomplimentary remarks upon herself ,
一 的 这 年轻的 女士的 不恭维的 评论 之上 她自己 ,

她听觉敏锐，直觉也很准——她不止一次听出了那位年轻女士对她的不敬之词。

[ænd; ənd][hæd; həd] [di'vaind] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] .
and had divined still more than she had heard .
和 有 神谕 仍然 更多的 比 她 有 听到 .

她所领悟的远比她所听到的要多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼的血(The blood of the vampire)

第4/18页

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[əb'zɜːrvd]	[hɜːr; hər]	['sɪmpəθi]	[wɪð; wɪθ]	['bɑːbi]	['ɔːlsoʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'kɜːrɪdʒd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['bɔɪɪʃ]	[rɪ'beljən]	.
She	**had**	**observed**	**her**	**sympathy**	**with**	**Bobby**	**also**	**,**	**and**	**that**	**she**	**encouraged**	**him**	**in**	**his**	**boyish**	**rebellion**	**.**
她	有	观察到	她	同情	和	鲍比	还	,	和	那	她	鼓励	他	在	他的	男孩气	叛乱	.

她也注意到自己对鲍比的同情，并且鼓励他进行孩子气的叛逆行为。

[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðiːz]	['riːz(ə)nz]	,	[ʃiː; ʃi]	“	[hæd; həd]	[hɜːr; hər]	[naɪf]	”	['ɪntuː]	[mɪs]	['leitən]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['weɪtɪŋ]	[hɜːr; hər]
For	**all**	**these**	**reasons**	**,**	**she**	**“**	**had**	**her**	**knife**	**”**	**into**	**Miss**	**Leyton**	**,**	**and**	**was**	**waiting**	**her**
为了	全部	这些	原因	,	她	“	有	她	刀	”	进入	错过	莱顿	,	和	曾是	等待	她

[ˌɑːpər'tuːnəti]
opportunity
机会

基于以上种种原因，她早已对莱顿小姐“虎视眈眈”，伺机而动。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

[tuː; tə]	[tɜːrn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
to	**turn**	**it**	**.**
到	转动	它	.

把它转过来。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[fɔː'sɔː]	—	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'sɪstəns]	[pər'hæps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['paʊɚz]	[ʌv; əv]	['dɑːrknəs]	,
And	**she**	**foresaw**	**—**	**with**	**the**	**assistance**	**perhaps**	**of**	**the**	**Powers**	**of**	**Darkness**	**,**
和	她	预见	—	和	这	协助	也许	的	这	权力	的	黑暗	,

她预见到了——或许是在黑暗势力的帮助下，

[ʌv; əv]	[huːz]	[ə'kweɪntəns]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[praʊd]	—	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪneɪbld]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[rɪ'vendʒ]	[ɑːn]	['elinə; -ˌnɔː]	['leitən]	[θruː]	['hɛriːət]	[brænt]	.
of	**whose**	**acquaintance**	**she**	**was**	**so**	**proud**	**—**	**that**	**she**	**would**	**be**	**enabled**	**to**	**take**	**her**	**revenge**	**on**	**Elinor**	**Leyton**	**through**	**Harriet**	**Brandt**	**.**
的	谁	熟人	她	曾是	所以	自豪的	—	那	她	会	是	已启用	到	拿	她	复仇	在	埃莉诺	莱顿	通过	哈丽特	布兰特	.

她非常自豪能认识哈丽雅特·勃兰特，因为她将能够通过哈丽雅特·勃兰特向埃莉诺·莱顿复仇。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[əd'vænsɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lætər]	[wɜːr; wər]	['swɑːvəti]	[ɪt'self]	.
But	**her**	**first**	**advances**	**to**	**the**	**latter**	**were**	**suavity**	**itself**	**.**
但	她	第一的	进展	到	这	后者	是	温文尔雅	本身	.

但她对后者的第一次示好却十分优雅。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['fraɪt(ə)n]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[baɪ]	[ʃəʊ]	[hɜːr; hər]	[klɔːz]	,
She	**was**	**not**	**going**	**to**	**frighten**	**the**	**girl**	**by**	**shewing**	**her**	**claws**	**,**
她	曾是	不是	去	到	吓唬	这	女孩	经过	显示	她	爪子	,

她不打算亮出爪子吓唬那个女孩。

[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[stroʊkt]	[hɜːr; hər]	[daʊn]	[ðə; ði]	[raɪt]	[wei]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[pæts]	[diː]	[və'luəz]	.
until	**she**	**had**	**stroked**	**her**	**down**	**the**	**right**	**way**	**with**	**her**	**pattes**	**de**	**velours**	**.**
直到	她	有	抚摸	她	向下	这	正确的	方式	和	她	帕特斯	德	丝绒	.

直到她用她的天鹅绒手帕以正确的方式抚摸她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] ,
She came upon her one morning , as she sat upon the sands ,
她 来了 之上 她 一 早晨 , 作为 她 卫星 之上 这 沙子 ,

一天早晨，她偶然发现了坐在沙滩上的她。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['eθəl] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
with little Ethel in her arms .
和 小的 埃塞尔 在 她 武器 .

她怀里抱着小埃塞尔。

[ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,
The nurse was within speaking distance , busy with her needlework ,
这 护士 曾是 之内 请讲 距离 , 忙碌的 和 她 针线活 ,

护士就在不远处，正忙着做针线活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] [siːmd] [soʊ]['kwaɪət][wɪð; wɪθ] [mɪs] [brænt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌtʃ] ['evɪdənt] ['pleʒər] [ɪn] ['nɜːrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the infant seemed so quiet with Miss Brandt and she took such evident pleasure in nursing it ,
和 这 婴儿 似乎 所以 安静的 和 错过 布兰特 和 她 采取 这样的 明显 乐趣 在 护理 它 ,

婴儿在布兰特小姐的怀抱里显得格外安静，布兰特小姐也明显乐在其中。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] [noʊ] [lɔːŋgər] ['maɪndɪd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,
that Mrs . Pullen no longer minded leaving them together ,
那 太太 . 普伦 不 更长 有思想 离开 他们 一起 ,

普伦太太不再介意让他们待在一起了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['leitən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['diːge] .
and had gone for a stroll with Miss Leyton along the Digue .
和 有 已消失 为了 一个 漫步 和 错过 莱顿 沿着 这 迪格 .

然后他和莱顿小姐沿着堤坝散步。

[soʊ][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [faʊnd] ['hɛriːət] , [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [ə'loʊn] .
So the Baroness found Harriet , comparatively speaking , alone .
所以 这 男爵夫人 成立 哈丽特 , 比较 请讲 , 独自的 .

因此，男爵夫人发现哈丽特相对来说比较孤身一人。

“ [soʊ] [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['nɜːrsmeɪd] [ə'gen] !
“ So you're playing at nursemaid again !
“ 所以 你是 玩耍 在 保姆 再次 !

“所以你又在扮演保姆了！”

” [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'brʌpt] ['mænər] .
” she commenced in her abrupt manner .
” 她 开始 在 她 突然 方式 .

她以她惯有的突兀方式开始了发言。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['fænsi] [tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld] ! ”
“ You seem to have taken a wonderful fancy to that child ! ”
“ 你 似乎 到 有 已采取 一个 精彩的 想要 到 那 孩子 ! ”

“你似乎非常喜欢那个孩子！”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɛriːət] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [wət'evər] .
“ She is such a good little creature , ” replied Harriet , “ she is no trouble whatever .
“ 她 是 这样的 一个 好的 小的 生物 , ” 回复 哈丽特 , “ 她 是 不 麻烦 任何 .

“她真是个乖巧的小家伙,”哈丽特回答说，“她一点儿也不麻烦。”

[ʃiː; ʃi] [sliːps] [hæf] [ðə; ði] [deɪ] !
She sleeps half the day !
她 睡觉 一半 这 天 !

她一天睡半天！

” [mɪs] [brænt] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks][ʌv; əv] [ˈtʃɔkəlits] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
” Miss Brandt had a large box of chocolates beside her , into which she
” 错过 布兰特 有 一个 大的 盒子 的 巧克力 旁 她 ， 进入 哪个 她
[kənˈtɪnjuəli] [ˈdɪpt] [hɜːr; hər][hænd] .
continually dipped her hand .
持续 浸入 她 手 .

“布兰特小姐身边放着一大盒巧克力，她不停地把手伸进去蘸着吃。

[hɜːr; hər] [maʊθ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈswiːtmiːt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
Her mouth , too , was stained with the delicate sweetmeat — she was always
她 嘴 ， 也 ， 曾是 染色 和 这 精美的 蜜饯 — 她 曾是 总是
[ˈiːtɪŋ] , [ˈiːðər] [fruːt] [ɔːr] [ˈbɔnbɔnz] .
eating , either fruit or bonbons .
吃 ，任何一个 水果 或者 糖果 .

她的嘴唇上也沾满了甜美的果肉——她总是吃东西，不是水果就是糖果。

[ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [ðə; ði][bɑːks] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [er] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] .
She handed the box now , with a timid air , to the Baroness .
她 递交 这 盒子 现在 ， 和 一个 胆小 空气 ， 到 这 男爵夫人 .

她怯生生地把盒子递给了男爵夫人。

“ [duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ˈtʃɔːklət] , [ˈmædəm] ?
“ Do you care for chocolate , Madame ?
“ 做 你 关心 为了 巧克力 ， 夫人 ?

夫人，您喜欢巧克力吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ [ˈmædəm] ” [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ]
The Baroness did not like to be called “ Madame ” according to the French
这 男爵夫人 做过 不是 喜欢 到 是 称为 “ 夫人 ” 根据 到 这 法语
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

按照法国人的习惯，男爵夫人不喜欢被称作“夫人”。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈderəɡeɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈdɪɡnəti] .
She thought it derogated from her dignity .
她 想法 它 减损 从 她 尊严 .

她认为这有损她的尊严。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˈevriwʌn] [tuː; tə] [əˈdres] [hɜːr; hər][æz; əz] “ [maɪ][ˈleɪdi] , ” [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ʃiː; ʃi]
She wished everyone to address her as “ my lady , ” and considered she
她 希望 每个人 到 地址 她 作为 “ 我的 女士 ， ” 和 经过考虑的 她
[wʌz; wəz]
was
曾是

她希望所有人都称呼她为“夫人”，并认为自己是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ˈtʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪts] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .
cheated out of her rights when it was omitted .
作弊 出去 的 她 权利 什么时候 它 曾是 省略 .

她的权利被剥夺了，因为相关规定被遗漏了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['tʃɔːklət] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hɛriːət] [dɪd] .
But she liked chocolate almost as well as Harriet did .
但 她 喜欢 巧克力 几乎 作为 出色地 作为 哈丽特 做过 .

但她对巧克力的喜爱程度几乎和哈丽特一样。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Thank you !
“ 感谢 你 !

“谢谢你!

[aɪl] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [fjuː] !
I'll ' ave a few !
患病的 - 大道 一个 很少 !

我要几杯!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [græbiŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][hjuːdʒ][hænd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['ventʃər] .
” she said , grabbing about a dozen in her huge hand at the first venture .
” 她 说 , 抓取 关于 一个 打 在 她 巨大的 手 在 这 第一的 风险投资 .

“她说着，第一次就用她那只大手抓了大约十几只。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['kændiz] [ðə; ði] [əmɝːɪkənz] [siːm] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd]
“ What a liking for candies the Amurricans seem to ' ave introduced into England
“ 什么 一个 喜欢 为了 糖果 这 美国佬 似乎 到 - 大道 介绍 进入 英格兰
!
!
!

“美国人似乎把对糖果的喜爱带到了英国！”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [swiːts] [ɪn][ðə; ði]
I can remember the time when you never saw such a thing as sweets in the
我 能 记住 这 时间 什么时候 你 绝不 锯 这样的 一个 事物 作为 糖果 在 这
['pæləs] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
palace — I don't think they were allowed — and now they're all over the place .
宫殿 — 我 不 思考 他们 是 允许 — 和 现在 它们是 全部 超过 这 地方 .

我记得以前宫里根本看不到甜食——我想那是不允许的——而现在甜食却随处可见。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] ['hæznt] [ə; eɪ][bɑːks][ɔːr] [tuː] [ɪn][hɜːr; hər] ['praɪvət]
I shouldn't wonder if Her Majesty hasn't a box or two in her private
我 不应该 想知道 如果 她 威严 还没有 一个 盒子 或者 二 在 她 私人的
[ə'pɑːrtmənts] ,
apartments ,
公寓 ,

我不应该怀疑女王陛下的私人寓所里有没有一两个箱子。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [wel] ! — ”
and as for the Princesses , well ! — ”
和 作为 为了 这 公主们 , 出色地 ! — ”

至于公主们嘛，唉！——”

“ [ðə; ði] ['pæləs] ! — [hɜːr; hər]['mædʒəsti] ! ” — ['ekəud] [mɪs] [brænt] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz]
“ The Palace ! — Her Majesty ! ” — echoed Miss Brandt , opening her dark eyes
“ 这 宫殿 ! — 她 威严 ! ” — 回声 错过 布兰特 , 开幕 她 黑暗的 眼睛
['veri] [waɪd] .
very wide .
非常 宽的 .

“皇宫！——女王陛下！”——布兰特小姐大声说道，同时睁大了她那双深邃的眼睛。

“ [æz; əz][aɪ] [tel] - [ɪm] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ,
“ As I tell ' em , ” continued the Baroness ,
“ 作为 我 告诉 - 呃 , ” 持续 这 男爵夫人 ,

“正如我告诉他们的,”男爵夫人继续说道，

“ [ðeɪ] [wəʊnt] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [tuːθ] [left] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] [suːn] !
“ they won't ' ave a tooth left amongst the lot of ' em soon !
“ 他们 惯于 - 大道 一个 齿 左边 在 这 很多 的 - 呃 很快 !

“他们很快就会一个牙都掉光！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] ? ”
What are you staring at ? ”
什么 是 你 凝视 在 ? ”

你在盯着什么看?

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] ['pæləs] ? ” [di'mɑːndid] ['hɛriːət] ,
“ But — but — do you go to the Queen's palace ? ” demanded Harriet ,
“ 但 — 但 — 做 你 去 到 这 女王大学 宫殿 ? ” 要求 哈丽特 ,
[ɪn'kredʒələsli] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .
incredulously , as well she might .
难以置信地 , 作为 出色地 她 可能 .

“可是——可是——你们要去女王的宫殿吗? ”哈丽特难以置信地问道，她这么问也情有可原。

“ [nɑːt] [ən'les] [aɪm] [sent] [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] !
“ Not unless I'm sent for , you may take your oath !
“ 不是 除非 我是 发送 为了 , 你 可能 拿 你的 誓言 !

“除非有人来叫我，否则你们不能宣誓！”

[aɪ] [eint] [fɑːnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] - [ɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ; [bɪ'saɪdz] ,
I ain't fond enough of ' em for all that ; besides ,
我 不是 喜爱 足够的 的 - 呃 为了 全部 那 ; 除了 ,

我没那么喜欢他们；再说，

['wɪnzɝz] - - [dæmp][ænd; ənd][dəunt][suːt][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
Windsor's ' orribly damp and don't suit me at all .
温莎的 - - 潮湿 和 不 套装 我 在 全部 .

温莎非常潮湿，一点也不适合我。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ][ænd; ənd] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .
But you mustn't go and repeat what I tell you , in the Hotel .
但 你 不得 去 和 重复 什么 我 告诉 你 , 在 这 酒店 .

但是你千万不能把我在酒店里跟你说的话转述出去。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] [ə'fens] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It might give offence in high places if I was known to talk of it .
它 可能 给 罪行 在 高的 地方 如果 我 曾是 已知 到 讲话 的 它 .

如果我把这件事说出去，可能会得罪高层人士。

[juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [hæz; həz] ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ] ['mærid] [ðə; ði]['bærən] !
You see there's some of ' em has never seen me since I married the Baron !
你 看 有 一些 的 - 呃 有 绝不 已见 我 自从 我 已婚 这 男爵 !

你看，他们当中有些人自从我嫁给男爵后就再也没见过我了！

['biːɪŋ] [ɪn] [treɪd] , [ðeɪ] [θɔːt] - [iː] ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Being in trade , they thought ' e wasn't good enough for me !
存在 在 贸易 , 他们 想法 - e 不是 好的 足够的 为了 我 !

因为他们从事贸易，所以认为他配不上我！

[aɪv] - [ɜːrd] [ðæt] [wen] ['leɪdi] ['mɔːrtən] — [ðə; ði] ['daʊədʒər] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wʌz; wəz]
I've ' eard that when Lady Morton — the dowager Countess , you know — was
我已经 - 耳朵 那 什么时候 女士 莫顿 — 这 老妇 伯爵夫人 , 你 知道 — 曾是
[æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] - [æd] [siːn] [ˌem 'iː] ['leɪtli] ,
asked if she ' ad seen me lately ,
问 如果 她 - 广告 已见 我 最近 ,

我听说，当有人问莫顿夫人——就是那位老伯爵夫人——最近是否见过我时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [tuː; tə] - [ɪr] ,
she called out loud enough for the whole room to ' ear ,
她 称为 出去 大声 足够的 为了 这 所有的 房间 到 - 耳朵 ,
她大声喊叫，整个房间的人都能听到。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] ['mærid] [ðə; ði] [buːt] [mæn] ?
' Do you mean the woman that married the boot man ?
- 做 你 意思是 这 女士 那 已婚 这 启动 男人 ?
你是说嫁给鞋匠的那个女人吗?

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[aɪ] - ['ævənt] [siːn] - [ɜːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] ['iːðər] !
I ' aven't seen ' er , and I don't mean to either !
我 - 还没有 已见 - 呃 , 和 我 不 意思是 到 任何一个 !
我没见过她，也不打算见她!

- [hɑː] ! [hɑː] !
' Ha ! ha !
- 哈 ! 哈 !
哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !
哈!

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] !
But I can afford to laugh at all that , my dear !
但 我 能 买得起 到 笑 在 全部 那 , 我的 亲爱的 !
但我可以一笑置之，亲爱的!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 57]
” [页 -]
“[第 57 页]

“ [bʌt; bət] — [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] !
“ But — I don't quite understand !
“ 但 — 我 不 相当 理解 !
“但是——我不太明白! ”

” [sed] ['hɛriːət] [brænt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] .
” said Harriet Brandt , with a bewildered look .
” 说 哈丽特 布兰特 , 和 一个 困惑 看 .
“哈丽特·布兰特一脸困惑地说。”

“ [waɪ] !
“ Why !
“ 为什么 !
“为什么!

[ðə; ði]['bærən] [diːlz] [ɪn] [ʃuː] - ['leðər] !
the Baron deals in shoe - leather !
这 男爵 交易 在 鞋 - 皮革 !
男爵是做鞋底生意的!

- ['ævənt] [juː; jʊ] - [ɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Aven't you ' eard it ?
- 还没有 你 - 耳朵 它 ?
你没听说吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [wiːv] [ɡɑːt][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ˌmænjə'fæktəri] [ɪn] ['dʒɜːrməni] !
I suppose we've got the largest manufactory in Germany !
我 认为 我们已经 得到 这 最大 工厂 在 德国 !

我想我们拥有德国最大的制造厂吧!

['kʌvərz] [fɔːr] ['eikəs][ʌv; əv] [ɡraʊnd] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] ! ”
Covers four acres of ground , I give you my word ! ”
封面 四 英亩 的 地面 , 我 给 你 我的 单词 ! ”

我向你保证，它占地四英亩!

“ [ʃuː] - ['leðər] !
“ Shoe - leather !
“ 鞋 - 皮革 !

“鞋革! ”

” [ə'ɡen] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['hɛriːət] [brænt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
” again ejaculated Harriet Brandt , not knowing what to say .
” 再次 射精 哈丽特 布兰特 , 不是 会心 什么 到 说 .

“哈丽特·布兰特又一次惊呼出声，她不知道该说什么。”

“ [waɪ] , [jes] !
“ Why , yes !
“ 为什么 , 是的 !

“是的! ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ɡoʊ][ɪn][fɔːr; fər] [treɪd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] !
of course all the aristocracy go in for trade now - a - days !
的 课程 全部 这 贵族 去 在 为了 贸易 现在 - 一个 - 天 !

当然，现在所有的贵族都从事贸易了!

[its] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] !
It's the fashion !
它是 这 时尚 !

这就是时尚!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['vaɪkaʊntəs] - [kiːps] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] - [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [tʃɑːrlz] ['snoʊ] -
There's the Viscountess Gormsby keeps a bonnet - shop , and Lord Charles Snowe '
有 这 子爵夫人 - 保持 一个 引擎盖 - 店铺 , 和 主 查尔斯 斯诺 -
[æz; əz][ə; eɪ] ['beɪkəri] ,
as a bakery ,
作为 一个 面包店 ,

戈姆斯比子爵夫人开了一家帽子店，查尔斯·斯诺勋爵开了一家面包店。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['hærisn] - [æz; əz][æn; ən][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] - [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [stændz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and Lady Harrison ' as an old curiosity - shop , and stands about it ,
和 女士 哈里森 - 作为 一个 老的 好奇心 - 店铺 , 和 站立 关于 它 ,
[dʌstɪŋ] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] , [ɔːl] [deɪ] !
dusting tables and chairs , all day !
除尘 表格 和 椅子 , 全部 天 !

哈里森夫人把这里当成一家古老的古玩店，整天站在那里，擦拭桌椅上的灰尘!

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz]
But how can you know anything about it , just coming from the West Indies
但 如何 能 你 知道 任何事物 关于 它 , 只是 未来 从 这 西方 印第斯
,
,
,

但你只是来自西印度群岛，又怎么能了解那里的情况呢?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] - - [blæks] !
and all those ' orrid blacks !
和 全部 那些 - - 黑人 !

还有那些该死的黑人!

[eint]	[juː; jʊ]	[glæd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[jɔːr'self]	[ə'mʌŋst]	['kristʃənz]	[ə'gen]	?	”
Ain't	**you**	**glad**	**to**	**find**	**yourself**	**amongst**	**Christians**	**again**	**?**	**”**
不是	你	高兴的	到	寻找	你自己	在	基督徒	再次	?	”

能再次置身于基督徒群体中，你难道不感到高兴吗?

“	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[aɪ]	['evər]	[left]	[dʒə'meɪkə]	,	”	[sed]	[mɪs]	[brænt]	,	“	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[ðer; ðər]	.	”
“	**This**	**is**	**the**	**first**	**time**	**I**	**ever**	**left**	**Jamaica**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Brandt**	**,**	**“**	**I**	**was**	**born**	**there**	**.**	**”**
“	这	是	这	第一的	时间	我	曾经	左边	牙买加	,	”	说	错过	布兰特	,	“	我	曾是	出生	那里	.	”

“这是我第一次离开牙买加,”布兰特小姐说，“我出生在那里。”

“	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[daɪ]	[ðer; ðər]	,	[ɔːr]	[aɪm]	[mʌtʃ]	[mɪ'steɪkən]	!
“	**But**	**you**	**won't**	**die**	**there**	**,**	**or**	**I'm**	**much**	**mistaken**	**!**
“	但	你	惯于	死	那里	,	或者	我是	很多	错误	!

“但你不会死在那里，否则我就大错特错了！”

[jʊə(r)]	[tuː]	[gʊd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['weɪstɪd]	[ɑːn]	[dʒə'meɪkə]	!
You're	**too**	**good**	**to**	**be**	**wasted**	**on**	**Jamaica**	**!**
你是	也	好的	到	是	浪费	在	牙买加	!

你这么优秀，不应该浪费在牙买加！

[wen]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	?	”
When	**are**	**you**	**going**	**back**	**to**	**England**	**?**	**”**
什么时候	是	你	去	后退	到	英格兰	?	”

你什么时候回英国?

“	[oʊ]	!	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	!
“	**Oh**	**!**	**I**	**don't**	**know**	**!**
“	哦	!	我	不	知道	!

“哦！我不知道！”

[aɪv]	['hɑːrdli]	[θɔːt]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[jet]	!
I've	**hardly**	**thought**	**about**	**it**	**yet**	**!**
我已经	几乎	想法	关于	它	然而	!

我还没怎么考虑过这个问题呢！

[nɑːt]	[waɪl]	['mɪsɪz]	.	['pʊlən]	[steɪz]	[hɪr]	,	[ðoʊ]	!	”
Not	**while**	**Mrs**	**.**	**Pullen**	**stays**	**here**	**,**	**though**	**!**	**”**
不是	尽管	太太	.	普伦	停留	这里	,	尽管	!	”

只要普伦太太还住在这里，就绝不会这样！

“	[waɪ]	!
“	**Why**	**!**
“	为什么	!

“为什么！

[jʊə(r)]	[nɑːt]	[taɪd]	[tuː; tə]	-	[ɜːr; ər]	['eɪprən]	-	[strɪŋ]	,	['ʃʊrli]	!
you're	**not**	**tied**	**to**	**'**	**er**	**apron**	**-**	**string**	**,**	**surely**	**!**
你是	不是	系	到	-	呃	围裙	-	细绳	,	一定	!

你肯定不会受她管束吧！

[wɒts]	[ʃiː; ʃi]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	?	”
What's	**she**	**to**	**you**	**?**	**”**
是什么	她	到	你	?	”

她对你来说是什么人?

“	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['veri]	[kaɪnd]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[frendz]	!	”	[rɪ'plaɪd]	[mɪs]	[brænt]	.
“	**She**	**is**	**very**	**kind**	**,**	**and**	**I**	**have**	**no**	**friends**	**!**	**”**	**replied**	**Miss**	**Brandt**	**.**
“	她	是	非常	种类	,	和	我	有	不	朋友们	!	”	回复	错过	布兰特	.

“她人很好，但我一个朋友也没有！”布兰特小姐回答道。

[ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [læf] .

The Baroness burst into a coarse laugh .

这 男爵夫人 爆裂 进入 一个 粗 笑 .

男爵夫人发出粗犷的笑声。

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [wɑːnt] [fɔːr; fər] [frendz] , [wʌns] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [aɪ] [kæn; kən] [tel]

“ You won't want for friends , once you shew your face in England , I can tell

“ 你 惯于 想 为了 朋友们 , 一次 你 展示 你的 脸 在 英格兰 , 我 能 告诉

[juː; jʊ] .

you .

你 .

“我可以告诉你，一旦你在英国露面，你就不会缺少朋友。”

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] - [ˈɑːveɪ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] - [uːz] , [ðə; ði] [red] - [uːz] , [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

I'd like to ' ave you at our ' ouse , the Red ' Ouse , we call it .

ID 喜欢 到 - 大道 你 在 我们的 - 房子 , 这 红色的 - 奥斯 , 我们 称呼 它 .

我想邀请你来我们家，我们管它叫“红房子”。

[ˈprɪnses] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] , [aɪ] [ˈmʌsnt] [tel] [juː; jʊ] - [ɜːr; ər] [neɪm] [ɔːr] [ˈitl] [ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði]

Princess — but there , I mustn't tell you ' er name or it'll go through the

公主 — 但 那里 , 我 不得 告诉 你 - 呃 姓名 或者 它将 去 通过 这

公主——但是，我不能告诉你她的名字，否则会传出去的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 58]

[页 -]

[第58页]

[hoʊˈtel] ,

Hotel ,

酒店 ,

酒店，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [miːnz] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈfɜːrðər] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

and she says things to me that she never means to go further — but she

和 她 说道 事物 到 我 那 她 绝不 方法 到 去 更远 — 但 她

[sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [red] - [uːz] [tuː; tə] [ˈwɪnzər] !

said the other day that she preferred the Red ' Ouse to Windsor !

说 这 其他 天 那 她 首选 这 红色的 - 奥斯 到 温莎 !

她跟我说的话，她从来没想过要进一步发展——但前几天她说她更喜欢红房子而不是温莎！

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪrflnəs] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ! ”

And for comfort , and cheerfulness , so she may ! ”

和 为了 舒适 , 和 愉悦 , 所以 她 可能 ! ”

为了获得安慰和快乐，她可以这样做！

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðen] ! ” [əbˈzɜːrvd] [ˈhɛriːət] .

“ I suppose it is very beautiful then ! ” observed Harriet .

“ 我 认为 它 是 非常 美丽的 然后 ! ” 观察到 哈丽特 .

“那它一定很美！”哈丽特说道。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] ,

“ You must judge for yourself , ” replied the Baroness , with a broad smile ,

“ 你 必须 法官 为了 你自己 , ” 回复 这 男爵夫人 , 和 一个 广阔 微笑 ,

“您自己判断吧,”男爵夫人笑着回答道。

“ [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .

“ when you come to London .

“ 什么时候 你 来 到 伦敦 .

“当你来到伦敦的时候。”

[juːl] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] ['mɪstrəs] [ðer; ðər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ][taɪd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] !
You'll be your own mistress there , I suppose , and not so tied as you are here !
你会 是 你的 自己的 情妇 那里 ， 我 认为 ， 和 不是 所以 系 作为 你 是 这里 ！

我想，到了那里你就可以完全做自己的主人，不会像在这里那样被束缚了！

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['dænsɪŋ] [ə'tendəns] [ɑːn] [ðæt] [bræt] ,
I call it a shame to keep you dancing attendance on that brat ,
我 称呼 它 一个 耻辱 到 保持 你 跳舞 出席 在 那 小子 ，

我觉得让你继续陪着那个小鬼跳舞简直太可惜了。

[wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nɜːrs] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] - [ɜːr; ər] ! ”
when there's a nurse whose business it is to look after ' er ! ”
什么时候 有 一个 护士 谁 商业 它 是 到 看 后 - 呃 ！ ”

明明有护士专门负责照顾她！

“ [oʊ] !
“ O !
“ 哦 ！

“哦！

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [wɪʃ] !
but indeed it is my own wish !
但 的确 它 是 我的 自己的 希望 ！

但这确实是我自己的愿望！

” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kʌdld] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['beɪbi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
” said the girl , as she cuddled the sleeping baby to her bosom ,
” 说 这 女孩 ， 作为 她 依偎 这 睡眠 婴儿 到 她 怀 ，

“她说着，把熟睡的婴儿搂在怀里，”

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɪs] [ə'pɑːn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] .
and laid her lips in a long kiss upon its little mouth .
和 铺设 她 嘴唇 在 一个 长的 吻 之上 它是 小的 嘴 .

她将嘴唇深深地贴在它的小嘴上，深深地吻了一下。

“ [aɪ] [æskt] [liːv] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] !
“ I asked leave to nurse her !
“ 我 问 离开 到 护士 她 ！

我请求允许去给她喂奶！

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [nɜːrs] ['kænɑːt] [get][hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] !
She loves me and even Nurse cannot get her off to sleep as I can !
她 爱 我 和 甚至 护士 不能 得到 她 离开 到 睡觉 作为 我 能 ！

她很喜欢我，就连护士都哄不了她睡觉，因为我能让她睡着！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mædəm] - !
And it is so beautiful to have something to love you , Madame Gobelli !
和 它 是 所以 美丽的 到 有 某物 到 爱 你 ， 夫人 - ！

能有爱的人陪伴，真是太好了，戈贝利夫人！

[ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][aɪ] [felt] [soʊ][koʊld] — [soʊ] ['loʊnli] !
In the Convent I felt so cold — so lonely !
在 这 修道院 我 毛毡 所以 寒冷的 — 所以 孤独 ！

在修道院里，我感到好冷，好孤独！

[ɪf] ['evər][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] ['seprət] [ruːmz; rʊmz] !
If ever I took a liking to a girl , we were placed in separate rooms !
如果 曾经 我 采取 一个 喜欢 到 一个 女孩 ， 我们 是 放置 在 分离 房间 ！

如果我喜欢上哪个女孩，我们就会被安排在不同的房间！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər] — [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][faɪnd]
It is what I have longed for — to come out into the world and find
它 是 什么 我 有 渴望 为了 — 到 来 出去 进入 这 世界 和 寻找
[ˈsʌmwʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] ,
someone to be a friend ,
某人 到 是 一个 朋友 ,

这正是我一直渴望的——走到社会上，找到一个可以做朋友的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ˈoʊnli][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][maɪˈself] !
and to love me , only me , and all for myself !
和 到 爱 我 , 仅有的 我 , 和 全部 为了 我 !

并且爱我，只爱我，只爱我自己!

” [ˈmædəm] - [læft] [əˈgen] .
” Madame Gobelli laughed again .
” 夫人 - 笑了 再次 .

戈贝利夫人又笑了。

“ [wel] ! [juːv] [ˈoʊnli][gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
“ Well ! you've only got to shew those eyes of yours ,
“ 出色地 ! 你已经 仅有的 得到 到 展示 那些 眼睛 的 你的 ,

“好吧！你只需要睁开你的眼睛，

[tuː; tə] [get] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪˈtɜːrn] —
to get plenty of people to love you , and let you love them in return —
到 得到 很多 的 人们 到 爱 你 , 和 让 你 爱 他们 在 返回 —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

赢得很多人的喜爱，并让他们也爱你——也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] [men] [kaʊnt] [ɪn][jʊr; jər] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [wɒts] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
if the men count in your estimation of what's beautiful !
如果 这 男人 数数 在 你的 估算 的 是什么 美丽的 !

如果你的审美标准里也包括男人的话!

” [ˈhɛriːət] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [əˈdrest] [hɜːr; hər] !
” Harriet raised her eyes and looked at the woman who addressed her !
” 哈丽特 提高 她 眼睛 和 看起来 在 这 女士 WHO 已解决 她 !

哈丽特抬起头，看向跟她说话的女人!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [jet] ,
There was the innocence of Ignorance in them as yet ,
那里 曾是 这 无辜 的 无知 在 他们 作为 然而 ,

他们身上还保留着无知的纯真。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈslʌmbɝɪŋ] [ˈfaɪər][ɪn][ðer; ðər] [depθs] [pruːvd] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [wʊd] [biː; bi]
but the slumbering fire in their depths proved of what her nature would be
但 这 沉睡 火 在 他们的 深度 已证实 的 什么 她 自然 会 是
[ˈkeɪpəb(ə)l] ,
capable ,
有能力的 ,

但他们内心深处沉睡的火焰证明了她本性所能达到的境界。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n]
when it was given
什么时候 它 曾是 给定

当时是这么给予的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ɪt'self]	.
the	**opportunity**	**to**	**shew**	**itself**	**.**
这	机会	到	展示	本身	.

展现自我的机会。

[hɜːrz]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['pæʃənət]	['temprəmənt]	,
Hers	**was**	**a**	**passionate**	**temperament**	**,**
她的	曾是	一个	热情的	气质	,

她性情热情奔放。

['jɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪk'spres]	[ɪt'self]	—	['pæntɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[lʌv]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['nevər]	[noʊn]	—
yearning	**to**	**express**	**itself**	**—**	**panting**	**for**	**the**	**love**	**which**	**it**	**had**	**never**	**known**	**—**
渴望	到	表达	本身	—	喘息	为了	这	爱	哪个	它	有	绝不	已知	—

[ænd; ənd]	['redi]	[tuː; tə]	[bɜːrst]	[fɔːrθ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[triː]	['ɪntuː]	['blɑːsəm]	,
and	**ready**	**to**	**burst**	**forth**	**like**	**a**	**tree**	**into**	**blossom**	**,**
和	准备好	到	爆裂	前进	喜欢	一个	树	进入	开花	,

它渴望表达自己——渴望从未体验过的爱——并准备像树木开花一样绽放。

[də'rektli; daɪ'rektli]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[dɪ'zaɪər]	[ænd; ənd]	[ˌresɪ'prɑːsəti]	[ʃoʊn]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
directly	**the**	**sun**	**of**	**Desire**	**and**	**Reciprocity**	**shone**	**upon**	**it**	**.**
直接地	这	太阳	的	欲望	和	互惠	闪耀	之上	它	.

欲望与互惠的阳光直接照耀着它。

[ðə; ði]	['eldər]	['wʊmən]	,	[huː]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[wɪ'ðaʊt]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[iks'piəriənsiz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[deɪ]	,
The	**elder**	**woman**	**,**	**who**	**had**	**not**	**been**	**without**	**her**	**little**	**experiences**	**in**	**her**	**day**	**,**
这	长老	女士	,	WHO	有	不是	到过	没有	她	小的	经历	在	她	天	,

这位年长的妇人，年轻时也经历过一些事情，

['rɛkəɡˌnaɪzd]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋ]	[æt; ət]	[wʌns]	,
recognised	**the**	**feeling**	**at**	**once**	**,**
已确认	这	感觉	在	一次	,

立刻认出了这种感觉。

[ænd; ənd]	[θɔːt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[ɡɪv]	[ə; eɪ]	[fɪɡ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['vɜːrtʃuː]	[ʌv; əv]	['eni]	[mæn]	[huː]
and	**thought**	**that**	**she**	**would**	**not**	**give**	**a**	**fig**	**for**	**the**	**virtue**	**of**	**any**	**man**	**who**
和	想法	那	她	会	不是	给	一个	如图	为了	这	美德	的	任何	男人	WHO

[wʌz; wəz]	[səb'dʒɛktɪd]	[tuː; tə]	[ɪts]	['ɪnfluəns]	.
was	**subjected**	**to**	**its**	**influence**	**.**
曾是	受	到	它是	影响	.

她认为，任何受其影响的男人的品德，她都不会在意。

“	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[ðæt]	[juːl]	[kən'faɪn]	[jʊr; jər]	[ə'tenʃnz]	[tuː; tə]	['beɪbiːz]	[lɔːŋ]	!
“	**I**	**don't**	**think**	**that**	**you'll**	**confine**	**your**	**attentions**	**to**	**babies**	**long**	**!**
“	我	不	思考	那	你会	局限	你的	注意	到	婴儿	长的	!

“我不认为你会一直把注意力放在婴儿身上！”

”	[kwoʊθ]	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'kaʊntər]	[ðæt]	[ɡlæns]	.
”	**quoth**	**the**	**Baroness**	**,**	**as**	**she**	**encountered**	**that**	**glance**	**.**
”	引用	这	男爵夫人	,	作为	她	遭遇	那	瞥一眼	.

“男爵夫人听到那一眼后说道。”

“	[haʊ]	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	?	”	[sed]	[hɜːr; hər]	[jʌŋ]	[kəm'pænjən]	.
“	**How**	**do**	**you**	**know**	**?**	**”**	**said**	**her**	**young**	**companion**	**.**
“	如何	做	你	知道	?	”	说	她	年轻的	伴侣	.

“你怎么知道？”她的年轻同伴问道。

“	[ɑː]	!	[its]	[ɪ'nʌf]	[ðæt]	[aɪ]	[duː]	[noʊ]	,	[maɪ]	[dɪr]	!
“	**Ah**	**!**	**it's**	**enough**	**that**	**I**	**do**	**know**	**,**	**my**	**dear**	**!**
“	啊	!	它是	足够的	那	我	做	知道	,	我的	亲爱的	!

“啊！我知道就足够了，亲爱的！”

[aɪ] - ['ɑːveɪ] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [kiːp] [tuː; tə][maɪ'self] !
I ' ave ways and means of knowing things that I keep to myself !
我 - 大道 方式 和 方法 的 会心 事物 那 我 保持 到 我 !

我有一些方法和途径可以知道一些事情，但我会把这些事情藏在心里！

[aɪ] - ['ɑːveɪ] [frendz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [tuː] , [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] — [huː] [kæn; kən] - ['iːˌɛl'piː]
I ' ave friends about me too , who can tell me everything — who can ' elp
我 - 大道 朋友们 关于 我 也 , WHO 能 告诉 我 一切 — WHO 能 - 帮助
[ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] ,
me , if I choose ,
我 , 如果 我 选择 ,

我身边也有朋友，他们可以告诉我一切——如果我愿意，他们可以帮助我。

[tuː; tə] [gɪv] [laɪf] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][wʌn]['pɜːrs(ə)n] ,
to give Life and Fortune to one person ,
到 给 生活 和 财富 到 一 人 ,

给予一个人生命和财富

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ə'fend]
and Trouble and Death to another — and woe to them that offend
和 麻烦 和 死亡 到 其他 — 和 悲哀 到 他们 那 得罪
[ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] !
me , that's all !
我 , 那就是 全部 !

祸患和死亡降临于他人——而那些冒犯我的人，必遭祸殃，仅此而已！

” [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [mɪs] [brænt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɪnts] [ʌv; əv]
” But if the Baroness expected to impress Miss Brandt with her hints of
” 但 如果 这 男爵夫人 预期的 到 令人印象深刻 错过 布兰特 和 她 提示 的
['terər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
terror , she was mistaken .
恐怖 , 她 曾是 错误 .

“但如果男爵夫人以为她那点恐惧就能给布兰特小姐留下深刻印象，那她就错了。”

['hɛriːət] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'stɑːnɪʃt] .
Harriet did not seem in the least astonished .
哈丽特 做过 不是 似乎 在 这 至少 惊讶 .

哈丽特似乎丝毫没有感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][oʊld] [piːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
She had been brought up by old Pete and the servants on her father's
她 有 到过 带来 向上 经过 老的 皮特 和 这 仆人 在 她 父亲的
[plæn'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['wɪtʃɪz] ,
plantation to believe in witches ,
种植园 到 相信 在 女巫 ,

她从小在父亲种植园里，被老皮特和仆人们灌输了女巫的存在。

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] , [ænd; ənd] “ ['əu,biə] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kʌlt] [ʌv; əv]['dev(ə)l] ['wɜːrʃɪp] .
and the evil eye , and “ Obeah ” and the whole cult of Devil worship .
和 这 邪恶的 眼睛 , 和 “ 巫术 ” 和 这 所有的 邪教 的 魔鬼 崇拜 .

还有邪眼、巫术以及整个魔鬼崇拜的邪教。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['prez(ə)ntli] ,
“ I know all about that , ” she remarked presently ,
“ 我 知道 全部 关于 那 , ” 她 评论 目前 ,

“我完全了解这件事,”她随即说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌem 'iː] ['iːðər] [gʊd] [ɔːr][hɑːrm] .
“ but you can't do me either good or harm .
“ 但 你 不能 做 我 任何一个 好的 或者 伤害 .

“但你既不能给我带来好处，也不能给我带来伤害。”

[aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] ! ”
I want nothing from you and I never shall ! ”
我 想 没有什么 从 你 和 我 绝不 将 ! ”

我什么都不想从你这里得到，也永远不会！

“ [dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !
“ Don't you be too sure of that !
“ 不 你 是 也 当然 的 那 !

“别太肯定！”

” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] - , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
” replied Madame Gobelli , nodding her head .
” 回复 夫人 - , 点头 她 头 .

“戈贝利夫人点点头回答道。”

“ [aɪv] [brɔːt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [mɔːr] [lʌk] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lʌvəz] [bɪ'fɔːr] [naʊ] —
“ I've brought young women more luck than enough with their lovers before now —
“ 我已经 带来 年轻的 女性 更多的 运气 比 足够的 和 他们的 恋人 前 现在 —
[jes] !
yes !
是的 !

“我以前给年轻女性带来了很多好运，让她们和爱人相处融洽——是的！

[ænd; ənd] ['mærid] ['wɪmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] !
and married women into the bargain !
和 已婚 女性 进入 这 便宜货 !

甚至包括已婚妇女！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [ædnt]
If it ' adn't
如果 它 - 不

如果它“不”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['leɪdi] — [ðer; ðər] !
been for me , Lady — there !
到过 为了 我 , 女士 — 那里 !

一直都在我身边，女士——就是这样！

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [slɪpt] [aʊt] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
it nearly slipped out , didn't it ?
它 几乎 滑倒了 出去 , 没有 它 ?

它差点就滑出来了，是不是?

— [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kaʊntəsˌkaʊntes] [huː] [wʊd] ['nevər] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ]
— but there's a certain Countess who would never ' ave been a widow
— 但 有 一个 肯定 伯爵夫人 WHO 会 绝不 - 大道 到过 一个 寡妇
[ænd; ənd] ['mærid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] - [ɜːr; ər] - [ɜːrt] ,
and married for the second time to the man of ' er ' eart ,
和 已婚 为了 这 第二 时间 到 这 男人 的 - 呃 - 地球 ,

——但是有一位伯爵夫人绝不会成为寡妇，也不会再嫁给她心爱的男人。

[ɪf] [aɪ] - [ædnt] - - - [ɜːr; ər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !
if I ' adn't ' elped ' er , and she knows it too !
如果 我 - 不 - - - 呃 , 和 她 知道 它 也 !

如果我没有帮助她，她也知道这一点！

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , - [aʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [mɪs] ['leitən] ? ”
By the way , ' ow do you like Miss Leyton ? ”
经过 这 方式 , - 现在 做 你 喜欢 错过 莱顿 ? ”

对了，你觉得莱顿小姐怎么样？

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɛriːət] , ['kwɪkli] ,
“ Not at all , ” replied Harriet , quickly ,
“ 不是 在 全部 , ” 回复 哈丽特 , 迅速地 ,

“一点也不,”哈丽特迅速回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['pɒlən] — [soʊ][koʊld][ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] !
“ she is not a bit like Mrs . Pullen — so cold and stiff and disagreeable !
“ 她 是 不是 一个 少量 喜欢 太太 . 普伦 — 所以 寒冷的 和 僵硬的 和 令人不快的 !

“她一点也不像普伦太太——那么冷漠、僵硬、令人讨厌！”

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['evər] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
She hardly ever speaks to me !
她 几乎 曾经 说话 到 我 !

她几乎从不跟我说话！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ʃiːz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːrd] , [æz; əz] ['mædəm] [lə'mɑːnt] [sez] ,
Is it true that she's the daughter of a lord , as Madame Lamont says ,
是 它 真的 那 她是 这 女儿 的 一个 主 , 作为 夫人 拉蒙特 说道 ,

拉蒙特夫人说她是贵族之女，这是真的吗？

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər][soʊ] [praʊd] ? ”
and is it that makes her so proud ? ”
和 是 它 那 制作 她 所以 自豪的 ? ”

难道这就是让她如此自豪的原因吗？

“ [ʃiːz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [lɔːrd] - , [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
“ She's the daughter of Lord Walthamstowe , but that's nothing .
“ 她是 这 女儿 的 主 - , 但 那就是 没有什么 .

“她是沃尔瑟姆斯托勋爵的女儿，但这又有什么关系呢？”

[ðeɪv] [gɑːt][noʊ] ['mʌni] .
They've got no money .
他们有 得到 不 钱 .

他们没钱。

- [ɜːr; ər] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['begərli] ['mænər] .
' Er people live down in the country , quite in a beggarly manner .
- 呃 人们 居住 向下 在 这 国家 , 相当 在 一个 乞丐 方式 .

“呃，人们住在乡下，生活十分贫困。”

[ə; eɪ][gæl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] [oʊn] , [wʊd] [ræŋk] - [iːdz] [ænd; ənd] - [iːdz] [ə'bʌv] -
A gal with a fortune of ' er own , would rank ' eads and ' eads above '
一个 女孩 和 一个 财富 的 - 呃 自己的 , 会 秩 - 头 和 - 头 多于 -
[ɜːr; ər][ɪn][sə'saɪəti] .
er in Society .
呃 在 社会 .

一个拥有自己巨额财富的女子，在社会地位上会比她高出许多头衔。

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'saɪd] ['mʌni] , ['naʊədeɪz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ! ”
There's not much thought of beside money , nowadays , I can tell you ! ”
有 不是 很多 想法 的 旁 钱 , 如今 , 我 能 告诉 你 ! ”

如今人们除了钱之外，几乎什么都不想，我可以告诉你！

“ [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['pɒlən] [ðen] ?
“ Why does she stay with Mrs . Pullen then ?
“ 为什么 做 她 停留 和 太太 . 普伦 然后 ?

“那她为什么还要留在普伦太太家呢？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ? ” [di'mɑːndid] ['hɛriːət] .
Are they any relation to each other ? ” demanded Harriet .
是 他们 任何 关系 到 每个 其他 ? ” 要求 哈丽特 .

“他们之间有什么关系吗？”哈丽特问道。

“ [rɪ'leɪʃn] , [noʊ] !
“ Relation , no !
“ 关系 , 不 !

“关系？不！”

[aɪ][ɪk'spekt] [ʃiːz] [dʒʌst] [brɔːt] - [ɜːr; ər] - [er] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,
I expect she's just brought ' er ' ere out of charity ,
我 预计 她是 只是 带来 - 呃 - 埃雷 出去 的 慈善机构 ,

我估计她只是出于慈善才把她带过来的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] [baɪ] - - !
and because she couldn't afford to go to the seaside by ' erself !
和 因为 她 不能 买得起 到 去 到 这 海滨 经过 - - !

因为她一个人去海边根本负担不起！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][prə'dʒektid] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
” She had been about to announce the projected relationship between the two
” 她 有 到过 关于 到 宣布 这 预计 关系 之间 这 二
['leɪdiz] ,
ladies ,
女士们 ,

她原本打算宣布这两位女士的恋情，

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] .
when a sudden thought struck her .
什么时候 一个 突然 想法 击 她 .

这时，她突然想到了什么。

['kæptɪn] [rælf; reɪf] ['pʊlən] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [haɪst] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [ðʌs] [mʌtʃ]
Captain Ralph Pullen was expected to arrive in Heyst in a few days — thus much
队长 拉尔夫 普伦 曾是 预期的 到 到达 在 嘿斯特 在 一个 很少 天 — 因此 很多
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æsə'teind] [θruː] [ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] ['dɔr] .
she had ascertained through the landlady of the Lion d'Or .
她 有 已确定 通过 这 房东 的 这 狮子 金奖 .

拉尔夫·普伦上尉预计将在几天后抵达海斯特——这是她从金狮旅店的女老板那里了解到的情况。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] [rɪ'pjuːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m]
She knew by repute that he was considered to be one of the handsomest
她 知道 经过 声誉 那 他 曾是 经过考虑的 到 是 一 的 这 最英俊的
[ænd; ənd][moʊst] [kən'siːtɪd] [men] [ɪn][ðə; ði] ['lɪmərɪk] ['reindʒəz] ,
and most conceited men in the Limerick Rangers ,
和 最多 自负 男人 在 这 利默里克 游骑兵队 ,

她从传闻中得知，他被认为是利默里克游骑兵队中最英俊也最自负的球员之一。

[ə; eɪ] [kɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔːr; fər][ɪts] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːfəsərz] .
a corps which was noted for its good - looking officers .
一个 兵团 哪个 曾是 著名的 为了 它是 好的 - 寻找 警官 .

这是一个以军官相貌英俊而闻名的部队。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz] [ə'genst] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]
It might be better for the furtherance of her plans against the peace of
它 可能 是 更好的 为了 这 进一步 的 她 计划 反对 这 和平 的
[mɪs] - [maɪnd] ,
Miss Leyton's mind ,
错过 - 头脑 ,

这或许更有利于她推进自己的计划，因为这会扰乱莱顿小姐的安宁。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['pʊlən] [ə; eɪ] ['siːkrət] — [æt; ət] [ɔːl]
she thought , to keep her engagement to Captain Pullen a secret — at all
她 想法 , 到 保持 她 订婚 到 队长 普伦 一个 秘密 — 在 全部
[ɪ'vents] ,
events ,
活动 ,

她心想，无论如何，都要对她和普伦上尉的婚约保密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪk] .
no one could say it was her business to make it public .
不 一 可以 说 它 曾是 她 商业 到 制作 它 民众 .

谁也不能说这是她私事，不应该公开。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] ['hɛriːət] [brænts] ['jɜːrnɪŋ] , ['pæʃənət] [aɪz] ,
She looked in Harriet Brandt's yearning , passionate eyes ,
她 看起来 在 哈丽特 布兰特的 渴望 , 热情的 眼睛 ,

她凝视着哈丽雅特·勃兰特那双充满渴望和热情的眼睛，

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] ['eni] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [kʊd; kəd]
and decided that it would be strange if any impressionable young man could
和 决定 那 它 会 是 奇怪的 如果 任何 易受影响的 年轻的 男人 可以
[biː; bi] [θroʊn] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ,
be thrown within their influence ,
是 抛掷 之内 他们的 影响 ,

他们认为，如果让任何易受影响的年轻人受到他们的影响，那将是一件很奇怪的事情。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ə'faɪənst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [koʊld] ,
without having his fidelity a little shaken , especially if affianced to such a cold ,
没有 拥有 他的 忠诚 一个 小的 摇晃 , 尤其 如果 已订婚 到 这样的 一个 寒冷的 ,

他的忠诚丝毫没有动摇，尤其是如果他的未婚妻是如此冷漠的人。

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] “ [bɪt] [ʌv; əv] [gʊdz] ” [æz; əz] ['elinə; -ˌnɔː] ['leitən] .
uninteresting “ bit of goods ” as Elinor Leyton .
无聊 “ 少量 的 商品 ” 作为 埃莉诺 莱顿 .

像埃莉诺·莱顿那样无趣的“小东西”。

[laɪk] [ðə; ði] ['pærət] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
Like the parrot in the story , though she said nothing ,
喜欢 这 鹦鹉 在 这 故事 , 尽管 她 说 没有什么 ,

就像故事里的鹦鹉一样，虽然她什么也没说。

[ʃiː; ʃi] “ [θɔːt] [ə; eɪ] [diːl] ” [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] ['rʌmbld] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [sə'prest] ['læftər] ,
she “ thought a deal ” and inwardly rumbled with half - suppressed laughter ,
她 “ 想法 一个 交易 ” 和 内心 隆隆声 和 一半 - 被抑制 笑声 ,

她“想了想这笔交易”，内心却强忍着笑意。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
as she pictured the discomfiture of the latter young lady ,
作为 她 如图所示 这 沮丧 的 这 后者 年轻的 女士 ,

她想象着那位年轻女士的窘迫模样，

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ˌfiːɑːn'seɪz] [ə'tenʃnz] [træns'fəːd] [frʌm; frəm] [hɜːr'self]
if by any chance she should find her fiancé's attentions transferred from herself
如果 经过 任何 机会 她 应该 寻找 她 未婚夫的 注意 转移 从 她自己
[tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [west] ['ɪndiən] .
to the little West Indian .
到 这 小的 西方 印度 .

如果她万一发现未婚夫的注意力从自己转移到了那个西印度小姑娘身上呢。

“ [juː; jʊ] [siːm] [ə'mjuːzd] , ['mædəm] ! ” [sed] ['hɛriːət] ['prez(ə)ntli] .
“ You seem amused , Madame ! ” said Harriet presently .
“ 你 似乎 觉得好笑 , 夫人 ! ” 说 哈丽特 目前 .

“夫人，您似乎觉得很有趣！”哈丽特这时说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
“ I was thinking of you ,
“ 我 曾是 思维 的 你 ,

“我一直在想你，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['slɔːtəd] [baɪ] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv]
and all the young men who are doomed to be slaughtered by those eyes of
和 全部 这 年轻的 男人 WHO 是 注定失败 到 是 屠杀 经过 那些 眼睛 的
[jɔːrz] ,
yours ,
你的 ,

还有所有注定要被你那双眼睛屠杀的年轻人，

” [sed] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] .
” said the Baroness .
” 说 这 男爵夫人 .

“男爵夫人说道。”

“ [juːd] [meɪk] ['mɪstʃɪf] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋst] [maɪ] [frendz] , [aɪ] [bet] , [ɪf] [aɪ] - [æd][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [red]
“ You'd make mischief enough amongst my friends , I bet , if I ' ad you at the Red
“ 你会 制作 恶作剧 足够的 在 我的 朋友们 , 我 赌注 , 如果 我 - 广告 你 在 这 红色的
- [uːz] !
' Ouse !
- 奥斯 !

“我敢打赌，如果我把你带到红房子酒吧，你肯定会在我的朋友们中间制造不少麻烦！”

” ['hɛriːət] [felt] ['flætərd] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsli] [pliːzd] .
” Harriet felt flattered and consciously pleased .
” 哈丽特 毛毡 受宠若惊 和 有意识地 高兴 .

哈丽特感到受宠若惊，心里也感到高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] — [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər]
She had never received a compliment in the Convent — no one had ever
她 有 绝不 已收到 一个 赞扬 在 这 修道院 — 不 一 有 曾经
['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] ,
hinted that she was pretty ,
暗示 那 她 曾是 漂亮的 ,

在修道院里，她从未收到过一句赞美——没有人暗示过她漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .
and she had had no opportunity of hearing it since .
和 她 有 有 不 机会 的 听力 它 自从 .

此后她一直没有机会听到这件事。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hænsəm] [ðen] ?
“ Do you think I am handsome then ?
“ 做 你 思考 我 是 英俊的 然后 ?

那你觉得我长得帅吗?

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .
” she enquired with a heightened colour .
” 她 询问 和 一个 增强 颜色 .

她脸色涨红地问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [diːl] [wɜːrs] !
“ I think you're a deal worse !
“ 我 思考 你是 一个 交易 更糟 !

“我觉得你比这糟糕得多！”

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['deɪndʒərəs] ! ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] ,
I think you're dangerous ! ” replied her new friend ,
我 思考 你是 危险的 ! ” 回复 她 新的 朋友 ,

“我觉得你很危险！”她的新朋友回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən] ['eni] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] ! ”
“ and I wouldn't trust you with the Baron any further than I could see you ! ”
“ 和 我 不会 相信 你 和 这 男爵 任何 更远 比 我 可以 看 你 ! ”

“我绝对不会让你跟男爵走得太远，哪怕只是在我视线范围内！”

“ [oʊ] !
“ O !
“ 哦 !

“哦！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
how can you say so ?
如何 能 你 说 所以 ?

你怎么能这么说?

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
” exclaimed the girl , though she was pleased all the same to hear it said .
” 惊呼 这 女孩 , 尽管 她 曾是 高兴 全部 这 相同的 到 听到 它 说 .

“女孩惊呼道，不过听到这话她还是很高兴的。”

“ [aɪ] ['wʊdnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] !
“ I wouldn't , and that's the truth !
“ 我 不会 , 和 那就是 这 真相 !

“我不会，这是实话！”

- [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['feloʊ] ['æftər][ðə; ði][gælz] .
Gustave's an awful fellow after the gals .
- 一个 可怕 同伴 后 这 女孩们 .

古斯塔夫对姑娘们很坏。

[aɪ] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [taɪt] - [oʊld]
I ' ave to keep a tight ' old
我 - 大道 到 保持 一个 紧的 - 老的

我必须保持一个严格的“旧”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ɑːn] - [ɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪz] [wei] ,
on ' im , I can tell you , and the more you keep out of ' is way ,
在 - 我是 , 我 能 告诉 你 , 和 这 更多的 你 保持 出去 的 - 是 方式 ,

我可以告诉你，你越远离他，就越会惹他生气。

[ðə; ði] ['betər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] !
the better I shall be pleased !
这 更好的 我 将 是 高兴 !

越好我越高兴！

[juːl] [meɪk] [ə; eɪ][grænd] [mætʃ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['oʊnli] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz]
You'll make a grand match some day , if you're only sharp and keep your eyes
你会 制作 一个 盛大 匹配 一些 天 , 如果 你是 仅有的 锋利的 和 保持 你的 眼睛
['oʊpən] . ”
open . ”
打开 . ”

只要你足够敏锐，时刻保持警惕，总有一天你会找到一段美好的姻缘。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ə; eɪ][grænd] [mætʃ] ? ” [æskt] ['hɛriːət] ,
“ What do you call a grand match ? ” asked Harriet ,
“ 什么 做 你 称呼 一个 盛大 匹配 ? ” 问 哈丽特 ,

“你们管一场盛大的比赛叫什么？”哈丽特问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [nɜːrs] [teɪk] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] [wɪ'ðaʊt]
as she let the nurse take the sleeping child from her arms without
作为 她 让 这 护士 拿 这 睡眠 孩子 从 她 武器 没有
[rɪ'mɑːnstrəns] .
remonstrance .
抗议 .

她没有反对，任由护士从她怀里抱走熟睡的孩子。

“ [waɪ] ! [ə; eɪ] [lɔːrd] [ɔːr][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] !
“ Why ! a Lord or an Honourable at the very least !
“ 为什么 ! 一个 主 或者 一个 尊敬的 在 这 非常 至少 !

“为什么！至少也得是个勋爵或尊敬的先生吧！”

[sɪns] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] ['mʌni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
since you ' ave money of your own .
自从 你 - 大道 钱 的 你的 自己的 .

因为你自有钱。

[ɪts] ['mʌni] [ðeə(r)] [ɔːl]['æftər][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [waɪ] !
It's money they're all after in these times , you know — why !
它是 钱 它们是 全部 后 在 这些 时代 , 你 知道 — 为什么 !

你知道，在如今这个时代，他们追求的都是钱——为什么！

[wiː; wi] - ['ɑːveɪ] [duːk] [ænd; ənd] - ['mæriŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][gælz][frʌm; frəm] [əmɝɪkə] — [gælz]
we ' ave dooks and markisses marrying all sorts of gals from Amurrica — gals
我们 - 大道 杜克斯 和 - 结婚 全部 排序 的 女孩们 从 美国 — 女孩们
[huːz] ['fɑːðəz] [meɪd] [ðer; ðər] ['mʌni] [ɪn][ɔɪl] ,
whose fathers made their money in oil ,
谁 父亲们 制成 他们的 钱 在 油 ,

我们看到一些男人娶了各种各样的美国姑娘——这些姑娘的父亲都是靠石油发家的。

[ɔːr]['medɪs(ə)n] , [ɔːr] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [dɑːdʒ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
or medicine , or electricity , or any other dodge , so long as they made it !
或者 药品 , 或者 电 , 或者 任何 其他 躲闪 , 所以 长的 作为 他们 制成 它 !

或者药物，或者电力，或者任何其他办法，只要他们能做到就行！

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [əmɝːɪkən] [gælz] ?
And why shouldn't you do the same as the Amurrican gals ?
和 为什么 不应该 你 做 这 相同的 作为 这 美国 女孩们 ?

为什么你不应该像美国姑娘们那样做呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] , [aɪ] [noʊ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [lɑːt] , [aɪ]['fænsi] — ” ['ædɪd] [ðə; ði]
You have money , I know — and a goodish lot , I fancy — ” added the
你 有 钱 , 我 知道 — 和 一个 还不错 很多 , 我 想要 — ” 额外 这
[ˌbærə'nes] ,
Baroness ,
男爵夫人 ,

“我知道你有钱——而且我想应该不少——”男爵夫人补充道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

with her cunning eyes fixed upon the girl as if to read her thoughts .

和 她 狡猾 眼睛 固定的 之上 这 女孩 作为 如果 到 读 她 想法 .

她狡黠的目光紧紧盯着女孩，仿佛要看穿她的心思。

“ [oʊ] ! [jes] ! ” [rɪ'plaɪd] ['hɛriːət] , “ ['mɪstər] . ['trɔːlər] , [maɪ] [trʌ'stiː] ,

“ O ! yes ! ” replied Harriet , “ Mr . Trawler , my trustee ,

“ 哦 ! 是的 ! ” 回复 哈丽特 , “ 先生 . 拖网渔船 , 我的 受托人 ,

“哦！是的！”哈丽特回答说，“特劳勒先生，我的受托人，

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn]

said it was too much for a young woman to have under her own

说 它 曾是 也 很多 为了 一个 年轻的 女士 到 有 在下面 她 自己的

[kən'troʊl] ,

control ,

控制 ,

他说，这对一个年轻女性来说负担太重，她无法独自掌控。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['mʌni] , ['nevər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

but I don't know anything about the value of money , never having had it

但 我 不 知道 任何事物 关于 这 价值 的 钱 , 绝不 拥有 有 它

[tuː; tə] [spend] [bɪ'fɔːr] .

to spend before .

到 花费 前 .

但我对金钱的价值一无所知，因为我以前从来没有钱花过。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['evri] [jɪr] .

I am to have fifteen hundred pounds every year .

我 是 到 有 十五 百 磅 每一个 年 .

我每年将获得一千五百英镑。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ? ”

Is that a good deal ? ”

是 那 一个 好的 交易 ? ”

这笔交易划算吗?

“ [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['set(ə)l][juː; jʊ][ɪn][laɪf] , [maɪ] [dɪr] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ,

“ Quite enough to settle you in life , my dear ! ” exclaimed the Baroness ,

“ 相当 足够的 到 定居 你 在 生活 , 我的 亲爱的 ! ” 惊呼 这 男爵夫人 ,

“足够你安顿下来了，亲爱的！”男爵夫人说道。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [mɪs] [brænt] [kʊd; kəd][biː; bi]

who immediately thought what a good thing it would be if Miss Brandt could be

WHO 立即地 想法 什么 一个 好的 事物 它 会 是 如果 错过 布兰特 可以 是

[pə'sweidid] [tuː; tə] [sɪŋk] [hɜːr; hər]['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [buːt] [treɪd] ,

persuaded to sink her capital in the boot trade ,

被说服 到 下沉 她 首都 在 这 启动 贸易 ,

他立刻想到，如果能说服布兰特小姐把资金投入到制靴业中，那该是多么好的事情啊！

“ [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'troʊl] [tuː] !

“ and all under your own control too !

“ 和 全部 在下面 你的 自己的 控制 也 !

而且这一切都在你的掌控之中！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] [jʌŋ] ['wʊmən] !

You are a lucky young woman !

你 是 一个 幸运的 年轻的 女士 !

你真是个幸运的年轻女孩！

[aɪ] [noʊ] - [ælf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][lɔːds] , — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['prɪnsəz] — [huː] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət][juː; jʊ]

I know ' alf - a - dozen lords , — not to say Princes — who would jump at you

我 知道 - 阿尔夫 - 一个 - 打 领主们 , — 不是 到 说 王子们 — WHO 会 跳 在 你

! ”

! ”

! ”

我知道至少有十几位勋爵——不，更别提王子了——他们会扑向你！

“ ['prɪnsəz] ! ” [kraɪd] ['hɛriːət] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

“ Princes ! ” cried Harriet , unable to believe her ears .

“ 王子们 ! ” 哭 哈丽特 , 无法 到 相信 她 耳朵 .

“王子们！”哈丽特惊呼道，简直不敢相信自己的耳朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 63]

[页 -]

[第63页]

“ ['sɜːrt(ə)nli] !

“ Certainly !

“ 当然 !

“当然！

[nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['dʒɜːrmən] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] ['æftər][ɔːl] ,

Not English ones of course , but German , which are quite as good after all ,

不是 英语 一个 的 课程 , 但 德语 , 哪个 是 相当 作为 好的 后 全部 ,

当然不是英语的，而是德语的，不过德语的也同样不错。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] [ɪz][ə; eɪ] [prɪns] ['eni] [deɪ] !

for a Prince is a Prince any day !

为了 一个 王子 是 一个 王子 任何 天 !

王子永远都是王子！

[ðeəz; ðəz] [prɪns] ['ædəlˌbɜːrt][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [prɪns] ['hærəld][ʌv; əv] - ,

There's Prince Adalbert of Waxsquiemer , and Prince Harold of Muddlesheim ,

有 王子 阿达尔伯特 的 - , 和 王子 哈罗德 的 - ,

[ænd; ənd] [prɪns] ['lɔːrɪs][ʌv; əv] - ,

and Prince Loris of Taxelmein ,

和 王子 洛里斯 的 - ,

还有瓦克斯奎默的阿达尔伯特王子、穆德尔斯海姆的哈罗德王子和塔克塞尔迈因的洛里斯王子。

[ænd; ənd]['evər][soʊ] ['meni] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [uːz] ,

and ever so many more , and they're in and out of the Red ' Ouse ,

和 曾经 所以 许多 更多的 , 和 它们是 在 和 出去 的 这 红色的 - 奥斯 ,

还有许许多多其他人，他们频繁出入红房子酒吧。

['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] !

twenty times a day !

二十 时代 一个 天 !

一天二十次！

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ɪn][æn; ən] - ['uri] !

But don't you be in an ' urry !

但 不 你 是 在 一个 - 快点 !

但你别着急！

[dəunt] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] ['ɔfɝz] , [mɪs] [brænt] !

Don't take the first that offers , Miss Brandt !

不 拿 这 第一的 那 优惠 , 错过 布兰特 !

布兰特小姐，别接受第一个提议！

[pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] !
Pick and choose !
挑选 和 选择 !

随意挑选!

[flɜːrt][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] - ['ɑːveɪ][jʊr; jər] [fʌn] ,
Flirt with whom you like and ' ave your fun ,
调情 和 谁 你 喜欢 和 - 大道 你的 乐趣 ,

和你喜欢的人调情，尽情享受吧!

[bʌt; bət] [weɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] !
but wait and look about you a bit before you decide !
但 等待 和 看 关于 你 一个 少量 前 你 决定 !

不过，在做决定之前，不妨先等等，看看周围的情况!

” [ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz] [tuː] ['dæzlɪŋ] !
” The prospect was too dazzling !
” 这 前景 曾是 也 耀眼的 !

“前景太诱人了! ”

['hɛriːət] [brænts] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðer; ðər]['waɪdɪst] [ɪk'stent] — [hɜːr; hər]
Harriet Brandt's magnificent eyes were opened to their widest extent — her
哈丽特 布兰特的 壮丽 眼睛 是 打开 到 他们的 最宽 程度 — 她
[tʃiːks] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] — [bəuθ] [laɪf] [ænd; ənd] [laɪt] [hæd; həd] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
cheeks flushed with expectation — both life and light had flashed into her
脸颊 酡 和 期待 — 两个都 生活 和 光 有 闪光灯 进入 她
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

哈丽雅特·勃兰特那双迷人的眼睛睁得大大的——她的脸颊因期待而泛红——她的脸上闪过一丝生机和光彩。

[hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] ,
Her soul was expanding ,
她 灵魂 曾是 扩展 ,

她的灵魂正在扩张，

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [θruː] ['evri] ['fiːtʃər] — [ðə; ði] [ˌbærə'nes]
her nature was awakening — it shone through every feature — the Baroness
她 自然 曾是 唤醒 — 它 闪耀 通过 每一个 特征 — 这 男爵夫人
[hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
had had no idea she was so beautiful !
有 有 不 主意 她 曾是 所以 美丽的 !

她的天性正在觉醒——从她的每一个容貌中都散发出来——男爵夫人以前根本不知道自己如此美丽!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri] ,
And the hungry ,
和 这 饥饿的 ,

还有饥饿的人，

['jɜːrnɪŋ] [lʊk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
yearning look was more accentuated than before — it seemed as if she were
渴望 看 曾是 更多的 强调 比 前 — 它 似乎 作为 如果 她 是
[ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ,
on the alert ,
在 这 警报 ,

她眼中流露出的渴望比之前更加强烈——仿佛她时刻保持着警惕。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pænθər] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ɪts] [preɪ] .
watching for something , like a panther awaiting the advent of its prey .
观看 为了 某物 , 喜欢 一个 豹 等待中 这 来临 的 它是 猎物 .

像猎豹等待猎物出现一样，时刻警惕着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [men] ['welkəmd]
It was a look that women would have shrunk from , and men welcomed
它 曾是 一个 看 那 女性 会 有 缩小 从 , 和 男人 欢迎
[ænd; ənd] ['iːgərli] [ri'spɔndid] [tuː; tə] .
and eagerly responded to .
和 急切地 回应 到 .

这种眼神会让女性感到畏惧，而男性则会欣然接受并热情回应。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] — ['veri] [mʌtʃ] !
“ I should like to go and see you when I go to England — very much !
“ 我 应该 喜欢 到 去 和 看 你 什么时候 我 去 到 英格兰 — 非常 很多 !

“我去英国的时候很想去看你——非常想！”

” [ʃiː; ʃi][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] ['sloʊli] .
” she articulated slowly .
” 她 较接式 缓慢地 .

她缓缓地说道。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [maɪ] [dɪr] !
“ And so you shall , my dear !
“ 和 所以 你 将 , 我的 亲爱的 !

“你一定会的，我亲爱的！”

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
The Baron and me will be very glad to ' ave you on a visit .
这 男爵 和 我 将要 是 非常 高兴的 到 - 大道 你 在 一个 访问 .

男爵和我非常欢迎您来访。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] [laɪ]['aɪd(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] !
And you mustn't let that capital of yours lie idle , you know !
和 你 不得 让 那 首都 的 你的 说谎 闲置的 , 你 知道 !

你知道，你不能让你的资金闲置！

[ɪf] [its] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] - ['ændz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jiːld] ['dʌb(ə)l] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]
If it's in your own ' ands , you must make it yield double to what it does
如果 它是 在 你的 自己的 - 和 , 你 必须 制作 它 屈服 双倍的 到 什么 它 做
[naʊ] !
now !
现在 !

如果这是你自己的“能力”，你必须让它发挥出比现在高一倍的潜力！

[juː; jʊ] [kən'sʌlt] [guː'stɑːvi] !
You consult Gustave !
你 咨询 古斯塔夫 !

你去咨询古斯塔夫！

- ['iːz][ə; eɪ]['regjələr] ['bɪznəs] [mæn][ænd; ənd] [noʊz] - [aʊ] ['meni] [biːnz] [meɪk] [faɪv] !
' E's a regular business man and knows ' ow many beans make five !
- 的 一个 常规的 商业 男人 和 知道 - 现在 许多 豆子 制作 五 !

“E 是个普通的商人，他知道多少豆子能做成五块豆子！”

- [-] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — - [-] [biː; bi][ə; eɪ]
' E'll tell you what's best to be done with it — ' e'll be a
- 他会 告诉 你 是什么 最好的 到 是 完毕 和 它 — - 他会 是 一个

他会告诉你最好的处理方法——他会是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[gʊd] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] - [ɪm][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ! ”
good friend to you , and you can trust ' im with everything ! ”
好的 朋友 到 你 , 和 你 能 相信 - 我是 和 一切 ! ”

他是你很好的朋友，你可以完全信任他！

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Thank you !
“ 感谢 你 !

“谢谢你！

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['revəri] .
” replied the girl , but she still seemed to be lost in a kind of reverie .
” 回复 这 女孩 , 但 她 仍然 似乎 到 是 丢失的 在 一个 种类 的 遐想 .

“嗯，”女孩回答道，但她似乎仍然沉浸在某种沉思之中。

[hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] — [hɜːr; hər] [fʊl] ['krɪmz(ə)n][lɪps][wɜːr; wər] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] — [hɜːr; hər]
Her gaze was fixed — her full crimson lips were slightly parted — her
她 目光 曾是 固定的 — 她 满的 赤红 嘴唇 是 轻微地 分手了 — 她
['slendər] [hændz] [kept] ['nɜːrvəsli] [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
slender hands kept nervously clasping and unclasping each other .
苗条 双手 保留 紧张地 紧握 和 解开扣子 每个 其他 .

她的目光凝视着前方——她饱满的鲜红色嘴唇微微张开——她纤细的双手紧张地交握又松开。

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] - ['ændˌsʌm] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !
“ Well , you are ' andsome and no mistake !
“ 出色地 , 你 是 - 还有一些 和 不 错误 !

“嗯，你真是太棒了，这一点毋庸置疑！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] .
” exclaimed the Baroness .
” 惊呼 这 男爵夫人 .

“男爵夫人惊呼道。”

“ [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [bjuːleɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] !
“ You remind me a little of the Duchess of Bewlay before she was married !
“ 你 提醒 我 一个 小的 的 这 公爵夫人 的 贝利 前 她 曾是 已婚 !

“你让我想起了未婚前的贝利公爵夫人！”

[ðə; ði][fɜːrst] [waɪf] , [aɪ] [miːn] — [ðə; ði] ['sekənd] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] , [peɪl] - [feɪst] , ['sændi] - - ['ɛrd] ['kriːtʃər]
The first wife , I mean — the second is a poor , pale - faced , sandy - ' aired creature
这 第一的 妻子 , 我 意思是 — 这 第二 是 一个 贫穷的 , 苍白 - 面对 , 沙 - - 播出 生物
.
.
.

我说的是第一任妻子——第二任妻子是个可怜的、脸色苍白、头发沙沙色的女人。

(- [aʊ] [ðə; ði] [duːk] [kæn; kən] ['stʌmək] - [ɜːr; ər]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] !)
(' Ow the Dook can stomach ' er after the other , I can't make out !)
(- 现在 这 杜克 能 胃 - 呃 后 这 其他 , 我 不能 制作 出去 !)

（我真搞不懂杜克怎么能一个接一个地吃下她！）

[ðə; ði][fɜːrst] ['dʌtʃɪsɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fleɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
The first Duchess's mother was a great flame of my grandfather , the Dook of
这 第一的 公爵夫人的 母亲 曾是 一个 伟大的 火焰 的 我的 祖父 , 这 杜克 的
— [haʊ'evər] ,
— however ,
— 然而 ,

第一位公爵夫人的母亲是我祖父的挚爱，也就是杜克——然而，

[aɪ] ['mʌsnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] !
I mustn't tell you that !
我 不得 告诉 你 那 !

我不能告诉你！

[its] [ə; eɪ] [steɪt] ['siːkrət] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [kɔːrt] !
It's a State secret , and I might get into trouble at Court !
它是 一个 状态 秘密 , 和 我 可能 得到 进入 麻烦 在 法庭 !

这是国家机密，我可能会因此惹上麻烦！

[juːd] ['betər] [nɑːt] [seɪ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .
You'd better not say I mentioned it .
你会 更好的 不是 说 我 提及 它 .

你最好别说是我提的。

" [bʌt; bət] ['hɛriːət] [brænt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːr] [rɪ'piːt] ['eniθɪŋ] .
" But Harriet Brandt was not in a condition to remember or repeat anything .
" 但 哈丽特 布兰特 曾是 不是 在 一个 状况 到 记住 或者 重复 任何事物 .

“但哈丽雅特·勃兰特当时的状况是无法记住或复述任何事情的。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
She was lost in a dream of the possibilities of the Future .
她 曾是 丢失的 在 一个 梦 的 这 可能性 的 这 未来 .

她沉浸在对未来各种可能性的憧憬中。

[ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] [ˌdeɪ'ʒɜːnər] [raʊzd] [ðem; ðəm][æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .
The bell for déjeuner roused them at last , and brought them to their feet .
这 钟 为了 午餐 唤醒 他们 在 最后的 , 和 带来 他们 到 他们的 脚 .

早餐的铃声终于把他们唤醒，让他们站了起来。

[ðeɪ] [ri'zembld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][wʌn] [pər'tɪkjələr] . . .
They resembled each other in one particular . . .
他们 类似 每个 其他 在 一 特别的 . . .

他们在某一方面很相似……

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
they were equally fond of the pleasures of the table .
他们 是 同样地 喜爱 的 这 快乐 的 这 桌子 .

他们都同样喜爱餐桌上的美食。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bærən] [ə'pɪrd] ['duːtɪfəli] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [spaʊs] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['hɪlək] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] ,
The little Baron appeared dutifully to afford his clumsy spouse the benefit of his support in climbing the hillocks of shifting sand ,
这 小的 男爵 出现 尽职尽责地 到 买得起 他的 笨拙 配偶 这 益处 的 他的 支持 在 攀登 这 小山丘 的 转变 沙 ,

这位小男爵尽职尽责地出现，搀扶着他笨拙的妻子攀登那片由流沙堆积而成的小山丘。

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [mɪs] [brænt] [sped] ['swɪftli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [ə'loʊn] .
which lay between them and the hotel , and Miss Brandt sped swiftly on her way alone .
哪个 躺 之间 他们 和 这 酒店 , 和 错过 布兰特 加速 迅速地 在 她 方式 独自的 .

这条路横亘在他们和酒店之间，布兰特小姐独自一人迅速赶路。

" [aɪv] [bɪn] - ['eɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gæl] [brænt] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
" I've been ' aving a talk with that gal Brandt , " chuckled the Baroness to her husband ,
" 我已经 到过 - 拥有 一个 讲话 和 那 女孩 布兰特 , " 轻笑 这 男爵夫人 到 她 丈夫 ,

“我一直在和布兰特那姑娘聊天，”男爵夫人笑着对丈夫说。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['regjələr] [griːn] - - [ɔrn] [ænd; ənd] ['swɔləuz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [tel] - [ɜːr; ər] .
“ she's a regular green - ' orn and swallows everything you tell ' er .
“ 她是 一个 常规的 绿色的 - - 奥恩 和 燕子 一切 你 告诉 - 呃 .

“她是个十足的菜鸟，你跟她说什么她都信。”

[aɪv] [bɪn] ['stʌfɪŋ] - [ɜːr; ər] [ʌp] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [prɪns] ,
I've been stuffing ' er up , that she ought to marry a Prince ,
我已经 到过 馅 - 呃 向上 , 那 她 应该 到 结婚 一个 王子 ,

我一直都在给她灌输一种观念，那就是她应该嫁给一位王子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər] [lʊks] [ænd; ənd] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] .
with ' er looks and money , and she quite believes it .
和 - 呃 看起来 和 钱 , 和 她 相当 相信 它 .

她凭借美貌和财富，而且她自己也深信不疑。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [eint] [bæd] - ['lʊkɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kʌlərz] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt] [ʃiːz] ['ræðər] [ə; eɪ]
But she ain't bad - looking when she colours up , and I expect she's rather a
但 她 不是 坏的 - 寻找 什么时候 她 颜色 向上 , 和 我 预计 她是 相当 一个
[wɔːrm] ['kʌstəmər] ,
warm customer ,
温暖的 顾客 ,

但她涂上颜色后还挺好看的，而且我猜她应该是个很热情的顾客。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ,
and if she takes a fancy to a man ,
和 如果 她 需要 一个 想要 到 一个 男人 ,

如果她看上了一个男人，

- [iː] [wəʊnt] [wel] [noʊ] - [aʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
' e won't well know ' ow to get out of it !
- e 惯于 出色地 知道 - 现在 到 得到 出去 的 它 !

他不会很清楚如何摆脱困境！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] , [ʃiːl] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːr] [flai] .
And if he tries to , she'll make the fur fly .
和 如果 他 尝试 到 , 壳 制作 这 毛皮 飞 .

如果他胆敢这么做，她会让他付出惨痛的代价。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] ! ”
ha ! ”
哈 ! ”

哈！

“ ['betər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] , ['betər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] !
“ Better leave it alone , better leave it alone !
“ 更好的 离开 它 独自的 , 更好的 离开 它 独自的 !

“最好别管它，最好别管它！”

” [sed] [ðə; ði]['stɑːlɪd]['dʒɜːrmən] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['bæt(ə)l][tuː; tə] [faɪt]
” said the stolid German , who had had more than one battle to fight
” 说 这 沉稳 德语 , WHO 有 有 更多的 比 一 战斗 到 斗争
[ɔːl'redi] ,
already ,
已经 ,

“这位性格沉稳的德国人说道，他已经经历过不止一场战斗了。”

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] [prə'pensɪtiːz] ,
on account of his wife's match - making propensities ,
在 帐户 的 他的 妻子的 匹配 - 制作 倾向 ,

由于他妻子热衷于牵线搭桥，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [tuː] ['klʌmzi] [æn; ən][ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][soʊ]
and considered her quite too clumsy an artificer to engage in so
和 经过考虑的 她 相当 也 笨拙 一个 工匠 到 从事 在 所以
['delɪkət] [ə; eɪ] [geɪm] .
delicate a game .
精美的 一个 游戏 .

并认为她作为工匠过于笨拙，无法参与如此精细的游戏。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['dɪfrəns] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['hɛriːət] [brænt] ['æftər]
There was a marked difference observable in the manner of Harriet Brandt after
那里 曾是 一个 标记 不同之处 可观察的 在 这 方式 的 哈丽特 布兰特 后
[hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbærə'nes] .
her conversation with the Baroness .
她 对话 和 这 男爵夫人 .

哈丽雅特·勃兰特与男爵夫人谈话后，举止发生了明显的变化。

[ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪdənt] — [ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Hitherto she had been shy and somewhat diffident — the seclusion of her
迄今为止 她 有 到过 害羞的 和 有些 羞怯 — 这 隔离 的 她
[kən'ventjuəl] [laɪf] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋz] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [veɪl] ,
conventual life and its religious teachings had cast a veil ,
会议 生活 和 它是 宗教 教义 有 投掷 一个 面纱 ,

此前她一直性格腼腆，有些羞怯——修道院的隐居生活和宗教教义给她蒙上了一层神秘的面纱。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
as it were , between her and the outer world , and she had not
作为 它 是 , 之间 她 和 这 外 世界 , 和 她 有 不是
[noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ,
known how to behave ,
已知 如何 到 表现 ,

仿佛在她和外界之间筑起了一道屏障，她不知道该如何应对。

[nɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə][duː] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [fɜːrst][kæst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
nor how much she might venture to do , on being first cast upon it .
也不 如何 很多 她 可能 风险投资 到 做 , 在 存在 第一的 投掷 之上 它 .

也不知道她第一次被卷入其中时会冒险做出什么事。

[bʌt; bət] ['mædəm] - [ˌrevi'leiʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['prɑːspekts] ,
But Madame Gobelli's revelations concerning her beauty and her prospects ,
但 夫人 - 启示 有关 她 美丽 和 她 前景 ,
[hæd; həd][tɔːrn][ðə; ði] [veɪl] [ə'saɪd] ,
had torn the veil aside ,
有 撕裂 这 面纱 旁边 ,

但戈贝利夫人关于她的美貌和前途的坦白，揭开了那层面纱。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ]['tæləsmən][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ə'genst] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [fɪr] .
and placed a talisman in her hands , against her secret fear .
和 放置 一个 护符 在 她 双手 , 反对 她 秘密 害怕 .

并将护身符放在她手中，以对抗她内心深处的恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pleɪd]
She was beautiful and dangerous — she might become a Princess if she played
她 曾是 美丽的 和 危险的 — 她 可能 变得 一个 公主 如果 她 玩
[hɜːr; hər][kɑːrdz] [wel] — [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
her cards well — the knowledge changed the whole face of Nature for her .
她 牌 出色地 — 这 知识 已更改 这 所有的 脸 的 自然 为了 她 .

她美丽而危险——如果她好好把握机会，她可能会成为公主——这种认知彻底改变了她对自然的看法。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'ʃʊrd] , ['kɑːnfɪdənt] , [ænd; ənd] [æn'tɪsəpətɔːri] .
She became assured , confident , and anticipatory .
她 成为 保证 , 自信的 , 和 预期 .

她变得自信、沉着、充满期待。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['friːkwənt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ni'glektɪŋ]
She began to frequent the company of the Baroness , and without neglecting
她 开始 到 频繁 这 公司 的 这 男爵夫人 , 和 没有 疏忽
[hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] ,
her first acquaintances ,
她 第一的 熟人 ,

她开始频繁出入男爵夫人的圈子，同时也没有冷落她最初的熟人。

['mɪsɪz] . ['pʊlən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['beɪbi] , [spent] [mɔːr] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] - ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]
Mrs . Pullen and her baby , spent more time in the Gobelli's private sitting - room
太太 . 普伦 和 她 婴儿 , 花费 更多的 时间 在 这 - 私人的 坐着 - 房间

普伦夫人和她的孩子在戈贝利家的私人起居室里待的时间更长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] , [ɔːr] ['pʌblɪk] [sə'lɑːn] ,
than in the balcony , or public salon ,
比 在 这 阳台 , 或者 民众 沙龙 ,

比在阳台或公共沙龙里更合适，

[ə; eɪ][fækt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɜːr'self] ['greɪtf(ə)l] .
a fact for which Margaret did not hesitate to declare herself grateful .
一个 事实 为了 哪个 玛格丽特 做过 不是 犹豫 到 宣布 她自己 感激的 .

对此，玛格丽特毫不犹豫地表达了她的感激之情。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [tuː; tə]['elinə; -ˌnɔː] ['leitən] ,
“ I do not know how it is , ” she confided to Elinor Leyton ,
“ 我 做 不是 知道 如何 它 是 , ” 她 坦白 到 埃莉诺 莱顿 ,

“我不知道那是什么感觉,”她向埃莉诺·莱顿吐露道。

“ [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]
“ I rather like the girl , and I would not be unkind to her for all the
“ 我 相当 喜欢 这 女孩 , 和 我 会 不是 是 不友善 到 她 为了 全部 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

“我挺喜欢这个女孩的，我无论如何都不会对她不好。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə'presiz] [ˌem 'iː] .
but there is something about her that oppresses me .
但 那里 是 某物 关于 她 那 压迫者 我 .

但她身上有种让我感到压抑的气质。

[aɪ] [siːm] ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [kwaɪt] [lɔːst] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ðæt]
I seem never to have quite lost the sensation she gave me the first evening that
我 似乎 绝不 到 有 相当 丢失的 这 感觉 她 给予 我 这 第一的 晚上 那
[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] .
she came here .
她 来了 这里 .

我似乎从未完全失去她第一次来这里当晚带给我的那种感觉。

[hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ['enəˌveɪts] [ˌem 'iː] — [aɪ] [get] [nʊ'rældʒə] [wen'evər] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
Her company enervates me — I get neuralgia whenever we have been a short
她 公司 使人衰弱 我 — 我 得到 神经痛 每当 我们 有 到过 一个 短的
[taɪm] [tə'geðər] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌem 'iː] [ɪn] [loʊ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kraɪ]
time together — and she leaves me in low spirits and more disposed to cry
时间 一起 — 和 她 树叶 我 在 低的 烈酒 和 更多的 处置 到 哭
[ðæn; ðən] [læf] ! ”
than laugh ! ”
比 笑 ! ”

和她在一起让我精疲力竭——只要我们在一起待一会儿，我就会神经痛——她离开后，我情绪低落，只想哭而不是笑！

“ [ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] , ” [sed] [hɜːr; hər] [frend] ,
“ And no wonder , ” said her friend ,
“ 和 不 想知道 , ” 说 她 朋友 ,

“难怪,”她的朋友说。

“ [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðæt] [dɪ'testəbl] [skuːl] - [gɜːrl] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌnz]
“ considering that she has that detestable school - girl habit of hanging upon one's
“ 考虑 那 她 有 那 可恨 学校 - 女孩 习惯 的 绞刑 之上 一个人的
[ɑːrm] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [wʌn] [daʊn] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] !
arm and dragging one down almost to the earth !
手臂 和 拖拽 一 向下 几乎 到 这 地球 !

“考虑到她有那种令人厌恶的女学生习惯，就是拽着别人的胳膊，把人拖到地上！

[haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [lɔːŋ] , [biːts] [ˌem 'iː] !
How you have stood it so long , beats me !
如何 你 有 站立 它 所以 长的 , 节拍 我 !

我真不明白你是怎么坚持这么久的！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['wʊmən] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] .
Such a delicate woman as you are too .
这样的 一个 精美的 女士 作为 你 是 也 .

你也是个如此娇弱的女人。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [haʊ] ['selfɪʃ] [mɪs] [brænt] [mʌst; məst] [biː; bi] , [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
It proves how selfish Miss Brandt must be , not to have seen that she was
它 证明 如何 自私 错过 布兰特 必须 是 , 不是 到 有 已见 那 她 曾是
[dɪ'stresɪŋ] [juː; jʊ] ! ”
distressing you ! ”
令人痛心 你 ! ”

这足以证明布兰特小姐有多么自私，竟然没有意识到她让你感到难过！

“ [wel] ! [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'spendɪd] [fɔːrs] [tuː; tə] [dræg] ['mædəm] -
“ Well ! it will take a large amount of expended force to drag Madame Gobelli
“ 出色地 ! 它 将要 拿 一个 大的 数量 的 已支出 力量 到 拖 夫人 -
[tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
to the ground ,
到 这 地面 ,

“嗯！要把戈贝利夫人拖倒在地，需要耗费很大的力气。”

” [sed] ['mɑːrgrət] , ['læfɪŋ] ,
” said Margaret , laughing ,
” 说 玛格丽特 , 笑 ,

玛格丽特笑着说：“

“	[soʊ]	[aɪ]	[hoʊp]	[mɪs]	[brænt]	[wɪl]	[də'rekt]	[ðæt]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
“	**so**	**I**	**hope**	**Miss**	**Brandt**	**will**	**direct**	**that**	**portion**	**of**	**her**	**attention**	**to**	**her**	**,**
“	所以	我	希望	错过	布兰特	将要	直接的	那	部分	的	她	注意力	到	她	,

所以我希望布兰特小姐能把那部分注意力放在她身上，

[ænd; ənd]	[liːv]	[ˌem 'iː]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['rezɪduː]	.
and	**leave**	**me**	**only**	**the**	**residue**	**.**
和	离开	我	仅有的	这	残留物	.

只给我留下残渣。

[pʊr]	[gɜːrl]	!
Poor	**girl**	**!**
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩！

[ʃiː; ʃi]	[siːmz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[soʊ]	[fjuː]	['piːp(ə)l]	[tuː; tə]	[lʌv]	,	[ɔːr]	[tuː; tə]	[lʌv]	[hɜːr; hər]	,	['dʊrɪŋ]	[hɜːr; hər]	['laɪftaɪm]	,
she	**seems**	**to**	**have**	**had**	**so**	**few**	**people**	**to**	**love**	**,**	**or**	**to**	**love**	**her**	**,**	**during**	**her**	**lifetime**	**,**
她	似乎	到	有	有	所以	很少	人们	到	爱	,	或者	到	爱	她	,	期间	她	寿命	,

她一生中似乎很少有人爱她，或者爱她的人也寥寥无几。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[glæd]	[tuː; tə]	['præktɪs]	[ɑːn]	['eniwʌn]	[huː]	[wɪl]	[rɪ'sɪprəkeɪt]	[hɜːr; hər]	[ə'fekʃ(ə)n]	.
that	**she**	**is**	**glad**	**to**	**practise**	**on**	**anyone**	**who**	**will**	**reciprocate**	**her**	**affection**	**.**
那	她	是	高兴的	到	实践	在	任何人	WHO	将要	往复	她	感情	.

她乐于在任何愿意回应她感情的人身上练习。

[dɪd]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	['kɪsɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	?	”
Did	**you**	**see**	**the**	**Baroness**	**kissing**	**her**	**this**	**morning**	**?**	**”**
做过	你	看	这	男爵夫人	接吻	她	这	早晨	?	”

你今天早上看到男爵夫人亲吻她了吗?

“	[aɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	['skrʌbɪŋ]	[hɜːr; hər]	[bɪrd]	[ə'genst]	[mɪs]	[brænts]	[tʃiːk]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kɔːl]	[ðæt]	-	['kɪsɪŋ]	-	?
“	**I**	**saw**	**the**	**Baroness**	**scrubbing**	**her**	**beard**	**against**	**Miss**	**Brandt's**	**cheek**	**,**	**if**	**you**	**call**	**that**	**'**	**kissing**	**'**	**?**
“	我	锯	这	男爵夫人	擦洗	她	胡须	反对	错过	布兰特的	脸颊	,	如果	你	称呼	那	-	接吻	-	?

“我看到男爵夫人用胡须蹭布兰特小姐的脸颊，如果你把那也称作‘接吻’的话？”

”	[rɪ'plaɪd]	['elinə; -ˌnɔː]	.
”	**replied**	**Elinor**	**.**
”	回复	埃莉诺	.

“埃莉诺回答道。”

“	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	['nevər]	['kɪsɪz]	!
“	**The**	**Baroness**	**never**	**kisses**	**!**
“	这	男爵夫人	绝不	吻	!

“男爵夫人从不接吻！”

[aɪ]	[hæv; həv]	['noʊtɪst]	[hɜːr; hər]	[sə'luːt]	[pʊr]	['bɑːbi]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[ɪg'zæktli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['mænər]	.
I	**have**	**noticed**	**her**	**salute**	**poor**	**Bobby**	**in**	**the**	**morning**	**exactly**	**in**	**the**	**same**	**manner**	**.**
我	有	注意到	她	礼炮	贫穷的	鲍比	在	这	早晨	确切地	在	这	相同的	方式	.

我注意到她每天早上都会以同样的方式向可怜的鲍比敬礼。

[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɜːrts]	.	”
I	**have**	**a**	**curiosity**	**to**	**know**	**if**	**it**	**hurts**	**.**	**”**
我	有	一个	好奇心	到	知道	如果	它	疼痛	.	”

我很好奇会不会疼。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['mɑːrgrət] .
“ Why don't you try it ? ” said Margaret .
“ 为什么 不 你 尝试 它 ? ” 说 玛格丽特 .

“你为什么不试试呢？”玛格丽特说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ No , thank you !
“ 不 , 感谢 你 !

“不，谢谢！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['kjʊriəs] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] !
I am not so curious as all that !
我 是 不是 所以 好奇的 作为 全部 那 !

我并没有那么好奇！

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ænd; ənd] [mɪs] [brænt] [hæv; həv] ['evɪdəntli] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['frendʃɪp] .
But the Gobellis and Miss Brandt have evidently struck up a great friendship .
但 这 - 和 错过 布兰特 有 显然 击 向上 一个 伟大的 友谊 .

但戈贝利一家和布兰特小姐显然已经建立了深厚的友谊。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kæst] - [ɔːf] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] ['leɪsiz][nekst] ! ”
She will be the recipient of the Baroness's cast - off trinkets and laces next ! ”
她 将要 是 这 接受者 的 这 - 投掷 - 离开 小饰品 和 鞋带 下一个 ! ”

接下来，她将收到男爵夫人弃用的饰品和蕾丝！

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [wel] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['elinə; -ˌnɔː] !
“ She is too well off for that , Elinor !
“ 她 是 也 出色地 离开 为了 那 , 埃莉诺 !

“埃莉诺，她家境太好了，不应该那样做！”

['mædəm] [lə'mɑːnt] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] , [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn]
Madame Lamont told me she has a fortune in her own right , of fifteen
夫人 拉蒙特 讲述 我 她 有 一个 财富 在 她 自己的 正确的 , 的 十五
['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ! ”
hundred a year ! ”
百 一个 年 ! ”

拉蒙特夫人告诉我，她自己就有一笔不小的财富，每年一千五百英镑！

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][gɪld] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ! ” [sed] ['elinə; -ˌnɔː] .
“ She will want it all to gild herself with ! ” said Elinor .
“ 她 将要 想 它 全部 到 镀金 她自己 和 ! ” 说 埃莉诺 .

“她会想要把这一切都用来装点自己！”埃莉诺说道。

['mɑːrgrət] ['pʊlən] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['leitən] ['θɔːtfəli] .
Margaret Pullen looked at Miss Leyton thoughtfully .
玛格丽特 普伦 看起来 在 错过 莱顿 深思熟虑 .

玛格丽特·普伦若有所思地看着莱顿小姐。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [miːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Did she really mean what she said ,
做过 她 真的 意思是 什么 她 说 ,

她说的那些话是真心话吗？

[ɔːr][dɪd][hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiən] ['erəs] ['rendər][hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ]
or did her jealousy of the West Indian heiress render her capable of uttering
或者 做过 她 妒忌 的 这 西方 印度 女继承人 使成为 她 有能力的 的 发出声音
[ˌʌn'truːðz] ?
untruths ?
谎言 ?

或者，她对这位西印度群岛女继承人的嫉妒使她能够说出谎言?

['ʃʊrli] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] ['hɛriːət] [brænt] [wʌz; wəz] ['hænsəm] — ['groʊɪŋ] ['hæns(ə)m]
Surely , she must see that Harriet Brandt was handsome — growing handsomer
一定 , 她 必须 看 那 哈丽特 布兰特 曾是 英俊的 — 生长 更英俊
[ɪn'diːd] , ['evri] [deɪ] ,
indeed , every day ,
的确 , 每一个 天 ,

她肯定看出哈丽特·勃兰特很漂亮——而且一天比一天漂亮。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] [siː] [er] ['tɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [flʌʃ] [laɪk] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd]
with the pure sea air tinting her cheeks with a delicate flush like the inside
和 这 纯的 海 空气 着色 她 脸颊 和 一个 精美的 冲洗 喜欢 这 里面
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] — [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
of a shell — and that her beauty ,
的 一个 壳 — 和 那 她 美丽 ,

纯净的海风将她的双颊染上一层淡淡的红晕，如同贝壳内侧的红润——而这正是她的美丽所在。

[dʒɔɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌni] , [wʊd] ['rendər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['mɔːrs(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [men] ,
joined to her money , would render her a tempting morsel for the men ,
加入 到 她 钱 , 会 使成为 她 一个 诱人的 小块 为了 这 男人 ,

再加上她的财富，她对男人们来说就成了一块诱人的美味。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['raɪv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
and a formidable rival for the women .
和 一个 强大 竞争对手 为了 这 女性 .

也是女性群体中一个强大的竞争对手。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] ['meni] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ['elinə; -,nɔː]
“ I do not think you would find many people to agree with your opinion , Elinor
“ 我 做 不是 思考 你 会 寻找 许多 人们 到 同意 和 你的 观点 , 埃莉诺
!
!
!

“埃莉诺，我觉得你不会找到很多同意你观点的人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [mɪs] - [læst] [rɪ'mɑːrk] .
” she said after a pause , in answer to Miss Leyton's last remark .
” 她 说 后 一个 暂停 , 在 回答 到 错过 - 最后的 评论 .

“她停顿了一下，回答莱顿小姐的最后一句话。”

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地！

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ˌɔːltə'geðər] ['oʊdiəs] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed]
I think she's altogether odious , ” replied her friend with a toss of her head
我 思考 她是 共 令人厌恶的 , ” 回复 她 朋友 和 一个 折腾 的 她 头
,
,
,

“我觉得她简直令人厌恶,”她的朋友甩了甩头，回答道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]
“ I thought it the first time I saw her , and I shall think it to the
“ 我 想法 它 这 第一的 时间 我 锯 她 , 和 我 将 思考 它 到 这
[læst] !
last !
最后的 !

“我第一次见到她时就这么想了，而且我到最后都会这么想！”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˈkæptɪn] [rælf; reɪf] [ˈpʊlən] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ɪn] [haɪst]
” It was the day that Captain Ralph Pullen was expected to arrive in Heyst
” 它 曾是 这 天 那 队长 拉尔夫 普伦 曾是 预期的 到 到达 在 嘿斯特
[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdiz] [wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
and the two ladies were preparing to go to the station to meet him .
和 这 二 女士们 是 准备 到 去 到 这 车站 到 见面 他 .

“那天是拉尔夫·普伦上尉预计抵达海斯特的日子，两位女士正准备去车站迎接他。

“ [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [hæz; həz][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [dʌn] [juː; jʊ][wʌn] [ɡʊd] [tɜːrn] , ” [kənˈtɪnjuːd] [mɪs] [ˈleitən]
“ The Baroness has at all events done you one good turn , ” continued Miss Leyton
“ 这 男爵夫人 有 在 全部 活动 完毕 你 一 好的 转动 , ” 持续 错过 莱顿
,
,
,

“无论如何，男爵夫人还是帮了你一件好事,”莱顿小姐继续说道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪˈlɪvərd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] - [oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
“ she has delivered you for a few hours from your ' Old Man of the Sea
“ 她 有 发表 你 为了 一个 很少 小时 从 你的 - 老的 男人 的 这 海
.
.
.

“她让你暂时摆脱了你的‘海中老人’。”

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] !
' What have you been doing with yourself all the morning !
- 什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 全部 这 早晨 !

“你一上午都在干什么呢！”

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][sændz] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈbeɪðɪŋ] !
I expected you to meet me on the sands , after I had done bathing !
我 预期的 你 到 见面 我 在 这 沙子 , 后 我 有 完毕 洗澡 !

我以为你会在我洗完澡后在沙滩上和我见面！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 68]
” [页 -]

“[第 68 页]

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [stɜːrd] [aʊt] , [ˈelinə; -ˌnɔː] .
“ I have not stirred out , Elinor .
“ 我 有 不是 搅拌 出去 , 埃莉诺 .

“我没有离开，埃莉诺。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [ˈbeɪbi] !
I am uneasy about baby !
我 是 不安 关于 婴儿 !

我对宝宝感到不安！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [wel] .
She does not seem at all well .
她 做 不是 似乎 在 全部出色地 .

她看起来身体很不好。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['weðər] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['betər] [send]

I have been waiting your return to ask you whether I had not better send

我 有 到过 等待 你的 返回 到 问 你 无论 我 有 不是 更好的 发送

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

for a doctor to see her .

为了 一个 医生 到 看 她 .

我一直在等你回来，想问问你我是否应该请医生给她看看。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [haɪst] ！ ”

But I am not sure if there is such a thing in Heyst ! ”

但 我 是 不是 当然 如果 那里 是 这样的 一个 事物 在 嘿斯特 ！ ”

但我不太确定海斯特（Heyst）里有没有这种东西！

“ [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][dəunt] [send] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

“ Sure to be , but don't send unless it is absolutely necessary .

“ 当然 到 是 , 但 不 发送 除非 它 是 绝对地 必要的 .

“当然可以，但除非绝对必要，否则不要发送。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

What is the matter with her ?

什么 是 这 事情 和 她 ?

她怎么了?

” [ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['eθəl] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

” The nurse was sitting by the open window with little Ethel on her lap .

” 这 护士 曾是 坐着 经过 这 打开 窗户 和 小的 埃塞尔 在 她 膝 .

“护士坐在敞开的窗边，小埃塞尔坐在她的腿上。”

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [lʊkt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪlər] [pər'hæps] ,

The infant looked much the same as usual — a little paler perhaps ,

这 婴儿 看起来 很多 这 相同的 作为 通常 — 一个 小的 肤色较浅 也许 ,

婴儿看起来和往常差不多——或许脸色稍微苍白了一些。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but in a sound sleep and apparently enjoying it .

但 在 一个 声音 睡觉 和 显然 享受 它 .

但他睡得很香，而且看起来很享受。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['elinə; -ˌnɔː] , “ [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn] ['eni] [peɪn] ? ”

“ She does not seem ill to me , ” continued Elinor , “ is she in any pain ? ”

“ 她 做 不是 似乎 患病的 到 我 , ” 持续 埃莉诺 , “ 是 她 在 任何 疼痛 ? ”

“我觉得她看起来并不像生病的样子,”埃莉诺继续说道，“她有没有感到疼痛? ”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [mɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , “ [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] ['pɑːrd(ə)n] ,

“ Not at all , Miss , ” said the nurse , “ and begging the mistress's pardon ,

“ 不是 在 全部 , 错过 , ” 说 这 护士 , “ 和 乞讨 这 情妇的 赦免 ,

“完全没有，小姐,”护士说，“并恳请女主人原谅。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .

I am sure she is frightening herself without cause .

我 是 当然 她 是 令人恐惧 她自己 没有 原因 .

我相信她是在无缘无故地吓唬自己。

['beɪbi][ɪz] ['kʌtɪŋ] [tuː] [mɔːr] [tiːθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] [hiːt] .

Baby is cutting two more teeth , and she feels the heat .

婴儿 是 切割 二 更多的 牙齿 , 和 她 感觉 这 热 .

宝宝又长了两颗牙，她感觉到了热。

[ðæts] [ɔːl] ！ ”

That's all ! ”

那就是 全部 ！ ”

就这样！ ”

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] , ['mɑːrgrət] ? ” [æskt] [mɪs] ['leitən] .
“ Why are you frightened , Margaret ? ” asked Miss Leyton .
“ 为什么 是 你 害怕 , 玛格丽特 ? ” 问 错过 莱顿 .

“玛格丽特，你为什么害怕？”莱顿小姐问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [sliːp] [ɪz] [ʌn'nætʃrəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] ,
“ Because her sleep is unnatural , I am sure of it , ” replied Mrs . Pullen ,
“ 因为 她 睡觉 是 不自然 , 我 是 当然 的 它 , ” 回复 太太 . 普伦 ,

“因为她的睡眠方式不自然，所以我确信这一点，”普伦太太回答说。

“ [ʃiː; ʃi] [slept] [ɔːl] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz]['hɑːrdli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ she slept all yesterday , and has hardly opened her eyes to - day .
“ 她 睡着了 全部 昨天 , 和 有 几乎 打开 她 眼睛 到 - 天 .

“她昨天睡了一整夜，今天几乎没睁开眼睛。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [laɪk] ['tɔːrpər][ðæn; ðən] [sliːp] .
It is more like torpor than sleep .
它 是 更多的 喜欢 麻木 比 睡觉 .

与其说是睡眠，不如说是昏睡。

[wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [raʊz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]
We can hardly rouse her to take her bottle and you know what a
我们 能 几乎 唤醒 她 到 拿 她 瓶子 和 你 知道 什么 一个
['laɪvli] ,
lively ,
热闹 ,

我们费了好大劲才叫醒她喝奶瓶，你知道她有多活泼吗？

['restləs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] . ”
restless little creature she has always been . ”
不安 小的 生物 她 有 总是 到过 . ”

她一直都是个不安分的小家伙。

“ [bʌt; bət][hɜːr; hər] [tiːθ] , ” ['ɑːrgjuːd]['elinə; -,nɔː] ['leitən] , “ ['ʃʊrli] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]
“ But her teeth , ” argued Elinor Leyton , “ surely her teeth account for
“ 但 她 牙齿 , ” 争论 埃莉诺 莱顿 , “ 一定 她 牙齿 帐户 为了
['evriθɪŋ] !
everything !
一切 !

“但是，”埃莉诺·莱顿辩解道，“肯定都是她的牙齿造成的！”

[aɪ] [noʊ] [maɪ]['sɪstər] , ['leɪdi] - ,
I know my sister , Lady Armisdale ,
我 知道 我的 姐姐 , 女士 - ,

我知道我的姐姐，阿米斯代尔夫人

[sez] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['veriz] [soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz] ['tiːðɪŋ] ['tʃɪldrən] — [ðæt] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt]
says that nothing varies so quickly as teething children — that they're at the point
说道 那 没有什么 变化 所以 迅速地 作为 出牙 孩子们 — 那 它们是 在 这 观点
[ʌv; əv] [deθ] [wʌn] ['aʊər][ænd; ənd] [kwaɪt] [wel] [ðə; ði][nekst] ,
of death one hour and quite well the next ,
的 死亡 一 小时 和 相当 出色地 这 下一个 ,

他说，没有什么比出牙期的孩子变化更快了——前一小时他们还奄奄一息，下一小时就完全康复了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faɪv] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ! ”
and she has five , so she ought to know ! ”
和 她 有 五 , 所以 她 应该 到 知道 ! ”

她有五个孩子，所以她应该知道！

“ [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] , [mɪs] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [nɜːrs] , [rɪ'spektfəli] ,
“ That's quite right , Miss , ” interposed the nurse , respectfully ,
“ 那就是 相当 正确的 , 错过 , ” 插入 这 护士 , 尊敬 ,

“没错，小姐，”护士恭敬地插话道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪk'spekt][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi]['laɪvli] [wen] [ʃiːz] [ɪn][peɪn] .
“ and you can hardly expect the dear child to be lively when she's in pain .
“ 和 你 能 几乎 预计 这 亲爱的 孩子 到 是 热闹 什么时候 她是 在 疼痛 .

“你很难指望一个可爱的孩子在疼痛的时候还能活泼好动。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːvər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tuː] !
She has a little fever on her too !
她 有 一个 小的 发烧 在 她 也 !

她还有点发烧!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'weɪk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi]['fretʃ(ə)l] !
If she were awake , she would only be fretful !
如果 她 是 醒 , 她 会 仅有的 是 烦躁 !

如果她醒着，她只会感到焦虑不安!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['medɪs(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪz] [sliːp] ! ”
I am sure that the best medicine for her is sleep ! ”
我 是 当然 那 这 最好的 药品 为了 她 是 睡觉 ! ”

我相信对她来说最好的药就是睡觉!

“ [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [nɜːrs] [sez] , ['mɑːrgrət] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrvəs] ,
“ You hear what Nurse says , Margaret , but if you are nervous ,
“ 你 听到 什么 护士 说道 , 玛格丽特 , 但 如果 你 是 紧张的 ,

“你听见护士说的话了，玛格丽特，但如果你感到紧张，

[waɪ] [nɑːt] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] !
why not send for a doctor to see her !
为什么 不是 发送 为了 一个 医生 到 看 她 !

为什么不请医生给她看看呢!

[wiː; wi][kæn; kən][æsk] ['mædəm] [lə'mɑːnt] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [huː] [ɪz][ðə; ði] [best] [hɪr] ,
We can ask Madame Lamont as we go downstairs who is the best here ,
我们 能 问 夫人 拉蒙特 作为 我们 去 楼下 WHO 是 这 最好的 这里 ,

我们可以下楼的时候问问拉蒙特夫人，这里谁是最好的。

[ænd; ənd] [kɔːl] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
and call on him as we go to the station ,
和 称呼 在 他 作为 我们 去 到 这 车站 ,

我们去车站的路上会叫住他。

[ɔːr][wiː; wi][kæn; kən] ['telɪgræf] [tuː; tə] [bruːʒ] [fɔːr; fər][wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] !
or we can telegraph to Bruges for one , if you think it would be better !
或者 我们 能 电报 到 布鲁日 为了 一 , 如果 你 思考 它 会 是 更好的 !
”
”
”

或者，如果您觉得更好的话，我们可以发电报到布鲁日订购一份!

“ [oʊ] ! [noʊ] !
“ O ! no !
“ 哦 ! 不 !

“哦！不!

[noʊ] !
no !
不 !

不!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] !
I will not be foolish !
我 将要 不是 是 愚蠢 !

我不会犯傻！

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [nɜːrs] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
I will try and believe that you and Nurse know better than myself .
我 将要 尝试 和 相信 那 你 和 护士 知道 更好的 比 我 .

我会尽量相信你和护士比我更了解情况。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
I will wait at all events until to - morrow . ”
我 将要 等待 在 全部 活动 直到 到 - 明天 . ”

我无论如何都会等到明天。

“ [wer] [hæz; həz]['beɪbi] [bɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
“ Where has baby been this morning ? ”
“ 在哪里 有 婴儿 到过 这 早晨 ? ”

“宝宝今天早上去哪儿了？”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mɪs] [brænt] [ɑːn][ðə; ði][sændz] , [mɪs] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] .
“ She was with Miss Brandt on the sands , Miss ! ” replied the nurse .
“ 她 曾是 和 错过 布兰特 在 这 沙子 , 错过 ! ” 回复 这 护士 .

“她和布兰特小姐在沙滩上，小姐！”护士回答道。

“ [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['eθəl] , ['mɑːrgrət] ,
“ Since you are so anxious about Ethel , Margaret ,
“ 自从 你 是 所以 焦虑的 关于 埃塞尔 , 玛格丽特 ,

“既然你这么担心埃塞尔，玛格丽特，

[aɪ] ['riːəli] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] [laɪk] [mɪs] [brænt] !
I really wonder that you should trust her with a stranger like Miss Brandt !
我 真的 想知道 那 你 应该 相信 她 和 一个 陌生人 喜欢 错过 布兰特 !

我真怀疑你竟然会信任她，把她交给像布兰特小姐这样的陌生人！

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [sʌn] [biːt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] . ”
Perhaps she let the sun beat on her head . ”
也许 她 让 这 太阳 打 在 她 头 . ”

也许她让太阳晒在了头上。

“ [oʊ] ! [noʊ] , ['elinə; -,nɔː] , [nɜːrs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
“ O ! no , Elinor , Nurse was with them all the time .
“ 哦 ! 不 , 埃莉诺 , 护士 曾是 和 他们 全部 这 时间 .

“哦！不，埃莉诺，护士一直和他们在一起。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [mɪs] [brænt] [ɔːr] ['eniwʌn] [teɪk] ['beɪbi] [ə'weɪ] [ə'loʊn] .
I would not let Miss Brandt or anyone take baby away alone .
我 会 不是 让 错过 布兰特 或者 任何人 拿 婴儿 离开 独自的 .

我绝不会让布兰特小姐或任何人单独带走孩子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ,
But she is so good - natured and so anxious to have her ,
但 她 是 所以 好的 - 自然 和 所以 焦虑的 到 有 她 ,

但她心地善良，非常渴望拥有她。

[ðæt] [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] . ”
that I don't quite know how to refuse . ”
那 我 不 相当 知道 如何 到 拒绝 . ”

我真不知道该怎么拒绝。

“ [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['stʌfɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɔːrɪd]
“ Perhaps she has been stuffing the child with some of her horrid
“ 也许 她 有 到过 馅 这 孩子 和 一些 的 她 可怕的
['tʃɔkəlits] [ɔːr]['kærəmelz] .
chocolates or caramels .
巧克力 或者 焦糖 .

“或许她把一些难吃的巧克力或焦糖塞进了孩子肚子里。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːdʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hɜːr'self] ! ”
She is gorging them all day long herself ! ”
她 是 暴饮暴食 他们 全部 天 长的 她自己 ! ”

她自己整天都在狼吞虎咽！

“ [aɪ] [noʊ] [maɪ]['duːti] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] , [mɪs] ! ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] [rɪ'zentfəli] ,
“ I know my duty too well for that , Miss ! ” said the nurse resentfully ,
“ 我 知道 我的 责任 也 出色地 为了 那 , 错过 ! ” 说 这 护士 怨恨地 ,

“小姐，我太清楚我的职责了！”护士愤愤不平地说。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I wouldn't have allowed it !
“ 我 不会 有 允许 它 !

“我绝不会允许的！”

[ðə; ði] [dɪr] ['beɪbi] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ɔːl] . ”
The dear baby did not have anything to eat at all . ”
这 亲爱的 婴儿 做过 不是 有 任何事物 到 吃 在 全部 . ”

这个可怜的孩子什么都没吃。

“ [wel] ! [jʊə(r)] [bəuθ][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ['evɪdəntli] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ” [kən'kluːdid] [mɪs]
“ Well ! you're both on her side evidently , so I will say no more , ” concluded Miss
“ 出色地 ! 你是 两个都 在 她 边 显然 , 所以 我 将要 说 不 更多的 , ” 结束 错过
['leitən] ,
Leyton ,
莱顿 ,

“好吧！显然你们俩都站在她那边，那我就不多说了。”莱顿小姐总结道。

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
“ At the same
“ 在 这 相同的

“与此同时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[taɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
time if I had a child ,
时间 如果 我 有 一个 孩子 ,

如果我有孩子的话，时间会是……

[aɪ'd] ['suːnər] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv] [mɪs] [brænt] .
I'd sooner trust it to a wild beast than the tender mercies of Miss Brandt .
ID 很快 相信 它 到 一个 荒野 兽 比 这 投标 怜悯 的 错过 布兰特 .

我宁愿把它托付给野兽，也不愿交给布兰特小姐的温柔怜悯。

[bʌt; bət] [its] [pæst] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , ['mɑːrgrət] !
But it's past four o'clock , Margaret !
但 它是 过去的 四 点钟 , 玛格丽特 !

玛格丽特，现在已经过四点了！

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ˌɑntʊə'poʊ][ɪn] [taɪm] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] !
If we are to reach the entrepôt in time we must be going !
如果 我们 是 到 抵达 这 转运站 在 时间 我们 必须 是 去 !

如果我们想及时到达中转站，就必须出发!

” ['mɪsɪz] . ['pʊlən] ['heɪstɪli] [ə'suːmd] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə]
” Mrs . Pullen hastily assumed her hat and mantle , and prepared to
” 太太 . 普伦 草草 假定 她 帽子 和 地幔 , 和 准备 到
[ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [frend] .
accompany her friend .
陪伴 她 朋友 .

普伦夫人匆匆戴上帽子，披上斗篷，准备陪同她的朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
They had opened the door ,
他们 有 打开 这 门 ,

他们打开了门，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['melədi] ['sʌd(ə)nli] [pɔːd]
and were about to leave the room when a flood of melody suddenly poured
和 是 关于 到 离开 这 房间 什么时候 一个 洪水 的 旋律 突然 倾倒
['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
into the apartment .
进入 这 公寓 .

正当他们准备离开房间时，一阵美妙的旋律突然涌入公寓。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
It proceeded from a room at the other end of the corridor and was
它 继续 从 一个 房间 在 这 其他 结尾 的 这 走廊 和 曾是
[prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][moʊst] ['skɪlfəli] [pleɪd] .
produced by a mandoline most skilfully played .
生产 经过 一个 曼陀林 最多 巧妙地 玩 .

音乐是从走廊另一端的房间里传出来的，是由一位技艺精湛的曼陀林演奏者演奏的。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [noʊts] [ɪn] [rɪlz] [ænd; ənd] [trɪlz] [ænd; ənd] ['kɔrdz] ,
The silvery notes in rills and trills and chords ,
这 银色 笔记 在 小溪 和 颤音 和 和弦 ,

银铃般的音符，如涓涓细流、颤音和和弦，

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feri] [hɑːrp] ,
such as might have been evolved from a fairy harp ,
这样的 作为 可能 有 到过 进化 从 一个 仙女 竖琴 ,

例如，它可能是由仙女竖琴演变而来。

[ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][bəuθ] [mɪs] ['leitən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pʊlən] .
arrested the attention of both Miss Leyton and Mrs . Pullen .
被捕 这 注意力 的 两个都 错过 莱顿 和 太太 . 普伦 .

引起了莱顿小姐和普伦太太的注意。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
They had scarcely expressed their wonder and admiration to each other ,
他们 有 几乎 表达 他们的 想知道 和 钦佩 到 每个 其他 ,

他们几乎没有向彼此表达过惊叹和钦佩之情。

[æt; ət][ðə; ði] ['skɪlfl] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ([wɪtʃ] [ɪ'vɪnst] [sʌtʃ] [ɑːrt][æz; əz] [ðeɪ]
at the skilful manipulation of the instrument (which evinced such art as they
在 这 熟练 操纵 的 这 乐器 (哪个 表现出 这样的 艺术 作为 他们
[hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ɪk'sept] [ɪn]['pʌblɪk]) [wen] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
had never heard before except in public) when the strings of the
有 绝不 听到 前 除了 在 民众) 什么时候 这 字符串 的 这
[ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ,
mandoline were accompanied by a young ,
曼陀林 是 伴随 经过 一个 年轻的 ,

当曼陀林琴的琴弦由一位年轻的乐手伴奏时，他们被乐器娴熟的演奏技巧所折服（这种技巧展现出的艺术性，他们此前从未在公共场合听到过）。

[freʃ] [kən'træltoʊ] [vɔɪs] .
fresh contralto voice .
新鲜的 女低音 嗓音 .

清澈的女低音。

“ [oʊ] ! [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! ” [kraɪd] ['elinə; -ˌnɔː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] ,
“ O ! hush ! hush ! ” cried Elinor , with her finger on her lip ,
“ 哦 ! 嘘 ! 嘘 ! ” 哭 埃莉诺 , 和 她 手指 在 她 唇 ,

“哦！嘘！嘘！”埃莉诺喊道，手指放在嘴唇上。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] ['meloʊ] [streɪnz] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
as the rich mellow strains floated through the corridor ,
作为 这 富有的 醇厚 菌株 漂浮 通过 这 走廊 ,

悠扬柔和的旋律在走廊里飘荡，

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] .
“ I don't think I ever heard such a lovely voice before .
“ 我 不 思考 我 曾经 听到 这样的 一个 迷人的 嗓音 前 .

“我以前从未听过如此动听的声音。”

[huːz] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Whose on earth can it be ?
谁 在 地球 能 它 是 ?

这究竟是谁的？

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [wɜːr; wər][ɪn] ['spænɪʃ] ,
” The words of the song were in Spanish ,
” 这 字 的 这 歌曲 是 在 西班牙语 ,

这首歌的歌词是西班牙语的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] , “ - !
and the only one they could recognise was the refrain of , “ Seralie !
和 这 仅有的 一 他们 可以 认出 曾是 这 避免 的 , “ - !

他们唯一能认出的就是那句反复出现的歌词：“Seralie！

- !
Seralie !
- !

塞拉利！

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['melədi] [wʌz; wəz][waɪld] , [pə'θetɪk] , [ænd; ənd] ['pæʃənət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɚz]
” But the melody was wild , pathetic , and passionate , and the singer's
” 但 这 旋律 曾是 荒野 , 可怜的 , 和 热情的 , 和 这 歌手的
[vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .
voice was touching beyond description .
嗓音 曾是 接触 超过 描述 .

“但旋律狂野、悲怆、充满激情，歌手的声音也感人至深，难以言表。”

“	[sʌm; səm]	[prə'feʃən(ə)l]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	,	”	[sed]	['mɑːrgrət]	,
“	**Some**	**professional**	**must**	**have**	**arrived**	**at**	**the**	**Hotel**	**,**	**”**	**said**	**Margaret**	**,**
“	一些	专业的	必须	有	到达的	在	这	酒店	,	”	说	玛格丽特	,

玛格丽特说：“肯定是有专业人士到了酒店。”

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[ðæt]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['sɪŋɪŋ]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['æmətər]	.
“	**I**	**am**	**sure**	**that**	**is**	**not**	**the**	**singing**	**of**	**an**	**amateur**	**.**
“	我	是	当然	那	是	不是	这	歌唱	的	一个	业余	.

“我确信那不是业余人士的歌声。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hoʊp]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[nɑːt]	['præktɪs]	[æt; ət]	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	[kiːp]	['beɪbi]	[ə'weɪk]	!
But	**I**	**hope**	**she**	**will**	**not**	**practise**	**at**	**night**	**,**	**and**	**keep**	**baby**	**awake**	**!**
但	我	希望	她	将要	不是	实践	在	夜晚	,	和	保持	婴儿	醒	!

但我希望她不要在晚上练习，以免吵醒宝宝！

”	['elinə; -ˌnɔː]	[læft]	.
”	**Elinor**	**laughed**	**.**
”	埃莉诺	笑了	.

埃莉诺笑了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

“	[oʊ]	!	[juː; jʊ]	['mʌðər]	!
“	**O**	**!**	**you**	**mother**	**!**
“	哦	!	你	母亲	!

“哦！你母亲！

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	“	[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[lə'mentɪŋ]	[dʒʌst]	[naʊ]	[ðæt]	[jʊr; jər]	[juː]	[læm]	[slept]	[tuː]
”	**she**	**said**	**,**	**“**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**lamenting**	**just**	**now**	**that**	**your**	**ewe**	**lamb**	**slept**	**too**
”	她	说	,	“	我	想法	你	是	哀叹	只是	现在	那	你的	母羊	羊肉	睡着了	也

[mʌtʃ]	!
much	**!**
很多	!

她说：“我还以为你刚才在抱怨你的小母羊睡得太多了呢！ ”

[fɔːr; fər]	[maɪ]	[pɑːrt]	,
For	**my**	**part**	**,**
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['lʌld]	[tuː; tə]	[sliːp]	[iːtʃ]	[naɪt]	[baɪ]	[dʒʌst]	[sʌtʃ]	[streɪnz]	[æz; əz]	[ðoʊz]	.
I	**should**	**like**	**to**	**be**	**lulled**	**to**	**sleep**	**each**	**night**	**by**	**just**	**such**	**strains**	**as**	**those**	**.**
我	应该	喜欢	到	是	昏昏欲睡	到	睡觉	每个	夜晚	经过	只是	这样的	菌株	作为	那些	.

我希望每晚都能在这样的旋律中入睡。

['lɪs(ə)n]	,	['mɑːrgrət]	!
Listen	**,**	**Margaret**	**!**
听	,	玛格丽特	!

听着，玛格丽特！

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[kə'menst]	[ə'nʌðər]	[sɔːŋ]	.
She	**has**	**commenced**	**another**	**song**	**.**
她	有	开始	其他	歌曲	.

她又开始唱另一首歌了。

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[guːˈnoʊz] [dɪˈlɪʃəs] - [ˈɑːveɪ][məˈriːə] .
Gounod's delicious ' Ave Maria .
古诺的 可口的 - 大道 玛丽亚 .

古诺的《圣母颂》非常动听。

- [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ! ”
' How beautiful ! ”
- 如何 美丽的 ! ”

“真美！”

“ [aɪ][dəunt] [prəˈfes] [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈmjuːzɪk] , ” [sed] [ˈmɑːrgrət] ,
“ I don't profess to know much about music , ” said Margaret ,
“ 我 不 宣称 到 知道 很多 关于 音乐 , ” 说 玛格丽特 ,

“我不敢说自己很懂音乐,”玛格丽特说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪŋɪŋ] [laɪz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs]
“ but it strikes me that the charm of that singing lies more in the voice
“ 但 它 罢工 我 那 这 魅力 的 那 歌唱 谎言 更多的 在 这 嗓音
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [dɪˈlɪvəri] .
than the actual delivery .
比 这 实际的 送货 .

“但我觉得，这种歌声的魅力更多地在于声音本身，而不是演唱方式。”

[huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [jʌŋ] ! ”
Whoever it is , must be very young ! ”
谁 它 是 , 必须 是 非常 年轻的 ! ”

不管是谁，肯定很年轻！

“ [huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈproʊsiːdz] [frʌm; frəm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈelinə; -ˌnɔː] .
“ Whoever it proceeds from , it is charming , ” repeated Elinor .
“ 谁 它 收益 从 , 它 是 迷人 , ” 重复 埃莉诺 .

“不管是谁写的，都很有魅力,”埃莉诺重复道。

“ [haʊ] [rælf; reɪf] [wʊd] [ˈrevl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] !
“ How Ralph would revel in it !
“ 如何 拉尔夫 会 陶醉 在 它 !

“拉尔夫会多么高兴啊！”

[ˈnʌθɪŋ] [əˈfekts; ˈæfˌekts][hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈmjuːzɪk] .
Nothing affects him like music .
没有什么 影响 他 喜欢 音乐 .

没有什么比音乐更能触动他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem ˈiː] [rɪˈgret] [maɪ] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːr] [sɪŋ] .
It is the only thing which makes me regret my inability to play or sing .
它 是 这 仅有的 事物 哪个 制作 我 后悔 我的 无力 到 玩 或者 唱歌 .

这是我唯一感到遗憾自己不会演奏或唱歌的事情。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][moʊst] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [huː] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)l][ɪz] .
But I am most curious to learn who the new arrival is .
但 我 是 最多 好奇的 到 学习 WHO 这 新的 到达 是 .

但我最想知道的是，这位新来者是谁。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [ɪz] [mædəmwəˈzel] - !
here is Mademoiselle Brimont !
这里 是 小姐 - !

这位是布里蒙小姐!

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['oʊlgə] - , ['sloʊli] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] ['sterkeɪs] , “ [mædəmwə'zel] ,
” she continued , as she caught sight of Olga Brimont , slowly mounting the steep staircase , “ Mademoiselle ,
” 她 持续 , 作为 她 捕捉 视线 的 奥尔加 - , 缓慢地 安装 这 陡 楼梯 , “ 小姐 ,

“她继续说道，同时瞥见奥尔加·布里蒙正缓缓登上陡峭的楼梯，“小姐，

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] [oʊnz] [ðæt] ['lʌvli] [vɔɪs] ?
do you happen to know who it is who owns that lovely voice ?
做 你 发生 到 知道 WHO 它 是 WHO 拥有 那 迷人的 嗓音 ?

您是否知道那美妙嗓音的主人是谁?

['mɪsɪz] . ['pʊlən] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
Mrs . Pullen and I are perfectly enchanted with it !
太太 . 普伦 和 我 是 完美 迷人的 和 它 !

普伦夫人和我都非常喜欢它!

” ['oʊlgə] - ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” Olga Brimont coloured a little .
” 奥尔加 - 有色 一个 小的 .

奥尔加·布里蒙特略带一丝色彩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] ,
She had never got over her shyness of the English ladies ,
她 有 绝不 得到 超过 她 害羞 的 这 英语 女士们 ,

她始终无法克服对英国女士的羞怯。

[pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] [huː] [spoʊk] [soʊ] ['ʃɑːrpli] .
particularly of the one who spoke so sharply .
特别 的 这 一 WHO 辐 所以 尖锐地 .

尤其是那个说话尖锐的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] ,
But she answered at once ,
但 她 回答 在 一次 ,

但她立刻回答说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɛriːət] [brænt] !
“ It is Harriet Brandt !
“ 它 是 哈丽特 布兰特 !

“是哈里特·布兰特！”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ?
Didn't you know that she sang ?
没有 你 知道 那 她 唱 ?

你不知道她会唱歌吗?

” [mɪs] ['leitən] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['bækwərd] .
” Miss Leyton took a step backward .
” 错过 莱顿 采取 一个 步 落后 .

莱顿小姐后退了一步。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] [sər'praɪz] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌɪnkrə'duːləti] .
Her face expressed the intensest surprise — not to say incredulity .
她 脸 表达 这 最激烈 惊喜 — 不是 到 说 怀疑 .

她脸上露出了极度的惊讶——甚至可以说是难以置信。

“ ['hɛriːət] [brænt] ! [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ Harriet Brandt ! Impossible !
“ 哈丽特 布兰特 ! 不可能的 !

“哈丽特·布兰特！不可能！”

” [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjə,leɪtid] .
” she ejaculated .
” 她 射精 .

她射精了。

“ [ɪn'diːd] [,aɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] , ” [rɪ'piːtɪd] ['oʊlgə] , “ [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sæŋ] [ðə; ði]['soʊloʊz][ɪn][ðə; ði]
“ Indeed it is she , ” repeated Olga , “ she always sang the solos in the
“ 的确 它 是 她 , ” 重复 奥尔加 , “ 她 总是 唱 这 独奏 在 这
['kɑːnvent,'kɑːnvənt]['kwaɪər] .
Convent choir .
修道院 唱诗班 .

“没错，就是她，”奥尔加重复道，“她总是在修道院唱诗班里唱独唱。”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['faɪnɪst] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .
They used to say she had the finest voice in the Island .
他们 用过的 到 说 她 有 这 最好的 嗓音 在 这 岛 .

人们过去常说她拥有岛上最美妙的嗓音。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

[jes] , [,aɪ 'tiː][ɪz] ['hɛriːət] , ['riːəli] .
yes , it is Harriet , really .
是的 , 它 是 哈丽特 , 真的 .

是的，她确实是哈丽特。

” [[,piː 'dʒiː] -]
” [Pg 72]
” [页 -]

”[第 72 页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .
And she passed on to her own apartment .
和 她 通过了 在 到 她 自己的 公寓 .

然后她回到了自己的公寓。

“ [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [,aɪ 'tiː] ? ” [sed] ['elinə; -,nɔː] ['leitən] , ['tɜːrnɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['pʊlən]
“ Do you believe it ? ” said Elinor Leyton , turning almost fiercely upon Mrs . Pullen
“ 做 你 相信 它 ? ” 说 埃莉诺 莱顿 , 转弯 几乎 激烈地 之上 太太 . 普伦
.
.
.

“你相信吗？”埃莉诺·莱顿说着，几乎是凶狠地转向普伦太太。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː] ['ʌðərwaɪz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] , “ [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel]
“ How can I do otherwise , ” replied Margaret , “ in the face of Mademoiselle
“ 如何 能 我 做 否则 , ” 回复 玛格丽特 , “ 在 这 脸 的 小姐
- [ə'sɜːrʃ(ə)n] ?
Brimont's assertion ?
- 断言 ?

“面对布里蒙小姐的断言，我还能怎么办呢？”玛格丽特回答道。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [brænts] ['tælənt] [bɪ'fɔːr] ! ”
But it is strange that we have heard nothing of Miss Brandt's talent before ! ”
但 它 是 奇怪的 那 我们 有 听到 没有什么 的 错过 布兰特的 天赋 前 ! ”

但奇怪的是，我们之前从未听说过布兰特小姐的才华！

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['evər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] ? ”
“ Has she ever mentioned the fact to you , that she could sing ? ”
“ 有 她 曾经 提及 这 事实 到 你 , 那 她 可以 唱歌 ? ”

她有没有跟你提起过她会唱歌这件事？

“ ['nevər] !

“ Never !

“ 绝不 !

“绝不！

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

but there has been no opportunity .

但 那里 有 到过 不 机会 .

但一直没有机会。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɪnstrəmənt] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [tɔːkt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

There is no instrument here , and we have never talked of such a thing !

那里 是 不 乐器 这里 , 和 我们 有 绝不 谈话 的 这样的 一个 事物 !

这里没有乐器，我们也从未谈论过这种东西！

['oʊnli] ['fænsi] [hɜːr; hər] [pə'zesɪŋ] [soʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə; eɪ] [vɔɪs] !

Only fancy her possessing so magnificent a voice !

仅有的 想要 她 拥有 所以 壮丽 一个 嗓音 !

真希望她能拥有如此美妙的嗓音！

[wʌt] [ə; eɪ] [gɪft] !

What a gift !

什么 一个 礼物 !

真是份好礼物！

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] . ”

She might make her fortune by it if she needed to do so . ”

她 可能 制作 她 财富 经过 它 如果 她 需要 到 做 所以 . ”

如果需要的话，她或许能靠这个发家致富。

“ [wel] !

“ Well !

“ 出色地 !

“出色地！

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [maʊθ] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

she ought to be able to sing with that mouth of hers ,

她 应该 到 是 有能力的 到 唱歌 和 那 嘴 的 她的 ,

她那张嘴应该能唱歌才对。

” [ri'mɑːkt] [mɪs] ['leitən] ['ɔːlmoʊst] ['bɪtərli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

” remarked Miss Leyton almost bitterly , as she walked into the corridor .

” 评论 错过 莱顿 几乎 苦涩地 , 作为 她 步行 进入 这 走廊 .

“莱顿小姐几乎带着苦涩的语气说道，同时走进了走廊。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɔːrd] ['hɛriːət] [brænt] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʊd]

She was unwilling to accord Harriet Brandt the possession of a single good

她 曾是 不情愿 到 符合 哈丽特 布兰特 这 拥有 的 一个 单身的 好的

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] .

attribute .

属性 .

她不愿承认哈丽雅特·勃兰特拥有哪怕一丝优点。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] ['trævəst] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

As the ladies traversed the corridor ,

作为 这 女士们 穿越 这 走廊 ,

女士们穿过走廊时，

[ðeɪ]	[pər'siːvd]	[ðæt]	['ʌðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'træktɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['sɪŋɪŋ]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ðəm'selvz]	,
they	**perceived**	**that**	**others**	**had**	**been**	**attracted**	**by**	**the**	**singing**	**as**	**well**	**as**	**themselves**	**,**
他们	感知	那	其他的	有	到过	吸引	经过	这	歌唱	作为	出色地	作为	他们自己	,

他们意识到，除了他们自己，其他人也被歌声吸引了。

[ænd; ənd]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bedruːm; 'bedrʊm]	[dɔːz]	[wɜːr; wər]	['oʊpən]	.
and	**most**	**of**	**the**	**bedroom**	**doors**	**were**	**open**	**.**
和	最多	的	这	卧室	门	是	打开	.

大多数卧室的门都开着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼的血(The blood of the vampire)
第5/18页

['mɪsɪz]	.	['mɑːntəˌgju]	[kɔːt]	['mɑːrgrət]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sliːv]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[pæst]	.
Mrs	**.**	**Montague**	**caught**	**Margaret**	**by**	**the**	**sleeve**	**as**	**she**	**passed**	**.**
太太	.	蒙塔古	捕捉	玛格丽特	经过	这	袖子	作为	她	通过了	.

蒙塔古太太经过玛格丽特身边时，一把抓住了她的袖子。

“	[oʊ]	!	['mɪsɪz]	.	['pʊlən]	,	[wʌt]	[ə; eɪ]	['hev(ə)nli]	[vɔɪs]	!
“	**O**	**!**	**Mrs**	**.**	**Pullen**	**,**	**what**	**a**	**heavenly**	**voice**	**!**
“	哦	!	太太	.	普伦	,	什么	一个	天上	嗓音	!

“哦！普伦夫人，这声音真是天籁之音！”

[huːz]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Whose	**is**	**it**	**?**
谁	是	它	?

这是谁的?

[fred]	[ɪz]	[dʒʌst]	[mæd]	[tuː; tə]	[noʊ]	!	”
Fred	**is**	**just**	**mad**	**to**	**know**	**!**	**”**
弗雷德	是	只是	疯狂的	到	知道	!	”

弗雷德知道后简直气疯了!

“	[its]	['oʊnli]	[ðæt]	[gɜːrl]	[brænt]	!	”	[rɪ'plaɪd]	['elinə; -ˌnɔː]	['rʌfli]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	['fɜːrðər]
“	**It's**	**only**	**that**	**girl**	**Brandt**	**!**	**”**	**replied**	**Elinor**	**roughly**	**,**	**as**	**she**	**tried**	**to**	**escape**	**further**
“	它是	仅有的	那	女孩	布兰特	!	”	回复	埃莉诺	大致	,	作为	她	尝试	到	逃脱	更远

['kwestʃənɪŋ]	.
questioning	**.**
提问	.

“就是那个叫布兰特的女孩！”埃莉诺粗声粗气地回答道，试图逃避进一步的追问。

“	[mɪs]	[brænt]	!
“	**Miss**	**Brandt**	**!**
“	错过	布兰特	!

“布兰特小姐！”

[wʌt]	,	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[west]	['ɪndiən]	!
what	**,**	**the**	**little**	**West**	**Indian**	**!**
什么	,	这	小的	西方	印度	!

什么？那个小西印度人!

['mɪsɪz]	.	['pʊlən]	,	[ɪz]	[mɪs]	['leitən]	['dʒestɪŋ]	?	”
Mrs	**.**	**Pullen**	**,**	**is**	**Miss**	**Leyton**	**jesting**	**?**	**”**
太太	.	普伦	,	是	错过	莱顿	开玩笑	?	”

普伦太太，莱顿小姐是在开玩笑吗?

“	[noʊ]	,	[ɪn'diːd]	,	['mɪsɪz]	.	['mɑːntəˌgju]	!
“	**No**	**,**	**indeed**	**,**	**Mrs**	**.**	**Montague**	**!**
“	不	,	的确	,	太太	.	蒙塔古	!

“不，蒙塔古夫人！”

[mædəmwə'zel]	-	[wʌz; wəz]	['aʊər; ɑːr]	[ɪn'fɔːrmənt]	,	”	[sed]	['mɑːrgrət]	.
Mademoiselle	**Brimont**	**was**	**our**	**informant**	**,**	**”**	**said**	**Margaret**	**.**
小姐	-	曾是	我们的	线人	,	”	说	玛格丽特	.

“布里蒙小姐是我们的线人,”玛格丽特说。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[ðer; ðər]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[daɪ'vɜːrtɪd]	[baɪ]
But	**at**	**that**	**moment**	**their**	**attention**	**was**	**diverted**	**by**
但	在	那	片刻	他们的	注意力	曾是	改道	经过

但就在这时，他们的注意力被……转移了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hɛriːət] [brænt] [hɜːr'self] .
the appearance of Harriet Brandt herself .
这 外貌 的 哈丽特 布兰特 她自己 .

哈丽特·勃兰特本人的亮相。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['brɪliənt] .
She looked brilliant .
她 看起来 杰出的 .

她看起来光彩照人。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [ʌv; əv]
In one hand she carried her mandoline , a lovely little instrument , of
在 一 手 她 携带 她 曼陀林 , 一个 迷人的 小的 乐器 , 的
['sænd(ə)l] - [wʊd] [ˌɪn'leɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] ,
sandal - wood inlaid with mother - of - pearl ,
凉鞋 - 木头 镶嵌 和 母亲 - 的 - 珍珠 ,

她一手拿着曼陀林，那是一件精美的小乐器，由檀香木制成，上面镶嵌着珍珠母。

— [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪɡ'zɜːrʃn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] ,
— her face was flushed with the exertion she had gone through ,
— 她 脸 曾是 酡 和 这 用力 她 有 已消失 通过 ,

她因剧烈运动而脸颊泛红。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'bʌndənt] [her] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] .
and her abundant hair was somewhat in disorder .
和 她 丰富 头发 曾是 有些 在 紊乱 .

她浓密的头发有些凌乱。

['mɪsɪz] . ['mɑːntəˌɡju] [paʊnst] [ɑːn] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] .
Mrs . Montague pounced on her at once .
太太 . 蒙塔古 猛扑 在 她 在 一次 .

蒙塔古夫人立刻扑向了她。

“ [oʊ] ! [mɪs] [brænt] !
“ O ! Miss Brandt !
“ 哦 ! 错过 布兰特 !

“哦！布兰特小姐！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [slaɪ] [pʊs] !
you are a sly puss !
你 是 一个 狡猾 猫 !

你真是个狡猾的家伙！

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] — [ɪn'tʃæntɪd] !
We have all been delighted — enchanted !
我们 有 全部 到过 高兴极了 — 迷人的 !

我们都欣喜若狂——简直太着迷了！

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['haɪdɪŋ] [jʊr; jər] [laɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?
What do you mean by hiding your light under a bushel in this way ?
什么 做 你 意思是 经过 隐藏 你的 光 在下面 一个 蒲式耳 在 这 方式 ?

你这样说，是什么意思呢?

[duː] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] !
Do come in here for a minute and sing us another song !
做 来 在 这里 为了 一个 分钟 和 唱歌 我们 其他 歌曲 !

请进来一会儿，再给我们唱首歌吧！

['meɪdʒər] ['mɑːntəˌgju] [ɪz][ɪn] ['ekstəsi] ['oʊvər][jʊr; jər] [vɔɪs] ! ”
Major Montague is in ecstasies over your voice ! ”
主要的 蒙塔古 是 在 狂喜 超过 你的 嗓音 ! ”
蒙塔古少校被你的声音迷得神魂颠倒!

“ [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪn'diːd] ! ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] [brænt] ,
“ I can't stop , I can't indeed ! ” replied Miss Brandt ,
“ 我 不能 停止 , 我 不能 的确 ! ” 回复 错过 布兰特 ,
“我停不下来，真的停不下来！”布兰特小姐回答道。

['evɪdəntli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'duːst] ,
evidently pleased with the effect she had produced ,
显然 高兴 和 这 影响 她 有 生产 ,
她显然对自己所取得的效果感到满意。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [dɪr] ['mædəm] - .
“ because I am on my way down to dear Madame Gobelli .
“ 因为 我 是 在 我的 方式 向下 到 亲爱的 夫人 - .
“因为我正要去见亲爱的戈贝利夫人。”

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
I promised to sing for her this afternoon .
我 承诺 到 唱歌 为了 她 这 下午 .
我答应今天下午为她唱歌。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] !
I was only trying my voice to see if it was fit for anything !
我 曾是 仅有的 尝试 我的 嗓音 到 看 如果 它 曾是 合身 为了 任何事物 !
我只是想试试自己的嗓子，看看它能不能胜任什么工作!

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['pʊlən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
” She smiled at Mrs . Pullen as she spoke and added ,
” 她 微笑 在 太太 . 普伦 作为 她 辐 和 额外 ,
她一边说话一边对普伦太太微笑，并补充道:

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['beɪbi] !
“ I hope I have not disturbed the darling baby !
“ 我 希望 我 有 不是 不安 这 亲爱的 婴儿 !
“希望我没有打扰到可爱的宝宝! ”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ðɪs] ['lʌvli] [ˌæftər'nuːn] ! ”
I thought she would be out this lovely afternoon ! ”
我 想法 她 会 是 出去 这 迷人的 下午 ! ”
我以为她会在这美好的下午外出呢!

“ [oʊ] ! [noʊ] !
“ O ! no !
“ 哦 ! 不 !
“哦! 不!

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .
you did not disturb her .
你 做过 不是 打扰 她 .
你没有打扰她。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [mʌtʃ] [pliːzd] ,
We have all been much pleased ,
我们 有 全部 到过 很多 高兴 ,
我们都非常高兴,

[ænd; ənd] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sɪŋ] ! ”
and surprised to think that you have never told us that you could sing ! ”
和 惊讶 到 思考 那 你 有 绝不 讲述 我们 那 你 可以 唱歌 ! ”
真没想到你从来没跟我们说过你会唱歌!

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ðæt] ['eniwʌn] [wʊd] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [rɪ'plaɪd] ['hɛriːət] , [ɪn'dɪfrəntli] ,
“ How could I tell that anyone would care about it ? ” replied Harriet , indifferently ,
“ 如何 可以 我 告诉 那 任何人 会 关心 关于 它 ? ” 回复 哈丽特 , 漠不关心 ,

“我怎么知道会有人关心这件事呢？”哈丽特冷漠地回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
with a shrug of her shoulders .
和 一个 耸肩 的 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][ɪz] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] !
“ But the Baron is very musical !
“ 但 这 男爵 是 非常 音乐 !

“但是男爵非常有音乐天赋！”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['tenər] [vɔɪs] .
He has a charming tenor voice .
他 有 一个 迷人 男高音 嗓音 .

他拥有一副迷人的男高音。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] !
I have promised to accompany him !
我 有 承诺 到 陪伴 他 !

我答应陪他一起去！

[aɪ] ['mʌsnt] [dɪ'leɪ] ['eni] [lɔːŋgər] !
I mustn't delay any longer !
我 不得 延迟 任何 更长 !

我不能再拖延了！

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] !
Good afternoon !
好的 下午 !

下午好！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] .
” And she flew down the stairs with her mandoline .
” 和 她 飞翔 向下 这 楼梯 和 她 曼陀林 .

“然后她拿着曼陀林飞快地跑下楼梯。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [dɪr] [ˌbærə'nes] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['bærən] [naʊ] , [juː; jʊ] [pər'siːv] ,
“ It is all the dear Baroness and the dear Baron now , you perceive ,
“ 它 是 全部 这 亲爱的 男爵夫人 和 这 亲爱的 男爵 现在 , 你 感知 ,

“现在这一切都是亲爱的男爵夫人和亲爱的男爵的事了，您明白了吧。”

” [ri'mɑːkt] ['elinə; -ˌnɔː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pʊlən] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] -
” remarked Elinor to Mrs . Pullen , as they walked together to the railway -
” 评论 埃莉诺 到 太太 . 普伦 , 作为 他们 步行 一起 到 这 铁路 -
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

“埃莉诺一边和普伦太太一起走向火车站，一边对她说，”

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] .
“ you and the baby are at a discount .
“ 你 和 这 婴儿 是 在 一个 折扣 .

“你和宝宝可以享受折扣。”

[mɪs] [brænt] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]
Miss Brandt is the sort of
错过 布兰特 是 这 种类 的

布兰特小姐是那种……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] ['fænsi] , [huː] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts] [wer'evər] [ðeɪ] [meɪ] [liːd] [hɜːr; hər]
young lady , I fancy , who will follow her own interests wherever they may lead her
年轻的 女士 , 我 想要 , WHO 将要 跟随 她 自己的 兴趣 无论 他们 可能 带领 她
! ”
! ”
! ”

我猜想，这位年轻女士会追随自己的兴趣，无论它将她引向何方！

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['elinə; -ˌnɔː] ,
“ You should be the last to complain of her for that , Elinor ,
“ 你 应该 是 这 最后的 到 抱怨 的 她 为了 那 , 埃莉诺 ,

“埃莉诺，你最不应该为此抱怨她。”

[sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [frend] .
since you have tried to get rid of her at any cost , ” replied her friend .
自从 你 有 尝试 到 得到 摆脱 的 她 在 任何 成本 , ” 回复 她 朋友 .

“因为你不惜一切代价都想摆脱她，”她的朋友回答道。

['kæptɪn] [rælf; reɪf] ['pʊlən] [ə'raɪvd] ['pʌŋktʃuəli] [baɪ] [ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] ,
Captain Ralph Pullen arrived punctually by the train which he had appointed ,
队长 拉尔夫 普伦 到达的 准时 经过 这 火车 哪个 他 有 任命 ,

拉尔夫·普伦上尉按时乘坐他指定的火车抵达。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [fi'ɑnseɪ] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .
and greeted his sister - in - law and fiancée with marked cordiality .
和 问候 他的 姐姐 - 在 - 法律 和 未婚妻 和 标记 亲切 .

他热情地问候了他的嫂子和未婚妻。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns]
He was certainly a man to be proud of , as far as outward appearance
他 曾是 当然 一个 男人 到 是 自豪的 的 , 作为 远的 作为 向外 外貌
[went] .
went .
去 .

就外表而言，他无疑是个值得骄傲的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd] , [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] , [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæns(ə)m]
He was acknowledged , by general consent , to be one of the handsomest
他 曾是 已确认 , 经过 一般的 同意 , 到 是 一 的 这 最英俊的
[men] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ,
men in the British Army ,
男人 在 这 英国 军队 ,

他被公认为英国陆军中最英俊的男子之一。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] .
and he was fully aware of the fact .
和 他 曾是 完全 意识到的 的 这 事实 .

他对此完全清楚。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] [bɪlt] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [fitʃər] , ['ɔːlmoʊst] ['goʊldən] [her] ; ['wʊmənɪʃ]
He was tall and well built , with good features , almost golden hair ; womanish
他 曾是 高的 和 出色地 建造 , 和 好的 特征 , 几乎 金的 头发 ; 女人气
[bluː] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

他身材高大健壮，五官俊朗，头发近乎金色，有着一双女性般的蓝色眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kə'resɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and a long drooping moustache , which he was always caressing with his
和 一个 长的 下垂 胡子 ， 哪个 他 曾是 总是 爱抚 和 他的
[left] [hænd] .
left hand .
左边 手 .

他留着长长的下垂胡须，总是用左手抚摸着它。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɔːl] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪʃɪŋ] , ['taɪərd] - [tuː; tə] - [deθ] [glæns] ,
He regarded all women with the same languishing , tired - to - death glance ,
他 认为 全部 女性 和 这 相同的 萎靡不振 ， 疲劳的 - 到 - 死亡 瞥一眼 ，

他用同样的眼神打量所有女性，眼神中充满了倦怠和疲惫。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʃəun] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [boʊ] [sɛks] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [tuː]
as if the attentions shewn him by the beau sexe had been altogether too
作为 如果 这 注意 展示 他 经过 这 帅哥 性 有 到过 共 也
[mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
much for him ,
很多 为了 他 ，

仿佛这位俊男靓女对他表现出的殷勤让他感到难以承受。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən]
and the most he could do now was to regard them with an
和 这 最多 他 可以 做 现在 曾是 到 看待 他们 和 一个
['ɪndələnt] , [wɔːrn] - [aʊt] ['feɪvər] ,
indolent , worn - out favour ,
懒惰的 ， 磨损 - 出去 偏爱 ，

而他现在所能做的，最多也就是用一种懒散、疲惫的眼光看待他们。

[wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['freʃnəs] , [ænd; ənd] ['fleɪvər] ['teɪkən] [aʊt]
which had had all the excitement , and freshness , and flavour taken out
哪个 有 有 全部 这 激动 ， 和 新鲜 ， 和 味道 已采取 出去
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .
of it long before .
的 它 长的 前 .

但它所有的激情、新鲜感和风味早已消失殆尽。

[moʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [æz; əz] ['seɪvər] ['lɪt(ə)l]
Most women would have considered his method of treatment as savouring little
最多 女性 会 有 经过考虑的 他的 方法 的 治疗 作为 品味 小的
[ʃɔːrt] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
short of insult ,
短的 的 侮辱 ，

大多数女性都会认为他这种对待方式简直就是侮辱。

[bʌt; bət]['elinə; -,nɔː] - ['neɪtʃər] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ɪk'strævəgənt] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
but Elinor Leyton's nature did not make extravagant demands upon her lover ,
但 埃莉诺 - 自然 做过 不是 制作 靡 需求 之上 她 情人 ，

但埃莉诺·莱顿的性格并不苛求她的爱人，

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [drest] [ænd; ənd] [lʊkt] [wel] [ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]
and so long as he dressed and looked well and paid her the
和 所以 长的 作为 他 穿着 和 看起来 出色地 和 有薪酬的 她 这
['kəːtisiz] [duː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ,
courtesies due from a gentleman to a gentlewoman ,
礼貌 到期的 从 一个 绅士 到 一个 淑女 ，

只要他衣着得体，仪容整洁，并且对她表现出绅士对淑女应有的礼貌，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .
she was quite satisfied .
她 曾是 相当 使满意 .

她很满意。

['mɑːrgrət]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]	,	[hæd; həd]	[siːn]	[θruː]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	-	[ɪn]	-	['lɔz]
Margaret	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**had**	**seen**	**through**	**her**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law's**
玛格丽特	,	在	这	其他	手	,	有	已见	通过	她	兄弟	-	在	-	法律的

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	,
affectations	**from**	**the**	**first**	**,**
影响	从	这	第一的	,

而玛格丽特则从一开始就看穿了她姐夫的虚伪做作。

[ænd; ənd]	[dɪ'spaɪzd]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	.
and	**despised**	**him**	**for**	**them**	**.**
和	被鄙视的	他	为了	他们	.

并因此鄙视他。

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[hɪm; ɪm]	['fuːlɪʃ]	,	[veɪn]	,	[ænd; ənd]	[ˌʌnkəm'pænjənəbl]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[bɔːr]	[wɪð; wɪθ]
She	**thought**	**him**	**foolish**	**,**	**vain**	**,**	**and**	**uncompanionable**	**,**	**but**	**she**	**bore**	**with**
她	想法	他	愚蠢	,	徒劳	,	和	不相伴的	,	但	她	钻孔	和

[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	['ɑːrθɝz]	[seɪk]	.
him	**for**	**Arthur's**	**sake**	**.**
他	为了	亚瑟的	清酒	.

她觉得他愚蠢、虚荣、不合群，但为了亚瑟，她还是忍受了他。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]
She	**would**
她	会

她会

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

[hæv; həv]	['welkəmd]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	['æntəni]	['penəl]	,	[ðoʊ]	,	[wɪð; wɪθ]	[twaɪs]	[ðə; ði]	['fɜːrvər]	.
have	**welcomed**	**his**	**cousin**	**Anthony**	**Pennell**	**,**	**though**	**,**	**with**	**twice**	**the**	**fervour**	**.**
有	欢迎	他的	表哥	安东尼	佩内尔	,	尽管	,	和	两次	这	热情	.

不过，他们却以双倍的热情欢迎了他的表弟安东尼·佩内尔。

[rælf; reɪf]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[rɪ'mɑːrkəbli]	[wel]	.
Ralph	**was**	**looking**	**remarkably**	**well**	**.**
拉尔夫	曾是	寻找	非常	出色地	.

拉尔夫看起来气色非常好。

[hɪz; ɪz]	[laɪt]	[greɪ]	[suːt]	[ʌv; əv]	[twiːd]	[wʌz; wəz]	[freʃ]	[ænd; ənd]	['juːθfl]	['lʊkɪŋ]	,
His	**light**	**grey**	**suit**	**of**	**tweed**	**was**	**fresh**	**and**	**youthful**	**looking**	**,**
他的	光	灰色的	套装	的	粗花呢	曾是	新鲜的	和	青春	寻找	,

他那套浅灰色粗花呢西装显得清新又年轻。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['jeloʊ]	[roʊz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['bʌtnhoʊl]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	['deɪnti]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
and	**the**	**yellow**	**rose**	**in**	**his**	**buttonhole**	**was**	**as**	**dainty**	**as**	**if**	**he**	**had**
和	这	黄色的	玫瑰	在	他的	纽扣孔	曾是	作为	纤巧	作为	如果	他	有

[dʒʌst]	[wɔːkt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌpɪkə'dɪli]	[klʌb]	.
just	**walked**	**out**	**of**	**his**	**Piccadilly**	**club**	**.**
只是	步行	出去	的	他的	皮卡迪利	俱乐部	.

他胸前的黄玫瑰精致可爱，仿佛他刚从皮卡迪利俱乐部走出来一样。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['ænɪmeɪtɪd]	(	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	)	[æt; ət]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['spendɪŋ]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[taɪm]
He	**was**	**quite**	**animated**	**(**	**for**	**him**	**)**	**at**	**the**	**idea**	**of**	**spending**	**a**	**short**	**time**
他	曾是	相当	动画	(	为了	他	)	在	这	主意	的	开支	一个	短的	时间

[ɪn]	[haɪst]	,
in	**Heyst**	**,**
在	嘿斯特	,

一想到要在海斯特待上一段时间，他就显得兴致勃勃（对他来说是这样）。

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [went] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ˈelinə; -ˌnɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] “ [ˈveri] [fɪt] ” ,
and actually went the length of informing Elinor that she looked “ very fit ” ,
和 实际上 去 这 长度 的 通知 埃莉诺 那 她 看起来 “ 非常 合身 ” ,

而且她还特意告诉埃莉诺，她看起来“身材非常好”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈpʌblɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [hɜːr; hər] .
and that if it was not so public a place he should kiss her .
和 那 如果 它 曾是 不是 所以 民众 一个 地方 他 应该 吻 她 .

如果不是在公共场合，他应该吻她。

[mɪs] [ˈleitən] [ˈkʌlərd] [ˈfeɪntli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] ,
Miss Leyton coloured faintly at the remark ,
错过 莱顿 有色 淡淡的 在 这 评论 ,

莱顿小姐听到这番话，脸色微微泛红。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
but she turned her head away and would not let him see that she was
但 她 转向 她 头 离开 和 会 不是 让 他 看 那 她 曾是
[ˈsɑːri] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpʌblɪk] .
sorry the place was so public .
对不起 这 地方 曾是 所以 民众 .

但她转过头去，不让他看出她很后悔这个地方这么公共。

“ [haɪst] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][bəuθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɡʊd] , ” [ˈkæptɪn] [ˈpʊlən] [went] [ɑːn]
“ Heyst seems to have done you both a lot of good , ” Captain Pullen went on
“ 嘿斯特 似乎 到 有 完毕 你 两个都 一个 很多 的 好的 , ” 队长 普伦 去 在
[ˈprez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

“看来海斯特对你们俩都有好处，”普伦上尉接着说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfætə] , [ˈmɑːrɡrət] , [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [taʊn] .
“ I am sure you are fatter , Margaret , than when you were in Town .
“ 我 是 当然 你 是 更胖 , 玛格丽特 , 比 什么时候 你 是 在 镇 .

“玛格丽特，我敢肯定你现在比在城里的时候胖了。”

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] ? ”
And , by the way , how is the daughter ? ”
和 , 经过 这 方式 , 如何 是 这 女儿 ? ”

对了，你女儿怎么样了？

“ [nɑːt] [ˈveri] [wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [rælf; reɪf] !
“ Not very well , I am sorry to say , Ralph !
“ 不是 非常 出色地 , 我 是 对不起 到 说 , 拉尔夫 !

“很遗憾，拉尔夫，你的情况不太好！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkʌtɪŋ] [mɔːr] [tiːθ] .
She is cutting more teeth .
她 是 切割 更多的 牙齿 .

她正在长出更多牙齿。

[ˈelinə; -ˌnɔː][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈweðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər][tuː; tə]
Elinor and I were consulting whether we should send for a doctor to
埃莉诺 和 我 是 咨询 无论 我们 应该 发送 为了 一个 医生 到
[siː] [hɜːr; hər] ,
see her ,
看 她 ,

我和埃莉诺正在商量是否应该请医生给她看看。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . ”
only this afternoon . ”
仅有的 这 下午 . ”

就今天下午。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
“ By the way , I have good news for you , or you will consider it so .
“ 经过 这 方式 , 我 有 好的 消息 为了 你 , 或者 你 将要 考虑 它 所以 .

“顺便说一句，我有个好消息要告诉你，或者你会觉得这是个好消息。”

[oʊld] ['fɪlɪps] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][nekst] [wiːk] . ”
Old Phillips is coming over to join us next week . ”
老的 菲利普斯 是 未来 超过 到 加入 我们 下一个 星期 . ”

老菲利普斯下周要过来和我们一起玩。”

“ ['dɑːktər] ['fɪlɪps] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['gɑːdfɑːðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrgrət] , “ [oʊ] !
“ Doctor Phillips , my dear old godfather ! ” exclaimed Margaret , “ O !
“ 医生 菲利普斯 , 我的 亲爱的 老的 教父 ! ” 惊呼 玛格丽特 , “ 哦 !

“菲利普斯医生，我亲爱的老教父！”玛格丽特惊呼道，“哦！

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
I am glad to hear it !
我 是 高兴的 到 听到 它 !

听到这个消息我很高兴！

[hiː; hi] [wɪl] [set] ['beɪbi][tuː; tə] [raɪts] [æt; ət][wʌns] .
He will set baby to rights at once .
他 将要 放 婴儿 到 权利 在 一次 .

他会立刻纠正孩子的行为。

[bʌt; bət] [huː] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] , [rælf; reɪf] ? ”
But who told you so , Ralph ? ”
但 WHO 讲述 你 所以 , 拉尔夫 ? ”

“可是谁告诉你的，拉尔夫？”

“ [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] !
“ The old gentleman himself !
“ 这 老的 绅士 他自己 !

“老先生本人！”

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz]
I met him coming out of his club the other day and told him I was
我 遇见 他 未来 出去 的 他的 俱乐部 这 其他 天 和 讲述 他 我 曾是
['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] ,
coming over here ,
未来 超过 这里 ,

前几天我碰巧在他俱乐部门口遇到他，就告诉他我要过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [suːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] ,
and he said he should follow suit as soon as ever he could get away ,
和 他 说 他 应该 跟随 套装 作为 很快 作为 曾经 他 可以 得到 离开 ,

他说他应该尽快效仿，只要有机会就离开。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] !
and I was to tell you to get a room for him by next Monday !
和 我 曾是 到 告诉 你 到 得到 一个 房间 为了 他 经过 下一个 周一 !

我本该告诉你，下周一之前给他安排个房间！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 76]
” [页 -]

”[第 76 页]

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [kwaɪt] ['hæpi] [ə'baʊt] [maɪ]['beɪbi] [naʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] ,
“ I shall feel quite happy about my baby now , ” said Mrs . Pullen ,
“ 我 将 感觉 相当 快乐的 关于 我的 婴儿 现在 , ” 说 太太 . 普伦 ,

“我现在对我的宝宝感到非常高兴了，”普伦太太说。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] ['beldʒən] ['dɑːktɚz] .
“ I have not much faith in Belgian doctors .
“ 我 有 不是 很多 信仰 在 比利时人 医生 .

“我对比利时医生不太信任。”

[ðer; ðər] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] ,
Their pharmacopœia is quite different from ours ,
他们的 药典 是 相当 不同的 从 我们的 ，

他们的药典与我们的截然不同。

[bʌt; bət]['dɑːktər] ['fɪlɪps] [wɪl] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ! ”
but Doctor Phillips will see if there is anything wrong with her at once ! ”
但 医生 菲利普斯 将要 看 如果 那里 是 任何事物 错误的 和 她 在 一次 ！ ”

但菲利普斯医生会立刻检查她是否有任何问题！

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊ'tel] ['vɪzɪtər] , [rælf; reɪf] , ” [sed]
“ I hope you will not be disappointed with the Hotel visitors , Ralph , ” said
“ 我 希望 你 将要 不是 是 失望的 和 这 酒店 访客 ， 拉尔夫 ， ” 说
['elinə; -ˌnɔː] ,
Elinor ,
埃莉诺 ，

“拉尔夫，我希望你不会对酒店的客人感到失望，”埃莉诺说道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['terəb(ə)l][set][ʌv; əv] [rɪf] - [ræf] .
“ but they are a terrible set of riff - raff .
“ 但 他们 是 一个 糟糕的 放 的 即兴演奏 - 拉夫 .

但他们是一群极其糟糕的乌合之众。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
It is impossible to make friends with any one of them .
它 是 不可能的 到 制作 朋友们 和 任何 一 的 他们 .

和他们中的任何一个都不可能成为朋友。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['piːp(ə)l] ! ”
They are such dreadful people ! ”
他们 是 这样的 可怕 人们 ！ ”

他们真是太可怕了！

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] ['mʌsnt] [klæs] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] , ['elinə; -ˌnɔː] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['mɑːrgrət] ,
“ O ! you mustn't class them all together , Elinor , ” interposed Margaret ,
“ 哦 ！ 你 不得 班级 他们 全部 一起 ， 埃莉诺 ， ” 插入 玛格丽特 ，

“哦！你不能把她们都归为一类，埃莉诺，”玛格丽特插话道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['mɑːntəˌgju] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪuəkstɛmps] [ɑːr; ər][naɪs] [ɪ'nʌf] !
“ I am sure the Montagues and the Vieuxtemps are nice enough !
“ 我 是 当然 这 蒙太古家族 和 这 维厄当 是 好的 足够的 ！

“我相信蒙太古一家和维厄当一家人都很好！”

[ænd; ənd][diː'ju] [rɛst] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][rælf; reɪf]['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
And du reste , there is no occasion for Ralph even to speak to them .
和 杜 其余部分 ， 那里 是 不 场合 为了 拉尔夫 甚至 到 说话 到 他们 .
”
”
”

至于其他方面，拉尔夫甚至没有理由和他们说话。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [sed] ['kæptɪn] ['pʊlən] ,
“ Of course not , ” said Captain Pullen ,
“ 的 课程 不是 ， ” 说 队长 普伦 ，

“当然不是，”普伦船长说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] ,
“ I have come over for the sake of your company and Margaret's ,
“ 我 有 来 超过 为了 这 清酒 的 你的 公司 和 玛格丽特的 ,

“我是为了你们公司和玛格丽特公司过来的。”

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['eni] [st'reɪndʒəz] .
and have no intention of making the acquaintance of any strangers .
和 有 不 意图 的 制作 这 熟人 的 任何 陌生人 .

并且无意结识任何陌生人。

[wen] [ɪz][ðə; ði] [bə'taɪ] [diː] [flɜːrz] ?
When is the Bataille de Fleurs ?
什么时候 是 这 巴塔耶 德 花朵 ?

鲜花之战什么时候举行?

[nekst] [wiːk] ?
Next week ?
下一个 星期 ?

下周?

[ðæts] ['dʒɑːli] !
that's jolly !
那就是 快乐的 !

真棒!

[oʊld] ['fɪlɪps] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [kæn; kən][flɜːrt]
Old Phillips will be here by that time , and he and Margaret can flirt
老的 菲利普斯 将要 是 这里 经过 那 时间 , 和 他 和 玛格丽特 能 调情
[tə'geðər] , [waɪlst] [juː; jʊ]
together , whilst you
一起 , 而 你

老菲利普斯那时应该已经到了，他和玛格丽特可以互相调情，而你……

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] , [eɪ] , ['elinə; -,nɔː] ? ”
and I are billing and cooing , eh , Elinor ? ”
和 我 是 计费 和 咕咕 , 嗯 , 埃莉诺 ? ”

而我呢，是在忙着计费和哄骗，是吗，埃莉诺?

“ [dəunt][biː; bi] ['vʌlgər] , [rælf; reɪf] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [dɪs'laɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
“ Don't be vulgar , Ralph , ” she answered , “ you know how I dislike that sort of
“ 不 是 庸俗 , 拉尔夫 , ” 她 回答 , “ 你 知道 如何 我 不喜欢 那 种类 的
[θɪŋ] !
thing !
事物 !

“拉尔夫，别说粗俗的话,”她回答说，“你知道我有多讨厌那种话！”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ! ”
And we have had so much of it here ! ”
和 我们 有 有 所以 很多 的 它 这里 ! ”

我们这里这种情况非常普遍!

“ [wʌt] , ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] ? ” [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
“ What , billing and cooing ? ” he questioned .
“ 什么 , 计费 和 咕咕 ? ” 他 被质问 .

“什么，计费和咕哝?”他问道。

[bʌt; bət]['elinə; -,nɔː] [dis'deind] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
But Elinor disdained to make any further remark on the subject .
但 埃莉诺 轻蔑 到 制作 任何 更远 评论 在 这 主题 .

但埃莉诺不屑就此事再发表任何评论。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][rælf; reɪf] ['pʊlən] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - ['dɪnər] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ]
The appearance of Ralph Pullen at the table d'hôte dinner naturally excited a
这 外貌 的 拉尔夫 普伦 在 这 桌子 - 晚餐 自然 兴奋的 一个
[gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
good deal of speculation .
好的 交易 的 推测 .

拉尔夫·普伦出现在主桌晚宴上，自然引起了人们的诸多猜测。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
The English knew that Mrs . Pullen expected her brother - in - law to stay with
这 英语 知道 那 太太 . 普伦 预期的 她 兄弟 - 在 - 法律 到 停留 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

英国人知道普伦太太希望她的姐夫能和她住在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrənərz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [huː] [ðə; ði] ['hænsəm] , [wel] -
but the foreigners were all curious to ascertain who the handsome , well -
但 这 外国人 是 全部 好奇的 到 探明 WHO 这 英俊的 , 出色地 -
[gruːmd] , ['mɪləteri] - ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒər] [maɪt] [biː; bi] ,
groomed , military - looking stranger might be ,
修剪过的 , 军队 - 寻找 陌生人 可能 是 ,

但所有外国人都很好奇，想知道这位英俊潇洒、衣着整洁、看起来像军人的陌生人究竟是谁。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]
who was so familiar with
WHO 曾是 所以 熟悉的 和

谁如此熟悉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['mɪsɪz] . ['pʊlən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] .
Mrs . Pullen and her friend .
太太 . 普伦 和 她 朋友 .

普伦夫人和她的朋友。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rest] [ɪn][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
The Baroness was not behind the rest in curiosity and admiration .
这 男爵夫人 曾是 不是 在后面 这 休息 在 好奇心 和 钦佩 .

男爵夫人也和其他人一样，充满了好奇和钦佩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti]
She was much before them in her determination to gratify her curiosity
她 曾是 很多 前 他们 在 她 决心 到 满足 她 好奇心
[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,
and make the acquaintance of the new - comer ,
和 制作 这 熟人 的 这 新的 - 角 ,

她比他们更早下定决心满足自己的好奇心，结识这位新来者。

[huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [gest] , [ðoʊ] [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
whose name she guessed , though no introduction had passed between them .
谁 姓名 她 猜对了 , 尽管 不 介绍 有 通过了 之间 他们 .

她猜出了他的名字，尽管他们之间没有任何自我介绍。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [θruː] [tuː] ['kɔːrsɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['mɑːrgrət] ['pʊlən] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] ,
She waited through two courses to see if Margaret Pullen would take the initiative ,
她 等待 通过 二 课程 到 看 如果 玛格丽特 普伦 会 拿 这 倡议 ,

她等了两道菜，看看玛格丽特·普伦是否会主动采取行动。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ɔːl] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kæptɪn] ['pʊlən] , ['kiːpɪŋ]
but finding that she addressed all her conversation to Captain Pullen , keeping
但 寻找 那 她 已解决 全部 她 对话 到 队长 普伦 ， 保持
[hɜːr; hər] [feɪs] , ['miːnwaɪl] ,
her face , meanwhile ,
她 脸 ， 同时 ，

但她发现自己所有的谈话都是在和普伦上尉进行的，同时，她始终保持着面子。

[ˌpəti'neiʃəsli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrti] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd]
pertinaciously turned from the party sitting opposite to her , she determined
顽强地 转向 从 这 派对 坐着 对面的 到 她 ， 她 决定
[tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][hænd] .
to force her hand .
到 力量 她 手 .

她执拗地转过身，不去理会坐在对面的人，决心要逼迫他们就范。

“ ['mɪsɪz] . ['pʊlən] !
“ Mrs . Pullen !
“ 太太 . 普伦 !

“普伦夫人！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrs] [vɔɪs] , “ [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]
” she cried , in her coarse voice , “ when are you going to introduce me to
” 她 哭 ， 在 她 粗 嗓音 ， “ 什么时候 是 你 去 到 介绍 我 到
[jʊr; jər] ['hænsəm] [frend] ?
your handsome friend ?
你的 英俊的 朋友 ?

她用沙哑的声音喊道：“你什么时候才肯把我介绍给你这位英俊的朋友呢？”

” ['mɑːrgrət] ['kʌlərd] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ,
” Margaret coloured uneasily and murmured ,
” 玛格丽特 有色 不安地 和 低声说道 ，

玛格丽特脸色有些不安，低声说道：

“ [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , ['kæptɪn] ['pʊlən] — ['mædəm] - . ”
“ My brother - in - law , Captain Pullen — Madame Gobelli . ”
“ 我的 兄弟 - 在 - 法律 ， 队长 普伦 — 夫人 - . ”

“我的姐夫，普伦上尉——戈贝利夫人。”

“ ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ,
“ Very glad to see you , Captain , ” said the Baroness ,
“ 非常 高兴的 到 看 你 ， 队长 ， ” 说 这 男爵夫人 ，

“见到您真高兴，船长，”男爵夫人说道。

[æz; əz][rælf; reɪf] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] ,
as Ralph bowed to her in his most approved fashion ,
作为 拉尔夫 鞠躬 到 她 在 他的 最多 得到正式认可的 时尚 ，

拉尔夫以他最得体的方式向她鞠躬，

“ [jʊr; jər]['sɪstər] [θɔːt] [ʃiːd] [kiːp] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] - - , [aɪ] [sə'poʊz] !
“ your sister thought she'd keep you all to ' erself , I suppose !
“ 你的 姐姐 想法 棚 保持 你 全部 到 - - ， 我 认为 !

“我猜你姐姐以为她能把你完全占为己有吧！”

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [haɪst] [wʊd] [suːn] [meɪk] ['mɪnsmiːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pʊlən] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
But the young ladies of Heyst would soon make mincemeat of Mrs . Pullen if she
但 这 年轻的 女士们 的 嘿斯特 会 很快 制作 肉馅 的 太太 . 普伦 如果 她
[traɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɑːn][ðem; ðəm] .
tried that little game on them .
尝试 那 小的 游戏 在 他们 .

但是，如果普伦太太对海斯特的年轻女士们玩这种小游戏，她们很快就会把她打得落花流水。

[wiː; wi] - ['ævənt] [gɑːt] [tuː] ['meni] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [men] - - , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
We ' aven't got too many good - looking young men ' ereabouts , I can tell you .
我们 - 还没有 得到 也 许多 好的 - 寻找 年轻的 男人 - - , 我 能 告诉 你 .
我可以告诉你，我们这儿帅气的年轻男子并不多。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] ?
Are you going to stay long ?
是 你 去 到 停留 长的 ?
你打算待很久吗?

” ['kæptɪn] ['pʊlən] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [ʌn'sɜːrt(ə)n] ” [ænd; ənd] “ [nɑːt] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] ” ,
” Captain Pullen murmured something about “ uncertain ” and “ not being quite sure ” ,
” 队长 普伦 低声说道 某物 关于 “ 不确定 ” 和 “ 不是 存在 相当 当然 ” ,
普伦上尉低声嘟囔着什么“不确定”和“不太确定”之类的话，

[waɪlst] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] .
whilst the Baroness regarded him full in the face with a broad smile on her own .
而 这 男爵夫人 认为 他 满的 在 这 脸 和 一个 广阔 微笑 在 她 自己的 .
而男爵夫人则面带微笑，直视着他的眼睛。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] !
She always had a keen eye for a handsome young man !
她 总是 有 一个 敏锐的 眼睛 为了 一个 英俊的 年轻的 男人 !
她总是对英俊的年轻男子情有独钟！

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !
“啊！

[juːl] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['suːts][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
you'll stay as long as it suits your purpose , won't you ?
你会 停留 作为 长的 作为 它 西装 你的 目的 , 惯于 你 ?
只要对你有利，你就会一直待下去，对吧?

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] , [seɪm] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] !
I expect you ' ave your own little game to play , same as most of us !
我 预计 你 - 大道 你的 自己的 小的 游戏 到 玩 , 相同的 作为 最多 的 我们 !
我想你肯定也有自己的小游戏要玩，就像我们大多数人一样！

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [geɪm] ,
And it's a pretty little game ,
和 它是 一个 漂亮的 小的 游戏 ,
这是一款相当不错的小游戏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]
[第78页]

[tuː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] - [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɪŋk] - [ə; eɪ] - [tʃɪŋk] , [eɪ] ? ”
too , isn't it , especially when a fellow's young and good - looking and ' as the chink - a - chink , eh ? ”
也 , 不是 它 , 尤其 什么时候 一个 同伴们 年轻的 和 好的 - 寻找 和 - 作为 这 裂缝 - 一个 - 裂缝 , 嗯 ? ”
确实如此，尤其是当一个男人年轻英俊，而且还是“中国佬”的时候，对吧?

“	[aɪ]	['fænsi]	[aɪ]	[noʊ]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['brʌðər]	['ɑːfəsərz]	,	['mɪstər]	.	-	,	[ænd; ənd]	[lɔːrd]	['mɛnziːz]	,
“	**I**	**fancy**	**I**	**know**	**some**	**of**	**your**	**brother**	**officers**	**,**	**Mr**	**.**	**Naggett**	**,**	**and**	**Lord**	**Menzies**	**,**
“	我	想要	我	知道	一些	的	你的	兄弟	警官	,	先生	.	-	,	和	主	门齐斯	,

“我想我认识你们的一些同僚，纳格特先生和孟席斯勋爵。”

[ðeɪ]	[bɪ'lɔːŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['reindʒəz]	,	[dəunt]	[ðeɪ]	?	”	[kən'tɪnjuːd]	['mædəm]	-	,
they	**belong**	**to**	**the**	**Rangers**	**,**	**don't**	**they**	**?**	**”**	**continued**	**Madame**	**Gobelli**	**,**
他们	属于	到	这	游骑兵队	,	不	他们	?	”	持续	夫人	-	,

“他们是游骑兵队的，对吧？”戈贝利夫人继续说道。

“	[prɪns]	['ædəl,bɜːrt]	[ʌv; əv]	-	[juːst]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	-	[ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[red]	-	[uːz]	!
“	**Prince**	**Adalbert**	**of**	**Waxsquiemer**	**used**	**to**	**bring**	**'**	**em**	**to**	**the**	**Red**	**'**	**Ouse**	**!**
“	王子	阿达尔伯特	的	-	用过的	到	带来	-	呃	到	这	红色的	-	奥斯	!

“瓦克斯奎默的阿达尔伯特王子过去常常带他们去红乌斯河！”

[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	[aɪ]	-	['ævənt]	[ˌɪntrə'duːst]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[maɪ]	-	['juːˌɛs'bænd]	,	['bærən]	-	!
By	**the**	**way**	**I**	**'**	**aven't**	**introduced**	**you**	**to**	**my**	**'**	**usband**	**,**	**Baron**	**Gobelli**	**!**
经过	这	方式	我	-	还没有	介绍	你	到	我的	-	耳机	,	男爵	-	!

对了，我还没向你介绍过我的丈夫，戈贝利男爵呢！

[guː'stɑːvi]	,	[ðɪs]	[ɪz]	['kæptɪn]	[rælf; reɪf]	['pʊlən]	,	[ðə; ði]	['kɝːnəlz]	['brʌðər]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
Gustave	**,**	**this**	**is**	**Captain**	**Ralph**	**Pullen**	**,**	**the**	**Colonel's**	**brother**	**,**	**you**	**know**	**.**
古斯塔夫	,	这	是	队长	拉尔夫	普伦	,	这	上校的	兄弟	,	你	知道	.

古斯塔夫，这位是拉尔夫·普伦上尉，上校的兄弟，你知道的。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	-	['ɑːveɪ]	[ə; eɪ]	[tɔːk]	[wɪð; wɪθ]	-	[ɪm]	['æftər]	['dɪnər]	!
You	**must**	**'**	**ave**	**a**	**talk**	**with**	**'**	**im**	**after**	**dinner**	**!**
你	必须	-	大道	一个	讲话	和	-	我是	后	晚餐	!

晚饭后你一定要和他谈谈！

[juː; jʊ]	[tuː]	[wʊd]	-	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːf]	[fɜːrst]	-	[reɪt]	[tə'geðər]	!
You	**two**	**would**	**'**	**it**	**it**	**off**	**first**	**-**	**rate**	**together**	**!**
你	二	会	-	它	它	离开	第一的	-	速度	一起	!

你们两个肯定能一起做到最好！

-	[ɪn]	[ðə; ði]	[buːt]	[treɪd]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	['kæptɪn]	['pʊlən]	!
Gustave's	**in**	**the**	**boot**	**trade**	**,**	**you**	**know**	**,**	**Captain**	**Pullen**	**!**
-	在	这	启动	贸易	,	你	知道	,	队长	普伦	!

你知道，古斯塔夫是做靴子生意的，普伦船长！

[wiː; wi]	[treɪd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[fæn'teɪziː]	[et]	['siː, 'siː'aɪ'iː]	!
We	**trade**	**under**	**the**	**name**	**of**	**Fantaisie**	**et**	**Cie**	**!**
我们	贸易	在下面	这	姓名	的	幻想	等	cie	!

我们以 Fantaisie et Cie! 的名义进行交易。

[ðə; ði]	[best]	[buːts]	[ænd; ənd]	[ʃuːz]	[ɪn]	['lʌndən]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɑːrdʒɪst]	[ˌmænjə'fæktəri]	,	[aɪ]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[maɪ]	[wɜːrd]	!
The	**best**	**boots**	**and**	**shoes**	**in**	**London**	**,**	**and**	**the**	**largest**	**manufactory**	**,**	**I**	**give**	**you**	**my**	**word**	**!**
这	最好的	靴子	和	鞋	在	伦敦	,	和	这	最大	工厂	,	我	给	你	我的	单词	!

我向你保证，这里有伦敦最好的靴子和鞋子，而且是最大的生产厂家！

[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[get]	[jʊr; jər]	[buːts]	[frʌm; frəm]	[ˌjuː 'es]	.
You	**should**	**get**	**your**	**boots**	**from**	**us**	**.**
你	应该	得到	你的	靴子	从	我们	.

你应该从我们这里买靴子。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dændi] ['ɑːfəsərz] [ɑːr; ər] ['ɔːfli] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['tʊtsiz] .
I know you dandy officers are awfully particular about your tootsies .
我 知道 你 花花公子 警官 是 非常 特别的 关于 你的 脚趾 .

我知道你们这些讲究的军官对自己的脚趾头非常讲究。

[ɪf] [juːl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] [ˌmænjə'fæktəri] ,
If you'll come and see me in London , I'll take you over the manufactory ,
如果 你会 来 和 看 我 在 伦敦 , 患病的 拿 你 超过 这 工厂 ,

如果你来伦敦看我，我会带你参观工厂。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [per] .
and give you a pair .
和 给 你 一个 一对 .

并给你一双。

[juːl] ['nevər] [bai] ['eni] ['ʌðər] , [wʌns] [juːv] [traɪd] - [ɪm] !
You'll never buy any others , once you've tried ' em !
你会 绝不 买 任何 其他的 , 一次 你已经 尝试 - 呃 !

一旦你尝试过，你就不会再买其他品牌的了！

” [rælf; reɪf] ['pʊlən] [boʊd] [ə'gen] ,
” Ralph Pullen bowed again ,
” 拉尔夫 普伦 鞠躬 再次 ,

拉尔夫·普伦再次鞠躬，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mædəm] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]
and said he felt certain that Madame was right and he looked forward to
和 说 他 毛毡 肯定 那 夫人 曾是 正确的 和 他 看起来 向前 到
[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
the fulfilment of her promise with the keenest anticipation .
这 履行 的 她 承诺 和 这 最热衷 预期 .

他说他确信夫人是对的，他满怀期待地盼望着她的承诺能够实现。

['hɛriːət] [brænt] ['miːnwaɪl] , ['sɪtɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
Harriet Brandt meanwhile , sitting almost opposite to the stranger ,
哈丽特 布兰特 同时 , 坐着 几乎 对面的 到 这 陌生人 ,

与此同时，哈里特·勃兰特几乎就坐在陌生人的对面。

[wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪk] ['læʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slʌmbrəs] [aɪz] ,
was regarding him from under the thick lashes of her slumbrous eyes ,
曾是 关于 他 从 在下面 这 厚的 睫毛 的 她 昏昏欲睡的 眼睛 ,

她透过浓密的睫毛，睡眼惺忪地望着他。

[laɪk] [ə; eɪ][lɪŋks] ['wɑtʃɪŋ] [ɪts] [preɪ] .
like a lynx watching its prey .
喜欢 一个 猞猁 观看 它是 猎物 .

就像猞猁注视着猎物一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [əˌrɪstə'krætɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'fɔːr] .
She had never seen so good - looking and aristocratic a young man before .
她 有 绝不 已见 所以 好的 - 寻找 和 贵族 一个 年轻的 男人 前 .

她以前从未见过如此英俊潇洒、气质高贵的年轻男子。

[hɪz; ɪz][krɪsp]['goʊldən] [her] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [hɪz; ɪz] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] , [bluː] [aɪz]
His crisp golden hair and drooping moustaches , his fair complexion , blue eyes
他的 脆 金的 头发 和 下垂 胡子 , 他的 公平的 肤色 , 蓝色的 眼睛
[ænd; ənd] ['tʃɪzld] [fitʃər] ,
and chiselled features ,
和 凿刻的 特征 ,

他那蓬松的金发和下垂的胡须，白皙的肤色，蓝色的眼睛和棱角分明的五官，

[wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .
were a revelation to her .
是 一个 启示 到 她 .

这对她来说简直是醍醐灌顶。

[wʊd] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [huːm] ['mædəm] - [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [æt; ət][hɜːr; hər]
Would the Princes whom Madame Gobelli had promised she should meet at her
会 这 王子们 谁 夫人 - 有 承诺 她 应该 见面 在 她
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

戈贝利夫人曾答应在她家会见的那些王子们会吗?

[biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] — [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi][æz; əz] ['hænsəm] , [æz; əz]
be anything like him , she wondered — could they be as handsome , as
是 任何事物 喜欢 他 , 她 想知道 — 可以 他们 是 作为 英俊的 , 作为
['pɜːrfɪktli] [drest] , [æz; əz]
perfectly dressed , as
完美 穿着 , 作为

她心想，他们会像他一样吗?——他们会像他一样英俊，一样衣着考究吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ?
fashionable , as completely at their ease , as the man before her ?
时髦 , 作为 完全地 在 他们的 舒适 , 作为 这 男人 前 她 ?

他们是否时尚自在，就像她面前的这位男士一样?

['evri] ['ʌðər] ['moʊmənt] ,
Every other moment ,
每一个 其他 片刻 ,

每隔一段时间，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [veɪld] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['pʊlən] [wʌz; wəz] [kwaɪt]
she was stealing a veiled glance at him — and Captain Pullen was quite
她 曾是 偷窃 一个 含蓄 瞥一眼 在 他 — 和 队长 普伦 曾是 相当
[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
aware of the fact .
意识到的 的 这 事实 .

她偷偷地瞥了他一眼——普伦上尉很清楚这一点。

[wʌt] [jʌŋ] [mæn] , [ɔːr] ['wʊmən] , [ɪz][nɑːt] [ə'wer] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [əd'maɪəd] ?
What young man , or woman , is not aware when they are being furtively admired ?
什么 年轻的 男人 , 或者 女士 , 是 不是 意识到的 什么时候 他们 是 存在 偷偷摸摸 钦佩 ?

哪个年轻男子或女子不知道自己正被人偷偷欣赏呢?

[rælf; reɪf] ['pʊlən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kən'siːtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] ,
Ralph Pullen was one of the most conceited of his sex ,
拉尔夫 普伦 曾是 一 的 这 最多 自负 的 他的 性别 ,

拉尔夫·普伦是同性中最自负的人之一。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [hiː; hi][wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ] ['fiːmeɪl] [ə'tenʃnz] [wer'evər]
which is not saying a little — he was accomblé with female attentions wherever
哪个 是 不是 说 一个 小的 — 他 曾是 - 和 女性 注意 无论
[hiː; hi] [went] ,
he went ,
他 去 ,

这可不是说他不怎么样——无论走到哪里，他都备受女性的关注。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˌblɑˈzeɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
yet he was not blasé with them ,
然而 他 曾是 不是 冷漠 和 他们 ,

但他并没有对他们漠不关心。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [rɪˈsɪprəkeɪt] [ɪn][kaɪnd] .
so long as he was not called upon to reciprocate in kind .
所以 长的 作为 他 曾是 不是 称为 之上 到 往复 在 种类 .

只要他没有被要求以同样的方式回报。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ˈhæriːəts] [mægˈnetɪk] [geɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Each time that Harriet's magnetic gaze sought his face ,
每个 时间 那 哈里特的 磁的 目光 寻求 他的 脸 ,

每当哈丽特的目光追随着他的脸庞时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ][sʌm; səm] [ˈmɪstɪkl] [tʃæns] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
his eyes by some mystical chance were lifted to meet it ,
他的 眼睛 经过 一些 神秘 机会 是 抬起 到 见面 它 ,

不知何故，他的目光抬起，与它相遇。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɔːl] [fɔːr] [lɪdz][wɜːr; wər] [ˈmɑːdɪstli] [drɑːpt] [əˈgen] ,
and though all four lids were modestly dropped again ,
和 尽管 全部 四 盖子 是 谦虚地 掉落 再次 ,

尽管四个盖子都再次轻轻地落下，

[ðer; ðər] [ˈoʊnərz] [dɪd][nɑːt] [fərˈget] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðer; ðər] [ɪnˈkaʊntər] [hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] . “
their owners did not forget the effect their encounter had left behind it . “
他们的 所有者 做过 不是 忘记 这 影响 他们的 遇到 有 左边 在后面 它 . “

它们的主人并没有忘记那次遭遇给它们留下的影响。

- [ˈɑːveɪ][juː; jʊ] [bɪn] [raʊnd] [haɪst] [jet] , [ˈkæptɪn] [ˈpʊlən] , ” [vəʊˈsɪfəˌreɪtid] [ˈmædəm] - , “
' Ave you been round Heyst yet , Captain Pullen , ” vociferated Madame Gobelli , “
- 大道 你 到过 圆形的 嘿斯特 然而 , 队长 普伦 , ” 大声喊叫 夫人 - , “
[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] ?
and met the Procession ?
和 遇见 这 游行 ?

“普伦上尉，你到海斯特那边去了吗？”戈贝利夫人大声问道，“见过游行队伍了吗？”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ˈrʌbɪʃ] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
I never saw such rubbish in my life .
我 绝不 锯 这样的 垃圾 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过这么垃圾的东西。

[aɪ] [læft] [fɪt] [tuː; tə] [bɜːrst] [maɪˈself] !
I laughed fit to burst myself !
我 笑了 合身 到 爆裂 我 !

我笑得肚子都疼了！

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [rɪgd] [aʊt] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] , [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːl] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] ,
A lot of children rigged out in blue and white , carrying a doll on a stick ,
一个 很多 的 孩子们 作弊 出去 在 蓝色的 和 白色的 , 携带 一个 玩具娃娃 在 一个 戳 ,

许多孩子穿着蓝白相间的衣服，手里拿着棍子上的娃娃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [fuːlz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] - - .
and a crowd of fools following and singing ' ymns .
和 一个 人群 的 傻瓜 下列的 和 歌唱 - - .

一群傻瓜跟随并唱着赞美诗。

[kɔːl] [ðæt] [rɪˈlɪdʒən] ?
Call that Religion ?
称呼 那 宗教 ?

那也能叫宗教?

[its] [ɔːl] ['tɑːmi] [rɑːt] .
It's all tommy rot .
它是 全部 汤米 腐烂 .

全是汤米腐烂病。

[dəunt][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['pʊlən] ? ”
Don't you agree with me , Mrs . Pullen ? ”
不 你 同意 和 我 , 太太 . 普伦 ? ”

普伦太太，您同意我的看法吗?

“ [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] , ['mædəm] !
“ I cannot say that I do , Madame !
“ 我 不能 说 那 我 做 , 夫人 !

“我不能说我愿意，夫人！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] ['evri] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ɪz] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] ,
I have been taught to respect every religion that is followed with sincerity ,
我 有 到过 教授 到 尊重 每一个 宗教 那 是 随后 和 诚意 ,

我从小就被教导要尊重所有虔诚信仰的宗教。

['weðər] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɑːktrɪn] [ɔːr][nɑːt] .
whether I agree with its doctrine or not .
无论 我 同意 和 它是 教义 或者 不是 .

无论我是否认同它的教义。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [saɪt] .
Besides , I thought the procession you allude to a very pretty sight .
除了 , 我 想法 这 游行 你 暗示 到 一个 非常 漂亮的 视线 .

此外，我觉得你提到的游行队伍景象非常美丽。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fer] [her] [ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [lʊkt]
Some of the children with their fair hair and wreaths of flowers looked
一些 的 这 孩子们 和 他们的 公平的 头发 和 花圈 的 花朵 看起来
[laɪk] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒəlz] ! ”
like little angels ! ”
喜欢 小的 天使 ! ”

有些孩子金发碧眼，头戴花环，看起来像小天使一样！

“ [oʊ] ! [jʊə(r)] [æn; ən] - - ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , “ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz]
“ O ! you're an ' umbug ! ” exclaimed the Baroness , “ you say that just to please
“ 哦 ! 你是 一个 - - ! ” 惊呼 这 男爵夫人 , “ 你 说 那 只是 到 请
[ðiːz] ['peɪpɪst] .
these Papists .
这些 天主教徒 .

“哦！你真是个混蛋！”男爵夫人惊呼道，“你这么说只是为了讨好这些天主教徒。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ]['peɪpɪst][æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , [bʌt; bət][aɪ] - [eɪt]
Not that I wouldn't just as soon be a Papist as a Protestant , but I ' ate
不是 那 我 不会 只是 作为 很快 是 一个 天主教徒 作为 一个 新教 , 但 我 - 吃
[kænt] .
cant .
不能 .

倒不是说我不愿意成为天主教徒而不是新教徒，但我不能接受这种说法。

[aɪ] ['wʊdnt] - ['ɑːveɪ] ['bɑːbi] - [er] , [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] .
I wouldn't ' ave Bobby ' ere , brought up in any religion .
我 不会 - 大道 鲍比 - 埃雷 , 带来 向上 在 任何 宗教 .

无论从哪个宗教背景来看，我都不会让鲍比待在这里。

[let] - [ɪm] [tʃuːz] [fɔːr; fər] - [ɪmself] [wen] - ['iːz][ə; eɪ]
Let ' im choose for ' imself when ' e's a
让 - 我是 选择 为了 - 他自己 什么时候 - 的 一个

让他自己选择，当他还是个孩子的时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[mæn] , [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][noʊ][kænt] , [noʊ] - - !
man , I said , but no cant , no ' umbug !
男人 , 我 说 , 但 不 不能 , 不 - - !

我说，但是不行，不行！

[aɪ] - [æd][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [fɔːr; fər] - [ɪm] [wʌns] , [ə; eɪ][ˈdɜːrti][ˈlɪt(ə)l] [sniːk] ,
I ' ad a governess for ' im once , a dirty little sneak ,
我 - 广告 一个 家庭教师 为了 - 我是 一次 , 一个 肮脏的 小的 潜行 ,

我曾经给他雇过一个家庭教师，一个卑鄙无耻的小妖精。

[huː] [θɔːt] [ʃiːd] [ɡet][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
who thought she'd get the better of me ,
WHO 想法 棚 得到 这 更好的 的 我 ,

她以为她能胜过我，

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [niːl] [daʊn] [iːtʃ] [naɪt] [ænd; ənd] [seɪ] ,
so she made the boy kneel down each night and say ,
所以 她 制成 这 男生 下跪 向下 每个 夜晚 和 说 ,

所以她每晚都让男孩跪下说：

- [ɡɑːd] [bles] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ɔːl][kaɪnd] [frendz] , [ænd; ənd][ɡɑːd] [bles] [maɪ] [ˈenəmi]
' God bless father and mother and all kind friends , and God bless my enemies
- 上帝 保佑 父亲 和 母亲 和 全部 种类 朋友们 , 和 上帝 保佑 我的 敌人
.
:
.

愿上帝保佑我的父母和所有善良的朋友，愿上帝保佑我的敌人。

- [aɪ] [keɪm] [ɑːn] - [ɪm] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] - [æd] - [ɪm] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
' I came on ' em one evening and I ' ad ' im up on his legs in a moment .
- 我 来了 在 - 呃 一 晚上 和 我 - 广告 - 我是 向上 在 他的 腿 在 一个 片刻 .

“一天晚上我上前，只用了一会儿就把他扶了起来。”

[aɪ][wəʊnt] - [ˈɑːveɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbɑːbi] , [aɪ] [sed] , [aɪ][wəʊnt] - [ˈɑːveɪ][juː; jʊ] [ˈtelɪŋ] [laɪz][fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] ,
I won't ' ave it , Bobby , I said , I won't ' ave you telling lies for anyone ,
我 惯于 - 大道 它 , 鲍比 , 我 说 , 我 惯于 - 大道 你 讲述 谎言 为了 任何人 ,

“我绝不允许，”我说，“鲍比，我绝不允许你为任何人撒谎。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] - [ɪm] [rɪˈpiːt] [ˈæftər][ˌem ˈiː] , - [ɡɑːd] [bles] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ɔːl]
and I made ' im repeat after me , ' God bless father and mother and all
和 我 制成 - 我是 重复 后 我 , - 上帝 保佑 父亲 和 母亲 和 全部
[kaɪnd] [frendz] ,
kind friends ,
种类 朋友们 ,

我让他跟着我重复：“愿上帝保佑我的父母和所有善良的朋友。”

[ænd; ənd][diː] — [en][maɪ] [ˈenəmi] .
and d — n my enemies .
和 d — n 我的 敌人 .

去他妈的敌人。

- [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [wʌz; wəz][soʊ][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ˈwɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] !
' The governess was so angry with me , that she gave warning , he !
- 这 家庭教师 曾是 所以 生气的 和 我 , 那 她 给予 警告 , 他 !

“女家庭教师非常生我的气，她警告他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[bʌt; bət][aɪ] - [æd][maɪ] [wei] , [ænd; ənd] ['bɑːbi] - [æznt] [sed] [ə; eɪ] [prer] [sɪns] , - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] , ['bɑːbi] ?
But I ' ad my way , and Bobby ' asn't said a prayer since , ' ave you , Bobby ?
但 我 - 广告 我的 方式 , 和 鲍比 - 不是 说 一个 祷告 自从 , - 大道 你 , 鲍比 ?
”
”
”

但我如愿以偿了，从那以后，鲍比就再也没祈祷过，是吗，鲍比？

“ ['sʌmtaɪmz] , ['mæmə] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ Sometimes , Mamma ! ” replied the lad in a low voice .
“ 有时 , 妈妈 ! ” 回复 这 小伙子 在 一个 低的 嗓音 .

“有时候，妈妈！”男孩低声回答道。

['mɑːrgrət] [pʊlənz] [kaɪnd] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
Margaret Pullen's kind eyes sought his at once with an encouraging smile .
玛格丽特 普伦的 种类 眼睛 寻求 他的 在 一次 和 一个 鼓励 微笑 .

玛格丽特·普伦温柔的目光立刻转向他，脸上带着鼓励的微笑。

“ [wel] ! [juːd] ['betər] [nɑːt][let][ˌem 'iː] - [ɪr] [juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] - [wʌt] [fɔːr; fər] - .
“ Well ! you'd better not let me ' ear you , or I'll give you ' what for ' .
“ 出色地 ! 你会 更好的 不是 让 我 - 耳朵 你 , 或者患病的 给 你 - 什么 为了 - .

“哼！你最好别让我听到你说话，否则我会让你好看。”

[aɪ] - [eɪt] - - , [dəunt][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['pʊlən] ? ”
I ' ate ' umbug , don't you , Captain Pullen ? ”
我 - 吃 - - , 不 你 , 队长 普伦 ? ”

我吃了“乌姆巴格”，对吧，普伦船长？

“ [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] , ['mædəm] ! ” [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf][ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ Unreservedly , Madame ! ” replied Ralph in a stifled voice and with an
“ 毫无保留 , 夫人 ! ” 回复 拉尔夫 在 一个 窒息 嗓音 和 和 一个
[ɪn'fleɪmd] ['kaʊntənəns] .
inflamed countenance .
发炎的 面容 .

“毫无保留，夫人！”拉尔夫压低声音，面露怒容地回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,
He had been trying to conceal his amusement for some time past ,
他 有 到过 尝试 到 隐藏 他的 娱乐 为了 一些 时间 过去的 ,

他之前一直试图掩饰自己的愉悦之情。

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] [mɪs] ['leitən] ,
greatly to the disgust of Miss Leyton ,
非常 到 这 厌恶 的 错过 莱顿 ,

令莱顿小姐极为反感的是，

[huː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [pæs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbɜːz] [ri'ma:ks] [ɪn]['saɪlənt]
who would have had him pass by his opposite neighbour's remarks in silent
WHO 会 有 有 他 经过 经过 他的 对面的 邻居 评论 在 沉默的
[kən'tempt] ,
contempt ,
鄙视 ,

谁会让他默默地对邻居的言论表示轻蔑呢？

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['efərt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['ræðər]	['traɪɪŋ]	.
and	**the**	**effort**	**had**	**been**	**rather**	**trying**	**.**
和	这	努力	有	到过	相当	尝试	.

这项工作相当艰辛。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[sɔːt]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	['hɛriːət]	[brænt]	[ə'gen]	,
As	**he**	**spoke**	**,**	**his**	**eyes**	**sought**	**those**	**of**	**Harriet**	**Brandt**	**again**	**,**
作为	他	辐	,	他的	眼睛	寻求	那些	的	哈丽特	布兰特	再次	,

他说话间，目光再次转向了哈丽雅特·勃兰特。

[ænd; ənd]	[dɪ'skʌvərd]	[ðə; ði]	['sɪmpəθi]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'stres]	,	['ləːkiŋ]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	,
and	**discovered**	**the**	**sympathy**	**with**	**his**	**distress**	**,**	**lurking**	**in**	**them**	**,**
和	发现	这	同情	和	他的	痛苦	,	潜伏	在	他们	,

并发现他们心中隐藏着对他痛苦的同情。

['kʌpld]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['veri]	['evɪdənt]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self]	.
coupled	**with**	**a**	**very**	**evident**	**look**	**of**	**admiration**	**for**	**himself**	**.**
耦合	和	一个	非常	明显	看	的	钦佩	为了	他自己	.

此外，他脸上还带着非常明显的自恋神情。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[bæk]	[ə'gen]	—	['oʊnli]	[wʌn]	[lʊk]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[spoʊk]	['vɑːljəmz]	!
He	**looked**	**at**	**her**	**back**	**again**	**—**	**only**	**one**	**look**	**,**	**but**	**it**	**spoke**	**volumes**	**!**
他	看起来	在	她	后退	再次	—	仅有的	一	看	,	但	它	辐	卷	!

他又看了她一眼——仅仅一眼，却胜过千言万语！

['kæptɪn]	['pʊlən]	[hæd; həd]	['nevər]	['gɪv(ə)n]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[glæns]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fi'ɑnseɪ]	,	[nɔːr]	[rɪ'siːvd]	[wʌn]
Captain	**Pullen**	**had**	**never**	**given**	**such**	**a**	**glance**	**at**	**his**	**fiancée**	**,**	**nor**	**received**	**one**
队长	普伦	有	绝不	给定	这样的	一个	瞥一眼	在	他的	未婚妻	,	也不	已收到	一

[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	!
from	**her**	**!**
从	她	!

普伦上尉从未这样看过他的未婚妻，她也从未这样看过他！

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ˌprɔblə'mætikl]	[ɪf]	['elinə; -ˌnɔː]
It	**is**	**problematical**	**if**	**Elinor**
它	是	有问题的	如果	埃莉诺

如果埃莉诺

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**81**	**]**
[	页	-	]

[第 81 页]

['leitən]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['telɪgræf]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kɑːm]	[braʊn]	[aɪz]	—	[ɪf]	[hɜːr; hər]	[soʊl]	(	[ɪf]
Leyton	**could**	**make**	**a**	**telegraph**	**of**	**her**	**calm**	**brown**	**eyes**	**—**	**if**	**her**	**soul**	**(**	**if**
莱顿	可以	制作	一个	电报	的	她	冷静的	棕色的	眼睛	—	如果	她	灵魂	(	如果

[ɪn'diːd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪn]	[ðæt]	[sens]	[ə; eɪ]	[soʊl]	[æt; ət]	[ɔːl]	)	['evər]	[pɪrst]	[ðə; ði]	[baʊndz]	[ʌv; əv]	[ɪts]
indeed	**she**	**had**	**in**	**that**	**sense**	**a**	**soul**	**at**	**all**	**)**	**ever**	**pierced**	**the**	**bounds**	**of**	**its**
的确	她	有	在	那	感觉	一个	灵魂	在	全部	)	曾经	穿孔	这	界限	的	它是

['dweliŋ]	-	[pleɪs]	[tuː; tə]	[lʊk]	[θruː]	[ɪts]	['wɪndoʊz]	.
dwelling	**-**	**place**	**to**	**look**	**through**	**its**	**windows**	**.**
住宅	-	地方	到	看	通过	它是	视窗	.

莱顿平静的棕色眼睛仿佛能传递出某种信息——如果她的灵魂（如果她真的有灵魂的话）能够突破住所的界限，透过窗户向外看去的话。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[dɪ'zɜːrt]	[ə'pɪrd]	,	['mɑːrgrət]	['wɪspəd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	,
As	**the**	**dessert**	**appeared**	**,**	**Margaret**	**whispered**	**to**	**her**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
作为	这	甜点	出现	,	玛格丽特	低声说道	到	她	兄弟	-	在	-	法律	,

甜点端上来时，玛格丽特悄声对她的姐夫说：

“ [ɪf] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] [naʊ] ,
“ If we do not make our escape now ,
“ 如果 我们 做 不是 制作 我们的 逃脱 现在 ,

“如果我们现在不逃走，

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
we may not get rid of her all the evening ,
我们 可能 不是 得到 摆脱 的 她 全部 这 晚上 ,

我们可能一晚上都摆脱不了她。

” [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪnt] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['triːoʊ] [left] [ðə; ði] [sæl] - ['meɪndʒər]
” at which hint he rose from table , and the trio left the salle à manger
” 在 哪个 暗示 他 玫瑰 从 桌子 , 和 这 三人组 左边 这 厅 - 马槽
[tə'geðər] .
together .
一起 .

听到这番暗示，他便从桌边站了起来，三人一起离开了餐厅。

[æz; əz] ['mɑːrgrət] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] , [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [stroʊl] ,
As Margaret descended again , equipped for their evening stroll ,
作为 玛格丽特 下降 再次 , 配备 为了 他们的 晚上 漫步 ,

玛格丽特再次下楼，她已经穿戴好晚间散步的装备。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ['hɛriːət] [brænt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['ɔːlsoʊ] ['redi] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ə'pærəntli]
she perceived Harriet Brandt in the corridor also ready , and waiting apparently
她 感知 哈丽特 布兰特 在 这 走廊 还 准备好 , 和 等待 显然
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

她看到哈丽雅特·勃兰特也在走廊里，似乎已经准备好了，正在等她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'saɪd] [æt; ət] [wʌns] .
She took her aside at once .
她 采取 她 旁边 在 一次 .

她立刻把她拉到一边。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] [brænt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]
“ I cannot ask you to join us in our walk this evening , Miss Brandt , ” she said
“ 我 不能 问 你 到 加入 我们 在 我们的 走 这 晚上 , 错过 布兰特 , ” 她 说
,
,
,

“布兰特小姐，我不能邀请您今晚和我们一起散步，”她说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðɚz] [ə'raɪv(ə)l] ,
“ because , as it is the first day of my brother's arrival ,
“ 因为 , 作为 它 是 这 第一的 天 的 我的 兄弟 到达 ,

因为今天是哥哥抵达的第一天，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] ['meni] ['fæməli] ['tɑːpɪks] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [tə'geðər] !
we shall naturally have many family topics to discuss together !
我们 将 自然 有 许多 家庭 主题 到 讨论 一起 !

我们自然会有很多家庭话题可以一起讨论！

” [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['sʌlən] [lʊk] [kriːp]
” For the first time since their acquaintance , she observed a sullen look creep
” 为了 这 第一的 时间 自从 他们的 熟人 , 她 观察到 一个 忧郁 看 潜行者
['oʊvər] ['hɛriːət] [brænts] [fitʃər] .
over Harriet Brandt's features .
超过 哈丽特 布兰特的 特征 .

“自从她们相识以来，她第一次注意到哈丽雅特·勃兰特的脸上浮现出一丝阴郁的神情。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd] [ˌbærə'nes] ， [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm]
“ I am going to walk with the Baron and Baroness , thank you all the same
“ 我 是 去 到 走 和 这 男爵 和 男爵夫人 ， 感谢 你 全部 这 相同的
!
!
!

“我将与男爵和男爵夫人一起散步，无论如何，谢谢大家！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [rɪ'mɑːrk] ，[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] ，[ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] -
” she replied to Margaret's remark , and turning on her heel , she re -
” 她 回复 到 玛格丽特的 评论 ， 和 转弯 在 她 脚跟 ， 她 关于 -
['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] .
entered her room .
进入 她 房间 .

她回应了玛格丽特的话，然后转身回到了自己的房间。

['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] ，
Margaret did not believe her statement ,
玛格丽特 做过 不是 相信 她 陈述 ，

玛格丽特不相信她的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [nuː]
but she was glad she had had the courage to warn her — she knew
但 她 曾是 高兴的 她 有 有 这 勇气 到 警告 她 — 她 知道
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] ['elinə; -ˌnɔː] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [dɪ'testid] [hæd; həd]
it would have greatly annoyed Elinor if the girl she detested had
它 会 有 非常 恼怒 埃莉诺 如果 这 女孩 她 令人厌恶的 有
[ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] .
accompanied them on that first evening .
伴随 他们 在 那 第一的 晚上 .

但她很高兴自己有勇气警告她——她知道，如果那个她讨厌的女孩在第一个晚上和她们一起出现，埃莉诺一定会非常生气。

[ðə; ði] [wɔːk] [pruːvd] ['æftər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri][wʌn] .
The walk proved after all to be a very ordinary one .
这 走 已证实 后 全部 到 是 一个 非常 普通的 一 .

事实证明，这次散步只不过是一次非常普通的散步。

[ðeɪ] [pə'reidid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['diːge] ，
They paraded up and down the Digue ,
他们 游行 向上 和 向下 这 迪格 ，

他们沿着堤岸来回游行，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [griːn] [tʃerz] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə]
until they were tired and then they sat down on green chairs and listened to
直到 他们 是 疲劳的 和 然后 他们 卫星 向下 在 绿色的 椅子 和 听着 到
[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [waɪlst] [rælf; reɪf] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] .
the orchestra whilst Ralph smoked his cigarettes .
这 乐队 而 拉尔夫 熏制 他的 香烟 .

直到他们感到疲倦，然后他们坐在绿色的椅子上，一边听着管弦乐队演奏，一边看着拉尔夫抽烟。

['elinə; -ˌnɔː][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [best] .
Elinor was looking her best .
埃莉诺 曾是 寻找 她 最好的 .

埃莉诺看起来容光焕发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ænd; ənd]['maɪldli] [ɪk'saɪtɪd] — [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd]
She was pleased and mildly excited — her costume became her — and
她 曾是 高兴 和 轻微地 兴奋的 — 她 戏服 成为 她 — 和
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'zuːməbli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] ,
she was presumably enjoying herself ,
她 曾是 想必 享受 她自己 ，

她很高兴，也略感兴奋——她的装扮很适合她——她显然很享受这一切。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz]
but as far as
但 作为 远的 作为

但就目前而言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[hɜːr; hər][dʒɔɪ][ɪn] ['kæptɪn] ['pʊlən] [went] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər]
her joy in Captain Pullen went , she might have been walking with her father
她 喜悦 在 队长 普伦 去 ， 她 可能 有 到过 步行 和 她 父亲
[ɔːr][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
or her brother .
或者 她 兄弟 .

她对普伦船长的喜悦消失了，她可能正在和她的父亲或兄弟一起散步。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [lʊks] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hɛriːət] [brænt] [wɜːr; wər]
The conscious looks that had passed between him and Harriet Brandt were
这 有意识的 看起来 那 有 通过了 之间 他 和 哈丽特 布兰特 是
['ʌtərli] ['wɑːntɪŋ] .
utterly wanting .
完全地 想要 .

他和哈丽雅特·勃兰特之间交换的眼神，充满了渴望。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ʌv; əv] ['ɛlɪnɔːrz] ['fæməli] ,
They began by talking of home , of Elinor's family ,
他们 开始 经过 说 的 家 ， 的 埃莉诺的 家庭 ，

他们先聊起了家，聊起了埃莉诺的家人，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [nuːz] [ðæt] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] — [ænd; ənd] [ðen]
and the last news that Margaret had received from Arthur — and then
和 这 最后的 消息 那 玛格丽特 有 已收到 从 亚瑟 — 和 然后
[went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
went on to discuss the visitors to the Hotel .
去 在 到 讨论 这 访客 到 这 酒店 .

然后，玛格丽特讲述了她从亚瑟那里收到的最后一个消息——接着，她又开始讨论酒店的访客。

[mɪs] ['leitən] [wækst] [laʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fə'mɪliər]
Miss Leyton waxed loud in her denunciation of the Baroness and her familiar
错过 莱顿 打蜡 大声 在 她 谴责 的 这 男爵夫人 和 她 熟悉的
[vʌl'gærəti] — [ʃiː; ʃi] [di'plɔːd] [ðə; ði] [ɪl] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz]
vulgarity — she deplored the ill fate that had placed them in such close
粗俗 — 她 令人遗憾 这 患病的 命运 那 有 放置 他们 在 这样的 关闭
[prɑːk'sɪməti][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - ,
proximity at the table d'hôte ,
邻近 在 这 桌子 - ，

莱顿小姐大声谴责男爵夫人及其惯常的粗俗言辞——她哀叹命运弄人，让她们在餐桌上如此近距离地坐在一起。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [rælf; reɪf] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪf] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns]
and hoped that Ralph would not hesitate to change his seat if the annoyance
和 希望 那 拉尔夫 会 不是 犹豫 到 改变 他的 座位 如果 这 烦恼
[bɪ'keɪm] [tuː] [greɪt] .
became too great .
成为 也 伟大的 .

并希望如果这种烦扰变得难以忍受，拉尔夫会毫不犹豫地换个座位。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spekt] [baɪ] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðem; ðəm]
She had warned him , she said , of what he might expect by joining them
她 有 警告 他 , 她 说 , 的 什么 他 可能 预计 经过 加入 他们
[æt; ət] [haɪst] .
at Heyst .
在 嘿斯特 .

她说，她曾警告过他，如果他加入他们在海斯特的行列，可能会面临什么。

“ [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [preɪ] [dəunt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] !
“ My dear girl , ” he replied , “ pray don't distress yourself !
“ 我的 亲爱的 女孩 , ” 他 回复 , “ 祈祷 不 痛苦 你自己 !

“我亲爱的姑娘,”他回答说，“请不要让自己难过！”

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ə'baʊt] ['fɔːrən] [hoʊ'tel] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] ,
In the first place I know a great deal more about foreign hotels than you do ,
在 这 第一的 地方 我 知道 一个 伟大的 交易 更多的 关于 外国的 酒店 比 你 做 ,

首先，我对国外酒店的了解远比你多得多。

[ænd; ənd] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ,
and knew exactly what I might expect to encounter , and in the second ,
和 知道 确切地 什么 我 可能 预计 到 遇到 , 和 在 这 第二 ,

并且清楚地知道我可能会遇到什么，在第二个……

[aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] — [ɪn] [fækt] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] ,
I don't mind it in the least — in fact , I like it , it amuses me ,
我 不 头脑 它 在 这 至少 — 在 事实 , 我 喜欢 它 , 它 娱乐 我 ,

我一点也不介意——事实上，我很喜欢，这让我觉得很有趣。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,
I think the Baroness is quite a character ,
我 思考 这 男爵夫人 是 相当 一个 特点 ,

我觉得这位男爵夫人很有个性。

[ænd; ənd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kiːnəst]
and look forward to cultivating her acquaintance with the keenest
和 看 向前 到 耕作 她 熟人 和 这 最热衷
[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] . ”
anticipations . ”
预期 . ”

并满怀期待地与她建立更深入的了解。

“ [oʊ] ! [dəunt] , [rælf; reɪf] , [preɪ] [dəunt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['leitən] , [fæ'stɪdiəsli] , “ [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz]
“ O ! don't , Ralph , pray don't ! ” exclaimed Miss Leyton , fastidiously , “ the woman is
“ 哦 ! 不 , 拉尔夫 , 祈祷 不 ! ” 惊呼 错过 莱顿 , 一丝不苟地 , “ 这 女士 是
[bɪ'niːθ] [kən'tempt] !
beneath contempt !
下面 鄙视 !

“哦！拉尔夫，千万别这样！”莱顿小姐一丝不苟地喊道，“这个女人简直令人鄙夷！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'nɔɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [get] [æt; ət] [ɔːl] ['ɪntɪmət]
I should be exceedingly annoyed if you permitted her to get at all intimate
我 应该 是 非常 恼怒 如果 你 允许 她 到 得到 在 全部 亲密的
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
with you . ”
和 你 . ”

如果你允许她和你有任何亲密接触，我会非常生气。

“ [waɪ] [nɑːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] ? ” [dɪ'mɑːndid] ['mɑːrgrət] , ['læfɪŋ] , “ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
“ Why not , if it amuses him ? ” demanded Margaret , laughing , “ for my part ,
“ 为什么 不是 , 如果 它 娱乐 他 ? ” 要求 玛格丽特 , 笑 , “ 为了 我的 部分 ,
[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] ,
I agree with Ralph ,
我 同意 和 拉尔夫 ,

“如果他觉得好玩，为什么不呢？”玛格丽特笑着问道，“就我而言，我同意拉尔夫的看法。”

[ðæt] [hɜːr; hər] ['veri] [vʌl'gærəti] [meɪks] [hɜːr; hər][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
that her very vulgarity makes her most amusing as a change ,
那 她 非常 粗俗 制作 她 最多 有趣 作为 一个 改变 ,

正是她的粗俗反而让她显得格外有趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [wen]
and it is not as if we were likely to be thrown in her way when
和 它 是 不是 作为 如果 我们 是 可能 到 是 抛掷 在 她 方式 什么时候
[wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ! ”
we return to England ! ”
我们 返回 到 英格兰 ! ”

而且我们回到英国后，也不太可能碰上她！

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['rɑːrə]['eɪvɪs] , ” [kraɪd] ['kæptɪn] ['pʊlən] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,
“ She is a rara avis , ” cried Captain Pullen enthusiastically ,
“ 她 是 一个 拉拉 维斯 , ” 哭 队长 普伦 踊跃 ,

“她真是个稀世珍宝！”普伦船长兴奋地喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

“ [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst] [noʊ] [sʌm; səm] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɪf] [men] [laɪk] - [ænd; ənd] ['mɛnziːz]
“ she certainly must know some good people if men like Naggett and Menzies
“ 她 当然 必须 知道 一些 好的 人们 如果 男人 喜欢 - 和 门齐斯
[hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,
have been at her house ,
有 到过 在 她 房子 ,

“如果像纳格特和门齐斯这样的人都去过她家，那她肯定认识一些好人。”

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['ædvətaiziz] [hɜːr; hər] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ɪz] [tuː] [dɪ'lɪʃəs] !
and yet the way she advertises her boots and shoes is too delicious !
和 然而 这 方式 她 广告 她 靴子 和 鞋 是 也 可口的 !

然而，她推销靴子和鞋子的方式真是太诱人了！

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

[dɪr] [jes] !
dear yes !
亲爱的 是的 !

亲爱的，是的！

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] - !
I cannot consent to cut the Baroness Gobelli !
我 不能 同意 到 切 这 男爵夫人 - !

我不能同意裁掉戈贝利男爵夫人！

[aɪ][ˌeɪ 'em][hæf][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɔːl'redi] !
I am half in love with her already !
我 是 一半 在 爱 和 她 已经 !

我已经开始有点喜欢她了！

” ['elinə; -ˌnɔː] ['leitən] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
” Elinor Leyton made a gesture of disgust .
” 埃莉诺 莱顿 制成 一个 手势 的 厌恶 .

埃莉诺·莱顿做出了厌恶的手势。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] — [huː] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sɪ'lekt] [ænd; ənd]
“ And you — who are considered to be one of the most select and
“ 和 你 — WHO 是 经过考虑的 到 是 一 的 这 最多 选择 和
[fə'stɪdiəs] [men] [ɪn] [taʊn] ,
fastidious men in Town ,
挑剔 男人 在 镇 ,

“而你——被认为是镇上最挑剔、最讲究的人之一，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][juː; jʊ] !
” she said , “ I wonder at you !
” 她 说 , “ 我 想知道 在 你 !

她说：“我真佩服你！”

” [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] ['mætər] [wɜːrs] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
” Then he made a bad matter worse , by saying ,
” 然后 他 制成 一个 坏的 事情 更糟 , 经过 说 ,

然后，他又说了句更糟糕的话，使情况雪上加霜：

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɑːrgrət] ,
“ By the way , Margaret ,
“ 经过 这 方式 , 玛格丽特 ,

“对了，玛格丽特，

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ? ”
who was that beautiful girl who sat on the opposite side of the table ? ”
WHO 曾是 那 美丽的 女孩 WHO 卫星 在 这 对面的 边 的 这 桌子 ? ”

坐在桌子对面的那位漂亮女孩是谁？

“ [ðə; ði] [wʌt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['elinə; -ˌnɔː] ['leitən] , [ˌʌngrə'mætɪkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'pɑːn]
“ The what , ” exclaimed Elinor Leyton , ungrammatically , as she turned round upon
“ 这 什么 , ” 惊呼 埃莉诺 莱顿 , 语法错误地 , 作为 她 转向 圆形的 之上
[ðə; ði] ['diːge] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
the Digue and confronted him .
这 迪格 和 面对 他 .

“什么？”埃莉诺·莱顿语无伦次地惊呼道，她转身面对着迪格河，与他对峙。

“ [hiː; hi] [miːnz] [mɪs] [brænt] ! ” [ˌɪntər'poʊzd] ['mɑːrgrət] , ['heɪstɪli] , “ ['meni] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]
“ He means Miss Brandt ! ” interposed Margaret , hastily , “ many people think that she is
“ 他 方法 错过 布兰特 ! ” 插入 玛格丽特 , 草草 , “ 许多 人们 思考 那 她 是
['hænsəm] ! ”
handsome ! ”
英俊的 ! ”

“他指的是布兰特小姐！”玛格丽特急忙插话道，“很多人都觉得她很漂亮！”

“ [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] , ” [ri'spɔndid] [rælf; reɪf] .
“ No one could think otherwise , ” responded Ralph .
“ 不 一 可以 思考 否则 , ” 回应 拉尔夫 .

“谁也不会有别的想法，”拉尔夫回答道。

“	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	['spænɪʃ]	?	”
“	**Is**	**she**	**Spanish**	**?**	**”**
“	是	她	西班牙语	?	”

“她是西班牙人吗？”

“	[oʊ]	!	[noʊ]	;	[hɜːr; hər]	['perənts]	[wɜːr; wər]	['ɪŋglɪʃ]	.
“	**O**	**!**	**no**	**;**	**her**	**parents**	**were**	**English**	**.**
“	哦	!	不	;	她	父母	是	英语	.

“哦！不；她的父母是英国人。”

[ʃiː; ʃi]	[kʌmz]	[frʌm; frəm]	[dʒə'meɪkə]	!	”
She	**comes**	**from**	**Jamaica**	**!**	**”**
她	来	从	牙买加	!	”

她来自牙买加！

“	[ɑː]	!	[ə; eɪ]	[drɑːp]	[ʌv; əv]	['kriːoʊl]	[blʌd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ðen]	,	[aɪ]	['deə'sei]
“	**Ah**	**!**	**a**	**drop**	**of**	**Creole**	**blood**	**in**	**her**	**then**	**,**	**I**	**daresay**
“	啊	!	一个	降低	的	克里奥尔语	血	在	她	然后	,	我	敢说

!
!
!

“啊！我敢说，她身上流淌着一滴克里奥尔人的血液！”

[juː; jʊ]	['nevər]	[siː]	[sʌtʃ]	[aɪz]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	[feɪs]	!	”
You	**never**	**see**	**such**	**eyes**	**in**	**an**	**English**	**face**	**!**	**”**
你	绝不	看	这样的	眼睛	在	一个	英语	脸	!	”

你绝对不会在英国人的脸上看到这样的眼神！

“	[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	?	”	[æskt]	['elinə; -,nɔː]	['ʃɑːrpli]
“	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**her**	**eyes**	**?**	**”**	**asked**	**Elinor**	**sharply**
“	是什么	这	事情	和	她	眼睛	?	”	问	埃莉诺	尖锐地

.
.
.

“她的眼睛怎么了？”埃莉诺厉声问道。

“	[ðeə(r)]	['veri]	[lɑːrdʒ]	[ænd; ənd]	[dɑːrk]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	['elinə; -,nɔː]	!	”	[sed]	['mɪsɪz]	.	['pʊlən]
“	**They're**	**very**	**large**	**and**	**dark**	**,**	**you**	**know**	**,**	**Elinor**	**!**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Pullen**
“	它们是	非常	大的	和	黑暗的	,	你	知道	,	埃莉诺	!	”	说	太太	.	普伦

,
,
,

“它们个头很大，颜色也很深，你知道吗，埃莉诺！”普伦太太说道。

[əb'zəviŋ, ɔb-]	[ðə; ði]	[klaʊd]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['setlɪŋ]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	[feɪs]	,
observing	**the**	**cloud**	**which**	**was**	**settling**	**down**	**upon**	**the**	**girl's**	**face**	**,**
观察	这	云	哪个	曾是	安顿	向下	之上	这	女孩们	脸	,

观察着笼罩在女孩脸上的云雾，

“	[bʌt; bət]	[,aɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[huː]	[əd'maiəz]	[dɑːrk]	[aɪz]	,	[ɔːr]	[juː; jʊ]
“	**but**	**it**	**is**	**not**	**everybody**	**who**	**admires**	**dark**	**eyes**	**,**	**or**	**you**
“	但	它	是	不是	大家	WHO	钦佩	黑暗的	眼睛	,	或者	你

但并非每个人都欣赏深色眼睛，或者你

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʊd]	[kʌm]	[ɔːf]	['bædli]	!	”
and	**I**	**would**	**come**	**off**	**badly**	**!**	**”**
和	我	会	来	离开	糟糕	!	”

那样的话，我的处境就糟了！

“	[wel]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[duː]	['defərəns]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	[fer]	['sɪstər]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	,	”	[rɪ'plaɪd]
“	**Well**	**,**	**with**	**all**	**due**	**deference**	**to**	**you**	**,**	**my**	**fair**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**”**	**replied**
“	出色地	,	和	全部	到期的	尊重	到	你	,	我的	公平的	姐姐	-	在	-	法律	,	”	回复

[rælf; reɪf]	,
Ralph	**,**
拉尔夫	,

“好吧，恕我直言，我美丽的嫂子，”拉尔夫回答道。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[stuː'pɪdəti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['selfɪʃ]	[mæn]	[huː]	['nevər]	[noʊz]	[wen]	[hiː; hi]	[ɪz]	['wuːndɪŋ]	[hɪz; ɪz]
with	**the**	**stupidity**	**of**	**a**	**selfish**	**man**	**who**	**never**	**knows**	**when**	**he**	**is**	**wounding**	**his**
和	这	愚蠢	的	一个	自私	男人	WHO	绝不	知道	什么时候	他	是	受伤	他的

['hɪrər]	,
hearers	**,**
听众	,

像一个自私自利的人那样愚蠢，他从不知道自己什么时候在伤害听众。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

“ [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈprefrəns] [tuː; tə] [dɑːrk] [aɪz] [ɪn] [ˈwɪmɪn] .
“ most people give the preference to dark eyes in women .
“ 最多 人们 给 这 偏爱 到 黑暗的 眼睛 在 女性 .

“大多数人更喜欢女性的深色眼睛。”

[ˈeniweɪ] [mɪs] [brænt] ([ɪf] [ðæt] [ɪz] [hɜːr; hər] [neɪm]) [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [noʊ] [misˈteik] ! ”
Anyway Miss Brandt (if that is her name) is a beauty and no mistake ! ”
反正 错过 布兰特 (如果 那 是 她 姓名) 是 一个 美丽 和 不 错误 ! ”

总之，布兰特小姐（如果她真叫这个名字的话）真是个美人，这一点毋庸置疑！

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ədˈmaɪər] [jʊr; jər] [teɪst] , ” [sed] [ˈelinə; -ˌnɔː] ,
“ I can't say that I admire your taste , ” said Elinor ,
“ 我 不能 说 那 我 钦佩 你的 品尝 , ” 说 埃莉诺 ,

“我不太欣赏你的品味，”埃莉诺说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [sɪnˈsɪrli] [hoʊp] [ðæt] [mɪs] [brænt] [wɪl] [nɑːt] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] [əˈpɑːn] [ˌjuː ˈes]
“ and I sincerely hope that Miss Brandt will not force her company upon us
“ 和 我 真挚地 希望 那 错过 布兰特 将要 不是 力量 她 公司 之上 我们
[waɪlst] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] .
whilst you are here .
而 你 是 这里 .

“我真诚地希望布兰特小姐在你来访期间不要强迫我们和她在一起。”

[ˈmɑːrɡrət] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] !
Margaret and I have suffered more than enough already in that respect !
玛格丽特 和 我 有 遭受 更多的 比 足够的 已经 在 那 尊重 !

在这方面，我和玛格丽特已经遭受了太多痛苦！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈoʊnli] [hæf] [ˈedʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
She is only half educated and knows nothing of the world ,
她 是 仅有的 一半 受过教育 和 知道 没有什么 的 这 世界 ,

她只受过半吊子教育，对世事一无所知。

[ænd; ənd] [ɪz] [ɔːltəˈɡeðər] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [kəmˈpænjən] .
and is altogether a most uninteresting companion .
和 是 共 一个 最多 无聊 伴侣 .

总的来说，他是一个非常无趣的同伴。

[aɪ] [dɪsˈlaɪk] [hɜːr; hər] [ɪkˈsiːdɪŋli] ! ”
I dislike her exceedingly ! ”
我 不喜欢 她 非常 ! ”

我极其讨厌她！

“ [ɑː] ! [dəunt] [fərˈɡet] [hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] !
“ Ah ! don't forget her singing !
“ 啊 ! 不 忘记 她 歌唱 !

“啊！别忘了她唱歌！”

” [kraɪd] [ˈmɑːrɡrət] , [ʌnˈwɪtɪŋli] .
” cried Margaret , unwittingly .
” 哭 玛格丽特 , 不知不觉 .

“玛格丽特不自觉地喊道。”

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [sɪŋ] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ Does she sing ? ” demanded the Captain .
“ 做 她 唱歌 ? ” 要求 这 队长 .

“她会唱歌吗？”船长问道。

“ [jes] ! [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [wel] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['æmətər] !
“ Yes ! and wonderfully well for an amateur !
“ 是的 ! 和 太棒了 出色地 为了 一个 业余 !

“是的！而且对于一个业余爱好者来说，表现非常出色！”

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] ['ɔːlsoʊ] .
She plays the mandoline also .
她 演出 这 曼陀林 还 .

她还会弹曼陀林。

[aɪ] [θɪŋk] ['elinə; -ˌnɔː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrd] [ɑːn] [hɜːr; hər] !
I think Elinor is a little hard on her !
我 思考 埃莉诺 是 一个 小的 难的 在 她 !

我觉得埃莉诺对她有点太严厉了！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'fɔːrmd] ,
Of course she is very young and unformed ,
的 课程 她 是 非常 年轻的 和 未成形的 ,

当然，她还很年轻，尚未成熟。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['oʊnli] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn]
but she has only just come out of a convent where she has been
但 她 有 仅有的 只是 来 出去 的 一个 修道院 在哪里 她 有 到过
['edʒukeɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] .
educated for the last ten years .
受过教育 为了 这 最后的 十 年 .

但她才刚刚从修道院出来，她在那里接受了十年的教育。

[wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ɪn] [sə'saɪəti] ?
What can you expect of a girl who has never been out in Society ?
什么 能 你 预计 的 一个 女孩 WHO 有 绝不 到过 出去 在 社会 ?

你对一个从未接触过上流社会的女孩有什么期待？

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,
I know that she is very good - natured ,
我 知道 那 她 是 非常 好的 - 自然 ,

我知道她心地善良。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['weɪtɪd] [ɑːn] ['beɪbi] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ! ”
and has waited on baby as if she had been her servant ! ”
和 有 等待 在 婴儿 作为 如果 她 有 到过 她 仆人 ! ”

她像对待仆人一样服侍着这个孩子！

“ [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɛriːət] [brænt] ? ” [sed]
“ Don't you think we have had about enough of Miss Harriet Brandt ? ” said
“ 不 你 思考 我们 有 有 关于 足够的 的 错过 哈丽特 布兰特 ? ” 说
['elinə; -ˌnɔː] ,
Elinor ,
埃莉诺 ,

“难道我们还没受够哈丽特·勃兰特小姐吗？”埃莉诺说道。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [rælf; reɪf] [θɪŋks] [ʌv; əv] [haɪst] ,
“ I want to hear what Ralph thinks of Heyst ,
“ 我 想 到 听到 什么 拉尔夫 思考 的 嘿斯特 ,

“我想听听拉尔夫对海斯特的看法，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [əd'vaiziz] ['aʊər; ɑːr] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ɔ'stɔŋd] .
or if he advises our going on to Ostende .
或者如果 他 建议 我们的 去 在 到 奥斯坦德 .

或者如果他建议我们继续前往奥斯坦德。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɔ'stɔŋd] [ɪz] [mʌtʃ] ['geɪɚ] [ænd; ənd] [braitə] [ðæn; ðən] [haɪst] ! ”
I believe Ostende is much gayer and brighter than Heyst ! ”
我 相信 奥斯坦德 是 很多 更gay 和 更亮 比 嘿斯特 ! ”

我觉得奥斯坦德比海斯特更有趣、更聪明!

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [naʊ] [tɪl] ['dɑːktər] ['fɪlɪps] [dʒɔɪnz][ʝuː 'es] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['mɑːrgrət] .
“ But we must wait now till Doctor Phillips joins us , ” interposed Margaret .
“ 但 我们 必须 等待 现在 直到 医生 菲利普斯 加入 我们 , ” 插入 玛格丽特 .

“但我们现在必须等到菲利普斯医生加入我们,”玛格丽特插话道。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] ['æftər][ʝuː 'es] , [ɪf] [rælf; reɪf] [prɪ'fɜːrd] [ɔ'stɔŋd] [ɔːr] - , ” [sed] ['elinə; -ˌnɔː] ['iːgərli] .
“ He could come after us , if Ralph preferred Ostende or Blankenburghe , ” said Elinor eagerly .
“ 他 可以 来 后 我们 , 如果 拉尔夫 首选 奥斯坦德 或者 - , ” 说 埃莉诺 急切地 .

“如果拉尔夫更喜欢奥斯坦德或布兰肯堡，他可能会来找我们,”埃莉诺急切地说。

“ [maɪ] [dɪr] ['leɪdiz] , ” [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['pʊlən] , “ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [haɪst] [fɜːrst] ,
“ My dear ladies , ” exclaimed Captain Pullen , “ allow me to form an opinion of Heyst first ,
“ 我的 亲爱的 女士们 , ” 惊呼 队长 普伦 , “ 允许 我 到 形式 一个 观点 的 嘿斯特 第一的 ,

“亲爱的女士们,”普伦船长说道，“请允许我先对海斯特形成一个看法。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl]
and then we will
和 然后 我们 将要

然后我们将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[tɔːk] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .
talk about other places .
讲话 关于 其他 地方 .

谈谈其他地方。

[ðɪs] [siːmz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɔːl] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ! ”
This seems pleasant enough in all conscience to me now ! ”
这 似乎 令人愉快的 足够的 在 全部 良心 到 我 现在 ! ”

现在看来，这在我看来完全合情合理!

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [pleɪs] ['plez(ə)nt] , ” [læft] ['mɑːrgrət] ,
“ O ! you two are bound to think any place pleasant , ” laughed Margaret ,
“ 哦 ! 你 二 是 边界 到 思考 任何 地方 令人愉快的 , ” 笑了 玛格丽特 ,

“哦!你们两个肯定觉得任何地方都很愉快,”玛格丽特笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn][tuː; tə][maɪ]['beɪbi] !
“ but I think I must go in to my baby !
“ 但 我 思考 我 必须 去 在 到 我的 婴儿 !

“但我认为我必须去见我的宝宝! ”

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tuː] [lɔːŋ] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['eɪlɪŋ] .
I do not feel easy to be away from her too long , now that she is ailing .
我 做 不是 感觉 简单的 到 是 离开 从 她 也 长的 , 现在 那 她 是 生病 .

她现在生病了，我一想到要离开她太久就觉得难受。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ['elinə; -ˌnɔː] !
But there is no need for you to come in , Elinor !
但 那里 是 不 需要 为了 你 到 来 在 , 埃莉诺 !

但你不用进来，埃莉诺!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][dʒʌst] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ! ”
It is only just nine o'clock ! ”
它 是 仅有的 只是 九 点钟 ! ”

现在才九点钟!

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['leitən] , ['prɪmli] .
“ I would rather accompany you , ” replied Miss Leyton , primly .
“ 我 会 相当 陪伴 你 , ” 回复 错过 莱顿 , 纯粹 .

“我宁愿陪你一起去,”莱顿小姐一本正经地回答道。

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! no !
“ 不 ! 不 !

“不! 不!

['elinə; -ˌnɔː] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !
Elinor , stay with me !
埃莉诺 , 停留 和 我 !

埃莉诺，留下来陪我!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][wiː; wi][kæn; kən][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] .
If you are tired we can sit in the balcony .
如果 你 是 疲劳的 我们 能 坐 在 这 阳台 .

如果你累了，我们可以坐在阳台上。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [jet] !
I have seen nothing of you yet !
我 有 已见 没有什么 的 你 然而 !

我还没见过你呢!

” [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
” remonstrated her lover .
” 抗议 她 情人 .

“她劝阻了她的情人。”

[ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
She consented to sit in the balcony with him for a few minutes ,
她 同意 到 坐 在 这 阳台 和 他 为了 一个 很少 分钟 ,

她同意陪他到阳台上坐几分钟。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz] .
but she would not permit his chair to be placed too close to hers .
但 她 会 不是 允许 他的 椅子 到 是 放置 也 关闭 到 她的 .

但她不允许他的椅子离她的椅子太近。

“ [ðə; ði] ['weitəz] [pæs] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] ? ”
“ The waiters pass backward and forward , ” she said , “ and what would they think ? ”
“ 这 服务员 经过 落后 和 向前 , ” 她 说 , “ 和 什么 会 他们 思考 ? ”

“服务员们来回走动,”她说，“他们会怎么想呢? ”

“ [ðə; ði] [duːs] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['pʊlən] , “ [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
“ The deuce take what they think , ” replied Captain Pullen , “ I haven't seen you for
“ 这 二 拿 什么 他们 思考 , ” 回复 队长 普伦 , “ 我 还没有 已见 你 为了
[tuː] [mʌnθs] ,
two months ,
二 几个月 ,

“他们爱怎么想就怎么想，”普伦船长回答说，“我已经两个月没见到你了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː][æt; ət][ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɔɪzn] [juː; jʊ] !
and you keep me at arms ' length as if I should poison you !
和 你 保持 我 在 武器 - 长度 作为 如果 我 应该 毒 你 !

你总是和我保持距离，好像我会毒害你似的!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ? ”
What do you suppose a man is made of ? ”
什么 做 你 认为 一个 男人 是 制成 的 ? ”

你认为人是由什么构成的?

“ [maɪ] [dɪr] [rælf; reɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
“ My dear Ralph , you know it is nothing of the kind ,
“ 我的 亲爱的 拉尔夫 , 你 知道 它 是 没有什么 的 这 种类 ,

“我亲爱的拉尔夫，你知道事情根本不是那样的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][sɪt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['tɜːrt(ə)l]
but it is quite impossible that we can sit side by side like a pair of turtle
但 它 是 相当 不可能的 那 我们 能 坐 边 经过 边 喜欢 一个 一对 的 龟
[dʌvz; doʊvz][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [hoʊ'tel] [laɪk] [ðɪs] ! ”
doves in a public Hotel like this ! ”
鸽子 在 一个 民众 酒店 喜欢 这 ! ”

但我们不可能像两只斑鸠一样在这样的公共酒店里并肩而坐!

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ðen] ? ”
“ Let us go up to your room then ? ”
“ 让 我们 去 向上 到 你的 房间 然后 ? ”

“那我们去你房间吧? ”

“ [tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ? ” [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
“ To my bedroom ? ” she ejaculated with horror .
“ 到 我的 卧室 ? ” 她 射精 和 恐怖 .

“去我的卧室? ”她惊恐地脱口而出。

“ [tuː; tə]['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [ruːm] [ðen] ! [ʃiː; ʃi] [wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['pruːdɪʃ] , [aɪm] [ʃʊr] !
“ To Margaret's room then ! she won't be so prudish , I'm sure !
“ 到 玛格丽特的 房间 然后 ! 她 惯于 是 所以 拘谨 , 我是 当然 !

“那就去玛格丽特的房间吧！我敢肯定她不会那么保守！”

['eniwer] [wer] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn] ! ”
Anywhere where I can speak to you alone ! ”
任何地方 在哪里 我 能 说话 到 你 独自的 ! ”

任何能单独跟你说话的地方!

“ [ðə; ði] [nɜːrs] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [ruːm] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['eθəl] ! ”
“ The nurse will be in Margaret's room , with little Ethel ! ”
“ 这 护士 将要 是 在 玛格丽特的 房间 , 和 小的 埃塞尔 ! ”

“护士会和小埃塞尔一起在玛格丽特的房间里! ”

“ [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðen] , [kʌm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɔːk] !
“ Hang it all , then , come for another walk !
“ 悬挂 它 全部 , 然后 , 来 为了 其他 走 !

“那么，就放下一切，再来散散步吧! ”

[let] [ˌjuː 'es]
Let us
让 我们

让我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [aʊt] [ɑːn] [ðoʊz] [sænd] [hɪlz] .
go away from the town , out on those sand hills .
去 离开 从 这 镇 , 出去 在 那些 沙 丘陵 .

离开城镇，到那些沙丘上去。

[aɪm] [ʃʊr] [noʊ][wʌn] [wɪl] [siː] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ! ”
I'm sure no one will see us there ! ”
我是 当然 不 一 将要 看 我们 那里 ! ”

我确信没人会看到我们！

“ [dɪr] [rælf; reɪf] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] !
“ Dear Ralph , you must be reasonable !
“ 亲爱的 拉尔夫 , 你 必须 是 合理的 !

“亲爱的拉尔夫，你必须讲道理！”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [haɪst] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [naɪt] ,
If I were seen walking about Heyst alone with you at night ,
如果 我 是 已见 步行 关于 嘿斯特 独自的 和 你 在 夜晚 ,

如果晚上有人看到我和你单独在海斯特附近走动，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
it would be all over the town to - morrow . ”
它 会 是 全部 超过 这 镇 到 - 明天 . ”

明天这事儿肯定会传遍全城。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
“ Let it be !
“ 让 它 是 !

“随它去！

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][hɑːrm] ? ”
Where's the harm ? ”
在哪里? 这 伤害 ? ”

有什么害处呢？

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kept] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [moʊst] ['skruːpjələsli] ['siːkrət] !
“ But I have kept our engagement most scrupulously secret !
“ 但 我 有 保留 我们的 订婚 最多 一丝不苟地 秘密 !

但我一直对我们的订婚一丝不苟地保密！

[noʊ][wʌn] [noʊz] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] !
No one knows anything , but that you are Margaret's brother - in - law !
不 一 知道 任何事物 , 但 那 你 是 玛格丽特的 兄弟 - 在 - 法律 !

没有人知道任何事，只知道你是玛格丽特的姐夫！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] ['tʃætər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
You don't know how they gossip and chatter in a place like this .
你 不 知道 如何 他们 闲话 和 喋喋不休 在 一个 地方 喜欢 这 .

你不知道在这种地方，人们会如何闲聊八卦。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['teɪbl] - [ə'gen] ,
I could never consent to appear at the public table d'hôte again ,
我 可以 绝不 同意 到 出现 在 这 民众 桌子 - 再次 ,

我绝不会再同意出现在公共餐桌上。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [vʌl'gɛriənz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [maɪ][moʊst] ['praɪvət] [ə'ferz] ! ”
if I thought that all those vulgarians had been discussing my most private affairs ! ”
如果 我 想法 那 全部 那些 庸俗之人 有 到过 讨论 我的 最多 私人的 事务 ! ”
如果我知道那些庸俗之徒一直在议论我的私事!

“ [oʊ] ! [wel] !
“ O ! well !
“ 哦 ! 出色地 !
“哦!好吧!

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] ! ” [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] ['pʊlən] [ˌdɪskən'tentɪdli] ,
just as you choose ! ” replied Ralph Pullen discontentedly ,
只是 作为 你 选择 ! ” 回复 拉尔夫 普伦 不满地 ,
“就按你的意愿来吧!”拉尔夫·普伦不满地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [tɜːrn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['diːge]
“ but I suppose you will not object to my taking another turn along the Digue
“ 但 我 认为 你 将要 不是 目的 到 我的 采取 其他 转动 沿着 这 迪格
[bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] !
before I go to bed !
前 我 去 到 床 !
“但我想你不会反对我在睡觉前再沿着堤坝走一圈吧!”

[hɪr] , [gɑːr'sɔːn] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃæseɪ] !
Here , garçon , bring me a chasse !
这里 , 男孩 , 带来 我 一个 追击 !
来,加尔松,给我带来一条猎犬!

[gʊd] - [naɪt] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] ! ”
Good - night , then , if you will not stay ! ”
好的 - 夜晚 , 然后 , 如果 你 将要 不是 停留 ! ”
那如果你不打算留下,就祝你晚安吧!

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] , [rælf; reɪf] ! ” [sed] [mɪs] ['leitən] ,
“ It is not that I will not — it is that I cannot , Ralph ! ” said Miss Leyton ,
“ 它 是 不是 那 我 将要 不是 — 它 是 那 我 不能 , 拉尔夫 ! ” 说 错过 莱顿 ,
“不是我不愿意——而是我不能,拉尔夫!”莱顿小姐说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .
as she gave him her hand .
作为 她 给予 他 她 手 .
她把手递给了他。

“ [gʊd] - [naɪt] !
“ Good - night !
“ 好的 - 夜晚 !
“晚安!

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [ruːm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
I hope you will find your room comfortable , and if it is fine to - morrow
我 希望 你 将要 寻找 你的 房间 舒服的 , 和 如果 它 是 美好的 到 - 明天
,
,
,
希望您觉得房间舒适,如果明天天气晴朗的话,

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] [wɔːk] [ɪn] [wɪtʃ'evər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ! ”
we will have a nice walk in whichever direction you prefer ! ”
我们 将要 有 一个 好的 走 在 任何 方向 你 更喜欢 ! ”
我们会沿着你喜欢的任何方向散步!

“ [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ! ” ['grʌmbld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ And much good that will be ! ” grumbled the young man ,
“ 和 很多 好的 那 将要 是 ! ” 咕哝 这 年轻的 男人 ,

“那又有什么好处呢！”年轻人咕哝道。

[æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['stroʊld] [aʊt] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['diːge] .
as he lighted his cigarette and strolled out again upon the Digue .
作为 他 照明 他的 卷烟 和 漫步 出去 再次 之上 这 迪格 .

他点燃香烟，再次漫步到堤岸上。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,
As he stood for a moment looking out upon the sea ,
作为 他 站立 为了 一个 片刻 寻找 出去 之上 这 海 ,

他伫立片刻，眺望着大海。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [mæs] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['rɪpəlz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [kɔːld] [baɪ] [neɪm] .
which was one mass of silvery ripples , he heard himself called by name .
哪个 曾是 一 大量的 的 银色 涟漪 , 他 听到 他自己 称为 经过 姓名 .

他听到有人在叫他的名字，那水面泛着银色的涟漪。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[ðə; ði] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['diːge] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,
The Gobellis had a private sitting - room facing the Digue on the ground floor ,
这 - 有 一个 私人的 坐着 - 房间 面向 这 迪格 在 这 地面 地面 ,

戈贝利一家在一楼有一个面向堤坝的私人起居室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['bekəniŋ]
and the Baroness was leaning out of the open window , and beckoning
和 这 男爵夫人 曾是 倾斜 出去 的 这 打开 窗户 , 和 招手
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

男爵夫人从敞开的窗户探出身子，向他招手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] ?
“ Won't you come in and ' ave a whiskey and soda ?
“ 惯于 你 来 在 和 - 大道 一个 威士忌酒 和 苏打 ?

“要不要进来喝杯威士忌苏打水？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ðə; ði]['bærən] - [æz; əz] - [ɪz] [oʊn] ['wɪski] - [er] , ['riːəl] [skɑːtʃ] , [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['næsti] ['beldʒən]
“ The Baron ' as ' is own whiskey ' ere , real Scotch , none of your nasty Belgian
“ 这 男爵 - 作为 - 是 自己的 威士忌酒 - 埃雷 , 真实的苏格兰威士忌 , 没有任何 的 你的 可恶的 比利时人
[stʌf] ,
stuff ,
东西 ,

“男爵自家威士忌，真正的苏格兰威士忌，不是你们那些劣质比利时货。”

- [ælf] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] - [ælf] ['vɑːrnɪʃ] !
' alf spirits of wine and ' alf varnish !
- 阿尔夫 烈酒 的 葡萄酒 和 - 阿尔夫 漆 !

一半是葡萄酒烈酒，一半是清漆！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧！

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] - ['ɑːriːət] [brænt] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
We've got a jolly little parlour , and my little friend ' Arriet Brandt shall sing to you !
我们已经 得到 一个 快乐的 小的 客厅 , 和 我的 小的 朋友 - 阿丽埃特 布兰特 将 唱歌 到 你 !

我们有一个快乐的小客厅，我的小朋友阿丽埃特·勃兰特将为你唱歌！

[ən'les] [jʊə(r)] [ɔːf] [ɑːn][sʌm; səm][lɑːrk][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [eɪ] ? ”
Unless you're off on some lark of your own , eh ? ”
除非 你是 离开 在 一些 云雀 的 你的 自己的 , 嗯 ? ”

除非你是自己出去玩儿，是吧?

“ [noʊ] ! [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] ,
“ No ! indeed , ” replied Ralph ,
“ 不 ! 的确 , ” 回复 拉尔夫 ,

“不！的确如此,”拉尔夫回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['aʊər] .
“ I was only wondering what I should do with myself for the next hour .
“ 我 曾是 仅有的 好奇 什么 我 应该 做 和 我 为了 这 下一个 小时 .

“我当时只是在想接下来一个小时我该做什么。”

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] !
Thank you so much !
感谢 你 所以 很多 !

太感谢了！

[aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
I'll come with pleasure .
患病的 来 和 乐趣 .

我很乐意前往。

” [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd] [ˌbærə'nes] [ænd; ənd] ['hɛriːət] [brænt] .
” And in another minute he was seated in the company of the Baron and Baroness and Harriet Brandt .
” 和 在 其他 分钟 他 曾是 坐着 在 这 公司 的 这 男爵 和 男爵夫人 和 哈丽特 布兰特 .

“又过了一会儿，他就和男爵、男爵夫人以及哈里特·勃兰特坐在一起了。”

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['herəldid] [ɪn][ðə; ði] [bə'taɪ] [diː] [flɜːrz] [ænd; ənd][ɔːl] [haɪst] [wʌz; wəz] [ɪn] [feɪt] .
The day had heralded in the Bataille de Fleurs and all Heyst was en fête .
这 天 有 被预言 在 这 巴塔耶 德 花朵 和 全部 嘿斯特 曾是 英文 宴请 .

这一天预示着鲜花之战的到来，整个海斯特城都沉浸在欢乐之中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɜːrnɪʃt] ['vɪləz] , [haɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [wɜːr; wər][ɔːl] [bɪlt] [ə'laɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The little furnished villas , hired for the season , were all built alike , with a
这 小的 提供 别墅 , 雇用 为了 这 季节 , 是 全部 建造 同样 , 和 一个
['bælkəni] ,
balcony ,
阳台 ,

这些租来度假的小型别墅都装修得一模一样，都带有一个阳台。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['baʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
on the ground floor , which was transformed into a veritable bower for the
在 这 地面 地面 , 哪个 曾是 转变 进入 一个 真正的 凉亭 为了 这
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

一楼被改造成了一个名副其实的凉亭，以迎接此次活动。

['vɪlə] [ɪm'pɛrəˌtriːs] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪlə] [mɛn'toʊn] [ænd; ənd] ['vɪlə] [sɪ'bæstiən] ,
Villa Imperatrice vied with Villa Mentone and Villa Sebastien ,
别墅 女皇 竞争 和 别墅 门托内 和 别墅 塞巴斯蒂安 ,

Villa Imperatrice 与 Villa Mentone 和 Villa Sebastien 争夺荣誉，

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌdekə'reɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,
as to which decoration should be the most beautiful and effective ,
作为 到 哪个 装饰 应该 是 这 最多 美丽的 和 有效的 ,

至于哪种装饰最美观、最有效，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['ɑːrbər] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv]
and the result was a long line of arbours garlanded with every sort of
和 这 结果 曾是 一个 长的 线 的 凉亭 挂满花环 和 每一个 种类 的
['blɑːsəm] .
blossom .
开花 .

结果，一长排凉亭上装饰着各种各样的鲜花。

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][wɜːr; wər] ['bɪzi] , [en'twaɪnɪŋ] [ðer; ðər] [piləs] [wɪð; wɪθ]
From early morning , the occupants were busy , entwining their pillars with
从 早期的 早晨 , 这 居住者 是 忙碌的 , 交织 他们的 柱子 和
['evəgriːnz] ,
evergreens ,
常绿植物 ,

从清晨开始，住户们就忙着将常绿植物缠绕在柱子上。

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ][flægz][ænd; ənd] [nɑːts] [ʌv; əv] ['rɪbən] ,
interspersed with flags and knots of ribbon ,
穿插 和 旗帜 和 绳结 的 丝带 ,

其间点缀着旗帜和丝带结，

[waɪlst] [ðə; ði] ['bæləˌstreɪdz] [wɜːr; wər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [teiblz] [ˌɪn'saɪd]
whilst the balustrades were laden with growing flowers and the tables inside
而 这 栏杆 是 满载 和 生长 花朵 和 这 表格 里面
[bɔːr] [veisis] [ʌv; əv] ['sɛvɝd] [bluːmz] .
bore vases of severed blooms .
钻孔 花瓶 的 切断 花朵 .

栏杆上挂满了盛开的鲜花，而屋内的桌子上摆放着插着鲜花的花瓶。

[wʌn] ['bælkəni] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][kɔːrn] , ['pɔpiːz] [ænd; ənd] ['bluːɪt] ,
One balcony was decorated with corn , poppies and bluets ,
一 阳台 曾是 装饰 和 玉米 , 罂粟花 和 蓝调 ,

其中一个阳台上装饰着玉米、罂粟和蓝蓟。

[waɪlst]	[ðə; ði]	[nekst]	[wʊd]	[dɪ'spleɪ]	[pɪŋk]	['roʊziz]	[mɪkst]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['delɪkət]	[bluː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	-	['net(ə)l]	,
whilst	**the**	**next**	**would**	**display**	**pink**	**roses**	**mixed**	**with**	**the**	**delicate**	**blue**	**of**	**the**	**sea**	**-**	**nettle**	**,**
而	这	下一个	会	展示	粉色的	玫瑰	混合	和	这	精美的	蓝色的	的	这	海	-	荨麻	,

而下一幅画作则会展现粉红色的玫瑰与海荨麻的淡蓝色交织在一起。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɔːl]	['jeloʊ]	[sɪlk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ˌmɑːrgə'riːt]	.
and	**the**	**third**	**would**	**be**	**all**	**yellow**	**silk**	**and**	**white**	**marguerites**	**.**
和	这	第三	会	是	全部	黄色的	丝绸	和	白色的	雏菊	.

第三种则全部采用黄色丝绸和白色雏菊。

[ðə; ði]	[prə'seʃ(ə)n]	[ʌv; əv]		,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bə'taɪ]
The	**procession**	**of**	**charrettes**	**,**	**and**	**the**	**Bataille**
这	游行	的	设计研讨会	,	和	这	巴塔耶

游行队伍和战斗

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**88**	**]**
[	页	-	]

[第 88 页]

[ɪt'self]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[kə'mens]	[tɪl]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	,
itself	**was**	**not**	**to**	**commence**	**till**	**the**	**afternoon**	**,**
本身	曾是	不是	到	开始	直到	这	下午	,

比赛本身要到下午才开始，

[soʊ]	[ðə; ði]	['vɪzɪtər]	['kraʊdɪd]	[ðə; ði]	[sændz]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,
so	**the**	**visitors**	**crowded**	**the**	**sands**	**as**	**usual**	**in**	**the**	**morning**	**,**
所以	这	访客	挤	这	沙子	作为	通常	在	这	早晨	,

所以，像往常一样，游客们早上挤满了沙滩。

['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	['tempəreri]	['oʊnərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['veriəs]	['vɪləz]	,	[tuː; tə]	[tɔɪl]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	,	['dʊrɪŋ]	[ðer; ðər]	['æbsəns]	.
leaving	**the**	**temporary**	**owners**	**of**	**the**	**various**	**villas**	**,**	**to**	**toil**	**for**	**their**	**gratification**	**,**	**during**	**their**	**absence**	**.**
离开	这	暂时的	所有者	的	这	各种各样的	别墅	,	到	辛劳	为了	他们的	满足感	,	期间	他们的	缺席	.

留下各栋别墅的临时主人在他们不在的时候辛勤劳作，以满足他们的欲望。

['mɑːrgrət]	['pʊlən]	[felt]	[sæd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	['bælkəni]	,
Margaret	**Pullen**	**felt**	**sad**	**as**	**she**	**sat**	**in**	**the**	**hotel**	**balcony**	**,**
玛格丽特	普伦	毛毡	伤心	作为	她	卫星	在	这	酒店	阳台	,

玛格丽特·普伦坐在酒店阳台上，感到一阵悲伤。

['wɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[prə'siːdɪŋz]	[ɑːn]	[iːtʃ]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
watching	**the**	**proceedings**	**on**	**each**	**side**	**of**	**her**	**.**
观看	这	诉讼程序	在	每个	边	的	她	.

她旁观着双方的庭审过程。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪn'tendɪd]	[hɜːr; hər]	['beɪbiːz]	[pə'ræmbjuleɪtər]	[tuː; tə]	[teɪk]	[pɑːrt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[prə'seʃ(ə)n]	[ʌv; əv]		,
She	**had**	**intended**	**her**	**baby's**	**perambulator**	**to**	**take**	**part**	**in**	**the**	**procession**	**of**	**charrettes**	**,**
她	有	故意的	她	婴儿的	婴儿车	到	拿	部分	在	这	游行	的	设计研讨会	,

她原本打算让她的婴儿车参加游行队伍。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['ɔːrdərd]	[ə; eɪ]	['kwɑːntəti]	[ʌv; əv]	[waɪt]	[fiːld]	-	['liliz]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	['dekəreɪt]
and	**had**	**ordered**	**a**	**quantity**	**of**	**white**	**field**	**-**	**lilies**	**with**	**which**	**to**	**decorate**
和	有	订购	一个	数量	的	白色的	场地	-	百合花	和	哪个	到	装饰

[ˌaɪ 'tiː]	.
it	**.**
它	.

并订购了一批白色野百合花来装饰它。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['verɪtəb(ə)l]	['traɪʌmf]	—	[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[mɪs]	['leitən]	[hæd; həd]
It	**was**	**to**	**be**	**a**	**veritable**	**triumph**	**—**	**so**	**she**	**and**	**Miss**	**Leyton**	**had**
它	曾是	到	是	一个	真正的	胜利	—	所以	她	和	错过	莱顿	有

[dɪ'saɪdɪd]	[bɪ'twiːn]	[ðəm'selvz]	—	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['fɑːndli]	['piktʃəd]	[haʊ]	['lʌvli]	['lɪt(ə)l]	['eθəl]
decided	**between**	**themselves**	**—**	**and**	**she**	**had**	**fondly**	**pictured**	**how**	**lovely**	**little**	**Ethel**
决定	之间	他们自己	—	和	她	有	深情地	如图所示	如何	迷人的	小的	埃塞尔

[wʊd]	[lʊk]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['flʌfi]	['jeloʊ]	[her]	,
would	**look**	**with**	**her**	**fluffy**	**yellow**	**hair**	**,**
会	看	和	她	蓬松的	黄色的	头发	,

这将是一次真正的胜利——她和莱顿小姐私下里都这么认为——她满心欢喜地想象着小埃塞尔蓬松的金黄色头发会是多么可爱。

['laɪɪŋ]	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	['blɔsəmz]	,
lying	**amongst**	**the**	**blossoms**	**,**
说谎	在	这	花朵	,

躺在花丛中，

[bʌt; bət]	[naʊ]	['beɪbi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['læŋgwɪd]	[ænd; ənd]	[ɪl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['teɪkən]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[dɔːz]	,
but	**now**	**baby**	**was**	**too**	**languid**	**and**	**ill**	**to**	**be**	**taken**	**out**	**of**	**doors**	**,**
但	现在	婴儿	曾是	也	慵懒的	和	患病的	到	是	已采取	出去	的	门	,

但现在宝宝太虚弱、太虚弱，不能带出门。

[ænd; ənd]	['mɑːrgrət]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['flaʊərz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['mɑːntəˌgju]	,
and	**Margaret**	**had**	**given**	**all**	**the**	**flowers**	**to**	**the**	**little**	**Montagues**	**,**
和	玛格丽特	有	给定	全部	这	花朵	到	这	小的	蒙太古家族	,

玛格丽特把所有的花都送给了蒙塔古家的小孩子们。

[huː]	[wɜːr; wər]	['trɪmɪŋ]	[ðer; ðər]	[meɪl]	-	[kɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	,	[ɪn]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['fæʃ(ə)n]	.
who	**were**	**trimming**	**their**	**mail**	**-**	**cart**	**with**	**them**	**,**	**in**	**their**	**own**	**fashion**	**.**
WHO	是	修剪	他们的	邮件	-	大车	和	他们	,	在	他们的	自己的	时尚	.

他们用自己的方式装饰着邮车。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[ðer; ðər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pensɪv]	,	['θɔːtf(ə)l]	[lʊk]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	,	['hɛriːət]
As	**she**	**sat**	**there**	**,**	**with**	**a**	**pensive**	**,**	**thoughtful**	**look**	**upon**	**her**	**face**	**,**	**Harriet**
作为	她	卫星	那里	,	和	一个	沉思的	,	周到	看	之上	她	脸	,	哈丽特

[brænt]	,
Brandt	**,**
布兰特	,

她坐在那里，脸上带着沉思的神情，哈丽特·勃兰特

[drest]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɑːstuːm]	[ʌv; əv]	[græs]	-	[klɔːθ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	-	[brɪmd]	[hæt]	,	['nɑːdɪŋ]
dressed	**in**	**a**	**costume**	**of**	**grass**	**-**	**cloth**	**,**	**with**	**a**	**broad**	**-**	**brimmed**	**hat**	**,**	**nodding**
穿着	在	一个	戏服	的	草	-	布	,	和	一个	广阔	-	满溢	帽子	,	点头

[wɪð; wɪθ]	['pɔpiːz]	[ænd; ənd]	[griːn]	[liːvz]	,
with	**poppies**	**and**	**green**	**leaves**	**,**
和	罂粟花	和	绿色的	树叶	,

身着草布戏服，头戴宽边帽，帽上点缀着罂粟花和绿叶，

[ðæt] ['wʌndərfəli] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] , [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , ['entərd] [ðə; ði] ['bælkəni] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
that wonderfully became her , on her head , entered the balcony with an
那 太棒了 成为 她 ， 在 她 头 ， 进入 这 阳台 和 一个
['iːgər] , [ɪk'saɪtɪd] [ə'pɪrəns] .
eager , excited appearance .
渴望的 ， 兴奋的 外貌 .

她戴着那顶帽子，神情激动地走进阳台，看起来非常漂亮。

“ [oʊ] ! ['mɪsɪz] . ['pʊlən] !
“ O ! Mrs . Pullen !
“ 哦 ！ 太太 . 普伦 ！

“哦！普伦夫人！

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ?
have you seen the Baroness ?
有 你 已见 这 男爵夫人 ？

你见过男爵夫人吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [beɪð] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
“ We are going to bathe this morning .
“ 我们 是 去 到 洗澡 这 早晨 .

“我们今天早上要洗澡。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] ? ”
Aren't you coming down to the sands ? ”
不是 你 未来 向下 到 这 沙子 ？ ”

你不来沙滩吗?

“ [noʊ] ! [mɪs] [brænt] , [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .
“ No ! Miss Brandt , not to - day .
“ 不 ！ 错过 布兰特 ， 不是 到 - 天 .

“不！布兰特小姐，今天不行。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [maɪ] [dɪr] ['beɪbi] !
I am unhappy about my dear baby !
我 是 不开心 关于 我的 亲爱的 婴儿 ！

我为我的宝贝孩子感到难过！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [ɪl] [ɔːl] [naɪt] —
I am sure you will be sorry to hear that she has been quite ill all night —
我 是 当然 你 将要 是 对不起 到 听到 那 她 有 到过 相当 患病的全部 夜晚 —
[soʊ] ['restləs] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ! ”
so restless and feverish ! ”
所以 不安 和 发烧 ！ ”

听到她整夜病得很重——焦躁不安，还发着烧——你一定会很难过！

“ [oʊ] !
“ O !
“ 哦 ！

“哦！

[ʃiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [də'rektli; daɪ'rektli][hɜːr; hər] [tiːθ] [kʌm] [θruː] !
she'll be all right directly her teeth come through !
壳 是 全部 正确的 直接地 她 牙齿 来 通过 ！

她牙齿长出来之后就没事了！

” [rɪ'plaɪd] ['hɛriːət] [ɪn'dɪfrəntli] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [skænd] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
” replied Harriet indifferently , as her eyes scanned the scene before them .
” 回复 哈丽特 漠不关心 , 作为 她 眼睛 扫描 这 场景 前 他们 .

“哈丽特漠然地回答道，目光扫视着眼前的景象。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˌbærə'nes] !
“ There's the Baroness !
“ 有 这 男爵夫人 !

“男爵夫人就在那里！”

[ʃiːz] ['bekənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
She's beckoning to me !
她是 招手 到 我 !

她在向我招手！

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]
” and without a word
” 和 没有 一个 单词

“一言不发。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɔːr] ['kʌmfərt] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] [frendz] .
of sympathy or comfort , she rushed away to join her friends .
的 同情 或者 舒适 , 她 匆忙 离开 到 加入 她 朋友们 .

她没有表示同情或安慰，而是匆匆赶去和朋友们会合。

“ [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ! ” [θɔːt] ['mɑːrgrət] ,
“ Like the way of the world ! ” thought Margaret ,
“ 喜欢 这 方式 的 这 世界 ! ” 想法 玛格丽特 ,

“世事难料！”玛格丽特心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][gɜːrl] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sændz] ,
as she watched the girl skimming over the sands ,
作为 她 观看 这 女孩 撇脂 超过 这 沙子 ,

她看着女孩在沙滩上滑行，

“ [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] — [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['hɑːrtləs] !
“ but somehow — I didn't think she would be so heartless !
“ 但 不知何故 — 我 没有 思考 她 会 是 所以 狠心 !

“但是不知为何——我没想到她会如此冷酷无情！”

” [mɪs] ['leitən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ][hæd; həd] ['stroʊld] [ɔːf] ['æftər] ['brekfəst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk]
” Miss Leyton and her fiancé had strolled off after breakfast to take a walk
” 错过 莱顿 和 她 未婚夫 有 漫步 离开 后 早餐 到 拿 一个 走

,
,
,

“莱顿小姐和她的未婚夫早餐后散步去了。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pʊlən] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['kwaɪətli][tuː; tə]
and Mrs . Pullen went back to her own room , and sat down quietly to
和 太太 . 普伦 去 后退 到 她 自己的 房间 , 和 卫星 向下 悄悄 到
['niːd(ə)lwɜːrk] .
needlework .
针线活 .

普伦太太回到自己的房间，安静地坐下来做针线活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər]['dɑːktər] ['fɪlɪps] - [ə'raɪv(ə)l] ;
She was becoming very anxious for Doctor Phillips ' arrival ;
她 曾是 成为 非常 焦虑的 为了 医生 菲利普斯 - 到达 ;

她越来越焦急地盼望着菲利普斯医生的到来；

[hæd; həd]['iːv(ə)n] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] — [fɔːr; fər]
had even written to England to ask him to hurry it if possible — for
有 甚至 书面 到 英格兰 到 问 他 到 匆忙 它 如果 可能的 — 为了
[hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ,
her infant ,
她 婴儿 ,

她甚至写信给英国，请求他尽可能加快速度——为了她的孩子。

[ðoʊ] [nɑːt] ['pɑːzətɪvli] [ɪl] , [rɪ'dʒektɪd][hɜːr; hər] [fuːd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pælpəbli]
though not positively ill , rejected her food so often that she was palpably
尽管 不是 积极地 患病的 , 拒绝 她 食物 所以 经常 那 她 曾是 明显地
['θɪnər] [ænd; ənd] ['wikər] .
thinner and weaker .
更薄 和 较弱 .

虽然她并没有生病，但她经常拒食，以至于明显变得消瘦虚弱。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [fiːld] ['glæsɪz] ,
After she had sat there for some time , she took up her field glasses ,
后 她 有 卫星 那里 为了 一些 时间 , 她 采取 向上 她 场地 眼镜 ,

她坐在那里过了一会儿，然后拿起望远镜。

[tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] ['beɪðərz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
to survey the bathers on the beach .
到 民意调查 这 沐浴者 在 这 海滩 .

观察海滩上的游泳者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ,
She had often done so before ,
她 有 经常 完毕 所以 前 ,

她以前也经常这样做。

[wen] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər]
when confined to the hotel — it afforded her amusement to watch their
什么时候 受限 到 这 酒店 — 它 提供 她 娱乐 到 手表 他们的
['feɪsɪz][ænd; ənd]['æntɪks] .
faces and antics .
面孔 和 滑稽动作 .

当她被困在酒店里时，观察他们的表情和滑稽举动给她带来了乐趣。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
On the present occasion , she had no difficulty in distinguishing the form of the
在 这 展示 场合 , 她 有 不 困难 在 区别 这 形式 的 这
[ˌbærə'nes] - ,
Baroness Gobelli ,
男爵夫人 - ,

这一次，她毫不费力地就认出了戈贝利男爵夫人的模样。

['lʊkɪŋ] [ɪ'nɔːrməs] [æz; əz] , [klæd][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['beɪðɪŋ] ['kɑːstuːm] ,
looking enormous as , clad in a most conspicuous bathing costume ,
寻找 巨大的 作为 , 覆膜 在 一个 最多 显眼的 洗澡 戏服 ,

他身形巨大，穿着一件极其显眼的泳装。

[ʃiː; ʃi] ['wɔdld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , ['laʊdli] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
she waddled from her machine into the water , loudly calling attention to
她 摇摇摆摆 从 她 机器 进入 这 水 , 高声 呼叫 注意力 到
[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,
her appearance ,
她 外貌 ,

她摇摇摆摆地从机器里走到水里，大声地引起了人们的注意。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði][sændz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
from all assembled on the sands , as she went .
从 全部 组装 在 这 沙子 , 作为 她 去 .

她走的时候，沙滩上聚集的所有人都看着她。

[ðə; ði]['bærən] , ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [les] ['kɑːmɪk(ə)l] , [əd'vænst] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz] [spaʊs] [daʊn] [tuː; tə]
The Baron , looking little less comical , advanced to conduct his spouse down to
这 男爵 , 寻找 小的 较少的 滑稽 , 先进的 到 执行 他的 配偶 向下 到
[ðə; ði]['wɔːtər] ,
the water ,
这 水 ,

男爵的表情略显滑稽，但他还是上前领着妻子走向水边。

[waɪlst] ['æftər][ðem; ðəm] [fluː] [ə; eɪ] [slaɪt] ['bɔɪɪʃ] ['fɪgjər] [ɪn] ['jeloʊ] ,
whilst after them flew a slight boyish figure in yellow ,
而 后 他们 飞翔 一个 轻微 男孩气 数字 在 黄色的 ,

紧随其后的是一个身穿黄色衣服的瘦削少年身影，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪn] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] ,
with a mane of dark hair hanging down her back ,
和 一个 鬃毛 的 黑暗的 头发 绞刑 向下 她 后退 ,

她有着一头乌黑亮丽的长发，垂在背后。

[wɪtʃ] ['mɑːrgrət] [ɪ'miːdiətli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hɛriːət] [brænt] .
which Margaret immediately recognised as that of Harriet Brandt .
哪个 玛格丽特 立即地 已确认 作为 那 的 哈丽特 布兰特 .

玛格丽特一眼就认出那是哈丽特·勃兰特的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] , [ʃriːk] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls]
She was dancing about in the shallow water , shrieking whenever she made a false
她 曾是 跳舞 关于 在 这 浅的 水 , 尖叫 每当 她 制成 一个 错误的
[step] ,
step ,
步 ,

她在浅水中跳来跳去，每走错一步就尖叫一声。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][hænd] , [wen] ['mɑːrgrət] [sɔː] [ə'nʌðər]
and clinging hold of the Baron's hand , when Margaret saw another
和 依恋 抓住 的 这 男爵的 手 , 什么时候 玛格丽特 锯 其他
['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
gentleman come up to them ,
绅士 来 向上 到 他们 ,

玛格丽特紧紧握着男爵的手，这时她看到另一位绅士朝他们走来。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .
and join in the ring .
和 加入 在 这 戒指 .

加入到擂台上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
She turned
她 转向

她转过身

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] [ˈglæsɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈmeɪzmənt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
the glasses upon him and saw to her amazement that it was her
这 眼镜 之上 他 和 锯 到 她 惊愕 那 它 曾是 她
[ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
brother - in - law .
兄弟 - 在 - 法律 .

她瞥了一眼他，惊讶地发现那是她的姐夫。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] .
Her first feeling was that of annoyance .
她 第一的 感觉 曾是 那 的 烦恼 .

她最初的感觉是恼火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɔːr][ɪmˈprɑːpər] ,
There was nothing extraordinary or improper ,
那里 曾是 没有什么 非凡的 或者 不当 ,

没有什么特别之处，也没有什么不妥之处。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] - [ˈpɑːrti] — [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [beɪðd] [prəˈmɪskjuəsli] [ɪn] [haɪst]
in his joining the Baroness's party — men and women bathed promiscuously in Heyst
在 他的 加入 这 - 派对 — 男人 和 女性 洗澡 滥交 在 嘿斯特
,
,
,

他加入了男爵夫人的派对——男男女女在海斯特海滩上滥交。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and no one thought anything of it .
和 不 一 想法 任何事物 的 它 .

但没有人觉得这有什么不对劲。

[bʌt; bət] [ðæt] [rælf; reɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ˌvɑːlənˈterəli] [mɪks] [hɪmˈself] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
But that Ralph should voluntarily mix himself up with the Gobellis ,
但 那 拉尔夫 应该 自愿 混合 他自己 向上 和 这 - ,

但拉尔夫竟然会自愿与戈贝利一家混在一起，

[ˈæftər] [ˈɛlɪnɔːrz] [pərˈtɪkjələr] [rɪˈkwest] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
after Elinor's particular request that he should keep aloof from them , was a
后 埃莉诺的 特别的 要求 那 他 应该 保持 超然 从 他们 , 曾是 一个
[mʌtʃ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] .
much more serious matter .
很多 更多的 严肃的 事情 .

埃莉诺特别要求他与他们保持距离，这是一件更加严肃的事情。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [riˈmaindid] [hɜːr; hər] , [wer] [wʌz; wəz][ˈelinə; -ˌnɔː][ðə; ði] [waɪl] ?
And by the way , that reminded her , where was Elinor the while ?
和 经过 这 方式 , 那 提醒 她 , 在哪里 曾是 埃莉诺 这 尽管 ?

对了，这让她想起来，埃莉诺这段时间去哪儿了？

[ˈmɑːrgrət] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsɜːrn] [hɜːr; hər] [ˈeniwer] [əˈpɑːn][ðə; ði][sændz] ,
Margaret could not discern her anywhere upon the sands ,
玛格丽特 可以 不是 辨别 她 任何地方 之上 这 沙子 ,

玛格丽特在沙滩上根本找不到她的身影。

[ænd; ənd]	['wʌndɚd]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ɔːlsoʊ]	[bɪn]	[pə'sweidid]	[tuː; tə]	[beɪð]	.
and	**wondered**	**if**	**she**	**had**	**also**	**been**	**persuaded**	**to**	**bathe**	**.**
和	想知道	如果	她	有	还	到过	被说服	到	洗澡	.

并想知道她是否也被劝说去洗澡了。

[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	['kæptɪn]	['pʊlən]	,	['evɪdəntli]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪn'duːs]	[mɪs]	[brænt]	[tuː; tə]	['ventʃər]	['fɜːrðər]
She	**watched**	**Captain**	**Pullen**	**,**	**evidently**	**trying**	**to**	**induce**	**Miss**	**Brandt**	**to**	**venture**	**further**
她	观看	队长	普伦	,	显然	尝试	到	诱导	错过	布兰特	到	风险投资	更远

['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	,
into	**the**	**water**	**,**
进入	这	水	,

她看着普伦船长，显然是想诱使布兰特小姐冒险游到更深的水域。

['hoʊldɪŋ]	[aʊt]	[bəuθ]	[hændz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[prə'tekʃn]	,	—	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlsoʊ]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[jiːld]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]
holding	**out**	**both**	**hands**	**for**	**her**	**protection**	**,**	**—**	**she**	**also**	**saw**	**her**	**yield**	**to**	**his**
保持	出去	两个都	双手	为了	她	保护	,	—	她	还	锯	她	屈服	到	他的

[pər'sweɪʒ(ə)n]	,
persuasion	**,**
劝说	,

他伸出双手保护她，——她也看到自己最终屈服于他的劝说。

[ænd; ənd]	['liːvɪŋ]	[goʊ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hoʊld]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hɛə]	['bærən]	,	[trʌst]	[hɜːr'self]	[ɪn'taɪərli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
and	**leaving**	**go**	**of**	**her**	**hold**	**on**	**the**	**Herr**	**Baron**	**,**	**trust**	**herself**	**entirely**	**to**	**the**
和	离开	去	的	她	抓住	在	这	先生	男爵	,	相信	她自己	完全	到	这

['streɪndʒɚz]	[ker]	.
stranger's	**care**	**.**
陌生人的	关心	.

她放开了男爵先生，将自己完全托付给了这位陌生人。

['mɪsɪz]	.	['pʊlən]	[tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[saɪ]	.
Mrs	**.**	**Pullen**	**turned**	**from**	**the**	**window**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
太太	.	普伦	转向	从	这	窗户	和	一个	叹	.

普伦太太叹了口气，转身离开了窗边。

[ʃiː; ʃi]	[hoʊpt]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eni]	“	['rʌkʃnz]	”	[bɪ'twiːn]	[rælf; reɪf]	[ænd; ənd]
She	**hoped**	**there**	**were**	**not**	**going**	**to**	**be**	**any**	**“**	**ructions**	**”**	**between**	**Ralph**	**and**
她	希望	那里	是	不是	去	到	是	任何	“	骚动	”	之间	拉尔夫	和

['elinə; -,nɔː]	—	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[laɪkt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	.
Elinor	**—**	**but**	**she**	**would**	**not**	**have**	**liked**	**her**	**to**	**see**	**him**	**at**	**that**	**moment**	**.**
埃莉诺	—	但	她	会	不是	有	喜欢	她	到	看	他	在	那	片刻	.

她希望拉尔夫和埃莉诺之间不会发生任何“争执”——但她不希望埃莉诺在那一刻看到他。

[ʃiː; ʃi]	[bi'stəu]	[ə; eɪ]	['saɪlənt]	[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]	,	“	[nɑːt]	[laʊd]	[bʌt; bət]	[diːp]	”	[ɑːn]	[ðə; ði]	['fɔːrən]	['fæʃ(ə)n]
She	**bestowed**	**a**	**silent**	**benediction**	**,**	**“**	**not**	**loud**	**but**	**deep**	**”**	**on**	**the**	**foreign**	**fashion**
她	授予	一个	沉默的	祝福	,	“	不是	大声	但	深的	”	在	这	外国的	时尚

[ʌv; əv]	[prə'mɪskjuəs]	['beɪðɪŋ]	,
of	**promiscuous**	**bathing**	**,**
的	淫乱	洗澡	,

她默默地、深情地祝福了这种来自国外的滥交沐浴风尚。

[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['kɔːrɪdɔːr]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['frɛndz]	[ruːm]	,
and	**walked**	**across**	**the**	**corridor**	**to**	**her**	**friend's**	**room**	**,**
和	步行	穿过	这	走廊	到	她	朋友们	房间	,

然后她穿过走廊，走向她朋友的房间。

[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	.
to	**see**	**if**	**she**	**had**	**returned**	**to**	**the**	**Hotel**	**.**
到	看	如果	她	有	返回	到	这	酒店	.

看看她是否已经返回酒店。

[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[sər'praɪz]	,	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[mɪs]	['leitən]	[dis'mæntld]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['wɔːkɪŋ]	[ə'taɪər]	,
To	**her**	**surprise**	**,**	**she**	**found**	**Miss**	**Leyton**	**dismantled**	**of**	**her**	**walking**	**attire**	**,**
到	她	惊喜	,	她	成立	错过	莱顿	拆卸	的	她	步行	服装	,

['soʊbərli]	['siːtɪd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['teɪbl]	,
soberly	**seated**	**at**	**her**	**table**	**,**
清醒地	坐着	在	她	桌子	,

令她惊讶的是，她发现莱顿小姐已经脱下了外出服，神态严肃地坐在桌旁。

['raɪtɪŋ]	['letərz]	.
writing	**letters**	**.**
写作	信件	.

写信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼的血(The blood of the vampire)
第6/18页

“ [waɪ] !
“ Why !
“ 为什么 !

“为什么！

['elinə; -,nɔː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] !
Elinor , ” she said , “ I thought you were out with Ralph !
埃莉诺 , ” 她 说 , “ 我 想法 你 是 出去 和 拉尔夫 !

“埃莉诺，”她说，“我还以为你和拉尔夫出去了呢！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][kwaɪt] [kəm'poʊzd] .
” The young lady was quite composed .
” 这 年轻的 女士 曾是 相当 由 .

这位年轻女士表现得相当镇定。

“ [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [ʌn'tɪl] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] !
“ So I was , ” she answered , “ until half an hour ago !
“ 所以 我 曾是 , ” 她 回答 , “ 直到 一半 一个 小时 前 !

“我也是，”她回答说，“直到半小时前！”

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ðen] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [beɪð] , [aɪ]
But as he then expressed his determination to bathe , I
但 作为 他 然后 表达 他的 决心 到 洗澡 , 我

但当他表达了想要洗澡的决心时，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] ['letərz] . ”
left him to his own devices and came back to write my letters . ”
左边 他 到 他的 自己的 设备 和 来了 后退 到 写 我的 信件 . ”

我把他一个人留在那里，然后回来帮我写信。

“ [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒɔɪn][juː; jʊ]
“ Would he not have preferred your waiting on the sands till he could join you
“ 会 他 不是 有 首选 你的 等待 在 这 沙子 直到 他 可以 加入 你
[ə'gen] ? ”
again ? ”
再次 ? ”

“难道他不想让你在沙滩上等他再次与你会合吗？”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] !
“ I did not ask him !
“ 我 做过 不是 问 他 !

“我没有问他！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [waɪlst] ['beɪðɪŋ] ,
I should think he would hardly care for me to watch him whilst bathing ,
我 应该 思考 他 会 几乎 关心 为了 我 到 手表 他 而 洗澡 ,

我想他应该不会喜欢我看着他洗澡吧。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][duː][soʊ] ! ”
and I am sure I should not consent to do so ! ”
和 我 是 当然 我 应该 不是 同意 到 做 所以 ! ”

我确信我不应该同意这样做！

“ [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , ['elinə; -ˌnɔː] ,
“ But everybody does it here , Elinor ,
“ 但 大家 做 它 这里 , 埃莉诺 ,

“但是这里每个人都这样做，埃莉诺。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
and if you did not care to go down to the beach ,
和 如果 你 做过 不是 关心 到 去 向下 到 这 海滩 ,

如果你不想去海滩的话，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['diːge] . ”
you might have waited for him on the Digue . ”
你 可能 有 等待 为了 他 在 这 迪格 . ”

你本可以在堤岸上等他。

“ [maɪ] [dɪr] ['mɑːrgrət] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][men] .
“ My dear Margaret , I am not in the habit of dancing attendance upon men .
“ 我的 亲爱的 玛格丽特 , 我 是 不是 在 这 习惯 的 跳舞 出席 之上 男人 .

“我亲爱的玛格丽特，我没有侍奉男人的习惯。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] !
It is their business to come after me !
它 是 他们的 商业 到 来 后 我 !

他们来找我是他们的事！

[ɪf] [rælf; reɪf][ɪz] ['iːgər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɔːk] ['æftər][hɪz; ɪz][dɪp] , [hiː; hi][kæn; kən] ['iːzəli] [kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː]
If Ralph is eager for another walk after his dip , he can easily call for me
如果 拉尔夫 是 渴望的 为了 其他 走 后 他的 蘸 , 他 能 容易地 称呼 为了 我
[hɪr] ! ”
here ! ”
这里 ! ”

如果拉尔夫游泳后还想再散散步，他可以随时叫我过来！

“ [truː] !
“ True !
“ 真的 !

“真的！

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][æz; əz] ['iːzəli] [goʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['eni] [streɪ] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi]
and he can as easily go for his walk with any stray acquaintance he
和 他 能 作为 容易地 去 为了 他的 走 和 任何 流浪 熟人 他
[meɪ] [pɪk] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ! ”
may pick up on the sands ! ”
可能 挑选 向上 在 这 沙子 ! ”

他完全可以带着在沙滩上偶遇的任何一位陌生人一起散步！

“ [oʊ] ! [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][duː][soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['elinə; -ˌnɔː] ,
“ O ! if he should prefer it , he is welcome to do so , ” replied Elinor ,
“ 哦 ! 如果 他 应该 更喜欢 它 , 他 是 欢迎 到 做 所以 , ” 回复 埃莉诺 ,

“哦！如果他愿意的话，我们欢迎他这样做，”埃莉诺回答道。

[ri'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] ['skrɪblɪŋ] .
resuming her scribbling .
恢复 她 涂鸦 .

她继续涂涂画画。

“ [maɪ] [dɪr] ['elinə; -ˌnɔː] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [rælf; reɪf] !
“ My dear Elinor , I don't think you quite understand Ralph !
“ 我的 亲爱的 埃莉诺 , 我 不 思考 你 相当 理解 拉尔夫 !

“我亲爱的埃莉诺，我觉得你不太了解拉尔夫！”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['terəbli] [spɔɪlt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
He has been terribly spoilt , you know ,
他 有 到过 可怕 被宠坏了 , 你 知道 ,

你知道，他被宠坏了。

[ænd; ənd] [wen] [men] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wer'evər]
and when men have been accustomed to attention they will take it wherever
和 什么时候 男人 有 到过 习惯 到 注意力 他们 将要 拿 它 无论
[ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] !
they can get it !
他们 能 得到 它 !

当男人习惯了被人关注之后，他们就会想方设法地获得关注！

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ɪk'spresli] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
He has come over here expressly to be with you ,
他 有 来 超过 这里 明确地 到 是 和 你 ,

他特地来到这里陪伴你。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] .
so I think you should give him every minute of your time .
所以 我 思考 你 应该 给 他 每一个 分钟 的 你的 时间 .

所以我认为你应该把每一分钟都留给他。

[men][ɑːr; ər] ['fɪk(ə)l] ['kriːtʃərz] , [maɪ] [dɪr] !
Men are fickle creatures , my dear !
男人 是 反复无常 生物 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，男人都是善变的生物！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [jet] [tuː; tə] [dɪ'spɔɪl] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]
It will take some time yet to despoil them of the idea that women were
它 将要 拿 一些 时间 然而 到 掠夺 他们 的 这 主意 那 女性 是
[meɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kən'viːniəns] . ”
made for their convenience . ”
制成 为了 他们的 方便 . ”

要让他们彻底改变“女人是为他们服务的”这种观念，还需要一段时间。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði][mæn] [ɪz][nɑːt][bɔːrn] [jet] [fɔːr; fər] [huːz] [kən'viːniəns] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ! ”
“ I am afraid the man is not born yet for whose convenience I was made ! ”
“ 我 是 害怕的 这 男人 是 不是 出生 然而 为了 谁 方便 我 曾是 制成 ! ”

“恐怕我被创造出来是为了方便他的那个人还没有出生！”

“ [wel] ! [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] : - [moʊst] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [kætʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
“ Well ! you know the old saying : ' Most women can catch a man ,
“ 出色地 ! 你 知道 这 老的 说 : - 最多 女性 能 抓住 一个 男人 ,

“嗯！你知道那句老话：‘大多数女人都能找到男人，’

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] .
but it takes a clever woman to keep him .
但 它 需要 一个 聪明的 女士 到 保持 他 .

但只有聪明的女人才能留住他。

- [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv]
' I don't mean to insinuate that you are in any danger of
- 我 不 意思是 到 暗示 那 你 是 在 任何 危险 的

我并非暗示你身处任何危险之中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['luːzɪŋ] [rælf; reɪf] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [kwaɪt] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [juː; jʊ] [θɪŋk]
losing Ralph , but I think he's quite worth keeping , and , I believe , you think
输 拉尔夫 ， 但 我 思考 他是 相当 值得 保持 ， 和 ， 我 相信 ， 你 思考
[soʊ] [tuː] ! ”
so too ! ”
所以 也 ！ ”

失去拉尔夫固然令人惋惜，但我认为他非常值得留下，而且我相信你也这么认为！

“ [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ! ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['leitən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] .
“ And I mean to keep him ! ” replied Miss Leyton , as she went on writing .
“ 和 我 意思是 到 保持 他 ！ ” 回复 错过 莱顿 ， 作为 她 去 在 写作 .

“我打算留住他！”莱顿小姐一边继续写一边回答道。

['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] ['fɜːrðər] [hɪnts] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Margaret did not venture to give her any further hints , but returned to her
玛格丽特 做过 不是 风险投资 到 给 她 任何 更远 提示 ， 但 返回 到 她
[oʊn] [ruːm] ,
own room ,
自己的 房间 ，

玛格丽特不敢再给她任何暗示，而是回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [lʊk] [θruː] [hɜːr; hər] ['spaɪglæs] .
and took another look through her spyglass .
和 采取 其他 看 通过 她 望远镜 .

她又透过望远镜看了一眼。

[ðə; ði] ['beɪðərz] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [mə'ʃiːnz] [baɪ]
The bathers in whom she was interested had returned to their machines by
这 沐浴者 在 谁 她 曾是 感兴趣的 有 返回 到 他们的 机器 经过
[ðɪs] [taɪm] ,
this time ,
这 时间 ，

她感兴趣的那些游泳者此时都已经回到各自的游泳机旁了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɪ'mɜːrdʒd] , “ [kloʊðd] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [maɪndz] , ” [mɪs] [brænt] ['lʊkɪŋ]
and presently emerged , “ clothed and in their right minds , ” Miss Brandt looking
和 目前 出现 ， “ 穿着衣服 和 在 他们的 正确的 思想 ， ” 错过 布兰特 寻找
[mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
more attractive than before ,
更多的 吸引人的 比 前 ，

随后他们走了出来，“衣着整齐，神志清醒”，布兰特小姐看起来比之前更有魅力了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][draɪ] .
with her long hair hanging down her back to dry .
和 她 长的 头发 绞刑 向下 她 后退 到 干燥 .

她长长的头发披散在背上晾干。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] .
And then , that occurred which she had been anticipating .
和 然后 ， 那 发生 哪个 她 有 到过 预期 .

然后，她一直预料到的事情发生了。

['kæptɪn] ['pʊlən] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Captain Pullen , having taken a survey of the beach , and seeing none of his
队长 普伦 ， 拥有 已采取 一个 民意调查 的 这 海滩 ， 和 看到 没有任何 的 他的
[oʊn] ['pɑːrti][ðer; ðər] ,
own party there ,
自己的 派对 那里 ，

普伦船长勘察了海滩，发现自己的队员都不在那里，

[klaɪmd] [wɪð; wɪθ] ['hɛriːət] [brænt] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taɪd] ,
climbed with Harriet Brandt to where they were high and dry above the tide ,
攀登 和 哈丽特 布兰特 到 在哪里 他们 是 高的 和 干燥 多于 这 潮 ,

他们和哈里特·勃兰特一起爬到了高处，那里地势较高，远离潮水。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːt] , [luːs] [sænd] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,
and threw himself down on the hot , loose sand by her side ,
和 扔 他自己 向下 在 这 热的 , 松动的 沙 经过 她 边 ,

然后他扑倒在她身旁滚烫松软的沙地上。

[waɪlst] [ðə; ði] ['bærən] [ænd; ənd] [ˌbærə'nes] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
whilst the Baron and Baroness with a laughing injunction to the two young people ,
而 这 男爵 和 男爵夫人 和 一个 笑 禁令 到 这 二 年轻的 人们 ,

男爵和男爵夫人笑着吩咐那两个年轻人，

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , ['tɔɪld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːge] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
to take care of themselves , toiled up to the Digue and walked off in another direction .
到 拿 关心 的 他们自己 , 辛勤劳作 向上 到 这 迪格 和 步行 离开 在 其他 方向 .

为了照顾自己，他们辛勤地爬上堤坝，然后朝另一个方向走去。

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [met] [æt; ət] [ˌdeɪ'ʒɜːnər] , [ʃiː; ʃi] [ə'tækt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
When they all met at déjeuner , she attacked her brother - in - law on the subject .
什么时候 他们 全部 遇见 在 午餐 , 她 遭到攻击 她 兄弟 - 在 - 法律 在 这 主题 .

当大家一起吃午饭时，她就此事抨击了她的姐夫。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['beɪðɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
" Have you been bathing all this while ? " she said to him ,
" 有 你 到过 洗澡 全部 这 尽管 ? " 她 说 到 他 ,

"你这段时间一直在洗澡吗？"她问他。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [steɪd] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ! "
" you must have stayed very long in the water ! "
" 你 必须 有 入住 非常 长的 在 这 水 ! "

"你一定在水里待了很久吧！"

" [oʊ] ! [dɪr] [noʊ] !
" O ! dear no !
" 哦 ! 亲爱的 不 !

"哦！天哪，不！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] ['wɔznt] [ɪn] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ! "
" he replied , " I wasn't in above a quarter of an hour ! "
" 他 回复 , " 我 不是 在 多于 一个 四分之一 的 一个 小时 ! "

他回答说："我待的时间不超过一刻钟！"

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [sɪns] ? "
" And what have you been doing since ? "
" 和 什么 有 你 到过 正在做 自从 ? "

"那你之后都做了些什么呢？"

" ['strəuliŋ] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['elinə; -ˌnɔː] ! " [sed] ['kæptɪn] ['pʊlən] .
" Strolling about , looking for you and Elinor ! " said Captain Pullen .
" 漫步 关于 , 寻找 为了 你 和 埃莉诺 ! " 说 队长 普伦 .

"四处走走，找你和埃莉诺！"普伦船长说道。

“ [waɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ðɪs] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
“ Why the dickens didn't you come out this lovely morning ? ”
“ 为什么 这 狄更斯 没有 你 来 出去 这 迷人的 早晨 ? ”

“你这该死的家伙，今天早上怎么没出来？”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] ['beɪbi] !
“ I could not leave baby !
“ 我 可以 不是 离开 婴儿 !

“我不能离开宝宝！”

” [kraɪd] ['mɑːrgrət] ['ʃɔːrtli] .
” cried Margaret shortly .
” 哭 玛格丽特 不久 .

“玛格丽特短促地喊道。”

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , ” [tʃaɪmd] [ɪn]['elinə; -ˌnɔː] .
“ And I was writing , ” chimed in Elinor .
“ 和 我 曾是 写作 , ” 齐声说道 在 埃莉诺 .

“我当时正在写作,”埃莉诺插话道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

“ ['veri] [wel] , ['leɪdiz] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [jʊr; jər] [oʊn] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [maɪn] ,
“ Very well , ladies , if you prefer your own company to mine ,
“ 非常 出色地 , 女士们 , 如果 你 更喜欢 你的 自己的 公司 到 矿 ,

“好吧，女士们，如果你们更喜欢独处而不是和我在一起，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] !
of course I have nothing to say against it !
的 课程 我 有 没有什么 到 说 反对 它 !

我当然没有任何反对意见！

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃʌt] [jɔːr'selvz] [ʌp] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ! ”
But I suppose you are not going to shut yourselves up this afternoon ! ”
但 我 认为 你 是 不是 去 到 关闭 你们自己 向上 这 下午 ! ”

但我猜你们今天下午是不会闭门不出的！

“ [oʊ] ! [noʊ] .
“ O ! no .
“ 哦 ! 不 .

“哦！不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk]['duːti][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [bə'taɪ] [diː] [flɜːrz] .
It is a public duty to attend the Bataille de Fleurs .
它 是 一个 民众 责任 到 出席 这 巴塔耶 德 花朵 .

参加鲜花战役是公众的义务。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɔːt] ['eni] [kən'feti] , [rælf; reɪf] ? ”
Have you bought any confetti , Ralph ? ”
有 你 买 任何 五彩纸屑 , 拉尔夫 ? ”

拉尔夫，你买彩纸屑了吗？

“ [aɪ][hæv; həv] !
“ I have !
“ 我 有 !

“我有！

[mɪs] [brænt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wiː; wi]

Miss Brandt was good enough to show me where to get them , and we

错过 布兰特 曾是 好的 足够的 到 展示 我 在哪里 到 得到 他们 , 和 我们

[ɑːr; ər] [wel] [prə'vaɪdɪd] .

are well provided .

是 出色地 假如 .

布兰特小姐人很好，告诉我哪里可以买到这些东西，我们现在物资充足。

[ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] ['dʒɔkiz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːge] [tuː] ,

There is to be a race between lady jockeys at the end of the Digue too ,

那里 是 到 是 一个 种族 之间 女士 骑师 在 这 结尾 的 这 迪格 也 ,

迪格河的尽头还将举行一场女骑师之间的比赛。

[aɪ] [pər'siːv] ! ”

I perceive ! ”

我 感知 ! ”

我明白了！

“ [wʌt] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] ? ”

“ What , with horses ? ”

“ 什么 , 和 马匹 ? ”

“什么？用马吗？”

“ [aɪ] [kən'kluːd] [soʊ] .

“ I conclude so .

“ 我 结束 所以 .

“我的结论就是这样。”

[aɪ] [siː] [ðeɪ] [hæv; həv] ['reɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] , ” [rɪ'plaɪd]

I see they have railed in a portion of ground for the purpose , ” replied

我 看 他们 有 有轨电车 在 一个 部分 的 地面 为了 这 目的 , ” 回复

['kæptɪn] ['pʊlən] . “

Captain Pullen . “

队长 普伦 . “

“我看到他们为此目的圈出了一块地,”普伦上尉回答说。

- [aʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [reɪs] [wɪ'ðaʊt] - [ɔrsəz] ? ” [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] .

' Ow could they race without ' orses ? ” called out the Baroness .

- 现在 可以 他们 种族 没有 - 奥尔斯 ? ” 称为 出去 这 男爵夫人 .

“没有马，他们怎么比赛？”男爵夫人喊道。

['hɛriːət] [brænt] [dɪd] [nɑːt] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Harriet Brandt did not join in the conversation ,

哈丽特 布兰特 做过 不是 加入 在 这 对话 ,

哈丽雅特·勃兰特没有参与谈话。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [æt; ət] [rælf; reɪf] ['pʊlən] — [nɑːt] ['fɜːrtɪvli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

but she was gazing all the while at Ralph Pullen — not furtively as she

但 她 曾是 凝视 全部 这 尽管 在 拉尔夫 普伦 — 不是 偷偷摸摸 作为 她

[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

had done the day before ,

有 完毕 这 天 前 ,

但她的目光始终没有离开过拉尔夫·普伦——不像前一天那样偷偷摸摸的。

[bʌt; bət] ['oʊpənli] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'bæʃɪdli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [prə'praɪəteri] [raɪt] [ɪn] [hɪm; ɪm]

but openly , and unabashedly , as though she held a proprietary right in him

但 公然 , 和 毫不掩饰地 , 作为 尽管 她 握住 一个 所有权 正确的 在 他

.

.

.

但她却公开地、毫不掩饰地，仿佛她对他拥有所有权一样。

['mɑːrgrət] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['mænər] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] , [bʌt; bət] [mɪs]
Margaret noticed her manner at once and interpreted it aright , but Miss
玛格丽特 注意到 她 方式 在 一次 和 翻译 它 好的 , 但 错过
['leitən] , [truː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
Leyton , true to her principles ,
莱顿 , 真的 到 她 原则 ,

玛格丽特立刻注意到了她的举止，并正确地解读了出来，但莱顿小姐却恪守原则，

['nevər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm]
never raised her eyes in her direction and ignored everything that came
绝不 提高 她 眼睛 在 她 方向 和 忽略 一切 那 来了
[frʌm; frəm] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .
from that side of the table .
从 那 边 的 这 桌子 .

她从未抬头看向她，也对桌子那边传来的一切都置之不理。

['mɪsɪz] . ['pʊlən] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] ;
Mrs . Pullen was annoyed ;
太太 . 普伦 曾是 恼怒 ;

普伦太太很生气；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['æŋgri] ['elinə; -ˌnɔː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'septid] ['eni] [ˌtelɪ'græfɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]
she knew how angry Elinor would be if she intercepted any telegraphic communication
她 知道 如何 生气的 埃莉诺 会 是 如果 她 截获 任何 电报 沟通
[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd] [mɪs] [brænt] ;
between her lover and Miss Brandt ;
之间 她 情人 和 错过 布兰特 ;

她知道如果埃莉诺截获了她的情人和布兰特小姐之间的任何电报通讯，她会有多生气；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ə'vɜːrt] [sʌtʃ]
and she rose from the table as soon as possible , in order to avert such
和 她 玫瑰 从 这 桌子 作为 很快 作为 可能的 , 在 命令 到 避免 这样的
[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .
a catastrophe .
一个 灾难 .

为了避免这样的灾难发生，她尽快从桌边站了起来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] ['wʊər] ,
She had never considered her brother - in - law a very warm wooer ,
她 有 绝不 经过考虑的 她 兄弟 - 在 - 法律 一个 非常 温暖的 求爱者 ,

她从未觉得她的姐夫是个热情似火的追求者。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrdz] [mɪs] ['leitən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [ðæn; ðən]
and she fancied that his manner towards Miss Leyton was more indifferent than
和 她 幻想 那 他的 方式 向 错过 莱顿 曾是 更多的 冷漠 比
['juːʒuəl] .
usual .
通常 .

她觉得他对莱顿小姐的态度比平时更加冷漠。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['diːge] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bɪ'dekt]
She took one turn with them along the Digue to admire the flower - bedecked
她 采取 一 转动 和 他们 沿着 这 迪格 到 钦佩 这 花 - 装饰
['vɪləz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
villas , which were
别墅 , 哪个 是

她和他们一起沿着堤岸走了一圈，欣赏那些装饰着鲜花的别墅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ɪn] [fʊl] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] , [glæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə]
in full beauty , and then returned to her nursery , glad of an excuse to
在 满的 美丽 , 和 然后 返回 到 她 苗圃 , 高兴的 的 一个 原谅 到
[liːv] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,
leave them together ,
离开 他们 一起 ,

她容光焕发，然后回到了自己的育婴室，很高兴能找到借口把他们俩单独留下。

[ænd; ənd] [gɪv] ['elinə; -ˌnɔː][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [tuː; tə]
and give Elinor a chance of becoming more cordial and affectionate to
和 给 埃莉诺 一个 机会 的 成为 更多的 亲切 和 亲热 到
[rælf; reɪf] ,
Ralph ,
拉尔夫 ,

给埃莉诺一个机会，让她对拉尔夫变得更加热情和亲切。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .
than she had yet appeared to be .
比 她 有 然而 出现 到 是 .

比她表面上看起来要成熟得多。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'loʊn] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [weɪ'leɪd] ,
The lovers had not been alone long , however , before they were waylaid ,
这 恋人 有 不是 到过 独自的 长的 , 然而 , 前 他们 是 伏击 ,

然而，这对恋人独处的时间并不长，就遭到了伏击。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv]['elinə; -ˌnɔː] , [baɪ] ['hɛriːət] [brænt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] , ['oʊlgə]
to the intense disgust of Elinor , by Harriet Brandt and her friend , Olga
到 这 激烈的 厌恶 的 埃莉诺 , 经过 哈丽特 布兰特 和 她 朋友 , 奥尔加
- .
Brimont .
- .

令埃莉诺感到无比厌恶的是，哈丽特·勃兰特和她的朋友奥尔加·布里蒙特。

[stɪl] ['fɜːrðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] ,
Still further to her annoyance ,
仍然 更远 到 她 烦恼 ,

更令她恼火的是，

['kæptɪn] ['pʊlən] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
Captain Pullen seemed almost to welcome the impertinent interference of the two
队长 普伦 似乎 几乎 到 欢迎 这 无礼 干涉 的 这 二
['gɝːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

普伦上尉似乎很欢迎这两个女孩的无礼干涉。

[huː] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ,
who could scarcely have had the audacity to join their company ,
WHO 可以 几乎 有 有 这 大胆 到 加入 他们的 公司 ,

谁又有胆量加入他们的公司呢?

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ] .
unless he had invited them to do so .
除非 他 有 受邀 他们 到 做 所以 .

除非是他邀请他们去的。

“ [ðə; ði] [ɑːr; ər][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hɛriːət] .
“ The charrettes are just about to start ! ” exclaimed Harriet .
“ 这 设计研讨会 是 只是 关于 到 开始 ! ” 惊呼 哈丽特 .

“设计研讨会马上就要开始了！”哈丽特惊呼道。

“ [oʊ] ! [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] !

“ O ! they are lovely , and such dear little children !

“ 哦 ! 他们 是 迷人的 , 和 这样的 亲爱的 小的 孩子们 !

“哦！他们真可爱，真是可爱的小家伙们！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [bə'taɪ] [diː] [flɜːrz] [teɪks] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['frɛndz] ['brʌðər] ,

I am so glad that the Bataille de Fleurs takes place to - day , because my friend's brother ,

我 是 所以 高兴的 那 这 巴塔耶 德 花朵 需要 地方 到 - 天 , 因为 我的 朋友们 兄弟 ,

我很高兴今天举行鲜花大战，因为我朋友的哥哥，

['ælfred] - , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['brʌslz] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! ”

Alfred Brimont , is coming to take her to Brussels the day after to - morrow ! ”

阿尔弗雷德 - , 是 未来 到 拿 她 到 布鲁塞尔 这 天 后 到 - 明天 ! ”

阿尔弗雷德·布里蒙后天要来接她去布鲁塞尔！

“ ['brʌslz] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [pleɪs] .

“ Brussels is a jolly place .

“ 布鲁塞尔 是 一个 快乐的 地方 .

“布鲁塞尔是个令人愉快的地方。”

[mædəmwə'zel] - [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self][ðer; ðər] , ” [sed] [rælf; reɪf] .

Mademoiselle Brimont will enjoy herself there , ” said Ralph .

小姐 - 将要 享受 她自己 那里 , ” 说 拉尔夫 .

拉尔夫说：“布里蒙小姐在那里会玩得很开心。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['θiətəz] , [ænd; ənd] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - ['gæləriz] , [ænd; ənd] ['evri] ['pleʒər] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [hɑːrt] [kæn; kən][dɪ'zaɪər] ! ”

“ There are theatres , and balls and picture - galleries , and every pleasure that a young lady's heart can desire ! ”

“ 那里 是 剧院 , 和 球 和 图片 - 画廊 , 和 每一个 乐趣 那 一个 年轻的 女士的 心 能 欲望 ! ”

“这里有剧院、舞会、画廊，以及一位年轻女士梦寐以求的一切娱乐活动！”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] ['brʌslz] ? ” [æskt] ['hɛriːət] .

“ Have you been to Brussels ? ” asked Harriet .

“ 有 你 到过 到 布鲁塞尔 ? ” 问 哈丽特 .

“你去过布鲁塞尔吗？”哈丽特问道。

“ [jes] ! [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['næsti]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] .

“ Yes ! when I was a nasty little boy in jacket and trousers .

“ 是的 ! 什么时候 我 曾是 一个 可恶的 小的 男生 在 夹克 和 裤子 .

“是的！那时我还是个穿着夹克和裤子的淘气小男孩。”

[aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət]['mɪstər] . ['dʒæksənz] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] [ðer; ðər] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɜːrn] [frentʃ] ,

I was placed at Mr . Jackson's English school there , in order that I might learn French ,

我 曾是 放置 在 先生 . 杰克逊的 英语 学校 那里 , 在 命令 那 我 可能 学习 法语 ,

我被安排到杰克逊先生的英语学校学习法语。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [ə'kwaɪrd] .

but I'm afraid that was the last thing I acquired .

但 我是 害怕的 那 曾是 这 最后的 事物 我 获得 .

但我恐怕那是我最后得到的东西了。

[ðə; ði][ˈdʒæksən] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [noʊn] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈnjuːsənsiz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]
The Jackson boys were known all over the town for the greatest nuisances in it
这 杰克逊 男孩们 是 已知 全部 超过 这 镇 为了 这 最 滋扰 在 它
! ”
! ”
! ”

杰克逊家的男孩们在镇上臭名昭著，因为他们惹是生非！

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? ”
“ What did you do ? ”
“ 什么 做过 你 做 ? ”

你做了什么？

“ [wʌt] [dɪd][wiː; wi][nɑːt][duː] ?
“ What did we not do ?
“ 什么 做过 我们 不是 做 ?

我们还有什么没做？

[wiː; wi] [tɔːr] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [mənˈteɪnj] [diː][lɑː] [ˈkuːr] [æt; ət][ɔːl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
We tore up and down the rue Montagne de la Cour at all hours of the day ,
我们 撕裂 向上 和 向下 这 后悔 蒙塔涅 德 拉 法院 在 全部 小时 的 这 天 ,

我们一天到晚都在蒙塔涅德拉库尔街上来回穿梭，

[ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskriːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [skreɪps] .
shouting and screaming and getting into scrapes .
喊叫 和 尖叫 和 获得 进入 刮伤 .

大喊大叫，惹是生非。

[wiː; wi][ræn][ʌp] [bɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːps] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] — [wiː; wi]
We ran up bills at the shops which we had no money to pay — we
我们 跑 向上 账单 在 这 商店 哪个 我们 有 不 钱 到 支付 — 我们

我们在商店欠下了我们没钱支付的账单——我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[əˈpɪrd] [æt; ət] [ˈevri] [pleɪs] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] — [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
appeared at every place of amusement — and we made love to all the
出现 在 每一个 地方 的 娱乐 — 和 我们 制成 爱 到 全部 这
[skuːl] - [ˈgɝːlz] ,
school - girls ,
学校 - 女孩们 ,

我们出现在所有娱乐场所——我们和所有的女学生都发生了性关系，

[tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈterər] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ˈmistrisiz] . ”
till we had become a terror to the school - mistresses . ”
直到 我们 有 变得 一个 恐怖 到 这 学校 - 情妇们 . ”

直到我们成了女老师们的噩梦。

“ [wʌt] [ˈnɔːti] [bɔɪz] ! ” [riˈmɑːkt] [mɪs] [brænt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət] [mɪs] [ˈleitən] .
“ What naughty boys ! ” remarked Miss Brandt , with a side glance at Miss Leyton .
“ 什么 淘气 男孩们 ! ” 评论 错过 布兰特 , 和 一个 边 瞥一眼 在 错过 莱顿 .

“真是些淘气的男孩！”布兰特小姐说着，斜眼看了莱顿小姐一眼。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈveri] [stɪf] [ænd; ənd][ˈprɑːpər] [jʌŋ]
She did not like to say all she thought before this very stiff and proper young
她 做过 不是 喜欢 到 说 全部 她 想法 前 这 非常 僵硬的 和 恰当的 年轻的
[ˈɪŋglɪʃ] [ˈleɪdi] .
English lady .
英语 女士 .

她不愿意当着这位一本正经、举止拘谨的英国年轻女士的面说出自己所有的想法。

“ [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['pʊlən] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'feti] ?
“ But Captain Pullen , ” she continued , “ where are the confetti ?
“ 但 队长 普伦 , ” 她 持续 , “ 在哪里 是 这 五彩纸屑 ?

“但是普伦船长,”她继续说道，“彩带在哪里呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] ?
Have you forgotten them ?
有 你 被遗忘的 他们 ?

你把它们忘了吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] [mɔːr] ? ”
Shall I go and buy some more ? ”
将 我 去 和 买 一些 更多的 ? ”

我再去买一些吗?

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! no !
“ 不 ! 不 !

“不！不!

[maɪ] ['pɑːkəts] [ɑːr; ər] [stʌft] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] , [prə'djʊsɪŋ] [tuː] [bægz] ,
my pockets are stuffed with them , ” he said , producing two bags ,
我的 口袋 是 填充 和 他们 , ” 他 说 , 生产 二 包 ,

“我的口袋里塞满了,”他一边说着，一边掏出两个袋子。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] ['hɛriːət] [wʌn] .
of which he handed Harriet one .
的 哪个 他 递交 哈丽特 一 .

他把其中一份递给了哈丽特。

[hɜːr; hər] [θæŋks] [wɜːr; wər] [kən'veid] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['taɪni] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bluː]
Her thanks were conveyed by throwing a large handful of tiny pieces of blue
她 谢谢 是 传递 经过 投掷 一个 大的 少数 的 微小的 件 的 蓝色的
[ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['peɪpər] ([wɪtʃ] [duː]['duːti][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [tʃɔːk] ['ʃʊgər]
and white and pink paper (which do duty for the more dangerous chalk sugar
和 白色的 和 粉色的 纸 (哪个 做 责任 为了 这 更多的 危险的 粉笔 糖
- [plʌmz]) [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [twiːd] [suːt][ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [hɪz; ɪz] [fer]
- plums) at him and which covered his tweed suit and sprinkled his fair
- 李子) 在 他 和 哪个 涵盖 他的 粗花呢 套装 和 撒上 他的 公平的
[her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
hair and moustaches .
头发 和 胡子 .

她向他扔了一大把蓝色、白色和粉色的小纸片（用来代替更危险的粉笔糖梅），以此表达谢意，这些纸片覆盖了他的粗花呢西装，洒在他的金发和胡须上。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [baɪ] ['flaɪɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] ['lɪbərəli]
He returned the compliment by flying after her retreating figure , and liberally
他 返回 这 赞扬 经过 飞行 后 她 撤退 数字 , 和 慷慨地
['ʃaʊərɪŋ] [kən'feti] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
showering confetti upon her .
淋浴 五彩纸屑 之上 她 .

他飞身追赶她离去的背影，并向她撒下大量的彩带，以此回敬她的赞美。

“ [oʊ] ! [rælf; reɪf] !
“ O ! Ralph !
“ 哦 ! 拉尔夫 !

“哦！拉尔夫!

[aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn] [ðɪs] [hɔːrs] - [pleɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['elinə; -ˌnɔː]
I do hope you are not going to engage in this horse - play , ” exclaimed Elinor
我 做 希望 你 是 不是 去 到 从事 在 这 马 - 玩 , ” 惊呼 埃莉诺
['leitən] ,
Leyton ,
莱顿 ,

“我希望你不要参与这种嬉闹,”埃莉诺·莱顿喊道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [soʊ][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
“ because if so I would rather return to the Hotel .
“ 因为 如果 所以 我 会 相当 返回 到 这 酒店 .

“因为如果那样的话，我宁愿回到酒店。”

['ʃʊrli] , [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [sʌtʃ] [vʌl'gærɪtiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] — [mɪs]
Surely , we may leave such vulgarities to the common people , and — Miss
一定 , 我们 可能 离开 这样的 粗俗 到 这 常见的 人们 , 和 — 错过
['hɛriːət] [brænt] ! ”
Harriet Brandt ! ”
哈丽特 布兰特 ! ”

当然，这种粗俗之事还是留给普通百姓吧，还有——哈丽雅特·勃兰特小姐！

“ [wʌt] ['nɑːnsens] !
“ What nonsense !
“ 什么 废话 !

“胡说八道！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
” he replied .
” 他 回复 .

“他回答道。”

“ [its] ['evɪdənt] [juːv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [roʊm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] !
“ It's evident you've never been in Rome during the Carnival !
“ 它是 明显 你已经 绝不 到过 在 罗马 期间 这 狂欢 !

“很明显，你从未在狂欢节期间到过罗马！”

[waɪ] , ['evriwʌn] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] !
Why , everyone does it !
为什么 , 每个人 做 它 !

为什么大家都这么做呢！

[its] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kʌstəm] .
It's the national custom .
它是 这 国家的 风俗 .

这是国民习俗。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][baɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['tʊrɪst] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət]
If you imagine I'm going to stand by , like a British tourist and stare at
如果 你 想象 我是 去 到 站立 经过 , 喜欢 一个 英国 游客 和 盯 在
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

如果你以为我会像个英国游客一样站在一旁，盯着一切看，

[wɪ'ðaʊt] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʌn] , [jʊə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ! ”
without joining in the fun , you're very much mistaken ! ”
没有 加入 在 这 乐趣 , 你是 非常 很多 错误 ! ”

不参与其中，你就大错特错了！

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fʌn] ? ” ['kwestʃənd] [mɪs] ['leitən] .
“ But is it fun ? ” questioned Miss Leyton .
“ 但 是 它 乐趣 ? ” 被质问 错过 莱顿 .

“但是好玩吗？”莱顿小姐问道。

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" To me it is !
" 到 我 它 是 ！

对我来说确实如此！

[hɪr] [goʊz] !
Here goes !
这里 去 ！

开始了！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː]
" he cried , as he threw
" 他 哭 ， 作为 他 扔

他一边哭一边扔东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['streɪndʒər] ,
a handful of paper into the face of a passing stranger ,
一个 少数 的 纸 进入 这 脸 的 一个 通过 陌生人 ，

一把纸片糊在路人脸上，

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
who gave him as good as she had got , in return .
WHO 给予 他 作为 好的 作为 她 有 得到 ， 在 返回 .

她也以牙还牙，毫不示弱。

" [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [loʊ] — ['pɑːzətɪvli] ['vʌlgər] , " [sed] [mɪs] ['leitən] ,
" I call it low — positively vulgar , " said Miss Leyton ,
" 我 称呼 它 低的 — 积极地 庸俗 ， " 说 错过 莱顿 ，

"我觉得这很低俗——简直是粗俗不堪，"莱顿小姐说道。

" [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [soʊ] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [wʌn][hæz; həz]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] — [ʌv; əv] [huːz]
" to behave so familiarly with people one has never seen before — of whose
" 到 表现 所以 熟悉地 和 人们 一 有 绝不 已见 前 — 的 谁
[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][wʌn] [noʊz] ['nʌθɪŋ] !
antecedents one knows nothing !
来路 一 知道 没有什么 ！

"对从未见过的人表现得如此亲昵——对自己的出身一无所知！"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði][mɑːb] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]
I should be very much surprised if the mob behaved in such a manner towards me
我 应该 是 非常 很多 惊讶 如果 这 暴民 表现 在 这样的 一个 方式 向 我
.
:
.

如果暴徒们这样对待我，我会非常惊讶。

[oʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

" [ðə; ði] [ˌekslə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] , [ɔːr][hoʊ'tel]
" The exclamation was induced by the action of some young épicier , or hotel
" 这 感叹 曾是 诱导 经过 这 行动 的 一些 年轻的 更辛辣的 ，或者 酒店
[gɑːr'sɔːn] ,
garçon ,
男孩 ，

"这声惊叹是由某个年轻的酒馆服务员或侍应生的行为引起的。"

[huː] [θruː] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [kən'feti] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [æz; əz]['ɔːlmoʊst]
who threw a mass of confetti into her face with such violence as almost
WHO 扔 一个 大量的 的 五彩纸屑 进入 她 脸 和 这样的 暴力 作为 几乎
[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][blaɪnd][hɜːr; hər] .
for the moment to blind her .
为了 这 片刻 到 瞎的 她 .

他用力地将一大堆彩带扔到她脸上，几乎让她暂时失明。

“ [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! ” [rɔːrd] [rælf; reɪf] ['pʊlən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['helθi] ['brɪtɪʃ] [lʌŋz] ,
“ Ha ! ha ! ha ! ” roared Ralph Pullen with his healthy British lungs ,
“ 哈 ！ 哈 ！ 哈 ！ ” 咆哮 拉尔夫 普伦 和 他的 健康 英国 肺 ，

“哈哈哈哈！”拉尔夫·普伦用他那健壮的英国肺活量大声吼道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['aʊtreɪdʒd] ['fiːlɪŋz] [di'piktid] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .
as he saw her outraged feelings depicted in her countenance .
作为 他 锯 她 义愤填膺 情怀 描绘 在 她 面容 .

因为他从她的脸上看到了愤怒的神情。

“ [aɪ] [θɔːt] [juːd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] !
“ I thought you'd get it before long !
“ 我 想法 你会 得到 它 前 长的 ！

“我以为你很快就会明白的！”

” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['peɪpər] [ɔːf] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l] .
” he said , as she attempted to brush the offending paper off her mantle .
” 他 说 ， 作为 她 尝试过 到 刷子 这 犯罪 纸 离开 她 地幔 .

“他说着，一边试图把碍眼的纸张从壁炉架上拂去。”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] ['ɔːltərd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'diːsnsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] !
“ It has not altered my opinion of the indecency of the custom !
“ 它 有 不是 已修改 我的 观点 的 这 不雅 的 这 风俗 ！

“但这并没有改变我对这种习俗不雅的看法！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
” she replied .
” 她 回复 .

她回答道。

“ ['nevər] [maɪnd] !
“ Never mind !
“ 绝不 头脑 ！

“没关系！

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['suːðɪŋli] .
” he returned soothingly .
” 他 返回 舒缓地 .

他平静地回答道。

“ [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] .
“ Here come the charrettes .
“ 这里 来 这 设计研讨会 .

“设计研讨会开始了。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [saɪt] .
” They were really a charming sight .
” 他们 是 真的 一个 迷人 视线 .

“他们真是赏心悦目。”

[ɑːn][wʌn][kɑːrt][wʌz; wəz] [drɔːn] [ə; eɪ] [boʊt] ,
On one cart was drawn a boat ,
在 一 大车 曾是 绘制 一个 船 ，

其中一辆马车上拉着一艘船，

[wɪð; wɪθ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈtʃɪldrən]	[drest]	[æz; əz]	[ˈfɪʃərmən]	[ænd; ənd]	[ˈfɪʃərˌwɪmɪn]	—	[əˈnʌðər]	[ˌreprɪˈzentɪd]	[ə; eɪ]	[ˈhɑːrvɪst]	-	[fiːld]	,
with	**little**	**children**	**dressed**	**as**	**fishermen**	**and**	**fisherwomen**	**—**	**another**	**represented**	**a**	**harvest**	**-**	**field**	**,**
和	小的	孩子们	穿着	作为	渔民	和	渔妇	—	其他	代表	一个	收成	-	场地	,

有的小孩装扮成渔夫和渔妇——还有的则代表着收割的田地，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈtaɪni]	[ˈheɪˌmeɪkər]	[ænd; ənd]	[ˈriːpəz]	—	[waɪlst]	[ə; eɪ]	[θɜːrd]	[wʌz; wəz]	[paɪld]	[wɪð; wɪθ]	[wʊl]	[tuː; tə]	[ˌreprɪˈzent]	[snoʊ]	,
with	**the**	**tiny**	**haymakers**	**and**	**reapers**	**—**	**whilst**	**a**	**third**	**was**	**piled**	**with**	**wool**	**to**	**represent**	**snow**	**,**
和	这	微小的	干草人	和	收割者	—	而	一个	第三	曾是	堆积	和	羊毛	到	代表	雪	,

其中一间摆放着小小的割草人和收割者——而第三间则堆满了羊毛，代表雪，

[ɑːn]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[ˈsiːtɪd]	[θriː]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈɡɝːlz]	[əˈtaɪərd]	[æz; əz]	[ˈɛskɪˌmoʊz]	.
on	**the**	**top**	**of**	**which**	**were**	**seated**	**three**	**little**	**girls**	**attired**	**as**	**Esquimaux**	**.**
在	这	顶部	的	哪个	是	坐着	三	小的	女孩们	穿着	作为	爱斯基摩人	.

上面坐着三个穿着爱斯基摩人服装的小女孩。

[ðə; ði]	[meɪl]	-	[kɑːrts]	,	[ænd; ənd]	[pəˈræmbjuleɪtər]	[bɪˈlɔːŋɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈvɪzɪtər]	[tuː; tə]	[haɪst]	[wɜːr; wər]	[ˈɔːlsoʊ]	[wel]	[ˌreprɪˈzentɪd]	,
The	**mail**	**-**	**carts**	**,**	**and**	**perambulators**	**belonging**	**to**	**the**	**visitors**	**to**	**Heyst**	**were**	**also**	**well**	**represented**	**,**
这	邮件	-	购物车	,	和	婴儿车	属于	到	这	访客	到	嘿斯特	是	还	出色地	代表	,

海斯特游客的邮车和婴儿车也大量出现。

[ænd; ənd]	[ˈbjuːtɪfli]	[trɪmd]	[wɪð; wɪθ]	[ˈflaʊərz]	.
and	**beautifully**	**trimmed**	**with**	**flowers**	**.**
和	非常漂亮	修剪过的	和	花朵	.

并用鲜花精心装饰。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[praɪz]	[wʌz; wəz]	[ɪmˈbaʊərd]	[ɪn]	[ˈliliz]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ˈroʊziz]	,
The	**first**	**prize**	**was**	**embowered**	**in**	**lilies**	**and**	**white**	**roses**	**,**
这	第一的	奖	曾是	弓形	在	百合花	和	白色的	玫瑰	,

一等奖奖品被百合花和白玫瑰簇拥着。

[waɪlst]	[ɪts]	[ˈtaɪni]	[ˈɪnmeɪt]	[wʌz; wəz]	[ˈsiːtɪd]	[ɪn]	[steɪt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈɡɑːdəs]	[ˈflɔːrə]	,
whilst	**its**	**tiny**	**inmate**	**was**	**seated**	**in**	**state**	**as**	**the**	**Goddess**	**Flora**	**,**
而	它是	微小的	囚犯	曾是	坐着	在	状态	作为	这	女神	弗洛拉	,

而它那娇小的囚徒则端坐着，化身为花神芙罗拉。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[riːθ]	[twaɪnd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ˈɡoʊldən]	[kɜːlz]	.
with	**a**	**wreath**	**twined**	**in**	**her**	**golden**	**curls**	**.**
和	一个	花圈	缠绕	在	她	金的	卷发	.

她金色的卷发上缠绕着花环。

[ðə; ði]	[ˈsekənd]	[wʌz; wəz]
The	**second**	**was**
这	第二	曾是

第二个是

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**97**	**]**
[	页	-	]

[第97页]

[ˈteɪkən]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈɡælənt]	[ˌniəˈpɑːlətən]	[ˈfɪʃərmən]	[ʌv; əv]	[əˈbaʊt]	[fɔːr]	[ˈjɪrz]	[oʊld]	,
taken	**by**	**a**	**gallant**	**Neapolitan**	**fisherman**	**of**	**about**	**four**	**years**	**old**	**,**
已采取	经过	一个	英勇	那不勒斯	渔夫	的	关于	四	年	老的	,

被一位大约四岁的英勇的那不勒斯渔夫拍到。

[huː] [wiːld] [ə; eɪ] [meɪl] [kɑːrt] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['roʊziz] , [ɪn] [wɪtʃ] [sæt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,
who wheeled a mail cart of pink roses , in which sat his little sisters ,
WHO 带轮子的 一个 邮件 大车 的 粉色的 玫瑰 , 在 哪个 卫星 他的 小的 姐妹 ,

他推着一辆装满粉红色玫瑰的邮车，他的妹妹们坐在车里。

[drest] [æz; əz] ['eɪndʒəlz] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [waɪt] [wɪŋz] .
dressed as angels with large white wings .
穿着 作为 天使 和 大的 白色的 翅膀 .

装扮成天使，背生白色大翅膀。

[ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wiːl] - ['bæroʊ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [mɔːs] [ænd; ənd] [nɑː'sisai] ,
The third was a wheel - barrow hidden in moss and narcissi ,
这 第三 曾是 一个 车轮 - 巴罗 隐 在 苔藓 和 水仙花 ,

第三件物品是一辆藏在苔藓和水仙花丛中的独轮车。

[ɑːn] [wɪtʃ] [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [roʊbd] [ɪn] [waɪt] ['tɪʃuː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl]
on which reposed a Sleeping Beauty robed in white tissue , with a coronal
在 哪个 安息 一个 睡眠 美丽 身着长袍 在 白色的 组织 , 和 一个 冠
[ʌv; əv] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] .
of forget - me - nots .
的 忘记 - 我 - 不 .

上面安放着一位身穿白色薄纱长袍的睡美人，头戴勿忘我花冠。

['hɛriːət] [brænt] [fel] ['ɪntuː] ['ekstəsi] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
Harriet Brandt fell into ecstasies over everything she saw .
哈丽特 布兰特 跌倒 进入 狂喜 超过 一切 她 锯 .

哈丽雅特·勃兰特对她所看到的一切都欣喜若狂。

[wen] [pliːzd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
When pleased and surprised , she expressed herself more like a child than a
什么时候 高兴 和 惊讶 , 她 表达 她自己 更多的 喜欢 一个 孩子 比 一个
[jʌŋ] ['wʊmən] ,
young woman ,
年轻的 女士 ,

她高兴或惊讶时的表现更像个孩子，而不是一个年轻女子。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] [ʌn'gʌvərnəbl] .
and became extravagant and ungovernable .
和 成为 靡 和 无法治理的 .

变得铺张浪费，难以管束。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [iːtʃ] ['beɪbi] [ðæt] [tʊk] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,
She tried to kiss each baby that took part in the procession ,
她 尝试 到 吻 每个 婴儿 那 采取 部分 在 这 游行 ,

她试图亲吻参加游行的每一个婴儿，

[ænd; ənd] [θrʌst] [kɔɪnz] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['tʃʌbi] [hændz] [tuː; tə] [bai] ['bɔnbɔnz] [ænd; ənd] [kən'feti] [wɪð; wɪθ] .
and thrust coins into their chubby hands to buy bonbons and confetti with .
和 推力 硬币 进入 他们的 胖乎乎的 双手 到 买 糖果 和 五彩纸屑 和 .

然后把硬币塞进他们胖乎乎的小手里，去买糖果和彩纸屑。

['kæptɪn] ['pʊlən] [θɔːt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] ;
Captain Pullen thought her conduct most natural and unaffected ;
队长 普伦 想法 她 执行 最多 自然的 和 不受影响 ;

普伦船长认为她的举止非常自然，毫不做作；

[bʌt; bət] [mɪs] ['leitən] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [pʊt] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] .
but Miss Leyton insisted that it was all put on for effect .
但 错过 莱顿 坚持 那 它 曾是 全部 放 在 为了 影响 .

但莱顿小姐坚称这一切都是为了营造效果。

['oʊlɡə] - [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] .
Olga Brimont tried to put in a good word for her friend .
奥尔加 - 尝试 到 放 在 一个 好的 单词 为了 她 朋友 .

奥尔加·布里蒙特试图为她的朋友说好话。

“ ['hɛriːət] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Harriet is very fond of children , ” she said ,
“ 哈丽特 是 非常 喜爱 的 孩子们 , ” 她 说 ,

“哈丽特非常喜欢孩子，”她说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [siːn] ['eni] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði]
“ but she has never seen any — there were no children at the
“ 但 她 有 绝不 已见 任何 — 那里 是 不 孩子们 在 这
['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['ʌndər] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Convent under ten years of age ,
修道院 在下面 十 年 的 年龄 ,

但她从未见过任何十岁以下的孩子——修道院里没有十岁以下的孩子，

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [miːts] [ðem; ðəm] .
so she does not know how to make enough of them when she meets them .
所以 她 做 不是 知道 如何 到 制作 足够的 的 他们 什么时候 她 满足 他们 .

所以当她遇到他们时，她不知道该如何才能让他们达到足够的数量。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɪs] ['evri] [wʌn] .
She wants to kiss every one .
她 想要 到 吻 每一个 一 .

她想亲吻每个人。

['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] .
Sometimes , I tell her , I think she would like to eat them .
有时 , 我 告诉 她 , 我 思考 她 会 喜欢 到 吃 他们 .

有时我会告诉她，我觉得她会想吃它们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ! ”
But she only means to be kind ! ”
但 她 仅有的 方法 到 是 种类 ! ”

但她只是想表达善意而已！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ! ” [sed] ['kæptɪn] ['pʊlən] .
“ I am sure of that ! ” said Captain Pullen .
“ 我 是 当然 的 那 ! ” 说 队长 普伦 .

“我对此深信不疑！”普伦上尉说道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][toʊld] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['elinə; -,nɔː] ,
“ But she should be told , ” interposed Elinor ,
“ 但 她 应该 是 讲述 , ” 插入 埃莉诺 ,

“但是应该告诉她，”埃莉诺插话道。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn]['sivilaizd] ['kʌntriz] [fɔːr; fər][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [kɪs] ['evri] [tʃaɪld]
“ that it is not the custom in civilised countries for strangers to kiss every child
“ 那 它 是 不是 这 风俗 在 文明 国家 为了 陌生人 到 吻 每一个 孩子
[ðeɪ] [miːt] ,
they meet ,
他们 见面 ,

“在文明国家，陌生人亲吻遇到的每个孩子并不是习俗，

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] ,
any more than it is to speak before being introduced ,
任何 更多的 比 它 是 到 说话 前 存在 介绍 ,

这就好比在被介绍之前就发言一样。

[ɔːr][tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [dɪˈzaɪrd] .
or to bestow their company where it is not desired .
或者 到 赐给 他们的 公司 在哪里 它 是 不是 想要的 .

或者将他们的陪伴带到不受欢迎的地方。

[mɪs] [brænt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˈentər]
Miss Brandt has a great deal to learn in that respect before she can enter
错过 布兰特 有 一个 伟大的 交易 到 学习 在 那 尊重 前 她 能 进入
[ˈɪŋɡlɪʃ] [səˈsaɪəti] !
English Society !
英语 社会 !

布兰特小姐在进入英国上流社会之前，在这方面还有很多东西需要学习！

” [æz; əz][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [bɪˈkʌmz] [ˌʌnˈdʒʌst]
” As is often the case when a woman becomes unjust
” 作为 是 经常 这 案件 什么时候 一个 女士 变成 不公正

“当一个女人变得不公正时，往往会发生这种情况。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ɪn] [əˈbjuːzɪŋ] [əˈnʌðər] , [mɪs] [ˈleitən] [meɪd] [ˈkæptɪn] [ˈpʊlən] [seɪ] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [hɜːr; hər]
in abusing another , Miss Leyton made Captain Pullen say more to cover her
在 滥用 其他 , 错过 莱顿 制成 队长 普伦 说 更多的 到 覆盖 她
[dɪsˈkɜːrtəsi] , [ðæn; ðən] ,
discourtesy , than ,
失礼 , 比 ,

莱顿小姐辱骂他人时，迫使普伦上尉说了更多话来掩盖她的无礼行为，而不是……

[ɪn] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
in other circumstances , he would have done .
在 其他 情况 , 他 会 有 完毕 .

在其他情况下，他或许会这么做。

“ [mɪs] [brænt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] , “ [ɪz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
“ Miss Brandt , ” he said slowly , “ is so beautiful ,
“ 错过 布兰特 , ” 他 说 缓慢地 , “ 是 所以 美丽的 ,

“布兰特小姐，”他缓缓说道，“真是太美了。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [fəˈɡivn] [hɜːr; hər] ,
that she will have a great deal forgiven her ,
那 她 将要 有 一个 伟大的 交易 已原谅 她 ,

她会被很多人原谅，

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpleɪnər] [ˈwʊmən] . ”
that would not be overlooked in a plainer woman . ”
那 会 不是 是 被忽视的 在 一个 更朴素 女士 . ”

如果换作一个相貌平平的女人，这一点就不会被忽视了。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [maɪn] , ” [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈleitən] .
“ That may be your opinion , but it is not mine , ” replied Miss Leyton .
“ 那 可能 是 你的 观点 , 但 它 是 不是 矿 , ” 回复 错过 莱顿 .

“那可能是你的看法，但不是我的，”莱顿小姐回答道。

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ][ˈæsɪd] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪd] ,
Her tone was so acid , that it sent him flying from her side ,
她 语气 曾是 所以 酸 , 那 它 发送 他 飞行 从 她 边 ,

她的语气尖酸刻薄，让他立刻从她身边飞了出去。

[tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'feti] [ə'genst] [ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] ['mɑːntəˌgju] ,
to battle with his confetti against the tribe of Montagues ,
到 战斗 和 他的 五彩纸屑 反对 这 部落 的 蒙太古家族 ,

他用五彩纸屑与蒙太古部落作战，

[huː] ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] , [dʒɔɪnd][ðer; ðər]['fɔːrsɪz][tuː; tə] [ðerz] ,
who fortunately for the peace of all parties , joined their forces to theirs ,
WHO 幸运的是 为了 这 和平 的 全部 各方 , 加入 他们的 力量 到 他们的 ,

幸运的是，为了各方的和平，他们联合起来，加入了对方的军队。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [spent] [ɑːn][ðə; ði] ['diːge] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] , [tuː; tə]
and after some time spent on the Digue , they returned , a large party , to
和 后 一些 时间 花费 在 这 迪格 , 他们 返回 , 一个 大的 派对 , 到
[ðə; ði][hoʊ'tel] .
the Hotel .
这 酒店 .

在迪格岛待了一段时间后，他们一行人返回了酒店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
It was not until they had sat down to dinner ,
它 曾是 不是 直到 他们 有 卫星 向下 到 晚餐 ,

直到他们坐下来吃晚饭时，

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['leɪdi] ['dʒɑːki] [reɪs] .
that they remembered they had never been to see the lady jockey race .
那 他们 记得 他们 有 绝不 到过 到 看 这 女士 骑师 种族 .

他们这才想起自己从未去看过女骑师比赛。

“ [hiː; hi] !
“ He !
“ 他 !

“他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[hiː; hi] ! ” [læft] ['mædəm] - , “ [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ]
he ! ” laughed Madame Gobelli , “ but I did , and you lost something , I
他 ! ” 笑了 夫人 - , “ 但 我 做过 , 和 你 丢失的 某物 , 我
[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
can tell you !
能 告诉 你 !

“他！”戈贝利夫人笑道，“但我确实这么做了，而且我可以告诉你，你失去了一些东西！”

[wiː; wi] - [æd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [get] [siːts] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː]
We ' ad great difficulty to get seats , but when we did , it was worth it
我们 - 广告 伟大的 困难 到 得到 座位 , 但 什么时候 我们 做过 , 它 曾是 值得 它
,
,
,

我们费了好大劲才弄到座位，但弄到之后，一切都值了。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , [guː'stɑːvi] ? ”
wasn't it , Gustave ? ”
不是 它 , 古斯塔夫 ? ”

对吧，古斯塔夫？

“ [juː; jʊ] [sed] [soʊ] , ['miːn] [ter; tɪ(ə)r] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærən] , ['greɪvli] .
“ You said so , mein tear ! ” replied the Baron , gravely .
“ 你 说 所以 , 我的 撕 ! ” 回复 这 男爵 , 严重地 .

“你刚才是这么说的，我的宝贝！”男爵严肃地回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [soʊ] , [juː; jʊ][oʊld] ['ræskl] !
“ And you thought so , you old rascal !
“ 和 你 想法 所以 , 你 老的 恶棍 !

“你这老家伙，还真这么想！”

[dəunt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] !
don't you tell me !
不 你 告诉 我 !

你别告诉我!

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['wɪkɪd] [aɪz] [gləuzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gælz][ɪn][ðer; ðər] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [buːts] !
I saw your wicked eyes glozing at the gals in their breeches and boots !
我 锯 你的 邪恶 眼睛 发光 在 这 女孩们 在 他们的 马裤 和 靴子 !

我看到你那邪恶的眼睛盯着穿着马裤和靴子的姑娘们!

[ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] - [ɔrsəz] , ['æftər][ɔːl] , ['kæptɪn] ['pʊlən] ,
There weren't any ' orses , after all , Captain Pullen ,
那里 不是 任何 - 奥尔斯 , 后 全部 , 队长 普伦 ,

普伦船长，果然没有马。

[bʌt; bət] [ˌsɪks'tiːn] [gælz][wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] - ['kʌlərd] ['dʒækɪts][ɑːn][ænd; ənd][tɑːp] [buːts] [ænd; ənd] [taɪt]
but sixteen gals with different - coloured jackets on and top boots and tight
但 十六 女孩们 和 不同的 - 有色 夹克 在 和 顶部 靴子 和 紧的
[waɪt] ['brɪtʃɪz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] !
white breeches — such a sight you never saw !
白色的 马裤 — 这样的 一个 视线 你 绝不 锯 !

但是，十六位身穿不同颜色外套、高筒靴和紧身白色马裤的姑娘——你从未见过这样的景象!

[guː'stɑːvi] - [er] [dɪd] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [triːt] !
Gustave ' ere did ' ave a treat !
古斯塔夫 - 埃雷 做过 - 大道 一个 对待 !

古斯塔夫真是吃饱喝足了!

[æz; əz][fɔːr; fər] ['bɑːbi] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [wiː; wi] ['kudnt] [get] [aʊt] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
As for Bobby , when I found we couldn't get out again , because of the
作为 为了 鲍比 , 什么时候 我 成立 我们 不能 得到 出去 再次 , 因为 的 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

至于鲍比，当我发现因为人群太多我们出不去时，

[aɪ] [taɪd] [maɪ] - - ['oʊvər] - [ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pʊt] - [ɪz] - [iːd] [ɪn][maɪ][læp] ! ”
I tied my ' andkerchief over ' is eyes , and made him put ' is ' ead in my lap ! ”
我 系 我的 - - 超过 - 是 眼睛 , 和 制成 他 放 - 是 - 头 在 我的 膝 ! ”

我用手帕蒙住他的眼睛，让他把头放在我的腿上!

“ [dɪr] ! [dɪr] ! ” [kraɪd] [rælf; reɪf] , ['læfɪŋ] , “ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , ['mædəm] ?
“ Dear ! dear ! ” cried Ralph , laughing , “ was it as bad as that , Madame ?
“ 亲爱的 ! 亲爱的 ! ” 哭 拉尔夫 , 笑 , “ 曾是 它 作为 坏的 作为 那 , 夫人 ?

“天哪！天哪！”拉尔夫笑着喊道，“夫人，事情真有那么糟糕吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 99]
” [页 -]

”[第 99 页]

“ [bæd] !
“ Bad !
“ 坏的 !

“坏的!

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
my dear boy !
我的 亲爱的 男生 !

我亲爱的孩子！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] !
It was as bad as it could be !
它 曾是 作为 坏的 作为 它 可以 是 !

情况糟透了！

[its] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsi] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðer; ðər] , [ɔːr][wiː; wi] [ˈʃʊdənt] - [ˈɑːveɪ] [siːn] [juː; jʊ] - [oʊm] [əˈgen] [soʊ] [suːn] !
It's a mercy you weren't there , or we shouldn't ' ave seen you ' ome again so soon !
它是 一个 怜悯 你 不是 那里 , 或者 我们 不应该 - 大道 已见 你 - 一些 再次 所以 很快 !

幸好你不在那里，否则我们不应该这么快就再见到你回来！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːn] [gælz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [taɪt] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃɔːrt] [ˈreɪsɪŋ] [ˈdʒækɪts] ,
There were the sixteen gals , with their tight breeches and their short racing jackets ,
那里 是 这 十六 女孩们 , 和 他们的 紧的 马裤 和 他们的 短的 赛车 夹克 ,

十六位姑娘穿着紧身马裤和短款赛马夹克，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] [ˈfeloʊ] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌntsmən] [ˈwɪpɪŋ] - [ɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
and a fat fellow dressed like a huntsman whipping ' em round and round the ring ,
和 一个 胖的 同伴 穿着 喜欢 一个 猎人 鞭打 - 呃 圆形的 和 圆形的 这 戒指 ,

还有一个打扮成猎人的胖子，用鞭子把他们绕着圈打来打去。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈkæt(ə)l] !
as if they were so much cattle !
作为 如果 他们 是 所以 很多 牛 !

就好像他们是一群牲畜一样！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] - [ˈɑːveɪ] [siːn] [ðem; ðəm] - [ɑːp] , [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] - [ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] - [ɪz] [wɪp] .
You should ' ave seen them ' op , when he touched ' em up with the lash of ' is whip .
你 应该 - 大道 已见 他们 - 操作 , 什么时候 他 感动 - 呃 向上 和 这 睫毛 的 - 是 鞭 .

你应该看看他用鞭子抽打他们时的样子。

[aɪ][ɪkˈspekt] [ðeɪv] [ˈnevər] - [æd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtɪŋglɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [ˈmʌðərz] [smækt] - [ɪm] !
I expect they've never ' ad such a tingling since the time their mothers smacked ' em !
我 预计 他们有 绝不 - 广告 这样的 一个 刺痛感 自从 这 时间 他们的 母亲们 猛击 - 呃 !

我估计他们自从被妈妈打过屁股之后，就再也没有过这种酥麻的感觉了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fæt][wʌn] , [ðer; ðər] !
There was a little fat one , there !
那里 曾是 一个 小的 胖的 一 , 那里 !

那里有个小胖墩！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] - [ˈɑːveɪ] [siːn] - [ɜːr; ər] , [wen] - [iː] [wɪpt] - [ɜːr; ər][tuː; tə] [meɪk] - [ɜːr; ər] - [ˈuri] !
I wish you could ' ave seen ' er , when ' e whipped ' er to make ' er ' urry !
我 希望 你 可以 - 大道 已见 - 呃 , 什么时候 - e 鞭打 - 呃 到 制作 - 呃 - 快点 !

真希望你能看到他鞭打她让她快点的样子！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkɑːmɪk(ə)l] !
It was comical !
它 曾是 滑稽 !

太滑稽了！

[ʃiː; ʃi] - [ɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkæŋɡəˈruː] ! ”
She ' opped like a kangaroo ! ”
她 - 专栏文章 喜欢 一个 袋鼠 ! ”

她像袋鼠一样扑腾！

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ?
“ And what was the upshot of it all ?
“ 和 什么 曾是 这 结果 的 它 全部 ?

“那么，这一切最终的结果是什么呢？”

[huː] [wʌn] ? ” [æskt] [rælf; reɪf] .
Who won ? ” asked Ralph .
WHO 韩元 ? ” 问 拉尔夫 .

“谁赢了？”拉尔夫问道。

“ [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] !
“ O ! I don't know !
“ 哦 ! 我 不 知道 !

“哦！我不知道！”

[aɪ][ɡɑːt] [ɡuːˈstɑːvi] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] !
I got Gustave out as soon as I could !
我 得到 古斯塔夫 出去 作为 很快 作为 我 可以 !

我一有机会就把古斯塔夫救了出来！

[aɪ] [ˈwɔznt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [let] - [ɪm] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðoʊz] [ɡælz] - .
I wasn't going to let ' im spend the whole afternoon , watching those gals ' opping .
我 不是 去 到 让 - 我是 花费 这 所有的 下午 , 观看 那些 女孩们 - 开放 .

我不会让他整个下午都去看那些姑娘们表演。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] - [ɪz] [aɪz] [ˈɡɔɡlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪz] - [iːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈlɪkɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
There were ' is eyes goggling out of ' is ' ead , and his lips licking each other ,
那里 是 - 是 眼睛 戴眼镜 出去 的 - 是 - 头 , 和 他的 嘴唇 舔舐 每个 其他 ,

他的眼睛瞪得老大，嘴唇互相舔舐着。

[æz; əz] [ɪf] - [iː][wʌz; wəz] [ˈsʌkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃʊɡər] - [stɪk] — ”
as if ' e was sucking a sugar - stick — ”
作为 如果 - e 曾是 吸吮 一个 糖 - 戳 — ”

就好像他在吮吸一根糖棍——”

“ [ˈmiːn] [ter; tɪ(ə)r] !
“ Mein tear !
“ 我的 撕 !

“我的眼泪！

[ˈmiːn] [ter; tɪ(ə)r] ! ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈbærən] .
mein tear ! ” interposed the unfortunate Baron .
我的 撕 ! ” 插入 这 不幸 男爵 .

“我的眼泪！”不幸的男爵插嘴道。

“ [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɪnər] , [guː'stɑːvi] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] !
“ You go on with your dinner , Gustave , and leave me alone !
“ 你 去 在 和 你的 晚餐 , 古斯塔夫 , 和 离开 我 独自的 !

“古斯塔夫，你继续吃饭吧，别烦我！”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] !
I saw you !
我 锯 你 !

我看见你！

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['leɪdi] ['dʒɑːki] ['reɪsɪz][duː][juː; jʊ] [ə'tend] , [waɪlst] [wɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['poʊpɪʃ] ['kʌntri] .
And no more lady jockey races do you attend , whilst we're in this Popish country .
和 不 更多的 女士 骑师 种族 做 你 出席 , 而 是 在 这 天主教 国家 .

在这个天主教国家，你再也看不到女骑师比赛了。

[ðeɪ] [eint] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
They ain't good for you . ”
他们 不是 好的 为了 你 . ”

它们对你没好处。

“ [aɪm] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] , ” [sed] ['kæptɪn] ['pʊlən] ,
“ I'm very thankful that I have been saved such a dangerous experiment , ” said Captain Pullen ,
“ 我是 非常 感恩 那 我 有 到过 已保存 这样的 一个 危险的 实验 , ” 说 队长 普伦 ,

“我很庆幸自己从如此危险的实验中幸免于难,”普伦船长说道。

“ [ðoʊ] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [taɪ][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] ,
“ though if I thought that you would tie your handkerchief over my eyes ,
“ 尽管 如果 我 想法 那 你 会 领带 你的 手帕 超过 我的 眼睛 ,

“不过，如果我以为你会把手帕蒙在我的眼睛上，

[ænd; ənd][pʊt][maɪ] [hed] [ɪn][jʊr; jər][læp] , ['mædəm] ,
and put my head in your lap , Madame ,
和 放 我的 头 在 你的 膝 , 夫人 ,

夫人，请把头放在您的腿上。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['temptɪd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɪnər] [ɪz]['oʊvər] ! ”
I should feel tempted to try it as soon as dinner is over ! ”
我 应该 感觉 受诱惑 到 尝试 它 作为 很快 作为 晚餐 是 超过 ! ”

晚饭后我真想立刻尝尝！

“ [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ][bæd] [bɔɪ] ! ” ['tʃʌkld] [ðə; ði]
“ Go along with you , you bad boy ! ” chuckled the
“ 去 沿着 和 你 , 你 坏的 男生 ! ” 轻笑 这

“跟着你，你这坏小子！”他笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ˌbærə'nes] , “ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !
Baroness , “ there's something else to see this evening !
男爵夫人 , “ 有 某物 别的 到 看 这 晚上 !

男爵夫人：“今晚还有其他事情可做！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['læntərnz][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪts] [dɑːrk] ! ”
They are going to ' ave a procession of lanterns as soon as it's dark ! ”
他们 是 去 到 - 大道 一个 游行 的 灯笼 作为 很快 作为 它是 黑暗的 ! ”

天一黑，他们就要举行提灯游行！

“ [ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][stɑːp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['evri] [hoʊ'tel] , ” ['ædɪd] ['hɛriːət] ,

“ And it is to stop in front of every hotel , ” added Harriet ,

“ 和 它 是 到 停止 在 正面 的 每一个 酒店 , ” 额外 哈丽特 ,

“而且要在每家酒店门口都停下来,”哈里特补充道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændlɔːdz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] ['bɔnbɔnz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋst]

“ and the landlords are going to distribute bonbons and gâteaux amongst

“ 和 这 房东 是 去 到 分发 糖果 和 蛋糕 在

[ðə; ði]['læntərn] - ['berərz] . ”

the lantern - bearers . ”

这 灯笼 - 持有者 . ”

“房东们将向提灯人分发糖果和蛋糕。”

“ [oʊ] ! [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [mɪs] [ðæt] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] ! ” [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['pʊlən] ,

“ O ! we must not miss that on any account ! ” replied Captain Pullen ,

“ 哦 ! 我们 必须 不是 错过 那 在 任何 帐户 ! ” 回复 队长 普伦 ,

“哦！我们绝对不能错过！”普伦船长回答道。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][rɪ'plaɪ] .

addressing himself to her in reply .

解决 他自己 到 她 在 回复 .

他回应她时说道。

['mɑːrgrət] [ænd; ənd]['elinə; -,nɔː] [θɔːt] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,

Margaret and Elinor thought , when the time came ,

玛格丽特 和 埃莉诺 想法 , 什么时候 这 时间 来了 ,

玛格丽特和埃莉诺心想，时机成熟的时候，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['læntərnz] [dʒʌst][æz; əz] [wel]

that they should be able to see the procession of lanterns just as well

那 他们 应该 是 有能力的 到 看 这 游行 的 灯笼 只是 作为 出色地

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [æz; əz] [wen] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ,

from the balcony as when mingled with the crowd ,

从 这 阳台 作为 什么时候 混合 和 这 人群 ,

也就是说，无论身处人群之中，他们都应该能够从阳台上清晰地看到灯笼游行队伍。

[soʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [bʊks] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] ,

so they brought their work and books down there , and sat with Ralph ,

所以 他们 带来 他们的 工作 和 图书 向下 那里 , 和 卫星 和 拉尔夫 ,

于是他们把工作和书籍带到那里，和拉尔夫坐在一起。

['drɪŋkɪŋ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [kən'vɜːsɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

drinking coffee and conversing of all that had occurred .

喝 咖啡 和 对话 的 全部 那 有 发生 .

一边喝咖啡一边谈论发生的一切。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

The Baroness had disappeared ,

这 男爵夫人 有 消失 ,

男爵夫人失踪了。

[ænd; ənd] ['hɛriːət] [brænt] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][fækt][fɔːr; fər] [wɪtʃ]

and Harriet Brandt had apparently gone with her — a fact for which

和 哈丽特 布兰特 有 显然 已消失 和 她 — 一个 事实 为了 哪个

[bəuθ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['ɪnwərdli] ['θæŋkfl] .

both ladies were inwardly thankful .

两个都 女士们 是 内心 感恩 .

哈丽雅特·勃兰特显然也和她一起去了——两位女士对此都由衷地感到庆幸。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði] [dʌsk] [fel] ,

Presently , as the dusk fell ,

目前 , 作为 这 黄昏 跌倒 ,

此时，暮色降临，

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['læntərnz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [wendɪŋ] [ɪts] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end]
the procession of lanterns could be seen wending its way from the further end
这 游行 的 灯笼 可以 是 已见 结束 它是 方式 从 这 更远 结尾
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːge] .
of the Digue .
的 这 迪格 .

可以看到一队队灯笼从堤岸的另一端蜿蜒而来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪkəl] [saɪt] .
It was a very pretty and fantastical sight .
它 曾是 一个 非常 漂亮的 和 奇幻 视线 .

那景象非常美丽，如梦似幻。

[ðə; ði] ['berərz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['oʊnli] ['tʃɪldrən] — ['meni] [groʊn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tʊk] [pɑːrt] [ɪn]
The bearers were not only children — many grown men and women took part in
这 持有者 是 不是 仅有的 孩子们 — 许多 生长 男人 和 女性 采取 部分 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

参与抬举的不仅是儿童——许多成年男女也参与其中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərnz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [wɜːr; wər] [kweɪnt]
and the devices into which the Chinese lanterns had been formed were quaint
和 这 设备 进入 哪个 这 中国人 灯笼 有 到过 形成 是 古雅
[ænd; ənd] ['klevər] .
and clever .
和 聪明的 .

中国灯笼的制作工艺既古朴又巧妙。

[sʌm; səm] [held] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
Some held a ring around them ,
一些 握住 一个 戒指 大约 他们 ,

有些人用手环将自己围起来，

[æz; əz] ['mɪlkmeɪd] ['kæri] [ðer; ðər] [peɪlz] — ['ʌðər] [held] [krɔsiz] [ænd; ənd] ['bænərz] [dɪ'zaɪnd] [ɪn] ['taɪni]
as milkmaids carry their pails — others held crosses and banners designed in tiny
作为 挤奶女工 携带 他们的 水桶 — 其他的 握住 十字架 和 横幅 设计 在 微小的
['læntərnz] , [fɑːr] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .
lanterns , far above their heads .
灯笼 , 远的 多于 他们的 头部 .

挤奶女工们提着水桶——其他人则举着十字架和旗帜，旗帜是用小灯笼装饰的，高高举过头顶。

[wʌn] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ['tɑːpɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,
One , which could be seen topping all the rest ,
一 , 哪个 可以 是 已见 配料 全部 这 休息 ,

其中之一，可以说是凌驾于所有其他事物之上的，

[wʌz; wəz] [pɔɪzd] [laɪk] [ə; eɪ] ['skɪpɪŋ] - [roʊp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɛrərz] ['ʃəuldəz] , [waɪlst] [ðə; ði] ['kʌlərd]
was poised like a skipping - rope over the bearer's shoulders , whilst the coloured
曾是 准备 喜欢 一个 跳过 - 绳索 超过 这 持票人的 肩膀 , 而 这 有色
['læntərnz] [swʌŋ] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
lanterns swung inside it ,
灯笼 摇摆 里面 它 ,

它像跳绳一样搭在扛绳人的肩上，里面的彩色灯笼摇曳不定。

[laɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['belz] .
like a row of bells .
喜欢 一个 排 的 铃铛 .

就像一排铃铛。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['ʃaʊtɪd] , [ɔːr] [sæŋ] , [ɔːr] [dɑːnst] , [ɔːr] [wɔːkt] ['stedəli] ,
The members of the procession shouted , or sang , or danced , or walked steadily ,
这 成员 的 这 游行 喊叫 , 或者 唱 , 或者 跳舞 , 或者 步行 稳步 ,
[æz; əz] ['suːtɪd] [ðer; ðər] ['tempərəmənts] ,
as suited their temperaments ,
作为 适合 他们的 性情 ,

游行队伍中的成员们有的呐喊，有的歌唱，有的跳舞，有的则稳步前行，各有各的喜好。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [ə; eɪ] ['meri] [kraʊd] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['diːge] ,
and came along , a merry crowd , up and down the Digue ,
和 来了 沿着 , 一个 欢乐 人群 , 向上 和 向下 这 迪格 ,

于是，一群欢快的人群沿着迪格河来来往往。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] [hoʊ'tel] [fɔːr; fər] [lɑːr'dʒes] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] -
stopping at the various hotels for largesse in the shape of cakes and sugar -
停止 在 这 各种各样的 酒店 为了 慷慨 在 这 形状 的 蛋糕 和 糖 -
[plʌmz] .
plums .
李子 .

在各个酒店停留，接受款待，享用蛋糕和糖梅等丰盛的食物。

[rælf; reɪf] ['pʊlən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
Ralph Pullen found his eyes wandering more than once in the direction of
拉尔夫 普伦 成立 他的 眼睛 漫游 更多的 比 一次 在 这 方向 的
[ðə; ði] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
the Baroness's sitting - room ,
这 - 坐着 - 房间 ,

拉尔夫·普伦不止一次发现自己的目光飘向男爵夫人的客厅方向。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] ['pɹoʊtəʒeɪ] ([æz; əz] ['hɛriːət]
to see if he could catch a glimpse of her or her protégée (as Harriet
到 看 如果 他 可以 抓住 一个 一瞥 的 她 或者 她 受庇护者 (作为 哈丽特
[brænt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]) ,
Brandt seemed to be now universally acknowledged to be) ,
布兰特 似乎 到 是 现在 普遍地 已确认 到 是) ,

看看他能否瞥见她或她的门生（哈丽雅特·勃兰特似乎已被公认为她的门生），

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] , [nɔːr] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
but he heard no sound , nor caught a glimpse of them ,
但 他 听到 不 声音 , 也不 捕捉 一个 一瞥 的 他们 ,

但他既没听到任何声音，也没看到他们的身影。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] [ə'gen] .
and concluded in consequence that they had left the hotel again .
和 结束 在 结果 那 他们 有 左边 这 酒店 再次 .

因此得出结论，他们又离开了酒店。

“ [huː'evər] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ðæt] ['skɪpɪŋ] - [roʊp] [ʌv; əv] ['læntərnz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['meri]
“ Whoever is carrying that skipping - rope of lanterns seems to be in a merry
“ 谁 是 携带 那 跳过 - 绳索 的 灯笼 似乎 到 是 在 一个 欢乐
[muːd] ,
mood ,
情绪 ,

“拿着那串灯笼跳绳的人看起来心情很好。”

” [əb'zɜːrvd] ['mɑːrgrət] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
” observed Margaret after a while ,
” 观察到 玛格丽特 后 一个 尽管 ,
过了一会儿，玛格丽特说道：“

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strævəgənt] ['mænər] !
“ for it is jumping up and down in the most extravagant manner !
“ 为了 它 是 跳 向上 和 向下 在 这 最多 靡 方式 !
“因为它正以最夸张的方式上下跳动！”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['dænsɪŋ] !
She must be dancing !
她 必须 是 跳舞 !
她一定是在跳舞！

[duː] [lʊk] , ['elinə; -ˌnɔː] ! ”
Do look , Elinor ! ”
做 看 , 埃莉诺 ! ”
快看，埃莉诺！

“ [aɪ] [siː] !
“ I see !
“ 我 看 !
“我懂了！

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [pər'fɔːrməns] [ə'mjuːz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]
I suppose this sort of childish performance amuses a childish people , but for
我 认为 这 种类 的 幼稚 表现 娱乐 一个 幼稚 人们 , 但 为了
[maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
my own part ,
我的 自己的 部分 ,
我想这种幼稚的表演或许能逗乐幼稚的人，但就我个人而言，

[aɪ] [θɪŋk] [wʌns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ,
I think once of it is quite enough ,
我 思考 一次 的 它 是 相当 足够的 ,
我认为一次就足够了。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglənd] ! ”
and am thankful that we are not called upon to admire it in England ! ”
和 是 感恩 那 我们 是 不是 称为 之上 到 钦佩 它 在 英格兰 ! ”
我很庆幸在英国我们不必欣赏它！

“ [oʊ] ! [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [ri'mɑːkt] ['mɑːrgrət] ,
“ O ! I think it is rather interesting , ” remarked Margaret ,
“ 哦 ! 我 思考 它 是 相当 有趣的 , ” 评论 玛格丽特 ,
“哦！我觉得这很有意思,”玛格丽特说道。

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [maɪ] [dɪr] ['beɪbi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] !
“ I only wish my dear baby had been well enough to enjoy it !
“ 我 仅有的 希望 我的 亲爱的 婴儿 有 到过 出色地 足够的 到 享受 它 !
“我只希望我亲爱的宝宝身体健康，能够享受这一切！”

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [skriːmd] [ænd; ənd] [kuːd] [æt; ət] [ðoʊz] [braɪt] - ['kʌlərd] ['læntərnz] !
How she would have screamed and cooed at those bright - coloured lanterns !
如何 她 会 有 尖叫 和 咕咕 在 那些 明亮的 - 有色 灯笼 !
她看到那些色彩鲜艳的灯笼，一定会尖叫着发出赞叹声！

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] ,
But when I tried to attract her attention to them just now ,
但 什么时候 我 尝试 到 吸引 她 注意力 到 他们 只是 现在 ,
但是刚才当我试图引起她的注意时，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [hwaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kɑːt] [ə'gen] .
she only whined to be put into her cot again .
她 仅有的 抱怨 到 是 放 进入 她 婴儿床 再次 .

她只是哼哼唧唧地要被放回婴儿床里。

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [siː] [dɪr] ['dɑːktər] ['fɪlɪps] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
How thankful I shall be to see dear Doctor Phillips to - morrow !
如何 感恩 我 将 是 到 看 亲爱的 医生 菲利普斯 到 - 明天 !

明天就能见到亲爱的菲利普斯医生，我真是太高兴了！

” [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd]
” The procession had reached the front of the Hotel by this time , and halted
” 这 游行 有 达到 这 正面 的 这 酒店 经过 这 时间 , 和 停止
[ðer; ðər][fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] .
there for refreshment .
那里 为了 清爽 .

“此时，队伍已经到达酒店门前，并在那里停下来休息。

[ðə; ði] ['weitəz] , [dʒuːlz][ænd; ənd] ['fɪləp] [ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,
The waiters , Jules and Phillippe and Henri ,
这 服务员 , 朱尔斯 和 菲利普 和 亨利 ,

侍者们，朱尔斯、菲利普和亨利，

[ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [pleɪts] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrt] [ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli]
appeared with plates of dessert and cakes and threw them indiscriminately
出现 和 盘子 的 甜点 和 蛋糕 和 扔 他们 不加区分地
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
amongst the people .
在 这 人们 .

他们端着甜点和蛋糕出现，并随意地将它们抛向人群。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [tuː; tə][dʒʌmp][ænd; ənd]['skræmb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [swiːt'miːts]
One of the foremost to jump and scramble to catch the falling sweetmeats
一 的 这 首先 到 跳 和 争夺 到 抓住 这 坠落 甜食
[wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['kærid] [ðə; ði]['læntərn] - ['skɪpɪŋ] [roʊp] [ə'bʌv]
was the girl who carried the lantern - skipping rope above
曾是 这 女孩 WHO 携带 这 灯笼 - 跳过 绳索 多于

最先跳起来争抢掉落糖果的人之一，是那个提着灯笼跳绳的女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ɪn] [huːm] [rælf; reɪf] ['pʊlən] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['rɛkəgˌnaɪzd]
her head , and in whom Ralph Pullen , to his astonishment , recognised
她 头 , 和 在 谁 拉尔夫 普伦 , 到 他的 惊讶 , 已确认
['hɛriːət] [brænt] .
Harriet Brandt .
哈丽特 布兰特 .

她的头像，令拉尔夫·普伦惊讶的是，他认出那是哈丽特·勃兰特。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [fæn'tæstɪkli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] ['jeloʊ] [sæʃ]
There she was , fantastically dressed in a white frock , and a broad yellow sash
那里 她 曾是 , 太棒了 穿着 在 一个 白色的 连衣裙 , 和 一个 广阔 黄色的 窗扇
,
,
,

她就站在那里，穿着一件漂亮的白色连衣裙，系着一条宽大的黄色腰带。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [her] [luːs] [ænd; ənd] [riːðd] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] ['flaʊərz] .
with her magnificent hair loose and wreathed with scarlet flowers .
和 她 壮丽 头发 松动的 和 花环 和 猩红 花朵 .

她披散着一头秀发，头上戴着一圈鲜红的花朵。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'meɪzɪŋli] ['hænsəm] , [laɪk] [ə; eɪ] [bə'kænti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]
She looked amazingly handsome , like a Bacchante , and her appearance and
她 看起来 令人惊讶的是 英俊的 , 喜欢 一个 酒神女祭司 , 和 她 外貌 和
[er] [ʌv; əv][ə'bændən] ,
air of abandon ,
空气 的 放弃 ,

她看起来美得惊人，像个酒神女祭司，她的外表和那种放荡不羁的气质，

[sent] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [blʌd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer]
sent the young man's blood into his face and up to the roots of his fair
发送 这 年轻的 男人的 血 进入 他的 脸 和 向上 到 这 根 的 他的 公平的
[her] .
hair .
头发 .

鲜血溅到了年轻人的脸上，一直染红了他金色的头发根部。

“ ['ʃʊrli] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrɡrət] , “ [ðæt] [ɪz] ['nevər] [mɪs] [brænt] ! ”
“ Surely ! ” exclaimed Margaret , “ that is never Miss Brandt ! ”
“ 一定 ! ” 惊呼 玛格丽特 , “ 那 是 绝不 错过 布兰特 ! ”

“肯定！”玛格丽特惊呼道，“那绝不是布兰特小姐！”

“ [jes] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [kraɪd] ['hɛriːət] , “ [aɪm] ['hævɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [fʌn] !
“ Yes ! it is , ” cried Harriet , “ I'm having the most awful fun !
“ 是的 ! 它 是 , ” 哭 哈丽特 , “ 我是 拥有 这 最多 可怕 乐趣 !

“是的！就是这样，”哈丽特喊道，“我玩得非常开心！”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː] ?
Why don't you come too ?
为什么 不 你 来 也 ?

你为什么不一起来呢？

[aɪv] [dɑːnst] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['diːge] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [wɔːrm] !
I've danced the whole way up the Digue , and it is so warm !
我已经 跳舞 这 所有的 方式 向上 这 迪格 , 和 它 是 所以 温暖的 !

我一路跳舞走到迪格河边，这里好暖和啊！

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['weitəz] [wʊd] [ɡɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] !
I wish the waiters would give us something to drink !
我 希望 这 服务员 会 给 我们 某物 到 喝 !

我希望服务员能给我们上点喝的！

[aɪv] ['iːtn] [soʊ] ['meni] ['bɒnbɒnz] [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [sɪk] ! ”
I've eaten so many bonbons I feel quite sick ! ”
我已经 吃 所以 许多 糖果 我 感觉 相当 生病的 ! ”

我吃了太多糖果，感觉很不舒服！

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] , [mɪs] [brænt] ? ” [æskt] ['kæptɪn] ['pʊlən] ['iːɡərli] , “ [ˌlɪmə'neɪd] [ɔːr]['soʊdə]
“ What will you take , Miss Brandt ? ” asked Captain Pullen eagerly , “ limonade or soda
“ 什么 将要 你 拿 , 错过 布兰特 ? ” 问 队长 普伦 急切地 , “ 柠檬水 或者 苏打
['wɔːtər] ? ”
water ? ”
水 ? ”

“布兰特小姐，您要喝什么？”普伦上尉急切地问道，“柠檬水还是苏打水？”

“ [ə; eɪ] [ˌlɪmə'neɪd] , [pliːz] !
“ A limonade , please !
“ 一个 柠檬水 , 请 !

“请给我一杯柠檬水！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] !
You are good !
你 是 好的 ！

你很棒！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['tʌmblər] ['oʊvər][ðə; ði] ['bælkəni] ['bæləˌstreɪdz] .
” she replied , as he handed her the tumbler over the balcony balustrades .
” 她 回复 ， 作为 他 递交 她 这 不倒翁 超过 这 阳台 栏杆 .

“她回答道，他把玻璃杯从阳台栏杆那边递给了她。”

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! ”
“ Come along and dance with me ! ”
“ 来 沿着 和 舞蹈 和 我 ！ ”

“来和我一起跳舞吧！”

“ [aɪ] ['kænɑːt] !
“ I cannot !
“ 我 不能 ！

“我不能！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [mɪs] ['leitən] !
I am with my sister and Miss Leyton !
我 是 和 我的 姐姐 和 错过 莱顿 ！

我和我的姐姐还有莱顿小姐在一起！

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
” he replied .
” 他 回复 .

“他回答道。”

“ [oʊ] ! [preɪ] [duː][nɑːt] [let] [ˌjuː 'es] [prɪ'vent] [juː; jʊ] , ” [sed] ['elinə; -ˌnɔː][ɪn][hɜːr; hər]['koʊldəst] [vɔɪs] ;
“ O ! pray do not let us prevent you , ” said Elinor in her coldest voice ;
“ 哦 ！ 祈祷 做 不是 让 我们 防止 你 ， ” 说 埃莉诺 在 她 最冷 嗓音 ；

“哦！求求你们不要阻止你们，”埃莉诺用她最冷漠的声音说道；

“ ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]
“ Margaret was just going upstairs and I am quite ready to accompany her
“ 玛格丽特 曾是 只是 去 楼上 和 我 是 相当 准备好 到 陪伴 她
! ”
! ”
！ ”

“玛格丽特正要上楼，我随时准备陪她一起上去！”

“ [noʊ] , [noʊ] , ['elinə; -ˌnɔː] , ” ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , “
“ No , no , Elinor , ” whispered Mrs . Pullen with a shake of her head , “
“ 不 ， 不 ， 埃莉诺 ， ” 低声说道 太太 . 普伦 和 一个 摇 的 她 头 ， “
[steɪ] [hɪr] ,
stay here ,
停留 这里 ，

“不，不，埃莉诺，”普伦太太摇了摇头，低声说道，“待在这里。”

[ænd; ənd] [kiːp] [rælf; reɪf] ['kʌmpəni] ! ”
and keep Ralph company ! ”
和 保持 拉尔夫 公司 ！ ”

陪陪拉尔夫！

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ten] [ə'klɔk, əu-] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['leitən] , [kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ,
“ But it is nearly ten o'clock , ” replied Miss Leyton , consulting her watch ,
“ 但 它 是 几乎 十 点钟 ， ” 回复 错过 莱顿 ， 咨询 她 手表 ，

“可是现在都快十点了，”莱顿小姐一边看着手表一边回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][maɪ] [fiːt] [ɔːl] [deɪ] !
“ and I have been on my feet all day !
“ 和 我 有 到过 在 我的 脚 全部 天 !

“我今天一整天都站着！”

[ænd; ənd] [fiːl] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər][bed] .
and feel quite ready for bed .
和 感觉 相当 准备好 为了 床 .

感觉很想睡觉了。

[gʊd] - [naɪt] , [rælf; reɪf] !
Good - night , Ralph !
好的 - 夜晚 , 拉尔夫 !

晚安，拉尔夫!

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .
” she continued , offering him her hand .
” 她 持续 , 提供 他 她 手 .

她一边说着，一边向他伸出手。

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地!

[ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]
if you two are really going to bed , I shall go
如果 你 二 是 真的 去 到 床 , 我 将 去

如果你们俩真的要睡觉了，那我就走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[tuː] , ” [sed] ['kæptɪn] ['pʊlən] , ['raɪzɪŋ] ,
too , ” said Captain Pullen , rising ,
也 , ” 说 队长 普伦 , 上升 ,

“我也是,”普伦上尉说着站了起来。

“ [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [hɪr] ['æftər] [jʊə(r)] [gɔːn] ! ”
“ for there will be nothing for me to do here after you're gone ! ”
“ 为了 那里 将要 是 没有什么 为了 我 到 做 这里 后 你是 已消失 ! ”

“你走了之后，我在这里就无事可做了！”

“ [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ? ” [sə'dʒestɪd] [mɪs] ['leitən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Not even to follow the procession ? ” suggested Miss Leyton , with a smile .
“ 不是 甚至 到 跟随 这 游行 ? ” 建议 错过 莱顿 , 和 一个 微笑 .

“连参加游行都不参加吗?”莱顿小姐笑着问道。

“ [dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] !
“ Don't talk nonsense !
“ 不 讲话 废话 !

别胡说八道!

” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['krɔːsli] .
” he rejoined crossly .
” 他 重新加入 生气 .

他恼怒地反驳道。

“	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[mæn]	[tuː; tə]	[goʊ]	['bɑːbɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	['diːge]	[ə'mʌŋst]	[ə; eɪ]	['pɑːrs(ə)l]	[ʌv; əv]	['tʃɪldrən]	?
“	**Am**	**I**	**the**	**sort**	**of**	**man**	**to**	**go**	**bobbing**	**up**	**and**	**down**	**the**	**Digue**	**amongst**	**a**	**parcel**	**of**	**children**	**?**
“	是	我	这	种类	的	男人	到	去	上下摆动	向上	和	向下	这	迪格	在	一个	包裹	的	孩子们	?

“我是不是那种会带着一群孩子在迪格河里上下游荡的人呢？”

”	[hiː; hi]	[ʃʊk]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[bəʊθ]	,
”	**He**	**shook**	**hands**	**with**	**them**	**both**	**,**
”	他	摇晃	双手	和	他们	两个都	,

他与他们两人都握了手。

[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ə'weɪ]	['ræðər]	['sʌlkɪli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	.
and	**walked**	**away**	**rather**	**sulkily**	**to**	**his**	**own**	**quarter**	**of**	**the**	**hotel**	**.**
和	步行	离开	相当	闷闷不乐	到	他的	自己的	四分之一	的	这	酒店	.

然后闷闷不乐地走回了自己在酒店的房间。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[goʊ]	[tuː; tə]	[bed]	.
But	**he**	**did**	**not**	**go**	**to**	**bed**	**.**
但	他	做过	不是	去	到	床	.

但他没有去睡觉。

[hiː; hi]	['weɪtɪd]	[ʌn'tɪl]	[sʌm; səm]	[ˌfɪf'tiːn]	['mɪnɪts]	[hæd; həd]	[ɪ'læpst]	,
He	**waited**	**until**	**some**	**fifteen**	**minutes**	**had**	**elapsed**	**,**
他	等待	直到	一些	十五	分钟	有	过去	,

他等了大约十五分钟后，

[ænd; ənd]	[ðen]	['telɪŋ]	[hɪm'self]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[sliːp]	[æt; ət]	[ðæt]	['aʊər]	,
and	**then**	**telling**	**himself**	**that**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**sleep**	**at**	**that**	**hour**	**,**
和	然后	讲述	他自己	那	它	曾是	不可能的	到	睡觉	在	那	小时	,

然后他告诉自己，那个时间根本不可能睡着。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪf]	['elinə; -ˌnɔː]	[tʃoʊz]	[tuː; tə]	[bɪ'heɪv]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ber]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	[fɔːlt]	,
and	**that**	**if**	**Elinor**	**chose**	**to**	**behave**	**like**	**a**	**bear**	**,**	**it**	**was**	**not**	**his**	**fault**	**,**
和	那	如果	埃莉诺	选择	到	表现	喜欢	一个	熊	,	它	曾是	不是	他的	过错	,

如果埃莉诺选择像熊一样行事，那也不是他的错。

[hiː; hi]	[keɪm]	[ˌdaʊn'sterz]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	['sɔːntəd]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[siː]	[frʌnt]	.
he	**came**	**downstairs**	**again**	**and**	**sauntered**	**out**	**on**	**the**	**sea**	**front**	**.**
他	来了	楼下	再次	和	漫步	出去	在	这	海	正面	.

他又下了楼，漫步走到海边。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	['loʊnli]	[ðer; ðər]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	.
It	**was**	**very**	**lonely**	**there**	**at**	**that**	**moment**	**.**
它	曾是	非常	孤独	那里	在	那	片刻	.

那一刻，那里非常孤独。

[ðə; ði]	[prə'seʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[gɔːn]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[end]	[ə'gen]	,
The	**procession**	**had**	**turned**	**and**	**gone**	**down**	**to**	**the**	**other**	**end**	**again**	**,**
这	游行	有	转向	和	已消失	向下	到	这	其他	结尾	再次	,

队伍掉头，又往另一端走了去。

[wer]	[ɪts]	[laɪts]	[ænd; ənd]	['bænərz]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[siːn]	,	['weɪvɪŋ]	[ə'baʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stɪl]	['sʌmər]	[er]	.
where	**its**	**lights**	**and**	**banners**	**could**	**be**	**seen**	**,**	**waving**	**about**	**in**	**the**	**still**	**summer**	**air**	**.**
在哪里	它是	灯	和	横幅	可以	是	已见	,	挥手	关于	在	这	仍然	夏天	空气	.

可以看到它的灯光和横幅在静谧的夏日空气中飘扬。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðə; ði][gɜːrl][dʒʌmp] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] , ” [θɔːt] [rælf; reɪf] ['pʊlən] .
“ Why shouldn't the girl jump about and enjoy herself if she chooses , ” thought Ralph Pullen .
“ 为什么 不应该 这 女孩 跳 关于 和 享受 她自己 如果 她 选择 , ” 想法 拉尔夫 普伦 .

“如果这个女孩愿意，她为什么不应该蹦蹦跳跳，尽情享受呢？”拉尔夫·普伦心想。

“ ['elinə; -ˌnɔː] [meɪks] [noʊ] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɔːr][eɪdʒ] ,
“ Elinor makes no allowances for condition or age ,
“ 埃莉诺 制作 不 津贴 为了 状况 或者 年龄 ,

“埃莉诺不会因为患者的状况或年龄而有所顾虑，

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] ['evriwʌn] [æz; əz] [prɪm] [ænd; ənd][oʊld] - ['meɪdɪʃ] [æz; əz] [hɜːr'self] .
but would have everyone as prim and old - maidish as herself .
但 会 有 每个人 作为 原始 和 老的 - 少女般的 作为 她自己 .

但她希望每个人都像她自己一样古板守旧。

[aɪ] [dɪ'kler] [ʃiː; ʃi] [gets] [wɜːrs] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] !
I declare she gets worse each time I see her !
我 宣布 她 获得 更糟 每个 时间 我 看 她 !

我敢说她每次见到我都病情加重！

[ə; eɪ] [naɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ɪf] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [goʊz] [ɑːn] !
A nice sort of wife she will make if this kind of thing goes on !
一个 好的 种类 的 妻子 她 将要 制作 如果 这 种类 的 事物 去 在 !

如果这种事继续下去，她会成为一个不错的妻子！

[bʌt; bət][baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !
But by Jingo !
但 经过 沙文主义 !

但我的天哪！

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['evər] ['mærid] , [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] ['pruːdəri] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] — [wʌt] ?
if we are ever married , I'll take her prudery out of her , and make her — what ?
如果 我们 是 曾经 已婚 , 患病的 拿 她 伪善 出去 的 她 , 和 制作 她 — 什么 ?

如果我们结婚了，我会让她摆脱保守的性格，让她——什么？

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kə'mensiz] [baɪ] ['pɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ʌp] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ,
The woman who commences by pursing her mouth up at everything ,
这 女士 WHO 开始 经过 追求 她 嘴 向上 在 一切 ,

那个动不动就抿嘴的女人，

['ɛndz] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['waɪdər][ðæn; ðən] ['enibaːdi] [els] !
ends by opening it wider than anybody else !
结束 经过 开幕 它 更广泛 比 任何人 别的 !

最后，他把门开得比任何人都大！

[ðeəz; ðəz] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [pruːd] [æz; əz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [fræŋk]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ['gɝːlz] ,
There's twice as much harm in a prude as in one of these frank open - hearted girls ,
有 两次 作为 很多 伤害 在 一个 伪善 作为 在 一 的 这些 坦率 打开 - 心地 女孩们 ,

一个保守的人造成的危害是这些坦率开朗的女孩的两倍。

[huːz] [aɪz] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] !
whose eyes tell you what they're thinking of , the first time you see them !
谁 眼睛 告诉 你 什么 它们是 思维 的 , 这 第一的 时间 你 看 他们 !

你第一眼看到他们，他们的眼神就能告诉你他们在想什么！

” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['strəuliŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['diːge] [æz; əz][hiː; hi] ['pɒndəd]

” He had been strolling down the Digue as he pondered

” 他 有 到过 漫步 向下 这 迪格 作为 他 沉思

他一边沿着堤岸漫步，一边沉思着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 104]

[页 -]

[第104页]

[ðʌs] , [ænd; ənd] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ə'gen] .

thus , and now found himself meeting the procession again .

因此 , 和 现在 成立 他自己 会议 这 游行 再次 .

于是，他又一次遇到了这支队伍。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [kraɪd] ['hɛriːət] [brænt] , [huː] , [ə'pærəntli] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz]['evər] ,

“ Come and dance with me , ” cried Harriet Brandt , who , apparently as fresh as ever ,

“ 来 和 舞蹈 和 我 , ” 哭 哈丽特 布兰特 , WHO , 显然 作为 新鲜的 作为 曾经 ,

“来和我跳舞吧！”哈丽雅特·勃兰特喊道，她看起来依然精神抖擞。

[wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [bræntʃ] [ʌv; əv]['læntərnz][tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][steps] .

was still waving her branch of lanterns to the measure of her steps .

曾是 仍然 挥手 她 分支 的 灯笼 到 这 措施 的 她 步骤 .

她仍然挥舞着手中的灯笼，与自己的步伐相呼应。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .

He took her hand and tried to stop her .

他 采取 她 手 和 尝试 到 停止 她 .

他抓住她的手，试图阻止她。

“ ['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [biː; bi]['taɪərd] .

“ Haven't you had about enough of this ? ” he said , “ I'm sure you must be tired .

“ 还没有 你 有 关于 足够的 的 这 ? ” 他 说 , “ 我是 当然 你 必须 是 疲劳的 .

“你还没受够吗？”他说，“我相信你一定很累了。”

[hɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['læntərn] !

Here's a little boy without a lantern !

这里是 一个 小的 男生 没有 一个 灯笼 !

这是一个没有提灯的小男孩！

[gɪv] [hɪm; ɪm] [jɔːrz] [tuː; tə][hoʊld] , [ænd; ənd] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Give him yours to hold , and come for a little walk with me !

给 他 你的 到 抓住 , 和 来 为了 一个 小的 走 和 我 !

把你的抱抱他，然后跟我一起散散步吧！

” [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kuːl] [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hiːtɪd] [pɑːm] ,

” The touch of his cool hand upon her heated palm ,

” 这 触碰 的 他的 凉爽的 手 之上 她 加热 棕榈 ,

他冰凉的手触碰到她滚烫的手掌，

[siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [ɔːl][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn] ['hɛriːət] [brænts] [blʌd] .

seemed to rouse all the animal in Harriet Brandt's blood .

似乎 到 唤醒 全部 这 动物 在 哈丽特 布兰特的 血 .

这似乎唤醒了哈丽雅特·勃兰特血液中所有的野性。

[hɜːr; hər][hænd] , ['veri] [slaɪt] [ænd; ənd] ['lɪsəm] ,
Her hand , very slight and lissom ,
她 手 ， 非常 轻微 和 轻盈 ，

她的手，非常纤细轻盈，

[klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['keɪpəb(ə)l] ,
clung to his with a force of which he had not thought it capable ,
紧紧抓住 到 他的 和 一个 力量 的 哪个 他 有 不是 想法 它 有能力的 ，

它紧紧地抱着他，力道之大，超乎他的想象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][klæsp] .
and he felt it trembling in his clasp .
和 他 毛毡 它 发抖 在 他的 搭扣 .

他感到它在他手中颤抖。

“ [kʌm] ！
“ Come !
“ 来 ！

“来！

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['koʊksɪŋli] , “ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [dæns] ['eni] [mɔːr] [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [ˌoʊvər'taɪ(ə)r] [jɔːr'self] !
” he repeated coaxingly , “ you mustn't dance any more or you will overtire yourself !
” 他 重复 哄骗地 ， “ 你 不得 舞蹈 任何 更多的 或者 你 将要 过度疲劳 你自己 ！

他哄着说：“你不能再跳舞了，否则你会过度疲劳的！”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][get] [kuːl] [ænd; ənd] [rest] !
Come with me and get cool and rest !
来 和 我 和 得到 凉爽的 和 休息 ！

跟我一起凉快休息一下吧！

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['læntərnz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɪm'petʃuəsli] .
” She threw her branch of lanterns to the boy beside her impetuously .
” 她 扔 她 分支 的 灯笼 到 这 男生 旁 她 冲动地 .

她冲动地把手中的灯笼扔给了身边的男孩。

“ [hɪr] ！
“ Here !
“ 这里 ！

“这里！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [teɪk] [ðem; ðəm] !
” she cried , “ take them !
” 她 哭 ， “ 拿 他们 ！

她喊道：“带走他们！”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] !
I don't want them any more !
我 不 想 他们 任何 更多的 ！

我再也不要它们了！

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][rælf; reɪf] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [goʊ][ʌv; əv]
And take me away , ” she continued to Ralph , but without letting go of
和 拿 我 离开 ， ” 她 持续 到 拉尔夫 ， 但 没有 出租 去 的
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

“带我走吧,”她继续对拉尔夫说，但始终没有放开他的手。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ！
“ You are right !
“ 你 是 正确的 ！

“你是对的！

[aɪ][wɑːnt] — [aɪ][wɑːnt] — [rest] !
I want — I want — rest !
我 想 — 我 想 — 休息 !

我想要——我想要——休息！

" [hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] [swei] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
" Her slight figure swayed towards him as he led her out of the crowd ,
" 她 轻微 数字 摇摆 向 他 作为 他 引领 她 出去 的 这 人群 ,

“当他领着她走出人群时，她纤细的身躯向他摇曳着。”

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] , [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [ræn] [bɪ'haɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz]
and across a narrow street , to where the road ran behind all the houses
和 穿过 一个 狭窄的 街道 , 到 在哪里 这 路 跑 在后面 全部 这 房屋
[ænd; ənd] [hoʊ'tel] ,
and hotels ,
和 酒店 ,

穿过一条狭窄的街道，来到道路绕到所有房屋和旅馆后面的地方，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['empti] [ænd; ənd] [vɔɪd] .
and was dark and empty and void .
和 曾是 黑暗的 和 空的 和 空白 .

一片漆黑、空旷、寂静。

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ,
The din of the voices , and the trampling of feet ,
这 din 的 这 声音 , 和 这 践踏 的 脚 ,

嘈杂的人声和脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [stɪl] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,
and the echo of the songs still reached them ,
和 这 回声 的 这 歌曲 仍然 达到 他们 ,

歌声的回响依然传到了他们耳边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] — [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɑːn][ðə; ði] ['diːge] ,
but they could see nothing — the world was on the Digue ,
但 他们 可以 看 没有什么 — 这 世界 曾是 在 这 迪格 ,

但他们什么也看不见——整个世界都在迪格岛上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd]['kwaɪətuːd] [tə'geðər] — [ænd; ənd][ə'loʊn] .
and they were in the dusk and quietude together — and alone .
和 他们 是 在 这 黄昏 和 寂静 一起 — 和 独自的 .

他们俩在黄昏和寂静中相伴——而且只有他们两个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[rælf; reɪf] [felt] [ðə; ði] [slaɪt] [fɔːrm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [liːn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tɪl] [ðer; ðər]['feɪsɪz]['ɔːlmoʊst]
Ralph felt the slight form beside him lean upon his shoulder till their faces almost
拉尔夫 毛毡 这 轻微 形式 旁 他 倾斜 之上 他的 肩膀 直到 他们的 面孔 几乎
[tʌtʃt] .
touched .
感动 .

拉尔夫感到身旁一个瘦弱的身影靠在他的肩膀上，直到他们的脸几乎贴在一起。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] .
He threw his arm about her waist .
他 扔 他的 手臂 关于 她 腰部 .

他一把搂住她的腰。

[hɜːr; hər]	[hɑːt]	[breθ]	[fænd]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːk]	.
Her	**hot**	**breath**	**fanned**	**his**	**cheek**	**.**
她	热的	气息	扇形	他的	脸颊	.

她温热的呼吸拂过他的脸颊。

“	[kɪs]	[ˌem ˈiː]	!
“	**Kiss**	**me**	**!**
“	吻	我	!

“吻我！”

”	[ʃiː; ʃi]	[ˈmɝːmɝd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈdriːmi]	[vɔɪs]	.
”	**she**	**murmured**	**in**	**a**	**dreamy**	**voice**	**.**
”	她	低声说道	在	一个	梦幻般的	嗓音	.

她用梦幻般的声音低语道。

[ˈkæptɪn]	[ˈpʊlən]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[sloʊ]	[tuː; tə]	[əkˈsept]	[ðə; ði]	[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]	[soʊ]	[kənˈfaɪdɪŋli]	[ɪkˈstendɪd]	.
Captain	**Pullen**	**was**	**not**	**slow**	**to**	**accept**	**the**	**invitation**	**so**	**confidingly**	**extended**	**.**
队长	普伦	曾是	不是	慢的	到	接受	这	邀请	所以	悄悄地	扩展	.

普伦船长毫不犹豫地接受了这份充满诚意的邀请。

[wʌt]	[ˈɪŋglɪʃmən]	[wʊd]	[biː; bi]	?
What	**Englishman**	**would**	**be**	**?**
什么	英国人	会	是	?

什么样的英国人会是这样?

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[tuː; tə]	[ˈhɛriːət]	[brænts]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[fʊl]	[red]	[lɪps]	[met]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,
He	**turned**	**his**	**face**	**to**	**Harriet**	**Brandt's**	**,**	**and**	**her**	**full**	**red**	**lips**	**met**	**his**	**own**	**,**
他	转向	他的	脸	到	哈丽特	布兰特的	,	和	她	满的	红色的	嘴唇	遇见	他的	自己的	,

他转过脸看向哈丽特·布兰特，她饱满的红唇与他的相接。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	-	[drɔːn]	[kɪs]	,	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[sæp]	[hɪz; ɪz]	[vaɪˈtæləti]	.
in	**a**	**long**	**-**	**drawn**	**kiss**	**,**	**that**	**seemed**	**to**	**sap**	**his**	**vitality**	**.**
在	一个	长的	-	绘制	吻	,	那	似乎	到	树液	他的	活力	.

在一个漫长的吻中，似乎耗尽了他的精力。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[əˈgen]	,	[hiː; hi]	[felt]	[feɪnt]	[ænd; ənd]	[sɪk]	,	[bʌt; bət]	[ˈkwɪkli]	[rɪˈkʌvərɪŋ]	[hɪmˈself]	,
As	**he**	**raised**	**his**	**head**	**again**	**,**	**he**	**felt**	**faint**	**and**	**sick**	**,**	**but**	**quickly**	**recovering**	**himself**	**,**
作为	他	提高	他的	头	再次	,	他	毛毡	头晕的	和	生病的	,	但	迅速地	恢复中	他自己	,

他再次抬起头时，感到一阵眩晕和恶心，但很快就恢复了过来。

[hiː; hi]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[ˈsekənd]	[kɪs]	[mɔːr]	[ˈpæʃənət]	,	[ɪf]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	,	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	.
he	**gave**	**her**	**a**	**second**	**kiss**	**more**	**passionate**	**,**	**if**	**possible**	**,**	**than**	**the**	**first**	**.**
他	给予	她	一个	第二	吻	更多的	热情的	,	如果	可能的	,	比	这	第一的	.

他给了她第二个吻，比第一个更加热情。

[ðen]	[ðə; ði]	[ˈfɑːloʊɪŋ]	[ˈwɪspəd]	[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]	[ɪnˈsjuːd]	[bɪˈtwiːn]	[ðem; ðəm]	.
Then	**the**	**following**	**whispered**	**conversation**	**ensued**	**between**	**them**	**.**
然后	这	下列的	低声说道	对话	随后	之间	他们	.

然后，他们之间开始了如下的低声交谈。

“	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	”	[hiː; hi]	[kəˈmenst]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[hɜːrz]	,
“	**Do**	**you**	**know**	**,**	**”**	**he**	**commenced**	**,**	**with**	**his**	**head**	**close**	**to**	**hers**	**,**
“	做	你	知道	,	”	他	开始	,	和	他的	头	关闭	到	她的	,

“你知道吗,”他开口说道，头凑近她的头。

“	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[ˈveri]	[ˈdʒɑːliːəst]	[ˈlɪt(ə)l]	[gɜːrl]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈevər]	[met]	!	”
“	**that**	**you**	**are**	**the**	**very**	**jolliest**	**little**	**girl**	**that**	**I**	**have**	**ever**	**met**	**!**	**”**
“	那	你	是	这	非常	最快乐的	小的	女孩	那	我	有	曾经	遇见	!	”

“你是我见过的最快乐的小女孩！”

“	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	—	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[mæn]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dremt]	[ʌv; əv]	,	[bʌt; bət]	['nevər]	[siːn]	[tɪl]	[naʊ]	!	”
“	**And**	**you**	**—**	**you**	**are**	**the**	**man**	**I**	**have**	**dreamt**	**of**	**,**	**but**	**never**	**seen**	**till**	**now**	**!**	**”**
“	和	你	—	你	是	这	男人	我	有	梦见	的	,	但	绝不	已见	直到	现在	!	”

“而你——你就是我梦寐以求，却从未谋面的那个人！”

“	[haʊ]	[ɪz]	[ðæt]	?
“	**How**	**is**	**that**	**?**
“	如何	是	那	?

“那怎么样？”

[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[soʊ]	['dɪfrənt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[seks]	?	”
Am	**I**	**so**	**different**	**from**	**the**	**rest**	**of**	**my**	**sex**	**?**	**”**
是	我	所以	不同的	从	这	休息	的	我的	性别	?	”

我跟其他男性真的有那么大的区别吗?

“	['veri]	—	['veri]	['dɪfrənt]	!
“	**Very**	**—**	**very**	**different**	**!**
“	非常	—	非常	不同的	!

“非常——非常不同！”

[soʊ]	[strɔːŋ]	[ænd; ənd]	[breɪv]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	!	”
So	**strong**	**and**	**brave**	**and**	**beautiful**	**!**	**”**
所以	强的	和	勇敢的	和	美丽的	!	”

如此坚强、勇敢、美丽!

“	[dɪr]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	!
“	**Dear**	**little**	**girl**	**!**
“	亲爱的	小的	女孩	!

“亲爱的小女孩!

[ænd; ənd]	[soʊ]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	?	”
And	**so**	**you**	**really**	**like**	**me**	**?**	**”**
和	所以	你	真的	喜欢	我	?	”

所以你真的很喜欢我?

“	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	,	”	[sed]	['hɛriːət]	['fiːvərɪʃli]	,	“	[aɪ]	[lʌvd]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['mɪnɪt]	[wiː; wi]	[met]	.	”
“	**I**	**love**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Harriet**	**feverishly**	**,**	**“**	**I**	**loved**	**you**	**the**	**first**	**minute**	**we**	**met**	**.**	**”**
“	我	爱	你	,	”	说	哈丽特	狂热地	,	“	我	喜爱	你	这	第一的	分钟	我们	遇见	.	”

“我爱你,”哈丽特激动地说，“我们相遇的第一分钟我就爱上了你。”

“	[ænd; ənd]	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	!
“	**And**	**I**	**love**	**you**	**!**
“	和	我	爱	你	!

“我也爱你！”

[jʊə(r)]	['ɔːfli]	[swiːt]	[ænd; ənd]	['prɪti]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	!	”
You're	**awfully**	**sweet**	**and**	**pretty**	**,**	**you**	**know**	**!**	**”**
你是	非常	甜的	和	漂亮的	,	你	知道	!	”

你知道吗，你真是又可爱又漂亮！

“	[duː]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[θɪŋk]	[soʊ]	?
“	**Do**	**you**	**really**	**think**	**so**	**?**
“	做	你	真的	思考	所以	?

你真的这么认为吗?

[wʌt]	[wʊd]	['mɪsɪz]	.	['pʊlən]	[seɪ]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[juː; jʊ]	?	”
What	**would**	**Mrs**	**.**	**Pullen**	**say**	**if**	**she**	**heard**	**you**	**?**	**”**
什么	会	太太	.	普伦	说	如果	她	听到	你	?	”

如果普伦太太听到你说话，她会怎么说?

“ ['mɪsɪz] . ['pʊlən] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnʃəns] .
“ Mrs . Pullen is not the keeper of my conscience .
“ 太太 . 普伦 是 不是 这 守门员 的 我的 良心 .

“普伦夫人不是我的良心守护者。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . ”
But she must not hear it . ”
但 她 必须 不是 听到 它 . ”

但她绝对不能听到。

“ [oʊ] ! [noʊ] ! [nɔːr] [mɪs] ['leitən] ['iːðər] !
“ O ! no ! nor Miss Leyton either !
“ 哦 ! 不 ! 也不 错过 莱顿 任何一个 !

“哦！不！莱顿小姐也不是！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 106]
” [页 -]

“[第 106 页]

“ [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [mɪs] ['leitən] .
“ Most certainly not Miss Leyton .
“ 最多 当然 不是 错过 莱顿 .

“绝对不是莱顿小姐。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pruːd] !
She is a terrible prude !
她 是 一个 糟糕的 伪善 !

她真是个十足的保守派！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfli] [ʃɑːkt] ! ”
She would be awfully shocked ! ”
她 会 是 非常 震惊 ! ”

她一定会非常震惊！

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] , — [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ! ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði]
“ It must be a secret , — just between you and me ! ” murmured the
“ 它 必须 是 一个 秘密 , — 只是 之间 你 和 我 ! ” 低声说道 这
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

“这一定是秘密，只有你我之间才知道！”女孩低声说道。

“ [dʒʌst][soʊ] !
“ Just so !
“ 只是 所以 !

“正是如此！”

[ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['siːkrət] , [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['ɛlsɪz] !
A sweet little secret , all our own , and nobody else's !
一个 甜的 小的 秘密 , 全部 我们的 自己的 , 和 无人 其他人的 !

一个甜蜜的小秘密，只属于我们自己，与他人无关！

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fer] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][wʌn] [keɪm] [ə'gen] [ɪn] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] ,
” And then the fair head and the dark one came again in juxtaposition ,
” 和 然后 这 公平的 头 和 这 黑暗的 一 来了 再次 在 并置 ,

“然后，金发碧眼和黑发黑发再次并排出现。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] — ['saɪləns] !
and the rest was lost in — Silence !
和 这 休息 曾是 丢失的 在 — 沉默 !

其余的一切都消失在了——寂静之中！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['dɑːktər] ['fɪlɪps] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['laɪən] ['dɔr] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrgrət]
Doctor Phillips had not been in the Hôtel Lion d'Or five minutes before Margaret
医生 菲利普斯 有 不是 到过 在 这 酒店 狮子 金奖 五 分钟 前 玛格丽特
['pʊlən] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['beɪbi] .
Pullen took him upstairs to see her baby .
普伦 采取 他 楼上 到 看 她 婴儿 .

菲利普斯医生来到金狮酒店还不到五分钟，玛格丽特·普伦就带他上楼去看她的孩子了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['terəbli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
She was becoming terribly anxious about her .
她 曾是 成为 可怕 焦虑的 关于 她 .

她开始非常担心她。

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] ['kæptɪn] [rælf; reɪf] ['pʊlən] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
They encountered Captain Ralph Pullen on the staircase .
他们 遭遇 队长 拉尔夫 普伦 在 这 楼梯 .

他们在楼梯上遇到了拉尔夫·普伦上尉。

“ [hə'loʊ] ! [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ? ” [ɪk'skleɪmd]
“ Hullo ! young man , and what have you been doing to yourself ? ” exclaimed
“ 你好 ! 年轻的 男人 , 和 什么 有 你 到过 正在做 到 你自己 ? ” 惊呼
[ðə; ði]['dɑːktər] .
the doctor .
这 医生 .

“你好！年轻人，你都对自己做了些什么？”医生惊呼道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ɪl] .
He was certainly looking ill .
他 曾是 当然 寻找 患病的 .

他看上去确实病得很重。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['tʃɔːki] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər]
His face was chalky white , and his eyes seemed to have lost their
他的 脸 曾是 粉笔 白色的 , 和 他的 眼睛 似乎 到 有 丢失的 他们的
['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['kʌlər] .
brightness and colour .
亮度 和 颜色 .

他的脸色苍白如纸，眼睛似乎失去了光彩。

“ [bɪn] [ʌp] ['rækɪt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ? ” [kən'tɪnjuːd] ['dɑːktər] ['fɪlɪps] .
“ Been up racketing late at night ? ” continued Doctor Phillips .
“ 到过 向上 敲诈勒索 晚的 在 夜晚 ? ” 持续 医生 菲利普斯 .

“你昨晚熬夜吵闹了吗？”菲利普斯医生继续问道。

“ [wʌt] [ɪz] [mɪs] ['leitən] [ə'baʊt] , [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] ['betər] ? ”
“ What is Miss Leyton about , not to look after you better ? ”
“ 什么 是 错过 莱顿 关于 , 不是 到 看 后 你 更好的 ? ”

“莱顿小姐难道不应该更好地照顾你吗？”

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['dɑːktər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ No , indeed , Doctor , ” replied the young man with a smile ,
“ 不 , 的确 , 医生 , ” 回复 这 年轻的 男人 和 一个 微笑 ,

“不，的确如此，医生，”年轻人笑着回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [maɪ] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wɪl] [ˈtestɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈaʊərz] [aɪ][hæv; həv] [kept] [sɪns]
“ I am sure my sister - in - law will testify to the good hours I have kept since
“ 我 是 当然 我的 姐姐 - 在 - 法律 将要 作证 到 这 好的 小时 我 有 保留 自从
[hɪr] .
here .
这里 .

“我相信我的嫂子可以证明我来到这里之后一直保持着良好的作息时间。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈræðər] [bæd][wʌn] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
But I have a headache this morning — a rather bad one , ” he added ,
但 我 有 一个 头痛 这 早晨 — 一个 相当 坏的 一 , ” 他 额外 ,

但他补充说：“我今天早上头疼，而且头疼得挺厉害。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
with his hand to the nape of his neck .
和 他的 手 到 这 颈背 的 他的 脖子 .

他用手捂住后颈。

“ [pərˈhæps] [ðɪs] [pleɪs] [ˈdʌznt] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈræðər] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər]
“ Perhaps this place doesn't agree with you — it was always rather famous for
“ 也许 这 地方 不 同意 和 你 — 它 曾是 总是 相当 著名的 为了
[ɪts] [smelz] ,
its smells ,
它是 气味 ,

“或许你不太喜欢这个地方——它一直以来都以气味闻名。”

[ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [əˈraɪt] !
if I remember aright !
如果 我 记住 好的 !

如果我没记错的话！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[haʊˈevər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈeθəl] [ˈpʊlən] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt]
However , I am going to see Miss Ethel Pullen now , and when I have finished
然而 , 我 是 去 到 看 错过 埃塞尔 普伦 现在 , 和 什么时候 我 有 完成的
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

不过，我现在要去见埃塞尔·普伦小姐，等我见完她之后，

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər][juː; jʊ] ! ”
I will look after you ! ”
我 将要 看 后 你 ! ”

我会照顾你的！

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdɑːktər] , ” [sed] [rælf; reɪf] [ˈlæfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
“ No , thank you , Doctor , ” said Ralph laughing , as he descended the stairs .
“ 不 , 感谢 你 , 医生 , ” 说 拉尔夫 笑 , 作为 他 下降 这 楼梯 .

“不，谢谢你，医生，”拉尔夫笑着说着，走下了楼梯。

“ [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈnɑːstrəm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
“ None of your nostrums for me !
“ 没有任何 的 你的 秘方 为了 我 !

“你的那些灵丹妙药对我都没用！”

[kiːp] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbeɪbi] ! ”
Keep them for the baby ! ”
保持 他们 为了 这 婴儿 ! ”

留着给宝宝用吧！

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wel] , ” [əb'zɜːrvd] ['dɑːktər] ['fɪlɪps] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt]
“ He is not looking well , ” observed Doctor Phillips to Margaret , as they walked
“ 他 是 不是 寻找 出色地 , ” 观察到 医生 菲利普斯 到 玛格丽特 , 作为 他们 步行
[ɑːn] [tə'geðər] .
on together .
在 一起 .

“他看起来不太好,”菲利普斯医生一边和玛格丽特并肩走着，一边说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , [naʊ] [juː; jʊ] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ I don't think he is , now you point it out to me ,
“ 我 不 思考 他 是 , 现在 你 观点 它 出去 到 我 ,

“我以前不这么认为，现在你这么一说，我才意识到这一点。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] .
but I have not noticed it before , ” replied Margaret .
但 我 有 不是 注意到 它 前 , ” 回复 玛格丽特 .

但我以前并没有注意到这一点,”玛格丽特回答说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] [waɪlst] [hɪr] !
“ I am sure he has been living quietly enough whilst here !
“ 我 是 当然 他 有 到过 活的 悄悄 足够的 而 这里 !

“我相信他在这里一直过着平静的生活！”

” [ðə; ði] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [dʌn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [pæst] — [kwaɪt]
” The infant was lying as she had now done for several days past — quite
” 这 婴儿 曾是 说谎 作为 她 有 现在 完毕 为了 一些 天 过去的 — 相当
['træŋkwɪl][ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [peɪn] ,
tranquil and free from pain ,
宁静 和 自由的 从 疼痛 ,

“婴儿像过去几天一样躺着——十分平静，没有丝毫痛苦。”

[bʌt; bət][ɪ'nɜːrt][ænd; ənd] [hæf] [ə'sliːp] .
but inert and half asleep .
但 惰性 和 一半 睡着了 .

但精神萎靡，半睡半醒。

[ðə; ði]['dɑːktər] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbɔːlz] — [felt] [hɜːr; hər] [pʌls]
The doctor raised her eyelids and examined her eyeballs — felt her pulse
这 医生 提高 她 眼睑 和 检查 她 眼球 — 毛毡 她 脉冲
[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
and listened to her heart — but he did not seem to be satisfied .
和 听着 到 她 心 — 但 他 做过 不是 似乎 到 是 使满意 .

医生抬起她的眼皮，检查了她的眼球，摸了摸她的脉搏，听了听她的心跳，但他似乎并不满意。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tʃaɪld] [bɪn] ['hævɪŋ] ?
“ What has this child been having ?
“ 什么 有 这 孩子 到过 拥有 ?

这个孩子到底吃了什么?

” [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
” he asked abruptly .
” 他 问 突然 .

他突然问道。

“ ['hævɪŋ] , ['dɑːktər] ?
“ Having , Doctor ?
“ 拥有 , 医生 ?

“您有吗，医生？”

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [mɪlk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

nothing , of course , but her milk , and I have always that from the

没有什么 ， 的 课程 ， 但 她 牛奶 ， 和 我 有 总是 那 从 这

[seɪm] [kaʊ] ! ”

same cow ! ”

相同的 奶牛 ！ ”

当然，除了她的牛奶，什么也没有，而且我一直都喝同一头奶牛的奶！

“ [noʊ]['oʊpiəm] — [noʊ] ['suːðɪŋ] ['sɪrəp] , [nɔːr] ['kwækəri] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ? ”

“ No opium — no soothing syrup , nor quackeries of any kind ? ”

“ 不 鸦片 — 不 舒缓 糖浆 ， 也不 庸医 的 任何 种类 ？ ”

“不吸食鸦片，不服用镇静糖浆，也不使用任何庸医伎俩？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

“ Certainly not !

“ 当然 不是 ！

“当然不是！”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ! ”

You know how often you have warned me against anything of the sort ! ”

你 知道 如何 经常 你 有 警告 我 反对 任何事物 的 这 种类 ！ ”

你知道你警告过我多少次不要做这种事！

“ [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪk'sept] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

“ And no one has had the charge of her , except you and the

“ 和 不 一 有 有 这 收费 的 她 ， 除了 你 和 这

[nɜːrs] [hɪr] ?

nurse here ?

护士 这里 ？

“除了你和这位护士，没有其他人负责照顾她吗？”

[juː; jʊ][kæn; kən][bəuθ] [swer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] ? ”

You can both swear she has never been tampered with ? ”

你 能 两个都 发誓 她 有 绝不 到过 篡改 和 ？ ”

你们俩都能发誓她从未被人动过手脚吗？

“ [oʊ] ! [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [jes] !

“ O ! I think so , certainly , yes !

“ 哦 ！ 我 思考 所以 ， 当然 ， 是的 ！

“哦！我想是的，当然是的！”

['beɪbi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

Baby has never been from under the eye of one or the other of us .

婴儿 有 绝不 到过 从 在下面 这 眼睛 的 一 或者 这 其他 的 我们 .

宝宝从未离开过我们俩的视线。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] — [ə; eɪ] [mɪs] [brænt] — [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [nəːst] [hɜːr; hər]

A young lady resident in the hotel — a Miss Brandt — has often nursed her

一个 年轻的 女士 居民 在 这 酒店 — 一个 错过 布兰特 — 有 经常 护理 她

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and played with her ,

和 玩 和 她 ，

酒店里住着一位名叫布兰特的年轻女子，她经常照顾她，陪她玩耍。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

but one of us has always been there at the time .

但 一 的 我们 有 总是 到过 那里 在 这 时间 .

但当时我们当中总会有人在场。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [Pg 108]

” [页 -]

“[第 108 页]

“ [ə; eɪ] [mɪs] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ” [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['ʃɑːrpli] .
“ A Miss — what did you say ? ” demanded the doctor , sharply .
“ 一个 错过 — 什么 做过 你 说 ? ” 要求 这 医生 , 尖锐地 .

“小姐——你说什么？”医生厉声问道。

“ [ə; eɪ] [mɪs] [brænt] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [gɜːrl] , [huː] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ! ”
“ A Miss Brandt — a very good - natured girl , who is fond of children ! ”
“ 一个 错过 布兰特 — 一个 非常 好的 - 自然 女孩 , WHO 是 喜爱 的 孩子们 ! ”

“布兰特小姐——一位性情非常善良的女孩，她很喜欢孩子！”

“ ['veri] [wel] [ðen] !
“ Very well then !
“ 非常 出色地 然后 !

“很好！”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər] [jʊr; jər]['beɪbi] ,
I will go at once to the pharmacien's , and get a prescription made up for your baby ,
我 将要 去 在 一次 到 这 - , 和 得到 一个 处方 制成 向上 为了 你的 婴儿 ,

我马上去药房，给你的宝宝配张药。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər][æŋ'zaɪəti] [meɪ] [suːn] [biː; bi] [rɪ'liːvd] ! ”
and I hope that your anxiety may soon be relieved ! ”
和 我 希望 那 你的 焦虑 可能 很快 是 松了口气 ! ”

我希望你的焦虑能尽快缓解！

“ [oʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] , [soʊ] [mʌtʃ] !
“ O ! thank you , Doctor , so much !
“ 哦 ! 感谢 你 , 医生 , 所以 很多 !

“哦！谢谢您，医生，太感谢您了！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrgrət] “ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] !
” exclaimed Margaret “ I knew you would do her good , as soon as you saw her !
” 惊呼 玛格丽特 “ 我 知道 你 会 做 她 好的 , 作为 很快 作为 你 锯 她 !

“我一见到她就知道你会对她好！”玛格丽特惊呼道，“

” [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
” But the doctor was not so sure of himself .
” 但 这 医生 曾是 不是 所以 当然 的 他自己 .

但医生对自己却不太有信心。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [keɪs] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kemists] [ʃɑːp] ,
He turned the case over and over in his mind as he walked to the chemist's shop ,
他 转向 这 案件 超过 和 超过 在 他的 头脑 作为 他 步行 到 这 化学家的 店铺 ,

他一边走向药店，一边在脑海中反复思考着这个案子。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [kə'læps] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt] .
wondering how such a state of exhaustion and collapse could have been brought about .
好奇 如何 这样的 一个 状态 的 疲惫 和 坍塌 可以 有 到过 带来 关于 .

想知道这种精疲力竭和崩溃的状态是如何造成的。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][hɜːr; hər][fɜːrst] [doʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːʃ]
The baby had her first dose and the doctor had just time to wash
这 婴儿 有 她 第一的 剂量 和 这 医生 有 只是 时间 到 洗

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [suːt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɔːl] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .
and change his travelling suit before they all met at the dinner - table .
和 改变 他的 旅行 套装 前 他们 全部 遇见 在 这 晚餐 - 桌子 .

婴儿打了第一剂疫苗，医生只来得及洗漱换上旅行服，然后大家就都到餐桌旁见面了。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɑːrti] ['ɑːpəzɪt] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['ælfred]
Here they found the party opposite augmented by the arrival of Monsieur Alfred
这里 他们 成立 这 派对 对面的 增强 经过 这 到达 的 先生 阿尔弗雷德

- ,
Brimont ,
- ,

他们发现对面队伍因为阿尔弗雷德·布里蒙先生的到来而人数增加。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['brʌslz] ['treɪdzmən] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [haɪst] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz]
a young Brussels tradesman , who had come over to Heyst to conduct his
一个 年轻的 布鲁塞尔 零售商 , WHO 有 来 超过 到 嘿斯特 到 执行 他的

['sɪstər] [hoʊm] .
sister home .
姐姐 家 .

一位来自布鲁塞尔的年轻商人，来到海斯特是为了送他的妹妹回家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['hɛriːət] [brænt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['oʊlgə][ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ]
He was trying to persuade Harriet Brandt to accompany Olga and stay a
他 曾是 尝试 到 说服 哈丽特 布兰特 到 陪伴 奥尔加 和 停留 一个

[fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
few days with them ,
很少 天 和 他们 ,

他试图说服哈丽雅特·勃兰特陪同奥尔加，和她们一起待几天。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['pʊlən] —
but the girl — with a long look in the direction of Captain Pullen —
但 这 女孩 — 和 一个 长的 看 在 这 方向 的 队长 普伦 —

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪ'tɜːrmɪndli] .
shook her head determinedly .
摇晃 她 头 坚定地 .

但女孩——目光久久地望向普伦上尉——坚定地摇了摇头。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] , ['hɛriːət] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ” ['ɑːrgjuːd]['oʊlgə] ,
“ O ! you might come , Harriet , just for a few days , ” argued Olga ,
“ 哦 ! 你 可能 来 , 哈丽特 , 只是 为了 一个 很少 天 , ” 争论 奥尔加 ,

“哦！哈丽特，你或许可以来，就待几天，”奥尔加辩解道。

“ [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bə'taɪ] [diː] [flɜːrz] [ɪz]['oʊvər] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ɪn] [haɪst]
“ now that the Bataille de Fleurs is over , there is nothing left to stay for in Heyst
“ 现在 那 这 巴塔耶 德 花朵 是 超过 , 那里 是 没有什么 左边 到 停留 为了 在 嘿斯特

,
,
,

“既然鲜花之战已经结束，海斯特已经没有什么值得留下的了。”

[ænd; ənd] ['ælfred] [sez] [ðæt] ['brʌslz] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] . ”
and Alfred says that Brussels is such a beautiful place . ”
和 阿尔弗雷德 说道 那 布鲁塞尔 是 这样的 一个 美丽的 地方 . ”

阿尔弗雷德说布鲁塞尔真是个美丽的地方。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈθiətəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd]
“ There are the theatres , and the Parc , and the Quinçonce , and
“ 那里 是 这 剧院 , 和 这 公园 , 和 这 - , 和
- ! ” [sed] [jʌŋ] - , [pərˈsweɪsɪvli] .
Wauxhall ! ” said young Brimont , persuasively .
- ! ” 说 年轻的 - , 令人信服地 .

“那里有剧院、公园、昆松斯广场和沃克斯豪尔！”年轻的布里蒙特充满说服力地说。

“ [mædəmwəˈzel] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][hɜːrˈself] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] !
“ Mademoiselle would enjoy herself , I have no doubt !
“ 小姐 会 享受 她自己 , 我 有 不 怀疑 !

“小姐一定会玩得很开心，我毫不怀疑！”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 109]
” [页 -]

“[第 109 页]

[bʌt; bət] [ˈhɛriːət] [stɪl] [ˈnegətivd] [ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l] .
But Harriet still negatived the proposal .
但 哈丽特 仍然 负面 这 提议 .

但哈丽特还是拒绝了这项提议。

“ [waɪ] [ˈʃʊdənt] [wiː; wi] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ænd; ənd] [ɔːl] [goʊ] [təˈgeðər] , ” [səˈdʒestɪd] [ðə; ði]
“ Why shouldn't we make up a party and all go together , ” suggested the
“ 为什么 不应该 我们 制作 向上 一个 派对 和 全部 去 一起 , ” 建议 这
[ˌbærəˈnes] ,
Baroness ,
男爵夫人 ,

“我们为什么不组个队一起去呢？”男爵夫人建议道。

“ [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən][ænd; ənd] [ˈbɑːbi] [ænd; ənd] - [ˈɑːriːət] ?
“ me and the Baron and Bobby and ' Arriet ?
“ 我 和 这 男爵 和 鲍比 和 - 阿丽埃特 ?

“我和男爵、鲍比还有阿丽特?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼的血(The blood of the vampire)
第7/18页

[juː; jʊ]	[wʊd]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðen]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	['wʊdnt]	[juː; jʊ]	?
You	**would**	**like**	**it**	**then**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**wouldn't**	**you**	**?**
你	会	喜欢	它	然后	,	我的	亲爱的	,	不会	你	?

那你肯定会喜欢的，亲爱的，对吧?

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	“	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[ʃʊd; ʃəd]	[siː]	['brʌslz]	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[goʊ]	-	[oʊm]
”	**she**	**said**	**to**	**the**	**girl**	**,**	**“**	**and**	**you**	**really**	**should**	**see**	**Brussels**	**before**	**we**	**go**	**'**	**ome**
”	她	说	到	这	女孩	,	“	和	你	真的	应该	看	布鲁塞尔	前	我们	去	-	一些

!
!
!

她对女孩说：“在我们回家之前，你真的应该去看看布鲁塞尔！”

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	[guː'stɑːvi]	?
What	**do**	**you**	**say**	**,**	**Gustave**	**?**
什么	做	你	说	,	古斯塔夫	?

古斯塔夫，你觉得怎么样?

[wiːd]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[oʊ'tɛl]	[diː]	[sæks]	,	[ænd; ənd]	[siː]	['evriθɪŋ]	!
We'd	**go**	**to**	**the**	**Hôtel**	**de**	**Saxe**	**,**	**and**	**see**	**everything**	**!**
我们会	去	到	这	酒店	德	萨克斯	,	和	看	一切	!

我们会去萨克斯酒店，把所有东西都看一遍！

[ˌaɪ 'tiː]	['wʊdnt]	[teɪk]	[ˌjuː 'es]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[ɔːr]	[ten]	[deɪz]	.	”
It	**wouldn't**	**take**	**us**	**more**	**than**	**a**	**week**	**or**	**ten**	**days**	**.**	**”**
它	不会	拿	我们	更多的	比	一个	星期	或者	十	天	.	”

最多也就花我们一周到十天的时间。

“	[duː]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[laɪk]	,	['miːn]	[ter; tɪ(ə)r]	,	”	[ˌækwɪ'es]	[ðə; ði]	['bærən]	.
“	**Do**	**as**	**you**	**like**	**,**	**mein**	**tear**	**,**	**”**	**acquiesced**	**the**	**Baron**	**.**
“	做	作为	你	喜欢	,	我的	撕	,	”	默许	这	男爵	.

“随你便吧，我的宝贝，”男爵默许道。

“	[ænd; ənd]	[waɪ]	['ʃʊdənt]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	,	['kæptɪn]	?	”	[kən'tɪnjuːd]	['mædəm]	-
“	**And**	**why**	**shouldn't**	**you**	**come**	**with**	**us**	**,**	**Captain**	**?**	**”**	**continued**	**Madame**	**Gobelli**
“	和	为什么	不应该	你	来	和	我们	,	队长	?	”	持续	夫人	-

[tuː; tə]	[rælf; reɪf]	.
to	**Ralph**	**.**
到	拉尔夫	.

“那么，你为什么不能和我们一起去呢，船长？”戈贝利夫人继续问拉尔夫。

“	[juː; jʊ]	[dəunt]	[lʊk]	[kwaɪt]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	!
“	**You**	**don't**	**look**	**quite**	**the**	**thing**	**to**	**me**	**!**
“	你	不	看	相当	这	事物	到	我	!

“在我看来，你看起来不太像！”

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tʃeɪndʒ]	[wʊd]	[duː]	[juː; jʊ]	[gʊd]	.
A	**little**	**change**	**would**	**do**	**you**	**good**	**.**
一个	小的	改变	会	做	你	好的	.

做出一点改变对你有好处。

[ɔːl]	[wɜːrk]	[ænd; ənd]	[noʊ]	[pleɪ]	[meɪks]	[dʒæk]	[ə; eɪ]	[dʌl]	[bɔɪ]	!
All	**work**	**and**	**no**	**play**	**makes**	**Jack**	**a**	**dull**	**boy**	**!**
全部	工作	和	不	玩	制作	杰克	一个	乏味的	男生	!

只工作不玩耍，聪明的杰克也会变傻瓜！

- [ˈɑːveɪ][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [ˈbrʌslz] ? ”
' Ave you been to Brussels ? ”
- 大道 你 到过 到 布鲁塞尔 ? ”

你去过布鲁塞尔吗?

“ [aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
“ I lived there for years , Madame , and know every part of it !
“ 我 居住地 那里 为了 年 , 夫人 , 和 知道 每一个 部分 的 它 !

“夫人，我在那里住了好几年，对那里的每一个角落都了如指掌！”

” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
” he replied .
” 他 回复 .

“他回答道。”

“ [kʌm] [ænd; ənd] [rɪˈnuː] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] [ðen] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] - [ˈɑːriːət] [əˈbaʊt] !
“ Come and renew your acquaintance then , and take me and ' Arriet about !
“ 来 和 更新 你的 熟人 然后 , 和 拿 我 和 - 阿丽埃特 关于 !
!
!
!

“那就来叙叙旧吧，带我和阿丽特四处逛逛！！”

[ðə; ði][ˈbærən] [ˈɪznt] [mʌtʃ] [gʊd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [saɪt] - [ˈsiːɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [guːˈstɑːvi] ?
The Baron isn't much good when it comes to sight - seeing , are you , Gustave ?
这 男爵 不是 很多 好的 什么时候 它 来 到 视线 - 看到 , 是 你 , 古斯塔夫 ?

男爵不太擅长观光，是吧，古斯塔夫?

- [iː] [laɪks] - [ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] - [ɪz] [ˈslɪpərz] [tuː] [wel] !
' E likes ' is pipe and ' is slippers too well !
- E 点赞 - 是 管道 和 - 是 拖鞋 也 出色地 !

E 也非常喜欢他的烟斗和拖鞋!

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd][spraɪ] !
But you're young and spry !
但 你是 年轻的 和 轻快 !

但你年轻力壮!

[wel] ! [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] ? ”
Well ! is it a bargain ? ”
出色地 ! 是 它 一个 便宜货 ? ”

哇！这算便宜吗?

“ [aɪ] [ˈriːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsaɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] , ” [sed] [rælf; reɪf] ,
“ I really could not decide in such a hurry , ” said Ralph ,
“ 我 真的 可以 不是 决定 在 这样的 一个 匆忙 , ” 说 拉尔夫 ,

“我真的不能这么快就做决定,”拉尔夫说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd][ˈelinə; -ˌnɔː] , “ [bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][goʊ][ɑːn][tuː; tə]
with a glance at Margaret and Elinor , “ but we might all go on to
和 一个 瞥一眼 在 玛格丽特 和 埃莉诺 , “ 但 我们 可能 全部 去 在 到
[ˈbrʌslz] [pərˈhæps] ,
Brussels perhaps ,
布鲁塞尔 也许 ,

她瞥了玛格丽特和埃莉诺一眼，“不过我们或许都会去布鲁塞尔。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][ɑːn] . ”
a little later on . ”
一个 小的 之后 在 . ”

稍后会再说。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['buːi] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ænd; ənd] [mɪs] [brænt]
“ I don't think you must buoy up the hopes of the Baroness and Miss Brandt
“ 我 不 思考 你 必须 浮标 向上 这 希望 的 这 男爵夫人 和 错过 布兰特
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ'diːə] ,
with that idea ,
和 那 主意 ，

“我认为你不应该用这种想法来鼓舞男爵夫人和布兰特小姐的士气。”

” [ri'mɑːkt] [mɪs] ['leitən] , ['koʊldli] ,
” remarked Miss Leyton , coldly ,
” 评论 错过 莱顿 ， 冷冷地 ，

“莱顿小姐冷冷地说道，”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] [hæz; həz][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
“ because I am sure that Mrs . Pullen has no intention of doing anything of
“ 因为 我 是 当然 那 太太 . 普伦 有 不 意图 的 正在做 任何事物 的
[ðə; ði][sɔːrt] .
the sort .
这 种类 .

“因为我确信普伦夫人绝不会做任何类似的事情。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['mædəm] - ['pɑːrti] ,
If you wish to accompany Madame Gobelli's party ,
如果 你 希望 到 陪伴 夫人 - 派对 ，

如果你想陪同戈贝利夫人一行人，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
you had better make your arrangements without any reference to us !
你 有 更好的 制作 你的 安排 没有 任何 参考 到 我们 !

你最好不要通过我们来安排事情！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 110]
” [页 -]

“[第 110 页]

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的！

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɪfrənt] [toʊn] .
If you prefer it , I will , ” he answered in the same indifferent tone .
如果 你 更喜欢 它 ， 我 将要 ， ” 他 回答 在 这 相同的 冷漠 语气 .

“如果你愿意，我会的。”他用同样冷漠的语气回答道。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] ?
“ Who is that young lady sitting opposite , with the dark eyes ?
“ WHO 是 那 年轻的 女士 坐着 对面的 ， 和 这 黑暗的 眼睛 ?

“坐在我对面的那位有着深色眼睛的年轻女士是谁？”

” [di'mɑːndid] ['dɑːktər] ['fɪlɪps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pʊlən] .
” demanded Doctor Phillips of Mrs . Pullen .
” 要求 医生 菲利普斯 的 太太 . 普伦 .

“菲利普斯医生向普伦夫人问道。”

“ [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] , [ˌʌp'sterz] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə]['beɪbi] — [mɪs]
“ The same I spoke to you of , upstairs , as having been kind to baby — Miss
“ 这 相同的 我 辐 到 你 的 ， 楼上 ， 作为 拥有 到过 种类 到 婴儿 — 错过
['hɛriːət] [brænt] ! ”
Harriet Brandt ! ”
哈丽特 布兰特 ! ”

“就是我之前在楼上跟你说的，对宝宝很友善的那位——哈丽特·勃兰特小姐！”

“ [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [brænt] [wʌns] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ I knew a Brandt once , ” he answered .
“ 我 知道 一个 布兰特 一次 , ” 他 回答 .
“我以前认识一个叫布兰特的人，”他回答道。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ? ”
“ Has she anything to do with the West Indies ? ”
“ 有 她 任何事物 到 做 和 这 西方 印第斯 ? ”
她和西印度群岛有什么关系吗?

“ [oʊ] !
“ O !
“ 哦 !
“哦！

[jes] !
yes !
是的 !
是的！

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm][dʒə'meɪkə] !
she comes from Jamaica !
她 来 从 牙买加 !
她来自牙买加！

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['dɑːktər] ['henri] [brænt] ,
She is an orphan , the daughter of Doctor Henry Brandt ,
她 是 一个 孤儿 , 这 女儿 的 医生 亨利 布兰特 ,
她是孤儿，是亨利·勃兰特医生的女儿。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['\\:sjjlain,-lin,-sə-]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ðer; ðər] !
and has been educated in the Ursuline Convent there !
和 有 到过 受过教育 在 这 乌尔苏拉 修道院 那里 !
她曾在当地的乌尔苏拉修道院接受教育！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɔːrtʃən] ,
She is a young lady with an independent fortune ,
她 是 一个 年轻的 女士 和 一个 独立的 财富 ,
她是一位拥有独立财富的年轻女士，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [haɪst] ! ”
and considered to be quite a catch in Heyst ! ”
和 经过考虑的 到 是 相当 一个 抓住 在 嘿斯特 ! ”
在海斯特，她被认为是一位相当抢手的美女！

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['leitən] [ɑːr; ər] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”
“ And you and Miss Leyton are intimate with her ? ”
“ 和 你 和 错过 莱顿 是 亲密的 和 她 ? ”
“你和莱顿小姐关系很亲密吗? ”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'tætʃt] [hɜːr'self] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
“ She has attached herself very much to us since coming here .
“ 她 有 随附的 她自己 非常 很多 到 我们 自从 未来 这里 .
“自从来到这里，她就和我们非常亲近。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fjuː] [frendz] , [pʊr] [gɜːrl] ! ”
She has few friends , poor girl ! ”
她 有 很少 朋友们 , 贫穷的 女孩 ! ”
她朋友不多，真可怜！

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] ? ”
“ Will you introduce me ? ”
“ 将要 你 介绍 我 ? ”
“你能介绍我们认识吗? ”

“ [mɪs] [brænt] , [maɪ] [frend] , ['dɑːktər] ['fɪlɪps] , [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Miss Brandt , my friend , Doctor Phillips , wishes for an introduction to you .
“ 错过 布兰特 , 我的 朋友 , 医生 菲利普斯 , 愿望 为了 一个 介绍 到 你 .

“布兰特小姐，我的朋友菲利普斯医生想介绍您认识。”

” [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɜːtisiz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ,
” The usual courtesies passed between them , and then the doctor said ,
” 这 通常 礼貌 通过了 之间 他们 , 和 然后 这 医生 说 ,

“他们之间寒暄了几句，然后医生说：”

“ [aɪ]['fænsi] [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [mɪs] [brænt] ,
“ I fancy I knew your father , Miss Brandt ,
“ 我 想要 我 知道 你的 父亲 , 错过 布兰特 ,

“我好像认识你的父亲，布兰特小姐，”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] [ɪn][dʒə'meɪkə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [læns] .
when I was quartered in Jamaica with the Thirteenth Lances .
什么时候 我 曾是 四分 在 牙买加 和 这 第十三 长矛 .

我当时随第十三枪骑兵团驻扎在牙买加。

[dɪd] [hiː; hi][nɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ɑːn][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] [kɔːld] [hel'viːʃjə] ? ”
Did he not live on the top of the Hill , on a plantation called Helvetia ? ”
做过 他 不是 居住 在 这 顶部 的 这 爬坡道 , 在 一个 种植园 称为 瑞士 ? ”

他是不是住在山顶上，一个名叫赫尔维蒂亚的种植园里？

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɛriːət] ,
“ That was the name of our place , ” replied Harriet ,
“ 那 曾是 这 姓名 的 我们的 地方 , ” 回复 哈丽特 ,

“那是我们住的地方的名字，”哈丽特回答说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] .
“ but I left it when I was only eleven .
“ 但 我 左边 它 什么时候 我 曾是 仅有的 十一 .

但我离开那里的时候才十一岁。

[maɪ] [trʌ'stiː] , ['mɪstər] . ['trɔːlər] , [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] [naʊ] ! ”
My trustee , Mr . Trawler , lives there now ! ”
我的 受托人 , 先生 . 拖网渔船 , 生活 那里 现在 ! ”

我的受托人特劳勒先生现在就住在那里！

“ [ɑː] ! ['trɔːlər] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] !
“ Ah ! Trawler the attorney !
“ 啊 ! 拖网渔船 这 律师 !

“啊！拖网律师！”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [skwiːz] . ”
I have no doubt he made as much out of the property as he could squeeze . ”
我 有 不 怀疑 他 制成 作为 很多 出去 的 这 财产 作为 他 可以 挤 . ”

我毫不怀疑他已经从这处房产中榨取了最大利益。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː] ? ” [æskt] ['hɛriːət] , [nɑː'iːvli] .
“ Do you mean that he cheated me ? ” asked Harriet , naïvely .
“ 做 你 意思是 那 他 作弊 我 ? ” 问 哈丽特 , 天真地 .

“你的意思是说他欺骗了我？”哈丽特天真地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

“ [gɑːd] [fər'bɪd] !
“ God forbid !
“ 上帝 禁止 !

“天哪！

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] .
my dear young lady .
我的 亲爱的 年轻的 女士 .

我亲爱的年轻女士。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kroʊni][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][diː] — [diː] [ʃɑːrp]
But he was a great crony of your father's , and a d — d sharp
但 他 曾是 一个 伟大的 裙带关系 的 你的 父亲的 , 和 一个 d — d 锋利的
['lɔɪər] ,
lawyer ,
律师 ,

但他却是你父亲的铁杆亲信，而且还是个精明强干的律师。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒentri]['dʒen(ə)rəli] ['feðər] [ðer; ðər] [oʊn] [nest] ['prɪti] [wel] , [ɪn] ['peɪmənt]
and those sort of gentry generally feather their own nest pretty well , in payment
和 那些 种类 的 绅 一般来说 羽毛 他们的 自己的 巢 漂亮的 出色地 , 在 支付
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] . ”
of their friendship . ”
的 他们的 友谊 . ”

而这类绅士阶层通常会利用友谊为自己谋取丰厚的利益。”

“ [hiː; hi] [kɑːnt] [duː][ˌem 'iː] ['eni] [hɑːrm] [naʊ] , ” [sed] ['hɛriːət] ,
“ He can't do me any harm now , ” said Harriet ,
“ 他 不能 做 我 任何 伤害 现在 , ” 说 哈丽特 ,

“他现在伤害不了我了，”哈丽特说。

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['prɑːpərti] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] ! ”
“ for I have my property in my own hands ! ”
“ 为了 我 有 我的 财产 在 我的 自己的 双手 ! ”

“因为我的财产在我手中！”

“ [kwaɪt] [raɪt] !
“ Quite right !
“ 相当 正确的 !

“完全正确！”

[kwaɪt] [raɪt] !
quite right !
相当 正确的 !

完全正确！

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['wʊmən] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
that is , if you're a business woman , ” rejoined the doctor .
那 是 , 如果 你是 一个 商业 女士 , ” 重新加入 这 医生 .

“也就是说，如果你是一位女商人，”医生接着说道。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['trævəlɪŋ] [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] ?
“ And are you travelling all by yourself ?
“ 和 是 你 旅行 全部 经过 你自己 ?

“你是独自一人旅行吗？”

” ['hɛriːət] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ,
” Harriet was about to answer in the affirmative ,
” 哈丽特 曾是 关于 到 回答 在 这 肯定 ,

哈丽特正要肯定地回答，

[wen]	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	[tʊk]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	.
when	**the**	**Baroness**	**took**	**the**	**words**	**out**	**of**	**her**	**mouth**	**.**
什么时候	这	男爵夫人	采取	这	字	出去	的	她	嘴	.

当男爵夫人把话说出口的时候。

“	[noʊ]	,	[sɜːr]	,	[ʃiː; ʃi]	[eint]	!
“	**No**	**,**	**Sir**	**,**	**she**	**ain't**	**!**
“	不	,	先生	,	她	不是	!

“不，先生，她不是！”

[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	['oʊvər]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[frend]	,	[mædəmwə'zel]	-	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ʃiːz]	['ʌndər]	[maɪ]	['ʃæpəˌroʊnɪdʒ]	.
She	**came**	**over**	**with**	**her**	**friend**	**,**	**Mademoiselle**	**Brimont**	**,**	**and**	**now**	**she's**	**under**	**my**	**chaperonage**	**.**
她	来了	超过	和	她	朋友	,	小姐	-	,	和	现在	她是	在下面	我的	监护	.

她和她的朋友布里蒙小姐一起来的，现在她由我监护。

[ʃiːz]	[ə; eɪ]	[diːl]	[tuː]	-	['ændˌsʌm]	,	[eint]	[ʃiː; ʃi]	?
She's	**a**	**deal**	**too**	**'**	**andsome**	**,**	**ain't**	**she**	**?**
她是	一个	交易	也	-	还有一些	,	不是	她	?

她真是个极品美女，不是吗?

[tuː; tə]	[biː; bi]	['trævəlɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ə'loʊn]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['mʌni]	-	[bægz]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	.
to	**be**	**travelling**	**about**	**the**	**world**	**alone**	**,**	**with**	**her**	**money**	**-**	**bags**	**under**	**her**	**arm**	**.**
到	是	旅行	关于	这	世界	独自的	,	和	她	钱	-	包	在下面	她	手臂	.

她独自一人周游世界，胳膊下夹着钱袋。

[maɪ]	['neɪmz]	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	-	,	—	[ðɪs]	[ɪz]	[maɪ]	-	['juːˌɛs'bænd]	,	['bærən]	[guː'stɑːvi]	-	,
My	**name's**	**the**	**Baroness**	**Gobelli**	**,**	**—**	**this**	**is**	**my**	**'**	**usband**	**,**	**Baron**	**Gustave**	**Gobelli**	**,**
我的	名字	这	男爵夫人	-	,	—	这	是	我的	-	耳机	,	男爵	古斯塔夫	-	,

我叫戈贝利男爵夫人，——这是我的丈夫，古斯塔夫·戈贝利男爵，

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ɪz]	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	,	['bɑːbi]	[beɪts]	—	[baɪ]	[maɪ]	[fɜːrst]	-	['juːˌɛs'bænd]	,
and	**this**	**is**	**my**	**little**	**boy**	**,**	**Bobby**	**Bates**	**—**	**by**	**my**	**first**	**'**	**usband**	**,**
和	这	是	我的	小的	男生	,	鲍比	贝茨	—	经过	我的	第一的	-	耳机	,

这是我的小儿子，鲍比·贝茨——是我和第一任丈夫所生的。

[juːl]	[ˌʌndər'stænd]	—	[ænd; ənd]	[wen]	[juː; jʊ]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	['lʌndən]	,
you'll	**understand**	**—**	**and**	**when**	**you**	**return**	**to**	**London**	**,**
你会	理解	—	和	什么时候	你	返回	到	伦敦	,

你会明白的——当你回到伦敦的时候，

[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[siː]	[mɪs]	[brænt]	[æt; ət]	['aʊər; ɑːr]	-	[uːz]	—	[ðə; ði]	[red]	-	[uːz]	,	-	-	,
if	**you**	**like**	**to**	**come**	**and**	**see**	**Miss**	**Brandt**	**at**	**our**	**'**	**ouse**	**—**	**the**	**Red**	**'**	**Ouse**	**,**	**'**	**Olloway**	**,**
如果	你	喜欢	到	来	和	看	错过	布兰特	在	我们的	-	房子	—	这	红色的	-	奥斯	,	-	-	,

如果你想来我们家——奥洛威的红房子——拜访布兰特小姐，

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['veri]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	!	”
we	**shall**	**be**	**very**	**pleased**	**to**	**see**	**you**	**!**	**”**
我们	将	是	非常	高兴	到	看	你	!	”

我们非常期待见到你！

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	,	['mædəm]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['ɪnfɪnətli]	[kaɪnd]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['dɑːktər]	['fɪlɪps]	['greɪvli]	.
“	**I**	**am**	**sure**	**,**	**Madame**	**,**	**you**	**are**	**infinitely**	**kind**	**,**	**”**	**replied**	**Doctor**	**Phillips**	**gravely**	**.**
“	我	是	当然	,	夫人	,	你	是	无限地	种类	,	”	回复	医生	菲利普斯	严重地	.

“夫人，我相信您真是太仁慈了。”菲利普斯医生严肃地回答道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
“ Not at all !
“ 不是 在 全部 !

“一点也不！

[juːl] [miːt] [noʊ][end][ʌv; əv] [swelz] [ðer; ðər] , [prɪns] ['lɔːrɪs][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [prɪns]
You'll meet no end of swells there , Prince Loris of Taxelmein , and Prince
你会 见面 不 结尾 的 涌浪 那里 , 王子 洛里斯 的 - , 和 王子
['ædəlˌbɜːrt][ʌv; əv] - ,
Adalbert of Waxsquiemer ,
阿达尔伯特 的 - ,

你们在那里会遇到数不胜数的富家子弟，塔克塞尔梅因的洛里斯王子和瓦克斯奎默的阿达尔伯特王子。

[ænd; ənd] - [iːæps][ʌv; əv] ['ʌðər] .
and ' eaps of others .
和 - 伊普斯 的 其他的 .

还有很多其他的。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wɪə(r)][ɪn] [treɪd] , [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd]
But all the same we're in trade , the Baron and I — and we're not ashamed
但 全部 这 相同的 是 在 贸易 , 这 男爵 和 我 — 和 是 不是 羞愧
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .
of it either .
的 它 任何一个 .

但无论如何，我和男爵都在做生意——而且我们对此也不感到羞耻。

[wiː; wi] [meɪk] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] !
We make boots and shoes !
我们 制作 靴子 和 鞋 !

我们生产靴子和鞋子！

['aʊər; ɑːr][fɜːrm][ɪz] [fæn'teɪziː] [et]['siː, 'siː'aɪ'iː] , [ʌv; əv]['ɑːksfərd] [striːt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Our firm is Fantaisie et Cie , of Oxford Street , and though I say it ,
我们的 公司 是 幻想 等 cie , 的 牛津 街道 , 和 尽管 我 说 它 ,

我们公司是位于牛津街的Fantaisie et Cie，虽然我说的是……

[juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd] ['betər] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ɪn][ɔːl] ['lʌndən] [ðæn; ðən]['aʊərz] .
you won't find better boots and shoes in all London than ours .
你 惯于 寻找 更好的 靴子 和 鞋 在 全部 伦敦 比 我们的 .

在整个伦敦，你都找不到比我们更好的靴子和鞋子。

[noʊ] [braʊn] ['peɪpər] [səʊls] , [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] ['ʌpəz] !
No brown paper soles , and rotten uppers !
不 棕色的 纸 鞋底 , 和 烂 上衣 !

没有棕色纸鞋底，也没有腐烂的鞋面！

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有！

[its] [ɔːl] ['dʒenjuɪn] [stʌf] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
It's all genuine stuff with us .
它是 全部 真的 东西 和 我们 .

我们这里的东西都是真材实料。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk]
You can take
你 能 拿

你可以拿

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['eni] [buːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ˌɑːr aɪ ˈpiː] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [pruːv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !
any boot out of the shop and rip it to pieces , and prove what I say !
任何 启动 出去 的 这 店铺 和 撕裂 它 到 件 ， 和 证明 什么 我 说 !

随便从店里拿出一只靴子，把它撕成碎片，就能证明我说的是对的！

[ðə; ði] [best] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ['wɜkmən] , [ðæts] ['aʊər; ɑːr] ['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] .
The best materials , and the best workmen , that's our principle , and it answers .
这 最好的 材料 ， 和 这 最好的 工人 ， 那就是 我们的 原则 ， 和 它 答案 .

最好的材料，最好的工匠，这是我们的原则，而且它确实有效。

[wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] - [ɪm] [fæst] [ɪ'nʌf] ! ”
We can't make ' em fast enough ! ”
我们 不能 制作 - 呃 快速地 足够的 ! ”

我们根本来不及生产！

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ə'gen] ['greɪvli] [ri'spɔndid] [ðə; ði] [oʊld] ['dɑːktər] .
“ I have no doubt of it , ” again gravely responded the old doctor .
“ 我 有 不 怀疑 的 它 ， ” 再次 严重地 回应 这 老的 医生 .

“我对此毫不怀疑，”老医生再次严肃地回答道。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [maɪt] [send] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['peɪʃnts] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , ['dɑːktər] ,
“ Ah ! you might send some of your patients to us , Doctor ,
“ 啊 ! 你 可能 发送 一些 的 你的 患者 到 我们 ， 医生 ，

“啊！医生，您或许可以把一些病人转诊给我们。”

[ænd; ənd] [wiːl] [peɪ] [bæk] [baɪ] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [frendz] .
and we'll pay back by recommending you to our friends .
和 出色地 支付 后退 经过 推荐 你 到 我们的 朋友们 .

我们也会向朋友推荐你们，以此作为回报。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gaʊt] [mæn] ?
Are you a Gout man ?
是 你 一个 痛风 男人 ？

你患有痛风吗？

[prɪns] ['ædəlˌbɜːrt]
Prince Adalbert
王子 阿达尔伯特

阿达尔伯特王子

- [æz; əz] [ðə; ði] [gaʊt] ['ɔːfli] !
' as the gout awfully !
- 作为 这 痛风 非常 !

痛风太可怕了！

[aɪv] [rʌbd] - [ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ɛlɪmənz] [ˌembrə'keɪʃn] , [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] [tə'geðər] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['gɪvz] - [ɪm] [rɪ'liːf] !
I've rubbed ' is feet with Elliman's Embrocation , by the hour together , but nothing gives ' im relief !
我已经 摩擦 - 是 脚 和 埃利曼 涂抹 ， 经过 这 小时 一起 ， 但 没有什么 给予 - 我是 宽慰 !

我用艾利曼牌香膏给他擦脚，一擦就是好几个小时，但还是没能缓解他的疼痛！

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kjʊr] - [ɪm][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] !
Now if you could cure ' im your fortune would be made !
现在 如果 你 可以 治愈 - 我是 你的 财富 会 是 制成 !

如果你能治好他的病，你就能发大财了！

- [iː] [sez] [its] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klaɪmət] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [its] ['oʊvər] - ['iːtɪŋ] ,
' E says it's all the English climate , but I say it's over - eating ,
- E 说道 它是 全部 这 英语 气候 , 但 我 说 它是 超过 - 吃 ,

E说都是英国气候的错，但我认为是吃得太多了。

[ænd; ənd] - [iːd] [ə'tend] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] , [ɪf] - [iː][toʊld] - [ɪm][tuː; tə]['daɪət] ,
and ' e'd attend more to a medical man , if ' e told ' im to diet ,
和 - 埃德 出席 更多的 到 一个 医疗的 男人 , 如果 - e 讲述 - 我是 到 饮食 ,

如果医生让他节食，他就会更听从医生的建议。

[ðæn; ðən] - [iː] [wɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”
than ' e will to me ! ”
比 - e 将要 到 我 ! ”

比他愿意对我做的任何事都好！

“ ['daʊtləs] , ['daʊtləs] ! ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] ['mænər] .
“ Doubtless , doubtless ! ” said the Doctor , in a dreamy manner .
“ 毫无疑问 , 毫无疑问 ! ” 说 这 医生 , 在 一个 梦幻般的 方式 .

“毫无疑问，毫无疑问！”医生梦呓般地说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] ,
He seemed to be lost in a reverie ,
他 似乎 到 是 丢失的 在 一个 遐想 ,

他似乎陷入了沉思。

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [hæd; həd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]
and Margaret had to touch his arm to remind him that the meal was
和 玛格丽特 有 到 触碰 他的 手臂 到 提醒 他 那 这 一顿饭 曾是
[kən'kluːdid] .
concluded .
结束 .

玛格丽特不得不碰碰他的胳膊，提醒他用餐已经结束了。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtiːz]
She wanted him to join the others in a promenade and see the beauties
她 通缉 他 到 加入 这 其他的 在 一个 长廊 和 看 这 美女
[ʌv; əv] [haɪst] ,
of Heyst ,
的 嘿斯特 ,

她希望他能和其他人一起散步，欣赏海斯特的美景。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['iːgər] [ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
but he was strangely eager in declining it .
但 他 曾是 奇怪的 渴望的 在 下降 它 .

但他却出奇地急于拒绝。

“ [noʊ] ! [noʊ] ! [let] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [goʊ][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk]
“ No ! no ! let the youngsters go and enjoy themselves , but I want to speak
“ 不 ! 不 ! 让 这 年轻人 去 和 享受 他们自己 , 但 我 想 到 说话
[tuː; tə][juː; jʊ] , [ə'loʊn] . ”
to you , alone . ”
到 你 , 独自的 . ”

“不！不！让孩子们去玩吧，但我想要单独和你谈谈。”

“ [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] !
“ My dear doctor , you frighten me !
“ 我的 亲爱的 医生 , 你 吓唬 我 !

“我亲爱的医生，你吓到我了！”

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['beɪbi] , [aɪ] [hoʊp] ! ”
Nothing about baby , I hope ! ”
没有什么 关于 婴儿 , 我 希望 ! ”

希望没有关于宝宝的事！

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
“ Not at all !
“ 不是 在 全部 !

“一点也不！

[dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] !
Don't be foolish !
不 是 愚蠢 !

别犯傻！

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wer] [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] . ”
But I want to talk to you where we cannot be overheard . ”
但 我 想 到 讲话 到 你 在哪里 我们 不能 是 无意中听到 . ”

但我希望找个不会被别人听到的地方跟你谈话。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [rest] [hæv; həv] [dɪ'spɜːrst] [ðen] ,
“ I think we had better wait till the rest have dispersed then ,
“ 我 思考 我们 有 更好的 等待 直到 这 休息 有 分散的 然后 ,

“我想我们最好等到其他人散去之后再走。”

[ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] .
and go down upon the sands .
和 去 向下 之上 这 沙子 .

然后走到沙滩上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['praɪvət] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] [laɪk] [ðɪs] !
It is almost impossible to be private in a hotel like this !
它 是 几乎 不可能的 到 是 私人的 在 一个 酒店 喜欢 这 !

在这样的酒店里，几乎不可能拥有隐私！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 113]
” [页 -]

“[第 113 页]

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的！

[get] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [stroʊl] [ɔːf] [tə'geðər] .
Get your hat and we will stroll off together .
得到 你的 帽子 和 我们 将要 漫步 离开 一起 .

戴上帽子，我们一起漫步离开。

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] , [hiː; hi] [kə'menst] [ə'brʌptli] ,
” As soon as they were out of earshot , he commenced abruptly ,
” 作为 很快 作为 他们 是 出去 的 听力范围 , 他 开始 突然 ,

“他们一走远，他就突然开口了，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [mɪs] [brænt] !
“ It is about that Miss Brandt !
“ 它 是 关于 那 错过 布兰特 !

“是关于布兰特小姐的！

[juː; jʊ] [siːm] ['prɪti] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
You seem pretty intimate with her !
你 似乎 漂亮的 亲密的 和 她 !

你和她关系似乎很亲密！

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .
You must stop it at once .
你 必须 停止 它 在 一次 .
你必须立即制止它。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
You must have nothing more to do with her .
你 必须 有 没有什么 更多的 到 做 和 她 .
你必须和她断绝一切关系。

” [ˈmɑːrgɝɪts, ˈmɑːrgrɪts] [aɪz] [ˈoʊpənd] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstres] .
” Margaret's eyes opened wide with distress .
” 玛格丽特的 眼睛 打开 宽的 和 痛苦 .
玛格丽特惊恐地睁大了眼睛。

“ [bʌt; bət] , [ˈdɑːktər] [ˈfɪlɪps] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] ?
“ But , Doctor Phillips , for what reason ?
“ 但 , 医生 菲利普斯 , 为了 什么 原因 ?
“但是，菲利普斯博士，这是为什么呢？”

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] [naʊ] , [ənˈles] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] . ”
I don't see how we could give her up now , unless we leave the place . ”
我 不 看 如何 我们 可以 给 她 向上 现在 , 除非 我们 离开 这 地方 . ”
除非我们离开这里，否则我看不出我们现在怎么能放弃她。

“ [ðen] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] !
“ Then leave the place !
“ 然后 离开 这 地方 !
“那就离开这里！”

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ˈniːðər] [mʌst; məst] [mɪs] [ˈleitən] .
You mustn't know her , neither must Miss Leyton .
你 不得 知道 她 , 两者都不 必须 错过 莱顿 .
你一定不认识她，莱顿小姐也不行。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈperəntɪdʒ] .
She comes of a terrible parentage .
她 来 的 一个 糟糕的 亲子关系 .
她出身于一个非常糟糕的家庭。

[noʊ] [gʊd] [kæn; kən][ˈevər] [ɪnˈsuː] [ʌv; əv][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”
No good can ever ensue of association with her . ”
不 好的 能 曾经 随之而来 的 协会 和 她 . ”
与她交往绝无任何好处。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ˈdɑːktər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [jʊr; jər]
“ You must tell me more than this , Doctor , if you wish me to follow your
“ 你 必须 告诉 我 更多的 比 这 , 医生 , 如果 你 希望 我 到 跟随 你的
[ədˈvaɪs] ! ”
advice ! ”
建议 ! ”
“医生，如果您希望我听从您的建议，就必须告诉我更多信息！”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] [maɪˈself] !
“ I will tell you all I know myself !
“ 我 将要 告诉 你 全部 我 知道 我 !
“我会把我所知道的一切都告诉你们！”

[sʌm; səm] [twelv] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] [ɪn]['medɪk(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Some twelve or thirteen years ago I was quartered in medical charge of the
一些 十二 或者 十三 年 前 我 曾是 四分 在 医疗的 收费 的 这
[ˌθɜːr'tiːnθ] [læns] ,
Thirteenth Lances ,
第十三 长矛 ,

大约十二三年前，我曾被派往第十三枪骑兵团担任医疗主管。

[ænd; ənd] ['steɪʃənd] [ɪn][dʒə'meɪkə] , [wer] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [nuː] , [ðə; ði] ['fɑːðər]
and stationed in Jamaica , where I knew of , rather than knew , the father
和 驻 在 牙买加 , 在哪里 我 知道 的 , 相当 比 知道 , 这 父亲
[ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] ,
of this girl ,
的 这 女孩 ,

我当时驻扎在牙买加，在那里，我虽然知道这个女孩的父亲是谁，但并不算认识他。

['henri] [brænt] .
Henry Brandt .
亨利 布兰特 .

亨利·勃兰特。

[juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dɑːktər] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
You called him a doctor — he was not worthy of the name .
你 称为 他 一个 医生 — 他 曾是 不是 值得 的 这 姓名 .

你称他为医生——他根本不配这个称号。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [pər'hæps] — [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ['sɜːrt(ə)nli] ! ”
He was a scientist perhaps — a murderer certainly ! ”
他 曾是 一个 科学家 也许 — 一个 凶手 当然 ! ”

他或许是位科学家——但肯定是个杀人犯!

“ [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] !
“ How horrible !
“ 如何 可怕 !

“太可怕了！”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Do you really mean it ? ”
做 你 真的 意思是 它 ? ”

你是认真的吗?

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ Listen to me !
“ 听 到 我 !

“听我说！”

[ðɪs] [mæn] [brænt] [mə'trɪkjəˌleɪtid] [ɪn][ðə; ði] [swɪs] ['hɒspɪtlz] ,
This man Brandt matriculated in the Swiss hospitals ,
这 男人 布兰特 已注册 在 这 瑞士 医院 ,

这位名叫布兰特的男子曾在瑞士医院工作过。

[wens] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'speld] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
whence he was expelled for having caused the death of more than one
何处 他 曾是 被驱逐 为了 拥有 导致 这 死亡 的 更多的 比 一
['peɪʃ(ə)nt][baɪ] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑːn]
patient by trying his scientific experiments upon
病人 经过 尝试 他的 科学 实验 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他因在病人身上进行科学实验导致多名病人死亡而被驱逐出境。

[ðə; ði] [swɪs] [lə'bɔrətəriz] [ɑːr; ər] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ɪn] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ænd; ənd]
The Swiss laboratories are renowned for being the foremost in Vivisection and
这 瑞士 实验室 是 著名 为了 存在 这 首先 在 活体解剖 和
['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ðæt] ['grætɪfaɪ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['hɑːrdn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
other branches of science that gratify the curiosity and harden the heart of
其他 分支 的 科学 那 满足 这 好奇心 和 硬化 这 心 的
[mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kən'fɜːr] ['eni] ['læstɪŋ] ['benɪfɪt] [ɑːn][hjuː'mænəti] .
man more than they confer any lasting benefit on humanity .
男人 更多的 比 他们 授予 任何 持久 益处 在 人类 .

瑞士的实验室以在活体解剖和其他科学分支领域处于领先地位而闻名，这些科学分支满足了人们的好奇心，使人心变得冷酷无情，而不是给人类带来任何持久的好处。

['iːv(ə)n][ðer; ðər] ,
Even there ,
甚至 那里 ，

即使在那里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['henri] [brænts] [bɑːr'bærəti][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər]
Henry Brandt's barbarity was considered to render him unfit for
亨利 布兰特的 野蛮 曾是 经过考虑的 到 使成为 他 不合格 为了
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ]['sivilaizd] [præk'tiʃənəz] ,
association with civilised practitioners ,
协会 和 文明 从业者 ，

亨利·勃兰特的野蛮行径被认为使他不适合与文明人士交往。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'speld] [wɪð; wɪθ] ['ɪgnəmɪni] .
and he was expelled with ignominy .
和 他 曾是 被驱逐 和 耻辱 .

他被耻辱地驱逐了。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi] ['setld] [ɪn][dʒə'meɪkə] , [ænd; ənd] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [ðer; ðər]
Having a private fortune he settled in Jamaica , and set up his laboratory there
拥有 一个 私人的 财富 他 定居 在 牙买加 ， 和 放 向上 他的 实验室 那里
,
,
,

他拥有一笔私人财富，于是定居牙买加，并在那里建立了实验室。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ʃɑːk] [jʊr; jər] [ɪrz] [baɪ]['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][wʌn]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
and I would not shock your ears by detailing one hundredth part of the
和 我 会 不是 震惊 你的 耳朵 经过 详细说明 一 百分之一 部分 的 这
[ə'trɔsitiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ,
atrocities that were said to take place under his supervision ,
暴行 那 是 说 到 拿 地方 在下面 他的 监督 ，

我不会为了博君一笑而详细描述据说在他监督下发生的暴行的百分之一。

[ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ['trɔːlər] , [huːm] [ðə; ði][gɜːrl] [kɔːlz] [hɜːr; hər] [trʌ'stiː] ,
and in company of this man Trawler , whom the girl calls her trustee ,
和 在 公司 的 这 男人 拖网渔船 ， 谁 这 女孩 呼叫 她 受托人 ，

而陪伴她的，还有那个名叫特劳勒的男人，女孩称他为她的受托人。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [bruːts] ['ʌn'hʌŋ] . ”
and who is one of the greatest brutes unhung . ”
和 WHO 是 一 的 这 最 野蛮人 未悬挂 . ”

而他，是未被处死的最残暴的家伙之一。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['predʒədɪst] ， [dɪr] ['dɑːktər] ? ”
“ Are you not a little prejudiced , dear Doctor ? ”
“ 是 你 不是 一个 小的 有偏见的 ，亲爱的 医生 ？ ”

“亲爱的医生，您难道不有些偏见吗？”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
“ Not at all !
“ 不是 在 全部！

“一点也不！

[ɪf] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] , [juː; jʊ] [stɪl] [seɪ] [soʊ] ,
If when you have heard all , you still say so ,
如果什么时候 你 有 听到 全部， 你 仍然 说 所以，

如果你听完所有的话后仍然这样说，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][fɔːr; fər] .
you are not the woman I have taken you for .
你 是 不是 这 女士 我 有 已采取 你 为了 .

你并不是我以为的那种女人。

[brænt] [dɪd][nɑːt] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [dʌm] [kri'eɪʃ(ə)n] .
Brandt did not confine his scientific investigations to the poor dumb creation .
布兰特 做过 不是 局限 他的 科学 调查 到 这 贫穷的 哑的 创建 .

布兰特并没有将他的科学研究局限于可怜的、愚笨的生物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'kɔɪd] ['neɪtɪvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌpændə'moʊniəm] , [huː] [wɜːr; wər]
He was known to have decoyed natives into his Pandemonium , who were
他 曾是 已知 到 有 诱饵 本地人 进入 他的 混乱 ， WHO 是
['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] ,
never heard of again ,
绝不 听到 的 再次 ，

据说他曾诱骗土著居民进入他的魔宫，这些人从此杳无音信。

[wɪtʃ] [reɪzd] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
which raised , at last , the public feeling so much against him ,
哪个 提高 ， 在 最后的， 这 民众 感觉 所以 很多 反对 他 ，

这最终加剧了公众对他的强烈不满。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['niːgrəuz] [rɪ'voʊltɪd] ,
that I am glad to say that his negroes revolted ,
那 我 是 高兴的 到 说 那 他的 黑人 反抗 ，

我很高兴地说，他的黑奴们起来反抗了。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] ['məːdəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] [ə'trɑːsəti] ,
and after having murdered him with appropriate atrocity ,
和 后 拥有 被谋杀 他 和 合适的 暴行 ，

在以极其残忍的手段将他杀害之后，

[set]['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
set fire to his house and burned it and all his property to the ground
放 火 到 他的 房子 和 烧伤 它 和 全部 他的 财产 到 这 地面
.
.
.

放火烧了他的房子，将房子和他所有的财产都烧成了灰烬。

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [ʃɑːkt] !
Don't look so shocked !
不 看 所以 震惊 ！

别那么惊讶！

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
I repeat that I am glad to say it , for he richly deserved his fate ,
我 重复 那 我 是 高兴的 到 说 它 ， 为了 他 丰富 应得的 他的 命运 ，

我再次重申，我很高兴这么说，因为他罪有应得。

[ænd; ənd][noʊ] ['tɔːrtʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪr] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [spent] [hɪz; ɪz] ['wɜːrθləs] [laɪf] [ɪn]
and no torture could be too severe for one who spent his worthless life in
和 不 酷刑 可以 是 也 严重 为了 一 WHO 花费 他的 毫无价值 生活 在

['tɔːtʃəriŋ] ['gɑːdz] ['helpləs] ['ænɪmlz] ! ”
torturing God's helpless animals ! ”
酷刑 神的 无助 动物 ！ ”

对于一个将毫无价值的一生都用来折磨上帝无助的动物的人来说，任何酷刑都不算太残忍！

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — ” [kə'menst] ['mɑːrgrət] .
“ And his wife — ” commenced Margaret .
“ 和 他的 妻子 — ” 开始 玛格丽特 .

“还有他的妻子——”玛格丽特开口说道。

“ [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [waɪf] !
“ He had no wife !
“ 他 有 不 妻子 ！

他没有妻子！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['mærid] ! ”
He was never married ! ”
他 曾是 绝不 已婚 ！ ”

他从未结过婚！

“ ['nevər] ['mærid] !
“ Never married !
“ 绝不 已婚 ！

“从未结婚！”

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl] ['hɛriːət] [brænt] — ”
But this girl Harriet Brandt — ”
但 这 女孩 哈丽特 布兰特 — ”

但是这个女孩哈丽特·勃兰特——”

“ [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] !
“ Has no more right to the name than you have !
“ 有 不 更多的 正确的 到 这 姓名 比 你 有 ！

“他跟你一样，没有资格使用这个名字！”

['henri] [brænt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [lɔːz] , ['iːðər] [ʌv; əv][gɑːd][ɔːr][mæn] .
Henry Brandt was not the man to regard the laws , either of God or man .
亨利 布兰特 曾是 不是 这 男人 到 看待 这 法律 ，任何一个 的 上帝 或者 男人 .

亨利·勃兰特不是一个会尊重法律的人，无论是上帝的法律还是人间的法律。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['mærid] — [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [kɔːz] ,
There was no reason why he should not have married — for that very cause ,
那里 曾是 不 原因 为什么 他 应该 不是 有 已婚 — 为了 那 非常 原因 ，

[aɪ] [sə'poʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ，

他没有任何理由不结婚——我想，正是因为这个原因吧。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [kən'kjuːbənɪdʒ] .
he preferred to live in concubinage .
他 首选 到 居住 在 妾侍制度 .

他宁愿过着纳妾的生活。

“ [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 115]
” [页 -]

“[第 115 页]

“ [pʊr] [ˈhɛriːət] !
“ Poor Harriet !
“ 贫穷的 哈丽特 !

“可怜的哈丽特！”

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? ”
And her mother , did you know her ? ”
和 她 母亲 , 做过 你 知道 她 ? ”

你认识她的母亲吗?

“ [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
“ Don't speak to me of her mother .
“ 不 说话 到 我 的 她 母亲 .

“别跟我提她母亲。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːnd] , [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ˈhenri] [brænt]
She was not a woman , she was a fiend , a fitting match for Henry Brandt
她 曾是 不是 一个 女士 , 她 曾是 一个 恶魔 , 一个 配件 匹配 为了 亨利 布兰特
!
!
!

她不是女人，而是一个恶魔，和亨利·勃兰特真是绝配！

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈvoʊltɪŋ] [ˈkriːtʃər] .
To my mind she was a revolting creature .
到 我的 头脑 她 曾是 一个 令人作呕的 生物 .

在我看来，她是个令人作呕的家伙。

[ə; eɪ][fæt] , [ˈflæbi] [hæf] - [kæst] ,
A fat , flabby half - caste ,
一个 胖的 , 松弛 一半 - 种姓 ,

一个肥胖、松弛的混血儿，

[huː] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [bʌt; bət][sæt] [ˈiːtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
who hardly ever moved out of her chair but sat eating all day long ,
WHO 几乎 曾经 已搬 出去 的 她 椅子 但 卫星 吃 全部 天 长的 ,

她几乎从不离开椅子，整天都坐在那里吃东西。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [muːv] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [left] [hɜːr; hər] !
until the power to move had almost left her !
直到 这 力量 到 移动 有 几乎 左边 她 !

直到她几乎失去了动弹的力气！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsenʃuəl] [maʊθ] , [hɜːr; hər] [ˈɡriːdi] [aɪz] ,
I can see her now , with her sensual mouth , her greedy eyes ,
我 能 看 她 现在 , 和 她 感性的 嘴 , 她 贪婪的 眼睛 ,

我现在还能看到她，她那性感的嘴唇，她那贪婪的眼神，

[hɜːr; hər] [loʊ] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][hæf] - [fɔːrmd] [breɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌst] [fɔːr; fər] [blʌd] .
her low forehead and half - formed brain , and her lust for blood .
她 低的 前额 和 一半 - 形成 脑 , 和 她 欲望 为了 血 .

她低垂的额头和尚未发育完全的大脑，以及她对鲜血的渴望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] ,

It was said that the only thing which made her laugh ,

它 曾是 说 那 这 仅有的 事物 哪个 制成 她 笑 ,

据说唯一能让她发笑的事情是

[wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈæɡəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃərz] [hɜːr; hər][ˈbruːt(ə)l] [prəˈtektər]

was to watch the dying agonies of the poor creatures her brutal protector

曾是 到 手表 这 垂死 痛苦 的 这 贫穷的 生物 她 野蛮 保护者

[ˈslɔːtəd] .

slaughtered .

屠杀 .

她眼睁睁地看着那些被她残暴的保护者屠杀的可怜生灵在临死前的痛苦挣扎。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɜːstid] [fɔːr; fər] [blʌd] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

But she thirsted for blood , she loved the sight and smell of it ,

但 她 口渴 为了 血 , 她 喜爱 这 视线 和 闻 的 它 ,

但她嗜血成性，她喜欢看到和闻到鲜血的味道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] .

she would taste it on the tip of her finger when it came in her way .

她 会 品尝 它 在 这 提示 的 她 手指 什么时候 它 来了 在 她 方式 .

当它出现在她面前时，她会用指尖尝一口。

[hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈstɔːri] [əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [lʌst] .

Her servants had some story amongst themselves to account for this lust .

她 仆人 有 一些 故事 在 他们自己 到 帐户 为了 这 欲望 .

她的仆人们私下里编造了一些故事来解释这种欲望。

[ðeɪ] [dɪˈklerd] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] [sleɪv] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈpreɡnənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

They declared that when her slave mother was pregnant with her ,

他们 声明 那 什么时候 她 奴隶 母亲 曾是 孕 和 她 ,

他们宣称，当她的奴隶母亲怀上她的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbɪtn] [baɪ][ə; eɪ][ˈvæmpaɪər][bæt] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈkriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] [west]

she was bitten by a Vampire bat , which are formidable creatures in the West

她 曾是 被咬 经过 一个 吸血鬼 蝙蝠 , 哪个 是 强大 生物 在 这 西方

[ˈɪndiz] ,

Indies ,

印第斯 ,

她被一只吸血蝙蝠咬了，这种蝙蝠是西印度群岛一种非常可怕的生物。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][fæn][ðer; ðər][ˈvɪktəms][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪˈnɔːrməs] [wɪŋz] ,

and are said to fan their victims to sleep with their enormous wings ,

和 是 说 到 扇子 他们的 受害者 到 睡觉 和 他们的 巨大的 翅膀 ,

据说它们会用巨大的翅膀扇动猎物入睡。

[waɪlst] [ðeɪ] [sʌk] [ðer; ðər] [blʌd] .

whilst they suck their blood .

而 他们 吸 他们的 血 .

它们吸食着它们的血液。

[ˈeniweɪ] [ðə; ði] [sleɪv] [ˈwʊmən] [dɪd][nɑːt] [sərˈvaɪv] [hɜːr; hər] [dɪˈlɪvəri] ,

Anyway the slave woman did not survive her delivery ,

反正 这 奴隶 女士 做过 不是 存活 她 送货 ,

总之，那个女奴没能活着生下孩子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfeloʊz] [prɑːfəsiːd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [ɡroʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɜːrdəres]

and her fellows prophecied that the child would grow up to be a murderess

和 她 伙伴们 预言 那 这 孩子 会 生长 向上 到 是 一个 杀人犯

.

:

.

她的同伴们预言，这个孩子长大后会成为一个杀人犯。

[wɪtʃ] ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [hɑːrt] , [ɪf] [nɑːt][ɪn] [diːd] ! ”
Which doubtless she was in heart , if not in deed ! ”
哪个 毫无疑问 她 曾是 在 心 , 如果 不是 在 契据 ! ”

毫无疑问，她内心深处是这样的，即使行动上并非如此！

“ [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] !
“ What an awful description !
“ 什么 一个 可怕 描述 !

“多么糟糕的描述啊！”

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”
And what became of her ? ”
和 什么 成为 的 她 ? ”

她后来怎么样了？

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [brænt] ,
“ She was killed at the same time as Brandt ,
“ 她 曾是 被杀 在 这 相同的 时间 作为 布兰特 ,

“她和布兰特同时遇害，

[ɪn'diːd] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ðeɪ]
indeed the natives would have killed her in preference to him , had they
的确 这 本地人 会 有 被杀 她 在 偏爱 到 他 , 有 他们
[bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tʃuːz] ,
been obliged to choose ,
到过 有义务 到 选择 ,

事实上，如果必须做出选择，土著居民会优先杀死她而不是他。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'trɔsitiz] [ðæt] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [tuː; tə][hɜːr; hər]
for they attributed all the atrocities that went on in the laboratory to her
为了 他们 归因于 全部 这 暴行 那 去 在 在 这 实验室 到 她
['ɪnfluəns] .
influence .
影响 .

因为他们把实验室里发生的所有暴行都归咎于她的影响。

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - ['əu,biə] - [wɪtʃ] [miːnz] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['wɪtʃkræft] [ɪn][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] .
They said she was ' Obeah ' which means diabolical witchcraft in their language .
他们 说 她 曾是 - 巫术 - 哪个 方法 邪恶的 巫术 在 他们的 语言 .

他们说她是“奥比巫师”，在他们的语言中，奥比巫师的意思是邪恶的巫术。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðer; ðər]
And doubtless their
和 毫无疑问 他们的

毫无疑问，他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['slɔːtəd] ['ɔːlsoʊ] ,
unfortunate child would have been slaughtered also ,
不幸 孩子 会 有 到过 屠杀 还 ,

那个不幸的孩子也会被屠杀。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] ['kærid] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
had not the overseer of the plantation carried her off to his cabin ,
有 不是 这 监工 的 这 种植园 携带 她 离开 到 他的 舱 ,
[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,
and afterwards ,
和 然后 ,

如果不是种植园的监工把她带到他的小屋里，后来……

[wen] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [wʌz; wəz] [kweld] , [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [wer] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi]
when the disturbance was quelled , to the Convent , where , you say , she
什么时候 这 干扰 曾是 平息 , 到 这 修道院 , 在哪里 , 你 说 , 她
[hæz; həz] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] . ”
has been educated . ”
有 到过 受过教育 . ”

骚乱平息后，她被送往修道院，你说她曾在那里接受教育。

“ [bʌt; bət]['terəb(ə)l][æz; əz][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] , [dɪr] ['dɑːktər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] [fɔːlt] .
“ But terrible as all this is , dear Doctor , it is not the poor girl's fault .
“ 但 糟糕的 作为 全部 这 是 , 亲爱的 医生 , 它 是 不是 这 贫穷的 女孩们 过错 .

“但是，亲爱的医生，尽管这一切很可怕，但这并不是这个可怜女孩的错。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [fɔːr; fər] [ðæt] ? ”
Why should we give up her acquaintance for that ? ”
为什么 应该 我们 给 向上 她 熟人 为了 那 ? ”

我们为什么要为此放弃和她的交情呢?

“ [maɪ] [dɪr] ['mɑːrgrət] ,
“ My dear Margaret ,
“ 我的 亲爱的 玛格丽特 ,

“我亲爱的玛格丽特，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɔːrn] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz]
are you so ignorant as not to see that a child born under such conditions
是 你 所以 无知 作为 不是 到 看 那 一个 孩子 出生 在下面 这样的 状况
['kænɑːt] [tɜːrn] [aʊt] [wel] ?
cannot turn out well ?
不能 转动 出去 出色地 ?

你难道愚昧到看不出在这种环境下出生的孩子不可能有好下场吗?

[ðə; ði]['bæstərd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['henri] [brænt] , ['kruːəl] , ['dæstərdli] , ['gɑːdləs] ,
The bastard of a man like Henry Brandt , cruel , dastardly , Godless ,
这 混蛋 的 一个 男人 喜欢 亨利 布兰特 , 残忍的 , 卑鄙的 , 无神论者 ,

像亨利·勃兰特这样的人，简直是个混蛋，残忍、卑鄙、无神论者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [hɜːr; hər]['terəb(ə)l] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['senʃuəl] , [self] - ['lʌvɪŋ] ,
and a woman like her terrible mother , a sensual , self - loving ,
和 一个 女士 喜欢 她 糟糕的 母亲 , 一个 感性的 , 自己 - 爱 ,

一个像她可怕的母亲一样的女人，一个感性、自恋的……

['kræfti] [ænd; ənd] ['blʌdθɜːrsti] [hæf] - [kæst] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ðer; ðər] ['dɔːtər] [tuː; tə]
crafty and bloodthirsty half - caste — what do you expect their daughter to
狡猾 和 嗜血 一半 - 种姓 — 什么 做 你 预计 他们的 女儿 到
[bɪ'kʌm] ?
become ?
变得 ?

狡猾嗜血的混血儿——你觉得他们的女儿会变成什么样?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [siːm] ['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [soʊ] [dʌz] [ðə; ði]['taɪgər] [kʌb] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌklz]
She may seem harmless enough at present , so does the tiger cub as it suckles
她 可能 似乎 无害 足够的 在 展示 , 所以 做 这 老虎 幼兽 作为 它 吮吸
[ɪts][dæm] ,
its dam ,
它是 坝 ,

她现在看起来或许很无害，就像正在吃奶的小老虎一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [bred] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɪl] [kʌm] [aʊt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,
but that which is bred in her will come out sooner or later ,
但 那 哪个 是 繁殖 在 她 将要 来 出去 很快 或者 之后 ,

但她与生俱来的本性迟早会显露出来。

[ænd; ənd] [kɜːrs] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] .
and curse those with whom she may be associated .
和 诅咒 那些 和 谁 她 可能 是 联系 .

并诅咒所有与她有牵连的人。

[aɪ][beg][ænd; ənd] [preɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɑːrgrət] , [nɑːt][tuː; tə] [let] [ðæt] [gɜːrl] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] ,
I beg and pray of you , Margaret , not to let that girl come near you ,
我 求 和 祈祷 的 你 ， 玛格丽特 ， 不是 到 让 那 女孩 来 靠近 你 ，

玛格丽特，我恳求你，千万不要让那个女孩靠近你。

[ɔːr][jʊr; jər][tʃaɪld] , ['eni] [mɔːr] .
or your child , any more .
或者 你的 孩子 ， 任何 更多的 .

或者你的孩子，不再是了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fekt] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ! ”
There is a curse upon her , and it will affect all within her influence ! ”
那里 是 一个 诅咒 之上 她 ， 和 它 将要 影响 全部 之内 她 影响 ！ ”

她身上有诅咒，而且这诅咒会影响到她影响范围内的所有人！

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['dɑːktər] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] .
“ You have made me feel very uncomfortable , Doctor , ” replied Mrs . Pullen .
“ 你 有 制成 我 感觉 非常 不舒服 ， 医生 ， ” 回复 太太 . 普伦 .

“医生，您让我感到非常不舒服，”普伦太太回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ðɪs] ['priːviəsli] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] [mɪs]
“ Of course if I had known all this previously , I would not have cultivated Miss
“ 的 课程 如果 我 有 已知 全部 这 之前 ， 我 会 不是 有 栽培 错过
[brænts] [ə'kweɪntəns] ,
Brandt's acquaintance ,
布兰特的 熟人 ，

“当然，如果我早知道这一切，我就不会去结识布兰特小姐了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][drɑːp][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] !
and now I shall take your advice and drop her as soon as possible !
和 现在 我 将 拿 你的 建议 和 降低 她 作为 很快 作为 可能的 ！

现在我决定听从你的建议，尽快和她分手！

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['leitən] ,
There will be no difficulty with Miss Leyton ,
那里 将要 是 不 困难 和 错过 莱顿 ，

与莱顿小姐相处不会有任何问题。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl]['evər] [sɪns] [wiː; wi] [met] ,
for she has had a strange dislike to the girl ever since we met ,
为了 她 有 有 一个 奇怪的 不喜欢 到 这 女孩 曾经 自从 我们 遇见 ，

自从我们相识以来，她就一直莫名其妙地讨厌那个女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ]['beɪbi] — ”
but she has certainly been very kind to my baby — ”
但 她 有 当然 到过 非常 种类 到 我的 婴儿 — ”

但她对我的宝宝确实很好——”

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [nɪr] [jʊr; jər]['beɪbi] ['eni] [mɔːr] !
“ For Heaven's sake don't let her come near your baby any more !
“ 为了 天 清酒 不 让 她 来 靠近 你的 婴儿 任何 更多的 ！

“看在上帝的份上，别再让她靠近你的孩子了！”

” [kraɪd] ['dɑːktər] ['fɪlɪps] , ['kwɪkli] .
” cried Doctor Phillips , quickly .
” 哭 医生 菲利普斯 ， 迅速地 .

“菲利普斯医生急忙喊道。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ,
“ Certainly I will not ,
“ 当然 我 将要 不是 ,

“我当然不会，

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [ɪf] [wiː; wi] [muːvd] [ɑːn] [tuː; tə] [ɔ'stɔŋd] [ɔːr]
and perhaps it would be as well if we moved on to Ostende or
和 也许 它 会 是 作为 出色地 如果 我们 已搬 在 到 奥斯坦德 或者
- , [æz; əz]
Blankenburghe , as
- , 作为

或许我们转而前往奥斯坦德或布兰肯堡也是个不错的选择，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[wiː; wi] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .
we have sometimes talked of doing .
我们 有 有时 谈话 的 正在做 .

我们有时会谈到要做的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sevər] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'fektʃuəl] [wei] ! ”
It would sever the acquaintance in the most effectual way ! ”
它 会 断绝 这 熟人 在 这 最多 有效的 方式 ! ”

这将以最有效的方式断绝这段关系！

“ [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [duː] [soʊ] , [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [dʌz] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] ['brʌslz] ,
“ By all means do so , particularly if the young lady does not go to Brussels ,
“ 经过 全部 方法 做 所以 , 特别 如果 这 年轻的 女士 做 不是 去 到 布鲁塞尔 ,

“务必这样做，特别是如果这位年轻女士不去布鲁塞尔的话。”

[æz; əz] [ðæt] [staʊt] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [prə'pəuzɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] .
as that stout party was proposing at dinner time .
作为 那 肥硕 派对 曾是 提议 在 晚餐 时间 .

当时，那位身材魁梧的男士正在晚餐时间求婚。

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɜːrs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] !
What an extraordinary person she appears to be !
什么 一个 非凡的 人 她 出现 到 是 !

她看起来真是个非凡的人！

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktər] ! ”
Quite a character ! ”
相当 一个 特点 ! ”

真是个有个性的人！

“ [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
“ That is just what she is !
“ 那 是 只是 什么 她 是 !

她就是这样的人！

[bʌt; bət] , ['dɑːktər] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ,
But , Doctor , there is another thing I should like to speak to you about ,
但 , 医生 , 那里 是 其他 事物 我 应该 喜欢 到 说话 到 你 关于 ,
[kən'sɜːrnɪŋ] [mɪs] [brænt] ,
concerning Miss Brandt ,
有关 错过 布兰特 ,

但是，医生，关于布兰特小姐，我还有另一件事想跟您谈谈。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] ['kɑːnfɪdəns] .
and I am sure I may trust you to receive it in the strictest confidence .
和 我 是 当然 我 可能 相信 你 到 收到 它 在 这 最严格的 信心 .

我相信你可以绝对保密地接收这份文件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [rælf; reɪf] ['pʊlən] .
It is regarding my brother - in - law , Ralph Pullen .
它 是 关于 我的 兄弟 - 在 - 法律 , 拉尔夫 普伦 .

这件事与我的姐夫拉尔夫·普伦有关。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ə'freɪd] , [frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [hiː; hi] [laɪks]
I am rather afraid , from one or two things I have observed , that he likes
我 是 相当 害怕的 , 从 一 或者 二 事物 我 有 观察到 , 那 他 点赞
[mɪs] [brænt] — [oʊ] !
Miss Brandt — O !
错过 布兰特 — 哦 !

根据我观察到的一两件事，我有点担心他喜欢布兰特小姐——哦！

[aɪ][dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] ,
I don't mean anything particular ,
我 不 意思是 任何事物 特别的 ,

我并没有特别的意思，

[fɔːr; fər] ([æz; əz][juː; jʊ] [noʊ]) [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['elinə; -ˌnɔː] ['leitən]
for (as you know) he is engaged to be married to Elinor Leyton
为了 (作为 你 知道) 他 是 已订婚的 到 是 已婚 到 埃莉诺 莱顿
[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [rɔŋɪŋ] [hɜːr; hər] ,
and I don't suspect him of wronging her ,
和 我 不 怀疑 他 的 错误 她 ,

（如你所知）他已经和埃莉诺·莱顿订婚了，我不怀疑他会背叛她。

['oʊnli] — [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['hedstrɔːŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wei] ,
only — young men are rather headstrong you know and fond of their own way ,
仅有的 — 年轻的 男人 是 相当 固执己见 你 知道 和 喜爱 的 他们的 自己的 方式 ,

只是——你知道，年轻人往往比较固执己见，喜欢按自己的方式行事。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][rælf; reɪf] — ”
and perhaps if you were to speak to Ralph — ”
和 也许 如果 你 是 到 说话 到 拉尔夫 — ”

或许如果你和拉尔夫谈谈——”

“ [tel] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] , [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] ? ”
“ Tell me plainly , has he been carrying on with this girl ? ”
“ 告诉 我 显然 , 有 他 到过 携带 在 和 这 女孩 ? ”

“你直说吧，他是不是和那个女孩有染？”

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] ,
“ Not in the sense you would take it , Doctor ,
“ 不是 在 这 感觉 你 会 拿 它 , 医生 ,

“不是您理解的那种意思，医生，

[bʌt; bət][hiː; hi][ə'fekts; 'æfˌekts][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
but he affects her company and that of the Gobellis a good deal .
但 他 影响 她 公司 和 那 的 这 - 一个 好的 交易 .

但他对她的公司和戈贝利家族都产生了相当大的影响。

[mɪs] [brænt] [sɪŋz] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd][rælf; reɪf] [lʌvz] ['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [ə'nɔiz]
Miss Brandt sings beautifully , and Ralph loves music , but his action annoys
错过 布兰特 唱歌 非常漂亮 , 和 拉尔夫 爱 音乐 , 但 他的 行动 令人恼火
['elinə; -ˌnɔː] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ,
Elinor , I can see that ,
埃莉诺 , 我 能 看 那 ,

布兰特小姐歌声优美，拉尔夫也热爱音乐，但他的行为惹恼了埃莉诺，我看得出来。

[ænd; ənd]	[sɪns]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[breɪk]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['ɪntɪməsi]	—	—	”
and	**since**	**you**	**think**	**we**	**should**	**break**	**off**	**the**	**intimacy**	**—**	**—**	**”**
和	自从	你	思考	我们	应该	休息	离开	这	亲密关系	—	—	”

既然你认为我们应该断绝亲密关系——”

“	[aɪ]	[kən'sɪdər]	[ˌaɪ 'tiː]	[moʊst]	[im'perətivli]	['nesəseri]	,	[fɔːr; fər]	['meni]	['riːz(ə)nz]	,
“	**I**	**consider**	**it**	**most**	**imperatively**	**necessary**	**,**	**for**	**many**	**reasons**	**,**
“	我	考虑	它	最多	必须	必要的	,	为了	许多	原因	,

“我认为出于诸多原因，这是极其迫切需要的，

[ænd; ənd]	[ɪ'speʃəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[keɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[sə'septəb(ə)l]	[jʌŋ]	[mæn]	[laɪk]	['kæptɪn]	['pʊlən]	.
and	**especially**	**in**	**the**	**case**	**of**	**a**	**susceptible**	**young**	**man**	**like**	**Captain**	**Pullen**	**.**
和	尤其	在	这	案件	的	一个	易受影响的	年轻的	男人	喜欢	队长	普伦	.

尤其是像普伦上尉这样容易受影响的年轻人。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	['mʌni]	,	[juː; jʊ]	[seɪ]	—	”
She	**has**	**money**	**,**	**you**	**say**	**—**	**”**
她	有	钱	,	你	说	—	”

你说她有钱——”

“	[ˌfɪf'tiːn]	['hʌndrəd]	[ə; eɪ]	[jɪr]	,	[soʊ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[toʊld]	!	”
“	**Fifteen**	**hundred**	**a**	**year**	**,**	**so**	**I**	**am**	**told**	**!**	**”**
“	十五	百	一个	年	,	所以	我	是	讲述	!	”

“据说一年一千五百美元！”

“	[ænd; ənd]	[mɪs]	['leitən]	[hæz; həz]	['nʌθɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[rælf; reɪf]	['oʊnli]	[hɪz; ɪz]	[peɪ]	!
“	**And**	**Miss**	**Leyton**	**has**	**nothing**	**,**	**and**	**Ralph**	**only**	**his**	**pay**	**!**
“	和	错过	莱顿	有	没有什么	,	和	拉尔夫	仅有的	他的	支付	!

“莱顿小姐一无所有，而拉尔夫只有他的工资！”

[oʊ]	!
O	**!**
哦	!

哦！

[jes]	!
yes	**!**
是的	!

是的！

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[kwaɪt]	[raɪt]	,	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ə'kweɪntənsʃɪp]	[ɪz]	['deɪndʒərəs]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
you	**are**	**quite**	**right**	**,**	**such**	**an**	**acquaintanceship**	**is**	**dangerous**	**for**	**him**	**.**
你	是	相当	正确的	,	这样的	一个	熟人关系	是	危险的	为了	他	.

你说得对，这样的交往对他来说很危险。

[ðə; ði]	[sens]	[ʌv; əv]	['ɑːnər]	[ɪz]	[nɑːt]
The	**sense**	**of**	**honour**	**is**	**not**
这	感觉	的	荣誉	是	不是

荣誉感并非

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**118**	**]**
[	页	-	]

[第118页]

[soʊ]	[strɔːŋ]	[naʊ]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	,
so	**strong**	**now**	**,**	**as**	**it**	**was**	**when**	**I**	**was**	**a**	**boy**	**,**
所以	强的	现在	,	作为	它	曾是	什么时候	我	曾是	一个	男生	,

现在依然很强壮，就像我小时候一样。

[ænd; ənd]	[goʊld]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['paʊərf(ə)l]	[beɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['raɪzɪŋ]	[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]	.
and	**gold**	**is**	**a**	**powerful**	**bait**	**with**	**the**	**rising**	**generation**	**.**
和	金子	是	一个	强大的	饵	和	这	上升	一代	.

黄金对年轻一代来说是一种强大的诱惑。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['pʊlən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . ”

I will take an early opportunity of talking to Captain Pullen on the subject . ”

我 将要 拿 一个 早期的 机会 的 说 到 队长 普伦 在 这 主题 . ”

我将尽早找机会和普伦上尉谈谈这件事。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wuːnd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , ['dɑːktər] , [nɔːr] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ? ”

“ You will not wound his feelings , Doctor , nor betray me ? ”

“ 你 将要 不是 伤口 他的 情怀 , 医生 , 也不 背叛 我 ? ”

“医生，您不会伤害他的感情，也不会背叛我吧？”

“ [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['niːðər] !

“ Trust me for doing neither !

“ 相信 我 为了 正在做 两者都不 !

“相信我，这两件事我都没做！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I shall speak from my own experience , as I have done to you .

我 将 说话 从 我的 自己的 经验 , 作为 我 有 完毕 到 你 .

我将以我自己的经验来谈谈我的看法，就像我之前对你们做的那样。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

If he will not take my advice ,

如果 他 将要 不是 拿 我的 建议 ,

如果他不听我的劝告，

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

you must get someone with more influence to caution him about it .

你 必须 得到 某人 和 更多的 影响 到 警告 他 关于 它 .

你必须找个更有影响力的人来提醒他。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɑːrgrət] ,

I hardly know how to make my meaning clear to you , Margaret ,

我 几乎 知道 如何 到 制作 我的 意义 清除 到 你 , 玛格丽特 ,

玛格丽特，我真不知道该怎么跟你表达我的意思才好。

[bʌt; bət] [mɪs] [brænt] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ə'kweɪntəns] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

but Miss Brandt is a dangerous acquaintance , for all of you .

但 错过 布兰特 是 一个 危险的 熟人 , 为了 全部 的 你 .

但对你们所有人来说，布兰特小姐都是个危险的熟人。

[wiː; wi]['medɪk(ə)l][men] [noʊ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [hə'redəti] , ['betər] [ðæn; ðən] ['aʊt'saɪdər]

We medical men know the consequences of heredity , better than outsiders

我们 医疗的 男人 知道 这 结果 的 遗传 , 更好的 比 局外人

[kæn; kən][duː] .

can do .

能 做 .

我们医务人员比外行人更了解遗传的后果。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [bɔːrn][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [bred] [ʌv; əv] [ˌsenʃu'æləti] , ['kruːəlti] , [ænd; ənd]

A woman born in such circumstances — bred of sensuality , cruelty , and

一个 女士 出生 在 这样的 情况 — 繁殖 的 感官享受 , 残酷 , 和

['hɑːrtləsnəs] — ['kænɑːt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

heartlessness — cannot in the order of things ,

冷酷无情 — 不能 在 这 命令 的 事物 ,

一个在这种环境下出生的女人——从小就被感官欲望、残忍和冷酷无情所滋养——按理说是不可能……

[biː; bi] ['mɑːdɪst] , [kaɪnd] , [ɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

be modest , kind , or sympathetic .

是 谦虚的 , 种类 , 或者 交感神经 .

要谦逊、友善或富有同情心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] ['kæriz] [ˌʌn'noʊn] ['deindʒəz][ɪn][hɜːr; hər] [treɪn] .
And she probably carries unknown dangers in her train .
和 她 大概 携带 未知 危险 在 她 火车 .
而且，她可能在火车上携带着未知的危险。

[wət'evər] [hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːr][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ,
Whatever her fascinations or her position may be ,
任何 她 魅力 或者 她 位置 可能 是 ,
无论她的兴趣是什么，或者她的地位如何，

[aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [drɑːp] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] ! ”
I beg of you to drop her at once and for ever ! ”
我 求 的 你 到 降低 她 在 一次 和 为了 曾经 ! ”
我求求你，立刻永远和她断绝关系！

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] !
“ Of course I will , but it seems hard upon her !
“ 的 课程 我 将要 , 但 它 似乎 难的 之上 她 !
“我当然会，但这对她来说似乎太难了！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [kreɪv] [soʊ][fɔːr; fər] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] . ”
She has seemed to crave so for affection and companionship . ”
她 有 似乎 到 渴望 所以 为了 感情 和 友谊 . ”
她似乎一直非常渴望关爱和陪伴。

“ [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kreivd] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] [blʌd] ;
“ As her mother craved for food and blood ;
“ 作为 她 母亲 渴望 为了 食物 和 血 ;
“就像她的母亲渴望食物和鲜血一样；

[æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kreivd] [fɔːr; fər] [in'fliktɪŋ] ['niːdləs] ['ægəni] [ɑːn] ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd]
as her father craved for inflicting needless agony on innocent creatures , and
作为 她 父亲 渴望 为了 造成 不必要 痛苦 在 清白的 生物 , 和
[sniəd] ['miːnwaɪl] [æt; ət][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] !
sneered meanwhile at their sufferings !
冷笑 同时 在 他们的 苦难 !
她的父亲渴望给无辜的生灵带来不必要的痛苦，同时还嘲笑他们的苦难！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [mɪs] [brænt] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,
I am afraid I should have little faith in Miss Brandt craving for anything ,
我 是 害怕的 我 应该 有 小的 信仰 在 错过 布兰特 渴望 为了 任何事物 ,
恐怕我对布兰特小姐的渴望程度不抱太大希望。

[ɪk'sept] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sensɪz] !
except the gratification of her own senses !
除了 这 满足感 的 她 自己的 感官 !
除了满足她自身的感官之外！

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [flaɪt] [ðæt] [led] [frʌm; frəm][ðə; ði]
” They were seated on the lower step of the wooden flight that led from the
” 他们 是 坐着 在 这 降低 步 的 这 木制的 航班 那 引领 从 这
['diːge] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] ,
Digue to the sands ,
迪格 到 这 沙子 ,
他们坐在从堤坝通往沙滩的木制阶梯的较低一级台阶上，

[soʊ] [ðæt] [waɪlst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [went] [ɑːn] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'siːld]
so that whilst they could see what went on above them , they were concealed
所以 那 而 他们 可以 看 什么 去 在 多于 他们 , 他们 是 暗
[frʌm; frəm] [vjuː] [ðəm'selvz] .
from view themselves .
从 看法 他们自己 .
这样，虽然他们可以看到上面发生的事情，但他们自己却被隐藏起来，不被人看到。

[第119页]

[dʒʌst] [ðen] , [ˈhɛriːət] [brænts] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Just then , Harriet Brandt's beautiful voice , accompanied by the silvery strains of the
只是 然后 ， 哈丽特 布兰特的 美丽的 嗓音 ， 伴随 经过 这 银色 菌株 的 这
[ˌmændəˈlɪn; ˈmændəlɪn] ,
mandoline ,
曼陀林 ,

就在这时，哈丽雅特·布兰特的美妙歌声响起，伴随着曼陀林银铃般的旋律，

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [ˈwɔːrbl] [guːˈnoʊz] “ [ˌmɑːrgəˈriːt] ” [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
was heard to warble Gounod's “ Marguerite ” from the open window of the
曾是 听到 到 颤声 古诺的 “ 玛格丽特 ” 从 这 打开 窗户 的 这
- [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
Baroness's sitting - room .
- 坐着 - 房间 .

有人听到男爵夫人客厅敞开的窗户里传来古诺的《玛格丽特》的歌声。

[ˈmɑːrgrət] [glɑːnst] [ʌp] .
Margaret glanced up .
玛格丽特 瞥了一眼 向上 .

玛格丽特抬起头。

[ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɜːr; wər] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [waɪn]
The apartment was brilliantly lighted — on the table were bottles of wine
这 公寓 曾是 精彩 照明 — 在 这 桌子 是 瓶子 的 葡萄酒
[ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] , [wɪð; wɪθ] [keɪks] [ænd; ənd] [fruːt] ,
and spirits , with cakes and fruit ,
和 烈酒 , 和 蛋糕 和 水果 ,

公寓里灯火通明——桌上摆着葡萄酒和烈酒，还有蛋糕和水果。

[ænd; ənd] [ˈmædəm] - [ˈbʌlki] [fɔːrm] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] .
and Madame Gobelli's bulky form might be seen leaning over the dishes .
和 夫人 - 笨重 形式 可能 是 已见 倾斜 超过 这 菜肴 .

可以看到戈贝利夫人魁梧的身影俯身在餐具旁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈsembld] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrti][ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] .
She had assembled quite a little party there that night .
她 有 组装 相当 一个 小的 派对 那里 那 夜晚 .

当晚她在那里组织了一个小型聚会。

[ðə; ði] [tuː] - [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [pʊlənz] [tɔːl] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli]
The two Brimonts were present , and Captain Pullen's tall figure was distinctly
这 二 - 是 展示 , 和 队长 普伦的 高的 数字 曾是 明显地
[ˈvɪzəb(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] .
visible under the lamplight .
可见的 在下面 这 灯光 .

布里蒙特家族的两名成员都在场，在灯光下，普伦船长高大的身影清晰可见。

[ˈhɛriːət] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʊl] [vɔɪs] [fɪld] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr]
Harriet was seated on the sofa , and her full voice filled the atmosphere
哈丽特 曾是 坐着 在 这 沙发 , 和 她 满的 嗓音 已填 这 气氛
[wɪð; wɪθ] [ˈmelədi] .
with melody .
和 旋律 .

哈丽特坐在沙发上，她浑厚的嗓音让整个房间充满了悦耳的旋律。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] ！ ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] .
“ There's something like a voice ! ” remarked the old doctor .
“ 有 某物 喜欢 一个 嗓音 ！ ” 评论 这 老的 医生 .

“好像有个声音！”老医生说道。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [gɜːrl][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ！ ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] .
“ That is the very girl we have been talking of ! ” replied Mrs . Pullen .
“ 那 是 这 非常 女孩 我们 有 到过 说 的 ！ ” 回复 太太 . 普伦 .

“那不就是我们一直在谈论的那个女孩吗！”普伦太太回答道。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [mju'zɪʃ(ə)n] .
“ I told you she had a lovely voice , and was an accomplished musician .
“ 我 讲述 你 她 有 一个 迷人的 嗓音 , 和 曾是 一个 完成 音乐家 .

”

”

”

“我跟你说过她嗓音甜美，而且是一位技艺精湛的音乐家。”

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? ” [sed] ['dɑːktər] ['fɪlɪps] ,
“ Is that so ? ” said Doctor Phillips ,
“ 是 那 所以 ? ” 说 医生 菲利普斯 ,

“真是这样吗？”菲利普斯医生问道。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] !
“ then she is still more dangerous than I imagined her to be !
“ 然后 她 是 仍然 更多的 危险的 比 我 想象 她 到 是 ！

“那她比我想象的还要危险！”

[ðoʊz] [toʊnz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dræg] ['eni] [mæn] [daʊn] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] ,
Those tones would be enough to drag any man down to perdition ,
那些 音调 会 是 足够的 到 拖 任何 男人 向下 到 毁灭 ,

那些语气足以将任何男人拖入地狱。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
especially if accompanied by such a nature as I cannot but believe she must
尤其 如果 伴随 经过 这样的 一个 自然 作为 我 不能 但 相信 她 必须
[hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][prəʊ'dʒenɪtəz] ！ ”
have inherited from her progenitors ! ”
有 遗传 从 她 祖先 ！ ”

尤其是如果她还拥有那种性格的话，我不得不相信她一定是继承了她的祖先的性格！

“ [ænd; ənd] [siː] , ['dɑːktər] , [ðer; ðər][ɪz][rælf; reɪf] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɑːrgrət] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]
“ And see , Doctor , there is Ralph , ” continued Margaret , pointing out her
“ 和 看 , 医生 , 那里 是 拉尔夫 , ” 持续 玛格丽特 , 指向 出去 她
['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ！
brother - in - law !
兄弟 - 在 - 法律 ！

“瞧，医生，那是拉尔夫，”玛格丽特继续说道，指着她的姐夫！

“ [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['leitən] .
“ I left him with Miss Leyton .
“ 我 左边 他 和 错过 莱顿 .

“我把他留给了莱顿小姐。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ænd; ənd] [krept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
He must have got rid of her by some means and crept up to the
他 必须 有 得到 摆脱 的 她 经过 一些 方法 和 悄悄地爬 向上 到 这
- .
Gobellis .
- .

他一定用某种方法摆脱了她，然后悄悄地接近了戈贝利一家。

[hiː; hi]	['kænɑːt]	[goʊ]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	.
He	**cannot**	**go**	**for**	**them**	**.**
他	不能	去	为了	他们	.

他不能去那里。

[hiː; hi]	[ɪz]	[soʊ]	[rɪ'faɪnd]	,	[soʊ]	[fə'stɪdiəs]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'gɑːrd]	[tuː; tə]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	,
He	**is**	**so**	**refined**	**,**	**so**	**fastidious**	**with**	**regard**	**to**	**people**	**in**	**general**	**,**
他	是	所以	精制	,	所以	挑剔	和	看待	到	人们	在	一般的	,

他举止优雅，待人接物一丝不苟。

[ðæt]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[laɪk]	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	[mʌst; məst]	[greɪt]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋz]	['evri]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]
that	**a**	**woman**	**like**	**the**	**Baroness**	**must**	**grate**	**upon**	**his**	**feelings**	**every**	**time**	**she**
那	一个	女士	喜欢	这	男爵夫人	必须	格特	之上	他的	情怀	每一个	时间	她

['əupənz]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	,
opens	**her**	**mouth**	**,**
打开	她	嘴	,

像男爵夫人这样的女人，每次开口说话都会让他感到不舒服。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bærən]	['nevər]	['əupənz]	[hɪz; ɪz]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
and	**the**	**Baron**	**never**	**opens**	**his**	**at**	**all**	**.**
和	这	男爵	绝不	打开	他的	在	全部	.

男爵从来不打开他的门。

[hiː; hi]	[kæn; kən]	['oʊnli]	['friːkwənt]	[ðer; ðər]	['kʌmpəni]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[seɪk]	[ʌv; əv]	['hɛriːət]	[brænt]	!
He	**can**	**only**	**frequent**	**their**	**company**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**Harriet**	**Brandt**	**!**
他	能	仅有的	频繁	他们的	公司	为了	这	清酒	的	哈丽特	布兰特	!

他之所以能经常出入他们的圈子，完全是为了哈丽雅特·勃兰特！

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**120**	**]**
[	页	-	]

[第120页]

[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[pæst]	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	['veri]	[ʌn'iːzi]
I	**have**	**seen**	**it**	**for**	**some**	**time**	**past**	**and**	**it**	**has**	**made**	**me**	**very**	**uneasy**
我	有	已见	它	为了	一些	时间	过去的	和	它	有	制成	我	非常	不安

.	”
.	**”**
.	”

我之前一直看到它，这让我感到非常不安。

“	[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[noʊ]	['evriθɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə] -	['mɔːroʊ]	,
“	**He**	**shall**	**know**	**everything**	**about**	**her**	**to -**	**morrow**	**,**
“	他	将	知道	一切	关于	她	到 -	明天	,

“他明天就会知道关于她的一切，

[ænd; ənd]	[ðen]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɪl]	[nɑːt]	[hɪr]	['riːz(ə)n]	—	”	['dɑːktər]	['fɪlɪps]	[ʃ'rʌgd]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]
and	**then**	**if**	**he**	**will**	**not**	**hear**	**reason**	**—**	**”**	**Doctor**	**Phillips**	**shrugged**	**his**	**shoulders**
和	然后	如果	他	将要	不是	听到	原因	—	”	医生	菲利普斯	耸了耸肩	他的	肩膀

[ænd; ənd]	[sed]	[noʊ]	[mɔːr]	.
and	**said**	**no**	**more**	**.**
和	说	不	更多的	.

“如果他还是听不进道理——”菲利普斯医生耸了耸肩，没有再说什么。

“	[bʌt; bət]	['ʃʊrli]	,	”	[sed]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	,
“	**But**	**surely**	**,**	**”**	**said**	**his**	**companion**	**,**
“	但	一定	,	”	说	他的	伴侣	,

“但是肯定的是，”他的同伴说道，

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [rælf; reɪf][kʊd; kəd]['evər] ['sɪriəsli] ['kɑːntəmpleɪt]
“ you do not think for a moment that Ralph could ever seriously contemplate
“ 你 做 不是 思考 为了 一个 片刻 那 拉尔夫 可以 曾经 严重地 沉思
['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]['elinə; -ˌnɔː] ['leitən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] !
breaking his engagement with Elinor Leyton for the sake of this girl !
打破 他的 订婚 和 埃莉诺 莱顿 为了 这 清酒 的 这 女孩 !

“你难道会认为拉尔夫会为了这个女孩而认真考虑解除与埃莉诺·莱顿的婚约吗！”

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

[haʊ] ['æŋgri] ['ɑːrθər] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
how angry Arthur would be if he suspected his brother could be guilty of such
如何 生气的 亚瑟 会 是 如果 他 怀疑 他的 兄弟 可以 是 有罪的 的 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] — [hiː; hi] ,
a thing — he ,
一个 事物 — 他 ,

如果亚瑟怀疑他的兄弟会做出这种事，他会多么愤怒啊——他

[huː] [kən'sɪdəz] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz][bɑːnd] ! ”
who considers that a man's word should be his bond ! ”
WHO 考虑 那 一个 男人的 单词 应该 是 他的 纽带 ! ”

他认为一个人的承诺应该像誓言一样！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , ['mɑːrgrət] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn]
“ It is impossible to say , Margaret — I should not like to give an opinion on
“ 它 是 不可能的 到 说 , 玛格丽特 — 我 应该 不是 喜欢 到 给 一个 观点 在
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

“玛格丽特，这很难说——我不想就此事发表意见。”

[wen] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] [led] [ə'weɪ] [baɪ][ðer; ðər] ['pæʃnz] ,
When young men are led away by their passions ,
什么时候 年轻的 男人 是 引领 离开 经过 他们的 激情 ,

当年轻人被激情所驱使时，

[ðeɪ] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [gɜːrl][ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
they lose sight of everything else — and if this girl is anything like her mother ,
他们 失去 视线 的 一切 别的 — 和 如果 这 女孩 是 任何事物 喜欢 她 母亲 ,

她们会忽略其他一切——如果这个女孩和她母亲一样，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [lʌst] ! ”
she must be an epitome of lust ! ”
她 必须 是 一个 缩影 的 欲望 ! ”

她一定是欲望的化身！

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][rælf; reɪf][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ][kæn; kən] , ” [kraɪd] ['mɑːrgrət] ,
“ O ! you will speak to Ralph as soon as ever you can , ” cried Margaret ,
“ 哦 ! 你 将要 说话 到 拉尔夫 作为 很快 作为 曾经 你 能 , ” 哭 玛格丽特 ,

“哦！你一定要尽快和拉尔夫谈谈！”玛格丽特喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .
in a tone of distress .
在 一个 语气 的 痛苦 .

语气中带着一丝痛苦。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] ['strɔːŋli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? ”
“ You will put the matter as strongly before him as possible , will you not ? ”
“ 你 将要 放 这 事情 作为 强烈 前 他 作为 可能的 , 将要 你 不是 ? ”

“你会尽可能强烈地向他提出这件事，对吗？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][maɪ] ['duːɪŋ] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] , ['mɑːrgrət] ,

“ You may depend on my doing all I can , Margaret ,

“ 你 可能 依赖 在 我的 正在做 全部 我 能 , 玛格丽特 ,

“玛格丽特，你可以相信我会尽我所能。”

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] - [naɪt] ,

but as there seems no likelihood of my being able to interview the young gentleman to - night ,

但 作为 那里 似乎 不 可能性 的 我的 存在 有能力的 到 面试 这 年轻的 绅士 到 - 夜晚 ,

但是看来我今晚不太可能采访到这位年轻先生了，

[sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] !

suppose you and I go to bed !

认为 你 和 我 去 到 床 !

假设你我上床睡觉！

[aɪ] [fiːl] ['ræðər] ['taɪərd]['æftər][maɪ] ['pæsɪdʒ] ['oʊvər] ,

I feel rather tired after my passage over ,

我 感觉 相当 疲劳的 后 我的 通道 超过 ,

过境后我感觉很累。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['beɪbi] ! ”

and you must want to go back to your baby ! ”

和 你 必须 想 到 去 后退 到 你的 婴儿 ! ”

你一定很想回到孩子身边吧！

“ ['dɑːktər] , ” [sed] ['mɑːrgrət] , [ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['sterkeɪs] [tə'geðər] ,

“ Doctor , ” said Margaret , in a timid voice , as they ascended the hotel staircase together ,

“ 医生 , ” 说 玛格丽特 , 在 一个 胆小 嗓音 , 作为 他们 上升 这 酒店 楼梯 一起 ,

“医生，”玛格丽特怯生生地说，他们一起走上酒店的楼梯。

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['beɪbi] ['veri] [ɪl] , [duː][juː; jʊ] ? ”

“ you don't think baby very ill , do you ? ”

“ 你 不 思考 婴儿 非常 患病的 , 做 你 ? ”

“你觉得宝宝病得不重吧？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ker] , ['mɑːrgrət] ! ”

“ I think she requires a great deal of care , Margaret ! ”

“ 我 思考 她 需要 一个 伟大的 交易 的 关心 , 玛格丽特 ! ”

“我觉得她需要好好照顾，玛格丽特！”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðæt] !

“ But she has always had that !

“ 但 她 有 总是 有 那 !

但她一直都有这种特质！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [Pg 121]

” [页 -]

“[第 121 页]

“ [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“ I don't doubt it ,

“ 我 不 怀疑 它 ,

我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɪmptəmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [keɪs] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt]
but I can't deny that there are symptoms about her case that I do not
但 我 不能 否定 那 那里 是 症状 关于 她 案件 那 我 做 不是
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

但我不能否认，她的病情中存在一些我无法理解的症状。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [drɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
She seems to have had all her strength drawn out of her .
她 似乎 到 有 有 全部 她 力量 绘制 出去 的 她 .

她似乎已经筋疲力尽了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['eksəd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd]
She is in the condition of a child who has been exercised and excited and
她 是 在 这 状况 的 一个 孩子 WHO 有 到过 锻炼 和 兴奋的 和
['hɜːrid] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
hurried from place to place ,
慌忙 从 地方 到 地方 ,

她现在的状态就像一个被过度运动、兴奋过度、被匆匆带动的孩子一样。

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] .
far beyond what she is able to bear .
远的 超过 什么 她 是 有能力的 到 熊 .

远远超出了她所能承受的范围。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['kɔːzɪz] .
But it may arise from internal causes .
但 它 可能 出现 从 内部的 原因 .

但也可能由内部原因引起。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] [maɪ] ['medɪs(ə)n] [hæz; həz][hæd; həd]
I shall be better able to judge to - morrow when my medicine has had
我 将 是 更好的 有能力的 到 法官 到 - 明天 什么时候 我的 药品 有 有
[ɪts] [ɪ'fekt] .
its effect .
它是 影响 .

等到明天药效发挥作用后，我就能更好地判断了。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][dəunt] ['wɜːri] .
Good - night , my dear , and don't worry .
好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 , 和 不 担心 .

晚安，亲爱的，别担心。

[pliːz] [gɑːd] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .
Please God , we will have the little one all right again in a couple of days .
请 上帝 , 我们 将要 有 这 小的 一 全部 正确的 再次 在 一个 夫妻 的 天 .

上帝保佑，过几天宝宝就能平安无事了。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
" But he only said the words out of compassion .
" 但 他 仅有的 说 这 字 出去 的 同情 .

但他只是出于同情才说出这些话。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
In his own opinion , the infant was dying .
在 他的 自己的 观点 , 这 婴儿 曾是 垂死 .

他认为婴儿快要死了。

['miːnwaɪl] , ['hɛriːət] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['sɔŋz] ,
Meanwhile , Harriet having finished her songs ,
同时 , 哈丽特 拥有 完成的 她 歌曲 ,

与此同时，哈丽特唱完了她的歌。

[wʌz; wəz]	['liːnɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[wɪð; wɪθ]	[rælf; reɪf]	['pʊlən]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	.
was	**leaning**	**out**	**of**	**the**	**window**	**with**	**Ralph**	**Pullen**	**by**	**her**	**side**	**.**
曾是	倾斜	出去	的	这	窗户	和	拉尔夫	普伦	经过	她	边	.

她当时正倚在窗外，拉尔夫·普伦在她身边。

[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[æn; ən]	['oʊpən]	[sliːv]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pleɪst]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[ber]	[ɑːrm]	,
She	**wore**	**an**	**open**	**sleeve**	**and**	**as**	**he**	**placed**	**his**	**hand**	**upon**	**her**	**bare**	**arm**	**,**
她	穿着	一个	打开	袖子	和	作为	他	放置	他的	手	之上	她	裸	手臂	,

她穿着敞开的袖子，当他把手放在她裸露的手臂上时，

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[θrɪld]	[frʌm; frəm]	[hed]	[tuː; tə]	[fʊt]	.
the	**girl**	**thrilled**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**.**
这	女孩	激动不已	从	头	到	脚	.

女孩从头到脚都兴奋不已。

“	[ænd; ənd]	[soʊ]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	['brʌslz]	,	”	[hiː; hi]	['wɪspəd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪr]	.
“	**And**	**so**	**you**	**are**	**determined**	**not**	**to**	**go**	**to**	**Brussels**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**in**	**her**	**ear**	**.**
“	和	所以	你	是	决定	不是	到	去	到	布鲁塞尔	,	”	他	低声说道	在	她	耳朵	.

“所以你决心不去布鲁塞尔了,”他凑到她耳边低语道。

“	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[goʊ] ?
“	**Why**	**should**	**I**	**go** **?**
“	为什么	应该	我	去 ?

我为什么要去?

[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	!
You	**will**	**not**	**be**	**there**	**!**
你	将要	不是	是	那里	!

你不会在那里!

[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	['wɒnts]	[tuː; tə]	[steɪ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wiːk]	!
The	**Baroness**	**wants**	**to**	**stay**	**for**	**a**	**week**	**!**
这	男爵夫人	想要	到	停留	为了	一个	星期	!

男爵夫人想待一个星期!

[wʌt]	[wʊd]	[bɪ'kʌm]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	[ɔːl]	[ðæt]	[taɪm]	,	[məʊpɪŋ]	['æftər]	[juː; jʊ]	?	”
What	**would**	**become**	**of**	**me**	**all**	**that**	**time**	**,**	**moping**	**after**	**you**	**?**	**”**
什么	会	变得	的	我	全部	那	时间	,	忧郁	后	你	?	”

如果我一直闷闷不乐地等着你，那我以后会怎么样呢?

“	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ʃʊr]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[moʊp]	?
“	**Are**	**you**	**sure**	**that**	**you**	**would**	**mope**	**?**
“	是	你	当然	那	你	会	忧郁	?

你确定你会闷闷不乐吗?

[mə'sjɜːr]	-	[ɪz]	[ə; eɪ]	[naɪs]	[jʌŋ]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[siːmz]	[kwaɪt]	['redi]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[hɪm'self]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[fiːt]	!
Monsieur	**Brimont**	**is**	**a**	**nice**	**young**	**man**	**,**	**and**	**seems**	**quite**	**ready**	**to**	**throw**	**himself**	**at**	**your**	**feet**	**!**
先生	-	是	一个	好的	年轻的	男人	,	和	似乎	相当	准备好	到	扔	他自己	在	你的	脚	!

布里蒙先生是个很不错的年轻人，看起来他似乎很乐意向您献身!

[wʊd]	[hiː; hi]	[nɑːt]	[duː]	[æz; əz]	[wel]	,	[proʊ]	[tɛm]	?
Would	**he**	**not**	**do**	**as**	**well**	**,**	**pro**	**tem**	**?**
会	他	不是	做	作为	出色地	,	专业	特姆	?

他作为临时代理难道不能胜任吗?

” ['hæriːəts] ['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə][kæst][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] ['ʌpwərdz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
” Harriet's only answer was to cast her large eyes upwards to meet his own .
” 哈里特的 仅有的 回答 曾是 到 投掷 她 大的 眼睛 向上 到 见面 他的 自己的 .

哈丽特唯一的回答就是抬起她的大眼睛，与他对视。

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] , - [noʊ] - ? ” [kən'tɪnjuːd] ['kæptɪn] ['pʊlən] .
“ Does that mean , ' No ' ? ” continued Captain Pullen .
“ 做 那 意思是 , - 不 - ? ” 持续 队长 普伦 .

“那是不是意味着‘不’？”普伦上尉继续说道。

“ [ðen] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː] , [ɪf] [aɪ][dʒɔɪnd][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ?
“ Then how would it do , if I joined you there , after a couple of days ?
“ 然后 如何 会 它 做 , 如果 我 加入 你 那里 , 后 一个 夫妻 的 天 ?

“那么，如果我过几天后也到那里去，情况会怎么样呢？”

[wʊd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [biː; bi] [kəm'pleɪzənt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ,
Would the Baroness be complaisant , do you think , and a little short - sighted ,
会 这 男爵夫人 是 顺从的 , 做 你 思考 , 和 一个 小的 短的 - 目击者 ,
[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][goʊ]
and let us go
和 让 我们 去

你觉得女男爵会顺从，又有点目光短浅，放我们走吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ə'baʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ? ”
about together , and show each other the sights of the town ? ”
关于 一起 , 和 展示 每个 其他 这 景点 的 这 镇 ? ”

一起出去走走，互相游览一下镇上的景点怎么样？

“ [oʊ] ! [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] !
“ O ! I'm sure she would !
“ 哦 ! 我是 当然 她 会 !

“哦！我肯定她会的！”

” [kraɪd] ['hɛriːət] , [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
” cried Harriet , all the blood in her body flying into her face ,
” 哭 哈丽特 , 全部 这 血 在 她 身体 飞行 进入 她 脸 ,

“哈丽特尖叫起来，全身的血都溅到了脸上。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ she is so very kind to me !
“ 她 是 所以 非常 种类 到 我 !

她对我太好了！

['mædəm] - !
Madame Gobelli !
夫人 - !

戈贝利夫人！

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
” she continued , turning from the window to the light ,
” 她 持续 , 转弯 从 这 窗户 到 这 光 ,

她继续说道，同时将目光从窗边转向灯光。

“ ['kæptɪn] ['pʊlən] [sez] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['laɪənz][ʌv; əv]
“ Captain Pullen says that if you will allow him to show us the lions of
“ 队长 普伦 说道 那 如果 你 将要 允许 他 到 展示 我们 这 狮子 的
['brʌslz] ,
Brussels ,
布鲁塞尔 ,

“普伦船长说，如果你们允许他带我们去看看布鲁塞尔的雄狮，

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] — ”
he will come and join us there in a couple of days — ”
他 将要 来 和 加入 我们 那里 在 一个 夫妻 的 天 — ”

他过几天就会来和我们会合——”

“ [ɪf] [aɪ][faɪnd][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [ˌɪntər'poʊzd] [rælf; reɪf] , ['kɔːʃəsli] .
“ If I find I can manage it ! ” interposed Ralph , cautiously .
“ 如果 我 寻找 我 能 管理 它 ! ” 插入 拉尔夫 , 谨慎地 .

“如果我能做到的话！”拉尔夫谨慎地插话道。

“ ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Manage it !
“ 管理 它 !

“管理好它！”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] .
Why , of course you can manage it , ” said the Baroness .
为什么 , 的 课程 你 能 管理 它 , ” 说 这 男爵夫人 .

“当然你能做到,”男爵夫人说道。

“ [wɒts] [tuː; tə] - ['ɪndər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æz; əz] - [iː] [tʃuːziz] ?
“ What's to ' inder a young man like you doing as ' e chooses ?
“ 是什么 到 - 中间 一个 年轻的 男人 喜欢 你 正在做 作为 - e 选择 ?

“有什么能阻止像你这样的年轻人做自己想做的事呢？”

[jʊə(r)] [nɑːt] [taɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['eɪprən] - [strɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
You're not tied to your sister's apron - string , are you ?
你是 不是 系 到 你的 姐妹 围裙 - 细绳 , 是 你 ?

你又不是靠你姐姐养活的，对吧?

[naʊ] [maɪnd] !
Now mind !
现在 头脑 !

注意！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] - [oʊld][juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
we shall ' old you to it ,
我们 将 - 老的 你 到 它 ,

我们会让你明白的。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] - ['ɑːriːət] [kʌm] ,
for I believe it's the only thing that will make ' Arriet come ,
为了 我 相信 它是 这 仅有的 事物 那 将要 制作 - 阿丽埃特 来 ,

因为我相信这是唯一能让“Arriet”出现的方法。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['brʌslz] [wɪl] [duː][ˌjuː 'es][ɔːl] [gʊd] !
and I think a week in Brussels will do us all good !
和 我 思考 一个 星期 在 布鲁塞尔 将要 做 我们 全部 好的 !

我认为在布鲁塞尔待一周对我们所有人都有好处！

[jʊə(r)] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wel] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['kæptɪn] ['pʊlən] !
You're not looking well yourself , you know , Captain Pullen !
你是 不是 寻找 出色地 你自己 , 你 知道 , 队长 普伦 !

你知道吗，普伦上尉，你自己的脸色也不太好！

[jʊə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['æʃɪz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
You're as white as ashes this evening ,
你是 作为 白色的 作为 灰烬 这 晚上 ,
你今晚脸色苍白得像灰烬一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
and if I didn't know you were such a good boy ,
和 如果 我 没有 知道 你 是 这样的 一个 好的 男生 ,
如果我不知道你是个这么乖的孩子，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juːd] [bɪn] ['disipeitɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['leɪtli] !
I should say you'd been dissipating a bit lately !
我 应该 说 你会 到过 消散 一个 少量 最近 !
我觉得你最近有点放纵过度了！

[hiː; hi] !
He !
他 !
他！

[hiː; hi] !
he !
他 !
他！

[hiː; hi] ! ”
he ! ”
他 ! ”
他！ ”

“ [ðə; ði]['oʊnli] ['disipeitɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [in'dʌldʒd] [ɪn] , [ɪz] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz]
“ The only dissipating I have indulged in , is basking in the sunshine of your eyes
“ 这 仅有的 消散 我 有 沉溺其中 在 , 是 晒太阳 在 这 阳光 的 你的 眼睛
,
,
,
“我唯一沉溺的消遣，就是沐浴在你明亮的双眸中。”

['mædəm] ! ” [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] ['gæləntli] .
Madame ! ” replied Ralph gallantly .
夫人 ! ” 回复 拉尔夫 英勇地 .
“夫人！”拉尔夫绅士地回答道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] ! ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ,
“ That's a good ' un ! ” retorted the Baroness ,
“ 那就是 一个 好的 - 联合国 ! ” 反驳 这 男爵夫人 ,
“这可是个好球！”男爵夫人反驳道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [juːv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] - [er] .
“ it is more likely you've been looking too much in the eyes of my little friend ' ere .
“ 它 是 更多的 可能 你已经 到过 寻找 也 很多 在 这 眼睛 的 我的 小的 朋友 - 埃雷 .
“更有可能是你盯着我这位小朋友的眼睛看了太久。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fɔksiz] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
You're a couple of foxes , that's what you are ,
你是 一个 夫妻 的 狐狸 , 那就是 什么 你 是 ,
你们俩真是两颗狐狸，没错。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ɔːl][maɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['æftər][juː; jʊ][bəuθ] !
and I expect it would take all my time to be looking after you both !
和 我 预计 它 会 拿 全部 我的 时间 到 是 寻找 后 你 两个都 !
我觉得照顾你们两个会占用我所有的时间！

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [its] ['setld] , [mɪs] - ['ɑːriːət] , [ænd; ənd] [juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə]
And so I suppose it's settled , Miss ' Arriet , and you'll come with us to
和 所以 我 认为 它是 定居 , 错过 - 阿丽埃特 , 和 你会 来 和 我们 到
['brʌslz] ['æftər][ɔːl] ! ”
Brussels after all ! ”
布鲁塞尔 后 全部 ! ”

看来这件事就这么定了，阿丽埃特小姐，你最终还是会和我们一起去布鲁塞尔！

“ [jes] , ['mædəm] , [ɪf] [juːl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! ” [sed] [mɪs] [brænt] .
“ Yes , Madame , if you'll take charge of me ! ” said Miss Brandt .
“ 是的 , 夫人 , 如果 你会 拿 收费 的 我 ! ” 说 错过 布兰特 .

“是的，夫人，如果您愿意管着我的话！”布兰特小姐说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

“ [wiːl] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [ɡɪv] ['oʊvər] [tʃɑːrdʒ] .
“ We'll do that for a couple of days , and then we'll give over charge .
“ 出色地 做 那 为了 一个 夫妻 的 天 , 和 然后 出色地 给 超过 收费 .

“我们会这样做几天，然后就会移交管理权。”

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [ɪn'ɡeɪdʒ] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kæptɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː][sæks] ? ”
Are we to engage a room for you , Captain , at the Hôtel de Saxe ? ”
是 我们 到 从事 一个 房间 为了 你 , 队长 , 在 这 酒店 德 萨克斯 ? ”

船长，我们是否应该在萨克斯酒店为您预订一间房间?

“ [aɪ][hæd; həd] ['betər] [siː] ['æftər] [ðæt] [maɪ'self] , ['mædəm] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪz]
“ I had better see after that myself , Madame , as the date of my coming is
“ 我 有 更好的 看 后 那 我 , 夫人 , 作为 这 日期 的 我的 未来 是
[ʌn'sɜːrt(ə)n] ,
uncertain ,
不确定 ,

“夫人，之后的事情我最好自己再决定，因为我的到来日期还不确定。”

” [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] .
” replied Ralph .
” 回复 拉尔夫 .

拉尔夫回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] !
“ But you will come !
“ 但 你 将要 来 !

但是你会来的!

” ['wɪspəd] ['hɛriːət] .
” whispered Harriet .
” 低声说道 哈丽特 .

“哈丽特低声说道。”

“ [niːd] [juː; jʊ][æsk] ?
“ Need you ask ?
“ 需要 你 问 ?

还需要问吗?

[wʊd] [aɪ][nɑːt] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][baɪ][jʊr; jər][saɪd] ?
Would I not run over the whole world , only to find myself by your side ?
会 我 不是 跑步 超过 这 所有的 世界 , 仅有的 到 寻找 我 经过 你的 边 ?

我难道不想奔走遍世界，只为回到你身边吗?

['hævnt] [juː; jʊ]['teɪkən][ðə; ði] [teɪst] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['hɛriːət] ?
Haven't you taken the taste out of everything else for me , Harriet ?
还没有 你 已采取 这 品尝 出去 的 一切 别的 为了 我 , 哈丽特 ?

哈丽特，你是不是已经让我对其他一切都失去了兴趣?

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER VIII .
” 章 八 .

“第八章

['dɑːktər] ['fɪlɪps] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sɪksti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætʃələr] .
Doctor Phillips was a man of sixty , and a bachelor .
医生 菲利普斯 曾是 一个 男人 的 六十 , 和 一个 学士 .

菲利普斯医生六十岁，未婚。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [meɪd] ['eni] [hoʊm] [taɪz][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
He had never made any home ties for himself ,
他 有 绝不 制成 任何 家 领带 为了 他自己 ,

他从未与家乡建立过任何联系。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mɑːrgrət] ['pʊlən] ([huːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn]
and was therefore more interested in Margaret Pullen (whose father had been
和 曾是 所以 更多的 感兴趣的 在 玛格丽特 普伦 (谁 父亲 有 到过
[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frendz]) [ðæn; ðən][hiː; hi] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] .
one of his dearest friends) than he might otherwise have been .
一 的 他的 亲爱的 朋友们) 比 他 可能 否则 有 到过 .

因此，他对玛格丽特·普伦（她的父亲是他最亲密的朋友之一）的兴趣比他原本可能对其他人的兴趣要大得多。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hevi] ['traɪəl] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː]
He feared that a heavy trial lay before her and he was unwilling to see
他 害怕 那 一个 重的 审判 躺 前 她 和 他 曾是 不情愿 到 看
[ˌaɪ 'tiː] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ] ['eni] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
it aggravated by any misconduct on the part of her brother - in - law .
它 加重 经过 任何 不当行为 在 这 部分 的 她 兄弟 - 在 - 法律 .

他担心她将面临一场严峻的考验，不愿看到她的姐夫有任何不当行为加重她的处境。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ([tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [nɑːt]
He could see that the young man was (to say the least of it) not
他 可以 看 那 这 年轻的 男人 曾是 (到 说 这 至少 的 它) 不是
[bɪ'heɪvɪŋ] ['ferli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] ,
behaving fairly towards his fiancée ,
行为 相当 向 他的 未婚妻 ,

他看得出来，这个年轻人对待他的未婚妻（说得委婉点）很不公平。

['elinə; -ˌnɔː] ['leitən] ,
Elinor Leyton ,
埃莉诺 莱顿 ,

埃莉诺·莱顿

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz]
and he was determined to open his eyes to the true state of affairs
和 他 曾是 决定 到 打开 他的 眼睛 到 这 真的 状态 的 事务
[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['hɛriːət] [brænt] .
with regard to Harriet Brandt .
和 看待 到 哈丽特 布兰特 .

他决心要看清哈丽雅特·勃兰特的真实情况。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ,
He spent a sleepless night ,
他 花费 一个 失眠 夜晚 ,

他彻夜未眠。

[hɪz; ɪz]	[læst]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts]	['sʌfərɪŋ]	[tʃaɪld]	['hævɪŋ]	['streŋθənd]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪnjən]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['hoʊpləs]	[kən'dɪʃ(ə)n]	,
his	**last**	**visit**	**to**	**Margaret's**	**suffering**	**child**	**having**	**strengthened**	**his**	**opinion**	**as**	**to**	**her**	**hopeless**	**condition**	**,**
他的	最后的	访问	到	玛格丽特的	痛苦	孩子	拥有	加强	他的	观点	作为	到	她	绝望	状况	,

他最后一次探望玛格丽特饱受病痛折磨的孩子，更加坚定了他对她病情无望的看法。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[leɪ]	[ə'weɪk]	['wʌndərɪŋ]	[haʊ]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[breɪk]	[ðə; ði]	[nuːz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pʊr]	[jʌŋ]	['mʌðər]	.
and	**he**	**lay**	**awake**	**wondering**	**how**	**he**	**should**	**break**	**the**	**news**	**to**	**the**	**poor**	**young**	**mother**	**.**
和	他	躺	醒	好奇	如何	他	应该	休息	这	消息	到	这	贫穷的	年轻的	母亲	.

他躺在床上辗转反侧，想着该如何把这个消息告诉这位可怜的年轻母亲。

[hiː; hi]	[roʊz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['spiːkɪŋ]	[tuː; tə]	[rælf; reɪf]	[wɪ'ðaʊt]	[dɪ'leɪ]	,
He	**rose**	**with**	**the**	**intention**	**of**	**speaking**	**to**	**Ralph**	**without**	**delay**	**,**
他	玫瑰	和	这	意图	的	请讲	到	拉尔夫	没有	延迟	,

他起身打算立即与拉尔夫谈话。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[mɔːr]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[get]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	.
but	**he**	**found**	**it**	**more**	**difficult**	**to**	**get**	**a**	**word**	**with**	**him**	**than**	**he**	**had**	**anticipated**	**.**
但	他	成立	它	更多的	难的	到	得到	一个	单词	和	他	比	他	有	预期	.

但他发现与他交谈比他预想的要困难得多。

[ðə; ði]	-	['pɑːrti]	[hæd; həd]	[dɪ'saɪdɪd]	[tuː; tə]	[stɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	-	[ðæt]	[ˌæftər'nuːn]	,
The	**Gobelli**	**party**	**had**	**decided**	**to**	**start**	**with**	**the**	**Brimonts**	**that**	**afternoon**	**,**
这	-	派对	有	决定	到	开始	和	这	-	那	下午	,

[ænd; ənd]
and
和

戈贝利一行决定当天下午先从布里蒙特家族入手，

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**124**	**]**
[	页	-	]

[第124页]

['kæptɪn]	['pʊlən]	[stʌk]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪər]	['mɔːrnɪŋ]	,
Captain	**Pullen**	**stuck**	**to**	**them**	**the**	**entire**	**morning**	**,**
队长	普伦	卡住	到	他们	这	全部的	早晨	,

普伦船长整个上午都和他们待在一起。

[ɑː'stensəbli]	[tuː; tə]	[ə'sɪst]	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ˌprepə'reɪʃnz]	[fɔːr; fər]	[dɪ'pɑːrtʃər]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ri'æləti]	,	[æz; əz]	['eniwʌn]	[kʊd; kəd]	[siː]
ostensibly	**to**	**assist**	**the**	**Baroness**	**in**	**her**	**preparations**	**for**	**departure**	**,**	**but**	**in**	**reality**	**,**	**as**	**anyone**	**could**	**see**
表面上	到	协助	这	男爵夫人	在	她	准备工作	为了	离开	,	但	在	现实	,	作为	任何人	可以	看

,
,
,

表面上是为了协助男爵夫人准备出发事宜，但实际上，任何人都能看出，

[tuː; tə]	['lɪŋgər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[mɪs]	[brænt]	.
to	**linger**	**by**	**the**	**side**	**of**	**Miss**	**Brandt**	**.**
到	萦绕	经过	这	边	的	错过	布兰特	.

在布兰特小姐身边逗留片刻。

[mɪs] ['leitən] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [ˌdifæl'keʃən] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ðə; ði] [rest] ,
Miss Leyton perceived her lover's defalcation as plainly as the rest ,
错过 莱顿 感知 她 恋人的 挪用公款 作为 显然 作为 这 休息 ，

莱顿小姐和其他人一样，清楚地察觉到了情人的不忠行为。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hɪnt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mɑːrgrət]
but she was too proud to make a hint upon the subject , even to Margaret
但 她 曾是 也 自豪的 到 制作 一个 暗示 之上 这 主题 ， 甚至 到 玛格丽特
['pʊlən] .
Pullen .
普伦 .

但她太骄傲了，连对玛格丽特·普伦都不愿透露这个话题。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns]
She sat alone in the balcony , reading a book , and gave no sign of annoyance
她 卫星 独自的 在 这 阳台 ， 阅读 一个 书 ， 和 给予 不 符号 的 烦恼
[ɔːr] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
or discomfiture .
或者 沮丧 .

她独自坐在阳台上看书，没有丝毫恼怒或不安的迹象。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp] [wen] [ʃiː; ʃi]
But a close observer might have seen the trembling of her lip when she
但 一个 关闭 观察员 可能 有 已见 这 发抖 的 她 唇 什么时候 她
[ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
attempted to speak ,
尝试过 到 说话 ，

但细心的观察者或许会发现，当她试图说话时，她的嘴唇在颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪkst] , [waɪt] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['ɪnwərd] [æŋ'zaɪəti] .
and the fixed , white look upon her face , which betrayed her inward anxiety .
和 这 固定的 ， 白色的 看 之上 她 脸 ， 哪个 背叛 她 向内 焦虑 .

她脸上僵硬苍白的表情，暴露出她内心的焦虑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts][kaɪnd] [hɑːrt] [eɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
It made Margaret's kind heart ache to see her ,
它 制成 玛格丽特的 种类 心 疼痛 到 看 她 ，

看到她这样，玛格丽特善良的心都感到心痛了。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɪlɪps] [mɔːr] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] ['pʊlən] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
and Dr . Phillips more indignant with Ralph Pullen than before .
和 博士 . 菲利普斯 更多的 愤怒 和 拉尔夫 普伦 比 前 .

菲利普斯博士对拉尔夫·普伦的愤怒比以前更甚。

[ðə; ði]['pɑːrti][fɔːr; fər] ['brʌslz] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ][ðə; ði] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] ,
The party for Brussels had arranged to travel by the three o'clock train ,
这 派对 为了 布鲁塞尔 有 安排 到 旅行 经过 这 三 点钟 火车 ，

前往布鲁塞尔的一行人安排乘坐下午三点的火车。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] [tuː; tə]
and at the appointed time the doctor was ready in the balcony to
和 在 这 任命 时间 这 医生 曾是 准备好 在 这 阳台 到
[ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˌɑntɹə'poʊ] .
accompany them to the entrepôt .
陪伴 他们 到 这 转运站 .

到了约定的时间，医生已经在阳台上等候，陪同他们前往货运站。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][kæbz][ɪn] [haɪst] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
There were no cabs in Heyst , the station being in the town .
那里 是 不 出租车 在 嘿斯特 ， 这 车站 存在 在 这 镇 .

海斯特镇上没有出租车，因为火车站就在镇中心。

[ˈlʌɡɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[kənˈveid]	[ˈbækwərdz]	[ænd; ənd]	[ˈfɔːrwərdz]	[ɪn]	[hænd]	[kɑːrts]	[drɔːn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈpɔːtəz]
Luggage	**was**	**conveyed**	**backwards**	**and**	**forwards**	**in**	**hand**	**carts**	**drawn**	**by**	**the**	**porters**
行李	曾是	传递	向后	和	前进	在	手	购物车	绘制	经过	这	搬运工

,
,
,

行李由搬运工用手推车来回运送。

[ænd; ənd]	[ˈtrævələz]	[ɪnˈveriəbli]	[wɔːkt]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n]	.
and	**travellers**	**invariably**	**walked**	**to**	**their**	**destination**	**.**
和	旅行者	总是	步行	到	他们的	目的地	.

旅行者通常步行前往目的地。

[ðə; ði]	[ˌbærəˈnes]	[əˈpɪrd]	[drest]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ˈdʒɜːrni]	,	[ɪn]	[æn; ən]	[əˈmeɪzɪŋ]	[ɡaʊn]	[ʌv; əv]	[bluː]
The	**Baroness**	**appeared**	**dressed**	**for**	**her**	**journey**	**,**	**in**	**an**	**amazing**	**gown**	**of**	**blue**
这	男爵夫人	出现	穿着	为了	她	旅行	,	在	一个	惊人的	袍	的	蓝色的

[ˈvelvɪt]	,
velvet	**,**
天鹅绒	,

男爵夫人身着一袭惊艳的蓝色天鹅绒长裙，盛装亮相，准备启程。

[trɪmd]	[wɪð; wɪθ]	[rer]	[ˌmɔːlˈtiːz]	[leɪs]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈhevi]	[ˈmænt(ə)l]	[ˈoʊvər]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
trimmed	**with**	**rare**	**Maltese**	**lace**	**,**	**with**	**a**	**heavy**	**mantle**	**over**	**it**	**,**
修剪过的	和	稀有的	马耳他语	蕾丝	,	和	一个	重的	地幔	超过	它	,

饰以珍稀的马耳他蕾丝，外罩厚重的披肩。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[hæt]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[hed]	,	[wɪtʃ]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[raʊnd]	,	[flæt]	,	[ʌnˈminɪŋ]	[feɪs]
and	**a**	**small**	**hat**	**on**	**her**	**head**	**,**	**which**	**made**	**her**	**round**	**,**	**flat**	**,**	**unmeaning**	**face**
和	一个	小的	帽子	在	她	头	,	哪个	制成	她	圆形的	,	平坦的	,	无意义的	脸

,
,
,

她头上戴着一顶小帽子，这让她原本圆圆的、扁平的、毫无生气的脸显得更加苍白无力。

[lʊk]	[ˈkɔrsɚ]	[ðæn; ðən]	[bɪˈfɔːr]	.
look	**coarser**	**than**	**before**	**.**
看	较粗糙	比	前	.

看起来比以前粗糙了。

[ʃiː; ʃi]	[juːst]	[ðə; ði]	[hɛə]	[ˈbærən]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈwɔːkɪŋ]	-	[stɪk]	[æz; əz]	[ˈjuːʒuəl]	,	[waɪlst]	[ˈhɛriːət]	[brænt]	,
She	**used**	**the**	**Herr**	**Baron**	**as**	**a**	**walking**	**-**	**stick**	**as**	**usual**	**,**	**whilst**	**Harriet**	**Brandt**	**,**
她	用过的	这	先生	男爵	作为	一个	步行	-	戳	作为	通常	,	而	哈丽特	布兰特	,

她像往常一样把男爵先生当拐杖用，而哈丽雅特·勃兰特

[ɪn]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[frɑːk]	[ænd; ənd]	[lɑːrdʒ]	[hæt]	[ˈʃeɪdɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ˈɡloʊɪŋ]	[aɪz]	[ˈʌndər]	[ə; eɪ]	[ˈskɑːrlət]	[ˈpærəsɔːl]
in	**a**	**white**	**frock**	**and**	**large**	**hat**	**shading**	**her**	**glowing**	**eyes**	**under**	**a**	**scarlet**	**parasol**
在	一个	白色的	连衣裙	和	大的	帽子	阴影	她	发光	眼睛	在下面	一个	猩红	阳伞

,
,
,

她身穿白色连衣裙，头戴宽边帽，在一把猩红色阳伞的遮挡下，她明亮的双眼闪闪发光。

[lʊkt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈtrɑːpɪk(ə)l]	[bɜːrd]	[ˈskɪmɪŋ]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˈkæptɪn]	[ˈpʊlən]	[ɪn]	[kloʊz]
looked	**like**	**a**	**tropical**	**bird**	**skimming**	**by**	**her**	**side**	**,**	**with**	**Captain**	**Pullen**	**in**	**close**
看起来	喜欢	一个	热带	鸟	撇脂	经过	她	边	,	和	队长	普伦	在	关闭

[əˈtendəns]	,
attendance	**,**
出席	,

它看起来像一只热带鸟儿在她身边掠过，普伦船长紧随其后。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['flɪmzi] [ræp] [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər]
carrying a flimsy wrap in case she should require it before she reached her
携带 一个 脆弱的 裹 在 案件 她 应该 要求 它 前 她 达到 她
['dʒɜːrniz] [end] .
journey's end .
旅程 结尾 .

她随身携带一条薄薄的披肩，以备在到达旅程终点前可能需要用到。

[ðə; ði] - , ['fɑːloʊɪŋ]
The Brimonts , following
这 - , 下列的

布里蒙特家族紧随其后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [mɔːr] ['brɪliənt] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
in the rear , were of no account beside their more brilliant and important
在 这 后部 , 是 的 不 帐户 旁 他们的 更多的 杰出的 和 重要的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

在后方，他们与那些更杰出、更重要的朋友相比，简直微不足道。

[rælf; reɪf] ['pʊlən] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['dɑːktər] ['fɪlɪps] [dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti] .
Ralph Pullen did not look pleased when he saw Doctor Phillips join the party .
拉尔夫 普伦 做过 不是 看 高兴 什么时候 他 锯 医生 菲利普斯 加入 这 派对 .

拉尔夫·普伦看到菲利普斯医生加入聚会时，看起来很不高兴。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˌɑntɹə'poʊ] ? ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
“ Are you also going to the entrepôt ? ” he exclaimed ,
“ 是 你 还 去 到 这 转运站 ? ” 他 惊呼 ,

“你也要去中转站吗？”他惊呼道。

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ðer; ðər] ? — [ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] ['smʌti] [pleɪs] !
“ what can you find to interest you there ? — a dirty little smutty place !
“ 什么 能 你 寻找 到 兴趣 你 那里 ? — 一个 肮脏的 小的 低俗的 地方 !

“你在那里能找到什么感兴趣的东西呢？——一个肮脏下流的小地方！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][dʒʌst][tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪn] ,
I am going just to help the ladies over the line ,
我 是 去 只是 到 帮助 这 女士们 超过 这 线 ,

我只是去帮女士们过线而已。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [brɪdʒ] [fɔːr; fər] ['krɔːsɪŋ] . ”
as there is no bridge for crossing . ”
作为 那里 是 不 桥 为了 过境 . ”

因为没有桥可以过河。”

“ [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
“ Perhaps I am bent on the same errand , ” replied the doctor ,
“ 也许 我 是 弯曲 在 这 相同的 差事 , ” 回复 这 医生 ,

“或许我也是一心想完成同样的使命，”医生回答道。

“ [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [les] ['gæləntri] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] , ['pʊlən] ? ”
“ do you give me credit for less gallantry than yourself , Pullen ? ”
“ 做 你 给 我 信用 为了 较少的 英勇 比 你自己 , 普伦 ? ”

“普伦，你觉得我的英勇程度不如你吗？”

“ [ðæts] [raɪt] , ['dɑːktər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , “ [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [juːl] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l] !
“ That's right , Doctor , ” said the Baroness , “ and I've no doubt you'll be very useful !
“ 那就是 正确的 , 医生 , ” 说 这 男爵夫人 , “ 和 我已经 不 怀疑 你会 是 非常 有用 !

“没错，医生,”男爵夫人说，“我毫不怀疑你会非常有用！”

[maɪ] ['bɑːbi] [eint] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] [gʊd] ,
My Bobby ain't any manner of good ,
我的 鲍比 不是 任何 方式 的 好的 ,

我的鲍比一点也不好，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] - [æz; əz][soʊ] ['meni] [træps][tuː; tə] ['kæri] [ðæt] - [iː] - [æznt] [gɑːt][æn; ən][ɑːrm][tuː; tə] [sper] .
and the Baron ' as so many traps to carry that ' e ' asn't got an arm to spare .
和 这 男爵 - 作为 所以 许多 陷阱 到 携带 那 - e - 不是 得到 一个 手臂 到 空闲的 .

男爵要携带的陷阱太多，以至于他连一只胳膊都腾不出来。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !
I only wish you were coming with us !
我 仅有的 希望 你 是 未来 和 我们 !

我真希望你能和我们一起去！

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['pʊlən] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
Why don't you make up your mind to come over with Captain Pullen the day after to - morrow ,
为什么 不 你 制作 向上 你的 头脑 到 来 超过 和 队长 普伦 这 天 后 到 - 明天 ,

你为什么不决定后天和普伦船长一起过来呢?

[ænd; ənd] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - - ? ”
and ' ave a little ' oliday ? ”
和 - 大道 一个 小的 - - ? ”

顺便放个小假?

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] ['kæptɪn] ['pʊlən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['brʌslz] , ['mædəm] !
“ I was not aware that Captain Pullen was going to Brussels , madame !
“ 我 曾是 不是 意识到的 那 队长 普伦 曾是 去 到 布鲁塞尔 , 夫人 !

“夫人，我不知道普伦上尉要去布鲁塞尔！”

[aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [mɪs] - [kən'sent] [fɜːrst] !
I fancy he will have to get Miss Leyton's consent first !
我 想要 他 将要 有 到 得到 错过 - 同意 第一的 !

我想他得先征得莱顿小姐的同意才行！

” [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] - [neɪm] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [rælf; reɪf] ['pʊlən] [flʌʃt] [ʌn'iːzɪli] ,
” At the mention of Miss Leyton's name in connection with himself , Ralph Pullen flushed uneasily ,
” 在 这 提到 的 错过 - 姓名 在 联系 和 他自己 , 拉尔夫 普伦 酡 不安地 ,

“当有人把莱顿小姐的名字和自己联系起来时，拉尔夫·普伦不自觉地脸红了。”

[ænd; ənd] ['hɛriːət] [brænt] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] ['ɪnkwəri] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] .
and Harriet Brandt turned a look of startled enquiry upon the speaker .
和 哈丽特 布兰特 转向 一个 看 的 惊慌 询问 之上 这 扬声器 .

哈丽雅特·勃兰特一脸惊讶和疑惑地看着演讲者。

“ [oʊ] ! - ['æŋ] [mɪs] ['leitən] ! ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , ['græfɪkli] , “ [ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] ['wʊdnt] [stɑːp] ['kæptɪn] [pʊlənz] [fʌn] ,
“ O ! ' ang Miss Leyton ! ” retorted the Baroness , graphically , “ she surely wouldn't stop Captain Pullen's fun ,
“ 哦 ! - 安格 错过 莱顿 ! ” 反驳 这 男爵夫人 , 图形化 , “ 她 一定 不会 停止 队长 普伦的 乐趣 ,

“哦！莱顿小姐！”男爵夫人生动地反驳道，“她肯定不会阻止普伦船长的寻欢作乐。”

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - ['iːz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] !
just because ' e's staying with ' is sister - in - law !
只是 因为 - 的 入住 和 - 是 姐姐 - 在 - 法律 !

就因为他要和嫂子住在一起！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðæt] ['veri] - ['ɑːrd] .
I should call that very ' ard .
我 应该 称呼 那 非常 - 硬 .

我应该称之为非常“难”。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [taɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] - [ɪz] [rɪ'leɪʃnz] - ['eɪprən] - [strɪŋz] , ['dɑːktər] ! ”
You can't always tie a young man to ' is relations ' apron - strings , Doctor ! ”
你 不能 总是 领带 一个 年轻的 男人 到 - 是 关系 - 围裙 - 字符串 , 医生 ! ”

医生，您不能总是把一个年轻人拴在“亲戚”的围裙下！

“ [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , ['mædəm] !
“ Not always , madame !
“ 不是 总是 , 夫人 !

“不总是这样，夫人！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
” he replied , and dropped the subject .
” 他 回复 , 和 掉落 这 主题 .

他回答道，然后就没再继续这个话题了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let] [mɪs] ['leitən] [ɔːr]['mɪsɪz] . ['pʊlən] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! ” ['wɪspəd] ['hɛriːət] ,
“ You wouldn't let Miss Leyton or Mrs . Pullen keep you from me ! ” whispered Harriet ,
“ 你 不会 让 错过 莱顿 或者 太太 . 普伦 保持 你 从 我 ! ” 低声说道 哈丽特 ,

“你不会让莱顿小姐或普伦太太阻止你和我在一起的！”哈丽特低声说道。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] .
to her cavalier .
到 她 骑士 .

对她的骑士来说。

“ ['nevər] !
“ Never !
“ 绝不 !

“绝不！

” [hiː; hi] ['ænsər] [ɪm'fætɪkli] .
” he answered emphatically .
” 他 回答 强调地 .

他斩钉截铁地回答道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
They had reached the little station by this time ,
他们 有 达到 这 小的 车站 经过 这 时间 ,

这时他们已经到达了那个小车站。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [voʊ'sɪfərəsli] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
and the porters were calling out vociferously that the train was about to
和 这 搬运工 是 呼叫 出去 大声地 那 这 火车 曾是 关于 到
[stɑːrt] [fɔːr; fər] ['brʌslz] ,
start for Brussels ,
开始 为了 布鲁塞尔 ,

搬运工们大声喊着，火车即将开往布鲁塞尔。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] ,
so that in the hurry of procuring their tickets ,
所以 那 在 这 匆忙 的 采购 他们的 门票 ,

因此，在匆忙购票的过程中，

[ænd; ənd] [kən'veiiŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪndər] - [bɪ'sprɪŋkəld] [laɪn] ,
and conveying the ladies and the luggage across the cinder - besprinkled line ,
和 传递 这 女士们 和 这 行李 穿过 这 煤渣 - 撒上 线 ,

并将女士们和行李送过洒满煤渣的线路，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [treɪn] [stʊd] ['pʌfɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə]
to where the train stood puffing to be off , there was no more time to
到 在哪里 这 火车 站立 抽气 到 是 离开 , 那里 曾是 不 更多的 时间 到
[ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌsentimen'tælitiz] ,
exchange sentimentalities ,
交换 感伤 ,

火车缓缓停下，发出隆隆的汽笛声，准备驶离车站，再也没有时间互诉衷肠了。

[ɔːr] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] .
or excite suspicion .
或者 激发 怀疑 .

或者引起怀疑。

[ðə; ði] ['pɑːrti] ['biːɪŋ] ['seɪfli] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] ,
The party being safely stowed away in their carriage ,
这 派对 存在 安全 已存放 离开 在 他们的 运输 ,

一行人安全地藏在马车里。

[rælf; reɪf] ['pʊlən] [ænd; ənd] ['dɑːktər] ['fɪlɪps] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['plætfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hæts]
Ralph Pullen and Doctor Phillips stood on the wooden platform with their hats
拉尔夫 普伦 和 医生 菲利普斯 站立 在 这 木制的 平台 和 他们的 帽子
[ɔːf] , ['bəuiŋ] [ðer; ðər] ['fɛə'welz] .
off , bowing their farewells .
离开 , 鞠躬 他们的 告别 .

拉尔夫·普伦和菲利普斯博士站在木制平台上，脱帽致意，鞠躬告别。

“ [maɪnd] [juː; jʊ] [dəunt] [pʊt] [ɔːf] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ['æftər] ['θɜːrzdeɪ] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [tuː; tə]
“ Mind you don't put off your coming after Thursday ! ” screamed the Baroness to
“ 头脑 你 不 放 离开 你的 未来 后 周四 ! ” 尖叫 这 男爵夫人 到
[rælf; reɪf] ,
Ralph ,
拉尔夫 ,

“记住，你别把周四之后的行程拖延下去！”男爵夫人冲着拉尔夫喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bʌlki] ['pɜːrs(ə)n] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt]
as she filled up the entire window with her bulky person , “ we shall expect
作为 她 已填 向上 这 全部的 窗户 和 她 笨重 人 , “ 我们 将 预计
[juː; jʊ][baɪ] ['dɪnər] - [taɪm] !
you by dinner - time !
你 经过 晚餐 - 时间 !

她用她庞大的身躯占据了整个窗户，“我们期待您在晚餐时间到来！”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːr][noʊ] !
And I shall bespeak a room for you , whether you will or no !
和 我 将 表明 一个 房间 为了 你 , 无论 你 将要 或者 不 !

不管你愿不愿意，我都会为你争取一间房间！

- ['ɑːriːət] - [er] [wɪl] [breɪk] - [ɜːr; ər] - [ɜːrt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][tɜːrn] [ʌp] ,
' Arriet ' ere will break ' er ' eart if you don't turn up ,
- 阿丽埃特 - 埃雷 将要 休息 - 呃 - 地球 如果 你 不 转动 向上 ,

如果你不出现，Arriet会伤心欲绝的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] [kə'mitiŋ] ['suːɪsaɪd][ɑːn][maɪ] - ['ændz] ! ”
and I don't want the responsibility of ' er committing suicide on my ' ands ! ”
和 我 不 想 这 责任 的 - 呃 提交 自杀 在 我的 - 和 ! ”

我不想承担她自杀的责任！

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的！

[ɔːl] [raɪt] ! ” [ri'spɔndid] [rælf; reɪf] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
all right ! ” responded Ralph , pretending to turn it off as a joke ,
全部 正确的 ! ” 回应 拉尔夫 , 假装 到 转动 它 离开 作为 一个 开玩笑 ,

“好的！”拉尔夫回答道，假装关掉手机，以此开玩笑。

“ [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː] [ðæt] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ! ”
“ None of you shall do that on my account , I promise you ! ”
“ 没有任何 的 你 将 做 那 在 我的 帐户 , 我 承诺 你 ! ”

“我保证，你们谁也不许为了我去做那种事！”

“ [oʊ] ! [wel] !
“ O ! well !
“ 哦 ! 出色地 !

“哦！好吧！

[aɪ] - [oʊp] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] ,
I ' ope you're going to keep your word ,
我 - 开放 你是 去 到 保持 你的 单词 ,

我希望你能信守诺言。

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - - [ɪn] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] [taɪm] .
or we shall come back to ' Eyst in double quick time .
或者 我们 将 来 后退 到 - - 在 双倍的 快的 时间 .

否则我们很快就会回到“艾斯特”。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼的血(The blood of the vampire)
第8/18页

” [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][fæt][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wʌz; wəz] [hwiskt] [aʊt] [ʌv; əv] [haɪst] .
” and kissing her fat hand to the two gentlemen , the Baroness was whisked out of Heyst .
” 和 接吻 她 胖的 手 到 这 二 先生们 , 这 男爵夫人 曾是 搅拌 出去 的 嘿斯特 .

“男爵夫人亲吻了她肥胖的手，向两位绅士致意，然后被迅速带出了海斯特。”

[rælf; reɪf] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] ['æftər][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Ralph looked longingly after the departing line of carriages for a minute ,
拉尔夫 看起来 渴望地 后 这 离开 线 的 马车 为了 一个 分钟 ,

拉尔夫恋恋不舍地望着远去的马车队伍，足足看了一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [krɔːst] [ðə; ði] [laɪn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'jɑːnd] .
and then crossed the line again to the road beyond .
和 然后 交叉 这 线 再次 到 这 路 超过 .

然后再次越过界线，走到另一边的路上。

['dɑːktər] ['fɪlɪps] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
Doctor Phillips did not say a word till they were well clear of the station ,
医生 菲利普斯 做过 不是 说 一个 单词 直到 他们 是 出色地 清除 的 这 车站 ,

菲利普斯医生直到他们完全离开车站后才开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kə'menst] ,
and then he commenced ,
和 然后 他 开始 ,

然后他开始说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['brʌslz] . ”
“ Of course you're not in earnest about following these people to Brussels . ”
“ 的 课程 你是 不是 在 认真 关于 下列的 这些 人们 到 布鲁塞尔 . ”

“你当然不是真心想跟着这些人去布鲁塞尔。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][biː; bi] ?
“ Why should I not be ?
“ 为什么 应该 我 不是 是 ?

我为什么不应该呢?

[aɪ] [nuː] ['brʌslz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] ,
I knew Brussels well as a lad ,
我 知道 布鲁塞尔 出色地 作为 一个 小伙子 ,

我小时候就对布鲁塞尔很熟悉。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ri'njuːiŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [taʊn] . ”
and I should enjoy renewing my acquaintance with the old town . ”
和 我 应该 享受 更新 我的 熟人 和 这 老的 镇 . ”

我应该会很乐意重温这座老城的风采。

“ [ɪn]['prɑːpər] ['kʌmpəni] [pər'hæps] ,
“ In proper company perhaps ,
“ 在 恰当的 公司 也许 ,

“或许在合适的场合，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [kɔːl] [ðæt] ['pɑːrti] [ə; eɪ] [fɪt] [wʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]
but you can hardly call that party a fit one for you to associate
但 你 能 几乎 称呼 那 派对 一个 合身 一 为了 你 到 联系
[wɪð; wɪθ] ! ”
with ! ”
和 ! ”

但你很难说那个党派适合你加入！

“ [jʊə(r)] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd] [ˌbærə'nes] ['biːɪŋ] [ɪn] [treɪd] .
“ You're alluding to the Baron and Baroness being in trade .
“ 你是 暗示 到 这 男爵 和 男爵夫人 存在 在 贸易 .

“你是在暗示男爵和男爵夫人有生意往来。”

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['ɪntɪmətli] [wɪð; wɪθ]
as a rule I confess that I do not care to associate intimately with
作为 一个 规则 我 承认 那 我 做 不是 关心 到 联系 亲密 和
['bʊtˌmekər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] ,
bootmakers and their friends ,
制靴匠 和 他们的 朋友们 ,

一般来说，我承认我并不想与制鞋匠及其朋友走得太近。

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [θɪŋz] [ə'brɔːd] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
but one does things abroad that one would not dream of doing in England .
但 一 做 事物 国外 那 一 会 不是 梦 的 正在做 在 英格兰 .

但你在国外会做一些你在英国想都不敢想的事情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [vʌl'gærəti] , ['mædəm] - [ɪz] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd]
And for all her vulgarity , Madame Gobelli is very good - natured and
和 为了 全部 她 粗俗 , 夫人 - 是 非常 好的 - 自然 和
['dʒenərəs] ,
generous ,
慷慨的 ,

尽管戈贝利夫人举止粗俗，但她心地善良，慷慨大方。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [siː] [ðæt] [aɪ] ['loʊər] [maɪ] ['dɪgnəti] [baɪ] ['biːɪŋ] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ]
and I really don't see that I lower my dignity by being on friendly terms with
和 我 真的 不 看 那 我 降低 我的 尊严 经过 存在 在 友好的 条款 和
[hɜːr; hər] [waɪlst] [hɪr] ! ”
her whilst here ! ”
她 而 这里 ! ”

“我并不认为在这里和她保持友好关系会降低我的尊严！”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ['mædəm] - ,
“ I was not alluding to Madame Gobelli ,
“ 我 曾是 不是 暗示 到 夫人 - ,

“我指的并非戈贝利夫人，

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['iːðər] [ʃiː; ʃi][ɔːr][ðə; ði] - [ɑːr; ər] [fɪt] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
though I do not think that either she or the Brimonts are fit companions for a
尽管 我 做 不是 思考 那 任何一个 她 或者 这 - 是 合身 同伴 为了 一个
[mæn] [huː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmərɪk] ['reindʒəz] ,
man who belongs to the Limerick Rangers ,
男人 WHO 属于 到 这 利默里克 游骑兵队 ,

虽然我认为她和布里蒙特一家都不是利默里克游骑兵队队员的合适伴侣，

[ɔːr][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [lɔːrd] - .
or is engaged to marry the daughter of Lord Walthamstowe .
或者 是 已订婚的 到 结婚 这 女儿 的 主 - .

或者已与沃尔瑟姆斯托勋爵的女儿订婚。

['niːðər] [duː][aɪ][əd'maɪər][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['hɑːbnɑːb][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]
Neither do I admire the spirit which would induce you to hobnob with them in
两者都不 做 我 钦佩 这 精神 哪个 会 诱导 你 到 霍布诺布 和 他们 在
[haɪst] ,
Heyst ,
嘿斯特 ,

我也不欣赏那种驱使你在海斯特与他们觥筹交错的精神。

[wen] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌt] [ðem; ðəm][ɪn][bɑːnd] [striːt] .
when you would cut them in Bond Street .
什么时候 你 会 切 他们 在 纽带 街道 .

当你在邦德街剪它们的时候。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɑːr; ər] ['hɑːrmləs] .
But as far as I know the Baron and his wife are harmless .
但 作为 远的 作为 我 知道 这 男爵 和 他的 妻子 是 无害 .

但据我所知，男爵和他的妻子是无害的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['hɛriːət] [brænt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ə'genst] !
It is Miss Harriet Brandt that I would caution you against !
它 是 错过 哈丽特 布兰特 那 我 会 警告 你 反对 !

我要提醒你们提防的是哈丽雅特·布兰特小姐！

” [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'zentmənt] [ə'pɪrd] [ɑːn][rælf; reɪf] [pʊlənz] [fitʃər] .
” A quick resentment appeared on Ralph Pullen's features .
” 一个 快的 怨恨 出现 在 拉尔夫 普伦的 特征 .

“拉尔夫·普伦的脸上很快流露出怨恨之色。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['daːkənd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['rɪŋk(ə)l] [stʊd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
His eyes darkened , and an ominous wrinkle stood out on his brow .
他的 眼睛 变暗 , 和 一个 不祥的 皱纹 站立 出去 在 他的 眉头 .

他的眼神变得阴沉，眉间出现了一道不祥的皱纹。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [mɪs] [brænt] ?
“ And what may you have to say of Miss Brandt ?
“ 和 什么 可能 你 有 到 说 的 错过 布兰特 ?

那么，您对布兰特小姐有什么看法呢?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['koʊldli] .
” he demanded , coldly .
” 他 要求 , 冷冷地 .

他冷冷地问道。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ɪ'mædʒɪn] !
“ A great deal more than you know , or can possibly imagine !
“ 一个 伟大的 交易 更多的 比 你 知道 , 或者 能 可能 想象 !

“比你所知的，或者你能想象的要多得多！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fɪt] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər]['elinə; -,nɔː] ['leitən] [tuː; tə]
She is not a fit person for Elinor Leyton to
她 是 不是 一个 合身 人 为了 埃莉诺 莱顿 到

她不适合与埃莉诺·莱顿共事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] , [wʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ,
associate with , and consequently , one whom it is your duty to avoid ,
联系 和 ， 和 最后 ， 一 谁 它 是 你的 责任 到 避免 ，
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] . ”
instead of cultivating . ”
反而 的 耕作 . ”

与其与你本应避而远之的人交往，不如与之保持联系，从而避免与此类人建立关系。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪk'siːd] [jʊr; jər]['duːti] , ['dɑːktər] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] ! ”
“ I think you exceed your duty , Doctor , in speaking to me thus ! ”
“ 我 思考 你 超过 你的 责任 ， 医生 ， 在 请讲 到 我 因此 ！ ”

“医生，您这样跟我说话，我觉得您未免太过分了！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ['pʊlən] ,
“ I am sorry you should think so , Pullen ,
“ 我 是 对不起 你 应该 思考 所以 ， 普伦 ，

“很遗憾你会这么想，普伦，

[bʌt; bət][jʊr; jər]['æŋgər] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'tɜːr] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] .
but your anger will not deter me from telling you what is in my mind .
但 你的 愤怒 将要 不是 阻止 我 从 讲述 你 什么 是 在 我的 头脑 .

但你的愤怒并不会阻止我告诉你我的想法。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [haʊ] [oʊld][ə; eɪ] [frend] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] .
You must not forget how old a friend I am of both sides of your family .
你 必须 不是 忘记 如何 老的 一个 朋友 我 是 的 两个都 侧面 的 你的 家庭 .

你千万不要忘记，我是你两家的老朋友了。

[jʊr; jər] ['brʌðər] ['ɑːrθər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['greɪtɪst] [tʃʌmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ,
Your brother Arthur is one of my greatest chums , and his wife's father was ,
你的 兄弟 亚瑟 是 一 的 我的 最 朋友们 ， 和 他的 妻子的 父亲 曾是 ，
[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ,
without exception ,
没有 例外 ，

你哥哥亚瑟是我最好的朋友之一，他妻子的父亲也毫无疑问是。

[maɪ] ['dɪrɪst] [frend] — ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
my dearest friend — added to this , I am on intimate terms with the
我的 亲爱的 朋友 — 额外 到 这 ， 我 是 在 亲密的 条款 和 这
- .
Walthamstowes .
- .

我最亲爱的朋友——此外，我和沃尔瑟姆斯托一家关系也很亲密。

['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][duː] , ['ðerfɔːr] ,
Knowing what I do , therefore ,
会心 什么 我 做 ， 所以 ，

因此，我知道我所做的一切

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][maɪ'self]['krɪmɪn(ə)l] [ɪf] [aɪ] [left] [juː; jʊ][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs]
I should hold myself criminal if I left you in ignorance of the truth concerning this
我 应该 抓住 我 刑事 如果 我 左边 你 在 无知 的 这 真相 有关 这
[jʌŋ] ['wʊmən] . ”
young woman . ”
年轻的 女士 . ”

如果我让你对这位年轻女子的真相一无所知，我应该感到自己犯了罪。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'l(j)uːd] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [tuː; tə] [mɪs] [brænt] ? ”
“ Are you alluding , may I ask , to Miss Brandt ? ”
“ 是 你 暗示 ， 可能 我 问 ， 到 错过 布兰特 ? ”

请问您指的是布兰特小姐吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [kɔːlz] [hɜːr'self] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ,
“ I am alluding to the girl who calls herself by that name ,
“ 我 是 暗示 到 这 女孩 WHO 呼叫 她自己 经过 那 姓名 ,

我指的是那个自称叫这个名字的女孩，

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ɪn] [ri'æləti] ['oʊnli][ðə; ði]['bæstərd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['henri] [brænt] ,
but who is in reality only the bastard daughter of Henry Brandt ,
但 WHO 是 在 现实 仅有的 这 混蛋 女儿 的 亨利 布兰特 ,

但她实际上只是亨利·勃兰特的私生女。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪnfəməs] [men] [huːm] [gɑːd]['evər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['desɪkreɪt] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
one of the most infamous men whom God ever permitted to desecrate this earth ,
一 的 这 最多 臭名昭著的 男人 谁 上帝 曾经 允许 到 亵渎 这 地球 ,

上帝允许玷污这片土地的最臭名昭著的人之一，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] - [kæst] ['mɪstrəs] . ”
and his half - caste mistress . ”
和 他的 一半 - 种姓 情妇 . ”

还有他的混血情妇。

“ [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['dɑːktər] ['fɪlɪps] ! ” [sed] [rælf; reɪf] ['pʊlən] ,
“ Be careful what you say , Doctor Phillips ! ” said Ralph Pullen ,
“ 是 小心 什么 你 说 , 医生 菲利普斯 ! ” 说 拉尔夫 普伦 ,

“菲利普斯医生，说话小心点！”拉尔夫·普伦说道。

[wɪð; wɪθ] [ɪl] - [sə'prest] [ræθ] ['gliːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .
with ill - suppressed wrath gleaming in his blue eyes .
和 患病的 - 被抑制 愤怒 闪闪发光 在 他的 蓝色的 眼睛 .

他湛蓝的眼睛里闪烁着难以抑制的怒火。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ][kæn; kən]['verɪfaɪ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] ,
“ There is no need to be , my dear fellow , I can verify everything I say ,
“ 那里 是 不 需要 到 是 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 能 核实 一切 我 说 ,

“不必如此，我的朋友，我所说的每一句话我都可以证实。”

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [noʊ]['mænz] [rɪ'zentmənt] .
and I fear no man's resentment .
和 我 害怕 不 男人的 怨恨 .

我不怕任何人的怨恨。

[aɪ][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ɪn][dʒə'meɪkə][wɪð; wɪθ][maɪ]['redʒɪmənt] , [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
I was stationed in Jamaica with my regiment , some fifteen years ago ,
我 曾是 驻 在 牙买加 和 我的 团 , 一些 十五 年 前 ,

大约十五年前，我随部队驻扎在牙买加。

[wen] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , ['rʌnɪŋ] [hæf] ['neɪkɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
when this girl was a child of six years old , running half naked about her
什么时候 这 女孩 曾是 一个 孩子 的 六 年 老的 , 跑步 一半 裸 关于 她
['fɑːðɚz] [plæn'teɪʃ(ə)n] ,
father's plantation ,
父亲的 种植园 ,

当这个女孩六岁时，半裸着身子在她父亲的种植园里奔跑，

[ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər][baɪ] ['iːðər] ['perənt] , [ænd; ənd][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['niːgroʊ]
uncared for by either parent , and associating solely with the negro
无人关心 为了 经过 任何一个 父母 , 和 关联 仅 和 这 黑人
['sɜːrvənt] .
servants .
仆人 .

父母无人照料，只与黑人仆人来往。

[brænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] — [ðə; ði] ['pɜːrpətreɪtər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'trɔsitiz] [ɪn] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ænd; ənd]
Brandt was a brute — the perpetrator of such atrocities in vivisection and
布兰特 曾是 一个 蛮力 — 这 犯罪者 的 这样的 暴行 在 活体解剖 和
['ʌðər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,
other scientific experiments ,
其他 科学 实验 ,

布兰特是个残暴之人——他是活体解剖和其他科学实验中种种暴行的始作俑者。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['slɔːtəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
that he was finally slaughtered on his own
那 他 曾是 最后 屠杀 在 他的 自己的

他最终被独自屠杀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[plæn'teɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
plantation by his servants , and everyone said it served him right .
种植园 经过 他的 仆人 , 和 每个人 说 它 服务 他 正确的 .

他的仆人们开垦了这片土地，大家都说他罪有应得。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [siːn] ,
The mother was the most awful woman I have ever seen ,
这 母亲 曾是 这 最多 可怕 女士 我 有 曾经 已见 ,

那位母亲是我见过的最可怕的女人。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][seks][ɪn] [bæk] [slʌmz] [ænd; ənd] ['æliz] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [smɔːl]
and my experience of the sex in back slums and alleys has not been small
和 我的 经验 的 这 性别 在 后退 贫民窟 和 小巷 有 不是 到过 小的
.
:
.

我在贫民窟和小巷里的性经历并不少。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dʒʌdʒ] ['kæri] [ʌv; əv][bɑːr'beɪdoʊz][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
She was the daughter of a certain Judge Carey of Barbadoes by one of his
她 曾是 这 女儿 的 一个 肯定 法官 凯里 的 巴巴多斯 经过 一 的 他的
[sleɪv] ['gɝːlz] ,
slave girls ,
奴隶 女孩们 ,

她是巴巴多斯一位名叫凯里的法官和他的一个女奴所生的女儿。

[ænd; ənd][brænt] [tʊk] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] .
and Brandt took her as his mistress before she was fourteen .
和 布兰特 采取 她 作为 他的 情妇 前 她 曾是 十四 .

在她十四岁之前，布兰特就将她纳为情妇。

[æt; ət] ['θɜːrti] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'voʊltɪŋ] ['spektək(ə)l] .
At thirty , when I saw her , she was a revolting spectacle .
在 三十 , 什么时候 我 锯 她 , 她 曾是 一个 令人作呕的 奇观 .

三十岁那年，我见到她时，她简直丑陋不堪。

['glʌtənəs] [ænd; ənd][oʊ'biːs] — [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['senʃuəl] [lɪps]
Gluttonous and obese — her large eyes rolling and her sensual lips
饕 和 肥胖 — 她 大的 眼睛 滚动 和 她 感性的 嘴唇
[prə'truːdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['lɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [preɪ] .
protruding as if she were always licking them in anticipation of her prey .
突出 作为 如果 她 是 总是 舔舐 他们 在 预期 的 她 猎物 .

她贪婪肥胖——她的大眼睛转动着，性感的嘴唇撅起，仿佛总是在舔舐着它们，期待着猎物的到来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] - ['əu,biə] - [tuː] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'skraɪbd] [ɔːl][ðə; ði]
She was said to be ' Obeah ' too by the natives and they ascribed all the
她 曾是 说 到 是 - 巫术 - 也 经过 这 本地人 和 他们 归因于 全部 这
['dɛθs] [ænd; ənd] [dɪ'ziːzɪz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] ,
deaths and diseases that took place on the plantation ,
死亡人数 和 疾病 那 采取 地方 在 这 种植园 ,

当地人说她也是个“巫师”，并将种植园里发生的所有死亡和疾病都归咎于她。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [mə'laɪn] ['ɪnfluəns] .
to her malign influence .
到 她 诽谤 影响 .

受到她的恶意影响。

['kɑːnsɪkwentli] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt][hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd]
Consequently , when they got her in their clutches , I have heard that they did
最后 , 什么时候 他们 得到 她 在 他们的 离合器 , 我 有 听到 那 他们 做过
[nɑːt] [sper] [hɜːr; hər] ,
not spare her ,
不是 空闲的 她 ,

因此，我听说他们抓住她之后，并没有放过她。

[bʌt; bət] [kɪld] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['tɔːtʃəriŋ] ['fæʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] . ”
but killed her in the most torturing fashion they could devise . ”
但 被杀 她 在 这 最多 酷刑 时尚 他们 可以 设计 . ”

但他们用尽一切办法，以最残忍的方式杀死了她。

“ [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsəkər] ? ”
“ And did the British Government take no notice of the massacre ? ”
“ 和 做过 这 英国 政府 拿 不 注意 的 这 屠杀 ? ”

“英国政府难道对这场屠杀视而不见吗？”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnkwəri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl] ['pɜːrpətreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ There was an enquiry , of course , but the actual perpetrator of the
“ 那里 曾是 一个 询问 , 的 课程 , 但 这 实际的 犯罪者 的 这
['mɜːdəz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [treɪst] ,
murders could not be traced ,
谋杀案 可以 不是 是 追踪 ,

“当然，警方进行了调查，但始终未能找到真正的凶手。”

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mætər] [daɪd] [aʊt] .
and so the matter died out .
和 所以 这 事情 死亡 出去 .

事情就这样不了了之了。

[ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [brænt] [hæd; həd] [bɪn] [held] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
The hatred and suspicion in which Brandt had been held for some time ,
这 仇恨 和 怀疑 在 哪个 布兰特 有 到过 握住 为了 一些 时间 ,

布兰特长期以来一直遭受着仇恨和怀疑，

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] ,
had a great effect upon the verdict ,
有 一个 伟大的 影响 之上 这 判决 ,

对判决产生了重大影响，

[fɔːr; fər][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑːn]
for in addition to his terrible experiments upon
为了 在 添加 到 他的 糟糕的 实验 之上
['ænɪmlz] — [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] ['sɪmpli]
animals — experiments which he performed simply
动物 — 实验 哪个 他 执行 简单地
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ][juːz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]
for his own gratification and for no use that he made of them in
为了 他的 自己的 满足感 和 为了 不 使用 那 他 制成 的 他们 在
['triːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [dɪ'ziːzd] [ænd; ənd]
treating his fellow creatures — he had been known to decoy diseased and
治疗 他的 同伴 生物 — 他 有 到过 已知 到 诱饵 患病的 和
[oʊld] ['neɪtɪvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] ,
old natives into his laboratory ,
老的 本地人 进入 他的 实验室 ,

除了对动物进行可怕的实验——这些实验仅仅是为了满足他自己的欲望，并没有为了治疗其他动物而进行——他还曾诱骗患病和年老的土著居民到他的实验室里。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] [siːn] [ə'ɡen] ,
after which they were never seen again ,
后 哪个 他们 是 绝不 已见 再次 ,

此后他们便再也没有出现过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪɡɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv]['hjuːmən] [boʊnz] [ɑːn][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] ,
and it was the digging up of human bones on the plantation ,
和 它 曾是 这 挖掘 向上 的 人类 骨头 在 这 种植园 ,

那是一起在种植园里挖掘人骨的事件。

[wɪtʃ] ['faɪnəli] [raʊzd] [ðə; ði] ['niːɡrəuz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [roʊz] [ɪn]
which finally roused the negroes to such a pitch of indignation that they rose en
哪个 最后 唤醒 这 黑人 到 这样的 一个 沥青 的 愤慨 那 他们 玫瑰 英文
[mæs] ,
masse ,
大众 ,

最终，这激起了黑人极大的愤慨，他们集体起义。

[ænd; ənd]['æftər] ['mɑːdəriŋ] [bəuθ] [brænt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['mɪstrəs] , [ðeɪ] [set]['faɪər]
and after murdering both Brandt and his abominable mistress , they set fire
和 后 谋杀 两个都 布兰特 和 他的 可恶 情妇 , 他们 放 火

在杀害了布兰特和他那可恶的情妇之后，他们放火烧毁了房屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
to the house and burned it to the ground .
到 这 房子 和 烧伤 它 到 这 地面 .

他冲进房子，把它烧成了灰烬。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] , [æn; ən]['æfrɪkən]
There is no doubt but that , if the overseer of the plantation , an African
那里 是 不 怀疑 但 那 , 如果 这 监工 的 这 种植园 , 一个 非洲
['niːɡroʊ] [neɪmd] [piːt] ,
negro named Pete ,
黑人 命名 皮特 ,

毫无疑问，如果种植园的监工，一个名叫皮特的非洲黑人，

[hæd; həd]	[nɑːt]	['kærid]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ʃerd]	[ðə; ði]	[feɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['perənts]	.
had	**not**	**carried**	**off**	**the**	**little**	**girl**	**,**	**she**	**would**	**have**	**shared**	**the**	**fate**	**of**	**her**	**parents**	**.**
有	不是	携带	离开	这	小的	女孩	，	她	会	有	共享	这	命运	的	她	父母	.

如果不是带走了小女孩，她也会和她的父母一样遭遇不幸。

[ænd; ənd]	[huː]	[kæn; kən]	[seɪ]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[æz; əz]	[wel]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	!	”
And	**who**	**can**	**say**	**if**	**it**	**would**	**not**	**have**	**been**	**as**	**well**	**if**	**she**	**had**	**!**	**”**
和	WHO	能	说	如果	它	会	不是	有	到过	作为	出色地	如果	她	有	！	”

谁又能说，如果她那样做，结果会不会更好呢！

“	[aɪ]	['riːəli]	['kænɑːt]	[siː]	[wʌt]	[raɪt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[gɪv]	[vent]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['sentɪmənt]	!
“	**I**	**really**	**cannot**	**see**	**what**	**right**	**you**	**have**	**to**	**give**	**vent**	**to**	**such**	**a**	**sentiment**	**!**
“	我	真的	不能	看	什么	正确的	你	有	到	给	发泄	到	这样的	一个	情绪	！

“我实在不明白你有什么权利表达这种情绪！”

”	[ɪk'skleɪmd]	['kæptɪn]	['pʊlən]	.
”	**exclaimed**	**Captain**	**Pullen**	**.**
”	惊呼	队长	普伦	.

“普伦船长惊呼道。”

“	[wʌt]	[hæz; həz]	[ðɪs]	['terəb(ə)l]	['stɔːri]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[mɪs]	[brænt]	?	”
“	**What**	**has**	**this**	**terrible**	**story**	**got**	**to**	**do**	**with**	**Miss**	**Brandt**	**?**	**”**
“	什么	有	这	糟糕的	故事	得到	到	做	和	错过	布兰特	？	”

“这件可怕的事情和布兰特小姐有什么关系？”

“	['evriθɪŋ]	!	-	[wen]	[ðə; ði]	[kæt]	[ɪz]	[blæk]	,	[ðə; ði]	['kɪt(ə)n]	[ɪz]	[blæk]	[tuː]	!
“	**Everything**	**!**	**'**	**When**	**the**	**cat**	**is**	**black**	**,**	**the**	**kitten**	**is**	**black**	**too**	**!**
“	一切	！	-	什么时候	这	猫	是	黑色的	，	这	小猫	是	黑色的	也	！

“一切！‘如果母猫是黑色的，那么小猫也是黑色的！’

-	[its]	[ðə; ði]	[lɔː]	[ʌv; əv]	['neɪtʃər]	!	”
'	**It's**	**the**	**law**	**of**	**Nature**	**!**	**”**
-	它是	这	法律	的	自然	！	”

这是自然规律！

“	[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
“	**I**	**don't**	**believe**	**it**	**!**
“	我	不	相信	它	！

“我不相信！”

[mɪs]	[brænt]	[berz]	[noʊ]	[treɪs]	[ɪn]	['fiːtʃər]	[ɔːr]	['kærəktər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['perəntɪdʒ]	[juː; jʊ]	[ə'skraɪb]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	!	”
Miss	**Brandt**	**bears**	**no**	**trace**	**in**	**feature**	**or**	**character**	**of**	**the**	**parentage**	**you**	**ascribe**	**to**	**her**	**!**	**”**
错过	布兰特	熊	不	痕迹	在	特征	或者	特点	的	这	亲子关系	你	归咎于	到	她	！	”

布兰特小姐的容貌和性格与你所声称的她的父母完全不符！

“	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	[nɑːt]	?
“	**Does**	**she**	**not**	**?**
“	做	她	不是	？

难道不是吗？

[jʊr; jər]	[ə'sɜːrʃ(ə)n]	['oʊnli]	[pruːvz]	[jʊr; jər]	['ɪgnərəns]	[ʌv; əv]	['kærəktər]	,	[ɔːr]	[ˌkærɪktə'rɪstɪks]	.
Your	**assertion**	**only**	**proves**	**your**	**ignorance**	**of**	**character**	**,**	**or**	**characteristics**	**.**
你的	断言	仅有的	证明	你的	无知	的	特点	，	或者	特征	.

你的断言只能证明你对性格或特征一无所知。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] [kwɔ'druːn] ,
The girl is a quadroon ,
这 女孩 是 一个 四分之一黑人 ,

这个女孩是四分之一黑人血统。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [ʃeɪpt] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bluː] [waɪts]
and she shews it distinctly in her long - shaped eyes with their blue whites
和 她 展示 它 明显地 在 她 长的 - 形状 眼睛 和 他们的 蓝色的 白人
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪd] [maʊθ] [ænd; ənd] [blʌd] - [red] [lɪps] !
and her wide mouth and blood - red lips !
和 她 宽的 嘴 和 血 - 红色的 嘴唇 !

她那双细长的眼睛，眼白是蓝色的，还有她那张宽阔的嘴和血红色的嘴唇，都清楚地表明了这一点！

['ɔːlsoʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['sʌp(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['boʊnləs] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] .
Also in her supple figure and apparently boneless hands and feet .
还 在 她 柔软 数字 和 显然 无骨 双手 和 脚 .

此外，她身材柔软，手脚似乎没有骨头。

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] , [aɪ][hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ,
Of her personal character , I have naturally had no opportunity of judging ,
的 她 个人的 特点 , 我 有 自然 有 不 机会 的 评判 ,

至于她的人品，我自然没有机会评判。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [iːts] [hɜːr; hər] [fuːd] ,
but I can tell you by the way she eats her food ,
但 我 能 告诉 你 经过 这 方式 她 吃 她 食物 ,

但我可以从她吃饭的方式告诉你，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz][hɜːr; hər] [aɪz] ,
and the way in which she uses her eyes ,
和 这 方式 在 哪个 她 用途 她 眼睛 ,

以及她运用眼神的方式，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər][hæf] - [kæst] ['mʌðɚz] ['griːdi] [ænd; ənd] ['senʃuəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
that she has inherited her half - caste mother's greedy and sensual disposition .
那 她 有 遗传 她 一半 - 种姓 母亲的 贪婪的 和 感性的 处置 .

她继承了混血母亲贪婪好色的性格。

[ænd; ənd][ɪn][ten] ['jɪrz] - [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][hæv; həv][noʊ] ['fɪgjər] [æt; ət][ɔːl] !
And in ten years ' time she will in all probability have no figure at all !
和 在 十 年 - 时间 她 将要 在 全部 可能性 有 不 数字 在 全部 !

十年后，她很可能就完全没有身材了！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rʌn] [tuː; tə][fæt] .
She will run to fat .
她 将要 跑步 到 胖的 .

她会跑胖的。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ! ”
I could tell that also at a glance ! ”
我 可以 告诉 那 还 在 一个 瞥一眼 ! ”

我一眼就看出来了！

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ? ” [in'kwaiəd]
“ And have you any more compliments to pay the young lady ? ” enquired
“ 和 有 你 任何 更多的 赞美 到 支付 这 年轻的 女士 ? ” 询问
['kæptɪn] ['pʊlən] , [sɑːr'kæstɪkli] .
Captain Pullen , sarcastically .
队长 普伦 , 讽刺地 .

“你还有什么赞美这位年轻女士的话要说吗？”普伦上尉讽刺地问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [stɪl] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ I have this still to say ,
“ 我 有 这 仍然 到 说 ,

我还有话要说，

['pʊlən] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] ,
Pullen — that she is a woman whom you must never introduce to your wife ,
普伦 — 那 她 是 一个 女士 谁 你 必须 绝不 介绍 到 你的 妻子 ,

普伦——她是一个你绝对不能介绍给你妻子的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə] ['seprət] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
and that it is your bounden duty to separate her , as soon as possible ,
和 那 它 是 你的 邦登 责任 到 分离 她 , 作为 很快 作为 可能的 ,

而你义不容辞的责任就是尽快将她分开。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [fi'ɑnseɪ] [ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] !
from your fiancée and your sister - in - law !
从 你的 未婚妻 和 你的 姐姐 - 在 - 法律 !

来自你的未婚妻和你的嫂子！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 131]
” [页 -]

“[第 131 页]

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən]
“ And what if I refuse to interfere in a matter which , as far as I can
“ 和 什么 如果 我 拒绝 到 干扰 在 一个 事情 哪个 , 作为 远的 作为 我 能
[siː] ,
see ,
看 ,

“如果我拒绝干预一件在我看来理应如此的事情，那又会怎样呢？”

[kən'sɜːrnz] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [mɪs] [brænt] [hɜːr'self] ? ”
concerns no one but Miss Brandt herself ? ”
担忧 不 一 但 错过 布兰特 她自己 ? ”

除了布兰特小姐本人之外，难道就没有人关心吗?

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti] ,
“ In that case , I regret to say that I shall feel it my duty ,
“ 在 那 案件 , 我 后悔 到 说 那 我 将 感觉 它 我的 责任 ,

“在这种情况下，我很遗憾地说，我会觉得这是我的职责所在。”

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][jʊr; jər] ['brʌðər] ['kɜːrn(ə)l] ['pʊlən] [ænd; ənd][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
to inform your brother Colonel Pullen and your future father - in - law ,
到 通知 你的 兄弟 上校 普伦 和 你的 未来 父亲 - 在 - 法律 ,

请将此消息告知您的兄弟普伦上校和您未来的岳父。

[lɔːrd] - [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] !
Lord Walthamstowe of what I have told you !
主 - 的 什么 我 有 讲述 你 !

沃尔瑟姆斯托勋爵，我刚才跟你说的这些你都明白了！

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] !
Come , my dear boy , be reasonable !
来 , 我的 亲爱的 男生 , 是 合理的 !

来吧，我的孩子，讲道理！

[ðɪs] [gɜːrl][hæz; həz] [ə'træktɪd] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] !
This girl has attracted you , I suppose !
这 女孩 有 吸引 你 , 我 认为 !

看来你被这个女孩吸引了！

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [taɪmz] ,
We are all subject to a woman's influence at times ,
我们 是 全部 主题 到 一个 女性的 影响 在 时代 ,

我们有时都会受到女性的影响。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ['fɜːrðər] .
but you must not let it go further .
但 你 必须 不是 让 它 去 更远 .

但你绝不能让事态进一步发展。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː][soʊ] !
You must break it off , and this is an excellent opportunity to do so !
你 必须 休息 它 离开 , 和 这 是 一个 出色的 机会 到 做 所以 !

你必须结束这段关系，这是一个绝佳的机会!

[jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['ɪnfənt] [ɪz] , [aɪ] [fɪr] , ['sɪriəsli] [ɪl] .
Your sister's infant is , I fear , seriously ill .
你的 姐妹 婴儿 是 , 我 害怕 , 严重地 患病的 .

恐怕你姐姐的孩子病得很重。

[teɪk] [jʊr; jər]['pɑːrti][ɑːn][tuː; tə] [ɔ'stɔŋd] ,
Take your party on to Ostende ,
拿 你的 派对 在 到 奥斯坦德 ,

带上你的派对去奥斯坦德吧!

[ænd; ənd][send][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [noʊt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pri'ventid] [frʌm; frəm]
and send the Baroness a polite note to say that you are prevented from
和 发送 这 男爵夫人 一个 有礼貌的 笔记 到 说 那 你 是 阻止 从
['goʊɪŋ][tuː; tə] ['brʌslz] ,
going to Brussels ,
去 到 布鲁塞尔 ,

请给男爵夫人发一封礼貌的便条，说明您无法前往布鲁塞尔。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] !
and all will be right !
和 全部 将要 是 正确的 !

一切都会好起来的!

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? ”
You will take my advice — will you not ? ”
你 将要 拿 我的 建议 — 将要 你 不是 ? ”

你会听我的劝告，对吧?

“ [noʊ] ! [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [wɪl] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ No ! I'll be hanged if I will , ” exclaimed the young man ,
“ 不 ! 患病的 是 绞刑 如果 我 将要 , ” 惊呼 这 年轻的 男人 ,

“不！就算要我绞死我也愿意！”年轻人喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːrdərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
“ I am not a boy to be ordered here and there ,
“ 我 是 不是 一个 男生 到 是 订购 这里 和 那里 ,

“我不是任人摆布的男孩子，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] .
as if I were not fit to take care of myself .
作为 如果 我 是 不是 合身 到 拿 关心 的 我 .

就好像我没有能力照顾自己一样。

[aɪv] [pledʒd] [maɪ][wɜːrd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['brʌslz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['brʌslz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .
I've pledged my word to go to Brussels and to Brussels I shall go .
我已经 承诺 我的 单词 到 去 到 布鲁塞尔 和 到 布鲁塞尔 我 将 去 .

我已承诺前往布鲁塞尔，我一定会去布鲁塞尔。

[ɪf] [mɪs] ['leitən] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] !
If Miss Leyton doesn't like it , she must do the other thing !
如果 错过 莱顿 不 喜欢 它 , 她 必须 做 这 其他 事物 !

如果莱顿小姐不喜欢，她就必须做另一件事！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]
She does not shew me such a superfluity of affection as to prevent the
她 做 不是 展示 我 这样的 一个 过剩 的 感情 作为 到 防止 这
[nə'sesəti] [ʌv; əv][maɪ] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ['elsˌwer] . ”
necessity of my seeking for sympathy and friendship elsewhere . ”
必要性 的 我的 寻求 为了 同情 和 友谊 别处 . ”

她并没有对我表现出过分的亲昵，以至于我还需要从别处寻求同情和友谊。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , ['pʊlən] .
“ I am sorry to hear you speak like that , Pullen .
“ 我 是 对不起 到 听到 你 说话 喜欢 那 , 普伦 .

“我很遗憾听到你这样说话，普伦。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːgər] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærid] [laɪf] ! ”
It does not augur well for the happiness of your married life ! ”
它 做 不是 占卜师 出色地 为了 这 幸福 的 你的 已婚 生活 ! ”

这预示着你的婚姻生活不会幸福！

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['leɪtli] ,
“ I have thought more than once lately ,
“ 我 有 想法 更多的 比 一次 最近 ,

“最近我不止一次地想过，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [mɪs] ['leitən] ! ”
that I shall not be married at all — that is to Miss Leyton ! ”
那 我 将 不是 是 已婚 在 全部 — 那 是 到 错过 莱顿 ! ”

我根本不会结婚——我指的是不会和莱顿小姐结婚！

“ [noʊ] ! [noʊ] ! [dəunt] [seɪ] [soʊ] .
“ No ! no ! don't say so .
“ 不 ! 不 ! 不 说 所以 .

“不！不！别这么说。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ˌɪnfɪ'deləti] , [en'dʒendəd] [baɪ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] [gɜːrl] .
It is only a passing infidelity , engendered by the attraction of this other girl .
它 是 仅有的 一个 通过 不忠 , 产生的 经过 这 景点 的 这 其他 女孩 .

这只是一次短暂的婚外情，是由对另一个女孩的吸引引起的。

[kən'sɪdər] [wʌt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [lɔːrd] - [wʊd] [θɪŋk] , [ɪf]
Consider what your brother would say , and what Lord Walthamstowe would think , if
考虑 什么 你的 兄弟 会 说 , 和 什么 主 - 会 思考 , 如果
[juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt]
you committed the great
你 坚定的 这 伟大的

想想如果你犯下如此滔天罪行，你的兄弟会怎么说，沃尔瑟姆斯托勋爵又会怎么想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[mis'teik] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] , [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] ! ”
mistake at this late hour , of breaking off your engagement ! ”
错误 在 这 晚的 小时 , 的 打破 离开 你的 订婚 ! ”

在这个节骨眼上解除婚约是个错误！

“ [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [waɪ] [maɪ] ['brʌðɚz] [ə'pɪnjən] , [ɔːr] [lɔːrd] - [θɔːts] ,
“ I cannot see why my brother's opinion , or Lord Walthamstowe's thoughts ,
“ 我 不能 看 为什么 我的 兄弟 观点 , 或者 主 - 想法 ,

“我无法理解我哥哥的意见，或者沃尔瑟姆斯托勋爵的想法，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [rælf; reɪf] , ['sʌlənli] .
should interfere with the happiness of my whole life , ” rejoined Ralph , sullenly .
应该 干扰 和 这 幸福 的 我的 所有的 生活 , ” 重新加入 拉尔夫 , 闷闷不乐地 .

“这应该会影响我一生的幸福,”拉尔夫闷闷不乐地回答道。

“ [haʊ'evər] , [let] [ðæt] [pæs] !
“ However , let that pass !
“ 然而 , 让 那 经过 !

“不过，就让这件事过去吧！”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑːn] [ðə; ði] ['tæpɪs] [ɪz] , [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [brænt] ,
The question on the tapis is , my acquaintance with Miss Brandt ,
这 问题 在 这 塔皮斯 是 , 我的 熟人 和 错过 布兰特 ,

挂在挂毯上的问题是：我与布兰特小姐的相识情况

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] .
which you consider should be put a stop to .
哪个 你 考虑 应该 是 放 一个 停止 到 .

你认为应该制止这种行为。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ?
For what reason ?
为了 什么 原因 ?

为什么?

[ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪz] [truː] ,
If what you bring against her is true ,
如果 什么 你 带来 反对 她 是 真的 ,

如果你对她的指控属实，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ænd; ənd]
it appears to me that she has all the more need of the protection and
它 出现 到 我 那 她 有 全部 这 更多的 需要 的 这 保护 和
['lɔɪəlti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] .
loyalty of her friends .
忠诚 的 她 朋友们 .

在我看来，她更需要朋友们的保护和忠诚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kaʊərdli] [tuː; tə] ['dezərt] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,
It would be cowardly to desert a girl ,
它 会 是 胆小 到 沙漠 一个 女孩 ,

抛弃女孩是懦弱的行为。

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [bruːts] .
just because her father and mother happened to be brutes .
只是 因为 她 父亲 和 母亲 发生 到 是 野蛮人 .

仅仅因为她的父母恰好是残暴之人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] ! ”
It is not her fault ! ”
它 是 不是 她 过错 ! ”

这不是她的错！

“ [aɪ] [kwaɪt] [ə'laʊ] [ðæt] !
“ I quite allow that !
“ 我 相当 允许 那 !

我完全同意！

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] [ðæt] [hɪz; ɪz][prəʊ'dʒenɪtəz][hæd; həd] ['luːnəsi] [ɪn][ðer; ðər]
Neither is it the fault of a madman that his progenitors had lunacy in their
两者都不 是 它 这 过错 的 一个 狂人 那 他的 祖先 有 疯狂 在 他们的
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

疯子的祖先血液里流淌着疯狂的基因，这也不是疯子的错。

[nɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] , [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːr; wər] ['strʊməs] .
nor of a consumptive , that his were strumous .
也不 的 一个 消耗性的 , 那 他的 是 鼓膜 .

也不是肺痨，他的肺是鼓胀的。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði][fækts] [ə'fekt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]
All the same the facts affect their lives and the lives of those with
全部 这 相同的 这 事实 影响 他们的 生活 和 这 生活 的 那些 和
[huːm] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt] .
whom they come in contact .
谁 他们 来 在 接触 .

然而，这些事实会影响他们的生活以及与他们接触的人的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [hə'redəti] ! ”
It is the curse of heredity ! ”
它 是 这 诅咒 的 遗传 ! ”

这就是遗传的诅咒！

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地！

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrn] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [hɜːr'self] ? ”
and if so , how can it concern anyone but the poor child herself ? ”
和 如果 所以 , 如何 能 它 忧虑 任何人 但 这 贫穷的 孩子 她自己 ? ”

如果真是这样，那除了可怜的孩子本人，又能关乎谁呢?

“ [oʊ] ! [jes] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] !
“ O ! yes , it can and it will !
“ 哦 ! 是的 , 它 能 和 它 将要 !

“哦！是的，它可以而且将会！”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] ,
And if I am not greatly mistaken ,
和 如果 我 是 不是 非常 错误 ,

如果我没记错的话，

['hɛriːət] [brænt] ['kæriz] [ə; eɪ] [wɜːrs] [kɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] !
Harriet Brandt carries a worse curse with her even than that !
哈丽特 布兰特 携带 一个 更糟 诅咒 和 她 甚至 比 那 !

哈丽雅特·布兰特背负的诅咒比这还要严重！

[ʃiː; ʃi] [pə'zesiz] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['væmpaɪər] [ðæt] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [bɜːrθ]
She possesses the fatal attributes of the Vampire that affected her mother's birth
她 拥有 这 致命的 属性 的 这 吸血鬼 那 做作的 她 母亲的 出生
— [ðæt] [en'duːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [blʌd] ,
— that endued her with the thirst for blood ,
— 那 赋予 她 和 这 口渴 为了 血 ,

她继承了吸血鬼致命的特质，这种特质影响了她母亲的出生——使她天生嗜血。

[wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [hɜːr; hər][laɪf] — [ðæt] [wɪl] [meɪk] ['hɛriːət] [drɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd]
which characterised her life — that will make Harriet draw upon the health and
哪个 具有特征 她 生活 — 那 将要 制作 哈丽特 画 之上 这 健康 和
[streŋθ] [ʌv; əv][ɔːl][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd] — [ðæt] [meɪ] ['rendər]
strength of all with whom she may be intimately associated — that may render
力量 的 全部 和 谁 她 可能 是 亲密 联系 — 那 可能 使成为
[hɜːr; hər] [lʌv] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] [klɪŋ] [tuː; tə] !
her love fatal to such as she may cling to !
她 爱 致命的 到 这样的 作为 她 可能 黏着 到 !

这贯穿了她的一生——这将使哈丽特从所有与她亲密接触的人身上汲取健康和力量——这将使她的爱对她所依恋的人来说是致命的!

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , ['pʊlən] ,
I must tell you , Pullen ,
我 必须 告诉 你 , 普伦 ,

我必须告诉你，普伦，

[ðæt] [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pruːfs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [niːs] ,
that I fear we have already proofs of this in the illness of your little niece ,
那 我 害怕 我们 有 已经 证明 的 这 在 这 疾病 的 你的 小的 侄女 ,

恐怕我们已经从你小侄女的病情中得到了证明。

[huːm] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [telz] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn]
whom , her mother tells me , was at one
谁 , 她 母亲 讲述 我 , 曾是 在 一

据她母亲告诉我，她当时在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[taɪm] ['skersli] ['evər] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪs] [brænts] [ɑːrmz] .
time scarcely ever out of Miss Brandt's arms .
时间 几乎 曾经 出去 的 错过 布兰特的 武器 .

布兰特小姐几乎从不离开她的怀抱。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['feɪljər] [ʌv; əv] [streŋθ]
I have no other means of accounting for her sudden failure of strength
我 有 不 其他 方法 的 会计 为了 她 突然 失败 的 力量
[ænd; ənd][vaɪ'tæləti] .
and vitality .
和 活力 .

我无法用其他方式解释她为何突然丧失体力和活力。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
You need not stare at me ,
你 需要 不是 盯 在 我 ,

你不必盯着我看，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !
as if you thought I do not know what I am talking about !
作为 如果 你 想法 我 做 不是 知道 什么 我 是 说 关于 !

好像你认为我不知道自己在说什么似的!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['keɪsɪz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
There are many cases like it in the world .
那里 是 许多 案例 喜欢 它 在 这 世界 .

世界上有很多类似的案例。

['keɪsɪz]	[ʌv; əv]	['pɝːsənz]	[huː]	['æktʃuəli]	[fiːd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[laɪvz; lɪvz]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	,
Cases	**of**	**persons**	**who**	**actually**	**feed**	**upon**	**the**	**lives**	**of**	**others**	**,**
案例	的	人	WHO	实际上	喂养	之上	这	生活	的	其他的	，

有些人以他人的生命为食，这种情况令人震惊。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['dedli]	['jʊpəs]	[triː]	[sʌks]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['vɪktɪm]	,
as	**the**	**deadly**	**upas**	**tree**	**sucks**	**the**	**life**	**of**	**its**	**victim**	**,**
作为	这	致命	上士	树	真糟糕	这	生活	的	它是	受害者	，

致命的乌帕斯树吸取受害者的生命力，

[baɪ]	['lʌlɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[sliːp]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['nevər]	['weikənz]	!	”
by	**lulling**	**him**	**into**	**a**	**sleep**	**from**	**which**	**he**	**never**	**wakens**	**!**	**”**
经过	催眠	他	进入	一个	睡觉	从	哪个	他	绝不	醒来	！	”

让他沉入梦乡，从此再也没有醒来！

“	['fɪlɪps]	,	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[mæd]	!
“	**Phillips**	**,**	**you**	**must**	**be**	**mad**	**!**
“	菲利普斯	，	你	必须	是	疯狂的	！

“菲利普斯，你一定是疯了！”

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə'kjuːzɪŋ]	[mɪs]	[brænt]	[ʌv; əv]	['mɜːrdər]	—	[ʌv; əv]	['kɪlɪŋ]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]
Do	**you**	**know**	**that**	**you**	**are**	**accusing**	**Miss**	**Brandt**	**of**	**murder**	**—**	**of**	**killing**	**the**	**child**
做	你	知道	那	你	是	指控	错过	布兰特	的	谋杀	—	的	杀	这	孩子

[tuː; tə]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[ʃoʊ]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['kaɪndnəs]	.
to	**whom**	**she**	**never**	**shewed**	**anything**	**but**	**the**	**greatest**	**kindness**	**.**
到	谁	她	绝不	展示	任何事物	但	这	最	仁慈	.

你知道你是在指控布兰特小姐谋杀吗？你指控她杀害了那个她从未表现出丝毫善意的孩子。

[waɪ]	!
Why	**!**
为什么	！

为什么！

[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊn]	[hɜːr; hər]	['kæri]	['lɪt(ə)l]	['eθəl]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[sændz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[ˌæftər'nuːn]	.	”
I	**have**	**known**	**her**	**carry**	**little**	**Ethel**	**about**	**the**	**sands**	**for**	**a**	**whole**	**afternoon**	**.**	**”**
我	有	已知	她	携带	小的	埃塞尔	关于	这	沙子	为了	一个	所有的	下午	.	”

我曾亲眼目睹她抱着小埃塞尔在沙滩上走上一整个下午。

“	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrs]	[fɔːr; fər]	[pʊr]	['lɪt(ə)l]	['eθəl]	!
“	**All**	**the**	**worse**	**for**	**poor**	**little**	**Ethel**	**!**
“	全部	这	更糟	为了	贫穷的	小的	埃塞尔	！

“可怜的小埃塞尔真是太惨了！”

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[seɪ]	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	[hɑːrm]	[ɪn'tenʃənəli]	[ɔːr]	['iːv(ə)n]	['kɑːnʃəsli]	,
I	**do**	**not**	**say**	**she**	**does**	**harm**	**intentionally**	**or**	**even**	**consciously**	**,**
我	做	不是	说	她	做	伤害	故意	或者	甚至	有意识地	，

我并没有说她是故意或有意识地作恶，

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dedli]	[ə'trɪbjuːts]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['blʌdθɜːrsti]	['perənts]	[hæv; həv]	[dɪ'sendɪd]	[ɑːn]
but	**that**	**the**	**deadly**	**attributes**	**of**	**her**	**bloodthirsty**	**parents**	**have**	**descended**	**on**
但	那	这	致命	属性	的	她	嗜血	父母	有	下降	在

[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðɪs]	[rɪ'spekt]	,
her	**in**	**this**	**respect**	**,**
她	在	这	尊重	，

但她嗜血父母的致命特质也在这方面遗传给了她。

[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[daʊt]	!
I	**have**	**not**	**a**	**shadow**	**of**	**doubt**	**!**
我	有	不是	一个	阴影	的	怀疑	！

我对此毫不怀疑！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmənz] [kə'rɪr] [θruː] [laɪf] ,
If you watch that young woman's career through life ,
如果 你 手表 那 年轻的 女性的 职业 通过 生活 ,
如果你观察这位年轻女性的一生职业生涯，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] ['kɛrz] [fɔːr; fər][moʊst] , [ænd; ənd] [klɪŋz] [tuː; tə][moʊst] ,
you will see that those she apparently cares for most , and clings to most ,
你 将要 看 那 那些 她 显然 关心 为了 最多 , 和 黏附 到 最多 ,
你会发现，她最关心、最依恋的人，

[wɪl] [suːnɪst] [feɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] ,
will soonest fade out of existence ,
将要 最快 褪色 出去 的 存在 ,
很快就会消失，

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl][ðə; ði] [strɔːŋɡər] [ðæt] [hɜːr; hər]['vɪktəms] [daɪ] ! ”
whilst she continues to live all the stronger that her victims die ! ”
而 她 继续 到 居住 全部 这 更强 那 她 受害者 死 ! ”
她活得越久，就越强大，而她的受害者却越死去！

“ ['rʌbɪʃ] !
“ Rubbish !
“ 垃圾 !
“垃圾！

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
I don't believe it !
我 不 相信 它 !
我不相信！

” [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] ['stɜːrdɪli] .
” replied Ralph sturdily .
” 回复 拉尔夫 坚固地 .
“拉尔夫坚定地回答道。”

“ [juː; jʊ]['medɪk(ə)l] [men] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][sʌm; səm] ['krɑːtʃɪt] [ɪn][jʊr; jər] [breɪnz] ,
“ You medical men generally have some crotchet in your brains ,
“ 你 医疗的 男人 一般来说 有 一些 钩针编织 在 你的 大脑 ,
“你们这些医生脑子里通常都有些古怪的想法，”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [biː] [ðæt] ['evər] [bʌzd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] !
but this is the most wonderful bee that ever buzzed in a bonnet !
但 这 是 这 最多 精彩的 蜜蜂 那 曾经 嗡嗡作响 在 一个 引擎盖 !
但这只蜜蜂真是太神奇了，它戴着帽子嗡嗡叫！

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ! ”
And all I can say is , that I should be quite willing to try the experiment ! ”
和 全部 我 能 说 是 , 那 我 应该 是 相当 愿意的 到 尝试 这 实验 ! ”
我只能说，我非常愿意尝试这个实验！

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['pʊlən] , [ɪn][ə; eɪ][maɪld][fɔːrm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ɪts]
“ You have tried it , Pullen , in a mild form , and it has had its
“ 你 有 尝试 它 , 普伦 , 在 一个 温和的 形式 , 和 它 有 有 它是
[ɪ'fekt] [ɑːn][juː; jʊ] !
effect on you !
影响 在 你 !
“普伦，你已经尝试过，虽然只是轻微的尝试，但它对你产生了影响！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['feloʊ] [huː] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [haɪst] , [ðoʊ] [baɪ][ɔːl] [ruːlz] ,
You are not the same fellow who came over to Heyst , though by all rules ,
你 是 不是 这 相同的 同伴 WHO 来了 超过 到 嘿斯特 , 尽管 经过 全部 规则 ,
你不再是当初来到海斯特的那个人了，尽管按所有规则来说，

[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['lʊkɪŋ]	['betər]	[ænd; ənd]	[strɔːŋgər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	.
you	**should**	**be**	**looking**	**better**	**and**	**stronger**	**for**	**the**	**change**	**.**
你	应该	是	寻找	更好的	和	更强	为了	这	改变	.

为了迎接新的变化，你应该看起来更好、更强壮一些。

[ænd; ənd]	['mɑːrgrət]	[hæz; həz]	[ɔːl'redi]	[kəm'pleɪnd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]
And	**Margaret**	**has**	**already**	**complained**	**to**	**me**	**of**	**the**	**strange**
和	玛格丽特	有	已经	抱怨	到	我	的	这	奇怪的

玛格丽特已经向我抱怨过这种奇怪的事情了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**134**	**]**
[	页	-	]

[第134页]

[ɪ'fekt]	[ðɪs]	[gɜːrl]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	!
effect	**this**	**girl**	**has**	**had**	**upon**	**her**	**!**
影响	这	女孩	有	有	之上	她	!

这个女孩对她产生了怎样的影响!

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[briːð]	[ə; eɪ]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	['ɪlnəs]
But	**you**	**must**	**not**	**breathe**	**a**	**suspicion**	**to**	**her**	**concerning**	**the**	**child's**	**illness**
但	你	必须	不是	呼吸	一个	怀疑	到	她	有关	这	孩子的	疾病

,
,
,

但你绝对不能向她透露孩子生病的蛛丝马迹。

[ɔːr]	[aɪ]	['verɪli]	[bɪ'liːv]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['mɜːrdər]	[mɪs]	[brænt]	!	”
or	**I**	**verily**	**believe**	**she**	**would**	**murder**	**Miss**	**Brandt**	**!**	**”**
或者	我	确实	相信	她	会	谋杀	错过	布兰特	!	”

或者，我真的相信她会谋杀布兰特小姐!

“	['pʊtɪŋ]	[ɔːl]	[ðɪs]	['nɑːnsens]	[ə'saɪd]	,	”	[sed]	[rælf; reɪf]	,	“	[duː]	[juː; jʊ]	[kən'sɪdər]	['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts]	['beɪbi]
“	**Putting**	**all**	**this**	**nonsense**	**aside**	**,**	**”**	**said**	**Ralph**	**,**	**“**	**do**	**you**	**consider**	**Margaret's**	**baby**
“	推杆	全部	这	废话	旁边	,	”	说	拉尔夫	,	“	做	你	考虑	玛格丽特的	婴儿

[tuː; tə]	[biː; bi]	['sɪriəsli]	[ɪl]	?	”
to	**be**	**seriously**	**ill**	**?**	**”**
到	是	严重地	患病的	?	”

“抛开这些无稽之谈,”拉尔夫说，“你认为玛格丽特的孩子病得很重吗？”

“	['veri]	['sɪriəsli]	.
“	**Very**	**seriously**	**.**
“	非常	严重地	.

“非常认真。”

[maɪ]	['medsnz]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	[ɪ'fekt]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[kən'dɪʃ(ə)n]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]
My	**medicines**	**have**	**not**	**had**	**the**	**slightest**	**effect**	**upon**	**her**	**condition**	**,**	**which**	**is**
我的	药物	有	不是	有	这	丝毫	影响	之上	她	状况	,	哪个	是

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]	.
inexplicable	**.**
无法解释的	.

我的药对她的病情丝毫没有效果，这真是令人费解。

[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[laɪf]	[ɪz]	['biːɪŋ]	['sloʊli]	[sæpt]	.
Her	**little**	**life**	**is**	**being**	**slowly**	**sapped**	**.**
她	小的	生活	是	存在	缓慢地	精疲力竭	.

她幼小的生命正在慢慢消逝。

[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[siːs]	[tuː; tə]	[briːð]	[æt; ət]	['eni]	['moʊmənt]	.
She	**may**	**cease**	**to**	**breathe**	**at**	**any**	**moment**	**.**
她	可能	停止	到	呼吸	在	任何	片刻	.

她随时可能停止呼吸。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[jet]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['kɜːrɪdʒ]	[tuː; tə]	[tel]	[jʊr; jər]	['sɪstər]	[ðə; ði]	[truːθ]	!	”
But	**I**	**have**	**not**	**yet**	**had**	**the**	**courage**	**to**	**tell**	**your**	**sister**	**the**	**truth**	**!**	**”**
但	我	有	不是	然而	有	这	勇气	到	告诉	你的	姐姐	这	真相	!	”

但我还没有勇气告诉你姐姐真相！

“	[haʊ]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[pʊr]	['ɑːrθər]	[wɪl]	[biː; bi]	!	”
“	**How**	**disappointed**	**poor**	**Arthur**	**will**	**be**	**!**	**”**
“	如何	失望的	贫穷的	亚瑟	将要	是	!	”

“可怜的亚瑟该有多失望啊！”

“	[jes]	!
“	**Yes**	**!**
“	是的	!

“是的！

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[griːf]	[wɪl]	[biː; bi]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mʌðɚz]	.
but	**his**	**grief**	**will**	**be**	**nothing**	**to**	**the**	**mother's**	**.**
但	他的	悲伤	将要	是	没有什么	到	这	母亲的	.

但他的悲痛与母亲的悲痛相比，根本微不足道。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[kwaɪt]	[dɪ'voʊtɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[tʃaɪld]	!
She	**is**	**quite**	**devoted**	**to**	**her**	**child**	**!**
她	是	相当	奉献	到	她	孩子	!

她非常疼爱她的孩子！

”	[baɪ]	['mjuːtʃuəl]	[kən'sent]	,	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[drɑːpt]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	['hɛriːət]	[brænt]	,
”	**By**	**mutual**	**consent**	**,**	**they**	**had**	**dropped**	**the**	**subject**	**of**	**Harriet**	**Brandt**	**,**
”	经过	相互的	同意	,	他们	有	掉落	这	主题	的	哈丽特	布兰特	,

“经双方同意，他们不再谈论哈丽雅特·勃兰特的话题了。”

[ænd; ənd]	[naʊ]	[spoʊk]	['oʊnli]	[ʌv; əv]	['fæməli]	[ə'ferz]	.
and	**now**	**spoke**	**only**	**of**	**family**	**affairs**	**.**
和	现在	辐	仅有的	的	家庭	事务	.

现在他只谈论家事。

[rælf; reɪf]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	-	['hɑrtɪd]	['feloʊ]	['ʌndər]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[kən'siːt]	,
Ralph	**was**	**a**	**kind**	**-**	**hearted**	**fellow**	**under**	**all**	**his**	**conceit**	**,**
拉尔夫	曾是	一个	种类	-	心地	同伴	在下面	全部	他的	自负	,

拉尔夫虽然自负，但本质上是个心地善良的人。

[ænd; ənd]	[felt]	['veri]	[greɪv]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['prɑːspekt]	[held]	[aʊt]	[ɪn]	[rɪ'gɑːrd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['beɪbi]	[niːs]	.
and	**felt**	**very**	**grave**	**at**	**the**	**prospect**	**held**	**out**	**in**	**regard**	**to**	**his**	**baby**	**niece**	**.**
和	毛毡	非常	严重	在	这	前景	握住	出去	在	看待	到	他的	婴儿	侄女	.

一想到自己侄女的命运，他就感到非常沉重。

[ðə; ði]	[fʊl'fɪlmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɑːfəsi]	[keɪm]	['suːnər]	[ðæn; ðən]	['iːv(ə)n]	['dɑːktər]	['fɪlɪps]	[hæd; həd]	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	.
The	**fulfilment**	**of**	**the**	**prophecy**	**came**	**sooner**	**than**	**even**	**Doctor**	**Phillips**	**had**	**anticipated**	**.**
这	履行	的	这	预言	来了	很快	比	甚至	医生	菲利普斯	有	预期	.

预言的实现比菲利普斯博士预想的还要快。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	['sɪtɪŋ]	[æt; ət]	['dɪnər]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	,	['mædəm]	[lə'mɑːnt]	,	[hɜːr; hər]	[aɪz]	['oʊvər]	-	['brɪmɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[terz]	,
As	**they**	**were**	**all**	**sitting**	**at**	**dinner**	**that**	**evening**	**,**	**Madame**	**Lamont**	**,**	**her**	**eyes**	**over**	**-**	**brimming**	**with**	**tears**	**,**
作为	他们	是	全部	坐着	在	晚餐	那	晚上	,	夫人	拉蒙特	,	她	眼睛	超过	-	充满	和	眼泪	,

那天晚上，大家正围坐在餐桌旁吃饭，拉蒙特夫人眼里噙满了泪水。

[rʌʃt]	[ˌʌnˌserə'moʊniəsli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[sæl]	-	['meɪndʒər]	,	['kɔːlɪŋ]	[tuː; tə]	['mɑːrgrət]	.
rushed	**unceremoniously**	**into**	**the**	**salle**	**à**	**manger**	**,**	**calling**	**to**	**Margaret**	**.**
匆忙	不体面地	进入	这	厅	-	马槽	,	呼叫	到	玛格丽特	.

他粗鲁地冲进餐室，喊着玛格丽特的名字。

“	['mædəm]	!	['mædəm]	!	
“	**Madame**	**!**	**Madame**	**!**	
“	夫人	!	夫人	!	

“夫人！夫人！”

[pliːz]	[kʌm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[ruːm]	[æt; ət]	[wʌns]	!
please	**come**	**up**	**to**	**your**	**room**	**at**	**once**	**!**
请	来	向上	到	你的	房间	在	一次	!

请立即回房间来！

[ðə; ði]	[dɪr]	['beɪbi]	[ɪz]	[wɜːrs]	!
The	**dear**	**baby**	**is**	**worse**	**!**
这	亲爱的	婴儿	是	更糟	!

可怜的宝宝情况更糟了！

”	['mɑːrgrət]	[θruː]	[wʌn]	['ægənaiz]	[glæns]	[æt; ət]	['dɑːktər]	['fɪlɪps]	[ænd; ənd]	[rʌʃt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
”	**Margaret**	**threw**	**one**	**agonised**	**glance**	**at**	**Doctor**	**Phillips**	**and**	**rushed**	**from**	**the**	**room**	**,**
”	玛格丽特	扔	一	痛苦的	瞥一眼	在	医生	菲利普斯	和	匆忙	从	这	房间	,

玛格丽特痛苦地瞥了菲利普斯医生一眼，然后冲出了房间。

['fɑːloʊd]	[baɪ]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	['elinə; -,nɔː]	['leitən]	.
followed	**by**	**himself**	**and**	**Elinor**	**Leyton**	**.**
随后	经过	他自己	和	埃莉诺	莱顿	.

随后是他和埃莉诺·莱顿。

[ðə; ði]	[haɪ]	['sterkeɪs]	[siːmd]	[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]	—	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts]	[legz]	[feɪld]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevər]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[tɑːp]	.
The	**high**	**staircase**	**seemed**	**interminable**	**—**	**more**	**than**	**once**	**Margaret's**	**legs**	**failed**	**under**	**her**	**and**	**she**	**thought**	**she**	**should**	**never**	**reach**	**the**	**top**	**.**
这	高的	楼梯	似乎	没完没了	—	更多的	比	一次	玛格丽特的	腿	失败的	在下面	她	和	她	想法	她	应该	绝不	抵达	这	顶部	.

高高的楼梯似乎没有尽头——玛格丽特不止一次双腿发软，她觉得自己永远也到不了顶了。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[soʊ]	[ɔːl]	[tuː]	[suːn]	.
But	**she**	**did**	**so**	**all**	**too**	**soon**	**.**
但	她	做过	所以	全部	也	很快	.

但她做得太快了。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[bed]	[wʌz; wəz]	[leɪd]	[ðə; ði]	['ɪnfənt]
On	**the**	**bed**	**was**	**laid**	**the**	**infant**
在	这	床	曾是	铺设	这	婴儿

婴儿躺在床上。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**135**	**]**
[	页	-	]

[第135页]

[fɔːrm]	,	[lɪmp]	[ænd; ənd]	['laɪfləs]	,	[ænd; ənd]	['mɑːrtn]	[ðə; ði]	[nɜːrs]	[met]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[beɪðd]	[ɪn]	[terz]	.
form	**,**	**limp**	**and**	**lifeless**	**,**	**and**	**Martin**	**the**	**nurse**	**met**	**them**	**at**	**the**	**door**	**,**	**bathed**	**in**	**tears**	**.**
形式	,	跛行	和	无生命	,	和	马丁	这	护士	遇见	他们	在	这	门	,	洗澡	在	眼泪	.

尸体软绵绵的，毫无生气，护士马丁在门口迎接他们，泪流满面。

“ [oʊ] ! [mæm, mɑːm, məm] !
“ **Oh** **!** **Ma'am** **!**
“ 哦 ! 女士 !

“哦！女士！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
” **she** **cried** **,** **“** **it** **happened** **all** **of** **a** **minute** **!**
” 她 哭 , “ 它 发生 全部 的 一个 分钟 !

她哭着说：“这一切只发生了一分钟！”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [læp] , [ˈprɪti] [dɪr] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] ,
She **was** **lying** **on** **my** **lap** **,** **pretty** **dear** **,** **just** **as** **usual** **,**
她 曾是 说谎 在 我的 膝 , 漂亮的 亲爱的 , 只是 作为 通常 ,

她像往常一样躺在我的腿上，亲爱的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [kənˈvʌlʃn] [ænd; ənd] [daɪd] . ”
when **she** **went** **off** **in** **a** **convulsion** **and** **died** **.** **”**
什么时候 她 去 离开 在 一个 抽搐 和 死亡 . ”

她突然抽搐了一下，然后就死了。

“ [daɪd] , [daɪd] !
“ **Died** **,** **died** **!**
“ 死亡 , 死亡 !

“死了，死了！”

” [ˈekəud] [ˈmɑːrgrət] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [vɔɪs] , “ [ˈdɑːktər] [ˈfɪlɪps] !
” **echoed** **Margaret** **in** **a** **bewildered** **voice** **,** **“** **Doctor** **Phillips** **!**
” 回声 玛格丽特 在 一个 困惑 嗓音 , “ 医生 菲利普斯 !

“菲利普斯医生！”玛格丽特困惑地重复道。

[huː] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hæz; həz] [daɪd] ? ”
who **is** **it** **that** **has** **died** **?** **”**
WHO 是 它 那 有 死亡 ? ”

谁死了？

“ [ðə; ði] [ˈbeɪbi] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði] [dɪr] [ˈbeɪbi] !
“ **The** **baby** **,** **Ma'am** **,** **the** **dear** **baby** **!**
“ 这 婴儿 , 女士 , 这 亲爱的 婴儿 !

“夫人，那个宝宝，那个可爱的宝宝！”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] !
She **went** **off** **like** **a** **lamb** **,** **without** **a** **struggle** **!**
她 去 离开 喜欢 一个 羊肉 , 没有 一个 斗争 !

她像只羔羊一样乖乖地走了，没有丝毫挣扎！

[oʊ] ! [dɪr] [ˈmɪstrəs] , [duː] [traɪ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
O **!** **dear** **mistress** **,** **do** **try** **to** **bear** **it** **!** **”**
哦 ! 亲爱的 情妇 , 做 尝试 到 熊 它 ! ”

哦！亲爱的夫人，请您忍耐一下吧！

“ [ɪz] [maɪ] [ˈbeɪbi] — [ded] ? ” [sed] [ˈmɑːrgrət] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪzd] [vɔɪs] ,
“ **Is** **my** **baby** **—** **dead** **?** **”** **said** **Margaret** **in** **the** **same** **dazed** **voice** **,**
“ 是 我的 婴儿 — 死的 ? ” 说 玛格丽特 在 这 相同的 茫然 嗓音 ,

“我的孩子……死了吗？”玛格丽特用同样的茫然语气问道。

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [huː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈsætɪsfaɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [hɑːrt]
turning **to** **the** **doctor** **who** **had** **already** **satisfied** **himself** **that** **the** **tiny** **heart**
转弯 到 这 医生 WHO 有 已经 使满意 他自己 那 这 微小的 心
[ænd; ənd] [pʌls] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [biːt] .
and **pulse** **had** **ceased** **to** **beat** **.**
和 脉冲 有 停止 到 打 .

转向医生，医生已经确认那颗小小的心脏和脉搏已经停止跳动。

“ [noʊ] ! [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ɡɑːd] !

“ No ! my dear child , she is not dead — she is living — with God !

“ 不 ! 我的 亲爱的 孩子 , 她 是 不是 死的 — 她 是 活的 — 和 上帝 !

“不！我亲爱的孩子，她没有死——她还活着——与上帝同在！”

[traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɝːldz] [ɪl] . ”

Try to think of her as quite happy and free from this world's ill . ”

尝试 到 思考 的 她 作为 相当 快乐的 和 自由的 从 这 世界的 患病的 . ”

试着想象她很幸福，远离尘世的苦难。

“ [oʊ] !

“ O !

“ 哦 !

“哦！

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][soʊ] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['mʌðər] ,

but I wanted her so — I wanted her , ” exclaimed the bereaved mother ,

但 我 通缉 她 所以 — 我 通缉 她 , ” 惊呼 这 丧亲者 母亲 ,

但我多么想要她——我多么想要她！”这位悲痛欲绝的母亲喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði] ['sensləs] [fɔːrm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , “ [oʊ] ! ['beɪbi] !

as she clasped the senseless form in her arms , “ O ! baby !

作为 她 紧握 这 无意义的 形式 在 她 武器 , “ 哦 ! 婴儿 !

她紧紧抱着怀里毫无知觉的身躯，“哦！宝贝！”

['beɪbi] !

baby !

婴儿 !

婴儿！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ɡoʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

why did you go , before you had seen your father ?

为什么 做过 你 去 , 前 你 有 已见 你的 父亲 ?

你为什么在见到父亲之前就走了？

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][slɪd] , ['ræðər] [ðæn; ðən][sæŋk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʌmbld] [hiːp]

” And then she slid , rather than sank , from the bedside , in a tumbled heap

” 和 然后 她 滑行 , 相当 比 沉没 , 从 这 床头 , 在 一个 翻滚 堆

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

upon the floor .

之上 这 地面 .

“然后，她不是从床边滑落，而是像一堆乱麻一样从床边倒在地板上。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [hɜːr; hər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dɑːktər] ['fɪlɪps] ,

“ It is better so — it will help her through it , ” said Doctor Phillips ,

“ 它 是 更好的 所以 — 它 将要 帮助 她 通过 它 , ” 说 医生 菲利普斯 ,

“这样更好——这有助于她度过难关，”菲利普斯医生说。

[æz; əz][hiː; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] ['ɪntuː]['elinə; -,nɔː] - [ruːm] ,

as he directed the nurse to carry the dead child into Elinor Leyton's room ,

作为 他 指导 这 护士 到 携带 这 死的 孩子 进入 埃莉诺 - 房间 ,

他指示护士把死去的孩子抱进埃莉诺·莱顿的房间。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['mɑːrɡrət] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] .

and placed Margaret on her own bed .

和 放置 玛格丽特 在 她 自己的 床 .

然后把玛格丽特放在她自己的床上。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] , [mɪs] ['leitən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv]
“ You will not object , Miss Leyton , I am sure , and you must not leave
“ 你 将要 不是 目的 , 错过 莱顿 , 我 是 当然 , 和 你 必须 不是 离开
['mɪsɪz] . ['pʊlən] [tuː; tə] - [naɪt] ! ”
Mrs . Pullen to - night ! ”
太太 . 普伦 到 - 夜晚 ! ”

“莱顿小姐，我相信你不会反对的，而且你今晚绝对不能离开普伦太太！”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] ['elinə; -,nɔː] ;
“ Of course I shall not , ” replied Elinor ;
“ 的 课程 我 将 不是 , ” 回复 埃莉诺 ;

“我当然不会,”埃莉诺回答道;

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [fɔːr; fər] [deɪz] [pæst] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] ,
“ I have been afraid for days past that this would happen ,
“ 我 有 到过 害怕的 为了 天 过去的 那 这 会 发生 ,

“过去几天我一直担心会发生这种事，

[bʌt; bət] [pʊr] ['mɑːrgrət] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['eni] [hɪnts] .
but poor Margaret would not take any hints .
但 贫穷的 玛格丽特 会 不是 拿 任何 提示 .

但可怜的玛格丽特却不领会任何暗示。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 136]
” [页 -]

“[第 136 页]

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
She spoke sympathetically , but there were no tears in her eyes , and she
她 辐 同情地 , 但 那里 是 不 眼泪 在 她 眼睛 , 和 她
[dɪd][nɑːt] [kə'res] ,
did not caress ,
做过 不是 抚摸 ,

她语气充满同情，但眼中没有泪水，也没有抚摸。

[nɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] [frend] .
nor attempt to console her friend .
也不 试图 到 安慰 她 朋友 .

她也没有试图安慰她的朋友。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [spɑːn'teɪniəs]
She did all that was required of her , but there was no spontaneous
她 做过 全部 那 曾是 必需的 的 她 , 但 那里 曾是 不 自发的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
suggestion on her part ,
建议 在 她 部分 ,

她完成了所有被要求做的事情，但她并没有主动提出任何建议。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] , [ɔːr][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][æz; əz]['dɑːktər] ['fɪlɪps]
with regard either to the mother , or the dead child , and as Doctor Phillips
和 看待 任何一个 到 这 母亲 , 或者 这 死的 孩子 , 和 作为 医生 菲利普斯
['noʊtɪd][hɜːr; hər] ['kuːlnəs] ,
noted her coolness ,
著名的 她 凉爽 ,

无论是对母亲还是对死去的孩子，正如菲利普斯医生所注意到的，她都表现得十分冷漠。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] ['rælfs] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ænd; ənd]

he did not wonder so much at Ralph's being attracted by the fervour and

他 做过 不是 想知道 所以 很多 在 拉尔夫的 存在 吸引 经过 这 热情 和

[wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['hɛriːət] [brænt] .

warmth of Harriet Brandt .

温暖 的 哈丽特 布兰特 .

对于拉尔夫被哈丽雅特·勃兰特的热情和温暖所吸引，他并没有感到太奇怪。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [pʊr] ['mɑːrgrət] [hæd; həd][ri'vaivd][ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər][kraɪ][aʊt] ,

As soon as poor Margaret had revived and had her cry out ,

作为 很快 作为 贫穷的 玛格丽特 有 复活 和 有 她 哭 出去 ，

可怜的玛格丽特刚醒过来，发出一声哭喊，

[hiː; hi] [əd'ministəd] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [drɑːft] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [tʃɑːrdʒ]

he administered a sleeping draught to her , and leaving her in charge

他 管理 一个 睡眠 草稿 到 她 ， 和 离开 她 在 收费

[ʌv; əv]['elinə; -,nɔː] ['leitən] ,

of Elinor Leyton ,

的 埃莉诺 莱顿 ，

他给她服用了安眠药，然后把她留给了埃莉诺·莱顿照顾。

[hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['kæptɪn] ['pʊlən] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

he went downstairs again to consult Captain Pullen as to what would be the

他 去 楼下 再次 到 咨询 队长 普伦 作为 到 什么 会 是 这

[best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] .

best thing for them to do .

最好的 事物 为了 他们 到 做 .

他再次下楼去请教普伦上尉，看看他们最好怎么做。

[rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbiːz] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

Ralph was very much shocked to hear of the baby's sudden death ,

拉尔夫 曾是 非常 很多 震惊 到 听到 的 这 婴儿的 突然 死亡 ，

听到婴儿猝死的消息，拉尔夫非常震惊。

[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][duː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [waɪf] .

and eager to do all in his power for his brother's wife .

和 渴望的 到 做 全部 在 他的 力量 为了 他的 兄弟 妻子 .

他渴望竭尽全力帮助他哥哥的妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['prɑːtɪstənt] ['seməteri] [ɪn] [haɪst] ,

There was no Protestant cemetery in Heyst ,

那里 曾是 不 新教 公墓 在 嘿斯特 ，

海斯特没有新教徒墓地。

[ænd; ənd]['dɑːktər] ['fɪlɪps] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət][wʌns]['ɔːrdər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃel] ,

and Doctor Phillips proposed that they should at once order a little shell ,

和 医生 菲利普斯 建议的 那 他们 应该 在 一次 命令 一个 小的 壳 ，

于是菲利普斯博士提议他们应该立即订购一小枚贝壳。

[ænd; ənd] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['bɑːdi] ['iːðər] [tuː; tə] [ɔ'stɔŋd] [ɔːr] ['ɪŋglənd] , [æz; əz] ['mɑːrgrət] [maɪt]

and convey the child's body either to Ostende or England , as Margaret might

和 传达 这 孩子的 身体 任何一个 到 奥斯坦德 或者 英格兰 ， 作为 玛格丽特 可能

[dɪ'zaɪər] , [fɔːr; fər] ['beriəl] .

desire , for burial .

欲望 ， 为了 葬礼 .

并按照玛格丽特的意愿，将孩子的遗体运往奥斯坦德或英国安葬。

[ðə; ði] ['suːnər] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] ['betər] ,
The sooner she left the place where she had lost her child , he said , the better ,
这 很快 她 左边 这 地方 在哪里 她 有 丢失的 她 孩子 , 他 说 , 这 更好的 ,

他说，她越早离开那个失去孩子的地方越好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['devənʃə] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
and his idea was that she would wish the body to be taken to Devonshire and buried in the quiet country churchyard ,
和 他的 主意 曾是 那 她 会 希望 这 身体 到 是 已采取 到 德文郡 和 埋葬 在 这 安静的 国家 墓地 ,

他的想法是，她会希望将遗体运往德文郡，安葬在宁静的乡村教堂墓地。

[wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [leɪd] [tuː; tə] [sliːp] .
where her husband's father and mother were laid to sleep .
在哪里 她 丈夫的 父亲 和 母亲 是 铺设 到 睡觉 .

她丈夫的父母长眠于此。

[hiː; hi] [left] [rælf; reɪf][tuː; tə] ['telɪɡræf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] ['ɪndiə] [ænd; ənd][tuː; tə] ['eniwʌn] [ðə; ði] [nuːz] [maɪt] [kən'sɜːrn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] — ['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['set(ə)l] [ɔːl] [hoʊ'tel] [kleɪmz] [ænd; ənd] [ɡɪv] ['noʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ləmɑːnts] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
He left Ralph to telegraph to his brother in India and to anyone the news might concern in England — also to settle all hotel claims and give notice to the Lamonts that they would leave on the morrow .
他 左边 拉尔夫 到 电报 到 他的 兄弟 在 印度 和 到 任何人 这 消息 可能 忧虑 在 英格兰 — 还 到 定居 全部 酒店 索赔 和 给 注意 到 这 拉蒙特 那 他们 会 离开 在 这 明天 .

他让拉尔夫给在印度的兄弟以及在英国可能与此消息有关的人发电报，并处理所有酒店账单，通知拉蒙特一家他们将于明天离开。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] ['mɑːrɡrət] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːbdʒekt] , ” [sə'dʒestɪd] [rælf; reɪf] .
“ But supposing Margaret should object , ” suggested Ralph .
“ 但 假如 玛格丽特 应该 目的 , ” 建议 拉尔夫 .

“但是假设玛格丽特反对呢？”拉尔夫建议道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] !
“ She will not object !
“ 她 将要 不是 目的 !

她不会反对！

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,
” replied the Doctor , “ she might if we were not taking the child's body with us ,
” 回复 这 医生 , “ 她 可能 如果 我们 是 不是 采取 这 孩子的 身体 和 我们 ,

“医生回答说，如果我们不带走孩子的遗体，她或许会这么做。”

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
but as it
但 作为 它

但是，正如它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ɪz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] , [ænd; ənd]['æktɪd] , [fɔːr; fər] .
is , she will be grateful to be thought , and acted , for .
是 , 她 将要 是 感激的 到 是 想法 , 和 行动 , 为了 .

她会感激有人惦记着她，并为她而行动。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !
She is a true woman , God bless her !
她 是 一个 真的 女士 , 上帝 保佑 她 !

她真是个好女人，愿上帝保佑她！

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['hevi] ['traɪəl][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] !
I only wish He had not seen fit to bring this heavy trial on her head !
我 仅有的 希望 他 有 不是 已见 合身 到 带来 这 重的 审判 在 她 头 !

我只希望祂没有让她承受如此沉重的考验！

” [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [ə'baʊt] ['hɛriːət] [brænt] .
” Not a word was exchanged between the two men about Harriet Brandt .
” 不是 一个 单词 曾是 交换 之间 这 二 男人 关于 哈丽特 布兰特 .

“两人之间没有谈论过哈丽雅特·勃兰特。”

[rælf; reɪf] ,
Ralph ,
拉尔夫 ,

拉尔夫，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [θroʊn] [aʊt] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
remembering the hint the doctor had thrown out respecting her being the
记住 这 暗示 这 医生 有 抛掷 出去 尊重 她 存在 这
['ʌltɪmət] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbiːz] ['ɪlnəs] ,
ultimate cause of the baby's illness ,
最终的 原因 的 这 婴儿的 疾病 ,

她想起医生曾暗示过，她才是导致婴儿患病的根本原因，

[dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə'gen] — [felt] ['ræðər] ['gɪlti] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]
did not like to bring up her name again — felt rather guilty with respect to
做过 不是 喜欢 到 带来 向上 她 姓名 再次 — 毛毡 相当 有罪的 和 尊重 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

不愿再提起她的名字——对此感到有些愧疚。

[ɪn'diːd] — [ænd; ənd]['dɑːktər] ['fɪlɪps] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'stɜːrɪŋ]
indeed — and Doctor Phillips was only too glad to see the young man bestirring
的确 — 和 医生 菲利普斯 曾是 仅有的 也 高兴的 到 看 这 年轻的 男人 搅动
[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] ,
himself to be useful ,
他自己 到 是 有用 ,

的确如此——菲利普斯医生非常高兴地看到这个年轻人积极主动地想要发挥作用。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɜːri] [ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
and losing sight of his own worry in the trouble of his sister - in - law .
和 输 视线 的 他的 自己的 担心 在 这 麻烦 的 他的 姐姐 - 在 - 法律 .

他全然不顾自己嫂子的困境，而忽略了自己的担忧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [dɪ'mɜːd] ,
Of course he could not have refused , or even demurred ,
的 课程 他 可以 不是 有 拒绝 , 或者 甚至 拒绝 ,

他当然不可能拒绝，甚至不可能表示反对。

[æt; ət] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [ɑːn] [soʊ] ['mɔːrnf(ə)l] [æn; ən] ['erənd] — [ænd; ənd]
at accompanying his party to England on so mournful an errand — and
在 随同 他的 派对 到 英格兰 在 所以 悲哀 一个 差事 — 和
[tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] ,
to do him justice ,
到 做 他 正义 ,

陪同他的队伍前往英国执行如此悲痛的任务——为了公正地评价他，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .
he did not wish it to be otherwise .
他 做过 不是 希望 它 到 是 否则 .

他并不希望事情不是这样。

['brʌslz] , [ænd; ənd] [ɪts] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒərz] ,
Brussels , and its anticipated pleasures ,
布鲁塞尔 , 和 它是 预期 快乐 ,

布鲁塞尔及其令人期待的乐趣

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['trædʒədi] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd]
had been driven clean out of his head by the little tragedy that had occurred
有 到过 驱动 干净的 出去 的 他的 头 经过 这 小的 悲剧 那 有 发生
[ɪn] [haɪst] ,
in Heyst ,
在 嘿斯特 ,

海斯特发生的那场小悲剧彻底把他逼疯了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] ['mɑːrɡrət] [wen] [ðeɪ] [met] [ə'ɡen] ,
and his attitude towards Margaret when they met again ,
和 他的 态度 向 玛格丽特 什么时候 他们 遇见 再次 ,

以及他与玛格丽特再次见面时的态度。

[wʌz; wəz] [soʊ] ['kwaɪətli] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['brʌðərli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['kʌmfərt]
was so quietly affectionate and brotherly that he was of infinite comfort
曾是 所以 悄悄 亲热 和 兄弟般的 那 他 曾是 的 无限 舒适
[tuː; tə] [hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

他温和体贴，像个兄长，给妻子带来了莫大的安慰。

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ˌækwɪ'es] [ɪn] ['dɑːktər] ['fɪlɪps] - [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berid]
She quite acquiesced in Doctor Phillips ' decision that her child should be buried
她 相当 默许 在 医生 菲利普斯 - 决定 那 她 孩子 应该 是 埋葬
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['fæməli] ,
with her father's family ,
和 她 父亲的 家庭 ,

她完全同意菲利普斯医生的决定，即让她的孩子与父亲的家人葬在一起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [ɡruːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] , [set] [aʊt] [wɪ'ðaʊt]
and the mournful group with the little coffin in their midst , set out without
和 这 悲哀 团体 和 这 小的 棺材 在 他们的 中间 , 放 出去 没有
[dɪ'leɪ] [fɔːr; fər] ['devənʃə] .
delay for Devonshire .
延迟 为了 德文郡 .

于是，这群悲痛欲绝的人抬着小棺材，立即启程前往德文郡。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['hɛriːət] [brænt] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['brʌslz] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
Harriet Brandt set off for Brussels in the best of spirits .
哈丽特 布兰特 放 离开 为了 布鲁塞尔 在 这 最好的 的 烈酒 .

哈里特·勃兰特精神抖擞地启程前往布鲁塞尔。

['kæptɪn] ['pʊlən] [hæd; həd] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,
Captain Pullen had pledged himself to follow her in a couple of days ,
队长 普伦 有 承诺 他自己 到 跟随 她 在 一个 夫妻 的 天 ,

普伦上尉已经承诺过几天就去追随她。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skɛtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [hænd][ðə; ði] ['pleʒər] [ðeɪ] [wʊd] ['mjuːtʃuəli] [ɪn'dʒɔɪ][ɪn]
and had sketched with a free hand the pleasure they would mutually enjoy in
和 有 草图 和 一个 自由的 手 这 乐趣 他们 会 相互 享受 在
[iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] ,
each other's company ,
每个 其他的 公司 ,

他徒手勾勒出他们彼此陪伴时将享受到的快乐。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pʊlən] , [ɔːr] [mɪs] ['leitən] , ['pɑːpɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði]
without the fear of Mrs . Pullen , or Miss Leyton , popping on them round the
没有 这 害怕 的 太太 . 普伦 , 或者 错过 莱顿 , 爆米花 在 他们 圆形的 这
['kɔːrnər] .
corner .
角落 .

不用担心普伦太太或莱顿小姐会突然从拐角处跳出来。

['mædəm]
Madame
夫人

夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

- ['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] ['flætərd] [hɜːr; hər]['vænəti][baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][rælf; reɪf][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]
Gobelli also much flattered her vanity by speaking of Ralph as if he were
- 还 很多 受宠若惊 她 虚荣 经过 请讲 的 拉尔夫 作为 如果 他 是
[hɜːr; hər] [kən'fest] ['lʌvər] ,
her confessed lover ,
她 坦白 情人 ,

戈贝利还极力奉承她，把拉尔夫说得好像是她公开承认的情人一样。

[ænd; ənd] [prə'spektɪv] [fi'ɑnseɪ] , [soʊ] [ðæt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [siːnz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]
and prospective fiancé , so that , what with the new scenes she was passing
和 预期 未婚夫 , 所以 那 , 什么 和 这 新的 场景 她 曾是 通过
[θruː] ,
through ,
通过 ,

还有未来的未婚夫，所以，鉴于她正在经历的新场景，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , ['hɛriːət] [wʌz; wəz] [hæf] [dɪ'lɪriəs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
and her anticipated good fortune , Harriet was half delirious with delight ,
和 她 预期 好的 财富 , 哈丽特 曾是 一半 谵妄 和 喜 ,

期待着好运降临，哈丽特欣喜若狂，几乎有些神志不清。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] “ ['hænsəm] [æz; əz] [peɪnt] ” [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
and looked as “ handsome as paint ” in consequence .
和 看起来 作为 “ 英俊的 作为 画 ” 在 结果 .

因此，他看起来“英俊潇洒”。

['oʊlgə] - , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɔːl'ðoʊ] ['kwaɪətli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]
Olga Brimont , on the contrary , although quietly happy in the prospect of keeping
奥尔加 - , 在 这 相反 , 虽然 悄悄 快乐的 在 这 前景 的 保持
[haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
house for her brother ,
房子 为了 她 兄弟 ,

相反，奥尔加·布里蒙特虽然内心暗自高兴能为哥哥操持家务，

[dɪd][nɑːt] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [kəm'pænjən] .
did not share in the transports of her Convent companion .
做过 不是 分享 在 这 运输 的 她 修道院 伴侣 .

她没有和修道院的同伴一起乘车。

['ælfred] - , [əb'zɜːrvd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['vɪzəbli] [ʃrɪŋk]
Alfred Brimont , observed , more than once , that she seemed to visibly shrink
阿尔弗雷德 - , 观察到 , 更多的 比 一次 , 那 她 似乎 到 明显地 收缩
[frʌm; frəm] [mɪs] [brænt] ,
from Miss Brandt ,
从 错过 布兰特 ,

阿尔弗雷德·布里蒙特不止一次地观察到，她似乎明显地在布兰特小姐面前退缩。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .
and took an early opportunity of asking her the reason why .
和 采取 一个 早期的 机会 的 问 她 这 原因 为什么 .

于是，他抓住机会，尽快询问她原因。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] [kən'veid] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
But all her answer was conveyed in a shrug of the shoulders ,
但 全部 她 回答 曾是 传递 在 一个 耸肩 的 这 肩膀 ,

但她所有的回答都只是耸了耸肩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː][sæks][wɪð; wɪθ]
and a request that he would not leave her at the Hotel de Saxe with
和 一个 要求 那 他 会 不是 离开 她 在 这 酒店 德 萨克斯 和
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
the rest of the party ,
这 休息 的 这 派对 ,

她请求他不要把她和其他人一起留在萨克斯酒店。

[bʌt; bət] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]
but take her home at once to the rooms over which she was to
但 拿 她 家 在 一次 到 这 房间 超过 哪个 她 曾是 到
[prɪ'zaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
preside for him .
主持 为了 他 .

但要立即把她带回家，送到她将要为他掌管的房间。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ðə; ði] [tuː] - [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['hɛriːət]
In consequence , the two Brimonts said good - bye to the Gobellis and Harriet
在 结果 , 这 二 - 说 好的 - 再见 到 这 - 和 哈丽特
[brænt] [æt; ət][ðə; ði] ['brʌslz] ['steɪʃ(ə)n] ,
Brandt at the Brussels station ,
布兰特 在 这 布鲁塞尔 车站 ,

因此，布里蒙父子在布鲁塞尔火车站与戈贝利一家和哈里特·勃兰特告别。

[ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] [vi'ɛn] ,
and drove to their apartments in the rue de Vienne ,
和 驾驶 到 他们的 公寓 在 这 后悔 德 维埃纳 ,

然后开车前往他们在维埃纳街的公寓。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
after which the others saw no more of them .
后 哪个 这 其他的 锯 不 更多的 的 他们 .

此后，其他人再也没有见过他们。

[ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [dɪˈklerd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] “ [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈrɪd(ə)ns] [ʌv; əv][bæd] [ˈrʌbɪʃ] ,
The Baroness declared they were “ a good riddance of bad rubbish ,
这 男爵夫人 声明 他们 是 “ 一个 好的 摆脱 的 坏的 垃圾 ,

男爵夫人宣称，他们是“清除有害垃圾的一件好事”，

” [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [laɪkt] [ðæt] [ˈpæsti; ˈpeɪsti] - [feɪst] [mædəmwəˈzel] - ,
” and that she had never liked that pasty - faced Mademoiselle Brimont ,
” 和 那 她 有 绝不 喜欢 那 糊状物 - 面对 小姐 - ,

“而且她从来都不喜欢那个面色苍白的布里蒙小姐。”

[ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbriljəns,-jənsi][ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv]
and believed that she was jealous of the brilliancy and beauty of
和 相信 那 她 曾是 嫉妒的 的 这 才华横溢 和 美丽 的
[hɜːr; hər] [dɪr] - [ɑːriːət] .
her dear ' Arriet .
她 亲爱的 - 阿丽埃特 .

她认为她嫉妒她亲爱的“阿丽埃特”的才华和美貌。

[ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [hæd; həd] [kənˈsiːvd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvaɪələnt] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ,
The Baroness had conceived one of her violent , and generally short - lived ,
这 男爵夫人 有 构思 一 的 她 暴力 , 和 一般来说 短的 - 居住地 ,
[ˈfænsis][fɔːr; fər][ðə; ði][ɡɜːrl] ,
fancies for the girl ,
幻想 为了 这 女孩 ,

男爵夫人对这个女孩产生了一种强烈而通常很短暂的幻想。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [wʌz; wəz] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and nothing , for the time being , was too good for her .
和 没有什么 , 为了 这 时间 存在 , 曾是 也 好的 为了 她 .

就目前而言，没有什么比这更好的东西配得上她。

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [hɜːr; hər] [lʊks] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈtælənts][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈmænər] ,
She praised her looks and her talents in the most extravagant manner ,
她 赞扬 她 看起来 和 她 天赋 在 这 最多 靡 方式 ,

她以极其夸张的方式赞美了自己的容貌和才华。

[ænd; ənd][toʊld] [ˈevriwʌn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [ðæt] [ðə; ði][ˈbærən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər]
and told everyone at the Hotel that the Baron and she had known her
和 讲述 每个人 在 这 酒店 那 这 男爵 和 她 有 已知 她
[frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔːrd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər]
from infancy — that she was their ward — and that they regarded her
从 婴儿期 — 那 她 曾是 他们的 病房 — 和 那 他们 认为 她
[æz; əz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
as the daughter of the house ,
作为 这 女儿 的 这 房子 ,

她告诉酒店里的所有人，男爵和她从小就认识她——她是他们的养女——他们把她视作自己家的女儿。

[wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [ˈfɔːlsˌhʊdz] [ðæt] [meɪd] [ˈhɛriːət] [ˈoʊpən][hɜːr; hər]
with various other falsehoods that made Harriet open her
和 各种各样的 其他 谎言 那 制成 哈丽特 打开 她

还有其他种种谎言，让哈丽特敞开了心扉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[dɑːrk] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,
dark eyes with amazement ,
黑暗的 眼睛 和 惊愕 ,

黑眸中满是惊奇，

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp]
whilst she felt that she could not afford to put a sudden end to her friendship
而 她 毛毡 那 她 可以 不是 买得起 到 放 一个 突然 结尾 到 她 友谊
[wɪð; wɪθ] ['mædəm] - ,
with Madame Gobelli ,
和 夫人 - ,

虽然她觉得自己不能突然结束与戈贝利夫人的友谊，

[baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðem; ðəm] .
by denying them .
经过 否认 他们 .

通过否认他们。

['brʌslz] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [taʊn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['ɪntrəst] ,
Brussels is a very pretty town , full of modern and ancient interest ,
布鲁塞尔 是 一个 非常 漂亮的 镇 , 满的 的 现代的 和 古老的 兴趣 ,

布鲁塞尔是一座非常漂亮的城市，充满了现代和古代的魅力。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['plenti] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [fɜːrst]
and there was plenty for them to see and hear during their first
和 那里 曾是 很多 为了 他们 到 看 和 听到 期间 他们的 第一的
[deɪz] [ðer; ðər] .
days there .
天 那里 .

他们在那里的头几天，有很多东西可以看，有很多东西可以听。

[bʌt; bət] ['hɛriːət] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [best] [saɪts] [ʌn'tɪl] ['kæptɪn] ['pʊlən]
But Harriet was resolved to defer visiting the best sights until Captain Pullen
但 哈丽特 曾是 已解决 到 推迟 访问 这 最好的 景点 直到 队长 普伦
[hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
had joined them .
有 加入 他们 .

但哈丽特决心等到普伦上尉加入他们后再去游览名胜古迹。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnsərts] [æt; ət] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]
She went to the concerts at the Quinçonce and Wauxhall , and visited the
她 去 到 这 音乐会 在 这 - 和 - , 和 到访 这
[ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] ,
Zoological Gardens ,
动物学 花园 ,

她去昆松斯音乐厅和沃克斯豪尔音乐厅听了音乐会，还参观了动物园。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmjuː'zeɪ] [nɔːr] [ðə; ði] [ˌɑːkə'dɛmiː] ['di'i'es] [boʊz] [a:ts] ,
but she would not go to the Musée nor the Académie des Beaux Arts ,
但 她 会 不是 去 到 这 博物馆 也不 这 学院 德斯 美男子 艺术 ,

但她既不去博物馆，也不去美术学院。

[nɔːr] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] ['seɪntiː] - , [waɪlst] [rælf; reɪf] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [haɪst] .
nor the Cathedral of Sainte Gudule , whilst Ralph remained in Heyst .
也不 这 大教堂 的 圣特 - , 而 拉尔夫 剩余 在 嘿斯特 .

拉尔夫留在海斯特，圣古都勒大教堂也未能幸免。

['mædəm]	-	[læft]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['retɪsns]	—	[kɔːld]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[slaɪ]	[kæt]
Madame	**Gobelli**	**laughed**	**at**	**her**	**for**	**her**	**reticence**	**—**	**called**	**her**	**a**	**sly**	**cat**
夫人	-	笑了	在	她	为了	她	沉默寡言	—	称为	她	一个	狡猾	猫

—	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[meɪk]	[ʌp]	[ðer; ðər]	[maɪndz]	[tuː; tə]	[siː]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]
—	**said**	**she**	**supposed**	**they**	**must**	**make**	**up**	**their**	**minds**	**to**	**see**	**nothing**	**of**
—	说	她	据称	他们	必须	制作	向上	他们的	思想	到	看	没有什么	的

[hɜːr; hər]	[wen]	[ðə; ði]	['hænsəm]	['kæptɪn]	[keɪm]	[tuː; tə]	['brʌslz]	—	['faɪnəli]	['sendɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɔːf]	[ɪn]
her	**when**	**the**	**handsome**	**Captain**	**came**	**to**	**Brussels**	**—**	**finally**	**sending**	**her**	**off**	**in**
她	什么时候	这	英俊的	队长	来了	到	布鲁塞尔	—	最后	发送	她	离开	在

['kʌmpəni]	[ʌv; əv]	['bɑːbi]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːrk]	,
company	**of**	**Bobby**	**to**	**walk**	**in**	**the**	**Parc**	**,**
公司	的	鲍比	到	走	在	这	公园	,

戈贝利夫人嘲笑她的沉默寡言，称她为狡猾的猫，说她认为当英俊的船长来到布鲁塞尔时，他们一定下定决心不再见她，最后打发她和鲍比一起去公园散步。

[ɔːr]	['vɪzɪt]	[ðə; ði]	[wɪrts]	[mju'ziːəm]	.
or	**visit**	**the**	**Wiertz**	**Museum**	**.**
或者	访问	这	维尔茨	博物馆	.

或者参观维尔茨博物馆。

[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['iːkwəl]	[tuː; tə]	[mʌtʃ]	['wɔːkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[taɪmz]	,
The	**Baroness**	**was**	**not**	**equal**	**to**	**much**	**walking**	**at**	**the**	**best**	**of**	**times**	**,**
这	男爵夫人	曾是	不是	平等的	到	很多	步行	在	这	最好的	的	时代	,

即使在最好的情况下，这位女男爵也不太擅长走路。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sʌfərɪŋ]	[frʌm; frəm]	['ruːmətɪzəm]	['leɪtli]	,
and	**had**	**been**	**suffering**	**from**	**rheumatism**	**lately**	**,**
和	有	到过	痛苦	从	风湿病	最近	,

而且最近一直患有风湿病。

[soʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bærən]	[dɪd]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[saɪt]	-	['siːɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kærɪdʒ]	,
so	**that**	**she**	**and**	**the**	**Baron**	**did**	**most**	**of**	**their**	**sight**	**-**	**seeing**	**in**	**a**	**carriage**	**,**
所以	那	她	和	这	男爵	做过	最多	的	他们的	视线	-	看到	在	一个	运输	,

所以她和男爵大部分的观光行程都是乘坐马车完成的。

[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['piːp(ə)l]	[tuː; tə]	[ə'mjuːz]	[ðəm'selvz]	.
and	**left**	**the**	**young**	**people**	**to**	**amuse**	**themselves**	**.**
和	左边	这	年轻的	人们	到	娱乐	他们自己	.

然后就留下年轻人自娱自乐了。

['bɑːbi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[praʊd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪ'lektɪd]	[mɪs]	[brænts]	[ˌkævə'lɪr]	,
Bobby	**was**	**very**	**proud**	**to**	**be**	**elected**	**Miss**	**Brandt's**	**cavalier**	**,**
鲍比	曾是	非常	自豪的	到	是	当选	错过	布兰特的	骑士	,

鲍比非常自豪能当选为布兰特小姐的骑士。

[ænd; ənd]	[get]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrmɪdəb(ə)l]	['mæmə]	,
and	**get**	**out**	**of**	**the**	**way**	**of**	**his**	**formidable**	**Mamma**	**,**
和	得到	出去	的	这	方式	的	他的	强大	妈妈	,

赶紧躲开他那可怕的妈妈！

[huː]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	['teɪbl]	-	-	[laɪf]	[ə; eɪ]	['terər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
who	**made**	**his**	**table**	**-**	**d'hôte**	**life**	**a**	**terror**	**to**	**him**	**.**
WHO	制成	他的	桌子	-	-	生活	一个	恐怖	到	他	.

谁让他的家常便饭生活变成了一场噩梦。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[groʊn]	[læd]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[bæd]	-	['lʊkɪŋ]	.
He	**was**	**a**	**well**	**-**	**grown**	**lad**	**and**	**not**	**bad**	**-**	**looking**	**.**
他	曾是	一个	出色地	-	生长	小伙子	和	不是	坏的	-	寻找	.

他身材高大，相貌也不错。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] , [hiː; hi] [tʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [her]
In his blue eyes and white teeth , he took after his mother , but his hair
在 他的 蓝色的 眼睛 和 白色的 牙齿 ， 他 采取 后 他的 母亲 ， 但 他的 头发
[wʌz; wəz] [fer] ,
was fair ,
曾是 公平的 ,

他的眼睛是蓝色的，牙齿是白色的，像极了他的母亲，但他的头发是金色的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] ['delɪkət] .
and his complexion delicate .
和 他的 肤色 精美的 .

他的肤色细腻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [jʌŋ] ['feloʊ] [ænd; ənd] ['veri] ['delɪkət] , ['biːɪŋ] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
He was an anæmic young fellow and very delicate , being never without a
他 曾是 一个 贫血 年轻的 同伴 和 非常 精美的 , 存在 绝不 没有 一个
['hʌski] [kɔːf] ,
husky cough ,
沙哑 咳嗽 ,

他是个体弱多病、身体虚弱的年轻人，总是咳嗽不止。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .
which , however , the Baroness seemed to consider of no consequence .
哪个 , 然而 , 这 男爵夫人 似乎 到 考虑 的 不 结果 .

然而，男爵夫人似乎并不认为这有什么关系。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] ['evər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː]
He hardly ever opened his mouth in the presence of his parents , unless it
他 几乎 曾经 打开 他的 嘴 在 这 在场 的 他的 父母 , 除非 它
[wɜːr; wər][tuː; tə]
were to
是 到

除非是特殊情况，否则他在父母面前几乎从不开口说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[rɪ'mɑːnstreɪt] [ə'genst] [ðə; ði] - ['strɪktʃəz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,
remonstrate against the Baroness's strictures on his appearance , or his conduct ,
抗议 反对 这 - 狭窄 在 他的 外貌 , 或者 他的 执行 ,

反对男爵夫人对他的外貌或行为的严厉要求，

[bʌt; bət] ['hɛriːət] [brænt] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ɪ'nʌf] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
but Harriet Brandt found he could be communicative enough , when he was
但 哈丽特 布兰特 成立 他 可以 是 沟通 足够的 , 什么时候 他 曾是
[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
alone with her .
独自的 和 她 .

但哈丽雅特·勃兰特发现，当他和她单独相处时，他其实很健谈。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['leŋθi] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [haʊs] ,
He gave her lengthy descriptions of the Red House ,
他 给予 她 冗长 描述 的 这 红色的 房子 ,

他向她详细描述了红房子的情况，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['treʒərz]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[kən'teɪnd]	—	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mɑːməz]	[bə'rʊʃ]	[laɪnd]	[wɪð; wɪθ]
and	**the**	**treasures**	**which**	**it**	**contained**	**—**	**of**	**his**	**Mamma's**	**barouche**	**lined**	**with**
和	这	宝藏	哪个	它	包含	—	的	他的	妈妈的	敞篷马车	衬里	和

['sætn]	—	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	['gɑːrdn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[æt; ət]	['hɑːloʊˌweɪ]	,
satin	**—**	**of**	**the**	**large**	**garden**	**which**	**they**	**had**	**at**	**Holloway**	**,**
缎	—	的	这	大的	花园	哪个	他们	有	在	霍洛威	,

还有它所包含的珍宝——他妈妈那辆缎子衬里的四轮马车——他们在霍洛威拥有的大花园，

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['grinˌhaʊs]	[ænd; ənd]	[hɑːt]	-	['haʊzɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['nʌmbərz]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	[huː]
with	**its**	**greenhouses**	**and**	**hot**	**-**	**houses**	**,**	**and**	**the**	**numbers**	**of**	**people**	**who**
和	它是	温室	和	热的	-	房屋	,	和	这	数字	的	人们	WHO

[keɪm]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[ðem; ðəm]	[ðer; ðər]	.
came	**to**	**visit**	**them**	**there**	**.**
来了	到	访问	他们	那里	.

以及那里的温室和大棚，还有前来参观的人数。

“	[oʊ]	!	[jes]	!	”	[rɪ'dʒɔɪnd]	['hɛriːət]	,	“	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	[hæz; həz]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	,
“	**O**	**!**	**yes**	**!**	**”**	**rejoined**	**Harriet**	**,**	**“**	**the**	**Baroness**	**has**	**told**	**me**	**about**	**them**	**,**
“	哦	!	是的	!	”	重新加入	哈丽特	,	“	这	男爵夫人	有	讲述	我	关于	他们	,

“哦！是的！”哈丽特重新说道，“男爵夫人跟我说过他们的事情。”

[prɪns]	['ædəlˌbɜːrt]	[ænd; ənd]	[prɪns]	['lɔːrɪs]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	!
Prince	**Adalbert**	**and**	**Prince**	**Loris**	**and**	**others**	**!**
王子	阿达尔伯特	和	王子	洛里斯	和	其他的	!

阿达尔伯特王子、洛里斯王子以及其他王子！

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ðeɪ]	['ɔːf(ə)n]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[red]	[haʊs]	!
She	**said**	**they**	**often**	**came**	**to**	**the**	**Red**	**House**	**!**
她	说	他们	经常	来了	到	这	红色的	房子	!

她说他们经常来红房子！

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðem; ðəm]	['veri]	[mʌtʃ]	!
I	**should**	**like**	**to**	**know**	**them**	**very**	**much**	**!**
我	应该	喜欢	到	知道	他们	非常	很多	!

我很想认识他们！

”	[ðə; ði]	[juːθ]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mɪ'stɪriəs]	['mænər]	.
”	**The**	**youth**	**looked**	**at**	**her**	**in**	**a**	**mysterious**	**manner**	**.**
”	这	青年	看起来	在	她	在	一个	神秘	方式	.

“那个年轻人用一种神秘的眼神看着她。”

“	[jes]	!	[ðeɪ]	[duː]	[kʌm]	,	['veri]	['ɔːf(ə)n]	,	[ænd; ənd]	['plenti]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	['piːp(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	;
“	**Yes**	**!**	**they**	**do**	**come**	**,**	**very**	**often**	**,**	**and**	**plenty**	**of**	**other**	**people**	**with**	**them**	**;**
“	是的	!	他们	做	来	,	非常	经常	,	和	很多	的	其他	人们	和	他们	;

“是的！他们经常来，而且还有很多其他人一起来；

[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	-	[ænd; ənd]	[lɔːrd]	['driŋkˌwɔːtə]	,	[ænd; ənd]	['leɪdi]	-	,
the	**Earl**	**of**	**Watherhouse**	**and**	**Lord**	**Drinkwater**	**,**	**and**	**Lady**	**Mountacue**	**,**
这	伯爵	的	-	和	主	德林克沃特	,	和	女士	-	,

沃瑟豪斯伯爵、德林克沃特勋爵和蒙塔库夫人

[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[noʊ]	[ðə; ði]	[neɪmz]	[ʌv; əv]	.
and	**more**	**than**	**I**	**know**	**the**	**names**	**of**	**.**
和	更多的	比	我	知道	这	姓名	的	.

还有比我所知的名字还要多。

[bʌt; bət]	—	[bʌt; bət]	—	[dɪd]	['mæmə]	[tel]	[juː; jʊ]	[waɪ]	[ðeɪ]	[kʌm]	?	”
But	**—**	**but**	**—**	**did**	**Mamma**	**tell**	**you**	**why**	**they**	**come**	**?**	**”**
但	—	但	—	做过	妈妈	告诉	你	为什么	他们	来	?	”

但是——但是——妈妈有没有告诉你他们为什么来?

“ [noʊ] ! [nɑːt][ɪɡ'zæktli] !

“ No ! not exactly !

“ 不 ! 不是 确切地 !

“不！ 不完全是！ ”

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] , [aɪ] [sə'poʊz] ! ”

To see her and the Baron , I suppose ! ”

到 看 她 和 这 男爵 , 我 认为 ! ”

我想，大概是为了见见她和男爵吧!

“ [wel] ! [jes] !

“ Well ! yes !

“ 出色地 ! 是的 !

“嗯！ 是的！ ”

[fɔːr; fər] [ðæt] [tuː] [pər'hæps] , ” ['stæməd] ['bɑːbi] .

for that too perhaps , ” stammered Bobby .

为了 那 也 也许 , ” 结结巴巴 鲍比 .

“或许也是因为这个吧,”鲍比结结巴巴地说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] .

“ But there is another reason .

“ 但 那里 是 其他 原因 .

但还有另一个原因。

['mæmə] [ɪz] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] !

Mamma is very wonderful , you know !

妈妈 是 非常 精彩的 , 你 知道 !

你知道吗，妈妈真的很了不起!

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] ['piːp(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] .

She can tell people things they never knew before .

她 能 告诉 人们 事物 他们 绝不 知道 前 .

她能告诉人们一些他们以前从未知道的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ruːm] [wer] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .

And she has a room where — but I had better not say any more .

和 她 有 一个 房间 在哪里 — 但 我 有 更好的 不是 说 任何 更多的 .

她有一个房间——但我最好还是不要再说下去了。

[juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['æŋɡri] .

You might repeat it to her and then she would be so angry .

你 可能 重复 它 到 她 和 然后 她 会 是 所以 生气的 .

你如果把这话再跟她重复一遍，她会非常生气。

” [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪrts] [mju'ziːəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

” The two were on their way to the Wiertz Museum at the time ,

” 这 二 是 在 他们的 方式 到 这 维尔茨 博物馆 在 这 时间 ,

“当时两人正前往维尔茨博物馆。”

[ænd; ənd] ['hæriːəts] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

and Harriet's curiosity was excited .

和 哈里特的 好奇心 曾是 兴奋的 .

哈丽特的好奇心被激发了。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , ['bɑːbi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ɪn] [ðæt]

“ I will not , I promise you , Bobby , ” she said , “ what has the Baroness in that

“ 我 将要 不是 , 我 承诺 你 , 鲍比 , ” 她 说 , “ 什么 有 这 男爵夫人 在 那

[ruːm] ?

room ?

房间 ?

“我不会的，我向你保证，鲍比,”她说，“男爵夫人在那间房间里有什么事？”

” [ˈbɑːbi] [druː] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈwɪspər] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
” Bobby drew near enough to whisper , as he replied ,
” 鲍比 画 靠近 足够的 到 耳语 , 作为 他 回复 ,

鲍比凑近到可以低声说话的距离，回答道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

“ [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ] [ˈdɛrənt] [seɪ] , [bʌt; bət][ˈhɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] [goʊ][ɑːn][ðer; ðər] !
“ O ! I don't know , I daren't say , but horrible things go on there !
“ 哦 ! 我 不 知道 , 我 不敢 说 , 但 可怕 事物 去 在 那里 !

“哦！我不知道，我不敢说，但那里发生了很多可怕的事情！”

[ˈmæmə] [hæz; həz] [ˈθretnd] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Mamma has threatened sometimes to make me go in with her ,
妈妈 有 威胁 有时 到 制作 我 去 在 和 她 ,

妈妈有时会威胁要让我跟她一起进去，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
but I wouldn't for all the world .
但 我 不会 为了 全部 这 世界 .

但我绝对不会。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvənt] [wɪl] [ˈnevər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [lɔːŋ] .
Our servants will never stay with us long .
我们的 仆人 将要 绝不 停留 和 我们 长的 .

我们的仆人永远不会在我们这里待太久。

[wʌn] [gɜːrl][toʊld][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðæt] [ˈmæmə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
One girl told me before she left that Mamma was a witch ,
一 女孩 讲述 我 前 她 左边 那 妈妈 曾是 一个 巫婆 ,

一个女孩临走前告诉我，她的妈妈是个女巫。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [reɪz] [ʌp][ðə; ði] [ded] .
and could raise up the dead .
和 可以 增加 向上 这 死的 .

而且还能使死人复活。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [truː] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] ? ”
Do you think it can be true — that it is possible ? ”
做 你 思考 它 能 是 真的 — 那 它 是 可能的 ? ”

你认为这是真的吗？你觉得这有可能吗？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ˈhɛriːət] , “ [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !
“ I don't know , ” said Harriet , “ and I don't want to know !
“ 我 不 知道 , ” 说 哈丽特 , “ 和 我 不 想 到 知道 !

“我不知道，”哈丽特说，“我也不想知道！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ded] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [bæk] [əˈgen] ,
There are no dead that I want to see back again ,
那里 是 不 死的 那 我 想 到 看 后退 再次 ,

我不想看到任何死去的人复活。

[ənˈles] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [dɪr] [oʊld] [piːt] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈoʊvərsɪr] .
unless indeed it were dear old Pete , our overseer .
除非 的确 它 是 亲爱的 老的 皮特 , 我们的 监工 .

除非他真的是我们亲爱的老监工皮特。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [frend] [aɪ] [ˈevər][hæd; həd] .
He was the best friend I ever had .
他 曾是 这 最好的 朋友 我 曾经 有 .

他是我最好的朋友。

[wʌn]	[naɪt]	['aʊər; ɑːr]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	[bənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[ænd; ənd]	[lɑːts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
One	**night**	**our**	**house**	**was**	**burned**	**to**	**the**	**ground**	**and**	**lots**	**of**	**the**	**things**	**in**	**it**	**,**
一	夜晚	我们的	房子	曾是	烧伤	到	这	地面	和	很多	的	这	事物	在	它	,

一天晚上，我们的房子被烧成了灰烬，里面的很多东西也付之一炬。

[ænd; ənd]	[oʊld]	[piːt]	[ræpt]	[ˌem 'iː]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['blæŋkɪt]	[ænd; ənd]	['kærid]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kæbɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dʒʌŋg(ə)l]	,
and	**old**	**Pete**	**wrapped**	**me**	**up**	**in**	**a**	**blanket**	**and**	**carried**	**me**	**to**	**his**	**cabin**	**in**	**the**	**jungle**	**,**
和	老的	皮特	包装	我	向上	在	一个	毯子	和	携带	我	到	他的	舱	在	这	丛林	,

老皮特用毯子把我裹起来，背着我去了他在丛林里的小屋。

[ænd; ənd]	[kept]	[ˌem 'iː]	[seɪf]	[ʌn'tɪl]	[maɪ]	[frendz]	[wɜːr; wər]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[send]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɑːnventˌ'kɑːnvənt]	.
and	**kept**	**me**	**safe**	**until**	**my**	**friends**	**were**	**able**	**to**	**send**	**me**	**to**	**the**	**Convent**	**.**
和	保留	我	安全的	直到	我的	朋友们	是	有能力的	到	发送	我	到	这	修道院	.

并保护我的安全，直到我的朋友们能够把我送到修道院。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[fər'get]	[ðæt]	.
I	**shall**	**never**	**forget**	**that**	**.**
我	将	绝不	忘记	那	.

我永远不会忘记这件事。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[siː]	[oʊld]	[piːt]	[ə'gen]	,
I	**should**	**like**	**to**	**see**	**old**	**Pete**	**again**	**,**
我	应该	喜欢	到	看	老的	皮特	再次	,

我真想再见到老皮特。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	[kʊd; kəd]	[brɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	.
but	**I**	**don't**	**believe**	**the**	**Baroness**	**could**	**bring**	**him**	**back**	**.**
但	我	不	相信	这	男爵夫人	可以	带来	他	后退	.

但我不认为男爵夫人能把他带回来。

[ˌaɪ 'tiː]	['wɒnts]	-	['əu,biə]	-	[tuː; tə]	[duː]	[ðæt]	!	”
It	**wants**	**'**	**Obeah**	**'**	**to**	**do**	**that**	**!**	**”**
它	想要	-	巫术	-	到	做	那	!	”

它想让“巫术”做到这一点！

“	[wʌt]	[ɪz]	-	['əu,biə]	,	-	[mɪs]	[brænt]	?	”
“	**What**	**is**	**'**	**Obeah**	**,**	**'**	**Miss**	**Brandt**	**?**	**”**
“	什么	是	-	巫术	,	-	错过	布兰特	?	”

“布兰特小姐，什么是‘巫术’？”

“	['wɪtʃkræft]	,	['bɑːbi]	!	”
“	**Witchcraft**	**,**	**Bobby**	**!**	**”**
“	巫术	,	鲍比	!	”

“鲍比，你这是在施巫术！”

“	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['wɪkɪd]	?	”
“	**Is**	**it**	**wicked**	**?**	**”**
“	是	它	邪恶	?	”

“这样做是邪恶的吗？”

“	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	.
“	**I**	**don't**	**know**	**.**
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ]	[noʊ]	['nʌθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	!
I	**know**	**nothing**	**about**	**it**	**!**
我	知道	没有什么	关于	它	!

我对此一无所知!

[bʌt; bət]	[let]	[ˌjuː 'es]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	['sʌmθɪŋ]	[els]	.
But	**let**	**us**	**talk**	**of**	**something**	**else**	**.**
但	让	我们	讲话	的	某物	别的	.

但我们还是聊点别的吧。

[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[jʊr; jər]	['mæmə]	[kæn; kən]	[duː]	['eniθɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['ʌðər]	['piːp(ə)l]	,
I	**don't**	**believe**	**your**	**Mamma**	**can**	**do**	**anything**	**more**	**than**	**other**	**people**	**,**
我	不	相信	你的	妈妈	能	做	任何事物	更多的	比	其他	人们	,

我不认为你妈妈比其他人更有能力。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['oʊnli]	[sez]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	['fraɪt(ə)n]	[juː; jʊ]	.
and	**she**	**only**	**says**	**it**	**to**	**frighten**	**you**	**.**
和	她	仅有的	说道	它	到	吓唬	你	.

她这么说只是为了吓唬你。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	['mʌsnt]	[tel]	[hɜːr; hər]	[aɪ]	[sed]	[soʊ]	.
But	**you**	**mustn't**	**tell**	**her**	**I**	**said**	**so**	**.**
但	你	不得	告诉	她	我	说	所以	.

但你千万不能告诉她这是我说的。

[ɪz]	[ðɪs]	[ðə; ði]	[wɪrts]	[mju'ziːəm]	?
Is	**this**	**the**	**Wiertz**	**Museum**	**?**
是	这	这	维尔茨	博物馆	?

这里是维尔茨博物馆吗?

[aɪ]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[mʌtʃ]	['grændɚ]	[pleɪs]	!	”
I	**thought**	**it**	**would**	**be**	**a**	**much**	**grander**	**place**	**!**	**”**
我	想法	它	会	是	一个	很多	更宏伟	地方	!	”

我原以为会是个更宏伟的地方!

“	[aɪ]	[hɜːrd]	['fɑːðər]	[seɪ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wɪrts]	[lɪvd]	[ɪn]	,
“	**I**	**heard**	**father**	**say**	**that**	**it**	**is**	**the**	**house**	**Wiertz**	**lived**	**in**	**,**
“	我	听到	父亲	说	那	它	是	这	房子	维尔茨	居住地	在	,

“我听父亲说，那是维尔茨以前住的房子，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[left]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['pɪktʃərz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['beldʒən]	['gʌvərnmənt]	[ɑːn]	[kən'dɪʃ(ə)n]
and	**he**	**left**	**it**	**with**	**all**	**his**	**pictures**	**to**	**the**	**Belgian**	**Government**	**on**	**condition**
和	他	左边	它	和	全部	他的	图片	到	这	比利时人	政府	在	状况

[ðeɪ]	[kept]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	.
they	**kept**	**it**	**just**	**as**	**it**	**was**	**.**
他们	保留	它	只是	作为	它	曾是	.

他将它连同他所有的照片一起留给了比利时政府，条件是他们要保持原样。

”	[ðeɪ]	['entərd]	[ðə; ði]	['gæləri]	,	[ænd; ənd]	['hɛriːət]	[brænt]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['lʌvər]
”	**They**	**entered**	**the**	**gallery**	**,**	**and**	**Harriet**	**Brandt**	**,**	**although**	**not**	**a**	**great**	**lover**
”	他们	进入	这	画廊	,	和	哈丽特	布兰特	,	虽然	不是	一个	伟大的	情人

[ʌv; əv]	
of	
的	

['peɪntɪŋ]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	,
painting	**in**	**general**	**,**
绘画	在	一般的	,

“他们走进画廊，哈丽雅特·勃兰特虽然总体上并不十分热爱绘画，

[stʊd]	[ɛn'ræpt]
stood	**enwrapt**
站立	包裹

站着被包裹着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[bɪˈfɔːr] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] .
before most of the pictures .
前 最多 的 这 图片 .

在大多数照片之前。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] “ [ˈbaʊtn] [diː] [roʊz] ” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈpeintiŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrsəri]
She passed over the “ Bouton de Rose ” and the sacred paintings with a cursory
她 通过了 超过 这 “ 布顿 德 玫瑰 ” 和 这 神圣 绘画 和 一个 粗略地
[glæns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

她只是匆匆瞥了一眼“玫瑰花结”和那些神圣的绘画作品。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nəˈpoʊliən] [ɪn] [hel] ,
but the representation of Napoleon in Hell ,
但 这 表示 的 拿破仑 在 地狱 ,

但拿破仑在地狱中的形象，

[ˈbiːɪŋ] [fed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [boʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪktəms] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪn][ə; eɪ]
being fed with the blood and bones of his victims — of the mother in a
存在 美联储 和 这 血 和 骨头 的 他的 受害者 — 的 这 母亲 在 一个
[taɪm] [ʌv; əv] [ˈfæmɪn] [dɪˈvaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsuːɪsaɪd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [gʊd]
time of famine devouring her child — and of the Suicide between his good
时间 的 饥荒 吞噬 她 孩子 — 和 的 这 自杀 之间 他的 好的
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)l][ˈeɪndʒəlz] ,
and evil angels ,
和 邪恶的 天使 ,

他以受害者的鲜血和骨骼为食——饥荒时期吞噬自己孩子的母亲——以及善恶天使之间的自杀。

[əˈpɪrd] [tuː; tə][əbˈzɔːrb][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] .
appeared to absorb all her senses .
出现 到 吸收 全部 她 感官 .

仿佛吸收了她所有的感官。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkænvəsiz] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ɪnˈtrænst] ,
Her eyes fixed themselves upon the canvasses , she stood before them , entranced ,
她 眼睛 固定的 他们自己 之上 这 画布 , 她 站立 前 他们 , 着迷 ,
[ɪnˈræptʃərd] ,
enraptured ,
眉飞色舞 ,

她的目光紧紧盯着画布，她站在画布前，着迷了，陶醉了。

[ænd; ənd] [wen] [ˈbɑːbi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm][æz; əz][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]
and when Bobby touched her arm as a hint to come and look at
和 什么时候 鲍比 感动 她 手臂 作为 一个 暗示 到 来 和 看 在
[ˈsʌmθɪŋ] [els] ,
something else ,
某物 别的 ,

当鲍比碰了碰她的胳膊，示意她去看别的东西时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] .
she drew a long breath as though she had been suddenly aroused from sleep .
她 画 一个 长的 气息 作为 尽管 她 有 到过 突然 被唤醒 从 睡觉 .

她长长地吸了一口气，仿佛刚从睡梦中惊醒。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]
Again and again she returned to the same spot , the pictures holding her
再次 和 再次 她 返回 到 这 相同的 点 , 这 图片 保持 她
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
with a strange fascination ,
和 一个 奇怪的 魅力 ,

她一次又一次地回到同一个地方，那些照片对她有着一种奇特的吸引力。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
which she could not shake off , and when she returned to the Hotel ,
哪个 她 可以 不是 摇 离开 , 和 什么时候 她 返回 到 这 酒店 ,

她始终无法摆脱这种感觉，当她回到酒店时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
she declared the first thing she should do on the following morning ,
她 声明 这 第一的 事物 她 应该 做 在 这 下列的 早晨 ,

她宣布了第二天早上她应该做的第一件事：

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪrts] [mjuˈziːəm] [ænd; ənd] [geɪz] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ðoʊz]
would be to go back to the Wiertz Museum and gaze once more upon those
会 是 到 去 后退 到 这 维尔茨 博物馆 和 目光 一次 更多的 之上 那些
[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['fɪgjərz] .
inimitable figures .
无比 数据 .

那将是重返维尔茨博物馆，再次凝视那些独一无二的雕像。

“ [bʌt; bət] [sʌtʃ] - - ['sʌbdʒekts] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ,
“ But such ' orrid subjects , my dear , ” said the Baroness ,
“ 但 这样的 - - 主题 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 男爵夫人 ,

“可是，亲爱的，这些话题真是令人厌恶,”男爵夫人说道。

“ ['bɑːbi] [sez] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [blʌd] [ænd; ənd] [boʊnz] ! ”
“ Bobby says they were all blood and bones ! ”
“ 鲍比 说道 他们 是 全部 血 和 骨头 ! ”

“鲍比说他们全都只剩下血肉之躯了！”

“ [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] — [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] !
“ But I like them — I like them !
“ 但 我 喜欢 他们 — 我 喜欢 他们 !

但我喜欢它们——我喜欢它们！

” [rɪ'plaɪd] ['hɛriːət] , ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ['sloʊli] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] , “ [ðeɪ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] !
” replied Harriet , moving her tongue slowly over her lips , “ they interest me !
” 回复 哈丽特 , 移动 她 舌头 缓慢地 超过 她 嘴唇 , “ 他们 兴趣 我 !

“哈丽特回答道，同时缓缓地用舌头舔了舔嘴唇，“我对它们很感兴趣！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][laɪf] - [laɪk] ! ”
They are so life - like ! ”
他们 是 所以 生活 - 喜欢 ! ”

它们太逼真了！

“ [wel] ! [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] ['θɜːrzdeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ Well ! to - morrow will be Thursday , you know ,
“ 出色地 ! 到 - 明天 将要 是 周四 , 你 知道 ,

“嗯！明天就是星期四了，你知道的。”

[soʊ][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['ɛlsɪz] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] !
so I expect you will have somebody's else's wishes to consult !
所以 我 预计 你 将要 有 某人的 其他人的 愿望 到 咨询 !

所以我认为你还需要征求别人的意见！

[juː; jʊ] [wɪl] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['letər] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [poʊst] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
You will ' ave a letter by the early post , you may depend upon it ,
你 将要 - 大道 一个 信 经过 这 早期的 邮政 , 你 可能 依赖 之上 它 ,

你肯定会在清晨收到一封信，这一点你可以放心。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][baɪ] ['dɪnər] - [taɪm] !
to say that the Captain will be with us by dinner - time !
到 说 那 这 队长 将要 是 和 我们 经过 晚餐 - 时间 !

告诉大家，船长会在晚餐时间和我们在一起！

” ['hɛriːət] [brænt] [flʌʃt] [ə; eɪ] [diːp] [roʊz] .
” Harriet Brandt flushed a deep rose .
” 哈丽特 布兰特 酡 一个 深的 玫瑰 .

哈丽特·勃兰特脸颊泛起深红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] [tʃiːks] ,
It was when the colour came into her usually pale cheeks ,
它 曾是 什么时候 这 颜色 来了 进入 她 通常 苍白 脸颊 ,

就在这时，她原本苍白的双颊泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['slʌmbəz] [ænd; ənd] ['spɑːkld] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
and her eyes awakened from their slumbers and sparkled , that she looked
和 她 眼睛 觉醒 从 他们的 睡眠 和 闪闪发光 , 那 她 看起来
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

她的眼睛从睡梦中醒来，闪闪发光，她看起来很漂亮。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
On the present occasion as she
在 这 展示 场合 作为 她

就目前而言，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[glɑːnst] [ʌp] [tuː; tə] [siː] ['bɑːbi] [beɪts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['stedfæst] [sər'praɪz] [ænd; ənd]
glanced up to see Bobby Bates regarding her with steadfast surprise and
瞥了一眼 向上 到 看 鲍比 贝茨 关于 她 和 坚定不移 惊喜 和
[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [stɪl] [mɔːr] .
curiosity , she blushed still more .
好奇心 , 她 脸红了 仍然 更多的 .

她抬头一看，发现鲍比·贝茨正一脸惊讶和好奇地看着她，她的脸更红了。

“ [juːl] [biː; bi] - ['eɪvɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [juː; jʊ] [tuː] , [aɪ] [ɪk'spekt] ,
“ You'll be ' aving a fine time of it together , you two , I expect ,
“ 你会 是 - 拥有 一个 美好的 时间 的 它 一起 , 你 二 , 我 预计 ,

“我想你们俩会玩得很开心的。”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [fə'siːʃəsli] , “ [ænd; ənd] ['bɑːbi] , - [er] ,
” continued the Baroness facetiously , “ and Bobby , ' ere ,
” 持续 这 男爵夫人 戏谑地 , “ 和 鲍比 , - 埃雷 ,

“男爵夫人继续开玩笑地说，“还有鲍比，喏，

[wɪl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə]['kɑːntent] - [ɪmsɛlf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːpə] !
will ' ave to content ' imself with me and his Papa !
将要 - 大道 到 内容 - 他自己 和 我 和 他的 爸爸 !

他只能和我还有他爸爸一起生活了！

[bʌt; bət]	[wiːl]	[ɔːl]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['θiːətər]	[tə'geðər]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[naɪt]	.
But	**we'll**	**all**	**go**	**to**	**the**	**theatre**	**together**	**to**	**-**	**morrow**	**night**	**.**
但	出色地	全部	去	到	这	剧院	一起	到	-	明天	夜晚	.

但明天晚上我们都会一起去看戏。

[aɪv]	['teɪkən]	[faɪv]	[siːts]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌælkə'zɑː]	,
I've	**taken**	**five**	**seats**	**for**	**the**	**Alcazar**	**,**
我已经	已采取	五	座位	为了	这	阿尔卡萨尔	,

我预定了阿尔卡萨剧院的五个座位。

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[sed]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[haʊs]	[hiː; hi]	[laɪkt]	[best]	[ɪn]	['brʌslz]	.	”
which	**the**	**Captain**	**said**	**was**	**the**	**house**	**he**	**liked**	**best**	**in**	**Brussels**	**.**	**”**
哪个	这	队长	说	曾是	这	房子	他	喜欢	最好的	在	布鲁塞尔	.	”

船长说，这是他在布鲁塞尔最喜欢的房子。

“	[haʊ]	[gʊd]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	['hɛriːət]	,
“	**How**	**good**	**you**	**are**	**to**	**me**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Harriet**	**,**
“	如何	好的	你	是	到	我	!	”	惊呼	哈丽特	,

“你对我真好！”哈丽特惊叹道。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wuːnd]	[hɜːr; hər]	[slaɪt]	[ɑːrmz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ʌn'kuːθ]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	.
as	**she**	**wound**	**her**	**slight**	**arms**	**about**	**the**	**uncouth**	**form**	**of**	**the**	**Baroness**	**.**
作为	她	伤口	她	轻微	武器	关于	这	粗野	形式	的	这	男爵夫人	.

她纤细的双臂环抱着粗犷的男爵夫人。

“	[gʊd]	!	['nɑːnsens]	!
“	**Good**	**!**	**Nonsense**	**!**
“	好的	!	废话	!

“好！胡说！”

[waɪ]	!
Why	**!**
为什么	!

为什么！

[guː'stɑːvi]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[lʊk]	[ə'pɑːn]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	['aʊər; ɑːr]	['dɔːtər]	,
Gustave	**and**	**I**	**look**	**upon**	**you**	**as**	**our**	**daughter**	**,**
古斯塔夫	和	我	看	之上	你	作为	我们的	女儿	,

古斯塔夫和我视你如女儿一般。

[ænd; ənd]	[jʊə(r)]	['welkəm]	[tuː; tə]	[ʃer]	['evriθɪŋ]	[ðæt]	[ɪz]	['aʊərz]	.
and	**you're**	**welcome**	**to**	**share**	**everything**	**that**	**is**	**ours**	**.**
和	你是	欢迎	到	分享	一切	那	是	我们的	.

欢迎你分享我们的一切。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[lɪv; laɪv]	[ˌɔːltə'geðər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[red]	-	[uːz]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪk]	!
You	**can**	**come**	**and**	**live**	**altogether**	**at**	**the**	**Red**	**'**	**Ouse**	**,**	**if**	**you**	**like**	**!**
你	能	来	和	居住	共	在	这	红色的	-	奥斯	,	如果	你	喜欢	!

如果你愿意，你们可以一起住在红房子里！

[bʌt; bət]	[aɪ]	[dəunt]	[ɪk'spekt]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[kiːp]	[juː; jʊ]	[lɔːŋ]	,
But	**I**	**don't**	**expect**	**we**	**shall**	**keep**	**you**	**long**	**,**
但	我	不	预计	我们	将	保持	你	长的	,

但我估计我们不会耽误你太久。

[ðoʊ]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[seɪ]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[vekst]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[θroʊ]	[jɔːr'self]	[ə'weɪ]	[ə'pɑːn]
though	**I**	**must**	**say**	**I**	**should**	**be**	**vexed**	**to**	**see**	**you**	**throw**	**yourself**	**away**	**upon**
尽管	我	必须	说	我	应该	是	烦恼	到	看	你	扔	你自己	离开	之上

[æn; ən]	['ɑːrmi]	['kæptɪn]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ə; eɪ]	[bɪt]	!	”
an	**army**	**Captain**	**before**	**you**	**have**	**seen**	**the**	**world**	**a**	**bit**	**!**	**”**
一个	军队	队长	前	你	有	已见	这	世界	一个	少量	!	”

不过说实话，看到你还没见过世面就一头扎进一个军官的怀抱，我真是有点恼火！

“ [oʊ] ! [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [preɪ] [dəunt] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
“ O ! don't talk of such a thing , pray don't ! ” said the girl ,
“ 哦 ! 不 讲话 的 这样的 一个 事物 , 祈祷 不 ! ” 说 这 女孩 ,

“哦！别说这种事，求你别说！”女孩说道。

['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] - ['æmp(ə)l] ['bʊzəm] ,
hiding her face in the Baroness's ample bosom ,
隐藏 她 脸 在 这 - 充足 怀 ,

她把脸埋在男爵夫人丰满的胸脯里，

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['frendʃɪp] . ”
“ you know there is nothing as yet — only a pleasant friendship . ”
“ 你 知道 那里 是 没有什么 作为 然而 — 仅有的 一个 令人愉快的 友谊 . ”

“你知道，目前为止什么都没有——只有一段愉快的友谊。”

“ [hiː; hi] !
“ He !
“ 他 !

“他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[hiː; hi] ! ” ['tʃʌkld] ['mædəm] - , “ [soʊ] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['frendʃɪp] , [eɪ] ?
he ! ” chuckled Madame Gobelli , “ so that's what you call a pleasant friendship , eh ?
他 ! ” 轻笑 夫人 - , “ 所以 那就是 什么 你 称呼 一个 令人愉快的 友谊 , 嗯 ?

“嘿！”戈贝利夫人轻笑道，“这就是你所谓的愉快友谊吗？”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['kæptɪn] ['pʊlən] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] !
I wonder what Captain Pullen calls it !
我 想知道 什么 队长 普伦 呼叫 它 !

我想知道普伦船长会怎么称呼它！

[aɪ][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] - [ɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
I expect we shall ' ear in a few days .
我 预计 我们 将 - 耳朵 在 一个 很少 天 .

我预计几天后我们就能听到消息了。

[bʌt; bət] [wʌt] - [iː] [θɪŋks] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt] [kə'mɪt] [jɔːr'self] ,
But what ' e thinks is of no consequence , so long as you don't commit yourself ,
但 什么 - e 思考 是 的 不 结果 , 所以 长的 作为 你 不 犯罪 你自己 ,

但只要你不做出承诺，他的想法就无关紧要。

[tɪl] [juːv] [lʊkt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
till you've looked about you a little .
直到 你已经 看起来 关于 你 一个 小的 .

直到你稍微环顾四周。

[aɪ][duː][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [prɪns] ['ædəlˌbɜːrt] !
I do want you to meet Prince Adalbert !
我 做 想 你 到 见面 王子 阿达尔伯特 !

我希望你能见见阿达尔伯特王子！

- [ɪz] - ['ɛrz] [laɪk] [flæks] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [jɔːrz] .
' Is ' air's like flax — such a nice contrast to yours .
- 是 - 空气 喜欢 亚麻 — 这样的 一个 好的 对比 到 你的 .

“空气就像亚麻——和你的空气形成了多么美好的对比啊。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [frentʃ] [soʊ] [wel] !
And you speaking French so well !
和 你 请讲 法语 所以 出色地 !

你的法语说得真好！

[juː; jʊ] [wʊd] [get] [ɑːn] [fɜːrst] - [reɪt] [tə'geðər] !
You would get on first - rate together !
你 会 得到 在 第一的 - 速度 一起 !

你们肯定会相处得非常融洽！

” ['bɑːbi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .
” Bobby did not appear to like this conversation at all .
” 鲍比 做过 不是 出现 到 喜欢 这 对话 在 全部 .

“鲍比似乎一点也不喜欢这次谈话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

“ [aɪ] [kɔːl] [prɪns] ['ædəlˌbɜːrt] ['hɪdiəs] , ” [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] .
“ I call Prince Adalbert hideous , ” he interposed .
“ 我 称呼 王子 阿达尔伯特 可怕 , ” 他 插入 .

“我觉得阿达尔伯特王子长相丑陋，”他插话道。

“ [waɪ] !
“ Why !
“ 为什么 !

“为什么！

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] [tə'meɪtoʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [drɪŋks] [tuː] [mʌtʃ] .
his face is as red as a tomato , and he drinks too much .
他的 脸 是 作为 红色的 作为 一个 番茄 , 和 他 饮料 也 很多 .

他脸红得像个番茄，而且喝了太多酒。

[aɪv] [hɜːrd] ['pɑːpə] [seɪ] [soʊ] !
I've heard Papa say so !
我已经 听到 爸爸 说 所以 !

我听爸爸说过！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [mɪs] [brænt] ['wʊdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] . ” “
I am sure Miss Brandt wouldn't like him . ” “
我 是 当然 错过 布兰特 不会 喜欢 他 . ” “

我确信布兰特小姐不会喜欢他。

- [oʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , ['æŋgrəli] , “
' Old your tongue , ” exclaimed the Baroness , angrily , “
- 老的 你的 舌头 , ” 惊呼 这 男爵夫人 , 愤怒地 , “

“你这老家伙！”男爵夫人愤怒地喊道，“

- [aʊ] [der] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] [wen] [aɪm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [brænt] ?
' Ow dare you interrupt when I'm speaking to Miss Brandt ?
- 现在 敢 你 打断 什么时候 我是 请讲 到 错过 布兰特 ?

“你竟敢打断我和布兰特小姐的谈话？”

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [juː; jʊ] !
A child like you !
一个 孩子 喜欢 你 !

像你这样的孩子！

[wʌt] [nekst] , [aɪ] ['wʌndər] !
What next , I wonder !
什么 下一个 , 我 想知道 !
接下来会发生什么呢？我很好奇！

[dʒʌst][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , ['bɑːbi] , [ɔːr] [aɪl] [send] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Just mind your own business , Bobby , or I'll send you out of the room .
只是 头脑 你的 自己的 商业 , 鲍比 , 或者患病的 发送 你 出去 的 这 房间 .
鲍比，你最好管好你自己的事，否则我就把你赶出去。

[goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , [duː] , [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] !
Go away now , do , and amuse yourself !
去 离开 现在 , 做 , 和 娱乐 你自己 !
现在就走吧，去自娱自乐吧！

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eni] [bɔɪz] - [er] ! ”
We don't want any boys ' ere ! ”
我们 不 想 任何 男孩们 - 埃雷 ! ”
我们这里不欢迎任何男孩！

“ [mɪs] [brænt] [ɪz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] ['bɑːbi] ['stɜːrdɪli] .
“ Miss Brandt is going into the Parc with me , ” said Bobby sturdily .
“ 错过 布兰特 是 去 进入 这 公园 和 我 , ” 说 鲍比 坚固地 .
“布兰特小姐要和我一起去公园,”鲍比坚定地说。

“ [ɑː] ! [wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] , [aɪ] - [oʊp][juː; jʊ][wəʊnt] ['wɜːri] - [ɜːr; ər] ,
“ Ah ! well , if she is going to be so good , I ' ope you won't worry ' er ,
“ 啊 ! 出色地 , 如果 她 是 去 到 是 所以 好的 , 我 - 开放 你 惯于 担心 - 呃 ,
“啊！好吧，如果她真的那么乖，我希望你不要担心她。”

[ðæts] [ɔːl] !
that's all !
那就是 全部 !
就这样！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd]
But if you would prefer to come out in the carriage with the Baron and
但 如果 你 会 更喜欢 到 来 出去 在 这 运输 和 这 男爵 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,
但如果您更愿意与男爵和我一起乘马车出来，

[maɪ] [dɪr] , [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][bwɑː][diː] . ”
my dear , we'll take a drive to the Bois de Cambres . ”
我的 亲爱的 , 出色地 拿 一个 驾驶 到 这 布伊斯 德 坎布雷斯 . ”
亲爱的，我们开车去康布尔森林吧。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] ['bɑːbi] [kæn; kən] [kʌm] [tuː] , ” [ˌækwɪ'es] ['hɛriːət] .
“ All right , if Bobby can come too , ” acquiesced Harriet .
“ 全部 正确的 , 如果 鲍比 能 来 也 , ” 默许 哈丽特 .
“好吧，如果鲍比也能来的话,”哈丽特同意道。

“ [lɔː] !
“ Lor !
“ 洛尔 !
“主啊！

[wət'evər] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ?
whatever do you want that boy to come with us for ?
任何 做 你 想 那 男生 到 来 和 我们 为了 ?
你们想让那个男孩跟我们一起去做什么？

-	[-]	['oʊnli]	[teɪk]	[ʌp]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	-	[ɪz]	[lɔːŋ]	[legz]	.	”
'	**E'll**	**only**	**take**	**up**	**all**	**the**	**room**	**with**	**'**	**is**	**long**	**legs**	**.**	**”**
-	他会	仅有的	拿	向上	全部	这	房间	和	-	是	长的	腿	.	”

“它那双大长腿会占满所有空间。”

“	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	['mʌsnt]	[liːv]	[hɪm; ɪm]	[ə'loʊn]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	['kaɪndli]	,
“	**But**	**we**	**mustn't**	**leave**	**him**	**alone**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**kindly**	**,**
“	但	我们	不得	离开	他	独自的	,	”	说	这	女孩	,	亲切地	,

“但是我们不能把他一个人留下,”女孩和蔼地说。

“	[aɪ]	['ʃʊdənt]	[ɪn'dʒɔɪ]	[maɪ]	[draɪv]	[ɪf]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	!
“	**I**	**shouldn't**	**enjoy**	**my**	**drive**	**if**	**we**	**were**	**to**	**do**	**so**	**!**
“	我	不应该	享受	我的	驾驶	如果	我们	是	到	做	所以	!

“如果我们要那样做，我就不应该享受我的驾驶乐趣！”

”	[ðə; ði]	[læd]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['greɪtf(ə)l]	[glæns]	[θruː]	[aɪz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[ɔːl'redi]	[mɔɪst]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['prɑːspekt]	[ʌv; əv]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	.
”	**The**	**lad**	**gave**	**her**	**a**	**grateful**	**glance**	**through**	**eyes**	**that**	**were**	**already**	**moist**	**with**	**the**	**prospect**	**of**	**disappointment**	**.**
”	这	小伙子	给予	她	一个	感激的	瞥一眼	通过	眼睛	那	是	已经	潮湿	和	这	前景	的	失望	.

“男孩感激地看了她一眼，但他的眼睛里已经噙满了泪水，预示着可能会失望。

“	['veri]	[wel]	[ðen]	,	”	[sed]	['mædəm]	-	,	“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	-	['ɑːveɪ]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[weɪ]	,	-	[iː]	[meɪ]	[kʌm]	,
“	**Very**	**well**	**then**	**,**	**”**	**said**	**Madame**	**Gobelli**	**,**	**“**	**if**	**you**	**will**	**'**	**ave**	**your**	**own**	**way**	**,**	**'**	**e**	**may**	**come**	**,**
“	非常	出色地	然后	,	”	说	夫人	-	,	“	如果	你	将要	-	大道	你的	自己的	方式	,	-	e	可能	来	,

“好吧,”戈贝利夫人说，“如果你坚持己见，他可以来。”

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[teɪk]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[ʌv; əv]	-	[ɪm]	,	-	['ɑːriːət]	,	[maɪnd]	[ðæt]	!
but	**you**	**must**	**take**	**all**	**the**	**trouble**	**of**	**'**	**im**	**,**	**'**	**Arriet**	**,**	**mind**	**that**	**!**
但	你	必须	拿	全部	这	麻烦	的	-	我是	,	-	阿丽埃特	,	头脑	那	!

但是你必须替他解决所有麻烦，阿丽埃特，记住这一点！

”	['bɑːbi]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[tuː]	['hæpi]	[tuː; tə]	[ə'kʌmpəni]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	,	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðiːz]	[hjuː'mɪlieɪtɪŋ]	['sɜːrkəmstænsɪz]	,
”	**Bobby**	**was**	**only**	**too**	**happy**	**to**	**accompany**	**the**	**party**	**,**	**even**	**in**	**these**	**humiliating**	**circumstances**	**,**
”	鲍比	曾是	仅有的	也	快乐的	到	陪伴	这	派对	,	甚至	在	这些	羞辱	情况	,

“即使在这种屈辱的情况下，鲍比也非常乐意参加聚会。”

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[set]	[aʊt]	[tə'geðər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[bwɑː]	[diː]		.
and	**they**	**all**	**set**	**out**	**together**	**for**	**the**	**Bois**	**de**	**Cambres**	**.**
和	他们	全部	放	出去	一起	为了	这	布伊斯	德	坎布雷斯	.

于是他们一起出发前往康布尔森林。

[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]
The	**next**	**day**
这	下一个	天

第二天

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**145**	**]**
[	页	-	]

[第145页]

[wʌz; wəz]	[lʊkt]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[baɪ]	['hɛriːət]	[brænt]	[æz; əz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	['sɜːrt(ə)n]	['hæpinəs]	,
was	**looked**	**forward**	**to**	**by**	**Harriet**	**Brandt**	**as**	**one**	**of**	**certain**	**happiness**	**,**
曾是	看起来	向前	到	经过	哈丽特	布兰特	作为	一	的	肯定	幸福	,

哈里特·布兰特曾满怀期待地认为这将是幸福的象征。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[poʊst]	[ə'raɪvd]	[wɪ'ðaʊt]	['brɪŋɪŋ]	[ðə; ði]	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	['noʊtɪs]	[frʌm; frəm]	[rælf; reɪf]
but	**the**	**morning**	**post**	**arrived**	**without**	**bringing**	**the**	**anticipated**	**notice**	**from**	**Ralph**
但	这	早晨	邮政	到达的	没有	带来	这	预期	注意	从	拉尔夫

['pʊlən]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[dʒɔɪn]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ə'reɪndʒd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	.
Pullen	**that**	**he**	**should**	**join**	**them**	**as**	**arranged**	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
普伦	那	他	应该	加入	他们	作为	安排	在	这	下午	.

但早晨的邮件并没有带来拉尔夫·普伦的通知，通知他下午会按约定与他们汇合。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼的血(The blood of the vampire)

第9/18页

[ðə; ði]	[ˈpɪtiəs]	[aɪz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ˈlɪftɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	-	[feɪs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[dɪˈskʌvərd]	[ðə; ði]	[ˌdifælˈkeʃən]	,
The	**piteous**	**eyes**	**that**	**she**	**lifted**	**to**	**the**	**Baroness's**	**face**	**as**	**she**	**discovered**	**the**	**defalcation**	**,**
这	可怜的	眼睛	那	她	抬起	到	这	-	脸	作为	她	发现	这	挪用公款	,

当她发现挪用公款时，她抬起头，用那双可怜兮兮的眼睛看着男爵夫人的脸。

[wɜːr; wər]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[ɪkˈsaɪt]	[ðə; ði]	[kəmˈpæʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈeniwʌn]	.
were	**enough**	**to**	**excite**	**the**	**compassion**	**of**	**anyone**	**.**
是	足够的	到	激发	这	同情	的	任何人	.

足以激起任何人的同情心。

“	[its]	[ɔːl]	[raɪt]	!	”	[sed]	[hɜːr; hər]	[frend]	,	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[ˈbrekfəst]	[ˈteɪbl]	,	“
“	**It's**	**all**	**right**	**!**	**”**	**said**	**her**	**friend**	**,**	**across**	**the**	**breakfast**	**table**	**,**	**“**
“	它是	全部	正确的	!	”	说	她	朋友	,	穿过	这	早餐	桌子	,	“

“没关系！”她的朋友在餐桌对面说道，“

-	[iː]	[sed]	-	[iː]	[wʊd]	[kʌm]	,
'	**E**	**said**	**'**	**e**	**would**	**come**	**,**
-	E	说	-	e	会	来	,

他说他会来，

[soʊ]	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[niːd]	[ʌv; əv]	[ˈraɪtɪŋ]	.
so	**there's**	**no**	**need**	**of**	**writing**	**.**
所以	有	不	需要	的	写作	.

所以没有必要写东西。

[bɪˈsaɪdz]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[ˈseɪfər]	[nɑːt]	!
Besides	**,**	**it**	**was**	**much**	**safer**	**not**	**!**
除了	,	它	曾是	很多	更安全	不是	!

而且，不这样做要安全得多！

-	[iː]	[ˈkudnt]	[stɜːr]	,	[aɪ]	[ˈdeəˈsei]	,	[wɪˈðaʊt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[tuː]	[kæts]	,	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈpʊlən]	[ɔːr]	[mɪs]	[ˈleitən]	,
'	**E**	**couldn't**	**stir**	**,**	**I**	**daresay**	**,**	**without**	**one**	**of**	**those**	**two**	**cats**	**,**	**Mrs**	**.**	**Pullen**	**or**	**Miss**	**Leyton**	**,**
-	E	不能	搅拌	,	我	敢说	,	没有	一	的	那些	二	猫	,	太太	.	普伦	或者	错过	莱顿	,

“我敢说，如果没有普伦太太或莱顿小姐那两只猫中的一只，他根本就动弹不得。”

[æt; ət]	-	[ɪz]	[ˈelboʊ]	,	[soʊ]	-	[iː]	[θɔːt]	[ðeɪ]	[maɪt]	[faɪnd]	[aʊt]	[wʌt]	-	[iː]	[wʌz; wəz]	[ˈæftər]	,
at	**'**	**is**	**elbow**	**,**	**so**	**'**	**e**	**thought**	**they**	**might**	**find**	**out**	**what**	**'**	**e**	**was**	**after**	**,**
在	-	是	弯头	,	所以	-	e	想法	他们	可能	寻找	出去	什么	-	e	曾是	后	,

就在他身边，所以他认为他们可能会发现他想要什么。

[ænd; ənd]	[prɪˈvent]	-	[ɪz]	[ˈstaːtiŋ]	.
and	**prevent**	**'**	**is**	**starting**	**.**
和	防止	-	是	开始	.

并阻止“正在启动”。

[seɪ]	[ðeɪ]	[ˈwɑːntɪd]	[tuː; tə]	[liːv]	-	-	[ɔːr]	[ˈsʌmθɪŋ]	,	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[kiːp]	-	[ɪm]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[saɪd]	!
Say	**they**	**wanted**	**to**	**leave**	**'**	**Eyst**	**or**	**something**	**,**	**just**	**to**	**keep**	**'**	**im**	**at**	**their**	**side**	**!**
说	他们	通缉	到	离开	-	-	或者	某物	,	只是	到	保持	-	我是	在	他们的	边	!

就说他们想离开艾斯特之类的，只是为了把他留在身边！

[juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [aɪv] [miːnz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ,
You mark my words , I've means of finding out things that you know nothing of ,
你 标记 我的 字 , 我已经 方法 的 寻找 出去 事物 那 你 知道 没有什么 的 ,

你记住我的话，我有办法查到你一无所知的事情。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrɪt(ə)n] [ˈoʊvər][jʊr; jər] - [iːd] [ðæt] - [-] [biː; bi] - [er] [baɪ] ['dɪnər] [taɪm] ,
and I've just seen it written over your ' ead that ' e'll be ' ere by dinner time ,
和 我已经 只是 已见 它 书面 超过 你的 - 头 那 - 他会 是 - 埃雷 经过 晚餐 时间 ,

我刚才看到你头上写着，他晚饭前肯定会到。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mɔrnɪŋz] [dʒɔːnt] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kʌmfərt] !
so you can go out for your morning's jaunt in perfect comfort !
所以 你 能 去 出去 为了 你的 早晨 短途旅行 在 完美的 舒适 !

这样你就可以舒舒服服地出门享受早晨的散步了！

” ['hɛriːət] ['braɪtnd] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] ['prɑːfəsi] ,
” Harriet brightened up at this prophecy ,
” 哈丽特 明亮 向上 在 这 预言 ,

听到这则预言，哈丽特的脸上顿时绽放出笑容。

[ænd; ənd] ['bɑːbi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɛriːɝ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
and Bobby had never had a merrier time with her than he
和 鲍比 有 绝不 有 一个 更快乐 时间 和 她 比 他
[hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
had that morning .
有 那 早晨 .

那天早上，鲍比和她在一起的时光比以往任何时候都更加快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [fʊl'fɪld] .
But the prophecy was not fulfilled .
但 这 预言 曾是 不是 已完成 .

但预言并未实现。

[rælf; reɪf] ['pʊlən] [wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'riːvd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,
Ralph Pullen was by that time in England with his bereaved sister - in - law ,
拉尔夫 普伦 曾是 经过 那 时间 在 英格兰 和 他的 丧亲者 姐姐 - 在 - 法律 ,

当时拉尔夫·普伦正陪在他悲痛欲绝的嫂子在英国。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ə'raɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['brʌslz] ['hɪrɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and the night arrived without the people in Brussels hearing anything of him .
和 这 夜晚 到达的 没有 这 人们 在 布鲁塞尔 听力 任何事物 的 他 .

夜幕降临，布鲁塞尔的人们却没有听到他的任何消息。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]
He had not even written a line to account for his failure to keep his
他 有 不是 甚至 书面 一个 线 到 帐户 为了 他的 失败 到 保持 他的
[ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
engagement with them .
订婚 和 他们 .

他甚至没有写一句话来解释他为何未能履行与他们的承诺。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['kæptɪn] ['pʊlən] , [ɔːl'ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [moʊst] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn][ɔːl] ['mætərz]
The fact is that Captain Pullen , although as a rule most punctilious in all matters
这 事实 是 那 队长 普伦 , 虽然 作为 一个 规则 最多 一丝不苟 在 全部 事情
[ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,
of courtesy ,
的 礼貌 ,

事实上，普伦船长虽然一向在礼仪方面极其严谨，

[felt] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːli] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led] ,
felt so ashamed of himself and the folly into which he had been led ,
毛毡 所以 羞愧 的 他自己 和 这 蠢事 进入 哪个 他 有 到过 引领 ,

他为自己和自己被引入的愚蠢行为感到无比羞愧。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['saɪləns] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd]
that he felt that silence would be the best explanation that he had decided
那 他 毛毡 那 沉默 会 是 这 最好的 解释 那 他 有 决定
[tuː; tə] [breɪk]
to break
到 休息

他觉得沉默是最好的解释，说明他决定打破沉默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ɔːf] [ðə; ði] [əˈkweɪntənsʃɪp] .
off the acquaintanceship .
离开 这 熟人关系 .

断绝关系。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['hɛriːət] [brænt] [ɔːr] ['enibɑːdi] ([ɪk'sept] [hɪm'self]) — [wɪð; wɪθ]
He had no real feeling for Harriet Brandt or anybody (except himself) — with
他 有 不 真实的 感觉 为了 哈丽特 布兰特 或者 任何人 （ 除了 他自己 ） — 和
[hɪm; ɪm] “ [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ” [wʌz; wəz] “ [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] ” — [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [ə'kɜːrəns] [wɪtʃ]
him “ out of sight ” was “ out of mind ” — and the sad occurrence which
他 “ 出去 的 视线 ” 曾是 “ 出去 的 头脑 ” — 和 这 伤心 发生 哪个
[hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [siːmd] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]
had forced him to return to England seemed an excellent opportunity to
有 强制 他 到 返回 到 英格兰 似乎 一个 出色的 机会 到
[rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪn'tæŋglmənt] .
rid himself of an undesirable entanglement .
摆脱 他自己 的 一个 不理想的 纠缠 .

他对哈丽雅特·勃兰特或任何人（除了他自己）都没有真正的感情——对他来说，“眼不见为净”——而迫使他返回英国的那件悲伤的事情，似乎是一个摆脱不必要纠葛的绝佳机会。

[bʌt; bət] ['hɛriːət] [bɪ'keɪm] ['fræntɪk][æt; ət][ðə; ði] [ˌnɔnful'filmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .
But Harriet became frantic at the nonfulfilment of his promise .
但 哈丽特 成为 疯狂的 在 这 未实现 的 他的 承诺 .

但哈丽特因为他没有兑现承诺而变得焦躁不安。

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [dɪ'leɪ] .
Her strong feelings could not brook delay .
她 强的 情怀 可以 不是 溪 延迟 .

她强烈的感情容不得半点耽搁。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [bæk] [tuː; tə] [haɪst] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdifæl'keʃən] —
She wanted to rush back to Heyst to demand the reason of his defalcation —
她 通缉 到 匆忙 后退 到 嘿斯特 到 要求 这 原因 的 他的 挪用公款 —
[ænd; ənd][ɪn][dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt][ʌv; əv] [ðæt] ,
and in default of that ,
和 在 默认 的 那 ,

她想立刻赶回海斯特那里，质问他挪用公款的原因——如果他不肯解释，

[tuː; tə] [raɪt] , [ɔːr]['waɪər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
to write , or wire to him at once and ascertain what he intended to
到 写 , 或者 金属丝 到 他 在 一次 和 探明 什么 他 故意的 到
[duː] .
do .
做 .

立即写信或发电报给他，弄清楚他打算做什么。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˌbærəˈnes]	[priˈventid]	[hɜːr; hər]	[ˈduːɪŋ]	[ˈiːðər]	.
But	**the**	**Baroness**	**prevented**	**her**	**doing**	**either**	**.**
但	这	男爵夫人	阻止	她	正在做	任何一个	.

但男爵夫人阻止了她这样做。

“	[lʊk]	-	[er]	,	- [ˈɑːriːət]	!
“	**Look**	**'**	**ere**	**,**	**' Arriet**	**!**
“	看	-	埃雷	,	- 阿丽埃特	!

“看这里，阿丽埃特！”

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[ˈwɜːrkɪŋ]	[hɜːrˈself]	[ʌp]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˈfiːvər] ,
”	**she**	**said**	**to**	**the**	**girl**	**,**	**who**	**was**	**working**	**herself**	**up**	**into**	**a**	**fever ,**
”	她	说	到	这	女孩	,	WHO	曾是	在职的	她自己	向上	进入	一个	发烧 ,

她对那个情绪激动、开始发高烧的女孩说：“

“	[its]	[noʊ]	[juːz]	[ˈɡoʊɪŋ]	[ɑːn]	[laɪk]	[ðɪs]	!
“	**it's**	**no**	**use**	**going**	**on**	**like**	**this**	**!**
“	它是	不	使用	去	在	喜欢	这	!

这样做没用!

-	[-]	[kʌm]	[ɔːr]	-	[iː]	[wəʊnt]	[kʌm] !
'	**E'll**	**come**	**or**	**'**	**e**	**won't**	**come !**
-	他会	来	或者	-	e	惯于	来 !

他要么来，要么不来!

[moʊst]	[ˈlaɪkli]	[juːl]	[siː]	-	[ɪm]	[tuː; tə]	-	[ˈmɔːroʊ]	[ɔːr]	[nekst]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[nɑːt] ,
Most	**likely**	**you'll**	**see**	**'**	**im**	**to**	**-**	**morrow**	**or**	**next**	**day**	**,**	**and**	**if**	**not ,**
最多	可能	你会	看	-	我是	到	-	明天	或者	下一个	天	,	和	如果	不是 ,

你很可能明天或后天就能见到他，如果见不到，

[ˈitl]	[biː; bi]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	-	[ɪz]	[ˈsɪstər]	[wəʊnt]	[let]	-	[ɪm]	[liːv]	-	[ɜːr; ər] ,
it'll	**be**	**because**	**'**	**is**	**sister**	**won't**	**let**	**'**	**im**	**leave**	**'**	**er ,**
它将	是	因为	-	是	姐姐	惯于	让	-	我是	离开	-	呃 ,

那肯定是因为他姐姐不让他离开她。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pʊr]	[jʌŋ]	[mæn]	[ˈdʌznt]	[noʊ]	[wʌt]	[ɪkˈskjuːs]	[tuː; tə]	[meɪk]	!
and	**the**	**poor**	**young**	**man**	**doesn't**	**know**	**what**	**excuse**	**to**	**make**	**!**
和	这	贫穷的	年轻的	男人	不	知道	什么	原谅	到	制作	!

可怜的年轻人不知道该如何找借口!

[ˈkudnt]	[juː; jʊ]	[siː]	-	[aʊ]	[ðæt]	[ˈdɑːktər]	[ˈfɪlɪps]	[wʌz; wəz]	[set]	[əˈgenst]	[ðə; ði]	[ˈkæptɪn]	[ˈdʒɔɪnɪŋ]	[ˌjuː ˈes]	?
Couldn't	**you**	**see**	**'**	**ow**	**that**	**Doctor**	**Phillips**	**was**	**set**	**against**	**the**	**Captain**	**joining**	**us**	**?**
不能	你	看	-	现在	那	医生	菲利普斯	曾是	放	反对	这	队长	加入	我们	?

难道你看不出来菲利普斯医生坚决反对船长加入我们吗?

-	[iː]	[went]	[moʊst]	[ˈlaɪkli]	[ænd; ənd]	[toʊld]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈpʊlən] ,
'	**E**	**went**	**most**	**likely**	**and**	**told**	**Mrs**	**.**	**Pullen ,**
-	E	去	最多	可能	和	讲述	太太	.	普伦 ,

“他很可能去了，并告诉了普伦太太。”

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	-	[æz; əz]	[dɪˈsweɪdɪd]	[hɜːr; hər]	[ˈbrʌðər]	[frʌm; frəm]	[ˈkʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈbrʌslz]	.
and	**she**	**'**	**as**	**dissuaded**	**her**	**brother**	**from**	**coming**	**to**	**Brussels**	**.**
和	她	-	作为	劝阻	她	兄弟	从	未来	到	布鲁塞尔	.

她劝阻了哥哥来布鲁塞尔。

[its]	-	[ˈɑːrd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mæn]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	[əˈgenst]	-	[ɪz]	[oʊn]	[rɪˈleɪʃnz]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	! ”
It's	**'**	**ard**	**for**	**a**	**man**	**to**	**go**	**against**	**'**	**is**	**own**	**relations**	**,**	**you**	**know**	**! ”**
它是	-	硬	为了	一个	男人	到	去	反对	-	是	自己的	关系	,	你	知道	! ”

你知道，男人要违背自己的亲属关系是很困难的!

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] , ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈhɛriːət] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [lʊk] [ə; eɪ] [fuːl] ! ”
“ But he should have written , ” pleaded Harriet , “ it makes me look a fool ! ”
“ 但 他 应该 有 书面 , ” 恳求 哈丽特 , “ 它 制作 我 看 一个 傻子 ! ”

“可是他应该写信来的，”哈丽特恳求道，“这样显得我很傻！”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
“ Not a bit of it !
“ 不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有！

[ˈkæptɪn] [ˈpʊlən] [θɪŋks] [juː; jʊ][noʊ] [fuːl] .
Captain Pullen thinks you no fool .
队长 普伦 思考 你 不 傻子 .

普伦船长认为你可不是傻瓜。

- [ˈiːz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] - [ɪmsɛlf] [wʌn] .
' E's more likely to be thinking ' imself one .
- 的 更多的 可能 到 是 思维 - 他自己 一 .

E更有可能认为自己是“一”。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - - [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [mɔːr] [deɪz] ,
And , after all , you know , we shall be going back to ' Eyst in a couple more days ,
和 , 后 全部 , 你 知道 , 我们 将 是 去 后退 到 - - 在 一个 夫妻 更多的 天 ,

毕竟，你知道，再过几天我们就要回到艾斯特了。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] - [ˈɑːveɪ] - [ɪm][ɔːl][tuː; tə] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [ænd; ənd][skoʊld] - [ɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] - - [ˈkɑːntent] !
and then you can ' ave ' im all to yourself in the evenings and scold ' im to your ' eart's content !
和 然后 你 能 - 大道 - 我是全部 到 你自己 在 这 晚上 和 骂 - 我是 到 你的 - - 内容 !

然后晚上你就可以独占他，尽情地训斥他了！

” [bʌt; bət][ðə; ði][ɡɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [ɪz]
” But the girl was not made of the stuff that is
” 但 这 女孩 曾是 不是 制成 的 这 东西 那 是

但这个女孩并非由那种物质构成。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[əˈmiːnəb(ə)l][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] .
amenable to reason .
易于相处 到 原因 .

易于理解。

[ʃiː; ʃi] [paʊtid] [ænd; ənd] [reɪvd] [ænd; ənd] [diˈnaunst] [rælf; reɪf] [ˈpʊlən] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfjʊri] ,
She pouted and raved and denounced Ralph Pullen like a fury ,
她 撅嘴 和 赞不绝口 和 谴责 拉尔夫 普伦 喜欢 一个 愤怒 ,

她撅着嘴，怒气冲冲地斥责拉尔夫·普伦，简直像疯了一样。

[dɪˈklɛrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [met] [əˈgen] ,
declaring she would not speak to him when they met again ,
声明 她 会 不是 说话 到 他 什么时候 他们 遇见 再次 ,

她宣称下次见面时不会和他说话。

— [jet] [leɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [di'teind] [hɪm; ɪm]
— yet lay awake at night all the same , wondering what had detained him
— 然而 躺 醒 在 夜晚 全部 这 相同的 ， 好奇 什么 有 被拘留 他
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] ,
from her side ,
从 她 边 ,

然而，她依然夜不能寐，想知道是什么让他无法陪伴在她身边。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgrəs][fɔːr; fər] [blʌd] ,
and longing with the fierceness of a tigress for blood ,
和 渴望 和 这 凶猛 的 一个 母老虎 为了 血 ,

并且像母老虎一样渴望鲜血，充满凶猛。

[tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔrd]
to feel his lips against her own and to hear him say that he adored
到 感觉 他的 嘴唇 反对 她 自己的 和 到 听到 他 说 那 他 受人喜爱
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

感受他的嘴唇贴着她的嘴唇，听他说他爱她。

['bɑːbi] [beɪts] [stʊd] [baɪ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [tem'pestʃuəs] [taɪm] , ['veri] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] ['ræðər]
Bobby Bates stood by during this tempestuous time , very sorrowful and rather
鲍比 贝茨 站立 经过 期间 这 暴风雨般的 时间 ， 非常 悲伤 和 相当
[pər'plekst] .
perplexed .
困惑 .

在这段动荡时期，鲍比·贝茨站在一旁，既悲伤又困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ]
He was not admitted to the confidence of his mother and her young
他 曾是 不是 承认 到 这 信心 的 他的 母亲 和 她 年轻的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

他没有赢得母亲和她年轻朋友的信任。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['hɛriːət] [brænt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ] ['sʌd(ə)nli]
so that he did not quite understand why Harriet Brandt should have so suddenly
所以 那 他 做过 不是 相当 理解 为什么 哈丽特 布兰特 应该 有 所以 突然
[tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [geɪ] [tuː; tə] [greɪv] ,
changed from gay to grave ,
已更改 从 同性恋 到 严重 ,

所以他不太明白为什么哈丽雅特·勃兰特会突然从开朗变得严肃。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kæptɪn] ['pʊlən] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm]
just because Captain Pullen was unable to keep his promise to join them
只是 因为 队长 普伦 曾是 无法 到 保持 他的 承诺 到 加入 他们
[æt; ət] ['brʌslz] .
at Brussels .
在 布鲁塞尔 .

仅仅因为普伦上尉未能履行承诺，前往布鲁塞尔与他们会合。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ˌhɪðər'tuː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
He had so enjoyed her company hitherto and she had seemed to enjoy
他 有 所以 享受 她 公司 迄今为止 和 她 有 似乎 到 享受
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

他一直很享受和她在一起的时光，而她似乎也很享受和他在一起的时光。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] ['gluːmiɪst] [feɪs] ['pɑːsəb(ə)l] ,
but now she bore the gloomiest face possible ,
但 现在 她 钻孔 这 最阴郁的 脸 可能的 ,

但现在她脸上却是无比阴郁的表情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
and it was no pleasure to go out with her at all .
和 它 曾是 不 乐趣 到 去 出去 和 她 在 全部 .

和她出去一点也不愉快。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ɔːl]['gɜːlz][wɜːr; wər][soʊ] — [æz; əz] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] !
He wondered if all girls were so — as capricious and changeable !
他 想知道 如果 全部 女孩们 是 所以 — 作为 任性 和 多变 !

他想知道是不是所有女孩都这么反复无常、喜怒无常！

['bɑːbi] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
Bobby had not seen much of women .
鲍比 有 不是 已见 很多 的 女性 .

鲍比以前很少见到女人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He had been kept in the schoolroom for the better part of his life ,
他 有 到过 保留 在 这 教室 为了 这 更好的 部分 的 他的 生活 ,

他一生中的大部分时间都被关在教室里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæmə] [hæd; həd][nɑːt] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
and his Mamma had not impressed him with a great admiration for
和 他的 妈妈 有 不是 印象深刻 他 和 一个 伟大的 钦佩 为了
[ðə; ði][seks] .
the sex .
这 性别 .

他的母亲并没有让他对性产生极大的欣赏之情。

[soʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
So , naturally ,
所以 , 自然 ,

所以，很自然地

[hiː; hi] [θɔːt] ['hɛriːət] [brænt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [hiː; hi]
he thought Harriet Brandt to be the most charming and beautiful creature he
他 想法 哈丽特 布兰特 到 是 这 最多 迷人 和 美丽的 生物 他
[hæd; həd]['evər] [siːn] ,
had ever seen ,
有 曾经 已见 ,

他认为哈丽雅特·勃兰特是他见过的最有魅力、最美丽的女子。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] ['wɪspər] [ðə; ði] [truːθ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] .
though he was too shy to whisper the truth , even to himself .
尽管 他 曾是 也 害羞的 到 耳语 这 真相 , 甚至 到 他自己 .

但他太害羞了，甚至不敢对自己说出真相。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [smaɪlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [wei] ,
He tried to bring back the smiles to her face in his boyish way ,
他 尝试 到 带来 后退 这 微笑 到 她 脸 在 他的 男孩气 方式 ,

他用孩子气的方式试图让她重新露出笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][æn; ən] [æb'nɔːrməli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['sʊkre] [diː] [pɑːm] ['riːəli] [dɪd]
and the gift of an abnormally large and long sucre de pomme really did
和 这 礼物 的 一个 异常地 大的 和 长的 糖 德 苹果 真的 做过
[ə'tʃiːv] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
achieve that object better than anything else .
达到 那 目的 更好的 比 任何事物 别的 .

而一份异常大而长的苹果糖的礼物，确实比其他任何东西都更好地达到了这个目的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdifælˈkeʃən] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈpʊlən] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [luːz] [ðer; ðər] [ˈɪntrəst] [ɪn]
But the defalcation of Captain Pullen made them all lose their interest in
但 这 挪用公款 的 队长 普伦 制成 他们 全部 失去 他们的 兴趣 在
[ˈbrʌslz] ,
Brussels ,
布鲁塞尔 ,

但普伦船长的贪污行为让他们都对布鲁塞尔失去了兴趣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [haɪst] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] .
and they returned to Heyst a day sooner than they had intended .
和 他们 返回 到 嘿斯特 一个 天 很快 比 他们 有 故意的 .

他们比原计划提前一天返回了海斯特。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [nɪə] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] , [ˈhæriːəts] [fərˈgɑːtn]
As the train neared the station , Harriet's forgotten
作为 这 火车 接近 这 车站 , 哈里特的 被遗忘的

火车驶近车站时，哈丽特忘记了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[smaɪlz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈdɪmp(ə)l] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pɪəd] [ˈiːgərli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
smiles began to dimple her face again , and she peered eagerly from the
微笑 开始 到 酒窝 她 脸 再次 , 和 她 窥视 急切地 从 这
[ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
windows of the carriage ,
视窗 的 这 运输 ,

她脸上又浮现出笑容，露出了酒窝，她急切地从马车的窗户向外张望。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [rælf; reɪf] [ˈpʊlən] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
as if she expected Ralph Pullen to be on the platform to meet them .
作为 如果 她 预期的 拉尔夫 普伦 到 是 在 这 平台 到 见面 他们 .

仿佛她期待拉尔夫·普伦会在站台上与他们见面。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈoʊnli][ˈsindəz] ,
But from end to end , she saw only cinders ,
但 从 结尾 到 结尾 , 她 锯 仅有的 煤渣 ,

但从头到尾，她看到的只有灰烬。

[ˈflemɪʃ] [ˈkʌntri] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][ˈbæskəts][ʌv; əv] [fɪʃ] [ɔːr] [ˈpoʊltri] [ɑːn][ðer; ðər][ɑːrmz] ,
Flemish country women with huge baskets of fish or poultry on their arms ,
弗拉芒语 国家 女性 和 巨大的 篮子 的 鱼 或者 家禽 在 他们的 武器 ,

佛兰德斯乡村妇女手臂上扛着装满鱼或家禽的大篮子，

[priːsts] [ɪn][ðer; ðər] [sʊˈtæn] [ænd; ənd] [brɔːd] - [brɪmd] [hæts] ,
priests in their soutanes and broad - brimmed hats ,
神父 在 他们的 soutanes 和 广阔 - 满溢 帽子 ,

身穿长袍、头戴宽边帽的祭司们

[ænd; ənd] [ˈbeldʒənz] [ˈtʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskriːmɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] ,
and Belgians chattering and screaming to each other and their children ,
和 比利时人 喋喋不休 和 尖叫 到 每个 其他 和 他们的 孩子们 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [laɪn] .
as they crossed the line .
作为 他们 交叉 这 线 .

比利时人越过界线时，彼此交谈、尖叫，也对他们的孩子喊叫。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈpɑːrti] , [ɪkˈspektənt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ,
Still , she alighted with her party , expectant and happy ,
仍然 , 她 下车 和 她 派对 , 怀孕 和 快乐的 ,

尽管如此，她还是和同伴们一起下了飞机，满怀期待，心情愉快。

[ænd; ənd] ['trævəst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌɑntɹə'poʊ][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
and traversed the little distance between the entrepôt and the Hotel ,
和 穿越 这 小的 距离 之间 这 转运站 和 这 酒店 ,

然后走过了从贸易站到酒店的那一小段路程，

[fɑːr] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
far quicker than the Baroness and her husband could keep up with her
远的 更快 比 这 男爵夫人 和 她 丈夫 可以 保持 向上 和 她
.
.
.

比男爵夫人和她丈夫能跟上她的速度快得多。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [prəpraɪətɛr] ,
She rushed into the balcony and almost fell into the arms of the proprietaire ,
她 匆忙 进入 这 阳台 和 几乎 跌倒 进入 这 武器 的 这 业主 ,
['mædəm] [lə'mɑːnt] .
Madame Lamont .
夫人 拉蒙特 .

她冲到阳台上，差点跌进店主拉蒙特夫人的怀里。

“ [ɑː] ! [mædəmwə'zel] !
“ Ah ! Mademoiselle !
“ 啊 ! 小姐 !

“啊！小姐！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ ['welkəm] [bæk] [tuː; tə] [haɪst] , [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['desəleɪtɪŋ] [nuːz] ?
” she cried , “ welcome back to Heyst , but have you heard the desolating news ?
” 她 哭 , “ 欢迎 后退 到 嘿斯特 , 但 有 你 听到 这 荒凉的 消息 ?
”
”
”

她喊道：“欢迎回到海斯特，但你听说了那令人震惊的消息吗？”

“ [wʌt] [nuːz] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['hɛriːət] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæntʃt] [tʃiːk] .
“ What news ? ” exclaimed Harriet with staring eyes and a blanched cheek .
“ 什么 消息 ? ” 惊呼 哈丽特 和 凝视 眼睛 和 一个 焯水 脸颊 .

“什么消息？”哈丽特惊呼道，双眼瞪得老大，脸色苍白。

“ [waɪ] !
“ Why !
“ 为什么 !

“为什么！

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] , [sɛt] ['mædəm] , [ˌes 'aɪ] [trɑ̃'kil] , [ˌes 'aɪ] [ʃɑːr'mɑːnt] ,
that the English lady , cette Madame , si tranquille , si charmante ,
那 这 英语 女士 , cette 夫人 , 是 宁静 , 是 迷人的 ,

这位英国女士，cette Madame，si stablele，si charmante，

[lɔːst] [hɜːr; hər] [dɪr] [beɪ'beɪ][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [mædəmwə'zel] [ænd; ənd] ['mædəm] [lɑː] [bɑː'rɔːŋ] [left]
lost her dear bébé the very day that Mademoiselle and Madame la Baronne left
丢失的 她 亲爱的 贝贝 这 非常 天 那 小姐 和 夫人 拉 男爵夫人 左边
[ðə; ði][hoʊ'tel] ! ”
the Hotel ! ”
这 酒店 ! ”

就在小姐和男爵夫人离开酒店的那天，她失去了心爱的宝宝！

“ [lɔːst] , ” [rɪ'piːtɪd] ['hɛriːət] , “ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ded] ? ”
“ Lost , ” repeated Harriet , “ do you mean that the child is dead ? ”
“ 丢失的 , ” 重复 哈丽特 , “ 做 你 意思是 那 这 孩子 是 死的 ? ”

“失踪，”哈丽特重复道，“你是说孩子死了吗？”

“ [ɑː] ! [jes] , [aɪ][duː] [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [lə'mɑːnt] ,
“ Ah ! yes , I do indeed , ” replied Madame Lamont ,
“ 啊 ! 是的 , 我 做 的确 , ” 回复 夫人 拉蒙特 ,

“啊！是的，我确实如此,”拉蒙特夫人回答道。

“ [ðə; ði] [dɪr] [beɪ'beɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət] ['dɪnər] ,
“ the dear bébé was taken with a fit whilst they were all at dinner ,
“ 这 亲爱的 贝贝 曾是 已采取 和 一个 合身 而 他们 是 全部 在 晚餐 ,

“当大家都在吃饭的时候，可爱的宝宝突然抽搐了一下。”

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [ə'gen] .
and never recovered again .
和 绝不 恢复 再次 .

并且再也没有恢复过来。

-
C'était
-

塞泰特

[ˌju ɛn 'i] [pɝːt] - !
une perte irréparable !
一 佩尔特 - !

une perte irréparable!

['mædəm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [dɪ'stræktɪd] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [hɪr] ! ”
Madame was like a creature distracted whilst she remained here ! ”
夫人 曾是 喜欢 一个 生物 愣 而 她 剩余 这里 ! ”

夫人待在这里的时候，就像个心不在焉的人！

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðen] ?
“ Where is she then ?
“ 在哪里 是 她 然后 ?

“那她现在在哪里？ ”

[wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ? ” [kraɪd] ['hɛriːət] , [ɪk'saɪtɪdli] .
Where has she gone ? ” cried Harriet , excitedly .
在哪里 有 她 已消失 ? ” 哭 哈丽特 , 兴奋地 .

“她去哪儿了？ ”哈丽特激动地喊道。

“ [ɑː] ! [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [mædəmwə'zel] .
“ Ah ! that I cannot tell Mademoiselle .
“ 啊 ! 那 我 不能 告诉 小姐 .

“啊！我不能告诉小姐。”

[ðə; ði] [dɪr]
The dear
这 亲爱的

亲爱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[beɪ'beɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] .
bébé was taken away to England to be buried .
贝贝 曾是 已采取 离开 到 英格兰 到 是 埋葬 .

婴儿被送往英国安葬。

['mædəm] ['pʊlən] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] ['leitən] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] ['fɪləp] [ænd; ənd][lə] [boʊ]
Madame Pullen and Mademoiselle Leyton and Monsieur Phillippe and le beau
夫人 普伦 和 小姐 莱顿 和 先生 菲利普 和 勒 帅哥
[ˌkæpɪ'teɪn] [ɔːl] [left] [haɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
Capitaine all left Heyst on the following day ,
船长 全部 左边 嘿斯特 在 这 下列的 天 ，

普伦夫人、莱顿小姐、菲利普先生和英俊的船长第二天都离开了海斯特。

[ðæt] [ɪz] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ɔ'stɔŋd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər]['doʊvər] .
that is Wednesday , and went to Ostende to take the boat for Dover .
那 是 周三 ， 和 去 到 奥斯坦德 到 拿 这 船 为了 多佛 .

那是星期三，他去了奥斯坦德乘船去多佛。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] ! ”
I know no more ! ”
我 知道 不 更多的 ！ ”

我什么都不知道了！

“ ['kæptɪn] ['pʊlən] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] — [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] ? ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [brænt] ,
“ Captain Pullen has gone away — he is not here ? ” exclaimed Miss Brandt ,
“ 队长 普伦 有 已消失 离开 — 他 是 不是 这里 ？ ” 惊呼 错过 布兰特 ，
[bi'treiŋ] [hɜːr'self] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
betraying herself in her disappointment .
背叛 她自己 在 她 失望 .

“普伦船长走了——他不在这里吗？”布兰特小姐惊呼道，失望之情溢于言表。

“ [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh ! I don't believe it !
“ 哦 ！ 我 不 相信 它 ！

“哦！我简直不敢相信！”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [truː] !
It cannot be true !
它 不能 是 真的 ！

这不可能是真的！

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ɔ'stɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] ,
He has gone to Ostende to see them on board the steamer ,
他 有 已消失 到 奥斯坦德 到 看 他们 在 木板 这 汽船 ，

他乘着轮船去了奥斯坦德看望他们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] ?
but he will return — I am sure he will ?
但 他 将要 返回 — 我 是 当然 他 将要 ？

但他会回来的——我确信他会回来的？

” ['mædəm] [lə'mɑːnt] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
” Madame Lamont shrugged her shoulders .
” 夫人 拉蒙特 耸了耸肩 她 肩膀 .

拉蒙特夫人耸了耸肩。

“ [mə'sjɜːr] [peɪd] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [geɪv] [dʊ'sɜːr] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
“ Monsieur paid everything before he went and gave douceurs to all the
“ 先生 有薪酬的 一切 前 他 去 和 给予 温柔的 到 全部 这
['sɜːrvənt] — [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] !
servants — I do not think he has any intention of returning !
仆人 — 我 做 不是 思考 他 有 任何 意图 的 返回 ！

“先生走之前把一切都付清了，还给了所有仆人小费——我认为他没有回来的打算了！”

” [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd] [ˌbærə'nes] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel] .
” At that juncture the Baron and Baroness reached the hotel .
” 在 那 契机 这 男爵 和 男爵夫人 达到 这 酒店 .

“就在这时，男爵和男爵夫人抵达了酒店。”

['hɛriːət]	[fluː]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[frend]	[fɔːr; fər]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	.
Harriet	**flew**	**to**	**her**	**friend**	**for**	**consolation**	**.**
哈丽特	飞翔	到	她	朋友	为了	安慰	.

哈丽特飞去安慰她的朋友。

"	[aɪ]	['kænɑːt]	[brɪ'liːv]	[wʌt]	['mædəm]	[lə'mɑːnt]	[sez]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	;
“	**I**	**cannot**	**believe**	**what**	**Madame**	**Lamont**	**says**	**,**	**”**	**she**	**exclaimed**	**;**
“	我	不能	相信	什么	夫人	拉蒙特	说道	,	”	她	惊呼	;

“我简直不敢相信拉蒙特夫人说的话，”她惊呼道；

"	[ʃiː; ʃi]	[di'klɛəz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[gɔːn]	[fɔːr; fər]	[gʊd]	,
“	**she**	**declares**	**that**	**they**	**are**	**all**	**gone**	**for**	**good**	**,**
“	她	声明	那	他们	是	全部	已消失	为了	好的	,

她宣称他们都永远离开了，

['mɪsɪz]	.	['pʊlən]	[ænd; ənd]	[mɪs]	['leitən]	[ænd; ənd]	['kæptɪn]	['pʊlən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	!
Mrs	**.**	**Pullen**	**and**	**Miss**	**Leyton**	**and**	**Captain**	**Pullen**	**and**	**the**	**doctor**	**!**
太太	.	普伦	和	错过	莱顿	和	队长	普伦	和	这	医生	!

普伦夫人、莱顿小姐、普伦上尉和医生！

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	.
They	**have**	**returned**	**to**	**England**	**.**
他们	有	返回	到	英格兰	.

他们已经返回英国。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[kʌm]	[bæk]	,	['iznt]	[hiː; hi]	?
But	**he**	**is**	**sure**	**to**	**come**	**back**	**,**	**isn't**	**he**	**?**
但	他	是	当然	到	来	后退	,	不是	他	?

但他肯定会回来的，对吧?

['æftər]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['prɔmisiz]	[tuː; tə]	[miːt]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	['brʌslz]	!
after	**all**	**his**	**promises**	**to**	**meet**	**us**	**in**	**Brussels**	**!**
后	全部	他的	承诺	到	见面	我们	在	布鲁塞尔	!

他之前可是答应过要在布鲁塞尔和我们见面！

[hiː; hi]	['kudnt]	[biː; bi]	[soʊ]	[miːn]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ɔːf]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[laɪn]	,
He	**couldn't**	**be**	**so**	**mean**	**as**	**to**	**run**	**off**	**to**	**England**	**,**	**without**	**a**	**word**	**,**	**or**	**a**	**line**	**,**
他	不能	是	所以	意思是	作为	到	跑步	离开	到	英格兰	,	没有	一个	单词	,	或者	一个	线	,

他不可能那么狠心，一声不响地跑去英国吧。

[ən'les]	[hiː; hi]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[bæk]	.
unless	**he**	**intended**	**to**	**come**	**back**	**.**
除非	他	故意的	到	来	后退	.

除非他打算回来。

"	[ʃiː; ʃi]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	['mædəm]	-	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[waɪd]	['oʊpən]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[lɑːrdʒ]	[maʊθ]	['tremblɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	,
”	**She**	**clung**	**to**	**Madame**	**Gobelli**	**with**	**her**	**eyes**	**wide**	**open**	**and**	**her**	**large**	**mouth**	**trembling**	**with**	**agitation**	**,**
”	她	紧紧抓住	到	夫人	-	和	她	眼睛	宽的	打开	和	她	大的	嘴	发抖	和	搅动	,

她紧紧抓住戈贝利夫人，双眼睁得大大的，大嘴因激动而颤抖。

[ʌn'tɪl]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	['faɪbər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[prə'praɪəti]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[fiːl]	[ə'ʃeɪmd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]	.	"
until	**even**	**the**	**coarse**	**fibre**	**of**	**the**	**Baroness's**	**propriety**	**made**	**her**	**feel**	**ashamed**	**of**	**the**	**exhibition**	**.**	**“**
直到	甚至	这	粗	纤维	的	这	-	礼	制成	她	感觉	羞愧	的	这	展览	.	“

直到连男爵夫人最基本的礼仪都让她为这场展览感到羞耻。

- [oʊld] [ʌp] , - [ɑːriːət] !
' Ould up , ' Arriet !
- 可以 向上 , - 阿丽埃特 !

'Ould up, 'Arriet!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] - [oʊl] - [uːz] [tuː; tə] - [ɪr] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,
” she said , “ you don't want the ' ole ' ouse to ' ear what you're thinking of ,
” 她 说 , “ 你 不 想 这 - 奥莱 - 房子 到 - 耳朵 什么 你是 思维 的 ,
['ʃʊrli] !
surely !
一定 !

她说：“你肯定不想让老家的人听到你在想什么吧！”

[let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə] ['mædəm] [lə'mɑːnt] !
Let me speak to Madame Lamont !
让 我 说话 到 夫人 拉蒙特 !

让我和拉蒙特夫人谈谈!

[wʌt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [roʊ] [ə'baʊt] , ['mædəm] ?
What is all the row about , Madame ?
什么 是 全部 这 排 关于 , 夫人 ?

夫人，你们在吵什么呢?

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prəpraɪətɛr] .
” she continued , turning to the proprietaire .
” 她 持续 , 转弯 到 这 业主 .

她继续说道，同时转向店主。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [roʊ] - [æt; ət][ɔːl] , ['mædəm] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
“ There is no ' row ' at all , Madame , ” was the reply ,
“ 那里 是 不 - 排 - 在 全部 , 夫人 , ” 曾是 这 回复 ,

“根本没有什么‘争吵’，夫人,”对方回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['telɪŋ] [mædəmwə'zel] [brænt] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [ɪ'vent] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs]
“ I was only telling Mademoiselle Brandt of the sad event that has taken place
“ 我 曾是 仅有的 讲述 小姐 布兰特 的 这 伤心 事件 那 有 已采取 地方
[hɪr] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] — [ðæt] [ðæt] [ʃɛr] ['mædəm] ['pʊlən] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]
here during your absence — that that chère Madame Pullen had the great misfortune
这里 期间 你的 缺席 — 那 那 亲爱的 夫人 普伦 有 这 伟大的 不幸
[tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [swiːt] [beɪ'beɪ] ,
to lose her sweet bébé ,
到 失去 她 甜的 贝贝 ,

“我只是告诉布兰特小姐，在你不在的时候这里发生了一件令人悲伤的事情——亲爱的普伦夫人非常不幸地失去了她心爱的孩子。”

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [juː; jʊ] [left] [haɪst] ,
the very day you left Heyst ,
这 非常 天 你 左边 嘿斯特 ,

你离开海斯特的那天，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə]
and that the whole party have quitted in consequence and crossed to
和 那 这 所有的 派对 有 辞职 在 结果 和 交叉 到
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

因此，整个政党都退出了，并前往了英国。

[aɪ] [θɔːt] [sɪns] [mædəmwə'zel] [siːmd] [soʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['pʊlən] [ænd; ənd][soʊ][fɑːnd]
I thought since Mademoiselle seemed so intimate with Madame Pullen and so fond
我 想法 自从 小姐 似乎 所以 亲密的 和 夫人 普伦 和 所以 喜爱
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] ,
of the dear child ,
的 这 亲爱的 孩子 ，

我想，既然小姐和普伦夫人关系如此亲密，而且如此喜爱这个可爱的孩子，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] - [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][sæd] [nuːz] ,
that she would be désolée to hear the sad news ,
那 她 会 是 - 到 听到 这 伤心 消息 ，

听到这个噩耗，她会感到非常难过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
but she appears to have forgotten all about it ,
但 她 出现 到 有 被遗忘的 全部 关于 它 ，

但她似乎已经把这件事完全忘记了。

[ɪn][hɜːr; hər] [griːf] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [boʊ] [ˌkæpɪ'teɪn] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə]
in her grief at hearing that the beau Capitaine accompanied his family to
在 她 悲伤 在 听力 那 这 帅哥 船长 伴随 他的 家庭 到
['ɪŋglənd] [wer] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [pə'tiːt] .
England where they go to bury the petite .
英格兰 在哪里 他们 去 到 埋葬 这 娇小 .

得知英俊的船长陪同家人前往英国安葬这位娇小的女子，她悲痛欲绝。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['mædəm] [lə'mɑːnt] [ˌɑːr 'iː] -
” And with rather a contemptuous smile upon her face , Madame Lamont re -
” 和 和 相当 一个 轻蔑的 微笑 之上 她 脸 ， 夫人 拉蒙特 关于 -
['entərd] [ðə; ði] [sæl] - ['meɪndʒər] .
entered the salle à manger .
进入 这 厅 - 马槽 .

“拉蒙夫人脸上带着一丝轻蔑的微笑，重新走进了餐厅。”

“ [naʊ] , - ['ɑːriːət] , [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] .
“ Now , ' Arriet , don't make a fool of yourself ! ” said the Baroness .
“ 现在 ， - 阿丽埃特 , 不 制作 一个 傻子 的 你自己 ！ ” 说 这 男爵夫人 .

“好了，阿丽埃特，别出丑了！”男爵夫人说道。

“ [juː; jʊ] - [ɜːrd] [wʌt] [ðæt] ['wʊmən] [sed] — [ʃiːz] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['kæptɪn] ,
“ You ' eard what that woman said — she's laughing at you and your Captain ,
“ 你 - 耳朵 什么 那 女士 说 — 她是 笑 在 你 和 你的 队长 ,

“你听到那个女人说的话了吗？她在嘲笑你和你的船长。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
and the story will be all over the Hotel in half an hour .
和 这 故事 将要 是 全部 超过 这 酒店 在 一半 一个 小时 .

半小时后，整个酒店都会传开这个故事。

[dəunt] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Don't make any more fuss about it !
不 制作 任何 更多的 大惊小怪 关于 它 !

别再为此大惊小怪了！

[ɪf] - ['iːz] [gɔːn] , ['kraɪɪŋ] [wəʊnt] [brɪŋ] - [ɪm] [bæk] .
If ' e's gone , crying won't bring ' im back .
如果 - 的 已消失 , 哭泣 惯于 带来 - 我是 后退 .

他走了，哭也叫不回来了。

[its] [mʌtʃ] - ['ɑːrdər][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['pʊlən] , ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi][soʊ] ['sʌd(ə)nli] !
It's much ' arder for Mrs . Pullen , losing her baby so suddenly !
它是 很多 - 阿尔德 为了 太太 . 普伦 , 输 她 婴儿 所以 突然 !

对于普伦太太来说，失去孩子是如此突然，这更加令人难以接受！

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] - [ɜːr; ər] , [pʊr] ['wʊmən] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
I'm sorry for ' er , poor woman , but as for the other ,
我是 对不起 为了 - 呃 , 贫穷的 女士 , 但 作为 为了 这 其他 ,

我为她感到难过，可怜的女人，但至于另一个人，

[ðeəz; ðəz][æz; əz] [gʊd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [æz; əz]['evər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
there's as good fish in the sea as ever came out of it !
有 作为 好的 鱼 在 这 海 作为 曾经 来了 出去 的 它 !

海里依然有最好的鱼！

" [bʌt; bət] ['hɛriːət] [brænt] ['oʊnli] ['ænsər] [hɜːr; hər] [ə'piːl] [baɪ] ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr]
" But Harriet Brandt only answered her appeal by rushing away down the corridor
" 但 哈丽特 布兰特 仅有的 回答 她 上诉 经过 匆忙 离开 向下 这 走廊
[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .
and up the staircase to her bedroom like a whirlwind .
和 向上 这 楼梯 到 她 卧室 喜欢 一个 旋风 .

“但哈丽雅特·勃兰特只是像旋风一样冲下走廊，跑上楼梯，回到了自己的卧室，以此回应了她的请求。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kən'troʊl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['pæʃnz] .
The girl had not the slightest control over her passions .
这 女孩 有 不是 这 丝毫 控制 超过 她 激情 .

这个女孩完全无法控制自己的欲望。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ][pər'sweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɑːrgjumənt]['oʊnli] [droʊv] [hɜːr; hər][mæd] .
She would listen to no persuasion , and argument only drove her mad .
她 会 听 到 不 劝说 , 和 争论 仅有的 驾驶 她 疯狂的 .

她听不进任何劝说，争论只会让她发疯。

[ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] ['hedlɔːŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
She tumbled headlong up the stairs , and dashing into her room , which had
她 翻滚 一头扎 向上 这 楼梯 , 和 帅气 进入 她 房间 , 哪个 有
[bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
been reserved for her ,
到过 预订的 为了 她 ,

她一头栽进楼梯，冲进专门为她预留的房间。

[θruː] [hɜːr'self] [tjuː'mʌltjuəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bed] .
threw herself tumultuously upon the bed .
扔 她自己 剧烈地 之上 这 床 .

她猛地扑倒在床上。

[haʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l]
How lonely and horrible
如何 孤独 和 可怕

多么孤独和可怕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ['oʊpənd] , [siːmd] .
the corridor , on which her apartment opened , seemed .
这 走廊 , 在 哪个 她 公寓 打开 , 似乎 .

她的公寓面向走廊，看起来……

['oʊlgə] - , ['mɪsɪz] . ['pʊlən] , [mɪs] ['leitən] , [ænd; ənd][rælf; reɪf] , [ɔːl] [gɔːn] !
Olga Brimont , Mrs . Pullen , Miss Leyton , and Ralph , all gone !
奥尔加 - , 太太 . 普伦 , 错过 莱顿 , 和 拉尔夫 , 全部 已消失 !

奥尔加·布里蒙特、普伦夫人、莱顿小姐和拉尔夫，全都走了！

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] — [noʊ][wʌn][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ænd; ənd]
No one to talk to — no one to walk with — except the Baroness and
不 一 到 讲话 到 — 不 一 到 走 和 — 除了 这 男爵夫人 和
[hɜːr; hər]['stuːpɪd] ['hʌzbənd] !
her stupid husband !
她 愚蠢的 丈夫 !

除了男爵夫人和她愚蠢的丈夫，没有人可以说话，没有人可以一起散步！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ɪn'tɜːrprətɪd] ['sɪmpli] ,
Of course this interpreted simply ,
的 课程 这 翻译 简单地 ，

当然，这只是简单地解释而已。

[ment] [ðæt] ['kæptɪn] ['pʊlən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,
meant that Captain Pullen had left the place without leaving a word behind him ,
意思是 那 队长 普伦 有 左边 这 地方 没有 离开 一个 单词 在后面 他 ，

这意味着普伦船长一声不响地离开了那里。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [waɪ] [ɔːr] ['werfɔːr] , [ɔːr][hoʊld] [aʊt] ['eni] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ə'gen] .
to say the why or wherefore , or hold out any prospect of their meeting again .
到 说 这 为什么或者 因此 ，或者 抓住 出去 任何 前景 的 他们的 会议 再次 .

说明原因或缘由，或者提出再次见面的任何可能性。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [miːt] [ə'gen] — [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
Of course it was impossible but that they must meet again — they should
的 课程 它 曾是 不可能的 但 那 他们 必须 见面 再次 — 他们 应该
[miːt] [ə'gen] ,
meet again ,
见面 再次 ，

当然，这不可能，但他们一定会再次相遇——他们应该再次相遇。

['hɛriːət] [brænt] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [tiːθ] — [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] , [wʌt]
Harriet Brandt said to herself between her closed teeth — but meanwhile , what
哈丽特 布兰特 说 到 她自己 之间 她 关闭 牙齿 — 但 同时 ， 什么
[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bærən] ,
a wilderness , what a barren ,
一个 荒野 ， 什么 一个 荒芜 ，

哈丽特·勃兰特咬牙切齿地自言自语道——但与此同时，多么荒凉，多么贫瘠啊！

['drɪri] [pleɪs] [ðɪs] [dɪ'testəbl] [haɪst] [wʊd] [siːm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] !
dreary place this detestable Heyst would seem without him !
凄凉 地方 这 可恨 嘿斯特 会 似乎 没有 他 !

如果没有他，这个令人厌恶的海斯特镇该是多么凄凉啊！

[ðə; ði][gɜːrl] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
The girl put her head down on the pillow ,
这 女孩 放 她 头 向下 在 这 枕头 ，

女孩把头埋在枕头上，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn] [keɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] , [waɪt] [tiːθ] ,
and taking the corner of the linen case between her strong , white teeth ,
和 采取 这 角落 的 这 亚麻布 案件 之间 她 强的 ， 白色的 牙齿 ，

她用她那锋利洁白的牙齿咬住亚麻布袋的一角，

[ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪt][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['teriər] ['wʌrɪs] [ə; eɪ][ræt] !
shook it and bit it , as a terrier worries a rat !
摇晃 它 和 少量 它 ， 作为 一个 梗犬 担忧 一个 鼠 !

像梗犬吓唬老鼠一样，又咬又拽！

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [sə'fɪʃntli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt]
But that did not relieve her feelings sufficiently , and she took to a violent
但 那 做过 不是 缓解 她 情怀 足够 , 和 她 采取 到 一个 暴力
[fɪt] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] ,
fit of sobbing ,
合身 的 啜泣 ,

但这并没有充分缓解她的痛苦，她开始剧烈地哭泣起来。

[hɑːt] , ['æŋgri] [terz] ['kɔːrsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [blɜːrd]
hot , angry tears coursing each other down her cheeks , until they were blurred
热的 , 生气的 眼泪 赛跑 每个 其他 向下 她 脸颊 , 直到 他们 是 模糊
[ænd; ənd] [steɪnd] ,
and stained ,
和 染色 ,

滚烫而愤怒的泪水顺着她的脸颊滚落，直到泪痕模糊不清，沾满了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] .
and she lay back upon the pillow utterly exhausted .
和 她 躺 后退 之上 这 枕头 完全地 筋疲力尽的 .

她筋疲力尽地躺回枕头上。

[ðə; ði][fɜːrst] ['dɪnər] [bel] [ræŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
The first dinner bell rang without her taking any notice of it ,
这 第一的 晚餐 钟 响铃 没有 她 采取 任何 注意 的 它 ,

第一声晚餐铃响了，她却毫无反应。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [saʊnd] ,
and the second was just about to sound ,
和 这 第二 曾是 只是 关于 到 声音 ,

第二声钟响了起来，

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] [tæp][æt; ət][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .
when there came a low tap at her bedroom door .
什么时候 那里 来了 一个 低的 轻敲 在 她 卧室 门 .

这时，有人轻轻敲响了她的卧室门。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ðoʊ] ['ræðər] ['tɪmɪdli] ,
At first she did not reply , but when it was repeated , though rather timidly ,
在 第一的 她 做过 不是 回复 , 但 什么时候 它 曾是 重复 , 尽管 相当 胆怯地 ,
[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ,
she called out ,
她 称为 出去 ,

起初她没有回答，但当别人重复一遍时，她虽然有些胆怯，还是喊了出来。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Who is it ?
“ WHO 是 它 ?

“是谁?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] .
I am ill .
我 是 患病的 .

我生病了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['dɪnər] !
I don't want any dinner !
我 不 想 任何 晚餐 !

我不想吃晚饭！

[aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [daʊn] !
I cannot come down !
我 不能 来 向下 !

我不能下来！

" [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ['ænsər] .
" A low voice answered .
" 一个 低的 嗓音 回答 .

一个低沉的声音回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [dɪr] [mɪs] [brænt] , ['bɑːbi] !
" It is I , dear Miss Brandt , Bobby !
" 它 是 我 , 亲爱的 错过 布兰特 , 鲍比 !

"是我，亲爱的布兰特小姐，我是鲍比！"

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
May I come in ?
可能 我 来 在 ?

我可以进来吗?

['mæmə] [hæz; həz] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ! "
Mamma has sent me to you with a message ! "
妈妈 有 发送 我 到 你 和 一个 信息 ! "

妈妈让我给你带个口信!

" ['veri] [wel] !
" Very well !
" 非常 出色地 !

"很好！"

[juː; jʊ][kæn; kən] ['entər] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hedeɪk] ! " [sed] ['hɛriːət] .
You can enter , but I have a terrible headache ! " said Harriet .
你 能 进入 , 但 我 有 一个 糟糕的 头痛 ! " 说 哈丽特 .

"你可以进去，但我头疼得厉害！"哈丽特说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['læŋki] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['bɑːbi] [beɪts] [krept] ['saɪləntli] ['ɪntuː]
The door opened softly , and the tall lanky form of Bobby Bates crept silently into
这 门 打开 轻轻 , 和 这 高的 瘦长的 形式 的 鲍比 贝茨 悄悄地爬 默默 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

门轻轻地开了，鲍比·贝茨高瘦的身影悄无声息地走进了房间。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['roʊziz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He held a small bunch of pink roses in his hand ,
他 握住 一个 小的 束 的 粉色的 玫瑰 在 他的 手 ,

他手里拿着一小束粉红色的玫瑰，

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɑːn][ðə; ði]
and he advanced to the bedside and laid them without a word on the
和 他 先进的 到 这 床头 和 铺设 他们 没有 一个 单词 在 这
['pɪloʊ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][hɑːt] ,
pillow beside her hot ,
枕头 旁 她 热的 ,

他走到床边，一言不发地把她们放在她身旁滚烫的枕头上。

[ɪn'fleɪmd] [tʃiːk] .
inflamed cheek .
发炎的 脸颊 .

脸颊发炎。

[ðeɪ] [felt] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .
They felt deliciously cool and refreshing .
他们 毛毡 美味 凉爽的 和 令人耳目一新 .

它们感觉清凉爽口，令人神清气爽。

['hɛriːət] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [met] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ,
Harriet turned her face towards them , and in doing so , met the anxious ,
哈丽特 转向 她 脸 向 他们 , 和 在 正在做 所以 , 遇见 这 焦虑的 ,
[pər'tɜːrbd] [aɪz] [ʌv; əv] ['bɑːbi] .
perturbed eyes of Bobby .
忐忑 眼睛 的 鲍比 .

哈丽特转过脸看向他们，结果与鲍比焦虑不安的眼神相遇了。

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['mɑːməz] ['mesɪdʒ] ? ”
” she said smiling faintly , “ and what is your Mamma's message ? ”
” 她 说 微笑 淡淡的 , “ 和 什么 是 你的 妈妈的 信息 ? ”

她微微一笑，问道：“你妈妈有什么话要说吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .
“ She wishes to know if you are coming down to dinner .
“ 她 愿望 到 知道 如果 你 是 未来 向下 到 晚餐 .

她想知道你是否会下来吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] ['redi] ! ”
It is nearly ready ! ”
它 是 几乎 准备好 ! ”

快完成了！

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! no !
“ 不 ! 不 !

“不！ 不！

[aɪ] ['kænɑːt] !
I cannot !
我 不能 !

我不能！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər]['peɪnf(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɛriːət] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]
I am not hungry , and my eyes are painful , ” replied Harriet , turning her
我 是 不是 饥饿的 , 和 我的 眼睛 是 痛苦 , ” 回复 哈丽特 , 转弯 她
[feɪs] ['slaɪtli] [ə'weɪ] .
face slightly away .
脸 轻微地 离开 .

“我不饿，而且我的眼睛很痛，”哈丽特回答道，同时微微把脸转向一边。

[ðə; ði] [læd] [roʊz] [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,
The lad rose and drew down the blind of her window ,
这 小伙子 玫瑰 和 画 向下 这 瞎的 的 她 窗户 ,

男孩起身，拉下了她窗户的百叶窗。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] ,
through which the setting sun was casting a stream of light ,
通过 哪个 这 环境 太阳 曾是 铸件 一个 溪流 的 光 ,

夕阳透过那里投射出一道光束，

[ænd; ənd] [ðen] ['kæptʃərd] [ə; eɪ]['flækən][ʌv; əv] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] ,
and then captured a flacon of eau de Cologne from her toilet - table ,
和 然后 捕获 一个 酒瓶 的 水 德 科隆 从 她 洗手间 - 桌子 ，

然后从她的盥洗台上拿走了一瓶古龙水。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and brought it to her in his hand .
和 带来 它 到 她 在 他的 手 .

他把它拿在手里递给了她。

“ [meɪ] [aɪ][sɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [niːd] ['eniθɪŋ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ May I sit beside you a little while in case you need anything ? ” he asked .
“ 可能 我 坐 旁 你 一个 小的 尽管 在 案件 你 需要 任何事物 ? ” 他 问 .

“我可以坐在你旁边一会儿吗？如果你需要什么帮助的话。”他问道。

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! no !
“ 不 ! 不 !

“不！不！

['bɑːbi] !
Bobby !
鲍比 !

鲍比！

[juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][jʊr; jər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mæmə] [wɪl] [wɑːnt][juː; jʊ] .
You will want your dinner , and your Mamma will want you .
你 将要 想 你的 晚餐 , 和 你的 妈妈 将要 想 你 .

你会想吃晚饭，你妈妈也会想念你。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [hed] [ɪz] ['betər] ,
You had better go down again at once , and tell her that if my head is better ,
你 有 更好的 去 向下 再次 在 一次 , 和 告诉 她 那 如果 我的 头 是 更好的 ,

你最好立刻下去告诉她，如果我的头好些了，

[aɪ] [wɪl] [miːt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['diːge] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ! ”
I will meet her on the Digue this evening ! ”
我 将要 见面 她 在 这 迪格 这 晚上 ! ”

我今晚会在堤坝上和她见面！

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['dɪnər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪlst] [juː; jʊ][laɪ] [hɪr] [sɪk] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
“ I don't want any dinner , I could not eat it whilst you lie here sick and unhappy .
“ 我 不 想 任何 晚餐 , 我 可以 不是 吃 它 而 你 说谎 这里 生病的 和 不开心 .

“我不想吃晚饭，你躺在这里生病难过，我吃不下饭。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , [ɔːr][duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] .
I want to stay , to see if I can help you , or do you any good .
我 想 到 停留 , 到 看 如果 我 能 帮助 你 , 或者 做 你 任何 好的 .

我想留下来看看能不能帮到你，或者对你有什么好处。

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ! ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [læd] .
I wish — I wish I could ! ” murmured the lad .
我 希望 — 我 希望 我 可以 ! ” 低声说道 这 小伙子 .

“我希望——我希望我能！”男孩喃喃自语道。

“ [jʊr; jər]['roʊziz][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] [ɔːl'redi] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɛriːət] , [mɔːr] ['braɪtli] .
“ Your roses have done me good already , ” replied Harriet , more brightly .
“ 你的 玫瑰 有 完毕 我 好的 已经 , ” 回复 哈丽特 , 更多的 明亮地 .

“你的玫瑰花已经让我很开心了,”哈丽特语气更加明快地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['bɑːbi] .
“ It was sweet of you to bring them to me , Bobby .
“ 它 曾是 甜的 的 你 到 带来 他们 到 我 , 鲍比 .

“鲍比，你把它们带给我真是太好了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 153]
” [页 -]

”[第 153 页]

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , ” [sed] ['bɑːbi] ['fiːvərɪʃli] ,
“ I wish I had ten thousand pounds a year , ” said Bobby feverishly ,
“ 我 希望 我 有 十 千 磅 一个 年 , ” 说 鲍比 狂热地 ,

“我真希望一年能有1万英镑,”鲍比激动地说。

“ [ðæt] [aɪ] [maɪt] [brɪŋ] [juː; jʊ]['roʊziz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [best] !
“ that I might bring you roses , and everything that you like best !
“ 那 我 可能 带来 你 玫瑰 , 和 一切 那 你 喜欢 最好的 !

“这样我就可以给你带玫瑰，以及你最喜欢的一切东西！”

” [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [blɑːnd] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːrz][ænd; ənd] ['hɛriːət] [tɜːrnd]
” He laid his blonde head on the pillow by the side of hers and Harriet turned
” 他 铺设 他的 金发 头 在 这 枕头 经过 这 边 的 她的 和 哈丽特 转向
[hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
her face to his and kissed him .
她 脸 到 他的 和 亲吻 他 .

他将金色的头枕在她旁边的枕头上，哈丽特转过脸吻了他。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] .
The blood rushed into his face , and he trembled .
这 血 匆忙 进入 他的 脸 , 和 他 颤抖 .

鲜血涌上他的脸颊，他浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
It was the first time that any woman had kissed him .
它 曾是 这 第一的 时间 那 任何 女士 有 亲吻 他 .

这是他第一次被女人亲吻。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [rʌʃt] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]
And all the feelings of his manhood rushed forth in a body to greet the
和 全部 这 情怀 的 他的 男子气概 匆忙 前进 在 一个 身体 到 迎接 这
['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðem; ðəm] .
creature who had awakened them .
生物 WHO 有 觉醒 他们 .

他所有的男性情感都涌上心头，奔向唤醒这些情感的生物。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['hɛriːət] [brænt] , [ðə; ði] ['bɔɪz] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['flætərd] [ænd; ənd] [pliːzd]
As for Harriet Brandt , the boy's evident admiration flattered and pleased
作为 为了 哈丽特 布兰特 , 这 男孩们 明显 钦佩 受宠若惊 和 高兴
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

至于哈丽雅特·勃兰特，男孩明显的仰慕之情让她感到受宠若惊和高兴。

[ðə; ði]['taɪgrəs] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [blʌd] , [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]['maɪldər] [fuːd] .
The tigress deprived of blood , will sometimes condescend to milder food .
这 母老虎 被剥夺的 的 血 , 将要 有时 屈尊 到 较温和 食物 .

饥饿的母虎有时会屈尊吃一些味道较淡的食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['kæptɪn] ['pʊlən] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd]
And the feelings with which she regarded Captain Pullen were such as could
和 这 情怀 和 哪个 她 认为 队长 普伦 是 这样的 作为 可以
[biː; bi] ['iːzəli] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['eniwʌn] [huː] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] [seɪm] [ˌresɪ'prɑːsəti] .
be easily replaced by anyone who evinced the same reciprocity .
是 容易地 替换 经过 任何人 WHO 表现出 这 相同的 互惠 .

她对普伦上尉的感情很容易被任何对她有同样感情的人所取代。

['bɑːbi] [beɪts] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [boʊ] [sa'broer] ,
Bobby Bates was not a beau sabreur ,
鲍比 贝茨 曾是 不是 一个 帅哥 军刀 ,

鲍比·贝茨并非一位英俊的剑客。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪl] ['kriːtʃər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['væŋkwɪʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,
but he was a male creature whom she had vanquished by her charms ,
但 他 曾是 一个 男性 生物 谁 她 有 战败者 经过 她 魅力 ,

但他毕竟是个男人，是她用魅力征服了他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
and it interested her to watch his rising passion ,
和 它 感兴趣的 她 到 手表 他的 上升 热情 ,

她很感兴趣地观察他日益高涨的热情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] ['pɑːsəbli] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kwaɪtid] .
and to know that he could never possibly expect it to be requited .
和 到 知道 那 他 可以 绝不 可能 预计 它 到 是 回报 .

而且他也知道，他的付出永远不可能得到回报。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði]
She kissed and fondled him as he sat beside her with his head on the
她 亲吻 和 抚摸 他 作为 他 卫星 旁 她 和 他的 头 在 这
['pɪloʊ] — ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evri] [naɪs] [neɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
pillow — calling him every nice name she could think of ,
枕头 — 呼叫 他 每一个 好的 姓名 她 可以 思考 的 ,

他枕着枕头坐在她身边，她亲吻抚摸着他，用她能想到的所有好听的词语称呼他。

[ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌt] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [tʃoʊz] [tuː; tə]
and caressing him as if he had been what the Baroness chose to
和 爱抚 他 作为 如果 他 有 到过 什么 这 男爵夫人 选择 到
[kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] [oʊld] .
consider him — a child of ten years old .
考虑 他 — 一个 孩子 的 十 年 老的 .

她抚摸着他，仿佛他就是男爵夫人眼中的十岁孩子。

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɑːn]
His sympathy and entreaties that she would make an effort to join them on
他的 同情 和 恳求 那 她 会 制作 一个 努力 到 加入 他们 在
[ðə; ði] ['diːge] ,
the Digue ,
这 迪格 ,

他表达了同情和恳求，希望她能努力与他们一起前往迪格岛。

['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvlɔːrn] [aɪz] ,
added to his lovelorn eyes ,
额外 到 他的 失恋的 眼睛 ,

更添他那双失恋的眼睛里，

[ðə; ði] [klɪr] ['tʃaɪldɪʃ] [bluː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌmɪŋ] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]
the clear childish blue of which was already becoming blurred with the heat of
这 清除 幼稚 蓝色的 的 哪个 曾是 已经 成为 模糊 和 这 热 的
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

那清澈稚嫩的蓝色眼眸，已然被激情的炙烤模糊了。

[kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst] ,
convinced her that all was not lost ,
确信 她 那 全部 曾是 不是 丢失的 ,

让她相信一切还没有结束。

[ɔːl'ðoʊ] [rælf; reɪf] ['pʊlən] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [haɪst]
although Ralph Pullen had been ungrateful and impolite enough to leave Heyst
虽然 拉尔夫 普伦 有 到过 忘恩负义 和 不礼貌 足够的 到 离开 嘿斯特
[wɪ'ðaʊt] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] ,
without sending her notice ,
没有 发送 她 注意 ,

尽管拉尔夫·普伦忘恩负义、毫无礼貌地离开了海斯特，甚至没有事先通知她，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
and presently she persuaded the lad to go down to his dinner ,
和 目前 她 被说服 这 小伙子 到 去 向下 到 他的 晚餐 ,

于是她劝说那小伙子下楼去吃饭。

[ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [tuː; tə][biː; bi] [sent]
and inform the Baroness that she had ordered a cup of tea to be sent
和 通知 这 男爵夫人 那 她 有 订购 一个 杯子 的 茶 到 是 发送
[ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
up to her bedroom ,
向上 到 她 卧室 ,

并告知男爵夫人，她已吩咐人送一杯茶到她的卧室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ænd; ənd] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][raɪz]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]
and would try to rise after she had taken it , and join them on the
和 会 尝试 到 上升 后 她 有 已采取 它 , 和 加入 他们 在 这
['diːge] .
Digue .
迪格 .

她拿起它后，会试着起身，然后和他们一起登上堤道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['bɑːbi] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
“ But you will keep a look - out for me , Bobby , won't you ?
“ 但 你 将要 保持 一个 看 - 出去 为了 我 , 鲍比 , 惯于 你 ?

“但是你会照顾我的，鲍比，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] .
” she said in parting .
” 她 说 在 离别 .

“她临别时说道。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [mɪs] [jʊr; jər] ['pɑːrti] ,
“ You will not let me miss your party ,
“ 你 将要 不是 让 我 错过 你的 派对 ,

你不会让我错过你的派对的，

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [soʊ] ['loʊnli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][bed] ! ”
or I shall feel so lonely that I shall come straight back to bed ! ”
或者 我 将 感觉 所以 孤独 那 我 将 来 直的 后退 到 床 ! ”

否则我会感到无比孤独，然后直接回床上睡觉！

“ [mɪs] [juː; jʊ] !
“ Miss you !
“ 错过 你 !

“想你！”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] !
as if I would !
作为 如果 我 会 !

我才不会呢！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɜːrvəntli] , “ [waɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ]
” exclaimed the boy fervently , “ why , I shall not stir from the balcony until you
” 惊呼 这 男生 热切地 , “ 为什么 , 我 将 不是 搅拌 从 这 阳台 直到 你
[ə'pɪr] !
appear !
出现 !

“男孩激动地喊道：“为什么？除非你出现，否则我绝不离开阳台！”

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

[mɪs] [brænt] !
Miss Brandt !
错过 布兰特 !

布兰特小姐！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] .
I love you so .
我 爱 你 所以 .

我是如此爱你。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [tel] — [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [laɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! ”
You cannot tell — you will never know — but you seem like part of my life ! ”
你 不能 告诉 — 你 将要 绝不 知道 — 但 你 似乎 喜欢 部分 的 我的 生活 ! ”

你无法分辨——你永远不会知道——但你似乎已经成为我生命的一部分！

“ ['sɪli] [bɔɪ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['hɛriːət] , [rɪ'proʊtʃfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [kɪs] .
“ Silly boy ! ” replied Harriet , reproachfully , as she gave him another kiss .
“ 愚蠢的 男生 ! ” 回复 哈丽特 , 责备地 , 作为 她 给予 他 其他 吻 .

“傻小子！”哈丽特责备地回答道，同时又亲了他一下。

“ [ðer; ðər] , [rʌn] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][dəunt] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌt] [wiːv] [bɪn] [ə'baʊt] ,
“ There , run away at once , and don't tell your mother what we've been about ,
“ 那里 , 跑步 离开 在 一次 , 和 不 告诉 你的 母亲 什么 我们已经 到过 关于 ,

“好了，你立刻逃走，别告诉你妈妈我们做了什么。”

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
or she will never let me speak to you again .
或者 她 将要 绝不 让 我 说话 到 你 再次 .

否则她永远不会再让我跟你说话。

” ['bɑːbiːz] [aɪz] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
” Bobby's eyes answered for him ,
” 鲍比的 眼睛 回答 为了 他 ,

“鲍比的眼神替他回答了这个问题。”

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][let][ðer; ðər] ['preʃəs] ['siːkrət] [aʊt] [ʌv; əv]
that he would be torn to pieces before he let their precious secret out of
那 他 会 是 撕裂 到 件 前 他 让 他们的 宝贵的 秘密 出去 的
[hɪz; ɪz][græsp] ,
his grasp ,
他的 抓牢 ,

他宁愿被撕成碎片，也绝不会泄露他们珍贵的秘密。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] - .
as he took his unwilling way down to the table d'hôte .
作为 他 采取 他的 不情愿 方式 向下 到 这 桌子 - .

他很不情愿地走到餐桌旁。

“ [wel] ! [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] , ” [wʌz; wəz]
“ Well ! you ' ave made a little fool of yourself , and no mistake , ” was
“ 出色地 ! 你 - 大道 制成 一个 小的 傻子 的 你自己 , 和 不 错误 , ” 曾是
[ðə; ði] - ['griːtɪŋ] ,
the Baroness's greeting ,
这 - 问候 ,

“哎呀！你真是出尽了洋相，一点儿也没错，”男爵夫人这样说道。

[æz; əz] ['hɛriːət] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
as Harriet joined her in the balcony an hour later ,
作为 哈丽特 加入 她 在 这 阳台 一个 小时 之后 ,

一个小时后，哈丽特也来到阳台上和她会合。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs][lɑːt][ʌv; əv][laɪz] [aɪv] - [æd][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːntəˌgju]
“ and a nice lot of lies I've ' ad to tell about you to Mrs . Montague
“ 和 一个 好的 很多 的 谎言 我已经 - 广告 到 告诉 关于 你 到 太太 . 蒙塔古
[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .
and the rest .
和 这 休息 .

“我还不得不跟蒙塔古太太和其他人编造很多关于你的谎言。”

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] , [ðeə(r)] [ɔːl][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [deθ] ,
But luckily , they're all so full of the poor child's death ,
但 幸运的是 , 它们是 全部 所以 满的 的 这 贫穷的 孩子的 死亡 ,

但幸运的是，他们都对这个可怜孩子的死感到无比悲痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv] [waɪt] [klɔːθ] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [neɪlz] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt]
and the coffin of white cloth studded with silver nails that was brought
和 这 棺材 的 白色的 布 带钉的 和 银 指甲 那 曾是 带来
[frʌm; frəm] [bruːʒ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] ,
from Bruges to carry the body to England in ,
从 布鲁日 到 携带 这 身体 到 英格兰 在 ,

还有那口从布鲁日运来、用来将遗体送往英国的、用白色布料包裹、缀满银钉的棺材。

[ðæt] [ðeɪ] - [æd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tæntrəmz] .
that they ' ad no time to spare for your tantrums .
那 他们 - 广告 不 时间 到 空闲的 为了 你的 发脾气 .

他们根本没时间理会你的耍脾气。

[lɔː] !
Lor !
洛尔 !

洛尔！

[ðæt] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] - [æd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm]
that poor young man must ' ave ' ad enough to do , I can tell you , from
那 贫穷的 年轻的 男人 必须 - 大道 - 广告 足够的 到 做 , 我 能 告诉 你 , 从
[ɔːl] [ə'kaʊnts] ,
all accounts ,
全部 账户 ,

据我所知，那个可怜的年轻人肯定有很多事要做。

[wɪ'ðaʊt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
without writing to you !
没有 写作 到 你 !

无需写信给你!

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn] - [ɪz] - ['ændz] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['pʊlən] ['wʊdnt] [let] [ðə; ði]['dɑːktər] [aʊt] [ʌv; əv] -
Everything was on ' is ' ands , for Mrs . Pullen wouldn't let the doctor out of '
一切 曾是 在 - 是 - 和 , 为了 太太 . 普伦 不会 让 这 医生 出去 的 -
[ɜːr; ər] [saɪt] !
er sight !
呃 视线 !

一切都悬而未决，因为普伦太太寸步不离地守着医生!

- [iː] - [æd][tuː; tə][flaɪ] [ɔːf] [tuː; tə] [bruːʒ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd][tuː; tə]['waɪər] [hæf]
' E ' ad to fly off to Bruges to get the coffin and to wire half
- E - 广告 到 飞 离开 到 布鲁日 到 得到 这 棺材 和 到 金属丝 一半

他不得不飞到布鲁日去取棺材，然后电汇一半。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] , [bɪ'saɪdz] - ['eɪvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [toʊ] [ə'baʊt] ,
over the world , besides ' aving the two women to tow about ,
超过 这 世界 , 除了 - 拥有 这 二 女性 到 拖 关于 ,

在世界各地，除了“拖着两个女人到处走”之外，

[soʊ][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] - ['ɑːrd][ɑːn] - [ɪm] . - [-] [raɪt] [suːn] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] ,
so you mustn't be ' ard on ' im . ' E'll write soon , and explain everything ,
所以 你 不得 是 - 硬 在 - 我是 . - 他会 写 很快 , 和 解释 一切 ,

所以你不要对他太苛刻。他很快就会写信来，解释一切。

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪf] - [iː][dəʊnt] , [waɪ] ,
you may make sure of that , and if ' e don't , why ,
你 可能 制作 当然 的 那 , 和 如果 - e 不 , 为什么 ,

你可以确认这一点，如果他没有，为什么?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['æftər] - [ɪm] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] !
we shall be after ' im before long !
我们 将 是 后 - 我是 前 长的 !

我们很快就会追上他!

['ɔːldərʃɑːt] , [wer] [ðə; ði] ['lɪmərɪk] ['reɪndʒəz] [ɑːr; ər] ['kwɔːrtərd] , [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv]
Aldershot , where the Limerick Rangers are quartered , is within a stone's throw of
奥尔德肖特 , 在哪里 这 利默里克 游骑兵队 是 四分 , 是 之内 一个 石头的 扔 的
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

利默里克游骑兵队的驻地奥尔德肖特距离伦敦非常近。

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['mɛnziːz] [ænd; ənd]['mɪstər] . - ['ɔːf(ə)n] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [red] - [uːz] ,
and Lord Menzies and Mr . Nalgett often run over to the Red ' Ouse ,
和 主 门齐斯 和 先生 . - 经常 跑步 超过 到 这 红色的 - 奥斯 ,

门齐斯勋爵和纳尔盖特先生经常光顾红乌斯酒吧。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[kæn; kən]	['kæptɪn]	['pʊlən]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[tʃuːziz]	!
and	**so**	**can**	**Captain**	**Pullen**	**,**	**if**	**he**	**chooses**	**!**
和	所以	能	队长	普伦	,	如果	他	选择	!

如果普伦船长愿意，他也可以做到！

[soʊ]	[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[meɪk]	[jɔːr'self]	-	['æpi]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɔːl]	[raɪt]	[bɪ'fɔːr]	[lɔːŋ]	.	”
So	**you**	**just**	**make**	**yourself**	**'**	**appy**	**,**	**and**	**it**	**will**	**be**	**all**	**right**	**before**	**long**	**.**	**”**
所以	你	只是	制作	你自己	-	苹果	,	和	它	将要	是	全部	正确的	前	长的	.	”

所以你只要让自己开心起来，过不了多久一切都会好起来的。

“	[oʊ]	!	[aɪm]	[ɔːl]	[raɪt]	!	”	[kraɪd]	['hɛriːət]	,	['geɪli]	,	“	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['stɑːrtld]	[æt; ət]	[ðə; ði]
“	**O**	**!**	**I'm**	**all**	**right**	**!**	**”**	**cried**	**Harriet**	**,**	**gaily**	**,**	**“**	**I**	**was**	**only**	**a**	**little**	**startled**	**at**	**the**
“	哦	!	我是	全部	正确的	!	”	哭	哈丽特	,	兴高采烈地	,	“	我	曾是	仅有的	一个	小的	惊慌	在	这

[nuːz]	,
news	**,**
消息	,

“哦！我没事！”哈丽特高兴地喊道，“我只是听到这个消息有点吓了一跳。”

[soʊ]	[wʊd]	['eniwʌn]	[hæv; həv]	[bɪn]	.
so	**would**	**anyone**	**have**	**been**	**.**
所以	会	任何人	有	到过	.

换作任何人，都会如此。

[kʌm]	[ə'lɔːŋ]	,	['bɑːbi]	!
Come	**along**	**,**	**Bobby**	**!**
来	沿着	,	鲍比	!

跟我来，鲍比！

[let]	[ˌjuː 'es]	[wɔːk]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[djʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nekst]	[taʊn]	.
Let	**us**	**walk**	**over**	**the**	**dunes**	**to**	**the**	**next**	**town**	**.**
让	我们	走	超过	这	沙丘	到	这	下一个	镇	.

我们穿过沙丘去下一个城镇吧。

[ðɪs]	[kuːl]	[er]	[wɪl]	[duː]	[maɪ]	[hed]	[gʊd]	.
This	**cool**	**air**	**will**	**do**	**my**	**head**	**good**	**.**
这	凉爽的	空气	将要	做	我的	头	好的	.

这凉爽的空气对我的头很舒服。

[gʊd]	-	[baɪ]	,	[ˌbærə'nes]	!
Good	**-**	**bye**	**,**	**Baroness**	**!**
好的	-	再见	,	男爵夫人	!

再见，男爵夫人！

[juː; jʊ]	['niːdnt]	[ɪk'spekt]	[ˌjuː 'es]	[tɪl]	[juː; jʊ]	[siː]	[ˌjuː 'es]	!
You	**needn't**	**expect**	**us**	**till**	**you**	**see**	**us**	**!**
你	不必	预计	我们	直到	你	看	我们	!

见到我们之前，你无需期待我们！

['bɑːbi]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[lɔːŋ]	[wɔːk]	!
Bobby	**and**	**I**	**are**	**going**	**for**	**a**	**good**	**long**	**walk**	**!**
鲍比	和	我	是	去	为了	一个	好的	长的	走	!

Bobby和我打算去散个步！

”	[ænd; ənd]	['tʌkɪŋ]	[ðə; ði]	[lædz]	[ɑːrm]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[ɔːf]	[æt; ət]	[ə; eɪ]
”	**And**	**tucking**	**the**	**lad's**	**arm**	**under**	**her**	**own**	**,**	**she**	**walked**	**off**	**at**	**a**
”	和	塞进	这	小伙子的	手臂	在下面	她	自己的	,	她	步行	离开	在	一个

[trə'mendəs]	[peɪs]	,
tremendous	**pace**	**,**
巨大的	步伐	,

“然后她把男孩的胳膊夹在自己胳膊下面，飞快地走开了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] [suːn] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .
and the pair were soon lost to view .
和 这 一对 是 很快 丢失的 到 看法 .

两人很快就消失在了视线中。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['bɑːbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['θɔːtfəli]
“ I wish that Bobby was a few years older , ” remarked the Baroness thoughtfully
“ 我 希望 那 鲍比 曾是 一个 很少 年 老 , ” 评论 这 男爵夫人 深思熟虑
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
to her husband ,
到 她 丈夫 ,

“我希望鲍比能再大几岁,”男爵夫人若有所思地对丈夫说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] , “ [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] - ['ɑːveɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
as they were left alone , “ she wouldn't ' ave made a bad match for him ,
作为 他们 是 左边 独自的 , “ 她 不会 - 大道 制成 一个 坏的 匹配 为了 他 ,

当他们单独相处时,“她和他其实挺般配的。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] - [æz; əz][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [ɪn] [kən'sɑːlz] .
for she ' as a tidy little fortune , and it's all in Consols .
为了 她 - 作为 一个 整齐的 小的 财富 , 和 它是 全部 在 控制台 .

因为她“拥有一笔可观的财富,而且全部都在 Consols 银行里。”

[bʌt; bət][pər'hæps] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
But perhaps it's just as well there's no chance of it !
但 也许 它是 只是 作为 出色地 有 不 机会 的 它 !

但也许没有这种机会反而是件好事!

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɑːt] [mʌtʃ] - [ɜːrt] — [aɪ] ['kudnt] - ['ɑːveɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiːd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]
She ain't got much ' eart — I couldn't ' ave believed that she'd receive the news of
她 不是 得到 很多 - 地球 — 我 不能 - 大道 相信 那 棚 收到 这 消息 的
[ðæt] [pʊr] ['beɪbiːz] [deθ] ,
that poor baby's death ,
那 贫穷的 婴儿的 死亡 ,

她心肠很硬——我简直不敢相信她会听到那个可怜的婴儿去世的消息。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'gret] ,
without a tear or so much as a word of regret ,
没有 一个 撕 或者 所以 很多 作为 一个 单词 的 后悔 ,

没有一丝眼泪,也没有一句后悔的话语,

[wen] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] - [æd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪn] - [ɜːr; ər][ɑːrmz] .
when at one time she ' ad it always in ' er arms .
什么时候 在 一 时间 她 - 广告 它 总是 在 - 呃 武器 .

她曾经总是把它抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
She quite forgot all about it , thinking of the man .
她 相当 忘了 全部 关于 它 , 思维 的 这 男人 .

她完全忘记了这件事,满脑子都是那个男人。

[dræt][ðə; ði] [men] !
Drat the men !
糟糕 这 男人 !

该死的男人们!

[ðeə(r)] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [wɜːrθ] ,
They're more trouble than they're worth ,
它们是 更多的 麻烦 比 它们是 值得 ,

它们带来的麻烦远大于它们的价值。

[bʌt; bət] - ['iːz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] ['æftər] - [ɜːr; ər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [iː] - [ɪrz] [ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði] [red] - [uːz] !
but ' e's pretty sure to come after ' er as soon as ' e ' ears she's at the Red ' Ouse !
但 - 的 漂亮的 当然 到 来 后 - 呃 作为 很快 作为 - e - 耳朵 她是 在 这 红色的 - 奥斯 !

但他一听说她在红房子酒吧，肯定会立刻去找她！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 156]
” [页 -]

“[第 156 页]

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [gʊd] , ['miːn] [ter; tɪ(ə)r] , ” [di'mɑːndid] [ðə; ði]['bærən] ,
“ But to what good , mein tear , ” demanded the Baron ,
“ 但 到 什么 好的 , 我的 撕 , ” 要求 这 男爵 ,

“可是，我的孩子，这又有什么用呢？”男爵问道。

“ [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [mɪs] ['leitən] ? ”
“ when you know he is betrothed to Miss Leyton ? ”
“ 什么时候 你 知道 他 是 未婚妻 到 错过 莱顿 ? ”

“你知道他已经和莱顿小姐订婚了吗？”

“ [jes] ! [ænd; ənd] - [-] ['mæri] [mɪs] ['leitən] , [tuː] .
“ Yes ! and ' e'll marry Miss Leyton , too .
“ 是的 ! 和 - 他会 结婚 错过 莱顿 , 也 .

“是的！他还会娶莱顿小姐。”

- ['iːz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][let][ðə; ði][meɪn] [tʃæns] [goʊ] !
' E's not the sort of man to let the main chance go !
- 的 不是 这 种类 的 男人 到 让 这 主要的 机会 去 !

“E 不是那种会放过主要机会的人！”

[ænd; ənd] - ['ɑːriːət] [wɪl] [kən'soʊl] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [boʊ] .
And ' Arriet will console ' erself with a better beau .
和 - 阿丽埃特 将要 安慰 - - 和 一个 更好的 帅哥 .

而阿丽埃特会找到更好的男朋友来安慰自己。

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [guː'stɑːvi] .
I can read all that without your telling me , Gustave .
我 能 读 全部 那 没有 你的 讲述 我 , 古斯塔夫 .

古斯塔夫，不用你告诉我，我也能看懂。

[bʌt; bət] [mɪs] ['leitən] [wəʊnt] [get] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɔːr] [tuː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
But Miss Leyton won't get off without a scratch or two , all the same ,
但 错过 莱顿 惯于 得到 离开 没有 一个 划痕 或者 二 , 全部 这 相同的 ,

但莱顿小姐还是会受点轻伤的。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] .
and that's what I'm aiming at .
和 那就是 什么 我是 瞄准 在 .

这就是我的目标。

[aɪl] [tiːtʃ] - [ɜːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['elɪfənt] !
I'll teach ' er not to call me a female elephant !
患病的 教 - 呃 不是 到 称呼 我 一个 女性 大象 !

我一定要让她知道不该叫我母象！

[aɪv] [gɑːt][maɪ] [naɪf] ['ɪntuː] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] !
I've got my knife into that young woman , and I mean to turn it !
我已经 得到 我的 刀 进入 那 年轻的 女士 , 和 我 意思是 到 转动 它 !

我已经把刀插进那个年轻女子的身体里了，我打算把它转过来！

[kən'faʊnd] - [ɜːr; ər] ['ɪmpjədəns] !
Confound ' er impudence !
混杂 - 呃 厚颜无耻 !

真该死的厚颜无耻！

[wʌt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢？

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,
” And having delivered herself of her feelings ,
” 和 拥有 发表 她自己 的 她 情怀 ,

“倾诉完自己的感受后，

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [roʊz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [ˌprɑːmə'neɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
the Baroness rose and proceeded to take her evening promenade along the
这 男爵夫人 玫瑰 和 继续 到 拿 她 晚上 长廊 沿着 这
['diːge] .
Digue .
迪格 .

男爵夫人起身，沿着堤岸开始了她的傍晚散步。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [red] [haʊs] [æt; ət] ['hɑːloʊˌweɪ] [wʌz; wəz] , [laɪk] [ɪts] ['oʊnər] , [ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ænd; ənd] [æn; ən]
The Red House at Holloway was , like its owner , a contradiction and an
这 红色的 房子 在 霍洛威 曾是 , 喜欢 它是 所有者 , 一个 矛盾 和 一个
[ə'nɑːməli] .
anomaly .
异常 .

霍洛威的红房子就像它的主人一样，既矛盾又反常。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [leɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] ['tʃænsəri] , [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] - [fɔːr; fər] ,
It had lain for many years in Chancery , neglected and uncared - for ,
它 有 莱恩 为了 许多 年 在 法院 , 被忽视的 和 无人关心 - 为了 ,

它已经在法院大楼里存放多年，无人照管，无人问津。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
and the Baroness had purchased it for a song .
和 这 男爵夫人 有 购买 它 为了 一个 歌曲 .

男爵夫人以极低的价格买下了它。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] ['bɑːginz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['teɪkən]
She was very fond of driving bargains , and sometimes she was horribly taken
她 曾是 非常 喜爱 的 驾驶 特价商品 , 和 有时 她 曾是 糟糕透了 已采取
[ɪn] .
in .
在 .

她非常喜欢淘便宜货，但有时也会被狠狠地宰一刀。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɪr]
She had been known to buy a house for two thousand pounds for a mere
她 有 到过 已知 到 买 一个 房子 为了 二 千 磅 为了 一个 仅仅
[kə'priːs] ,
caprice ,
任性 ,

据说她曾一时兴起，花两千英镑买下一栋房子。

[ænd; ənd]	[ɪks'tʃeɪndʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[sɪks]	[mʌnθs]	['æftərwərdz]	,	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['dɪnər]	['sɜːrvɪs]	.
and	**exchange**	**it**	**,**	**six**	**months**	**afterwards**	**,**	**for**	**a**	**dinner**	**service**	**.**
和	交换	它	,	六	几个月	然后	,	为了	一个	晚餐	服务	.

六个月后，将其换成一套餐具。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ruːl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[ʃruːd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['tʃiːtɪd]	,
But	**as**	**a**	**rule**	**she**	**was**	**too**	**shrewd**	**to**	**be**	**cheated**	**,**
但	作为	一个	规则	她	曾是	也	精明	到	是	作弊	,

但一般来说，她太精明了，不会轻易上当受骗。

[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['ɪnkʌm]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[tenθ]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[ˌreprɪ'zentɪd]	.
for	**her**	**income**	**was**	**not**	**a**	**tenth**	**part**	**of**	**what**	**she**	**represented**	**.**
为了	她	收入	曾是	不是	一个	第十	部分	的	什么	她	代表	.

因为她的收入还不到她所代表的十分之一。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kən'kluːdid]	[hɜːr; hər]	['bɑːrgən]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[red]	[haʊs]	,
When	**she**	**had**	**concluded**	**her**	**bargain**	**for**	**the**	**Red**	**House**	**,**
什么时候	她	有	结束	她	便宜货	为了	这	红色的	房子	,

当她与红房子达成交易后，

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	['æftər]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['sɜːrveɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['premɪsɪz]	,	[ænd; ənd]	['entərd]	[ɑːn]	[pə'zeʃn]	,
which	**she**	**did**	**after**	**a**	**single**	**survey**	**of**	**the**	**premises**	**,**	**and**	**entered**	**on**	**possession**	**,**
哪个	她	做过	后	一个	单身的	民意调查	的	这	前提	,	和	进入	在	拥有	,

她仅对房屋进行了一次勘察，便接管了房屋。

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[teɪk]	['dʌb(ə)l]	[ðə; ði]	[sʌm; səm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[peɪd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	['prɑːpər]	[rɪ'per]	.
she	**found**	**it**	**would**	**take**	**double**	**the**	**sum**	**she**	**had**	**paid**	**to**	**put**	**it**	**into**	**proper**	**repair**	**.**
她	成立	它	会	拿	双倍的	这	和	她	有	有薪酬的	到	放	它	进入	恰当的	维修	.

她发现，要把它彻底修好，需要花费她所支付金额的两倍。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	[oʊld]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒɔːrdʒən]	['ɪrə]	['stændɪŋ]	[ɪn]
It	**was**	**a**	**very**	**old**	**house**	**of**	**the**	**Georgian**	**era**	**standing**	**in**
它	曾是	一个	非常	老的	房子	的	这	格鲁吉亚	时代	常设	在

那是一栋非常古老的乔治时代房屋，矗立在那里

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**157**	**]**
[	页	-	]

[第157页]

[ɪts]	[oʊn]	[graʊndz]	[ʌv; əv]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['eikəs]	,	[ænd; ənd]	[kən'teɪnɪŋ]	['θɜːrti]	[ruːmz; rʊmz]	,	[fʊl]	[ʌv; əv]	[dʌst]	,
its	**own**	**grounds**	**of**	**about**	**a**	**couple**	**of**	**acres**	**,**	**and**	**containing**	**thirty**	**rooms**	**,**	**full**	**of**	**dust**	**,**
它是自己的		理由	的	关于	一个	夫妻	的	英亩	,	和	包含	三十	房间	,	满的	的	灰尘	,

它拥有大约两英亩的土地，里面有三十个房间，满是灰尘。

[dæmp]	,	[ræts]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'keɪ]	.
damp	**,**	**rats**	**,**	**and**	**decay**	**.**
潮湿	,	老鼠	,	和	衰变	.

潮湿、鼠患和腐烂。

[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	,	[haʊ'evər]	,	['hævɪŋ]	[sent]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['wɜkmən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːrm]	,
The	**Baroness**	**,**	**however**	**,**	**having**	**sent**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**workmen**	**from**	**the**	**firm**	**,**
这	男爵夫人	,	然而	,	拥有	发送	为了	一个	夫妻	的	工人	从	这	公司	,

然而，男爵夫人却从公司里叫来了几个工人，

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] ['wɪldərnəs] [wɪtʃ] [kɔːld] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ɔːrdər]
to put the tangled wilderness which called itself a garden , into something like order
到 放 这 纠缠不清 荒野 哪个 称为 本身 一个 花园 , 进入 某物 喜欢 命令
,
,
,

将这片自称为花园的杂乱荒野整理成某种秩序，

[sent] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [gɔdz] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ænd; ənd]
sent in all her household gods , and settled down there , with William and
发送 在 全部 她 家庭 神 , 和 定居 向下 那里 , 和 威廉 和
[tuː] [rʌf] [meɪd] ['sɜːrvənt] ,
two rough maid servants ,
二 粗糙的 女佣 仆人 ,

她把家里所有的神灵都送了过去，然后和威廉以及两个粗鲁的女仆在那里安顿了下来。

[æz; əz] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] .
as lady of the Manor .
作为 女士 的 这 庄园 .

作为庄园女主人。

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [haʊs] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ə'pɪrəns] .
The inside of the Red House presented an incongruous appearance .
这 里面 的 这 红色的 房子 呈现 一个 不协调 外貌 .

红房子的内部看起来有些不协调。

[ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['wʊmən] , [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [saʊnd] [hɜːr; hər] ['æspərət] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli]
This extraordinary woman , who could not sound her aspirates and could hardly
这 非凡的 女士 , WHO 可以 不是 声音 她 抽吸物 和 可以 几乎
[raɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] ,
write her own name ,
写 她 自己的 姓名 ,

这位非凡的女性，发不出送气音，甚至很难写出自己的名字，

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [teɪst] [fɔːr; fər] [oʊld] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,
had a wonderful taste for old china and pictures ,
有 一个 精彩的 品尝 为了 老的 中国 和 图片 ,

他对古董瓷器和画作有着极佳的鉴赏力。

[ænd; ənd] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] .
and knew a good thing from a bad one .
和 知道 一个 好的 事物 从 一个 坏的 一 .

他能分辨好坏。

[hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] ['væljuəblz] ,
Her drawing - room was heaped with valuables ,
她 绘画 - 房间 曾是 堆积如山 和 贵重物品 ,

她的客厅里堆满了贵重物品，

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [paɪld] [ɑːn] ['rɪkəti] [teɪblz] [wɪtʃ] ['θretnd] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'tɜːrn]
many of them piled on rickety tables which threatened every minute to overturn
许多 的 他们 堆积 在 摇摇晃晃的 表格 哪个 威胁 每一个 分钟 到 颠覆
[ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
them upon the ground .
他们 之上 这 地面 .

许多物品堆放在摇摇晃晃的桌子上，这些桌子随时都有可能翻倒在地。

[ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['dɪndʒi] , [ber] , [ænd; ənd] [ɪl] - ['laɪtɪd] ,
The entrance hall was dingy , bare , and ill - lighted ,
这 入口 大厅 曾是 昏暗的 , 裸 , 和 患病的 - 照明 ,

入口大厅昏暗、空旷、光线不足。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['brekfəst]	-	[ruːm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪd]	[wʌz; wəz]	['fɜːrnɪʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['mɛrəst]	[nɪ'sesɪtɪz]	.
and	**the**	**breakfast**	**-**	**room**	**to**	**the**	**side**	**was**	**furnished**	**with**	**the**	**merest**	**necessities**	**.**
和	这	早餐	-	房间	到	这	边	曾是	提供	和	这	最	必需品	.

旁边的早餐室只配备了最基本的生活必需品。

[jet]	[ðə; ði]	['dresɪŋ]	-	['teɪbl]	[ɪn]	[ðə; ði]	-	['sliːpɪŋ]	[ə'pɑːrtmənt]	[wʌz; wəz]	[dreɪpt]	[ɪn]	['ruːbi]	['velvɪt]	,
Yet	**the**	**dressing**	**-**	**table**	**in**	**the**	**Baroness's**	**sleeping**	**apartment**	**was**	**draped**	**in**	**ruby**	**velvet**	**,**
然而	这	敷料	-	桌子	在	这	-	睡眠	公寓	曾是	垂坠的	在	红宝石	天鹅绒	,

然而，男爵夫人寝室里的梳妆台上却铺着红宝石色的天鹅绒。

[ænd; ənd]	[trɪmd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[flaʊns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['kɔːstli]	['brʌslz]	[leɪs]	,
and	**trimmed**	**with**	**a**	**flounce**	**of**	**the**	**most**	**costly**	**Brussels**	**lace**	**,**
和	修剪过的	和	一个	猛冲	的	这	最多	昂贵	布鲁塞尔	蕾丝	,

并饰以最昂贵的布鲁塞尔蕾丝花边。

[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['prɪnses]	[maɪt]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə'ʃeɪmd]	[tuː; tə]	[wer]	.
which	**a**	**Princess**	**might**	**not**	**have**	**been**	**ashamed**	**to**	**wear**	**.**
哪个	一个	公主	可能	不是	有	到过	羞愧	到	穿	.

公主或许不会羞于穿戴这样的服饰。

[ðə; ði]	[bed]	[wʌz; wəz]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['duːveɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['θɪkɪst]	['sætn]	,	['rɪtʃli]	[im'brɔidəd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[hænd]	,
The	**bed**	**was**	**covered**	**with**	**a**	**duvet**	**of**	**the**	**thickest**	**satin**	**,**	**richly**	**embroidered**	**by**	**her**	**own**	**hand**	**,**
这	床	曾是	涵盖	和	一个	羽绒被	的	这	最厚	缎	,	丰富	绣花	经过	她	自己的	手	,

床上铺着厚厚的缎子羽绒被，上面绣满了她亲手绣制的精美图案。

[waɪlst]	[ðə; ði]	['wɑːʃɪŋ]	-	[stænd]	[held]	[ə; eɪ]	[set]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːmənɪst]	[ænd; ənd]	['tʃiːpɪst]	['krɑːkəri]	.
whilst	**the**	**washing**	**-**	**stand**	**held**	**a**	**set**	**of**	**the**	**commonest**	**and**	**cheapest**	**crockery**	**.**
而	这	洗涤	-	站立	握住	一个	放	的	这	最常见的	和	最便宜	陶器	.

而洗碗架上则摆放着一套最普通、最便宜的餐具。

['evriθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[skeɪl]	;
Everything	**about**	**the**	**house**	**was**	**on**	**the**	**same**	**scale**	**;**
一切	关于	这	房子	曾是	在	这	相同的	规模	;

房子里的所有东西都是同一比例的；

[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	['piːp(ə)l]	[huː]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ʌtmoʊst]	['æfluəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[depθs]	[ʌv; əv]	['pɑːvərti]	.
it	**looked**	**as**	**though**	**it**	**belonged**	**to**	**people**	**who**	**had**	**fallen**	**from**	**the**	**utmost**	**affluence**	**to**	**the**	**depths**	**of**	**poverty**	**.**
它	看起来	作为	尽管	它	属于	到	人们	WHO	有	倒下	从	这	极致	富裕	到	这	深度	的	贫困	.

它看起来像是属于那些从极度富裕跌落到极度贫困的人的住所。

['hɛriːət]	[brænt]	[wʌz; wəz]	['terəbli]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['entərd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Harriet	**Brandt**	**was**	**terribly**	**disappointed**	**when**	**she**	**entered**	**it**	**,**
哈丽特	布兰特	曾是	可怕	失望的	什么时候	她	进入	它	,

哈丽雅特·勃兰特参加比赛后非常失望。

['bɑːbiːz] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['hævɪŋ] [led] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spekt]
Bobby's accounts of the magnificence of his home having led her to expect
鲍比的 账户 的 这 壮丽 的 他的 家 拥有 引领 她 到 预计
['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] .
nothing short of a palace .
没有什么 短的 的 一个 宫殿 .

鲍比对他家的宏伟描述，让她以为那简直就是一座宫殿。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
The Baroness had insisted on her accompanying them to England .
这 男爵夫人 有 坚持 在 她 随同 他们 到 英格兰 .

男爵夫人坚持要她陪同他们前往英国。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vaɪələnt]
She had taken one of her violent
她 有 已采取 一 的 她 暴力

她曾带走她其中一个暴力分子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['fænsis][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
fancies to the girl ,
幻想 到 这 女孩 ,

对女孩的爱慕，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər][bʌt; bət] [ðæt] ['hɛriːət] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and nothing would satisfy her but that Harriet should go back with her
和 没有什么 会 满足 她 但 那 哈丽特 应该 去 后退 和 她
['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [red] [haʊs] ,
husband and herself to the Red House ,
丈夫 和 她自己 到 这 红色的 房子 ,

她唯一能做的就是让哈丽特和她丈夫一起回到红房子。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .
and stay there as long as she chose .
和 停留 那里 作为 长的 作为 她 选择 .

她想待多久就待多久。

" [naʊ] [lʊk] - [er] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [rʌf] [wei] ,
" Now look ' ere , " she said in her rough way ,
" 现在 看 - 埃雷 , " 她 说 在 她 粗糙的 方式 ,

"瞧瞧这儿，"她用粗声粗气地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [red] - [uːz] [jʊr; jər] - [oʊm] .
" you must make the Red ' Ouse your ' ome .
" 你 必须 制作 这 红色的 - 奥斯 你的 - 一些 .

"你必须把红房子当成你的家。"

['lɪbərti] - [ɔːl] , [æz; əz][aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] !
Liberty ' All , as I call it !
自由 - 全部 , 作为 我 称呼 它 !

我称之为"自由万岁"!

[get] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] ; [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] ,
Get up and go to bed ; go out and come in ,
得到 向上 和 去 到 床 ; 去 出去 和 来 在 ,

起床睡觉；出门回家

[dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] — [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [jʊr; jər]
just when you see fit — do what you like , see what you like , and invite your
只是 什么时候 你 看 合身 — 做 什么 你 喜欢 , 看 什么 你 喜欢 , 和 邀请 你的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

想什么时候合适就什么时候合适——做你想做的事，看你想看的东西，邀请你的朋友一起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] - [uːz] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] .
as if the ' ouse was your own .
作为 如果 这 - 房子 曾是 你的 自己的 .

就好像这房子是你自己的房子一样。

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] - [ælf] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [buːt] [ʃɑːp] ,
The Baron and I are often ' alf the day at the boot shop ,
这 男爵 和 我 是 经常 - 阿尔夫 这 天 在 这 启动 店铺 ,

男爵和我经常“半天都待在鞋店里”，

[bʌt; bət] [ðæt] [niːd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .
but that need make no difference to you .
但 那 需要 制作 不 不同之处 到 你 .

但这对你来说无关紧要。

[aɪ] ['deə'sei] [juːl] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] .
I daresay you'll find some way to amuse yourself .
我 敢说 你会 寻找 一些 方式 到 娱乐 你自己 .

我相信你一定能找到消遣的方式。

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [uːz] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ]
You're the daughter of the ' ouse , remember , and free to do as you
你是 这 女儿 的 这 - 房子 , 记住 , 和 自由的 到 做 作为 你
[tʃuːz] !
choose !
选择 !

记住，你是屋主的女儿，你可以自由选择做什么！

” ['hɛriːət] ['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] .
” Harriet gladly accepted the offer .
” 哈丽特 乐意 公认 这 提供 .

哈丽特欣然接受了这一提议。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]
She had no friends of her own to go to , and the prospect of
她 有 不 朋友们 的 她 自己的 到 去 到 , 和 这 前景 的
['lɪvɪŋ] [baɪ][hɜːr'self] ,
living by herself ,
活的 经过 她自己 ,

她没有自己的朋友可以投奔，独自生活的前景令她感到担忧。

[ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['sɪti] , [wʌz; wəz] ['ræðər] ['loʊnli] .
in an unknown city , was rather lonely .
在 一个 未知 城市 , 曾是 相当 孤独 .

在一个陌生的城市，感到很孤独。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]
She was full of anticipation also that by means of the Red House and the
她 曾是 满的 的 预期 还 那 经过 方法 的 这 红色的 房子 和 这
- ['ɪnfluəns] ,
Baroness's influence ,
- 影响 ,

她也满怀期待地认为，通过红房子和男爵夫人的影响，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [hɪr] [ʌv; əv] , [ɔːr] [siː] ,
she would soon hear of , or see ,
她 会 很快 听到 的 , 或者 看 ,

她很快就会听说或看到

['kæptɪn] ['pʊlən] [ə'gen] — [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] ['mædəm] - [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
Captain Pullen again — full of hope that Madame Gobelli would write to the young
队长 普伦 再次 — 满的 的 希望 那 夫人 - 会 写 到 这 年轻的
[mæn][ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
man and force him to fulfil the promises he had made to her .
男人 和 力量 他 到 实现 这 承诺 他 有 制成 到 她 .

普伦上尉再次满怀希望，认为戈贝利夫人会写信给那个年轻人，迫使他履行对她许下的承诺。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [prɪns] ['ædəl,bɜːrt][ɔːr] [prɪns] ['lɔːrɪs] — [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt]
She did not want to know Prince Adalbert or Prince Loris — at the present moment
她 做过 不是 想 到 知道 王子 阿达尔伯特 或者 王子 洛里斯 — 在 这 展示 片刻
,
,
,

她此刻并不想认识阿达尔贝特王子或洛里斯王子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rælf; reɪf][ænd; ənd][rælf; reɪf]['oʊnli] ,
it was Ralph and Ralph only ,
它 曾是 拉尔夫 和 拉尔夫 仅有的 ,

只有拉尔夫一个人，

[ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [vɔɪd] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and none other would fill the void she felt at losing him .
和 没有任何 其他 会 充满 这 空白 她 毛毡 在 输 他 .

没有人能填补她失去他后心中的空虚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [greɪt] [mis'teik] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
She was sure there must be some great mistake at the bottom of his
她 曾是 当然 那里 必须 是 一些 伟大的 错误 在 这 底部 的 他的
[streɪndʒ] ['saɪləns] ,
strange silence ,
奇怪的 沉默 ,

她确信他奇怪的沉默背后一定隐藏着某种重大错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['rektɪfaɪd] .
and that they had but to meet , to see it rectified .
和 那 他们 有 但 到 见面 , 到 看 它 已纠正 .

他们只需要见面，就能看到事情得到纠正。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [haɪst]
She was only too glad then , when the day for their departure from Heyst
她 曾是 仅有的 也 高兴的 然后 , 什么时候 这 天 为了 他们的 离开 从 嘿斯特
[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .

当离开海斯特的日子到来时，她感到无比高兴。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːrti][hæd; həd][left][ðə; ði]['laɪən] ['dɔr] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
Most of the English party had left the Lion d'Or by that time .
最多 的 这 英语 派对 有 左边 这 狮子 金奖 经过 那 时间 .

当时大部分英国人已经离开了金狮酒店。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [pʊlənz] [tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
The death of Mrs . Pullen's child seemed to have frightened them away .
这 死亡 的 太太 . 普伦的 孩子 似乎 到 有 害怕 他们 离开 .

普伦太太孩子的死似乎吓跑了他们。

[sʌm; səm] [bɪ'keɪm] ['nɜːrvəs] [lest] ['lɪt(ə)l] ['eθəl]
Some became nervous lest little Ethel
一些 成为 紧张的 免得 小的 埃塞尔

有些人开始紧张起来，生怕小埃塞尔受伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[hæd; həd] [in'heild] ['pɔɪzənəs] ['veɪpəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] — ['ʌðər] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]
had inhaled poisonous vapours from the drainage — others thought that the
有 吸入 有毒 蒸汽 从 这 引流 — 其他的 想法 那 这
['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ʌn'helθi] ,
atmosphere was unhealthy ,
气氛 曾是 不良 ,

有人吸入了排水沟散发的有毒气体——其他人则认为空气质量不健康。

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːsaɪd] ,
or that it was getting too late in the year for the seaside ,
或者 那 它 曾是 获得 也 晚的 在 这 年 为了 这 海滨 ,

或者说，去海边已经是太晚了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['dwindld] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] - [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left]
and so the visitors dwindled , until the Baroness Gobelli found they were left
和 所以 这 访客 减少 , 直到 这 男爵夫人 - 成立 他们 是 左边
[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrənərz] ,
alone with foreigners ,
独自的 和 外国人 ,

于是访客越来越少，直到戈贝利男爵夫人发现只剩下他们和外国人在一起了。

[ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
and elected to return to England in consequence .
和 当选 到 返回 到 英格兰 在 结果 .

因此，他选择返回英国。

['hɛriːət] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['pʊlən] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][æn; ən]
Harriet had wished to write to Captain Pullen and ask for an
哈丽特 有 希望 到 写 到 队长 普伦 和 问 为了 一个
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,
explanation of his conduct ,
解释 的 他的 执行 ,

哈丽特原本想写信给普伦上尉，要求他解释自己的行为。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['kɔndʒəd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] , ['iːv(ə)n] ['θretnd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː]
but the Baroness conjured her not to do so , even threatened to withdraw
但 这 男爵夫人 召唤 她 不是 到 做 所以 , 甚至 威胁 到 提取
[hɜːr; hər] ['frendʃɪp] ,
her friendship ,
她 友谊 ,

但男爵夫人竭力劝阻她这样做，甚至威胁要断绝与她的友谊。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] [went] [ə'genst] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] .
if the girl went against her advice .
如果 这 女孩 去 反对 她 建议 .

如果女孩违背了她的建议。

[ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
The probabilities were , she said ,
这 概率 是 , 她 说 ,

她说，概率是这样的：

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]
that the young man was staying with his sister - in - law wherever she might be
那 这 年轻的 男人 曾是 入住 和 他的 姐姐 - 在 - 法律 无论 她 可能 是
,
,
,

那个年轻人一直和他嫂子住在一起，不管她身在何处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʊd] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,
and that the letter would be forwarded to him from the Camp ,
和 那 这 信 会 是 转发 到 他 从 这 营 ,

并且这封信会从集中营转寄给他。

[ænd; ənd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pʊlən] , [ɔːr] [mɪs] ['leitən] .
and fall into the hands of Mrs . Pullen , or Miss Leyton .
和 落下 进入 这 双手 的 太太 . 普伦 , 或者 错过 莱顿 .

然后落入普伦夫人或莱顿小姐手中。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃɔrd] ['hɛriːət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æsə'teind]
She assured Harriet that it would be safer to wait until she had ascertained
她 保证 哈丽特 那 它 会 是 更安全 到 等待 直到 她 有 已确定
[hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
his address ,
他的 地址 ,

她向哈丽特保证，等她弄清楚他的地址后再行动会更安全。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʊd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][hænd] .
and was sure that any communication would reach him at first hand .
和 曾是 当然 那 任何 沟通 会 抵达 他 在 第一的 手 .

他确信任何消息都会第一时间送到他手中。

“ [ə; eɪ]['mænz] ['nevər] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [let] [ə'loʊn] , - ['ɑːriːət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ A man's never the worse for being let alone , ' Arriet , ” she said .
“ 一个 男人的 绝不 这 更糟 为了 存在 让 独自的 , - 阿丽埃特 , ” 她 说 .

“让男人独处并不会让男人变得更糟，‘阿丽埃特’，”她说。

“ [dəunt] [let] - [ɪm] [θɪŋk] - ['iːz] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] [ænd; ənd] - [-] ['væljuː][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]
“ Don't let ' im think ' e's of too much consequence and ' e'll value you all the
“ 不 让 - 我是 思考 - 的 的 也 很多 结果 和 - 他会 价值 你 全部 这
[mɔːr] !
more !
更多的 !

“别让他觉得你很重要，他反而会更珍惜你！”

['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [wɔːks] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] .
Our fellows don't care for the bird that walks up to the gun .
我们的 伙伴们 不 关心 为了 这 鸟 那 散步 向上 到 这 枪 .

我们的同伴们并不喜欢主动靠近枪口的鸟。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - - [ɪn'dɪfrəns] [wɪl] [duː][maɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! ”
A little ' olesome indifference will do my gentleman all the good in the world ! ”
一个 小的 - - 漠不关心 将要 做 我的 绅士 全部 这 好的 在 这 世界 ! ”

对我先生来说，一点点“无病呻吟”将会带来天大的益处！

“ [oʊ] !
“ O !
“ 哦 !

“哦！

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
but how can I be indifferent , when I am burning to see him again ,
但 如何 能 我 是 冷漠 , 什么时候 我 是 燃烧 到 看 他 再次 ,

但我怎能无动于衷呢？我多么渴望再次见到他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [waɪ] [hiː; hi] [ˈnevər] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]
and to hear why he never wrote to say that he could not come to
和 到 听到 为什么 他 绝不 写道 到 说 那 他 可以 不是 来 到
[ˈbrʌslz] ,
Brussels ,
布鲁塞尔 ,

并想知道他为什么从未写信说明他无法来布鲁塞尔。

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɛriːət] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
” exclaimed Harriet , excitedly .
” 惊呼 哈丽特 , 兴奋地 .

“哈丽特兴奋地喊道。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈfɔːlsˌhʊdz] , [ˈmædəm] - ?
“ Do you think it was all falsehoods , Madame Gobelli ?
“ 做 你 思考 它 曾是 全部 谎言 , 夫人 - ?

“戈贝利夫人，您认为这一切都是谎言吗？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] ?
Do you think that he does not want to see me any more ?
做 你 思考 那 他 做 不是 想 到 看 我 任何 更多的 ?

你觉得他不想再见到我了吗?

” [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈflæʃɪŋ] [laɪk] [ˈdaiəmənds] — [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər]
” Her eyes were flashing like diamonds — her cheeks and hands were
” 她 眼睛 是 闪烁 喜欢 钻石 — 她 脸颊 和 双手 是
[ˈbɜːrnɪŋ] [hɑːt] .
burning hot .
燃烧 热的 .

她的眼睛像钻石一样闪闪发光——她的脸颊和双手滚烫。

[ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [ˈtʃʌkld] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈɑːrdər] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .
The Baroness chuckled over her ardour and anxiety .
这 男爵夫人 轻笑 超过 她 热情 和 焦虑 .

男爵夫人被她的热情和焦虑逗笑了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

“ [hiː; hi] !
“ He !
“ 他 !

“他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [fuːl] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] !
you little fool , no , I don't !
你 小的 傻子 , 不 , 我 不 !

你这个小傻瓜，不，我没有！

['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ] - [ælf] [æn; ən] [aɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
Anyone could see with ' alf an eye , that he took a fancy for you !
任何人 可以 看 和 - 阿尔夫 一个 眼睛 , 那 他 采取 一个 想要 为了 你 !

明眼人都能看出他喜欢你!

[jʊə(r)] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [stʌf] [tuː; tə] [stɜːr] [ʌp] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔːr'self] .
You're the sort of stuff to stir up a man and make ' im forget everything but yourself .
你是 这 种类 的 东西 到 搅拌 向上 一个 男人 和 制作 - 我是 忘记 一切 但 你自己 .

你这种人能激起男人的欲望，让他除了你之外什么都忘不了。

[naʊ] [dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] .
Now don't you worry .
现在 不 你 担心 .

别担心。

- [-] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [red] - [uːz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ,
' E'll be at the Red ' Ouse like a shot ,
- 他会 是 在 这 红色的 - 奥斯 喜欢 一个 射击 ,

他肯定会立刻赶到红房子酒吧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [iː] - [ɪrz] [wɪə(r)] [bæk] [ɪn] ['lʌndən] .
as soon as ' e ' ears we're back in London .
作为 很快 作为 - e - 耳朵 是 后退 在 伦敦 .

我们一回到伦敦就……

[mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] !
Mark my words !
标记 我的 字 !

记住我的话!

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] - ['ɑːveɪ] [ðə; ði] - [oʊl] [lɑːt] [ʌv; əv] - [ɪm] [daʊn] [ɑːn] [ˌjuː 'es] ,
it won't be long before we ' ave the ' ole lot of ' em down on us ,
它 惯于 是 长的 前 我们 - 大道 这 - 奥莱 很多 的 - 呃 向下 在 我们 ,

用不了多久，我们就能把他们全都制服了。

[laɪk] [biːz] - ['ʌmɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['flaʊər] [pɑːt] .
like bees ' umming round a flower pot .
喜欢 蜜蜂 - 嗯 圆形的 一个 花 锅 .

就像蜜蜂围着花盆嗡嗡叫一样。

” ['æftər] [ðɪs] ['flætərɪŋ] [teɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [taʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [sep'tembər] [deɪ] ,
” After this flattering tale , it was disheartening to arrive in town on a chilly September day ,
” 后 这 奉承 故事 , 它 曾是 令人沮丧 到 到达 在 镇 在 一个 寒冷 九月 天 ,

“听完这番奉承之词后，在一个寒冷的九月天抵达这座城市，着实令人沮丧。”

['ʌndər] [ə; eɪ] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['desələt] [ə'pɪrəns] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [red] [haʊs] .
under a pouring rain , and to see the desolate appearance presented by the Red House .
在下面 一个 浇注 雨 , 和 到 看 这 荒凉 外貌 呈现 经过 这 红色的 房子 .

在瓢泼大雨中，看到红房子呈现出一片荒凉的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] ['hɑːloʊˌweɪ] , [ænd; ənd] [droʊv] [ʌp] [ðə; ði]
It was seven in the evening before they reached Holloway , and drove up the
它 曾是 七 在 这 晚上 前 他们 达到 霍洛威 , 和 驾驶 向上 这
[dɑːrk] ['kærɪdʒ] [draɪv] ,
dark carriage drive ,
黑暗的 运输 驾驶 ,

他们到达霍洛威时已是晚上七点，沿着漆黑的马车道驱车而上。

[klʌmpt] [baɪ] ['lɔrəlz] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .
clumped by laurels , to the hall door .
成簇的 经过 月桂树 , 到 这 大厅 门 .

簇拥在月桂树丛中，通往大厅门口。

['æftər][ðə; ði][grænd] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['bɑːbi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːməz] [bə'ruːʃ] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]
After the grand description given by Bobby of his Mamma's barouche lined with
后 这 盛大 描述 给定 经过 鲍比 的 他的 妈妈的 敞篷马车 衬里 和
['ɑːlɪv] [griːn] ['sætn] ,
olive green satin ,
橄榄 绿色的 缎 ,

在鲍比对他妈妈那辆衬着橄榄绿缎子的四轮马车进行了一番精彩的描述之后，

['hɛriːət] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] ['tʃɑːrtər] [kæbz][frʌm; frəm][ðə; ði]
Harriet was rather astonished that they should have to charter cabs from the
哈丽特 曾是 相当 惊讶 那 他们 应该 有 到 宪章 出租车 从 这
[vɪk'tɔːriə] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]['hɑːloʊˌweɪ] ,
Victoria Station to Holloway ,
维多利亚 车站 到 霍洛威 ,

哈丽特颇感惊讶，他们竟然要从维多利亚车站包出租车去霍洛威。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [met] [baɪ][ðə; ði] - ['praɪvət] ['kærɪdʒ] .
instead of being met by the Baroness's private carriage .
反而 的 存在 遇见 经过 这 - 私人的 运输 .

而不是由男爵夫人的私人马车迎接。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə'ruːʃ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
But she discovered afterwards that though there was a barouche standing in the
但 她 发现 然后 那 尽管 那里 曾是 一个 敞篷马车 常设 在 这
[koʊtʃ] - [haʊs] ,
coach - house ,
教练 - 房子 ,

但她后来发现，虽然马车房里停着一辆四轮马车，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pəːtʃəst] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['rekləs] [ɪk'strævəgəns] [baɪ] ['mædəm]
which had been purchased in a moment of reckless extravagance by Madame
哪个 有 到过 购买 在 一个 片刻 的 鲁莽 奢侈 经过 夫人
- ,
Gobelli ,
- ,

这是戈贝利夫人一时冲动挥霍无度买下的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
there were no horses to draw it ,
那里 是 不 马匹 到 画 它 ,

没有马来拉它，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['viːəkl; 'viːhɪkl] [kept] [baɪ][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [pætʃt] ,
and the only vehicle kept by the Baroness was a very much patched ,
和 这 仅有的 车辆 保留 经过 这 男爵夫人 曾是 一个 非常 很多 已修补 ,

男爵夫人唯一拥有的车辆是一辆破旧不堪的汽车。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [dɪs'repjətəbl] ['lʊkɪŋ] [vɪk'tɔːriə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spævɪnd] [kɑːb] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
not to say disreputable looking Victoria , with a spavined cob attached to it ,
不是 到 说 声名狼藉的 寻找 维多利亚 , 和 一个 斯帕文德 玉米 随附的 到 它 ,

更别提那匹看起来不体面的维多利亚马了，还拴着一匹畸形的小马。

[ɪn] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [droʊv] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [buːt] ['premɪsɪz] .
in which William drove the mistress when she visited the boot premises .
在 哪个 威廉 驾驶 这 情妇 什么时候 她 到访 这 启动 前提 .

威廉开车送情妇去靴子店。

[ðə; ði] [tʃeɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] , [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [ə; eɪ] [slaɪt] ,
The chain having been taken down , the hall door was opened to them by a slight ,
这 链 拥有 到过 已采取 向下 , 这 大厅 门 曾是 打开 到 他们 经过 一个 轻微 ,

锁链被取下后，大厅的门被轻轻推开。

['tɪmɪd] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [huːm] ['hɛriːət] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ʌpər] ['haʊsmeɪd] .
timid looking person , whom Harriet mistook for an upper housemaid .
胆小 寻找 人 , 谁 哈丽特 误 为了 一个 上 保姆 .

一个看起来很腼腆的人，哈丽特误以为他是上层女佣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

“ [wel] , [mɪs] - , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , “
“ Well , Miss Wynward , ” exclaimed the Baroness , as she stumped into the hall , “
“ 出色地 , 错过 - , ” 惊呼 这 男爵夫人 , 作为 她 难住了 进入 这 大厅 , “

“温沃德小姐,”男爵夫人一边踉跄着走进大厅，一边喊道，“

- [er] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
' ere we are ,
- 埃雷 我们 是 ,

我们到了，

[juː; jʊ] [siː] ! ”
you see ! ”
你 看 ! ”

你看！ ”

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的！

[maɪ]['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [ə'drest] , “ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , [frʌm; frəm][nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ə'gen] ,
my lady , ” said the person she addressed , “ but I thought , from not hearing again ,
我的 女士 , ” 说 这 人 她 已解决 , “ 但 我 想法 , 从 不是 听力 再次 ,

“夫人,”她说话的那个人说，“但我以为，因为再也没有听到她的声音了，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['træv(ə)l][baɪ][ðə; ði] [naɪt] [boʊt] !
that you would travel by the night boat !
那 你 会 旅行 经过 这 夜晚 船 !

你会乘坐夜船出行！

[jʊr; jər][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] ['redi] , ” [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , “ ['oʊnli] — ['dɪnər] , [juː; jʊ] [siː] !
Your rooms are ready , ” she hastened to add , “ only — dinner , you see !
你的 房间 是 准备好 , ” 她 加快 到 添加 , “ 仅有的 — 晚餐 , 你 看 !
“你们的房间都准备好了,”她赶紧补充道，“只是——晚饭还没吃呢！”

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['ɔːrdərz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
I had no orders about it ! ”
我 有 不 订单 关于 它 ! ”
我并没有接到过这方面的命令！

“ [ðæt] ['dʌznt] ['sɪɡnɪfaɪ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ,
“ That doesn't signify , ” interrupted the Baroness ,
“ 那 不 表示 , ” 中断 这 男爵夫人 ,
“那并不意味着什么,”男爵夫人打断道。

“ [send] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪk] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['sʌpər] [ɪn'sted] !
“ send out for a steak and give us some supper instead !
“ 发送 出去 为了 一个 牛排 和 给 我们 一些 晚餐 反而 !
“不如叫人送份牛排，给我们做顿晚餐吧！”

- [er] ['wɪljəm] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
' Ere William , where are you ?
- 埃雷 威廉 , 在哪里 是 你 ?
威廉，你在哪里?

[teɪk] [maɪ][bæɡ][ænd; ənd] [mɪs] [brænts] [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] , [ɡuː'stɑːvi] , [juː; jʊ]
Take my bag and Miss Brandt's up to our rooms , and , Gustave , you
拿 我的 包 和 错过 布兰特的 向上 到 我们的 房间 , 和 , 古斯塔夫 , 你
[kæn; kən] ['kæri] [ðə; ði] [ræps] !
can carry the wraps !
能 携带 这 卷饼 !
把我的包和布兰特小姐的包拿到我们的房间去，古斯塔夫，你来拿裹布吧！

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['dev(ə)l] ['bɑːbi] ?
Where's that devil Bobby ?
在哪里? 那 魔鬼 鲍比 ?
那个恶魔鲍比在哪儿?

[kʌm] - [er] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['juːsf(ə)l] !
Come ' ere at once and make yourself useful !
来 - 埃雷 在 一次 和 制作 你自己 有用 !
立刻过来，做点有用的事！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [æt; ət] - ['ɑːriːət][fɔːr; fər] ?
What are you standing there , staring at ' Arriet for ?
什么 是 你 常设 那里 , 凝视 在 - 阿丽埃特 为了 ?
你站在那里盯着“阿丽埃特”看什么?

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [mɪs] - ?
Don't you see Miss Wynward ?
不 你 看 错过 - ?
温沃德小姐，你没看见吗?

[ɡoʊ][ænd; ənd] [seɪ] -
Go and say '
去 和 说 -
去跟人说“

- [aʊ] [-] [duː] - [tuː; tə] - [ɜːr; ər] ?
' ow d'ye do ' to ' er ?
- 现在 染料 做 - 到 - 呃 ?
你对她怎么样?

” ['bɑːbi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] [wer] [mɪs] - [stʊd] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
” Bobby started , and crossing to where Miss Wynward stood , held out his hand .
” 鲍比 开始 , 和 过境 到 在哪里 错过 - 站立 , 握住 出去 他的 手 .

“鲍比起身，走到温沃德小姐站立的地方，伸出了手。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .
She shook it warmly .
她 摇晃 它 热情地 .

她热情地摇了摇它。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['bɑːbi] ?
“ How are you , Bobby ?
“ 如何 是 你 , 鲍比 ?

“鲍比，你好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [fɔːr; fər][jʊr; jər][trɪp] .
“ You don't look much stronger for your trip .
“ 你 不 看 很多 更强 为了 你的 旅行 .

“你看上去身体状况不太好，不太适合这次旅行。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlər] ! ”
I expected to see you come back with a colour ! ”
我 预期的 到 看 你 来 后退 和 一个 颜色 ! ”

我以为你会带个彩色的回来！

“ ['nɑːnsens] ! ” [kə'menst] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['testɪli] , “ [wʌt] ['rʌbɪʃ] [juː; jʊ][oʊld] [meɪdz] [duː] [tɔːk] !
“ Nonsense ! ” commenced the Baroness testily , “ what rubbish you old maids do talk !
“ 废话 ! ” 开始 这 男爵夫人 暴躁地 , “ 什么 垃圾 你 老的 女佣 做 讲话 !

“胡说！”男爵夫人不耐烦地说道，“你们这些老处女说的都是些什么废话！”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [bɔɪz] ?
What should you know about boys ?
什么 应该 你 知道 关于 男孩们 ?

关于男孩，你应该了解些什么？

- [aʊ] ['meni] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ][gɑːt] ?
' Ow many ' ave you got ?
- 现在 许多 - 大道 你 得到 ?

你有多少个？

- [er] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kɪs] - [ɪm] ?
' Ere , why don't you kiss ' im ?
- 埃雷 , 为什么 不 你 吻 - 我是 ?

“嘿，你为什么不吻他呢？”

[juːv] [smækt] - [ɪm]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [noʊ] !
You've smacked ' im often enough , I know !
你已经 猛击 - 我是 经常 足够的 , 我 知道 !

我知道你已经打过他很多次了！

” [mɪs] - [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [kɔːrs] [rɪ'dʒɔɪndər] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
” Miss Wynward tried to pass the coarse rejoinder off as a joke ,
” 错过 - 尝试 到 经过 这 粗 回复 离开 作为 一个 开玩笑 ,

温沃德小姐试图把这句粗鲁的反驳当作玩笑来掩饰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['pleɪntɪv] [smaɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
but it was with a very plaintive smile that she replied ,
但 它 曾是 和 一个 非常 哀怨 微笑 那 她 回复 ,

但她回答时却带着一丝哀怨的微笑：

“ [aɪ] [θɪŋk] ['bɑːbi] [ɪz] ['ɡroʊɪŋ] ['ræðər] [tuː] [tɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] [tuː] ,
“ I think Bobby is growing rather too tall to be kissed , and he thinks so too ,
“ 我 思考 鲍比 是 生长 相当 也 高的 到 是 亲吻 , 和 他 思考 所以 也 ,

“我觉得鲍比长得太高了，不太适合被亲吻，他自己也这么认为。”

[dəunt][juː; jʊ] , ['bɑːbi] ?
don't you , Bobby ?
不 你 , 鲍比 ?

鲍比，你难道不觉得吗?

” ['bɑːbi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['sɪli] [rɪ'plaɪ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,
” Bobby was about to make some silly reply , when his Mamma interrupted him ,
” 鲍比 曾是 关于 到 制作 一些 愚蠢的 回复 , 什么时候 他的 妈妈 中断 他 ,

“鲍比正要说些傻话，这时他妈妈打断了他。”

“ [oʊ] ! [dʌz] [hiː; hi] ?
“ Oh ! does he ?
“ 哦 ! 做 他 ?

“哦！是吗？”

- [-] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][ɡælz] [suːn] ,
' E'll be wanting to kiss the gals soon ,
- 他会 是 想要 到 吻 这 女孩们 很快 ,

他很快就会想亲吻女孩们了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[soʊ] - [iː] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['præktɪs] [ɑːn][juː; jʊ][fɜːrst] !
so ' e may as well practise on you first !
所以 - e 可能 作为 出色地 实践 在 你 第一的 !

所以他不妨先拿你练练手！

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

['bɑːbi] , [duː][juː; jʊ] - [ɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ?
Bobby , do you ' ear what I say ?
鲍比 , 做 你 - 耳朵 什么 我 说 ?

鲍比，你听见我说话了吗?

[kɪs] - [ɜːr; ər] !
Kiss ' er !
吻 - 呃 !

亲她！

” [bʌt; bət] [mɪs] - [druː] [ʌp] [hɜːr; hər] [sper] ['fɪɡjər] [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] .
” But Miss Wynward drew up her spare figure with dignity .
” 但 错过 - 画 向上 她 空闲的 数字 和 尊严 .

但温沃德小姐却以尊严挺直了她纤细的身躯。

“ [noʊ] ! [maɪ]['leɪdi] !
“ No ! my lady !
“ 不 ! 我的 女士 !

“不！夫人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
” she said quietly , “ I do not wish it ! ”
” 她 说 悄悄 , “ 我 做 不是 希望 它 ! ”

她平静地说：“我不希望这样！”

“ [hiː; hi] !
“ He !
“ 他 !

“他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[hiː; hi] ! ” ['gɪgld] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] , “
he ! ” giggled the Baroness , as she commenced to mount the stairs , “
他 ! ” 咯咯地笑 这 男爵夫人 , 作为 她 开始 到 山 这 楼梯 , “

“他！”男爵夫人咯咯笑着，一边走上楼梯。

- [iː] [eint] [oʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] !
' e ain't old enough for you , that's what's the matter !
- e 不是 老的 足够的 为了 你 , 那就是 是什么 这 事情 !

他年纪不够大，配不上你，这就是问题所在！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , - ['ɑːriːət] , [maɪ] [dɪr] !
Come along , ' Arriet , my dear !
来 沿着 , - 阿丽埃特 , 我的 亲爱的 !

来吧，亲爱的阿丽埃特！

[aɪm][dɔːg] - ['taɪərd]
I'm dog - tired
我是 狗 - 疲劳的

我累得像条狗。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [jʊə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] !
and I daresay you're much the same !
和 我 敢说 你是 很多 这 相同的 !

我敢说你也差不多！

[let] [ˌjuː 'es] - ['ɑːveɪ][sʌm; səm] - ['ɔt, 'oʊ'tiː]['wɔːtər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] , [mɪs] - !
Let us ' ave some ' ot water to our rooms , Miss Wynward !
让 我们 - 大道 一些 - ot 水 到 我们的 房间 , 错过 - !

温沃德小姐，请给我们送些水回房间吧！

” ['hɛriːət] [brænt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌʃəd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn][ðə; ði]
” Harriet Brandt was now ushered by her hostess into a bedroom on the
” 哈丽特 布兰特 曾是 现在 引导 经过 她 女主人 进入 一个 卧室 在 这
[seɪm] [flɔːr] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,
same floor as her own ,
相同的 地面 作为 她 自己的 ,

“哈丽特·勃兰特被女主人领进了和她自己房间在同一楼层的另一间卧室里。”

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [hɜːr; hər] ['bʌndlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [best] [maɪt] .
and left to unpack her bundles and boxes as she best might .
和 左边 到 解包 她 捆绑 和 盒子 作为 她 最好的 可能 .

然后她就只能尽力拆开自己的包裹和箱子了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['bædli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] ,
It was not a badly furnished room ,
它 曾是 不是 一个 糟糕 提供 房间 ,

房间布置得还不错。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [pɑːmp][ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but there was too much pomp and too little comfort in it .
但 那里 曾是 也 很多 盛大场面 和 也 小的 舒适 在 它 .

但它过于浮夸，缺乏舒适感。

[ðə; ði] ['mæntlʃelf] [wʌz; wəz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rer] [oʊld] ['tʃelsi] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
The mantelshelf was ornamented with some rare old Chelsea figures , and a
这 壁炉架 曾是 装饰 和 一些 稀有的 老的 切尔西 数据 , 和 一个
[vəˈniːʃn] [glæs] [hʌŋ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,
Venetian glass hung above them ,
威尼斯 玻璃 悬挂 多于 他们 ,

壁炉架上摆放着一些罕见的切尔西古董瓷像，瓷像上方悬挂着一只威尼斯玻璃杯。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːrpɪt][wʌz; wəz] ['θredber] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'viːniəntli]
but the carpet was threadbare , and the dressing - table was inconveniently
但 这 地毯 曾是 破旧的 , 和 这 敷料 - 桌子 曾是 不方便地
[smɔːl] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['peɪntɪd] [diːl] .
small and of painted deal .
小的 和 的 绘 交易 .

但是地毯已经破旧不堪，梳妆台又小又不方便，而且是用油漆过的松木做的。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ðiːz] [dis'krepənsiz] , [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][bed]
But as though to atone for these discrepancies , the hangings to the bed
但 作为 尽管 到 赎罪 为了 这些 差异 , 这 绞刑 到 这 床
[wɜːr; wər][ʌv; əv]['sætn] ,
were of satin ,
是 的 缎 ,

但仿佛为了弥补这些差异，床幔却是缎子的。

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌniə'pɑːlətən] [leɪs] .
and the blind that shaded the window was edged with Neapolitan lace .
和 这 瞎的 那 阴影 这 窗户 曾是 边缘 和 那不勒斯 蕾丝 .

遮挡窗户的百叶窗边缘饰有那不勒斯蕾丝。

['hɛriːət] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['lʌkʃəriz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ,
Harriet had not been used to luxuries in the Convent ,
哈丽特 有 不是 到过 用过的 到 奢侈品 在 这 修道院 ,

哈丽特在修道院里并不习惯奢侈品。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði]['laɪən] ['dɔr] [hæd; həd] [bɪn] ['æmpli] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʃiː; ʃi]
but her rooms in the Lion d'Or had been amply provided with all she
但 她 房间 在 这 狮子 金奖 有 到过 充足的 假如 和 全部 她
[kʊd; kəd] [niːd] ,
could need ,
可以 需要 ,

但她在金狮酒店的房间里配备了她所需的一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['senʃuəl] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] ['temprəmənt] , [huː] [felt] ['eni]
and she was a creature of sensual and indolent temperament , who felt any
和 她 曾是 一个 生物 的 感性的 和 懒惰的 气质 , WHO 毛毡 任何
[rɪ'bʌf] ,
rebuff ,
回绝 ,

她生性感性而慵懒，任何拒绝都会让她感到不安。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] , ['terəbli] .
in the way of her comfort , terribly .
在 这 方式 的 她 舒适 , 可怕 .

严重影响了她的舒适度。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ən]	-	[ˈhoʊmˌlaɪk]	[ˈfiːlɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[red]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[ˈfɜːrnɪtʃər]	,
There	**was**	**an**	**un**	**-**	**homelike**	**feeling**	**in**	**the**	**Red**	**House**	**and**	**its**	**furniture**	**,**
那里	曾是	一个	联合国	-	家的感觉	感觉	在	这	红色的	房子	和	它是	家具	,

红房子和里面的家具都给人一种不家的感觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼的血(The blood of the vampire)

第10/18页

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['koʊldnəs]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	,	[wɪtʃ]	[meɪd]	[ðə; ði]	['pæʃənət]	,
and	**a**	**coldness**	**in**	**their**	**reception**	**,**	**which**	**made**	**the**	**passionate**	**,**
和	一个	寒冷	在	他们的	接待	,	哪个	制成	这	热情的	,

他们冷淡的接待态度，使得热情洋溢的……

[ɪk'saɪtɪd]	['kriːtʃər]	[fiːl]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[sɪt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[bɜːrst]	['ɪntuː]	[terz]	.
excited	**creature**	**feel**	**inclined**	**to**	**sit**	**down**	**and**	**burst**	**into**	**tears**	**.**
兴奋的	生物	感觉	倾斜	到	坐	向下	和	爆裂	进入	眼泪	.

兴奋的生物想要坐下来，然后放声大哭。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['veri]	[brɪŋk]	[ʌv; əv]	['duːɪŋ]	[soʊ]	,	[wen]	[ə; eɪ]	[tæp]	['saʊndɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
She	**was**	**on**	**the**	**very**	**brink**	**of**	**doing**	**so**	**,**	**when**	**a**	**tap**	**sounded**	**on**	**the**	**door**	**,**
她	曾是	在	这	非常	边缘	的	正在做	所以	,	什么时候	一个	轻敲	听起来	在	这	门	,

她正要这么做的时候，门上传来敲门声。

[ænd; ənd]	[mɪs]	-	['entərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[zɪŋk]	[kæn; kən]	[ʌv; əv]	[hɑːt]
and	**Miss**	**Wynward**	**entered**	**with**	**a**	**zinc**	**can**	**of**	**hot**
和	错过	-	进入	和	一个	锌	能	的	热的

温沃德小姐拿着一罐热饮的锌罐走了进来。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**163**	**]**
[	页	-	]

[第163页]

['wɔːtər]	,	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[pleɪst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['wɑːʃɪŋ]	-	[stænd]	.
water	**,**	**which**	**she**	**placed**	**on**	**the**	**washing**	**-**	**stand**	**.**
水	,	哪个	她	放置	在	这	洗涤	-	站立	.

她把水放在洗漱台上。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[gest]	[wʌt]
Then	**she**	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**regarding**	**the**	**girl**	**as**	**though**	**she**	**guessed**	**what**
然后	她	站立	为了	一个	片刻	关于	这	女孩	作为	尽管	她	猜对了	什么

[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	,
was	**in**	**her**	**mind**	**,**
曾是	在	她	头脑	,

然后她站在那里，打量着那个女孩，仿佛猜到了她在想什么。

[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,
before	**she**	**said**	**,**
前	她	说	,

在她说完之前，

“	[mɪs]	[brænt]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	!
“	**Miss**	**Brandt**	**,**	**I**	**believe**	**!**
“	错过	布兰特	,	我	相信	!

“我相信是布兰特小姐！”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[soʊ]	['sɑːri]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	['nevər]	[roʊt]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	['eni]	['sɜːrt(ə)nti]	[rɪ'gɑːrdɪŋ]
I	**am**	**so**	**sorry**	**that**	**the**	**Baroness**	**never**	**wrote**	**me**	**with**	**any**	**certainty**	**regarding**
我	是	所以	对不起	那	这	男爵夫人	绝不	写道	我	和	任何	肯定	关于

[hɜːr; hər]	[ə'raɪv(ə)l]	,
her	**arrival**	**,**
她	到达	,

我很遗憾男爵夫人从未给我写信明确告知她何时抵达。

[ɔːr] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
or things would have been more comfortable .
或者 事物 会 有 到过 更多的 舒服的 .
否则情况会更舒适。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [ɑːn] [bɔːrd] ! ”
I hope you had a good dinner on board ! ”
我 希望 你 有 一个 好的 晚餐 在 木板 ! ”
希望您在船上晚餐吃得愉快!

“ [noʊ] ! ” [sed] ['hɛriːət] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , “ [aɪ] [felt] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [iːt] .
“ No ! ” said Harriet , shaking her head , “ I felt too ill to eat .
“ 不 ! ” 说 哈丽特 , 摇晃 她 头 , “ 我 毛毡 也 患病的 到 吃 .
“不！”哈丽特摇着头说，“我感觉太难受了，吃不下东西。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['sɪgnɪfaɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! ”
But it does not signify , thank you ! ”
但 它 做 不是 表示 , 感谢 你 ! ”
但这并不意味着，谢谢!

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌp'set] !
“ But you are looking quite upset !
“ 但 你 是 寻找 相当 沮丧的 !
“但是你看上去很沮丧！”

['sʌpər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] .
Supper cannot be ready for another hour .
晚餐 不能 是 准备好 为了 其他 小时 .
晚餐还要一个小时才能做好。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] !
I will go and make you a cup of tea !
我 将要 去 和 制作 你 一个 杯子 的 茶 !
我去给你泡杯茶!

” [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,
” She hurried from the room again ,
” 她 慌忙 从 这 房间 再次 ,
她又匆匆离开了房间。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [set] [ə; eɪ] [sɛvr] [kʌp]
and presently returned with a small tray on which was set a Sèvres cup
和 目前 返回 和 一个 小的 托盘 在 哪个 曾是 放 一个 塞夫尔 杯子
[ænd; ənd] ['sɔːsər] [ænd; ənd] [ə'pɑːsl] ['tiːspuːn] ,
and saucer and Apostle teaspoon ,
和 碟子 和 使徒 茶匙 ,
随后，他端来一个小托盘，上面放着一个塞夫尔瓷杯和碟子以及一把使徒茶匙。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːrθnwer] ['tiːpɑːt] [ðæt] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [kɔːst] ['sɪkspəns] .
with an earthenware teapot that may possibly have cost sixpence .
和 一个 陶器 茶壶 那 可能 可能 有 成本 六便士 .
还有一个可能只值六便士的陶制茶壶。

[bʌt; bət] ['hɛriːət] [wʌz; wəz] [tuː] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tiː] [tuː; tə] ['kæv(ə)l] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
But Harriet was too grateful for the tea to cavil whence it came ,
但 哈丽特 曾是 也 感激的 为了 这 茶 到 挑剔 何处 它 来了 ,
但哈丽特太感激这杯茶了，以至于没有追问茶的来源。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'freʃt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .
and drinking it refreshed her more than anything else could have done .
和 喝 它 焕然一新 她 更多的 比 任何事物 别的 可以 有 完毕 .
喝了它之后，她感觉比任何其他方法都更神清气爽。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mɪs] - ,
“ Thank you , thank you so much , ” she said to Miss Wynward ,
“ 感谢 你 , 感谢 你 所以 很多 , ” 她 说 到 错过 - ,

“谢谢，非常感谢，”她对温沃德小姐说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
“ I think the long journey and the boat had been too much for me .
“ 我 思考 这 长的 旅行 和 这 船 有 到过 也 很多 为了 我 .

“我想，漫长的旅程和乘船对我来说太难熬了。”

[aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] ['betər] [naʊ] ! ”
I feel much better now ! ”
我 感觉 很多 更好的 现在 ! ”

我现在感觉好多了！

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [haʊs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [wen] [wʌn][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] ,
“ It is such a melancholy house to come to when one is out of sorts ,
“ 它 是 这样的 一个 忧郁 房子 到 来 到 什么时候 一 是 出去 的 排序 ,

“心情不好的时候，来到这里会感觉很压抑。”

” [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , “ [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [maɪ'self] !
” observed her companion , “ I have felt that myself !
” 观察到 她 伴侣 , “ 我 有 毛毡 那 我 !

她的同伴说道：“我自己也有过这种感觉！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] .
It will not give you a good impression of your first visit to London .
它 将要 不是 给 你 一个 好的 印象 的 你的 第一的 访问 到 伦敦 .

这将不会给你的伦敦初体验留下好印象。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [roʊt] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , ” [ʃiː; ʃi]
Her ladyship wrote me you had just come from the West Indies , ” she
她 夫人 写道 我 你 有 只是 来 从 这 西方 印第斯 , ” 她
['ædɪd] , ['tɪmɪdli] .
added , timidly .
额外 , 胆怯地 .

“夫人来信告诉我，您刚从西印度群岛回来，”她怯怯地补充道。

“ [jes] ! [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['jʊrəp] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɛriːət] .
“ Yes ! I have not long arrived in Europe , ” replied Harriet .
“ 是的 ! 我 有 不是 长的 到达的 在 欧洲 , ” 回复 哈丽特 .

“是的！我刚到欧洲不久，”哈丽特回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — [aɪ] ['fænsɪd] — [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [red]
“ But I thought — I fancied — the Baroness gave me the idea that the Red
“ 但 我 想法 — 我 幻想 — 这 男爵夫人 给予 我 这 主意 那 这 红色的
[haʊs] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ɡeɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,
House was particularly gay and cheerful ,
房子 曾是 特别 同性恋 和 快乐 ,

“但我当时想——我感觉——男爵夫人让我觉得红房子特别欢乐、特别令人愉快。”

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [hɪr] ! ”
and that so many people visited her here ! ”
和 那 所以 许多 人们 到访 她 这里 ! ”

而且有那么多人来看望她！

“ [ðæt] [ɪz] [truː] !
“ That is true !
“ 那 是 真的 !

“没错！”

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['vɪzɪt] [hɪr] !
A great many people visit here !
一个 伟大的 许多 人们 访问 这里 !

这里有很多游客!

[bʌt; bət] — [nɑːt]
But — not
但 — 不是

但是——并非如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] , [pər'hæps] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər] ! ”
such people , perhaps , as a young lady would care for ! ”
这样的 人们 , 也许 , 作为 一个 年轻的 女士 会 关心 为了 ! ”

或许，像这样的人，正是年轻女士会喜欢的!

“ [oʊ] !
“ O !
“ 哦 !

“哦!

[aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['evri] [sɔːrt] , ” [sed] ['hɛriːət] , [mɔːr] ['geɪli] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] , — [dəunt][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ,
I care for every sort , ” said Harriet , more gaily , “ and you , — don't you care for company ,
我 关心 为了 每一个 种类 , ” 说 哈丽特 , 更多的 兴高采烈地 , “ 和 你 , — 不 你 关心 为了 公司 ,

“我喜欢各种各样的人,”哈丽特更加兴高采烈地说，“而你——你不喜欢有人陪伴吗? ”

[mɪs] - ? ”
Miss Wynward ? ”
错过 - ? ”

温沃德小姐?

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [brænt] ,
“ I have nothing to do with it , Miss Brandt ,
“ 我 有 没有什么 到 做 和 它 , 错过 布兰特 ,

“这件事与我无关，布兰特小姐。”

[bɪ'jɑːnd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːpər] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
beyond seeing that the proper preparations are made for receiving it .
超过 看到 那 这 恰当的 准备工作 是 制成 为了 接收 它 .

除了确保做好接收的适当准备之外。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɑːbiːz] ['gʌvərnəs] , [ænd; ənd] ['haʊskiːpər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ! ”
I am Bobby's governess , and housekeeper to the Baroness ! ”
我 是 鲍比的 家庭教师 , 和 管家 到 这 男爵夫人 ! ”

我是鲍比的家庭教师，也是男爵夫人的管家!

“ ['bɑːbi] [ɪz] ['getɪŋ] ['ræðər] [tɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ! ” [læft] ['hɛriːət] .
“ Bobby is getting rather tall for a governess ! ” laughed Harriet .
“ 鲍比 是 获得 相当 高的 为了 一个 家庭教师 ! ” 笑了 哈丽特 .

“鲍比当家庭教师长得真高啊! ”哈丽特笑着说。

“ [hiː; hi][ɪz] , [pʊr] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .
“ He is , poor boy , but his education is very deficient .
“ 他 是 , 贫穷的 男生 , 但 他的 教育 是 非常 不足 .

“他是个可怜的孩子，但他的教育非常匮乏。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sent][tuː; tə] [skuːl] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
He ought to have been sent to school long ago ,
他 应该 到 有 到过 发送 到 学校 长的 前 ，

他早就该被送去上学了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but her ladyship would not hear of it .
但 她 夫人 会 不是 听到 的 它 .

但夫人坚决不肯接受。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
But I never teach him now .
但 我 绝不 教 他 现在 .

但我现在从来不教他。

[hiː; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] ! ”
He is supposed to be finished ! ”
他 是 据称 到 是 完成的 ！ ”

他应该已经完蛋了！

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][faɪnd] [ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðen] ? ” [di'mɑːndid] ['hɛriːət] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]
“ Why don't you find another situation then ? ” demanded Harriet , who was becoming
“ 为什么 不 你 寻找 其他 情况 然后 ？ ” 要求 哈丽特 ， WHO 曾是 成为
['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][eks] - ['gʌvərnəs] .
interested in the ex - governess .
感兴趣的 在 这 前任 - 家庭教师 .

“那你为什么不另找一份工作呢？”哈丽特问道，她对这位前家庭教师越来越感兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] , ['melənkɑːli] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][pər'hæps] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ,
She was a fragile , melancholy looking woman of perhaps five - and - thirty ,
她 曾是 一个 脆弱的 ， 忧郁 寻找 女士 的 也许 五 - 和 - 三十 ，

她是一位体弱多病、面容忧郁的女子，大概三十五岁左右。

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
who had evidently been good - looking in her day and would have been so
WHO 有 显然 到过 好的 - 寻找 在 她 天 和 会 有 到过 所以
[ðen] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˌtenju'eɪʃ(ə)n] ,
then but for her attenuation ,
然后 但 为了 她 衰减 ，

她年轻时显然容貌姣好，如果不是因为衰老，那时的容貌会更加美丽动人。

[ænd; ənd] ['ʃæbi] [dres] .
and shabby dress .
和 破旧 裙子 .

衣着邋遢。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ,
But she was evidently a gentlewoman ,
但 她 曾是 显然 一个 淑女 ，

但她显然是一位淑女。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['miːniəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [red] [haʊs] .
and far above the menial offices she appeared to fill in the Red House .
和 远的 多于 这 卑微的 办公室 她 出现 到 充满 在 这 红色的 房子 .

远远高于她在红宫里担任的那些卑微的职位。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] ['hɛriːət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['saɪləns] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [læst]
She gazed at Harriet for a minute in silence after she had put the last
她 凝视 在 哈丽特 为了 一个 分钟 在 沉默 后 她 有 放 这 最后的
['kwestʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
question to her ,
问题 到 她 ，

在问完最后一个问题后，她沉默地凝视了哈丽特一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] ['sloʊli] :
and then answered slowly :
和 然后 回答 缓慢地 :

然后他缓缓回答道：

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnəd'vaɪzəbl] .
“ There are reasons which render it unadvisable .
“ 那里 是 原因 哪个 使成为 它 不建议 .

“有一些原因使得这样做不明智。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [mɪs] [brænt] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊn] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [bɪ'fɔːr] ? ”
But you , Miss Brandt , have you known the Baroness before ? ”
但 你 , 错过 布兰特 , 有 你 已知 这 男爵夫人 前 ? ”

但是，布兰特小姐，你以前认识男爵夫人吗?

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [tɪl] [wiː; wi] [met] [æt; ət] [haɪst] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [hɪr] ,
“ I never saw her till we met at Heyst and she invited me here ,
“ 我 绝不 锯 她 直到 我们 遇见 在 嘿斯特 和 她 受邀 我 这里 ,

“直到我们在海斯特相遇，她邀请我来这里之前，我从未见过她。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] .
” replied the girl .
” 回复 这 女孩 .

“女孩回答道。”

“ [oʊ] ! [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ?
“ O ! why did you come ?
“ 哦 ! 为什么 做过 你 来 ?

“哦！你为什么来了？”

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ?
Why did you come ?
为什么 做过 你 来 ?

你为什么来?

” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] - , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
” exclaimed Miss Wynward , as she left the room .
” 惊呼 错过 - , 作为 她 左边 这 房间 .

“温沃德小姐一边离开房间一边喊道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['hɛriːət] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .
Harriet stood gazing at the door as it closed behind her .
哈丽特 站立 凝视 在 这 门 作为 它 关闭 在后面 她 .

哈丽特呆呆地望着身后的门关上。

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?
Why had she come ?
为什么 有 她 来 ?

她为什么会来?

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kwestʃən] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] !
What an extraordinary question to ask her !
什么 一个 非凡的 问题 到 问 她 !

问她这个问题真是太奇怪了！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ək'septɪd] [ˌɪnvɪ'teiʃənz] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər]
For the same reason that other people accepted invitations to them by their
为了 这 相同的 原因 那 其他 人们 公认 邀请函 到 他们 经过 他们的
[frendz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] ,
friends — because she expected to enjoy herself ,
朋友们 — 因为 她 预期的 到 享受 她自己 ,

和其他人接受朋友邀请的原因一样——因为她期望玩得开心——

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ɑːn][fɜːrst] ['entərɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] !
and have the protection of the Baroness on first entering English society !
和 有 这 保护 的 这 男爵夫人 在 第一的 进入 英语 社会 !

初入英国社会，便能得到男爵夫人的庇护！

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['gʌvərnəs] — [hɜːr; hər] [dɪ'pendənt] , ['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər]['sɜːrvənt] — [pʊt][soʊ]
But why should this governess — her dependant , almost her servant — put so
但 为什么 应该 这 家庭教师 — 她 依赖 , 几乎 她 仆人 — 放 所以
[streɪndʒ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
strange a question to her ?
奇怪的 一个 问题 到 她 ?

但这位女家庭教师——她的依附者，几乎是她的仆人——为什么要向她提出如此奇怪的问题呢?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ?
Why had she come ?
为什么 有 她 来 ?

她为什么会来?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
She could not get it out of her mind .
她 可以 不是 得到 它 出去 的 她 头脑 .

她始终无法将这件事从脑海中抹去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [treɪn] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˌbærə'nes]
She was roused from her train of speculation by hearing the Baroness
她 曾是 唤醒 从 她 火车 的 推测 经过 听力 这 男爵夫人
['θʌmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['pænlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪk] .
thumping on the outside panels of her door with her stick .
怦 在 这 外部 面板 的 她 门 和 她 戳 .

她正沉浸在自己的思绪中，却被男爵夫人用拐杖敲打门板的声音惊醒了。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ ['nevər] [maɪnd] ['dresɪŋ] !
“ Come along , ” she cried , “ never mind dressing !
“ 来 沿着 , ” 她 哭 , “ 绝不 头脑 敷料 !

“跟我来,”她喊道，“不用穿衣服了！”

[ðə; ði] ['sʌpərz] ['redi] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [aɪm] [æz; əz] - - [æz; əz][æn; ən] - ['ʊntər] .
The supper's ready at last and I'm as ' ungry as an ' unter .
这 晚餐 准备好 在 最后的 和 我是 作为 - - 作为 一个 - 在 .

晚餐终于做好了，我饿得像个猎人。

” ['heɪstɪli] [kəm'pliːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] , ['hɛriːət] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] , [huː] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər]
” Hastily completing her toilet , Harriet joined her hostess , who conducted her
” 草草 完成 她 洗手间 , 哈丽特 加入 她 女主人 , WHO 实施 她
[daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
down to a large dining - room ,
向下 到 一个 大的 用餐 - 房间 ,

哈丽特匆匆洗漱完毕，便走到女主人身边，女主人领着她来到一间宽敞的餐厅。

[ræpt] [ɪn] [gluːm] .
wrapt in gloom .
包裹 在 愁云 .

笼罩在阴霾之中。

[ðə; ði] [tuː] ['dʌz(ə)n][mə'rɑːkoʊ] [tʃerz] [reɪndʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
The two dozen morocco chairs ranged against the wall ,
这 二 打 摩洛哥 椅子 范围 反对 这 墙 ,

二十几把摩洛哥椅子靠墙摆放着，

[lʊkt] [sə'pʌlkrəl] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] ,
looked sepulchral by the light of a single lamp ,
看起来 墓穴 经过 这 光 的 一个 单身的 灯 ,

在一盏灯的映照下，显得阴森可怖。

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪst] [baɪ][ə; eɪ] [fraɪd] [steɪk] ,
placed in the centre of a long mahogany table , which was graced by a fried steak ,
放置 在 这 中心 的 一个 长的 桃花心木 桌子 , 哪个 曾是 恩赐 经过 一个 油煎 牛排 ,

摆放在一张长长的红木桌中央的是一块煎牛排，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːz] , [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd] ['letɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
a huge piece of cheese , bread and butter , and lettuces from the garden .
一个 巨大的 片 的 奶酪 , 面包 和 黄油 , 和 生菜 从 这 花园 .

一大块奶酪、面包和黄油，还有从花园里摘的生菜。

['hɛriːət] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [dɪs'meɪ] .
Harriet regarded the preparations for supper with secret dismay .
哈丽特 认为 这 准备工作 为了 晚餐 和 秘密 沮丧 .

哈丽特暗自沮丧地看着晚餐的准备工作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['griːdi] [baɪ] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gʊd] ['fiːdɪŋ] ,
She was greedy by nature , but it was the love of good feeding ,
她 曾是 贪婪的 经过 自然 , 但 它 曾是 这 爱 的 好的 喂养 ,

她天性贪婪，但那是因为她喜欢吃东西。

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv] [fuːd] , [ðæt] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
rather than a superfluity of food , that induced her to be so .
相当 比 一个 过剩 的 食物 , 那 诱导 她 到 是 所以 .

导致她变成这样的，并非是食物过剩。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[wen] [ðə; ði]['bærən] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɒtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [miːl] ,
when the Baron produced a couple of bottles of the very best Champagne to add to the meal ,
什么时候 这 男爵 生产 一个 夫妻 的 瓶子 的 这 非常 最好的 香槟酒 到 添加 到 这 一顿饭 ,

男爵拿出几瓶上等香槟来佐餐时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] ['sʌmwʌt] [rɪ'vaɪv] ,
she felt her appetite somewhat revive ,
她 毛毡 她 食欲 有些 复活 ,

她感觉食欲稍稍恢复了一些。

[ænd; ənd] [pleɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][æz; əz][ðə; ði] [ˌbærə'nes] .
and played almost as good a knife and fork as the Baroness .
和 玩 几乎 作为 好的 一个 刀 和 叉 作为 这 男爵夫人 .

他的刀叉使用技巧几乎和男爵夫人一样出色。

['bɑːbi] [ænd; ənd] [mɪs] - , [huː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [tʊk] [hɜːr; hər] [miːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæməli] ,
Bobby and Miss Wynward , who as it appeared , took her meals with the family ,
鲍比 和 错过 - , WHO 作为 它 出现 , 采取 她 餐 和 这 家庭 ,

鲍比和温沃德小姐，温沃德小姐似乎和这家人一起吃饭。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [huː] [dɪd][nɑːt][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] .
were the only ones who did not do justice to the supper .
是 这 仅有的 一个 WHO 做过 不是 做 正义 到 这 晚餐 .

只有他们没能把晚宴办好。

[ðə; ði] [læd] [lʊkt] [wɔːrn] - [aʊt] [ænd; ənd] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [wen]
The lad looked worn - out and very pale , but when
这 小伙子 看起来 磨损 - 出去 和 非常 苍白 , 但 什么时候

那小伙子看起来疲惫不堪，脸色苍白，但当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[mɪs] - [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [maɪt] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] ,
Miss Wynward suggested that a glass of champagne might do him good ,
错过 - 建议 那 一个 玻璃 的 香槟酒 可能 做 他 好的 ,

温沃德小姐建议他喝杯香槟或许对他有好处。

[ænd; ənd][dɪ'spel][ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['leɪbərɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['viːəməntli] [ə'poʊzd] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
and dispel the exhaustion under which he was evidently labouring , his mother vehemently opposed the idea .
和 打消 这 疲惫 在下面 哪个 他 曾是 显然 劳动 , 他的 母亲 强烈地 反对 这 主意 .

为了消除他明显承受的疲惫，他的母亲强烈反对这个想法。

“ [ʃæm'peɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] - [ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ] ['nevər] - [ɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
“ Champagne for a child like ' im , ” she cried , “ I never ' eard of such a thing .
“ 香槟酒 为了 一个 孩子 喜欢 - 我是 , ” 她 哭 , “ 我 绝不 - 耳朵 的 这样的 一个 事物 .

“给像他这样的孩子喝香槟,”她喊道，“我从来没听说过这种事。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] - [ɪm][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [mɪs] - ?
Do you want to make ' im a drunkard , Miss Wynward ?
做 你 想 到 制作 - 我是 一个 酒鬼 , 错过 - ?

温沃德小姐，你想把他变成一个酒鬼吗?

[noʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðer; ðər] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [noʊ] - ['ɑːrd] ['drɪŋkəz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [ænd; ənd] - [iː] [ʃænt] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
No ! thank you , there ' ave been no ' ard drinkers in our family , and ' e shan't begin it !
不 ! 感谢 你 , 那里 - 大道 到过 不 - 硬 饮酒者 在 我们的 家庭 , 和 - e 不会 开始 它 !

不！谢谢，我们家从来没有酗酒的人，他也不会养成酗酒的习惯!

- [ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊbərɪst] [men] [ə'laɪv] !
' Is father was one of the soberest men alive !
- 是 父亲 曾是 一 的 这 最清醒 男人 活 !

“他的父亲是世上最清醒的人之一！”

- [iː] ['nevər] [tʊk] ['eniθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [toʊst] [ænd; ənd]['wɔːtər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [nuː] - [ɪm] . ”
' E never took anything stronger than toast and water all the time I knew ' im . ”
- E 绝不 采取 任何事物 更强 比 吐司 和 水 全部 这 时间 我 知道 - 我是 . ”

“据我所知，他从来没喝过比吐司和水更烈的酒。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , ” ['stæməd] [mɪs] - , [huː] [siːmd] [ɪn]['æbdʒekt]
“ Of course not , your ladyship , ” stammered Miss Wynward , who seemed in abject
“ 的 课程 不是 , 你的 夫人 , ” 结结巴巴 错过 - , WHO 似乎 在 卑贱
[fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] ,
fear of her employer ,
害怕 的 她 雇主 ,

“当然不是，夫人，”温沃德小姐结结巴巴地说，她似乎对她的雇主感到极度恐惧。

“ [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [æz; əz] ['bɑːbi] [siːmz] [soʊ] ['veri] ['taɪərd] , [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪmjələnt] — — ”
“ I only thought as Bobby seems so very tired , that a little stimulant — — ”
“ 我 仅有的 想法 作为 鲍比 似乎 所以 非常 疲劳的 , 那 一个 小的 兴奋剂 — — ”

“我只是觉得鲍比看起来很疲惫，所以想给他一点兴奋剂——”

“ [ðen] [let] - [ɪm][goʊ][tuː; tə][bed] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] - .
“ Then let ' im go to bed , ” replied Madame Gobelli .
“ 然后 让 - 我是 去 到 床 , ” 回复 夫人 - .

“那就让他去睡觉吧。”戈贝利夫人回答道。

“ [bed] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [wen] [ðeə(r)] ['taɪərd] !
“ Bed is the proper place for boys when they're tired !
“ 床 是 这 恰当的 地方 为了 男孩们 什么时候 它们是 疲劳的 !

“男孩累了就应该待在床上！ ”

[kʌm] , [sɜːr] , [ɔːf] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æt; ət] [wʌns] ,
Come , Sir , off to bed with you , at once ,
来 , 先生 , 离开 到 床 和 你 , 在 一次 ,

来吧，先生，立刻跟您一起去睡觉。

[ænd; ənd][dəunt] [let] [ˌem 'iː] - [ɪr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ! ”
and don't let me ' ear anything more of you till to - morrow morning ! ”
和 不 让 我 - 耳朵 任何事物 更多的 的 你 直到 到 - 明天 早晨 ! ”

明天早上之前别再跟我联系了！

“ [bʌt; bət] [meint] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] ? ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['bɑːbi] .
“ But mayn't I have some supper ? ” pleaded Bobby .
“ 但 可能不会 我 有 一些 晚餐 ? ” 恳求 鲍比 .

“可是我能吃点晚饭吗？”鲍比恳求道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ” [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ,
“ Not a bit of it ! ” reiterated the Baroness ,
“ 不是 一个 少量 的 它 ! ” 重申 这 男爵夫人 ,

“一点儿也没有！”男爵夫人重申道。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [dʌn] [ʌp] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] [ʃæm'peɪn] ,
“ if you're so done up that you require champagne ,
“ 如果 你是 所以 完毕 向上 那 你 要求 香槟酒 ,

“如果你盛装打扮到需要香槟，

[jʊr; jər] ['stʌmək] [kɑːnt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [tuː; tə][daɪ'dʒest] [biːf] [ænd; ənd] [bred] !
your stomach can't be in a fit state to digest beef and bread !
你的 胃 不能 是 在 一个 合身 状态 到 消化 牛肉 和 面包 !

你的胃现在的状态不适合消化牛肉和面包！

[biː; bi] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːr] [juːl] [get] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][maɪ] [stɪk] . ”
Be off at once , I say , or you'll get a taste of my stick . ”
是 离开 在 一次 , 我 说 , 或者 你会 得到 一个 品尝 的 我的 戳 . ”

“立刻滚开，否则我就让你尝尝我的棍子滋味。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ]['leɪdi] — ” [sed] [mɪs] - , [in'triːtiŋli] .

“ But , my lady — ” said Miss Wynward , entreatingly .

“ 但 , 我的 女士 — ” 说 错过 - , 恳求地 .

“但是，夫人——”温沃德小姐恳求道。

“ [its] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] , [mɪs] - , [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [bɔɪz] - [in'saidz][ðæn; ðən] [juː; jʊ][duː] .

“ It's not a bit of good , Miss Wynward , I know more about boys ' insides than you do .

“ 它是 不是 一个 少量 的 好的 , 错过 - , 我 知道 更多的 关于 男孩们 - 内部 比 你 做 .

“温沃德小姐，这可不是什么好事，我对男孩的身体构造比你了解得多。”

[sliːps] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['bɑːbi] .

Sleep's the thing for Bobby .

睡眠的 这 事物 为了 鲍比 .

鲍比最需要的就是睡觉。

[naʊ] , [noʊ] [mɔːr] ['nɑːnsens] , [aɪ] [seɪ] —

Now , no more nonsense , I say —

现在 , 不 更多的 废话 , 我 说 —

好了，别再胡闹了——

” [bʌt; bət] ['bɑːbi] , ['æftər][wʌn] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət] ['hɛriːət] [brænt] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

” But Bobby , after one long look at Harriet Brandt , had already quitted the room .

” 但 鲍比 , 后 一 长的 看 在 哈丽特 布兰特 , 有 已经 辞职 这 房间 .

“但是，鲍比看了哈丽特·勃兰特一眼后，就已经离开了房间。”

[ðɪs] ['epɪsoʊd] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [mɪs] - ['æpɪtaɪt] .

This episode had the effect of destroying Miss Wynward's appetite .

这 插曲 有 这 影响 的 摧毁 错过 - 食欲 .

这件事彻底摧毁了温沃德小姐的食欲。

[ʃiː; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]

She sat gazing at her plate for a few minutes , and then with

她 卫星 凝视 在 她 盘子 为了 一个 很少 分钟 , 和 然后 和

她盯着盘子看了几分钟，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 167]

[页 -]

[第167页]

[sʌm; səm] ['mɝːmɝd] [ɪk'skjuːs][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [leɪt] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

some murmured excuse of its being late , she rose and disappeared .

一些 低声说道 原谅 的 它是 存在 晚的 , 她 玫瑰 和 消失 .

她含糊其辞地说了些迟到的借口，然后起身消失了。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [miːl] ,

The Baroness was some time over her meal ,

这 男爵夫人 曾是 一些 时间 超过 她 一顿饭 ,

男爵夫人用餐时间过得比较慢。

[ænd; ənd] ['hɛriːət] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ðeɪ] [sæt][ɪn] ,

and Harriet had an opportunity to examine the apartment they sat in ,

和 哈丽特 有 一个 机会 到 检查 这 公寓 他们 卫星 在 ,

哈丽特有机会仔细查看了他们所坐的公寓。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .
as well as the dim light allowed her to do .
作为 出色地 作为 这 暗淡 光 允许 她 到 做 .

昏暗的灯光也让她能够做到这一点。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] ['peintiŋz] [ænd; ənd] [gʊd] [wʌnz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː]
The walls were covered with oil paintings and good ones , as she could see
这 墙壁 是 涵盖 和 油 绘画 和 好的 一个 , 作为 她 可以 看
[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
at a glance ,
在 一个 瞥一眼 ,

她一眼就看出，墙上挂满了油画，而且都是好画。

[waɪlst] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] , [wer] ['næroʊ] [ʃelvz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə]
whilst at the further end , where narrow shelves were fixed from the floor to
而 在 这 更远 结尾 , 在哪里 狭窄的 货架 是 固定的 从 这 地面 到
[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
the ceiling ,
这 天花板 ,

而在更远的一端，则从地板一直延伸到天花板安装了狭窄的架子，

[wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['dɪnər] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [sɛvr] ,
was displayed the famous dinner service of Sèvres ,
曾是 显示 这 著名的 晚餐 服务 的 塞夫尔 ,

展出了著名的塞夫尔瓷器餐具。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɑːrtɚd] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [liːs]
for which the Baroness was said to have bartered the two thousand lease
为了 哪个 这 男爵夫人 曾是 说 到 有 以物易物 这 二 千 租
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] .
of her house .
的 她 房子 .

据说，男爵夫人为此用她房子的两千英镑租约交换了这笔钱。

['hɛriːət] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪnə][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk]
Harriet glanced from the pictures and the china upon the walls to the steak
哈丽特 瞥了一眼 从 这 图片 和 这 中国 之上 这 墙壁 到 这 牛排
[ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and bread and cheese upon the table ,
和 面包 和 奶酪 之上 这 桌子 ,

哈丽特的目光从墙上的照片和瓷器移到桌上的牛排、面包和奶酪上。

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
and marvelled at the incongruity of the whole establishment .
和 惊叹不已 在 这 不协调 的 这 所有的 建立 .

并对整个机构的不协调之处感到惊奇。

['mædəm] - [huː] , [waɪlst] [æt; ət][ðə; ði]['laɪən] ['dɔr] , [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ]
Madame Gobelli who , whilst at the Lion d'Or , had appeared to think nothing
夫人 - WHO , 而 在 这 狮子 金奖 , 有 出现 到 思考 没有什么
[gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
good enough for her ,
好的 足够的 为了 她 ,

戈贝利夫人曾在金狮奖颁奖典礼上，似乎觉得没有什么能配得上她。

[wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fraɪd] [steɪk] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
was now devouring fried steak and onions , as if they had been the
曾是 现在 吞噬 油煎 牛排 和 洋葱 , 作为 如果 他们 有 到过 这
['deɪntiɪst] [ʌv; əv] [fer] .
daintiest of fare .
最精致的 的 票价 .

他现在正狼吞虎咽地吃着炸牛排和洋葱，仿佛那是最精致的佳肴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [meɪd] [ə'mendz] , [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːlədz] [wɪtʃ]
But the champagne made amends , on that night at least , for the solids which
但 这 香槟酒 制成 修改 , 在 那 夜晚 在 至少 , 为了 这 固体 哪个
[ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] ,
accompanied it ,
伴随 它 ,

但至少在那晚，香槟弥补了与之搭配的固体食物带来的不便。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]
and the girl was quite ready to believe that the poverty of the table
和 这 女孩 曾是 相当 准备好 到 相信 那 这 贫困 的 这 桌子
[wʌz; wəz]['oʊnli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [red] [haʊs]
was only due to the fact that they had arrived at the Red House
曾是 仅有的 到期的 到 这 事实 那 他们 有 到达的 在 这 红色的 房子
[ˌʌnɪk'spektɪdli] .
unexpectedly .
不料 .

女孩也很容易相信，餐桌上的简陋只是因为他们意外地来到了红房子。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpər] ['kɔːrɪdɔːr] , [hɜːr; hər][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
As they reached the upper corridor , her host and hostess parted with her
作为 他们 达到 这 上 走廊 , 她 主持人 和 女主人 分手了 和 她
, [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,
, with much effusion ,
, 和 很多 渗出液 ,

当他们到达楼上的走廊时，她的主人和女主人热情洋溢地与她告别。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [ruːm] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɔɪzɪli] .
and passing into their own room , shut the door and locked it noisily .
和 通过 进入 他们的 自己的 房间 , 关闭 这 门 和 已锁定 它 喧闹地 .

他们走进自己的房间，砰的一声关上门并锁上了。

[æz; əz] ['hɛriːət] [geɪnd] [hɜːrz] ,
As Harriet gained hers ,
作为 哈丽特 获得 她的 ,

当哈丽特获得她的......时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrtli] [ʌn'kloʊz] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [pʊr] ['bɑːbi] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə]
she saw the door opposite partly unclose to display poor Bobby standing there to
她 锯 这 门 对面的 部分 解开 到 展示 贫穷的 鲍比 常设 那里 到
[siː] [hɜːr; hər][wʌns] [ə'gen] .
see her once again .
看 她 一次 再次 .

她看到对面的门半开着，可怜的鲍比站在那里，再次看到她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [naɪt] - [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['læŋki] [goʊst] ,
He was clothed only in his long night - shirt , and looked like a lanky ghost ,
他 曾是 穿着衣服 仅有的 在 他的 长的 夜晚 - 衬衫 , 和 看起来 喜欢 一个 瘦长的 鬼 ,

他只穿着一件长长的睡衣，看起来像个瘦长的幽灵。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][gɑːrb]
but he was too childish in mind to think for one moment that his garb
但 他 曾是 也 幼稚 在 头脑 到 思考 为了 一 片刻 那 他的 外衣
[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] [tuː; tə] [ə'kɔːst] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪn] .
was not a suitable one for a lover to accost his mistress in .
曾是 不是 一个 合适的 一 为了 一个 情人 到 招呼 他的 情妇 在 .

但他心智太幼稚，丝毫没有意识到自己这身打扮不适合情人去勾引情妇。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈwɪspər] [hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] .
heard him whisper her name as she turned the handle of her own door .
听到 他 耳语 她 姓名 作为 她 转向 这 处理 的 她 自己的 门 .

当她转动自家门把手时，她听到他低声呼唤她的名字。

“ [waɪ] , [ˈbɑːbi] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [nɑːt][ɪn][bed] [jet] ? ”
“ Why , Bobby , ” she exclaimed , “ not in bed yet ? ”
“ 为什么 , 鲍比 , ” 她 惊呼 , “ 不是 在 床 然而 ? ”

“怎么，鲍比,”她惊呼道，“还没上床睡觉吗？”

“ [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
“ Hush ! hush !
“ 嘘 ! 嘘 !

“嘘！嘘！”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [ɔːr] [ˈmæmə] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] !
” he said in a low voice , “ or Mamma will hear you !
” 他 说 在 一个 低的 嗓音 , “ 或者 妈妈 将要 听到 你 !

他低声说：“不然妈妈会听到的！”

[aɪ] [ˈkudnt] [sliːp] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [əˈgen] [ænd; ənd] [wɪʃt] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] ! ”
I couldn't sleep till I had seen you again and wished you good - night ! ”
我 不能 睡觉 直到 我 有 已见 你 再次 和 希望 你 好的 - 夜晚 ! ”

直到再次见到你并向你道晚安，我才终于能睡着！

“ [pʊr] [dɪr] [bɔɪ] !
“ Poor dear boy !
“ 贫穷的 亲爱的 男生 !

“可怜的孩子！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈveri] [ˈhʌŋgri] ? ”
Are you not very hungry ? ”
是 你 不是 非常 饥饿的 ? ”

你不是很饿吗？

“ [noʊ] , [θæŋks] .
“ No , thanks .
“ 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

[mɪs] - [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Miss Wynward is very kind to me .
错过 - 是 非常 种类 到 我 .

温沃德小姐对我很好。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ˈæftər] [ðæt] .
She has seen after that .
她 有 已见 后 那 .

之后她就看到了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] .
But to leave without a word to you .
但 到 离开 没有 一个 单词 到 你 .

但他一声不响地就走了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrd][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! ”
That was the hard part of it ! ”
那 曾是 这 难的 部分 的 它 ! ”

那才是最难的部分！

“ [pʊr] ['bɑːbi] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['hɛriːət] [ə'gen] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ Poor Bobby ! ” ejaculated Harriet again , drawing nearer to him .
“ 贫穷的 鲍比 ！ ” 射精 哈丽特 再次 ， 绘画 更近 到 他 .

“可怜的鲍比！”哈丽特再次惊呼道，同时向他走近。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .
“ But you must not stay out of bed .
“ 但 你 必须 不是 停留 出去 的 床 .

但你不能卧床不起。

[juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv] [koʊld] ! ”
You will catch your death of cold ! ”
你 将要 抓住 你的 死亡 的 寒冷的 ！ ”

你会冻死的！

“ [kɪs] [ˌem 'iː] [ðen] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] !
“ Kiss me then and I will go !
“ 吻 我 然后 和 我 将要 去 ！

“那就吻我，我就走！”

” [hiː; hi] [əd'vænst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [lɪps]
” He advanced his face to the opening of the door , and she put her lips
” 他 先进的 他的 脸 到 这 开幕 的 这 门 ， 和 她 放 她 嘴唇
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
to his ,
到 他的 ,

他把脸凑到门边，她吻上了他的嘴唇。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .
and drew his breath away with her own .
和 画 他的 气息 离开 和 她 自己的 .

她的呼吸让他屏住了呼吸。

“ [gʊd] - [naɪt] !
“ Good - night !
“ 好的 - 夜晚 ！

“晚安！

[gʊd] - [naɪt] ! ” ['mɝːmɝd] ['bɑːbi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .
good - night ! ” murmured Bobby with a long sigh .
好的 - 夜晚 ！ ” 低声说道 鲍比 和 一个 长的 叹 .

“晚安！”鲍比长叹一声，低声说道。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
“ God bless you !
“ 上帝 保佑 你 ！

上帝保佑你！

[gʊd] - [naɪt] !
good - night !
好的 - 夜晚 ！

晚安！

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['hɛriːət] ['entərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd]
” and then he disappeared , and Harriet entered her own room , and
” 和 然后 他 消失 ， 和 哈丽特 进入 她 自己的 房间 ， 和
[hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] ,
her eyes gleamed ,
她 眼睛 闪闪发光 ,

然后他就消失了，哈丽特走进自己的房间，她的眼睛闪闪发光。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['rɛkəgˌnaɪzd]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	['bɑːbi]	['ɔːlsoʊ]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[seɪk]	.
as	**she**	**recognised**	**the**	**fact**	**that**	**Bobby**	**also**	**was**	**going**	**to**	**make**	**a**	**fool**	**of**	**himself**	**for**	**her**	**sake**	**.**
作为	她	已确认	这	事实	那	鲍比	还	曾是	去	到	制作	一个	傻子	的	他自己	为了	她	清酒	.

她意识到，为了她，鲍比也会出丑。

[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[sər'praɪzd]	[ɑːn]	['goʊɪŋ]	[ˌdaʊn'sterz]	[æt; ət]	[ə'baʊt]	[naɪn]	[ə'klɔk, əu-]	,
The	**next**	**morning**	**she**	**was**	**surprised**	**on**	**going**	**downstairs**	**at**	**about**	**nine**	**o'clock**	**,**
这	下一个	早晨	她	曾是	惊讶	在	去	楼下	在	关于	九	点钟	,

第二天早上九点左右，她下楼时感到很惊讶。

[tuː; tə]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[klɔːθ]	[leɪd]	['oʊvər]	['oʊnli]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	['teɪbl]	,
to	**find**	**a**	**cloth**	**laid**	**over**	**only**	**part**	**of**	**the**	**dining**	**table**	**,**
到	寻找	一个	布	铺设	超过	仅有的	部分	的	这	用餐	桌子	,

发现餐桌上只铺了一部分桌布。

[ænd; ənd]	['brekfəst]	['evɪdəntli]	[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	['pɜːrs(ə)n]	.
and	**breakfast**	**evidently**	**prepared**	**for**	**one**	**person**	**.**
和	早餐	显然	准备	为了	一	人	.

早餐显然是为一个人准备的。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[geɪzɪŋ]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	,	[ænd; ənd]	['wʌndərɪŋ]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ment]	,
She	**was**	**still**	**gazing**	**at**	**it**	**in**	**astonishment**	**,**	**and**	**wondering**	**what**	**it**	**meant**	**,**
她	曾是	仍然	凝视	在	它	在	惊讶	,	和	好奇	什么	它	意思是	,

她仍然惊讶地盯着它，琢磨着它的含义。

[wen]	[mɪs]	-	['entərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
when	**Miss**	**Wynward**	**entered**	**the**	**room**	**,**
什么时候	错过	-	进入	这	房间	,

当温沃德小姐走进房间时，

[tuː; tə]	[ɪk'spres]	[ə; eɪ]	[hoʊp]	[ðæt]	[mɪs]	[brænt]	[hæd; həd]	[slept]	[wel]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['evriθɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'kwaɪərd]	.
to	**express**	**a**	**hope**	**that**	**Miss**	**Brandt**	**had**	**slept**	**well**	**and**	**had**	**everything**	**that**	**she**	**required**	**.**
到	表达	一个	希望	那	错过	布兰特	有	睡着了	出色地	和	有	一切	那	她	必需的	.

表达希望布兰特小姐睡得好，并且一切所需都已备齐。

“	[oʊ]	!	['sɜːrt(ə)nli]	[jes]	!
“	**O**	**!**	**certainly**	**yes**	**!**
“	哦	!	当然	是的	!

“哦！当然可以！”

[bʌt; bət]	[wer]	[ɑːr; ər]	[wiː; wi]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['brekfəst]	?
but	**where**	**are**	**we**	**going**	**to**	**have**	**breakfast**	**?**
但	在哪里	是	我们	去	到	有	早餐	?

但我们去哪里吃早餐呢?

”	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
”	**[**	**Pg**	**169**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 169 页]

“	[hɪr]	,	[mɪs]	[brænt]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[pliːziz]	[juː; jʊ]	.
“	**Here**	**,**	**Miss**	**Brandt**	**,**	**if**	**it**	**pleases**	**you**	**.**
“	这里	,	错过	布兰特	,	如果	它	请	你	.

“布兰特小姐，如果您愿意的话，请把这个给您。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brekfəst] . ”
I was just about to ask what you would like for your breakfast . ”
我 曾是 只是 关于 到 问 什么 你 会 喜欢 为了 你的 早餐 . ”

我正要问您想吃什么早餐呢。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd] [ˌbærə'nes] — ”
“ But the Baron and Baroness — ”
“ 但 这 男爵 和 男爵夫人 — ”

“但是男爵和男爵夫人——”

“ [oʊ] ! [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmænjə'fæktəri] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .
“ O ! they started for the manufactory two hours ago .
“ 哦 ! 他们 开始 为了 这 工厂 二 小时 前 .

“哦！他们两个小时前就出发去工厂了。”

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['raɪzər] [wen] [æt; ət] [hoʊm] ,
Her ladyship is a very early riser when at home ,
她 夫人 是 一个 非常 早期的 立管 什么时候 在 家 ,

夫人在家时总是起得很早。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə] [draɪv] . ”
and they have some four miles to drive . ”
和 他们 有 一些 四 英里 到 驾驶 . ”

他们还要开大约四英里的路。

“ [ðə; ði] [ˌmænjə'fæktəri] ! ” ['ekəud] ['hεriːət] , “ [duː][juː; jʊ] [miːn] [wer] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [buːts]
“ The manufactory ! ” echoed Harriet , “ do you mean where they make the boots
“ 这 工厂 ! ” 回声 哈丽特 , “ 做 你 意思是 在哪里 他们 制作 这 靴子
[ænd; ənd] [ʃuːz] ? ”
and shoes ? ”
和 鞋 ? ”

“工厂！”哈丽特附和道，“你是说他们生产靴子和鞋子的地方吗？”

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌmænjə'fæktəri] [ɪn] ['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
There is a manufactory in Germany , and another in England ,
那里 是 一个 工厂 在 德国 , 和 其他 在 英格兰 ,

德国有一家制造厂，英国也有一家。

[wer] [ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] [ɔːf] .
where the boots and shoes are finished off .
在哪里 这 靴子 和 鞋 是 完成的 离开 .

这里是靴子和鞋子的最后加工地点。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn]['ɑːksfərd] [striːt] , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊld] .
And then there is the shop in Oxford Street , where they are sold .
和 然后 那里 是 这 店铺 在 牛津 街道 , 在哪里 他们 是 卖 .

此外，牛津街上还有一家商店出售这些商品。

[ðə; ði]['bærənz, 'bεrənz] ['bɪznəs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] [wʌn] ! ”
The Baron's business is a very extensive one ! ”
这 男爵的 商业 是 一个 非常 广泛的 一 ! ”

男爵的生意非常庞大！

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [kæn; kən] ['mædəm] - [duː][ðer; ðər] ?
“ So I have understood , but what good can Madame Gobelli do there ?
“ 所以 我 有 理解 , 但 什么 好的 能 夫人 - 做 那里 ?

“我明白了，但是戈贝利夫人到那里又能做什么呢？”

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [noʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
What can a woman know about such things ?
什么 能 一个 女士 知道 关于 这样的 事物 ?

女人又能了解多少这类事情呢?

” [mɪs] - [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
” Miss Wynward shrugged her shoulders .
” 错过 - 耸了耸肩 她 肩膀 .

温沃德小姐耸了耸肩。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
“ She looks after the young women who are employed , I believe ,
“ 她 看起来 后 这 年轻的 女性 WHO 是 受雇 , 我 相信 ,

“我相信，她很照顾那些有工作的年轻女性。”

[ænd; ənd] [kiːps] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɜːrk] .
and keeps them up to their work .
和 保持 他们 向上 到 他们的 工作 .

并督促他们完成工作。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['wʊmən] .
The Baroness is a very clever woman .
这 男爵夫人 是 一个 非常 聪明的 女士 .

男爵夫人是一位非常聪明的女人。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [moʊst] [θɪŋz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ðæt] [wɜːr; wər] ['betər] [left]
She knows something about most things — and a good deal that were better left
她 知道 某物 关于 最多 事物 — 和 一个 好的 交易 那 是 更好的 左边
[ˌʌn'noʊn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
unknown , ” she added ,
未知 , ” 她 额外 ,

她补充说：“她对大多数事情都略知一二，但也了解很多最好还是不要知道的事情。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
with a sigh .
和 一个 叹 .

他叹了口气。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi][ɡoʊ][ðer; ðər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
“ And does she go there every morning ? ”
“ 和 做 她 去 那里 每一个 早晨 ? ”

“她每天早上都去那里吗? ”

“ [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
“ Not always , but as a rule she does .
“ 不是 总是 , 但 作为 一个 规则 她 做 .

“不总是这样，但通常情况下她会这样做。”

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪŋɡər] [ɪn][ðə; ði][paɪ] ,
She likes to have a finger in the pie ,
她 点赞 到 有 一个 手指 在 这 馅饼 ,

她喜欢插手其中。

[ænd; ənd]['fænsis] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ɡoʊ][ɑːn] ['prɑːpərli] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
and fancies that nothing can go on properly without her .
和 幻想 那 没有什么 能 去 在 适当地 没有 她 .

他觉得没有她，什么事都无法正常进行。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[raɪt]	[soʊ]	[fɑːr]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[mʌtʃ]	['betər]	[hed]	[fɔːr; fər]	['bɪznəs]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['bærən]	,
And	**she**	**is**	**right**	**so**	**far**	**that**	**she**	**has**	**a**	**much**	**better**	**head**	**for**	**business**	**than**	**the**	**Baron**	**,**
和	她	是	正确的	所以	远的	那	她	有	一个	很多	更好的	头	为了	商业	比	这	男爵	,

就目前来看，她的确比男爵更有经商头脑。

[huː]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	!	”
who	**would**	**like**	**to**	**be**	**out**	**of**	**it**	**all**	**if**	**he**	**could**	**!**	**”**
WHO	会	喜欢	到	是	出去	的	它	全部	如果	他	可以	!	”

如果可以，他真想置身事外！

“	[bʌt; bət]	[waɪ]	[kɑːnt]	[hiː; hi]	[ɡɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[ðen]	,	[sɪns]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	['veri]	[rɪtʃ]	?	”	[di'mɑːndid]	['hɛriːət]	.
“	**But**	**why**	**can't**	**he**	**give**	**it**	**up**	**then**	**,**	**since**	**they**	**are**	**so**	**very**	**rich**	**?**	**”**	**demanded**	**Harriet**	**.**
“	但	为什么	不能	他	给	它	向上	然后	,	自从	他们	是	所以	非常	富有的	?	”	要求	哈丽特	.

“可是既然他们这么有钱，他为什么就不能放弃呢？”哈丽特质问道。

[mɪs]	-	[rɪ'ɡɑːrdɪd]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]
Miss	**Wynward**	**regarded**	**her**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**as**	**if**	**she**
错过	-	认为	她	为了	一个	片刻	,	作为	如果	她

温沃德小姐看了她一会儿，仿佛在说：

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**170**	**]**
[	页	-	]

[第170页]

['wʌndɚd]	[huː]	[hæd; həd]	['ɡɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[sed]	['kwaɪətli]	,
wondered	**who**	**had**	**given**	**her**	**the**	**information**	**,**	**and**	**then**	**said**	**quietly**	**,**
想知道	WHO	有	给定	她	这	信息	,	和	然后	说	悄悄	,

她想知道是谁告诉她的，然后轻声说道：

“	[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðɪs]	[taɪm]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[fə'getiŋ]	[jʊr; jər]	['brekfəst]	,	[mɪs]	[brænt]	!
“	**But**	**all**	**this**	**time**	**we**	**are**	**forgetting**	**your**	**breakfast**	**,**	**Miss**	**Brandt**	**!**
“	但	全部	这	时间	我们	是	遗忘	你的	早餐	,	错过	布兰特	!

“但是我们一直都忘了给您准备早餐，布兰特小姐！”

[wʌt]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[teɪk]	?
What	**will**	**you**	**take**	**?**
什么	将要	你	拿	?

你要带走什么？

[æn; ən]	[eɡ]	,	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	['beɪkən]	?	”
An	**egg**	**,**	**or**	**a**	**piece**	**of**	**bacon**	**?**	**”**
一个	蛋	,	或者	一个	片	的	熏肉	?	”

一个鸡蛋，还是一片培根？

“	[oʊ]	!	[aɪ]	[dəunt]	[ker]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['hɛriːət]	,	[jɔːnɪŋ]	,	“	[aɪ]	['nevər]	[kæn; kən]	[iːt]	[wen]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'loʊn]	!
“	**O**	**!**	**I**	**don't**	**care**	**,**	**”**	**replied**	**Harriet**	**,**	**yawning**	**,**	**“**	**I**	**never**	**can**	**eat**	**when**	**I**	**am**	**alone**	**!**
“	哦	!	我	不	关心	,	”	回复	哈丽特	,	打哈欠	,	“	我	绝不	能	吃	什么时候	我	是	独自的	!

“哦！我不在乎，”哈丽特打着哈欠回答说，“我一个人的时候总是吃不下饭！”

[wer]	[ɪz]	['bɑːbi]	?
Where	**is**	**Bobby**	**?**
在哪里	是	鲍比	?

鲍比在哪儿？

[wəʊnt] [hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”
Won't he take his breakfast with me ? ”
惯于 他 拿 他的 早餐 和 我 ? ”

他难道不跟我一起吃早餐吗？

“ [oʊ] ! [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæmə] ,
“ O ! he had his long ago with his Mamma ,
“ 哦 ! 他 有 他的 长的 前 和 他的 妈妈 ,

“哦！他很久以前就和他的妈妈一起生了孩子，

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [pʊr] [bɔɪ] !
but I daresay he would not mind a second edition , poor boy !
但 我 敢说 他 会 不是 头脑 一个 第二 版 , 贫穷的 男生 !

但我敢说，可怜的孩子，他应该不会介意出第二版吧！

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [pɔːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
” She walked to the French windows which opened from a rustic porch to the
” 她 步行 到 这 法语 视窗 哪个 打开 从 一个 乡村 门廊 到 这
[lɔːn] ,
lawn ,
草地 ,

她走到落地窗前，落地窗通向从古朴的门廊延伸到草坪的室外。

[ænd; ənd] [kɔːld] “ ['bɑːbi] ! ['bɑːbi] ! ”
and called “ Bobby ! Bobby ! ”
和 称为 “ 鲍比 ! 鲍比 ! ”

然后喊道：“鲍比！鲍比！”

“ [jes] , [mɪs] - ,
“ Yes , Miss Wynward ,
“ 是的 , 错过 - ,

“是的，温沃德小姐，

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] [ðæn; ðən] ['hɛriːət] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv]
” replied the lad in a more cheerful tone than Harriet remembered to have
” 回复 这 小伙子 在 一个 更多的 快乐 语气 比 哈丽特 记得 到 有
['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][juːz] [bɪ'fɔːr] ,
ever heard him use before ,
曾经 听到 他 使用 前 ,

“男孩回答道，语气比哈丽特记忆中他以往任何时候都更加欢快。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ what is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [kiːp] [mɪs] [brænt] ['kʌmpəni] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər]
“ Come in , my dear , and keep Miss Brandt company , whilst she takes her
“ 来 在 , 我的 亲爱的 , 和 保持 错过 布兰特 公司 , 而 她 需要 她
['brekfəst] ! ”
breakfast ! ”
早餐 ! ”

“进来吧，亲爱的，陪陪布兰特小姐吃早餐！”

“ [wəʊnt] [aɪ] ! ” [kraɪd] ['bɑːbi] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Won't I ! ” cried Bobby , as he came running from the further end of the
“ 惯于 我 ! ” 哭 鲍比 , 作为 他 来了 跑步 从 这 更远 结尾 的 这
[dɪs'ɔːrdərli] ['gɑːrdn] ,
disorderly garden ,
乱 花园 ,

“我当然可以！”鲍比一边喊着，一边从杂乱的花园另一头跑了过来。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bʌntʃ]	[ʌv; əv]	['flaʊərz]	.
with	**a**	**bunch**	**of**	**flowers**	**.**
和	一个	束	的	花朵	.

带着一束鲜花。

“	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	!
“	**They**	**are**	**for**	**you**	**!**
“	他们	是	为了	你	!

“它们是给你的！”

”	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pʊt]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	['hæriːəts]	[hænd]	,	“	[aɪ]	['gæðərd]	[ðem; ðəm]	[ɑːn]
”	**he**	**exclaimed**	**,**	**as**	**he**	**put**	**them**	**into**	**Harriet's**	**hand**	**,**	**“**	**I**	**gathered**	**them**	**on**
”	他	惊呼	,	作为	他	放	他们	进入	哈里特的	手	,	“	我	聚集	他们	在

['pɜːrpəs]	!	”
purpose	**!**	**”**
目的	!	”

他把它们放到哈丽特手里时惊呼道：“我是特意收集的！”

“	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	['bɑːbi]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	.
“	**Thank**	**you**	**,**	**Bobby**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**.**
“	感谢	你	,	鲍比	,	”	她	回复	.

“谢谢你，鲍比,”她回答道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	!
“	**It**	**was**	**kind**	**of**	**you**	**!**
“	它	曾是	种类	的	你	!

“你真是太好了！”

”	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[tʃɪrd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
”	**She**	**felt**	**cheered**	**by**	**the**	**simple**	**attention**	**.**
”	她	毛毡	欢呼	经过	这	简单的	注意力	.

“她因这份简单的关注而感到高兴。”

[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['hoʊstəs]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[left]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['veri]	[fɜːrst]	['mɔːrnɪŋ]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]
For	**her**	**hostess**	**to**	**have**	**left**	**her**	**on**	**the**	**very**	**first**	**morning**	**,**	**without**	**a**
为了	她	女主人	到	有	左边	她	在	这	非常	第一的	早晨	,	没有	一个

[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	,
word	**of**	**explanation**	**,**
单词	的	解释	,

女主人竟然在第一天早上就一声不响地离开了她，连个解释都没有。

[hæd; həd]	[strʌk]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	['lʊkɪŋ]	['veri]	[mʌtʃ]	(	[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɪ'fjuːsɪv]	['flætəri]
had	**struck**	**her**	**as**	**looking**	**very**	**much**	**(**	**notwithstanding**	**all**	**the**	**effusive**	**flattery**
有	击	她	作为	寻找	非常	很多	(	虽然	全部	这	热情洋溢	奉承

[ænd; ənd]	[ˌprɒtɪ'steɪʃənz]	[ʌv; əv]	[ə'tætʃmənt]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['leɪdn]	)	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]
and	**protestations**	**of**	**attachment**	**with**	**which**	**she**	**had**	**been**	**laden**	**)**	**as**	**if**	**she**
和	抗议	的	依恋	和	哪个	她	有	到过	满载	)	作为	如果	她

[wɜːr; wər]	[nɑːt]	['wɑːntɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[red]	[haʊs]	.
were	**not**	**wanted**	**at**	**the**	**Red**	**House**	**.**
是	不是	通缉	在	这	红色的	房子	.

尽管她受到了各种热情洋溢的奉承和依恋的表白，但她感觉自己在红房子里似乎并不受欢迎。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**171**	**]**
[	页	-	]

[第171页]

[bʌt; bət]	[wen]	[hɜːr; hər]	['mɔːrnɪŋ]	[miːl]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	,
But	**when**	**her**	**morning**	**meal**	**was**	**over**	**,**
但	什么时候	她	早晨	一顿饭	曾是	超过	,

但当她的早餐结束后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['ʌndər] [ðə; ði]
and she had been introduced to every part of the establishment under the
和 她 有 到过 介绍 到 每一个 部分 的 这 建立 在下面 这
['ʃæpəˌroʊnɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɑːbi] — [tuː; tə][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ,
chaperonage of Bobby — to the tangled ,
监护 的 鲍比 — 到 这 纠缠不清 ,

在鲍比的陪同下，她参观了这家机构的每一个角落——错综复杂的关系。

[ˌoʊvər'groʊn] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['empti] ['steiblz] , ['pɑːˌpɑːz]['laɪbreri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [frentʃ]
overgrown garden , the empty stables , Papa's library , which was filled with French
长得太茂盛了 花园 , 这 空的 马厩 , 爸爸的 图书馆 , 哪个 曾是 已填 和 法语
[ænd; ənd]['dʒɜːrmən] [bʊks] ,
and German books ,
和 德语 图书 ,

杂草丛生的花园，空荡荡的马厩，爸爸的图书馆，里面摆满了法语和德语书籍。

[ænd; ənd] ['mɑːməz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
and Mamma's drawing - room ,
和 妈妈的 绘画 - 房间 ,

还有妈妈的客厅，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l]['tʃaɪnə] [ðæt] [wʌn] ['skersli] [derd] [muːv] ['friːli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
which was so full of valuable china that one scarcely dared move freely about it
哪个 曾是 所以 满的 的 有价值的 中国 那 一 几乎 敢于 移动 自由 关于 它
— [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [θɜːrst] [tuː; tə] [siː] ,
— the burning thirst to see ,
— 这 燃烧 口渴 到 看 ,

里面摆满了珍贵的瓷器，以至于人们几乎不敢自由走动——想要一睹真容的渴望难以抑制。

[ɔːr] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][rælf; reɪf] ['pʊlən] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [fɔːrs] [ə'pɑːn] ['hɛriːət] ,
or hear something of Ralph Pullen returned with full force upon Harriet ,
或者 听到 某物 的 拉尔夫 普伦 返回 和 满的 力量 之上 哈丽特 ,

或者听说拉尔夫·普伦强势回归，再次袭击了哈丽特。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['iːgərli] [ʌv; əv] [mɪs] - [wen] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [maɪt] [biː; bi]
and she enquired eagerly of Miss Wynward when her hostess might be
和 她 询问 急切地 的 错过 - 什么时候 她 女主人 可能 是
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
expected to return .
预期的 到 返回 .

她急切地询问温沃德小姐，她的女主人何时会回来。

[mɪs] - [lʊkt] ['ræðər] [blæŋk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
Miss Wynward looked rather blank as she replied ,
错过 - 看起来 相当 空白的 作为 她 回复 ,

温沃德小姐回答时神情有些茫然。

“ [nɑːt] [tɪl] ['dɪnər] [taɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] !
“ Not till dinner time , I am afraid !
“ 不是 直到 晚餐 时间 , 我 是 害怕的 !

恐怕要等到晚餐时间了！

[aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ænd; ənd][tuː; tə][duː] ,
I fancy she will find too much to enquire about and to do ,
我 想要 她 将要 寻找 也 很多 到 查询 关于 和 到 做 ,

我想她会发现有太多事情想问、太多事情要做。

['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
after so long an absence from home .
后 所以 长的 一个 缺席 从 家 .

离家这么久了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , [mɪs] [brænt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
I am so sorry , Miss Brandt , ” she continued ,
我 是 所以 对不起 , 错过 布兰特 , ” 她 持续 ,

“我非常抱歉，布兰特小姐,”她继续说道。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] ,
noting the look of disappointment on the girl's face ,
注意到 这 看 的 失望 在 这 女孩们 脸 ,

注意到女孩脸上失望的表情，

“ [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðɪs] [pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][læst] [naɪt] .
“ that her ladyship did not make this plain to you last night .
“ 那 她 夫人 做过 不是 制作 这 清楚的 到 你 最后的 夜晚 .

“夫人昨晚并没有向您明确说明这一点。”

[hɜːr; hər] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪərd]
Her injunctions to me were to see that you had everything you required
她 禁令 到 我 是 到 看 那 你 有 一切 你 必需的
,
,
,

她嘱咐我一定要确保你所需的一切都已备齐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [ɪk'spens] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .
and to spare no trouble or expense on your account .
和 到 空闲的 不 麻烦 或者 费用 在 你的 帐户 .

并且不惜一切代价，让您承担任何费用。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [laɪk] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
But that is not like having her here , of course !
但 那 是 不是 喜欢 拥有 她 这里 , 的 课程 !

当然，这和她在这里完全不一样！

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ?
Have you been into the library ?
有 你 到过 进入 这 图书馆 ?

你去过图书馆吗？

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][naɪs] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrks] [ðer; ðər] ,
There are some nice English works there ,
那里 是 一些 好的 英语 作品 那里 ,

那里有一些不错的英文作品。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][juːz] .
and there is a piano in the drawing - room which you might like to use .
和 那里 是 一个 钢琴 在 这 绘画 - 房间 哪个 你 可能 喜欢 到 使用 .

客厅里还有一架钢琴，您或许会喜欢使用。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [tuːn] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ,
I am afraid it is not in tune , on account of the rain we have had ,
我 是 害怕的 它 是 不是 在 调 , 在 帐户 的 这 雨 我们 有 有 ,

恐怕由于连日降雨，它不太合拍。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] - ['æbsəns] ,
and that I have not opened it myself during the Baroness's absence ,
和 那 我 有 不是 打开 它 我 期间 这 - 缺席 ,

而且在女男爵不在期间，我本人并没有打开过它。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [juːst] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['bɑːbi] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz][ɑːn] ,
and indeed it is never used , except to teach Bobby his music lessons on ,
和 的确 它 是 绝不 用过的 , 除了 到 教 鲍比 他的 音乐 课程 在 ,

事实上，除了用来教鲍比上音乐课之外，它从未被使用过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'mjuːz] [juː; jʊ][ɪn][dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] . ”
but it may amuse you in default of anything else . ”
但 它 可能 娱乐 你 在 默认 的 任何事物 别的 . ”

但如果没有其他娱乐活动，它或许能让你开心一下。

“ [oʊ] ! [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɛriːət]
“ O ! I daresay I shall find something to amuse myself with , ” replied Harriet
“ 哦 ! 我 敢说 我 将 寻找 某物 到 娱乐 我 和 , ” 回复 哈丽特
['ræðər] ['sʌlənli] ,
rather sullenly ,
相当 闷闷不乐地 ,

“哦！我想我一定能找到些事情来消磨时间,”哈丽特有些闷闷不乐地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [bʊks] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ I have my own instrument with me , and my books , thank you !
“ 我 有 我的 自己的 乐器 和 我 , 和 我的 图书 , 感谢 你 !

“我带着自己的乐器和书，谢谢！”

[bʌt; bət][ɪz][noʊ][wʌn] ['laɪkli] [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
But is no one likely to call this afternoon , do you think ?
但 是 不 一 可能 到 称呼 这 下午 , 做 你 思考 ?

但你认为今天下午不太可能有人打电话来吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 172]
” [页 -]

“[第 172 页]

“ [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ” ['ekəud] [mɪs] - , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
“ This afternoon , ” echoed Miss Wynward , “ are you expecting any of your own
“ 这 下午 , ” 回声 错过 - , “ 是 你 期待 任何 的 你的 自己的
[frendz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? ”
friends to see you ? ”
朋友们 到 看 你 ? ”

“今天下午,”温沃德小姐重复道，“你希望你的朋友们能见到你吗？”

“ [oʊ] ! [noʊ] !
“ O ! no !
“ 哦 ! 不 !

“哦！不!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , — [nʌn] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd]
I have no friends in England , — none at least that know I have returned
我 有 不 朋友们 在 英格兰 , — 没有任何 在 至少 那 知道 我 有 返回
[frʌm; frəm] [haɪst] .
from Heyst .
从 嘿斯特 .

我在英国没有朋友，——至少没有一个朋友知道我已经从海斯特回来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [toʊld][ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [red] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [gests]
But the Baroness told me — she said the Red House was always full of guests
但 这 男爵夫人 讲述 我 — 她 说 这 红色的 房子 曾是 总是 满的 的 客人
— [prɪns] ['ædəlˌbɜːrt][ænd; ənd] [prɪns] ['lɔːrɪs] ,
— Prince Adalbert and Prince Loris ,
— 王子 阿达尔伯特 和 王子 洛里斯 ,

但男爵夫人告诉我——她说红房子里总是宾客盈门——阿达尔贝特王子和洛里斯王子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈʌðər] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
and a lot of others — do you think they may come to - day to see her
和 一个 很多 的 其他的 — 做 你 思考 他们 可能 来 到 - 天 到 看 她
? ”
? ”
? ”

还有许多其他人——你认为他们今天会来看她吗?

“ [oʊ] ! [nɑːt][ɪn] [sepˈtembər] , ” [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [naʊ] ,
“ O ! not in September , ” replied her companion , “ it is not the season now ,
“ 哦 ! 不是 在 九月 , ” 回复 她 伴侣 , “ 它 是 不是 这 季节 现在 ,
[mɪs] [brænt] ,
Miss Brandt ,
错过 布兰特 ,

“哦！九月份不行，”她的同伴回答说，“现在不是这个季节，布兰特小姐。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈwɔːtərɪŋ] -
and all the fashionable people are out of town , at the foreign watering -
和 全部 这 时髦 人们 是 出去 的 镇 , 在 这 外国的 浇水 -
[ˈpleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

所有时髦人士都出城去了国外的度假胜地。

[ɔːr] [ˈʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
or shooting in the country .
或者 射击 在 这 国家 .

或者在乡下进行射击。

[hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ɪnˈtendɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ]
Her ladyship could never have intended you to understand that the people you
她 夫人 可以 绝不 有 故意的 你 到 理解 那 这 人们 你
[hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ɪkˈsept] [bɪˈtwiːn] [meɪ] [ænd; ənd][dʒʊˈlaɪ] !
have mentioned would come here at any time except between May and July !
有 提及 会 来 这里 在 任何 时间 除了 之间 可能 和 七月 !

夫人绝不会希望你明白，你提到的那些人除了五月到七月之间以外，其他时间都会来这里!

[ðeɪ] [duː] [kʌm] [hɪr] [ðen] — [ˈsʌmtaɪmz] — [bʌt; bət][nɑːt][aɪ][ɪkˈspekt] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] — [nɑːt]
They do come here then — sometimes — but not I expect , as you think — not
他们 做 来 这里 然后 — 有时 — 但 不是 我 预计 , 作为 你 思考 — 不是
[æz; əz] [frendz] , [aɪ] [miːn] ! ”
as friends , I mean ! ”
作为 朋友们 , 我 意思是 ! ”

他们确实会来这里——有时候——但我想不是你想的那样——我的意思是，不是以朋友的身份!

“ [nɑːt][æz; əz] [frendz] !
“ Not as friends !
“ 不是 作为 朋友们 !

“不是朋友! ”

[wʌt] [æz; əz] , [ðen] ? ” [diˈmɑːndid] [ˈhɛriːət] .
What as , then ? ” demanded Harriet .
什么 作为 , 然后 ? ” 要求 哈丽特 .

“那又如何呢? ”哈丽特追问道。

“ [wel] ! ” [rɪˈtɜːrnd] [mɪs] - , [ˈduːbiəsli] , “ [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [ˈbɪznəs]
“ Well ! ” returned Miss Wynward , dubiously , “ many of them have business
“ 出色地 ! ” 返回 错过 - , 可疑地 , “ 许多 的 他们 有 商业
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] ,
with her ladyship ,
和 她 夫人 ,

“嗯! ”温沃德小姐疑惑地回答道，“他们中的许多人都和夫人有生意往来。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
and they come to see her upon it !
和 他们 来 到 看 她 之上 它 !
他们就来这里看她！

[aɪ]['dʒen(ə)rəli] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]
I generally conduct them to her presence , and leave them alone with
我 一般来说 执行 他们 到 她 在场 , 和 离开 他们 独自的 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
我通常把他们带到她面前，然后让他们单独和她待在一起。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [siː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
but that is all I see of them !
但 那 是 全部 我 看 的 他们 !
但我看到的就只有这些了！

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] , [ɔːr] ['dɪnər] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ! ”
They have never come here to a party , or dinner , to my knowledge ! ”
他们 有 绝不 来 这里 到 一个 派对 , 或者 晚餐 , 到 我的 知识 ! ”
据我所知，他们从未来这里参加过聚会或晚宴！

“ [haʊ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ! ” [kraɪd] ['hɛriːət] .
“ How very extraordinary ! ” cried Harriet .
“ 如何 非常 非凡的 ! ” 哭 哈丽特 .
“真是太不可思议了！”哈丽特惊呼道。

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðen] ? ”
“ What do they come for then ? ”
“ 什么 做 他们 来 为了 然后 ? ”
“那他们来这里是为了什么呢？”

“ [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['greɪvli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn]
“ The Baroness must tell you that ! ” replied the other , gravely , “ I am not in
“ 这 男爵夫人 必须 告诉 你 那 ! ” 回复 这 其他 , 严重地 , “ 我 是 不是 在
[hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,
her confidence ,
她 信心 ,
“男爵夫人必须亲口告诉你！”另一个人严肃地回答道，“我并不知晓她的想法。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'viːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and if I were , I should not feel justified in revealing it .
和 如果 我 是 , 我 应该 不是 感觉 合理的 在 揭示 它 .
即使我是，我也不应该觉得有理由把它说出来。

” [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [droʊv] ['hɛriːət] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [ɪn'daɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['kæptɪn]
” This conversation drove Harriet to her room to indite a letter to Captain
” 这 对话 驾驶 哈丽特 到 她 房间 到 书写 一个 信 到 队长
['pʊlən] .
Pullen .
普伦 .
这次谈话促使哈丽特回到房间，给普伦上尉写了一封信。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][djuːks][ænd; ənd] ['prɪnsəz] , [ʃiː; ʃi]
If she were to be deprived of the society of dukes and princes , she
如果 她 是 到 是 被剥夺的 的 这 社会 的 公爵们 和 王子们 , 她
[wʊd]
would
会
如果她被剥夺了与公爵和王子们交往的机会，她会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[æt; ət] [liːst] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][taɪm] [pæs]
at least secure the company of one person who could make the time pass
在 至少 安全的 这 公司 的 一 人 WHO 可以 制作 这 时间 经过
[ˈplezntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
pleasantly to her .
愉快 到 她 .

至少要找个人陪伴，让她能愉快地度过这段时间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈræpɪdli] , [ˌʌnədˈvaɪzdli] , [ˈpæʃənətli] , [hɜːr; hər] [hed] [bəːnd]
As she wrote to him , rapidly , unadvisedly , passionately , her head burned
作为 她 写道 到 他 , 快速 , 不明智地 , 热情地 , 她 头 烧伤
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈflʌtərɪŋ] .
and her heart was fluttering .
和 她 心 曾是 飘动 .

她热情洋溢地、不顾后果地给他写信，一边写一边感到头痛欲裂，心跳加速。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [diˈsiːvd] — [ˈtʃiːtɪd] — [dɪˈkɔɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [haʊs]
She felt as if she had been deceived — cheated — decoyed to the Red House
她 毛毡 作为 如果 她 有 到过 受骗 — 作弊 — 诱饵 到 这 红色的 房子
[ˈʌndər] [fɔːls] [ˈpriːˌtensiz] ,
under false pretences ,
在下面 错误的 伪装 ,

她觉得自己好像被骗了——被欺骗了——被用虚假的借口诱骗到了红房子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][reɪdʒ][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈɪndələnt] [ˈneɪtʃər] [wʊd]
and she was in as much of a rage as her indolent nature would
和 她 曾是 在 作为 很多 的 一个 愤怒 作为 她 懒惰的 自然 会
[pərˈmɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .
permit her to be .
允许 她 到 是 .

她虽然懒散，但她的愤怒也仅限于此。

[ðə; ði] [ˌreviˈleiʃənz] [ʌv; əv] [mɪs] - [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈveri] [soʊl] .
The revelations of Miss Wynward had sunk down into her very soul .
这 启示 的 错过 - 有 沉没 向下 进入 她 非常 灵魂 .

温沃德小姐的那些话深深地烙印在了她的灵魂深处。

[noʊ] [ˈpɑːrtiz] , [noʊ] [ˈdinəz] ,
No parties , no dinners ,
不 各方 , 不 晚餐 ,

不举办派对，不举办晚宴。

[wɪð; wɪθ] [ˈprɪnsəz] [ˈhændɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [sɔːft] [ˈnʌθiŋz]
with princes handing her into the dining - room and whispering soft nothings
和 王子们 处理 她 进入 这 用餐 - 房间 和 耳语 柔软的 什么也没有
[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] !
into her ears all the time !
进入 她 耳朵 全部 这 时间 !

王子们把她带进餐厅，不停地在她耳边轻声细语！

[waɪ] [hæd; həd] [ˈmædəm] - [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]
Why had Madame Gobelli so often promised to console her for the loss of
为什么 有 夫人 - 所以 经常 承诺 到 安慰 她 为了 这 损失 的
[ˈkæptɪn] [ˈpʊlən] [baɪ] [ðɪs] [ˈveri] [miːnz] ,
Captain Pullen by this very means ,
队长 普伦 经过 这 非常 方法 ,

为什么戈贝利夫人曾多次承诺要用这种方式安慰她失去普伦船长的悲痛?

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] [kaɪˈmɪrə] , [ðeɪ] [ˈoʊnli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [haʊs] [ɑːn] [ˈbɪznəs] — [ˈbɪznəs] ,

and it was a dream , a chimera , they only came to the Red House on business — business ,

和 它 曾是 一个 梦 , 一个 奇美拉 , 他们 仅有的 来了 到 这 红色的 房子 在 商业 — 商业 ,

那只是一场梦，一个幻想，他们来红房子只是为了公事——公事。

[ˈhɔːrɪd] [ʌnroʊˈmæntɪk][wɜːrd] — [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] .

horrid unromantic word — and were shut up with the Baroness .

可怕的 不浪漫的 单词 — 和 是 关闭 向上 和 这 男爵夫人 .

一个糟糕透顶、毫无浪漫可言的词——然后我们就和男爵夫人关在了一起。

[wʌt] [ˈbɪznəs] , [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] !

What business , she wondered !

什么 商业 , 她 想知道 !

她心想，这是什么生意呢！

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [əˈbaʊt] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

Could it be about boots and shoes , and if so ,

可以 它 是 关于 靴子 和 鞋 , 和 如果 所以 ,

会不会是关于靴子和鞋子的？如果是的话，

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

why did they not go to the shop ,

为什么 做过 他们 不是 去 到 这 店铺 ,

他们为什么不去商店？

[wɪtʃ] [ˈʃʊrli] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɑːpər] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ðem; ðəm] !

which surely was the proper place from which to procure them !

哪个 一定 曾是 这 恰当的 地方 从 哪个 到 采购 他们 !

那肯定是购买它们的正确地方！

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [diˈsiːvd] [ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ,

The idea that she had been deceived in this particular ,

这 主意 那 她 有 到过 受骗 在 这 特别的 ,

她认为自己在这件事上受到了欺骗，

[meɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [fɑːr] [mɔːr] [ˈwɔːrmli] [ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋli] [pərˈhæps] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .

made her write far more warmly and pleadingly perhaps , than she would otherwise have done .

制成 她 写 远的 更多的 热情地 和 恳求地 也许 , 比 她 会 否则 有 完毕 .

这或许让她写出的文字比她原本的风格更加热情恳切。

[ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] — [ˈhɛriːət] [wʌz; wəz][nɑːt][kənˈvɜːrs(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑːvɜːrb] ,

A bird in the hand was worth two in the bush — Harriet was not conversant with the proverb ,

一个 鸟 在 这 手 曾是 值得 二 在 这 衬套 — 哈丽特 曾是 不是 熟人 和 这 谚语 ,

一鸟在手胜过二鸟在林——哈丽特并不熟悉这句谚语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈfʊli] [ɪnˈdɔːrst] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] .

but she fully endorsed the sentiment .

但 她 完全 认可 这 情绪 .

但她完全赞同这种观点。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][æt; ət] [ˈɔːldərʃɑːt] ,

When her letter was written and addressed to the Camp at Aldershot ,

什么时候 她 信 曾是 书面 和 已解决 到 这 营 在 奥尔德肖特 ,

当她的信写好并寄往奥尔德肖特营地时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['bɑːbi] [tuː; tə][poʊst][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pɪlər] [bɑːks] ,
and she had walked out with Bobby to post it in the pillar box ,
和 她 有 步行 出去 和 鲍比 到 邮政 它 在 这 支柱 盒子 ,

她和鲍比一起走出去，准备把信投进邮筒。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['hæpiːɝ] [ænd; ənd] [les] [rɪ'zentf(ə)l] .
she felt happier and less resentful .
她 毛毡 更快乐 和 较少的 不满 .

她感到更快乐，怨恨也减少了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [red] [haʊs]
At all events she was her own mistress and could leave the Red House
在 全部 活动 她 曾是 她 自己的 情妇 和 可以 离开 这 红色的 房子
[wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,
when she chose ,
什么时候 她 选择 ,

无论如何，她是自己的主人，可以随时离开红房子。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [ə'boʊd] ['elsˌwer] .
and take up her abode elsewhere .
和 拿 向上 她 住所 别处 .

她将搬到别处居住。

[ə; eɪ][hɑːt] [sʌn] [hæd; həd] [draɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæðz] [ænd; ənd] [græs] ,
A hot sun had dried the garden paths and grass ,
一个 热的 太阳 有 干燥 这 花园 路径 和 草 ,

烈日炙烤下，花园小径和草坪都干枯了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪvn] [lɔːn]
and she spent the rest of the afternoon wandering about the unshaven lawn
和 她 花费 这 休息 的 这 下午 漫游 关于 这 未刮胡子 草地
[wɪð; wɪθ] ['bɑːbi] , [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ]
with Bobby , and lingering
和 鲍比 , 和 挥之不去的

于是，她和鲍比在剩下的下午时间里，在杂草丛生的草坪上闲逛，流连忘返。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ɑːn][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] ['wʊd(ə)n] [bentʃiz] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər]
on the rotten wooden benches under the trees , with the boy's arm round her
在 这 烂 木制的 长椅 在下面 这 树木 , 和 这 男孩们 手臂 圆形的 她
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

她和男孩坐在树下破旧的木凳上，男孩的手臂搂着她的腰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
and his head drooping on her shoulder .
和 他的 头 下垂 在 她 肩膀 .

他的头垂在她的肩上。

['bɑːbi] [wʌz; wəz] ['blɪsfəli] ['hæpi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent] .
Bobby was blissfully happy , and she was content .
鲍比 曾是 幸福地 快乐的 , 和 她 曾是 内容 .

鲍比无比幸福，她也很满足。

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [get] [,kæviaː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [tuː; tə]['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [kɑdz] [roʊ] .
If we cannot get caviare , it is wise to content ourselves with cod's roe .
如果 我们 不能 得到 鱼子酱 , 它 是 明智的 到 内容 我们自己 和 鳕鱼 鱼子 .

如果买不到鱼子酱，用鳕鱼子代替也是明智之举。

[ðeɪ]	[spent]	['aʊərz]	[tə'geðər]	[ðæt]	[ˌæftər'nuːn]	,
They	**spent**	**hours**	**together**	**that**	**afternoon**	**,**
他们	花费	小时	一起	那	下午	,

那天下午，他们一起待了好几个小时。

[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[dʌsk]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['aʊər]	[ʌv; əv]	['daɪnɪŋ]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[naɪ]	.
until	**the**	**dusk**	**had**	**fallen**	**and**	**the**	**hour**	**of**	**dining**	**had**	**drawn**	**nigh**	**.**
直到	这	黄昏	有	倒下	和	这	小时	的	用餐	有	绘制	夜	.

直到夜幕降临，用餐时间临近。

[ðeɪ]	[tɔːkt]	[ʌv; əv]	[haɪst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pleʒərz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[left]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	,
They	**talked**	**of**	**Heyst**	**and**	**the**	**pleasures**	**they**	**had**	**left**	**behind**	**them**	**,**
他们	谈话	的	嘿斯特	和	这	快乐	他们	有	左边	在后面	他们	,

他们谈起海斯特，谈起他们曾经失去的快乐。

[ænd; ənd]	['hɛriːət]	[wʌz; wəz]	[ə'stɑːnɪʃt]	[tuː; tə]	[hɪr]	[haʊ]	['mænli]	[wɜːr; wər]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	['bɑːbiːz]
and	**Harriet**	**was**	**astonished**	**to**	**hear**	**how**	**manly**	**were**	**some**	**of**	**Bobby's**
和	哈丽特	曾是	惊讶	到	听到	如何	男子气概	是	一些	的	鲍比的
[aɪ'diːəz]	[ænd; ənd]	['sentɪmənts]	,								
ideas	**and**	**sentiments**	**,**								
想法	和	情感	,								

哈丽特听到鲍比的一些想法和感受如此充满男子气概，感到非常惊讶。

[wen]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mæmə]	.
when	**out**	**of**	**sight**	**of**	**his**	**Mamma**	**.**
什么时候	出去	的	视线	的	他的	妈妈	.

当妈妈看不到他的时候。

[æt; ət]	[læst]	,	[ðə; ði]	['straɪd(ə)nt]	[toʊnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[vɔɪs]	[wɜːr; wər]	[hɜːrd]	['ekəuiŋ]	[θruː]
At	**last**	**,**	**the**	**strident**	**tones**	**of**	**the**	**Baroness's**	**voice**	**were**	**heard**	**echoing**	**through**
在	最后的	,	这	刺耳的	音调	的	这	-	嗓音	是	听到	回声	通过
[ðə; ði]	[graʊndz]	.											
the	**grounds**	**.**											
这	理由	.											

最后，男爵夫人那尖锐的声音响彻整个庄园。

['hɛriːət]	[ænd; ənd]	['bɑːbi]	[liːpt]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[fiːt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.	“
Harriet	**and**	**Bobby**	**leaped**	**to**	**their**	**feet**	**in**	**a**	**moment**	**.**	**“**
哈丽特	和	鲍比	跳跃	到	他们的	脚	在	一个	片刻	.	“

哈丽特和鲍比立刻跳了起来。

-	[er]	,	-	['ɑːriːət]	!
'	**Ere**	**,**	**'**	**Arriet**	**!**
-	埃雷	,	-	阿丽埃特	!

“嘿，阿丽埃特！”

['bɑːbi]	!
Bobby	**!**
鲍比	!

鲍比！

[wer]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	?
where	**are**	**you**	**?**
在哪里	是	你	?

你在哪里？

[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	[naɪs]	[sʌn]	[ænd; ənd]	['dɔːtər]	[tuː; tə]	-	[aɪd]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	,
You're	**a**	**nice**	**son**	**and**	**daughter**	**to**	**'**	**ide**	**away**	**from**	**me**	**,**
你是	一个	好的	儿子	和	女儿	到	-	想法	离开	从	我	,

你们真是好儿子好女儿，居然躲着我。

[wen]	[aɪv]	[bɪn]	['tɔɪlɪŋ]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	['benɪfɪt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
when	**I've**	**been**	**toiling**	**for**	**your**	**benefit**	**all**	**the**	**day**	**.**
什么时候我已经	到过	辛勤劳作	为了	你的	益处	全部	这	天	.	

我为了你辛勤工作了一整天。

”	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[tɔːrdz]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	,	[ænd; ənd]	[wen]	['hɛriːət]	[sɔː]	[haʊ]	[fə'tiːgd]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	,
”	**She**	**came**	**towards**	**them**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**and**	**when**	**Harriet**	**saw**	**how**	**fatigued**	**she**	**looked**	**,**
”	她	来了	向	他们	作为	她	辐	,	和	什么时候	哈丽特	锯	如何	疲劳	她	看起来	,

“她一边说话一边朝她们走来，哈丽特看到她看起来很疲惫，

[ʃiː; ʃi]	['ɔːlmoʊst]	[fər'geɪv]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	['liːvɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɜːrtʃ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʌn]	.
she	**almost**	**forgave**	**her**	**for**	**leaving**	**her**	**in**	**the**	**lurch**	**as**	**she**	**had**	**done**	**.**
她	几乎	原谅了	她	为了	离开	她	在	这	困境	作为	她	有	完毕	.

她几乎原谅了她当初那样抛弃自己。

“	[aɪ]	[sə'poʊz]	[juː; jʊ]	[θɔːt]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[bəuθ]	[ded]	,	['dɪdnt]	[juː; jʊ]	?
“	**I**	**suppose**	**you**	**thought**	**we**	**were**	**both**	**dead**	**,**	**didn't**	**you**	**?**
“	我	认为	你	想法	我们	是	两个都	死的	,	没有	你	?

“我猜你以为我们都死了，对吧？”

”	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	.
”	**she**	**continued**	**.**
”	她	持续	.

她继续说道。

“	[wel]	,	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	,	['ɔːlmoʊst]	.
“	**Well**	**,**	**we**	**are**	**,**	**almost**	**.**
“	出色地	,	我们	是	,	几乎	.

“嗯，我们差不多了。”

['nevər]	-	[æd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['deɪz]	[wɜːrk]	[ɪn]	[maɪ]	[laɪf]	!
Never	**'**	**ad**	**such**	**a**	**day's**	**work**	**in**	**my**	**life**	**!**
绝不	-	广告	这样的	一个	天	工作	在	我的	生活	!

我这辈子都没干过这么累的一天！

[faʊnd]	['evriθɪŋ]	[rɔːŋ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	!
Found	**everything**	**wrong**	**,**	**of**	**course**	**!**
成立	一切	错误的	,	的	课程	!

当然，我发现所有地方都错了！

[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[tɜːrn]	[jʊr; jər]	[bæk]	[fɔːr; fər]	[faɪv]	['mɪnɪts]	[bʌt; bət]	[ðiːz]	[kən'faʊndɪd]	['wɜkmən]	[pleɪ]	[oʊld]	-	['ærɪ]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['bɪznəs]	!
You	**can't**	**turn**	**your**	**back**	**for**	**five**	**minutes**	**but**	**these**	**confounded**	**workmen**	**play**	**old**	**'**	**Arry**	**with**	**your**	**business**	**!**
你	不能	转动	你的	后退	为了	五	分钟	但	这些	令人困惑	工人	玩	老的	-	阿瑞	和	你的	商业	!

你连五分钟都不能转身离开，但这些该死的工人却玩弄你的生意！

[aɪ]	[sent]	[ɔːf]	[ten]	['fɛloʊz]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ'd]	[bɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fækt(ə)ri]	[ten]	['mɪnɪts]	,
I	**sent**	**off**	**ten**	**fellows**	**before**	**I'd**	**been**	**in**	**the**	**factory**	**ten**	**minutes**	**,**
我	发送	离开	十	伙伴们	前	ID	到过	在	这	工厂	十	分钟	,

我进厂不到十分钟，就派出了十个工人。

[ænd; ənd]	[faɪnd]	[æz; əz]	['meni]	['gɝːlz]	,	[ænd; ənd]	-	['ɑːveɪ]	[bɪn]	['rʌnɪŋ]	[ɔːl]	['oʊvər]	['lʌndən]	[sɪns]	[tuː; tə]	[rɪ'pleɪs]	-	[ɪm]	.
and	**fined**	**as**	**many**	**girls**	**,**	**and**	**'**	**ave**	**been**	**running**	**all**	**over**	**London**	**since**	**to**	**replace**	**'**	**em**	**.**
和	罚款	作为	许多	女孩们	,	和	-	大道	到过	跑步	全部	超过	伦敦	自从	到	代替	-	呃	.

并罚款了相当多的女孩，从那以后一直在伦敦各地奔走，寻找替代者。

[its] - ['ɑːrd] [wɜːrk] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
It's ' ard work , I can tell you !
它是 - 硬 工作 , 我 能 告诉 你 !

我可以告诉你，这可是一项艰苦的工作！

” [ʃiː; ʃi] [plʌmpt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɑːt(ə)n] [siːt] , ['nɪrli] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
” She plumped down upon the rotten seat , nearly bringing it to the ground , as she spoke ,
” 她 丰满的 向下 之上 这 烂 座位 , 几乎 带来 它 到 这 地面 , 作为 她 辐 ,

她一边说话，一边一屁股坐在那张破烂的椅子上，差点把椅子压到地上。

[ænd; ənd] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
and burst out laughing .
和 爆裂 出去 笑 .

然后突然大笑起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ] [siːn] [wʌn] [mæn] , [juː; jʊ] [wʊd] - ['ɑːveɪ] [daɪd] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] !
“ You should ' ave seen one man , you would ' ave died of laughing !
“ 你 应该 - 大道 已见 一 男人 , 你 会 - 大道 死亡 的 笑 !

“你应该见过一个人，你会笑死的！”

- [get] [aʊt] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] - [ɪm] , - [nɑːt] [ə'nʌðər] ['deɪz] [wɜːrk] [duː] [juː; jʊ] [duː] - [er] ! -
' Get out , ' I said to ' im , ' not another day's work do you do ' ere ! '
- 得到 出去 , - 我 说 到 - 我是 , - 不是 其他 天 工作 做 你 做 - 埃雷 ! -

“滚出去！”我对他说，“你别想再在这里干一天活了！”

- [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [wer] [aɪv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ? -
' Get out of the factory where I've worked for twenty years ? '
- 得到 出去 的 这 工厂 在哪里 我已经 工作 为了 二十 年 ? -

“离开我工作了二十年的工厂？”

- [iː] [sed] , - [wel] , [ðen] , [aɪ] [ʃænt] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
' e said , ' Well , then , I shan't , not for you !
- e 说 , - 出色地 , 然后 , 我 不会 , 不是 为了 你 !

他说：“好吧，那我就不去了，不是为了你！”

[ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnər] - [æd] [sed] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ,
If the governor ' ad said so , it might be a different thing ,
如果 这 州长 - 广告 说 所以 , 它 可能 是 一个 不同的 事物 ,

如果州长这么说，那情况可能就不同了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] - [æz; əz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn] ['bɪznəs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ! -
but a woman ' as no right to come interfering in business as she knows nothing about ! '
但 一个 女士 - 作为 不 正确的 到 来 干扰 在 商业 作为 她 知道 没有什么 关于 ! -

但是女人“没有权利干涉她一无所知的生意！”

- [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [laɪz] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
' That's the way the wind lies , ' I replied ,
- 那就是 这 方式 这 风 谎言 , - 我 回复 ,

“风向就是这样，”我回答道。

-	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[juː; jʊ]	[aʊt]	!
'	**and**	**you**	**want**	**a**	**man**	**to**	**turn**	**you**	**out**	**!**
-	和	你	想	一个	男人	到	转动	你	出去	!

你想让男人把你弄坏!

[wiːl]	[suːn]	[siː]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[kɑːnt]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	!
We'll	**soon**	**see**	**if**	**a**	**woman**	**can't**	**do**	**it**	**!**
出色地	很快	看	如果	一个	女士	不能	做	它	!

我们很快就会知道女人是否也做不到!

-	[ænd; ənd]	[aɪ]	[tʊk]	[maɪ]	[stɪk]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[tɪl]	[hiː; hi]	-	[ə'gen]	.
'	**and**	**I**	**took**	**my**	**stick**	**and**	**laid**	**it**	**on**	**his**	**back**	**till**	**he**	**holload**	**again**	**.**
-	和	我	采取	我的	戳	和	铺设	它	在	他的	后退	直到	他	-	再次	.

于是我拿起棍子，放在他背上，直到他再次射精。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[seɪ]	[dʒæk]	['rɔbinsn]	!	-
He	**was**	**out**	**of**	**the**	**place**	**before**	**you**	**could**	**say**	**Jack**	**Robinson**	**!**	**'**
他	曾是	出去	的	这	地方	前	你	可以	说	杰克	罗宾逊	!	-

他还没等你反应过来，就已经溜之大吉了!

-	[aʊ]	[wɪl]	[ðæt]	[duː]	?
'	**Ow**	**will**	**that**	**do**	**?**
-	现在	将要	那	做	?

这样可以吗?

-	[aɪ]	[sed]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	-	[huː]	[els]	['wɒnts]	[ə; eɪ]	[teɪst]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[stɪk]	[bɪ'fɔːr]	-	[-]	[goʊ]	!
'	**I**	**said**	**to**	**the**	**others**	**,**	**'**	**who**	**else**	**wants**	**a**	**taste**	**of**	**my**	**stick**	**before**	**'**	**e'll**	**go**	**!**
-	我	说	到	这	其他的	,	-	WHO	别的	想要	一个	品尝	的	我的	戳	前	-	他会	去	!

我对其他人说:“还有谁想在走之前尝尝我的棍子! ”

-	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[klɪrd]	[aʊt]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	-	[æd]	[dʌn]	['spiːkɪŋ]	!
'	**But**	**they**	**all**	**cleared**	**out**	**before**	**I**	**'**	**ad**	**done**	**speaking**	**!**
-	但	他们	全部	已清除	出去	前	我	-	广告	完毕	请讲	!

“但我还没说完话，他们就全都走了! ”

[aɪ]	[læft]	[tɪl]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪl]	!
I	**laughed**	**till**	**I**	**was**	**ill**	**!**
我	笑了	直到	我	曾是	患病的	!

我笑到肚子疼!

[bʌt; bət]	[kʌm]	[ə'lɔːŋ]	,	['tʃɪldrən]	!
But	**come**	**along**	**,**	**children**	**!**
但	来	沿着	,	孩子们	!

孩子们，快来吧!

[its]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	['dɪnər]	!
It's	**time**	**for**	**dinner**	**!**
它是	时间	为了	晚餐	!

该吃晚饭了!

”	[æz; əz]	[ðeɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ʃiː; ʃi]	[ə'kɔst]	['hɛriːət]	,
”	**As**	**they**	**returned**	**to**	**the**	**house**	**,**	**she**	**accosted**	**Harriet**	**,**
”	作为	他们	返回	到	这	房子	,	她	被骚扰	哈丽特	,

“她们回到家后，她拦住了哈丽特，

“	[aɪ]	-	[oʊp]	[juːv]	[ə'mjuːzd]	[jɔːr'self]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	!
“	**I**	**'**	**ope**	**you've**	**amused**	**yourself**	**to**	**-**	**day**	**!**
“	我	-	开放	你已经	觉得好笑	你自己	到	-	天	!

希望你今天玩得开心!

[juːl]	-	['ɑːveɪ]	[tuː; tə]	[lʊk]	['æftər]	[jɔːr'self]	[wen'evər]	[aɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['fækt(ə)ri]	!
You'll	**'**	**ave**	**to**	**look**	**after**	**yourself**	**whenever**	**I'm**	**at**	**the**	**factory**	**!**
你会	-	大道	到	看	后	你自己	每当	我是	在	这	工厂	!

我去工厂的时候，你得照顾好自己!

[bʌt; bət][ə; eɪ] - ['ændˌsʌm] [gæl] [laɪk] [juː; jʊ] [wəʊnt] [wɑːnt] [lɒːŋ] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] .
But a ' andsome gal like you won't want long for amusement .
但 一个 - 还有一些 女孩 喜欢 你 惯于 想 长的 为了 娱乐 .

但像你这样一位“漂亮姑娘”不会缺少娱乐。

[wiːl] - ['ɑːveɪ] ['plenti] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] - [er] , [suːn] !
We'll ' ave plenty of company ' ere , soon !
出色地 - 大道 很多 的 公司 - 埃雷 , 很快 !

很快这里就会有很多客人了！

[mɪs] - , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , “ ['mɪstər] . ['mɪlɪkən]
Miss Wynward , ” she continued , as they entered the dining - room , “ Mr . Milliken
错过 - , ” 她 持续 , 作为 他们 进入 这 用餐 - 房间 , “ 先生 . 米利肯
[ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
is coming to - morrow !
是 未来 到 - 明天 !

“温沃德小姐,”她一边说着，一边走进餐厅，“米利肯先生明天要来！”

[siː] [ðæt] - [ɪz] [ruːm] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər] - [ɪm] ! ”
See that ' is room is ready for ' im ! ”
看 那 - 是 房间 是 准备好 为了 - 我是 ! ”

确保他的房间已经准备好了！

“ ['veri] [gʊd] , [maɪ]['leɪdi] ! ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] - ,
“ Very good , my lady ! ” replied Miss Wynward ,
“ 非常 好的 , 我的 女士 ! ” 回复 错过 - ,

“很好，夫人！”温沃德小姐回答道。

[bʌt; bət] ['hɛriːət] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɪlɪkən] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
but Harriet fancied she did not like the idea of Mr . Milliken staying with
但 哈丽特 幻想 她 做过 不是 喜欢 这 主意 的 先生 . 米利肯 入住 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但哈丽特觉得她不喜欢米利肯先生和他们住在一起的想法。

[ðə; ði] ['dɪnər] [prə'siːdid] ['merəli] .
The dinner proceeded merrily .
这 晚餐 继续 兴高采烈地 .

晚宴进行得十分愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sʌmptʃuəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['kɔːrsɪz] ,
It was more sumptuous than the day before , consisting of several courses ,
它 曾是 更多的 豪华 比 这 天 前 , 由 的 一些 课程 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [floʊd] ['friːli] .
and the champagne flowed freely .
和 这 香槟酒 流动 自由 .

这顿饭比前一天更加丰盛，包括好几道菜，香槟也畅饮无阻。

['hɛriːət] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pæst] ,
Harriet , sitting at her ease and thoroughly enjoying the repast ,
哈丽特 , 坐着 在 她 舒适 和 彻底 享受 这 餐饮 ,

哈丽特悠闲地坐着，津津有味地享用着这顿饭。

[θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['priːviəs] [ˌɪnkən'viːniəns] .
thought that it atoned for all the previous inconvenience .
想法 那 它 赎罪 为了 全部 这 以前的 不便 .

他认为这弥补了之前所有的不便。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈɪnsɪdənt] [əˈkɜːrd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
a strange incident occurred before the meal was over .
一个 奇怪的 事件 发生 前 这 一顿饭 曾是 超过 .

用餐结束前发生了一件奇怪的事。

[ðə; ði][ˈbærən] , [huː] [wʌz; wəz][ˈkɑːrvər] , [æskt] [ˈbɑːbi] [twaɪs] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [roʊst] [biːf]
The Baron , who was carver , asked Bobby twice if he would take some roast beef
这 男爵 , WHO 曾是 雕刻家 , 问 鲍比 两次 如果 他 会 拿 一些 烤 牛肉
,
,
,

男爵是位切肉师傅，他两次问鲍比是否愿意吃点烤牛肉。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈænsər] , [wɪtʃ] [ɪˈmiːdiətli] [əˈraʊzd] [ðə; ði][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and received no answer , which immediately aroused the indignation of the
和 已收到 不 回答 , 哪个 立即地 被唤醒 这 愤慨 的 这
[ˌbærəˈnes] .
Baroness .
男爵夫人 .

没有得到任何答复，这立即激起了男爵夫人的愤慨。

“ [duː][juː; jʊ] - [ɪr] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈbɑːbi] ?
“ Do you ' ear what your father is saying to you , Bobby ?
“ 做 你 - 耳朵 什么 你的 父亲 是 说 到 你 , 鲍比 ?

“鲍比，你听见你父亲跟你说话了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈʃrɪlli] .
” she cried , shrilly .
” 她 哭 , 尖锐地 .

她尖声喊道。

“ [ˈænsər] - [ɪm][æt; ət][wʌns][ɔːr] [aɪl] [send][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] !
“ Answer ' im at once or I'll send you out of the room !
“ 回答 - 我是 在 一次 或者患病的 发送 你 出去 的 这 房间 !

“立刻回答他，否则我就把你赶出房间！”

[wɪl] [juː; jʊ] - [ˈɑːveɪ][sʌm; səm] [biːf] ?
Will you ' ave some beef ?
将要 你 - 大道 一些 牛肉 ?

你想吃点牛肉吗?

” [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .
” But still there was no reply .
” 但 仍然 那里 曾是 不 回复 .

但仍然没有回复。

“ [maɪ][ˈleɪdi] !
“ My lady !
“ 我的 女士 !

“我的女士！”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] , ” [sed] [mɪs] - [ɪn][əˈlɑːrm] .
I think that he is ill , ” said Miss Wynward in alarm .
我 思考 那 他 是 患病的 , ” 说 错过 - 在 警报 .

“我觉得他病了,”温沃德小姐惊恐地说。

“	[ɪl]	!	['rʌbɪʃ]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	.
“	**Ill**	**!**	**Rubbish**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**Baroness**	**.**
“	患病的	！	垃圾	!	”	惊呼	这	男爵夫人	.

“恶心！胡说八道！”男爵夫人喊道。

['biːɪŋ]	[soʊ]	[kɔːrs]	-	['faɪbərd]	[ænd; ənd]	[roʊ'bʌst]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[hɜːr'self]	,	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[hæd; həd]	['eni]	['sɪmpəθi]	[wɪð; wɪθ]	['delɪkəsi]	[ɔːr]	['ɪlnəs]	,
Being	**so**	**coarse**	**-**	**fibred**	**and**	**robust**	**a**	**woman**	**herself**	**,**	**she**	**never**	**had**	**any**	**sympathy**	**with**	**delicacy**	**or**	**illness**	**,**
存在	所以	粗	-	纤维	和	强壮的	一个	女士	她自己	,	她	绝不	有	任何	同情	和	美味	或者	疾病	,

她本人体格粗壮、意志坚强，所以对娇弱或疾病从来没有丝毫同情心。

[ænd; ənd]	['dʒen(ə)rəli]	[dɪ'klerd]	[ɔːl]	[in'vælidz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hʌmbʌg]	,	['ʃæmɪŋ]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[ə'trækt]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
and	**generally**	**declared**	**all**	**invalids**	**to**	**be**	**humbugs**	**,**	**shamming**	**in**	**order**	**to**	**attract**	**the**	**more**	**attention**	**.**
和	一般来说	声明	全部	无效	到	是	骗子	,	羞辱	在	命令	到	吸引	这	更多的	注意力	.

他们普遍认为所有病人都是骗子，是为了博取更多关注而装病。

[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	[dʒʌmpt]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[siːt]	,	[ænd; ənd]	['goʊɪŋ]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['sʌnz]	[tʃer]	,
She	**now**	**jumped**	**up**	**from**	**her**	**seat**	**,**	**and**	**going**	**round**	**to**	**her**	**son's**	**chair**	**,**
她	现在	跳了起来	向上	从	她	座位	,	和	去	圆形的	到	她	儿子的	椅子	,

她猛地从座位上跳起来，绕到儿子的椅子旁，

[ʃʊk]	[hɪm; ɪm]	['vaɪələntli]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ʃoʊldər]	.	“
shook	**him**	**violently**	**by**	**the**	**shoulder**	**.**	**“**
摇晃	他	暴力	经过	这	肩膀	.	“

他猛地抓住他的肩膀摇晃。

-	[er]	,	[weɪk]	[ʌp]	!
'	**Ere**	**,**	**wake**	**up**	**!**
-	埃雷	,	唤醒	向上	!

喂，醒醒！

[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ə'baʊt]	?
what	**are**	**you**	**about**	**?**
什么	是	你	关于	?

你平时负责什么？

”	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	,	“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[sɪt]	[ʌp]	[æt; ət]	[wʌns]	[ænd; ənd]	['ænsər]	[jʊr; jər]	['fɑːðɚz]	['kwestʃən]	,
”	**she**	**exclaimed**	**,**	**“**	**if**	**you**	**don't**	**sit**	**up**	**at**	**once**	**and**	**answer**	**your**	**father's**	**question**	**,**
”	她	惊呼	,	“	如果	你	不	坐	向上	在	一次	和	回答	你的	父亲的	问题	,

“如果你不立刻坐起来回答你父亲的问题，”她喊道，“

[aɪl]	[leɪ]	[maɪ]	[stɪk]	[ə'baʊt]	[jʊr; jər]	[bæk]	!
I'll	**lay**	**my**	**stick**	**about**	**your**	**back**	**!**
患病的	躺	我的	戳	关于	你的	后退	!

我要用棍子顶你的背！

”	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	['ɑːrgjumənt]	['ɪntuː]	[ɪ'fekt]	,	[wen]	['hɛriːət]	[pri'ventid]	[hɜːr; hər]
”	**She**	**was**	**going**	**to**	**put**	**her**	**argument**	**into**	**effect**	**,**	**when**	**Harriet**	**prevented**	**her**
”	她	曾是	去	到	放	她	争论	进入	影响	,	什么时候	哈丽特	阻止	她
.														
.														
.														

“她正要实施自己的论点时，哈丽特阻止了她。”

“	[stɑːp]	!	[stɑːp]	!
“	**Stop**	**!**	**stop**	**!**
“	停止	!	停止	!

“停！停！”

['mædəm] - !
Madame Gobelli !
夫人 - !

戈贝利夫人！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæz; həz] ['feɪntɪd] !
" she exclaimed ; " can't you see , he has fainted !
" 她 惊呼 ; " 不能 你 看 , 他 有 昏厥 !

她惊呼道：“你没看到吗？他晕倒了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [truː] !
" It was really true !
" 它 曾是 真的 真的 !

“这真的是真的！”

['bɑːbi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,
Bobby had fainted dead away in his chair , where he lay white as a sheet ,
鲍比 有 昏厥 死的 离开 在 他的 椅子 , 在哪里 他 躺 白色的 作为 一个 床单 ,

鲍比昏倒在椅子上，脸色苍白如纸。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɪmp] ['bɑːdi] .
with closed eyes , and limp body .
和 关闭 眼睛 , 和 跛行 身体 .

眼睛紧闭，身体瘫软。

[mɪs] - [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pjuːpəlz] [ə'sɪstəns] .
Miss Wynward flew to her pupil's assistance .
错过 - 飞翔 到 她 学生们的 协助 .

温沃德小姐立即赶去帮助她的学生。

" [pʊr] [dɪr] [bɔɪ] !
" Poor dear boy !
" 贫穷的 亲爱的 男生 !

“可怜的孩子！”

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I was sure he was not well directly he entered the house , " she said .
我 曾是 当然 他 曾是 不是 出色地 直接地 他 进入 这 房子 , " 她 说 .

“我确信他进屋时身体就不舒服,”她说。

" [nɑːt] [wel] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , " ['nɑːnsens] !
" Not well ! " replied the Baroness , " nonsense !
" 不是 出色地 ! " 回复 这 男爵夫人 , " 废话 !

“不太好！”男爵夫人回答说，“胡说！”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [eɪl] - [ɪm] ?
what should ail ' im ?
什么 应该 艾尔 - 我是 ?

他到底得了什么病?

- [ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [men]
' Is father was one of the strongest men
- 是 父亲 曾是 一 的 这 最强 男人

他的父亲是最强壮的人之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ɑːn]['gɑːdz] [ɜːrθ] !
on God's earth !
在 神的 地球 !

在上帝的土地上！

[hiː; hi] ['nevər] - [æd][ə; eɪ] ['deɪz] ['ɪlnəs] [ɪn] - [ɪz] [laɪf] .
He never ' ad a day's illness in ' is life .
他 绝不 - 广告 一个 天 疾病 在 - 是 生活 .

他一生从未生过一天病。

- [aʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] - - ['feloʊ] [laɪk] - [ɪm] , - ['ɑːveɪ][gɑːt] [ɪl] ?
' Ow should the boy , a great ' ulking fellow like ' im , ' ave got ill ?
- 现在 应该 这 男生 , 一个 伟大的 - - 同伴 喜欢 - 我是 , - 大道 得到 患病的 ?

“像他这样身材魁梧的大男孩，怎么会生病呢？”

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['rʌfli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd]
” She spoke roughly , but there was a tremor in her voice as she uttered
” 她 辐 大致 , 但 那里 曾是 一个 震颤 在 她 嗓音 作为 她 说出
[ðə; ði][wɜːrdz] ,
the words ,
这 字 ,

她说话粗声粗气，但声音里却带着颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['bɑːbi] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and she looked at Bobby as though she were afraid of him .
和 她 看起来 在 鲍比 作为 尽管 她 是 害怕的 的 他 .

她看着鲍比，好像很害怕他。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['grædʒuəli] [ri'vaivd] ['ʌndər] [mɪs] - ['triːtmənt] , [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt]
But as he gradually revived under Miss Wynward's treatment , she approached
但 作为 他 逐步地 复活 在下面 错过 - 治疗 , 她 接近
['nɪrər] ,
nearer ,
更近 ,

但随着他在温沃德小姐的治疗下逐渐苏醒过来，她也走近了他。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] ,
and said with some tenderness in her tones ,
和 说 和 一些 压痛 在 她 音调 ,

她语气中带着一丝温柔说道：

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地！

['bɑːbi] , [læd] , [ænd; ənd] - [aʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ? ”
Bobby , lad , and ' ow do you feel now ? ”
鲍比 , 小伙子 , 和 - 现在 做 你 感觉 现在 ? ”

鲍比，小伙子，你现在感觉怎么样？

“ ['betər] , ['mæmə] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Better , Mamma , thank you !
“ 更好的 , 妈妈 , 感谢 你 !

“好多了，妈妈，谢谢！”

['oʊnli][maɪ] [hed] [kiːps] ['goʊɪŋ] [raʊnd] ! ”
only my head keeps going round ! ”
仅有的 我的 头 保持 去 圆形的 ! ”

只有我的头一直在转！

“ [hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['betər] [help] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [maɪ]['leɪdi] ? ” [æskt] [mɪs] - .
“ Had I not better help him up to his bed , my lady ? ” asked Miss Wynward .
“ 有 我 不是 更好的 帮助 他 向上 到 他的 床 , 我的 女士 ? ” 问 错过 - .

“夫人，我难道不应该扶他上床吗？”温沃德小姐问道。

“ [oʊ] ! [jes] !
“ O ! yes !
“ 哦 ! 是的 !

“哦！是的！

[bʌt; bət][aɪ] - [oʊp] - [iː] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] - [ɪmsɛlf] [laɪk] [ðɪs] [ə'gen] ,
but I ' ope ' e isn't going to make a fool of ' imself like this again ,
但 我 - 开放 - e 不是 去 到 制作 一个 傻子 的 - 他自己 喜欢 这 再次 ,

但我希望他不会再像这样出丑了。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] - [oʊld][wɪð; wɪθ] [bɔɪz] ['feɪntɪŋ] [laɪk] [hɪ'sterɪk(ə)l] [gælz] ! ”
for I don't ' old with boys fainting like hysterical gals ! ”
为了 我 不 - 老的 和 男孩们 昏厥 喜欢 歇斯底里的 女孩们 ! ”

因为我不想看到男孩像歇斯底里的女孩一样晕倒！

“ [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ! ” [sed] ['bɑːbi] ['feɪntli] .
“ I couldn't help it , Mamma ! ” said Bobby faintly .
“ 我 不能 帮助 它 , 妈妈 ! ” 说 鲍比 淡淡的 .

“妈妈，我没办法啊！”鲍比虚弱地说。

“ [oʊ] ! [jes] !
“ O ! yes !
“ 哦 ! 是的 !

“哦！是的！

[juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ɪf] [juː; jʊ] - [æd] ['eni] [plʌk] !
you could , if you ' ad any pluck !
你 可以 , 如果 你 - 广告 任何 采摘 !

只要你有胆量，你就能做到！

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ˌem 'iː] [feɪnt] .
You never saw me faint .
你 绝不 锯 我 头晕的 .

你从没见过我晕倒。

[nɔːr] [guː'stɑːvi] ['iːðər] !
Nor Gustave either !
也不 古斯塔夫 任何一个 !

古斯塔夫也不是！

[its] [ɔːl] - ['æbɪt] !
It's all ' abit !
它是 全部 - 有点 !

一切都“有点”！

['trʌndl] - [ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] , [mɪs] - .
Trundle ' im off to bed , Miss Wynward .
滚动 - 我是 离开 到 床 , 错过 - .

温沃德小姐，把他扶到床上去吧。

[ðə; ði] ['suːnər] - ['iːz] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['betər] ! ”
The sooner ' e's there , the better ! ”
这 很快 - 的 那里 , 这 更好的 ! ”

他越早到越好！

“ [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪmjələnt] , ” [sə'dʒestɪd] [mɪs] - ['tɪmɪdli] ,
“ And I may give him a little stimulant , ” suggested Miss Wynward timidly ,
“ 和 我 可能 给 他 一个 小的 兴奋剂 , ” 建议 错过 - 胆怯地 ,

“我或许可以给他吃点兴奋剂，”温沃德小姐怯生生地建议道。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,
recalling the scene of the evening before ,
回忆 这 场景 的 这 晚上 前 ,

回想起前一天晚上的情景，

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃæm'peɪn] [ɔːr] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['leɪdi] ! ”
“ a little champagne or brandy and water — I think he requires it , my lady ! ”
“ 一个 小的 香槟酒 或者 白兰地 和 水 — 我 思考 他 需要 它 , 我的 女士 ! ”

“我想他需要一点香槟或白兰地加水，夫人！”

“ [oʊ] ! [jes] !
“ O ! yes !
“ 哦 ! 是的 !

“哦！是的！

['kɑːd(ə)l] - [ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] - - ['kɑːntent] , ['oʊnli][dəʊnt] [let] [ˌem 'iː] - [ɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Coddle ' im to your ' eart's content , only don't let me ' ear of it !
溺爱 - 我是 到 你的 - - 内容 , 仅有的 不 让 我 - 耳朵 的 它 !

尽情宠爱他吧，但千万别让我知道！

[aɪ] - [eɪt] [ə; eɪ] [fʌs] !
I ' ate a fuss !
我 - 吃 一个 大惊小怪 !

我大惊小怪了！

[gʊd] - [naɪt] , ['bɑːbi] !
Good - night , Bobby !
好的 - 夜晚 , 鲍比 !

晚安，鲍比！

[maɪnd] [jʊə(r)] [wel] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] !
Mind you're well by to - morrow morning !
头脑 你是 出色地 经过 到 - 明天 早晨 !

希望你明天早上就能康复！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði] [lædz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brɪsli] [tʃɪn] .
” And she brushed the lad's cheek with her bristly chin .
” 和 她 刷过 这 小伙子的 脸颊 和 她 刚毛的 下巴 .

“然后她用长满胡茬的下巴蹭了蹭男孩的脸颊。”

“ [gʊd] - [naɪt] ! ” [rɪ'plaɪd] ['bɑːbi] , “ [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ɔːl] !
“ Good - night ! ” replied Bobby , “ good - night to all !
“ 好的 - 夜晚 ! ” 回复 鲍比 , “ 好的 - 夜晚 到 全部 !

“晚安！”鲍比回答道，“祝大家晚安！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 178]
” [页 -]

“[第 178 页]

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [mɪs] - .
as he was supported from the room on the arm of Miss Wynward .
作为 他 曾是 有 从 这 房间 在 这 手臂 的 错过 - .

他被温沃德小姐搀扶着走出了房间。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] ['fɜːrðər] [ri'maːks] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] ,
The Baroness did not make any further remarks concerning her son ,
这 男爵夫人 做过 不是 制作 任何 更远 评论 有关 她 儿子 ,

男爵夫人没有再就她的儿子发表任何评论。

[bʌt; bət] ['hɛriːət] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but Harriet noticed that her appetite disappeared with him ,
但 哈丽特 注意到 那 她 食欲 消失 和 他 ,

但哈丽特注意到，和他在一起后，她的食欲就消失了。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['taɪərd][hɜːr'self] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] ,
and declaring that she had tired herself too much to eat ,
和 声明 那 她 有 疲劳的 她自己 也 很多 到 吃 ,

她声称自己太累了，吃不下东西了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['saɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] .
she sat unoccupied and almost silent for the remainder of the meal .
她 卫星 空置 和 几乎 沉默的 为了 这 余 的 这 一顿饭 .

在剩下的用餐时间里，她一直无所事事，几乎一言不发。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] ['mɪlɪkən] [ə'raɪvd] ['pʌŋktʃuəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
Mr . Alexander Milliken arrived punctually upon the morrow .
先生 . 亚历山大 米利肯 到达的 准时 之上 这 明天 .

第二天，亚历山大·米利肯先生准时到达。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] , [wiːk] - [niːd] [mæn] ,
He was a tall , gaunt , weak - kneed man ,
他 曾是 一个 高的 , 瘦削 , 虚弱的 - 膝盖 男人 ,

他身材高大，但面容憔悴，双腿发软。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [noʊz] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['kɑːnstənt] [juːz][ʌv; əv] ['glæsɪz] .
with a prominent nose and eyes that required the constant use of glasses .
和 一个 著名的 鼻子 和 眼睛 那 必需的 这 持续的 使用 的 眼镜 .

他鼻子高挺，眼睛也比较大，需要经常戴眼镜。

['hɛriːət] [brænt] [kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'tɜːrmɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ,
Harriet Brandt could not at first determine his relationship to the Baroness ,
哈丽特 布兰特 可以 不是 在 第一的 决定 他的 关系 到 这 男爵夫人 ,

哈丽雅特·勃兰特起初无法确定他与男爵夫人的关系。

[huː] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['kɪsɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn]
who received him with one of the rough kisses she was wont to bestow on
WHO 已收到 他 和 一 的 这 粗糙的 吻 她 曾是 惯于 到 赐给 在
['bɑːbi] [ænd; ənd][hɜːr'self] .
Bobby and herself .
鲍比 和 她自己 .

她用她惯常给鲍比和她自己那种粗暴的吻迎接了他。

[hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [red] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]
He established himself in the Red House as if he had been a member of
他 已确立的 他自己 在 这 红色的 房子 作为 如果 他 有 到过 一个 成员 的
[ðə; ði]['fæməli] ,
the family ,
这 家庭 ,

他把自己安顿在红房子里，就好像他是红房子里的一员一样。

[ænd; ənd] ['hɛriːət] ['friːkwəntli] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
and Harriet frequently surprised him engaged in confidential talk with their
和 哈丽特 频繁地 惊讶 他 已订婚的 在 机密的 讲话 和 他们的
['hoʊstəs] ,
hostess ,
女主人 ,

哈丽特经常撞见他与女主人进行秘密谈话。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [stɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .
which was immediately stopped on her arrival .
哪个 曾是 立即地 停止 在 她 到达 .

她一到，这件事就立即停止了。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd][æn; ən] ['evɪdənt] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,
She perceived that Miss Wynward had an evident dislike for the new - comer ,
她 感知 那 错过 - 有 一个 明显 不喜欢 为了 这 新的 - 角 ,

她察觉到温沃德小姐明显不喜欢这位新来者。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'drest] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][moʊst]['fɔːrm(ə)l] ['mænər] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
and never addressed him but in the most formal manner and when it
和 绝不 已解决 他 但 在 这 最多 正式的 方式 和 什么时候 它
[wʌz; wəz] ['strɪktli] ['nesəseri] .
was strictly necessary .
曾是 严格 必要的 .

只有在绝对必要的情况下，才会以最正式的方式与他交谈。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [dɪd][nɑːt][goʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmænjə'fæktəri] ['æftər]['mɪstər] . ['mɪlɪkənz] [ə'raɪv(ə)l] ,
The Baroness did not go so often to the manufactory after Mr . Milliken's arrival ,
这 男爵夫人 做过 不是 去 所以 经常 到 这 工厂 后 先生 . 米利肯 到达 ,

米利肯先生到来后，男爵夫人去工厂的次数就少了。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [lɔkt] [dɔːz] ,
but often shut herself up with him in a room with locked doors ,
但 经常 关闭 她自己 向上 和 他 在 一个 房间 和 已锁定 门 ,

但她经常把自己和他关在一间锁着门的房间里。

['æftər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['mɪlɪkən] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsekrə'teriəl] [wɜːrk] ,
after which Mr . Milliken would be much occupied with secretarial work ,
后 哪个 先生 . 米利肯 会 是 很多 占领 和 秘书 工作 ,

此后，米利肯先生将主要从事秘书工作。

['raɪtɪŋ] ['letərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [aɪz] [held] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] .
writing letters with his short - sighted eyes held close to the paper .
写作 信件 和 他的 短的 - 目击者 眼睛 握住 关闭 到 这 纸 .

他近视的眼睛紧贴着纸张，写信。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] ['hɛriːət] [brænt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɑːt]
He was a source of much curiosity to Harriet Brandt , but he need not
他 曾是 一个 来源 的 很多 好奇心 到 哈丽特 布兰特 , 但 他 需要 不是
[hæv; həv] [bɪn] .
have been .
有 到过 .

他引起了哈丽雅特·勃兰特的极大好奇，但其实他完全没必要引起她的好奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] ['veri] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] ['ænɪm(ə)l] — [ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl][tuː; tə]
He was only that very common and unclean animal — the jackal to
他 曾是 仅有的 那 非常 常见的 和 不洁 动物 — 这 豺狼 到
['mædəm] - ['laɪən] .
Madame Gobelli's lion .
夫人 - 狮子 .

他只不过是那种非常普通、肮脏的动物——就像豺狼之于戈贝利夫人的狮子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,
He was poor and she was rich ,
他 曾是 贫穷的 和 她 曾是 富有的 ,

他很穷，她很富有。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][ɔːl][ðə; ði]['dɜːrti][wɜːrk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] , [ɔːr] [ə'freɪd] , [tuː; tə][duː][fɔːr; fər]
so he did all the dirty work which she was unable , or afraid , to do for
所以 他 做过 全部 这 肮脏的 工作 哪个 她 曾是 无法 , 或者 害怕的 , 到 做 为了
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

所以，他做了所有她自己做不了或不敢做的脏活累活。

['mɪstər]	.	['mɪlɪkən]	[kɔːld]	[hɪm'self]	[æn; ən]	['ɔːθər]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['æktər]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['niːðər]	.
Mr	**.**	**Milliken**	**called**	**himself**	**an**	**author**	**and**	**an**	**actor**	**,**	**but**	**he**	**was**	**neither**	**.**
先生	.	米利肯	称为	他自己	一个	作者	和	一个	演员	,	但	他	曾是	两者都不	.

米利肯先生自称是作家和演员，但他两者都不是。

[ɑːn]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌæksə'dent(ə)l]	['laɪknəs]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['pɑːpjələr]	['æktər]	,
On	**account**	**of**	**his**	**accidental**	**likeness**	**to**	**a**	**popular**	**actor**	**,**
在	帐户	的	他的	偶然	相似	到	一个	受欢迎的	演员	,

由于他意外地长得像一位当红演员，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wʌns]	[bɪn]	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dʌb(ə)l]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[west]	-	[end]	['θiːətər]	,
he	**had**	**once**	**been**	**engaged**	**to**	**play**	**the**	**part**	**of**	**his**	**double**	**at**	**a**	**West**	**-**	**end**	**theatre**	**,**
他	有	一次	到过	已订婚的	到	玩	这	部分	的	他的	双倍的	在	一个	西方	-	结尾	剧院	,

他曾受邀在伦敦西区的一家剧院扮演自己的替身角色。

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[weɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[piːs]	,	['mɪstər]	.	['mɪlɪkənz]	[feɪm]	[ɪ'væpəreɪtɪd]	,
but	**with**	**the**	**waning**	**of**	**the**	**piece**	**,**	**Mr**	**.**	**Milliken's**	**fame**	**evaporated**	**,**
但	和	这	减弱	的	这	片	,	先生	.	米利肯	名声	蒸发	,

但随着这部作品的逐渐式微，米利肯先生的名声也随之消散了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[əb'teɪnd]	[æn; ən]	[ɪn'geɪdʒmənt]	[sɪns]	.
and	**he**	**had**	**never**	**obtained**	**an**	**engagement**	**since**	**.**
和	他	有	绝不	获得	一个	订婚	自从	.

此后他再也没有接到过订婚通知。

[hɪz; ɪz]	[ə'suːmd]	['ɔːθərʃɪp]	[wʌz; wəz]	[bɪlt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[skeɪl]	.
His	**assumed**	**authorship**	**was**	**built**	**on**	**the**	**same**	**scale**	**.**
他的	假定	作者身份	曾是	建造	在	这	相同的	规模	.

他所被认为是作者的身份也是以同样的规模建立起来的。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[pend]	[ə'nɑːnɪməs]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	[fɔːr; fər]	['njuːzˌpeɪpəz]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[in'sə:tid]	[wɪ'ðaʊt]	[peɪ]	,
He	**had**	**occasionally**	**penned**	**anonymous**	**articles**	**for**	**newspapers**	**,**	**which**	**had**	**been**	**inserted**	**without**	**pay**	**,**
他	有	偶尔	撰写	匿名的	文章	为了	报纸	,	哪个	有	到过	插入	没有	支付	,

他偶尔会匿名为报纸撰写文章，这些文章没有稿费。

[bʌt; bət]	[noʊ]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪtəreri]	[ɔːr]	['eni]	['ʌðər]	[wɜːrld]	[nuː]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[neɪm]	[ɔːr]	[baɪ]	[feɪm]	.
but	**no**	**one**	**in**	**the**	**literary**	**or**	**any**	**other**	**world**	**knew**	**him**	**by**	**name**	**or**	**by**	**fame**	**.**
但	不	一	在	这	文学	或者	任何	其他	世界	知道	他	经过	姓名	或者	经过	名声	.

但无论是在文学界还是其他任何领域，都没有人知道他的名字或名声。

[ʌv; əv]	[leɪt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'tætʃt]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	['mædəm]	-	,
Of	**late**	**he**	**had**	**attached**	**himself**	**to**	**Madame**	**Gobelli**	**,**
的	晚的	他	有	随附的	他自己	到	夫人	-	,

最近他与戈贝利夫人形影不离。

['raɪtɪŋ]	[hɜːr; hər]	['letərz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	(	[ʌv; əv]	['duːɪŋ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[ɪn'keɪpəbl]	)	,
writing	**her**	**letters**	**for**	**her**	**(**	**of**	**doing**	**which**	**she**	**was**	**almost**	**incapable**	**)**	**,**
写作	她	信件	为了	她	(	的	正在做	哪个	她	曾是	几乎	无法	)	,

替她写信（她几乎做不到这一点），

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['dæblɪŋ] [ɪn]['dɜːrtiər][wɜːrk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə][duː]
and occasionally dabbling in dirtier work , which she was too cunning to do
和 偶尔 浅尝辄止 在 更脏 工作 ， 哪个 她 曾是 也 狡猾 到 做
[fɔːr; fər][hɜːr'self] .
for herself .
为了 她自己 .

她偶尔也会涉足一些更肮脏的勾当，但她太狡猾了，不会自己去做。

[mɪs] - [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ə'bjuːsɪv] [ɪ'pɪsəlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent]
Miss Wynward could have told tales of abusive epistles which had been sent
错过 - 可以 有 讲述 故事 的 虐待 书信 哪个 有 到过 发送
[θruː] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['piːp(ə)l] ,
through his hand to people ,
通过 他的 手 到 人们 ，

温沃德小姐本可以讲述一些他曾代人寄出的辱骂信件的故事。

[huːm] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [kən'sɪdərd] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] — [ʌv; əv] [ə'nɑːnɪməs] ['letərz] ['ɔːlsoʊ] ,
whom the Baroness considered had offended her — of anonymous letters also ,
谁 这 男爵夫人 经过考虑的 有 被冒犯了 她 — 的 匿名的 信件 还 ，

男爵夫人认为冒犯了她的人——也包括匿名信。

[wɪtʃ] [ɪf] [treɪst] [wʊd] [hæv; həv]['lændɪd] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːrt] .
which if traced would have landed them both in the County Court .
哪个 如果 追踪 会 有 登陆 他们 两个都 在 这 县 法庭 .

如果追查到这些证据，他们两人都会被送上郡法院。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɪlɪkən] [wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] ['elbəuz] .
But Mr . Milliken was out at elbows .
但 先生 . 米利肯 曾是 出去 在 肘部 .

但米利肯先生却被排除在外。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [red] [haʊs] [fɔːr; fər] [wiːks] [tə'geðər] ,
He found it very convenient to hang about the Red House for weeks together ,
他 成立 它 非常 方便的 到 悬挂 关于 这 红色的 房子 为了 周 一起 ，

他觉得在红房子里待上几个星期非常方便。

[tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — [rɪ'siːvɪŋ] [dʊ'sɜːr] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]['æktʃuəl] [kɔɪn] [ʌv; əv]
to the saving of his pocket — receiving douceurs sometimes in actual coin of
到 这 保存 的 他的 口袋 — 接收 温柔的 有时 在 实际的 硬币 的
[ðə; ði] [relm] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfæktrɪs] ,
the realm at the hands of his benefactress ,
这 领域 在 这 双手 的 他的 慈善家 ，

为了节省他的开支——有时他的女恩人会给他实实在在的国币作为赏赐。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [wei] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
and making himself useful to her in any way in return .
和 制作 他自己 有用 到 她 在 任何 方式 在 返回 .

并以各种方式为她做出回报。

['leɪtli] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər][grænd] ['prɔmisiz] [tuː; tə] ['hɛriət] [brænt] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə]
Lately , notwithstanding her grand promises to Harriet Brandt of introductions to
最近 ， 虽然 她 盛大 承诺 到 哈丽特 布兰特 的 介绍 到
[lɔ:ds] , [ænd; ənd] ['prɪnsəz] ,
lords , and princes ,
领主们 ， 和 王子们 ，

最近，尽管她曾向哈丽雅特·勃兰特许诺要介绍她认识贵族和王子，

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
the Baroness had thought it would be a very good thing for her
这 男爵夫人 有 想法 它 会 是 一个 非常 好的 事物 为了 她
['feɪvərɪt] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['erəs] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər]
favourite jackal if the young heiress took a fancy for
最喜欢的 豺狼 如果 这 年轻的 女继承人 采取 一个 想要 为了

男爵夫人认为，如果这位年轻的女继承人对她最喜欢的豺狼感兴趣，那对它来说将是一件非常好的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fʊl] [liːv] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and gave him full leave in consequence to go in and conquer if he could
和 给予 他 满的 离开 在 结果 到 去 在 和 征服 如果 他 可以
.
.
.

因此，他被完全允许进去征服（如果他能做到的话）。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [preɪz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
She would praise his appearance and his qualities to the girl ,
她 会 称赞 他的 外貌 和 他的 品质 到 这 女孩 ,

她会向女孩夸赞他的外貌和品行，

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] — ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] ['kriːtʃər]
before his very face — calling attention to the fact of what a clever creature
前 他的 非常 脸 — 呼叫 注意力 到 这 事实 的 什么 一个 聪明的 生物
[hiː; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

就在他面前——这恰恰暴露了他是多么聪明的一个人，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [hiː; hi] [pə'zest] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] ,
and what a fine figure he possessed , and how well he was connected ,
和 什么 一个 美好的 数字 他 拥有 , 和 如何 出色地 他 曾是 连接 ,

他身材多么魁梧，人脉又多么广啊！

[ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrs] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ['betər] .
and advising her in her coarse fashion to cultivate his acquaintance better .
和 建议 她 在 她 粗 时尚 到 培育 他的 熟人 更好的 .

并以粗俗的方式建议她更好地培养与他的交情。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['vɪʒənz] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [ðə; ði]
She even descended to having visions in the broad daylight , and prophesying the
她 甚至 下降 到 拥有 愿景 在 这 广阔 日光 , 和 预言 这
['fjuːtʃər] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] . “
future , for them both . “
未来 , 为了 他们 两个都 . “

她甚至在光天化日之下都能看到异象，预言他们两人的未来。

- ['ɑːriːət] !
' Arriet !
- 阿丽埃特 !

“阿丽特！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪm] , " [aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [baɪnd] [juː; jʊ] ! "
" she would suddenly exclaim , " I see a man standing be'ind you ! "
" 她 会 突然 惊叹 , " 我 看 一个 男人 常设 内部 你 ! "

她会突然惊呼："我看到你身后站着一个人！"

" [oʊ] ! ['greɪʃəs] !
" O ! gracious !
" 哦 ! 亲切 !

"哦！天哪！

" [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
" the girl would reply , jumping in her seat , " I wish you would not say such things '
" 这 女孩 会 回复 , 跳 在 她 座位 , " 我 希望 你 会 不是 说 这样的 事物 '

女孩会跳起来回答说："我希望你不要说这样的话。"

['mædəm] ! "
Madame ! "
夫人 ! "

夫人！

" ['rʌbɪʃ] !
" Rubbish !
" 垃圾 !

"垃圾！

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [seɪ] - [ɪm] , [ɪf] [ðeə(r)] [ðer; ðər] ?
Why shouldn't I say ' em , if they're there ?
为什么 不应该 我 说 - 呃 , 如果 它们是 那里 ?

既然它们就在那里，我为什么不能说出来呢？

[stɑːp][ə; eɪ][bɪt] !
Stop a bit !
停止 一个 少量 !

稍等片刻！

[let] [ˌem 'iː] [siː] - [ɪm] ['pleɪnli] !
Let me see ' im plainly !
让 我 看 - 我是 显然 !

让我看清楚他！

- ['iːz][gɑːt][dɑːrk] - [er] , ['slaɪtli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [greɪ] — [ə; eɪ] [faɪn] [noʊz] — [diːp] - [set] [aɪz] ,
' E's got dark ' air , slightly sprinkled with grey — a fine nose — deep - set eyes ,
- 的 得到 黑暗的 - 空气 , 轻微地 撒上 和 灰色的 — 一个 美好的 鼻子 — 深的 - 放 眼睛 ,

"E有着深色的头发，略带灰色——漂亮的鼻子——深邃的眼睛，

[wɪð; wɪθ] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] — [noʊ] - [er] [ɑːn] - [ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['ændz] [ænd; ənd] [fiːt] !
with bushy eyebrows — no ' air on ' is face — a tall figure , and long ' ands and feet !
和 茂密的 眉毛 — 不 - 空气 在 - 是 脸 — 一个 高的 数字 , 和 长的 - 和 和 脚 !

他眉毛浓密，脸上没有一丝冷气，身材高大，手脚都很长！

- ['iːz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː] !
' E's living in this world too !
- 的 活的 在 这 世界 也 !

"E也生活在这个世界上！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼的血(The blood of the vampire)

第11/18页

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	['enibɑːdi]	[ðæt]	['ænsər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪ'skrɪpʃn]	?	”
Do	**you**	**know**	**anybody**	**that**	**answers**	**to**	**the**	**description**	**?**	**”**
做	你	知道	任何人	那	答案	到	这	描述	?	”

你认识符合描述的人吗?

“	[noʊ]	!	”	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	['rɛkəgˌnaɪzd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æt; ət]	[wʌns]	[æz; əz]	['biːɪŋ]	[ment]	[fɔːr; fər]	['mɪstər]	.	['mɪlɪkən]	.
“	**No**	**!**	**”**	**replied**	**the**	**girl**	**,**	**though**	**she**	**recognised**	**it**	**at**	**once**	**as**	**being**	**meant**	**for**	**Mr**	**.**	**Milliken**	**.**
“	不	!	”	回复	这	女孩	,	尽管	她	已确认	它	在	一次	作为	存在	意思是	为了	先生	.	米利肯	.

“不！”女孩回答道，尽管她立刻意识到这话是说给米利肯先生的。

“	[wel]	!
“	**Well**	**!**
“	出色地	!

“出色地！

[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	-	[ɪm]	[naʊ]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[bɪ'fɔːr]	[lɔːŋ]	,	[bʌt; bət]	[its]	[maɪ]	[bɪ'liːf]	[juːv]	[met]	.
if	**you**	**don't**	**know**	**'**	**im**	**now**	**,**	**you**	**will**	**before**	**long**	**,**	**but**	**it's**	**my**	**belief**	**you've**	**met**	**.**
如果	你	不	知道	-	我是	现在	,	你	将要	前	长的	,	但	它是	我的	信仰	你已经	遇见	.

如果你现在还不认识他，不久之后你就会认识他了，但我相信你已经见过他了。

[ænd; ənd]	[mɑːrk]	[maɪ]	[wɜːrdz]	!
And	**mark**	**my**	**words**	**!**
和	标记	我的	字	!

记住我的话！

[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	-	[iː]	[wɪl]	[biː; bi]	['kloʊsli]	[kə'nektɪd]	[ɪn]	[laɪf]	!
you	**and**	**'**	**e**	**will**	**be**	**closely**	**connected**	**in**	**life**	**!**
你	和	-	e	将要	是	密切	连接	在	生活	!

你和他（指“他”）的人生将会紧密相连！

[aɪ]	['ʃʊdənt]	['wʌndər]	[ɪf]	-	[iː]	[tɜːrnz]	[aʊt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[jʊr; jər]	['fjuːtʃər]	-	['juːˌɛs'bænd]	!	”
I	**shouldn't**	**wonder**	**if**	**'**	**e**	**turns**	**out**	**to**	**be**	**your**	**future**	**'**	**usband**	**!**	**”**
我	不应该	想知道	如果	-	e	转弯	出去	到	是	你的	未来	-	耳机	!	”

我一点也不奇怪他会不会成为你未来的丈夫！

“	[oʊ]	!	['nɑːnsens]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	['hɛriːət]	,	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[spiːk]	['laɪtli]	,	“	[aɪm]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['mæri]	['enibɑːdi]	,
“	**O**	**!**	**nonsense**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Harriet**	**,**	**trying**	**to**	**speak**	**lightly**	**,**	**“**	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**marry**	**anybody**	**,**
“	哦	!	废话	!	”	惊呼	哈丽特	,	尝试	到	说话	轻轻	,	“	我是	不是	去	到	结婚	任何人	,

“哦！胡说！”哈丽特大声说道，试图用轻松的语气说，“我不会嫁给任何人的。”

[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	['mædəm]	-	,	[ən'les]	[its]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɪnsəz]	[juː; jʊ]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[ˌɪntrə'duːs]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	.	”
thank	**you**	**,**	**Madame**	**Gobelli**	**,**	**unless**	**it's**	**one**	**of**	**the**	**princes**	**you**	**promised**	**to**	**introduce**	**me**	**to**	**.**	**”**
感谢	你	,	夫人	-	,	除非	它是	一	的	这	王子们	你	承诺	到	介绍	我	到	.	”

“谢谢你，戈贝利夫人，除非他是你答应要介绍给我的那位王子之一。”

“ [oʊ] ! ['prɪnsəz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['rʌbɪʃ] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [ə'sɜːʃnz] , “ [ðeɪv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
“ O ! princes are all rubbish ! ” replied the Baroness , forgetting her former assertions , “ they've none of them
“ 哦 ! 王子们 是 全部 垃圾 ! ” 回复 这 男爵夫人 , 遗忘 她 以前的 断言 , “ 他们有 没有任何 的 他们

“哦！王子们都是废物！”男爵夫人答道，全然忘记了她之前的话，“他们一个也没有。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[gɑːt] ['eni] ['mʌni] , [ænd; ənd] [jɔːrz] ['wʊdnt] [goʊ] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] - [ɪm] .
got any money , and yours wouldn't go far enough for ' em .
得到 任何 钱 , 和 你的 不会 去 远的 足够的 为了 - 呃 .

就算你有钱，你的钱也不够他们用。

[ðeɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [gæl] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] - [ɜːr; ər] [bæk] .
They want a gal with something like five thousand a year at ' er back .
他们 想 一个 女孩 和 某物 喜欢 五 千 一个 年 在 - 呃 后退 .

他们想要一个年收入在五千美元左右的女孩。

[aɪ'd] ['ræðər] - ['ɑːveɪ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['eni] [deɪ] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dɜːrti] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrmən] [prɪns] !
I'd rather ' ave an Englishman any day , than a dirty little German prince !
ID 相当 - 大道 一个 英国人 任何 天 , 比 一个 肮脏的 小的 德语 王子 !

我宁愿要一个英国人，也不要一个肮脏的德国小王子！

” [bʌt; bət] ['hɛriːət] [brænt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .
” But Harriet Brandt was not the sort of woman to be forced into an intimacy against her will .
” 但 哈丽特 布兰特 曾是 不是 这 种类 的 女士 到 是 强制 进入 一个 亲密关系 反对 她 将要 .

但哈丽雅特·勃兰特不是那种会被强迫违背意愿发生亲密关系的女人。

[bɔːrn] ['ʌndər] [æn; ən] [hə'redɪteri] [kɜːrs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd] [bɪn] ,
Born under an hereditary curse , as she undoubtedly had been ,
出生 在下面 一个 遗传 诅咒 , 作为 她 无疑 有 到过 ,

她无疑生来就背负着家族诅咒。

[ænd; ənd] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [prə'pensəti] [ʌv; əv] ['ɪndʒərɪŋ] ,
and gifted with the fatal propensity of injuring ,
和 天才 和 这 致命的 倾向 的 受伤 ,

并且天生具有致命的伤人倾向，

['ræðər] [ðæn; ðən] ['bɛnəfɪtɪŋ] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] ,
rather than benefiting those whom she took a fancy for ,
相当 比 受益 那些 谁 她 采取 一个 想要 为了 ,

而不是造福她所喜欢的人，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['epɪkjʊr] [ɪn] [hɜːr; hər] [teɪst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] ,
she was an epicure in her taste for her fellow creatures ,
她 曾是 一个 美食家 在 她 品尝 为了 她 同伴 生物 ,

她对同类有着极高的品味，堪称美食家。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] ['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] ['mɪlɪkən] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
and would not have permitted Mr . Alexander Milliken to take a liberty with her ,
和 会 不是 有 允许 先生 . 亚历山大 米利肯 到 拿 一个 自由 和 她 ,

她绝不会允许亚历山大·米利肯先生对她无礼。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [mæn] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
had he been the last man left upon the earth .
有 他 到过 这 最后的 男人 左边 之上 这 地球 .
仿佛他是地球上最后一个人似的。

[ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] ,
She avoided his society as much as it was possible to do ,
她 避免 他的 社会 作为 很多 作为 它 曾是 可能的 到 做 ,
她尽可能地避免与他接触。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ruːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli]
without being rude to her hostess , but as the Baroness was continually
没有 存在 粗鲁的 到 她 女主人 , 但 作为 这 男爵夫人 曾是 持续
['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,
calling her to her side ,
呼叫 她 到 她 边 ,
她不想对女主人无礼，但由于男爵夫人不断叫她到身边，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː][soʊ] .
it was difficult to do so .
它 曾是 难的 到 做 所以 .
这样做很困难。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] ['veri] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wen]
Meanwhile the days went on very differently from what she had anticipated when
同时 这 天 去 在 非常 不同 从 什么 她 有 预期 什么时候
['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [haʊs] .
coming to the Red House .
未来 到 这 红色的 房子 .
与此同时，日子却和她来到红房子时预想的截然不同。

['bɑːbi] [wʌz; wəz]['læŋgwɪd][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs]
Bobby was languid and indifferent to everything but hanging about the place
鲍比 曾是 慵懒的 和 冷漠 到 一切 但 绞刑 关于 这 地方
[wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['loʊkeɪtɪd][hɜːr'self] — ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
where she might have located herself — sitting on the sofa beside her ,
在哪里 她 可能 有 位于 她自己 — 坐着 在 这 沙发 旁 她 ,
鲍比懒洋洋的，对一切都漠不关心，只是在她可能待的地方附近徘徊——坐在她旁边的沙发上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wiːk] [ɑːrm] [wuːnd] [ə'baʊt]
with his heavy head on her shoulder , and his weak arm wound about
和 他的 重的 头 在 她 肩膀 , 和 他的 虚弱的 手臂 伤口 关于
[hɜːr; hər] [weɪst] .
her waist .
她 腰部 .
他沉重的头靠在她的肩膀上，无力的手臂环绕着她的腰。

[mɪs] - [fɪrd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'træktɪd] [sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [mə'leriə] [æt; ət]
Miss Wynward feared he must have contracted some species of malaria at
错过 - 害怕 他 必须 有 合同 一些 物种 的 疟疾 在
[ðə; ði] ['siːsaɪd] ,
the seaside ,
这 海滨 ,
温沃德小姐担心他一定是在海边感染了某种疟疾。

[ænd; ənd] ['hɛriːət] [kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and Harriet could see for herself that the lad was much altered from the
和 哈丽特 可以 看 为了 她自己 那 这 小伙子 曾是 很多 已修改 从 这
[taɪm] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [met] — [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ə'loʊn] ,
time when they first met — the Baroness alone ,
时间 什么时候 他们 第一的 遇见 — 这 男爵夫人 独自的 ,
哈丽特亲眼看到，这小伙子和他们初次见面时相比，变化很大——单单是男爵夫人就看出来了。

['iːðər] [frʌm; frəm] ['ɪɡnərəns] [ɔːr] ['ɑːbstɪnəsi] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [eɪl] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['leɪzinəs] ,
either from ignorance or obstinacy , declaring that nothing ailed him but laziness ,
任何一个 从 无知 或者 固执 , 声明 那 没有什么 生病的 他 但 懒惰 ,

要么是出于无知，要么是出于固执，他宣称自己除了懒惰之外没有任何其他毛病。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [stɪk] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪɡ'zɜːrt] [hɪm'self] [mɔːr] .
and she would give him the stick if he didn't exert himself more .
和 她 会 给 他 这 戳 如果 他 没有 发挥 他自己 更多的 .

如果他再不努力，她就会把棍子给他。

['sʌmtaɪmz] ['hɛriːət] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Sometimes Harriet took him out with her — for a drive into the country ,
有时 哈丽特 采取 他 出去 和 她 — 为了 一个 驾驶 进入 这 国家 ,

有时哈丽特会带他出去——开车去乡下兜风，

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnsərt][ɔːr] [ˌmætɪ'neɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,
or to a concert or matinée in London ,
或者 到 一个 音乐会 或者 午场 在 伦敦 ,

或者去伦敦看音乐会或午场演出，

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ænd; ənd]
but what was that compared to the entertainment of Royalty and
但 什么 曾是 那 比较的 到 这 娱乐 的 皇室 和
[ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
Aristocracy , which she had been
贵族 , 哪个 她 有 到过

但与她曾经享受过的皇室和贵族的娱乐相比，那又算得了什么呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

['prɑːmɪst] .
promised .
承诺 .

答应了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['pʊlən] ,
And she had not heard a word from Captain Pullen ,
和 她 有 不是 听到 一个 单词 从 队长 普伦 ,

她一直没有收到普伦船长的任何消息。

[ðoʊ] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['letər] [ʌv; əv] [ə'piːl] [hæd; həd] [bɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr]
though her first letter of appeal had been succeeded by two or three more
尽管 她 第一的 信 的 上诉 有 到过 成功了 经过 二 或者 三 更多的
.
:
.

尽管在她发出第一封上诉信之后，她又发出了两三封上诉信。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ə'nʌðər] [ɡɜːrl][tuː; tə] [dɪ'spɑːndənsi] [ɔːr] [terz] ,
Such a rebuff would have driven another girl to despondency or tears ,
这样的 一个 回绝 会 有 驱动 其他 女孩 到 沮丧 或者 眼泪 ,

这样的拒绝会让其他女孩灰心丧气，甚至伤心落泪。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɑːn] ['hɛriːət] [brænt] .
but that was not the effect it had on Harriet Brandt .
但 那 曾是 不是 这 影响 它 有 在 哈丽特 布兰特 .

但这对哈丽雅特·勃兰特却产生了截然不同的影响。

[ɪf] [juː; jʊ] [θroʊ] [ə; eɪ] [boʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] [ænd; ənd] [ðen] [traɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
If you throw a bone to a tigress and then try to take it away ,
如果 你 扔 一个 骨 到 一个 母老虎 和 然后 尝试 到 拿 它 离开 ，

如果你把骨头扔给一只母老虎，然后试图把它拿走，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wiːp] — [ʃiː; ʃi] [faɪts] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [preɪ] .
she does not weep — she fights for her prey .
她 做 不是 哭泣 — 她 战斗 为了 她 猎物 .

她不会哭泣——她会为猎物而战。

['hɛriːət] [brænt] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flætəriːz] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['pʊlən] , [dɪd]
Harriet Brandt , deprived of the flatteries and attentions of Captain Pullen , did
哈丽特 布兰特 ， 被剥夺的 的 这 奉承 和 注意 的 队长 普伦 ， 做过
[nɑːt] [wiːp] ['iːðər] ,
not weep either ,
不是 哭泣 任何一个 ，

失去了普伦上尉的奉承和殷勤，哈丽雅特·勃兰特也没有哭泣。

[bʌt; bət] [set] [hɜːr; hər] ['prɪti] [tiːθ] [tə'geðər] ,
but set her pretty teeth together ,
但 放 她 漂亮的 牙齿 一起 ，

但她把漂亮的牙齿合拢了起来，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ʃiː; ʃi]
and determined in her own mind that if she were to give him up she
和 决定 在 她 自己的 头脑 那 如果 她 是 到 给 他 向上 她
[wʊd] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .
would know the reason why .
会 知道 这 原因 为什么 .

她心里下定决心，如果要放弃他，她一定要知道原因。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rekləs] — [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
She was reckless — she did not care what she did to obtain it ,
她 曾是 鲁莽 — 她 做过 不是 关心 什么 她 做过 到 获得 它 ，

她行事鲁莽——为了得到它，她不惜一切代价。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdifæl'keʃən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['trævld] [daʊn] [tuː; tə]
but she would learn the truth of his defalcation if she travelled down to
但 她 会 学习 这 真相 的 他的 挪用公款 如果 她 旅行 向下 到
['ɔːldərʃɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
Aldershot for the purpose .
奥尔德肖特 为了 这 目的 .

但如果她为此前往奥尔德肖特，她就会知道他挪用的真相。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [muːd] [wʌn] [deɪ] ,
She was in this mood one day ,
她 曾是 在 这 情绪 一 天 ，

有一天，她心情很不好。

[wen] [ðə; ði] ['meɪdsɜːrvənt] [huː] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi]
when the maidservant who answered the door came to tell her that a lady
什么时候 这 女仆 WHO 回答 这 门 来了 到 告诉 她 那 一个 女士
[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
was in the drawing - room ,
曾是 在 这 绘画 - 房间 ，

当应门的侍女告诉她客厅里有一位女士时，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
and desired to see her .
和 想要的 到 看 她 .

并渴望见到她。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd]['teɪkən]['mɪstər] . ['mɪlɪkən] [wɪð; wɪθ]
The Baroness had gone out that afternoon and taken Mr . Milliken with
这 男爵夫人 有 已消失 出去 那 下午 和 已采取 先生 . 米利肯 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

那天下午，男爵夫人带着米利肯先生外出了。

[soʊ] [ðæt] ['hɛriːət] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
so that Harriet was alone .
所以 那 哈丽特 曾是 独自的 .

所以哈丽特独自一人待着。

[ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
She eagerly demanded the name of her visitor .
她 急切地 要求 这 姓名 的 她 游客 .

她急切地追问来访者的姓名。

“ [ðə; ði]['leɪdi] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
“ The lady didn't give me her name , ” replied the servant ,
“ 这 女士 没有 给 我 她 姓名 , ” 回复 这 仆人 ,

“那位女士没有告诉我她的名字,”仆人回答说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [mɪs] [brænt] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [pleɪn] [ɪ'nʌf] ! ”
“ but she asked if Miss Brandt was at home , plain enough ! ”
“ 但 她 问 如果 错过 布兰特 曾是 在 家 , 清楚的 足够的 ! ”

“但她只是问布兰特小姐是否在家，就这么简单！”

“ [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! ” [sed] ['hɛriːət] .
“ Go back and say that I will be with her in a minute ! ” said Harriet .
“ 去 后退 和 说 那 我 将要 是 和 她 在 一个 分钟 ! ” 说 哈丽特 .

“回去告诉她我马上就到！”哈丽特说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][mʌst; məst][biː; bi] ['mɑːrgrət] ['pʊlən]
She had decided in her own mind that the stranger must be Margaret Pullen
她 有 决定 在 她 自己的 头脑 那 这 陌生人 必须 是 玛格丽特 普伦
, ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ,
, bringing her ,
, 带来 她 ,

她心里认定，这个陌生人一定是玛格丽特·普伦，带着她来的。

['daʊtləs] , [sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
doubtless , some news of her brother - in - law .
毫无疑问 , 一些 消息 的 她 兄弟 - 在 - 法律 .

毫无疑问，她会收到一些关于她姐夫的消息。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [steɪd] [tuː; tə] [smuːð] [hɜːr; hər] [her] ,
She only stayed to smoothe her hair ,
她 仅有的 入住 到 光滑 她 头发 ,

她只是留下来整理一下头发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪs'ɔːrdərd] [frʌm; frəm] ['bɑːbi] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
which was rather disordered from Bobby laying his head on her shoulder ,
哪个 曾是 相当 混乱 从 鲍比 躺下 他的 头 在 她 肩膀 ,
[bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,
before , with a heightened colour ,
前 , 和 一个 增强 颜色 ,

之前，鲍比把头靠在她的肩膀上，弄得她有些凌乱，脸色也变得红润起来。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
she entered the drawing - room .
她 进入 这 绘画 - 房间 .

她走进了客厅。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pʊlən] , [mɪs] ['leitən] —
What was her surprise to encounter , instead of Mrs . Pullen , Miss Leyton —
什么 曾是 她 惊喜 到 遇到 , 反而 的 太太 . 普伦 , 错过 莱顿 —
[mɪs]
Miss
错过

她惊讶地发现，迎接她的不是普伦太太，而是莱顿小姐——莱顿小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

['leitən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [praʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [haɪst] ,
Leyton , who had been so reserved and proud with her at Heyst ,
莱顿 , WHO 有 到过 所以 预订的 和 自豪的 和 她 在 嘿斯特 ,

莱顿在海斯特时对她一直很矜持和骄傲，

[ænd; ənd] [huː] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [red] [haʊs] ,
and who even though she had sought her out at the Red House ,
和 WHO 甚至 尽管 她 有 寻求 她 出去 在 这 红色的 房子 ,

即使她曾到红房子里寻找她，

[lʊkt] [æz; əz] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
looked as reserved and proud as before .
看起来 作为 预订的 和 自豪的 作为 前 .

他看起来和以前一样沉稳而骄傲。

['hɛriːət] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [hænd] , [bʌt; bət]['elinə; -ˌnɔː] ['leitən] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]
Harriet advanced with an extended hand , but Elinor Leyton did not appear to
哈丽特 先进的 和 一个 扩展 手 , 但 埃莉诺 莱顿 做过 不是 出现 到
[siː] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,
see the action ,
看 这 行动 ,

哈丽特伸出手向前走去，但埃莉诺·莱顿似乎并没有看到这一幕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['koʊldli] [boʊd] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [ə'gen] .
as she coldly bowed and sank into her chair again .
作为 她 冷冷地 鞠躬 和 沉没 进入 她 椅子 再次 .

她冷冷地鞠了一躬，然后又瘫坐在椅子上。

['hɛriːət] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['teɪkən] [ə'bæk] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stæmər] [aʊt] ,
Harriet was rather taken aback , but managed to stammer out ,
哈丽特 曾是 相当 已采取 背 , 但 管理 到 结巴 出去 ,

哈丽特有些吃惊，但还是结结巴巴地说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] ['leitən] !
“ I am very glad to see you , Miss Leyton !
“ 我 是 非常 高兴的 到 看 你 , 错过 莱顿 !

“见到你我非常高兴，莱顿小姐！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pʊlən] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [sɪns] ['liːvɪŋ] [haɪst] .
I thought you and Mrs . Pullen had forgotten all about me since leaving Heyst .
我 想法 你 和 太太 . 普伦 有 被遗忘的 全部 关于 我 自从 离开 嘿斯特 .
”
”
”

我以为你和普伦太太自从离开海斯特后就把我忘得一干二净了。

“ [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] , [mɪs] [brænt] , ” [rɪ'plaɪd] ['elinə; -ˌnɔː] ,
“ We had not forgotten , Miss Brandt , ” replied Elinor ,
“ 我们 有 不是 被遗忘的 , 错过 布兰特 , ” 回复 埃莉诺 ,

“我们没有忘记，布兰特小姐，”埃莉诺回答道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz]
“ but we had a great deal of trouble to encounter in the death of Mrs
“ 但 我们 有 一个 伟大的 交易 的 麻烦 到 遇到 在 这 死亡 的 太太
. [pʊlənz] ['beɪbi] ,
. Pullen's baby ,
. 普伦的 婴儿 ,

“但是，普伦太太的孩子夭折这件事给我们带来了很多麻烦。”

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊt] ['evriθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .
and that put everything else for a while out of our minds .
和 那 放 一切 别的 为了 一个 尽管 出去 的 我们的 思想 .

那件事让我们暂时忘记了其他一切。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ['leɪtli] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns]
But — but — lately , we have had reason to remember your existence
但 — 但 — 最近 , 我们 有 有 原因 到 记住 你的 存在
[mɔːr] ['fɔːrsəbli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] !
more forcibly than before !
更多的 强制 比 前 !

但是——但是——最近，我们有理由比以往任何时候都更加强烈地想起你的存在！

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] ['efərt] .
” She spoke slowly and with an evident effort .
” 她 辐 缓慢地 和 和 一个 明显 努力 .

她说话很慢，而且明显很吃力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪl] ,
She was as agitated as it was in her nature to be the while ,
她 曾是 作为 激动 作为 它 曾是 在 她 自然 到 是 这 尽管 ,

她一如既往地焦躁不安，这似乎是她与生俱来的性格。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊtwərdli] .
but she did not show it outwardly .
但 她 做过 不是 展示 它 向外 .

但她并没有表现出来。

['elinə; -ˌnɔː] ['leitən] [hæd; həd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [kə'mænd] ['oʊvər][hɜːr'self] .
Elinor Leyton had at all times the most perfect command over herself .
埃莉诺 莱顿 有 在 全部 时代 这 最多 完美的 命令 超过 她自己 .

埃莉诺·莱顿始终对自己有着完美的掌控力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['niːtnəs] [ænd; ənd]
She was dressed on the present occasion with the utmost neatness and
她 曾是 穿着 在 这 展示 场合 和 这 极致 整洁 和
[prə'praɪəti] ,
propriety ,
礼 ,

她当天的着装非常整洁得体。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɪrst]
though she had left her home labouring under a discovery which had pierced
尽管 她 有 左边 她 家 劳动 在下面 一个 发现 哪个 有 穿孔
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [soʊl] .
her to the very soul .
她 到 这 非常 灵魂 .

尽管她离开家时正承受着一个令她灵魂深处都感到痛苦的发现。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[huː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[daɪd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['skæfoʊld]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ɪ'vɪnsɪŋ]	[ðə; ði]
She	**was**	**a**	**woman**	**who**	**would**	**have**	**died**	**upon**	**the**	**scaffold**	**,**	**without**	**evincing**	**the**
她	曾是	一个	女士	WHO	会	有	死亡	之上	这	脚手架	,	没有	表现出	这

[liːst]	[fɪr]	.
least	**fear**	**.**
至少	害怕	.

她是一个即使死在断头台上也不会流露出丝毫恐惧的女人。

“	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	[maɪ]	[ɪg'zɪstəns]	!	”	['ekəud]	['hɛriːət]	,	“	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	[juː; jʊ]	. ”
“	**Reason**	**to**	**remember**	**my**	**existence**	**!**	**”**	**echoed**	**Harriet**	**,**	**“**	**I**	**do**	**not**	**understand**	**you**	**. ”**
“	原因	到	记住	我的	存在	!	”	回声	哈丽特	,	“	我	做	不是	理解	你	. ”

“记住我存在的理由！”哈丽特重复道，“我不明白你的意思。”

“	[aɪ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[suːn]	[wɪl]	!	”	[sed]	['elinə; -ˌnɔː]	,
“	**I**	**think**	**you**	**soon**	**will**	**!**	**”**	**said**	**Elinor**	**,**
“	我	思考	你	很快	将要	!	”	说	埃莉诺	,

“我想你很快就会明白的！”埃莉诺说道。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[θriː]	['letərz]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[hænd]	-	[bæg]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[ðem; ðəm]	[ɑːn]	[ðə; ði]
as	**she**	**took**	**three**	**letters**	**from**	**her**	**hand**	**-**	**bag**	**and**	**laid**	**them**	**on**	**the**
作为	她	采取	三	信件	从	她	手	-	包	和	铺设	他们	在	这

她从手提包里拿出三封信，放在……

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**184**	**]**
[	页	-	]

[第184页]

['teɪbl]	,	“	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[feɪl]	[tuː; tə]	['rekəgnaɪz]	[ðæt]	['hændraɪtɪŋ]	,	[mɪs]	[brænt]	!
table	**,**	**“**	**I**	**do**	**not**	**think**	**you**	**can**	**fail**	**to**	**recognise**	**that**	**handwriting**	**,**	**Miss**	**Brandt**	**!**
桌子	,	“	我	做	不是	思考	你	能	失败	到	认出	那	手写	,	错过	布兰特	!

桌子，“我想您一定能认出那是笔迹，布兰特小姐！”

”	['hɛriːət]	[stuːpt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[riːd]	[ðə; ði]	[ə'dres]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['envələʊps]	.
”	**Harriet**	**stooped**	**down**	**and**	**read**	**the**	**address**	**upon**	**the**	**envelopes**	**.**
”	哈丽特	弯腰	向下	和	读	这	地址	之上	这	信封	.

哈丽特弯下腰，读起了信封上的地址。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['letərz]	[tuː; tə]	['kæptɪn]	['pʊlən]	.
They	**were**	**her**	**own**	**letters**	**to**	**Captain**	**Pullen**	**.**
他们	是	她	自己的	信件	到	队长	普伦	.

那是她写给普伦上尉的信。

“	[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[get]	[ðiːz]	?
“	**How**	**did**	**you**	**get**	**these**	**?**
“	如何	做过	你	得到	这些	?

你是怎么得到这些的?

”	[ʃiː; ʃi]	[di'mɑːndid]	['æŋgrəli]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[siːzd]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	.
”	**she**	**demanded**	**angrily**	**,**	**as**	**she**	**seized**	**them**	**in**	**her**	**hand**	**.**
”	她	要求	愤怒地	,	作为	她	查获	他们	在	她	手	.

她愤怒地质问道，同时将它们抓在手中。

“	[ɪz]	['θiːvɪŋ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[prəʊ'klɪvɪtiːz]	,	[mɪs]	['leitən]	? ”
“	**Is**	**thieving**	**one**	**of**	**your**	**proclivities**	**,**	**Miss**	**Leyton**	**? ”**
“	是	盗窃	一	的	你的	倾向	,	错过	莱顿	? ”

“莱顿小姐，偷窃是你的爱好之一吗？”

“ [noʊ] , [mɪs] [brænt] , ['θiːvɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] ['elɪgəntli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [prəʊ'klɪvɪtiːz] !
“ No , Miss Brandt , thieving , as you elegantly put it , is not one of my proclivities !
“ 不 , 错过 布兰特 , 盗窃 , 作为 你 优雅地 放 它 , 是 不是 一 的 我的 倾向 !

“不，布兰特小姐，正如你优雅地描述的那样，偷窃并不是我的爱好！”

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['pʊlən] [hæz; həz] [bɪn] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , [lɔːrd] - , [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,
But Captain Pullen has been staying in the house of my father , Lord Walthamstowe , at Richmond ,
但 队长 普伦 有 到过 入住 在 这 房子 的 我的 父亲 , 主 - , 在 里士满 ,

但普伦上尉一直住在里士满我父亲沃尔瑟姆斯托勋爵的家中。

[ænd; ənd] [left] [ðoʊz] ['letərz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [greɪt] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
and left those letters behind him — thrown in the empty grate just as they are ,
和 左边 那些 信件 在后面 他 — 抛掷 在 这 空的 格特 只是 作为 他们 是 ,

他把那些信留在了身后——就那样扔进了空的壁炉架里。

[ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]['væljuːd][ðem; ðəm] !
a proof of how much he valued them !
一个 证明 的 如何 很多 他 有价值的 他们 !

这足以证明他有多么重视他们！

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [waɪlst] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər]['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
One of the housemaids , whilst setting his room in order after his departure ,
一 的 这 女佣 , 而 环境 他的 房间 在 命令 后 他的 离开 ,

其中一位女佣在他离开后整理房间时，

[faʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
found them and brought them to me .
成立 他们 和 带来 他们 到 我 .

找到它们并把它们带给了我。

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər][hændz][maɪ'self] ! ”
So I determined that I would return them to your hands myself ! ”
所以 我 决定 那 我 会 返回 他们 到 你的 双手 我 ! ”

所以我决定亲自将它们还给你！

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðem; ðəm] ? ” [di'mɑːndid] ['hɛriːət] .
“ And have you read them ? ” demanded Harriet .
“ 和 有 你 读 他们 ? ” 要求 哈丽特 .

“那你读过吗？”哈丽特质问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm] !
“ I have read them !
“ 我 有 读 他们 !

“我读过它们！”

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti] ! ”
I considered it my duty ! ”
我 经过考虑的 它 我的 责任 ! ”

我认为这是我的职责！

“ [jʊr; jər]['duːti] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['skɔːrnfəli] , “ [wʌt] ['duːti][ɪz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [miːn] ,
“ Your duty ! ” replied the other , scornfully , “ what duty is there in a mean ,
“ 你的 责任 ! ” 回复 这 其他 , 轻蔑地 , “ 什么 责任 是 那里 在 一个 意思是 ,

“你的职责！”另一个人轻蔑地回答道，“一个庸碌之辈有什么职责可言？”

[dɪs'ɑːnərəbl] ['ækʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] ?
dishonourable action like that ?
不光彩的 行动 喜欢 那 ?

这种不光彩的行为?

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What right had you to interfere with things that don't belong to you ?
什么 正确的 有 你 到 干扰 和 事物 那 不 属于 到 你 ?

你有什么权利干涉不属于你的东西?

[ðiːz] ['letərz] [kən'sɜːrn] [maɪ'self][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['pʊlən] [ə'loʊn] ! ”
These letters concern myself and Captain Pullen alone ! ”
这些 信件 忧虑 我 和 队长 普伦 独自的 ! ”

这些信件只与我和普伦上尉有关!

“ [aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] , [mɪs] [brænt] !
“ I deny that , Miss Brandt !
“ 我 否定 那 , 错过 布兰特 !

“我否认这一点，布兰特小姐！”

[ðeɪ] [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] — ['kæptɪn] ['pʊlən] [ɪz][maɪ] [ə'faɪənst]
They concern me quite as much , if not more — Captain Pullen is my affianced
他们 忧虑 我 相当 作为 很多 , 如果 不是 更多的 — 队长 普伦 是 我的 已订婚
['hʌzbənd] !
husband !
丈夫 !

这让我非常担忧，甚至更加担忧——普伦上尉是我的未婚夫!

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ! ”
We are to be married in the spring ! ”
我们 是 到 是 已婚 在 这 春天 ! ”

我们将在春天结婚!

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I don't believe it !
“ 我 不 相信 它 !

“我不相信！”

” [kraɪd] ['hɛriːət] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
” cried Harriet , starting to her feet .
” 哭 哈丽特 , 开始 到 她 脚 .

“哈丽特喊道，同时站了起来。”

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [riːd] ['letərz] [nɑːt] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʊd] [seɪ] ['eniθɪŋ] !
“ A woman who would read letters not addressed to her , would say anything !
“ 一个 女士 WHO 会 读 信件 不是 已解决 到 她 , 会 说 任何事物 !

“一个女人如果读了不是写给她的信，她会胡说八道！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['pʊlən] !
You are not engaged to be married to Captain Pullen !
你 是 不是 已订婚的 到 是 已婚 到 队长 普伦 !

你并没有和普伦上尉订婚!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 185]
” [页 -]

“[第 185 页]

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确!

[ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [graʊndz] [duː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] ['steɪtmənt] ? ”
And on what grounds do you refuse to believe my statement ? ”
和 在 什么 理由 做 你 拒绝 到 相信 我的 陈述 ? ”

你凭什么不相信我的话?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪst] !
“ Because he made love to me all the time he was in Heyst !
“ 因为 他 制成 爱 到 我 全部 这 时间 他 曾是 在 嘿斯特 !

“因为他在 Heyst 期间一直和我做爱!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
Because he used to kiss me and tell me again and again that I was
因为 他 用过的 到 吻 我 和 告诉 我 再次 和 再次 那 我 曾是
[ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['evər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] !
the only woman who had ever touched his heart !
这 仅有的 女士 WHO 有 曾经 感动 他的 心 !

因为他过去常常亲吻我，一遍又一遍地告诉我，我是唯一一个触动他心的女人!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] - ['pɑːrti][tuː; tə] ['brʌslz] , ['oʊnli]
Because he had arranged to follow the Baroness's party to Brussels , only
因为 他 有 安排 到 跟随 这 - 派对 到 布鲁塞尔 , 仅有的
[tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ˌem 'iː] ,
to be near me ,
到 是 靠近 我 ,

因为他特意安排跟随男爵夫人一行前往布鲁塞尔，只是为了待在我身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] !
and he would have done so , had you not prevented him !
和 他 会 有 完毕 所以 , 有 你 不是 阻止 他 !

如果不是你阻止他，他就会这么做!

” [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mɔːtifaid] ['vænəti] — [hɜːr; hər]
” Her great eyes were blazing with indignation and mortified vanity — her
” 她 伟大的 眼睛 是 炽烈 和 愤慨 和 羞愧难当 虚荣 — 她
['slendər] [hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn]
slender hands were clenched — she looked as if she were about to spring upon
苗条 双手 是 紧握 — 她 看起来 作为 如果 她 是 关于 到 春天 之上
[hɜːr; hər]['raɪv(ə)l][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][tuː; tə] ['piːsɪz] — [waɪlst] [mɪs] ['leitən] [sæt][ðer; ðər] ,
her rival and tear her to pieces — whilst Miss Leyton sat there ,
她 竞争对手 和 撕 她 到 件 — 而 错过 莱顿 卫星 那里 ,

“她那双大眼睛里燃烧着愤怒和羞愧的虚荣心——她纤细的双手紧握成拳——她看起来好像要扑向她的对手，把她撕成碎片——而莱顿小姐就坐在那里，

[kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] — [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['reɪvɪŋz] .
calm and collected — and smiled at her ravings .
冷静的 和 集 — 和 微笑 在 她 胡言乱语 .

他冷静沉着，面带微笑地听着她的胡言乱语。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ You are quite mistaken , ” she said after a pause ,
“ 你 是 相当 错误 , ” 她 说 后 一个 暂停 ,

“你完全错了,”她停顿了一下后说道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['pʊlən] — [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ,
“ I have never mentioned your name to Captain Pullen — I had no idea ,
“ 我 有 绝不 提及 你的 姓名 到 队长 普伦 — 我 有 不 主意 ,

“我从未向普伦上尉提起过你的名字——我完全不知道你是谁。”

[ʌn'tɪl] [ðoʊz] ['letərz] [fel] ['ɪntuː][maɪ][hændz] ,
until those letters fell into my hands ,
直到 那些 信件 跌倒 进入 我的 双手 ,

直到那些信件落入我手中，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [fər'gɑːtn] [wʌt] [hiː; hi] [oʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
that he had so far forgotten what he owes to me ,
那 他 有 所以 远的 被遗忘的 什么 他 欠款 到 我 ,
他竟然忘记了他欠我的情。

[æz; əz][tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [tɜːrmz][bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɪr] [ə'kweɪntənsʃɪp] .
as to address you in any terms but those of mere acquaintanceship .
作为 到 地址 你 在 任何 条款 但 那些 的 仅仅 熟人关系 .
至于用除普通熟人以外的任何称呼来称呼你。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][duː] [noʊ] ,
But now that I do know ,
但 现在 那 我 做 知道 ,
但既然我已经知道了，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evər] !
it must of course be put a stop to at once and for ever !
它 必须 的 课程 是 放 一个 停止 到 在 一次 和 为了 曾经 !
这种行为必须立即彻底制止！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . ”
It was to tell you so , that I came here this afternoon . ”
它 曾是 到 告诉 你 所以 , 那 我 来了 这里 这 下午 . ”
我今天下午来这里就是为了告诉你这件事。”

“ [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] !
“ Put a stop to !
“ 放 一个 停止 到 !
“制止！

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['kæptɪn] ['pʊlən] [æt; ət][jʊr; jər] [rɪ'kwest] ?
Do you imagine that I am going to give up Captain Pullen at your request ?
做 你 想象 那 我 是 去 到 给 向上 队长 普伦 在 你的 要求 ?
你以为我会听从你的要求放弃普伦船长吗？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['væstli] [mɪ'steɪkən] ! ”
You are vastly mistaken ! ”
你 是 非常 错误 ! ”
你大错特错了！

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['elinə; -ˌnɔː] , ['getɪŋ] ([fɔːr; fər][hɜːr; hər]) [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] .
“ But you must — you shall ! ” exclaimed Elinor , getting (for her) quite excited .
“ 但 你 必须 — 你 将 ! ” 惊呼 埃莉诺 , 获得 (为了 她) 相当 兴奋的 .
“但是你必须——你一定要！”埃莉诺喊道，（对她而言）显得相当激动。

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,
“ He is engaged to marry me ,
“ 他 是 已订婚的 到 结婚 我 ,
他已经和我订婚了，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
and I will not allow him to keep up any communication with you !
和 我 将要 不是 允许 他 到 保持 向上 任何 沟通 和 你 !
我绝不会允许他与你保持任何联系！

[maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz]['faɪn(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
My decision is final , and you will be good enough to respect it ! ”
我的 决定 是 最终的 , 和 你 将要 是 好的 足够的 到 尊重 它 ! ”
我的决定是最终的，你必须尊重它！

“ [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz]['faɪn(ə)l] ! ” [kraɪd] ['hɛriːət] [ɪn] ['mɑːkɪŋ] [toʊnz] .
“ Your decision is final ! ” cried Harriet in mocking tones .
“ 你的 决定 是 最终的 ! ” 哭 哈丽特 在 嘲讽 音调 .

“你的决定就是最终决定！”哈丽特用嘲讽的语气喊道。

“ [oʊ] ! [ɪn'diːd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Oh ! indeed , is it ?
“ 哦 ! 的确 , 是 它 ?

“哦！真是这样吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ['rælfs]
And what about Ralph's
和 什么 关于 拉尔夫的

拉尔夫的呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ?
decision ?
决定 ?

决定?

[dʌz] [ðæt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?
Does that count for nothing ?
做 那 数数 为了 没有什么 ?

难道这都不算数吗?

[wʌt] [ɪf] [rælf; reɪf] [ri'fju:ziz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] ?
What if Ralph refuses to give me up ?
什么 如果 拉尔夫 拒绝 到 给 我 向上 ?

如果拉尔夫拒绝放我走怎么办?

” ['elinə; -ˌnɔː] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['boʊldnəs] .
” Elinor rose to her feet , trembling with indignation at the other's boldness .
” 埃莉诺 玫瑰 到 她 脚 , 发抖 和 愤慨 在 这 其他的 大胆 .

“埃莉诺站起身来，对对方的胆大妄为感到义愤填膺，浑身颤抖。”

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - [rælf; reɪf] - , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
“ You shall not call him ' Ralph ' , ” she exclaimed .
“ 你 将 不是 称呼 他 - 拉尔夫 - , ” 她 惊呼 .

“你不准叫他‘拉尔夫’！”她喊道。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɪn] [sʌtʃ] [fə'mɪliər] [tɜːrmz] ? ”
“ How dare you speak of a man who is nothing to you , in such familiar terms ? ”
“ 如何 敢 你 说话 的 一个 男人 WHO 是 没有什么 到 你 , 在 这样的 熟悉的 条款 ? ”

“你竟敢用如此亲昵的语气谈论一个与你毫无关系的人？”

“ [bʌt; bət] [ɪz] [hiː; hi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? ” [ri'tɔːtid] ['hɛriːət] , “ [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
“ But is he nothing to me ? ” retorted Harriet , “ and am I nothing to him ?
“ 但 是 他 没有什么 到 我 ? ” 反驳 哈丽特 , “ 和 是 我 没有什么 到 他 ?

“可是他对我来说什么都不是吗？”哈丽特反驳道，“而我对他来说又什么都不是吗？”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] ['kwestʃən] ['ænsər] [fɜːrst] .

We must have that question answered first .

我们 必须 有 那 问题 回答 第一的 .

我们首先必须回答这个问题。

[rælf; reɪf][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['hæli] .

Ralph told me to call him by his name , and he calls me Hally .

拉尔夫 讲述 我 到 称呼 他 经过 他的 姓名 , 和 他 呼叫 我 哈利 .

拉尔夫让我直呼他的名字，他叫我哈利。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋ] [soʊ] ?

How can you prevent our doing so ?

如何 能 你 防止 我们的 正在做 所以 ?

你们如何才能阻止我们这样做?

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

He loves me — he has told me so — and I shall write to him as

他 爱 我 — 他 有 讲述 我 所以 — 和 我 将 写 到 他 作为

['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [tʃuːz] — [jes] !

often as I choose — yes !

经常 作为 我 选择 — 是的 !

他爱我——他亲口告诉我的——我会想什么时候给他写信就什么时候写——是的!

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

and I will take him from you , if I choose , and keep him into the

和 我 将要 拿 他 从 你 , 如果 我 选择 , 和 保持 他 进入 这

['bɑːrgən] !

bargain !

便宜货 !

如果我愿意，我会把他从你身边带走，并且让他永远留在我身边!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ”

What do you say to that ? ”

什么 做 你 说 到 那 ? ”

你对此有何看法?

“ [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][boʊld] , ['breɪz(ə)n][gɜːrl] , [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

“ I say that you are a bold , brazen girl , not fit for me to associate

“ 我 说 那 你 是 一个 大胆的 , 厚颜无耻 女孩 , 不是 合身 为了 我 到 联系

[wɪð; wɪθ] ,

with ,

和 ,

“我说你是个胆大妄为、厚颜无耻的女孩，不适合和我交往。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ['eni] [lɔːŋgər] !

and that I refuse to be contaminated by your presence any longer !

和 那 我 拒绝 到 是 污染 经过 你的 在场 任何 更长 !

我拒绝再受你的存在所污染!

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !

Let me go !

让 我 去 !

放开我!

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [bʌt; bət] ['hɛriːət] [bɑːrd]

” She made an effort to gain the door , as she spoke , but Harriet barred

” 她 制成 一个 努力 到 获得 这 门 , 作为 她 辐 , 但 哈丽特 禁止

[hɜːr; hər]['eksɪt] .

her exit .

她 出口 .

“她一边说话一边试图走到门口，但哈丽特挡住了她的去路。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [mɪs] ['leitən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ,
“ No , no , Miss Leyton , ” she said , “ you don't come here to insult me ,
“ 不 , 不 , 错过 莱顿 , ” 她 说 , “ 你 不 来 这里 到 侮辱 我 ,

“不，不，莱顿小姐,”她说，“你不是来侮辱我的。”

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
and then leave before you have heard all I have to say to you !
和 然后 离开 前 你 有 听到 全部 我 有 到 说 到 你 !

然后，在你还没听完我所有要说的话之前，就离开吧！

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [jʊr; jər] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ]
In the first place your assurance to - day is the first I ever heard of your being
在 这 第一的 地方 你的 保证 到 - 天 是 这 第一的 我 曾经 听到 的 你的 存在
[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] ['kæptɪn] ['pʊlən] .
engaged to marry Captain Pullen .
已订婚的 到 结婚 队长 普伦 .

首先，今天你的保证是我第一次听说你和普伦上尉订婚的消息。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪk] .
He didn't take the trouble to make it public .
他 没有 拿 这 麻烦 到 制作 它 民众 .

他懒得把这件事公开。

[hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [juː; jʊ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ə; eɪ][koʊld] , [rɪ'zɜːrvd] , [ʌn'plez(ə)nt] ['neɪtʃər]
He never mentioned you except to say what a cold , reserved , unpleasant nature
他 绝不 提及 你 除了 到 说 什么 一个 寒冷的 , 预订的 , 令人不快的 自然
[juː; jʊ][hæd; həd] ,
you had ,
你 有 ,

他从未提起过你，只是说你性格冷漠、孤僻、令人不快。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['eni] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə]
and how impossible it would be for a man with any human feeling to
和 如何 不可能的 它 会 是 为了 一个 男人 和 任何 人类 感觉 到
[get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
get on with you !
得到 在 和 你 !

任何一个有感情的人都不可能和你相处融洽！

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] !
That is what he thought !
那 是 什么 他 想法 !

他就是这么想的！

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] ,
And he said it too , when he had his arm round my waist ,
和 他 说 它 也 , 什么时候 他 有 他的 手臂 圆形的 我的 腰部 ,

他搂着我的腰时，也这么说了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] .
and his face close to mine .
和 他的 脸 关闭 到 矿 .

他的脸离我很近。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn]
And now he has come to England , I suppose he is afraid to carry on
和 现在 他 有 来 到 英格兰 , 我 认为 他 是 害怕的 到 携带 在

现在他来到了英国，我想他是不敢继续下去了。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
with me any more , for fear that you should hear of it !
和 我 任何 更多的 , 为了 害怕 那 你 应该 听到 的 它 !

我不敢再跟你在一起了，怕你听到这件事！

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [soʊ] ['iːzəli] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
But I don't mean to let him off so easily , I can tell you !
但 我 不 意思是 到 让 他 离开 所以 容易地 , 我 能 告诉 你 !

但我可以告诉你，我绝不会轻易放过他！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ðoʊz] ['letərz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,
He shall answer those letters , which you say he threw away in the grate ,
他 将 回答 那些 信件 , 哪个 你 说 他 扔 离开 在 这 格特 ,

他会回复那些信的，你说他把那些信扔进了壁炉里。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɪlfərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] ,
but which you are just as likely to have pilfered from his desk ,
但 哪个 你 是 只是 作为 可能 到 有 偷窃 从 他的 桌子 ,

但你也很有可能是从他的办公桌上偷来的。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] ['meni] [deɪz] ['oʊldər] ! ”
before he is many days older ! ”
前 他 是 许多 天 老 ! ”

在他长大没几天之前！

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ænsər] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['elinə; -ˌnɔː] , ['praʊdli] , “ [wət'evər] [juː; jʊ]
“ You cannot make him answer them , ” said Elinor , proudly , “ whatever you
“ 你 不能 制作 他 回答 他们 , ” 说 埃莉诺 , 自豪地 , “ 任何 你
[meɪ] [ə'fɜːrm] ! ”
may affirm ! ”
可能 确认 ! ”

“无论你怎么说，你都无法让他回答这些问题，”埃莉诺骄傲地说！

“ [nɑːt][ɑːn]['peɪpər][pər'hæps] , [bʌt; bət][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] !
“ Not on paper perhaps , but by word of mouth !
“ 不是 在 纸 也许 , 但 经过 单词 的 嘴 !

“也许没有书面记录，但通过口口相传！”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['ɔːldərʃɑːt] ,
I will take them back to him at Aldershot ,
我 将要 拿 他们 后退 到 他 在 奥尔德肖特 ,

我会把它们带回奥尔德肖特交给他。

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [hiː; hi][kæn; kən][dɪ'naɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld] [wen] [hiː; hi][ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
and see whether he can deny what I have told when he is face to face
和 看 无论 他 能 否定 什么 我 有 讲述 什么时候 他 是 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! ”
with me ! ”
和 我 ! ”

看看他当面跟我说话的时候，能不能否认我所说的一切！

“ ['ʃʊrli] ! — ['ʃʊrli] ! — [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [proʊ'siːd] [tuː; tə][soʊ] [ˌʌn'meidənli] [æn; ən] [ɪk'streməti] , ”
“ Surely ! — surely ! — you would never proceed to so unmaidenly an extremity , ”
“ 一定 ! — 一定 ! — 你 会 绝不 继续 到 所以 不贞洁地 一个 末端 , ”
[ɪk'skleɪmd] ['elinə; -ˌnɔː] ,
exclaimed Elinor ,
惊呼 埃莉诺 ,

“当然！——当然！——你绝不会做出如此失态的事情！”埃莉诺惊呼道。

['luːzɪŋ] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .
losing sight for a moment of her indignation in her horror at the idea .
输 视线 为了 一个 片刻 的 她 愤慨 在 她 恐怖 在 这 主意 .

她一时之间被这个想法吓坏了，以至于忘记了愤怒。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
“ You must not think of such a thing !
“ 你 必须 不是 思考 的 这样的 一个 事物 !

你绝对不能有这种想法!

[juː; jʊ] [wʊd] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][kæmp] !
You would create a scandal in the Camp !
你 会 创造 一个 丑闻 在 这 营 !

你会在营地里引起轩然大波!

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['evər]['æftər] ! ”
You would be despised for it ever after ! ”
你 会 是 被鄙视的 为了 它 曾经 后 ! ”

你以后会因此永远被人鄙视!

“ [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] ! ” [rɪ'plaɪd] ['hɛriːət] , ['boʊldli] , “ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər]
“ I can take care of myself ! ” replied Harriet , boldly , “ you need not fear for
“ 我 能 拿 关心 的 我 ! ” 回复 哈丽特 , 大胆地 , “ 你 需要 不是 害怕 为了
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

“我可以照顾好自己!”哈丽特大胆地回答说,“你不必为我担心!”

[ænd; ənd] [ɪf] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][duː][get][jʊr; jər] [oʊn] [wei] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] ,
And if even you do get your own way about this matter ,
和 如果 甚至 你 做 得到 你的 自己的 方式 关于 这 事情 ,

即使你在这件事上真的如愿以偿,

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔːl][jʊr; jər] ['mærid] [laɪf][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd]
you will have the satisfaction all your married life of knowing that your husband
你 将要 有 这 满意 全部 你的 已婚 生活 的 会心 那 你的 丈夫
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
was a coward and a traitor to you ,
曾是 一个 懦夫 和 一个 叛徒 到 你 ,

在你的整个婚姻生活中,你都会因为知道你的丈夫是个懦夫和叛徒而感到满足。

['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
even during your engagement ,
甚至 期间 你的 订婚 ,

即使在订婚期间,

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [siː]
and that you will never be able to trust him further than you can see
和 那 你 将要 绝不 是 有能力的 到 相信 他 更远 比 你 能 看
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

而且,你永远无法信任他超出你视线范围之外的任何事物。

[tuː; tə][ðə; ði][end] !
to the end !
到 这 结尾 !

坚持到最后!

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ker] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [teɪk] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['wʊdnt] .
If you can care for such a husband , take him , for I'm sure I wouldn't .
如果 你 能 关心 为了 这样的 一个 丈夫 , 拿 他 , 为了 我是 当然 我 不会 .

如果你能照顾好这样的丈夫,就娶他吧,因为我肯定不会。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ! ”
But he shall answer to me for all that ! ”
但 他 将 回答 到 我 为了 全部 那 ! ”

但他终将为此向我交代一切!

“ [oʊ] ! [mɪs] [brænt] , [let] [ˌem ˈiː][goʊ] , [preɪ] [let] [ˌem ˈiː][goʊ] !
“ Oh ! Miss Brandt , let me go , pray let me go !
“ 哦 ! 错过 布兰特 , 让 我 去 , 祈祷 让 我 去 !

“哦！布兰特小姐，放开我，求求你放开我！”

” [sed] ['elinə; -ˌnɔː][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [peɪn] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪnˌvɑːlən'terəli]
” said Elinor in a tone of such unmistakeable pain , that the other involuntarily
” 说 埃莉诺 在 一个 语气 的 这样的 毋庸置疑 疼痛 , 那 这 其他 不由自主
[druː] [bæk] ,
drew back ,
画 后退 ,

“埃莉诺说着，语气中充满了显而易见的痛苦，以至于对方不由自主地向后退了一步。”

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [wei] [pæst][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and let her push her way past her to the door .
和 让 她 推 她 方式 过去的 她 到 这 门 .

然后让她推开她，走到门口。

[æz; əz] [mɪs] ['leitən] ['dɪsə'pɪrd] , ['hɛriːət] [brænt] [kə'menst]
As Miss Leyton disappeared , Harriet Brandt commenced
作为 错过 莱顿 消失 , 哈丽特 布兰特 开始

莱顿小姐消失后，哈丽特·勃兰特开始……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
to pace up and down the length of the drawing - room .
到 步伐 向上 和 向下 这 长度 的 这 绘画 - 房间 .

在客厅里来回踱步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [wɔːk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
It was not the swaying walk of disappointment and despair ; it was
它 曾是 不是 这 摇晃 走 的 失望 和 绝望 ; 它 曾是
[dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] ['mæstərfl] ,
determined and masterful ,
决定 和 精湛 ,

那不是失望和绝望中摇摇晃晃的步伐；那是坚定而沉稳的步伐。

[bɔːrn][ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .
born of anger and a longing for revenge .
出生 的 愤怒 和 一个 渴望 为了 复仇 .

源于愤怒和复仇的渴望。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kriːoʊl] [ɪn][hɜːr; hər] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] — [laɪk] [hɜːr; hər]['kruːəl] ['mʌðər] ,
All the Creole in her , came to the surface — like her cruel mother ,
全部 这 克里奥尔语 在 她 , 来了 到 这 表面 — 喜欢 她 残忍的 母亲 ,

她身上所有的克里奥尔血统都显露出来——就像她残忍的母亲一样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['oʊvər][rælf; reɪf] ['pʊlən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌvɪvɪ'sɛktɪŋ] ['læbrətɔːri] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]
she would have given over Ralph Pullen to the vivisecting laboratory , if she
她 会 有 给定 超过 拉尔夫 普伦 到 这 活体解剖 实验室 , 如果 她
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

如果可以的话，她会把拉尔夫·普伦送到活体解剖实验室。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [roʊld] [ɪn][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər] [slaɪt] [hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] [ə'pɑːn]
Her dark eyes rolled in her passion ; her slight hands were clenched upon
她 黑暗的 眼睛 滚动 在 她 热情 ; 她 轻微 双手 是 紧握 之上
[iːtʃ] ['ʌðər] ;
each other ;
每个 其他 ;

她深邃的眼眸因激情而转动；她纤细的双手紧紧地交握在一起；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n][lɪps] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [felt] .
and her crimson lips quivered with the inability to express all she felt .
和 她 赤红 嘴唇 颤抖 和 这 无力 到 表达 全部 她 毛毡 .

她绯红的嘴唇颤抖着，无法表达她所有的感受。

['bɑːbi] , ['glænsɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði]
Bobby , glancing in upon her from the French windows which opened on the
鲍比 , 瞥了一眼 在 之上 她 从 这 法语 视窗 哪个 打开 在 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

鲍比透过面向花园的落地窗瞥了她一眼，

[krept] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kæptʃər] [hɜːr; hər] [klentʃt] [hændz] ,
crept to her side and tried to capture her clenched hands ,
悄悄地爬 到 她 边 和 尝试 到 捕获 她 紧握 双手 ,

他悄悄走到她身边，试图抓住她紧握的双手。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['restləs] ['bɑːdi] [stɪl] .
and to keep her restless body still .
和 到 保持 她 不安 身体 仍然 .

让她躁动不安的身体安静下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , ['ɔːlmoʊst] ['bruːtəli] .
But she threw him off , almost brutally .
但 她 扔 他 离开 , 几乎 残酷地 .

但她几乎是粗暴地把他甩开了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['bruːt(ə)l] .
At that moment she was brutal .
在 那 片刻 她 曾是 野蛮 .

那一刻她非常残忍。

" [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪʃntli] , " [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
" Leave me alone , " she exclaimed impatiently , " don't touch me !
" 离开 我 独自的 , " 她 惊呼 不耐烦地 , " 不 触碰 我 !

“别碰我！”她不耐烦地喊道，“别碰我！”

[goʊ] [ə'weɪ] ! "
Go away ! "
去 离开 ! "

离开！ ”

" [oʊ] ! ['hæli] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" O ! Hally , " the boy replied , sympathetically , " what is the matter ?
" 哦 ! 哈利 , " 这 男生 回复 , 同情地 , " 什么 是 这 事情 ?

“哦！哈利,”男孩同情地回答道，“你怎么了？”

[hæz; həz] ['eniwʌn] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ?
Has anyone offended you ?
有 任何人 被冒犯了 你 ?

有人冒犯过你吗？

[let] [ˌem ˈiː] [noʊ] !
Let me know !
让 我 知道 !

请告诉我！

[let] [ˌem ˈiː][traɪ][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [juː; jʊ] !
Let me try to comfort you !
让 我 尝试 到 舒适 你 !

让我来安慰你吧！

[ɔːr] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . ”
Or tell me what I shall do to help you . ”
或者 告诉 我 什么 我 将 做 到 帮助 你 . ”

或者告诉我我该怎么做才能帮到你。”

“ [duː] !
“ Do !
“ 做 !

“做！

” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [kənˈtemptʃuəsli] , “ [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] ? — [ə; eɪ][ˈbeɪbi] [taɪd] [tuː; tə][jʊr; jər]
” cried the girl , contemptuously , “ what could you do ? — a baby tied to your
” 哭 这 女孩 , 轻蔑地 , “ 什么 可以 你 做 ? — 一个 婴儿 系 到 你的
[ˈmʌðɚz] [ˈeɪprən] - [strɪŋ] !
mother's apron - string !
母亲的 围裙 - 细绳 !

“你能做什么？——一个被你母亲的围裙拴着的婴儿！”女孩轻蔑地喊道。

[liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪˈself] , [aɪ] [seɪ] !
Leave me to myself , I say !
离开 我 到 我 , 我 说 !

让我一个人待着吧！

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ] , [ɔːr] [ˈeniwʌn] !
I don't want you , or anyone !
我 不 想 你 , 或者 任何人 !

我不需要你，也不需要任何人！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] !
I want to be alone !
我 想 到 是 独自的 !

我想单独待一会儿！

[bɔɪz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][juːz] !
Boys are of no use !
男孩们 是 的 不 使用 !

男孩子一点用处都没有！

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪrz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [rɔːŋ] !
It requires a man to revenge a woman's wrong !
它 需要 一个 男人 到 复仇 一个 女性的 错误的 !

男人要为女人的过错复仇！

” [ðə; ði] [læd] , [ˈæftər][wʌn] [lɔːŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [wɔːkt] [ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
” The lad , after one long look of bitter disappointment , walked quietly away from
” 这 小伙子 , 后 一 长的 看 的 苦的 失望 , 步行 悄悄 离开 从
[ðə; ði][spɑːt] ,
the spot ,
这 点 ,

“那男孩脸上带着深深的失望和痛苦，默默地离开了那里。”

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [griːf] [ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kwestərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
and hid his grief in some sequestered part of the garden .
和 隐藏 他的 悲伤 在 一些 隔离 部分 的 这 花园 .

他将悲伤藏在花园某个僻静的角落里。

['hæli] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] ,
Hally despised him — she ,
哈利 被鄙视的 他 — 她 ,

哈莉鄙视他——她，

[huː] [hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]
who had kissed him and let him lay his head upon her shoulder and
WHO 有 亲吻 他 和 让 他 躺 他的 头 之上 她 肩膀 和
[tel] [hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['trʌblz] — [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ,
tell her all his little troubles — said he was of no use ,
告诉 她 全部 他的 小的 麻烦 — 说 他 曾是 的 不 使用 ,

那个吻过他，让他把头靠在她的肩膀上，让他倾诉所有小烦恼的人——却说他没用。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] !
when she stood in need of help and comfort !
什么时候 她 站立 在 需要 的 帮助 和 舒适 !

当她需要帮助和安慰的时候！

[wen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi]
When , if she only knew it , he was ready
什么时候 , 如果 她 仅有的 知道 它 , 他 曾是 准备好

如果她知道的话，他早就准备好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[tuː; tə][stænd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] [ə'genst] ['twenti] [men] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
to stand up in her defence against twenty men , if need be ,
到 站立 向上 在 她 防御 反对 二十 男人 , 如果 需要 是 ,

必要时，她要挺身而出，对抗二十名男子。

[ænd; ənd] [felt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] !
and felt strong enough to defeat them all !
和 毛毡 强的 足够的 到 击败 他们 全部 !

我觉得自己强大到足以打败他们所有人！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['beɪbi] , [taɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['eɪprən] - [strɪŋz] .
But she had called him a baby , tied to his mother's apron - strings .
但 她 有 称为 他 一个 婴儿 , 系 到 他的 母亲的 围裙 - 字符串 .

但她却称他为婴儿，被母亲的围裙拴着。

[ðə; ði]['aɪərn] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .
The iron entered into his very soul .
这 铁 进入 进入 他的 非常 灵魂 .

铁锈渗入了他的灵魂深处。

['miːnwaɪl] , ['elinə; -ˌnɔː] ['leitən] , ['hævɪŋ] ['blaɪndli] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [haʊs] ,
Meanwhile , Elinor Leyton , having blindly found her way out of the Red House ,
同时 , 埃莉诺 莱顿 , 拥有 盲目地 成立 她 方式 出去 的 这 红色的 房子 ,
['heild] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['hænsəm] ,
hailed a passing hansom ,
赞誉 一个 通过 汉森 ,

与此同时，埃莉诺·莱顿迷迷糊糊地从红房子里走了出来，向一辆路过的马车招手。

[ænd; ənd]	[geɪv]	[ðə; ði]	['draɪvər]	[də'rekʃ(ə)nz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['nʌmbər]	[ɪn]	['hɑːli]	[striːt]	,
and	**gave**	**the**	**driver**	**directions**	**to**	**take**	**her**	**to**	**a**	**certain**	**number**	**in**	**Harley**	**Street**	**,**
和	给予	这	司机	方向	到	拿	她	到	一个	肯定	数字	在	哈雷	街道	,

然后告诉司机把她送到哈利街的某个门牌号。

[wer]	['mɑːrgrət]	['pʊlən]	[wʌz; wəz]	['steɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['gɑːdfɑːðər]	,	['dɑːktər]	['fɪlɪps]	.
where	**Margaret**	**Pullen**	**was**	**staying**	**with**	**her**	**godfather**	**,**	**Doctor**	**Phillips**	**.**
在哪里	玛格丽特	普伦	曾是	入住	和	她	教父	,	医生	菲利普斯	.

玛格丽特·普伦当时和她的教父菲利普斯医生住在一起。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[noʊ]	[wʌn]	[els]	[tuː; tə]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[goʊ]	[ɪn]	[ðɪs]	[greɪt]	['trʌb(ə)l]	,
She	**knew**	**no**	**one**	**else**	**to**	**whom**	**she**	**could**	**go**	**in**	**this**	**great**	**trouble**	**,**
她	知道	不	一	别的	到	谁	她	可以	去	在	这	伟大的	麻烦	,

她不知道还有谁可以帮她渡过这难关。

[wɪtʃ]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[fiːl]	[æz; əz]	[ɪf]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]	[bɪn]	[kʌt]	[ɪn]	[tuː]	.
which	**made**	**her**	**feel**	**as**	**if**	**her**	**life**	**had**	**suddenly**	**been**	**cut**	**in**	**two**	**.**
哪个	制成	她	感觉	作为	如果	她	生活	有	突然	到过	切	在	二	.

这让她感觉自己的人生仿佛突然被拦腰斩断。

[jet]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[noʊ]	['aʊtwərd]	[moʊn]	.
Yet	**she**	**made**	**no**	**outward**	**moan**	**.**
然而	她	制成	不	向外	呻吟	.

然而，她并没有发出任何呻吟声。

[moʊst]	[jʌŋ]	['wɪmɪn]	['hævɪŋ]	[kept]	[ə; eɪ]	[boʊld]	[frʌnt]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʌn]	,	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['enəmi]	,
Most	**young**	**women**	**having**	**kept**	**a**	**bold**	**front**	**,**	**as**	**she**	**had**	**done**	**,**	**towards**	**the**	**enemy**	**,**
最多	年轻的	女性	拥有	保留	一个	大胆的	正面	,	作为	她	有	完毕	,	向	这	敌人	,

大多数年轻女性都像她一样，对敌人保持着勇敢的态度。

[wʊd]	[hæv; həv]	['broʊkən]	[daʊn]	,	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[faʊnd]	[ðəm'selvz]	[ə'loʊn]	.
would	**have**	**broken**	**down**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**found**	**themselves**	**alone**	**.**
会	有	破碎的	向下	,	作为	很快	作为	他们	成立	他们自己	独自的	.

一旦他们独处，就会崩溃。

[bʌt; bət]	['elinə; -ˌnɔː]	['leitən]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['breɪkɪŋ]	[daʊn]	.
But	**Elinor**	**Leyton**	**was**	**not**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**breaking**	**down**	**.**
但	埃莉诺	莱顿	曾是	不是	在	这	习惯	的	打破	向下	.

但埃莉诺·莱顿并没有崩溃的习惯。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['stɑːrtɪd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]	,
As	**soon**	**as**	**she**	**had**	**started**	**for**	**her**	**destination**	**,**
作为	很快	作为	她	有	开始	为了	她	目的地	,

她一出发前往目的地，

[ʃiː; ʃi]	[liːnd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kæb]	,
she	**leaned**	**her**	**head**	**upon**	**the**	**back**	**of**	**the**	**cab**	**,**
她	倾斜	她	头	之上	这	后退	的	这	出租车	,

她把头靠在驾驶室后背上，

[kloʊzd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[set]	[hɜːr; hər]	[tiːθ]	[fæst]	[tə'geðər]	.
closed	**her**	**eyes**	**and**	**set**	**her**	**teeth**	**fast**	**together**	**.**
关闭	她	眼睛	和	放	她	牙齿	快速地	一起	.

她闭上眼睛，紧紧咬住牙齿。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɡruː] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd][æn; ən] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv]['noʊtɪd][ðə; ði] ['tremblɪŋ]
Her face grew deadly pale , and an observer would have noted the trembling
她 脸 生长 致命 苍白 , 和 一个 观察员 会 有 著名的 这 发抖
[ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ,
of her lips ,
的 她 嘴唇 ,

她的脸色变得惨白，旁观者会注意到她的嘴唇在颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] [wɪtʃ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
and the ball which rose and fell in her throat .
和 这 球 哪个 玫瑰 和 跌倒 在 她 喉 .

还有那颗在她喉咙里上下起伏的球。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [noʊ] [saʊnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [saɪ] — [hɜːr; hər] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər]
But she uttered no sound , not even a sigh — her misery was too deep for
但 她 说出 不 声音 , 不是 甚至 一个 叹 — 她 苦难 曾是 也 深的 为了
[wɜːrdz] .
words .
字 .

但她没有发出任何声音，甚至连一声叹息也没有——她的痛苦太过深切，无法用语言来形容。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['mɑːrɡrət] ['pʊlən] [hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər]
Since she had returned to London , Margaret Pullen had stayed with Doctor
自从 她 有 返回 到 伦敦 , 玛格丽特 普伦 有 入住 和 医生
['fɪlɪps] ,
Phillips ,
菲利普斯 ,

玛格丽特·普伦回到伦敦后，一直住在菲利普斯医生家。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .
for he had insisted that it should be so .
为了 他 有 坚持 那 它 应该 是 所以 .

因为他坚持应该如此。

[ðə; ði] ['telɪɡræm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'veɪd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['pʊlən] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
The telegram which had conveyed to Colonel Pullen the news of his little
这 电报 哪个 有 传递 到 上校 普伦 这 消息 的 他的 小的
['dɔtɚz] [deθ] ,
daughter's death ,
女儿的 死亡 ,

那封电报告诉普伦上校他小女儿去世的消息，

[hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] [baɪ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [liːv]
had been answered by one to say that he had applied for immediate leave
有 到过 回答 经过 一 到 说 那 他 有 应用 为了 即时 离开
,
,
,

其中一人回答说，他已申请立即休假。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
and should join his wife as soon as he received it .
和 应该 加入 他的 妻子 作为 很快 作为 他 已收到 它 .

他收到后应该尽快与妻子团聚。

[ænd; ənd] ['mɑːrɡrət] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , ['evri] [deɪ] — ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['aʊər] .
And Margaret was now expecting his arrival , every day — almost every hour .
和 玛格丽特 曾是 现在 期待 他的 到达 , 每一个 天 — 几乎 每一个 小时 .

玛格丽特现在每天都在盼着他的到来——几乎每小时都在盼着。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [sæd][ɪn][hɜːr; hər] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [dres] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd]
She looked very sad in her deep mourning dress , as she came forward
她 看起来 非常 伤心 在 她 深的 丧 裙子 , 作为 她 来了 向前

她身着深绿色的丧服，神情十分悲伤地走上前来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[tuː; tə] [griːt] ['elinə; -ˌnɔː] , [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɚz] [feɪs] ,
to greet Elinor , but as soon as she caught sight of her visitor's face ,
到 迎接 埃莉诺 , 但 作为 很快 作为 她 捕捉 视线 的 她 访客 脸 ,

她想和埃莉诺打招呼，但当她看到来访者的脸时，

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['wʊmənli] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] .
she forgot her own trouble in her womanly sympathy for her friend .
她 忘了 她 自己的 麻烦 在 她 女性 同情 为了 她 朋友 .

她出于女性的同情心，忘记了自己的烦恼，一心想帮助朋友。

“ [maɪ] [dɪr] ['elinə; -ˌnɔː] !
“ My dear Elinor !
“ 我的 亲爱的 埃莉诺 !

“我亲爱的埃莉诺！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [taʊn] ?
” she exclaimed , “ what has brought you to town ?
” 她 惊呼 , “ 什么 有 带来 你 到 镇 ?

她惊呼道：“是什么风把你们吹到了镇上？”

[juː; jʊ][hæv; həv][bæd] [nuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .
You have bad news for me — I can read it in your eyes .
你 有 坏的 消息 为了 我 — 我 能 读 它 在 你的 眼睛 .

你给我带来了坏消息——我从你的眼神里就能看出来。

['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] , [aɪ] [hoʊp] !
Nothing wrong with Ralph , I hope !
没有什么 错误的 和 拉尔夫 , 我 希望 !

希望拉尔夫没事！

” [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət]['elinə; -ˌnɔː][dɪd][nɑːt]
” She kissed the girl affectionately , and held her hand , but Elinor did not
” 她 亲吻 这 女孩 亲切地 , 和 握住 她 手 , 但 埃莉诺 做过 不是
['ænsər] .
answer .
回答 .

她深情地亲吻了女孩，握住了她的手，但埃莉诺没有回应。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər][lɪps][hɑːrd] ,
She turned her white face towards her friend , and bit her lips hard ,
她 转向 她 白色的 脸 向 她 朋友 , 和 少量 她 嘴唇 难的 ,

她转过苍白的脸看向朋友，狠狠地咬着嘴唇。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
but the words would not come .
但 这 字 会 不是 来 .

但他却说不出话来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] , ” [went] [ɑːn] ['mɑːrgrət] , ['tendərli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] ,
“ You are suffering , my poor dear , ” went on Margaret , tenderly , as she made her sit down ,
“ 你 是 痛苦 , 我的 贫穷的 亲爱的 , ” 去 在 玛格丽特 , 温柔地 , 作为 她 制成 她 坐 向下 ,

“你很痛苦，我可怜的孩子,”玛格丽特温柔地说着，一边扶她坐下。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] .
and removed her hat and cloak .
和 已移除 她 帽子 和 披风 .

她脱下了帽子和斗篷。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ?
“ Can't you trust me with your trouble ?
“ 不能 你 相信 我 和 你的 麻烦 ?

“你难道不能把你的麻烦告诉我吗？”

['hævnt] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ?
Haven't I had enough of my own ?
还没有 我 有 足够的 的 我的 自己的 ?

难道我自己的事情还不够多吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[kraɪ] , [ðæts] ['betər] .
cry , that's better .
哭 , 那就是 更好的 .

哭出来好些。

[gɑːd] [sendz] [ˌjuː 'es] [terz] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [meɪ] [nɑːt] [breɪk] !
God sends us tears , in order that our hearts may not break !
上帝 发送 我们 眼泪 , 在 命令 那 我们的 心 可能 不是 休息 !

上帝赐予我们眼泪，是为了不让我们心碎!

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
And now , what is it ?
和 现在 , 什么 是 它 ?

那么，现在又是什么呢?

[ɪz] ['eniwʌn] [ɪl] [æt; ət] [hoʊm] ?
Is anyone ill at home ?
是 任何人 患病的 在 家 ?

家里有人生病吗?

” ['elinə; -ˌnɔː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” Elinor shook her head .
” 埃莉诺 摇晃 她 头 .

埃莉诺摇了摇头。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] ['sloʊli] [wʌn][baɪ][wʌn] , [daʊn] [hɜːr; hər]['mɑːrb(ə)l] [tʃiːks] ,
The tears were rolling slowly one by one , down her marble cheeks ,
这 眼泪 是 滚动 缓慢地 一 经过 一 , 向下 她 大理石 脸颊 ,

泪水缓缓地一滴一滴地顺着她如大理石般光滑的脸颊滑落。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃeɪm]
but she jerked them away as they came , as though it were a shame
但 她 猛地一抖 他们 离开 作为 他们 来了 , 作为 尽管 它 是 一个 耻辱
[tuː; tə] [wiːp] .
to weep .
到 哭泣 .

但她却一把甩开那些涌来的泪水，仿佛哭泣是一件丢脸的事。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [kə'menst] [ɪn]
After a long pause , she swallowed something in her throat and commenced in
后 一个 长的 暂停 , 她 吞咽 某物 在 她 喉 和 开始 在
[ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] :
a husky voice :
一个 沙哑 嗓音 :

她沉默良久，咽了口唾沫，用沙哑的声音说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [rælf; reɪf] , ['mɑːrgrət] !
“ It concerns Ralph , Margaret !
“ 它 担忧 拉尔夫 , 玛格丽特 !

“这与拉尔夫有关，玛格丽特！”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
He has been untrue to me !
他 有 到过 不属实 到 我 !

他背叛了我！

[ɔːl] [ɪz]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ! ”
All is over between us ! ”
全部 是 超过 之间 我们 ! ”

我们之间一切都结束了！

“ [oʊ] ! ['ʃʊrli] [nɑːt] ! ” [sed] ['mɑːrgrət] , “ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
“ Oh ! surely not ! ” said Margaret , “ have you had a full explanation with
“ 哦 ! 一定 不是 ! ” 说 玛格丽特 , “ 有 你 有 一个 满的 解释 和
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

“哦！肯定不是！”玛格丽特说，“你跟他彻底解释过了吗？”

[huː] [toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'truː] ?
Who told you he had been untrue ?
WHO 讲述 你 他 有 到过 不属实 ?

谁告诉你他出轨了？

[hæz; həz][rælf; reɪf] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ? ”
Has Ralph asked for a release from his engagement ? ”
有 拉尔夫 问 为了 一个 发布 从 他的 订婚 ? ”

拉尔夫是否已要求解除婚约？

“ [noʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不！

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
but he shall have it !
但 他 将 有 它 !

但他一定会得到它！

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛriːət] [brænts] ['letərz] [ɪn]
” She then went on to tell the story of the finding of Harriet Brandt's letters in
” 她 然后 去 在 到 告诉 这 故事 的 这 寻找 的 哈丽特 布兰特的 信件 在
['kæptɪn] [pʊlənz] [greɪt] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl]
Captain Pullen's grate — and of the interview she had had with the girl
队长 普伦的 格特 — 和 的 这 面试 她 有 有 和 这 女孩
[ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
that afternoon .
那 下午 .

然后，她继续讲述了在普伦船长的壁炉里发现哈丽特·勃兰特信件的故事，以及那天下午她与这个女孩的谈话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['elinə; -ˌnɔː] .
“ She did not attempt to deny it , ” continued Elinor .
“ 她 做过 不是 试图 到 否定 它 , ” 持续 埃莉诺 .

“她没有试图否认，”埃莉诺继续说道。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm]
“ On the contrary she declared that he had made love to her all the time
“ 在 这 相反 她 声明 那 他 有 制成 爱 到 她 全部 这 时间
[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [haɪst] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [huː]
he was at Heyst — that he had said she was the only woman who
他 曾是 在 嘿斯特 — 那 他 有 说 她 曾是 这 仅有的 女士 WHO
[hæd; həd]['evər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
had ever touched his heart ,
有 曾经 感动 他的 心 ,

“相反，她宣称，他在海斯特期间一直和她做爱——他说她是唯一一个触动他心的女人，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][mæn][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld] ,
and that no man with human feelings could be happy with such a cold ,
和 那 不 男人 和 人类 情怀 可以 是 快乐的 和 这样的 一个 寒冷的 ,

任何一个有感情的人都不会喜欢这种冷漠无情。

[rɪ'zɜːrvd] ['neɪtʃər] [æz; əz] [maɪn] !
reserved nature as mine !
预订的 自然 作为 矿 !

保留着我的天性！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['letərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
And if you could see her letters to him ,
和 如果 你 可以 看 她 信件 到 他 ,

如果你能看到她写给他的信，

['mɑːrgrət] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Margaret — I wish I had not given them to her ,
玛格丽特 — 我 希望 我 有 不是 给定 他们 到 她 ,

玛格丽特——我真希望我没把它们给她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ][hænd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['dredf(ə)l] !
but she snatched them from my hand — they were too dreadful !
但 她 抢夺 他们 从 我的 手 — 他们 是 也 可怕 !

但她一把从我手里抢走了它们——它们太可怕了！

[aɪ]['nevər] [riːd] [sʌtʃ] ['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['wʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
I never read such letters from a woman to a man .
我 绝不 读 这样的 信件 从 一个 女士 到 一个 男人 .

我从未读过女人写给男人的这类信件。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] . ”

I did not know they could be written . ”

我 做过 不是 知道 他们 可以 是 书面 . ”

我不知道它们还可以被写下来。

“ [bʌt; bət] , ['elinə; -ˌnɔː] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

“ But , Elinor , it strikes me that all this time ,

“ 但 , 埃莉诺 , 它 罢工 我 那 全部 这 时间 ,

“但是，埃莉诺，我突然意识到，这么长时间以来，

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [hɜːrd] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

you have only heard one side of the question .

你 有 仅有的 听到 一 边 的 这 问题 .

你只听到了问题的一面之词。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] [wʌt] [mɪs] [brænt] [meɪ] [seɪ] ?

What does it signify what Miss Brandt may say ?

什么 做 它 表示 什么 错过 布兰特 可能 说 ?

布兰特小姐可能会说的话意味着什么?

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] , [wʌt] [rælf; reɪf] [wɪl] [seɪ] . ”

The only thing of importance to you is , what Ralph will say . ”

这 仅有的 事物 的 重要性 到 你 是 , 什么 拉尔夫 将要 说 . ”

你唯一关心的就是拉尔夫会说什么。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['letərz] — [ðeɪ] [toʊld][ðer; ðər] [oʊn] ['stɔːri] !

“ But there were her letters — they told their own story !

“ 但 那里 是 她 信件 — 他们 讲述 他们的 自己的 故事 !

“但是还有她的信件——它们讲述了自己的故事！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - ['dɪərɪst] - [ænd; ənd] - ['dɑːliŋz] ,

They were full of nothing but ' dearests ' and ' darlings ,

他们 是 满的 的 没有什么 但 - 亲爱的们 - 和 - 亲爱的们 ,

他们满嘴都是“亲爱的”和“宝贝”,

- [ænd; ənd] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn] [pleɪs] ,

' and reminders of how he had embraced her in one place ,

- 和 提醒 的 如何 他 有 拥抱 她 在 一 地方 ,

以及他曾在某个地方拥抱她的种种回忆,

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ə'nʌðər] — [sʌtʃ] ['letərz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

and what he had said to her in another — such letters as I could not

和 什么 他 有 说 到 她 在 其他 — 这样的 信件 作为 我 可以 不是

[raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

write to a man ,

写 到 一个 男人 ,

还有他在另一封信里对她说的话——那种我无法写给男人的信,

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] ! ”

if it were to save my life ! ”

如果 它 是 到 节省 我的 生活 ! ”

如果能救我的命就好了!

“ [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] !

“ I can quite understand that !

“ 我 能 相当 理解 那 !

我完全可以理解!

[mɪs] [brænt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [pə'zes] [tuː] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['neɪtʃɝz] .

Miss Brandt and you possess two totally different natures .

错过 布兰特 和 你 具有 二 完全 不同的 自然 .

布兰特小姐和你性格截然不同。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ðæt] , [hæf] ['edʒukeɪtɪd] ,
And cannot you understand that a girl like that , half educated ,
和 不能 你 理解 那 一个 女孩 喜欢 那 , 一半 受过教育 ,

你难道不明白，像她那样一个只受过一点教育的女孩，

['hoʊlli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌʌndɪ'veləpt]
wholly ignorant of the usages of society , with a passionate undeveloped
完全 无知 的 这 用法 的 社会 , 和 一个 热情的 未开发的
['neɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld]['spɪrɪt] ,
nature and a bold spirit ,
自然 和 一个 大胆的 精神 ,

完全不懂社会习俗，天性热情奔放但未开化，且胆大妄为。

[maɪt] [raɪt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
might write as you have described her doing , against the wishes of the
可能 写 作为 你 有 描述 她 正在做 , 反对 这 愿望 的 这
[rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] ?
recipient of her letters ?
接受者 的 她 信件 ?

她可能会像你描述的那样，违背收信人的意愿写信?

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [rælf; reɪf] [θruː] [hɜːr; hər] [ɪ'pɪsəlz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
You say that Ralph threw her epistles in the grate just as they were .
你 说 那 拉尔夫 扔 她 书信 在 这 格特 只是 作为 他们 是 .

你说拉尔夫把她的信件原封不动地扔进了壁炉里。

[dʌz] [ðæt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['væljuːd][ðem; ðəm] , [ɔːr] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [kən'sɜːrnɪŋ]
Does that look as if he valued them , or felt himself to be guilty concerning
做 那 看 作为 如果 他 有价值的 他们 , 或者 毛毡 他自己 到 是 有罪的 有关
[ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] ? ”
their reception ? ”
他们的 接待 ? ”

他这番话看起来像是重视他们，还是觉得自己对他们的待遇感到内疚呢?

“ [bʌt; bət] , ['mɑːrgrət] , [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [hɪm'self] [kən'spɪkjuəs]
“ But , Margaret , you know he did make himself conspicuous
“ 但 , 玛格丽特 , 你 知道 他 做过 制作 他自己 显眼的

“但是，玛格丽特，你知道他的确很引人注目。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ænd; ənd] [mɪs] [brænt] [æt; ət] [haɪst] !
with the Gobellis and Miss Brandt at Heyst !
和 这 - 和 错过 布兰特 在 嘿斯特 !

与戈贝利一家和布兰特小姐在海斯特!

[aɪ] [θɪŋk] ['evriwʌn] ['noʊtɪst] [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] ! ”
I think everyone noticed their intimacy ! ”
我 思考 每个人 注意到 他们的 亲密关系 ! ”

我想大家都注意到了他们之间的亲密举动!

“ [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , ['elinə; -ˌnɔː] , [maɪ]
“ I noticed it also , and I was very sorry for it , but , Elinor , my
“ 我 注意到 它 还 , 和 我 曾是 非常 对不起 为了 它 , 但 , 埃莉诺 , 我的
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

“我也注意到了，我为此感到非常抱歉，但是，亲爱的埃莉诺，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] !
it was partly your own fault !
它 曾是 部分 你的 自己的 过错 !

这其中也有你自身的责任！

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [tuː; tə][rælf; reɪf] ['biːɪŋ]
You were so much opposed to the idea of your engagement to Ralph being
你 是 所以 很多 反对 到 这 主意 的 你的 订婚 到 拉尔夫 存在
[meɪd] ['pʌblɪk] ,
made public ,
制成 民众 ,

你非常反对公开你和拉尔夫的订婚消息，

[ðæt] [aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][sʌm; səm]['kɑːntrətɑːn; 'kɑːntrətɑːn] .
that I feared it might lead to some contretemps .
那 我 害怕 它 可能 带领 到 一些 冲突 .

我担心这可能会导致一些冲突。

[ænd; ənd] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['dʒentli] , “ [dəunt][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'zɜːrv]
And then , ” she continued gently , “ don't be offended if I say that your reserve
和 然后 , ” 她 持续 轻轻地 , “ 不 是 被冒犯了 如果 我 说 那 你的 预订
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

然后，”她温和地继续说道，“如果我说你对他有所保留，请不要介意。”

[ænd; ənd][jʊr; jər][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪz][ɪn][ɪt'self]
and your objection to anything like love - making on his part is in itself
和 你的 异议 到 任何事物 喜欢 爱 - 制作 在 他的 部分 是 在 本身
['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][sə'saɪəti][hiː; hi] ['kɛrz] [les] [fɔːr; fər] ! ”
calculated to drive a young man to society he cares less for ! ”
计算 到 驾驶 一个 年轻的 男人 到 社会 他 关心 较少的 为了 ! ”

你反对他任何类似性行为的做法，本身就是在逼迫一个年轻人走向他不太喜欢的社会！

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [stɪl] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] [pʊr] ['elinə; -ˌnɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs]
“ But — but — still — I love him ! ” said poor Elinor , with a tremendous
“ 但 — 但 — 仍然 — 我 爱 他 ! ” 说 贫穷的 埃莉诺 , 和 一个 巨大的
['efərt] .
effort .
努力 .

“但是——但是——我还是爱他！”可怜的埃莉诺费尽九牛二虎之力说道。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːrɡrət] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'ɡen] , “ [ænd; ənd] ['betər] [ænd; ənd]
“ I know you do , ” replied Margaret , kissing her again , “ and better and
“ 我 知道 你 做 , ” 回复 玛格丽特 , 接吻 她 再次 , “ 和 更好的 和
[mɔːr] ['feɪθfəli] ,
more faithfully ,
更多的 忠实 ,

“我知道你会的，”玛格丽特回答道，又吻了她一下，“而且会做得更好、更忠诚。”

[pər'hæps] , [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [lʌv] [soʊ]['oʊpənli] — [jet] , [men][ɑːr; ər]
perhaps , than half the women who show their love so openly — yet , men are
也许 , 比 一半 这 女性 WHO 展示 他们的 爱 所以 公然 — 然而 , 男人 是
[bʌt; bət][men] , ['elinə; -ˌnɔː] ,
but men , Elinor ,
但 男人 , 埃莉诺 ,

或许，比一半如此公开表达爱意的女性还要多——然而，男人终究是男人，埃莉诺。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]['nevər] [ɪk'sprest] [baɪ]

and as a rule they do not believe in the affection which is never expressed by

和 作为 一个 规则 他们 做 不是 相信 在 这 感情 哪个 是 绝不 表达 经过

[kə'resɪs] [ænd; ənd][fɑːnd][wɜːrdz] . ”

caresses and fond words . ”

爱抚 和 喜爱 字 . ”

他们通常不相信那种不通过爱抚和甜言蜜语表达出来的爱意。

“ [wel] ! ['weðər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [naʊ] , ” [sed] [mɪs] ['leitən] ,

“ Well ! whether I have been right or wrong , it is over now , ” said Miss Leyton ,

“ 出色地 ! 无论 我 有 到过 正确的 或者 错误的 , 它 是 超过 现在 , ” 说 错过 莱顿 ,

“好了！不管我是对是错，现在都结束了。”莱顿小姐说道。

“ [ænd; ənd][rælf; reɪf][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [mɪs] [brænt] [ɔːr] ['eniwʌn] [els] [hiː; hi] [tʃuːziz] [fɔːr; fər]

“ and Ralph can go to Miss Brandt or anyone else he chooses for

“ 和 拉尔夫 能 去 到 错过 布兰特 或者 任何人 别的 他 选择 为了

[ə'mjuːzmənt] .

amusement .

娱乐 .

“拉尔夫可以去找布兰特小姐或者他选择的任何人寻欢作乐。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [brʊk] [æn; ən] [ə'frʌnt] ,

I shall never stand in his way , but I cannot brook an affront ,

我 将 绝不 站立 在 他的 方式 , 但 我 不能 溪 一个 冒犯 ,

我绝不会阻拦他，但我不能容忍任何侮辱。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ! ”

so I shall write and release him from his promise to me at once ! ”

所以 我 将 写 和 发布 他 从 他的 承诺 到 我 在 一次 ! ”

所以我将立即写信解除他对我的承诺！

“ [noʊ] , [noʊ] , ['elinə; -ˌnɔː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ræʃ] !

“ No , no , Elinor , you must not do anything so rash !

“ 不 , 不 , 埃莉诺 , 你 必须 不是 做 任何事物 所以 皮疹 !

“不，不，埃莉诺，你千万不能做这么鲁莽的事！”

[aɪ][beg] — [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] ,

I beg — I implore you , to do nothing ,

我 求 — 我 恳求 你 , 到 做 没有什么 ,

我恳求你，不要做任何事。

[ʌn'tɪl] [rælf; reɪf][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [brɔːt] [ə'genst]

until Ralph has had an opportunity of denying the charges brought against

直到 拉尔夫 有 有 一个 机会 的 否认 这 收费 带来 反对

[hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [gɜːrl] .

him by this girl .

他 经过 这 女孩 .

直到拉尔夫有机会否认这个女孩对他的指控。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ʌtərli] [ʌn'truː] !

They may be utterly untrue !

他们 可能 是 完全地 不属实 !

它们可能完全是谎言！

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['sɪmpli] ['pəːsikjuːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She may be simply persecuting him .

她 可能 是 简单地 迫害 他 .

她可能只是在迫害他。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] ,
Depend upon it , you have only to ask him for an explanation of those letters ,
依赖 之上 它 , 你 有 仅有的 到 问 他 为了 一个 解释 的 那些 信件 ,

放心吧，你只需要问他那些信件的含义就行了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli] [klɪrd] [ʌp] .
and everything will be satisfactorily cleared up .
和 一切 将要 是 令人满意地 已清除 向上 .

所有问题都会得到圆满解决。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 193]
" [页 -]

"[第 193 页]

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] , ['mɑːrgrət] .
" You have more belief in him than I have , Margaret .
" 你 有 更多的 信仰 在 他 比 我 有 , 玛格丽特 .

"玛格丽特，你比我更相信他。"

[mɪs] [brænt] [hæz; həz] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːz] .
Miss Brandt has great confidence in her cause .
错过 布兰特 有 伟大的 信心 在 她 原因 .

布兰特小姐对自己的事业充满信心。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli]['teɪkən][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
She told me that she had not only taken him from me ,
她 讲述 我 那 她 有 不是 仅有的 已采取 他 从 我 ,

她告诉我，她不仅把他从我身边夺走了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ,
but she meant to keep him ,
但 她 意思是 到 保持 他 ,

但她本想留住他。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['ɔːldərˌʃɑːt] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [rælf; reɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] !
and expressed her intention of going down to Aldershot and confronting Ralph with the letters she had written him !
和 表达 她 意图 的 去 向下 到 奥尔德肖特 和 面对 拉尔夫 和 这 信件 她 有 书面 他 !

她表示打算前往奥尔德肖特，当面质问拉尔夫，并拿出她写给他的信！

" [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , ['mɑːrgrət] [gruː] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['frɛndz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .
" At this intelligence , Margaret grew alarmed for her friend's peace of mind .
" 在 这 智力 , 玛格丽特 生长 惊慌 为了 她 朋友们 和平 的 头脑 .

听到这个消息，玛格丽特开始担心她朋友的安宁。

" [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! no !
" 不 ! 不 !

"不！不！

[ðæt] [mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
that must never be , " she exclaimed ,
那 必须 绝不 是 , " 她 惊呼 ,

"那绝对不能发生！"她惊呼道。

“ [ðæt] [gɜːrl][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
“ that girl must not be permitted to make a scandal in the Camp ,
“ 那 女孩 必须 不是 是 允许 到 制作 一个 丑闻 在 这 营 ,
“绝不能允许那个女孩在营地里闹事。”

[ænd; ənd][get][jʊr; jər] [neɪm] [pər'hæps] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
and get your name perhaps mixed up with it !
和 得到 你的 姓名 也许 混合 向上 和 它 !
说不定你的名字还会跟它混淆呢!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [pri'ventid] . ”
It must be prevented . ”
它 必须 是 阻止 . ”
必须阻止这种情况发生。

“ [aɪ]['fænsi][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] , ” [sed] ['elinə; -ˌnɔː] ;
“ I fancy you will find that a difficult task , ” said Elinor ;
“ 我 想要 你 将要 寻找 那 一个 难的 任务 , ” 说 埃莉诺 ;
“我想你会发现这是一项艰巨的任务,”埃莉诺说;

“ [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [jʌŋ] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] .
“ she seems the most determined young woman I have ever come across .
“ 她 似乎 这 最多 决定 年轻的 女士 我 有 曾经 来 穿过 .
“她是我见过的最有决心的年轻女性。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['viːəmənt] [æt; ət] [læst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ,
She became so vehement at last , that she frightened me ,
她 成为 所以 慷慨 在 最后的 , 那 她 害怕 我 ,
她最后变得如此激动，以至于吓到了我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . ”
and I was only too glad to get out of the house . ”
和 我 曾是 仅有的 也 高兴的 到 得到 出去 的 这 房子 . ”
我当时真是太高兴能离开那栋房子了。

“ ['elinə; -ˌnɔː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] ['sʌd(ə)nli] ,
“ Elinor , ” said Mrs . Pullen suddenly ,
“ 埃莉诺 , ” 说 太太 . 普伦 突然 ,
“埃莉诺,”普伦太太突然说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] ['mætər] [ɪn][maɪ][hændz][tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] ? ”
“ will you leave this matter in my hands to settle in my own way ? ”
“ 将要 你 离开 这 事情 在 我的 双手 到 定居 在 我的 自己的 方式 ? ”
“你愿意把这件事交给我，让我自己用方式解决吗? ”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ?
“ What do you intend to do ?
“ 什么 做 你 打算 到 做 ?
你打算怎么做?

[siː] [mɪs] [brænt] [jɔːr'self] ?
See Miss Brandt yourself ?
看 错过 布兰特 你自己 ?
你自己去看看布兰特小姐吧?

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][nɑːt] !
I advise you not !
我 建议 你 不是 !
我劝你不要这样做!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem 'iː] . ”
She will only insult you , as she did me . ”
她 将要 仅有的 侮辱 你 , 作为 她 做过 我 . ”
她只会侮辱你，就像她侮辱我一样。

“ [noʊ] ! [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][maɪ'self] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ,
“ No ! I shall not see her myself , I promise you that ,
“ 不 ! 我 将 不是 看 她 我 , 我 承诺 你 那 ,

“不！我绝对不会亲自见她，我向你保证。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ]['prɑːpər] [æm'bæsədər] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [mɪs] [brænt] [ænd; ənd][ðə; ði]
but I will send a proper ambassador to interview Miss Brandt and the
但 我 将要 发送 一个 恰当的 大使 到 面试 错过 布兰特 和 这
[ˌbærə'nes] .
Baroness .
男爵夫人 .

但我会派一位正式的使者去采访布兰特小姐和男爵夫人。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,
This sort of thing must not be allowed to go on ,
这 种类 的 事物 必须 不是 是 允许 到 去 在 ,

这种事情绝不能继续发生。

[ænd; ənd] [ən'les] [rælf; reɪf] [kʌmz] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['sekənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ə'sɜːʃnz] ([wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]
and unless Ralph comes forward to second the girl's assertions (which I am
和 除非 拉尔夫 来 向前 到 第二 这 女孩们 断言 (哪个 我 是
[ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [duː]) ,
sure he will never do) ,
当然 他 将要 绝不 做) ,

除非拉尔夫站出来证实女孩的说法（我确信他永远不会这样做），

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] ['mædəm] - [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf]
she and her friend Madame Gobelli must be made to understand that if
她 和 她 朋友 夫人 - 必须 是 制成 到 理解 那 如果
[ðeɪ] [dəunt] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] ,
they don't behave themselves ,
他们 不 表现 他们自己 ,

必须让她和她的朋友戈贝利夫人明白，如果她们不守规矩，

[ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə'biːdiəns] .
the law will be called into requisition to enforce obedience .
这 法律 将要 是 称为 进入 征用 到 执行 服从 .

将诉诸法律来强制执行。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
I should not be at all surprised if the Baroness were not at the bottom of
我 应该 不是 是 在 全部 惊讶 如果 这 男爵夫人 是 不是 在 这 底部 的
[ɔːl] [ðɪs] .
all this .
全部 这 .

如果这一切的幕后黑手不是男爵夫人，我一点也不会感到惊讶。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 194]
” [页 -]

”[第 194 页]

“ [æt; ət] [ɛniːreɪt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ruːɪnd] [maɪ][laɪf] ! ” [sed] ['elinə; -ˌnɔː] , ['mɔːrnfəli] .
“ At anyrate , it has ruined my life ! ” said Elinor , mournfully .
“ 在 总之 , 它 有 毁坏 我的 生活 ! ” 说 埃莉诺 , 悲伤地 .

“总之，它毁了我的生活！”埃莉诺悲伤地说。

“ ['nɑːnsens] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话！

[maɪ] [dɪr] [ɡɜːrl] , [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
my dear girl , no such thing !
我的 亲爱的 女孩 , 不 这样的 事物 !

亲爱的姑娘，根本没有这种事！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈepɪsoʊd] [wɪtʃ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .
It is only an unpleasant episode which will soon be forgotten .
它 是 仅有的 一个 令人不快的 插曲 哪个 将要 很快 是 被遗忘的 .

这只是一段不愉快的插曲，很快就会被遗忘。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ˈelinə; -ˌnɔː] .
But let it make you a little more careful for the future , Elinor .
但 让 它 制作 你 一个 小的 更多的 小心 为了 这 未来 , 埃莉诺 .

但愿这件事能让你以后更加谨慎一些，埃莉诺。

[rælf; reɪf][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈsiːtɪd] [mæn] .
Ralph is a very conceited man .
拉尔夫 是 一个 非常 自负 男人 .

拉尔夫是个非常自负的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , - [pɔːr] [ˈlæmɔr] [diː][ˌɛsˌiːˈɛs] [boʊz] [jɜː]
He has been spoilt by the women all his life , ' pour l'amour de ses beaux yeux
他 有 到过 被宠坏了 经过 这 女性 全部 他的 生活 , - 倒 爱 德 ses 美男子 眼睛
.
:
.

他一生都被女人宠坏了，'pour l'amour de ses beaux yeux.

- [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ˈflætəri] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ɡet]
' He has been used to flattery and attention , and when he doesn't get
- 他 有 到过 用过的 到 奉承 和 注意力 , 和 什么时候 他 不 得到
[ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [ˈmɪsɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
it he misses it ,
它 他 错过 它 ,

“他习惯了奉承和关注，一旦得不到，他就会感到失落。”

[ænd; ənd][ɡoʊz] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
and goes where it is to be found .
和 去 在哪里 它 是 到 是 成立 .

它会出现在哪里，然后就去了哪里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [kənˈtemptəbl] [ˈwiːknəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈʃɛrz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ]
It is rather a contemptible weakness , but he shares it in common with
它 是 相当 一个 可鄙 弱点 , 但 他 分享 它 在 常见的 和
[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] ,
most of his sex ,
最多 的 他的 性别 ,

这的确是一种令人鄙夷的弱点，但他和大多数男性一样都有这种弱点。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] , [rɪˈmembər] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈbetər] [ɔːr] [wɜːrs] ! ”
and you have promised , remember , to take him for better or worse ! ”
和 你 有 承诺 , 记住 , 到 拿 他 为了 更好的 或者 更糟 ! ”

记住，你已经答应过他，无论顺境逆境都要和他在一起！

“ [nɑːt] [jet] , [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] ! ” [riˈtɔːtid] [ˈelinə; -ˌnɔː] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl]
“ Not yet , thank goodness ! ” retorted Elinor , with something of her usual
“ 不是 然而 , 感谢 善良 ! ” 反驳 埃莉诺 , 和 某物 的 她 通常
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .

“还好，还没呢！”埃莉诺带着她一贯的活力反驳道。

“ [hiː; hi][ænd; ənd] ['fɑːðər] [gɑːt] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
“ He and father got talking together about the marriage , the other day ,
“ 他 和 父亲 得到 说 一起 关于 这 婚姻 , 这 其他 天 ,

“前几天，他和父亲聊起了婚事，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
when he was down at Richmond , and fixed it , I believe , for the
什么时候 他 曾是 向下 在 里士满 , 和 固定的 它 , 我 相信 , 为了 这
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

我记得他当时在里士满，为了迎接春天，把那东西修好了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ʌn'fɪks][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [naʊ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] . ”
but they will have to unfix it again now , if I am not mistaken . ”
但 他们 将要 有 到 拔去 它 再次 现在 , 如果 我 是 不是 错误 . ”

但如果我没记错的话，他们现在又得把它拆下来重新装回去了。

“ [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] , “ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'sentid] — [hæv; həv]
“ No such thing , ” replied Margaret , “ and now you have consented — have
“ 不 这样的 事物 , ” 回复 玛格丽特 , “ 和 现在 你 有 同意 — 有
[juː; jʊ][nɑːt] ?
you not ?
你 不是 ?

“根本没有这回事,”玛格丽特回答说，“现在你已经同意了——不是吗？”

— [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] [ə'fer] [ɪn][maɪ][hændz] . ”
— to leave the settlement of this other affair in my hands . ”
— 到 离开 这 沉降 的 这 其他 事务 在 我的 双手 . ”

——把另一件事的解决权交给我了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrgrət] !
“ If you wish it , Margaret !
“ 如果 你 希望 它 , 玛格丽特 !

“如果你愿意的话，玛格丽特！”

[bʌt; bət] , [rɪ'membər] , [noʊ] ['kɑːmprəmaɪz] !
But , remember , no compromise !
但 , 记住 , 不 妥协 !

但是，记住，绝不妥协！

[ɪf] [rælf; reɪf][hæz; həz] ['riːəli] ['prɑːmɪst] [ðɪs] [gɜːrl] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] , [let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] ,
If Ralph has really promised this girl what she says , let him keep his promises ,
如果 拉尔夫 有 真的 承诺 这 女孩 什么 她 说道 , 让 他 保持 他的 承诺 ,

如果拉尔夫真的像这个女孩说的那样答应了她，那就让他信守承诺吧。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
for I will have none of him .
为了 我 将要 有 没有任何 的 他 .

因为我绝不会接受他。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
And now I must go home or they will wonder what has become of me !
和 现在 我 必须 去 家 或者 他们 将要 想知道 什么 有 变得 的 我 !

现在我必须回家了，不然他们会担心我去了哪里！

” ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs]
” Margaret was not sorry to see her depart , for she was most anxious
” 玛格丽特 曾是 不是 对不起 到 看 她 离开 , 为了 她 曾是 最多 焦虑的
[tuː; tə] ['sʌmən] ['æntəni] ['penəl] ,
to summon Anthony Pennell ,
到 召唤 安东尼 佩内尔 ,

玛格丽特并不舍得她离开，因为她非常渴望召见安东尼·佩内尔。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈkʌz(ə)n] , [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ,
her husband's cousin , to her aid ,
她 丈夫的 表哥 ， 到 她 援助 ，

她丈夫的表弟帮助了她，

[ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]
and ask his advice as to what was best to be done in the
和 问 他的 建议 作为 到 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 在 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

并询问他在当前情况下最好的做法是什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡreɪt] [feɪθ] [ɪn] [ˈæntəni] [ˈpenəl] , [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn]
She had great faith in Anthony Pennell , not only in
她 有 伟大的 信仰 在 安东尼 佩内尔 ， 不是 仅有的 在

她对安东尼·佩内尔充满信心，不仅如此……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [əkˈseptɪd] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [sens] ,
his genius , which was an accepted thing , but in his good sense ,
他的 天才 ， 哪个 曾是 一个 公认 事物 ， 但 在 他的 好的 感觉 ，

他的才华是公认的，但从他积极的角度来看，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [faʊnd] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈkwɑːləti] .
which is not usually found associated with the higher quality .
哪个 是 不是 通常 成立 联系 和 这 更高 质量 .

这通常与更高的质量无关。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrænd] [ˈɪntəlekt] — [ə; eɪ] [saʊnd]
He was a man of about thirty , with a grand intellect — a sound
他 曾是 一个 男人 的 关于 三十 ， 和 一个 盛大 智力 — 一个 声音
[ˌʌndərˈstændɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [maɪnd] ,
understanding — a liberal mind ,
理解 — 一个 自由主义 头脑 ，

他大约三十岁，才智过人，理解力强，思想开明。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
and a sympathetic disposition .
和 一个 交感神经 处置 .

以及富有同情心的性格。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] , [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] “ [ˈteɪkən] [sɪlk] ,
He had been originally intended for the Bar , but having “ taken silk ,
他 有 到过 起初 故意的 为了 这 酒吧 ， 但 拥有 “ 已采取 丝绸 ，

他原本打算成为一名律师，但“获得御用大律师头衔后，

” [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [deɪˈbjuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈblɔsəmd] [ˈɪntuː][æn; ən]
” and made a most promising debut , he had suddenly blossomed into an
” 和 制成 一个 最多 有前途 首次亮相 ， 他 有 突然 盛开 进入 一个
[ˈɔːθər] ,
author ,
作者 ，

他一鸣惊人，一举成名，成为一位作家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈnɑːv(ə)l][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈlʌndən] [baɪ] [stɔːrm] .
and his first novel had taken London by storm .
和 他的 第一的 小说 有 已采取 伦敦 经过 风暴 .

他的第一部小说曾风靡伦敦。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'kɑːmplɪʃt]	[ðə; ði]	[rer]	[fiːt]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	['lɪftɪd]	[ʌp]	[æt; ət]	[wʌns]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[weɪvz]
He	**had**	**accomplished**	**the**	**rare**	**feat**	**of**	**being**	**lifted**	**up**	**at**	**once**	**on**	**the**	**waves**
他	有	完成	这	稀有的	特技	的	存在	抬起	向上	在	一次	在	这	波浪

[ʌv; əv]	['pʌblɪk]	[ə'pɪnjən]	[ænd; ənd]	['kærid]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['hedz]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['fɛloʊz]	.
of	**public**	**opinion**	**and**	**carried**	**over**	**the**	**heads**	**of**	**all**	**his**	**fellows**	**.**
的	民众	观点	和	携带	超过	这	头部	的	全部	他的	伙伴们	.

他完成了一项罕见的壮举，即立刻被舆论的浪潮推向顶峰，凌驾于所有同辈之上。

[sɪns]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[sək'ses]	,
Since	**his**	**first**	**success**	**,**
自从	他的	第一的	成功	,

自他首次取得成功以来，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kən'tɪnjuːd]	['raɪtɪŋ]	—	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[ʌp]	[ðə; ði]	[lɔː]	[ɪn]	['kɑːnsɪkwens]	—	[ænd; ənd]
he	**had**	**continued**	**writing**	**—**	**had**	**given**	**up**	**the**	**law**	**in**	**consequence**	**—**	**and**
他	有	持续	写作	—	有	给定	向上	这	法律	在	结果	—	和

[wʌz; wəz]	[naʊ]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ænd; ənd]	['stedi]	['ɪnkʌm]	.
was	**now**	**making**	**a**	**large**	**and**	**steady**	**income**	**.**
曾是	现在	制作	一个	大的	和	稳定的	收入	.

他继续写作——因此放弃了法律工作——现在获得了丰厚而稳定的收入。

[bʌt; bət]	['æntəni]	[pɛnəlz]	[greɪt]	[tʃɑːrm]	[leɪ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˌʌnə'suːmɪŋ]	['mænər]	[ænd; ənd]	['mɑːdɪst]
But	**Anthony**	**Pennell's**	**great**	**charm**	**lay**	**in**	**his**	**unassuming**	**manner**	**and**	**modest**
但	安东尼	潘内尔	伟大的	魅力	躺	在	他的	谦逊	方式	和	谦虚的

['dʒʌdʒmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[wɜːrk]	.
judgment	**of**	**his**	**own**	**work**	**.**
判断	的	他的	自己的	工作	.

但安东尼·潘内尔最大的魅力在于他谦逊的态度和对自己作品的谦逊评价。

[hɪz; ɪz]	['traiəmfs]	[wɜːr; wər]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ə'stɑːnɪʃɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	.
His	**triumphs**	**were**	**much**	**more**	**astonishing**	**to**	**him**	**than**	**to**	**his**	**friends**	**.**
他的	胜利	是	很多	更多的	惊人	到	他	比	到	他的	朋友们	.

他取得的成就对他自己来说比对他的朋友们来说更令人惊讶。

[ɪn]	['pɜːrs(ə)n]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[les]	['hænsəm]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	[rælf; reɪf]	['pʊlən]	,	[bʌt; bət]	[mʌtʃ]
In	**person**	**,**	**he**	**was**	**less**	**handsome**	**than**	**his**	**cousin**	**Ralph**	**Pullen**	**,**	**but**	**much**
在	人	,	他	曾是	较少的	英俊的	比	他的	表哥	拉尔夫	普伦	,	但	很多

[mɔːr]	['mænli]	['lʊkɪŋ]	,
more	**manly**	**looking**	**,**
更多的	男子气概	寻找	,

他本人相貌不如他的表弟拉尔夫·普伦英俊，但更有男子气概。

['hævɪŋ]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	['æθliːt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kɑːlɪdʒ]	[deɪz]	,
having	**been**	**a**	**distinguished**	**athlete**	**in**	**his**	**College**	**days**	**,**
拥有	到过	一个	杰出的	运动员	在	他的	大学	天	,

他大学时期就是一位杰出的运动员，

[ænd; ənd]	[stɪl]	['faɪndɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[best]	[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['krɪkɪt]	[fiːld]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gɑːlf]
and	**still**	**finding**	**his**	**best**	**recreation**	**on**	**the**	**cricket**	**field**	**and**	**the**	**golf**
和	仍然	寻找	他的	最好的	娱乐	在	这	蟋蟀	场地	和	这	高尔夫球

[graʊnd]	.
ground	**.**
地面	.

他仍然在板球场和高尔夫球场上找到自己最喜欢的休闲方式。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[fer]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[skɪn]	,	[əm'bɹaʊnd]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[baɪ]	[sʌn]
He	**was**	**very**	**fair**	**,**	**with**	**a**	**white**	**skin**	**,**	**embrowned**	**here**	**and**	**there**	**by**	**sun**
他	曾是	非常	公平的	,	和	一个	白色的	皮肤	,	棕色	这里	和	那里	经过	太阳

[ænd; ənd]	['aʊtdɔːr]	['eksərsaɪz]	—	[ʃɔːrt]	,
and	**outdoor**	**exercise**	**—**	**short**	**,**
和	户外的	锻炼	—	短的	,

他皮肤非常白皙，只是因为日晒和户外运动而有些地方晒成了棕色——个子不高，

['kɜːrli] [her] — [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] , ['stændɪŋ] [sɪks] [fʊt] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] .
curly hair — a fine figure , standing six foot high , and the bluest of blue eyes .
卷曲 头发 — 一个 美好的 数字 , 常设 六 脚 高的 , 和 这 最蓝的 的 蓝色的 眼睛 .

卷发——身材高挑，身高六英尺，还有一双湛蓝的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃembər] [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
He was smoking in his own chambers late that afternoon ,
他 曾是 吸烟 在 他的 自己的 房间 晚的 那 下午 ,

那天下午晚些时候，他在自己的房间里抽烟。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['mɑːrgrət] ['pʊlən] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] [ðɪs]
when he received a telegram from Margaret Pullen , “ Can you come over this
什么时候 他 已收到 一个 电报 从 玛格丽特 普伦 , “ 能 你 来 超过 这
['iːvnɪŋ] ?
evening ?
晚上 ?

当他收到玛格丽特·普伦的电报时，“你今晚能过来吗？”

” [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['laʊndʒɪŋ] [koʊt] , [hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər]
” and as soon as he had changed his lounging coat , he obeyed her
” 和 作为 很快 作为 他 有 已更改 他的 休闲 外套 , 他 服从 她
['sʌmənz] .
summons .
传票 .

“他一换下休闲外套，就听从了她的召唤。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['æntəni] ['penəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [freʃ] , ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [prɪ'zentmənt]
Anthony Pennell was a very fresh , pleasant , and good - looking presentment
安东尼 佩内尔 曾是 一个 非常 新鲜的 , 令人愉快的 , 和 好的 - 寻找 呈报
[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,
of a young English gentleman ,
的 一个 年轻的 英语 绅士 ,

安东尼·佩内尔是一位非常清新、和蔼、英俊的年轻英国绅士。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər] ['fɪlɪps] [ðæt]
as he entered the room where Margaret was sitting with Doctor Phillips that
作为 他 进入 这 房间 在哪里 玛格丽特 曾是 坐着 和 医生 菲利普斯 那
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

那天晚上，他走进房间，看到玛格丽特正和菲利普斯医生坐在一起。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːrhænd] ,
It had been arranged between them beforehand ,
它 有 到过 安排 之间 他们 预先 ,

这是他们事先约定好的。

[ðæt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [æz; əz] [niːd] [biː; bi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hɛriːət] [brænts]

that as little as need be should be confided to him of Harriet Brandt's

那 作为 小的 作为 需要 是 应该 是 坦白 到 他 的 哈丽特 布兰特的

['fɔːrmər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

former history .

以前的 历史 .

应该尽可能少地向他透露哈丽雅特·勃兰特的过去经历。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] ,

All that was necessary for him to know ,

全部 那 曾是 必要的 为了 他 到 知道 ,

他需要知道的一切，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə][blæst][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [ʌv; əv][rælf; reɪf] ['pʊlən]

was the danger that threatened to blast the future happiness of Ralph Pullen

曾是 这 危险 那 威胁 到 爆炸 这 未来 幸福 的 拉尔夫 普伦

[ænd; ənd]['elinə; -,nɔː] ['leitən] .

and Elinor Leyton .

和 埃莉诺 莱顿 .

正是这种危险威胁着拉尔夫·普伦和埃莉诺·莱顿的未来幸福。

" [wel] ! ['mɪsɪz] . ['pʊlən] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['kɔːrdʒəli] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət]

" Well ! Mrs . Pullen , " he said , as he shook hands cordially with Margaret

" 出色地 ! 太太 . 普伦 , " 他 说 , 作为 他 摇晃 双手 诚挚地 和 玛格丽特

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ,

and the doctor ,

和 这 医生 ,

“你好！普伦夫人,”他一边说着，一边热情地与玛格丽特和医生握手。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː][ə'pɑːn] ?

" and what important business is it , that you want to consult me upon ?

" 和 什么 重要的 商业 是 它 , 那 你 想 到 咨询 我 之上 ?

“究竟是什么重要的事情，你想咨询我的意见? ”

[aɪ] [θɔːt] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['ɑːrθər] [hɪr] ! "

I thought , at the very least , that I should meet my cousin Arthur here ! "

我 想法 , 在 这 非常 至少 , 那 我 应该 见面 我的 表哥 亚瑟 这里 ! "

我当时想，至少我应该能在这里见到我的表弟亚瑟！

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['ɑːrθər] , [pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['niːdɪd] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd]

" If I had had Arthur , perhaps I should not have needed you , " replied

" 如果 我 有 有 亚瑟 , 也许 我 应该 不是 有 需要 你 , " 回复

['mɑːrgrət] ,

Margaret ,

玛格丽特 ,

“如果我有了亚瑟，或许我就不需要你了,”玛格丽特回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

with a faint smile .

和 一个 头晕的 微笑 .

带着一丝淡淡的微笑。

" [bʌt; bət] ['riːəli] , ['mɪstər] . ['penəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [əd'vaɪs] ['sɔːrli] ,

" But really , Mr . Pennell , I am in want of advice sorely ,

" 但 真的 , 先生 . 佩内尔 , 我 是 在 想 的 建议 非常 ,

“但说真的，潘内尔先生，我非常需要一些建议。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]
and the Doctor agreed with me that you would be the best person to
和 这 医生 同意 和 我 那 你 会 是 这 最好的 人 到
[huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'plaɪ] ! ”
whom I could apply ! ”
谁 我 可以 申请 ! ”

医生也同意我的看法，认为你是最适合我申请的人选！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mædəm] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['geɪli] , [æz; əz][hiː; hi]
“ I am at your service , Madam ! ” said the young man , gaily , as he
“ 我 是 在 你的 服务 , 女士 ! ” 说 这 年轻的 男人 , 兴高采烈地 , 作为 他
['siːtɪd] [hɪm'self] .
seated himself .
坐着 他自己 .

“夫人，我随时为您效劳！”年轻人兴高采烈地说着，坐了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['hɛriːət] [brænt] — [haʊ] [rælf; reɪf][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər]
Then she told him the story of Harriet Brandt — how Ralph had met her
然后 她 讲述 他 这 故事 的 哈丽特 布兰特 — 如何 拉尔夫 有 遇见 她
[æt; ət][ðə; ði]['laɪən] ['dɔr] ,
at the Lion d'Or ,
在 这 狮子 金奖 ,

然后她给他讲了哈丽特·勃兰特的故事——拉尔夫是如何在金狮奖颁奖典礼上遇见她的。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pəːsikjuːtɪŋ] [hɪm; ɪm]
and devoted his time to her — and how she was persecuting him
和 奉献 他的 时间 到 她 — 和 如何 她 曾是 迫害 他
[wɪð; wɪθ] ['letərz] ,
with letters ,
和 信件 ,

他把时间都花在了她身上——以及她如何用信件骚扰他，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kæmp][ænd; ənd] ['ɪntərvjuː] [hɪm; ɪm]
and had threatened to follow him to the Camp and interview him
和 有 威胁 到 跟随 他 到 这 营 和 面试 他
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

并威胁要跟踪他到集中营，在那里对他进行讯问。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['penəl] , ” [ʃiː; ʃi]
“ And it must be put a stop to , you know , Mr . Pennell , ” she
“ 和 它 必须 是 放 一个 停止 到 , 你 知道 , 先生 . 佩内尔 , ” 她
[kən'kluːdid] ,
concluded ,
结束 ,

“必须制止这种行为，你知道，潘内尔先生，”她总结道。

“ [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] ['rælfs] [seɪk] [ænd; ənd] ['ɛlɪnɔːrz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ not only for Ralph's sake and Elinor's , but for the sake of the
“ 不是 仅有的 为了 拉尔夫的 清酒 和 埃莉诺的 , 但 为了 这 清酒 的 这
- [ænd; ənd][maɪ]
Walthamstowes and my
- 和 我的

“不仅是为了拉尔夫和埃莉诺，也是为了沃尔瑟姆斯托一家和我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

丈夫。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['ɑːrθər] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['eni] ['skænd(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
I am sure that Arthur would be exceedingly annoyed at any scandal of that sort ,
我 是 当然 那 亚瑟 会 是 非常 恼怒 在 任何 丑闻 的 那 种类 ,

我相信，如果发生这种丑闻，亚瑟一定会非常恼火。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [lɔːrd] - [ɪz][soʊ][oʊld][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] !
and especially as Lord Walthamstowe is so old a friend of his family !
和 尤其 作为 主 - 是 所以 老的 一个 朋友 的 他的 家庭 !

尤其是沃尔瑟姆斯托勋爵还是他家的老朋友！

” ['æntəni] ['penəl] [hæd; həd] [lʊkt] ['veri] [greɪv] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][rɪ'saɪt(ə)l] .
” Anthony Pennell had looked very grave during her recital .
” 安东尼 佩内尔 有 看起来 非常 严重 期间 她 独奏会 .

“安东尼·佩内尔在她的独奏会上神情非常严肃。”

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [sed] ,
After a pause he said ,
后 一个 暂停 他 说 ,

停顿片刻后，他说道：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [rælf; reɪf][hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Are you sure that Ralph has not given this young lady good cause to run after him ? ”
“ 是 你 当然 那 拉尔夫 有 不是 给定 这 年轻的 女士 好的 原因 到 跑步 后 他 ? ”

“你确定拉尔夫没有给这位年轻女士任何追赶他的理由吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] — [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] !
“ I think not — I hope not !
“ 我 思考 不是 — 我 希望 不是 !

“我想不会——我希望不会！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [haɪst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl] ,
There was very little amusement in Heyst , and this girl ,
那里 曾是 非常 小的 娱乐 在 嘿斯特 , 和 这 女孩 ,

海斯特镇几乎没有什么娱乐活动，而这个女孩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['steɪɪŋ] — [ə; eɪ]['bærən][ænd; ənd] [ˌbærə'nes] - ,
and the people with whom she is now staying — a Baron and Baroness Gobelli ,
和 这 人们 和 谁 她 是 现在 入住 — 一个 男爵 和 男爵夫人 - ,

以及她现在寄宿的那家人——戈贝利男爵和男爵夫人，

[ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] — [wɜːr; wər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪən] ['dɔr] .
they call themselves — were amongst the visitors to the Lion d'Or .
他们 称呼 他们自己 — 是 在 这 访客 到 这 狮子 金奖 .

他们自称是——是金狮奖的参观者之一。

[mɪs] ['leitən] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'praiətiz] ,
Miss Leyton is rather a stickler for the proprieties ,
错过 莱顿 是 相当 一个 坚持者 为了 这 礼仪 ,

莱顿小姐非常注重礼仪。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,
and used to refuse to walk out with Ralph alone in the evenings ,
和 用过的 到 拒绝 到 走 出去 和 拉尔夫 独自的 在 这 晚上 ，

她过去常常拒绝在晚上单独和拉尔夫外出。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] ['beɪbi][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
and I was too much occupied with my poor darling baby to accompany
和 我 曾是 也 很多 占领 和 我的 贫穷的 亲爱的 婴儿 到 陪伴
[ðem; ðəm] , ” [sed] ['mɑːrgrət] ,
them , ” said Margaret ,
他们 ， ” 说 玛格丽特 ，

“我当时忙着照顾我可怜的小宝贝，没空陪他们去，”玛格丽特说。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , “ [soʊ][rælf; reɪf] [tʊk] [tuː; tə]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] - ['praɪvət]
in a faltering voice , “ so Ralph took to going to the Baroness's private
在 一个 摇摇欲坠 嗓音 ， “ 所以 拉尔夫 采取 到 去 到 这 - 私人的
[ruːmz; rʊmz] [ɪn'sted] ,
rooms instead ,
房间 反而 ，

“所以拉尔夫就改去男爵夫人的私人房间了。”他声音颤抖地说。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [brænt] ! ”
and became intimate with Miss Brandt ! ”
和 成为 亲密的 和 错过 布兰特 ！ ”

他竟然和布兰特小姐发展出了亲密关系！

“ [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! ”
“ You acknowledge then , that he was intimate with her ! ”
“ 你 承认 然后 ， 那 他 曾是 亲密的 和 她 ！ ”

“那么你承认他和她有染！”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd]
“ I think he must have been — because it appears that he had agreed
“ 我 思考 他 必须 有 到过 — 因为 它 出现 那 他 有 同意
[tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər]['pɑːrti][æt; ət] ['brʌslz] ,
to join their party at Brussels ,
到 加入 他们的 派对 在 布鲁塞尔 ，

“我认为他一定是——因为他似乎已经同意在布鲁塞尔加入他们的政党，”

[wen] — [wen] — [maɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][juː 'es]
when — when — my great trouble obliged him to return to England with us
什么时候 — 什么时候 — 我的 伟大的 麻烦 有义务 他 到 返回 到 英格兰 和 我们
[ɪn'sted] . ”
instead . ”
反而 . ”

当——当——我遇到的重重困难迫使他和我们一起返回英国时。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['pʊlən] ? ”
“ Did you know this young lady , Mrs . Pullen ? ”
“ 做过 你 知道 这 年轻的 女士 ， 太太 . 普伦 ？ ”

“你认识这位年轻女士吗，普伦太太？”

“ [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðæt] [ɪz] ,
“ I did , and at one time I was rather intimate with her , that is ,
“ 我 做过 ， 和 在 一 时间 我 曾是 相当 亲密的 和 她 ， 那 是 ，

“我的确和她有过亲密关系，也就是说，我曾经和她关系相当亲密。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [hɜːr; hər] [taɪm] [wɪð; wɪθ]
before the Baroness took her up , when she passed almost all her time with
前 这 男爵夫人 采取 她 向上 , 什么时候 她 通过了 几乎 全部 她 时间 和
[ðem; ðəm] . ”
them . ”
他们 . ”

在男爵夫人收留她之前，她几乎所有时间都和他们在一起。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['veri] [ə'træktɪv] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ? ”
“ She is , I suppose , very attractive in person ? ”
“ 她 是 , 我 认为 , 非常 吸引人的 在 人 ? ”

“我想她本人应该很漂亮吧？ ”

“ [oʊ] ! [dɪr] [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! ” [kraɪd] ['mɑːrgrət] ,
“ O ! dear no , not at all ! ” cried Margaret ,
“ 哦 ! 亲爱的 不 , 不是 在 全部 ! ” 哭 玛格丽特 ,

“哦！天哪，不，绝对不行！”玛格丽特喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dʌl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] ,
with a woman's dull appreciation of the charms of one of her own sex ,
和 一个 女性的 乏味的 欣赏 的 这 魅力 的 一 的 她 自己的 性别 ,

女人对同性魅力的欣赏能力迟钝，

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [men] [wʊd] , [aɪ]
“ she has fine eyes , and what men would , I
“ 她 有 美好的 眼睛 , 和 什么 男人 会 , 我

她有一双漂亮的眼睛，还有什么男人会喜欢她呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[sə'poʊz] , [kɔːl] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] , [bʌt; bət][noʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [maʊθ] .
suppose , call a good figure , but no complexion and an enormous mouth .
认为 , 称呼 一个 好的 数字 , 但 不 肤色 和 一个 巨大的 嘴 .

假设身材不错，但肤色不好，嘴巴很大。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['prɪti] , [bʌt; bət] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] , — [ðæt] [ɪz][ɔːl] ! ”
Not at all pretty , but nice - looking at times , — that is all ! ”
不是 在 全部 漂亮的 , 但 好的 - 寻找 在 时代 , — 那 是 全部 ! ”

一点也不漂亮，但有时候看起来还不错——仅此而已！

“ ['klevər] ? ” [sed] ['penəl] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .
“ Clever ? ” said Pennell , interrogatively .
“ 聪明的 ? ” 说 佩内尔 , 疑问句 .

“聪明吗？”佩内尔疑惑地问道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] !
“ I do not think so !
“ 我 做 不是 思考 所以 !

我不这么认为！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] [skuːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌtərli]
She had just come out of a Convent school and was utterly
她 有 只是 来 出去 的 一个 修道院 学校 和 曾是 完全地
[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][sə'saɪəti] .
unused to society .
未使用的 到 社会 .

她刚从修道院学校出来，完全不习惯社会生活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [pleɪz] [wel] [ɑːn][ðə; ði][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] ! ”
But she has a very good voice and plays well on the mandoline ! ”
但 她 有 一个 非常 好的 嗓音 和 演出 出色地 在 这 曼陀林 ! ”

但她嗓音很好，曼陀林弹得也很棒！

“ ['leɪdiz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [seks] , ” [ri'mɑːkt] ['æntəni] ,
“ Ladies are not always the best judges of their own sex , ” remarked Anthony ,
“ 女士们 是 不是 总是 这 最好的 法官 的 他们的 自己的 性别 , ” 评论 安东尼 ,

安东尼评论道：“女士们并不总是对自己的性别有最佳的评判标准。”

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər] ['fɪlɪps] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['dɑːktər] ?
turning to Doctor Phillips , “ what do you say , Doctor ?
转弯 到 医生 菲利普斯 , “ 什么 做 你 说 , 医生 ?

他转向菲利普斯医生，问道：“医生，您怎么说？”

[hæd; həd][juː; jʊ][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'preɪzɪŋ] [mɪs] [brænts] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd]
Had you an opportunity of appraising Miss Brandt's beauties and
有 你 一个 机会 的 评估 错过 布兰特的 美女 和
[ə'kʌmpliʃməntz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? ”
accomplishments for yourself ? ”
成就 为了 你自己 ? ”

您有机会亲自欣赏布兰特小姐的美貌和成就吗?

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ['mɪstər] . ['penəl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
“ I would rather say nothing , Mr . Pennell , ” replied the Doctor .
“ 我 会 相当 说 没有什么 , 先生 . 佩内尔 , ” 回复 这 医生 .

“我宁愿什么也不说，潘内尔先生,”医生回答道。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ['perənts] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,
“ The fact is , I knew her parents in the West Indies ,
“ 这 事实 是 , 我 知道 她 父母 在 这 西方 印第斯 ,

“事实上，我在西印度群岛就认识她的父母。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] [gʊd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑːk] .
and could never believe in anything good coming from such a stock .
和 可以 绝不 相信 在 任何事物 好的 未来 从 这样的 一个 库存 .

我始终无法相信这样的股票会有什么好结果。

[wət'evər] [ðə; ði][gɜːrl] [meɪ] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [in'herits] ['terəb(ə)l] [prəʊ'klɪvɪtiːz] , ['ædɪd] [tuː; tə] [blæk] [blʌd] .
Whatever the girl may be , she inherits terrible proclivities , added to black blood .
任何 这 女孩 可能 是 , 她 继承 糟糕的 倾向 , 额外 到 黑色的 血 .

无论这个女孩是什么人，她都继承了可怕的习性，再加上她身上流淌的黑色血液。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][ə; eɪ] [kwɔ'druːn] ,
She is in point of fact a quadroon ,
她 是 在 观点 的 事实 一个 四分之一黑人 ,

事实上，她是一位四分之一黑人血统的人。

[ænd; ənd][nɑːt][fɪt][tuː; tə] ['mæri] ['ɪntuː] ['eni] ['diːsnt] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] ! ”
and not fit to marry into any decent English family ! ”
和 不是 合身 到 结婚 进入 任何 体面的 英语 家庭 ! ”

而且她根本不配嫁入任何体面的英国家庭！

“ [oʊ] ! [dɪr] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['penəl] [lə'kɑːnɪkli] .
“ O ! dear ! ” exclaimed Mr . Pennell laconically .
“ 哦 ! 亲爱的 ! ” 惊呼 先生 . 佩内尔 简洁地 .

“哦！天哪！”潘内尔先生简洁地惊呼道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ?
“ And how do you expect me to help you ?
“ 和 如何 做 你 预计 我 到 帮助 你 ?

“那你希望我如何帮助你？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
” he enquired , after a pause .
” 他 询问 , 后 一个 暂停 .

“他停顿了一下，问道。”

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [ɔːr] [mɪs] [brænt] ,
“ I want you to see the Baroness , or Miss Brandt ,
“ 我 想 你 到 看 这 男爵夫人 , 或者 错过 布兰特 ,

“我想让你见见男爵夫人，或者布兰特小姐，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][mʌst; məst] [siːs] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['pʊlən]
and tell them that this girl must cease all communication with Captain Pullen
和 告诉 他们 那 这 女孩 必须 停止 全部 沟通 和 队长 普伦
, ” [sed] ['mɑːrgrət] ,
, ” said Margaret ,
, ” 说 玛格丽特 ,

“告诉他们，这个女孩必须停止与普伦上尉的一切联系，”玛格丽特说道。

“ [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['leitən] — [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz] [fɪkst]
“ tell them that he is engaged to marry Miss Leyton — that the marriage is fixed
“ 告诉 他们 那 他 是 已订婚的 到 结婚 错过 莱顿 — 那 这 婚姻 是 固定的
[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [nekst] [sprɪŋ] ,
to take place next spring ,
到 拿 地方 下一个 春天 ,

“告诉他们他已经和莱顿小姐订婚了——婚礼定于明年春天举行，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - ['fæməli] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'sesɪvli] [ə'nɔɪd] [ɪf] ['eni] ['skænd(ə)l][ʌv; əv]
and that the Walthamstowe family will be excessively annoyed if any scandal of
和 那 这 - 家庭 将要 是 过度 恼怒 如果 任何 丑闻 的
[ðɪs] [sɔːrt] [ə'kɜːrz] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] . ”
this sort occurs to break it off . ”
这 种类 发生 到 休息 它 离开 . ”

如果发生任何此类丑闻导致婚姻破裂，沃尔瑟姆斯托家族将会非常恼火。”

“ [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪg'zɪsts] ? ”
“ Do they not know that such an engagement exists ? ”
“ 做 他们 不是 知道 那 这样的 一个 订婚 存在 ? ”

“他们难道不知道有这样的合作吗？”

“ [noʊ] ! [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ No ! that is the unfortunate part of it !
“ 不 ! 那 是 这 不幸 部分 的 它 !

“不！这才是不幸的地方！”

['elinə; -ˌnɔː] ['leitən]
Elinor Leyton
埃莉诺 莱顿

埃莉诺·莱顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ɪz][soʊ] [əb'sɜːrdli] ['skruːpjələs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][fækt] [meɪd] ['pʌblɪk] ,
is so absurdly scrupulous that she will not have the fact made public ,
是 所以 荒谬地 一丝不苟的 那 她 将要 不是 有 这 事实 制成 民众 ,

她谨慎得近乎荒谬，绝不会让这件事公之于众。

[ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [mɪs] [brænt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
and forbade me to tell Miss Brandt about it !
和 禁止 我 到 告诉 错过 布兰特 关于 它 !

并禁止我把这件事告诉布兰特小姐！

['elinə; -,nɔː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [haʊs] [wer] [mɪs] [brænt] [ɪz] ['steɪɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
Elinor went to the Red House where Miss Brandt is staying this morning and
埃莉诺 去 到 这 红色的 房子 在哪里 错过 布兰特 是 入住 这 早晨 和
[hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['stɔːrmi] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
had a most stormy interview with her .
有 一个 最多 暴风雨 面试 和 她 .

今天早上，埃莉诺去了布兰特小姐下榻的红房子，和她进行了一次非常激烈的谈话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] ['æftərwərdz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'strest] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
She came here afterwards in a most distressed state of mind .
她 来了 这里 然后 在 一个 最多 苦恼 状态 的 头脑 .

她后来来到这里时，精神状态非常糟糕。

['hɛriːət] [brænt] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [rælf; reɪf] ['pʊlən] [ænd; ənd] [ment]
Harriet Brandt had told her that she had secured Ralph Pullen and meant
哈丽特 布兰特 有 讲述 她 那 她 有 安全 拉尔夫 普伦 和 意思是
[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðæt] [mɪs]
to keep him — that he had told her he loved her — and that Miss
到 保持 他 — 那 他 有 讲述 她 他 喜爱 她 — 和 那 错过
['leitən] [wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][ænd; ənd] ['pruːdɪʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi]
Leyton was too cold and prudish a nature for any man to be happy
莱顿 曾是 也 寒冷的 和 拘谨 一个 自然 为了 任何 男人 到 是 快乐的
[wɪð; wɪθ] !
with !
和 !

哈丽雅特·勃兰特告诉她，她已经得到了拉尔夫·普伦，并且打算留住他——拉尔夫告诉她他爱她——而莱顿小姐性格太冷漠、太保守，任何男人都不会喜欢她！

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['elinə; -,nɔː][wʌz; wəz] ['terəbli] [,ʌp'set] .
Of course Elinor was terribly upset .
的 课程 埃莉诺 曾是 可怕 沮丧的 .

当然，埃莉诺非常生气。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]
She seldom shows her feelings , but it was quite impossible for her to
她 很少 演出 她 情怀 , 但 它 曾是 相当 不可能的 为了 她 到
[dɪs'gaɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] .
disguise them to - day .
伪装 他们 到 - 天 .

她很少表露自己的感情，但今天她却完全无法掩饰。

[aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə][duː]
I begged her to leave the matter in my hands , and she consented to do
我 乞求 她 到 离开 这 事情 在 我的 双手 , 和 她 同意 到 做
[soʊ] .
so .
所以 .

我恳求她把这件事交给我处理，她同意了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['tɛlə,græft] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
That is why I telegraphed for you . ”
那 是 为什么 我 电报 为了 你 . ”

这就是我替你发电报的原因。

“ [,aɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [prɪ'dɪkəmənt] ! ” [sed] ['æntəni] ['penəl] , ['θɔːtfəli] , “ [juː; jʊ]
“ It is rather an awkward predicament ! ” said Anthony Pennell , thoughtfully , “ you
“ 它 是 相当 一个 尴尬的 困境 ! ” 说 安东尼 佩内尔 , 深思熟虑 , “ 你
[wɪl] [fər'gɪv] [,em 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] ,
will forgive me for saying ,
将要 原谅 我 为了 说 ,

“这真是个尴尬的处境！”安东尼·佩内尔若有所思地说，“请原谅我这么说。”

['mɪsɪz]	.	['pʊlən]	,	[ðæt]	[rælf; reɪf]	[ɪz]	[soʊ]	['veri]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ðɪs]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	,
Mrs	**.**	**Pullen**	**,**	**that**	**Ralph**	**is**	**so**	**very**	**likely**	**to**	**have**	**done**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**,**
太太	.	普伦	,	那	拉尔夫	是	所以	非常	可能	到	有	完毕	这	种类	的	事物	,

普伦太太，拉尔夫极有可能做过这种事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼的血(The blood of the vampire)

第12/18页

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [tredɪŋ] [ɑːn] ['veri] ['delɪkət] [graʊnd] — [ɪn][fækt] ,
that I feel one might be treading on very delicate ground — in fact ,
那 我 感觉 一 可能 是 踩踏 在 非常 精美的 地面 — 在 事实 ,

我觉得这可能正处于非常敏感的境地——事实上，

['pʊtɪŋ] [wʌnz] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [baɪ] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .
putting one's foot in it — by interfering .
推杆 一个人的 脚 在 它 — 经过 干扰 .

搬起石头砸自己的脚——多管闲事。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [rælf; reɪf][ɪz] — ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['vænəti] .
You know what Ralph is — selfish and indolent and full of vanity .
你 知道 什么 拉尔夫 是 — 自私 和 懒惰的 和 满的 的 虚荣 .

你知道拉尔夫是什么样的人——自私、懒惰、虚荣。

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld]) [tuː; tə][ə; eɪ]
He considers it far too much trouble to make love (as it is called) to a
他 考虑 它 远的 也 很多 麻烦 到 制作 爱 (作为 它 是 称为) 到 一个
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

他认为和女人做爱（姑且这么称呼）太麻烦了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ək'sept] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,
but he will accept any amount of love that is offered him ,
但 他 将要 接受 任何 数量 的 爱 那 是 提供 他 ,

但他会接受任何形式的爱。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][noʊ] ['trʌb(ə)l] .
so long as it gives him no trouble .
所以 长的 作为 它 给予 他 不 麻烦 .

只要不给他带来麻烦就行。

[ɪf] [ðɪs] [mɪs] [brænt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [hɪr] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
If this Miss Brandt is all that you and the doctor here say of her ,
如果 这 错过 布兰特 是 全部 那 你 和 这 医生 这里 说 的 她 ,

如果这位布兰特小姐真如你和这位医生所说的那样，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [drɔːn] [rælf; reɪf][ɑːn] ,
she may possibly have drawn Ralph on ,
她 可能 可能 有 绘制 拉尔夫 在 ,

她可能画了拉尔夫的画像，

[ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['læŋgwɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed]
and taken his languid satisfaction as proof that he agreed to all she said
和 已采取 他的 慵懒的 满意 作为 证明 那 他 同意 到 全部 她 说
[ænd; ənd][dɪd] .
and did .
和 做过 .

并将他慵懒的满足感视为他同意她所说所做的一切的证据。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [dʒʌst][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] .
But it will make the dénouement just as unpleasant .
但 它 将要 制作 这 结局 只是 作为 令人不快的 .

但这样一来，结局也会同样令人不快。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [wɪl] [rælf; reɪf] [hɪm'self] [teɪk] [maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ?
Besides , how will Ralph himself take my interference in the matter ?
除了 , 如何 将要 拉尔夫 他自己 拿 我的 干涉 在 这 事情 ?

此外，拉尔夫本人会如何看待我插手此事?

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] [ðɪs] [gɜːrl] — [sʌm; səm][aɪ'diːəz][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [kə'nektɪd]
He may have some designs on this girl — some ideas in the future connected
他 可能 有 一些 设计 在 这 女孩 — 一些 想法 在 这 未来 连接
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [wɪl] [æsk] [wʌt] ['bɪznəs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
with her — and will ask what business I had to come between them .
和 她 — 和 将要 问 什么 商业 我 有 到 来 之间 他们 .

他可能对这个女孩有些图谋——将来可能和她有某种联系——并且会问我有什么事要插足他们之间。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 200]
” [页 -]

“[第 200 页]

“ [oʊ] ! [noʊ] !
“ O ! no !
“ 哦 ! 不 !

“哦！不!

[dɪd] [aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ! ”
Did I not tell you that he had left her letters in his grate ! ”
做过 我 不是 告诉 你 那 他 有 左边 她 信件 在 他的 格特 ! ”

我不是告诉过你他把她的信留在壁炉里了吗!

“ [ðæt] [maɪt] [biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndələnt] ['kerləsnəs] , [ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [left]
“ That might be part of his indolent carelessness , or they may have been left
“ 那 可能 是 部分 的 他的 懒惰的 疏忽 , 或者 他们 可能 有 到过 左边
[ðer; ðər][baɪ] [dɪ'zaɪn] ,
there by design ,
那里 经过 设计 ,

“这或许是他懒散粗心的表现，也可能是故意留在那里的。”

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][aɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [mɪs] ['leitən] .
as a means of breaking the ice between himself and Miss Leyton .
作为 一个 方法 的 打破 这 冰 之间 他自己 和 错过 莱顿 .

以此来打破他和莱顿小姐之间的隔阂。

[ɪz][nɑːt][hiː; hi] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][moʊst]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] ?
Is not he , after all , the most proper person to appeal to ?
是 不是 他 , 后 全部 , 这 最多 恰当的 人 到 上诉 到 ?

毕竟，他难道不是最适合求助的人吗?

[waɪ] [nɑːt] [weɪt] [tɪl] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ? ”
Why not wait till your husband returns , and let him speak to his brother ? ”
为什么 不是 等待 直到 你的 丈夫 返回 , 和 让 他 说话 到 他的 兄弟 ? ”

为什么不等到你丈夫回来，让他跟他哥哥谈谈呢?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'freɪd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
“ I am so afraid in that case ,
“ 我 是 所以 害怕的 在 那 案件 ,

“如果真是那样，我真的很害怕。”

[ðæt] [rælf; reɪf] [maɪt] [kən'sɪdər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][wɪð; wɪθ] [mɪs] [brænt] ,
that Ralph might consider that he had gone too far with Miss Brandt ,
那 拉尔夫 可能 考虑 那 他 有 已消失 也 远的 和 错过 布兰特 ,

拉尔夫或许会意识到，他对布兰特小姐做得太过分了。

[ænd; ənd]	['ɑːnər]	[di'mɑːndid]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	['mæri]	[hɜːr; hər]	!
and	**honour**	**demanded**	**that**	**he**	**should**	**marry**	**her**	**!**
和	荣誉	要求	那	他	应该	结婚	她	!

他恪守荣誉，必须娶她！

[ænd; ənd]	,	['mɪstər]	.	['penəl]	,	['dɑːktər]	['fɪlɪps]	[kʊd; kəd]	[tel]	[juː; jʊ]	[θɪŋz]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[tʃoʊz]	,
And	**,**	**Mr**	**.**	**Pennell**	**,**	**Doctor**	**Phillips**	**could**	**tell**	**you**	**things**	**,**	**if**	**he**	**chose**	**,**
和	,	先生	.	佩内尔	,	医生	菲利普斯	可以	告诉	你	事物	,	如果	他	选择	,

潘内尔先生，菲利普斯医生如果愿意的话，可以告诉你一些事情。

[tuː; tə]	[pruːv]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ðæt]	['hɛriːət]	[brænt]	[ɪz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[fɪt]	[waɪf]	[fɔːr; fər]	['eni]	['diːsnt]	[mæn]	.
to	**prove**	**to**	**you**	**that**	**Harriet**	**Brandt**	**is**	**not**	**a**	**fit**	**wife**	**for**	**any**	**decent**	**man**	**.**
到	证明	到	你	那	哈丽特	布兰特	是	不是	一个	合身	妻子	为了	任何	体面的	男人	.

向你证明，哈丽雅特·布兰特配不上任何一个体面的男人。

”	['æntəni]	['penəl]	[θɔːt]	[ə'gen]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	—	['sɪtɪŋ]	['saɪlənt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]
”	**Anthony**	**Pennell**	**thought**	**again**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**—**	**sitting**	**silent**	**with**	**his**	**hand**
”	安东尼	佩内尔	想法	再次	为了	一个	很少	分钟	—	坐着	沉默的	和	他的	手

[kə'resɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[smuːð]	[tʃɪn]	.
caressing	**his**	**smooth**	**chin**	**.**
爱抚	他的	光滑的	下巴	.

安东尼·潘内尔又思考了几分钟——他静静地坐着，手抚摸着光滑的下巴。

[ðen]	[hiː; hi]	[sed]	:
Then	**he**	**said**	**:**
然后	他	说	:

然后他说：

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['veri]	[mʌtʃ]	[bent]	[ɑːn]	[maɪ]	['duːɪŋ]	[wʌt]	[aɪ]	[kæn; kən]	[ɪn]	[ðɪs]	['mætər]	,
“	**If**	**you**	**are**	**very**	**much**	**bent**	**on**	**my**	**doing**	**what**	**I**	**can**	**in**	**this**	**matter**	**,**
“	如果	你	是	非常	很多	弯曲	在	我的	正在做	什么	我	能	在	这	事情	,

“如果你非常希望我在这件事上尽我所能，

[aɪ]	[siː]	['oʊnli]	[wʌn]	[wei]	[tuː; tə]	[ə'kɑːmplɪʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**see**	**only**	**one**	**way**	**to**	**accomplish**	**it**	**.**
我	看	仅有的	一	方式	到	完成	它	.

我只看到一种实现方法。

[aɪ]	[mʌst; məst]	['entər]	[ðə; ði]	[red]	[haʊs]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	[flæg]	[ʌv; əv]	[truːs]	.
I	**must**	**enter**	**the**	**Red**	**House**	**under**	**a**	**flag**	**of**	**truce**	**.**
我	必须	进入	这	红色的	房子	在下面	一个	旗帜	的	休战	.

我必须打着休战旗进入红宫。

[dɪd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðɪs]	[ˌbærə'nes]	-	?
Did	**you**	**know**	**this**	**Baroness**	**Gobelli**	**?**
做过	你	知道	这	男爵夫人	-	?

你认识戈贝利男爵夫人吗?

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['wʊmən]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	?
Can	**you**	**tell**	**me**	**what**	**sort**	**of**	**woman**	**she**	**is**	**?**
能	你	告诉	我	什么	种类	的	女士	她	是	?

你能告诉我她是什么样的女人吗?

[aɪ]	['nevər]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[neɪm]	[bɪ'fɔːr]	!	”
I	**never**	**heard**	**the**	**name**	**before**	**!**	**”**
我	绝不	听到	这	姓名	前	!	”

我以前从没听过这个名字！

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['kærəktər] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] ; “ [aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ]
“ She is quite a character , ” replied Margaret ; “ I believe her husband is a
“ 她 是 相当 一个 特点 , ” 回复 玛格丽特 ; “ 我 相信 她 丈夫 是 一个
['dʒɜːrmən]['bærən] ,
German Baron ,
德语 男爵 ,

“她真是个很有个性的人,”玛格丽特回答说,“我相信她的丈夫是一位德国男爵。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [beɪts] , [ænd; ənd][ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌbærə'nes] .
but she was a Mrs . Bates , and is an extraordinary Baroness .
但 她 曾是 一个 太太 . 贝茨 , 和 是 一个 非凡的 男爵夫人 .

但她是一位贝茨夫人，也是一位非凡的男爵夫人。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [teɪsts] .
A strange mixture also , of vulgarity and refined tastes .
一个 奇怪的 混合物 还 , 的 粗俗 和 精制 口味 .

这也是一种奇特的混合体，既有庸俗的品味，也有高雅的品味。

[ʃiː; ʃi][drɑːps][ɔːl][hɜːr; hər] ['æspərət] , [jet] [tɔːks] [fə'mɪliərli] [ʌv; əv] [əˌrɪstə'krætɪk] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['taɪtəlz] ,
She drops all her aspirates , yet talks familiarly of aristocratic and royal titles ,
她 滴 全部 她 抽吸物 , 然而 会谈 熟悉地 的 贵族 和 皇家 标题 ,

她说话时省略了所有的送气音，却用亲切的语气谈论贵族和皇室头衔。

[ʃiː; ʃi] ['dresɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kʊk] [aʊt] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,
she dresses like a cook out on Sundays ,
她 连衣裙 喜欢 一个 厨师 出去 在 星期日 ,

她穿得像个星期天要出去烧烤的人。

[ænd; ənd] [jet] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [gʊd] ['peintiŋz] [ænd; ənd][oʊld]['tʃaɪnə] .
and yet has a passion for good paintings and old china .
和 然而 有 一个 热情 为了 好的 绘画 和 老的 中国 .

然而，他却对优秀的绘画作品和古老的瓷器充满热情。

” [æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , ['æntəni] ['penəl] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
” At the last words , Anthony Pennell pricked up his ears .
” 在 这 最后的 字 , 安东尼 佩内尔 刺痛 向上 他的 耳朵 .

听到最后一句话，安东尼·佩内尔竖起了耳朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

“ [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][oʊld]['tʃaɪnə] !
“ A passion for old china !
“ 一个 热情 为了 老的 中国 !

“对古董瓷器的热爱！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər] !
” he exclaimed , “ then there must be some good in her !
” 他 惊呼 , “ 然后 那里 必须 是 一些 好的 在 她 !

“那她身上肯定还有一些善良的品质！”他惊呼道。

['kænɑːt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
Cannot you give me an introduction to the Red House on the plea that I am
不能 你 给 我 一个 介绍 到 这 红色的 房子 在 这 恳求 那 我 是
[ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [kə'lekʃ(ə)n] ? ”
a connoisseur and am desirous of seeing her collection ? ”
一个 行家 和 是 渴望 的 看到 她 收藏 ? ”

能否请您介绍一下红房子，因为我是一位鉴赏家，很想看看她的收藏?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪn]['æməti] ,
“ Of course I can , but how can you approach these people in amity ,
“ 的 课程 我 能 ， 但 如何 能 你 方法 这些 人们 在 和睦 ，

“我当然可以，但是如何才能与这些人友好相处呢？”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['senʃər] [ʌv; əv] [mɪs] [brænts] [kən'dʌkt] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ?
with a censure of Miss Brandt's conduct in your hand ?
和 一个 谴责 的 错过 布兰特的 执行 在 你的 手 ？

你手里拿着一份谴责布兰特小姐行为的声明吗？

['mædəm] - [ɪz][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['hɛriːət] [brænt] !
Madame Gobelli is infatuated with Harriet Brandt !
夫人 - 是 迷恋 和 哈丽特 布兰特 ！

戈贝利夫人迷恋上了哈丽雅特·勃兰特！

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [pʊr] ['elinə; -ˌnɔː]['oʊnli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
I was telling poor Elinor only this afternoon ,
我 曾是 讲述 贫穷的 埃莉诺 仅有的 这 下午 ，

我今天下午才跟可怜的埃莉诺说起这件事。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs]
that I should not be at all surprised if she were at the bottom of all this
那 我 应该 不是 是 在 全部 惊讶 如果 她 是 在 这 底部 的 全部 这
[ʌn'plezntnəs] . ”
unpleasantness . ”
不愉快 . ”

如果这一切不愉快事件的幕后黑手是她，我一点也不会感到惊讶。

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ən'les] [rælf; reɪf][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n]
“ She could not be at the bottom of anything unless Ralph had given
“ 她 可以 不是 是 在 这 底部 的 任何事物 除非 拉尔夫 有 给定
[hɜːr; hər] [kɔːz] ,
her cause ,
她 原因 ，

“除非是拉尔夫给了她机会，否则她不可能成为任何事情的始作俑者。”

” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['penəl] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz]
” replied Mr . Pennell , who had never had a good opinion of his cousin's
” 回复 先生 . 佩内尔 ， WHO 有 绝不 有 一个 好的 观点 的 他的 表亲
[ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['diːlɪŋ] ,
straightforward dealing ,
直截了当 处理 ，

“，”潘内尔先生回答道，他一直不太喜欢他表弟直来直去的处事方式。

“ [ænd; ənd] [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] ,
“ and however it may turn out ,
“ 和 然而 它 可能 转动 出去 ，

“无论结果如何，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] ['rekənɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['leitən] !
I should think he would have a heavy reckoning to settle with Miss Leyton !
我 应该 思考 他 会 有 一个 重的 清算 到 定居 和 错过 莱顿 ！

我觉得他应该会和莱顿小姐好好算算账！

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [rɪ'membər] !
This is not the first time , remember !
这 是 不是 这 第一的 时间 ， 记住 ！

记住，这并非第一次！

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['ɑːrθər] [hæd; həd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðæt]
You have not forgotten the trouble Arthur had to get him out of that
你 有 不是 被遗忘的 这 麻烦 亚瑟 有 到 得到 他 出去 的 那
[skreɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [gɜːrl][æt; ət] ['ɔːldərʃɑːt] ,
scrape with the laundress's girl at Aldershot ,
刮 和 这 - 女孩 在 奥尔德肖特 ,

你没有忘记亚瑟为了让他摆脱在奥尔德肖特和洗衣女工的纠缠而费了多少周折吧?

[ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [læst] ! ”
the year before last ! ”
这 年 前 最后的 ! ”

前年!

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的!

['ɑːrθər] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] .
Arthur told me about it , ” replied Margaret .
亚瑟 讲述 我 关于 它 , ” 回复 玛格丽特 .

“亚瑟跟我说过这件事,”玛格丽特回答说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] , [ðɪs] [taɪm] , ['mɪstər] . ['penəl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? ”
“ But you are going to help us , this time , Mr . Pennell , are you not ? ”
“ 但 你 是 去 到 帮助 我们 , 这 时间 , 先生 . 佩内尔 , 是 你 不是 ? ”

“但是这一次，你会帮助我们的，潘内尔先生，对吗？”

“ [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][prəʊ'kjʊərɪŋ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ,
“ In so far as procuring an introduction to the Baroness ,
“ 在 所以 远的 作为 采购 一个 介绍 到 这 男爵夫人 ,

“就引荐人认识男爵夫人而言,

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ]
and taking my opportunity to let her know the true state of affairs with
和 采取 我的 机会 到 让 她 知道 这 真的 状态 的 事务 和
[mɪs] ['leitən] ,
Miss Leyton ,
错过 莱顿 ,

我借此机会让她了解了莱顿小姐的真实情况。

[jes] , ” [sed] ['mɪstər] . ['penəl] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər] , [maɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [mʌst; məst] [siːs] .
yes , ” said Mr . Pennell , “ but there , my responsibility must cease .
是的 , ” 说 先生 . 佩内尔 , “ 但 那里 , 我的 责任 必须 停止 .

“是的,”潘内尔先生说，“但是，我的责任到此就结束了。”

[ʃʊd; ʃəd] [rælf; reɪf][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
Should Ralph have committed himself in writing , or anything of that sort ,
应该 拉尔夫 有 坚定的 他自己 在 写作 , 或者 任何事物 的 那 种类 ,

如果拉尔夫曾以书面形式或其他类似方式做出承诺,

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] .
you must promise to let them fight it out their own way .
你 必须 承诺 到 让 他们 斗争 它 出去 他们的 自己的 方式 .

你必须承诺让他们用自己的方式解决问题。

[aɪ] ['deə'sei] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
I daresay there will be no trouble about the matter .
我 敢说 那里 将要 是 不 麻烦 关于 这 事情 .

我敢说这件事不会有什么问题。

[aɪ]	[kæn; kən]	[siː]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[ə'kɜːrd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[glæns]	.
I	**can**	**see**	**how**	**it**	**has**	**occurred**	**at**	**a**	**glance**	**.**
我	能	看	如何	它	有	发生	在	一个	瞥一眼	.

我一眼就看出是怎么发生的。

[rælf; reɪf]	[hæz; həz]	[bɪn]	['mɪrli]	[ə'mjuːzɪŋ]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	['teɪkən]	[hɪz; ɪz]	[fɪ'lændərɪŋ]	[ɪn]	['ɜːrnɪst]	.
Ralph	**has**	**been**	**merely**	**amusing**	**himself**	**with**	**the**	**girl**	**,**	**and**	**she**	**has**	**taken**	**his**	**philandering**	**in**	**earnest**	**.**
拉尔夫	有	到过	仅仅	有趣	他自己	和	这	女孩	,	和	她	有	已采取	他的	拈花惹草	在	认真	.

拉尔夫只是在和那个女孩寻欢作乐，而她却把他的风流韵事当真了。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɪʃ]	[hiː; hi]	[wʊd]
But	**I**	**wish**	**he**	**would**
但	我	希望	他	会

但我希望他能

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**202**	**]**
[	页	-	]

[第202页]

[liːv]	[ðæt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	[ɔːf]	.
leave	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**off**	**.**
离开	那	种类	的	事物	离开	.

不要加那种东西。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	['ruːɪn]	[hɪz; ɪz]	['mærid]	[laɪf]	[ɪf]	[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	!	”
It	**will**	**ruin**	**his**	**married**	**life**	**if**	**he**	**does**	**not**	**!**	**”**
它	将要	废墟	他的	已婚	生活	如果	他	做	不是	!	”

如果他不这样做，他的婚姻生活将会毁于一旦！

“	[jes]	!	[ɪn'diːd]	,	[ænd; ənd]	['elinə; -ˌnɔː]	['leitən]	['riːəli]	[lʌvz]	[hɪm; ɪm]	,	[mɔːr]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	,	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[ɪ'mædʒɪnz]	.
“	**Yes**	**!**	**indeed**	**,**	**and**	**Elinor**	**Leyton**	**really**	**loves**	**him**	**,**	**more**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**than**	**he**	**imagines**	**.**
“	是的	!	的确	,	和	埃莉诺	莱顿	真的	爱	他	,	更多的	,	我	是	当然	,	比	他	想象	.

“是的！的确如此，而且埃莉诺·莱顿真的很爱他，我相信，比他想象的还要爱他。”

[ʃiː; ʃi]	[dɪ'klerd]	[ðɪs]	[æftər'nuːn]	,	[ðæt]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	[stɑːp]	[tuː; tə]	,
She	**declared**	**this**	**afternoon**	**,**	**that**	**if**	**it**	**were**	**not**	**put**	**a**	**complete**	**stop**	**to**	**,**
她	声明	这	下午	,	那	如果	它	是	不是	放	一个	完全的	停止	到	,

她今天下午宣称，如果不彻底制止，

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[breɪk]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	[ɪn'geɪdʒmənt]	.
she	**should**	**break**	**off**	**her**	**engagement**	**.**
她	应该	休息	离开	她	订婚	.

她应该解除婚约。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[raɪt]	!	”
And	**I**	**think**	**she**	**would**	**be**	**right**	**!**	**”**
和	我	思考	她	会	是	正确的	!	”

我认为她说的没错！

“	[soʊ]	[duː]	[aɪ]	,	”	[ˌækwɪ'es]	['æntəni]	['penəl]	.
“	**So**	**do**	**I**	**,**	**”**	**acquiesced**	**Anthony**	**Pennell**	**.**
“	所以	做	我	,	”	默许	安东尼	佩内尔	.

“我也是,”安东尼·潘内尔附和道。

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地！

[ɪf] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˌɔːrdn'erəli] ['diːsnt] , [ðeɪ] [wɪl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] ,
if these people are ordinarily decent , they will , as soon as they hear the truth ,
如果 这些 人们 是 按说 体面的 , 他们 将要 , 作为 很快 作为 他们 听到 这 真相 ,

如果这些人原本是正直的人，他们一旦听到真相，就会……

[prɪ'vent] [ðer; ðər] [jʌŋ] [frend] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] [raɪts] .
prevent their young friend interfering with another woman's rights .
防止 他们的 年轻的 朋友 干扰 和 其他 女性的 权利 .

阻止他们的年轻朋友干涉另一位女性的权利。

[raɪt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['pʊlən] ,
Write me the introduction , Mrs . Pullen ,
写 我 这 介绍 , 太太 . 普伦 ,

普伦夫人，请帮我写一下引言。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [red] [haʊs] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪts] ['oʊnər] ['ɡɪvz] [ˌem 'iː] [liːv] .
and I will pay the Red House a visit as soon as its owner gives me leave .
和 我 将要 支付 这 红色的 房子 一个 访问 作为 很快 作为 它是 所有者 给予 我 离开 .

一旦红房子的主人允许，我就会去拜访他。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['plezəntə] .
And now let us talk of something pleasanter .
和 现在 让 我们 讲话 的 某物 更令人愉悦 .

现在让我们来谈谈一些轻松愉快的事情吧。

[haʊ] [suːn] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ['ɑːrθər] [tuː; tə] [ə'raɪv] ? ”
How soon do you expect Arthur to arrive ? ”
如何 很快 做 你 预计 亚瑟 到 到达 ? ”

你预计亚瑟什么时候到?

“ ['eni] [deɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːrɡrət] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lɔːŋɪŋ] [soʊ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] ! ”
“ Any day , ” replied Margaret , “ and I am longing so for him to come ! ”
“ 任何 天 , ” 回复 玛格丽特 , “ 和 我 是 渴望 所以 为了 他 到 来 ! ”

“随时都行，”玛格丽特回答说，“我多么盼望他快点来啊！”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
“ Of course you are !
“ 的 课程 你 是 !

当然你是！

[wɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ? ”
Will he remain long in England ? ”
将要 他 保持 长的 在 英格兰 ? ”

他会在英国待很久吗?

“ ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] !
“ Only a few weeks !
“ 仅有的 一个 很少 周 !

“才几周而已！”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [θriː] [mʌnθs] - [liːv] .
He has taken three months ' leave .
他 有 已采取 三 几个月 - 离开 .

他请了三个月的假。

[ðen] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['hoʊzər] . ”
Then , I shall return with him to Hosur . ”
然后 , 我 将 返回 和 他 到 霍苏尔 . ”

然后，我将和他一起返回霍苏尔。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɪndiə] ? ”
“ And you like the idea of India ? ”
“ 和 你 喜欢 这 主意 的 印度 ? ”

“你喜欢印度的想法吗？”

“ [oʊ] ! ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] — [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər]
“ O ! anything — anything — to find myself with him again , ” she answered
“ 哦 ! 任何事物 — 任何事物 — 到 寻找 我 和 他 再次 , ” 她 回答
['fiːvərɪʃli] .
feverishly .
狂热地 .

“哦！我什么都愿意做——什么都愿意做——只求能再次和他在一起,”她焦急地回答道。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [mɔːr] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt]
The conversation turned upon more indifferent subjects , and armed with the note
这 对话 转向 之上 更多的 冷漠 主题 , 和 武装 和 这 笔记
[ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ,
of introduction to the Baroness ,
的 介绍 到 这 男爵夫人 ,

谈话转向了一些无关紧要的话题，而且手里还拿着介绍男爵夫人的便条。

['æntəni] ['penəl] ['prez(ə)ntli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
Anthony Pennell presently took his leave .
安东尼 佩内尔 目前 采取 他的 离开 .

安东尼·佩内尔随即离开。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][tæsk] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
He did not like the task imposed upon him ,
他 做过 不是 喜欢 这 任务 强加 之上 他 ,

他不喜欢分配给他的任务。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and he hardly knew how he should set about it ,
和 他 几乎 知道 如何 他 应该 放 关于 它 ,

他几乎不知道该如何着手去做这件事。

[bʌt; bət][ɑːn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm][baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
but on consideration he thought he could do no harm by having a look at
但 在 考虑 他 想法 他 可以 做 不 伤害 经过 拥有 一个 看 在
[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
the young lady ,
这 年轻的 女士 ,

但转念一想，他觉得看看这位年轻女士应该没什么坏处。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪk(ə)l] - ['maɪndɪd]['kʌz(ə)n][rælf; reɪf] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ]
who had taken the fancy of his fickle - minded cousin Ralph , and leaving
WHO 有 已采取 这 想要 的 他的 反复无常 - 有思想 表哥 拉尔夫 , 和 离开
[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]['ækʃ(ə)n][tuː; tə]
his future action to
他的 未来 行动 到

他赢得了反复无常的表弟拉尔夫的芳心，至于他未来的行动，就留给拉尔夫自己决定吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
be decided by the interview .
是 决定 经过 这 面试 .

由面试结果决定。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ðerfɔːr] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

He sat down therefore before turning into bed , and wrote a note to the

他 卫星 向下 所以 前 转弯 进入 床 ， 和 写道 一个 笔记 到 这

[ˌbærə'nes] ,

Baroness ,

男爵夫人 ，

于是，他坐下后才上床睡觉，并给男爵夫人写了一张便条。

[in'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['pʊlən] ,

enclosing the introduction from Mrs . Pullen ,

封闭 这 介绍 从 太太 . 普伦 ，

随函附上普伦夫人的引言：

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [hɜːr; hər] [rer] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ,

and asking permission to call and inspect her rare collection of china ,

和 问 允许 到 称呼 和 检查 她 稀有的 收藏 的 中国 ，

并请求允许打电话参观她珍藏的瓷器。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] .

of which he had heard so much .

的 哪个 他 有 听到 所以 很多 .

他对此早已耳闻。

[hɪz; ɪz] ['letər] [riːtʃt] [ðə; ði] [red] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət]

His letter reached the Red House on the following morning , at an unfortunate

他的 信 达到 这 红色的 房子 在 这 下列的 早晨 ， 在 一个 不幸

['moʊmənt] ,

moment ,

片刻 ，

他的信在第二天早上送到了红房子，时机很不巧。

[wen] ['mædəm] - [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [fʊl] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'sentrɪk]

when Madame Gobelli was giving full display to the worst side of her eccentric

什么时候 夫人 - 曾是 给予 满的 展示 到 这 最差 边 的 她 偏心

['kærəktər] .

character .

特点 .

当戈贝利夫人将她古怪性格中最糟糕的一面展现得淋漓尽致时。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , ['iːðər] [dɔːgz][ɔːr] ['hɔːrsɪz] .

The Baroness was not a lover of animals , either dogs or horses .

这 男爵夫人 曾是 不是 一个 情人 的 动物 ，任何一个 狗 或者 马匹 .

男爵夫人并不喜欢动物，无论是狗还是马。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɜːrsɪləs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər][ʃiː; ʃi] [kɪkt] [wen'evər] [ðeɪ] [keɪm]

She was merciless to the latter and the former she kicked whenever they came

她 曾是 无情 到 这 后者 和 这 以前的 她 踢 每当 他们 来了

[ɪn][hɜːr; hər] [wei] .

in her way .

在 她 方式 .

她对后者毫不留情，对前者则一脚踹在挡路的人脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['nesəseri] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [haʊs] ,

It was considered necessary , however , for the safety of the Red House ,

它 曾是 经过考虑的 必要的 ， 然而 ， 为了 这 安全 的 这 红色的 房子 ，

然而，为了红房子的安全，这样做被认为是必要的。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈgɑːrdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [dɔːg] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [rɪˈtriːvər] ,
that it should be guarded by a watch - dog , and a miserable retriever ,
那 它 应该 是 守卫 经过 一个 手表 - 狗 , 和 一个 悲惨的 寻回犬 ,
[wɪtʃ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] ,
which answered to that name ,
哪个 回答 到 那 姓名 ,

它应该由一条看门狗和一条可怜的寻回犬看守，这条寻回犬的名字也正是如此。

[lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrɑːt(ə)n] [kæsk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] [jɑːrd] .
lived in a rotten cask in the stable yard .
居住地 在 一个 烂 酒桶 在 这 稳定的 院子 .

它住在马厩院子里一个腐烂的木桶里。

[ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ˈænɪm(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈniːðər] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fuːd] , [ˈeksərsaɪz] , [nɔːr] [strɔː] [tuː; tə] [laɪ]
This unhappy animal , which had neither sufficient food , exercise , nor straw to lie
这 不开心 动物 , 哪个 有 两者都不 充足的 食物 , 锻炼 , 也不 稻草 到 说谎
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

这只不幸的动物既没有足够的食物，也没有足够的运动，甚至连可以躺卧的稻草都没有。

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [beɪ] [æt; ət] [naɪt] ,
was in the habit of keeping up a continuous baying at night ,
曾是 在 这 习惯 的 保持 向上 一个 连续的 吠叫 在 夜晚 ,

它有夜间持续吠叫的习惯，

[ɪn] [rɪˈmɑːnstrəns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈtriːtmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv]
in remonstrance at the cruelty of its treatment , which was a cause of
在 抗议 在 这 残酷 的 它是 治疗 , 哪个 曾是 一个 原因 的
[əˈnɔɪəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈneɪbərz] ,
annoyance to the neighbours ,
烦恼 到 这 邻居 ,

为了抗议自己遭受的残酷对待（这种对待也给邻居们带来了困扰），

[huː] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [veɪn] .
who had often written to the Baroness about it in vain .
WHO 有 经常 书面 到 这 男爵夫人 关于 它 在 徒劳 .

他曾多次就此事写信给男爵夫人，但都无济于事。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [hɪl] , [huː] [lɪvd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red]
On the morning in question , a Captain Hill , who lived on one side of the Red
在 这 早晨 在 问题 , 一个 队长 爬坡道 , WHO 居住地 在 一 边 的 这 红色的
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

事发当天早上，住在红房子一侧的希尔上尉

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] , [sent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] [tuː; tə] [ˈmædəm] - [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [æn; ən]
with his parents , sent in his card to Madame Gobelli and asked for an
和 他的 父母 , 发送 在 他的 卡片 到 夫人 - 和 问 为了 一个
[ˈɪntərvjuː] .
interview .
面试 .

他和父母一起，把名片寄给了戈贝利夫人，请求面试。

[ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .
She admitted him at once .
她 承认 他 在 一次 .

她立刻接纳了他。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [men] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] ,
She liked men of all sorts ,
她 喜欢 男人 的 全部 排序 ,

她喜欢各种各样的男人。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kɪs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
and particularly if they were young and she could kiss them with
和 特别 如果 他们 是 年轻的 和 她 可以 吻 他们 和
[ɪm'pjuːnəti] ,
impunity ,
免责 ,

尤其是如果他们还年轻，她就可以毫无顾忌地亲吻他们。

['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['mʌðər] .
under the pretence that she was old enough to be their mother .
在下面 这 虚伪 那 她 曾是 老的 足够的 到 是 他们的 母亲 .

她假装自己年纪足以做他们的母亲。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] ['welkəmd] ['kæptɪn] [hɪl] [kwaɪt] ['eɪmiəbli] .
She therefore welcomed Captain Hill quite amiably .
她 所以 欢迎 队长 爬坡道 相当 友好地 .

因此，她非常友好地接待了希尔船长。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,
She came in from the garden to receive him ,
她 来了 在 从 这 花园 到 收到 他 ,

她从花园进来迎接他，

[ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒenəuə] ['velvɪt] [dres] [ðæt] [treɪld] [hæf] [ə; eɪ][jɑːrd][ɑːn][ðə; ði]
attired in a Genoa velvet dress that trailed half a yard on the
穿着 在 一个 热那亚 天鹅绒 裙子 那 拖着 一半 一个 院子 在 这

她身穿一件热那亚天鹅绒连衣裙，裙摆拖曳半码。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[dæmp] [graʊnd] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrs] ['zuːluː][hæt] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ['bʊlɪt] [hed] .
damp ground behind , and a coarse Zulu hat perched on her large bullet head .
潮湿 地面 在后面 , 和 一个 粗 祖鲁语 帽子 栖息 在 她 大的 子弹 头 .

她身后是潮湿的地面，一顶粗糙的祖鲁帽戴在她硕大的脑袋上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ] ['hɛriːət] [brænt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]
She was attended by Harriet Brandt , who had been making a tour of the
她 曾是 参加 经过 哈丽特 布兰特 , WHO 有 到过 制作 一个 旅游 的 这
['premɪsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
premises with her ,
前提 和 她 ,

陪同她参观的还有哈丽雅特·勃兰特。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] [huː] [maɪt] [kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [red] [haʊs] .
and was always eager to see anybody who might call at the Red House .
和 曾是 总是 渴望的 到 看 任何人 WHO 可能 称呼 在 这 红色的 房子 .

他总是热情地欢迎任何到红房子来访的人。

[mɪs] - ['ɔːlsoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [ðə; ði]['tʃaɪnə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] [brʌʃ] [æz; əz][ðə; ði]
Miss Wynward also , who was dusting the china with a feather brush as the
错过 - 还 , WHO 曾是 除尘 这 中国 和 一个 羽毛 刷子 作为 这
['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,
visitor was announced ,
游客 曾是 宣布 ,

温沃德小姐当时正用羽毛刷掸去瓷器上的灰尘，这时来宾被宣布了。

[kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ɔːr] ['æskɪŋ]
continued her occupation , and without apologising for doing so , or asking
持续 她 职业 , 和 没有 道歉 为了 正在做 所以 , 或者 问
[liːv] .
leave .
离开 .

她继续从事她的工作，既没有为此道歉，也没有请假。

['hɛriːət] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðɪs] ['leɪdi] [held]
Harriet had not yet been able to determine the exact place which this lady held
哈丽特 有 不是 然而 到过 有能力的 到 决定 这 精确的 地方 哪个 这 女士 握住
[ɪn][ðə; ði] - ['haʊshoʊld] ,
in the Baroness's household ,
在 这 - 家庭 ,

哈丽特当时还无法确定这位女士在男爵夫人家中究竟担任什么职务。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
for she was treated as one of the family ,
为了 她 曾是 治疗 作为 一 的 这 家庭 ,

因为她被当作家人一样对待。

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'greɪdɪd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .
and yet degraded at times to the position of a servant .
和 然而 退化的 在 时代 到 这 位置 的 一个 仆人 .

但有时却沦落到仆人的地位。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʊk] , [ɔːr] [dʌst] [ruːmz; rʊmz] , [ɔːr][dɑːrn] ['stɑːkɪŋz] ,
The Baroness expected her to cook , or dust rooms , or darn stockings ,
这 男爵夫人 预期的 她 到 厨师 , 或者 灰尘 房间 , 或者 该死 长筒袜 ,

男爵夫人希望她做饭、打扫房间或补袜子。

[ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
or do anything required of her ,
或者 做 任何事物 必需的 的 她 ,

或者做任何她被要求做的事情，

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [i'kwɑːləti]
whilst she introduced her to all her friends as if on a perfect equality
而 她 介绍 她 到 全部 她 朋友们 作为 如果 在 一个 完美的 平等
[wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .
with themselves .
和 他们自己 .

她把她介绍给所有朋友时，就好像她和自己完全平等一样。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ,
As she entered the drawing - room through one of the French windows ,
作为 她 进入 这 绘画 - 房间 通过 一 的 这 法语 视窗 ,

她透过其中一扇法式落地窗走进客厅时，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [hɪl] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bəʊθ]
she shook hands familiarly with Captain Hill , and introduced him to both
她 摇晃 双手 熟悉地 和 队长 爬坡道 , 和 介绍 他 到 两个都
[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
her companions .
她 同伴 .

她与希尔上尉亲切地握手，并将他介绍给了她的两位同伴。

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地！

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [ænd; ənd][soʊ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][æt; ət][læst] !

” she went on , “ and so you've come to see us at last !

” 她 去 在 ， “ 和 所以 你已经 来 到 看 我们 在 最后的 ！

她接着说：“所以你们终于来看我们了！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn] [ðæt] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [oʊld] [pleɪs]

I thought you were going to live and die in that tumble - down old place

我 想法 你 是 去 到 居住 和 死 在 那 翻滚 - 向下 老的 地方

[ʌv; əv] [jɔːrz] ,

of yours ,

的 你的 ，

我以为你会一直住在你那间破旧的老房子里，直到去世。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] !

without so much as a shake of the ' and !

没有 所以 很多 作为 一个 摇 的 这 - 和 ！

连“and！”的摇晃都没有！

[aɪ] - [oʊp] [jʊə(r)] [ɔːl] [wel] [æt; ət] - [oʊm] !

I ' ope you're all well at ' ome !

我 - 开放 你是 全部出色地 在 - 一些 ！

希望你们在家一切都好！

” [ðə; ði]['streɪndʒər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðiːz] [sɪ'vɪlɪtiːz] .

” The stranger did not seem to know how to receive these civilities .

” 这 陌生人 做过 不是 似乎 到 知道 如何 到 收到 这些 礼貌 .

“这位陌生人似乎不知道该如何接受这些礼貌的举动。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['siːtɪd] [hɪm'self] ,

He had not seated himself ,

他 有 不是 坐着 他自己 ，

他没有坐下。

[bʌt; bət] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

but stood in the centre of the room with his hat in his hand ,

但 站立 在 这 中心 的 这 房间 和 他的 帽子 在 他的 手 ，

但他却站在房间中央，手里拿着帽子。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['erənd] [æt; ət][ðə; ði] [red] [haʊs] .

as though he found a difficulty in stating his errand at the Red House .

作为 尽管 他 成立 一个 困难 在 声明 他的 差事 在 这 红色的 房子 .

仿佛他难以启齿自己去红房子的使命。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , ” [sed] ['mædəm] - [ɪn][hɜːr; hər] [rʌf] [wei] , “ [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]

“ Take a chair , ” said Madame Gobelli in her rough way , “ there's enough and

“ 拿 一个 椅子 ， ” 说 夫人 - 在 她 粗糙的 方式 ， “ 有 足够的 和

[tuː; tə] [sper] ,

to spare ,

到 空闲的 ，

“请坐，”戈贝利夫人用她那粗声粗气的语气说道，“椅子足够多，还有富余。”

[ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] [frend] - [er] [wəʊnt] [iːt] [juː; jʊ] !

and my young friend ' ere won't eat you !

和 我的 年轻的 朋友 - 埃雷 惯于 吃 你 ！

我这位年轻的朋友不会吃你的！

” [stɪl] ['kæptɪn] [hɪl] [di'libərətid] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɔːfər] .

” Still Captain Hill deliberated about accepting her offer .

” 仍然 队长 爬坡道 深思熟虑 关于 接受 她 提供 .

“希尔上尉仍在犹豫是否接受她的提议。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kə'menst] , “ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
“ Thank you , ” he commenced , “ but I shall not detain you above a few moments .
“ 感谢 你 , ” 他 开始 , “ 但 我 将 不是 扣留 你 多于 一个 很少 时刻 .

“谢谢，”他开口说道，“但我不会耽误您太久。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər][dɔːg] , ['mædəm] - .
I came to speak to you about your dog , Madame Gobelli .
我 来了 到 说话 到 你 关于 你的 狗 , 夫人 - .

我来是想和您谈谈您的爱犬戈贝利夫人。

[maɪ] ['perənts] [ɑːr; ər][bəuθ] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ɪ'speʃəli] ['delɪkət] — [ɪn'diːd] ,
My parents are both very old , and my mother especially delicate — indeed ,
我的 父母 是 两个都 非常 老的 , 和 我的 母亲 尤其 精美的 — 的确 ,

我的父母年纪都很大了，我母亲尤其身体虚弱——事实上，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevər] [raɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] [ə'gen] !
I fear that she may never rise from her bed again !
我 害怕 那 她 可能 绝不 上升 从 她 床 再次 !

我担心她可能再也起不了床了！

” [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
” Here his voice faltered a little , but quickly recovering himself he went on ,
” 这里 他的 嗓音 犹豫不决 一个 小的 , 但 迅速地 恢复中 他自己 他 去 在 ,

“说到这里，他的声音略微有些颤抖，但很快恢复过来，继续说道:”

“ [ʃiː; ʃi] [sliːps] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
“ She sleeps very little ,
“ 她 睡觉 非常 小的 ,

她睡眠很少，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][jɑːrd][dɔːg] .
and that little has now become impossible to her on account of the incessant barking of your yard dog .
和 那 小的 有 现在 变得 不可能的 到 她 在 帐户 的 这 不停歇 叫声 的 你的 院子 狗 .

由于你家院子里的狗不停地吠叫，她现在连这点小事都做不了了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] ['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] , ['dɑːktər] ['pɑːkə] ,
I am here to - day by the wish of my mother's medical attendant , Doctor Parker ,
我 是 这里 到 - 天 经过 这 希望 的 我的 母亲的 医疗的 服务员 , 医生 帕克 ,

我今天来到这里，是遵照我母亲的主治医生帕克医生的意愿。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz] ['sɪriəsli] [ə'fektɪŋ] [hɜːr; hər] [helθ] ,
to tell you that the noise is seriously affecting her health ,
到 告诉 你 那 这 噪音 是 严重地 影响 她 健康 ,

告诉你，噪音严重影响了她的健康。

[ænd; ənd][tuː; tə][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'dɑːpt][sʌm; səm] ['meʒərz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'nɔɪəns]
and to beg that you will adopt some measures to have the annoyance
和 到 求 那 你 将要 采纳 一些 措施 到 有 这 烦恼
[stɑːpt] .
stopped .
停止 .

并恳请您采取一些措施来制止这种骚扰。

” [æz; əz][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['neɪbər] [hæd; həd] [kɔːld]
” As the Baroness understood the reason for which her neighbour had called
” 作为 这 男爵夫人 理解 这 原因 为了 哪个 她 邻居 有 称为
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

“男爵夫人明白了邻居来访的原因后，

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['pælpəbli] [tʃeɪndʒd] .
her countenance palpably changed .
她 面容 明显地 已更改 .

她的脸色明显变了。

[ðə; ði] [brɔːd] [smaɪl] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs]
The broad smile faded from her face and was replaced by an ominous
这 广阔 微笑 褪色 从 她 脸 和 曾是 替换 经过 一个 不祥的
[fraʊn] .
frown .
皱眉 .

她脸上灿烂的笑容消失了，取而代之的是一副不祥的表情。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] ,
If there was one thing which she resented above another ,
如果 那里 曾是 一 事物 哪个 她 怨恨 多于 其他 ,

如果说她最痛恨的一件事是什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər] ['eni] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] .
it was being called to task for any disturbance in her household .
它 曾是 存在 称为 到 任务 为了 任何 干扰 在 她 家庭 .

她因在家中制造任何骚乱而被追究责任。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['hɪlz] [kəm'pleɪnt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs]
Without taking any notice apparently of Captain Hill's complaint , she turned to Miss
没有 采取 任何 注意 显然 的 队长 丘陵 抱怨 , 她 转向 到 错过
- [ænd; ənd] [sed] ,
Wynward and said ,
- 和 说 ,

她显然没有理会希尔船长的抱怨，而是转向温沃德小姐说道：

“ [mɪs] - , [kʌm] - [er] !
“ Miss Wynward , come ' ere !
“ 错过 - , 来 - 埃雷 !

“温沃德小姐，过来！”

[dʌz] [ðæt] [dɔːg][bɑːrk][æt; ət] [naɪt] ? ”
Does that dog bark at night ? ”
做 那 狗 吠 在 夜晚 ? ”

那条狗晚上会叫吗?

“ ['sʌmtaɪmz] , [maɪ]['leɪdi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['duːbiəsli] .
“ Sometimes , my lady , ” replied the governess dubiously .
“ 有时 , 我的 女士 , ” 回复 这 家庭教师 可疑地 .

“有时候会，夫人,”女家庭教师疑惑地回答道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I don't believe it !
“ 我 不 相信 它 !

“我不相信！”

[jʊə(r)] ['laɪɪŋ] !
You're lying !
你是 说谎 !

你在撒谎!

- ['ɑːriːət] , [dʌz] ['nelsn] ['evər] [bɑːrk][soʊ][æz; əz][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] ['eniwʌn] ? ”
' Arriet , does Nelson ever bark so as to disturb anyone ? ”
- 阿丽埃特 , 做 纳尔逊 曾经 吠 所以 作为 到 打扰 任何人 ? ”

“阿丽埃特，纳尔逊的吠叫声会打扰到别人吗？”

“ [hiː; hi] [bɑːks] [wen'evər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] , [ɔːr][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['entərz] [ðə; ði]
“ He barks whenever there is a ring at the bell , or a stranger enters the
“ 他 树皮 每当 那里 是 一个 戒指 在 这 钟 , 或者 一个 陌生人 进入 这
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

“每当门铃响起，或者有陌生人进入院子时，他都会吠叫。”

['mædəm] , ” [sed] ['hɛriːət] , [wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪk][ɪ'veɪʒ(ə)n] .
Madame , ” said Harriet , with politic evasion .
夫人 , ” 说 哈丽特 , 和 政治 逃避 .

“夫人,”哈丽特含糊其辞地说。

“ [oʊ] ! [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][hiː; hi] [dʌz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ! ” [ˌɪntər'poʊzd]
“ Oh ! I assure you he does more than that ! ” interposed
“ 哦 ! 我 保证 你 他 做 更多的 比 那 ! ” 插入

“哦！我向你保证，他做的远不止这些！”插话道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] , “ [ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] [haulz] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] .
the visitor , “ the poor animal howls without ceasing .
这 游客 , “ 这 贫穷的 动物 嚎叫 没有 停止 .

访客说：“这可怜的动物不停地嚎叫。”

['iːðər] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] , [ɔːr][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [duː][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fuːd] !
Either he is ill , or the servants do not give him sufficient food !
任何一个 他 是 患病的 , 或者 这 仆人 做 不是 给 他 充足的 食物 !

他要么是生病了，要么是仆人没给他足够的食物!

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['senʃər] [kæst][ə'pɑːn][hɜːr; hər][də'mestiks] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['bulid] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ]
” But at this censure cast upon her domestics whom she bullied from morning
” 但 在 这 谴责 投掷 之上 她 家政 谁 她 被欺凌 从 早晨
[tɪl] [naɪt] ,
till night ,
直到 夜晚 ,

“但是，当她斥责那些从早到晚被她欺凌的家仆时，

[ðə; ði] - [ˌʌnkən'troʊld] ['tempər] [bɜːrst] [fɔːrθ] . “
the Baroness's uncontrolled temper burst forth . “
这 - 不受控制 脾气 爆裂 前进 . “

男爵夫人的怒火彻底爆发了。

- [aʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] - [er] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['laʊdli] , “ [ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔːls] [ˌækjuː'zeɪʃənz]
' Ow dare you come ' ere , ” she exclaimed loudly , “ and bring false accusations
- 现在 敢 你 来 - 埃雷 , ” 她 惊呼 高声 , “ 和 带来 错误的 指控
[ə'genst] [maɪ] ['sɜːrvənt] ?
against my servants ?
反对 我的 仆人 ?

“你们竟敢来到这里,”她大声喊道，“诬告我的仆人？ ”

[noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] - [uːz] [ɪz] [kept] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [fuːd] .
No one in this ' ouse is kept short of food .
不 一 在 这 - 房子 是 保留 短的 的 食物 .

这家人从来不缺吃的。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] — [ə; eɪ] ['rʌbɪʃɪŋ] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ] — [baɪ] ['kʌmɪŋ] - [er] ,
What do you mean — a rubbishing fellow like you — by coming ' ere ,
什么 做 你 意思是 — 一个 垃圾 同伴 喜欢 你 — 经过 未来 - 埃雷 ,

你这种没教养的家伙来这里干什么?

[ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['bærən] [ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] - [ɪz] ['ænɪmlz] ?
and accusing the Baron of starving ' is animals ?
和 指控 这 男爵 的 饥饿 - 是 动物 ?

并指责男爵饿死他的动物?

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['mʌni] [spent] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['ænɪmlz] , [aɪ] [bet] ,
There's more money spent upon our animals , I bet ,
有 更多的 钱 花费 之上 我们的 动物 , 我 赌注 ,

我敢肯定，我们在动物身上花的钱更多了。

[ðæn; ðən] [goʊz] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] - [uːz] - - [oʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] !
than goes in your poverty - stricken ' ouse - ' old in a year !
比 去 在 你的 贫困 - 受打击的 - 房子 - - 老的 在 一个 年 !

比你那贫困潦倒的“房子”一年后还要大!

” ['kæptɪn] [hɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'fendɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [wel] [maɪt] [biː; bi] .
” Captain Hill was now offended , as he well might be .
” 队长 爬坡道 曾是 现在 被冒犯了 , 作为 他 出色地 可能 是 .

“希尔上尉现在很生气，这也不难理解。”

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ] [meɪ] [pə'zes] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eksədʒənsiːz] [ʌv; əv] [maɪ]
“ I do not know what knowledge you may possess of the exigencies of my
“ 我 做 不是 知道 什么 知识 你 可能 具有 的 这 紧急情况 的 我的
['perənts] - ['haʊshoʊld] ,
parents ' household ,
父母 - 家庭 ,

“我不知道你对我父母家里的实际情况了解多少,

['mædəm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
Madam , ” he replied ,
女士 , ” 他 回复 ,

“夫人,”他回答道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪz] [ðɪs] — [ðæt] [frʌm; frəm] [wət'evər] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
“ but what I came here to tell you is this — that from whatever cause it may
“ 但 什么 我 来了 这里 到 告诉 你 是 这 — 那 从 任何 原因 它 可能
[ə'raɪz] ,
arise ,
出现 ,

但我来这里要告诉你们的是——无论它是由什么原因引起的,

[ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɔːg][ɪz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈnuːs(ə)ns] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst]
the howling and whining of your dog is a public nuisance and it must
这 嚎叫 和 抱怨 的 你的 狗 是 一个 民众 滋扰 和 它 必须
[biː; bi] [stɑːpt] ! ”
be stopped ! ”
是 停止 ! ”

你的狗嚎叫和呜咽扰乱了公共秩序，必须制止！

“ [mʌst; məst] , [mʌst; məst] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmædəm] - , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
“ Must , must ! ” exclaimed Madame Gobelli , shaking her stick at him ,
“ 必须 , 必须 ! ” 惊呼 夫人 - , 摇晃 她 戳 在 他 ,

“必须，必须！”戈贝利夫人一边摇着拐杖一边喊道。

“ [ænd; ənd] [preɪ] - [uːz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ and pray ' oo's to make me stop it ? ”
“ 和 祈祷 - 哦的 到 制作 我 停止 它 ? ”

“祈祷‘呜’声能让我停下来吗？”

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [hɪl] , “ [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz] [enˈdeɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] ,
“ I will , ” said Captain Hill , “ the noise is endangering the life of my mother ,
“ 我 将要 , ” 说 队长 爬坡道 , “ 这 噪音 是 危及 这 生活 的 我的 母亲 ,

“我会的，”希尔上尉说，“噪音危及我母亲的生命。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstrɔɪd] , [ɔːr][ˈteɪkən] [ˈelsˌwer] .
and I shall insist upon the animal being destroyed , or taken elsewhere .
和 我 将 坚持 之上 这 动物 存在 损毁 , 或者 已采取 别处 .

我将坚持要求销毁这只动物，或者将其转移到其他地方。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [hɪnt] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [ˈkæləs] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði]
If you cannot take a friendly hint — if you have so callous a nature that the
如果 你 不能 拿 一个 友好的 暗示 — 如果 你 有 所以 冷酷 一个 自然 那 这
[ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd][ɪnˈvælɪd][ˈleɪdi] [ˈkænɑːt] [ɪkˈsaɪt] [jʊr; jər] [ˈsɪmpəθi] ,
sufferings of an aged and invalid lady cannot excite your sympathy ,
苦难 的 一个 老年人 和 无效的 女士 不能 激发 你的 同情 ,

如果你不能领会善意的暗示——如果你冷酷无情，对一位年老体弱的女士的痛苦都无法产生同情心，

[ðə; ði] [lɔː] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] , [wətˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [feɪl] [tuː; tə] [fiːl] ,
the law shall teach you that , whatever you may fail to feel ,
这 法律 将 教 你 那 , 任何 你 可能 失败 到 感觉 ,

法律会教导你，无论你多么没有感觉，

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [əˈnɔɪ] [jʊr; jər] [ˈneɪbərz] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti] ! ”
you cannot annoy your neighbours with impunity ! ”
你 不能 烦人 你的 邻居 和 免责 ! ”

你不能肆意骚扰邻居而不受惩罚！

“ [faɪn] [ˈneɪbərz] [ɪnˈdiːd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd]
“ Fine neighbours indeed ! ” cried the Baroness , her whole face trembling and
“ 美好的 邻居 的确 ! ” 哭 这 男爵夫人 , 她 所有的 脸 发抖 和
[kənˈtɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
contorted with passion .
扭曲的 和 热情 .

“真是好邻居啊！”男爵夫人喊道，她的整张脸都因激动而颤抖扭曲。

“ [ə; eɪ]
“ A
“ 一个

“一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

['begərli] [lɑːt][ʌv; əv][hæf] - [peɪ] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][rɪ'taɪərd]['pɑːrsənz] !
beggarly lot of half - pay officers and retired parsons !
乞丐 很多 的 一半 - 支付 警官 和 退休 牧师 !

一群穷困潦倒、只拿半薪的军官和退休牧师！

[aɪl] [suːn] [siː] [ɪf] [juːl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] - ['ɔːrs] ['oʊvər][ˌem 'iː] !
I'll soon see if you'll be allowed to come riding the ' igh ' orse over me !
患病的 很快 看 如果 你会 是 允许 到 来 骑术 这 - 高 - 奥尔斯 超过 我 !

我很快就会看看你是否能骑着高头大马从我身上经过！

[kən'faʊnd] [jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] !
Confound your impudence !
混杂 你的 厚颜无耻 !

你的厚颜无耻真是令人发指！

[duː][juː; jʊ] [noʊ]
Do you know
做 你 知道

你知道吗

- ['əu'əu]
' oo
- oo

'oo

[aɪ][ˌeɪ 'em] ? ”
I am ? ”
我 是 ? ”

我是？ ”

“ [ə; eɪ] ['bɪlɪŋsgɪt] ['fiʃˌwjmən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] !
“ A Billingsgate fishwoman , I should imagine , from your language !
“ 一个 比林斯盖特 鱼女 , 我 应该 想象 , 从 你的 语言 !

“从你的语言来看，我猜你是一位在比林斯盖特卖鱼的女渔民吧！”

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ! ” [sed] ['kæptɪn] [hɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ræθ]
Certainly not a gentlewoman ! ” said Captain Hill , his eyes blazing with his wrath
当然 不是 一个 淑女 ! ” 说 队长 爬坡道 , 他的 眼睛 炽烈 和 他的 愤怒
. “
. “
. 〃

“她绝不是什么淑女！”希尔船长怒道，双眼燃起熊熊怒火。

- ['æŋ] [juː; jʊ] !
' Ang you !
- 安格 你 !

安你！

[aɪl] [suːn] [tiːtʃ] [juː; jʊ] - [aʊ] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ]['leɪdi] [ðæts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəlti] !
I'll soon teach you ' ow to insult a lady that's connected with Royalty !
患病的 很快 教 你 - 现在 到 侮辱 一个 女士 那就是 连接 和 皇室 !

我很快就会教你如何侮辱一位与皇室有关系的女士！

” [æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [læf] .
” At that , the stranger burst into a derisive laugh .
” 在 那 , 这 陌生人 爆裂 进入 一个 嘲讽的 笑 .

“这时，陌生人发出了一阵嘲笑的笑声。”

“ [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] ! ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['mædəm] - [kɔːt]
“ Down the back stairs ! ” he muttered to himself , but Madame Gobelli caught
“ 向下 这 后退 楼梯 ! ” 他 低声说道 到 他自己 , 但 夫人 - 捕捉
[ðə; ði] [wɜːrdz] .
the words .
这 字 .

“走后楼梯！”他喃喃自语，但戈贝利夫人听到了。

“ [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] - [uːz] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] . “
“ Get out of my ' ouse , ” she cried . “
“ 得到 出去 的 我的 - 房子 , ” 她 哭 . “

“滚出我的房子！”她喊道。

- [er] , [mɪs] - , [siː] [ðɪs] ['feloʊ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
' Ere , Miss Wynward , see this fellow out at the front door ,
- 埃雷 , 错过 - , 看 这 同伴 出去 在 这 正面 门 ,

“温沃德小姐，过来送这个人到前门去。”

[ænd; ənd] ['nevər] [juː; jʊ] [let] - [ɪm][ɪn] [ə'gen] , [ɔːr] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['wɔːrnɪŋ] !
and never you let ' im in again , or I'll give you a month's warning !
和 绝不 你 让 - 我是 在 再次 , 或者 患病的 给 你 一个 月份 警告 !

你以后不许再让他进来，否则我会给你一个月的警告！

[daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [ɪn'diːd] !
Down the back stairs indeed !
向下 这 后退 楼梯 的确 !

确实是从后楼梯下去的！

[kən'faʊnd] [juː; jʊ] !
Confound you !
混杂 你 !

真让人无语！

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [klɪr] [aʊt] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] , [aɪl] [leɪ] [maɪ] [stɪk] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] [bæk] !
If you don't clear out this very minute , I'll lay my stick across your back !
如果 你 不 清除 出去 这 非常 分钟 , 患病的 躺 我的 戳 穿过 你的 后退 !

如果你现在不立刻滚开，我就用棍子抽你！

[juːl] [meɪk] [ˌem 'iː] [dɪ'strɔɪ] [maɪ][dɔːg] , [wɪl] [juː; jʊ] ,
You'll make me destroy my dog , will you ,
你会 制作 我 破坏 我的 狗 , 将要 你 ,

你会逼我杀了我的狗，是吗?

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['trʌmpəri] ['mʌðər] [dəunt] [laɪk] - [ɪz] ['bɑːkiŋ] !
and just because your trumpery mother don't like ' is barking !
和 只是 因为 你的 特朗普主义 母亲 不 喜欢 - 是 叫声 !

就因为你那爱唱反调的母亲不喜欢“吠叫！”

[goʊ] - [oʊm] [ænd; ənd] [tel] - [ɜːr; ər][tuː; tə] - [oʊld] - [ɜːr; ər] [oʊn] [roʊ] !
Go ' ome and tell ' er to ' old ' er own row !
去 - 一些 和 告诉 - 呃 到 - 老的 - 呃 自己的 排 !

回家告诉她，让她自己去排她自己的队！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [maɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][nɑːt] ['gɪvɪŋ] - [ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .
And you accuse my servants of not giving ' im enough to eat .
和 你 控 我的 仆人 的 不是 给予 - 我是 足够的 到 吃 .

你竟然指责我的仆人没有给他足够的食物。

[juːd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] - [ɪz] ['dɪnər] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['teɪbl] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .
You'd be glad enough to see ' is dinner on your own table once or twice a week .
你会 是 高兴的 足够的 到 看 - 是 晚餐 在 你的 自己的 桌子 一次 或者 两次 一个 星期 .

你每周能在家餐桌上看到一两次“is”牌晚餐，就已经很开心了。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] — [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ,
Out with you , I say — out with you at once ,
出去 和 你 , 我 说 — 出去 和 你 在 一次 ,

我说，滚出去——立刻滚出去！

[ænd; ənd][dəunt] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [jʊr; jər] [ˈʌgli] [mʌg] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈkærəti] - [iːd] [ɪn] - [er] [əˈgen] ,
and don't let me see your ugly mug and your carroty ' ead in ' ere again ,
和 不 让 我 看 你的 丑陋的 马克杯 和 你的 胡萝卜味 - 头 在 - 埃雷 再次 ,

别再让我看到你那张丑脸和你那颗胡萝卜脑袋了！

[ɔːr] [aɪl] [set] [ðə; ði][dɔːg][juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
or I'll set the dog you don't like upon you .
或者患病的 放 这 狗 你 不 喜欢 之上 你 .

否则我就放你不喜欢的那条狗来攻击你。

” [ˈkæptɪn] [hɪl] [hæd; həd] [tɜːrnd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] .
” Captain Hill had turned white as a sheet with anger .
” 队长 爬坡道 有 转向 白色的 作为 一个 床单 和 愤怒 .

“希尔上尉气得脸色煞白。”

“ [juːl] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [səˈlɪsɪtər] [nekst] [taɪm] , ” [hiː; hi]
“ You'll hear more of this , Madam , and from my solicitor next time , ” he
“ 你会 听到 更多的 的 这 , 女士 , 和 从 我的 律师 下一个 时间 , ” 他
[sed] .
said .
说 .

“夫人，下次您还会听到更多这样的说法，我的律师也会这么说，”他说。

“ [ˈhɑːrtləs] , [ʌnˈfiːlɪŋ] [ˈwʊmən] !
“ Heartless , unfeeling woman !
“ 狠心 , 冷漠无情 女士 !

“冷酷无情的女人！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] ,
How can you call yourself a mother ,
如何 能 你 称呼 你自己 一个 母亲 ,

你怎么能自称母亲？

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌnz] [griːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [ˈɪlnəs] ?
when you have no pity for a son's grief at his mother's illness ?
什么时候 你 有 不 遗憾 为了 一个 儿子的 悲伤 在 他的 母亲的 疾病 ?

当你对儿子因母亲生病而悲痛欲绝却毫无怜悯之心时？

[preɪ] [gɑːd][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðɪs]
Pray God you may not have occasion to remember this
祈祷 上帝 你 可能 不是 有 场合 到 记住 这

向上帝祈祷，愿你永远不会有机会想起这件事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] !
morning , when you have to part from your own son !
早晨 , 什么时候 你 有 到 部分 从 你的 自己的 儿子 !

清晨，当你不得不与自己的儿子分别时！

” [hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr]
” He rushed from the room as he spoke , and they heard the hall door
” 他 匆忙 从 这 房间 作为 他 辐 , 和 他们 听到 这 大厅 门
[slæm]['æftər][hɪm; ɪm] .
slam after him .
猛击 后 他 .

“他边说边冲出了房间，他们听到身后的走廊大门砰地一声关上了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][hiː; hi] [left] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː]
For a minute after he left , there was a dead pause between the three
为了 一个 分钟 后 他 左边 , 那里 曾是 一个 死的 暂停 之间 这 三
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

他离开后，三个女人之间沉默了片刻。

[hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] - [edʒd]
His last words seemed to have struck the Baroness as with a two - edged
他的 最后的 字 似乎 到 有 击 这 男爵夫人 作为 和 一个 二 - 边缘
[sɔːrd] .
sword .
剑 .

他临终前的遗言似乎像一把双刃剑一样刺痛了男爵夫人。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] ,
She stood silent , staring into vacancy , and breathing hard ,
她 站立 沉默的 , 凝视 进入 空缺 , 和 呼吸 难的 ,

她沉默地站在那里，目光空洞地望着前方，呼吸急促。

[waɪlst] ['hɛriːət] [brænt] [ænd; ənd] [mɪs] - [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] [dɪs'meɪ] .
whilst Harriet Brandt and Miss Wynward regarded each other with furtive dismay .
而 哈丽特 布兰特 和 错过 - 认为 每个 其他 和 鬼鬼祟祟 沮丧 .

哈丽雅特·勃兰特和温沃德小姐偷偷地、带着一丝沮丧的目光互相打量着。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] ['mædəm] - ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [læf] .
The silence was broken by Madame Gobelli bursting into a harsh laugh .
这 沉默 曾是 破碎的 经过 夫人 - 爆发 进入 一个 残酷的 笑 .

戈贝利夫人突然发出刺耳的笑声，打破了沉默。

“ [aɪ][dəunt]['fænsi] - [iː] [wɪl] [ʃoʊ] - [ɪz] [feɪs] [ɪn][maɪ] - [uːz] [ə'gen] , [ɪn][æn; ən] - ['uri] ,
“ I don't fancy ' e will show ' is face in my ' ouse again , in an ' urry ,
“ 我 不 想要 - e 将要 展示 - 是 脸 在 我的 - 房子 再次 , 在 一个 - 快点 ,

“我估计他短期内不会再出现在我家门口了。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] - [ɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
“ It was as good as a play to watch ' im , trying to brave it out !
“ 它 曾是 作为 好的 作为 一个 玩 到 手表 - 我是 , 尝试 到 勇敢的 它 出去 !

“看着他努力勇敢地面对这一切，简直就像在看一场戏剧！”

[kən'faʊnd] - [ɪz][oʊld] ['mʌðər] !
Confound ' is old mother !
混杂 - 是 老的 母亲 !

真可恶，他那老母亲！

[waɪ] [dəunt][ʃiː; ʃi][daɪ][ænd; ənd] - ['ɑːveɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
Why don't she die and ' ave done with it !
为什么 不 她 死 和 - 大道 完毕 和 它 !

她为什么不去死一了百了呢！

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['piːp(ə)l] - [æŋɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ðæt] [wei] ,
I've no patience with old people ' anging on in that way ,
我已经 不 耐心 和 老的 人们 - 渐 在 在 那 方式 ,

我最讨厌老年人那样唠叨。

[ænd; ənd] ['wɜːriɪŋ] [ðə; ði] - [oʊl] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fædz] !
and worrying the ' ole world with their fads !
和 令人担忧 这 - 奥莱 世界 和 他们的 时尚潮流 !

他们那些时髦的潮流让全世界都忧心忡忡!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
what is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [meɪd] [huː] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] .
" she continued to a maid who brought her a letter .
" 她 持续 到 一个 女佣 WHO 带来 她 一个 信 .

她接着对一个给她送来一封信的女佣说。

" [baɪ][ðə; ði][poʊst] , [maɪ]['leɪdi] !
" By the post , my lady !
" 经过 这 邮政 , 我的 女士 !

"遵命，夫人！"

" [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] .
" The Baroness broke the seal .
" 这 男爵夫人 打破 这 海豹 .

"男爵夫人打破了封印。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sker] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] ,
There was such a look of scare upon her features ,
那里 曾是 这样的 一个 看 的 吓 之上 她 特征 ,

她脸上满是惊恐。

[ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]
that some people might have thought she was glad to have anything to do
那 一些 人们 可能 有 想法 她 曾是 高兴的 到 有 任何事物 到 做
[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
that should hide it from her companions .
那 应该 隐藏 它 从 她 同伴 .

有些人可能会认为她很高兴能做任何事来掩盖这件事，以免被同伴们发现。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['æntəni] ['penəl] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
The letter was from Anthony Pennell , whose name was familiar to her ,
这 信 曾是 从 安东尼 佩内尔 , 谁 姓名 曾是 熟悉的 到 她 ,
[æz; əz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
as to all the world .
作为 到 全部 这 世界 .

信是安东尼·佩内尔写的，她和全世界的人都熟悉他的名字。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ɪts][pə'ruːz(ə)l] , [hɜːr; hər] ['mænər] [ɪn'taɪərli] ['ɔːltərd] .
As she finished its perusal , her manner entirely altered .
作为 她 完成的 它是 仔细阅读 , 她 方式 完全 已修改 .

当她看完之后，她的态度完全变了。

[ðə; ði]	[brɔːd]	[smaɪl]	[broʊk]	[aʊt]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['kaʊntənəns]	—	[hɜːr; hər]	[aɪz]	['spɑːkld]	—	[wʌn]	[wʊd]
The	**broad**	**smile**	**broke**	**out**	**on**	**her**	**countenance**	**—**	**her**	**eyes**	**sparkled**	**—**	**one**	**would**
这	广阔	微笑	打破	出去	在	她	面容	—	她	眼睛	闪闪发光	—	一	会

[hæv; həv]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['nevər]	[biː; bi]	[ɪn]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['biːmɪŋ]	[gʊd]	['tempər]	.	“
have	**thought**	**she**	**could**	**never**	**be**	**in**	**anything**	**but**	**a**	**beaming**	**good**	**temper**	**.**	**“**
有	想法	她	可以	绝不	是	在	任何事物	但	一个	光芒四射	好的	脾气	.	“

她脸上绽放出灿烂的笑容，双眼闪闪发光——人们会觉得她永远都那么和蔼可亲，心情愉悦。

-	-	!	-	['ɑːriːət]	!
'	**Olloa**	**!**	**'**	**Arriet**	**!**
-	-	!	-	阿丽埃特	!

'Olloa！'Arriet！

”	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	,	“
”	**she**	**exclaimed**	**,**	**“**
”	她	惊呼	,	“

她惊呼道：“

-	[ɪrz]	[nuːz]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	!
'	**ere's**	**news**	**for**	**you**	**!**
-	这是	消息	为了	你	!

告诉你个消息！

-	['əu'əu]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðɪs]	['lɛtərz]	[frʌm; frəm]	?
'	**Oo**	**do**	**you**	**think**	**this**	**letter's**	**from**	**?**
-	oo	做	你	思考	这	信的	从	?

“哦，你觉得这封信是哪位人士写的？”

”	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
”	**[**	**Pg**	**209**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 209 页]

“	[haʊ]	[kæn; kən]	[aɪ]	[ges]	?	”	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,
“	**How**	**can**	**I**	**guess**	**?**	**”**	**replied**	**the**	**girl**	**,**
“	如何	能	我	猜测	?	”	回复	这	女孩	,

“我怎么猜呢？”女孩回答道。

[ðoʊ]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[hæd; həd]	[floʊn]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[rælf; reɪf]	['pʊlən]	.
though	**her**	**thoughts**	**had**	**flown**	**at**	**once**	**to**	**Ralph**	**Pullen**	**.**
尽管	她	想法	有	飞行	在	一次	到	拉尔夫	普伦	.

但她的思绪立刻飘向了拉尔夫·普伦。

“	[frʌm; frəm]	['mɪstər]	.	['æntəni]	['penəl]	,	[ðə; ði]	[greɪt]	['ɔːθər]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ænd; ənd]	[oʊn]	['kʌz(ə)n]
“	**From**	**Mr**	**.**	**Anthony**	**Pennell**	**,**	**the**	**great**	**author**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**own**	**cousin**
“	从	先生	.	安东尼	佩内尔	,	这	伟大的	作者	,	你	知道	,	和	自己的	表哥

[tuː; tə]	[ðæt]	[ræp'skæljən]	,	['kæptɪn]	['pʊlən]	!
to	**that**	**rapscallion**	**,**	**Captain**	**Pullen**	**!**
到	那	恶棍	,	队长	普伦	!

“来自伟大的作家安东尼·佩内尔先生，你知道的，他还是那个无赖普伦船长的表弟！”

[naʊ]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	-	[ɪr]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	-	['ændˌsʌm]	['kæptɪn]	!
Now	**we**	**shall**	**'**	**ear**	**all**	**about**	**the**	**'**	**andsome**	**Captain**	**!**
现在	我们	将	-	耳朵	全部	关于	这	-	还有一些	队长	!

现在我们将听到关于这位英俊船长的所有故事！

['mɪstər]	.	['penəl]	[sez]	-	[iː]	['wɒnts]	[tuː; tə]	[kʌm]	-	[er]	[ænd; ənd]	[siː]	[maɪ]	['tʃaɪnə]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[noʊ]
Mr	**.**	**Pennell**	**says**	**'**	**e**	**wants**	**to**	**come**	**'**	**ere**	**and**	**see**	**my**	**china**	**,**	**but**	**I**	**know**
先生	.	佩内尔	说道	-	e	想要	到	来	-	埃雷	和	看	我的	中国	,	但	我	知道

['betər]	!
better	**!**
更好的	!

潘内尔先生说他想来这里看看我的瓷器，但我知道他最好别来！

-	['iːz]	['brɪŋɪŋ]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[frʌm; frəm]	-	[ɪz]	['kʌz(ə)n]	,	[mɑːrk]	[maɪ]	[wɜːrdz]	!
'	**E's**	**bringing**	**you**	**a**	**message**	**from**	**'**	**is**	**cousin**	**,**	**mark**	**my**	**words**	**!**
-	的	带来	你	一个	信息	从	-	是	表哥	,	标记	我的	字	!

“E”给你带来他表弟的消息，记住我的话！

[aɪ]	[kæn; kən]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	['rɪt(ə)n]	[ʌp]	[baɪnd]	[juː; jʊ]	!
I	**can**	**see**	**it**	**written**	**up**	**be'ind**	**you**	**!**
我	能	看	它	书面	向上	内部	你	!

我看到它写在你身后了！

”	['hæriːəts]	['delɪkət]	[feɪs]	[flʌʃt]	[wɪð; wɪθ]	['pleʒər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[nuːz]	.
”	**Harriet's**	**delicate**	**face**	**flushed**	**with**	**pleasure**	**at**	**the**	**news**	**.**
”	哈里特的	精美的	脸	酡	和	乐趣	在	这	消息	.

听到这个消息，哈丽特娇嫩的脸上泛起了喜悦的红晕。

“	[bʌt; bət]	[waɪ]	['ʃʊdənt]	['kæptɪn]	['pʊlən]	[hæv; həv]	[kʌm]	[hɪm'self]	?
“	**But**	**why**	**shouldn't**	**Captain**	**Pullen**	**have**	**come**	**himself**	**?**
“	但	为什么	不应该	队长	普伦	有	来	他自己	?

“但是普伦上尉为什么不亲自来呢？”

”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	['æŋkʃəsli]	.
”	**she**	**asked**	**,**	**anxiously**	**.**
”	她	问	,	焦虑地	.

她焦急地问道。

“	[aɪ]	[kɑːnt]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	!
“	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**that**	**!**
“	我	不能	告诉	你	那	!

我不能告诉你！

[pər'hæps]	-	[iː]	[ɪz]	['kʌmɪŋ]	,	[baɪnd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ɪz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['fiːlər]	!
Perhaps	**'**	**e**	**is**	**coming**	**,**	**be'ind**	**the**	**other**	**,**	**and**	**this**	**is**	**only**	**a**	**feeler**	**!**
也许	-	e	是	未来	,	内部	这	其他	,	和	这	是	仅有的	一个	触角	!

也许他正在到来，在另一个背后，而这只是一个试探！

[ðeəz; ðəz]	[wiːlz]	[wɪ'ðɪn]	[wiːlz]	[ɪn]	[ðiːz]	[bɪg]	['fæməliz]	,	['sʌmtaɪmz]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,
There's	**wheels**	**within**	**wheels**	**in**	**these**	**big**	**families**	**,**	**sometimes**	**,**	**you**	**know**	**,**
有	车轮	之内	车轮	在	这些	大的	家庭	,	有时	,	你	知道	,

你知道，在这些大家庭里，有时候会有层层嵌套的复杂关系。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pʊlənz]	[ɑːr; ər]	[kə'nektɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	[bɪg]	-	[wɪgz]	!
and	**the**	**Pullens**	**are**	**connected**	**with**	**a**	**lot**	**of**	**big**	**-**	**wigs**	**!**
和	这	普伦斯	是	连接	和	一个	很多	的	大的	-	假发	!

普伦家族与很多大人物都有联系！

[bʌt; bət]	[wiːl]	-	['ɑːveɪ]	[sʌm; səm]	[nuːz]	,	['eniweɪ]	!
But	**we'll**	**'**	**ave**	**some**	**news**	**,**	**anyway**	**!**
但	出色地	-	大道	一些	消息	,	反正	!

不过，我们还是会有一些消息要宣布！

[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[sɪt]	[daʊn]	,	[maɪ]	[dɪr]	,
You	**just**	**sit**	**down**	**,**	**my**	**dear**	**,**
你	只是	坐	向下	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，你坐下就好。

[ænd; ənd] [raɪt] ['mɪstər] . ['penəl] [ə; eɪ] ['prɪti] [noʊt] [ɪn][maɪ] [neɪm] — [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] -
and write Mr . Pennell a pretty note in my name — you write a prettier '
和 写 先生 . 佩内尔 一个 漂亮的 笔记 在 我的 姓名 — 你 写 一个 更漂亮 -
[ænd; ənd][ðæn; ðən][aɪ][duː] — [ænd; ənd] [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] - [ɪm][tuː; tə] -
and than I do — and say we shall be very pleased to see ' im to -
和 比 我 做 — 和 说 我们 将 是 非常 高兴 到 看 - 我是 到 -
['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] ,
morrow afternoon ,
明天 下午 ,

请代我给潘内尔先生写一张漂亮的便条——你的字写得比我漂亮——并告诉他，我们非常高兴明天下午见到他。

[ɪf] [kən'viːniənt] ,
if convenient ,
如果 方便的 ,

如果方便的话，

[ænd; ənd][aɪ] - [oʊp] - [iː] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] ['æftərwərdz] [ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]
and I ' ope ' e will stay to dinner afterwards and be introduced to the
和 我 - 开放 - e 将要 停留 到 晚餐 然后 和 是 介绍 到 这
['bærən] — [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
Baron — will you ? ”
男爵 — 将要 你 ? ”

我希望他之后能留下来共进晚餐，并有机会认识男爵——你愿意吗?

“ [oʊ] ! [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mædəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
“ O ! yes , of course , Madame , if you wish it ! ” replied the girl ,
“ 哦 ! 是的 , 的 课程 , 夫人 , 如果 你 希望 它 ! ” 回复 这 女孩 ,

“哦！是的，当然可以，夫人，如果您愿意的话！”女孩回答道。

[smaɪlz] ['dɪmplɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] ['oʊvər]['elinə; -ˌnɔː] ['leitən] .
smiles dimpling her face at the thought of her triumph over Elinor Leyton .
微笑 凹陷 她 脸 在 这 想法 的 她 胜利 超过 埃莉诺 莱顿 .

想到自己战胜了埃莉诺·莱顿，她的脸上露出了笑容，出现了酒窝。

“ [naʊ] , [mɪs] - , [wiː; wi][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['dɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər]
“ Now , Miss Wynward , we must ' ave a first - rate dinner to - morrow for
“ 现在 , 错过 - , 我们 必须 - 大道 一个 第一的 - 速度 晚餐 到 - 明天 为了
['mɪstər] . ['penəl] ,
Mr . Pennell ,
先生 . 佩内尔 ,

“温沃德小姐，我们明天必须为潘内尔先生准备一顿一流的晚餐。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['bɑːbi] - [æd] ['betər] [daɪn] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ɔːr] [juːl] [spɔɪl] [ðə; ði] ['teɪbl]
and you and Bobby ' ad better dine at one o'clock , or you'll spoil the table
和 你 和 鲍比 - 广告 更好的 用餐 在 一 点钟 , 或者 你会 剧透 这 桌子
.
.
.

你和鲍比最好一点钟吃饭，否则你们会把餐桌弄得一团糟。

[let] [ˌem 'iː] [siː] !
Let me see !
让 我 看 !

让我看看!

[wiːl] - ['ɑːveɪ] — —
We'll ' ave — —
出色地 - 大道 — —

我们将有——

" [bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] , [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [mɪs] -
" But turning to enforce her orders , the Baroness discovered that Miss Wynward
" 但 转弯 到 执行 她 订单 , 这 男爵夫人 发现 那 错过 -
[hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
had quitted the room .
有 辞职 这 房间 .

“但当男爵夫人转身去执行她的命令时，却发现温沃德小姐已经离开了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

" [waɪ] ! [wer] - [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [gɔːn] ?
" Why ! where ' as the woman gone ?
" 为什么 ! 在哪里 - 作为 这 女士 已消失 ?

“为什么！那个女人去哪儿了？”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] - [ɜːr; ər] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , - ['ɑːriːət] ? "
Did you see ' er leave the room , ' Arriet ? "
做过 你 看 - 呃 离开 这 房间 , - 阿丽埃特 ? "

“你看到她离开房间了吗，阿丽埃特？”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] !
" I did not !
" 我 做过 不是 !

“我没有！

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
I was too much occupied listening to you , " replied the girl from the table ,
我 曾是 也 很多 占领 聆听 到 你 , " 回复 这 女孩 从 这 桌子 ,

“我光顾着听你说话了,”桌边的女孩回答道。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'daɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] ['æntəni] [pɛnəlz] [noʊt] . "
where she was inditing the answer to Anthony Pennell's note . "
在哪里 她 曾是 写作 这 回答 到 安东尼 潘内尔 笔记 . "

她当时正在誊写对安东尼·潘内尔来信的回复。

- [er] , [mɪs] - !
' Ere , Miss Wynward !
- 埃雷 , 错过 - !

“喂，温沃德小姐！”

[mɪs] - ! " [skriːmd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [bʌt; bət][noʊ][rɪ'plaɪ] [keɪm]
Miss Wynward ! " screamed the Baroness from the open door , but no reply came
错过 - ! " 尖叫 这 男爵夫人 从 这 打开 门 , 但 不 回复 来了
[tuː; tə][hɜːr; hər][kɔːl] .
to her call .
到 她 称呼 .

“温沃德小姐！”男爵夫人从敞开的门里喊道，但没有人回应她的呼喊。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['æftər] - [ɜːr; ər] !
" I must go and see after ' er !
" 我 必须 去 和 看 后 - 呃 !

我得去看看她怎么样了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
" she said , as she stumped from the room ,
" 她 说 , 作为 她 难住了 从 这 房间 ,

“她说着，踉跄着走出了房间,”

[æz; əz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [fɔːr; fər][wʌn] [jʌŋ] [mæn] ,
as intent upon procuring a good dinner for one young man ,
作为 意图 之上 采购 一个 好的 晚餐 为了 一 年轻的 男人 ,

一心想为一位年轻人弄到一顿丰盛的晚餐，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
as she had been in insulting the other , and turning him from her
作为 她 有 到过 在 侮辱 这 其他 , 和 转弯 他 从 她
[dɔːz] .
doors .
门 .

她像之前那样侮辱对方，并将他拒之门外。

['miːnwaɪl] ['kæptɪn] [hɪl] , [hɑːt][ænd; ənd]['æŋgri] , [wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
Meanwhile Captain Hill , hot and angry , was striding away in the direction
同时 队长 爬坡道 , 热的 和 生气的 , 曾是 大步走 离开 在 这 方向
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,
of his own home ,
的 他的 自己的 家 ,

与此同时，希尔上尉又热又怒，大步朝自己家的方向走去。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
when he heard a soft voice calling his name in the rear .
什么时候 他 听到 一个 柔软的 嗓音 呼叫 他的 姓名 在 这 后部 .

这时他听到身后传来一个温柔的声音在叫他的名字。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [sper] , [hju'milieitid] [fɔːrm][ʌv; əv] [mɪs] - .
He turned to encounter the spare , humiliated form of Miss Wynward .
他 转向 到 遇到 这 空闲的 , 受辱 形式 的 错过 - .

他转过身，看到了面容憔悴、羞愧难当的温沃德小姐。

“ ['kæptɪn] [hɪl] , ” [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , “ [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
“ Captain Hill , ” she ejaculated , “ I beg your pardon ,
“ 队长 爬坡道 , ” 她 射精 , “ 我 求 你的 赦免 ,

“希尔上尉,”她脱口而出，“请您再说一遍，

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
but may I speak to you for a moment ?
但 可能 我 说话 到 你 为了 一个 片刻 ?

我可以和您单独谈谈吗?

” ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wen] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæd; həd][soʊ]
” Recognising her as having been in the room , when the Baroness had so
” 识别 她 作为 拥有 到过 在 这 房间 , 什么时候 这 男爵夫人 有 所以
['groʊsli] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] ,
grossly insulted him ,
粗略地 受辱 他 ,

“他认出她当时就在房间里，亲眼目睹了男爵夫人对他的恶劣侮辱,”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['ræðər] ['koʊldli][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he waited rather coldly for her to come up with him .
他 等待 相当 冷冷地 为了 她 到 来 向上 和 他 .

他冷冷地等着她跟他一起上来。

“ [dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ɔːr] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] , ” ['fɔːltəd] [mɪs] - ,
“ Don't think me impertinent or interfering , ” faltered Miss Wynward ,
“ 不 思考 我 无礼 或者 干扰 , ” 犹豫不决 错过 - ,

“别觉得我无礼或多管闲事,”温沃德小姐结结巴巴地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːkt] — [soʊ] [dɪ'strest] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] [wɪ'ðaʊt]
“ but I was so shocked — so distressed — I could not let you go without
“ 但 我 曾是 所以 震惊 — 所以 苦恼 — 我 可以 不是 让 你 去 没有
['seɪɪŋ] [haʊ] [griːvd] [ænd; ənd] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ”
saying how grieved and sorry I am ! ”
说 如何 伤心 和 对不起 我 是 ! ”

“但我当时太震惊了——太难过了——我不能就这样让你走而不表达我的悲痛和歉意！”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [hɪl] .
“ I do not quite understand you , ” replied Captain Hill .
“ 我 做 不是 相当 理解 你 , ” 回复 队长 爬坡道 .

“我不太明白你的意思，”希尔上尉回答道。

“ [oʊ] ! [jes] , ['ʃʊrli] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [naʊ] !
“ O ! yes , surely , did you not see me in the room just now !
“ 哦 ! 是的 , 一定 , 做过 你 不是 看 我 在 这 房间 只是 现在 !

“哦！是的，你刚才难道没看到我在房间里吗！”

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] !
I felt as if I should die of shame !
我 毛毡 作为 如果 我 应该 死 的 耻辱 !

我感觉自己羞愧得快要死了！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendənt] — [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk]
But if you knew what it is to be dependent — to be unable to speak
但 如果 你 知道 什么 它 是 到 是 依赖 — 到 是 无法 到 说话
[ɔːr][tuː; tə] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] — [juː; jʊ] [wʊd] [ges] [pər'hæps] — — ”
or to expostulate — you would guess perhaps — — ”
或者 到 特 — 你 会 猜测 也许 — — ”

但是，如果你知道依赖的滋味——无法说话或辩解的滋味——你或许会猜到——”

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .
I think I can understand .
我 思考 我 能 理解 .

我想我能理解。

[bʌt; bət] [preɪ] [dəunt]
But pray don't
但 祈祷 不

但请不要祈祷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[dɪ'stres] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
distress yourself about it !
痛苦 你自己 关于 它 !

别为此烦恼！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] !

It was my own fault !

它 曾是 我的 自己的 过错 !

这都是我的错!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'drest] [hɜːr; hər][fɜːrst] [θruː] [maɪ] [sə'lɪsɪtər] .

I should have addressed her first through my solicitor .

我 应该 有 已解决 她 第一的 通过 我的 律师 .

我应该先通过我的律师和她沟通。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ! ”

But I thought she was a gentlewoman ! ”

但 我 想法 她 曾是 一个 淑女 ! ”

但我以为她是一位淑女!

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['tempər] [ðæt] [gets] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

“ It is her temper that gets the better of her ,

“ 它 是 她 脾气 那 获得 这 更好的 的 她 ,

“她总是被自己的脾气控制。”

” [sed] [mɪs] - [ɪn][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [toʊn] ,

” said Miss Wynward in an apologetic tone ,

” 说 错过 - 在 一个 道歉的 语气 ,

“温沃德小姐带着歉意的语气说道,”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ][bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ! ”

“ she is not always so bad as she was this morning ! ”

“ 她 是 不是 总是 所以 坏的 作为 她 曾是 这 早晨 ! ”

“她并非一直都像今天早上那样糟糕！”

“ [ðæt] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət][lɑːrdʒ] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [hɪl] , ['greɪvli] .

“ That is fortunate for the world at large , ” replied Captain Hill , gravely .

“ 那 是 幸运 为了 这 世界 在 大的 , ” 回复 队长 爬坡道 , 严重地 .

“这对整个世界来说是一件幸事,”希尔上尉严肃地回答道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'givn] [hɜːr; hər] [vʌl'gærəti] , [bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; hər] ['hɑːrtləsnəs] .

“ I could have forgiven her vulgarity , but not her heartlessness .

“ 我 可以 有 已原谅 她 粗俗 , 但 不是 她 冷酷无情 .

“我可以原谅她的粗俗，但不能原谅她的冷酷无情。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['terəb(ə)l] ['wʊmən] . ”

I can only think that she is a most terrible woman . ”

我 能 仅有的 思考 那 她 是 一个 最多 糟糕的 女士 . ”

我只能认为她是个极其可怕的女人。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [əd'mɪt]

“ That is what everybody says , ” answered his companion , “ but she will admit

“ 那 是 什么 大家 说道 , ” 回答 他的 伴侣 , “ 但 她 将要 承认

[ʌv; əv][noʊ] [rɪ'mɑːnstrəns] .

of no remonstrance .

的 不 抗议 .

“大家都这么说,”他的同伴回答说,“但她不接受任何反对意见。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][ɪz][æz; əz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'freɪn]

She will have her own way , and the Baron is as powerless to refrain

她 将要 有 她 自己的 方式 , 和 这 男爵 是 作为 无力 到 避免

[hɜːr; hər] ,

her ,

她 ,

她会一意孤行，男爵对此也无能为力。

[æz; əz][juː; jʊ] , [ɔːr][aɪ] .
as you , or I .
作为 你 , 或者 我 .

就像你，或者我。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [jɔːr'self] , ['iːv(ə)n] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə]
But that she should so insult a gentleman like yourself , even descending to
但 那 她 应该 所以 侮辱 一个 绅士 喜欢 你自己 , 甚至 下降 到
[oʊðz] [ænd; ənd] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] — [oʊ] !
oaths and personalities — O !
誓言 和 个性 — 哦 !

但她竟如此侮辱像您这样的绅士，甚至用言语和人身攻击来侮辱您——哦！

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [aɪ][wʌz; wəz] ,
I cannot tell you how much I felt it — how ashamed I was ,
我 不能 告诉 你 如何 很多 我 毛毡 它 — 如何 羞愧 我 曾是 ,

我无法告诉你我当时的感受——我有多么羞愧。

[ænd; ənd] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kən'faʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [ˌbærə'nes]
and how anxious that you should not confound me with anything the Baroness
和 如何 焦虑的 那 你 应该 不是 混杂 我 和 任何事物 这 男爵夫人
[sed] , [ɔːr][dɪd] ! ”
said , or did ! ”
说 , 或者 做过 ! ”

我多么担心你会用男爵夫人说过或做过的任何事来混淆我的认知啊！

“ [ɪn'diːd] , ” [sed] ['kæptɪn] [hɪl] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , “ [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ɑːn]
“ Indeed , ” said Captain Hill , holding out his hand , “ you need have no fear on
“ 的确 , ” 说 队长 爬坡道 , 保持 出去 他的 手 , “ 你 需要 有 不 害怕 在
[ðæt] [skɔːr] .
that score .
那 分数 .

“的确，”希尔船长说着，伸出手，“在这方面，你完全不必担心。”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] !
I hope I know a gentlewoman when I see her !
我 希望 我 知道 一个 淑女 什么时候 我 看 她 !

我希望见到她时，能认出她是一位淑女！

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [sɪns] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ,
But tell me , since your eyes are open to all this ,
但 告诉 我 , 自从 你的 眼睛 是 打开 到 全部 这 ,

但是，既然你已经看清了这一切，请告诉我，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [jɔːr'self] [kæn; kən] [steɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ]
how is it that a lady like yourself can stay under the roof of so terrible a
如何 是 它 那 一个 女士 喜欢 你自己 能 停留 在下面 这 屋顶 的 所以 糟糕的 一个
['pɜːrs(ə)n] ?
person ?
人 ?

像您这样优秀的女士，怎么会愿意住在这样一个糟糕的人家里呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] !
There are plenty of other situations to be had !
那里 是 很多 的 其他 情况 到 是 有 !

还有很多其他情况可以考虑！

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][goʊ] ['elsˌwer] ?
Why do you not leave her , and go elsewhere ?
为什么 做 你 不是 离开 她 , 和 去 别处 ?

你为什么不离开她，去别的地方呢?

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
” He was struck by the look of mingled anxiety and fear with which she
” 他 曾是 击 经过 这 看 的 混合 焦虑 和 害怕 和 哪个 她
[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .
regarded him .
认为 他 .

“她看向他的眼神中充满了焦虑和恐惧，这让他印象深刻。”

“ [oʊ] ! ['kæptɪn] [hɪl] ,
“ O ! Captain Hill ,
“ 哦 ! 队长 爬坡道 ,

“哦！希尔船长，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [tuː; tə]
there are reasons that are difficult to explain — that I could not tell to
那里 是 原因 那 是 难的 到 解释 — 那 我 可以 不是 告诉 到
['eniwʌn] [ɑːn][soʊ] [ʃɔːrt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] .
anyone on so short an acquaintance .
任何人 在 所以 短的 一个 熟人 .

有些原因很难解释——在如此短暂的交往中，我无法告诉任何人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [pə'zesiz] [greɪt] ['paʊər] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ruːɪn][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]
But the Baroness possesses great power — she could ruin me , I believe she
但 这 男爵夫人 拥有 伟大的 力量 — 她 可以 废墟 我 , 我 相信 她
[kʊd; kəd] [kɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] !
could kill if she chose !
可以 杀 如果 她 选择 !

但这位女男爵拥有强大的力量——她可以毁了我，我相信如果她愿意，她甚至可以杀了我！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 212]
” [页 -]

“[第 212 页]

“ [ʃiː; ʃi] ['θretənz] [juː; jʊ] [ðen] ! ”
“ She threatens you then ! ”
“ 她 威胁 你 然后 ! ”

“她威胁你！”

“ [jes] ! ” [keɪm] [frʌm; frəm] [mɪs] - [lɪps] , [bʌt; bət][ɪn]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wɪspər] .
“ Yes ! ” came from Miss Wynward's lips , but in almost a whisper .
“ 是的 ! ” 来了 从 错过 - 嘴唇 , 但 在 几乎 一个 耳语 .

“是的！”温沃德小姐几乎是耳语般地说道。

“ [wel] ! [ðɪs] [ɪz] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , ” [sed]
“ Well ! this is hardly the time and place to discuss such a question , ” said
“ 出色地 ! 这 是 几乎 这 时间 和 地方 到 讨论 这样的 一个 问题 , ” 说
['kæptɪn] [hɪl] ,
Captain Hill ,
队长 爬坡道 ,

“哎呀！现在可不是讨论这个问题的合适时机和地点，”希尔上尉说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] - !
“ but I should much like to see more of you , Miss Wynward !
“ 但 我 应该 很多 喜欢 到 看 更多的 的 你 , 错过 - !

“但我很想多见见你，温沃德小姐！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [taɪm] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [maɪ][oʊld] ['mʌðər] ?
If you have any time at your disposal , will you come over and see my old mother ?
如果 你 有 任何 时间 在 你的 处理 ， 将要 你 来 超过 和 看 我的 老的 母亲 ？

如果您有空，能否过来看看我老母亲？

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
She is quite confined to her room ,
她 是 相当 受限 到 她 房间 ，

她几乎完全被限制在自己的房间里。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
but I know it would please her to have a quiet talk with you !
但 我 知道 它 会 请 她 到 有 一个 安静的 讲话 和 你 ！

但我知道她会很乐意和你安静地聊聊！

” [ə; eɪ] [laɪt] ['glɪsənd] [ɪn] [mɪs] - [wɑːʃt] - [aʊt] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [stoʊl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .
” A light glistened in Miss Wynward's washed - out eyes , and a smile stole over her countenance .
” 一个 光 闪闪发光 在 错过 - 洗过 - 出去 眼睛 ， 和 一个 微笑 偷窃 超过 她 面容 .

“温沃德小姐黯淡的双眼中闪过一丝光芒，脸上露出了笑容。”

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] [hɪl] ? ”
“ Do you really mean it , Captain Hill ? ”
“ 做 你 真的 意思是 它 ， 队长 爬坡道 ？ ”

“希尔上尉，您是认真的吗？ ”

“ [aɪ]['nevər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,
“ I never say anything that I do not mean , ” he answered ,
“ 我 绝不 说 任何事物 那 我 做 不是 意思是 ， ” 他 回答 ，

“我从不说言不由衷的话，”他回答说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [bəuθ][maɪ] ['perənts] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðer; ðər] [əd'vaɪs] ,
“ I am sure both my parents would be glad to give you their advice ,
“ 我 是 当然 两个都 我的 父母 会 是 高兴的 到 给 你 他们的 建议 ，

“我相信我的父母都很乐意给你一些建议。”

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] , [ðoʊ] [pæst][æn; ən] ['æktɪv] ['mɪnɪstri] ,
and my dear father , who is a clergyman , though past an active ministry ,
和 我的 亲爱的 父亲 ， WHO 是 一个 牧师 ， 尽管 过去的 一个 积极的 部 ，

还有我亲爱的父亲，他是一位牧师，虽然已经不再从事牧师工作了。

[meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] [wei] .
may be able to be of use to you in a more practical way .
可能 是 有能力的 到 是 的 使用 到 你 在 一个 更多的 实际的 方式 .

或许能以更实际的方式对您有所帮助。

[æt; ət] [ɛniːreɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] .
At anyrate , you will come and see us .
在 总之 ， 你 将要 来 和 看 我们 .

总之，你们会来看我们的。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['bɑːrgən] !
That is a bargain !
那 是 一个 便宜货 ！

真是太划算了！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn] [ˌfer'wel] .
” and he held out his hand to her again in farewell .
” 和 他 握住 出去 他的 手 到 她 再次 在 告别 .

“然后他又向她伸出手告别。”

“ [oʊ] ! [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] , ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] - , ['greɪtfəli] ,
“ O ! I will — I will , indeed , ” exclaimed Miss Wynward , gratefully ,
“ 哦 ! 我 将要 — 我 将要 , 的确 , ” 惊呼 错过 - , 感激不尽 ,

“哦！我愿意——我一定会的，”温沃德小姐感激地说道。

“ [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] .
“ and thank you so very much for the permission .
“ 和 感谢 你 所以 非常 很多 为了 这 允许 .

“非常感谢您的许可。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] ['ɪntuː][maɪ] [laɪf] !
You have put a little hope into my life !
你 有 放 一个 小的 希望 进入 我的 生活 !

你给我的生活带来了一丝希望！

” [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] ['prɔfəd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][æn; ən] [ɪn'fɪriər]
” She seized the hand he proffered her , and kissed it , as an inferior
” 她 查获 这 手 他 提供的 她 , 和 亲吻 它 , 作为 一个 下
[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
might have done ,
可能 有 完毕 ,

她抓住他伸出的手，像个地位低下的人那样吻了一下。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [haʊs] ,
and then hurried back to the Red House ,
和 然后 慌忙 后退 到 这 红色的 房子 ,

然后匆匆赶回红房子。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] .
before he had had time to remonstrate with her on the proceeding .
前 他 有 有 时间 到 抗议 和 她 在 这 进行中 .

在他来得及就此事与她争辩之前。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[wen] ['æntəni] ['penəl] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [pend] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] ['fɔːrən]
When Anthony Pennell received the Baroness's invitation , penned in the delicate foreign
什么时候 安东尼 佩内尔 已收到 这 - 邀请 , 撰写 在 这 精美的 外国的
['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛriːət] [brænt] ,
handwriting of Harriet Brandt ,
手写 的 哈丽特 布兰特 ,

当安东尼·潘内尔收到男爵夫人用哈丽雅特·勃兰特那优美的外国笔迹写下的邀请函时，

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .
he accepted it at once .
他 公认 它 在 一次 .

他立刻接受了。

['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
Being out of
存在 出去 的

不在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd]
the season , he had no engagement for that evening , but he would
这 季节 , 他 有 不 订婚 为了 那 晚上 , 但 他 会
[hæv; həv] [ˈbroʊkən] [ˈtwenti] [enˈɡeɪdʒmənts] ,
have broken twenty engagements ,
有 破碎的 二十 订婚 ,

当晚他并没有其他安排，但他原本会取消二十个约会。

[ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [mɪs] [ðə; ði] [tʃæns] , [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [æn; ən]
sooner than miss the chance , so unexpectedly offered him , of meeting in an
很快 比 错过 这 机会 , 所以 不料 提供 他 , 的 会议 在 一个
[ˈɪntɪmət] [ˈfæməli] [ˈsɜːrk(ə)l] ,
intimate family circle ,
亲密的 家庭 圆圈 ,

他不想错过这个意想不到的机会，去见见这个亲密的家庭成员。

[ðə; ði] [ɡɜːrl] [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [led] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [ˈrælfs] [ˈfænsi] [əˈstreɪ] .
the girl who appeared to have led his cousin Ralph's fancy astray .
这 女孩 WHO 出现 到 有 引领 他的 表哥 拉尔夫的 想要 误入歧途 .

那个似乎让他的表弟拉尔夫误入歧途的女孩。

[hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwaɪti] - [braʊn] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [lɪps]
He pictured her to himself as a whitey - brown young woman with thick lips
他 如图所示 她 到 他自己 作为 一个 白人 - 棕色的 年轻的 女士 和 厚的 嘴唇
[ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [aɪz] ,
and rolling eyes ,
和 滚动 眼睛 ,

他想象中的她是一个肤色白皙、嘴唇厚实、眼睛上翻的年轻女子。

[ænd; ənd] [haʊ] [rælf; reɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈdeɪntɪli] [pərˈtɪkjələr] [wer] [ðə; ði] [boʊ] [sɛks] [wʌz; wəz]
and how Ralph , who was so daintily particular where the beau sexe was
和 如何 拉尔夫 , WHO 曾是 所以 轻柔地 特别的 在哪里 这 帅哥 性 曾是
[kənˈsɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,

而拉尔夫，一个在择偶方面极其讲究的人，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈtræktɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] , [ˈpʌz(ə)ld] [ˈæntəni] [ˌɔːltəˈɡeðər] .
could have been attracted by such a specimen , puzzled Anthony altogether .
可以 有 到过 吸引 经过 这样的 一个 标本 , 困惑 安东尼 共 .

安东尼百思不得其解，怎么会有人被这样的标本吸引呢?

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈmʌni] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ʌnˈplezntli] ,
The knowledge that she had money struck him unpleasantly ,
这 知识 那 她 有 钱 击 他 令人不快的 ,

得知她有钱，他感到很不愉快。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] [ˈpʊlən] [ˈhævɪŋ] [fɪˈlændəd]
for he could think of no other motive for Captain Pullen having philandered
为了 他 可以 思考 的 不 其他 动机 为了 队长 普伦 拥有 拈花惹草
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

因为他想不出普伦船长与她有染的其他动机。

[æz; əz][hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [dʌn] .

as he evidently had done .

作为 他 显然 有 完毕 .

他显然已经这么做了。

[æt; ət] [ɛniːreɪt] , [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ælaɪ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]

At anyrate , the idea that there was the least chance of allying herself with

在 总之 , 这 主意 那 那里 曾是 这 至少 机会 的 结盟 她自己 和

[ðer; ðər]['fæməli] ,

their family ,

他们的 家庭 ,

总之，她认为自己与他们家族结盟的可能性微乎其微。

[mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evər] .

must be put out of her head , at once and for ever .

必须 是 放 出去 的 她 头 , 在 一次 和 为了 曾经 .

必须立刻、永远地从她的脑海中抹去。

['mɪstər] . ['penəl] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sker] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kri'eɪt] [æt; ət]

Mr . Pennell amused himself with thinking of the scare he should create at

先生 . 佩内尔 觉得好笑 他自己 和 思维 的 这 吓 他 应该 创造 在

[ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] ,

the dinner table ,

这 晚餐 桌子 ,

潘内尔先生兴致勃勃地想着他应该在餐桌上制造怎样的惊吓。

[baɪ] " ['sprɪŋɪŋ] " [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['rælfs] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

by " springing " the news of Ralph's intended marriage upon them , all at once .

经过 " 弹簧 " 这 消息 的 拉尔夫的 故意的 婚姻 之上 他们 , 全部 在 一次 .

他突然向他们宣布了拉尔夫即将结婚的消息。

[wʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæv; həv] [hɪ'sterɪks] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [ɔːr] [feɪnt] [ə'weɪ] ,

Would the young lady have hysterics , he wondered , or faint away ,

会 这 年轻的 女士 有 癔症 , 他 想知道 , 或者 头晕的 离开 ,

他心想，这位年轻女士会不会歇斯底里，或者晕倒呢?

[ɔːr] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] ?

or burst into a passion of tears ?

或者 爆裂 进入 一个 热情 的 眼泪 ?

或者突然泪流满面?

[hiː; hi] [læft] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] !

He laughed inwardly at the probability !

他 笑了 内心 在 这 可能性 !

他内心嘲笑这种可能性!

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['kruːəl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] !

He felt very cruel over it !

他 毛毡 非常 残忍的 超过 它 !

他对此感到非常残忍!

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [kwɔ'druːn] , [æz; əz]['dɑːktər] ['fɪlɪps] [hæd; həd] [kɔːld]

He had no pity for the poor quadroon , as Doctor Phillips had called

他 有 不 遗憾 为了 这 贫穷的 四分之一黑人 , 作为 医生 菲利普斯 有 称为

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

他对这位可怜的混血儿没有丝毫怜悯之心，正如菲利普斯医生所称呼她的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ,

It was better that she should suffer ,

它 曾是 更好的 那 她 应该 遭受 ,

她受苦更好。

[ðæn; ðən] [ðæt] ['elinə; -,nɔː] ['leitən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
than that Elinor Leyton should have to break off her engagement .
比 那 埃莉诺 莱顿 应该 有 到 休息 离开 她 订婚 .

比起埃莉诺·莱顿应该解除婚约，她更应该这么做。

[ænd; ənd] , [baɪ] ['mɑːrgrət] [pʊlənz] [ə'kaʊnt] , [mɪs] [brænt] [hæd; həd] [bɪn] [bəʊθ] [dɪ'faɪənt] [ænd; ənd]
And , by Margaret Pullen's account , Miss Brandt had been both defiant and
和 , 经过 玛格丽特 普伦的 帐户 , 错过 布兰特 有 到过 两个都 桀骜不驯 和
[ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['leitən] .
insulting to Miss Leyton .
侮辱 到 错过 莱顿 .

据玛格丽特·普伦所述，布兰特小姐对莱顿小姐既无礼又侮辱。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] ,
She must be a brazen ,
她 必须 是 一个 厚颜无耻 ,

她一定厚颜无耻。

[ʌn'fiːlɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
unfeeling sort of girl — it was meet that she paid the penalty of her
冷漠无情 种类 的 女孩 — 它 曾是 见面 那 她 有薪酬的 这 惩罚 的 她
['fuːlhɑːrdinəs] .
foolhardiness .
鲁莽 .

她是个冷酷无情的女孩——她为自己的鲁莽付出代价也是咎由自取。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [ðæt] ['æntəni] ['penəl] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [red] [haʊs] [æt; ət] [faɪv]
It was in such a mood that Anthony Pennell arrived at the Red House at five
它 曾是 在 这样的 一个 情绪 那 安东尼 佩内尔 到达的 在 这 红色的 房子 在 五
[ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
o'clock in the afternoon ,
点钟 在 这 下午 ,

安东尼·潘内尔就是在这种心情下，于下午五点钟抵达了红房子。

[ðæt]
that
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] [ðæt] [hæd; həd]
he might have the opportunity to inspect the collection of china that had
他 可能 有 这 机会 到 检查 这 收藏 的 中国 那 有
[geɪnd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['entrəns] [ðer; ðər] .
gained him an entrance there .
获得 他 一个 入口 那里 .

他或许有机会仔细查看那批让他得以进入那里的瓷器收藏。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,
The Baroness had promised to be home in time to receive him ,
这 男爵夫人 有 承诺 到 是 家 在 时间 到 收到 他 ,

男爵夫人答应会及时赶回家迎接他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .
but he was punctual and she was not .
但 他 曾是 准时 和 她 曾是 不是 .

但他很守时，而她却不守时。

['hɛriːət] [brænt] [wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
Harriet Brandt was loitering about the garden ,
哈丽特 布兰特 曾是 游荡 关于 这 花园 ,

哈丽雅特·勃兰特在花园里闲逛，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [faɪn] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,
which was still pleasant enough on fine days in the middle of September ,
哪个 曾是 仍然 令人愉快的 足够的 在 美好的 天 在 这 中间 的 九月 ,

九月中旬的晴朗日子里，这里依然十分宜人。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['mɪstər] . ['penəl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]
when the news that Mr . Pennell was in the drawing - room was brought to
什么时候 这 消息 那 先生 . 佩内尔 曾是 在 这 绘画 - 房间 曾是 带来 到
[hɜːr; hər][baɪ] [mɪs] - .
her by Miss Wynward .
她 经过 错过 - .

温沃德小姐告诉她，潘内尔先生在客厅里。

['hɛriːət] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['iːgər] [tuː; tə] [miːt] ['æntəni] ['penəl] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Harriet had been very eager to meet Anthony Pennell — not because she was
哈丽特 有 到过 非常 渴望的 到 见面 安东尼 佩内尔 — 不是 因为 她 曾是
['paɪnɪŋ]['æftər][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
pining after his cousin ,
思念 后 他的 表哥 ,

哈丽特一直很渴望见到安东尼·佩内尔——并不是因为她对他的表弟念念不忘。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['femənɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [waɪ] [rælf; reɪf]
but because her feminine curiosity was strong to discover why Ralph
但 因为 她 女性 好奇心 曾是 强的 到 发现 为什么 拉尔夫
[hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ,
had deserted her ,
有 荒凉的 她 ,

但由于她强烈的女性好奇心，想要弄清楚拉尔夫为什么抛弃了她，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [ˌʌn'duː] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]
and if he had been subjected to undue influence to force him to do
和 如果 他 有 到过 受 到 过度 影响 到 力量 他 到 做
[soʊ] .
so .
所以 .

如果他受到不正当影响而被迫这样做的话。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .
But now that the time had come , she felt shy and nervous .
但 现在 那 这 时间 有 来 , 她 毛毡 害羞的 和 紧张的 .

但现在时机成熟，她却感到害羞和紧张。

[sə'poʊz] [hiː; hi] , ['mɪstər] . ['penəl] , [hæd; həd] [siːn] [mɪs] ['leitən] ['miːnwaɪl] ,
Suppose he , Mr . Pennell , had seen Miss Leyton meanwhile ,
认为 他 , 先生 . 佩内尔 , 有 已见 错过 莱顿 同时 ,

假设潘内尔先生在此期间见过莱顿小姐，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [red]
and heard all that had taken place between them , when she visited the Red
和 听到 全部 那 有 已采取 地方 之间 他们 , 什么时候 她 到访 这 红色的
[haʊs] .
House .
房子 .

她去红房子拜访时，听到了他们之间发生的一切。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [mɪs] - [pɑːrt] !
And suppose he should take Miss Leyton's part !
和 认为 他 应该 拿 错过 - 部分 !

假设他要扮演莱顿小姐的角色呢！

['hæriːəts] [maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] “ [sə'pəuziz] ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] - [ænd; ənd]
Harriet's mind was full of “ supposes ” as she turned to Miss Wynward and
哈里特的 头脑 曾是 满的 的 “ 假设 ” 作为 她 转向 到 错过 - 和
[sed] ,
said ,
说 ,

哈丽特脑子里全是“假设”，她转向温沃德小姐说道：

“ [oʊ] ! [aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [mɪs] - !
“ O ! I can't go and receive him , Miss Wynward !
“ 哦 ! 我 不能 去 和 收到 他 , 错过 - !

“哦！我不能去迎接他，温沃德小姐！”

['mɪstər] . ['penəl] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [nɑːt][ˌem 'iː] !
Mr . Pennell has come to see the Baroness , not me !
先生 . 佩内尔 有 来 到 看 这 男爵夫人 , 不是 我 !

潘内尔先生是来看望男爵夫人的，不是来看我的！

['kænɑːt] [juː; jʊ] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] ?
Cannot you entertain him until she comes home ?
不能 你 招待 他 直到 她 来 家 ?

她回家之前，你不能陪他玩一会儿吗?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] ! ”
She will not be long now ! ”
她 将要 不是 是 长的 现在 ! ”

她很快就会回来了！

“ [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [læst] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] [brænt] , [wɜːr; wər] ,
“ Her ladyship's last words to me , Miss Brandt , were ,
“ 她 夫人的 最后的 字 到 我 , 错过 布兰特 , 是 ,

“夫人临终前对我说的话，布兰特小姐，是这样的：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fækt(ə)ri][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪstər] . ['penəl]
that if she had not returned from the factory by the time Mr . Pennell
那 如果 她 有 不是 返回 从 这 工厂 经过 这 时间 先生 . 佩内尔
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

如果潘内尔先生到达时她还没有从工厂回来，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [ɪn][hɜːr; hər] [sted] !
you were to receive him and give him afternoon tea in her stead !
你 是 到 收到 他 和 给 他 下午 茶 在 她 坚定 !

你要代替她去接待他，并为他准备下午茶！

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [dɪ'zaɪrd] ! ”
I hope you will do as her ladyship desired ! ”
我 希望 你 将要 做 作为 她 夫人 想要的 ! ”

我希望你能遵照夫人的意愿行事！

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地！

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɛriːət] , ['skruːɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I suppose I must then , ” replied Harriet , screwing up her mouth , with a
我 认为 我 必须 然后 , ” 回复 哈丽特 , 拧螺丝 向上 她 嘴 , 和 一个
['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,
gesture of dissatisfaction ,
手势 的 不满 ,

“那我想我必须这么做了，”哈丽特回答道，她抿紧了嘴唇，一副不满的样子。

“ [bʌt; bət][duː] [send] [ɪn][ðə; ði] [tiː] , ['kwɪkli] , [pliːz] ! ”
“ but do send in the tea , quickly , please ! ”
“ 但 做 发送 在 这 茶 , 迅速地 , 请 ! ”

“但是请快点把茶送过来！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌp] , [mɪs] [brænt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [get]
“ It shall be up , Miss Brandt , as soon as I can get
“ 它 将 是 向上 , 错过 布兰特 , 作为 很快 作为 我 能 得到

“布兰特小姐，我一有空就会把它挂起来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
back to make it !
后退 到 制作 它 !

回来继续努力！

['mɪstər] . ['penəl] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['dʒent(ə)lmən] !
Mr . Pennell seems a very pleasant gentleman !
先生 . 佩内尔 似乎 一个 非常 令人愉快的 绅士 !

潘内尔先生看起来是一位非常和蔼可亲的绅士！

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] !
I wouldn't mind if I were you !
我 不会 头脑 如果 我 是 你 !

如果我是你，我就不会介意！

” [mɪs] - ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
” Miss Wynward hurried back to the house , as she spoke ,
” 错过 - 慌忙 后退 到 这 房子 , 作为 她 辐 ,

“温沃德小姐一边说着，一边匆匆赶回了家。”

[ænd; ənd] ['hɛriːət] [wɔːkt] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] .
and Harriet walked slowly over the lawn towards the drawing - room windows .
和 哈丽特 步行 缓慢地 超过 这 草地 向 这 绘画 - 房间 视窗 .

哈丽特缓缓穿过草坪，走向客厅的窗户。

['æntəni] ['penəl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [rer] ['spesimənz] [ʌv; əv][oʊld]
Anthony Pennell , who had been bending over some rare specimens of old
安东尼 佩内尔 , WHO 有 到过 弯曲 超过 一些 稀有的 标本 的 老的
['tʃelsi] ,
Chelsea ,
切尔西 ,

安东尼·佩内尔当时正弯腰仔细查看一些罕见的切尔西老品种标本。

[lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
looked up suddenly as she approached , and was struck dumb with admiration
看起来 向上 突然 作为 她 接近 , 和 曾是 击 哑的 和 钦佩
.
.
.

她走近时，他猛地抬起头，被她的美貌惊得说不出话来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] ['wʌndərfəli] [ɪn] [lʊks] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['jʊrəp] ,
She had improved wonderfully in looks since she had been in Europe ,
她 有 改进 太棒了 在 看起来 自从 她 有 到过 在 欧洲 ，

自从她去了欧洲之后，她的容貌有了很大的改善。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'tɪnjuəli] , [wɜːr; wər] [sloʊ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː]
though the women who lived with her continually , were slow to perceive it
尽管 这 女性 WHO 居住地 和 她 持续 ， 是 慢的 到 感知 它
.
.
.

然而，那些一直和她生活在一起的女性却迟迟没有察觉到这一点。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['kʌlər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] [roʊz] ,
Her delicate complexion had acquired a colour like that of a blush rose ,
她 精美的 肤色 有 获得 一个 颜色 喜欢 那 的 一个 脸红 玫瑰 ，

她娇嫩的肤色泛起了一抹如同玫瑰花瓣般的红晕。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] , ['gloʊɪŋ] [aɪz] , [waɪlst] [hɜːr; hər]
which was heightened by contrast with her dark , glowing eyes , whilst her
哪个 曾是 增强 经过 对比 和 她 黑暗的 ， 发光 眼睛 ， 而 她
[her] ,
hair ,
头发 ，

与她深邃闪亮的眼睛形成鲜明对比的是，她的头发，

[baɪ] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [hæd; həd] [kɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ɪts] ['faɪər][ænd; ənd]
by exposure to the rays of the sun , had caught some of its fire and
经过 接触 到 这 射线 的 这 太阳 ， 有 捕捉 一些 的 它是 火 和
[ʃoʊd] ['rʌdili] ,
showed ruddily ,
显示 红润地 ，

经阳光照射，它燃起了一部分火焰，呈现出红润的色泽。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [striːks] [ʌv; əv] ['ɔːbərn] .
here and there , in streaks of auburn .
这里 和 那里 ， 在 连胜 的 奥本 .

这里那里，夹杂着一丝丝赤褐色。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [lɔːst] [ɪts] ['lɪsəm] [greɪs] , [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [fʊlər] ,
Her figure , without having lost its lissom grace , was somewhat fuller ,
她 数字 ， 没有 拥有 丢失的 它是 轻盈 优雅 ， 曾是 有些 更丰满 ，

她的身材虽然依旧轻盈优美，但略显丰满。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [les] [goʊʃ] [ðæn; ðən]
and her manner was altogether more intelligent , and less gauche than
和 她 方式 曾是 共 更多的 聪明的 ， 和 较少的 左撇子 比
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .
it had been .
它 有 到过 .

她的举止也比以前更加得体，不再那么笨拙了。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [preɪ] ,
But the dark eyes were still looking for their prey ,
但 这 黑暗的 眼睛 是 仍然 寻找 为了 他们的 猎物 ，

但那双深邃的眼睛仍在寻找猎物。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['restləs]	[lɪps]	[wɜːr; wər]	[ɪn'ses(ə)ntli]	['twɪtʃɪŋ]	[ænd; ənd]	['muːvɪŋ]	[wʌn]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
and	**the**	**restless**	**lips**	**were**	**incessantly**	**twitching**	**and**	**moving**	**one**	**over**	**the**	**other**	**.**
和	这	不安	嘴唇	是	不已	抽搐	和	移动	一	超过	这	其他	.

那对躁动不安的嘴唇不停地抽搐、滑动。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['bjuːtɪfli]	[drest]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	—	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[ɪn]	['lʌndən]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	,
She	**was**	**beautifully**	**dressed**	**that**	**evening**	**—**	**she**	**had**	**not**	**been**	**in**	**London**	**for**	**a**	**month**	**,**
她	曾是	非常漂亮	穿着	那	晚上	—	她	有	不是	到过	在	伦敦	为了	一个	月	,

那天晚上她穿着非常漂亮——她来伦敦还不到一个月。

[wɪ'ðaʊt]	['faɪndɪŋ]	[ə; eɪ]	[wei]	[tuː; tə]	[spend]	[hɜːr; hər]	['mʌni]	—	[ænd; ənd]	['æntəni]	['penəl]	,	[laɪk]	[moʊst]	[ɑːr'tɪstɪk]	['neɪtʃɜ˞z]	,
without	**finding**	**a**	**way**	**to**	**spend**	**her**	**money**	**—**	**and**	**Anthony**	**Pennell**	**,**	**like**	**most**	**artistic**	**natures**	**,**
没有	寻找	一个	方式	到	花费	她	钱	—	和	安东尼	佩内尔	,	喜欢	最多	艺术	自然	,

她找不到花钱的办法——而安东尼·佩内尔，像大多数艺术家一样，

[wʌz; wəz]	['veri]	['oʊpən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ʌv; əv]	[dres]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	.
was	**very**	**open**	**to**	**the**	**influence**	**of**	**dress**	**upon**	**a**	**woman**	**.**
曾是	非常	打开	到	这	影响	的	裙子	之上	一个	女士	.

他认为服饰对女性的影响非常显著。

['hɛriːət]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	[frɑːk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['peɪləst]	['lemən]	['kʌlər]	,	[kʌt]	[kwaɪt]	[pleɪn]	,
Harriet	**wore**	**a**	**frock**	**of**	**the**	**palest**	**lemon**	**colour**	**,**	**cut**	**quite**	**plain**	**,**
哈丽特	穿着	一个	连衣裙	的	这	最浅色	柠檬	颜色	,	切	相当	清楚的	,

哈丽特穿着一件浅柠檬色的连衣裙，款式十分朴素。

[bʌt; bət]	['pɜːrfɪkt]	[ɪn]	['evri]	[laɪn]	[ænd; ənd]	[pliːt]	[ænd; ənd]	[foʊld]	,
but	**perfect**	**in**	**every**	**line**	**and**	**pleat**	**and**	**fold**	**,**
但	完美的	在	每一个	线	和	褶裥	和	折叠	,

但每一处线条、每一道褶皱、每一处折痕都完美无瑕。

[ænd; ənd]	['fɪnɪʃt]	[ɔːf]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θroʊt]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[rer]	[leɪs]	,
and	**finished**	**off**	**at**	**the**	**throat**	**with**	**some**	**rare**	**lace**	**,**
和	完成的	离开	在	这	喉	和	一些	稀有的	蕾丝	,

最后在领口处饰以罕见的蕾丝花纹。

[kɔːt]	[ʌp]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	['taɪni]	['daɪmənd]	[pɪnz]	.
caught	**up**	**here**	**and**	**there**	**with**	**tiny**	**diamond**	**pins**	**.**
捕捉	向上	这里	和	那里	和	微小的	钻石	别针	.

到处都挂着小小的钻石胸针。

“	[baɪ]	[dʒoʊv]	!
“	**By**	**Jove**	**!**
“	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[wʌt]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ɡɜːrl]	!
what	**a**	**beautiful**	**girl**	**!**
什么	一个	美丽的	女孩	!

多么漂亮的女孩子！

”	[wʌz; wəz]	['mɪstər]	.	[pɛnəlz]	['ɪnwərd]	[ɪˌdʒækju'leɪʃn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	['drɔːɪŋ]	['nɪrər]	[ðə; ði]	[spɑːt]	[wer]	[hiː; hi]	[stʊd]	.
”	**was**	**Mr**	**.**	**Pennell's**	**inward**	**ejaculation**	**as**	**he**	**saw**	**her**	**drawing**	**nearer**	**the**	**spot**	**where**	**he**	**stood**	**.**
”	曾是	先生	.	潘内尔	向内	射精	作为	他	锯	她	绘画	更近	这	点	在哪里	他	站立	.

“当他看到她向他站立的地方走近时，潘内尔先生内心发出了一声惊呼。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[streɪndʒ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]
It	**was**	**strange**	**that**	**his**	**first**
它	曾是	奇怪的	那	他的	第一的

奇怪的是，他的第一次

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**216**	**]**
[	页	-	]

[第216页]

['dʒʌdʒmənt]	[ʌv; əv]	['hɛriːət]	[brænt]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[æz; əz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	,	[rælf; reɪf]	['pʊlən]	,
judgment	**of**	**Harriet**	**Brandt**	**should**	**have**	**been**	**the**	**same**	**as**	**that**	**of**	**his**	**cousin**	**,**	**Ralph**	**Pullen**	**,**
判断	的	哈丽特	布兰特	应该	有	到过	这	相同的	作为	那	的	他的	表哥	,	拉尔夫	普伦	,

对哈丽雅特·勃兰特的评判应该与对他的表弟拉尔夫·普伦的评判相同。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊnli]	[pruːvz]	[frʌm; frəm]	[wʌt]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	['stændpɔɪnt]	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[dʒʌdʒ]	[ʌv; əv]	['bjuːti]	.
but	**it**	**only**	**proves**	**from**	**what**	**a**	**different**	**standpoint**	**men**	**and**	**women**	**judge**	**of**	**beauty**	**.**
但	它	仅有的	证明	从	什么	一个	不同的	立场	男人	和	女性	法官	的	美丽	.

但这只能证明男女对美的评判标准截然不同。

[æz; əz]	['hɛriːət]	[wɔːkt]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[græs]	,
As	**Harriet**	**walked**	**over**	**the**	**grass**	**,**
作为	哈丽特	步行	超过	这	草	,

哈丽特走过草地时，

['æntəni]	['penəl]	['noʊtɪd]	[iːtʃ]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['sweɪɪŋ]	['fɪgjər]	—	[iːtʃ]	[tɪnt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[rɪ'faɪnd]	[feɪs]	—	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['prɪti]	['lɪt(ə)l]	[hændz]	['hæŋɪŋ]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	,
Anthony	**Pennell**	**noted**	**each**	**line**	**of**	**her**	**swaying**	**figure**	**—**	**each**	**tint**	**of**	**her**	**refined**	**face**	**—**	**with**	**the**	**pretty**	**little**	**hands**	**hanging**	**by**	**her**	**side**	**,**
安东尼	佩内尔	著名的	每个	线	的	她	摇晃	数字	—	每个	着色	的	她	精制	脸	—	和	这	漂亮的	小的	双手	绞刑	经过	她	边	,

安东尼·佩内尔仔细观察着她摇曳的身姿，细致地描绘着她精致脸上的每一抹色彩，还有她垂在身侧的那双漂亮的小手。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['slʌmbrəs]	[depθs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[aɪz]	.
and	**the**	**slumbrous**	**depths**	**of**	**her**	**magnificent**	**eyes**	**.**
和	这	昏昏欲睡的	深度	的	她	壮丽	眼睛	.

还有她那双迷人眼睛深处那沉睡的光芒。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	,	[fɔːr; fər]	[wʌn]	['moʊmənt]	,
He	**did**	**not**	**,**	**for**	**one**	**moment**	**,**
他	做过	不是	,	为了	一	片刻	,

他一刻也没有。

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]
associate her with the idea which he had formed of the West
联系 她 和 这 主意 哪个 他 有 形成 的 这 西方
['ɪndiən] ['erəs] [huː] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['kæptʃərɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][rælf; reɪf] .
Indian heiress who was bent on capturing his cousin Ralph .
印度 女继承人 WHO 曾是 弯曲 在 捕捉 他的 表哥 拉尔夫 .

将她与他心中构想的那个一心想俘获他表弟拉尔夫的西印度群岛女继承人联系起来。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [frend] [huː] [maɪt] [biː; bi] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He concluded she was another young friend who might be partaking of the
他 结束 她 曾是 其他 年轻的 朋友 WHO 可能 是 参与 的 这
- [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
Baroness's hospitality .
- 热情好客 .

他断定她是另一位可能正在享受男爵夫人款待的年轻朋友。

[hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [frentʃ] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
He bowed low as she entered through the open French window looking as a
他 鞠躬 低的 作为 她 进入 通过 这 打开 法语 窗户 寻找 作为 一个
['dʒɔːrdʒən] [ɔːr]['kæʃmiə; kæʃ'miə] ['hʊri] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] ,
Georgian or Cashmerian houri might have looked ,
格鲁吉亚 或者 开司米人 胡里 可能 有 看起来 ,

她从敞开的法式窗户走进来，宛如一位乔治亚时代或克什米尔时代的仙女，他向她深深鞠了一躬。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [klæd][ɪn][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
he thought , if clad in the robes of civilisation .
他 想法 , 如果 覆膜 在 这 长袍 的 文明 .

他心想，如果披上文明的外衣。

['hɛriːət] [boʊd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [sed] ['tɪmɪdli] ,
Harriet bowed in return , and said timidly ,
哈丽特 鞠躬 在 返回 , 和 说 胆怯地 ,

哈丽特鞠躬回礼，怯生生地说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [ðæt] ['mædəm] - [ɪz][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ,
“ I am so sorry that Madame Gobelli is not here to receive you ,
“ 我 是 所以 对不起 那 夫人 - 是 不是 这里 到 收到 你 ,

“很遗憾戈贝利夫人不能亲自接待您。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
but she will not keep you waiting more than a few minutes , I am sure .
但 她 将要 不是 保持 你 等待 更多的 比 一个 很少 分钟 , 我 是 当然 .

但我敢肯定，她不会让你等超过几分钟。

[ʃiː; ʃi] [pər'tɪkjələrli] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['leɪtər][ðæn; ðən] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] . ”
She particularly said that she would not be later than five o'clock . ”
她 特别 说 那 她 会 不是 是 之后 比 五 点钟 . ”

她特别强调，她不会晚于五点钟到达。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sʌbstɪtuːt] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , ” [rɪ'plaɪd] ['penəl] , [wɪð; wɪθ]
“ She has left a very charming substitute in her place , ” replied Pennell , with
“ 她 有 左边 一个 非常 迷人 代替 在 她 地方 , ” 回复 佩内尔 , 和
[ə'nʌðər] [baʊ; boʊ] .
another bow .
其他 弓 .

“她留下了一位非常迷人的替代者,”佩内尔再次鞠躬回答道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['tʃaɪnə] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hɛriːət] ,
“ I believe you have come to see the china , ” continued Harriet ,
“ 我 相信 你 有 来 到 看 这 中国 , ” 持续 哈丽特 ,

“我相信你是来看瓷器的,”哈丽特继续说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət] [mɪs] - [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]
“ I do not know much about it myself , but Miss Wynward will be here in a
“ 我 做 不是 知道 很多 关于 它 我 , 但 错过 - 将要 是 这里 在 一个
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

“我自己对此了解不多，但温沃德小姐马上就到。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] [piːs] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ! ”
and she knows the name of every piece , and where it came from ! ”
和 她 知道 这 姓名 的 每一个 片 , 和 在哪里 它 来了 从 ! ”

她知道每一件物品的名字，以及它们的来源！

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['æntəni] ['penəl] ,
“ That will be eminently satisfactory , ” rejoined Anthony Pennell ,
“ 那 将要 是 非常 令人满意的 , ” 重新加入 安东尼 佩内尔 ,

“那将非常令人满意，”安东尼·佩内尔回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [maɪ'self] .
“ but I happen to be a connoisseur in such things myself .
“ 但 我 发生 到 是 一个 行家 在 这样的 事物 我 .

“但我本人恰好是这类事物的鉴赏家。”

[aɪ][hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv][oʊld] [sɛvr] [ænd; ənd][mə'dʒɑːlɪkə][ɪn][maɪ] ['tʃembər] ,
I have one or two charming bits of old Sèvres and Majolica in my chambers ,
我 有 一 或者 二 迷人 比特 的 老的 塞夫尔 和 陶器 在 我的 房间 ,

我的房间里有一两件精美的老式塞夫尔瓷器和马约利卡陶器。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɑːnər]
which I think the Baroness would like to see if she will honour
哪个 我 思考 这 男爵夫人 会 喜欢 到 看 如果 她 将要 荣誉

我认为男爵夫人很想看看她是否会遵守这项规定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ˌem 'iː]
me
我

我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] .
with a visit to my little place .
和 一个 访问 到 我的 小的 地方 .

欢迎来我的小窝看看。

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['bætʃələr] [laɪk] [maɪ'self][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['hɑːbi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [fɪl]
A lonely bachelor like myself must take up some hobby , you know , to fill
一个 孤独 学士 喜欢 我 必须 拿 向上 一些 爱好 , 你 知道 , 到 充满
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

像我这样孤独的单身汉总得培养点爱好，你知道，这样才能充实自己的生活。

[ænd; ənd] [maɪn] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi]['tʃaɪnə] .
and mine happens to be china .
和 矿 发生 到 是 中国 .

我的碰巧是中国制造的。

['mædəm] - [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['lʌvli] ['tʃelsi] [ðer; ðər] .
Madame Gobelli appears to have some lovely Chelsea there .
夫人 - 出现 到 有 一些 迷人的 切尔西 那里 .

戈贝利夫人那里似乎有一些很漂亮的切尔西花。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [stiːl] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gruːps] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪnət] .
I would like to steal one or two of those groups on the cabinet .
我 会 喜欢 到 偷 一 或者 二 的 那些 团体 在 这 内阁 .

我想把柜子上的那几组东西偷走一两组。

[wɪl] [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [waɪlst] [aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
Will you hold the door open for me , whilst I run away with them ?
将要 你 抓住 这 门 打开 为了 我 , 而 我 跑步 离开 和 他们 ?

你能帮我开门，让我和他们一起逃走吗?

” [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] , ['hɛriːət] [læft] ,
” At this sally , Harriet laughed ,
” 在 这 莎莉 , 哈丽特 笑了 ,

听到这话，哈丽特笑了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['penəl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['hæns(ə)m] [wen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ðæn; ðən]
and Mr . Pennell thought she looked even handsomer when she laughed than
和 先生 . 佩内尔 想法 她 看起来 甚至 更英俊 什么时候 她 笑了 比
[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pensɪv] .
when she was pensive .
什么时候 她 曾是 沉思的 .

潘内尔先生觉得她笑起来比沉思时更漂亮。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [tiː] !
“ Here is the tea !
“ 这里 是 这 茶 !

“茶来了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['nɜːrvəsli] , [æz; əz] [mɪs] - [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] .
” she cried nervously , as Miss Wynward appeared with the tray .
” 她 哭 紧张地 , 作为 错过 - 出现 和 这 托盘 .

“温沃德小姐端着托盘出现时，她紧张地哭了起来。”

“ [oʊ] ! [mɪs] - , ['ʃʊrli] ['mædəm] ['kænɑːt] [biː; bi] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [naʊ] !
“ O ! Miss Wynward , surely Madame cannot be much longer now !
“ 哦 ! 错过 - , 一定 夫人 不能 是 很多 更长 现在 !

“哦！温沃德小姐，夫人肯定不会再待多久了！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ? ”
Have you looked down the road to see if she is coming ? ”
有 你 看起来 向下 这 路 到 看 如果 她 是 未来 ? ”

你有没有往前看，看看她是不是过来了?

“ [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæz; həz][dʒʌst] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l][jɑːrd] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] - ,
“ The carriage has just turned into the stable yard , ” replied Miss Wynward ,
“ 这 运输 有 只是 转向 进入 这 稳定的 院子 , ” 回复 错过 - ,
[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ,
and in another minute ,
和 在 其他 分钟 ,

“马车刚刚拐进了马厩院子,”温沃德小姐回答道，又过了一会儿，

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æmp(ə)l] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes] . “
the doorway was filled with the ample proportions of the Baroness . “
这 门口 曾是 已填 和 这 充足 比例 的 这 男爵夫人 . “

门口挤满了身材丰满的男爵夫人。

- - !
' Olloa !
- - !

'Olloa!

['mɪstər] . ['penəl] , [ænd; ənd][soʊ] [ju:v] ['stoʊlən][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ! ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst]
Mr . Pennell , and so you've stolen a march upon me ! ” was her first
先生 . 佩内尔 , 和 所以 你已经 被盗 一个 行进 之上 我 ! ” 曾是 她 第一的
['griːtɪŋ] , “
greeting , “
问候 , “

“潘内尔先生，你抢先一步打招呼了！”这是她打招呼的第一句话。

- [aʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'nɔːrməs] [hænd] , “
' ow are you ? ” extending her enormous hand , “
- 现在 是 你 ? ” 扩展 她 巨大的 手 , “

“你好吗？”她伸出巨大的手说，“

- ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['tʃaɪnə] ?
' ave you been looking at the china ?
- 大道 你 到过 寻找 在 这 中国 ?

你有没有关注过中国?

[weɪt] [tɪl] [aɪv] - [æd][maɪ] [tiː] ;
Wait till I've ' ad my tea ;
等待 直到 我已经 - 广告 我的 茶 ;

等我喝完茶再说；

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['bɪts] ['ðætəl] [meɪk] [jʊr; jər] [maʊθ] ['wɔːtər] !
I'll show you one or two bits that'll make your mouth water !
患病的 展示 你 一 或者 二 比特 那将 制作 你的 嘴 水 !

我给你看一两样东西，保证让你垂涎三尺!

[its] [maɪ] - ['ɑːbi] !
It's my ' obby !
它是 我的 - 障碍 !

这是我的“障碍赛！”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['pɑːkɪt] ['mʌni] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæl][tuː; tə] [baɪ] ['tʃaɪnə] .
I used to save my pocket money when I was a little gal to buy china .
我 用过的 到 节省 我的 口袋 钱 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 到 买 中国 .

我小时候常常攒零花钱去买瓷器。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼的血(The blood of the vampire)

第13/18页

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['grænfɑːðər] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — [bʌt; bət][ðer; ðər] ,
I remember my grandfather , the Dook of — but there ,
我 记住 我的 祖父 , 这 杜克 的 — 但 那里 ,

我记得我的祖父，那个杜克——但是，

[aɪ] - ['ævənt] [noʊn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ]['ɪntuː]['fæməli] ['siːkrɪts] .
I ' aven't known you long enough to let you into family secrets .
我 - 还没有 已知 你 长的 足够的 到 让 你 进入 家庭 秘密 .

我认识你的时间还不够长，不足以让你知道家里的秘密。

[lets] - ['ɑːveɪ]['aʊər; ɑːr] [tiː] [ænd; ənd] [tɔːk] ['æftərwərdz] !
Let's ' ave our tea and talk afterwards !
我们来吧 - 大道 我们的 茶 和 讲话 然后 !

我们先喝茶，之后再聊吧！

[aɪ] - [oʊp] - ['ɑːriːət] - [æz; əz] [ˌentər'teɪnd] [juː; jʊ] [wel] ! ”
I ' ope ' Arriet ' as entertained you well ! ”
我 - 开放 - 阿丽埃特 - 作为 娱乐 你 出色地 ! ”

希望《爱丽特》让你看得开心！

“ [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] — ” [kə'menst] ['æntəni] ['penəl] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .
“ This young lady — ” commenced Anthony Pennell , interrogatively .
“ 这 年轻的 女士 — ” 开始 安东尼 佩内尔 , 疑问句 .

“这位年轻女士——”安东尼·佩内尔用疑问的语气开口道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [mɪs] - ['ɑːriːət] [brænt] !
“ To be sure , Miss ' Arriet Brandt !
“ 到 是 当然 , 错过 - 阿丽埃特 布兰特 !

“当然，是阿丽埃特·布兰特小姐！”

- [æznt] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] - - [tuː; tə][juː; jʊ] ?
' Asn't she introduced ' erself to you ?
- 不是 她 介绍 - - 到 你 ?

她难道没有向你自我介绍吗？

[ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [uːz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
She's like a daughter of the ' ouse to us !
她是 喜欢 一个 女儿 的 这 - 房子 到 我们 !

她就像我们家的女儿一样！

[wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn] - [ɜːr; ər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [guː'stɑːvi]
We look upon ' er as one of our own , Gustave
我们 看 之上 - 呃 作为 一 的 我们的 自己的 , 古斯塔夫

我们视她为自己人，古斯塔夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[ænd; ənd][ˌem 'iː] !
and me !
和 我 !

还有我！

[mɪs] [brænt] [frʌm; frəm][dʒə'meɪkə] !
Miss Brandt from Jamaica !
错过 布兰特 从 牙买加 !

来自牙买加的布兰特小姐！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['kæptɪn] ['pʊlən] , [tuː] , [æt; ət] [haɪst] , [wiː; wi][ɔːl] [dɪd] ,
And she knew your cousin , Captain Pullen , too , at Heyst , we all did ,
和 她 知道 你的 表哥 , 队长 普伦 , 也 , 在 嘿斯特 , 我们 全部 做过 ,

而且她也认识你的表兄普伦上尉，我们在海斯特都认识他。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] - [ɪr] [wʌt] - [æz; əz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] - [ɪm] ,
and we're dying to ' ear what ' as become of ' im ,
和 是 垂死 到 - 耳朵 什么 - 作为 变得 的 - 我是 ,

我们迫切想知道他现在怎么样了。

[fɔːr; fər] - ['iːz] ['nevər] [ʃoʊn] - [ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [red] - [uːz] !
for ' e's never shown ' is face at the Red ' Ouse !
为了 - 的 绝不 所示 - 是 脸 在 这 红色的 - 奥斯 !

因为他从未在红房子里露面！

” [ðə; ði] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hɛriːət] ['weɪtɪd] [ˊtrebliŋli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !
” The murder was out now , and Harriet waited tremblingly for the result !
” 这 谋杀 曾是 出去 现在 , 和 哈丽特 等待 颤抖地 为了 这 结果 !

“谋杀案已经告破，哈丽特战战兢兢地等待着结果！”

[wʌt] [dɪd]['mɪstər] . ['penəl] [noʊ] ?
What did Mr . Pennell know ?
什么 做过 先生 . 佩内尔 知道 ?

潘内尔先生知道些什么?

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] ?
What would he say ?
什么 会 他 说 ?

他会说什么?

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['penəl] [sed] ['nʌθɪŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [spiːk] .
But Mr . Pennell said nothing — he was too much startled to speak .
但 先生 . 佩内尔 说 没有什么 — 他 曾是 也 很多 惊慌 到 说话 .

但潘内尔先生一句话也没说——他太过震惊，说不出话来。

[ðɪs] , ['hɛriːət] [brænt] — [ðɪs] ['lʌvli] [gɜːrl] ,
This , Harriet Brandt — this lovely girl ,
这 , 哈丽特 布兰特 — 这 迷人的 女孩 ,

这位是哈丽特·勃兰特——这位可爱的女孩，

[ðə; ði] [kwɔ'druːn] [ʌv; əv] [huːm] [bəuθ]['dɑːktər] ['fɪlɪps] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pʊlən] [hæd; həd]['spoʊkən][soʊ]
the quadroon of whom both Doctor Phillips and Mrs . Pullen had spoken so
这 四分之一黑人 的 谁 两个都 医生 菲利普斯 和 太太 . 普伦 有 说 所以
[dɪ'spærɪdʒɪŋli] ?
disparagingly ?
轻蔑地 ?

菲利普斯医生和普伦夫人都曾对那位四分之一黑人血统的人出言不逊?

— [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['eni]
— of whom they had said that she was not fit to be the wife of any
— 的 谁 他们 有 说 那 她 曾是 不是 合身 到 是 这 妻子 的 任何
['diːsnt] [mæn] ?
decent man ?
体面的 男人 ?

——他们曾说过她不配做任何体面男人的妻子?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [fuːlz] [ænd; ənd][blaɪnd] — [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] !
they must be fools and blind — or he was dreaming !
他们 必须 是 傻瓜 和 瞎的 — 或者 他 曾是 做梦 !

他们一定是傻子和瞎子——或者他是在做梦！

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət]
The Baroness was not slow to see the look upon his face and to interpret
这 男爵夫人 曾是 不是 慢的 到 看 这 看 之上 他的 脸 和 到 解释
[ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli] .
it rightly .
它 没错 .

男爵夫人很快就看到了他脸上的表情，并正确地解读了出来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sər'praɪzd] ?
“ Are you surprised ?
“ 是 你 惊讶 ?

你感到惊讶吗？

[juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [soʊ] [ɪn'kredʒələs] !
You needn't look so incredulous !
你 不必 看 所以 难以置信 !

你不必露出如此难以置信的表情！

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] - ['ɑːriːət] [brænt] — [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [nuː] ['mɪsɪz] .
I give you my word that this is ' Arriet Brandt — the same young lady that knew Mrs .
我 给 你 我的 单词 那 这 是 - 阿丽埃特 布兰特 — 这 相同的 年轻的 女士 那 知道 太太 .
['pʊlən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [mɪs] ['leitən] ['oʊvər][æt; ət] [haɪst] .
Pullen and her brother - in - law and Miss Leyton over at Heyst .
普伦 和 她 兄弟 - 在 - 法律 和 错过 莱顿 超过 在 嘿斯特 .

我向你保证，这就是“阿丽埃特·勃兰特”——就是那个认识普伦夫人和她的姐夫以及海斯特的莱顿小姐的年轻女士。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] - ['ɑːveɪ] [ðeɪ] [bɪn] ['gɪvɪŋ] - [ɜːr; ər] [baɪnd] - [ɜːr; ər] [bæk] ? ”
What sort of a character ' ave they been giving ' er be'ind ' er back ? ”
什么 种类 的 一个 特点 - 大道 他们 到过 给予 - 呃 内部 - 呃 后退 ? ”

他们到底把她塑造成了什么样的人？

“ [ɪn'diːd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mædəm] — ” [kə'menst] ['mɪstər] . ['penəl] , ['deprəkeɪtɪŋli] .
“ Indeed , I assure you , Madame — ” commenced Mr . Pennell , deprecatingly .
“ 的确 , 我 保证 你 , 夫人 — ” 开始 先生 . 佩内尔 , 贬义地 .

“的确，我向您保证，夫人——”潘内尔先生谦卑地说道。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] ['eni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ You needn't take the trouble to tell any tarradiddles about it !
“ 你 不必 拿 这 麻烦 到 告诉 任何 胡言乱语 关于 它 !

“你不必费心去跟那些胡说八道的人解释这件事！”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] !
I can see it in your face !
我 能 看 它 在 你的 脸 !

我从你的脸上就能看出来！

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;
I didn't think much of that cousin of yours from the beginning ;
我 没有 思考 很多 的 那 表哥 的 你的 从 这 开始 ;

我从一开始就没怎么看得起你那个表亲；

- ['iːz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['ʃɪfti] [sɔːrt] [ʌv; əv] [lʊk] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] [koʊld] [bɪt] [ʌv; əv] [gʊdz] ,
' e's got a shifty sort of look , and as for that cold bit of goods ,
- 的 得到 一个 狡猾的 种类 的 看 , 和 作为 为了 那 寒冷的 少量 的 商品 ,
他看起来有点鬼鬼祟祟的，至于那件冷冰冰的东西，

[mɪs] ['leitən] , [wel] , [ɔːl] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [gɑːd] - ['iːˌɛl'piː] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] ['mæriz] - [ɜːr; ər] ,
Miss Leyton , well , all I say is , God ' elp the man that marries ' er ,
错过 莱顿 , 出色地 , 全部 我 说 是 , 上帝 - 帮助 这 男人 那 结婚 - 呃 ,
莱顿小姐，唉，我只想说，愿上帝保佑娶了她的男人。

[fɔːr; fər] [ʃiːz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friːz] [ðə; ði] [sʌn] [hɪm'self] !
for she's enough to freeze the sun himself !
为了 她是 足够的 到 冻结 这 太阳 他自己 !
她强大到足以冻结太阳!

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪkt] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] [wel] [ɪ'nʌf] ,
But I liked Mrs . Pullen well enough ,
但 我 喜欢 太太 . 普伦 出色地 足够的 ,
但我挺喜欢普伦太太的。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] - [ɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - [æd] [lɔːst] - [ɜːr; ər] ['beɪbi] ,
and I was sorry to ' ear that she ' ad lost ' er baby ,
和 我 曾是 对不起 到 - 耳朵 那 她 - 广告 丢失的 - 呃 婴儿 ,
听到她失去孩子的消息，我很难过。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
for she was quite wrapt up in it !
为了 她 曾是 相当 包裹 向上 在 它 !
因为她完全沉浸其中了!

[bʌt; bət] [aɪ] ['deə'sei] [ʃiːl] [suːn] - ['ɑːveɪ] [ə'nʌðər] !
But I daresay she'll soon ' ave another !
但 我 敢说 壳 很快 - 大道 其他 !
但我敢说她很快就会再生一个!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 219]
” [页 -]
“[第 219 页]

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]
Without feeling it incumbent on him to enter into an argument as to the
没有 感觉 它 现任 在 他 到 进入 进入 一个 争论 作为 到 这
[ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [læst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
probability of the Baroness's last suggestion ,
可能性 的 这 - 最后的 建议 ,
他并不觉得有义务就男爵夫人最后提出的建议的可能性进行争论，

['æntəni] ['penəl] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪ'greʃn] ,
Anthony Pennell was glad of the digression ,
安东尼 佩内尔 曾是 高兴的 的 这 题外话 ,
安东尼·潘内尔很高兴话题跑偏了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['slɝːɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv]
as it gave him an opportunity of slurring over the dangerous subject of
作为 它 给予 他 一个 机会 的 含糊不清 超过 这 危险的 主题 的
[rælf; reɪf] [pʊlənz] ['kærəktər] .
Ralph Pullen's character .
拉尔夫 普伦的 特点 .
因为这给了他一个机会，让他可以含糊其辞地谈论拉尔夫·普伦的性格这个危险话题。

“ [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪt] [bloʊ] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['kʌz(ə)n] , ” [hiː; hi]
“ The loss of her child was a very great blow to my poor cousin , ” he
“ 这 损失 的 她 孩子 曾是 一个 非常 伟大的 吹 到 我的 贫穷的 表哥 , ” 他
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“失去孩子对我可怜的表妹来说是个非常沉重的打击,”他回答说。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['bɪtərli] .
“ and she is still suffering from it , bitterly .
“ 和 她 是 仍然 痛苦 从 它 , 苦涩地 .

“她至今仍在承受着这种痛苦。”

[els] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ænd; ənd]
Else , I have no doubt that you would have seen something of her — and
别的 , 我 有 不 怀疑 那 你 会 有 已见 某物 的 她 — 和
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the others ,
这 其他的 ,

否则，我毫不怀疑你会看到她的一些照片——以及其他人的照片。

” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .
” he added in a lower tone .
” 他 额外 在 一个 降低 语气 .

他压低声音补充道。

['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪntərv(ə)l] ,
After a slight interval ,
后 一个 轻微 间隔 ,

稍作停顿后，

[hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði][ɡɜːrl] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
he ventured to raise his eyes and see how the girl opposite to him
他 冒险 到 增加 他的 眼睛 和 看 如何 这 女孩 对面的 到 他
[hæd; həd]['teɪkən] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ,
had taken what was said ,
有 已采取 什么 曾是 说 ,

他鼓起勇气抬起头，想看看对面的女孩对刚才的话作何反应。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
but it did not appear to have made much impression on her — she was ,
但 它 做过 不是 出现 到 有 制成 很多 印象 在 她 — 她 曾是 ,
[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
on the contrary ,
在 这 相反 ,

但这似乎并没有给她留下太深的印象——相反，她......

[ɡeɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæɡ'netɪk] [ɡlæns] [ʌv; əv][hɜːrz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
gazing at him with that magnetic glance of hers as though she wanted to
凝视 在 他 和 那 磁的 瞥一眼 的 她的 作为 尽管 她 通缉 到
[riːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .
read into his very soul .
读 进入 他的 非常 灵魂 .

她用那充满磁性的目光凝视着他，仿佛想要看穿他的灵魂。

“ [dəunt] [ɡoʊ][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] - [ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [æz; əz] ,
“ Don't go and say that I want to see ' em , ” said the Baroness as ,
“ 不 去 和 说 那 我 想 到 看 - 呃 , ” 说 这 男爵夫人 作为 ,

“别说我想见他们,”男爵夫人说道。

['hævɪŋ] [dɪ'vaʊəd] [ɪ'nʌf] [keɪk] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [tuː; tə] [fiːd] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

having devoured enough cake and bread and butter to feed an ordinary

拥有 吞噬 足够的 蛋糕 和 面包 和 黄油 到 喂养 一个 普通的

['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,

person for a day ,

人 为了 一个 天 ,

他吃掉了足够一个普通人吃一天的蛋糕、面包和黄油。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] .

she rose and led the way into another room .

她 玫瑰 和 引领 这 方式 进入 其他 房间 .

她起身，领着我们走进了另一个房间。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] [æt; ət][ðə; ði] [red] - [uːz] [ðæt] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] ,

“ I don't want to see anybody at the Red ' Ouse that doesn't want to come ,

“ 我 不 想 到 看 任何人 在 这 红色的 - 奥斯 那 不 想 到 来 ,

“我不想在红房子酒吧看到任何不想来的人。”

[ænd; ənd][aɪ] - ['ævənt] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

and I ' aven't expected the ladies .

和 我 - 还没有 预期的 这 女士们 .

我没想到会来女士们。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['pʊlən] , - ['əu'əu] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr]

But as for Captain Pullen , ' oo made an engagement to follow our

但 作为 为了 队长 普伦 , - oo 制成 一个 订婚 到 跟随 我们的

['pɑːrti][tuː; tə] ['brʌslz] ,

party to Brussels ,

派对 到 布鲁塞尔 ,

至于普伦船长，他已答应跟随我们一行前往布鲁塞尔。

[ænd; ənd] [ðen] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] - [ɪmsɛlf] [fɔːr; fər]

and then never took the trouble to write a line to excuse ' imself for

和 然后 绝不 采取 这 麻烦 到 写 一个 线 到 原谅 - 他自己 为了

['breɪkɪŋ] - [ɪz][wɜːrd] ,

breaking ' is word ,

打破 - 是 单词 ,

然后，他甚至懒得写一句话为自己违背诺言而道歉。

[waɪ] , [aɪ] [seɪ] - ['iːz] [ə; eɪ]['dʒeri] [sniːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] - [ɪm][soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !

why , I say ' e's a jerry sneak , and you may tell ' im so if you like !

为什么 , 我 说 - 的 一个 杰瑞 潜行 , 和 你 可能 告诉 - 我是 所以 如果 你 喜欢 !

我说他是个卑鄙小人，如果你愿意，你可以告诉他！

[wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt] - [ɪm] . - [iː] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [kʌm] - [ɪmsɛlf] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'geɪdʒd] - [ɪz] [ruːm]

We didn't want ' im . ' E proposed to come ' imself , and I engaged ' is room

我们 没有 想 - 我是 . - E 建议的 到 来 - 他自己 , 和 我 已订婚的 - 是 房间

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

and everything ,

和 一切 ,

我们并不想要他。他提出自己过来，而我则负责他的房间和其他一切事宜。

[ænd; ənd] [ðen] - [iː] [skɪ'dædəld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['biːstli] - .

and then ' e skedaddled without a word , and I call it beastly be'aviour .

和 然后 - e 溜之大吉 没有 一个 单词 , 和 我 称呼 它 兽 - .

然后他一声不吭地溜走了，我称之为禽兽行为。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][maɪ] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] , ['mɪstər] . ['penəl] .

You mustn't mind my plain speaking , Mr . Pennell .

你 不得 头脑 我的 清楚的 请讲 , 先生 . 佩内尔 .

潘内尔先生，您不必介意我说话直率。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] !
I always say what I think !
我 总是 说 什么 我 思考 !

我总是直言不讳!

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [stɪk] ['oʊvər] ['kæptɪn] [pʊlənz] [bæk] [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]
And I would like to break my stick over Captain Pullen's back and that's the
和 我 会 喜欢 到 休息 我的 戳 超过 队长 普伦的 后退 和 那就是 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

我真想用棍子打断普伦船长的背，这是真的。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 220]
” [页 -]

“[第 220 页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [naʊ] ,
They were walking along the passage now ,
他们 是 步行 沿着 这 通道 现在 ,

他们正沿着通道走着。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['laɪbreri] — [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
on their way to the Baron's library — the Baroness in front with her
在 他们的 方式 到 这 男爵的 图书馆 — 这 男爵夫人 在 正面 和 她
[hænd] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn] [pɛnəlz] ['ʃoʊldər] ,
hand leaning heavily on Pennell's shoulder ,
手 倾斜 重度 在 潘内尔 肩膀 ,

在前往男爵图书馆的路上——男爵夫人走在前面，一只手重重地搭在佩内尔的肩膀上，

[ænd; ənd] ['hɛriːət] ['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] .
and Harriet lingering a little behind .
和 哈丽特 挥之不去的 一个 小的 在后面 .

哈丽特则稍稍落后了一会儿。

['æntəni] ['penəl] ['pɒndəd] [ə'waɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
Anthony Pennell pondered awhile before he replied .
安东尼 佩内尔 沉思 一会儿 前 他 回复 .

安东尼·潘内尔沉思了一会儿才回答。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['rælfs] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] .
Was this the time to announce Ralph's intended marriage .
曾是 这 这 时间 到 宣布 拉尔夫的 故意的 婚姻 .

现在是宣布拉尔夫即将结婚的时机吗?

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði][gɜːrl][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
How would the girl behind them take it ?
如何 会 这 女孩 在后面 他们 拿 它 ?

她们身后的女孩会作何感想?

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [pæst] [θruː]
He turned slightly and looked at her face as the thought passed through
他 转向 轻微地 和 看起来 在 她 脸 作为 这 想法 通过了 通过
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

他微微侧过身，看着她的脸，脑海中闪过这个念头。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .
Somehow the eyes that met his reassured him .
不知何故 这 眼睛 那 遇见 他的 放心 他 .

不知为何，与他对视的那双眼睛让他感到安心。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]
He began to think it must be a mistake — that she did not care for
他 开始 到 思考 它 必须 是 一个 错误 — 那 她 做过 不是 关心 为了
[rælf; reɪf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['pʊlən] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]
Ralph as much as Mrs . Pullen had supposed — that she was only
拉尔夫 作为 很多 作为 太太 . 普伦 有 据称 — 那 她 曾是 仅有的
[ə'fendɪd] [pər'hæps] ([æz; əz][hɜːr; hər]['hoʊstəs] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz]) [baɪ][ðə; ði][kɜːrt][ænd; ənd] [ˌʌn'sɪvl]
offended perhaps (as her hostess evidently was) by the curt and uncivil
被冒犯了 也许 (作为 她 女主人 显然 曾是) 经过 这 简短 和 不文明
['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] .
manner in which he had treated them both .
方式 在 哪个 他 有 治疗 他们 两个都 .

他开始觉得这一定是误会——她并不像普伦太太以为的那样喜欢拉尔夫——她或许只是（像她的女主人显然一样）被他对待她们两人的粗鲁无礼的态度冒犯了。

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
So he replied ,
所以 他 回复 ,

于是他回答说：

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌzənz] [kən'dʌkt] , ['mædəm]
" I have not the slightest excuse to make for my cousin's conduct , Madame
" 我 有 不是 这 丝毫 原谅 到 制作 为了 我的 表亲 执行 , 夫人
- .
Gobelli .
- .

"戈贝利夫人，我为我表妹的行为没有任何借口。"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['veri] [skænt] [sə'vɪləti] ,
It appears to me that he has treated you with very scant civility ,
它 出现 到 我 那 他 有 治疗 你 和 非常 稀少 礼貌 ,

在我看来，他对待你非常缺乏礼貌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
and he ought to be ashamed of himself .
和 他 应该 到 是 羞愧 的 他自己 .

他应该感到羞耻。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['niːsɪz] [deθ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,
But as you know , his little niece's death was very sudden and unexpected ,
但 作为 你 知道 , 他的 小的 侄女的 死亡 曾是 非常 突然 和 意外 ,

但你也知道，他小侄女的去世非常突然，令人始料未及。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə]['eskɔːrt][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [mɪs]
and the least he could do was to escort his sister - in - law and Miss
和 这 至少 他 可以 做 曾是 到 护送 他的 姐姐 - 在 - 法律 和 错过
['leitən] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
Leyton back to England ,
莱顿 后退 到 英格兰 ,

他至少可以做的就是护送他的嫂子和莱顿小姐返回英国。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] — — "
and since then — — "
和 自从 然后 — — "

从那时起——"

" [wel] ! [ænd; ənd] [wʌt] [sɪns] [ðen] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , ['ʃɑːrpli] .
" Well ! and what since then ? " demanded the Baroness , sharply .
" 出色地 ! 和 什么 自从 然后 ? " 要求 这 男爵夫人 , 尖锐地 .

"那么！从那以后又发生了什么？"男爵夫人厉声问道。

“ [lɔːrd] - [ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] , ” [sed] ['penəl] ,
“ Lord Walthamstowe and he have come to an arrangement , ” said Pennell ,
“ 主 - 和 他 有 来 到 一个 安排 , ” 说 佩内尔 ,
['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] ,
speaking very slowly ,
请讲 非常 缓慢地 ,

“沃尔瑟姆斯托勋爵和他已经达成协议了,”佩内尔慢条斯理地说。

“ [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['elinə; -,nɔː] ['leitən] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] ['suːnər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
“ that his marriage with Miss Elinor Leyton shall take place sooner than was
“ 那 他的 婚姻 和 错过 埃莉诺 莱顿 将 拿 地方 很快 比 曾是
[æt; ət][fɜːrst] [ɪn'tendɪd] .
at first intended .
在 第一的 故意的 .

“他与埃莉诺·莱顿小姐的婚事将比原计划提前举行。”

[ðə; ði] ['lɪmərɪk] ['reindʒəz] [ɑːr; ər] ['ʌndər] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] ,
The Limerick Rangers are under orders for foreign service ,
这 利默里克 游骑兵队 是 在下面 订单 为了 外国的 服务 ,

利默里克游骑兵队已接到海外服役命令。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['pʊlən] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
and Captain Pullen naturally wishes to take his wife out with him , and
和 队长 普伦 自然 愿望 到 拿 他的 妻子 出去 和 他 , 和
[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
though , of course ,
尽管 , 的 课程 ,

普伦船长自然希望带妻子一起外出，当然，

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əu'mitɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] , [ðə; ði] ['nesəseri]
all this is no excuse for his omitting to write you a letter , the necessary
全部 这 是 不 原谅 为了 他的 省略 到 写 你 一个 信 , 这 必要的
[,prepə'reɪʃnz] [ænd; ənd]
preparations and
准备工作 和

所有这些都不能成为他没有给你写信、没有做好必要的准备的借口。

[ðə; ði]
the
这

这

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

['kɑːnsɪkwent] [ɪk'saɪtmənt] [meɪ] [hæv; həv] [pʊt] [hɪz; ɪz]['duːti] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
consequent excitement may have put his duty out of his head .
后果 激动 可能 有 放 他的 责任 出去 的 他的 头 .

随之而来的兴奋可能让他忘记了职责。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [rælf; reɪf][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs]
Of course , ” he continued , “ you know that Ralph is engaged to marry Miss
的 课程 , ” 他 持续 , “ 你 知道 那 拉尔夫 是 已订婚的 到 结婚 错过
['leitən] ? ”
Leyton ? ”
莱顿 ? ”

“当然,”他接着说，“你知道拉尔夫已经和莱顿小姐订婚了吗？”

“ [aɪ] - [ɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [rɪ'lʌktəntli] ,
“ I ' eard something of it , ” replied the Baroness reluctantly ,
“ 我 - 耳朵 某物 的 它 , ” 回复 这 男爵夫人 勉强 ,

“我略有耳闻,”男爵夫人不情愿地回答道。

“ [bʌt; bət][wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [truː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑːt] .
“ but one never knows what is true and what is not .
“ 但 一 绝不 知道 什么 是 真的 和 什么 是 不是 .

但人永远无法知道什么是真什么是假。

['eniweɪ] , ['kæptɪn] ['pʊlən] ['dɪdnt] [ɡɪv] [aʊt] [ðə; ði] [nuːz] - [ɪmsɛlf] !
Anyway , Captain Pullen didn't give out the news ' imself !
反正 , 队长 普伦 没有 给 出去 这 消息 - 他自己 !

总之，普伦上尉并没有亲自透露这个消息！

- [iː] [siːmd] - ['æpi] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [mɪs] ['leitən] , ['dɪdnt] - [iː] , - ['ɑːriːət] ?
' E seemed ' appy enough without Miss Leyton , didn't ' e , ' Arriet ?
- E 似乎 - 苹果 足够的 没有 错过 莱顿 , 没有 - e , - 阿丽埃特 ?

“没有莱顿小姐，他看起来也挺开心的，不是吗，阿丽埃特? ”

” [bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
” But turning round to emphasise her words ,
” 但 转弯 圆形的 到 强调 她 字 ,

但她转过身来强调自己的话，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['hɛriːət] [hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .
she found that Harriet had not followed them into the library .
她 成立 那 哈丽特 有 不是 随后 他们 进入 这 图书馆 .

她发现哈丽特并没有跟着他们进图书馆。

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .
Whereupon she became confidential .
于是 她 成为 机密的 .

于是她变得很谨慎。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['mɪstər] . ['penəl] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “
“ To tell you the truth , Mr . Pennell , ” she continued , “
“ 到 告诉 你 这 真相 , 先生 . 佩内尔 , ” 她 持续 , “

“说实话，潘内尔先生,”她继续说道，“

- [iː][dʒʌst] - [laɪk] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] - ['ɑːriːət][ðer; ðər] .
' e just be'aved like a scoundrel to our little ' Arriet there .
- e 只是 - 喜欢 一个 恶棍 到 我们的 小的 - 阿丽埃特 那里 .

他就像个恶棍一样对待我们的小阿丽特。

- [iː][ræn]['æftər][ðə; ði][ɡæl][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [spent] [ɔːl] - [ɪz] ['iːvnɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] -
' E ran after the gal all day , and spent all ' is evenings in our private sitting -
- E 跑 后 这 女孩 全部 天 , 和 花费 全部 - 是 晚上 在 我们的 私人的 坐着 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他整天追着那个女孩跑，晚上则一直待在我们私人的客厅里。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] - [ɜːr; ər][æz; əz] [ɪf] - [iː] [wʊd] [iːt] - [ɜːr; ər] ,
gazing at ' er as if ' e would eat ' er ,
凝视 在 - 呃 作为 如果 - e 会 吃 - 呃 ,

他盯着她看，仿佛要把她吃掉似的。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] [tuː; tə] - [ɪm] . - [iː] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] ['mæriŋ] [mɪs]
whilst she sang and played to ' im . ' E never said a word about marrying Miss
而 她 唱 和 玩 到 - 我是 . - E 绝不 说 一个 单词 关于 结婚 错过
['leitən] .
Leyton .
莱顿 .

她一边唱歌弹琴给他听，一边……他始终没有提起要娶莱顿小姐的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] -
It was all '
它 曾是 全部 -

这一切都是“

- ['ælaɪ] , - ['ælaɪ] , - ['ælaɪ] - [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
' Ally , ' Ally , ' Ally ' with ' im .
- 盟友 , - 盟友 , - 盟友 - 和 - 我是 .

“艾莉，艾莉，艾莉和他在一起。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][gæl] - [ædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [diːl] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər] - [ɪm] ,
And if the gal ' adn't been a deal too clever for ' im ,
和 如果 这 女孩 - 不 到过 一个 交易 也 聪明的 为了 - 我是 ,

如果那姑娘不是他太过精明的对手，

[ænd; ənd] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [veɪn] ['zeɪni] - [iː][ɪz] ,
and wise enough to see what a vain zany ' e is ,
和 明智的 足够的 到 看 什么 一个 徒劳 古怪的 - e 是 ,

而且足够明智，能够看清虚荣的疯子是什么样的人。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] - ['ɑːveɪ]['broʊkən] - [ɜːr; ər] - [ɜːrt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
she might ' ave broken ' er ' eart over it .
她 可能 - 大道 破碎的 - 呃 - 地球 超过 它 .

她可能因此伤心欲绝。

[ðə; ði] [kən'siːtɪd] ['dʒækəneɪps] ! ”
The conceited jackanapes ! ”
这 自负 杰克纳佩斯 ! ”

这群自以为是的蠢货！

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ['fretɪd] , ” [sed] ['æntəni] ['penəl] ['iːgərli] .
“ But she has not fretted , ” said Anthony Pennell eagerly .
“ 但 她 有 不是 有格纹的 , ” 说 安东尼 佩内尔 急切地 .

“但她并没有为此烦恼，”安东尼·佩内尔急切地说。

“ [nɑːt][ʃiː; ʃi] !
“ Not she !
“ 不是 她 !

“不是她！”

[aɪ] ['wʊdnt] [let] - [ɜːr; ər] !
I wouldn't let ' er !
我 不会 让 - 呃 !

我不会让她得逞的！

[ʃiːz] [miːt] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] [pʊlənz] ['mæstər] !
She's meat for Captain Pullen's master !
她是 肉 为了 队长 普伦的 掌握 !

她成了普伦船长主人的盘中餐！

[ə; eɪ][gæl][wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'tiːn] - [əndɝd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] - [ɜːr; ər] [oʊn] - ['ændz] ,
A gal with fifteen ' undred a year in ' er own ' ands ,
一个 女孩 和 十五 - 一百 一个 年 在 - 呃 自己的 - 和 ,

一个年收入一千五百美元的女孩，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [laɪk] [ðæt] !
and with a pair of eyes like that !
和 和 一个 一对 的 眼睛 喜欢 那 !
还有那双迷人的眼睛!

[oʊ] ! [noʊ] !
Oh ! no !
哦 ! 不 !
哦！ 不!

- ['ɑːriːət][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] - ['juːˌɛs'bænd] [wɜːrθ] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['eni] [deɪ] ! ”
' Arriet can pick up a ' usband worth two of your cousin any day ! ”
- 阿丽埃特 能 挑选 向上 一个 - 耳机 值得 二 的 你的 表哥 任何 天 ! ”
“阿丽埃特随时都能找到一个比你表哥贵两个男人还好的老公! ”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['penəl] ['fɜːrvəntli] ,
“ I should think so indeed , ” replied Mr . Pennell fervently ,
“ 我 应该 思考 所以 的确 , ” 回复 先生 . 佩内尔 热切地 ,
“我的确这么认为,”潘内尔先生热情地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] ['menʃ(ə)n] [mɪs] [brænt] ,
“ I have heard Mrs . Pullen mention Miss Brandt ,
“ 我 有 听到 太太 . 普伦 提到 错过 布兰特 ,
“我曾听普伦太太提起过布兰特小姐,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [prɪ'per] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][gɜːrl] .
but she did not prepare me for meeting so beautiful a girl .
但 她 做过 不是 准备 我 为了 会议 所以 美丽的 一个 女孩 .
但她并没有让我做好遇到如此漂亮女孩的心理准备。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ]['kʌz(ə)n] ['rʌnɪŋ]
But I can hardly wonder at my cousin running
但 我 能 几乎 想知道 在 我的 表哥 跑步
但我很难对我的表弟跑步感到惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]
[第222页]

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['mædəm] - .
away from her , Madame Gobelli .
离开 从 她 , 夫人 - .
远离她，戈贝利夫人。

['noʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] , [mɪs] [brænt][mʌst; məst][hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ]
Knowing himself to be already engaged , Miss Brandt must have proved a
会心 他自己 到 是 已经 已订婚的 , 错过 布兰特 必须 有 已证实 一个
[moʊst] ['deɪndʒərəs] [kəm'pænjən] .
most dangerous companion .
最多 危险的 伴侣 .
布兰特小姐明知他已订婚，想必是一个非常危险的同伴。

[pər'hæps][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'troʊl] ,
Perhaps he found his heart was no longer under his own control ,
也许 他 成立 他的 心 曾是 不 更长 在下面 他的 自己的 控制 ,
或许他发现自己的心已经不受自己控制了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['vælər] .
and thought discretion the better part of valour .
和 想法 审慎 这 更好的 部分 的 勇气 .
并认为谨慎是比勇敢更好的选择。

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ɪn][ðə; ði][best] [laɪt] [juː; jʊ][kæn; kən] ! ”
You must try and look upon his conduct in the best light you can ! ”
你 必须 尝试 和 看 之上 他的 执行 在 这 最好的 光 你 能 ! ”

你必须尽量以最积极的角度来看待他的行为!

“ [oʊ] ! [wel] !
“ Oh ! well !
“ 哦 ! 出色地 !

“那好吧!

[ˌaɪ ˈtiː][dəunt][ˈsɪgnɪfaɪ] [mʌtʃ] [ˈeniweɪ] , [fɔːr; fər] - [ˈiːz][noʊ] [mɪs] [æt; ət][ðə; ði] [red] - [uːz] , [aɪ][kæn; kən]
it don't signify much anyway , for ' e's no miss at the Red ' Ouse , I can
它 不 表示 很多 反正 , 为了 - 的 不 错过 在 这 红色的 - 奥斯 , 我 能
[tel] [juː; jʊ] ,
tell you ,
告诉 你 ,

反正也没什么大不了的，因为在红房子酒吧，这可不是个例外，我可以告诉你。

[ænd; ənd] - [ˈɑːriːət][kʊd; kəd] [ˈmæri] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ˈwɜːrði]
and ' Arriet could marry to - morrow if she chose , and to a man worthy
和 - 阿丽埃特 可以 结婚 到 - 明天 如果 她 选择 , 和 到 一个 男人 值得
[ʌv; əv] - [ɜːr; ər] .
of ' er .
的 - 呃 .

如果阿丽埃特愿意，她明天就可以结婚，而且会嫁给一个配得上她的男人。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][maɪ][spəud] .
But now you must look at my Spode .
但 现在 你 必须 看 在 我的 斯波德 .

但现在你必须看看我的斯波德瓷器。

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈkæbɪnət][æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
” She walked up to a tall cabinet at one end of the room ,
” 她 步行 向上 到 一个 高的 内阁 在 一 结尾 的 这 房间 ,

她走到房间一端的一个高柜前，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [paɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪnə] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈfrædʒ(ə)l] [piːs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
which was piled with china , and took up a fragile piece in her hands .
哪个 曾是 堆积 和 中国 , 和 采取 向上 一个 脆弱的 片 在 她 双手 .

她手里拿起一件易碎的瓷器，瓷器堆在她身上。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
“ Do you see that ?
“ 做 你 看 那 ?

你看到了吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði][mɑːrk][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] , “ [ðer; ðər]
” she said , turning up the plate and showing the mark upon the bottom , “ there
” 她 说 , 转弯 向上 这 盘子 和 显示 这 标记 之上 这 底部 , “ 那里
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

她说着，把盘子翻过来，指着底部的痕迹，“就是这里。”

[juː; jʊ] [siː] !
you see !
你 看 !

你看!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][em] .
There's the M .
有 这 M .

这里有 M。

[ðiːz] [faɪv] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
These five pieces are said to be the oldest in existence .
这些 五 件 是 说 到 是 这 最老 在 存在 .

据说这五件文物是现存最古老的。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [lɪ'moʊʒ] .
And here's a cup of Limoges .
和 这里是 一个 杯子 的 利摩日 .

给你一杯利摩日白葡萄酒。

[ænd; ənd] [ðæts] [mə'dʒɑːlɪkə] .
And that's Majolica .
和 那就是 陶器 .

这就是马约利卡陶器。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][mə'dʒɑːlɪkə] ?
Do you know the marks of Majolica ?
做 你 知道 这 标记 的 陶器 ?

你知道彩陶的标记吗?

[ðeə(r)] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [noʊn] !
They're some of the rarest known !
它们是 一些 的 这 最稀有 已知 !

它们是已知最稀有的物种之一!

[ə; eɪ] [krɔːs] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːld] .
A cross on a shield .
一个 叉 在 一个 盾 .

盾牌上的十字架。

[ðə; ði][fɜːrst] ['riːəl] [bɪt][ʌv; əv]['tʃaɪnə][aɪ]['evər] [pə'zest] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stæsbəːg; 'strɑːz-] .
The first real bit of china I ever possessed was a Strasbourg .
这 第一的 真实的 少量 的 中国 我 曾经 拥有 曾是 一个 斯特拉斯堡 .

我拥有的第一件真正意义上的瓷器是斯特拉斯堡瓷器。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] ['eni] [dʌtʃ] ['pɑːtəri] — [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə; eɪ] . [piː] . ?
Have you ever seen any Dutch Pottery — marked with an A . P . ?
有 你 曾经 已见 任何 荷兰语 陶器 — 标记 和 一个 一个 . P . ?

你见过带有 AP 标记的荷兰陶器吗?

[aɪ] [pɪkt] [ðæt] [ʌp] [æt; ət][æn; ən][oʊld] ['dʒuːz] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ɪn] ['neɪpəlz] .
I picked that up at an old Jew's shop in the market in Naples .
我 挑选 那 向上 在 一个 老的 犹太人的 店铺 在 这 市场 在 那不勒斯 .

那是我在那不勒斯市场里一家老犹太人的商店里买的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ][ˌdiː 'aɪ] ['mɑːnti] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [bæk] ['æli] [ɪn]
And this Capo di Monte , strange to say , in a back alley in
和 这 卡波 迪 蒙特 , 奇怪的 到 说 , 在 一个 后退 胡同 在
['braɪtn] .
Brighton .
布莱顿 .

而这家 Capo di Monte，说来也奇怪，竟然位于布莱顿的一条小巷里。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [grʌb] [ə'baʊt] [bæk] [slʌmz] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər]
There's nothing I like better than to grub about back slums and look for
有 没有什么 我 喜欢 更好的 比 到 幼虫 关于 后退 贫民窟 和 看 为了
['sʌmθɪŋ] [gʊd] .
something good .
某物 好的 .

我最喜欢的就是在贫民窟里四处搜寻，寻找好东西。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [best] ['piːsɪz] - ['ɑːveɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɔːnbroʊkər] - [ʃɑːps] .
Some of my best pieces ' ave come out of pawnbrokers ' shops .
一些 的 我的 最好的 件 - 大道 来 出去 的 当铺 - 商店 .

我的一些最佳作品都来自当铺。

[ðæt] [pleɪt] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪz][oʊld] ['flemɪʃ] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] - [əndɝd] ['jɪrz] , [aɪ] [bɪ'liːv] !
That plate you're looking at is old Flemish — more than two ' undred years , I believe !
那 盘子 你是 寻找 在 是 老的 弗拉芒语 — 更多的 比 二 - 一百 年 , 我 相信 !

你看到的这块盘子是古老的佛兰德斯瓷器——我相信它已经有两百多年的历史了！

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræg] ['mɑːrkɪt] [æt; ət] [bruːʒ] .
It came out of the rag market at Bruges .
它 来了 出去 的 这 抹布 市场 在 布鲁日 .

它来自布鲁日的旧货市场。

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] - [reɪt] ['pɪkɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] - [æd][æt; ət] [bruːʒ] [ænd; ənd] [gent] [ænd; ənd][ɪn]['æntwɜːrp][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
There used to be first - rate pickings to be ' ad at Bruges and Ghent and in Antwerp some years ago ,
那里 用过的 到 是 第一的 - 速度 采摘 到 是 - 广告 在 布鲁日 和 根特 和 在 安特卫普 一些 年 前 ,

几年前，布鲁日、根特和安特卫普都有大量一流的商品可供出售。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['ɑːveɪ] ['prɪti] [wel] [klɪrd] - [ɪm] [aʊt] .
but the English ' ave pretty well cleared ' em out .
但 这 英语 - 大道 漂亮的 出色地 已清除 - 呃 出去 .

但英国人已经基本把他们清除干净了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 223]
” [页 -]

“[第 223 页]

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['betər] ['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n] , ['mædəm] - , ” [sed] ['æntəni] ['penəl] ,
“ I never saw a better private collection , Madame Gobelli , ” said Anthony Pennell ,
“ 我 绝不 锯 一个 更好的 私人的 收藏 , 夫人 - , ” 说 安东尼 佩内尔 ,

安东尼·佩内尔说：“我从未见过比这更好的私人收藏，戈贝利夫人。”

[æz; əz][hiː; hi] [gləʊtid] ['oʊvər][ðə; ði] ['delɪkət] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv] [sɛvr] [ænd; ənd] [lɪ'moʊʒ] [ænd; ənd] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] .
as he gloated over the delicate morsels of Sèvres and Limoges and Strasbourg .
作为 他 沾沾自喜 超过 这 精美的 小块 的 塞夫尔 和 利摩日 和 斯特拉斯堡 .

他得意洋洋地品尝着塞夫尔、利摩日和斯特拉斯堡的精致佳肴。

“ [ðə; ði]['bærən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
“ The Baron should have had an old curiosity and bric - a - brac establishment ,
“ 这 男爵 应该 有 有 一个 老的 好奇心 和 砖块 - 一个 - 支架 建立 ,

“男爵本应该拥有一家古董和杂货铺，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ][proʊ'zeɪɪk][æz; əz] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] . ”
instead of anything so prosaic as boots and shoes . ”
反而 的 任何事物 所以 平淡无奇 作为 靴子 和 鞋 . ”

而不是像靴子和鞋子这样平淡无奇的东西。”

“ [oʊ] ! [aɪ] ['kudnt] - ['ɑːveɪ] - [æd][ˌaɪ 'tiː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ,
“ O ! I couldn't ' ave ' ad it ! ” exclaimed the Baroness ,
“ 哦 ! 我 不能 - 大道 - 广告 它 ! ” 惊呼 这 男爵夫人 ,

“哦！我怎么可能拥有它！”男爵夫人惊呼道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] - ['ɑːveɪ] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] - [ɜːrt] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] [wen] [aɪ] - [æd] [meɪd]
“ it would ' ave gone to my ' eart to sell a good bargain when I ' ad made
“ 它 会 - 大道 已消失 到 我的 - 地球 到 卖 一个 好的 便宜货 什么时候 我 - 广告 制成
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

“如果我能以低价买到好东西，我会非常高兴的！”

[maɪ] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ænd; ənd] [pleɪts] [ænd; ənd] ['tiːpɑːt] [ɑːr; ər] [laɪk] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
My cups and saucers and plates and teapots are like children to me ,
我的 杯子 和 碟子 和 盘子 和 茶壶 是 喜欢 孩子们 到 我 ,

我的杯子、碟子、盘子和茶壶就像我的孩子一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['bɑːbi] [wʊd] [sel] - [ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
and if I thought my Bobby would sell ' em when I was gone ,
和 如果 我 想法 我的 鲍比 会 卖 - 呃 什么时候 我 曾是 已消失 ,

如果我认为我走了之后，我的鲍比会把它们卖掉，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [wæk] - [ɪm] .
I believe I should rise from my grave and whack ' im .
我 相信 我 应该 上升 从 我的 严重 和 猛击 - 我是 .

我觉得我应该从坟墓里爬出来，狠狠揍他一顿。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['wʊmənli] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] ['lʌvɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrt]
” The woman became almost womanly as her eyes rested lovingly on her art
” 这 女士 成为 几乎 女性 作为 她 眼睛 休息 深情地 在 她 艺术
['treʒərz] .
treasures .
宝藏 .

“当她的目光充满爱意地落在她的艺术珍品上时，她几乎变得像个成熟的女人了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kɑːŋgruəs] [tuː; tə] ['penəl] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][hjuːdʒ] [kɔːrs] [hændz] ,
It seemed incongruous to Pennell , to watch her huge coarse hands ,
它 似乎 不协调 到 佩内尔 , 到 手表 她 巨大的 粗 双手 ,

看着她那双粗糙的大手，潘内尔觉得很不协调。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θɪk] ['stʌmpi] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [brɔːd] ['tʃesnʌt] [neɪlz] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət]
with their thick stumpy fingers and broad chestnut nails , fingering the delicate
和 他们的 厚的 矮墩墩 手指 和 广阔 板栗 指甲 , 指法 这 精美的
['fæbrɪk][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['kerləsnəs] .
fabric with apparent carelessness .
织物 和 明显 疏忽 .

她们用粗短的手指和宽大的栗色指甲，漫不经心地抚摸着精致的布料。

[kʌp] ['æftər] [kʌp] [ænd; ənd] [veɪs] [ænd; ənd] [pleɪt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [tɔːst] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Cup after cup and vase and plate she almost tossed over each other ,
杯子 后 杯子 和 花瓶 和 盘子 她 几乎 抛掷 超过 每个 其他 ,

她几乎把杯子、花瓶和盘子一个接一个地扔了出去，差点儿把它们碰翻。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [sʌm; səm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
as she pushed some away to make room for others ,
作为 她 推动 一些 离开 到 制作 房间 为了 其他的 ,

她推开一些人，为另一些人腾出地方。

[ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ,
and piled them up on the top of one another ,
和 堆积 他们 向上 在 这 顶部 的 一 其他 ,

然后把它们一层层堆叠起来。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['trembld] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [kʌm] ['tɒplɪŋ] [daʊn] [tə'geðər] .
until he trembled lest they should all come toppling down together .
直到 他 颤抖 免得 他们 应该 全部 来 倾倒 向下 一起 .

直到他颤抖着，生怕他们全都一起倒下去。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðiːz] ['treʒərz] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt]
“ You are more used to handle these treasures than I am , ” he remarked
“ 你 是 更多的 用过的 到 处理 这些 宝藏 比 我 是 , ” 他 评论
['prez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

“你比我更习惯摆弄这些珍宝,”他随即说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['smæʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm][soʊ]
“ I should be too much afraid of smashing something , to move them so
“ 我 应该 是 也 很多 害怕的 的 粉碎 某物 , 到 移动 他们 所以
['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][duː] . ”
quickly as you do . ”
迅速地 作为 你 做 . ”

“我太害怕弄坏东西了，不敢像你那样快速地移动它们。”

“ [aɪ] ['nevər] [broʊk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['tʃaɪnə][ɪn][maɪ][laɪf] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ˌenər'dʒetɪkli] .
“ I never broke a bit of china in my life , ” returned the Baroness energetically .
“ 我 绝不 打破 一个 少量 的 中国 在 我的 生活 , ” 返回 这 男爵夫人 精力充沛地 .

“我这辈子都没打碎过一块瓷器,”男爵夫人精神抖擞地回答道。

“ [aɪv] ['broʊkən][ə; eɪ] [stɪk] ['oʊvər][ə; eɪ]['mænz] [bæk] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,
“ I've broken a stick over a man's back , more than once ,
“ 我已经 破碎的 一个 戳 超过 一个 男人的 后退 , 更多的 比 一次 ,

“我曾不止一次用棍子打断过男人的背,

[bʌt; bət] ['nevər] - [æd][æn; ən]['æksɪdənt][wɪð; wɪθ][maɪ] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] .
but never ' ad an accident with my plates and dishes .
但 绝不 - 广告 一个 事故 和 我的 盘子 和 菜肴 .

但我从未发生过盘子和碗碟打翻的事故。

- [aʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] ? ”
' Ow do you account for that ? ”
- 现在 做 你 帐户 为了 那 ? ”

“你怎么解释这种情况？”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] ! ” [sed] ['mɪstər] .
“ You must have a flow of good luck ! ” said Mr .
“ 你 必须 有 一个 流动 的 好的 运气 ! ” 说 先生 .

“你一定运气爆棚！”先生说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

['penəl] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [fɔːr; fər] [maɪn] [ðæt] [aɪ] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [best] ['ʌndər] [glæs] ! ”
Pennell , “ I am so fearful for mine that I keep all the best under glass ! ”
佩内尔 , “ 我 是 所以 可怕 为了 矿 那 我 保持 全部 这 最好的 在下面 玻璃 ! ”

佩内尔说：“我太担心我的宝贝们了，所以我把最好的都放在玻璃柜里！”

“ [aɪ] - ['ɑːveɪ] [mɔːr] [frendz] [tuː; tə] - ['iːˌɛl'piː][ˌem 'iː][ðæn; ðən][pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] , ” [sed] [ðə; ði]
“ I ' ave more friends to ' elp me than perhaps you know of , ” said the
“ 我 - 大道 更多的 朋友们 到 - 帮助 我 比 也许 你 知道 的 , ” 说 这
[ˌbærə'nes] ,
Baroness ,
男爵夫人 ,

“我有很多朋友可以帮我，也许你不知道,”男爵夫人说道。

[mɪ'stɪriəsli] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['oʊnli] [ðæt] !
mysteriously , “ but it ain't only that !
神秘地 , “ 但 它 不是 仅有的 那 !

神秘地，“但这还不是全部！”

[aɪ] ['nevər] [let] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [dʌst] [ˌaɪ 'tiː] !
I never let a servant dust it !
我 绝不 让 一个 仆人 灰尘 它 !

我绝不让佣人给它除尘！

[mɪs] - [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Miss Wynward does it ,
错过 - 做 它 ,

温沃德小姐做到了。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʌtʃ] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]
but she's too much afraid to do more than touch ' em with the tip of
但 她是 也 很多 害怕的 到 做 更多的 比 触碰 - 呃 和 这 提示 的
[hɜːr; hər] ['feðər] [brʌʃ] .
her feather brush .
她 羽毛 刷子 .

但她太害怕了，只敢用羽毛刷的尖端轻轻触碰它们。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['tʃaɪnə][ɪz]['dɜːrti] .
They come to me sometimes and complain that the china is dirty .
他们 来 到 我 有时 和 抱怨 那 这 中国 是 肮脏的 .

他们有时会来找我抱怨瓷器脏了。

- [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['dɜːrti] , - [aɪ] [seɪ] , - [ðæt] [wəʊnt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Let it be dirty , ' I say , ' that won't break it , but if you clean it ,
- 让 它 是 肮脏的 , - 我 说 , - 那 惯于 休息 它 , 但 如果 你 干净的 它 ,

“让它脏点儿吧,”我说，“那不会弄坏它，但如果你把它洗干净，

[juː; jʊ] [wɪl] !
you will !
你 将要 !

你会！

- [hɑː] ! [hɑː] !
' Ha ! ha !
- 哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['hɛriːət] [brænt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
” At that moment Harriet Brandt entered the room ,
” 在 那 片刻 哈丽特 布兰特 进入 这 房间 ,

就在这时，哈丽雅特·勃兰特走进了房间。

['muːvɪŋ] ['sɪnjuəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [maɪt] [glaɪd] [tuː; tə][ɪts] [ler] .
moving sinuously across the carpet as a snake might glide to its lair .
移动 蜿蜒地 穿过 这 地毯 作为 一个 蛇 可能 滑行 到 它是 巢穴 .

像蛇滑向巢穴一样，在毯子上蜿蜒移动。

['æntəni] ['penəl] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [ðæt] ['glaɪdɪŋ] [wɔːk] [ʌv; əv][hɜːrz] .
Anthony Pennell could not take his eyes off that gliding walk of hers .
安东尼 佩内尔 可以 不是 拿 他的 眼睛 离开 那 滑翔 走 的 她的 .

安东尼·潘内尔的目光无法从她那轻盈的步伐上移开。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ɡreɪs] .
It seemed to him the very essence of grace .
它 似乎 到 他 这 非常 本质 的 优雅 .
在他看来，这正是恩典的真谛。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstræktɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] .
It distracted all his attention from the china .
它 愣 全部 他的 注意力 从 这 中国 .
这让他把所有的注意力都从瓷器上转移开了。

“ [ðə; ði][ˈbærən][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈhɛriːət] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] .
“ The Baron has just come in , ” observed Harriet to her hostess .
“ 这 男爵 有 只是 来 在 , ” 观察到 哈丽特 到 她 女主人 .
“男爵刚进来，”哈丽特对女主人说道。

“ [oʊ] ! [wel] ! [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [tɪl] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
“ Oh ! well ! come along and leave the rest of the china till after dinner ,
“ 哦 ! 出色地 ! 来 沿着 和 离开 这 休息 的 这 中国 直到 后 晚餐 ,
“哦！好吧！来吧，剩下的瓷器晚饭后再洗。”

” [sed] [ˈmædəm] - .
” said Madame Gobelli .
” 说 夫人 - .
戈贝利夫人说道。

“ [ɡuːˈstɑːvi] [laɪks] [tuː; tə] - [ˈɑːveɪ] - [ɪz] [ˈdɪnər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [iː] [kʌmz] - [oʊm] .
“ Gustave likes to ' ave ' is dinner as soon as ' e comes ' ome .
“ 古斯塔夫 点赞 到 - 大道 - 是 晚餐 作为 很快 作为 - e 来 - 一些 .
“古斯塔夫喜欢一回家就吃晚饭。”

” [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈæntəni] [ˈpenəl] , [ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm]
” She thrust her arm through that of Anthony Pennell , and conducted him
” 她 推力 她 手臂 通过 那 的 安东尼 佩内尔 , 和 实施 他
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
to the dining - room ,
到 这 用餐 - 房间 ,
她挽着安东尼·潘内尔的胳膊，把他领到餐厅里。

[wer] [ðə; ði][ˈbærən] ([wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɔːr]
where the Baron (without having observed the ceremony of changing his coat or
在哪里 这 男爵 (没有 拥有 观察到 这 仪式 的 变化 他的 外套 或者
[buːts]) [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈsiːtɪd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,
boots) was already seated just as he had come in ,
靴子) 曾是 已经 坐着 只是 作为 他 有 来 在 ,
男爵（甚至没有遵守更换外套和靴子的礼节）就那样径直坐下了，就像他进来时一样。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
at the table .
在 这 桌子 .
在餐桌旁。

[hiː; hi] [ɡeɪv] [ə; eɪ][kɜːrt][nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [æz; əz][ˈmɪstər] . [pɛnəlz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd]
He gave a curt nod to the visitor as Mr . Pennell's name was mentioned
他 给予 一个 简短 点头 到 这 游客 作为 先生 . 潘内尔 姓名 曾是 提及
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
当有人提到潘内尔先生的名字时，他只是简短地点了点头。

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪˈmiːdiətli] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkwɪri] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [fɪʃ] .
and followed it up immediately by a query whether he would take fish .
和 随后 它 向上 立即地 经过 一个 询问 无论 他 会 拿 鱼 .
然后立即问他是否愿意吃鱼。

['mɪstər] . ['penəl] [sæt] [aʊt] [ðə; ði] [miːl] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] ['evri] [kɔːrs] .

Mr . Pennell sat out the meal with increasing amazement at every course .

先生 . 佩内尔 卫星 出去 这 一顿饭 和 增加 惊愕 在 每一个 课程 .

潘内尔先生坐在桌旁，对每一道菜都感到越来越惊讶。

[hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] ,

He , who was accustomed , in consequence of his popularity ,

他 , WHO 曾是 习惯 , 在 结果 的 他的 人气 ,

他因为受欢迎而习惯了，

[tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði][teiblz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði][lænd] ,

to sit at the tables of some of the highest in the land ,

到 坐 在 这 表格 的 一些 的 这 最高 在 这 土地 ,

与国内一些地位最高的人同桌而坐，

[kʊd; kəd]['laɪkən] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə]

could liken this one to

可以 像 这 一 到

可以把这个比作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 225]

[页 -]

[第225页]

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] ['dɪnər] .

nothing but a farmhouse dinner .

没有什么 但 一个 农家 晚餐 .

只有一顿农家晚餐。

[kɔːrs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [kɔːrs] , [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr]

Course succeeded course , in rapid succession , and there was no particular

课程 成功了 课程 , 在 迅速的 演替 , 和 那里 曾是 不 特别的

[fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ,

fault to find with anything ,

过错 到 寻找 和 任何事物 ,

课程一个接一个，接踵而至，没有任何特别的瑕疵。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌtər] [wɑːnt][ʌv; əv] ['serəmoʊni] — [ðə; ði] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd]

but the utter want of ceremony — the mingling of well - known and

但 这 说出 想 的 仪式 — 这 混杂 的 出色地 - 已知 和

[əˌrɪstə'krætɪk] [neɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [buːt] [ænd; ənd] [ʃuː] [treɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

aristocratic names with the boot and shoe trade — and the way in which the

贵族 姓名 和 这 启动 和 鞋 贸易 — 和 这 方式 在 哪个 这

['bærən][ænd; ənd] [ˌbærə'nes] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] ,

Baron and Baroness ate and drank ,

男爵 和 男爵夫人 吃 和 喝 ,

但是，这里完全没有礼节——知名贵族的名字与鞋靴生意混杂在一起——以及男爵和男爵夫人吃喝的方式，

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

filled him with surprise .

已填 他 和 惊喜 .

他感到非常惊讶。

[ðə; ði]['klaɪmæks][wʌz; wəz] [riːtʃt] [wen] ['mɪstər] . ['mɪlɪkən] , [huː] [wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

The climax was reached when Mr . Milliken , who was late for dinner ,

这 高潮 曾是 达到 什么时候 先生 . 米利肯 , WHO 曾是 晚的 为了 晚餐 ,

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

entered the room ,

进入 这 房间 ,

剧情的高潮出现在迟到的米利肯先生走进房间时。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['hoʊstəs]	,	[bɪ'fɔːr]	[ˌɪntrə'dusɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['streɪndʒər]	,
and	**his**	**hostess**	**,**	**before**	**introducing**	**him**	**to**	**the**	**stranger**	**,**
和	他的	女主人	,	前	介绍	他	到	这	陌生人	,

他的女主人在把他介绍给这位陌生人之前，

[sə'luːtid]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɪ'zaʊndɪŋ]	[smæk]	[ɑːn]	['iːðər]	[tʃiːk]	.
saluted	**him**	**with**	**a**	**resounding**	**smack**	**on**	**either**	**cheek**	**.**
敬礼	他	和	一个	高亢	啪	在	任何一个	脸颊	.

他用响亮的耳光分别拍打他的两颊以示敬礼。

['penəl]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[tɜːrn]	[nekst]	,	[ænd; ənd]	['ʃʌdəd]	.
Pennell	**thought**	**it**	**might**	**be**	**his**	**turn**	**next**	**,**	**and**	**shuddered**	**.**
佩内尔	想法	它	可能	是	他的	转动	下一个	,	和	颤抖	.

潘内尔心想下一个可能就是他了，不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[waɪn]	[floʊd]	['friːli]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	,	['biːɪŋ]	[ɪn]	[æn; ən]	[ʌn'daʊtɪd]	[gʊd]	['hjuːmər]	,
But	**the**	**wine**	**flowed**	**freely**	**,**	**and**	**the**	**Baroness**	**,**	**being**	**in**	**an**	**undoubted**	**good**	**humour**	**,**
但	这	葡萄酒	流动	自由	,	和	这	男爵夫人	,	存在	在	一个	毫无疑问	好的	幽默	,

但酒水畅饮，男爵夫人心情显然很好，

[ðə; ði]	[ˌhɑːspɪ'tæləti]	[wʌz; wəz]	[ʌn'lɪmɪtɪd]	.
the	**hospitality**	**was**	**unlimited**	**.**
这	热情好客	曾是	无限	.

热情好客无微不至。

['æftər]	['dɪnər]	,	[ðə; ði]	['bærən]	['hævɪŋ]	['setld]	[tuː; tə]	[sliːp]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɑːrmtʃer]	,
After	**dinner**	**,**	**the**	**Baron**	**having**	**settled**	**to**	**sleep**	**in**	**an**	**armchair**	**,**
后	晚餐	,	这	男爵	拥有	定居	到	睡觉	在	一个	扶手椅	,

晚餐后，男爵在扶手椅上准备睡觉。

['mædəm]	-	[prə'poʊzd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	[ʃʊd; ʃəd]	[ə'mjuːz]	[ðəm'selvz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[geɪm]	[ʌv; əv]	“	[hʌnt]	[ðə; ði]	['slɪpərz]	.
Madame	**Gobelli**	**proposed**	**that**	**the**	**party**	**should**	**amuse**	**themselves**	**with**	**a**	**game**	**of**	**“**	**Hunt**	**the**	**slippers**	**.**
夫人	-	建议的	那	这	派对	应该	娱乐	他们自己	和	一个	游戏	的	“	打猎	这	拖鞋	.

戈贝利夫人提议大家玩“寻找拖鞋”的游戏来消遣。

”	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[roʊbd]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪk'spensɪv]	['sætn]	[dres]	,
”	**She**	**was**	**robed**	**in**	**an**	**expensive**	**satin**	**dress**	**,**
”	她	曾是	身着长袍	在	一个	昂贵的	缎	裙子	,

她身穿一件昂贵的缎子长裙，

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[θruː]	[hɜːr'self]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɪ'zaʊndɪŋ]	[θʌmp]	,
but	**she**	**threw**	**herself**	**down**	**on**	**the**	**ground**	**with**	**a**	**resounding**	**thump**	**,**
但	她	扔	她自己	向下	在	这	地面	和	一个	高亢	扑通	,

但她却重重地摔倒在地。

[ænd; ənd]	['θrʌstɪŋ]	[tuː]	[ɪ'nɔːrməs]	[fiːt]	['ɪntuː]	[vjuː]	,	['ɔːfərd]	[hɜːr; hər]	['slɪpər]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ɪn'duːsmənt]	[tuː; tə]	[kə'mens]	[ðə; ði]	[geɪm]	.
and	**thrusting**	**two**	**enormous**	**feet**	**into**	**view**	**,**	**offered**	**her**	**slipper**	**as**	**an**	**inducement**	**to**	**commence**	**the**	**game**	**.**
和	推进	二	巨大的	脚	进入	看法	,	提供	她	拖鞋	作为	一个	诱导	到	开始	这	游戏	.

她伸出两只巨大的脚，露出一只拖鞋，以此诱使对方开始游戏。

['penəl] [stʊd] [ə'luːf] , ['bætlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] [saɪt] [bɪ'fɔːr]
Pennell stood aloof , battling to restrain his laughter at the comical sight before
佩内尔 站立 超然 , 战斗 到 抑制 他的 笑声 在 这 滑稽 视线 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

潘内尔冷眼旁观，努力克制住自己，不让自己被眼前滑稽的景象逗笑。

[ðə; ði] - [fʊt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ʃuː] ,
The Baroness's foot , from which she had taken the shoe ,
这 - 脚 , 从 哪个 她 有 已采取 这 鞋 ,

男爵夫人的脚，她从那只脚上取下了鞋子。

[wʌz; wəz] [gɑːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['wʊlən] ['stɑːkɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] , [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv]
was garbed in a black woollen stocking full of holes , which displayed a set of
曾是 盛装 在 一个 黑色的 羊毛 袜 满的 的 孔 , 哪个 显示 一个 放 的
[ber] [toʊz] .
bare toes .
裸 脚趾 .

她穿着一条满是破洞的黑色羊毛长袜，露出一双光着的脚趾。

[bʌt; bət] , [ə'pærəntli] [kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ['ɑːbdʒekt][ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] ,
But , apparently quite unaware of the ludicrous object she presented ,
但 , 显然 相当 不知情 的 这 荒谬 目的 她 呈现 ,

但是，她显然完全没有意识到自己展示的物品有多么荒谬。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['hɛriːət] [brænt] [ænd; ənd] [mɪs] - [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
she kept on calling out for Harriet Brandt and Miss Wynward to come and
她 保留 在 呼叫 出去 为了 哈丽特 布兰特 和 错过 - 到 来 和
[kəm'pliːt] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] ['oʊnli]['mɪstər] . ['mɪlɪkən] [ænd; ənd][hɜːr'self][wɜːr; wər] ['siːtɪd] .
complete the circle at which only Mr . Milliken and herself were seated .
完全的 这 圆圈 在 哪个 仅有的 先生 . 米利肯 和 她自己 是 坐着 .

她不停地呼唤哈丽雅特·勃兰特和温沃德小姐过来，好让她们俩围成一个完整的圈子，而当时只有米利肯先生和她自己坐在那里。

[bʌt; bət] ['hɛriːət] [ʃræŋk] ['bækwərdz] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pleɪ] .
But Harriet shrank backwards and refused to play .
但 哈丽特 缩小 向后 和 拒绝 到 玩 .

但哈丽特却畏缩不前，拒绝玩耍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

“ [noʊ] ! [ɪn'diːd] , ['mædəm] , [aɪ] ['kænɑːt] .
“ No ! indeed , Madame , I cannot .
“ 不 ! 的确 , 夫人 , 我 不能 .

“不！夫人，我真的不能。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [geɪmz] !
I do not know your English games !
我 做 不是 知道 你的 英语 游戏 !

我不了解你们的英文游戏！

” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
” she pleaded .
” 她 恳求 .

她恳求道。

“ [kʌm] [ɑːn] , [wiːl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] !
“ Come on , we'll teach you !
“ 来 在 , 出色地 教 你 !

“来吧，我们教你！”

” [skriːmd] ['mædəm] - , “
” screamed Madame Gobelli , “
” 尖叫 夫人 - , “

“戈贝利夫人尖叫道，”

- [ɪrz] ['mɪlɪkən] , - [iː] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] , ['mɪlɪkən] ?
' ere's Milliken , ' e knows all about it , don't you , Milliken ?
- 这是 米利肯 , - e 知道 全部 关于 它 , 不 你 , 米利肯 ?

米利肯来了，他对此了如指掌，对吧，米利肯？

- [iː] [noʊz] - [aʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɪpər] ['ʌndər] [ðə; ði]['gælz] ['petɪkəʊts] .
' E knows ' ow to look for the slipper under the gal's petticoats .
- E 知道 - 现在 到 看 为了 这 拖鞋 在下面 这 女孩们 衬裙 .

他知道如何在姑娘的衬裙下找到拖鞋。

[juː; jʊ] [kʌm] - [er] , - ['ɑːriːət] , [ænd; ənd][sɪt][nekst][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['penəl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]
You come ' ere , ' Arriet , and sit next me , and Mr . Pennell shall be the
你 来 - 埃雷 , - 阿丽埃特 , 和 坐 下一个 我 , 和 先生 . 佩内尔 将 是 这
[fɜːrst][tuː; tə] - [ʌnt] .
first to ' unt .
第一的 到 - 末 .

“阿丽埃特，你过来，坐在我旁边，潘内尔先生将第一个打猎。”

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点！

” [bʌt; bət] [mɪs] [brænt] [wʊd] [nɑːt] “ [kʌm] [ɑːn] ” .
” But Miss Brandt would not “ come on ” .
” 但 错过 布兰特 会 不是 “ 来 在 ” .

但布兰特小姐却不愿“上来”。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] ,
She remained seated ,
她 剩余 坐着 ,

她仍然坐在那里，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][lez] [ʒəː]
and declared that she was too tired to play and did not care for les jeux
和 声明 那 她 曾是 也 疲劳的 到 玩 和 做过 不是 关心 为了 莱斯 游戏
['ɪnəsnts] ,
innocents ,
无辜者 ,

她声称自己太累了，玩不动了，而且对《天真无邪的游戏》也不感兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,
and she had a headache , and anything and everything ,
和 她 有 一个 头痛 , 和 任何事物 和 一切 ,

她头疼，而且什么事都做不了。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [rɪ'kwest] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
before she would comply with the outrageous request preferred to her .
前 她 会 遵守 和 这 令人愤慨 要求 首选 到 她 .

她绝不会满足别人强加给她的无理要求。

['mædəm] - ['ɡrʌmbld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] ,
Madame Gobelli grumbled at her idleness and called her disobliging ,
夫人 - 咕哝 在 她 懒惰 和 称为 她 不情愿 ，

戈贝利夫人抱怨她游手好闲，还说她不听话。

[bʌt; bət] ['æntəni] [əd'maɪəd] [ðə; ði][ɡɜːrl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['stedfæst] [rɪ'fjuːz(ə)l] .
but Anthony admired the girl for her steadfast refusal .
但 安东尼 钦佩 这 女孩 为了 她 坚定不移 拒绝 .

但安东尼很欣赏这个女孩坚定不移的拒绝。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ðə; ði]
He did not like to see her in the familiar society of such a woman as the
他 做过 不是 喜欢 到 看 她 在 这 熟悉的 社会 的 这样的 一个 女士 作为 这
[ˌbærə'nes] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [stɪl] [les] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Baroness — he would have liked still less to see her engaged in such a
男爵夫人 — 他 会 有 喜欢 仍然 较少的 到 看 她 已订婚的 在 这样的 一个
['bɔɪstərəs] [ænd; ənd] [ʌn'siːmli] [ɡeɪm] [æz; əz] “ [hʌnt] [ðə; ði] ['slɪpər] .
boisterous and unseemly game as “ Hunt the slipper .
喧闹的 和 不体面的 游戏 作为 “ 打猎 这 拖鞋 .

他不喜欢看到她与男爵夫人这样的女人在亲密的社交场合中出现——他更不愿意看到她参与像“捉鞋”这样喧闹而不得体的游戏。

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,
” He took the opportunity of saying ,
” 他 采取 这 机会 的 说 ,

他借此机会说道：

“ [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] [ɡeɪm] , [mɪs] [brænt] ,
“ Since you are disinclined for such an energetic game , Miss Brandt ,
“ 自从 你 是 不情愿 为了 这样的 一个 精力充沛 游戏 , 错过 布兰特 ,

“既然你不喜欢这种剧烈的游戏，布兰特小姐，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] !
perhaps you would oblige me by singing a song !
也许 你 会 必须 我 经过 歌唱 一个 歌曲 !

或许您可以满足我的愿望，唱首歌吧！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] .
I should so much like to hear the mandoline .
我 应该 所以 很多 喜欢 到 听到 这 曼陀林 .

我真想听听曼陀林琴声。

['mɪsɪz] . ['pʊlən] [hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”
Mrs . Pullen has spoken to me of your efficiency on it . ”
太太 . 普伦 有 说 到 我 的 你的 效率 在 它 . ”

普伦夫人跟我说过你在这方面的工作效率很高。

“ [ɪf] ['mædəm] - [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɛriːət] .
“ If Madame Gobelli wishes it , I have no objection , ” replied Harriet .
“ 如果 夫人 - 愿望 它 , 我 有 不 异议 , ” 回复 哈丽特 .

“如果戈贝利夫人希望如此，我没有异议，”哈丽特回答道。

“ [oʊ] ! [wel] !
“ Oh ! well !
“ 哦 ! 出色地 !

“那好吧！

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi][soʊ] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡeɪm] ,
if you are all going to be so disagreeable as not to play a good game ,
如果 你 是 全部 去 到 是 所以 令人不快的 作为 不是 到 玩 一个 好的 游戏 ,

如果你们都如此不合群，连好好打一场游戏都不愿意，

” [sed] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [æz; əz]['mɪstər] . ['mɪlɪkən] [pʊld] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] , “
” said the Baroness , as Mr . Milliken pulled her on her feet again , “
” 说 这 男爵夫人 , 作为 先生 . 米利肯 拉 她 在 她 脚 再次 , “

“男爵夫人说道，米利肯先生又把她拉了起来，”

- ['ɑːriːət] [meɪ] [æz; əz]
' Arriet may as
- 阿丽埃特 可能 作为

“阿丽埃特可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[wel] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
well sing to us !
出色地 唱歌 到 我们 !

我们会唱歌给我们听！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [rɑːmp] [fɜːrst] ['wʊdnt] - ['ɑːveɪ] [dʌn] [ˌjuː 'es] ['eni] - [ɑːrm] !
But a good romp first wouldn't ' ave done us any ' arm !
但 一个 好的 欢蹦乱跳 第一的 不会 - 大道 完毕 我们 任何 - 手臂 !

但先好好玩闹一番对我们没有任何好处！

” [ʃiː; ʃi] [ə'dʒɜːnd] ['ræðər] ['sʌlkɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['soʊfə][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɪlɪkən] ,
” She adjourned rather sulkily to a distant sofa with Mr . Milliken ,
” 她 休会 相当 闷闷不乐 到 一个 遥远 沙发 和 先生 . 米利肯 ,

她闷闷不乐地和米利肯先生一起走到远处的一张沙发上坐了下来。

[wer] [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [waɪlst] ['hɛriːət] [tjʊnd] [hɜːr; hər][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][ænd; ənd]
where they entertained each other whilst Harriet tuned her mandoline and
在哪里 他们 娱乐 每个 其他 而 哈丽特 调谐 她 曼陀林 和
['prez(ə)ntli] [let][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [vɔɪs] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] “ [oʊ] !
presently let her rich voice burst forth in the strains of “ Oh !
目前 让 她 富有的 嗓音 爆裂 前进 在 这 菌株 的 “ 哦 !

他们互相逗乐，哈丽特则在调她的曼陀林琴，不一会儿，她那浑厚的嗓音便唱起了“哦！

[mɑː] [ʃɑːr'mɑːnt] .
ma Charmante .
玛 迷人的 .

我的 Charmante。

” ['æntəni] ['penəl] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] .
” Anthony Pennell was enchanted .
” 安东尼 佩内尔 曾是 迷人的 .

安东尼·潘内尔被迷住了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [mɔːr] ['paʊərfəli] [tuː; tə]
He had a passion for music , and it appealed more powerfully to
他 有 一个 热情 为了 音乐 , 和 它 上诉 更多的 强大的 到
[hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
him than anything else .
他 比 任何事物 别的 .

他对音乐充满热情，音乐对他的吸引力超过了其他任何事物。

[hiː; hi][sæt][ɪn] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['hæriːəts] [vɔɪs] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ,
He sat in rapt attention until Harriet's voice had died away ,
他 卫星 在 欣喜若狂 注意力 直到 哈里特的 嗓音 有 死亡 离开 ,

他全神贯注地听着，直到哈丽特的声音渐渐消失。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] .
and then he implored her to sing another song .
和 然后 他 恳求 她 到 唱歌 其他 歌曲 .

然后他恳求她再唱一首歌。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
“ You cannot tell what it is for me ,
“ 你 不能 告诉 什么 它 是 为了 我 ,

你无法告诉我它对我来说意味着什么，

[huː] ['kɛrz] [mɔːr] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
who cares more for music than for anything else in this world ,
WHO 关心 更多的 为了 音乐 比 为了 任何事物 别的 在 这 世界 ,

在这个世界上，谁比任何事物都更在乎音乐？

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [jɔːrz] .
to hear a voice like yours .
到 听到 一个 嗓音 喜欢 你的 .

能听到像你这样的声音。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么！

[juː; jʊ] [wɪl] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fjʊrɔːr] [wen] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] .
you will create a perfect furore when you go into society .
你 将要 创造 一个 完美的 轰动 什么时候 你 去 进入 社会 .

你进入社会后，一定会引起轩然大波。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [niːd]
You could make your fortune on the stage , but I know you have no need
你 可以 制作 你的 财富 在 这 阶段 , 但 我 知道 你 有 不 需要
[ʌv; əv] [ðæt] ! ”
of that ! ”
的 那 ! ”

你完全可以靠舞台发家致富，但我知道你根本不需要那样！

“ [oʊ] ! [wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] , ” [sed] ['hɛriːət] ['geɪli] ,
“ Oh ! one never knows what one may have need of , ” said Harriet gaily ,
“ 哦 ! 一 绝不 知道 什么 一 可能 有 需要 的 , ” 说 哈丽特 兴高采烈地 ,

“哦！谁也不知道自己会需要什么，”哈丽特兴高采烈地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kə'menst] “ [dɔrmɛz] , [mɑː] [bel] ” , [ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
as she commenced “ Dormez , ma belle ” , and sang it to perfection .
作为 她 开始 “ 多尔梅兹 , 玛 美女 ” , 和 唱 它 到 完美 .

她开始演唱《Dormez, ma belle》，并且唱得完美无瑕。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['tæləntɪd] ['sɪŋɪŋ] - ['mæstər] , ” [əb'zɜːrvd] ['penəl]
“ You must have had a very talented singing - master , ” observed Pennell
“ 你 必须 有 有 一个 非常 才华横溢 歌唱 - 掌握 , ” 观察到 佩内尔
[wen] [ðə; ði] ['sekənd] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
when the second song was finished .
什么时候 这 第二 歌曲 曾是 完成的 .

“你一定有一位非常有才华的声乐老师,”第二首歌结束后，佩内尔评论道。

“ [ɪn'diːd] [noʊ] !
“ Indeed no !
“ 的确 不 !

“绝对不是！”

[maɪ]['oʊnli] [ɪn'strʌktrɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nʌn] [ɪn][ðə; ði]['\\:sjjlain,-lin,-sə-]['kɑːnvent,ˌkɑːnvənt][ɪn][dʒə'meɪkə] .
My only instructress was a nun in the Ursuline Convent in Jamaica .
我的 仅有的 女教师 曾是 一个 尼姑 在 这 乌尔苏拉 修道院 在 牙买加 .

我唯一的老师是牙买加乌尔苏拉修道院的一位修女。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
But I always loved it , ” said the girl ,
但 我 总是 喜爱 它 , ” 说 这 女孩 ,

但我一直都很喜欢它,”女孩说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn]['oʊvər][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][ɪn][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l]
as she ran over the strings of her mandoline in a merry little
作为 她 跑 超过 这 字符串 的 她 曼陀林 在 一个 欢乐 小的
[ˌtærən'tɛl] ,
tarantelle ,
塔兰泰拉舞 ,

她一边弹奏着曼陀林琴弦，一边欢快地跳着塔兰泰拉舞曲。

[wɪtʃ] [meɪd] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪtn] [baɪ][ðə; ði]['spaɪdər]
which made everyone in the room feel as if they had been bitten by the spider
哪个 制成 每个人 在 这 房间 感觉 作为 如果 他们 有 到过 被咬 经过 这 蜘蛛
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts] [neɪm] ,
from which it took its name ,
从 哪个 它 采取 它是 姓名 ,

这让房间里的每个人都感觉像是被房间里那只蜘蛛咬了一口，而这间房间的名字也正是来源于那只蜘蛛。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [dæns] .
and wanted above all other things to dance .
和 通缉 多于 全部 其他 事物 到 舞蹈 .

他最渴望的就是跳舞。

[haʊ] ['penəl] ['revəld] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔːrmər] !
How Pennell revelled in the music and the performer !
如何 佩内尔 尽情狂欢 在 这 音乐 和 这 演员 !

佩内尔多么享受音乐和表演者啊!

[haʊ] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] ['rælfs] ['triːtmənt] [hæd; həd] [left]
How he longed to hear from her own lips that Ralph's treatment had left
如何 他 渴望 到 听到 从 她 自己的 嘴唇 那 拉尔夫的 治疗 有 左边
[noʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
no ill effects behind it .
不 患病的 效果 在后面 它 .

他多么渴望亲耳听到她证实拉尔夫的治疗没有留下任何不良后果。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] ['pleɪɪŋ] , [hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə]
When she had ceased playing , he drew nearer to
什么时候 她 有 停止 玩耍 , 他 画 更近 到

她停止演奏后，他走近了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
her , and under the cover of the Baroness's conversation with Mr .
她 , 和 在下面 这 覆盖 的 这 - 对话 和 先生 .
['mɪlɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [snɔːrz] ,
Milliken and the Baron's snores ,
米利肯 和 这 男爵的 打鼾 ,

她趁着男爵夫人与米利肯先生的谈话和男爵的鼾声掩护，

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
they managed to exchange a few words .
他们 管理 到 交换 一个 很少 字 .

他们设法交谈了几句。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [triːt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] !
“ How can I ever thank you enough for the treat you have given me !
“ 如何 能 我 曾经 感谢 你 足够的 为了 这 对待 你 有 给定 我 !

“我该如何表达我对你的感激之情呢！你给了我这么好的待遇！”

” [hiː; hi][bɪ'gæn] .
” he began .
” 他 开始 .

“他开始说道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ I am very glad that you liked it ! ”
“ 我 是 非常 高兴的 那 你 喜欢 它 ! ”

“我很高兴你喜欢它！”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [rer] ['tælənt] !
“ I was not prepared to hear such rare talent !
“ 我 曾是 不是 准备 到 听到 这样的 稀有的 天赋 !

“我没想到会听到如此罕见的才华！”

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['hæpi]
.
My experience of young ladies ' playing and singing has not hitherto been happy
.
我的 经验 的 年轻的 女士们 - 玩耍 和 歌唱 有 不是 迄今为止 到过 快乐的
.

我之前对年轻女孩的演奏和歌唱经历并不愉快。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] ['dʒiːniəs] .
But you have great genius .
但 你 有 伟大的 天才 .

但你拥有非凡的天赋。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [sɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pʊlən] [waɪlst] [ɪn] [haɪst] ? ”
Did you ever sing to Mrs . Pullen whilst in Heyst ? ”
做过 你 曾经 唱歌 到 太太 . 普伦 而 在 嘿斯特 ? ”

你在海斯特的时候有没有给普伦太太唱过歌?

“ [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] . ”
“ Once or twice . ”
“ 一次 或者 两次 . ”

“一两次。”

“ [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , [rælf; reɪf] ['pʊlən] ? ”
“ And to my cousin , Ralph Pullen ? ”
“ 和 到 我的 表哥 , 拉尔夫 普伦 ? ”

“还有我的表弟拉尔夫·普伦? ”

“ [jes] ! ”
“ Yes ! ”
“ 是的 ! ”

“是的！ ”

“ [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['triːtɪd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skænt] ['kɜːrtəsi] .
“ I cannot understand his having treated the Baroness with such scant courtesy .
“ 我 不能 理解 他的 拥有 治疗 这 男爵夫人 和 这样的 稀少 礼貌 .

“我无法理解他为何对男爵夫人如此缺乏礼貌。”

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['ɔːlsoʊ]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kaɪnd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ə'laʊ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[jʊr; jər]	[sə'saɪəti]	.
And	**you**	**also**	**,**	**who**	**had**	**been**	**kind**	**enough**	**to**	**allow**	**him**	**to**	**enjoy**	**your**	**society**	**.**
和	你	还	，	WHO	有	到过	种类	足够的	到	允许	他	到	享受	你的	社会	.

还有你，你曾如此仁慈地允许他享受与你相处的时光。

[juː; jʊ]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[ˌem 'iː]	[soʊ]	[ʌn'greɪtfl]	.
You	**would**	**not**	**have**	**found**	**me**	**so**	**ungrateful**	**.**
你	会	不是	有	成立	我	所以	忘恩负义	.

你不会觉得我如此忘恩负义。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	['daʊtləs]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mærid]	['ʃɔːrtli]	!	”
But	**you**	**have**	**heard**	**doubtless**	**that**	**he**	**is**	**going**	**to**	**be**	**married**	**shortly**	**!**	**”**
但	你	有	听到	毫无疑问	那	他	是	去	到	是	已婚	不久	！	”

但你肯定已经听说他即将结婚了！

“	[jes]	!	[aɪ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	!	”
“	**Yes**	**!**	**I**	**have**	**heard**	**it**	**!**	**”**
“	是的	！	我	有	听到	它	！	”

“是的！我听说了！ ”

“	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hæz; həz]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	,	[pʊt]	['evriθɪŋ]	[els]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	!
“	**And**	**that**	**has**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**put**	**everything**	**else**	**out**	**of**	**his**	**head**	**!**
“	和	那	有	，	我	认为	，	放	一切	别的	出去	的	他的	头	！

“我想，这大概让他把其他一切都抛到脑后了！ ”

[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[æz; əz]	[wel]	,	[ɪ'speʃəli]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['fjuːtʃər]	[waɪf]	.
Perhaps	**it**	**may**	**be**	**as**	**well**	**,**	**especially**	**for**	**his**	**future**	**wife**	**.**
也许	它	可能	是	作为	出色地	，	尤其	为了	他的	未来	妻子	.

或许对他未来的妻子来说也是如此。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[sʌm; səm]	[θɪŋz]	[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	['deɪndʒərəs]	[fɔːr; fər]	[men]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	—	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[jʊr; jər]	['lʌvli]	[vɔɪs]	,
There	**are**	**some**	**things**	**which**	**are**	**dangerous**	**for**	**men**	**to**	**remember**	**—**	**such**	**as**	**your**	**lovely**	**voice**	**,**
那里	是	一些	事物	哪个	是	危险的	为了	男人	到	记住	—	这样的	作为	你的	迷人的	嗓音	，

有些事情对男人来说不宜记住——比如你那动听的声音。

[fɔːr; fər]	[ɪg'zæmp(ə)l]	!	”
for	**example**	**!**	**”**
为了	例子	！	”

例如！ ”

“	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[soʊ]	?
“	**Do**	**you**	**think**	**so**	**?**
“	做	你	思考	所以	？

你这么认为吗?

”	['hɛriːət]	[fɪkst]	[hɜːr; hər]	[dɑːrk]	[aɪz]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	.
”	**Harriet**	**fixed**	**her**	**dark**	**eyes**	**on**	**him**	**,**	**as**	**she**	**put**	**the**	**question**	**.**
”	哈丽特	固定的	她	黑暗的	眼睛	在	他	，	作为	她	放	这	问题	.

“哈丽特用她那双深邃的眼睛盯着他，提出了这个问题。”

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	['deɪndʒərəs]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,
“	**I**	**am**	**sure**	**it**	**will**	**be**	**dangerous**	**for**	**me**	**,**
“	我	是	当然	它	将要	是	危险的	为了	我	，

“我确信这对我来说会很危险，”

[ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
unless you will give me leave to come and hear it again .
除非 你 将要 给 我 离开 到 来 和 听到 它 再次 .

除非你允许我再来听一遍。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I shall not be able to sleep for thinking of it .
我 将 不是 是 有能力的 到 睡觉 为了 思维 的 它 .

想到这件事，我恐怕睡不着觉了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'roʊl][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər]
Do you think the Baroness will be so good as to enrol me as a visitor
做 你 思考 这 男爵夫人 将要 是 所以 好的 作为 到 注册 我 作为 一个 游客
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ? ”
to the house ? ”
到 这 房子 ? ”

你觉得男爵夫人会好心让我登记为她家的访客吗？

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk][hɜːr; hər] !
“ You had better ask her !
“ 你 有 更好的 问 她 !

你最好去问问她！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 229]
” [页 -]

“[第 229 页]

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'sents] , [wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ? ”
“ And if she consents , will you sing to me sometimes ? ”
“ 和 如果 她 同意 , 将要 你 唱歌 到 我 有时 ? ”

“如果她同意的话，你愿意偶尔唱歌给我听吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɔːr] ['pleɪɪŋ] !
“ I am always singing or playing !
“ 我 是 总是 歌唱 或者 玩耍 !

“我总是唱歌或演奏！”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] [hɪr] .
There is nothing else to do here .
那里 是 没有什么 别的 到 做 这里 .

这里没什么其他事可做了。

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd] [ˌbærə'nes] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [aʊt] ,
The Baron and Baroness are almost always out ,
这 男爵 和 男爵夫人 是 几乎 总是 出去 ,

男爵和男爵夫人几乎总是外出，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kʌmpəni] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['bɑːbi] [ænd; ənd] [mɪs] - .
and I have no company but that of Bobby and Miss Wynward .
和 我 有 不 公司 但 那 的 鲍比 和 错过 - .

除了鲍比和温沃德小姐，我没有其他陪伴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['terəbli] [dʌl] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
It is terribly dull , I can tell you .
它 是 可怕 乏味的 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，这真是无聊透顶。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] . ”
I am longing to get away , but I do not know where to go . ”
我 是 渴望 到 得到 离开 , 但 我 做 不是 知道 在哪里 到 去 . ”

我渴望离开，但我不知道该去哪里。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [frendz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ? ”
“ Have you no friends in England ? ”
“ 有 你 不 朋友们 在 英格兰 ? ”

你在英国没有朋友吗?

“ [nɑːt][wʌn] , [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['tɑːrvɚ] , [huː] [ɪz][maɪ] [sə'lɪsɪtər] ! ”
“ Not one , except Mr . Tarver , who is my solicitor ! ”
“ 不是 一 , 除了 先生 . 塔弗 , WHO 是 我的 律师 ! ”

“除了我的律师塔弗先生之外，一个也没有！”

“ [ðæt] [saʊndz] ['veri] [ɡrɪm] .
“ That sounds very grim .
“ 那 声音 非常 严峻 .

“听起来非常糟糕。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [kaʊnt] [maɪ'self] [ə'mʌŋst] [jʊr; jər] [frendz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['ɡreɪtf(ə)l] . ”
If you will let me count myself amongst your friends , I shall be so grateful . ”
如果 你 将要 让 我 数数 我 在 你的 朋友们 , 我 将 是 所以 感激的 . ”

如果你允许我成为你的朋友，我将感激不尽。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] !
“ I should like it very much !
“ 我 应该 喜欢 它 非常 很多 !

“我应该会非常喜欢它！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['ɪɡnərənt] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ]
I am not so ignorant as not to have heard your name and to know
我 是 不是 所以 无知 作为 不是 到 有 听到 你的 姓名 和 到 知道
[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [mæn] .
that you are a celebrated man .
那 你 是 一个 著名 男人 .

我并非愚昧无知，未曾听闻您的名号，也知道您是一位德高望重的人物。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd] [frend] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
But I am afraid I shall prove a very stupid friend for you . ”
但 我 是 害怕的 我 将 证明 一个 非常 愚蠢的 朋友 为了 你 . ”

但我恐怕会证明，我会是你一个非常愚蠢的朋友。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [fɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ,
“ I have no such fear , and if I may come and see you sometimes ,
“ 我 有 不 这样的 害怕 , 和 如果 我 可能 来 和 看 你 有时 ,

“我并不害怕，如果我偶尔能来看望你的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [maɪ'self][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [mæn] . ”
I shall count myself a very happy man . ”
我 将 数数 我 一个 非常 快乐的 男人 . ”

我会觉得自己非常幸福。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] [brænt] , [sə'fɪstɪkli] .
“ I am generally alone in the afternoon , ” replied Miss Brandt , sophistically .
“ 我 是 一般来说 独自的 在 这 下午 , ” 回复 错过 布兰特 , 巧妙地 .

“我下午通常都是一个人,”布兰特小姐故作老练地回答道。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['mɪstər] . ['penəl] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ænd; ənd]
In another minute Mr . Pennell was saying good - night to his hostess and
在 其他 分钟 先生 . 佩内尔 曾是 说 好的 - 夜晚 到 他的 女主人 和
['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [taɪm] .
asking her permission to repeat his visit at some future time .
问 她 允许 到 重复 他的 访问 在 一些 未来 时间 .

又过了一会儿，潘内尔先生就向女主人道晚安，并请求她允许他以后再来拜访。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [brænt] [wʊd] [soʊ][fɑːr] [ˈɑːnər] [ˌem ˈiː] , [ˈmædəm] - ,
“ And if you and Miss Brandt would so far honour me , Madame Gobelli ,
“ 和 如果 你 和 错过 布兰特 会 所以 远的 荣誉 我 , 夫人 - ,

“如果您和布兰特小姐能给予我这样的尊重，戈贝利夫人，

[æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʌntʃ] [æt; ət][maɪ] [ˈtʃembər] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] ,
as to come and have a little lunch at my chambers in Piccadilly ,
作为 到 来 和 有 一个 小的 午餐 在 我的 房间 在 皮卡迪利 ,

至于来我位于皮卡迪利大街的办公室吃个午饭，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [maɪˈself][ˈoʊnli] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I shall feel myself only too much indebted to you .
我 将 感觉 我 仅有的 也 很多 负债累累 到 你 .

我将永远感激不尽。

[pərˈhæps][wiː; wi] [maɪt] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ] [ˌmætɪˈneɪ] [ɔːr][ə; eɪ][ˈkɑːnsərt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˌæftərˈnuːn] ,
Perhaps we might arrange a matinée or a concert for the same afternoon ,
也许 我们 可能 安排 一个 午场 或者 一个 音乐会 为了 这 相同的 下午 ,

或许我们可以安排当天下午放映一场午场电影或音乐会。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] ?
if it would please you ?
如果 它 会 请 你 ?

如果你愿意的话?

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] ?
Will you let me know ?
将要 你 让 我 知道 ?

你会告诉我吗?

[ænd; ənd] [preɪ] [fɪks] [æz; əz] [ˈɜːrli] [ə; eɪ] [deɪt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
And pray fix as early a date as possible .
和 祈祷 使固定 作为 早期的 一个 日期 作为 可能的 .

并祈祷能尽早确定日期。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˈriːəli] [əˈveɪl] [maɪˈself][ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ]
And I may really avail myself of your kind permission to come and see you
和 我 可能 真的 可用 我 的 你的 种类 允许 到 来 和 看 你
[əˈgen] .
again .
再次 .

我或许真的会恳请您允许我再次拜访您。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fərˈget] [tuː; tə][duː]
You may be sure that I shall not forget to do
你 可能 是 当然 那 我 将 不是 忘记 到 做

您可以放心，我不会忘记做这件事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[soʊ] .
so .
所以 .

所以。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

[gʊd] - [naɪt] , ['bærən] !
Good - night , Baron !
好的 - 夜晚 , 男爵 !

晚安，男爵！

[gʊd] - [naɪt] , [mɪs] [brænt] !
Good - night , Miss Brandt !
好的 - 夜晚 , 错过 布兰特 !

晚安，布兰特小姐！

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə]['mɪstər] . ['mɪlɪkən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
” and with a nod to Mr . Milliken he was gone .
” 和 和 一个 点头 到 先生 . 米利肯 他 曾是 已消失 .

“他向米利肯先生点了点头，然后就离开了。”

“ [eɪnt] - [iː][ə; eɪ][naɪs] ['feloʊ] ?
“ Ain't ' e a nice fellow ?
“ 不是 - e 一个 好的 同伴 ?

“他真是个好人啊！”

[wɜːrθ] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'siːtɪd] ['dʒækəneɪps] , - [ɪz]['kʌz(ə)n] , ” [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [æz; əz]
Worth two of that conceited jackanapes , ' is cousin , ” remarked the Baroness as
值得 二 的 那 自负 杰克纳佩斯 , - 是 表哥 , ” 评论 这 男爵夫人 作为
[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ,
he disappeared ,
他 消失 ,

“他那自以为是的表弟，值两个这样的家伙，”男爵夫人看着他消失时说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm] , - ['ɑːriːət] ? ”
“ what do you think of ' im , ' Arriet ? ”
“ 什么 做 你 思考 的 - 我是 , - 阿丽埃特 ? ”

“你觉得他怎么样，阿丽埃特？”

“ [oʊ] ! [hiː; hi][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] [brænt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] ,
“ Oh ! he is well enough , ” replied Miss Brandt with a yawn ,
“ 哦 ! 他 是 出色地 足够的 , ” 回复 错过 布兰特 和 一个 打哈欠 ,

“哦！他身体好多了。”布兰特小姐打着哈欠回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
as she prepared also to take her departure ,
作为 她 准备 还 到 拿 她 离开 ,

在她准备离开的时候，

“ [hiː; hi][ɪz]['tɔːlər][ænd; ənd] ['brɔːdər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] ['pʊlən] — [ænd; ənd]
“ he is taller and broader and stronger looking than Captain Pullen — and
“ 他 是 更高 和 更广泛 和 更强 寻找 比 队长 普伦 — 和
[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['klevər]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] . ”
he must be very clever into the bargain . ”
他 必须 是 非常 聪明的 进入 这 便宜货 . ”

“他比普伦上尉更高、更壮、更强壮——而且他肯定也很聪明。”

“ [ænd; ənd] - [iː] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] - [ɪz] [bʊks] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] - , “ ['oʊnli]
“ And ' e never said a word about ' is books , ” exclaimed Madame Gobelli , “ only
“ 和 - e 绝不 说 一个 单词 关于 - 是 图书 , ” 惊呼 夫人 - , “ 仅有的
['fænsi] ! ”
fancy ! ”
想要 ! ”

“他从来不提他的书，”戈贝利夫人惊呼道，“只会吹嘘！”

“ [noʊ] ! [hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] , ” ['ekəʊd] ['hɛriːət] .
“ No ! he never said a word about his books , ” echoed Harriet .
“ 不 ! 他 绝不 说 一个 单词 关于 他的 图书 , ” 回声 哈丽特 .

“不！他从来没提过他的书，”哈丽特附和道。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['æntəni] ['penəl] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [let] ['mɑːrgrət] ['pʊlən] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt]
Anthony Pennell had promised to let Margaret Pullen hear the result of his visit
安东尼 佩内尔 有 承诺 到 让 玛格丽特 普伦 听到 这 结果 的 他的 访问
[tuː; tə][ðə; ði] [red] [haʊs] ,
to the Red House ,
到 这 红色的 房子 ,

安东尼·佩内尔曾承诺会让玛格丽特·普伦听到他访问红房子的结果。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm]
and as he entered her presence on the following evening , she saluted him
和 作为 他 进入 她 在场 在 这 下列的 晚上 , 她 敬礼 他
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪriːz] ,
with the queries ,
和 这 查询 ,

第二天晚上他来到她面前时，她向他行礼并问道：

“ [wel] ! [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] ?
“ Well ! have you been there ?
“ 出色地 ! 有 你 到过 那里 ?

“哇！你去过那里吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ?
Have you seen her ?
有 你 已见 她 ?

你见过她吗？

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] ['soʊbərli] ,
” To which he answered soberly ,
” 到 哪个 他 回答 清醒地 ,

他平静地回答道：

“ [jes] ! [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ! ”
“ Yes ! I have been there and I have seen her ! ”
“ 是的 ! 我 有 到过 那里 和 我 有 已见 她 ! ”

“是的！我去过那里，也见过她！”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
“ And what do you think of her ?
“ 和 什么 做 你 思考 的 她 ?

你觉得她怎么样？

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
What did she say ?
什么 做过 她 说 ?

她说了什么？

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”
I hope she was not rude to you ! ”
我 希望 她 曾是 不是 粗鲁的 到 你 ! ”

我希望她没有对你无礼！

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] , ” [sed] ['penəl] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [prɪ'perd]
“ My dear Mrs . Pullen , ” said Pennell , as he seated himself , and prepared
“ 我的 亲爱的 太太 . 普伦 , ” 说 佩内尔 , 作为 他 坐着 他自己 , 和 准备
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] ,
for a long talk ,
为了 一个 长的 讲话 ,

“我亲爱的普伦夫人,”佩内尔一边说着，一边坐了下来，准备和她进行一次长时间的谈话。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː][seɪ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pleɪs] ,
“ you must let me say in the first place ,
“ 你 必须 让 我 说 在 这 第一的 地方 ,

首先请允许我说明一下，

[ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv]['rɛkəgˌnaɪzd][mɪs][brænt][frʌm; frəm][jʊr; jər][dɪˈskrɪpʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
that I should never have recognised Miss Brandt from your description of her
那 我 应该 绝不 有 已确认 错过 布兰特 从 你的 描述 的 她
!
!
!

我真不该仅凭你的描述就认出布兰特小姐来！

[juː; jʊ][led][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪkˈspekt][ə; eɪ][goʊʃ]['skuːlgɜːrl] , [ə; eɪ][hæf] - [teimd]['sævɪdʒ] , [ɔːr][ə; eɪ]
You led me to expect a gauche schoolgirl , a half - tamed savage , or a
你 引领 我 到 预计 一个 左撇子 女学生 , 一个 一半 - 驯服 野蛮的 , 或者 一个
['dʒuvənəl; ˈdʒuːvənaɪl][vɪˈrɑːgoʊ] .
juvenile virago .
少年 泼妇 .

你让我以为你是一个笨拙的女学生、一个半驯服的野蛮人，或者一个幼稚的泼妇。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][baʊnd][tuː; tə][seɪ][ðæt][ʃiː; ʃi][strʌk][ˌem ˈiː][æz; əz][bɪˈlɔːŋɪŋ][tuː; tə][nʌn][ʌv; əv]
And I am bound to say that she struck me as belonging to none of
和 我 是 边界 到 说 那 她 击 我 作为 属于 到 没有任何 的
[ðə; ði]['spiːʃiːz] .
the species .
这 物种 .

我不得不说，她给我的感觉不像是属于任何一个物种。

[aɪ][sent][jʊr; jər]
I sent your
我 发送 你的

我把你的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[noʊt][ʌv; əv][ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n][tuː; tə]['mædəm] - , [ænd; ənd][rɪˈsiːvd][ə; eɪ]['veri][pəˈlaɪt][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn]
note of introduction to Madame Gobelli , and received a very polite invitation in
笔记 的 介绍 到 夫人 - , 和 已收到 一个 非常 有礼貌的 邀请 在
[rɪˈtɜːrn] ,
return ,
返回 ,

我写信介绍我认识了戈贝利夫人，并收到了她非常礼貌的回礼。

[ɪn][əˈkɔːrdns][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][aɪ][daind][æt; ət][ðə; ði][red][haʊs]['jestərdeɪ] . ”
in accordance with which I dined at the Red House yesterday . ”
在 根据 和 哪个 我 用餐 在 这 红色的 房子 昨天 . ”

因此，我昨天在红楼餐厅用餐了。

“ [juː; jʊ][daind][ðer; ðər] ! ” [ɪkˈskleɪmd]['mɑːrgrət][wɪð; wɪθ][rɪˈnuːd]['ɪntrəst] .
“ You dined there ! ” exclaimed Margaret with renewed interest .
“ 你 用餐 那里 ! ” 惊呼 玛格丽特 和 更新 兴趣 .

“你在那里吃过饭！”玛格丽特重新燃起了兴趣，惊呼道。

“ [oʊ] ! [duː][tel][ˌem ˈiː][ɔːl][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['veri][bɪˈgɪnɪŋ] .
“ Oh ! do tell me all about it , from the very beginning .
“ 哦 ! 做 告诉 我 全部 关于 它 , 从 这 非常 开始 .

“哦！请你把事情的来龙去脉都告诉我，从头开始。”

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['dredf(ə)l]	['wʊmən]	,	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	['hʌmpti]	['bærən]	,
What	**do**	**you**	**think**	**of**	**that**	**dreadful**	**woman**	**,**	**the**	**Baroness**	**,**	**and**	**her**	**little**	**humpty**	**Baron**	**,**
什么	做	你	思考	的	那	可怕	女士	,	这	男爵夫人	,	和	她	小的	矮胖子	男爵	,

你觉得那个可怕的女人，男爵夫人，还有她那个矮胖的男爵怎么样?

[ænd; ənd]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[tel]	[mɪs]	[brænt]	[ʌv; əv]	['rælfs]	[ɪm'pendɪŋ]	['mærɪdʒ]	?	”
and	**did**	**you**	**tell**	**Miss**	**Brandt**	**of**	**Ralph's**	**impending**	**marriage**	**?**	**”**
和	做过	你	告诉	错过	布兰特	的	拉尔夫的	即将到来的	婚姻	?	”

你有没有告诉布兰特小姐拉尔夫即将结婚的事?

“	[maɪ]	[dɪr]	['leɪdi]	,	[wʌn]	['kwestʃən]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	.
“	**My**	**dear**	**lady**	**,**	**one**	**question**	**at**	**a**	**time**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
“	我的	亲爱的	女士	,	一	问题	在	一个	时间	,	如果	你	请	.

“亲爱的女士，请您一次只问一个问题。”

[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pleɪs]	[aɪ]	[ə'raɪvd]	[ðer; ðər]	['ræðər]	['suːnər]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪk'spektɪd]	,
In	**the**	**first**	**place**	**I**	**arrived**	**there**	**rather**	**sooner**	**than**	**I**	**was**	**expected**	**,**
在	这	第一的	地方	我	到达的	那里	相当	很快	比	我	曾是	预期的	,

首先，我比预期更早到达了那里。

[ænd; ənd]	['mædəm]	-	[hæd; həd]	[nɑːt]	[rɪ'tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ˌæftər'nuːn]	[draɪv]	,
and	**Madame**	**Gobelli**	**had**	**not**	**returned**	**from**	**her**	**afternoon**	**drive**	**,**
和	夫人	-	有	不是	返回	从	她	下午	驾驶	,

戈贝利夫人下午驾车外出后还没有回来。

[bʌt; bət]	[mɪs]	['hɛriːət]	[brænt]	[dɪd]	[ðə; ði]	['ɑːnərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tiː]	-	['teɪbl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	[ɪ'fɪʃ(ə)nt]	['mænər]	,
but	**Miss**	**Harriet**	**Brandt**	**did**	**the**	**honours**	**of**	**the**	**tea**	**-**	**table**	**in**	**a**	**very**	**efficient**	**manner**	**,**
但	错过	哈丽特	布兰特	做过	这	荣誉	的	这	茶	-	桌子	在	一个	非常	高效的	方式	,

但哈丽雅特·勃兰特小姐以非常高效的方式完成了茶点准备工作。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[kəm'poʊʒər]	[ænd; ənd]	['dɪgnəti]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['dʌtʃəs]	.
and	**with**	**as**	**much**	**composure**	**and**	**dignity**	**as**	**if**	**she**	**had**	**been**	**a**	**duchess**	**.**
和	和	作为	很多	镇定	和	尊严	作为	如果	她	有	到过	一个	公爵夫人	.

她举止优雅，仪态万方，仿佛一位公爵夫人。

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['veri]	['plez(ə)nt]	[taɪm]	[tə'geðər]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	[bɜːrst]	[ɪn]	[ə'pɑːn]	[ˌjuː 'es]	!	”
We	**had**	**a**	**very**	**pleasant**	**time**	**together**	**until**	**the**	**Baroness**	**burst**	**in**	**upon**	**us**	**!**	**”**
我们	有	一个	非常	令人愉快的	时间	一起	直到	这	男爵夫人	爆裂	在	之上	我们	!	”

我们原本相处得非常愉快，直到男爵夫人突然闯了进来!

“	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['tʃæfɪŋ]	[ˌem 'iː]	?	”	[æskt]	['mɑːrgrət]	,	[ɪn'kredʒələsli]	.
“	**Are**	**you**	**chaffing**	**me**	**?**	**”**	**asked**	**Margaret**	**,**	**incredulously**	**.**
“	是	你	摩擦	我	?	”	问	玛格丽特	,	难以置信地	.

“你是在惹我生气吗? ”玛格丽特难以置信地问道。

“	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	?	”
“	**What**	**do**	**you**	**really**	**think**	**of**	**her**	**?**	**”**
“	什么	做	你	真的	思考	的	她	?	”

你对她到底有什么看法?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evər]
“ I think she is , without exception , the most perfectly beautiful woman I have ever
“ 我 思考 她 是 ， 没有 例外 ， 这 最多 完美 美丽的 女士 我 有 曾经
[siːn] ! ”
seen ! ”
已见 ！ ”

“我认为她绝对是我见过的最完美的美女！”

“ [wʌt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
“ What ! ” exclaimed his companion .
“ 什么 ！ ” 惊呼 他的 伴侣 .

“什么！”他的同伴惊呼道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːrmtʃer] ,
She had thrown herself back in her armchair ,
她 有 抛掷 她自己 后退 在 她 扶手椅 ，

她向后靠在扶手椅里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['pɜːpɪˌtreɪtɪŋ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs]
and was regarding him as if he were perpetrating some mysterious
和 曾是 关于 他 作为 如果 他 是 实施 一些 神秘
[dʒoʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
joke , which she did not understand .
开玩笑 ， 哪个 她 做过 不是 理解 .

她看着他，仿佛他在开一个她无法理解的神秘玩笑。

“ [haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] ; [haʊ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] !
“ How extraordinary ; how very extraordinary !
“ 如何 非凡的 ； 如何 非常 非凡的 ！

“多么非凡；真是太非凡了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
” she exclaimed at length ,
” 她 惊呼 在 长度 ，

她终于开口说道：“

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [rælf; reɪf] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [met] . ”
“ that is the very thing that Ralph said of her when they first met . ”
“ 那 是 这 非常 事物 那 拉尔夫 说 的 她 什么时候 他们 第一的 遇见 . ”

“这正是拉尔夫第一次见到她时对她说的话。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] ?
“ But why extraordinary ?
“ 但 为什么 非凡的 ？

“但为什么非同寻常呢？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [men] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'dɔːrs] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] .
There are few men who would not endorse the opinion .
那里 是 很少 男人 WHO 会 不是 认可 这 观点 .

几乎没有人会不赞同这种观点。

[mɪs] [brænt] [pə'zesiz] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]
Miss Brandt possesses the kind of beauty that appeals to the senses of animal
错过 布兰特 拥有 这 种类 的 美丽 那 上诉 到 这 感官 的 动物
['kriːtʃərz] [laɪk] [ɑːr'selvz] .
creatures like ourselves .
生物 喜欢 我们自己 .

布兰特小姐拥有那种能唤起我们这类动物感官的美。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['kwɑːləti][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌregju'lærəti][ʌv; əv] ['fiːtʃər]
She has a far more dangerous quality than that of mere regularity of feature
她 有 一个 远的 更多的 危险的 质量 比 那 的 仅仅 规律性 的 特征
.
:
.

她身上有一种比单纯的容貌规律更危险的特质。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ə'trækts] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
attracts without knowing it .
吸引 没有 会心 它 .

不知不觉中吸引了别人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['mægnətɪzəm] . ”
She is a mass of magnetism . ”
她 是 一个 大量的 的 磁性 . ”

她魅力四射。

“ [oʊ] ! [duː][goʊ][ɑːn] , ['mɪstər] . ['penəl] !
“ O ! do go on , Mr . Pennell !
“ 哦 ! 做 去 在 , 先生 . 佩内尔 !

“哦！请继续，潘内尔先生！”

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! ”
Tell me how she received the news you went to break to her ! ”
告诉 我 如何 她 已收到 这 消息 你 去 到 休息 到 她 ! ”

告诉我她听到你告诉她的消息后的反应！

“ [aɪ] ['nevər] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
“ I never broke it at all .
“ 我 绝不 打破 它 在 全部 .

“我根本就没弄坏它。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
There was no need to do so .
那里 曾是 不 需要 到 做 所以 .

完全没有必要这样做。

[mɪs] [brænt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kæptɪn] [pʊlənz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtɪst]
Miss Brandt alluded to the magnificent Captain Pullen's marriage with the greatest
错过 布兰特 暗示 到 这 壮丽 队长 普伦的 婚姻 和 这 最
[ˌnɑːnʃə'lɑːns] .
nonchalance .
漫不经心 .

布兰特小姐以极其漫不经心的语气提及了英俊潇洒的普伦上尉的婚姻。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['estiməts] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [truː] ['væljuː] ,
She evidently estimates him at his true value ,
她 显然 估算 他 在 他的 真的 价值 ,

她显然对他的真实价值有正确的认识。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [wɜːrθ] ['trʌblɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'baʊt] ! ”
and does not consider him worth troubling her head about ! ”
和 做 不是 考虑 他 值得 令人不安的 她 头 关于 ! ”
她觉得他不值得她费心思！

“ [juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] !
“ You astonish me !
“ 你 震惊 我 !
“你让我感到惊讶！”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [tɔːrdz] [mɪs] ['leitən] ,
But how are we to account then for the attitude she assumed towards Miss Leyton ,
但 如何 是 我们 到 帐户 然后 为了 这 态度 她 假定 向 错过 莱顿 ,
那么，我们该如何解释她对莱顿小姐的态度呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊst] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv] ['rælfs] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”
and the boast she made of Ralph's attentions to her ? ”
和 这 夸 她 制成 的 拉尔夫的 注意 到 她 ? ”
她还吹嘘拉尔夫对她的殷勤呢?

“ [brə'vɑːdoʊ] , [moʊst] ['laɪkli] !
“ Bravado , most likely !
“ 虚张声势 , 最多 可能 !
“很可能是虚张声势！”

[mɪs] ['leitən] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [haʊs] [ɔːl] [ə'fleɪm] , [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] ['tɜːrki] [kɑːk] ,
Miss Leyton goes to the Red House all aflame , like an angry turkey cock ,
错过 莱顿 去 到 这 红色的 房子 全部 燃烧 , 喜欢 一个 生气的 火鸡 公鸡 ,
莱顿小姐怒气冲冲地去了红房子，就像一只愤怒的火鸡。

[ænd; ənd] [ə'kjuːziz] [mɪs] [brænt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
and accuses Miss Brandt of having robbed her of her lover ,
和 指控 错过 布兰特 的 拥有 被抢劫 她 的 她 情人 ,
并指责布兰特小姐抢走了她的情人，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][gɜːrl][duː] ?
and what would you have the girl do ?
和 什么 会 你 有 这 女孩 做 ?
那你希望这个女孩怎么做?

[nɑːt][kraɪ] [pe'kɑːviː] , ['ʃʊrli] , [ænd; ənd] ['loʊər] [hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] ?
Not cry Peccavi , surely , and lower her womanhood ?
不是 哭 佩卡维 , 一定 , 和 降低 她 女性 ?
她肯定不会哭诉Peccavi，从而降低自己的女性尊严吧?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] — [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
She had but one course — to brave it out .
她 有 但 一 课程 — 到 勇敢的 它 出去 .
她只有一条路可走——那就是勇敢面对。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['oʊnli][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [rɪ'membər] !
Besides , you have heard only one side of the question , remember !
除了 , 你 有 听到 仅有的 一 边 的 这 问题 , 记住 !
此外，请记住，你只听到了问题的一面之词！

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [mɪs] ['leitən] ['biːɪŋ] ['veri] - ['næsti] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ! ”
I can imagine Miss Leyton being very ' nasty ' if she liked ! ”
我 能 想象 错过 莱顿 存在 非常 - 可恶的 - 如果 她 喜欢 ! ”
我可以想象，如果莱顿小姐愿意的话，她会非常“刻薄”！

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [mɪs] [brænt] [roʊt] [tuː; tə][rælf; reɪf][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
“ You forget the letters which Miss Brandt wrote to Ralph and which were
“ 你 忘记 这 信件 哪个 错过 布兰特 写道 到 拉尔夫 和 哪个 是
[faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['empti] [greɪt] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ! ”
found in his empty grate at Richmond ! ”
成立 在 他的 空的 格特 在 里士满 ! ”

“你忘了布兰特小姐写给拉尔夫的那些信吗？那些信是在里士满他家空壁炉里发现的！”

“ [aɪ][duː][nɑːt] !
“ I do not !
“ 我 做 不是 !

我不！

[aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][æz; əz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [pruːf] [ʌv; əv] [haʊ] [ʌn'wɜːrði] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
I remember them as only another proof of how unworthy he is of the
我 记住 他们 作为 仅有的 其他 证明 的 如何 不配 他 是 的 这
['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] . ”
confidence of any woman . ”
信心 的 任何 女士 . ”

我记得这些话，只觉得它们又一次证明了他根本不配得到任何女人的信任。

“ ['riːəli] , ['mɪstər] . ['penəl] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɑːn] [mɪs] [brænts] [saɪd] ! ”
“ Really , Mr . Pennell , you seem to be all on Miss Brandt's side ! ”
“ 真的 , 先生 . 佩内尔 , 你 似乎 到 是 全部 在 错过 布兰特的 边 ! ”

“真的吗，潘内尔先生，看来你完全站在布兰特小姐那边啊！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] .
“ I am , and for this reason .
“ 我 是 , 和 为了 这 原因 .

“我就是，原因如下。”

[ɪf] [jʊr; jər][aɪ'diːəz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːr; ər] [kə'rekt] ,
If your ideas concerning her are correct ,
如果 你的 想法 有关 她 是 正确的 ,

如果你对她的看法是正确的，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['fɔːrtɪtuːd] [waɪlst] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː]
she displayed a large amount of fortitude whilst speaking of your brother - in - law
她 显示 一个 大的 数量 的 坚韧 而 请讲 的 你的 兄弟 - 在 - 法律
['jestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

昨天她在谈到你姐夫时表现出了极大的勇气。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [bɪ'liːf] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] — [ðæt] [mɪs] [brænt] [ɪz] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər]
But my own belief is , that you are mistaken — that Miss Brandt is too clever for
但 我的 自己的 信仰 是 , 那 你 是 错误 — 那 错过 布兰特 是 也 聪明的 为了
[rælf; reɪf] ,
Ralph ,
拉尔夫 ,

但我认为你错了——布兰特小姐比拉尔夫聪明得多。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd]
or any of you — and
或者 任何 的 你 — 和

或者你们中的任何人——以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [wei] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
that she cares no more for him in that way than you do .
那 她 关心 不 更多的 为了 他 在 那 方式 比 你 做 .

她对他的感情并不比你强。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] ['daʊtləs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'dʒentlmənli] ['mænər]
She considers doubtless that he has behaved in a most ungentlemanly manner
她 考虑 毫无疑问 那 他 有 表现 在 一个 最多 不绅士的 方式
[tɔːrdz] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
towards them all ,
向 他们 全部 ,

她无疑认为他对待他们所有人的方式都非常没有绅士风度。

[ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] .
and so do I .
和 所以 做 我 .

我也是。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][rælf; reɪf] !
I did not know what excuse to make for Ralph !
我 做过 不是 知道 什么 原谅 到 制作 为了 拉尔夫 !

我不知道该如何向拉尔夫解释!

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] . ”
I was ashamed to own him as a relation . ”
我 曾是 羞愧 到 自己的 他 作为 一个 关系 . ”

我为拥有他这样的亲戚身份而感到羞耻。

“ ['hɛriːət] [brænt] [dɪd] [ðen] [kən'faɪd] [hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [rɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”
“ Harriet Brandt did then confide her supposed wrongs to you ! ”
“ 哈丽特 布兰特 做过 然后 信任 她 据称 错误 到 你 ! ”

“哈丽雅特·勃兰特当时确实向你倾诉了她所遭受的不公! ”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
“ Not at all !
“ 不是 在 全部 !

“一点也不!

[wen] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['rælfs] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ə'kweɪntəns] .
When she mentioned Ralph's name , it was like that of any other acquaintance .
什么时候 她 提及 拉尔夫的 姓名 , 它 曾是 喜欢 那 的 任何 其他 熟人 .

当她提到拉尔夫的名字时，就像提到其他任何熟人一样。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
But when she was out of the room ,
但 什么时候 她 曾是 出去 的 这 房间 ,

但当她离开房间后，

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] —
the Baroness told me that he had behaved like a scoundrel to the girl —
这 男爵夫人 讲述 我 那 他 有 表现 喜欢 一个 恶棍 到 这 女孩 —
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kən'faidid] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
that he had never confided the fact of his engagement to her ,
那 他 有 绝不 坦白 这 事实 的 他的 订婚 到 她 ,

男爵夫人告诉我，他对那个女孩的行为像个无赖——他从未向她透露过他已经订婚的事实。

[bʌt; bət] [rʌn] ['æftər][hɜːr; hər][ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] ,
but run after her on every occasion ,
但 跑步 后 她 在 每一个 场合 ,

但每次都追着她跑，

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər]['pɑːrti][ɪn] ['brʌslz] ,
and then after having promised to join their party in Brussels ,
和 然后 后 拥有 承诺 到 加入 他们的 派对 在 布鲁塞尔 ,

然后，在承诺加入他们在布鲁塞尔的政党之后，

[ænd; ənd] [æskt] ['mædəm] - [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and asked Madame Gobelli to engage his room for him ,
和 问 夫人 - 到 从事 他的 房间 为了 他 ,

他请戈贝利夫人帮他预订房间。

[hiː; hi] [left] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] ,
he left for England without even sending her a line of apology ,
他 左边 为了 英格兰 没有 甚至 发送 她 一个 线 的 道歉 ,

他甚至没有给她发一句道歉的话就去了英国。

[nɔːr][hæz; həz][hiː; hi]['teɪkən][ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] ! ”
nor has he taken the least notice of them since ! ”
也不 有 他 已采取 这 至少 注意 的 他们 自从 ! ”

从那以后，他根本没把他们放在眼里！

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] !
but you know the reason of his sudden departure !
但 你 知道 这 原因 的 他的 突然 离开 !

但你知道他突然离开的原因！

” [kraɪd] ['mɑːrgrət] , [hɜːr; hər] [sɔːft] [aɪz] ['welɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [terz] .
” cried Margaret , her soft eyes welling over with tears .
” 哭 玛格丽特 , 她 柔软的 眼睛 井 超过 和 眼泪 .

“玛格丽特哭了起来，她温柔的眼睛里噙满了泪水。”

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] , ” [sed] ['æntəni] ['penəl] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] , “ ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [sæd] ['moʊmənt] ,
“ My dear Mrs . Pullen , ” said Anthony Pennell , sympathetically , “ even at that sad moment ,
“ 我的 亲爱的 太太 . 普伦 , ” 说 安东尼 佩内尔 , 同情地 , “ 甚至 在 那 伤心 片刻 ,

“我亲爱的普伦夫人,”安东尼·佩内尔同情地说，“即使在那悲伤的时刻，

[rælf; reɪf] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ɔːr] [skrætʃt] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ə'pɑːlədʒi] .
Ralph might have sent a telegram , or scratched a line of apology .
拉尔夫 可能 有 发送 一个 电报 , 或者 刮痕 一个 线 的 道歉 .

拉尔夫或许会发一封电报，或者刻下一行道歉的话。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['kəːtisiz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] !
We have to attend to such little courtesies , you know , even if our hearts are breaking !
我们 有 到 出席 到 这样的 小的 礼貌 , 你 知道 , 甚至 如果 我们的 心 是 打破 !

你知道，即使我们心碎欲绝，也得顾及这些小小的礼节！

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [kɔːld] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ɔːr] ['rɪt(ə)n] [sɪns] ?
And how can you excuse his not having called on them , or written since ?
和 如何 能 你 原谅 他的 不是 拥有 称为 在 他们 , 或者 书面 自从 ?

你如何能原谅他此后既没有打电话拜访他们，也没有写信给他们呢？

[noʊ]	['wʌndər]	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	[ɪz]	['æŋgri]	.
No	**wonder**	**the**	**Baroness**	**is**	**angry**	**.**
不	想知道	这	男爵夫人	是	生气的	.

难怪男爵夫人会生气。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'streɪn]	[hɜːr; hər]	[tʌŋ]	[ɪn]	['spiːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	['jestərdeɪ]	.
She	**did**	**not**	**restrain**	**her**	**tongue**	**in**	**speaking**	**of**	**him**	**yesterday**	**.**
她	做过	不是	抑制	她	舌头	在	请讲	的	他	昨天	.

昨天她谈到他时毫不掩饰自己的不满。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ə'gen]	.	”
She	**said**	**she**	**never**	**wished**	**to**	**see**	**his**	**face**	**again**	**.**	**”**
她	说	她	绝不	希望	到	看	他的	脸	再次	.	”

她说她再也不想见到他的脸了。

“	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	[noʊ]	[ðæt]	['elinə; -ˌnɔː]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[red]	[haʊs]	?	”
“	**Does**	**she**	**know**	**that**	**Elinor**	**went**	**to**	**the**	**Red**	**House**	**?**	**”**
“	做	她	知道	那	埃莉诺	去	到	这	红色的	房子	?	”

她知道埃莉诺去了红房子吗?

“	[aɪ]	[θɪŋk]	[nɑːt]	!
“	**I**	**think**	**not**	**!**
“	我	思考	不是	!

“我不这么认为！”

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['menʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	!
There	**was**	**no**	**mention**	**of**	**her**	**name**	**!**
那里	曾是	不	提到	的	她	姓名	!

文中完全没有提到她的名字！

”	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
”	**[**	**Pg**	**234**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 234 页]

“	[ðen]	[aɪ]	[sə'poʊz]	[wiː; wi]	[meɪ]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	[kən'sɪdər]	[ðə; ði]	[ə'fer]	[ˌju ɛn 'i]	[tʃoʊz]	[fɪni]	? ”
“	**Then**	**I**	**suppose**	**we**	**may**	**at**	**all**	**events**	**consider**	**the**	**affair**	**une**	**chose**	**finie**	**? ”**
“	然后	我	认为	我们	可能	在	全部	活动	考虑	这	事务	一	选择	芬尼	? ”

“那么我想我们至少可以考虑一下这件事是否已经结束了？”

“	[aɪ]	[hoʊp]	[soʊ]	,	[sɪn'sɪrli]	!
“	**I**	**hope**	**so**	**,**	**sincerely**	**!**
“	我	希望	所以	,	真挚地	!

“我真心希望如此！”

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[əd'vaɪz]	['mæstər]	[rælf; reɪf]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[red]	[haʊs]	[ə'gen]	.
I	**should**	**not**	**advise**	**Master**	**Ralph**	**to**	**show**	**his**	**face**	**at**	**the**	**Red**	**House**	**again**	**.**
我	应该	不是	建议	掌握	拉尔夫	到	展示	他的	脸	在	这	红色的	房子	再次	.

我不建议拉尔夫少爷再去红房子露面。

[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[lɔŋd]	[tuː; tə]	[leɪ]	[hɜːr; hər]	[stɪk]	[ə'krɔːs]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,
The	**Baroness**	**said**	**she**	**longed**	**to**	**lay**	**her**	**stick**	**across**	**his**	**back**	**,**
这	男爵夫人	说	她	渴望	到	躺	她	戳	穿过	他的	后退	,

男爵夫人说她很想把棍子放在他的背上。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[kwaɪt]	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	['duːɪŋ]	[soʊ]	!	”
and	**I**	**believe**	**she**	**is**	**quite**	**capable**	**of**	**doing**	**so**	**!**	**”**
和	我	相信	她	是	相当	有能力的	的	正在做	所以	!	”

我相信她完全有能力做到这一点！

“	[oʊ]	!	[ɪn'diːd]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['mɑːrgrət]	,	['smaɪlɪŋ]	,
“	**Oh**	**!**	**indeed**	**she**	**is**	**,**	**”**	**replied**	**Margaret**	**,**	**smiling**	**,**
“	哦	!	的确	她	是	,	”	回复	玛格丽特	,	微笑	,

“哦！她的确如此,”玛格丽特笑着回答道。

“	[wiː; wi]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	['meni]	['stɔːriz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['vælər]	[ɪn]	[ðæt]	[rɪ'spekt]	[frʌm; frəm]	['mædəm]	[lə'mɑːnt]	,
“	**we**	**heard**	**a**	**great**	**many**	**stories**	**of**	**her**	**valour**	**in**	**that**	**respect**	**from**	**Madame**	**Lamont**	**,**
“	我们	听到	一个	伟大的	许多	故事	的	她	勇气	在	那	尊重	从	夫人	拉蒙特	,

“我们从拉蒙特夫人那里听到了许多关于她在这方面英勇事迹的故事，

[ðə; ði]	['lændleɪdi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['laɪən]	['dɔr]	.
the	**landlady**	**of**	**the**	**Lion**	**d'Or**	**.**
这	房东	的	这	狮子	金奖	.

金狮旅店的女老板。

[hæz; həz]	[mɪs]	[brænt]	['teɪkən]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	['rezɪdəns]	[ˌɔːltə'ɡeðər]	[wɪð; wɪθ]	['mædəm]	-	?	”
Has	**Miss**	**Brandt**	**taken**	**up**	**her**	**residence**	**altogether**	**with**	**Madame**	**Gobelli**	**?**	**”**
有	错过	布兰特	已采取	向上	她	住宅	共	和	夫人	-	?	”

布兰特小姐是否已经完全搬去和戈贝利夫人一起住了?

“	[aɪ]	[θɪŋk]	[nɑːt]	!
“	**I**	**think**	**not**	**!**
“	我	思考	不是	!

“我不这么认为！”

[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['veri]	[dʌl]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
She	**told**	**me**	**her**	**life**	**there**	**was**	**very**	**dull**	**,**	**and**	**she**	**should**	**like**	**to**	**change**	**it**	**.**	**”**
她	讲述	我	她	生活	那里	曾是	非常	乏味的	,	和	她	应该	喜欢	到	改变	它	.	”

她告诉我她在那里的生活非常乏味，她想改变一下。

“	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[ɡɜːrl]	,	”	[ri'mɑːkt]	['mɑːrɡrət]	,	“	[left]
“	**She**	**is**	**in**	**a**	**most**	**unfortunate**	**position**	**for**	**a**	**young**	**girl**	**,**	**”**	**remarked**	**Margaret**	**,**	**“**	**left**
“	她	是	在	一个	最多	不幸	位置	为了	一个	年轻的	女孩	,	”	评论	玛格丽特	,	“	左边

['pɛərəntlis]	,
parentless	**,**
无父母	,

“对于一个年轻女孩来说，她的处境非常不幸，”玛格丽特说道，“她失去了双亲。”

[wɪð; wɪθ]	['mʌni]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[kə'mænd]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['kʌntri]	!
with	**money**	**at**	**her**	**command**	**,**	**and**	**in**	**a**	**strange**	**country**	**!**
和	钱	在	她	命令	,	和	在	一个	奇怪的	国家	!

她手握金钱，却身处异国他乡！

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['stɪɡmə]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[bɜːrθ]	—	”
And	**with**	**the**	**strange**	**stigma**	**attached**	**to**	**her**	**birth**	**—**	**”**
和	和	这	奇怪的	柱头	随附的	到	她	出生	—	”

以及伴随她出生而来的奇怪污名——”

“	[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	['stɪɡmə]	['biːɪŋ]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[wʌnz]	[bɜːrθ]	,	”	[rɪ'tɜːrnd]	['penəl]	['heɪstɪli]
“	**I**	**don't**	**believe**	**in**	**stigmas**	**being**	**attached**	**to**	**one's**	**birth**	**,**	**”**	**returned**	**Pennell**	**hastily**
“	我	不	相信	在	污名	存在	随附的	到	一个人的	出生	,	”	返回	佩内尔	草草

,
,
,

“我不认为一个人的出身应该受到歧视，”佩内尔急忙回答道。

“	[ðə; ði]	['oʊnli]	['stɪɡmə]	[wɜːrθ]	['θɪŋkɪŋ]	[ə'baʊt]	,	[ɑːr; ər]	[ðoʊz]	[wiː; wi]	[brɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ɑːr'selvz]	[baɪ]
“	**the**	**only**	**stigmas**	**worth**	**thinking**	**about**	**,**	**are**	**those**	**we**	**bring**	**upon**	**ourselves**	**by**
“	这	仅有的	污名	值得	思维	关于	,	是	那些	我们	带来	之上	我们自己	经过

['aʊər; ɑːr]	[ˌmɪs'kɑːndʌkt]	—	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[wʌn]	,
our	**misconduct**	**—**	**such**	**a**	**one**	**,**
我们的	不当行为	—	这样的	一个	一	,

“唯一值得思考的污名，是我们因自身不当行为而招致的污名——例如，

[fɔːr; fər]	['ɪnstəns]	,	[æz; əz]	[maɪ]	['kʌz(ə)n]	[rælf; reɪf]	[hæz; həz]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'gɑːrd]	[tuː; tə]	[mɪs]	[brænt]	!
for	**instance**	**,**	**as**	**my**	**cousin**	**Ralph**	**has**	**done**	**with**	**regard**	**to**	**Miss**	**Brandt**	**!**
为了	实例	,	作为	我的	表哥	拉尔夫	有	完毕	和	看待	到	错过	布兰特	!

例如，就像我的表弟拉尔夫对待布兰特小姐那样！

[aɪ]	[wʊd]	['ræðər]	[biː; bi]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ʃuːz]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	.
I	**would**	**rather**	**be**	**in**	**her**	**shoes**	**than**	**his**	**.**
我	会	相当	是	在	她	鞋	比	他的	.

我宁愿站在她的角度，也不愿站在他的角度。

[rælf; reɪf]	[θɪŋks]	,	[pər'hæps]	,	[ðæt]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	[ænd; ənd]	['frendləs]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[fer]	[geɪm]	— ”
Ralph	**thinks**	**,**	**perhaps**	**,**	**that**	**being**	**a**	**stranger**	**and**	**friendless**	**she**	**is**	**fair**	**game**	**— ”**
拉尔夫	思考	,	也许	,	那	存在	一个	陌生人	和	没有朋友	她	是	公平的	游戏	— ”

拉尔夫或许认为，她既陌生又没有朋友，所以可以随意欺负她——”

“	[huː]	[ɪz]	[ðæt]	,	['teɪkɪŋ]	[maɪ]	[neɪm]	[ɪn]	[veɪn]	?	”	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[ə; eɪ]	['læŋgwɪd]	[vɔɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['oʊpən]	
“	**Who**	**is**	**that**	**,**	**taking**	**my**	**name**	**in**	**vain**	**?**	**”**	**interrupted**	**a**	**languid**	**voice**	**at**	**the**	**open**	
“	WHO	是	那	,	采取	我的	姓名	在	徒劳	?	”	中断	一个	慵懒的	嗓音	在	这	打开	
[dɔːr]	,																		
door	**,**																		
门	,																		

“是谁？竟敢妄称我的名字？”一个慵懒的声音从敞开的门外传来。

[æz; əz]	['kæptɪn]	['pʊlən]	[əd'vænst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
as	**Captain**	**Pullen**	**advanced**	**into**	**the**	**room**	**.**
作为	队长	普伦	先进的	进入	这	房间	.

普伦上尉走进房间。

['mɑːrgrət]	['pʊlən]	['stɑːrtɪd]	[ænd; ənd]	[gruː]	['veri]	[red]	[æt; ət]	['biːɪŋ]	[dɪ'tektɪd]	[ɪn]	[dɪ'skʌsɪŋ]	[hɜːr; hər]	
Margaret	**Pullen**	**started**	**and**	**grew**	**very**	**red**	**at**	**being**	**detected**	**in**	**discussing**	**her**	
玛格丽特	普伦	开始	和	生长	非常	红色的	在	存在	检测到	在	讨论	她	
['brʌðər]	-	[ɪn]	-	['lɔz]	['ækʃnz]	,							
brother	**-**	**in**	**-**	**law's**	**actions**	**,**							
兄弟	-	在	-	法律的	行动	,							

玛格丽特·普伦因为被发现谈论她姐夫的行为而突然坐立不安，脸涨得通红。

[bʌt; bət]	['æntəni]	['penəl]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['rʌfld]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['kʌzənz]	[ə'fektɪd]	[wɔːk]	[ænd; ənd]
but	**Anthony**	**Pennell**	**,**	**who**	**was**	**always**	**ruffled**	**by**	**his**	**cousin's**	**affected**	**walk**	**and**
但	安东尼	佩内尔	,	WHO	曾是	总是	褶皱的	经过	他的	表亲	做作的	走	和
[drɔːl]	,												
drawl	**,**												
拖长音	,												

但安东尼·佩内尔总是对他表弟做作的走路姿势和拖腔作势的说话方式感到恼火。

[blɜːtid]	[ðə; ði]	[truːθ]	[raɪt]	[aʊt]	.
blurted	**the**	**truth**	**right**	**out**	**.**
脱口而出	这	真相	正确的	出去	.

脱口而出，说出了实话。

“	[aɪ]	[wʌz; wəz]	, ”	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	,	['hɑːrdli]	['tʌtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[hænd]	[wɪtʃ]
“	**I**	**was**	**, ”**	**he**	**replied**	**,**	**hardly**	**touching**	**the**	**hand**	**which**
“	我	曾是	, ”	他	回复	,	几乎	接触	这	手	哪个

“是的，”他回答道，几乎没碰那只手。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**235**	**]**
[	页	-	]

[第235页]

['kæptɪn]	['pʊlən]	[ɪk'stendɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
Captain	**Pullen**	**extended**	**to**	**him**	**,**
队长	普伦	扩展	到	他	,

普伦船长向他伸出手，

“	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	['telɪŋ]	['mɪsɪz]	.	['pʊlən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haɪ]	[ˌestɪ'meɪʃn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[jʊr; jər]	[neɪm]	[ɪz]
“	**I**	**was**	**just**	**telling**	**Mrs**	**.**	**Pullen**	**of**	**the**	**high**	**estimation**	**in**	**which**	**your**	**name**	**is**
“	我	曾是	只是	讲述	太太	.	普伦	的	这	高的	估算	在	哪个	你的	姓名	是

[held]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[red]	[haʊs]	!
held	**at**	**the**	**Red**	**House**	**!**
握住	在	这	红色的	房子	!

“我刚才正跟普伦太太说，你在红房子里备受推崇呢！”

”	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['rælfs]	[tɜːrn]	[tuː; tə]	[groʊ]	[red]	.
”	**It**	**was**	**now**	**Ralph's**	**turn**	**to**	**grow**	**red**	**.**
”	它	曾是	现在	拉尔夫的	转动	到	生长	红色的	.

“现在轮到拉尔夫脸红了。”

[hɪz; ɪz]	[fer]	[feɪs]	[flʌʃt]	[frʌm; frəm]	[tʃɪn]	[tuː; tə]	[braʊ]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	,
His	**fair**	**face**	**flushed**	**from**	**chin**	**to**	**brow**	**,**	**as**	**he**	**repeated**	**,**
他的	公平的	脸	酡	从	下巴	到	眉头	,	作为	他	重复	,

他白皙的脸庞从下巴到眉毛都涨红了，他重复道：

“	[ðə; ði]	[red]	[haʊs]	!
“	**The**	**Red**	**House**	**!**
“	这	红色的	房子	!

“红房子！”

[wʌt]	[red]	[haʊs]	?	”
what	**Red**	**House**	**?**	**”**
什么	红色的	房子	?	”

什么红房子?

“	[dɪd]	[ðeɪ]	[nɑːt]	['menʃ(ə)n]	[ðə; ði]	[neɪm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	?
“	**Did**	**they**	**not**	**mention**	**the**	**name**	**to**	**you**	**?**
“	做过	他们	不是	提到	这	姓名	到	你	?

“他们没有告诉你名字吗? ”

[aɪ]	[miːn]	[ðə; ði]	['rezɪdəns]	[ʌv; əv]	['mædəm]	-	.
I	**mean**	**the**	**residence**	**of**	**Madame**	**Gobelli**	**.**
我	意思是	这	住宅	的	夫人	-	.

我指的是戈贝利夫人的住所。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['daɪnɪŋ]	[ðer; ðər]	['jestərdeɪ]	.	”
I	**was**	**dining**	**there**	**yesterday**	**.**	**”**
我	曾是	用餐	那里	昨天	.	”

我昨天在那里吃饭。

“	['daɪnɪŋ]	[ðer; ðər]	,	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	?
“	**Dining**	**there**	**,**	**were**	**you**	**?**
“	用餐	那里	,	是	你	?

“你们当时在那里用餐吗? ”

[baɪ]	[dʒoʊv]	!
By	**Jove**	**!**
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[aɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['wʊmən]	.
I	**didn't**	**know**	**you**	**were**	**acquainted**	**with**	**the**	**woman**	**.**
我	没有	知道	你	是	熟人	和	这	女士	.

我不知道你认识那位女士。

['ɪznt]	[ʃiː; ʃi]	[ə; eɪ]	[kwɪr]	[oʊld]	['pɑːrti]	?
Isn't	**she**	**a**	**queer**	**old**	**party**	**?**
不是	她	一个	酷儿	老的	派对	?

她难道不是个古怪的老家伙吗?

[ˌbærəˈnes]	[buːts]	,	[eɪ]	?
Baroness	**Boots**	**,**	**eh**	**?**
男爵夫人	靴子	,	嗯	?

布茨男爵夫人，是吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼的血(The blood of the vampire)

第14/18页

['fænsi]	[jʊr; jər]	['noʊɪŋ]	[ðem; ðəm]	!
Fancy	**your**	**knowing**	**them**	**!**
想要	你的	会心	他们	!

真没想到你居然认识他们!

[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[kʌt]	[ə'bʌv]	[ðæt]	,	['æntəni]	!	”
I	**thought**	**you**	**were**	**a**	**cut**	**above**	**that**	**,**	**Anthony**	**!**	**”**
我	想法	你	是	一个	切	多于	那	,	安东尼	!	”

我还以为你比这高明得多呢，安东尼!

“	[ɪf]	[ðə; ði]	-	[wɜːr; wər]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɪntɪmət]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn]	[haɪst]	,
“	**If**	**the**	**Gobellis**	**were**	**good**	**enough**	**for**	**you**	**to**	**be**	**intimate**	**with**	**in**	**Heyst**	**,**
“	如果	这	-	是	好的	足够的	为了	你	到	是	亲密的	和	在	嘿斯特	,

“如果戈贝利一家在海斯特对你来说足够亲密，

[aɪ]	[sə'poʊz]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[daɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn]	['lʌndən]	,	[rælf; reɪf]	!
I	**suppose**	**they**	**are**	**good**	**enough**	**for**	**me**	**to**	**dine**	**with**	**in**	**London**	**,**	**Ralph**	**!**
我	认为	他们	是	好的	足够的	为了	我	到	用餐	和	在	伦敦	,	拉尔夫	!

我想他们足够优秀，可以陪我在伦敦共进晚餐，拉尔夫!

[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ʌn'tɪl]	[læst]	['iːvnɪŋ]	,	[haʊ'evər]	,
I	**did**	**not**	**know**	**until**	**last**	**evening**	**,**	**however**	**,**
我	做过	不是	知道	直到	最后的	晚上	,	然而	,

直到昨晚我才知道这件事。

[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[left]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[peɪ]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[ruːmz; rʊmz]	[ɪn]	['brʌslz]	,
that	**you**	**had**	**left**	**them**	**to**	**pay**	**for**	**your**	**rooms**	**in**	**Brussels**	**,**
那	你	有	左边	他们	到	支付	为了	你的	房间	在	布鲁塞尔	,

你让他们帮你支付在布鲁塞尔的住宿费用，

[ɔːr]	[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[ðə; ði]	['mʌni]	['oʊvər]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[dɪ'freɪ]	[ðə; ði]	[det]	.
or	**I**	**would**	**have**	**taken**	**the**	**money**	**over**	**with**	**me**	**to**	**defray**	**the**	**debt**	**.**
或者	我	会	有	已采取	这	钱	超过	和	我	到	支付	这	债务	.

否则我就会把钱带过去偿还债务。

”	[rælf; reɪf]	[hæd; həd]	['siːtɪd]	[hɪm'self]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	,
”	**Ralph**	**had**	**seated**	**himself**	**by**	**this**	**time**	**,**
”	拉尔夫	有	坐着	他自己	经过	这	时间	,

这时拉尔夫已经坐下了。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[lʊkt]	['veri]	[ʌn'iːzi]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[kʌm]	.
but	**he**	**looked**	**very**	**uneasy**	**and**	**as**	**if**	**he**	**wished**	**he**	**had**	**not**	**come**	**.**
但	他	看起来	非常	不安	和	作为	如果	他	希望	他	有	不是	来	.

但他看起来很不安，好像后悔来了。

“	[dɪd]	[ðə; ði]	[oʊld]	[gɜːrl]	[ɪn'geɪdʒ]	[ruːmz; rʊmz]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	?
“	**Did**	**the**	**old**	**girl**	**engage**	**rooms**	**for**	**me**	**?**
“	做过	这	老的	女孩	从事	房间	为了	我	?

“那位老太太帮我订房间了吗? ”

”	[hiː; hi]	['stæməd]	.
”	**he**	**stammered**	**.**
”	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

“ [wel] ！
“ Well !
“ 出色地！

“出色地！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['brʌslz] ,
you know the reason I could not go to Brussels ,
你 知道 这 原因 我 可以 不是 去 到 布鲁塞尔 ,

你知道我为什么去不了布鲁塞尔吗?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'spens] [fɔːr; fər]
but of course if I had known that she had gone to any expense for
但 的 课程 如果 我 有 已知 那 她 有 已消失 到 任何 费用 为了
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

当然，如果我早知道她为了我付出了这么多，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'peɪd] [hɜːr; hər] .
I would have repaid her .
我 会 有 已偿还 她 .

我本会还她钱的。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ?
Did she tell you of it herself ?
做过 她 告诉 你 的 它 她自己 ?

是她亲口告诉你的吗?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ræðər] ['æŋkʃəsli] .
” he added , rather anxiously .
” 他 额外 , 相当 焦虑地 .

“他有些焦虑地补充道。”

“ [jes] ! [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔːr] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] .
“ Yes ! and a good many more things besides .
“ 是的 ! 和 一个 好的 许多 更多的 事物 除了 .

“是的！还有很多其他方面。”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [waɪlst] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
As you have happened to come in whilst we are on the question ,
作为 你 有 发生 到 来 在 而 我们 是 在 这 问题 ,

既然您正好在我们讨论这个问题的时候进来了，

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I had better make a clean breast of it .
我 有 更好的 制作 一个 干净的 胸部 的 它 .

我最好坦诚相告。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [mɪs] ['leitən] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [haʊs] [ænd; ənd]
Perhaps you have heard that Miss Leyton has been to the Red House and
也许 你 有 听到 那 错过 莱顿 有 到过 到 这 红色的 房子 和
[hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [brænt] !
had an interview with Miss Brandt !
有 一个 面试 和 错过 布兰特 !

或许您已经听说莱顿小姐去过红房子，并采访了布兰特小姐！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 236]
” [页 -]

“[第 236 页]

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的！

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] , [wer] [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɑːli] [roʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ”
I've just come from Richmond , where we've had a jolly row over it , ”
我已经 只是 来 从 里士满 , 在哪里 我们已经 有 一个 快乐的 排 超过 它 , ”
['grʌmbld] [rælf; reɪf] ,
grumbled Ralph ,
咕哝 拉尔夫 ,

“我刚从里士满回来，我们在那里为此事大吵了一架，”拉尔夫抱怨道。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
pulling his moustaches .
拉 他的 胡子 .

拽着他的胡子。

“ [jʊr; jər]['fæməli][ɔːl] [felt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][end]
“ Your family all felt that sort of thing could not go on — that it must end
“ 你的 家庭 全部 毛毡 那 种类 的 事物 可以 不是 去 在 — 那 它 必须 结尾
[wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] — [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [haʊs] ,
one way or the other — and therefore I went to the Red House ,
一 方式 或者 这 其他 — 和 所以 我 去 到 这 红色的 房子 ,

“你们全家人都觉得这种事不能再继续下去了——必须以某种方式结束——所以我去了红房子。”

[ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [vjuː] ['mædəm] - [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ,
ostensibly to view Madame Gobelli's collection of china ,
表面上 到 看法 夫人 - 收藏 的 中国 ,

表面上是为了参观戈贝利夫人的瓷器收藏，

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] [brænt] [tʊk]
but in reality to ascertain what view of the matter she and Miss Brandt took
但 在 现实 到 探明 什么 看法 的 这 事情 她 和 错过 布兰特 采取
— [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pər'suː]
— and to undeceive them as to your being in a position to pursue
— 和 到 不欺骗 他们 作为 到 你的 存在 在 一个 位置 到 追求
[jʊr; jər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['eni] ['fɜːrðər] . ”
your intimacy with the young lady any further . ”
你的 亲密关系 和 这 年轻的 女士 任何 更远 . ”

但实际上是为了弄清楚她和布兰特小姐对此事的看法——并让她们明白，你完全有能力与这位年轻女士继续保持亲密关系。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] ['med(ə)l] [ɪn][maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] ?
“ And what the devil business have you to meddle in my private affairs ?
“ 和 什么 这 魔鬼 商业 有 你 到 插手 在 我的 私人的 事务 ?

“你究竟有什么不可告人的目的，竟敢干涉我的私事？ ”

” [di'mɑːndid] ['kæptɪn] ['pʊlən] ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] .
” demanded Captain Pullen rousing himself .
” 要求 队长 普伦 振奋人心的 他自己 .

“普伦上尉猛地坐起身来，命令道。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [jʊr; jər] ['mʌðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['fɑːðɚz] ['sɪstər] , ”
“ Because , unfortunately , your mother happened to be my father's sister , ”
“ 因为 , 很遗憾 , 你的 母亲 发生 到 是 我的 父亲的 姐姐 , ”
[rɪ'plaɪd] ['penəl] ['stɜːrnli] ,
replied Pennell sternly ,
回复 佩内尔 严厉地 ,

“因为很不幸，你的母亲恰好是我父亲的妹妹，”佩内尔严厉地回答道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [skreɪps] [juː; jʊ] [get] [ɪn][hɑːrm][ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] [jɔːr'self] !
“ and the scrapes you get in harm me more than they do yourself !
“ 和 这 刮伤 你 得到 在 伤害 我 更多的 比 他们 做 你自己 !

“而且你身上的擦伤对我的伤害比对你自身的伤害更大！”

[wʌn] ['ɑːfɪsər] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [huː] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [goʊz] ['prɪti] [wel]
One officer more or less , who gets into a scrape with women , goes pretty well
一 官 更多的 或者较少的 , WHO 获得 进入 一个 刮 和 女性 , 去 漂亮的 出色地
[ˌʌn'noʊtɪst] ,
unnoticed ,
未被察觉 ,

一名警官与女性发生冲突，却几乎无人察觉。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [rɪ'leɪʃnz]
but I have attained a position in which I cannot afford to have my relations
但 我 有 已达到 一个 位置 在 哪个 我 不能 买得起 到 有 我的 关系
- [neɪmz] ['bændid] [ə'baʊt] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] . ”
' names bandied about as having behaved in a manner unbecoming gentlemen . ”
- 姓名 班迪 关于 作为 拥有 表现 在 一个 方式 不体面 先生们 . ”

但我现在的地位不允许我的亲属被随意诋毁，说他们行为不检点，有失绅士风度。”

“ [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? ” [kraɪd] [rælf; reɪf]['æŋgrəli] .
“ Who dares to say that of me ? ” cried Ralph angrily .
“ WHO 敢于 到 说 那 的 我 ? ” 哭 拉尔夫 愤怒地 .

“谁敢这么说我？”拉尔夫愤怒地喊道。

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [juː; jʊ] [peɪd] [mɪs] [brænt] [ɪn] [haɪst] , ” [rɪ'plaɪd]
“ Everybody who knows of the attention you paid Miss Brandt in Heyst , ” replied
“ 大家 WHO 知道 的 这 注意力 你 有薪酬的 错过 布兰特 在 嘿斯特 , ” 回复
['æntəni] ['penəl] ,
Anthony Pennell ,
安东尼 佩内尔 ,

“凡是知道你在海斯特对布兰特小姐的关注的人,”安东尼·佩内尔回答说。

['boʊldli] , “ [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]
boldly , “ and without telling her that you were already engaged to be
大胆地 , “ 和 没有 讲述 她 那 你 是 已经 已订婚的 到 是
['mærid] .
married .
已婚 .

大胆地，“而且没有告诉她你已经订婚了。”

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] [mɪs] ['leitən] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
I do not wonder at Miss Leyton being angry about it !
我 做 不是 想知道 在 错过 莱顿 存在 生气的 关于 它 !

我一点也不奇怪莱顿小姐会为此生气！

[aɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [kən'sents] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
I only wonder she consents to have any more to do with you in the
我 仅有的 想知道 她 同意 到 有 任何 更多的 到 做 和 你 在 这
['sɜːrkəmstænsɪz] . ”
circumstances . ”
情况 . ”

我只是好奇，在这种情况下，她是否还愿意继续和你来往。

“ [oʊ] ! [wiːv] ['setld] [ɔːl] [ðæt] ! ” [sed] [rælf; reɪf] , ['testɪli] ,
“ O ! we've settled all that ! ” said Ralph , testily ,
“ 哦 ! 我们已经 定居 全部 那 ! ” 说 拉尔夫 , 暴躁地 ,

“哦！我们已经把所有事情都解决了！”拉尔夫不耐烦地说。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [aʊt][æt; ət] ['rɪtʃmənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
“ we had the whole matter out at Richmond this afternoon ,
“ 我们 有 这 所有的 事情 出去 在 里士满 这 下午 ,
“今天下午我们在里士满把整件事都谈完了，

[ænd; ənd] [aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd]
and I've promised to be a good boy for the future , and
和 我已经 承诺 到 是 一个 好的 男生 为了 这 未来 , 和
我已经保证以后会做个乖孩子，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]
[第237页]

['nevər] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ə'gen] !
never speak to a pretty woman again !
绝不 说话 到 一个 漂亮的 女士 再次 !
以后再也不跟漂亮女人说话了！

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['wʌndər] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] ['elinə; -ˌnɔː] !
You need not wonder any more about Elinor !
你 需要 不是 想知道 任何 更多的 关于 埃莉诺 !
你无需再对埃莉诺感到好奇了！

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [bæk] [æt; ət] ['eni] [praɪs] ! ”
She is only glad enough to get me back at any price ! ”
她 是 仅有的 高兴的 足够的 到 得到 我 后退 在 任何 价格 ! ”
她一心只想把我弄回来，不惜一切代价！

“ [jes] ?
“ Yes ?
“ 是的 ?
“是的?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [mɪs] [brænt] ? ” [in'kwaiəd] ['penəl] .
And what about Miss Brandt ? ” enquired Pennell .
和 什么 关于 错过 布兰特 ? ” 询问 佩内尔 .
“那布兰特小姐呢？”佩内尔问道。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] ? ” [æskt] ['kæptɪn] ['pʊlən] , ['kwɪkli] .
“ Is she worrying about this affair ? ” asked Captain Pullen , quickly .
“ 是 她 令人担忧 关于 这 事务 ? ” 问 队长 普伦 , 迅速地 .
“她是不是在为这件事担心？”普伦上尉急忙问道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] !
“ Not a bit !
“ 不是 一个 少量 !
一点也不！

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['estiməts] [jʊr; jər] [ə'tenʃnz] [æt; ət][ðer; ðər] [truː] ['væljuː] .
I think she estimates your attentions at their true value .
我 思考 她 估算 你的 注意 在 他们的 真的 价值 .
我认为她对你给予的关注给予了应有的重视。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːrmd]
I was alluding to the opinion she and her friends must have formed
我 曾是 暗示 到 这 观点 她 和 她 朋友们 必须 有 形成
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . ”
of your character as an officer and a gentleman . ”
的 你的 特点 作为 一个 官 和 一个 绅士 . ”
我指的是她和她的朋友们对你作为一名军官和绅士的品格所形成的看法。

“ [oʊ] !
“ O !
“ 哦 !

“哦！

[aɪl] [suːn] [set] [ɔːl] [ðæt] [raɪt] !
I'll soon set all that right !
患病的 很快 放 全部 那 正确的 !

我很快就会把这一切都解决好！

[aɪl] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [red] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][oʊld][gɜːrl] ,
I'll run over to the Red House and see the old girl ,
患病的 跑步 超过 到 这 红色的 房子 和 看 这 老的 女孩 ,

我这就去红房子那边看看老太太。

[ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ['elinə; -,nɔː] ! ”
if you two will promise not to tell Elinor ! ”
如果 你 二 将要 承诺 不是 到 告诉 埃莉诺 ! ”

如果你们两个答应不告诉埃莉诺的话！

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] !
“ I should not advise you to do that !
“ 我 应该 不是 建议 你 到 做 那 !

“我不应该建议你这样做！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [wɔːrm] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
I am afraid you might get a warm reception .
我 是 害怕的 你 可能 得到 一个 温暖的 接待 .

恐怕你会受到热烈欢迎。

[aɪ] [θɪŋk] ['mædəm] - [ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [saʊst] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] - [pɑːnd] .
I think Madame Gobelli is quite capable of having you soused in the horse - pond .
我 思考 夫人 - 是 相当 有能力的 的 拥有 你 已售罄 在 这 马 - 池塘 .

我认为戈贝利夫人完全有能力让你在马塘里喝得酩酊大醉。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] .
You would think the same if you had heard the names she called you yesterday .
你 会 思考 这 相同的 如果 你 有 听到 这 姓名 她 称为 你 昨天 .
”
”
”

如果你昨天听到她骂你的那些话，你也会这么想的。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kɔːl] [ˌem 'iː] ? ”
“ What did she call me ? ”
“ 什么 做过 她 称呼 我 ? ”

她叫我什么？

“ ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
“ Everything she could think of .
“ 一切 她 可以 思考 的 .

“她能想到的一切。”

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'dʒentlmənli] ['mænər] [tɔːrdz]
She considers you have behaved not only in a most ungentlemanly manner towards
她 考虑 你 有 表现 不是 仅有的 在 一个 最多 不绅士的 方式 向
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她认为你不仅对她表现得极其没有绅士风度，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [dɪs'ɑːnərəbl] [wʌn][tuː; tə] [mɪs] [brænt] .
but in a most dishonourable one to Miss Brandt .
但 在 一个 最多 不光彩的 一 到 错过 布兰特 .

但对布兰特小姐来说，这是极其不光彩的。

[ʃiː; ʃi] [pər'tɪkjələrli] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] .
She particularly told me to tell you that she never wished to see your face again .
她 特别 讲述 我 到 告诉 你 那 她 绝不 希望 到 看 你的 脸 再次 .
”
”
”

她特意嘱咐我转告你，她再也不想见到你。

“ [dæm] [hɜːr; hər] !
“ Damn her !
“ 该死 她 !

“该死的她！”

” [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['pʊlən] , ['ræθfəli] , “ [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] ['ɪntuː][ðə; ði]
” exclaimed Captain Pullen , wrathfully , “ and all her boots and shoes into the
” 惊呼 队长 普伦 , 愤怒地 , “ 和 全部 她 靴子 和 鞋 进入 这
['bɑːrgən] .
bargain .
便宜货 .

“普伦船长愤怒地喊道，连她所有的靴子和鞋子也一并没收了。”

[ə; eɪ] ['vʌlgər] , [kɔːrs] [oʊld] ['treɪdzmənz] [waɪf] !
A vulgar , coarse old tradesman's wife !
一个 庸俗 , 粗 老的 工匠的 妻子 !

一个粗俗、庸俗的老商人妻子！

[haʊ] [der] [ʃiː; ʃi] — — ”
How dare she — — ”
如何 敢 她 — — ”

她怎么敢——”

“ [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [rælf; reɪf] !
“ Stop a minute , Ralph !
“ 停止 一个 分钟 , 拉尔夫 !

“等一下，拉尔夫！”

[ðə; ði] - ['steɪtəs; 'stætəs][ɪn][sə'saɪəti] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
The Baroness's status in society makes no difference in this matter .
这 - 地位 在 社会 制作 不 不同之处 在 这 事情 .

男爵夫人的社会地位对此事没有任何影响。

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [rɔːŋ] .
You know perfectly well that you did wrong .
你 知道 完美 出色地 那 你 做过 错误的 .

你很清楚自己做错了。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Let us have no more discussion of the subject .
让 我们 有 不 更多的 讨论 的 这 主题 .

我们不要再讨论这个问题了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 238]
” [页 -]

“[第 238 页]

['kæptɪn] ['pʊlən] [liːnd] [bæk] ['sʌlkɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Captain Pullen leaned back sulkily in his chair .
队长 普伦 倾斜 后退 闷闷不乐 在 他的 椅子 .

普伦船长闷闷不乐地向后靠在椅子上。

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地！

[ɪf] [aɪ][dɪd][flɜːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli]
if I did flirt a little bit more than was prudent with an uncommonly
如果 我 做过 调情 一个 小的 少量 更多的 比 曾是 谨慎 和 一个 不寻常地
[dɪ'stræktɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
distracting little girl ,
分散注意力 小的 女孩 ,

如果我确实和一个格外引人注目的小女孩调情过头了，

” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['prez(ə)ntli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
” he muttered presently , “ I am sure I have had to pay for it !
” 他 低声说道 目前 , “ 我 是 当然 我 有 有 到 支付 为了 它 !

他喃喃自语道：“我肯定为此付出了代价！”

[lɔːrd] - [in'sists] [ðæt] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ['mæri] ['elinə; -,nɔː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['reindʒəz] [stɑːrt]
Lord Walthamstowe insists that if I do not marry Elinor before the Rangers start
主 - 坚持 那 如果 我 做 不是 结婚 埃莉诺 前 这 游骑兵队 开始
[fɔːr; fər]['mɔːltə][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['broʊkən][ɔːf] ,
for Malta the engagement shall be broken off ,
为了 马耳他 这 订婚 将 是 破碎的 离开 ,

沃尔瑟姆斯托勋爵坚持说，如果我在流浪者队前往马耳他比赛之前不与埃莉诺结婚，婚约就将被解除。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] !
so I suppose I must do it !
所以 我 认为 我 必须 做 它 !

所以我想我必须这么做！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi][taɪd] [ʌp] [æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
But it is a doosid nuisance to be tied up at five - and - twenty ,
但 它 是 一个 - 滋扰 到 是 系 向上 在 五 - 和 - 二十 ,

但被绑在二十五岁真是件麻烦事。

[bɪ'fɔːr] [wʌn][hæz; həz][hæf] [siːn] [laɪf] !
before one has half seen life !
前 一 有 一半 已见 生活 !

还没来得及体验人生一半！

[wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [aɪv] [gɑːt][hɜːr; hər] ,
What the dickens I am to do with her when I've got her ,
什么 这 狄更斯 我 是 到 做 和 她 什么时候 我已经 得到 她 ,

我到底该拿她怎么办？

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] ! ”
I'm sure I don't know ! ”
我是 当然 我 不 知道 ! ”

我肯定不知道！

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['mærid] [laɪf] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [wen] [jʊə(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['penəl]
“ O ! you will find married life very charming when you're used to it ! ” said Pennell
“ 哦 ! 你 将要 寻找 已婚 生活 非常 迷人 什么时候 你是 用过的 到 它 ! ” 说 佩内尔
[kən'soʊlɪŋli] ,
consolingly ,
令人欣慰的是 ,

“哦！等你习惯了，你会发现婚姻生活非常迷人！”佩内尔安慰道。

“ [ænd; ənd] [mɪs] ['leitən] [ɪz] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ][waɪf] !

“ and Miss Leyton is everything a fellow could wish for in a wife !

“ 和 错过 莱顿 是 一切 一个 同伴 可以 希望 为了 在 一个 妻子 !

“莱顿小姐具备一个男人梦寐以求的妻子的一切特质！”

['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp] [flə:tɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɔːr] [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] ,

Only you must give up flirting , my boy , or if I mistake not ,

仅有的 你 必须 给 向上 调情 , 我的 男生 , 或者 如果 我 错误 不是 ,

孩子，你只要停止调情就行了，否则如果我没记错的话，

[juːl] [faɪnd] [juːv] [kɔːt] [ə; eɪ]['tɑːrtər] ! ”

you'll find you've caught a tartar ! ”

你会 寻找 你已经 捕捉 一个 鞑靼 ! ”

你会发现自己得了鲽子！

“ [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saʊər]

“ I expect to have to give up everything , ” said the other with a sour

“ 我 预计 到 有 到 给 向上 一切 , ” 说 这 其他 和 一个 酸的

[maʊθ] .

mouth .

嘴 .

“我估计得放弃一切,”另一个人酸溜溜地说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['æntəni] ['penəl] [roʊz][tuː; tə]

As soon as he perceived a favourable opportunity , Anthony Pennell rose to

作为 很快 作为 他 感知 一个 有利 机会 , 安东尼 佩内尔 玫瑰 到

[teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

take his leave .

拿 他的 离开 .

安东尼·潘内尔一看到有利时机，便起身告辞。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] ['pʊlən] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ɡɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

He did not wish to quarrel with Ralph Pullen about a girl whom he had

他 做过 不是 希望 到 争吵 和 拉尔夫 普伦 关于 一个 女孩 谁 他 有

['oʊnli] [siːn] [wʌns] ,

only seen once ,

仅有的 已见 一次 ,

他不想为了一个只见过一次的女孩和拉尔夫·普伦争吵。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [kən'troʊl] ,

at the same time he feared for his own self - control ,

在 这 相同的 时间 他 害怕 为了 他的 自己的 自己 - 控制 ,

与此同时，他也担心自己会失去自制力。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][soʊ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [ə; eɪ] ['mænər] .

if his cousin continued to mention the matter in so nonchalant a manner .

如果 他的 表哥 持续 到 提到 这 事情 在 所以 漫不经心 一个 方式 .

如果他表弟继续以如此漫不经心的态度提起这件事。

['penəl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spaɪzd] ['kæptɪn] ['pʊlən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['iːzi] [kən'siːt] [wɪð; wɪθ][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə]

Pennell had always despised Captain Pullen for his easy conceit with regard to

佩内尔 有 总是 被鄙视的 队长 普伦 为了 他的 简单的 自负 和 看待 到

['wɪmɪn] ,

women ,

女性 ,

潘内尔一直很鄙视普伦上尉，因为他对待女人过于自负。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [mɔːr] [di'testəbli] [kən'temptəbl]
and it seemed to him to have grown more detestably contemptible
和 它 似乎 到 他 到 有 生长 更多的 令人厌恶地 可鄙
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
than before .
比 前 .

在他看来，它似乎比以前更加令人憎恶和鄙夷了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
He was anxious therefore to quit the scene of action .
他 曾是 焦虑的 所以 到 辞职 这 场景 的 行动 .

因此，他急于离开事发现场。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] , [wen] [hiː; hi] [beɪd] ['mɑːrgrət] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ,
But , to his annoyance , when he bade Margaret good - evening ,
但 , 到 他的 烦恼 , 什么时候 他 巴德 玛格丽特 好的 - 晚上 ,

但令他恼火的是，当他向玛格丽特道晚安时，

[rælf; reɪf]['ɔːlsoʊ] [roʊz] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
Ralph also rose and expressed his wish to walk with him in the
拉尔夫 还 玫瑰 和 表达 他的 希望 到 走 和 他 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃembər] .
direction of his chambers .
方向 的 他的 房间 .

拉尔夫也站了起来，表示希望和他一起往他的房间走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['kudnt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [oʊld] ['tʃæpi] !
“ I suppose you couldn't put me up for the night , old chappie !
“ 我 认为 你 不能 放 我 向上 为了 这 夜晚 , 老的 家伙 !

“看来你没办法让我留宿一晚，老兄！”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst]['læŋgwɪd] [er] .
” he said with his most languid air .
” 他 说 和 他的 最多 慵懒的 空气 .

“他用最慵懒的语气说道。”

“ [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] ! ” [rɪ'plaɪd] ['penəl] .
“ Decidedly not ! ” replied Pennell .
“ 绝对地 不是 ! ” 回复 佩内尔 .

“绝对不是！”佩内尔回答道。

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][maɪ] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃerɪŋ]
“ I have only my own bedroom , and I've no intention of your sharing
“ 我 有 仅有的 我的 自己的 卧室 , 和 我已经 不 意图 的 你的 分享
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我只有自己的卧室，我没打算让你跟我一起住。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , [ɔːr][pʊt] [ʌp] [æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel] ? ”
Why do you not go back to Richmond , or put up at an hotel ? ”
为什么 做 你 不是 去 后退 到 里士满 , 或者 放 向上 在 一个 酒店 ? ”

你为什么不回里士满，或者去住酒店呢?

“ - [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ! ” [ri'mɑːkt] ['kæptɪn] ['pʊlən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [smaɪl] .
“ Doosid inhospitable ! ” remarked Captain Pullen , with a faded smile .
“ - 不宜居住的 ! ” 评论 队长 普伦 , 和 一个 褪色 微笑 .

“杜西德岛真不宜居住！”普伦上尉脸上露出一丝苦笑，说道。

“ ['sɑːri] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [gɪv] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pə'zes] .

“ Sorry you think so , but a man cannot give what he does not possess .

“ 对不起 你 思考 所以 , 但 一个 男人 不能 给 什么 他 做 不是 具有 .

“很遗憾你这么想，但是一个人不可能给予他自己没有的东西。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

You had better stay and keep your sister - in - law company for a little while .

你 有 更好的 停留 和 保持 你的 姐姐 - 在 - 法律 公司 为了 一个 小的 尽管 .

你最好留下来陪陪你嫂子一会儿。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [streɪt] [hoʊm] ! ”

I have work to do and am going straight home ! ”

我 有 工作 到 做 和 是 去 直的 家 ! ”

我还有工作要做，现在直接回家！

“ [ɔːl] [raɪt] !

“ All right !

“ 全部 正确的 !

“好的！

[aɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , ” [pə'sistid] [rælf; reɪf] ,

I'll walk with you a little way , ” persisted Ralph ,

患病的 走 和 你 一个 小的 方式 , ” 持续 拉尔夫 ,

“我陪你走一小段路,”拉尔夫坚持道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] .

and the two young men left the house together .

和 这 二 年轻的 男人 左边 这 房子 一起 .

于是，两个年轻人一起离开了房子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['kæptɪn] ['pʊlən] [ə'tækt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['iːgərli] .

As soon as they found themselves in the street , Captain Pullen attacked his cousin , eagerly .

作为 很快 作为 他们 成立 他们自己 在 这 街道 , 队长 普伦 遭到攻击 他的 表哥 , 急切地 .

他们一到街上，普伦上尉就迫不及待地攻击了他的表弟。

“ [aɪ] [seɪ] , ['penəl] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [haʊs] ? ”

“ I say , Pennell , what is the exact direction of the Red House ? ”

“ 我 说 , 佩内尔 , 什么 是 这 精确的 方向 的 这 红色的 房子 ? ”

“我说，佩内尔，红房子的确切方向是什么？”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? ” [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“ Why do you want to know ? ” enquired his companion .

“ 为什么 做 你 想 到 知道 ? ” 询问 他的 伴侣 .

“你为什么想知道？”他的同伴问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

“ Because I feel that I owe the Baroness a visit .

“ 因为 我 感觉 那 我 欠 这 男爵夫人 一个 访问 .

“因为我觉得我应该去拜访一下男爵夫人。”

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz] ,

I acknowledge that I was wrong not to write and make my apologies ,

我 承认 那 我 曾是 错误的 不是 到 写 和 制作 我的 致歉 ,

我承认我不该不写信，我向你们道歉。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn]
but you must know what it is — with a deuce of a lot of women
但 你 必须 知道 什么 它 是 — 和 一个 二 的 一个 很多 的 女性
[tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] ,
to look after ,
到 看 后 ，

但你必须知道那是什么——要照顾一大堆女人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [ˈkraɪɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [θroʊn] [ɑːn][maɪ]
and the whole gang crying their eyes out , and everything thrown on my
和 这 所有的 帮派 哭泣 他们的 眼睛 出去 ， 和 一切 抛掷 在 我的
[ˈʃəuldəz] , [ˈkɔːfɪn] ,
shoulders , coffin ,
肩膀 ， 棺材 ，

所有人都哭得泣不成声，所有东西都堆到了我的肩膀上，还有棺材。

[ˈfjuːnərəl] , [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][frʌm; frəm] [haɪst] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ,
funeral , taking them over from Heyst to England ,
葬礼 ， 采取 他们 超过 从 嘿斯特 到 英格兰 ，

葬礼，将它们从海斯特运往英格兰，

[ænd; ənd][ɔːl] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ˈevriθɪŋ] [els] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [hed] .
and all — it was enough to drive everything else out of a man's head .
和 全部 — 它 曾是 足够的 到 驾驶 一切 别的 出去 的 一个 男人的 头 .

这一切——足以让一个人把其他一切都抛诸脑后。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] . ”
You must acknowledge that . ”
你 必须 承认 那 . ”

你必须承认这一点。

“ [juː; jʊ] [oʊ] [noʊ][iksˈkjuːziz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈpʊlən] , [ˈniːðər] [duː][aɪ] [kwaɪt] [bɪˈliːv] [ɪn][ðem; ðəm] .
“ You owe no excuses to me , Pullen , neither do I quite believe in them .
“ 你 欠 不 借口 到 我 ， 普伦 ， 两者都不 做 我 相当 相信 在 他们 .

“普伦，你不需要向我解释什么，我也不完全相信你会解释什么。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm]
You have had plenty of time
你 有 有 很多 的 时间

你已经有充足的时间了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[sɪns] [tuː; tə] [ˈremədi] [jʊr; jər] [ˈneglɪdʒəns] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [fərˈget] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɜːrtiəs] [æt; ət]
since to remedy your negligence , even if you did forget to be courteous at
自从 到 补救 你的 疏忽 ， 甚至 如果 你 做过 忘记 到 是 有礼貌 在
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] ! ”
the moment ! ”
这 片刻 ! ”

因为即使你当时忘记了礼貌待人，也要弥补你的疏忽！

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] .
“ I know that , and you're quite right about the other thing .
“ 我 知道 那 ， 和 你是 相当 正确的 关于 这 其他 事物 .

“我知道这一点，你说的另一件事也完全正确。”

[aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn][fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [drɑːp] .
I had more reasons than one for letting the matter drop .
我 有 更多的 原因 比 一 为了 出租 这 事情 降低 .

我有很多理由让这件事就此作罢。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] [wʌt] [wʊd] [set][ðə; ði]
You are a man and I can tell you with impunity what would set the
你 是 一个 男人 和 我 能 告诉 你 和 免责 什么 会 放 这
['wɪmɪn] ['terɪŋ] [maɪ] [aɪz] [aʊt] .
women tearing my eyes out .
女性 撕裂 我的 眼睛 出去 .

你是男人，我可以毫无顾忌地告诉你，如果说了什么话，那些女人会恨不得挖出我的眼睛。

[aɪ][dɪd][flɜːrt][ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ] ['hɛriːət] [brænt] , [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pruːd(ə)nt][ɪn]
I did flirt a bit with Harriet Brandt , perhaps more than was quite prudent in
我 做过 调情 一个 少量 和 哈丽特 布兰特 , 也许 更多的 比 曾是 相当 谨慎 在
[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] — ”
the circumstances — ”
这 情况 — ”

我确实和哈丽特·勃兰特调情过，也许在当时的情况下，这种调情有些过火了——”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [mɪs] ['leitən] ? ”
“ You mean the circumstance of your engagement to Miss Leyton ? ”
“ 你 意思是 这 环境 的 你的 订婚 到 错过 莱顿 ? ”

“您指的是您与莱顿小姐订婚的情况吗？”

“ [jes] [ænd; ənd][noʊ] !
“ Yes and No !
“ 是的 和 不 !

“是，也不是！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [friː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [pər'hæps] [wɜːrs] ,
If I had been free , it would have been all the same — perhaps worse ,
如果 我 有 到过 自由的 , 它 会 有 到过 全部 这 相同的 — 也许 更糟 ,

如果我当时是自由的，结果也一样——甚至可能更糟。

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['luːphoʊl] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
for I should not have had a loophole of escape .
为了 我 应该 不是 有 有 一个 漏洞 的 逃脱 .

因为我不应该有逃脱的余地。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [mɪs] [brænt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] [ðæt] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] ['mæri] . ”
For you see Miss Brandt is not the sort of girl that any man could marry . ”
为了 你 看 错过 布兰特 是 不是 这 种类 的 女孩 那 任何 男人 可以 结婚 . ”

你看，布兰特小姐可不是那种任何男人都会娶的女孩。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [di'mɑːndid] ['penəl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] .
“ Why not ? ” demanded Pennell with some asperity .
“ 为什么 不是 ? ” 要求 佩内尔 和 一些 粗糙度 .

“为什么不行？”佩内尔语气有些尖刻地问道。

“ [oʊ] ! [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] !
“ Oh ! because — well !
“ 哦 ! 因为 — 出色地 !

“哦！因为——嗯！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [oʊld] ['fɪlɪps] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] .
you should hear old Phillips talk of her and her parents .
你 应该 听到 老的 菲利普斯 讲话 的 她 和 她 父母 .

你应该听听老菲利普斯谈起她和她的父母。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [blæk] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] ,
They were the most awful people , and she has black blood in her ,
他们 是 这 最多 可怕 人们 , 和 她 有 黑色的 血 在 她 ,

他们是最邪恶的人，她身上流着黑色的血。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [kæst] ,
her mother was a half - caste ,
她 母亲 曾是 一个 一半 - 种姓 ,

她的母亲是混血儿，

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [mæn][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
so you see it would be impossible for any man in my position to think of
所以 你 看 它 会 是 不可能的 为了 任何 男人 在 我的 位置 到 思考 的
['mærɪŋ] [hɜːr; hər] !
marrying her !
结婚 她 !

所以你看，任何一个像我这样的男人都不可能想到要娶她！

[wʌn] [maɪt] [get][ə; eɪ]['paɪbɔːld] [sʌn] [ænd; ənd] [er] !
One might get a piebald son and heir !
一 可能 得到 一个 花斑 儿子 和 继承人 !

说不定会生个花斑儿子和继承人呢！

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ə'saɪd] ,
But putting all that aside ,
但 推杆 全部 那 旁边 ,

但撇开这一切不谈，

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [aɪ]['evər] [keɪm] [ə'krɔːs] — [juː; jʊ] [wʊd]
she is one of the demndest fascinating little women I ever came across — you would
她 是 一 的 这 - 迷人 小的 女性 我 曾经 来了 穿过 — 你 会
[seɪ] [soʊ] [tuː] ,
say so too ,
说 所以 也 ,

她是我见过的最迷人的小女人之一——你也会这么说的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][dɪd] — [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
if you had seen as much of her as I did — I can't tell you what it is
如果 你 有 已见 作为 很多 的 她 作为 我 做过 — 我 不能 告诉 你 什么 它 是
[ɪg'zæktli] ,
exactly ,
确切地 ,

如果你像我一样见过她那么多——我无法确切地告诉你那是什么感觉，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [wei] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
but she has a drawing way about her ,
但 她 有 一个 绘画 方式 关于 她 ,

但她有一种绘画天赋，

[ðæt] [pulz] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [net] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] .
that pulls a fellow into the net before he knows what he is about .
那 拉 一个 同伴 进入 这 网 前 他 知道 什么 他 是 关于 .

这会让人在还没弄明白自己在做什么之前就落入陷阱。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [baɪ][dʒoʊv] ! — [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] ? ”
And her voice , by Jove ! — have you heard her sing ? ”
和 她 嗓音 , 经过 朱庇特 ! — 有 你 听到 她 唱歌 ? ”

天哪！你听过她唱歌吗？

“ [aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
“ I have , but that has nothing to do that I can see with the subject
“ 我 有 , 但 那 有 没有什么 到 做 那 我 能 看 和 这 主题
['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
under discussion .
在下面 讨论 .

“我有，但我认为这与我们正在讨论的主题没有任何关系。”

[juː; jʊ] , [æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [mæn] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [fə'lændər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] ,
You , an engaged man , who had no more right to philander with a girl ,
你 , 一个 已订婚的 男人 , WHO 有 不 更多的 正确的 到 花花公子 和 一个 女孩 ,

你，一个已订婚的男人，根本没有权利再和别的女孩乱搞。

[ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] , [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]
than if you had been married , appear to me to have
比 如果 你 有 到过 已婚 , 出现 到 我 到 有

比起已婚人士，在我看来，你似乎更有魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

['fɑːloʊd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [seɪ]
followed this young lady about and paid her attentions , which were , to say
随后 这 年轻的 女士 关于 和 有薪酬的 她 注意 , 哪个 是 , 到 说
[ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
the least of them ,
这 至少 的 他们 ,

他一路尾随这位年轻女士，并对她格外殷勤，而他的殷勤，毫不夸张地说，是极其殷勤的。

['kɑːmprəmaɪzɪŋ] , ['nevər] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][fækt] , ['miːnwaɪl] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə]
compromising , never announcing the fact , meanwhile , that you were bound to
妥协 , 绝不 宣布 这 事实 , 同时 , 那 你 是 边界 到
[mɪs] ['leitən] .
Miss Leyton .
错过 莱顿 .

与此同时，你却妥协了，从未公开承认你和莱顿小姐订婚的事实。

['æftər] [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
After which , you left her , without a word of explanation ,
后 哪个 , 你 左边 她 , 没有 一个 单词 的 解释 ,

之后，你一声不吭地离开了她。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] .
to think what she chose of your conduct .
到 思考 什么 她 选择 的 你的 执行 .

想想她对你的行为作何选择。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] .
And now you wish to see her again , in order to apologise .
和 现在 你 希望 到 看 她 再次 , 在 命令 到 道歉 .

现在你想再见她一面，向她道歉。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? ”
Am I right ? ”
是 我 正确的 ? ”

我说的对吗？

“ ['prɪti] [wel] , ['oʊnli][juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] ! ”
“ Pretty well , only you make such a serious matter out of a little fun ! ”
“ 漂亮的 出色地 , 仅有的 你 制作 这样的 一个 严肃的 事情 出去 的 一个 小的 乐趣 ! ”

“还不错，只有你才会把一件小事看得这么严肃！”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

“ Well , then , I repeat that if you are wise , you will save yourself the trouble ,

“ 出色地 ， 然后 ， 我 重复 那 如果 你 是 明智的 ， 你 将要 节省 你自己 这 麻烦 ，

[rælf; reɪf] !

Ralph !

拉尔夫 ！

“那么，我再说一遍，如果你聪明的话，拉尔夫，你就会省去这些麻烦！”

[mɪs] [brænt] [ɪz] ['hæpɪli] [tuː] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][baɪ][jʊr; jər] ['priːtens] [ʌv; əv]

Miss Brandt is happily too sensible to have been taken in by your pretence of

错过 布兰特 是 快乐地 也 明智的 到 有 到过 已采取 在 经过 你的 虚伪 的

['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

making love to her .

制作 爱 到 她 .

布兰特小姐非常明智，不会被你假装和她做爱的伎俩所蒙蔽。

[ʃiː; ʃi] ['estiməts] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [truː] ['væljuː] .

She estimates you at your true value .

她 估算 你 在 你的 真的 价值 .

她能准确评估你的价值。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['elinə; -,nɔː] ['leitən] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl]

She knows that you are engaged to Elinor Leyton — that you were engaged all

她 知道 那 你 是 已订婚的 到 埃莉诺 莱顿 — 那 你 是 已订婚的 全部

[ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] ,

the time she knew you — and ,

这 时间 她 知道 你 — 和 ，

她知道你和埃莉诺·莱顿订婚了——在她认识你的这段时间里，你们一直都订婚了——而且，

[aɪ] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] ['ræðər] ['pitiz] [mɪs] ['leitən] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] !

I think , she rather pities Miss Leyton for being engaged to you !

我 思考 ， 她 相当 可惜 错过 莱顿 为了 存在 已订婚的 到 你 ！

我觉得，她挺同情莱顿小姐，因为她和你订婚了！

” [bʌt; bət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [hæd; həd] ['nevər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fleɪtɪd] ['vænəti]

” But this point of view had never presented itself before to the inflated vanity

” 但 这 观点 的 看法 有 绝不 呈现 本身 前 到 这 膨胀 虚荣

[ʌv; əv][rælf; reɪf] ['pʊlən] .

of Ralph Pullen .

的 拉尔夫 普伦 .

“但这种观点以前从未出现在拉尔夫·普伦那膨胀的虚荣心面前。”

“ ['pitiz] [hɜːr; hər] !

“ Pities her !

“ 可惜 她 ！

“真可怜她！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðə; ði]['dev(ə)l] ! ”

” he exclaimed , “ the devil ! ”

” 他 惊呼 ， “ 这 魔鬼 ！ ”

他惊呼道：“魔鬼！”

“ [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]

“ I daresay it seems incomprehensible to you that any woman should not be

“ 我 敢说 它 似乎 难以理解 到 你 那 任何 女士 应该 不是 是

['θæŋkfl] [tuː; tə] [ək'sept] [æt; ət][jʊr; jər][hændz][ðə; ði] [krʌmz] [ðæt] [meɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ə'nʌðɚz] ['teɪbl] ,

thankful to accept at your hands the crumbs that may fall from another's table ,

感恩 到 接受 在 你的 双手 这 面包屑 那 可能 落下 从 另一个的 桌子 ，

“我敢说，你很难理解，为什么一个女人不应该感激你从别人桌上掉下来的面包屑。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [mɪs] [brænt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !

but with regard to Miss Brandt , I assure you it is true !

但 和 看待 到 错过 布兰特 , 我 保证 你 它 是 真的 !

但关于布兰特小姐，我可以向你保证，这是真的！

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] ['mædəm] - [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .

And even were it otherwise , I am certain Madame Gobelli would not admit you to her house .

和 甚至 是 它 否则 , 我 是 肯定 夫人 - 会 不是 承认 你 到 她 房子 .

即使情况并非如此，我确信戈贝利夫人也不会让你进她家门。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz] !

You know the sort of person she is !

你 知道 这 种类 的 人 她 是 !

你知道她是什么样的人！

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['vaɪələnt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃu:ziz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] ,

She can be very violent if she chooses , and the names she called you yesterday ,

她 能 是 非常 暴力 如果 她 选择 , 和 这 姓名 她 称为 你 昨天 ,

她如果愿意的话会非常暴力，还有她昨天骂你的那些话。

[wɜːr; wər][nɑːt] ['prɪti] [wʌnz] .

were not pretty ones .

是 不是 漂亮的 一个 .

都不漂亮。

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [æz; əz][jʊr; jər] ['relətɪv] , [tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ['kwaɪətli] .

I had much trouble , as your relative , to stand by and listen to them quietly .

我 有 很多 麻烦 , 作为 你的 相对的 , 到 站立 经过 和 听 到 他们 悄悄 .

作为你的亲戚，我很难静静地站在一旁听他们说话。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ! ”

Yet I could not say that they were undeserved ! ”

然而 我 可以 不是 说 那 他们 是 不应得的 ! ”

但我不能说他们不配！

“ [oʊ] [wel] !

“ O well !

“ 哦 出色地 !

“哦，好吧！”

[aɪ] ['deə'sei] !

I daresay !

我 敢说 !

我敢说！

” [rɪ'tɜːrnd] [rælf; reɪf] , [ɪm'peɪʃntli] .

” returned Ralph , impatiently .

” 返回 拉尔夫 , 不耐烦地 .

“拉尔夫不耐烦地回答道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 242]

[页 -]

[第242页]

“ [let] [ˌjuː 'es] [ə'laʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,
“ Let us allow , for the sake of argument , that you are right ,
“ 让 我们 允许 , 为了 这 清酒 的 争论 , 那 你 是 正确的 ,

“为了便于讨论，我们姑且假设你是对的，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [bruːt] !
and that I behaved like a brute !
和 那 我 表现 喜欢 一个 蛮力 !

我的行为就像个野蛮人！

[ðə; ði] ['mætər] [laɪz] ['oʊnli] [bɪ'twiːn] ['hæli] [brænt] [ænd; ənd][maɪ'self] .
The matter lies only between Hally Brandt and myself .
这 事情 谎言 仅有的 之间 哈利 布兰特 和 我 .

这件事只关乎我和哈莉·布兰特两人。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
The old woman has nothing to do with it !
这 老的 女士 有 没有什么 到 做 和 它 !

这事跟那个老太太一点关系都没有！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [met] [ðə; ði][gɜːrl] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [haɪst] .
She never met the girl till she went to Heyst .
她 绝不 遇见 这 女孩 直到 她 去 到 嘿斯特 .

直到她去了海斯特，她才第一次见到那个女孩。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [siː] ['hæli] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
What I want to do is to see Hally again and make my peace with her !
什么 我 想 到 做 是 到 看 哈利 再次 和 制作 我的 和平 和 她 !

我想做的就是再见见哈莉，和她冰释前嫌！

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['iːzəli] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [wʌn] ['oʊvər] .
You know how easily women are won over .
你 知道 如何 容易地 女性 是 韩元 超过 .

你知道女人有多容易被俘获。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['prez(ə)nt] — [ə; eɪ] [fjuː] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][iks'kjuːziz] , — [ə; eɪ] [fjuː] [terz] — [ænd; ənd][ðə; ði]
A pretty present — a few kisses and excuses , — a few tears — and the
一个 漂亮的 展示 — 一个 很少 吻 和 借口 , — 一个 很少 眼泪 — 和 这
[θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .
thing is done .
事物 是 完毕 .

一份漂亮的礼物——几个吻和一些借口——几滴眼泪——事情就结束了。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
I shouldn't like to leave England without making my peace with the little girl .
我 不应该 喜欢 到 离开 英格兰 没有 制作 我的 和平 和 这 小的 女孩 .

我不希望在和那个小女孩和解之前就离开英国。

['kudnt] [juː; jʊ] [get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃembər] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [miːt] [hɜːr; hər]
Couldn't you get her to come to your chambers , and let me meet her
不能 你 得到 她 到 来 到 你的 房间 , 和 让 我 见面 她
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

你难道不能让她来你的房间，让我和她见面吗？

[ðen] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [niːd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
Then the Baroness need know nothing about it ! ”
然后 这 男爵夫人 需要 知道 没有什么 关于 它 ! ”

那么，男爵夫人就完全不必知道这件事了！

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][toʊld][ˌjuː ˈes][dʒʌst] [naʊ] ,
“ I thought you told us just now ,
“ 我 想法 你 讲述 我们 只是 现在 ,

“我以为你刚才已经告诉我们了，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈleitən] [ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ]
that you had had a reconciliation with Miss Leyton on condition that you
那 你 有 有 一个 和解 和 错过 莱顿 在 状况 那 你
[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
were to be a good boy for the future .
是 到 是 一个 好的 男生 为了 这 未来 .

你与莱顿小姐和解的条件是，你以后要做一个好孩子。

[dʌz] [ðæt] [nɑːt] [ɪnˈkluːd] [ə; eɪ] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəs] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [brænt] ? ”
Does that not include a surreptitious meeting with Miss Brandt ? ”
做 那 不是 包括 一个 偷偷摸摸的 会议 和 错过 布兰特 ? ”

难道这不包括与布兰特小姐的秘密会面吗?

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈprɔmisiz] [wer]
“ I suppose it does , but we have to make all sorts of promises where
“ 我 认为 它 做 , 但 我们 有 到 制作 全部 排序 的 承诺 在哪里
[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] .
women are concerned .
女性 是 担心的 .

“我想确实如此，但涉及到女性，我们不得不做出各种各样的承诺。”

[ə; eɪ] [naɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪf] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [liːd] ,
A nice kind of life a man would lead ,
一个 好的 种类 的 生活 一个 男人 会 带领 ,

男人可以过上这样美好的生活。

[ɪf] [hiː; hi] [kənˈsentid] [tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈeɪprən] - [strɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [goʊ]
if he consented to be tied to his wife's apron - strings , and never go
如果 他 同意 到 是 系 到 他的 妻子的 围裙 - 字符串 , 和 绝不 去
[ˈeniwer] , [nɔːr] [siː] [ˈeniwʌn] ,
anywhere , nor see anyone ,
任何地方 , 也不 看 任何人 ,

如果他同意被妻子束缚，永远不能去任何地方，也不能见任何人，

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [əˈpruːv] .
of whom she did not approve .
的 谁 她 做过 不是 批准 .

她并不赞同这些人。

[aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][oʊld] - [æskt] [ˌem ˈiː] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [piːsɪz]
I swore to everything she and old Walthamstowe asked me , just for peace's
我 发誓 到 一切 她 和 老的 - 问 我 , 只是 为了 和平的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,

为了求得平安，我发誓答应她和老沃尔瑟姆斯托的一切要求。

— [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɪˈmædʒɪn] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæmpərd] [laɪk] [ðæt] ,
— but if they imagine I'm going to be hampered like that ,
— 但 如果 他们 想象 我是 去 到 是 受阻 喜欢 那 ,

——但如果他们认为我会受到那样的阻碍，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈgreɪtər] [fuːlz] [ðæn; ðən][aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ! ”
they must be greater fools than I take them for ! ”
他们 必须 是 更大的 傻瓜 比 我 拿 他们 为了 ! ”

他们肯定比我想象的还要愚蠢!

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [raɪt] , ['pʊlən] ,
“ You must do as you think right , Pullen ,
“ 你 必须 做 作为 你 思考 正确的 , 普伦 ,

“普伦，你必须做你认为正确的事。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər][wɜːrd] ! ”
but I am not going to help you to break your word ! ”
但 我 是 不是 去 到 帮助 你 到 休息 你的 单词 ! ”

但我不会帮你违背诺言！

“ [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] [red] [haʊs] [ɪz] !
“ Tell me where the Red House is !
“ 告诉 我 在哪里 这 红色的 房子 是 !

“告诉我红房子在哪里！”

[tel] [ˌem 'iː] ['werəbaʊts] ['hæli] [teɪks] [hɜːr; hər] ['deɪli] [wɔːks] !
Tell me whereabouts Hally takes her daily walks !
告诉 我 下落 哈利 需要 她 日常的 散步 !

告诉我哈莉每天在哪里散步！

” ['ɝːdʒd] ['kæptɪn] ['pʊlən] .
” urged Captain Pullen .
” 敦促 队长 普伦 .

“普伦上尉敦促道。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] !
“ I shall tell you nothing — you must find out for yourself !
“ 我 将 告诉 你 没有什么 — 你 必须 寻找 出去 为了 你自己 !

“我什么也不会告诉你——你必须自己去发现！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 243]
” [页 -]

“[第 243 页]

“ [wel] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dæmd] [pər'tɪkjələr] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
“ Well ! you are damned particular ! ” exclaimed his cousin ,
“ 出色地 ! 你 是 该死的 特别的 ! ” 惊呼 他的 表哥 ,

“哎呀！你真是太讲究了！”他的表弟惊呼道。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hæf] - [kæst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl] .
“ one would think this little half - caste was a princess of the Blood Royal .
“ 一 会 思考 这 小的 一半 - 种姓 曾是 一个 公主 的 这 血 皇家 .

“人们会以为这个混血小姑娘是皇室公主。”

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ?
What is she , when all's said and done ?
什么 是 她 , 什么时候 一切 说 和 完毕 ?

归根结底，她究竟是怎样一个人？

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mu'lɑːtoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] [dɪ'testid] [ðæt]
The daughter of a mulatto and a man who made himself so detested that
这 女儿 的 一个 混血儿 和 一个 男人 WHO 制成 他自己 所以 令人厌恶的 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɜːdəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvənt] — [ðə; ði]['bæstərd][ʌv; əv][ə; eɪ] — — ”
he was murdered by his own servants — the bastard of a — — ”
他 曾是 被谋杀 经过 他的 自己的 仆人 — 这 混蛋 的 一个 — — ”

一个混血儿的女儿，父亲生前令人憎恶，以至于被自己的仆人谋杀——一个私生子——”

“ [stɑːp] !
“ Stop !
“ 停止 !

“停止！

” [kraɪd] ['penəl] , [soʊ] ['viːəməntli] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
” cried Pennell , so vehemently that the passers - by turned their heads to look at him ,
” 哭 佩内尔 , 所以 强烈地 那 这 过路人 - 经过 转向 他们的 头部 到 看 在 他 ,

“！”佩内尔大声喊道，声音如此之大，以至于路人都转头看向他。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I don't believe it , and if it is true , I do not wish to hear it !
“ 我 不 相信 它 , 和 如果 它 是 真的 , 我 做 不是 希望 到 听到 它 !

“我不相信，如果这是真的，我也不想听到！”

[mɪs] [brænt] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] [jʊr; jər] [ə'sɜːʃnz] — [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zents] ['oʊnli][ə; eɪ] ['frendləs] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] ['wʊmən] ,
Miss Brandt may be all that you say — I am not in a position to contradict your assertions — but to me she represents only a friendless and unprotected woman ,
错过 布兰特 可能 是 全部 那 你 说 — 我 是 不是 在 一个 位置 到 顶撞 你的 断言 — 但 到 我 她 代表 仅有的 一个 没有朋友 和 未受保护 女士 ,

布兰特小姐或许真如你所说的那样——我无权反驳你的说法——但在我看来，她仅仅代表着一个孤苦伶仃、缺乏保护的女人。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] . ”
who has a right to our sympathy and respect . ”
WHO 有 一个 正确的 到 我们的 同情 和 尊重 . ”

谁有权获得我们的同情和尊重。”

“ [ə; eɪ] ['frendləs] ['wʊmən] ! ” [sniəd] ['kæptɪn] ['pʊlən] , “ [jes] ! [ænd; ənd][ə; eɪ] - [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ,
“ A friendless woman ! ” sneered Captain Pullen , “ yes ! and a doosid good - looking one into the bargain ,
“ 一个 没有朋友 女士 ! ” 冷笑 队长 普伦 , “ 是的 ! 和 一个 - 好的 - 寻找 一 进入 这 便宜货 ,

“一个孤苦伶仃的女人！”普伦上尉冷笑道，“没错！而且还是个美艳绝伦的女人！”

[eɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,
eh , my dear fellow ,
嗯 , 我的 亲爱的 同伴 ,

呃，我亲爱的朋友，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kə'mænd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['hʌmpˌbækt] .
and much of your sympathy and respect she would command if she were ugly and humpbacked .
和 很多 的 你的 同情 和 尊重 她 会 命令 如果 她 是 丑陋的 和 驼背 .

即使她长相丑陋、驼背，她也依然会赢得你们的同情和尊重。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , ['penəl] !
I know you , Pennell !
我 知道 你 , 佩内尔 !

我认识你，佩内尔!

[its] [noʊ][juːz][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [sə'mærɪtən] ['oʊvər][ˌem 'iː] !
It's no use your coming the benevolent Samaritan over me !
它是 不 使用 你的 未来 这 仁慈 撒玛利亚人 超过 我 !

你来当好心的撒玛利亚人也没用!

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɪmpər] [weɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪm] ['æŋkl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
You have an eye for a jimper waist and a trim ancle as well as
你 有 一个 眼睛 为了 一个 吉姆珀 腰部 和 一个 修剪 脚踝 作为 出色地 作为
[moʊst] [men] .
most men .
最多 男人 .

你和大多数男人一样，对纤细的腰身和修长的脚踝有着敏锐的眼光。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪz] ['ræðər] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔːrtər] .
But I fancy your interest is rather thrown away in this quarter .
但 我 想要 你的 兴趣 是 相当 抛掷 离开 在 这 四分之一 .

但我认为你对这方面的兴趣有点被浪费掉了。

[mɪs] [brænt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['θɔːrni] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
Miss Brandt has a thorny path before her .
错过 布兰特 有 一个 带刺的 小路 前 她 .

布兰特小姐面前的道路荆棘丛生。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ,
She is a young lady who will have her own way ,
她 是 一个 年轻的 女士 WHO 将要 有 她 自己的 方式 ,

她是一位特立独行的年轻女士。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ðə; ði] [wei] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]
and with the glorious example of the Baroness the way is not likely to
和 和 这 辉煌 例子 的 这 男爵夫人 这 方式 是 不是 可能 到
[biː; bi] [tuː] ['kerfəli] ['tʃoʊzn] .
be too carefully chosen .
是 也 小心 选定 .

而以男爵夫人的英勇事迹为例，人们不太可能选择过于谨慎的道路。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [oʊld] [bɔɪ] ,
To tell the truth , old boy ,
到 告诉 这 真相 , 老的 男生 ,

说实话，老兄，

[aɪ][ræn] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] .
I ran away because I was afraid of falling into the trap .
我 跑 离开 因为 我 曾是 害怕的 的 坠落 进入 这 陷阱 .

我逃跑是因为害怕落入陷阱。

[ðə; ði][gɜːrl] [wɪʃɪz] [ɪn'tensli] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [men] [wɪl]
The girl wishes intensely to be married , and she is not a girl whom men will
这 女孩 愿望 强烈地 到 是 已婚 , 和 她 是 不是 一个 女孩 谁 男人 将要
['mæri] ,
marry ,
结婚 ,

这个女孩非常渴望结婚，但她并不是那种男人会娶的女孩。

[ænd; ənd][soʊ] — [wiː; wi] [niːd] [goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .
and so — we need go no further .
和 所以 — 我们 需要 去 不 更远 .

所以——我们无需再继续了。

['oʊnli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
Only , I should not be surprised if , notwithstanding her fortune and her
仅有的 ， 我 应该 不是 是 惊讶 如果 ， 虽然 她 财富 和 她
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ，

但是，即便她拥有财富和美貌，如果……我也不会感到惊讶。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [mɪs] ['hɛriːət] [brænt] ['figəriŋ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [friː] [læns] [ʌv; əv]
we should find Miss Harriet Brandt figuring before long , amongst the free lances of
我们 应该 寻找 错过 哈丽特 布兰特 计算 前 长的 ， 在 这 自由的 长矛 的
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

不久之后，我们应该就能在伦敦的自由职业者中看到哈丽雅特·勃兰特小姐的身影了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 244]
” [页 -]

“[第 244 页]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][ðer; ðər] !
“ And you would have done your best to send her there !
“ 和 你 会 有 完毕 你的 最好的 到 发送 她 那里 ！

“而你肯定会尽一切努力把她送到那里去！”

” [rɪ'plaɪd] ['æntəni] ['penəl] [ɪn'dɪɡnəntli] , [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” replied Anthony Pennell indignantly , as he stopped on the doorstep of his
” 回复 安东尼 佩内尔 愤慨地 ， 作为 他 停止 在 这 家门口 的 他的
[ˌpɪkə'dɪli] ['tʃembər] .
Piccadilly chambers .
皮卡迪利 房间 .

“安东尼·潘内尔愤愤不平地回答道，同时停在了他位于皮卡迪利大街的办公室门口。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɡlæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːli] [hæz; həz] [bɪn] ['frʌstreɪtɪd] [ðɪs] [taɪm] ,
“ But I am glad to say that your folly has been frustrated this time ,
“ 但 我 是 高兴的 到 说 那 你的 蠢事 有 到过 沮丧的 这 时间 ，

但我很高兴地告诉大家，这次你的愚蠢企图已经落空了。

[ænd; ənd] [mɪs] [brænt] [siːz] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
and Miss Brandt sees you as you are !
和 错过 布兰特 看到 你 作为 你 是 ！

布兰特小姐看到了你真实的样子！

[ɡʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 ！

晚安！

” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˌʌp'sterz] .
” and without further discussion , he turned on his heel and walked upstairs .
” 和 没有 更远 讨论 ， 他 转向 在 他的 脚跟 和 步行 楼上 .

“然后，他没有再多说什么，转身就上楼去了。”

“ [baɪ][dʒoʊv] ! ” [θɔːt] [rælf; reɪf] , [æz; əz][hiː; hi] [tuː] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
“ By Jove ! ” thought Ralph , as he too went on his way ,
“ 经过 朱庇特 ！ ” 想法 拉尔夫 ， 作为 他 也 去 在 他的 方式 ，

“我的天哪！”拉尔夫心想，然后也继续赶路了。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [oʊld] ['æntəni] [ɪz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [hɪm'self] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli]

“ I believe old Anthony is smitten with the girl himself , though he has only

“ 我 相信 老的 安东尼 是 迷恋 和 这 女孩 他自己 , 尽管 他 有 仅有的

[siːn] [hɜːr; hər][wʌns] !

seen her once !

已见 她 一次 !

“我相信老安东尼自己也对这个女孩一见钟情，尽管他只见过她一次！”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

That was the most remarkable thing about her — the ease with which she

那 曾是 这 最多 卓越 事物 关于 她 — 这 舒适 和 哪个 她

[siːmd] [tuː; tə] [ə'trækt] ,

seemed to attract ,

似乎 到 吸引 ,

她最令人称奇的地方就在于此——她似乎能轻易地吸引别人。

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

looking so innocent all the while ,

寻找 所以 清白的 全部 这 尽管 ,

她一直看起来那么无辜，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [wʌnz] ['efərts] [tuː; tə][get]

and the deadly strength with which she resisted one's efforts to get

和 这 致命 力量 和 哪个 她 抵抗 一个人的 努力 到 得到

[friː] [ə'gen] .

free again .

自由的 再次 .

她以惊人的力量抵抗着别人再次挣脱束缚的努力。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] ['æftər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] .

Perhaps it is as well after all that I should not meet her .

也许 它 是 作为 出色地 后 全部 那 我 应该 不是 见面 她 .

或许我不该见到她。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [maɪ'self] ,

I don't believe I could trust myself ,

我 不 相信 我 可以 相信 我 ,

我不相信我能信任自己。

['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ri'vaivd][ðə; ði][oʊld][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

only speaking of her seems to have revived the old sensation of being

仅有的 请讲 的 她 似乎 到 有 复活 这 老的 感觉 的 存在

[drɔːn] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] — ['hɪpnəˌtaɪzd] ,

drawn against my will — hypnotised ,

绘制 反对 我的 将要 — 被催眠 ,

仅仅是提起她，似乎就唤醒了我那种不由自主地被吸引——被催眠——的旧感觉。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ,

I suppose the scientists would call it — to be near her , to touch her ,

我 认为 这 科学家 会 称呼 它 — 到 是 靠近 她 , 到 触碰 她 ,

[tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] ,

to embrace her ,

到 拥抱 她 ,

我想科学家们会称之为——靠近她，触摸她，拥抱她。

[ʌn'tɪl] [ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɪz] [gɔːn] .

until all power of resistance is gone .

直到 全部 力量 的 反抗 是 已消失 .

直到所有抵抗力量都消失殆尽。

[bʌt; bət][aɪ][duː][hoʊp][oʊld] ['æntəni] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hɪpnəˌtaɪzd] .
But I do hope old Anthony is not going to be hypnotised .
但 我 做 希望 老的 安东尼 是 不是 去 到 是 被催眠 .

但我真心希望老安东尼不会被催眠。

['hiːz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
He's too good for that .
他是 也 好的 为了 那 .

他太好了，不该做那种事。

” ['miːnwaɪl] ['penəl] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs] , [θruː] [hɪm'self]
” Meanwhile Pennell , having reached his rooms , lighted the gas , threw himself
” 同时 佩内尔 , 拥有 达到 他的 房间 , 照明 这 气体 , 扔 他自己
['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ,
into an armchair ,
进入 一个 扶手椅 ,

“与此同时，潘内尔回到房间后，点燃了煤气，然后一头栽进扶手椅里。”

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
and rested his head upon his hands .
和 休息 他的 头 之上 他的 双手 .

他双手托着头。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
“ Poor little girl !
“ 贫穷的 小的 女孩 !

“可怜的小女孩！”

” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” he murmured to himself .
” 他 低声说道 到 他自己 .

他喃喃自语道。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
“ Poor little girl !
“ 贫穷的 小的 女孩 !

“可怜的小女孩！”

” ['æntəni] ['penəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] [ɪn][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['truːɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
” Anthony Pennell was a Socialist in the best and truest sense of the world .
” 安东尼 佩内尔 曾是 一个 社会主义 在 这 最好的 和 最真实的 感觉 的 这 世界 .

“安东尼·佩内尔是世界上最优秀、最真实的社会主义者。”

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] , [bəuθ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lʌvd]
He loved his fellow creatures , both high and low , better than he loved
他 喜爱 他的 同伴 生物 , 两个都 高的 和 低的 , 更好的 比 他 喜爱
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他爱他的同伴，无论地位高低，都胜过爱自己。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɔːl][tuː; tə] [ʃer] [ə'laɪk] — [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] ['hæpi] , ['iːkwəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] —
He wanted all to share alike — to be equally happy , equally comfortable —
他 通缉 全部 到 分享 同样 — 到 是 同样地 快乐的 , 同样地 舒服的 —
[tuː; tə] [help] [ænd; ənd][biː; bi] [helpt] ,
to help and be helped ,
到 帮助 和 是 帮助 ,

他希望所有人都能平等地分享——同样快乐，同样舒适——互相帮助。

[tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] .
to rest and depend upon one another .
到 休息 和 依赖 之上 一 其他 .

互相休息和依靠。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[driːm]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[driːm]	—	[ðæt]
He	**knew**	**that**	**the**	**dream**	**was**	**only**	**a**	**dream**	**—**	**that**
他	知道	那	这	梦	曾是	仅有的	一个	梦	—	那

他知道那只是个梦——

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**245**	**]**
[	页	-	]

[第245页]

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	['nevər]	[biː; bi]	[fʊl'fɪld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	,	[nɔːr]	['eni]	['ʌðər]	;
it	**would**	**never**	**be**	**fulfilled**	**in**	**his**	**time**	**,**	**nor**	**any**	**other**	**;**
它	会	绝不	是	已完成	在	他的	时间	,	也不	任何	其他	;

在他那个时代，或者任何其他时代，这都永远无法实现；

[ðæt]	[sʌm; səm]	[men]	[wʊd]	[biː; bi]	[rɪtʃ]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[pʊr]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	['læsts]
that	**some**	**men**	**would**	**be**	**rich**	**and**	**some**	**poor**	**as**	**long**	**as**	**the**	**world**	**lasts**
那	一些	男人	会	是	富有的	和	一些	贫穷的	作为	长的	作为	这	世界	持续时间

,
,
,

只要世界存在，就总会有人富有，有人贫穷。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌt]	[wʌn]	[mæn]	[kæn; kən]	[duː]	[tuː; tə]	[ə'liːvieɪt]	[ðə; ði]	['mɪzəri]	[ænd; ənd]	[praɪ'veɪʃ(ə)n]
and	**that**	**what**	**one**	**man**	**can**	**do**	**to**	**alleviate**	**the**	**misery**	**and**	**privation**
和	那	什么	一	男人	能	做	到	减轻	这	苦难	和	匮乏

[ænd; ənd]	['sʌfərɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[sə'raʊndɪd]	,
and	**suffering**	**with**	**which**	**we**	**are**	**surrounded**	**,**
和	痛苦	和	哪个	我们	是	包围	,

以及一个人能为减轻我们周围的苦难、匮乏和痛苦所做的一切，

[ɪz]	['veri]	['lɪt(ə)l]	.
is	**very**	**little**	**.**
是	非常	小的	.

很少。

[wʌt]	['lɪt(ə)l]	['penəl]	[kʊd; kəd]	[duː]	,	[haʊ'evər]	,	[tuː; tə]	[pruːv]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['θɪərɪz]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[mɪr]
What	**little**	**Pennell**	**could**	**do**	**,**	**however**	**,**	**to**	**prove**	**that**	**his**	**theories**	**were**	**not**	**mere**
什么	小的	佩内尔	可以	做	,	然而	,	到	证明	那	他的	理论	是	不是	仅仅

[tɔːk]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	.
talk	**,**	**he**	**did**	**.**
讲话	,	他	做过	.

然而，尽管潘内尔能做的很少，但他还是尽力证明自己的理论并非空谈。

[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['ɪnkʌm]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['pɑːpjələr]	['raɪtɪŋz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['greɪtər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]
He	**made**	**a**	**large**	**income**	**by**	**his**	**popular**	**writings**	**and**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**it**
他	制成	一个	大的	收入	经过	他的	受欢迎的	著作	和	这	更大的	部分	的	它

[went]	[tuː; tə]	[rɪ'liːv]	[ðə; ði]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['hʌmblər]	[frendz]	,
went	**to**	**relieve**	**the**	**want**	**of**	**his**	**humbler**	**friends**	**,**
去	到	缓解	这	想	的	他的	谦逊	朋友们	,

他凭借畅销书获得了丰厚的收入，并将大部分收入用于救济生活拮据的朋友们。

[nɑːt]	[θruː]	['gʌvənəz]	[ænd; ənd]	['sekrətəriz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hedz]	[ʌv; əv]	['tʃærətəbl]	[sə'saiətiz]	,
not	**through**	**governors**	**and**	**secretaries**	**and**	**the**	**heads**	**of**	**charitable**	**Societies**	**,**
不是	通过	州长们	和	秘书	和	这	头部	的	慈善	社会	,

不是通过理事、秘书和慈善团体负责人，

[bʌt; bət]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[hænd]	[tuː; tə]	[ðerz]	.
but	**from**	**his**	**own**	**hand**	**to**	**theirs**	**.**
但	从	他的	自己的	手	到	他们的	.

但这一切都是从他亲手到他们手中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['soʊʃəlɪz(ə)m] [went] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
But his Socialism went further and higher than this .
但 他的 社会主义 去 更远 和 更高 比 这 .

但他的社会主义思想走得更远、更高远。

['mʌni] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] [rɪ'kwaɪərd] — [ðeɪ] ['wɑːntɪd]
Money was not the only thing which his fellow creatures required — they wanted
钱 曾是 不是 这 仅有的 事物 哪个 他的 同伴 生物 必需的 — 他们 通缉
[lʌv] , ['sɪmpəθi] , ['kaɪndnəs] ,
love , sympathy , kindness ,
爱 , 同情 , 仁慈 ,

金钱并不是他的同伴们唯一需要的东西——他们也渴望爱、同情和善良。

[ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [geɪv] ['ɔːlsoʊ] , [wer'evər] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər]
and consideration — and these he gave also , wherever he found that there
和 考虑 — 和 这些 他 给予 还 , 无论 他 成立 那 那里
[wʌz; wəz] [niːd] .
was need .
曾是 需要 .

他也给予体贴——无论在哪里，只要他发现有需要，他都会给予体贴。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌpəti'neiʃəsli] [ə'genst] [ɔːl] ['skænd(ə)l] [ænd; ənd] [bæk] - ['baɪtɪŋ] ,
He set his face pertinaciously against all scandal and back - biting ,
他 放 他的 脸 顽强地 反对 全部 丑闻 和 后退 - 咬 ,

他坚决抵制一切丑闻和背后诽谤。

[ænd; ənd] [weɪdʒd] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['wɔːrfer] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [men] ['oʊvər] ['wɪmɪn] ; [ðə; ði]
and waged a perpetual warfare against the tyranny of men over women ; the
和 发动 一个 永久 战争 反对 这 暴政 的 男人 超过 女性 ; 这
[ɪl] - ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ;
ill - treatment of children ;
患病的 - 治疗 的 孩子们 ;

她们与男性对女性的暴政、虐待儿童等现象进行了长期斗争；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːr'bærəti] ['præktɪst] [ə'pɑːn] [dʌm] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .
and the barbarities practised upon dumb animals and all living things .
和 这 野蛮行为 已实践 之上 哑的 动物 和 全部 活的 事物 .

以及对不会说话的动物和所有生物所施加的野蛮行径。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪbərəl] - ['maɪndɪd][mæn] ,
He was a liberal - minded man ,
他 曾是 一个 自由主义 - 有思想 男人 ,

他是一位思想开明的人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['tendər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] —
with a heart large enough and tender enough to belong to a woman —
和 一个 心 大的 足够的 和 投标 足够的 到 属于 到 一个 女士 —
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
with a horror of cruelty and a great compassion for everything that was
和 一个 恐怖 的 残酷 和 一个 伟大的 同情 为了 一切 那 曾是
[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ɪt'self] .
incapable of defending itself .
无法 的 防守 本身 .

拥有一颗足够大、足够温柔的心，足以属于一个女人——对残忍感到恐惧，对一切无法自卫的事物充满同情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
He was always writing in defence of the People ,
他 曾是 总是 写作 在 防御 的 这 人们 ,

他始终都在为人民辩护，

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][ðer; ðər] [mis'fɔːtʃənz] ; [ðer; ðər]['iːv(ə)l]
calling the attention of those in authority to their misfortunes ; their evil
呼叫 这 注意力 的 那些 在 权威 到 他们的 不幸 ; 他们的 邪恶的
['tʃænsɪz] ; [ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;
chances ; their lack of opportunity ;
机会 ; 他们的 缺少 的 机会 ;

让当权者注意到他们的不幸遭遇；他们的悲惨境遇；他们的匮乏机会；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] ['ʌndər] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .
and their patience under tribulation .
和 他们的 耐心 在下面 苦难 .

以及他们在苦难中的忍耐。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ['θɜːrəli] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]
For this purpose and in order to know them thoroughly , he had gone
为了 这 目的 和 在 命令 到 知道 他们 彻底 , 他 有 已消失
[ænd; ənd] [lɪvd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ;
and lived amongst them ;
和 居住地 在 他们 ;

为此，为了彻底了解他们，他曾到他们中间生活过；

[ʃerd] [ðer; ðər] ['fɪlθi] [denz] [ɪn] ['hwaitˌtʃæpəl] , [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌn'æpɪˌtaɪzɪŋ] [fuːd] [ɪn]
shared their filthy dens in Whitechapel , partaken of their unappetising food in
共享 他们的 污秽 巢穴 在 白教堂 , 参与 的 他们的 令人倒胃口的 食物 在
['strætfərd] ;
Stratford ;
斯特拉特福德 ;

在白教堂区，他们共用肮脏的窝点；在斯特拉特福德区，他们吃着难以下咽的食物。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] ['leɪbər] [ɪn] ['hɑːmərtən] .
and watched them at their labour in Homerton .
和 观看 他们 在 他们的 劳动 在 霍默顿 .

在霍默顿观看了他们的分娩过程。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] [wɜːr; wər] [wel] - [noʊn] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]
His figure and his kindly face were well - known in some of
他的 数字 和 他的 亲切地 脸 是 出色地 - 已知 在 一些 的

他的身材和慈祥的面容在某些地区广为人知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ðə; ði] [wɜːrst] [ænd; ənd] [moʊst] [dɪ'greɪdɪd] [pɑːrts][ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [pæs] ['eniwer]
the worst and most degraded parts of London , and he could pass anywhere
这 最差 和 最多 退化的 部分 的 伦敦 , 和 他 可以 经过 任何地方
,
,
,

他可以去伦敦最糟糕、最破败的地区，而且可以去任何地方。

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
without fear of a hand being lifted up against him ,
没有 害怕 的 一个 手 存在 抬起 向上 反对 他 ,

他不必担心有人会对他动粗，

[ɔːr][æn; ən] [oʊθ] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
or an oath called after him in salutation .
或者 一个 誓言 称为 后 他 在 问候 .

或以他的名义起誓致敬。

['æntəni] ['penəl] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['lʌvər] — [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

Anthony Pennell was , in fact , a general lover — a lover of Mankind .

安东尼 佩内尔 曾是 , 在 事实 , 一个 一般的 情人 — 一个 情人 的 人类 .

事实上，安东尼·潘内尔是一位博爱之人——一位热爱全人类的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi][ɪ'dʒækjə,leɪtid][wɪð; wɪθ]

And that is why he leant his head upon his hand as he ejaculated with

和 那 是 为什么 他 倾斜 他的 头 之上 他的 手 作为 他 射精 和

['refrəns] [tuː; tə] ['hɛriːət] [brænt] ,

reference to Harriet Brandt ,

参考 到 哈丽特 布兰特 ,

所以，当他谈到哈丽雅特·勃兰特时，他会用手托着头，然后射精。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“ Poor little girl .

“ 贫穷的 小的 女孩 .

“可怜的小女孩。”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]['terəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['frendləs] ,

” It seemed so terrible in his eyes that just because she was friendless ,

” 它 似乎 所以 糟糕的 在 他的 眼睛 那 只是 因为 她 曾是 没有朋友 ,

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

and an orphan ,

和 一个 孤儿 ,

在他看来，仅仅因为她没有朋友，又是个孤儿，就遭受这样的对待，这似乎太可怕了。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd] [bɪn] , [pər'hæps] , [ʌn'wɜːrði] ,

just because her parents had been , perhaps , unworthy ,

只是 因为 她 父母 有 到过 , 也许 , 不配 ,

或许仅仅是因为她的父母不够好，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɑːrk] [striːm] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blʌd] ,

just because she had a dark stream mingling with her blood ,

只是 因为 她 有 一个 黑暗的 溪流 混杂 和 她 血 ,

仅仅因为她的血液里混杂着一丝黑色的血迹，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [ðə; ði] [mɔːr] [prə'tekʃn]

just because she needed the more sympathy and kindness , the more protection

只是 因为 她 需要 这 更多的 同情 和 仁慈 , 这 更多的 保护

[ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] ,

and courtesy ,

和 礼貌 ,

仅仅因为她需要更多的同情和善意，更多的保护和礼貌，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [fɪt] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['senʃʊəlɪst] — [ə; eɪ] [fɪt] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [waɪp]

she should be considered fit prey for the sensualist — a fit subject to wipe

她 应该 是 经过考虑的 合身 猎物 为了 这 感官主义者 — 一个 合身 主题 到 擦拭

[menz] [fiːt] [ə'pɑːn] !

men's feet upon !

男士 脚 之上 !

她应该被视为感官主义者的理想猎物——一个适合用来擦男人脚的女人！

[wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [tuː; tə] ['hɛriːət] [brænt] [hɜːr'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɑːrkt]

What difference did it make to Harriet Brandt herself , that she was marked

什么 不同之处 做过 它 制作 到 哈丽特 布兰特 她自己 , 那 她 曾是 标记

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [hə'redɪteri] [teɪnt] ?

with an hereditary taint ?

和 一个 遗传 污点 ?

对哈丽雅特·勃兰特本人来说，她身上带有遗传污点又有什么关系呢？

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['rendər] [hɜːr; hər] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] , [les] [ə'træktɪv] , [les] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ?
Did it render her less beautiful , less attractive , less graceful and accomplished ?
做过 它 使成为 她 较少的 美丽的 , 较少的 吸引人的 , 较少的 优美 和 完成 ?

这是否让她变得不那么美丽、不那么有魅力、不那么优雅、不那么有成就了?

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
Were the sins of the fathers ever to be visited upon the children ?
是 这 罪孽 的 这 父亲们 曾经 到 是 到访 之上 这 孩子们 ?

父辈的罪孽是否会降临到子孙身上?

— [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ,
— was no sympathetic fellow - creature to be found to say , “ If it is so ,
— 曾是 不 交感神经 同伴 - 生物 到 是 成立 到 说 , “ 如果 它 是 所以 ,
[let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !
let us forget it !
让 我们 忘记 它 !

——难道找不到一个同情的同伴说：“如果真是这样，我们就把它忘了吧！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] [fɔːlt] [nɔːr] [maɪn] !
It is not your fault nor mine !
它 是 不是 你的 过错 也不 矿 !

这既不是你的错，也不是我的错！

['aʊər; ɑːr] ['duːti] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [laɪvz; lɪvz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ænd; ənd] [trʌst]
Our duty is to make each other's lives as happy as possible and trust
我们的 责任 是 到 制作 每个 其他的 生活 作为 快乐的 作为 可能的 和 相信
[ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [gɑːd] .
the rest to God .
这 休息 到 上帝 .

我们的职责是尽力让彼此的生活幸福美满，其余的就交给上帝吧。

” [hiː; hi] [hoʊpt] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , ['hɛriːət] [brænt] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ]
” He hoped as he sat there , that before long , Harriet Brandt would find a
” 他 希望 作为 他 卫星 那里 , 那 前 长的 , 哈丽特 布兰特 会 寻找 一个
[frend] [fɔːr; fər] [laɪf] ,
friend for life ,
朋友 为了 生活 ,

他坐在那里，心里想着，希望不久之后，哈丽雅特·勃兰特就能找到一生的挚友。

[huː] [wʊd] ['nevər] [rɪ'maɪnd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd]
who would never remind her of anything outside her own loveliness and
WHO 会 绝不 提醒 她 的 任何事物 外部 她 自己的 可爱 和
['lʌvəbl] ['kwɑːlətiz] .
loveable qualities .
可爱的 品质 .

谁也不会让她想起她自身可爱和讨人喜欢的品质之外的任何事情。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [roʊz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,
Presently he rose , with a sigh ,
目前 他 玫瑰 , 和 一个 叹 ,

他随即起身，叹了口气。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊkkeɪs] [druː] [ðens] [æn; ən] [ˌʌn'kʌt] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrk] ,
and going to his bookcase drew thence an uncut copy of his last work ,
和 去 到 他的 书柜 画 因此 一个 未剪辑版 复制 的 他的 最后的 工作 ,

他走到书架前，从那里拿出他最后一部作品的未裁切版。

“ [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
“ God and the People .
“ 上帝 和 这 人们 .

“上帝与人民。”

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sək'ses] ,
” It had been a tremendous success ,
” 它 有 到过 一个 巨大的 成功 ,

“它取得了巨大的成功，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tenθ] [ɪ'dɪʃn] .
having already reached the tenth edition .
拥有 已经 达到 这 第十 版 .

已经出到第十版了。

[ˌaɪ 'tiː] [delt] ['lɑːrdʒli] , [æz; əz][ɪts]['taɪt(ə)l] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['θiːəri] ,
It dealt largely , as its title indicated , with his favourite theory ,
它 已处理 很大程度上 , 作为 它是 标题 表明的 , 和 他的 最喜欢的 理论 ,

正如书名所示，这本书主要探讨了他最喜欢的理论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [fʊl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['nɜːrvəs] ['læŋgwɪdʒ] ,
but it was light and amusing also , full of strong nervous language ,
但 它 曾是 光 和 有趣 还 , 满的 的 强的 紧张的 语言 ,

但它也轻松有趣，充满了激烈的言辞。

[ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] ['evri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [wɪt] — [nɑːt] [streɪnd] ['epɪˌgræmz] ,
and bristling every here and there , with wit — not strained epigrams ,
和 竖起的 每一个 这里 和 那里 , 和 有 — 不是 紧张 警句 ,

而且处处都闪耀着智慧的光芒——不是那种生硬的警句，

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][sə'saɪəti] [ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪsts] ['evər] [tɔːst] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [iːtʃ]
such as no Society conversationalists ever tossed backward and forward to each
这样的 作为 不 社会 谈话者 曾经 抛掷 落后 和 向前 到 每个
['ʌðər] — [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] , [mɜːrθ] - [prə'voʊkɪŋ] ['hjuːmər] ,
other — but honest , mirth - provoking humour ,
其他 — 但 诚实的 , 欢笑 - 挑衅 幽默 ,

例如，社交名流之间从未进行过这样的对话——但真诚的、令人捧腹的幽默，

[ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd][ʌv; əv] [pɛnəlz] [oʊn] ['kærəktər] ,
arising from the humorous side of Pennell's own character ,
产生 从 这 幽默 边 的 潘内尔 自己的 特点 ,

源于潘内尔本人幽默的一面，

[wɪtʃ] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [dʒest][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔdɪtiːz] [ænd; ənd] [ˌkɔmi'kæliti]
which ever had a good - humoured jest for the oddities and comicalities
哪个 曾经 有 一个 好的 - 幽默 笑话 为了 这 奇闻异事 和 滑稽
[ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] .
of everyday life .
的 每天 生活 .

曾经有人以幽默的方式调侃日常生活中的奇闻轶事和滑稽事。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪf]
He regarded the volume for a moment as though he were considering if
他 认为 这 体积 为了 一个 片刻 作为 尽管 他 是 考虑 如果
[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
it were an offering worthy of its destination ,
它 是 一个 提供 值得 的 它是 目的地 ,

他凝视着那本书片刻，仿佛在思考它是否配得上它的归宿。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[pen]	[ænd; ənd]	[træn'skraɪbd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[flaɪ]	[liːf]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]
and	**then**	**he**	**took**	**up**	**a**	**pen**	**and**	**transcribed**	**upon**	**the**	**fly**	**leaf**	**the**	**name**	**of**
和	然后	他	采取	向上	一个	笔	和	转录	之上	这	飞	叶子	这	姓名	的

['hɛriːət]	[brænt]	—	['oʊnli]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	,
Harriet	**Brandt**	**—**	**only**	**her**	**name**	**,**
哈丽特	布兰特	—	仅有的	她	姓名	,

然后他拿起笔，在扉页上写下了哈丽特·勃兰特的名字——只有她的名字。

['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	.
nothing	**more**	**.**
没有什么	更多的	.

而已。

“	[ʃiː; ʃi]	[siːmz]	[ɪn'telɪdʒənt]	,	”	[hiː; hi]	[θɔːt]	,	“	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[laɪk]	[tuː; tə]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**She**	**seems**	**intelligent**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**,**	**“**	**and**	**she**	**may**	**like**	**to**	**read**	**it**	**.**
“	她	似乎	聪明的	,	”	他	想法	,	“	和	她	可能	喜欢	到	读	它	.

“她看起来很聪明,”他想，“她可能会喜欢读这本书。”

[huː]	[noʊz]	,	[ɪf]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['eni]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sæd]	['destəni]	[wɪtʃ]	[rælf; reɪf]	['prɔfɪˌsaɪz]	[fɔːr; fər]
Who	**knows**	**,**	**if**	**there**	**is**	**any**	**fear**	**of**	**the**	**sad**	**destiny**	**which**	**Ralph**	**prophesies**	**for**
WHO	知道	,	如果	那里	是	任何	害怕	的	这	伤心	命运	哪个	拉尔夫	预言	为了

[hɜːr; hər]	,
her	**,**
她	,

谁知道呢，她是否真的害怕拉尔夫预言的那种悲惨命运。

['weðər]	[aɪ]	[meɪ]	[nɑːt]	[biː; bi]	['hæpi]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[hɜːr; hər]	[aɪ'diːəz]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['wəːðiə]	[ænd; ənd]
whether	**I**	**may**	**not**	**be**	**happy**	**enough**	**to**	**turn**	**her**	**ideas**	**into**	**a**	**worthier**	**and**
无论	我	可能	不是	是	快乐的	足够的	到	转动	她	想法	进入	一个	更值得	和

[mɔːr]	['hoʊlsəm]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	.
more	**wholesome**	**direction**	**.**
更多的	健康	方向	.

我是否足够快乐，能够将她的想法引导到一个更有价值、更健康的方向上。

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌɪndɪ'pendənt]	['fɔːrtʃən]	,	[haʊ]	[mʌtʃ]	[gʊd]	[maɪt]	[ʃiː; ʃi]	[nɑːt]	[ə'kɑːmplɪʃ]	,
With	**an**	**independent**	**fortune**	**,**	**how**	**much**	**good**	**might**	**she**	**not**	**accomplish**	**,**
和	一个	独立的	财富	,	如何	很多	好的	可能	她	不是	完成	,

如果她拥有独立的财富，她能成就多少好事啊！

[ə'mʌŋst]	[ðoʊz]	[les]	['hæpɪli]	['sɪtʃueɪtɪd]	[ðæn; ðən]	[hɜːr'self]	!
amongst	**those**	**less**	**happily**	**situated**	**than**	**herself**	**!**
在	那些	较少的	快乐地	位于	比	她自己	!

在那些处境不如她好的人当中！

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[aɪ'diːə]	—	[noʊ]	,	[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[ˌentər'teɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	!
But	**the**	**other**	**idea**	**—**	**No**	**,**	**I**	**will**	**not**	**entertain**	**it**	**for**	**a**	**moment**	**!**
但	这	其他	主意	—	不	,	我	将要	不是	招待	它	为了	一个	片刻	!

但另一个想法——不，我一刻也不会考虑！

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[tuː]	[gʊd]	,	[tuː]	[pjʊr]	,	[tuː]	['bjuːtɪf(ə)l]	,	[fɔːr; fər]	[soʊ]	['hɔːrəb(ə)l]	[ə; eɪ]	[feɪt]	!
She	**is**	**too**	**good**	**,**	**too**	**pure**	**,**	**too**	**beautiful**	**,**	**for**	**so**	**horrible**	**a**	**fate**	**!**
她	是	也	好的	,	也	纯的	,	也	美丽的	,	为了	所以	可怕	一个	命运	!

她太善良、太纯洁、太美丽了，不应该遭受如此可怕的命运！

[pʊr]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	!
Poor	**little**	**girl**	**!**
贫穷的	小的	女孩	!

可怜的小女孩！

[pʊr]	,	[pʊr]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	!
Poor	**,**	**poor**	**little**	**girl**	**!**
贫穷的	,	贫穷的	小的	女孩	!

可怜的小女孩！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 248]
" [页 -]

"[第 248 页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER XV .

章 十五 .

第十五章

[ðə; ði]['hɑːlədeɪ] ['siːz(ə)n] ['biːɪŋ] [naʊ] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] ,
The holiday season being now over , and the less fashionable people returned to town ,
这 假期 季节 存在 现在 超过 , 和 这 较少的 时髦 人们 返回 到 镇 ,

假期结束了，那些不太讲究时尚的人们也回到了镇上。

['hɛriːət] [brænts] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [huː] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [red] [haʊs] ,
Harriet Brandt's curiosity was much excited by the number of visitors who called at the Red House ,
哈丽特 布兰特的 好奇心 曾是 很多 兴奋的 经过 这 数字 的 访客 WHO 称为 在 这 红色的 房子 ,

哈丽雅特·勃兰特对前来参观红房子的访客人数之多感到非常好奇。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['nevər] [ʃəun] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
but were never shewn into the drawing - room .
但 是 绝不 展示 进入 这 绘画 - 房间 .

但从未被带到客厅参观。

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪt] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ] [mɪs] - [streɪt] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['mædəm] - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪlɪkən] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp] [tə'geðər] .
As many as a dozen might arrive in the course of an afternoon and were taken by Miss Wynward straight upstairs to the room where Madame Gobelli and Mr . Milliken so often shut themselves up together .
作为 许多 作为 一个 打 可能 到达 在 这 课程 的 一个 下午 和 是 已采取 经过 错过 - 直的 楼上 到 这 房间 在哪里 夫人 - 和 先生 . 米利肯 所以 经常 关闭 他们自己 向上 一起 .

一个下午可能会有多达十二个人来到这里，温沃德小姐会直接带他们上楼，去往戈贝利夫人和米利肯先生经常把自己关在一起的房间。

[ðiːz] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['tʃærəti] ['iːðər] , [bʌt; bət] [wel] - [drest] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
These mysterious visitors were not objects of charity either , but well - dressed men and women ,
这些 神秘 访客 是 不是 对象 的 慈善机构 任何一个 , 但 出色地 - 穿着 男人 和 女性 ,

这些神秘的访客也不是慈善对象，而是衣着考究的男男女女。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kærɪdʒɪz] ,
some of whom came in their own carriages ,
一些 的 谁 来了 在 他们的 自己的 马车 ,

他们当中有些人是乘坐自己的马车来的，

[ænd; ənd] [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
and all of whom appeared to be of the higher class of society .
和 全部 的 谁 出现 到 是 的 这 更高 班级 的 社会 .

他们看起来都属于社会上层阶级。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæd; həd] [left] [ɔːf] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm]
The Baroness had left off going to the factory , also , and stayed at home
这 男爵夫人 有 左边 离开 去 到 这 工厂 , 还 , 和 入住 在 家
['evri] [deɪ] ,
every day ,
每一个 天 ,

男爵夫人也不再去工厂上班了，每天都待在家里。

[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊl] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
apparently with the sole reason of being at hand to receive her visitors .
显然 和 这 唯一 原因 的 存在 在 手 到 收到 她 访客 .

显然，她这样做的唯一目的就是为了随时接待访客。

['hɛriːət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ,
Harriet could not understand it at all ,
哈丽特 可以 不是 理解 它 在 全部 ,

哈丽特完全无法理解。

[ænd; ənd] ['æftər] ['hævɪŋ] [wɑːtʃt] [tuː] ['fæʃnəbli] [ə'taɪərd] ['leɪdiz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]
and after having watched two fashionably attired ladies accompanied by a gentleman
和 后 拥有 观看 二 时尚地 穿着 女士们 伴随 经过 一个 绅士
, [ə'send] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
, ascend the staircase ,
, 上升 这 楼梯 ,

看着两位衣着时髦的女士和一位男士走上楼梯，

[tuː; tə] ['mædəm] - [ruːm] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [saʊnd] [mɪs] - [ɑːn]
to Madame Gobelli's room , one afternoon , she ventured to sound Miss Wynward on
到 夫人 - 房间 , 一 下午 , 她 冒险 到 声音 错过 - 在
[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

一天下午，她冒险来到戈贝利夫人的房间，想就此事询问温沃德小姐。

“ [huː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [went] [ˌʌp'sterz] [dʒʌst] [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ Who were the ladies who went upstairs just now ? ” she asked .
“ WHO 是 这 女士们 WHO 去 楼上 只是 现在 ? ” 她 问 .

她问道：“刚才上楼的女士是谁？”

“ [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [mɪs] [brænt] ! ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɜːrt] [rɪ'plaɪ] .
“ Friends of the Baroness , Miss Brandt ! ” was the curt reply .
“ 朋友们 的 这 男爵夫人 , 错过 布兰特 ! ” 曾是 这 简短 回复 .

“布兰特小姐，男爵夫人的朋友们！”对方简短地回答道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
“ But why do they not come down to the drawing - room
“ 但 为什么 做 他们 不是 来 向下 到 这 绘画 - 房间

“但是他们为什么不下到客厅来呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

[ðen] ?
then ?
然后 ?

然后?

[wʌt] [dʌz] ['mædəm] - [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ˌʌp'sterz] ?
What does Madame Gobelli do with them in that little room upstairs ?
什么 做 夫人 - 做 和 他们 在 那 小的 房间 楼上 ?

戈贝利夫人把他们放在楼上那间小房间里做什么呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wʌn] [deɪ] [dʒʌst]['æftər] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['entərd] ,
I was passing one day just after someone had entered ,
我 曾是 通过 一 天 只是 后 某人 有 进入 ，
有一天我路过，正好看到有人进来。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .
and I heard the key turned in the lock .
和 我 听到 这 钥匙 转向 在 这 锁 .
我听到钥匙在锁里转动的声音。

[wʌt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ə'baʊt] ? ”
What is all the secrecy about ? ”
什么 是 全部 这 保密 关于 ? ”
这一切究竟是为了保密什么?

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['siːkrəsi] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [mɪs] [brænt] .
“ There is no secrecy on my part , Miss Brandt .
“ 那里 是 不 保密 在 我的 部分 , 错过 布兰特 .
“我这边没有任何秘密，布兰特小姐。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][hoʊld] [hɪr] .
You know the position I hold here .
你 知道 这 位置 我 抓住 这里 .
你知道我在这里担任什么职位。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ʃəun] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ˌʌp'sterz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdiːz] [də'rekʃ(ə)nz] , [maɪ]
When I have shewn the visitors upstairs , according to my Lady's directions , my
什么时候 我 有 展示 这 访客 楼上 , 根据 到 我的 女士的 方向 , 我的
['duːti][ɪz] [dʌn] ! ”
duty is done ! ”
责任 是 完毕 ! ”
按照夫人的指示，我把客人引到楼上后，我的职责就完成了!

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ! ”
“ But you must know why they come to see her ! ”
“ 但 你 必须 知道 为什么 他们 来 到 看 她 ! ”
“但你一定要知道他们为什么来看她！”

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
“ I know nothing .
“ 我 知道 没有什么 .
我什么都不知道。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] [ˌbærə'nes] .
If you are curious on the subject , you must ask the Baroness .
如果 你 是 好奇的 在 这 主题 , 你 必须 问 这 男爵夫人 .
如果你对这个问题感兴趣，一定要去问问男爵夫人。

” [bʌt; bət] ['hɛriːət] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
” But Harriet did not like to do that .
” 但 哈丽特 做过 不是 喜欢 到 做 那 .
但哈丽特不喜欢那样做。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [les] [ə'fekʃənət] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [leɪt] — [hɜːr; hər] ['fænsi]
The Baroness had become less affectionate to her of late — her fancy
这 男爵夫人 有 变得 较少的 亲热 到 她 的 晚的 — 她 想要
[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [weɪn] — [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][tuː; tə]
was already on the wane — she no longer called the attention of strangers to
曾是 已经 在 这 衰落 — 她 不 更长 称为 这 注意力 的 陌生人 到
[hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [æz; əz][ðə; ði] “ ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ” — [ænd; ənd] ['hɛriːət] [felt] [ðə; ði]
her young friend as the “ daughter of the house ” — and Harriet felt the
她 年轻的 朋友 作为 这 “ 女儿 的 这 房子 ” — 和 哈丽特 毛毡 这
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,

男爵夫人近来对她冷淡了许多——她的热情已经开始消退——她不再像以前那样，把这位年轻的朋友介绍给陌生人，称她为“家族的女儿”——哈丽特感觉到了这种变化。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [leɪ] .
though she could scarcely have defined where it exactly lay .
尽管 她 可以 几乎 有 定义 在哪里 它 确切地 躺 .

虽然她几乎无法确切地说出它在哪里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [les] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɜːr; hər] ['hoʊstɪsɪz] ['prez(ə)ns] ,
She had begun to feel less at home in her hostess's presence ,
她 有 开始 到 感觉 较少的 在 家 在 她 女主人 在场 ,

她开始觉得在女主人面前越来越不自在。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [haɪ] ['spɪrɪt] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .
and her high spirit chafed at the alteration in her manner .
和 她 高的 精神 擦伤 在 这 改造 在 她 方式 .

她原本高昂的情绪对她举止的改变感到不满。

[ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] , [æz; əz] ['meni] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [aʊt] - [steɪd]
She realised , as many had done before her , that she had out - stayed
她 意识到 , 作为 许多 有 完毕 前 她 , 那 她 有 出去 - 入住
[hɜːr; hər] ['welkəm] .
her welcome .
她 欢迎 .

她意识到，就像之前许多人一样，她已经待得太久，不受欢迎了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['vɪzɪtɪd] ['mædəm] - [ˌʌp'sterz] [wʌz; wəz]
But her curiosity respecting the people who visited Madame Gobelli upstairs was
但 她 好奇心 尊重 这 人们 WHO 到访 夫人 - 楼上 曾是
[nʌn] [ðə; ði] [les] .
none the less .
没有任何 这 较少的 .

但她对拜访楼上戈贝利夫人的人们的好奇心却丝毫未减。

[ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɑːbi] — [pʊr] ['bɑːbi] [huː] [gruː] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['læŋgwɪd]
She confided it to Bobby — poor Bobby who grew whiter and more languid
她 坦白 它 到 鲍比 — 贫穷的 鲍比 WHO 生长 更白 和 更多的 慵懒的
['evər] [deɪ] — [bʌt; bət][hɜːr; hər]['pleɪf(ə)l] [θret] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ænd; ənd]
ever day — but her playful threat to invade the sacred precincts and
曾经 天 — 但 她 顽皮的 威胁 到 入侵 这 神圣 辖区 和
[faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] ,
find out what the Baroness and her friends were engaged upon ,
寻找 出去 什么 这 男爵夫人 和 她 朋友们 是 已订婚的 之上 ,

她把这件事告诉了鲍比——可怜的鲍比，他一天比一天白皙、一天比一天懒散——但她开玩笑地威胁说要闯入神圣的领地，看看男爵夫人和她的朋友们在做什么。

[wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
was received by the youth with horror .
曾是 已收到 经过 这 青年 和 恐怖 .

年轻人对此感到震惊。

[hiː; hi] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
He trembled as he begged her not to think of such a thing .
他 颤抖 作为 他 乞求 她 不是 到 思考 的 这样的 一个 事物 .

他颤抖着恳求她不要想这种事。

“ ['hæli] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ] ['mʌsnt] !
“ Hally , you mustn't , indeed you mustn't !
“ 哈利 , 你 不得 , 的确 你 不得 !

“哈莉，你绝对不能，真的绝对不能！”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] — [wʌt] [maɪt] [nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
You don't know — you have no idea — what might not happen to you ,
你 不 知道 — 你 有 不 主意 — 什么 可能 不是 发生 到 你 ,

你不知道——你完全没有概念——可能不会发生在你身上的事。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'fendɪd] ['mæmə] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
if you offended Mamma by breaking in upon her
如果 你 被冒犯了 妈妈 经过 打破 在 之上 她

如果你闯入妈妈的房间，冒犯了她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

['praɪvəsi] .
privacy .
隐私 .

隐私。

[oʊ] ! [dəunt] , [preɪ] [dəunt] !
O ! don't , pray don't !
哦 ! 不 , 祈祷 不 !

哦！千万别，千万别！

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][soʊ]['terəb(ə)l][æt; ət] [taɪmz] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][duː][ɔːr] [seɪ]
She can be so terrible at times — I do not know what she might not do or say
她 能 是 所以 糟糕的 在 时代 — 我 做 不是 知道 什么 她 可能 不是 做 或者 说
! ”
! ”
! ”

她有时候真是太可怕了——我都不知道她会做出什么事、说什么话！

“ [maɪ] [dɪr] ['bɑːbi] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [fʌn] !
“ My dear Bobby , I was only in fun !
“ 我的 亲爱的 鲍比 , 我 曾是 仅有的 在 乐趣 !

“我亲爱的鲍比，我只是开玩笑而已！”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ruːd] .
I have not the least idea of doing anything so rude .
我 有 不是 这 至少 主意 的 正在做 任何事物 所以 粗鲁的 .

我丝毫没有想过要做出如此无礼的事情。

['oʊnli] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mæmə] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] ,
Only , if you think that I am frightened of your Mamma or any other woman ,
仅有的 , 如果 你 思考 那 我 是 害怕 的 你的 妈妈 或者 任何 其他 女士 ,

只有当你认为我害怕你妈妈或其他任何女人时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
you are very much mistaken .
你 是 非常 很多 错误 .

你大错特错了。

[its] [ɔːl] ['nɑːnsens] !
It's all nonsense !
它是 全部 废话 !

都是胡说八道!

[noʊ][wʌn]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][hɑːrm] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ! ”
No one person can harm another in this world ! ”
不 一 人 能 伤害 其他 在 这 世界 ! ”

在这个世界上，没有人可以伤害另一个人!

“ [oʊ] ! [jes] , [ðeɪ] [kæn; kən] — [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [help] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ O ! yes , they can — if they have help , ” replied the boy , shaking his head .
“ 哦 ! 是的 , 他们 能 — 如果 他们 有 帮助 , ” 回复 这 男生 , 摇晃 他的 头 .

“哦！是的，他们可以——如果他们得到帮助的话，”男孩摇着头回答道。

“ [help] !
“ Help !
“ 帮助 !

“帮助!

[wʌt] [help] ?
what help ?
什么 帮助 ?

什么帮助?

[ðə; ði] [help] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɪlɪkən] , [aɪ] [sə'poʊz] !
The help of Mr . Milliken , I suppose !
这 帮助 的 先生 . 米利肯 , 我 认为 !

我想，这多亏了米利肯先生的帮助!

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [faɪt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['eni] [deɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] ['niːðər] [ʌv; əv]
I would rather fight him than the Baroness any day — but I fear neither of
我 会 相当 斗争 他 比 这 男爵夫人 任何 天 — 但 我 害怕 两者都不 的
[ðem; ðəm] . ”
them . ”
他们 . ”

我宁愿跟他打，也不愿跟男爵夫人打——但我对他们俩都不怕。

“ [oʊ] ! ['hæli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] ,
“ O ! Hally , you are wrong , ” said the lad , “ you must be careful ,
“ 哦 ! 哈利 , 你 是 错误的 , ” 说 这 小伙子 , “ 你 必须 是 小心 ,

“哦！哈利，你错了，”男孩说，“你必须小心。”

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ! ”
indeed you must — for my sake ! ”
的确 你 必须 — 为了 我的 清酒 ! ”

你必须这样做——为了我!

“ [waɪ] !
“ Why !
“ 为什么 !

“为什么!

[juː; jʊ] ['sɪli] ['bɑːbi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ['tremblɪŋ] !
you silly Bobby , you are actually trembling !
你 愚蠢的 鲍比 , 你 是 实际上 发抖 !

你这傻瓜鲍比，你竟然真的在发抖!

[haʊ'evər] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] !
However , I promise you I will do nothing rash !
然而 , 我 承诺 你 我 将要 做 没有什么 皮疹 !

但我保证我绝不会轻举妄动!

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [naʊ] !

And I shall not be here much longer now !

和 我 将 不是 是 这里 很多 更长 现在 !

我也不会在这里待太久了!

[jʊr; jər] ['mæmə] [ɪz] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] !

Your Mamma is getting tired of me , I can see that plainly enough !

你的 妈妈 是 获得 疲劳的 的 我 , 我 能 看 那 显然 足够的 !

你妈妈已经厌烦我了，我看得出来!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['hɑːrdli]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] .

She has hardly spoken a word to me for the last two days .

她 有 几乎 说 一个 单词 到 我 为了 这 最后的 二 天 .

过去两天她几乎没跟我说过一句话。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk]['mɪstər] . ['penəl] , [tuː; tə][əd'vaɪz][ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [hoʊm]

I am going to ask Mr . Pennell , to advise me where to find another home

我 是 去 到 问 先生 . 佩内尔 , 到 建议 我 在哪里 到 寻找 其他 家

! ”

! ”

! ”

我打算请教潘内尔先生，让他帮我推荐一下哪里能找到另一处住所!

“ [noʊ] ! [noʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [læd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] !

“ No ! no ! ” cried the lad , clinging to her , “ you shall not leave us !

“ 不 ! 不 ! ” 哭 这 小伙子 , 依恋 到 她 , “ 你 将 不是 离开 我们 !

“不！ 不！”男孩紧紧抓住她，喊道，“你不能离开我们！ ”

['mɪstər] . ['penəl] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] !

Mr . Pennell shall not take you away !

先生 . 佩内尔 将 不是 拿 你 离开 !

潘内尔先生不能带走你!

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɜːrst] !

I will kill him first !

我 将要 杀 他 第一的 !

我先杀了他!

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['terəbli] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['æntəni] ['penəl] ,

” He was getting terribly jealous of Anthony Pennell ,

” 他 曾是 获得 可怕 嫉妒的 的 安东尼 佩内尔 ,

“他非常嫉妒安东尼·佩内尔，

[bʌt; bət] ['hɛriːət] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] [æz; əz][ðə; ði] [ˌemə'neɪʃn]

but Harriet laughed at his complaints and reproaches as the emanations

但 哈丽特 笑了 在 他的 投诉 和 责备 作为 这 辐射

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] ['skuːlbɔɪ] .

of a love - sick schoolboy .

的 一个 爱 - 生病的 男生 .

但哈丽特却嘲笑他的抱怨和责备，认为那不过是一个失恋少年的无病呻吟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

She was flattered by his feverish longing for her society , and his

她 曾是 受宠若惊 经过 他的 发烧 渴望 为了 她 社会 , 和 他的

[aʊt'spoʊkən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

outspoken admiration of her beauty ,

直言不讳 钦佩 的 她 美丽 ,

她对他渴望与她交往的热烈愿望以及对她美貌毫不掩饰的赞美感到受宠若惊。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [sə'poʊz] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [ðæt] ['bɑːbi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] ,
but she did not suppose for one moment that Bobby was capable of a lasting ,
但 她 做过 不是 认为 为了 一 片刻 那 鲍比 曾是 有能力的 的 一个 持久 ,

但她丝毫没有想到鲍比能够拥有长久的感情。

[ɔːr] ['deɪndʒərəs] , ['sentɪmənt] .
or dangerous , sentiment .
或者 危险的 , 情绪 .

或者危险的，感伤的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

['mɪstər] . ['penəl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [haʊs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Mr . Pennell had become a familiar figure at the Red House by this time .
先生 . 佩内尔 有 变得 一个 熟悉的 数字 在 这 红色的 房子 经过 这 时间 .

到那时，潘内尔先生已经是红房子里的常客了。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːdəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] ,
His first visit had been speedily succeeded by another ,
他的 第一的 访问 有 到过 迅速地 成功了 经过 其他 ,

他第一次来访之后，很快就进行了第二次。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] ['hɛriːət] [brænt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] — [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] ,
at which he had presented Harriet Brandt with the copy of his book — an attention ,
在 哪个 他 有 呈现 哈丽特 布兰特 和 这 复制 的 他的 书 — 一个 注意力 ,

当时他把自己的书送给了哈丽雅特·勃兰特——这引起了她的注意。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [hiː; hi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
which had he known it ,
哪个 有 他 已知 它 ,

如果他知道的话，

['flætərd] [hɜːr; hər] ['vænəti] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .
flattered her vanity more than any praises of her beauty could have done .
受宠若惊 她 虚荣 更多的 比 任何 赞扬 的 她 美丽 可以 有 完毕 .

比起赞美她的美貌，这更能满足她的虚荣心。

[ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊmən] [laɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,
A plain woman likes to be told that she is good - looking ,
一个 清楚的 女士 点赞 到 是 讲述 那 她 是 好的 - 寻找 ,

相貌平平的女性也喜欢被夸漂亮。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['klevər] .
a handsome one that she is clever .
一个 英俊的 一 那 她 是 聪明的 .

她长相英俊，而且很聪明。

['hɛriːət] [brænt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ,
Harriet Brandt was not unintelligent ,
哈丽特 布兰特 曾是 不是 愚蠢的 ,

哈丽雅特·勃兰特并不笨，

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [breɪnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
on the contrary she had inherited a very fair amount of brains from her
在 这 相反 她 有 遗传 一个 非常 公平的 数量 的 大脑 从 她
[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɑːðər] — [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['evər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
scientific father — but no one ever seemed to have found it out ,
科学 父亲 — 但 不 一 曾经 似乎 到 有 成立 它 出去 ,

相反，她从身为科学家的父亲那里继承了相当不错的才智——但似乎从来没有人发现过这一点。

[ʌn'tɪl] ['æntəni] ['penəl] [keɪm] [hɜːr; hər] [wei] .
until Anthony Pennell came her way .
直到 安东尼 佩内尔 来了 她 方式 .

直到安东尼·潘内尔出现在她面前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lʌvli] [aɪz] ,
She was a little tired of being told that she had lovely eyes ,
她 曾是 一个 小的 疲劳的 的 存在 讲述 那 她 有 迷人的 眼睛 ,

她有点厌倦了别人总是夸她眼睛漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kreivd] [fɔːr; fər]
and the most fascinating smile , she knew all that by heart , and craved for
和 这 最多 迷人 微笑 , 她 知道 全部 那 经过 心 , 和 渴望 为了
['sʌmθɪŋ] [nuː] .
something new .
某物 新的 .

她拥有最迷人的笑容，她对这一切都了如指掌，却又渴望新鲜事物。

['mɪstər] . ['penəl] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]
Mr . Pennell had supplied the novelty by talking to her as if her
先生 . 佩内尔 有 供应 这 新奇 经过 说 到 她 作为 如果 她
['ɪntəlekt] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['eɪb(ə)l]
intellect were on a level with his own — as if she were perfectly able
智力 是 在 一个 等级 和 他的 自己的 — 作为 如果 她 是 完美 有能力的
[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kwɪk'sɑːtɪk][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌliːvi'eɪʃn]
to understand and sympathise with his quixotic plans for the alleviation
到 理解 和 同情 和 他的 堂吉诃德式的 计划 为了 这 缓解
[ʌv; əv][ðə; ði] [woʊz] [ʌv; əv] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːr'keɪdiən] [driːmz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
of the woes of all mankind — with his Arcadian dreams of Liberty ,
的 这 烦恼 的 全部 人类 — 和 他的 阿卡迪亚 梦境 的 自由 ,

潘内尔先生的谈话方式很新颖，他与她交谈时，仿佛她的智力与他自己相当——仿佛她完全能够理解并同情他那些不切实际的、旨在减轻全人类苦难的计划——以及他那些田园牧歌式的自由梦想。

[i'kwɑːləti] [ænd; ənd] [frə'tɜːrnəti] , — [ænd; ənd] [maɪt] [help] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] , [nɑːt]
Equality and Fraternity , — and might help them also , if she chose , not
平等 和 兄弟会 , — 和 可能 帮助 他们 还 , 如果 她 选择 , 不是
[wɪð; wɪθ] ['mʌni] ['oʊnli] ,
with money only ,
和 钱 仅有的 ,

平等与博爱——如果她愿意，她或许也能帮助他们，而不仅仅是用金钱。

[bʌt; bət][baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
but by raising her own voice in the Cause of the People .
但 经过 提高 她 自己的 嗓音 在 这 原因 的 这 人们 .

但她通过为人民事业发声。

['hɛriːət] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['triːtɪd] [soʊ][baɪ] ['eniwʌn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɑːrd(ə)nt] ,
Harriet had never been treated so by anyone before , and her ardent ,
哈丽特 有 绝不 到过 治疗 所以 经过 任何人 前 , 和 她 热心 ,
[ɪm'petʃuəs] , ['pæʃənət] ['neɪtʃər] ,
impetuous , passionate nature ,
浮躁 , 热情的 自然 ,

哈丽特以前从未被人这样对待过，她热情、冲动、充满激情的天性

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɡrætɪtuːd] [ɪn][ɪts] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
which had a large amount of gratitude in its composition ,
哪个 有 一个 大的 数量 的 感激 在 它是 作品 ,

其创作中充满了感恩之情。

[fɪkst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
fixed itself upon her new friend with a vehemence which neither of them
固定的 本身 之上 她 新的 朋友 和 一个 激烈 哪个 两者都不 的 他们
[wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] — [ɔːr][tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋɡ(ə)l] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] .
would find it easy to overcome — or to disentangle themselves from .
会 寻找 它 简单的 到 克服 — 或者 到 解开 他们自己 从 .

她对这位新朋友表现出的强烈依恋，让她们两人都难以克服，也难以摆脱。

[hɜːr; hər] [lʌv] (['iːɡər] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [vɔɪd] [left] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['pʊlən])
Her love (eager to repair the void left by the desertion of Captain Pullen)
她 爱 (渴望的 到 维修 这 空白 左边 经过 这 逃兵 的 队长 普伦)
[hæd; həd] [pɔːd] [ɪt'self] ,
had poured itself ,
有 倾倒 本身 ,

她倾注了全部的爱（急于弥补普伦船长离去留下的空缺），

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [lʊks] [ænd; ənd] [saɪz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] ,
by means of looks and sighs and little timid ,
经过 方法 的 看起来 和 叹息 和 小的 胆小 ,

通过眼神、叹息和些许胆怯，

['tendər] ['tʌtʃɪz] [ə'pɑːn] ['æntəni] ['penəl] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɜːrst] [ɪts]
tender touches upon Anthony Pennell like a mountain torrent that had burst its
投标 触摸 之上 安东尼 佩内尔 喜欢 一个 山 激流 那 有 爆裂 它是
[baʊndz] ,
bounds ,
界限 ,

温柔的触碰如同山洪冲破堤岸般倾泻在安东尼·潘内尔身上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spɑːnsɪv] — [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd]
and he had been responsive — he had opened
和 他 有 到过 响应式设计 — 他 有 打开

他反应积极——他敞开了心扉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [flʌd] ,
his arms to receive the flood ,
他的 武器 到 收到 这 洪水 ,

他张开双臂迎接洪水，

['æktʃuˌeɪtɪd][nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
actuated not only by the admiration which he had conceived for her
驱动 不是 仅有的 经过 这 钦佩 哪个 他 有 构思 为了 她
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
from the first ,
从 这 第一的 ,

不仅仅是出于他从一开始就对她产生的爱慕之情，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] , ['jɜːrnɪŋ] ['pɪti] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['frɛndləsnəs]
but by the intense , yearning pity which her loneliness and friendlessness
但 经过 这 激烈的 , 渴望 遗憾 哪个 她 孤独 和 缺乏友谊
[hæd; həd] [i'vəukt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ,
had evoked in his generous ,
有 唤起 在 他的 慷慨的 ,

但是，她孤独无助的境遇在他慷慨的心中激起了强烈的、渴望的怜悯之情，

[kəm'pæʃənət] ['neɪtʃər] .
compassionate nature .
富有同情心 自然 .

富有同情心。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
In fact they were desperately in love with each other ,
在 事实 他们 是 绝望地 在 爱 和 每个 其他 ,

事实上，他们彼此深爱着对方。

[ænd; ənd] ['hɛriːət] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] ,
and Harriet was expecting each time he came ,
和 哈丽特 曾是 期待 每个 时间 他 来了 ,

每次他来，哈丽特都满怀期待。

[tuː; tə] [hɪr] ['æntəni] ['penəl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
to hear Anthony Pennell say that he could no longer live without her .
到 听到 安东尼 佩内尔 说 那 他 可以 不 更长 居住 没有 她 .

听到安东尼·潘内尔说他再也离不开她了。

[ænd; ənd] ['bɑːbi] [lʊkt] [ɑːn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] — [ænd; ənd] ['sʌfərd] .
And Bobby looked on from a little distance — and suffered .
和 鲍比 看起来 在 从 一个 小的 距离 — 和 遭受 .

鲍比在不远处看着这一切——他感到很痛苦。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðæt] ['mɪstər] . ['penəl] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
The next time that Mr . Pennell came to see her ,
这 下一个 时间 那 先生 . 佩内尔 来了 到 看 她 ,

潘内尔先生下次来看她的时候，

['hɛriːət] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌp'sterz] [ruːm] ,
Harriet confided to him the mystery of the upstairs room ,
哈丽特 坦白 到 他 这 神秘 的 这 楼上 房间 ,

哈丽特向他吐露了楼上房间的秘密，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [miːn] .
and asked his opinion as to what it could possibly mean .
和 问 他的 观点 作为 到 什么 它 可以 可能 意思是 .

然后问他这到底是什么意思。

“ [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [buːt] [treɪd] , ” [sə'dʒestɪd] ['æntəni]
“ Perhaps they are people connected with the boot trade , ” suggested Anthony
“ 也许 他们 是 人们 连接 和 这 启动 贸易 , ” 建议 安东尼
['dʒestɪŋli] ,
jestingly ,
开玩笑地 ,

“或许他们是和制靴业有关的人,”安东尼开玩笑地说道。

“ [dʌz] ['mædəm] [kiːp] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ʌp] [ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
“ does Madame keep a stock of boots and shoes up there , do you think ? ”
“ 做 夫人 保持 一个 库存 的 靴子 和 鞋 向上 那里 , 做 你 思考 ? ”

“你觉得夫人会在上面备一些靴子和鞋子吗？”

“ [oʊ] ! [noʊ] !

“ O ! no !

“ 哦 ! 不 !

“哦！不！

['mɪstər] . ['penəl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][dʒoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Mr . Pennell , you must not joke about it !

先生 . 佩内尔 , 你 必须 不是 开玩笑 关于 它 !

潘内尔先生，您不能拿这件事开玩笑！

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] !

This is something serious !

这 是 某物 严肃的 !

这是件很严重的事情！

[pʊr] ['bɑːbi] [gruː] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [wen] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [reɪd] [ə'pɑːn]

Poor Bobby grew as white as a sheet when I proposed to make a raid upon

贫穷的 鲍比 生长 作为 白色的 作为 一个 床单 什么时候 我 建议的 到 制作 一个 袭击 之上

[ðə; ði] [ruːm] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,

the room some day and discover the mystery ,

这 房间 一些 天 和 发现 这 神秘 ,

可怜的鲍比听到我提议有朝一日闯进房间揭开谜团时，脸色瞬间变得像纸一样白。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wʊmən] ,

and said that his mother was a terrible woman ,

和 说 那 他的 母亲 曾是 一个 糟糕的 女士 ,

他说他母亲是个很糟糕的女人。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌem 'iː] [greɪt] [hɑːrm] [ɪf] [aɪ] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] ! ”

and able to do me great harm if I offended her ! ”

和 有能力的 到 做 我 伟大的 伤害 如果 我 被冒犯了 她 ! ”

如果我冒犯了她，她会对我造成很大的伤害！

“ [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['bɑːbi] [ɪn][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæmə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

“ I quite agree with Bobby in his estimate of his Mamma being a terrible

“ 我 相当 同意 和 鲍比 在 他的 估计 的 他的 妈妈 存在 一个 糟糕的

['wʊmən] ,

woman ,

女士 ,

“我完全同意鲍比对他妈妈的评价，认为她是个很糟糕的女人。”

” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['penəl] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

” replied Mr . Pennell , “ but it is all nonsense about her being able to

” 回复 先生 . 佩内尔 , “ 但 它 是 全部 废话 关于 她 存在 有能力的 到

[hɑːrm][juː; jʊ] !

harm you !

伤害 你 !

潘内尔先生回答说：“但是说她能伤害你，这全是无稽之谈！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] ! ”

I should soon see about that ! ”

我 应该 很快 看 关于 那 ! ”

我应该很快就会着手处理这件事！

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? ” [æskt] ['hɛriːət] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .

“ What would you do ? ” asked Harriet , with downcast eyes .

“ 什么 会 你 做 ? ” 问 哈丽特 , 和 沮丧 眼睛 .

“你会怎么做？”哈丽特低着头问道。

“ [wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt][duː][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [let] [ə'loʊn] ['eniθɪŋ]
“ What would I not do to save you from anything disagreeable , let alone anything
“ 什么 会 我 不是 做 到 节省 你 从 任何事物 令人不快的 ， 让 独自的 任何事物
['deɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

“为了让你免受任何不愉快的事情发生，更不用说任何危险的事情发生，我什么都愿意做。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ɪz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['ʃʊrli] , [tuː; tə][duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] !
But the Baroness is too fond of you , surely , to do you any harm !
但 这 男爵夫人 是 也 喜爱 的 你 ， 一定 ， 到 做 你 任何 伤害 ！

但是，男爵夫人一定非常喜欢你，不会伤害你的！

” ['hɛriːət] [pɜːrst] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɪps] .
” Harriet pursed up her lips .
” 哈丽特 攥紧 向上 她 嘴唇 .

哈丽特抿了抿嘴唇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['penəl] !
“ I am not so sure about her being fond of me , Mr . Pennell !
“ 我 是 不是 所以 当然 关于 她 存在 喜爱 的 我 ， 先生 . 佩内尔 ！

“潘内尔先生，我不太确定她是否喜欢我！”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] ['leɪtli] [hɜːr; hər] ['mænər] [hæz; həz] ['veri]
She used to profess to be , I know , but lately her manner has very
她 用过的 到 宣称 到 是 ， 我 知道 ， 但 最近 她 方式 有 非常
[mʌtʃ] ['ɔːltərd] .
much altered .
很多 已修改 .

我知道她以前是这么说的，但最近她的态度变化很大。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pæs] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
She will pass half a day without speaking a word to me ,
她 将要 经过 一半 一个 天 没有 请讲 一个 单词 到 我 ，

她可以半天都不跟我说话，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [waɪn] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [naɪs] [frʌm; frəm]
and they have cut off wine and champagne and everything nice from
和 他们 有 切 离开 葡萄酒 和 香槟酒 和 一切 好的 从
[ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] .
the dinner table .
这 晚餐 桌子 .

他们已经禁止在餐桌上出现葡萄酒、香槟以及所有美好的事物。

[aɪ] [dɪ'kler] [ðə; ði] [miːlz] [hɪr] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [iːt] .
I declare the meals here are sometimes not fit to eat .
我 宣布 这 餐 这里 是 有时 不是 合身 到 吃 .

我声明，这里的饭菜有时根本不能吃。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [grʌdʒ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ] [kən'sɪdər] ['wɜːrði] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] . ”
And I believe they grudge me the little I consider worthy my attention . ”
和 我 相信 他们 怨恨 我 这 小的 我 考虑 值得 我的 注意力 . ”

而且我相信，他们对我哪怕一点点我认为值得关注的事情都心存芥蒂。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] ['fænsi] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['welkəm] ? ” [æskt] ['penəl] ,
“ But why do you stay here , if you fancy you are not welcome ? ” asked Pennell ,
“ 但 为什么 做 你 停留 这里 ，如果 你 想要 你 是 不是 欢迎 ？ ” 问 佩内尔 ，

“既然你觉得自己不受欢迎，为什么还要留在这里呢？”佩内尔问道。

['ɜːrnɪstli] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɔːr][ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti] . ”

earnestly , “ you are not dependent on these people or their hospitality . ”

切实 , “ 你 是 不是 依赖 在 这些 人们 或者 他们的 热情好客 . ”

认真地说：“你并不依赖这些人或他们的热情款待。”

“ [bʌt; bət] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ɡoʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][ɡɜːrl] , “ [aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn][ɪn] ['lʌndən] ,

“ But where am I to go ? ” said the girl , “ I know no one in London ,

“ 但 在哪里 是 我 到 去 ? ” 说 这 女孩 , “ 我 知道 不 一 在 伦敦 ,

“可是我该去哪里呢？”女孩说，“我在伦敦一个也不认识。”

[ænd; ənd] [mɪs] - [sez] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel][baɪ]

and Miss Wynward says that I am too young to live at an hotel by

和 错过 - 说道 那 我 是 也 年轻的 到 居住 在 一个 酒店 经过

[maɪ'self] ! ”

myself ! ”

我 ! ”

温沃德小姐说我年纪太小，不能一个人住在酒店！

“ [mɪs] - [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] !

“ Miss Wynward is quite right !

“ 错过 - 是 相当 正确的 !

“温沃德小姐说得完全正确！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

You are far too young and too beautiful .

你 是 远的 也 年轻的 和 也 美丽的 .

你太年轻也太漂亮了。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['wɪkɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

You don't know what wicked men and women there are in the world ,

你 不 知道 什么 邪恶 男人 和 女性 那里 是 在 这 世界 ,

你不知道世界上有多少邪恶的人。

[huː] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [fliːsɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [læm] [laɪk] [juː; jʊ] .

who would delight in fleecing an innocent lamb like you .

WHO 会 喜 在 剥皮 一个 清白的 羊肉 喜欢 你 .

谁会乐意宰割像你这样无辜的羔羊呢？

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [suːn] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][hoʊm] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [ɪn] [rɪˌspektə'bɪləti]

But I can soon find you a home where you could stay in respectability

但 我 能 很快 寻找 你 一个 家 在哪里 你 可以 停留 在 体面

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] — — ”

and comfort , until — until — — ”

和 舒适 , 直到 — 直到 — — ”

但我很快就能为你找到一个住处，让你能体面舒适地生活，直到——直到——”

“ [ʌn'tɪl] [wʌt] , ” [æskt] ['hɛriːət] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [in'dʒenjuəsnis] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [wel]

“ Until what , ” asked Harriet , with apparent ingenuousness , for she knew well

“ 直到 什么 , ” 问 哈丽特 , 和 明显 天真 , 为了 她 知道 出色地

[ɪ'nʌf] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

enough what was coming .

足够的 什么 曾是 未来 .

“直到什么？”哈丽特装作天真地问道，因为她很清楚接下来会发生什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] [meɪd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

They were seated on one of those little couches made expressly for conversation ,

他们 是 坐着 在 一 的 那些 小的 沙发 制成 明确地 为了 对话 ,

他们坐在那种专门用来聊天的矮沙发上。

[wer]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[kæn; kən]	[sɪt]	[bæk]	[tuː; tə]	[bæk]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['feɪsɪz]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	.
where	**a**	**couple**	**can**	**sit**	**back**	**to**	**back**	**,**	**with**	**their**	**faces**	**turned**	**to**	**one**	**another**	**.**
在哪里	一个	夫妻	能	坐	后退	到	后退	,	和	他们的	面孔	转向	到	一	其他	.

一对情侣可以背靠背坐着，脸朝向彼此。

['hɛriːət]	[hæf]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	['slʌmbrəs]	[blæk]	[aɪz]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	,
Harriet	**half**	**raised**	**her**	**slumbrous**	**black**	**eyes**	**as**	**she**	**put**	**the**	**question**	**,**
哈丽特	一半	提高	她	昏昏欲睡的	黑色的	眼睛	作为	她	放	这	问题	,

哈丽特抬起她那双昏昏欲睡的黑眼睛，问道：

[ænd; ənd]	[met]	[ðə; ði]	['faɪər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
and	**met**	**the**	**fire**	**in**	**his**	**own**	**.**
和	遇见	这	火	在	他的	自己的	.

他与自己的火焰相遇。

[hiː; hi]	[stretʃt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[weɪst]	.
He	**stretched**	**out**	**his**	**arms**	**and**	**caught**	**her**	**round**	**the**	**waist**	**.**
他	拉伸	出去	他的	武器	和	捕捉	她	圆形的	这	腰部	.

他伸出双臂，搂住了她的腰。

“	['hæli]	!	['hæli]	!
“	**Hally**	**!**	**Hally**	**!**
“	哈利	!	哈利	!

“哈利！哈利！”

[juː; jʊ]	[noʊ]	—	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[niːd]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	!
you	**know**	**—**	**there**	**is**	**no**	**need**	**for**	**me**	**to**	**tell**	**you**	**!**
你	知道	—	那里	是	不	需要	为了	我	到	告诉	你	!

你知道——我没必要告诉你！

[wɪl]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[hoʊm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	['dɪrɪst]	?
Will	**you**	**come**	**home**	**to**	**me**	**,**	**dearest**	**?**
将要	你	来	家	到	我	,	亲爱的	?

亲爱的，你会回家吗?

[dəunt]	['evər]	[seɪ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['frendləs]	[ə'gen]	!
Don't	**ever**	**say**	**that**	**you**	**are**	**friendless**	**again**	**!**
不	曾经	说	那	你	是	没有朋友	再次	!

以后别再说你没有朋友了！

[hɪr]	[ɪz]
Here	**is**
这里	是

这里是

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**254**	**]**
[	页	-	]

[第254页]

[jʊr; jər]	[frend]	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	['lʌvər]	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	[dɪ'voʊtɪd]	[sleɪv]	[fɔːr; fər]	['evər]	!
your	**friend**	**and**	**your**	**lover**	**and**	**your**	**devoted**	**slave**	**for**	**ever**	**!**
你的	朋友	和	你的	情人	和	你的	奉献	奴隶	为了	曾经	!

你永远的朋友、你的爱人、你忠诚的奴隶！

[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	—	[maɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['hæli]	,
My	**darling**	**—**	**my**	**beautiful**	**Hally**	**,**
我的	亲爱的	—	我的	美丽的	哈利	,

我的宝贝——我美丽的哈莉，

[seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] — [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈhæpiːəst] [mæn][ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld]
say you will be my wife — and make me the very happiest man in all the world
说 你 将要 是 我的 妻子 — 和 制作 我 这 非常 最快乐 男人 在 全部 这 世界
!
!
!

答应做我的妻子——让我成为世界上最幸福的人！

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] [wuː] — [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] !
” She did not shrink from his warm wooing — that was not her nature !
” 她 做过 不是 收缩 从 他的 温暖的 求爱 — 那 曾是 不是 她 自然 !

“她并没有回避他的热情追求——那不是她的本性！”

[hɜːr; hər] [aɪz] [weɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [flæʃt] [ˈfaɪər] , [rɪˈspɑːnsɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
Her eyes waked up and flashed fire , responsive to his own ;
她 眼睛 醒来 向上 和 闪光灯 火 ， 响应式设计 到 他的 自己的；

她睁开双眼，眼中闪过一丝火焰，回应着他的目光；

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [hed] [rest] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
she let her head rest on his shoulder ,
她 让 她 头 休息 在 他的 肩膀 ，

她把头靠在他的肩膀上，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [lɪps] [ˈʌpwərdz] [ˈiːgərli] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [kɪs] , [ʃiː; ʃi] [kuːd] [hɜːr; hər] [lʌv]
and turned her lips upwards eagerly to meet his kiss , she cooed her love
和 转向 她 嘴唇 向上 急切地 到 见面 他的 吻 ， 她 咕咕 她 爱
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
into his ear ,
进入 他的 耳朵 ，

她急切地抬起嘴唇迎上他的吻，在他耳边轻声诉说着爱意。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪm; ɪm] [ˈtaɪtli] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .
and clasped him tightly round the neck as if she would never let him go .
和 紧握 他 紧紧 圆形的 这 脖子 作为 如果 她 会 绝不 让 他 去 .

她紧紧地搂住他的脖子，仿佛永远不会放开他。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] [ˈmɜːrmərɪŋ] ,
“ I love you — I love you , ” she kept on murmuring ,
“ 我 爱 你 — 我 爱 你 ， ” 她 保留 在 淙淙 ，

“我爱你——我爱你，”她不停地低声说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] ! ”
“ I have loved you from the very first ! ”
“ 我 有 喜爱 你 从 这 非常 第一的 ！ ”

“我从一开始就爱上了你！”

“ [oʊ] ! [ˈhæli] , [haʊ] [ˈhæpi] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
“ O ! Hally , how happy it makes me to hear you say so , ” he replied ,
“ 哦 ！ 哈利 ， 如何 快乐的 它 制作 我 到 听到 你 说 所以 ， ” 他 回复 ，

“哦！哈利，听到你这么说我真是太高兴了，”他回答道。

“ [haʊ] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [əˈvaʊ] [ðer; ðər] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ]
“ how few women have the honesty and courage to avow their love as you
“ 如何 很少 女性 有 这 诚实 和 勇气 到 承认 他们的 爱 作为 你
[duː] .
do .
做 .

“像你这样坦诚勇敢地表达爱意的女性少之又少。”

[maɪ] [swiːt] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] !
My sweet child of the sun !
我的 甜的 孩子 的 这 太阳 ！

我亲爱的太阳之子！

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [koʊld] [ˈkʌntri] [hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [lʌv] [laɪk]
The women in this cold country have no idea of the joy that a mutual love like
这 女性 在 这 寒冷的 国家 有 不 主意 的 这 喜悦 那 一个 相互的 爱 喜欢
[ˈaʊərz][hæz; həz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] .
ours has the power to bestow .
我们的 有 这 力量 到 赐给 .

这个寒冷国度的女性根本无法体会到像我们这样彼此相爱能够带来的快乐。

[wiː; wi] [wɪl] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [ˈevər] [ænd; ənd] [ˈevər] , [maɪ] [ˈhæli] ,
We will love each other for ever and ever , my Hally ,
我们 将要 爱 每个 其他 为了 曾经 和 曾经 , 我的 哈利 ,

我们将永远永远相爱，我的哈莉。

[ænd; ənd] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɑːdɪz] [ɑːr; ər] [ˈwɪðərd] [baɪ][eɪdʒ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈspɪrɪts] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [goʊ] [ˈlʌvɪŋ]
and when our bodies are withered by age , our spirits shall still go loving
和 什么时候 我们的 身体 是 干枯 经过 年龄 , 我们的 烈酒 将 仍然 去 爱
[ɑːn] .
on .
在 .

即使我们的身体因年老而衰老，我们的精神仍将继续爱。

” [hiː; hi] — [ðə; ði][mæn] [huːz] [hoʊl] [θɔːts] [ˌhɪðərˈtuː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
” He — the man whose whole thoughts hitherto had been so devoted to the
” 他 — 这 男人 谁 所有的 想法 迄今为止 有 到过 所以 奉献 到 这
[tæsk][ʌv; əv] [əˈmiːljəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃərz] ,
task of ameliorating the condition of his fellow - creatures ,
任务 的 改善 这 状况 的 他的 同伴 - 生物 ,

“他——这位此前一直致力于改善同胞境况的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼的血(The blood of the vampire)

第15/18页

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dæliəns] , [sə'kʌmd] [æz; əz] ['fʊli] [tuː; tə]
that he had had no time to think of dalliance , succumbed as fully to
那 他 有 有 不 时间 到 思考 的 调戏 , 屈服了 作为 完全 到
[ɪts] ['pleʒərz] [naʊ] ,
its pleasures now ,
它是 快乐 现在 ,

他原本根本没时间考虑风流韵事，现在却完全沉溺于其中的欢愉之中。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [laɪf][hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪn] [ə; eɪ] ['raɪpənɪŋ] ['prɑːses] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːd] [wɪtʃ]
as the girl whose life had simply been a ripening process for the seed which
作为 这 女孩 谁 生活 有 简单地 到过 一个 成熟 过程 为了 这 种子 哪个
[hæd; həd][bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['flaʊər] .
had burst forth into flower .
有 爆裂 前进 进入 花 .

就像一个女孩，她的一生就像一颗种子成熟的过程，最终绽放成花朵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['pæʃənət] — ['iːkwəli] ['lʌvɪŋ] — ['iːkwəli] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
They were equally passionate — equally loving — equally unreserved — and they
他们 是 同样地 热情的 — 同样地 爱 — 同样地 毫无保留 — 和 他们
[wɜːr; wər] [suːn] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ,
were soon absorbed in their own feelings ,
是 很快 吸收 在 他们的 自己的 情怀 ,

他们同样热情似火，同样深爱彼此，同样毫无保留，很快便沉浸在自己的情感之中。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
and noticed nothing that was taking place around them .
和 注意到 没有什么 那 曾是 采取 地方 大约 他们 .

他们丝毫没有注意到周围发生的事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn][æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] .
But they were not as entirely alone as they imagined .
但 他们 是 不是 作为 完全 独自的 作为 他们 想象 .

但他们并不像自己想象的那样孤立无援。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [ɪn]
A pale face full of misery was watching them through one of the panes in
一个 苍白 脸 满的 的 苦难 曾是 观看 他们 通过 一 的 这 窗格 在
[ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ,
the French windows ,
这 法语 视窗 ,

透过落地窗的玻璃，一张苍白而充满痛苦的脸正注视着他们。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [deθ] [duːm] , [tuː] ['hɔːrəbli] ['fæsɪneɪtɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]
gazing at what seemed like his death doom , too horribly fascinated to tear
凝视 在 什么 似乎 喜欢 他的 死亡 厄运 , 也 糟糕透了 着迷 到 撕
[hɪm'self] [ə'weɪ] .
himself away .
他自己 离开 .

他凝视着那仿佛是他死亡厄运的景象，被深深吸引，无法移开视线。

['bɑːbi]	[stʊd]	[ðer; ðər]	[ænd; ənd]	[sɔː]	['hæli]	—	[hɪz; ɪz]	['hæli]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːf(ə)n]	['fɑːndli]	[kɔːld]	[hɜːr; hər] ,
Bobby	**stood**	**there**	**and**	**saw**	**Hally**	**—**	**his**	**Hally**	**,**	**as**	**he**	**had**	**often**	**fondly**	**called**	**her** **,**
鲍比	站立	那里	和	锯	哈利	—	他的	哈利	,	作为	他	有	经常	深情地	称为	她 ,

鲍比站在那里，看到了哈莉——他的哈莉，他经常亲切地这样称呼她。

[wɪ'ðaʊt]	['noʊɪŋ]	[ðə; ði]	['miːnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	—	[klɑːspt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɑːrmz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['streɪndʒər]	,
without	**knowing**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**word**	**—**	**clasped**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**this**	**stranger**	**,**
没有	会心	这	意义	的	这	单词	—	紧握	在	这	武器	的	这	陌生人	,

在不了解这个词的含义的情况下——被这个陌生人紧紧地抱在怀里，

['presɪŋ]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	,	[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[rɪ'liːst]	[wɪð; wɪθ]	['tʌmbld]	[her]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[flʌʃt]	[feɪs]	,
pressing	**her**	**lips**	**to**	**his**	**,**	**and**	**being**	**released**	**with**	**tumbled**	**hair**	**and**	**a**	**flushed**	**face**	**,**
紧迫	她	嘴唇	到	他的	,	和	存在	发布	和	翻滚	头发	和	一个	酡	脸	,

她吻上他的唇，然后松开他，头发凌乱，脸颊绯红。

['oʊnli]	[tuː; tə]	[siːk]	[ðə; ði]	[sɔːrs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[dɪ'laɪt]	[ə'gen]	.
only	**to**	**seek**	**the**	**source**	**of**	**her**	**delight**	**again**	**.**
仅有的	到	寻找	这	来源	的	她	喜	再次	.

只是为了再次寻找让她快乐的源泉。

[æt; ət]	[læst]	['bɑːbi]	[kʊd; kəd]	[stænd]	[ðə; ði]	['bɪtər]	[saɪt]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[moʊn]	,
At	**last**	**Bobby**	**could**	**stand**	**the**	**bitter**	**sight**	**no**	**longer**	**,**	**and**	**with**	**a**	**low**	**moan**	**,**
在	最后的	鲍比	可以	站立	这	苦的	视线	不	更长	,	和	和	一个	低的	呻吟	,

最终，鲍比再也无法忍受这痛苦的景象，低声呻吟道：

[hiː; hi]	[fled]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ə'pɑːrtmənt]	[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[hɪm'self]	,	[feɪs]	['daʊnwərd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bed]	.
he	**fled**	**to**	**his**	**own**	**apartment**	**and**	**flung**	**himself**	**,**	**face**	**downward**	**on**	**the**	**bed**	**.**
他	逃亡	到	他的	自己的	公寓	和	扔	他自己	,	脸	向下	在	这	床	.

他逃回自己的公寓，脸朝下扑倒在床上。

[ænd; ənd]	['æntəni]	['penəl]	[ænd; ənd]	['hɛriːət]	[brænt]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[lʌv]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]	['leŋkθənd; 'leŋθənd] ,
And	**Anthony**	**Pennell**	**and**	**Harriet**	**Brandt**	**continued**	**to**	**make**	**love**	**to**	**each**	**other**	**,**	**until**	**the**	**shadows**	**lengthened** **,**
和	安东尼	佩内尔	和	哈丽特	布兰特	持续	到	制作	爱	到	每个	其他	,	直到	这	阴影	加长 ,

安东尼·潘内尔和哈丽特·布兰特继续缠绵，直到夜幕降临。

[ænd; ənd]	[sɪks]	[ə'klɒk, əu-]	[wʌz; wəz]	[nɪr]	[æt; ət]	[hænd]	.
and	**six**	**o'clock**	**was**	**near**	**at**	**hand**	**.**
和	六	点钟	曾是	靠近	在	手	.

六点钟快到了。

“	[aɪ]	[mʌst; məst]	[goʊ]	[naʊ]	,	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	[æt; ət]	[læst] ,
“	**I**	**must**	**go**	**now**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**”**	**he**	**said**	**at**	**last** **,**
“	我	必须	去	现在	,	我的	亲爱的	,	”	他	说	在	最后的 ,

“亲爱的，我必须走了，”他最后说道。

“	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[ter; tɪ(ə)r]	[maɪ'self]	[ə'weɪ] .
“	**though**	**it**	**is**	**hard**	**to**	**tear**	**myself**	**away** **.**
“	尽管	它	是	难的	到	撕	我	离开 .

“虽然很难让自己离开。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[soʊ]	['hæpi]	,	['hæli]	,	[soʊ]	['veri]	,	['veri]	['hæpi]	,	[ðæt]	[aɪ]	[der]	[nɑːt]	[kəm'pleɪn] . ”
But	**I**	**am**	**so**	**happy**	**,**	**Hally**	**,**	**so**	**very**	**,**	**very**	**happy**	**,**	**that**	**I**	**dare**	**not**	**complain** **.** **”**
但	我	是	所以	快乐的	,	哈利	,	所以	非常	,	非常	快乐的	,	那	我	敢	不是	抱怨 . ”

但我真的太高兴了，哈莉，真的太高兴了，我不敢抱怨。

“ [waɪ] ['kænɑːt] [juː; jʊ] [steɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?
“ Why cannot you stay the evening ?
“ 为什么 不能 你 停留 这 晚上 ?

“你为什么不能留下来过夜？”

” [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] .
” she urged .
” 她 敦促 .

她恳切地说。

“ [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] !
“ I had better not !
“ 我 有 更好的 不是 !

我最好不要！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æskt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,
I have not been asked in the first instance ,
我 有 不是 到过 问 在 这 第一的 实例 ,

我一开始并没有被问到这个问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['ɔːltərd] [dɪ'miːnər] [tɔːrdz] [jɔːr'self] [biː; bi]
and if what you say about the Baroness's altered demeanour towards yourself be
和 如果 什么 你 说 关于 这 - 已修改 风度 向 你自己 是
[truː] ,
true ,
真的 ,

如果你所说的男爵夫人对你的态度有所改变，那确实如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['tempər] .
I am afraid I should find it difficult to keep my temper .
我 是 害怕的 我 应该 寻找 它 难的 到 保持 我的 脾气 .

恐怕我很难控制自己的脾气。

[bʌt; bət][wiː; wi][pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
But we part for a very short time , my darling !
但 我们 部分 为了 一个 非常 短的 时间 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，我们只是短暂分别！

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
The first thing to - morrow , I shall see about another home for you ,
这 第一的 事物 到 - 明天 , 我 将 看 关于 其他 家 为了 你 ,

明天一早，我就会着手为你找另一处住处。

[wer] [aɪ][kæn; kən]['vɪzɪt][juː; jʊ][æz; əz] ['friːli] [æz; əz][aɪ] [laɪk] !
where I can visit you as freely as I like !
在哪里 我 能 访问 你 作为 自由 作为 我 喜欢 !

我可以随时自由地去看望你！

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['evər][biː; bi] , ['hæli] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] — [ɪz] [ðæt]
And as soon as it can ever be , Hally , we will be married — is that
和 作为 很快 作为 它 能 曾经 是 , 哈利 , 我们 将要 是 已婚 — 是 那
[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ? ”
a promise ? ”
一个 承诺 ? ”

“哈莉，只要条件允许，我们就会结婚——你保证吗？”

“ [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [jes] !
“ A promise , yes !
“ 一个 承诺 , 是的 !

“一个承诺，是的！”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] , ['æntəni] !
a thousand times over , Anthony !
一个 千 时代 超过 , 安东尼 !
一千遍都一样，安东尼！

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] ! ”
I long for the time when I shall be your wife ! ”
我 长的 为了 这 时间 什么时候 我 将 是 你的 妻子 ! ”
我渴望成为你妻子的那一天！

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] !
“ God bless you , my sweet !
“ 上帝 保佑 你 , 我的 甜的 !
“上帝保佑你，我的宝贝！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ]['fjuːtʃər] [laɪf] [lʊk] [ɔːl] ['sʌnʃaɪn] !
You have made my future life look all sunshine !
你 有 制成 我的 未来 生活 看 全部 阳光 !
你让我的未来生活充满了阳光！

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [suːn]
I will write to you as soon
我 将要 写 到 你 作为 很快
我会尽快给你写信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]
[第256页]

[æz; əz]['evər][aɪ][hæv; həv] [nuːz] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['liːvɪŋ] [jʊr; jər]['prez(ə)nt]
as ever I have news and then you will lose no time in leaving your present
作为 曾经 我 有 消息 和 然后 你 将要 失去 不 时间 在 离开 你的 展示
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
我一如既往地有消息要告诉你们，到时候你们就可以立即离开现在的家了。

[wɪl] [juː; jʊ] ? ”
will you ? ”
将要 你 ? ”
你会？ ”

“ [nɑːt][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [help] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɛriːət] , ['iːgərli] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɔːŋɪŋ]
“ Not an instant that I can help , ” replied Harriet , eagerly ; “ I am longing
“ 不是 一个 立即的 那 我 能 帮助 , ” 回复 哈丽特 , 急切地 ; “ 我 是 渴望
[tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
to get away .
到 得到 离开 .
“我一刻也帮不上忙,”哈丽特急切地回答道，“我渴望离开。”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] ['fʊtɪŋ] [hɪr] !
I feel that I have lost my footing here !
我 感觉 那 我 有 丢失的 我的 立足点 这里 !
我觉得我在这里失去了立足之地！

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [ɪm'breɪs] , [ðə; ði] ['lʌvəz] ['pɑːrtɪd] .
” And with another long embrace , the lovers parted .
” 和 和 其他 长的 拥抱 , 这 恋人 分手了 .
“然后，这对恋人又一次紧紧相拥，依依惜别。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['æntəni] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , ['hɛriːət] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
As soon as Anthony had left her , Harriet ran up to her room ,
作为 很快 作为 安东尼 有 左边 她 , 哈丽特 跑 向上 到 她 房间 ,
安东尼一离开，哈丽特就跑回了自己的房间。

[tuː; tə] [kuːl] [hɜːr; hər] ['fiːvərɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
to cool her feverish face and change her dress for dinner .
到 凉爽的 她 发烧 脸 和 改变 她 裙子 为了 晚餐 .
帮她凉快凉快，然后换身衣服去吃晚饭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri]
She was really and truly fond of the man she had just promised to marry
她 曾是 真的 和 真的 喜爱 的 这 男人 她 有 只是 承诺 到 结婚
,
,
,
她真心喜欢她刚刚许下的未婚夫。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [træns'fɔːrm] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ]
and if anything could have the power to transform her into a thinking
和 如果 任何事物 可以 有 这 力量 到 转换 她 进入 一个 思维
[ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['wʊmən] ,
and responsible woman ,
和 负责任的 女士 ,
如果有什么能将她转变为一个有思想、有责任感的女性，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['æntəni] ['penəl] .
it would be marriage with Anthony Pennell .
它 会 是 婚姻 和 安东尼 佩内尔 .
那是与安东尼·潘内尔的婚姻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [praʊd] [ðæt] [soʊ] ['klevər] [ænd; ənd]['pɑːpjələr][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
She was immensely proud that so clever and popular a writer should have
她 曾是 非常 自豪的 那 所以 聪明的 和 受欢迎的 一个 作家 应该 有
['tʃoʊzn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
chosen her from out the world of women to be his wife ,
选定 她 从 出去 这 世界 的 女性 到 是 他的 妻子 ,
她感到无比自豪，这样一位才华横溢、广受欢迎的作家竟然从众多女性中选择了她作为妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [tɔːrdz]
and she loved him for the excellent qualities he had displayed towards
和 她 喜爱 他 为了 这 出色的 品质 他 有 显示 向
[hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] ,
his fellow men ,
他的 同伴 男人 ,
她爱他，是因为他待人友善，品德高尚。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæʃənət] [wɔːrmθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəun] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
as well as for the passionate warmth he had shewn for herself .
作为 出色地 作为 为了 这 热情的 温暖 他 有 展示 为了 她自己 .
以及他对她所表现出的热情温暖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpiːɜ˞] [gɜːrl][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] ,
She was a happier girl than she had ever been in all her life before ,
她 曾是 一个 更快乐 女孩 比 她 有 曾经 到过 在 全部 她 生活 前 ,
她比以往任何时候都更快乐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ,
as she stood , flushed and triumphant ,
作为 她 站立 , 酡 和 凯 ,
她站在那里，脸颊绯红，神情得意。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪrər] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ,
in front of her mirror and saw the beautiful light in her dark eyes ,
在 正面 的 她 镜子 和 锯 这 美丽的 光 在 她 黑暗的 眼睛 ,

她站在镜子前，看到了自己深邃眼眸中美丽的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] [groʊθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʌski] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrmaɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and the luxuriant growth of her dusky hair , and the carmine of her
和 这 茂盛的 生长 的 她 昏暗 头发 , 和 这 胭脂红 的 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

还有她浓密的深色头发，以及她绯红的嘴唇。

[ænd; ənd] [lʌvd] ['evri] [tʃɑːrm] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [fɔːr; fər] ['ænθɔˌniːz] [seɪk] .
and loved every charm she possessed for Anthony's sake .
和 喜爱 每一个 魅力 她 拥有 为了 安东尼的 清酒 .

为了安东尼，她爱上了自己拥有的每一种魅力。

[ʃiː; ʃi] [felt] [les] [vekst] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
She felt less vexed even with the Baroness than she had done ,
她 毛毡 较少的 烦恼 甚至 和 这 男爵夫人 比 她 有 完毕 ,

她甚至觉得对男爵夫人也没那么恼火了。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːrtʃər]
and determined that she would not break the news of her intended departure
和 决定 那 她 会 不是 休息 这 消息 的 她 故意的 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [haʊs] ,
from the Red House ,
从 这 红色的 房子 ,

她决定不泄露自己打算离开红宫的消息。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [liːv] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æz; əz]
that evening , but try to leave as pleasant an impression behind her as
那 晚上 , 但 尝试 到 离开 作为 令人愉快的 一个 印象 在后面 她 作为
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] !
she could !
她 可以 !

当晚，但要尽量给她留下美好的印象！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['lemən] - ['kʌlərd] [frɑːk] , [ðoʊ] ['æntəni] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə]
And she put on the lemon - coloured frock , though Anthony was not there to
和 她 放 在 这 柠檬 - 有色 连衣裙 , 尽管 安东尼 曾是 不是 那里 到
[siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
see it ,
看 它 ,

她穿上了那件柠檬色的连衣裙，虽然安东尼当时不在场，所以没能看到。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
from a feeling that since he approved of her ,
从 一个 感觉 那 自从 他 得到正式认可的 的 她 ,

出于一种感觉，既然他认可了她，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs]
she must be careful of her appearance for the future , to do justice
她 必须 是 小心 的 她 外貌 为了 这 未来 , 到 做 正义
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
to his opinion .
到 他的 观点 .

为了不辜负他的评价，她以后一定要注意自己的仪容。

[第257页]

['mædəm] - [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] ['tempər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
Madame Gobelli appeared to be in a worse temper than usual that evening .
夫人 - 出现 到 是 在 一个 更糟 脾气 比 通常 那 晚上 .

那天晚上，戈贝利夫人似乎比平时脾气更暴躁。

[ʃiː; ʃi] [stʌmpt] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt]
She stumped in to the dining - room and took her seat at table without
她 难住了 在 到 这 用餐 - 房间 和 采取 她 座位 在 桌子 没有
[ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['hɛriːət] ,
vouchsafing a word to Harriet ,
担保 一个 单词 到 哈丽特 ,

她一瘸一拐地走进餐厅，没跟哈丽特打招呼就径直在桌边坐了下来。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] ['lʌntʃən] [taɪm] .
although she had not seen her since luncheon time .
虽然 她 有 不是 已见 她 自从 午餐 时间 .

虽然她自午饭后就没见过她了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [mɪs] - [dɪd] ,
She found fault with everything that Miss Wynward did ,
她 成立 过错 和 一切 那 错过 - 做过 ,

她对温沃德小姐做的每件事都挑剔不已。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['stuːpɪdɚ] [ænd; ənd] ['stuːpɪdɚ] [iːtʃ] [deɪ] ,
and telling her that she grew stupider and stupider each day ,
和 讲述 她 那 她 生长 更愚蠢 和 更愚蠢 每个 天 ,

并告诉她，她一天比一天蠢。

['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] ['æftər] ['dɪnər] ,
ordered her to attend her upstairs after dinner ,
订购 她 到 出席 她 楼上 后 晚餐 ,

他命令她晚饭后上楼去侍奉她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [frendz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .
as she had some friends coming and needed her assistance .
作为 她 有 一些 朋友们 未来 和 需要 她 协助 .

因为她有几个朋友要来，需要她帮忙。

[ðə; ði][eks] - ['gʌvərnəs] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][fɜːrst] ,
The ex - governess did not answer at first ,
这 前任 - 家庭教师 做过 不是 回答 在 第一的 ,

这位前家庭教师起初没有回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['ʃɑːrpli] [di'mɑːndid] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] .
and the Baroness sharply demanded if she had heard her speak .
和 这 男爵夫人 尖锐地 要求 如果 她 有 听到 她 说话 .

男爵夫人厉声质问她是否听到了她的话。

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的！

[maɪ]['leɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sloʊli] , “ [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] [ə'tendəns] ,
my lady , ” she replied , slowly , “ but I trust that you will excuse my attendance ,
我的 女士 , ” 她 回复 , 缓慢地 , “ 但 我 相信 那 你 将要 原谅 我的 出席 ,

“夫人,”她缓缓回答道，“但我相信您会谅解我此次缺席。”

[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[meɪd]	[æn; ən]	[ɪn'geɪdʒmənt]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	!
as	**I**	**have**	**made**	**an**	**engagement**	**for**	**this**	**evening**	**!**
作为	我	有	制成	一个	订婚	为了	这	晚上	!

因为我今晚有约!

”	['mædəm]	-	[bɔɪld]	['oʊvər]	[wɪð; wɪθ]	[reɪdʒ]	.
”	**Madame**	**Gobelli**	**boiled**	**over**	**with**	**rage**	**.**
”	夫人	-	煮沸	超过	和	愤怒	.

戈贝利夫人怒不可遏。

“	[ɪn'geɪdʒmənt]	!
“	**Engagement**	**!**
“	订婚	!

“订婚!

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	[baɪ]	['meɪkɪŋ]	[æn; ən]	[ɪn'geɪdʒmənt]	[wɪ'ðaʊt]	['æskɪŋ]	[maɪ]	[liːv]	[fɜːrst]	?
What	**do**	**you**	**mean**	**by**	**making**	**an**	**engagement**	**without**	**asking**	**my**	**leave**	**first**	**?**
什么	做	你	意思是	经过	制作	一个	订婚	没有	问	我的	离开	第一的	?

你未经我允许就擅自安排约会是什么意思?

[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	!
You	**can't**	**keep**	**it**	**!**
你	不能	保持	它	!

你不能留着它!

[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	-	['iːˌɛl'piː]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	['sʌmθɪŋ]	[ænd; ənd]	[juːl]	-	['ɑːveɪ]	[tuː; tə]	[kʌm]	!	”
I	**want**	**you**	**to**	**'**	**elp**	**me**	**in**	**something**	**and**	**you'll**	**'**	**ave**	**to**	**come**	**!**	**”**
我	想	你	到	-	帮助	我	在	某物	和	你会	-	大道	到	来	!	”

我想让你帮我个忙,你得来!

“	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	,	”	[rɪ'piːtɪd]	[mɪs]	-	,	['fɜːrmli]	,	“	[bʌt; bət]	[aɪ]	['kænɑːt]	[duː]
“	**You**	**must**	**forgive**	**me**	**,**	**”**	**repeated**	**Miss**	**Wynward**	**,**	**firmly**	**,**	**“**	**but**	**I**	**cannot**	**do**
“	你	必须	原谅	我	,	”	重复	错过	-	,	牢牢	,	“	但	我	不能	做

[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	!
as	**you**	**wish**	**!**
作为	你	希望	!

“您必须原谅我,”温沃德小姐坚定地重复道,“但我不能按照您的意愿去做!”

”	['hɛriːət]	['oʊpənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ɪn]	[ə'meɪzmənt]	.
”	**Harriet**	**opened**	**her**	**eyes**	**in**	**amazement**	**.**
”	哈丽特	打开	她	眼睛	在	惊愕	.

哈丽特惊讶地睁开了眼睛。

[mɪs]	-	[ri'fjuːzɪŋ]	[ə; eɪ]	[rɪ'kwest]	[frʌm; frəm]	['mædəm]	-	.
Miss	**Wynward**	**refusing**	**a**	**request**	**from**	**Madame**	**Gobelli**	**.**
错过	-	拒绝	一个	要求	从	夫人	-	.

温沃德小姐拒绝了戈贝利夫人的请求。

[wʌt]	[wʊd]	['hæpən]	[nekst]	?
What	**would**	**happen**	**next**	**?**
什么	会	发生	下一个	?

接下来会发生什么?

[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	[gruː]	['skɑːrlət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	.
The	**Baroness**	**grew**	**scarlet**	**in**	**the**	**face**	**.**
这	男爵夫人	生长	猩红	在	这	脸	.

男爵夫人的脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi]	['pɑːzətɪvli]	['trembld]	[wɪð; wɪθ]	[reɪdʒ]	.	“
She	**positively**	**trembled**	**with**	**rage**	**.**	**“**
她	积极地	颤抖	和	愤怒	.	“

她气得浑身颤抖。

- [oʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !
' Old your tongue !
- 老的 你的 舌头 !

“老舌头！”

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
” she screamed .
” 她 尖叫 .

她尖叫道。

“ [juːl] [duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɔːr][juː; jʊ] [liːv] [maɪ] - [uːz] . ”
“ You'll do as I say , or you leave my ' ouse . ”
“ 你会 做 作为 我 说 , 或者 你 离开 我的 - 房子 . ”

“你要么照我说的做，要么就滚出我家。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [liːv] [jʊr; jər] [haʊs] !
“ Then I will leave your house !
“ 然后 我 将要 离开 你的 房子 !

“那我就离开你家！”

” [rɪ'plaɪd] [mɪs] - .
” replied Miss Wynward .
” 回复 错过 - .

“温沃德小姐回答道。”

['mædəm] - [wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] !
Madame Gobelli was thunderstruck !
夫人 - 曾是 雷击 !

戈贝利夫人惊呆了！

[wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɪnsələnt] ['miːniəl] , [huː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [derd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][hɜːr; hər] ,
Where was this insolent menial , who had actually dared to defy her ,
在哪里 曾是 这 傲慢的 卑微的 , WHO 有 实际上 敢于 到 违抗 她 ,

这个胆敢违抗她命令的无礼仆人究竟在哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

['goʊɪŋ] ?
going ?
去 ?

去?

[wʌt] [frendz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ?
What friends had she ?
什么 朋友们 有 她 ?

她有哪些朋友?

[wʌt] [hoʊm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ?
What home to go to ?
什么 家 到 去 到 ?

该回哪个家去?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['sæləri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] ,
She had received no salary from her for years past ,
她 有 已收到 不 薪水 从 她 为了 年 过去的 ,

她过去几年都没有从她那里拿到过任何薪水。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ək'septɪd] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd][kæst] - [ɔːf] [kloʊðz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər]
but had accepted board and lodging and cast - off clothes in return for
但 有 公认 木板 和 住宿 和 投掷 - 离开 衣服 在 返回 为了
[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] .
her services .
她 服务 .

但她接受了食宿和旧衣服作为服务报酬。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ?
How could she face the world without money ?
如何 可以 她 脸 这 世界 没有 钱 ?

她没有钱，怎么面对这个世界?

“ [juː; jʊ][goʊ][æt; ət][jʊr; jər]['perəl] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
“ You go at your peril , ” she exclaimed , hoarse with rage ,
“ 你 去 在 你的 危险 , ” 她 惊呼 , 嘶哑 和 愤怒 ,

“你们去死吧，后果自负！”她怒吼道，嗓子都气哑了。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] - ['æpən] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌem 'iː] !
“ you know what will ' appen to you if you try to resist me !
“ 你 知道 什么 将要 - 应用程序 到 你 如果 你 尝试 到 抵抗 我 !

“你知道如果你胆敢反抗我，你会落得什么下场！”

[aɪ] - ['ɑːveɪ] [ðoʊz] [ðæt] [wɪl] - ['iːˌɛl'piː][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn][maɪ] ['enəmi] !
I ' ave those that will ' elp me to be revenged on my enemies !
我 - 大道 那些 那 将要 - 帮助 我 到 是 复仇 在 我的 敌人 !

我有帮手，他们会帮助我向我的敌人复仇！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] [aɪ] - [eɪt] , [daɪ] !
You know that those I ' ate , die !
你 知道 那 那些 我 - 吃 , 死 !

你知道那些被我吃掉的人都会死！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] - ['ɑːveɪ][maɪ] [naɪf] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] , [aɪ][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] !
And when I ' ave my knife in a body , I turn it !
和 什么时候 我 - 大道 我的 刀 在 一个 身体 , 我 转动 它 !

当我的刀插在尸体上时，我会转动它！

[juː; jʊ] - [æd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] . ”
You ' ad better be careful , and think twice about what you're going to do . ”
你 - 广告 更好的 是 小心 , 和 思考 两次 关于 什么 你是 去 到 做 . ”

你最好小心点，做事之前要三思。

“ [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ['kænɑːt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] - , ['kɑːmli] ,
“ Your ladyship cannot frighten me any longer , ” replied Miss Wynward , calmly ,
“ 你的 夫人 不能 吓唬 我 任何 更长 , ” 回复 错过 - , 平静地 ,

“夫人，您再也吓不倒我了。”温沃德小姐平静地回答道。

“ [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt]['oʊvər] [ðæt] !
“ I thank God and my friends that I have got over that !
“ 我 感谢 上帝 和 我的 朋友们 那 我 有 得到 超过 那 !

“感谢上帝和我的朋友们，我已经走出了那段阴影！”

[nɔːr][duː][aɪ] [bɪ'liːv] ['eni] [mɔːr] [ɪn][jʊr; jər] ['boʊstɪd] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] !
Nor do I believe any more in your boasted powers of revenge !
也不 做 我 相信 任何 更多的 在 你的 吹嘘 权力 的 复仇 !

我不再相信你吹嘘的复仇能力！

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [jɔːrz] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] . ”
If they are really yours , you should be ashamed to use them . ”
如果 他们 是 真的 你的 , 你 应该 是 羞愧 到 使用 他们 . ”

如果这些东西真是你的，你用它们就应该感到羞耻。

“ [guːˈstɑːvi] ! ” [ʃriːkt] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] , “ [get] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr]
“ Gustave ! ” shrieked the Baroness , “ get up and put this woman from the door
“ 古斯塔夫 ! ” 尖叫 这 男爵夫人 , “ 得到 向上 和 放 这 女士 从 这 门
.
:
.

“古斯塔夫！”男爵夫人尖叫道，“起来，把这个女人从门口赶出去。”

[ʃiː; ʃi][dəunt][stɑːp][ɪn][ðə; ði] [red] - [uːz] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] !
She don't stop in the Red ' Ouse another hour !
她 不 停止 在 这 红色的 - 奥斯 其他 小时 !

她不会在红房子里再待一个小时了！

[let] - [ɜːr; ər] [pæk] [ʌp] - [ɜːr; ər] [ˈtrʌmpəri] [ænd; ənd][goʊ] !
Let ' er pack up ' er trumpery and go !
让 - 呃 盒 向上 - 呃 特朗普主义 和 去 !

让她收拾她的那些破烂玩意儿滚蛋吧！

[duː][juː; jʊ] - [ɪr] [ˌem ˈiː] , [guːˈstɑːvi] ?
Do you ' ear me , Gustave ?
做 你 - 耳朵 我 , 古斯塔夫 ?

古斯塔夫，你听见我说话了吗？

[tɜːrn] - [ɜːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ! ”
Turn ' er out of the room ! ”
转动 - 呃 出去 的 这 房间 ! ”

把她赶出房间！

“ [ˈmiːn] [ter; tɪ(ə)r] !
“ Mein tear !
“ 我的 撕 !

“我的眼泪！

[ˈmiːn] [ter; tɪ(ə)r] !
mein tear !
我的 撕 !

我的眼泪！

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] !
a little patience !
一个 小的 耐心 !

耐心点！

[mɪs] - [wɪl] [goʊ][ˈkwaɪətli] !
Miss Wynward will go quietly !
错过 - 将要 去 悄悄 !

温沃德小姐会悄悄离开！

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] , [ˈmiːn] [ter; tɪ(ə)r] , [ðə; ði] [lɔː] !
But the law , mein tear , the law !
但 这 法律 , 我的 撕 , 这 法律 !

但是法律啊，我的眼泪啊，法律啊！

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] ! ”
We must be careful ! ”
我们 必须 是 小心 ! ”

我们必须小心！

“ [dæm] [ðə; ði] [lɔː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] . “
“ Damn the law ! ” exclaimed the Baroness . “
“ 该死 这 法律 ! ” 惊呼 这 男爵夫人 . “

“去他妈的法律！”男爵夫人喊道。

-	[er]	,	['wɛrz, 'hwɛrz]	[ðæt]	['dev(ə)l]	['bɑːbi]	?
'	**Ere**	**,**	**where's**	**that**	**devil**	**Bobby**	**?**
-	埃雷	,	在哪里?	那	魔鬼	鲍比	?

“喂，那个恶魔鲍比在哪儿？”

[waɪ]	[eint]	-	[iː]	[æt; ət]	['dɪnər]	?
Why	**ain't**	**'**	**e**	**at**	**dinner**	**?**
为什么	不是	-	e	在	晚餐	?

他为什么没来吃晚饭？

[wɒts]	[ðə; ði]	[gʊd]	[ʌv; əv]	[maɪ]	-	['eɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	-	['juːˌɛs'bænd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[sʌn]	[ɪf]	['niːðər]	[ʌv; əv]	-	[ɪm]	[wɪl]	[duː]	[maɪ]	['bɪdɪŋ]
What's	**the**	**good**	**of**	**my**	**'**	**aving**	**a**	**'**	**usband**	**and**	**a**	**son**	**if**	**neither**	**of**	**'**	**em**	**will**	**do**	**my**	**bidding**
是什么	这	好的	的	我的	-	拥有	一个	-	耳机	和	一个	儿子	如果	两者都不	的	-	呃	将要	做	我的	投标

!
!
!

如果丈夫和儿子都不听我的话，那我拥有他们有什么用呢！

”	[ðen]	['evriwʌn]	[lʊkt]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[dɪ'skʌvərd]	[ðæt]	['bɑːbi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
”	**Then**	**everyone**	**looked**	**round**	**and**	**discovered**	**that**	**Bobby**	**was**	**not**	**at**	**the**	**table**	**.**
”	然后	每个人	看起来	圆形的	和	发现	那	鲍比	曾是	不是	在	这	桌子	.

“然后大家环顾四周，发现鲍比不在桌边。”

“	['wɛrz, 'hwɛrz]	['bɑːbi]	?	”	[di'mɑːndid]	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[ɪn]	['weɪtɪŋ]	.
“	**Where's**	**Bobby**	**?**	**”**	**demanded**	**the**	**Baroness**	**of**	**the**	**servant**	**in**	**waiting**	**.**
“	在哪里?	鲍比	?	”	要求	这	男爵夫人	的	这	仆人	在	等待	.

“鲍比在哪儿？”男爵夫人问侍从。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**259**	**]**
[	页	-	]

[第259页]

“	[dəunt]	[noʊ]	,	[aɪm]	[ʃʊr]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[də'mestɪk]	,	[huː]	[laɪk]	[moʊst]	[ʌv; əv]	['mædəm]	-	[dɪ'pɛndənts]	,
“	**Don't**	**know**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**domestic**	**,**	**who**	**like**	**most**	**of**	**Madame**	**Gobelli's**	**dependents**	**,**
“	不	知道	,	我是	当然	,	”	回复	这	国内的	,	WHO	喜欢	最多	的	夫人	-	家属	,

“我肯定不知道，”家仆回答道，他和戈贝利夫人的大多数仆人一样，

[tɔːkt]	[æz; əz]	[fə'mɪliərli]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɑːn]	[æn; ən]	[i'kwɑːləti]	.
talked	**as**	**familiarly**	**with**	**her**	**as**	**though**	**they**	**had**	**been**	**on**	**an**	**equality**	**.**
谈话	作为	熟悉地	和	她	作为	尽管	他们	有	到过	在	一个	平等	.

他和她交谈时就像和她关系平等一样亲密。

“	[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	[aɪ]	[sɔː]	-	[ɪm]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	['lʌntʃən]	.	”
“	**The**	**last**	**time**	**I**	**saw**	**'**	**im**	**was**	**at**	**luncheon**	**.**	**”**
“	这	最后的	时间	我	锯	-	我是	曾是	在	午餐	.	”

“我最后一次见到他是在午餐会上。”

“	[aɪ]	[wɪl]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	”	[sed]	[mɪs]	-	['kwaɪətli]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	[frʌm; frəm]	['teɪbl]	.
“	**I**	**will**	**go**	**and**	**look**	**for**	**him**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Wynward**	**quietly**	**,**	**as**	**she**	**rose**	**from**	**table**	**.**
“	我	将要	去	和	看	为了	他	,	”	说	错过	-	悄悄	,	作为	她	玫瑰	从	桌子	.

“我去看看他，”温沃德小姐一边说着，一边从桌边站了起来，平静地说。

“	[noʊ]	!	[juː; jʊ]	[dəunt]	!
“	**No**	**!**	**you**	**don't**	**!**
“	不	!	你	不	!

“不！你不会！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['ɪnsələntli] ,
” exclaimed the Baroness insolently ,
″ 惊呼 这 男爵夫人 傲慢地 ,
“男爵夫人傲慢地喊道，”

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [tʌtʃ] [maɪ][tʃaɪld][nɔːr][maɪ] - ['juːˌɛs'bænd] [ə'gen] [waɪlst] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] .
“ you don't touch my child nor my ' usband again whilst you remain under this roof .
“ 你 不 触碰 我的 孩子 也不 我的 - 耳机 再次 而 你 保持 在下面 这 屋顶 .
“只要你还住在这个屋檐下，就别想再碰我的孩子或我的丈夫。”

[aɪ][wəʊnt] - ['ɑːveɪ][ðem; ðəm] [pə'luːtɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] .
I won't ' ave them polluted by your fingers .
我 惯于 - 大道 他们 受污染的 经过 你的 手指 .
我绝不会让你的手指玷污它们。

- [er] , ['serə] , [juː; jʊ][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['bɑːbiːz] [ɪn] - [ɪz] [ruːm] .
' Ere , Sarah , you go upstairs and see if Bobby's in ' is room .
- 埃雷 , 莎拉 , 你 去 楼上 和 看 如果 鲍比的 在 - 是 房间 .
“莎拉，你上楼去看看鲍比是不是在他的房间里。”

['ɪtl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] - [ɪm] [ɪf] - [iː] ['ɪznt] .
It'll be the worse for ' im if ' e isn't .
它将 是 这 更糟 为了 - 我是如果 - e 不是 .
如果他没被抓到，对他来说情况会更糟。

" ['serə] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] [ˌʌp'sterz] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz] [bɪ'hest] ,
” Sarah took her way upstairs , in obedience to her employer's behest ,
″ 莎拉 采取 她 方式 楼上 , 在 服从 到 她 雇主的 要求 ,
“莎拉遵照雇主的吩咐，上楼去了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃriːks] , [laʊd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [prə'siːdid]
and the next minute a couple of shrieks , loud and terrified , proceeded
和 这 下一个 分钟 一个 夫妻 的 尖叫 , 大声 和 恐惧 , 继续
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] .
from the upper story .
从 这 上 故事 .
下一分钟，楼上传来几声响亮而恐惧的尖叫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['sɛrəz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtld] ['evriwʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] .
They were in Sarah's voice , and they startled everyone at the dinner table .
他们 是 在 莎拉的 嗓音 , 和 他们 惊慌 每个人 在 这 晚餐 桌子 .
那是莎拉的声音，吓了餐桌上的所有人一跳。

“ [oʊ] ! [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['hɛriːət] , [æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
“ Oh ! what is that ? ” exclaimed Harriet , as her face grew white with fear .
“ 哦 ! 什么 是 那 ? ” 惊呼 哈丽特 , 作为 她 脸 生长 白色的 和 害怕 .
“哦！那是什么？”哈丽特惊叫道，她的脸色因恐惧而变得惨白。

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] ! ” [sed] [mɪs] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
“ Something is wrong ! ” said Miss Wynward , as she hastily left the room .
“ 某物 是 错误的 ! ” 说 错过 - , 作为 她 草草 左边 这 房间 .
“出事了！”温沃德小姐说着，匆匆离开了房间。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ʌn'tɪl] [mɪs] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]
The Baroness said nothing , until Miss Wynward's voice was heard calling out over the
这 男爵夫人 说 没有什么 , 直到 错过 - 嗓音 曾是 听到 呼叫 出去 超过 这
['bænɪstəz] ,
banisters ,
栏杆 ,
男爵夫人一言不发，直到听到温沃德小姐的声音从楼梯栏杆那边传来。

“ ['bærən] ! [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [pliːz] , [æt; ət] [wʌns] !
“ Baron ! will you come here , please , at once !
“ 男爵 ! 将要 你 来 这里 , 请 , 在 一次 !

“男爵！请您立刻过来！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” Then she said ,
” 然后 她 说 ,

然后她说，

“ [guː'stɑːvi] ! - ['iːˌɛl'piː][ˌem 'iː] [ʌp] , ” [ænd; ənd] ['stediŋ] [hɜːr'self] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪk] ,
“ Gustave ! ' elp me up , ” and steadying herself by means of her stick ,
“ 古斯塔夫 ! - 帮助 我 向上 , ” 和 稳定 她自己 经过 方法 的 她 戳 ,

“古斯塔夫！扶我起来！”她拄着拐杖稳住身子，

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['hɛriːət]
she proceeded to the upper story , accompanied by her husband and Harriet
她 继续 到 这 上 故事 , 伴随 经过 她 丈夫 和 哈丽特
[brænt] .
Brandt .
布兰特 .

她和丈夫以及哈丽雅特·勃兰特一起上了楼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [baɪ] [mɪs] - , [huː] [ə'drest] [hɜːr'self] [ɪk'skluːsɪvli]
They were met on the landing by Miss Wynward , who addressed herself exclusively
他们 是 遇见 在 这 降落 经过 错过 - , WHO 已解决 她自己 只
[tuː; tə][ðə; ði]['bærən] .
to the Baron .
到 这 男爵 .

他们来到楼梯平台时，遇到了温沃德小姐，她只和男爵交谈。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər][æt; ət] [wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] , “ ['bɑːbi] [ɪz] ['veri] [ɪl] ,
“ Will you send for a doctor at once , ” she said eagerly , “ Bobby is very ill ,
“ 将要 你 发送 为了 一个 医生 在 一次 , ” 她 说 急切地 , “ 鲍比 是 非常 患病的 ,

“请你立刻派人去请医生，”她急切地说，“鲍比病得很重。”

['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] !
very ill indeed !
非常 患病的 的确 !

病情非常严重！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 260]
” [页 -]

“[第 260 页]

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði]['stɑːlɪd]['dʒɜːrmən] .
“ What is the matter ? ” enquired the stolid German .
“ 什么 是 这 事情 ? ” 询问 这 沉稳 德语 .

“出了什么事？”那位表情严肃的德国人问道。

“ [its] [ɔːl] ['rʌbɪʃ] !
“ It's all rubbish !
“ 它是 全部 垃圾 !

“全是胡说八道！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] - , ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [pæst][ðə; ði][eks] - ['gʌvərnəs] , “
” exclaimed Madame Gobelli , forcing her way past the ex - governess , “
” 惊呼 夫人 - , 强制 她 方式 过去的 这 前任 - 家庭教师 , “

“戈贝利夫人一边喊着，一边强行挤过那位前女家庭教师，”

- [aʊ] [kæn; kən] - [iː][biː; bi] [ɪl] [wen] - [iː][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?
' ow can ' e be ill when ' e was running about all the morning ?
- 现在 能 - e 是 患病的什么时候 - e 曾是 跑步 关于 全部 这 早晨 ?

他整个上午都在到处跑，怎么会生病呢？

- [er] , ['bɑːbi] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
' Ere , Bobby , ” she continued ,
- 埃雷 , 鲍比 , ” 她 持续 ,

“喂，鲍比，”她继续说道。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn] [ðə; ði][bed] ,
addressing the prostrate figure of her son which was lying face downward on the bed ,
解决 这 前列腺 数字 的 她 儿子 哪个 曾是 说谎 脸 向下 在 这 床 ,

她望着俯卧在床上的儿子，

“ [get] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][dəunt] [lets] - ['ɑːveɪ] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɑːnsens] ,
“ get up at once and don't let's ' ave any of your nonsense ,
“ 得到 向上 在 一次 和 不 我们来吧 - 大道 任何 的 你的 废话 ,

“立刻起来，别跟我胡说八道！”

[ɔːr] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][maɪ] [stɪk] [æz; əz] [juːv] ['nevər] - [æd] [bɪ'fɔːr] !
or I'll give you such a taste of my stick as you've never ' ad before !
或者患病的 给 你 这样的 一个 品尝 的 我的 戳 作为 你已经 绝不 - 广告 前 !

否则我会让你尝尝我棍子的厉害，让你体验前所未有的滋味！

[get] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] , [æt; ət] [wʌns] [naʊ] !
Get up , I say , at once now !
得到 向上 , 我 说 , 在 一次 现在 !

我命令你立刻起来！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ɑːrm] ,
” She had laid hold of her son's arm ,
” 她 有 铺设 抓住 的 她 儿子的 手臂 ,

她抓住了儿子的胳膊，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
and was about to drag him down upon the floor ,
和 曾是 关于 到 拖 他 向下 之上 这 地面 ,

正要把他拖倒在地，

[wen] [mɪs] - [ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
when Miss Wynward interposed with a face of horror .
什么时候 错过 - 插入 和 一个 脸 的 恐怖 .

这时，温沃德小姐一脸惊恐地站了出来。

“ [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] !
“ Leave him alone !
“ 离开 他 独自的 !

“别管他！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn'dɪgnəntli] .
” she cried , indignantly .
” 她 哭 , 愤慨地 .

她愤愤不平地喊道。

“ ['wʊmən] !
“ Woman !
“ 女士 !

“女士！

['kænɑːt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
cannot you see what is the matter ?
不能 你 看 什么 是 这 事情 ?
你难道看不出出了什么问题吗?

[jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz] [left] [juː; jʊ] !
Your son has left you !
你的 儿子 有 左边 你 !
你的儿子离开了你!

[hiː; hi][ɪz] [ded] !
He is dead !
他 是 死的 !
他死了!

” [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]
” The Baroness was about to retort that it was a lie and she didn't
” 这 男爵夫人 曾是 关于 到 反驳 那 它 曾是 一个 说谎 和 她 没有
[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
believe it ,
相信 它 ,
男爵夫人正要反驳说那是谎言，她根本不相信，

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremblɪŋ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
when a sudden trembling overtook her , which she was powerless to resist .
什么时候 一个 突然 发抖 超越 她 , 哪个 她 曾是 无力 到 抵抗 .
突然间，她浑身颤抖，无力抵抗。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] ['evri] ['mʌs(ə)l] [hæd; həd] [lɔːst] [kən'troʊl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Her whole face shook as if every muscle had lost control , and her
她 所有的 脸 摇晃 作为 如果 每一个 肌肉 有 丢失的 控制 , 和 她
['kʌmbərsəm] [freɪm] ['fɑːloʊd] [suːt] .
cumbersome frame followed suit .
笨重 框架 随后 套装 .
她整张脸都在颤抖，仿佛每一块肌肉都失去了控制，她笨重的身躯也随之颤抖起来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt][kraɪ] , [nɔːr][kɔːl] [aʊt] , [bʌt; bət] [stʊd] [wer] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ,
She did not cry , nor call out , but stood where the news had reached her ,
她 做过 不是 哭 , 也不 称呼 出去 , 但 站立 在哪里 这 消息 有 达到 她 ,
她没有哭泣，也没有呼喊，只是站在消息传来的地方。

[ɪ'muːvəbl] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [sweɪ] [frʌm; frəm] [hed]
immovable , except for that awful shaking , which made her sway from head
不可移动的 , 除了 为了 那 可怕 摇晃 , 哪个 制成 她 摇摆 从 头
[tuː; tə] [fʊt] .
to foot .
到 脚 .
除了那可怕的摇晃让她从头到脚摇晃之外，她一动不动。

[ðə; ði]['bærən][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ]
The Baron on hearing the intelligence turned round to go downstairs and dispatch
这 男爵 在 听力 这 智力 转向 圆形的 到 去 楼下 和 派遣
['wɪljəm] ,
William ,
威廉 ,
男爵听到这个消息后，转身下楼去遣走威廉。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['steɪblz] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] .
who was employed in the stables , in search of a medical man .
WHO 曾是 受雇 在 这 马厩 , 在 搜索 的 一个 医疗的 男人 .
在马厩工作的他正在寻找医生。

[mɪs] - [tʊk] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['tendərli] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,
Miss Wynward took the lifeless body in her arms and tenderly turned it over ,
错过 - 采取 这 无生命 身体 在 她 武器 和 温柔地 转向 它 超过 ,

温沃德小姐将毫无生气的尸体抱在怀里，温柔地翻了个身。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] — [wen] ['hɛriːət] [brænt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
kissing the pallid face as she did so — when Harriet Brandt , full of mournful curiosity ,
接吻 这 苍白 脸 作为 她 做过 所以 — 什么时候 哈丽特 布兰特 , 满的 的 悲哀 好奇心 ,

她一边亲吻着那张苍白的脸庞，一边这样做——这时，哈丽特·勃兰特满怀着悲伤的好奇心，

[əd'vænst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ded] ['pleɪmeɪt] .
advanced to have a look at her dead playmate .
先进的 到 有 一个 看 在 她 死的 玩伴 .

走上前去看她死去的玩伴。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [tɪl] [ðen] [ˌʌn'noʊtɪst] , [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['pærəlaɪzd] ['enədʒiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['ɪntuː][laɪf] .
Her appearance , till then unnoticed , seemed to wake the paralysed energies of the Baroness into life .
她 外貌 , 直到 然后 未被察觉 , 似乎 到 唤醒 这 瘫痪 能量 的 这 男爵夫人 进入 生活 .

她的出现，此前一直无人察觉，似乎唤醒了男爵夫人沉睡已久的能量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] [sent] [hɜːr; hər] ['riːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlʃelf] ,
She pushed the girl from the bed with a violence that sent her reeling against the mantelshelf ,
她 推动 这 女孩 从 这 床 和 一个 暴力 那 发送 她 卷轴 反对 这 壁炉架 ,

她用力把女孩从床上推下去，女孩踉跄着撞到了壁炉架上。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['fjʊriəsli] ,
whilst she exclaimed furiously ,
而 她 惊呼 愤怒地 ,

她愤怒地喊道：

“ [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] !
“ Out of my sight !
“ 出去 的 我的 视线 !

“滚出我的视线！”

[dəunt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] - [ɪm] !
Don't you dare to touch ' im !
不 你 敢 到 触碰 - 我是 !

你敢碰他一下试试！

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ] ['pɔɪzənəs] , ['wɪkɪd] ['kriːtʃər] !
This is all your doing , you poisonous , wicked creature !
这 是 全部 你的 正在做 , 你 有毒 , 邪恶 生物 !

这一切都是你干的，你这个恶毒的家伙！

” ['hɛriːət] [steərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [ɪn] [ə'meɪzmənt] !
” Harriet stared at her hostess in amazement !
” 哈丽特 凝视 在 她 女主人 在 惊愕 !

哈丽特惊讶地盯着她的女主人！

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [mæd][wɪð; wɪθ] [griːf] ?
Had she suddenly gone mad with grief ?
有 她 突然 已消失 疯狂的 和 悲伤 ?

她是不是突然悲痛欲绝，疯了？

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mædəm] ?
“ What do you mean , Madame ?
“ 什么 做 你 意思是 ， 夫人 ？

“夫人，您是什么意思？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [wʌt] [aɪ] [seɪ] !
“ What I say !
“ 什么 我 说 ！

“我说的话！

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] ['entər] [æn; ən] - [uːz] [ʌv; əv] [maɪn] !
I ought to ' ave known better than to let you enter an ' ouse of mine !
我 应该 到 - 大道 已知 更好的 比 到 让 你 进入 一个 - 房子 的 矿 ！

我真不该让你进我的房子！

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [left] [juː; jʊ] [baɪnd] [ˌem 'iː][æt; ət] [haɪst] ,
I was a fool not to ' ave left you be'ind me at Heyst ,
我 曾是 一个 傻子 不是 到 - 大道 左边 你 内部 我 在 嘿斯特 ，

我真是个傻瓜，竟然没把你留在海斯特身边。

[tuː; tə] ['præktɪs] [jʊr; jər] ['devəlɪʃ] [ɑːts][ɑːn][jʊr; jər]['ɑːrmi] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['grəusəz] ,
to practise your devilish arts on your army captains and foreign grocers ,
到 实践 你的 恶魔般的 艺术 在 你的 军队 队长 和 外国的 杂货商 ，

去对付你的军队上尉和外国杂货商，施展你的邪恶魔法吧。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ! ”
instead of letting you come within touch of my innocent child ! ”
反而 的 出租 你 来 之内 触碰 的 我的 清白的 孩子 ！ ”

绝不让你靠近我纯洁的孩子！

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] ! ” [kraɪd] ['hɛriːət] .
“ You are mad ! ” cried Harriet .
“ 你 是 疯狂的 ！ ” 哭 哈丽特 .

“你疯了！”哈丽特喊道。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
“ What have I done ?
“ 什么 有 我 完毕 ？

我做了什么？

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] ['bɑːbiːz] [deθ] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Do you mean to insinuate that Bobby's death has anything to do with me ?
做 你 意思是 到 暗示 那 鲍比的 死亡 有 任何事物 到 做 和 我 ？
”
”
”

你是想暗示鲍比的死跟我有关吗？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] - ['əu'əu] - ['ɑːveɪ] [kɪld] - [ɪm] , ” [skriːmd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪk] ,
“ It is you ' oo ' ave killed ' im , ” screamed the Baroness , shaking her stick ,
“ 它 是 你 - oo - 大道 被杀 - 我是 ， ” 尖叫 这 男爵夫人 ， 摇晃 她 戳 ，

“是你杀了他！”男爵夫人尖叫着，挥舞着她的拐杖。

“ [its] [jʊr; jər] ['pɔɪzənəs] [breθ] [ðæt] - [æz; əz] [sæpt] - [ɪz] !

“ it's your poisonous breath that ' as sapped ' is !

“ 它是 你的 有毒 气息 那 - 作为 精疲力竭 - 是 ！

“是你的毒气让你精疲力竭！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

I should ' ave seen it from the beginning .

我 应该 - 大道 已见 它 从 这 开始 .

我应该一开始就看出来的。

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] - ['ɪstəri] ?

Do you suppose I don't know your ' istory ?

做 你 认为 我 不 知道 你的 - 故事 ?

你以为我不知道你的“故事”吗?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] - ['ævənt] - [ɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['perənts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [vaɪl] ['duːɪŋz] — [ðæt]

Do you think I ' aven't ' eard all about your parents and their vile doings — that

做 你 思考 我 - 还没有 - 耳朵 全部 关于 你的 父母 和 他们的 卑鄙的 行为 — 那

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['bæstərd] ,

I don't know that you're a common bastard ,

我 不 知道 那 你是 一个 常见的 混蛋 ,

你以为我没听说过你父母的种种恶行吗?你以为我不知道你是个卑鄙的混蛋吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['niːgres] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər]

and that your mother was a devilish negress , and your father a murderer

和 那 你的 母亲 曾是 一个 恶魔般的 黑人女性 , 和 你的 父亲 一个 凶手

?

?

?

你母亲是个邪恶的黑人女人，你父亲是个杀人犯?

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [fər'bɪd] [juː; jʊ] [ðə; ði] - [uːz] ? ”

Why didn't I listen to my friends and forbid you the ' ouse ? ”

为什么 没有 我 听 到 我的 朋友们 和 禁止 你 这 - 房子 ? ”

我为什么不听朋友的劝告，禁止你住进那栋房子呢?

“ [mɪs] - ! ” [sed] ['hɛriːət] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['dedli] [waɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd]

“ Miss Wynward ! ” said Harriet , who had turned deadly white at this unexpected

“ 错过 - ! ” 说 哈丽特 , WHO 有 转向 致命 白色的 在 这 意外

[ə'tæk] ,

attack ,

攻击 ,

“温沃德小姐！”哈丽特惊呼道，她因这突如其来的袭击而脸色惨白。

“ [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] ?

“ what can I say ?

“ 什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢?

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ? ”

What can I do ? ”

什么 能 我 做 ? ”

我能做些什么？ ”

“ [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [maɪ] [dɪr] , [liːv] [ðə; ði] [ruːm] !

“ Leave the room , my dear , leave the room !

“ 离开 这 房间 , 我的 亲爱的 , 离开 这 房间 !

“亲爱的，离开房间，离开房间！”

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [nɑːt] [hɜːr'self] !

Her ladyship is not herself !

她 夫人 是 不是 她自己 !

夫人神情恍惚!

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] ! ”
She does not know what she is saying ! ”
她 做 不是 知道 什么 她 是 说 ! ”

她根本不知道自己在说什么!

“ [dəunt][aɪ] ? ” [skriːmd] ['mædəm] - , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði]
“ Don't I ? ” screamed Madame Gobelli , barring the
“ 不 我 ? ” 尖叫 夫人 - , 禁止 这

“难道不是吗?”戈贝利夫人尖叫道,挡住了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] - [ɜːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ,
way to the door , “ I am telling ' er nothing but the truth ,
方式 到 这 门 , “ 我 是 讲述 - 呃 没有什么 但 这 真相 ,

走向门口,“我告诉她的只有实话,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [goʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] - [æz; əz] - [ɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] !
and she doesn't go till she ' as ' eard it !
和 她 不 去 直到 她 - 作为 - 耳朵 它 !

她不听见绝不走!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['væmpaɪrz] [blʌd] [ɪn] - [ɜːr; ər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪzənz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɪð; wɪθ]
She has the vampire's blood in ' er and she poisons everybody with
她 有 这 吸血鬼的 血 在 - 呃 和 她 毒药 大家 和
[huːm] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn]['kɑːntækt] .
whom she comes in contact .
谁 她 来 在 接触 .

她体内流淌着吸血鬼的血液,她会毒害所有与她接触的人。

['wɔznt] ['mɪsɪz] . ['pʊlən] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - [bəuθ]['teɪkən] [ɪl] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [tuː]
Wasn't Mrs . Pullen and Mademoiselle Brimont both taken ill from being too
不是 太太 . 普伦 和 小姐 - 两个都 已采取 患病的 从 存在 也
['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər] ,
intimate with ' er ,
亲密的 和 - 呃 ,

普伦夫人和布里蒙小姐不都是因为和她过于亲密而生病的吗?

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðə; ði]['beɪbi] [daɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [briːðd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]
and didn't the baby die because she carried it about and breathed upon it
和 没有 这 婴儿 死 因为 她 携带 它 关于 和 呼吸 之上 它
?
?
?

难道不是因为她抱着孩子到处走动,对着孩子吹气,孩子才死的吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] - [æz; əz] [kɪld] [maɪ] ['bɑːbi] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] — [kɜːrs] - [ɜːr; ər] !
And now she ' as killed my Bobby in the same way — curse ' er !
和 现在 她 - 作为 被杀 我的 鲍比 在 这 相同的 方式 — 诅咒 - 呃 !

现在她又用同样的方式害死了我的鲍比——该死的!

” ['iːv(ə)n] [wen] [riː'ɪtəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [truːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [bɪ'liːvd] ,
” Even when reiterating the terrible truth in which she evidently believed ,
” 甚至 什么时候 重申 这 糟糕的 真相 在 哪个 她 显然 相信 ,

“即使在重申她显然深信不疑的可怕真相时,

['mædəm] - [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət] [stʊd] [fɜːrm] ,
Madame Gobelli showed no signs of breaking down , but stood firm ,
夫人 - 显示 不 标志 的 打破 向下 , 但 站立 公司 ,

戈贝利夫人没有丝毫崩溃的迹象,而是坚定地站着。

['liːnɪŋ]	['hevɪli]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[stɪk]	[ænd; ənd]	['tremblɪŋ]	[ɪn]	['evri]	[lɪm]	.
leaning	**heavily**	**on**	**her**	**stick**	**and**	**trembling**	**in**	**every**	**limb**	**.**
倾斜	重度	在	她	戳	和	发抖	在	每一个	肢	.

她拄着拐杖，浑身颤抖。

['hɛriːət]	[brænts]	['fitʃər]	[hæd; həd]	[ə'suːmd]	[ə; eɪ]	[skerd]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
Harriet	**Brandt's**	**features**	**had**	**assumed**	**a**	**scared**	**expression**	**.**
哈丽特	布兰特的	特征	有	假定	一个	害怕的	表达	.

哈丽雅特·勃兰特的脸上露出惊恐的表情。

“	[mɪs]	-	!
“	**Miss**	**Wynward**	**!**
“	错过	-	!

“温沃德小姐！”

”	[ʃiː; ʃi]	['stæməd]	['pɪtiəsli]	,	“	[oʊ]	!	[mɪs]	-	!
”	**she**	**stammered**	**piteously**	**,**	**“**	**Oh**	**!**	**Miss**	**Wynward**	**!**
”	她	结结巴巴	可怜地	,	“	哦	!	错过	-	!

她可怜兮兮地结结巴巴地说：“哦！温沃德小姐！”

[ðɪs]	['kænɑːt]	[biː; bi]	[truː]	!	”
this	**cannot**	**be**	**true**	**!**	**”**
这	不能	是	真的	!	”

这不可能！

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[nɑːt]	!
“	**Of**	**course**	**not**	**!**
“	的	课程	不是	!

当然不是！

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[nɑːt]
Of	**course**	**not**
的	课程	不是

当然不是

!	”	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	['suːðɪŋli]	,
!	**”**	**replied**	**the**	**other**	**,**	**soothingly**	**,**
!	”	回复	这	其他	,	舒缓地	,

“！”另一个人安抚地回答道。

“	[hɜːr; hər]	['leɪdiʃɪp]	[wɪl]	[rɪ'gret]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	['spoʊkən]	[soʊ]	['heɪstɪli]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]
“	**her**	**ladyship**	**will**	**regret**	**that**	**she**	**has**	**spoken**	**so**	**hastily**	**to**	**you**	**to**	**-**	**morrow**
“	她	夫人	将要	后悔	那	她	有	说	所以	草草	到	你	到	-	明天

.	”
.	**”**
.	”

“夫人明天会后悔当初这么草率地跟你说话。”

“	[aɪ]	[ʃænt]	[rɪ'gret]	[ˌaɪ 'tiː]	!	”	[sed]	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]	['stɜːrdɪli]	,	“	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[truːθ]	!
“	**I**	**shan't**	**regret**	**it**	**!**	**”**	**said**	**the**	**Baroness**	**sturdily**	**,**	**“**	**for**	**it**	**is**	**the**	**truth**	**!**
“	我	不会	后悔	它	!	”	说	这	男爵夫人	坚固地	,	“	为了	它	是	这	真相	!

“我不会后悔的！”男爵夫人坚定地说，“因为这是事实！”

[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[wɜːr; wər]	['mɜːdəəz]	[huː]	[wɜːr; wər]	[kɪld]	[baɪ]	[ðer; ðər]	[oʊn]
Her	**father**	**and**	**her**	**mother**	**were**	**murderers**	**who**	**were**	**killed**	**by**	**their**	**own**
她	父亲	和	她	母亲	是	杀人犯	WHO	是	被杀	经过	他们的	自己的

['sɜːrvənt]	[ɪn]	[rɪ'vendʒ]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[ə'trɔsitiz]	,
servants	**in**	**revenge**	**for**	**their**	**atrocities**	**,**
仆人	在	复仇	为了	他们的	暴行	,

她的父母是杀人犯，最终被自己的仆人杀死，以报复他们的暴行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [ðɪs] [gɜːrl] — [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [blæk] [blʌd] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and they left their curse upon this girl — the curse of black blood and of

和 他们 左边 他们的 诅咒 之上 这 女孩 — 这 诅咒 的 黑色的 血 和 的

[ðə; ði] ['væmpaɪrz] [blʌd] [wɪtʃ] [kɪlz] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'resɪs] .

the vampire's blood which kills everything which it caresses .

这 吸血鬼的 血 哪个 杀戮 一切 哪个 它 爱抚 .

他们将诅咒留在了这个女孩身上——黑色血液的诅咒和吸血鬼血液的诅咒，这种血液会杀死它所触及的一切。

[lʊk] [bæk] ['oʊvər][jʊr; jər][pæst][laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['hɛriːət] ,

Look back over your past life , ” she continued to Harriet ,

看 后退 超过 你的 过去的 生活 , ” 她 持续 到 哈丽特 ,

“回顾你的过去,”她继续对哈丽特说。

“ [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðæt] [its] [ðə; ði] [keɪs] !

“ and you'll see that it's the case !

“ 和 你会 看 那 它是 这 案件 !

“你会发现事实的确如此！”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [goʊ][ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɪlɪps] ,

And if you don't believe me , go and ask your friend Dr . Phillips ,

和 如果 你 不 相信 我 , 去 和 问 你的 朋友 博士 . 菲利普斯 ,

如果你不相信我，就去问问你的朋友菲利普斯博士吧。

[fɔːr; fər] - [iː] [nuː] [jʊr; jər] ['ɪnfəməs] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [laɪz][ə'pɑːn][juː; jʊ] ! ”

for ' e knew your infamous parents and the curse that lies upon you ! ”

为了 - e 知道 你的 臭名昭著的 父母 和 这 诅咒 那 谎言 之上 你 ! ”

因为他知道你那声名狼藉的父母，也知道你身上背负的诅咒！

“ ['mædəm] ! ['mædəm] ! ” [kraɪd] [mɪs] - , “ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] [sʌtʃ]

“ Madame ! Madame ! ” cried Miss Wynward , “ is this a moment for such

“ 夫人 ! 夫人 ! ” 哭 错过 - , “ 是 这 一个 片刻 为了 这样的

[rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] ?

recrimination ?

相互指责 ?

“夫人！夫人！”温沃德小姐喊道，“现在是互相指责的时候吗？”

[ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːr; wər] [truː] ,

If all this were true ,

如果全部 这 是 真的 ,

如果这一切都是真的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 263]

[页 -]

[第263页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [mɪs] [brænts] !

it is no fault of Miss Brandt's !

它 是 不 过错 的 错过 布兰特的 !

这并非布兰特小姐的错！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wɪl]

Think of what lies here , and that he loved her , and the thought will

思考 的 什么 谎言 这里 , 和 那 他 喜爱 她 , 和 这 想法 将要

['sɔːfn] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ! ”

soften your feelings ! ”

软化 你的 情怀 ! ”

想想这里发生的一切，想想他曾深爱着她，这样想会让你的心软化！

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt] !

“ But it don't !

“ 但 它 不 !

“但事实并非如此！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , “ [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ded] [sʌn] , [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] - [ɜːr; ər] ,
” exclaimed the Baroness , “ when I look at my dead son , I could kill ' er ,
” 惊呼 这 男爵夫人 , “ 什么时候 我 看 在 我的 死的 儿子 , 我 可以 杀 - 呃 ,
“当我看着我死去的儿子时,”男爵夫人惊呼道，“我真想杀了她！”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɪld] - [ɪm] .
because she has killed ' im .
因为 她 有 被杀 - 我是 .
因为她杀了他。

” [ænd; ənd][ɪn] [ɪ'fekt] ,
” And in effect ,
” 和 在 影响 ,
“实际上，

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ə'pɑːn] ['hɛriːət] [wɪð; wɪθ][soʊ]['vendʒf(ə)l][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]
she advanced upon Harriet with so vengeful a look that the girl with a slight
她 先进的 之上 哈丽特 和 所以 复仇的 一个 看 那 这 女孩 和 一个 轻微
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,
她带着充满复仇意味的眼神逼近哈丽特，哈丽特不禁轻声惊呼。

['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] .
darted from the room , and rushed into her own .
飞镖 从 这 房间 , 和 匆忙 进入 她 自己的 .
她冲出房间，跑回了自己的房间。

“ [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! ” [sed] [mɪs] - , [huːz] ['priːviəs] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [siːmd]
“ For shame ! ” said Miss Wynward , whose previous fear of the Baroness seemed
“ 为了 耻辱 ! ” 说 错过 - , 谁 以前的 害怕 的 这 男爵夫人 似乎
[tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [ɪ'væpəreɪtɪd] ,
to have entirely evaporated ,
到 有 完全 蒸发 ,
“真丢人！”温沃德小姐说道，她之前对男爵夫人的恐惧似乎已经完全消失了。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] ? ”
“ how dare you intimidate an innocent woman in the very presence of Death ? ”
“ 如何 敢 你 威吓 一个 清白的 女士 在 这 非常 在场 的 死亡 ? ”
“你竟敢在死神面前恐吓一个无辜的女人？”

“ [dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] ['braʊbiːt] [ˌem 'iː] !
“ Don't you try to browbeat me !
“ 不 你 尝试 到 威逼利诱 我 !
“别想恐吓我！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] .
” replied the Baroness .
” 回复 这 男爵夫人 .
“男爵夫人回答道。”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [mɪs] - ['boʊldli] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
“ I will tell you what I think , ” said Miss Wynward boldly , “ and that is ,
“ 我 将要 告诉 你 什么 我 思考 , ” 说 错过 - 大胆地 , “ 和 那 是 ,
“我会告诉你我的想法,”温沃德小姐大胆地说，“那就是，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][jʊr; jər]['iːv(ə)l] ['tempər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['gɑːdz]
that you should blush to give way to your evil temper in the face of God's
那 你 应该 脸红 到 给 方式 到 你的 邪恶的 脾气 在 这 脸 的 神的
['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] !
warning to yourself !
警告 到 你自己 !
面对上帝的警告，你竟然还羞于屈服于自己的邪恶脾气，真是令人羞愧！

[juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl][ʌv; əv][ʌn'hoʊli] ['diːlɪŋz] — [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ?
You accuse that poor girl of unholy dealings — what can you say of your own ?
你 控 那 贫穷的 女孩 的 不圣洁的 交易 — 什么 能 你 说 的 你的 自己的 ?

你指责那个可怜的女孩做了不光彩的事——那你自己又能说些什么呢?

[juː; jʊ] ,
You ,
你 ,

你，

[huː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst][hæv; həv] [meɪd] ['mʌni] [baɪ] [di'siːvɪŋ] [jʊr; jər] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði]
who for years past have made money by deceiving your fellow creatures in the
WHO 为了 年 过去的 有 制成 钱 经过 欺骗 你的 同伴 生物 在 这
['groʊsɪst] ['mænər] — [huː] [hæv; həv] [prə'fest] [tuː; tə][hoʊld] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl]
grossest manner — who have professed to hold communication with the spiritual
最恶心的 方式 — WHO 有 声称 到 抓住 沟通 和 这 精神
[wɜːrld][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] ,
world for their satisfaction when ,
世界 为了 他们的 满意 什么时候 ,

多年来，他们以最卑劣的手段欺骗世人，从中牟利——他们声称自己能与灵界沟通，以此满足私欲，而实际上，

[ɪf] ['eni] ['spɪrɪts][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
if any spirits have come to you ,
如果 任何 烈酒 有 来 到 你 ,

如果有什么鬼魂来找你，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv]['dɛvəlz][ə'kɪn][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] !
they must have been those of devils akin to your own !
他们 必须 有 到过 那些 的 魔鬼 类似的 到 你的 自己的 !

它们一定是和你一样的魔鬼!

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'siːv] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs]
And because I refused to help you to deceive — to take the place
和 因为 我 拒绝 到 帮助 你 到 欺骗 — 到 拿 这 地方
[ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [kɜːr] ['mɪlɪkən] [ænd; ənd] [pleɪ] ['tʃiːtɪŋ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][kɑːrdz] ,
of that miserable cur Milliken and play cheating tricks with cards ,
的 那 悲惨的 库尔 米利肯 和 玩 作弊 技巧 和 牌 ,

因为我拒绝帮你行骗——拒绝代替那个卑鄙的米利肯去玩纸牌作弊，

[ænd; ənd] [dres] [ʌp] [stʌft] ['fɪgjərz] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [jʊr; jər] ['mʌni] - ['getɪŋ] ['ɛndz] ,
and dress up stuffed figures to further your money - getting ends ,
和 裙子 向上 填充 数据 到 更远 你的 钱 - 获得 结束 ,

给毛绒玩具穿上漂亮的衣服，以达到赚钱的目的。

[juː; jʊ] ['θretnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [lɔːs] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ænd; ənd] [frendz] , [ʌn'tɪl] , [gɑːd]
you threatened me with loss of home and character and friends , until , God
你 威胁 我 和 损失 的 家 和 特点 和 朋友们 , 直到 , 上帝
[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
forgive me ,
原谅 我 ,

你威胁我，要让我失去家园、人格和朋友，直到，上帝原谅我。

[aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [frɔːd] , [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] .
I consented to further the fraud , from fear of starving .
我 同意 到 更远 这 欺诈罪 , 从 害怕 的 饥饿 .

我因为害怕挨饿而同意继续进行诈骗。

[bʌt; bət] [naʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [fɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
But now , thank Heaven , I have no more fear of you !
但 现在 , 感谢 天堂 , 我 有 不 更多的 害怕 的 你 !

但现在，感谢老天，我不再害怕你了!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 264]
[页 -]

[第264页]

[jes] ! [juː; jʊ] [meɪ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [stɪk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf] ,
Yes ! you may shake your stick at me , and threaten to take my life ,
是的 ! 你 可能 摇 你的 戳 在 我 , 和 威胁 到 拿 我的 生活 ,

是的！你可以挥舞棍棒威胁我，甚至要取我性命！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] !
but it is useless !
但 它 是 无用 !

但这毫无用处！

[ðɪs] , ” [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [bɔɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] ,
This , ” pointing to the dead boy upon the bed ,
这 , ” 指向 到 这 死的 男生 之上 这 床 ,

“这个,”他指着床上死去的男孩说。

“ [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][taɪ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði] [red] [haʊs] ,
“ was the only tie I had to the Red House ,
“ 曾是 这 仅有的 领带 我 有 到 这 红色的 房子 ,

“这是我与红房子的唯一联系，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [drest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
and as soon as he is dressed for his grave , I shall leave you for
和 作为 很快 作为 他 是 穿着 为了 他的 严重 , 我 将 离开 你 为了
[ˈevər] ! ”
ever ! ”
曾经 ! ”

等他穿戴整齐下葬之后，我将永远离开你们！

“ [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ] ? ” [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] .
“ And where would you go ? ” enquired the Baroness .
“ 和 在哪里 会 你 去 ? ” 询问 这 男爵夫人 .

“那你要去哪里呢？”男爵夫人问道。

[ðə; ði] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt] [saʊnd] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] ;
The voice did not sound like her own ;
这 嗓音 做过 不是 声音 喜欢 她 自己的 ;

那声音听起来不像她自己的；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [krækt] [draɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [ˈwʊmən] .
it was the cracked dry voice of a very old woman .
它 曾是 这 裂纹 干燥 嗓音 的 一个 非常 老的 女士 .

那是一位老妇人沙哑干涩的声音。

“ [ðæt] [ɪz][noʊ][kənˈsɜːrn][ʌv; əv] [jɔːrz] , [maɪ][ˈleɪdi] , ” [rɪˈplaɪd] [mɪs] - ,
“ That is no concern of yours , my lady , ” replied Miss Wynward ,
“ 那 是 不 忧虑 的 你的 , 我的 女士 , ” 回复 错过 - ,

“这与你无关，夫人，”温沃德小姐回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [ruːm] .
as she prepared to quit the room .
作为 她 准备 到 辞职 这 房间 .

她准备离开房间。

“ [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [pæs] !
“ Be good enough to let me pass !
“ 是 好的 足够的 到 让 我 经过 !

“拜托你放我过去吧！”

[ðə; ði][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌltid] [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [mɪs]
The inexcusable manner in which you have insulted that poor young lady , Miss
这 不可原谅 方式 在 哪个 你 有 受辱 那 贫穷的 年轻的 女士 , 错过
[brænt] ,
Brandt ,
布兰特 ,

你以如此无礼的方式侮辱了那位可怜的年轻女士，布兰特小姐。

[meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [maɪ][fɜːrst]['duːti][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] ! ”
makes me feel that my first duty is to her ! ”
制作 我 感觉 那 我的 第一的 责任 是 到 她 ! ”

这让我觉得我的首要职责就是照顾她!

“ [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] — ” [kə'menst] ['mædəm] - [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [toʊn] ,
“ I forbid you — ” commenced Madame Gobelli in her old tone ,
“ 我 禁止 你 — ” 开始 夫人 - 在 她 老的 语气 ,

“我禁止你——”戈贝利夫人用她惯常的语气说道，

[bʌt; bət][ðə; ði][eks] - ['gʌvərnəs] ['sɪmpli] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
but the ex - governess simply looked her in the face and passed on .
但 这 前任 - 家庭教师 简单地 看起来 她 在 这 脸 和 通过了 在 .

但那位前女家庭教师只是看了她一眼，然后就走了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['paʊər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
She made the woman feel that her power was gone .
她 制成 这 女士 感觉 那 她 力量 曾是 已消失 .

她让那个女人觉得自己失去了力量。

[mɪs] - [faʊnd] ['hɛriːət] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , ['tɔːsɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] ['ɪntuː]
Miss Wynward found Harriet in her own room , tossing all her possessions into
错过 - 成立 哈丽特 在 她 自己的 房间 , 抛掷 全部 她 财产 进入
[hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] [trʌŋks] .
her travelling trunks .
她 旅行 树干 .

温沃德小姐在哈丽特自己的房间里发现了她，哈丽特正在把她所有的东西都塞进旅行箱里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
There was no doubt of her intention .
那里 曾是 不 怀疑 的 她 意图 .

她的意图毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [red] [haʊs] .
She was going to leave the Red House .
她 曾是 去 到 离开 这 红色的 房子 .

她要离开红房子了。

“ [nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [mɪs] - , ['kaɪndli] ,
“ Not at this time of night , my dear , ” said Miss Wynward , kindly ,
“ 不是 在 这 时间 的 夜晚 , 我的 亲爱的 , ” 说 错过 - , 亲切地 ,

“亲爱的，现在这个时间不方便，”温沃德小姐和蔼地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] . ”
“ it is nearly nine o'clock . ”
“ 它 是 几乎 九 点钟 . ”

“现在快九点了。”

“ [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [striːt] [ɔːl] [naɪt] ! ” [rɪ'plaɪd] ['hɛriːət] , ['fiːvərɪʃli] .
“ I would go if I had to walk the street all night ! ” replied Harriet , feverishly .
“ 我 会 去 如果 我 有 到 走 这 街道 全部 夜晚 ! ” 回复 哈丽特 , 狂热地 .

“就算要我整夜走在街上，我也愿意去！”哈丽特焦急地回答道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [laɪk] [æn; ən]['æspən] [liːf] .
Her eyes were inflamed with crying , and she shook like an aspen leaf .
她 眼睛 是 发炎的 和 哭泣 , 和 她 摇晃 喜欢 一个 白杨 叶子 .

她双眼因哭泣而泛红，浑身颤抖得像一片白杨叶。

“ [oʊ] ! [mɪs] - , [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] !
“ Oh ! Miss Wynward , such awful things to say !
“ 哦 ! 错过 - , 这样的 可怕 事物 到 说 !

“哦！温沃德小姐，你说的话太伤人了！”

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?
What could she mean ?
什么 可以 她 意思是 ?

她这话是什么意思?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kruːəli] [in'sʌltid] ?
What have I done to be so cruelly insulted ?
什么 有 我 完毕 到 是 所以 残酷地 受辱 ?

我究竟做错了什么，要遭受如此残酷的侮辱?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [pʊr] ['bɑːbi] [tuː] !
And when I am so sorry for poor Bobby too !
和 什么时候 我 是 所以 对不起 为了 贫穷的 鲍比 也 !

我也很同情可怜的鲍比!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 265]
” [页 -]

”[第 265 页]

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] [ə'freʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] ['dresɪz] , ['mænt(ə)l] , ['stɑːkɪŋz] ,
She began to cry afresh as she threw dresses , mantles , stockings ,
她 开始 到 哭 重新 作为 她 扔 连衣裙 , 地衣 , 长筒袜 ,

她一边扔着裙子、披肩、长袜，一边再次哭了起来。

[ænd; ənd] [ʃuːz] [wʌn][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and shoes one on the top of the other ,
和 鞋 一 在 这 顶部 的 这 其他 ,

鞋子一只叠一只地穿在脚上。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pæk] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
in her endeavour to pack as quickly as possible .
在 她 努力 到 盒 作为 迅速地 作为 可能的 .

她努力以最快的速度打包行李。

“ [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] , [dɪr] [mɪs] [brænt] !
“ Let me help you , dear Miss Brandt !
“ 让 我 帮助 你 , 亲爱的 错过 布兰特 !

“让我来帮您吧，亲爱的布兰特小姐！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] [wei] !
It is cruel that you should be driven from the house in this way !
它 是 残忍的 那 你 应该 是 驱动 从 这 房子 在 这 方式 !

你竟然被这样赶出家门，真是太残忍了！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tuː] ,
But I am going too ,
但 我 是 去 也 ,

但我也要去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [dɪr] ['bɑːbiːz] ['bɑːdi] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'perd]
as soon as the doctor has been and dear Bobby's body may be prepared
作为 很快 作为 这 医生 有 到过 和 亲爱的 鲍比的 身体 可能 是 准备
[fɔːr; fər] ['beriəl] .
for burial .
为了 葬礼 .

医生处理完后，就可以准备亲爱的鲍比的遗体进行安葬了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] [brænt] ;
It is a great grief to me , Miss Brandt ;
它 是 一个 伟大的 悲伤 到 我 , 错过 布兰特 ;

布兰特小姐，这对我来说是莫大的悲痛；

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,
I have had the care of him since he was five years old ,
我 有 有 这 关心 的 他 自从 他 曾是 五 年 老的 ,

我从他五岁起就一直照顾他。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [maɪ] [oʊn] .
and I loved him like my own .
和 我 喜爱 他 喜欢 我的 自己的 .

我像爱自己的孩子一样爱他。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][ɪz] [ded] !
But I am glad he is dead !
但 我 是 高兴的 他 是 死的 !

但我很高兴他死了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [haʊs] ,
I am glad he has escaped from it all , for this is a wicked house ,
我 是 高兴的 他 有 逃脱 从 它 全部 , 为了 这 是 一个 邪恶 房子 ,

我很高兴他逃离了那里，因为那是一个邪恶的房子。

[ə; eɪ] ['gɑːdləs] , [di'siːvɪŋ] [ænd; ənd] ['slændərəs] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɑːn]
a godless , deceiving and slanderous house , and this trouble has fallen on
一个 无神论者 , 欺骗 和 诽谤 房子 , 和 这 麻烦 有 倒下 在
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['neməsɪs] .
it as a Nemesis .
它 作为 一个 复仇女神 .

这是一个不信神、欺骗诽谤的家族，而这场灾难如同天谴般降临到它身上。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] !
I will not stay here a moment longer now he has gone !
我 将要 不是 停留 这里 一个 片刻 更长 现在 他 有 已消失 !

他走了，我一刻也不会再待在这里了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][maɪ] [frendz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
I shall join my friends to - morrow . ”
我 将 加入 我的 朋友们 到 - 明天 . ”

我明天将与朋友们会合。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] , ” [sed] ['hɛriːət] ,
“ I am glad you have friends , ” said Harriet ,
“ 我 是 高兴的 你 有 朋友们 , ” 说 哈丽特 ,

“我很高兴你有朋友，”哈丽特说。

“ [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] [hɪr] !
“ for I can see you are not happy here !
“ 为了 我 能 看 你 是 不是 快乐的 这里 !

“因为我看得出来你在这里并不快乐！”

[duː]	[ðeɪ]	[lɪv; laɪv]	[fɑːr]	[ɔːf]	?
Do	**they**	**live**	**far**	**off**	**?**
做	他们	居住	远的	离开	?

他们住在很远的地方吗?

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[səˈfɪʃ(ə)nt]	[ˈmʌni]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[ˈdʒɜːrni]	?
Have	**you**	**sufficient**	**money**	**for**	**your**	**journey**	**?**
有	你	充足的	钱	为了	你的	旅行	?

你有足够的钱去旅行吗?

[fərˈɡɪv]	[maɪ]	[ˈæskɪŋ]	!
Forgive	**my**	**asking**	**!**
原谅	我的	问	!

请原谅我的请求!

”	[mɪs]	-	[stuːpt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[ðə; ði]	[ˈɡɝːlz]	[braʊ]	.
”	**Miss**	**Wynward**	**stooped**	**down**	**and**	**kissed**	**the**	**girl's**	**brow**	**.**
”	错过	-	弯腰	向下	和	亲吻	这	女孩们	眉头	.

温沃德小姐弯下腰，亲吻了女孩的额头。

“	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[kaɪnd]	[θɔːt]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ʌnˈnesəseri]	.
“	**Thank**	**you**	**so**	**much**	**for**	**your**	**kind**	**thought**	**,**	**but**	**it**	**is**	**unnecessary**	**.**
“	感谢	你	所以	很多	为了	你的	种类	想法	,	但	它	是	不必要	.

“非常感谢您的好意，但这真的没必要。”

[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[sərˈpraɪzd]	[pərˈhæps]	,	”	[kənˈtɪnjuːd]	[mɪs]	-	,	[ˈblʌʃɪŋ]	,	“	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]
You	**will**	**be**	**surprised**	**perhaps**	**,**	**”**	**continued**	**Miss**	**Wynward**	**,**	**blushing**	**,**	**“**	**but**	**I**	**am**
你	将要	是	惊讶	也许	,	”	持续	错过	-	,	脸红	,	“	但	我	是

[ˈɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈmærid]	.	”
going	**to**	**be**	**married**	**.**	**”**
去	到	是	已婚	.	”

“你或许会感到惊讶,”温沃德小姐脸红着继续说道，“但我即将结婚。”

“	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ˌeɪ ˈem]	[aɪ]	,	”	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ˈhæriːəts]	[lɪps]	,
“	**And**	**so**	**am**	**I**	**,**	**”**	**was**	**on**	**Harriet's**	**lips**	**,**
“	和	所以	是	我	,	”	曾是	在	哈里特的	嘴唇	,

“我也是,”哈丽特说道。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[leɪd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[lɪd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[trʌŋk]	[ænd; ənd]	[bɪˈɡæn]	[tuː; tə]	[kraɪ]
when	**she**	**laid**	**her**	**head**	**down**	**on**	**the**	**lid**	**of**	**her**	**trunk**	**and**	**began**	**to**	**cry**
什么时候	她	铺设	她	头	向下	在	这	盖	的	她	树干	和	开始	到	哭

[əˈnuː]	.
anew	**.**
重新	.

她把头埋在箱子盖上，又开始哭了起来。

“	[oʊ]	!	[mɪs]	-	,	[wʌt]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[miːn]	?
“	**Oh**	**!**	**Miss**	**Wynward**	**,**	**what**	**did**	**she**	**mean**	**?**
“	哦	!	错过	-	,	什么	做过	她	意思是	?

“哦！温沃德小姐，她是什么意思？”

[kæn; kən]	[ðer; ðər]	[biː; bi]	[ˈeni]	[truːθ]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
Can	**there**	**be**	**any**	**truth**	**in**	**it**	**?**
能	那里	是	任何	真相	在	它	?

这其中有任何真实成分吗?

[ɪz]	[ðer; ðər]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ˈpɔɪzənəs]	[ɪn]	[maɪ]	[ˈneɪtʃər]	[ðæt]	[ˈhɑːrmz]	[ðoʊz]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[aɪ]	[kʌm]	[ɪn]
Is	**there**	**something**	**poisonous**	**in**	**my**	**nature**	**that**	**harms**	**those**	**with**	**whom**	**I**	**come**	**in**
是	那里	某物	有毒	在	我的	自然	那	危害	那些	和	谁	我	来	在

[ˈkɑːntækt]	?
contact	**?**
接触	?

我的性格中是否含有某种毒素，会伤害与我接触的人?

[haʊ]	[kæn; kən]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	?
How	**can**	**it**	**be**	**?**
如何	能	它	是	?

怎么可能?

[haʊ]	[kæn; kən]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	?
How	**can**	**it**	**be**	**?**
如何	能	它	是	?

怎么可能?

”	[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
”	**[**	**Pg**	**266**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 266 页]

“	[noʊ]	!	[noʊ]	!	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[nɑːt]
“	**No**	**!**	**no**	**!**	**of**	**course**	**not**
“	不	!	不	!	的	课程	不是

“不！不！当然不是

!	”	[rɪˈplaɪd]	[hɜːr; hər]	[frend]	,
!	**”**	**replied**	**her**	**friend**	**,**
!	”	回复	她	朋友	,

“！”她的朋友回答道。

“	[ˈkænɑːt]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	-	[ˈtempər]	[ðæt]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[spiːk]	[soʊ]	[ˈkruːəli]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	?
“	**Cannot**	**you**	**see**	**that**	**it**	**was**	**the**	**Baroness's**	**temper**	**that**	**made**	**her**	**speak**	**so**	**cruelly**	**to**	**you**	**?**
“	不能	你	看	那	它	曾是	这	-	脾气	那	制成	她	说话	所以	残酷地	到	你	?

“难道你看不出来，是男爵夫人的脾气让她对你说话如此刻薄吗？”

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[raɪt]	[tuː; tə]	[goʊ]	!
But	**you**	**are**	**right**	**to**	**go**	**!**
但	你	是	正确的	到	去	!

但你走得对！

[ˈoʊnli]	,	[wer]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ˈgoʊɪŋ]	?	”
Only	**,**	**where**	**are**	**you**	**going**	**?**	**”**
仅有的	,	在哪里	是	你	去	?	”

只是，你要去哪里?

“	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	!
“	**I**	**do**	**not**	**know**	**!**
“	我	做	不是	知道	!

“我不知道！

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[soʊ]	[ˈɪgnərənt]	[ʌv; əv]	[ˈlʌndən]	.
I	**am**	**so**	**ignorant**	**of**	**London**	**.**
我	是	所以	无知	的	伦敦	.

我对伦敦一无所知。

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[ədˈvaɪz]	[ˌem ˈiː]	?	”
Can	**you**	**advise**	**me**	**?**	**”**
能	你	建议	我	?	”

您能给我一些建议吗?

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ” [æskt] [mɪs] -
“ You will communicate with your friends to - morrow ? ” asked Miss Wynward
“ 你 将要 交流 和 你的 朋友们 到 - 明天 ? ” 问 错过 -
['æŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .

“你明天会和朋友们联系吗？”温沃德小姐焦急地问道。

“ [oʊ] ! [jes] !
“ Oh ! yes !
“ 哦 ! 是的 !

“哦是的！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ! ”
as soon as I can ! ”
作为 很快 作为 我 能 ! ”

我一有时间就去做！

“ [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm][hoʊ'tel][ɪn] ['pɔːrtlənd] [pleɪs] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt]
“ Then I should go to the Langham Hotel in Portland Place for to - night
“ 然后 我 应该 去 到 这 朗廷 酒店 在 波特兰 地方 为了 到 - 夜晚
[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] !
at all events !
在 全部 活动 !

“那么今晚我应该去波特兰广场的朗廷酒店参加所有活动！”

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [tɪl] [jʊr; jər] [frendz] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] .
There you will be safe till your friends advise you further .
那里 你 将要 是 安全的 直到 你的 朋友们 建议 你 更远 .

在那里你会很安全，直到你的朋友给你进一步的建议。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ? ”
What can I do to help you ? ”
什么 能 我 做 到 帮助 你 ? ”

我能帮您做些什么？

“ [æsk] ['serə] [ɔːr] ['wɪljəm] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [kæb] !
“ Ask Sarah or William to fetch a cab !
“ 问 莎拉 或者 威廉 到 拿来 一个 出租车 !

“请莎拉或威廉去叫辆出租车！”

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][bɑːksɪz] [pleɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
And to have my boxes placed on it !
和 到 有 我的 盒子 放置 在 它 !

而且还能把我的箱子放在上面！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dʊ'sɜːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ” [sed] ['hɛriːət] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm; səm][ɪn]
There is a douceur for them , ” said Harriet , placing a handsome sum in
那里 是 一个 温柔 为了 他们 , ” 说 哈丽特 , 放置 一个 英俊的 和 在
[mɪs] - [hænd] .
Miss Wynward's hand .
错过 - 手 .

“这里有一笔钱给他们，”哈丽特说着，把一大笔钱放在了温沃德小姐的手里。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ə'gen] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
“ And you will not see the Baroness again ? ” asked her companion .
“ 和 你 将要 不是 看 这 男爵夫人 再次 ? ” 问 她 伴侣 .

“你以后再也见不到男爵夫人了吗？”她的同伴问道。

“ [noʊ] ! [noʊ] ! [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [noʊ] .
“ No ! no ! for God's sake , no .
“ 不 ! 不 ! 为了 神的 清酒 , 不 .

“不！不！看在上帝的份上，不。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [maɪ'self] !
I could not trust myself !
我 可以 不是 相信 我 ！

我无法相信自己！

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] !
I can never look upon her face again !
我 能 绝不 看 之上 她 脸 再次 ！

我再也无法直视她的脸了！

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [haɪrd] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,
” In a few minutes the hired vehicle rolled away from the door ,
” 在 一个 很少 分钟 这 雇用 车辆 滚动 离开 从 这 门 ，

几分钟后，租来的车就驶离了门口。

['berɪŋ] ['hɛriːət] [brænt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm][hoʊ'tel] ,
bearing Harriet Brandt and her possessions to the Langham Hotel ,
轴承 哈丽特 布兰特 和 她 财产 到 这 朗廷 酒店 ，

将哈丽雅特·勃兰特及其行李送至朗廷酒店

[ænd; ənd] [mɪs] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['bɑːbi] [leɪ] .
and Miss Wynward returned to the room where Bobby lay .
和 错过 - 返回 到 这 房间 在哪里 鲍比 躺 .

温沃德小姐回到了鲍比躺着的房间。

['mædəm] - [stʊd] [ɪg'zæktli] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrps] .
Madame Gobelli stood exactly where she had left her , gazing at the corpse .
夫人 - 站立 确切地 在哪里 她 有 左边 她 ， 凝视 在 这 尸体 .

戈贝利夫人仍然站在她离开时的地方，凝视着尸体。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — ['oʊnli][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hjuːdʒ]
There were no tears in her eyes — only the continuous shaking of her huge
那里 是 不 眼泪 在 她 眼睛 — 仅有的 这 连续的 摇晃 的 她 巨大的
[lɪmz] .
limbs .
四肢 .

她眼中没有泪水，只有她庞大的四肢不停地颤抖。

“ [kʌm] ! ” [sed] [mɪs] - , [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] , “ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [sɪt] [daʊn] ,
“ Come ! ” said Miss Wynward , not unkindly , “ you had better sit down ,
“ 来 ！ ” 说 错过 - ， 不是 不友善的 ， “ 你 有 更好的 坐 向下 ，

“来！”温沃德小姐语气温和地说，“你最好坐下。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] !
and let me bring you a glass of wine !
和 让 我 带来 你 一个 玻璃 的 葡萄酒 ！

让我给你倒杯酒吧！

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [ʃɑːk] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
This terrible shock has been too much for you .
这 糟糕的 震惊 有 到过 也 很多 为了 你 .

这突如其来的打击对你来说太沉重了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 267]
” [页 -]

”[第 267 页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['oʊnli] [pʊʃt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] , [ɪm'peɪʃntli] .
But the Baroness only pushed her hand away , impatiently .
但 这 男爵夫人 仅有的 推动 她 手 离开 ， 不耐烦地 .

但男爵夫人只是不耐烦地推开了她的手。

“ [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈweɪ] [dʒʌst] [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] .
“ Who was that driving away just now ? ” she enquired .
“ WHO 曾是 那 驾驶 离开 只是 现在 ? ” 她 询问 .
她问道：“刚才开车离开的是谁？”

“ [mɪs] [brænt] !
“ Miss Brandt !
“ 错过 布兰特 !
“布兰特小姐！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈdrɪvn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈkruːəl][ænd; ənd] [ʌnˈnesəseri]
You have driven her from the house with your cruel and unnecessary
你 有 驱动 她 从 这 房子 和 你的 残忍的 和 不必要
[ˌækjuːˈzeɪʃənz] .
accusations .
指控 .
你那些残酷无情、毫无根据的指责把她赶出了家门。

[noʊ][wʌn] [laɪkt] [ˈbɑːbi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ! ”
No one liked Bobby better than she did ! ”
不 一 喜欢 鲍比 更好的 比 她 做过 ! ”
没有人比她更喜欢鲍比！

“ [hæz; həz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈraɪvd] ? ”
“ Has the doctor arrived ? ”
“ 有 这 医生 到达的 ? ”
医生到了吗？

“ [aɪ][ɪkˈspekt][soʊ] !
“ I expect so !
“ 我 预计 所以 !
“我猜也是！”

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][ˈbærənz, ˈbɛrənz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [naʊ] !
I hear the Baron's voice in the hall now !
我 听到 这 男爵的 嗓音 在 这 大厅 现在 !
我仿佛听到男爵的声音从大厅里传来！

” [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði][ˈbærən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
” Almost as she spoke , the Baron and the doctor entered the room .
” 几乎 作为 她 辐 , 这 男爵 和 这 医生 进入 这 房间 .
“话音刚落，男爵和医生就走进了房间。”

[ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][mæn][dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The medical man did what was required of him .
这 医疗的 男人 做过 什么 曾是 必需的 的 他 .
医生完成了他应尽的职责。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] — [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði] [ˈaɪˌlɪdz] — [said]
He felt the heart and pulse of the corpse — turned back the eyelids — sighed
他 毛毡 这 心 和 脉冲 的 这 尸体 — 转向 后退 这 眼睑 — 叹了口气
[prəˈfeʃənəli] ,
professionally ,
专业地 ,
他摸了摸尸体的心跳和脉搏——翻开眼皮——熟练地叹了口气，

[ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] .
and asked how long it was since it had happened .
和 问 如何 长的 它 曾是 自从 它 有 发生 .
然后问这件事发生至今有多久了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

He was told that it was about an hour since they had found him .

他 曾是 讲述 那 它 曾是 关于 一个 小时 自从 他们 有 成立 他 .

他被告知，他们找到他大约已经过去一个小时了。

“ [ɑː] ! [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] !

“ Ah ! he has been dead longer than that !

“ 啊 ! 他 有 到过 死的 更长 比 那 !

“啊！他去世的时间比这长得多！”

[θriː] [ˈaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [ˈmeɪbi] [fɔːr] !

Three hours at the least , maybe four !

三 小时 在 这 至少 , 或许 四 !

至少三个小时，也许四个小时！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ˈɪŋkwest] ,

I am afraid there must be an inquest ,

我 是 害怕的 那里 必须 是 一个 死因调查 ,

恐怕必须进行调查。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ədˈvaɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][poʊst] [ˈmɔrtəm] .

and it would be advisable in the interests of science to have a post mortem .

和 它 会 是 建议 在 这 兴趣 的 科学 到 有 一个 邮政 死亡 .

为了科学的利益，进行尸检是明智之举。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] , [ə; eɪ] [faɪn] [groʊn] [læd] — [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] ,

A great pity , a fine grown lad — nineteen years old ,

一个 伟大的 遗憾 , 一个 美好的 生长 小伙子 — 十九 年 老的 ,

真是太可惜了，一个前途无量的青年——才十九岁。

[juː; jʊ] [seɪ] — [ʃæl; ʃəl] [ˈprɑːbəbli] [dɪˈtekt] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lʌŋz] .

you say — shall probably detect hidden mischief in the heart and lungs .

你 说 — 将 大概 探测 隐 恶作剧 在 这 心 和 肺 .

你说——很可能会发现心脏和肺部的隐患。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈnesəseri] [əˈreɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbærən] .

I will make all the necessary arrangements with the Baron .

我 将要 制作 全部 这 必要的 安排 和 这 男爵 .

我会与男爵做好一切必要的安排。

[gʊd] [ˈiːvnɪŋ] !

Good evening !

好的 晚上 !

晚上好！

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [boʊd] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [əˈgen] .

” And the doctor bowed himself out of sight again .

” 和 这 医生 鞠躬 他自己 出去 的 视线 再次 .

“然后医生又低头离开了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðen] , ” [ɑːrˈtɪkjuleɪtɪd][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [ˈθɪkli] .

“ It is quite true then , ” articulated the Baroness thickly .

“ 它 是 相当 真的 然后 , ” 较接式 这 男爵夫人 浓密 .

“那确实如此，”男爵夫人含糊不清地说道。

“ [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ! ”

“ He is gone ! ”

“ 他 是 已消失 ! ”

“他走了！”

“ [oʊ] ! [jes] , [maɪ]['leɪdi] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [pʊr] [dɪr] [bɔɪ] !

“ Oh ! yes , my lady , he is gone , poor dear boy !

“ 哦 ! 是的 , 我的 女士 , 他 是 已消失 , 贫穷的 亲爱的 男生 !

“哦！是的，夫人，他走了，可怜的孩子！”

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ! ”

I felt sure of that ! ”

我 毛毡 当然 的 那 ! ”

我对此深信不疑！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ?

“ It is quite certain ?

“ 它 是 相当 肯定 ?

“非常确定吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [Pg 268]

” [页 -]

“[第 268 页]

“ [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] !

“ Quite certain !

“ 相当 肯定 !

“非常肯定！”

[ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [ɔːl'redi] ['stɪfnɪŋ] !

The body is already stiffening !

这 身体 是 已经 刚度 !

身体已经开始僵硬了！

” [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət] [mɪs] - ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

” The Baroness did not utter a sound , but Miss Wynward glancing at her ,

” 这 男爵夫人 做过 不是 说出 一个 声音 , 但 错过 - 瞥了一眼 在 她 ,

男爵夫人一言不发，但温沃德小姐瞥了她一眼，

[sɔː] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [sweɪ] ['sloʊli] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

saw her body sway slowly backwards and forwards once or twice ,

锯 她 身体 摇摆 缓慢地 向后 和 前进 一次 或者 两次 ,

看到她的身体缓缓地前后摇晃了一两下，

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][pə'ræləsɪs] .

before it fell heavily to the ground , stricken with paralysis .

前 它 跌倒 重度 到 这 地面 , 受打击的 和 麻痹 .

它随即重重地摔在地上，瘫痪了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 269]

[页 -]

[第269页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER XVI .

章 十六 .

第十六章

['dɑːktər] ['fɪlɪps] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊ] [sɛks] .

Doctor Phillips was a great favourite with the beau sexe .

医生 菲利普斯 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 帅哥 性 .

菲利普斯医生深受年轻男女的喜爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][maɪld][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] , [soʊ] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

He was so mild and courteous , so benevolent and sympathetic ,

他 曾是 所以 温和的 和 有礼貌 , 所以 仁慈 和 交感神经 ,

他为人温和有礼，仁慈体贴。

[ðæt] [ðeɪ] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['siːkrɪts] .
that they felt sure he might be trusted with their little secrets .
那 他们 毛毡 当然 他 可能 是 可信 和 他们的 小的 秘密 .
他们觉得他值得信任，可以把自己的小秘密告诉他。

['wɪmɪn] , [bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ɪn'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] ['deɪli] ,
Women , both old and young , invaded his premises daily ,
女性 , 两个都 老的 和 年轻的 , 入侵 他的 前提 日常的 ,
每天都有老少妇女闯入他的住所。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wen] ,
and therefore it was no matter of surprise to him , when ,
和 所以 它 曾是 不 事情 的 惊喜 到 他 , 什么时候 ,
因此，当……发生时，他并不感到惊讶。

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] ['hɛriːət]
whilst he was still occupied with his breakfast on the morning following Harriet
而 他 曾是 仍然 占领 和 他的 早餐 在 这 早晨 下列的 哈丽特
[brænts] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [haʊs] ,
Brandt's flight from the Red House ,
布兰特的 航班 从 这 红色的 房子 ,
在哈丽雅特·勃兰特逃离红房子后的第二天早上，他还在吃早餐的时候，

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] [tʃɑːrlz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː]
his confidential servant Charles announced that a young lady was waiting to see
他的 机密的 仆人 查尔斯 宣布 那 一个 年轻的 女士 曾是 等待 到 看
[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] [ruːm] .
him in his consulting room .
他 在 他的 咨询 房间 .
他的贴身仆人查尔斯宣布，一位年轻女士正在他的诊室等候见他。

“ [noʊ] [neɪm] , [tʃɑːrlz] ? ” [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
“ No name , Charles ? ” demanded the doctor .
“ 不 姓名 , 查尔斯 ? ” 要求 这 医生 .
“没有名字吗，查尔斯？”医生问道。

“ [noʊ] [neɪm] , [sɜːr] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'skriːt] [tʃɑːrlz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ No name , Sir ! ” replied the discreet Charles without the ghost of a smile .
“ 不 姓名 , 先生 ! ” 回复 这 慎重 查尔斯 没有 这 鬼 的 一个 微笑 .
“先生，我没有名字！”谨慎的查尔斯回答道，脸上没有一丝笑容。

“ [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
“ Say that I will be with her in a minute !
“ 说 那 我 将要 是 和 她 在 一个 分钟 !
“告诉她我马上就到她身边！”

” ['dɑːktər] ['fɪlɪps] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌtlət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] .
” Doctor Phillips finished his cutlet and his coffee before he rose from table .
” 医生 菲利普斯 完成的 他的 肉排 和 他的 咖啡 前 他 玫瑰 从 桌子 .
菲利普斯医生吃完炸肉排，喝完咖啡后才起身离开餐桌。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['leɪdiz] - ['kɔnfidənsiz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]
He knew what ladies ' confidences were like and that he should not have
他 知道 什么 女士们 - 秘密 是 喜欢 和 那 他 应该 不是 有
[mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [miːl] .
much chance of returning to finish an interrupted meal .
很多 机会 的 返回 到 结束 一个 中断 一顿饭 .
他深知女士们的秘密是什么，也知道自己没有多少机会回去完成被打断的用餐。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
But as he entered his consulting room , his air of indifference changed to
但 作为 他 进入 他的 咨询 房间 ， 他的 空气 的 漠不关心 已更改 到
[wʌn][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
one of surprise .
一 的 惊喜 .

但当他走进诊室时，他原本漠不关心的神情变成了惊讶。

['peɪsɪŋ] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] , [wʌz; wəz] ['hɛriːət] [brænt] ,
Pacing restlessly up and down the carpet , was Harriet Brandt ,
踱步 躁动不安 向上 和 向下 这 地毯 ， 曾是 哈丽特 布兰特 ，

哈里特·布兰特焦躁地在地毯上来回踱步。

[bʌt; bət][soʊ] ['ɔːltərd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] .
but so altered that he should hardly have recognised her .
但 所以 已修改 那 他 应该 几乎 有 已确认 她 .

但她变化如此之大，以至于他几乎认不出她了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pʌfi] [ænd; ənd]['swoʊlən] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] [ɔːl] [naɪt] ,
Her face was puffy and swollen , as though she had wept all night ,
她 脸 曾是 蓬松 和 肿 ， 作为 尽管 她 有 哭泣 全部 夜晚 ，

她的脸又红又肿，好像哭了一整夜似的。

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [red] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [dɪ'miːnər] [waɪld][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
her eyelids red and inflamed , her whole demeanour wild and anxious .
她 眼睑 红色的 和 发炎的 ， 她 所有的 风度 荒野 和 焦虑的 .

她眼睑红肿，神情焦躁不安。

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [siː] [mɪs] [brænt] ?
“ My dear young lady — is it possible that I see Miss Brandt ?
“ 我的 亲爱的 年轻的 女士 — 是 它 可能的 那 我 看 错过 布兰特 ?

“我亲爱的年轻女士——我有可能见到布兰特小姐吗？”

” [ðə; ði]['dɑːktər] [bɪ'gæn] .
” the doctor began .
” 这 医生 开始 .

“医生开口说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] , [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
She turned towards him and coming up close to his side , grasped his arm .
她 转向 向 他 和 未来 向上 关闭 到 他的 边 ， 抓住 他的 手臂 .

她转身走向他，走到他身边，抓住他的手臂。

“ [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
“ I must speak to you !
“ 我 必须 说话 到 你 !

我必须和你谈谈！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [prɪ'lɪmɪneri] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən]
” she exclaimed , without further preliminary , “ you are the only person who can
” 她 惊呼 ， 没有 更远 初步的 ， “ 你 是 这 仅有的 人 WHO 能
[set][maɪ] [dauts] [æt; ət] [rest] . ”
set my doubts at rest . ”
放 我的 疑虑 在 休息 . ”

她不假思索地说道：“只有你才能消除我的疑虑。”

“ [wel] ！[wel] ！
“ Well ! well !
” 出色地！出色地！

“哎呀！哎呀！”

[wel] ！
well !
出色地！

出色地！

” [hiː; hi] [sed] ， ['suːðɪŋli] ，[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər][maɪnd]
” he said , soothingly , for the girl looked and spoke as though her mind
” 他 说 ， 舒缓地 ， 为了 这 女孩 看起来 和 辐 作为 尽管 她 头脑
[wɜːr; wər] [dɪs'ɔːrdərd] .
were disordered .
是 混乱 .

“他轻声安慰道，因为女孩看起来和说话都像是精神错乱了。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
“ You may rely that I will do all I can for you !
“ 你 可能 依靠 那 我 将要 做 全部 我 能 为了 你 ！

“您可以放心，我会尽我所能为您服务！”

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [fɜːrst] ！ ”
But let us sit down first ! ”
但 让 我们 坐 向下 第一的！ ”

但我们先坐下吧！

“ [noʊ] ! [noʊ] ! ” [kraɪd] ['hɛriːət] ，“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] ，[aɪ] ['kænɑːt] [rest] ；
“ No ! no ! ” cried Harriet , “ there is no time , I cannot rest ;
“ 不 ！ 不 ！ ” 哭 哈丽特 ，“ 那里 是 不 时间 ，我 不能 休息 ；

“不！不！”哈丽特喊道，“没有时间了，我不能休息；

[juː; jʊ][mʌst; məst]['sætɪsfaɪ][maɪ][maɪnd][æt; ət][wʌns] ，[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] !
you must satisfy my mind at once , or I shall go mad !
你 必须 满足 我的 头脑 在 一次 ，或者 我 将 去 疯狂的 ！

你必须立刻满足我的愿望，否则我会疯掉！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ɔːl] [naɪt] — [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ，[bʌt; bət] [haʊ]
I have not closed my eyes all night — the time was interminable , but how
我 有 不是 关闭 我的 眼睛 全部 夜晚 — 这 时间 曾是 没完没了 ， 但 如何
[kʊd; kəd][aɪ] [sliːp] ！
could I sleep !
可以 我 睡觉 ！

我整夜都没合眼——时间仿佛永无止境，但我怎么可能睡得着呢！

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tɔːrn][ɪn] ['piːsɪz] [baɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] ！ ”
I seemed to be torn in pieces by ten thousand devils ! ”
我 似乎 到 是 撕裂 在 件 经过 十 千 魔鬼 ！ ”

我感觉自己好像被一万个魔鬼撕成了碎片！

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ， ” [sed] ['dɑːktər] ['fɪlɪps] ，
“ My dear child , ” said Doctor Phillips ,
“ 我的 亲爱的 孩子 ， ” 说 医生 菲利普斯 ，

“我亲爱的孩子，”菲利普斯医生说，

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz][ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ，“ [juː; jʊ]
as he laid his hand on hers and looked her steadily in the face , “ you
作为 他 铺设 他的 手 在 她的 和 看起来 她 稳步 在 这 脸 ，“ 你
[ɑːr; ər]['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] .
are over - excited .
是 超过 - 兴奋的 .

他将手放在她的手上，目光坚定地看着她的脸说：“你太激动了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [jɔːr'self] .
You must try to restrain yourself .
你 必须 尝试 到 抑制 你自己 .

你必须努力克制自己。

” [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪd] ['teɪbl] [ænd; ənd] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm]['kɔːrdʒəl] , [meɪd] [hɜːr; hər]
” He went up to a side table and , pouring out some cordial , made her
” 他 去 向上 到 一个 边 桌子 和 , 浇注 出去 一些 亲切 , 制成 她
[drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
drink it .
喝 它 .

他走到旁边的桌子旁，倒了一些甜酒，让她喝下去。

['hɛriːət] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .
Harriet gulped it down , and sank back exhausted in a chair .
哈丽特 吞咽 它 向下 , 和 沉没 后退 筋疲力尽的 在 一个 椅子 .

哈丽特一口气喝完，筋疲力尽地瘫倒在椅子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] .
She was weak and worn - out with the excitement she had passed through .
她 曾是 虚弱的 和 磨损 - 出去 和 这 激动 她 有 通过了 通过 .

她因为之前的兴奋而变得虚弱疲惫。

“ [kʌm] ! [ðæt] [ɪz] ['betər] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
“ Come ! that is better , ” said the doctor ,
“ 来 ! 那 是 更好的 , ” 说 这 医生 ,

“来吧！这样好多了，”医生说。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [terz] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] , “ [naʊ] , [dəunt]
as he saw the tears stealing from beneath her closed eyelids , “ now , don't
作为 他 锯 这 眼泪 偷窃 从 下面 她 关闭 眼睑 , “ 现在 , 不
['hɜːri] [jɔːr'self] !
hurry yourself !
匆忙 你自己 !

当他看到泪水从她紧闭的眼睑下涌出时，“现在，别着急！”

[kiːp] ['kwaɪət] [tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] ,
Keep quiet till you feel strong enough to speak ,
保持 安静的 直到 你 感觉 强的 足够的 到 说话 ,

保持沉默，直到你感觉有足够的力量说话为止。

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] !
and then tell me what it is that brings you here !
和 然后 告诉 我 什么 它 是 那 带来 你 这里 !

然后告诉我你来这里的原因！

” [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][stɜːr][ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mɪzəri] [ə'gen] .
” The allusion appeared to stir up all her misery again .
” 这 典故 出现 到 搅拌 向上全部 她 苦难 再次 .

“这个暗示似乎又唤起了她所有的痛苦回忆。”

[ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði]['dɑːktər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət]
She sat upright and grasped the doctor by the arm as she had done at
她 卫星 直立 和 抓住 这 医生 经过 这 手臂 作为 她 有 完毕 在
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

她坐直身子，像一开始那样抓住医生的胳膊。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbreθləsli] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][aɪ][wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] .
“ You must tell me , ” she said breathlessly , “ you must tell me all I want to know .
“ 你 必须 告诉 我 , ” 她 说 气喘吁吁 , “ 你 必须 告诉 我 全部 我 想 到 知道 .

“你必须告诉我,”她气喘吁吁地说,“你必须告诉我所有我想知道的事情。”

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [nuː] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɪn][dʒəˈmeɪkə] !
They say you knew my father and mother in Jamaica !
他们 说 你 知道 我的 父亲 和 母亲 在 牙买加 !

他们说你在牙买加认识我的父母!

[ɪz] [ðæt] [truː] ?
Is that true ?
是 那 真的 ?

是真的吗?

” [ðə; ði][oʊld][ˈdɑːktər][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
” The old doctor began to feel uncomfortable .
” 这 老的 医生 开始 到 感觉 不舒服 .

老医生开始感到不舒服。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
It is
它 是

这是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][wɔːrn] [ðoʊz] [ɪn] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪd] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɜːrs(ə)n] , [ɔːr] [ˈpɝːsənz] ,
one thing to warn those in whom you are interested against a certain person , or persons ,
一 事物 到 警告 那些 在 谁 你 是 感兴趣的 反对 一个 肯定 人 , 或者 人 ,

有一件事需要提醒你关心的人提防某些人,

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][juː; jʊ][hæv; həv][ˈspoʊkən][ʌv; əv] ,
and another to be confronted with the individual you have spoken of ,
和 其他 到 是 面对 和 这 个人 你 有 说 的 ,

另一个人将要面对你提到的那个人,

[ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [jʊr; jər][wɜːrdz] .
and forced to repeat your words .
和 强制 到 重复 你的 字 .

并被迫重复你的话。

[jet] [ˈdɑːktər] [ˈfɪlɪps] [wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [mɪsˈdʒʌdʒd] , [ɔːr] [ˈslændərt] [ˈeniwʌn] .
Yet Doctor Phillips was innocent of having misjudged , or slandered anyone .
然而 医生 菲利普斯 曾是 清白的 的 拥有 判断失误 , 或者 诽谤 任何人 .

然而，菲利普斯医生并没有误判任何人，也没有诽谤任何人。

“ [aɪ][dɪd] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] !
“ I did know your father and mother — for a short time !
“ 我 做过 知道 你的 父亲 和 母亲 — 为了 一个 短的 时间 !

“我的确认识你的父母——虽然时间很短！”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['kɔːʃəsli] .
” he answered cautiously .
" 他 回答 谨慎地 .

他谨慎地回答道。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['mærid] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ? "
“ And were they married to each other ? ”
" 和 是 他们 已婚 到 每个 其他 ? "

“他们是夫妻吗？”

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['drægɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [naʊ] ?
“ My dear young lady , what is the use of dragging up such questions now ?
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 什么 是 这 使用 的 拖拽 向上 这样的 问题 现在 ?

“我亲爱的年轻女士，现在提起这些问题又有什么用呢？”

[jʊr; jər] ['perənts] [ɑːr; ər][bəʊθ] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] — [waɪ] [nɑːt][let] [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnd]
Your parents are both gone to their account — why not let all that concerned
你的 父母 是 两个都 已消失 到 他们的 帐户 — 为什么 不是 让 全部 那 担心的
[ðem; ðəm] [rest] ['ɔːlsoʊ] ? "
them rest also ? ”
他们 休息 还 ? "

你的父母都已离世——为什么不让所有与他们有关的事情也安息呢？

" [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! no !
" 不 ! 不 !

“不！不！

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv] — [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] !
you forget that I live — to suffer the effects of their wrong - doing !
你 忘记 那 我 居住 — 到 遭受 这 效果 的 他们的 错误的 - 正在做 !

你忘了我活着——是为了承受他们作恶的后果！

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] !
I must know the truth — I will not leave the house until you tell me !
我 必须 知道 这 真相 — 我 将要 不是 离开 这 房子 直到 你 告诉 我 !

我必须知道真相——在你告诉我之前，我不会离开这个家！

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['mærid] ?
Were they married ?
是 他们 已婚 ?

他们结婚了吗？

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['bæstərd] ? "
Am I a — a — bastard ? ”
是 我 一个 — 一个 — 混蛋 ? "

我是个……是个……混蛋吗？

" [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] ,
“ If you insist upon knowing ,
" 如果 你 坚持 之上 会心 ,

“如果你非要知道的话，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mærid] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði]
I believe they were not married — at least it was the general opinion in the
我 相信 他们 是 不是 已婚 — 在 至少 它 曾是 这 一般的 观点 在 这
['aɪlənd] .
Island .
岛 .

我认为他们并没有结婚——至少岛上的人们普遍这么认为。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt]['mɪstər] . ['tɑːrvɚ] [biː; bi][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv] ['eniθɪŋ]
But would not Mr . Tarver be the proper person to inform you of anything
但 会 不是 先生 . 塔弗 是 这 恰当的 人 到 通知 你 的 任何事物
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ?
which you may wish to know ?
哪个 你 可能 希望 到 知道 ?

但是，塔弗先生难道不是最适合告知您可能想知道的任何事情的人选吗?

” ['hɛriːət] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
” Harriet seized his hand and carried it to her forehead — it was
” 哈丽特 查获 他的 手 和 携带 它 到 她 前额 — 它 曾是
['bɜːrnɪŋ] [hɑːt] .
burning hot .
燃烧 热的 .

哈丽特抓住他的手，把它放到自己的额头上——那里滚烫。

“ [fiːl] [ðæt] !
“ Feel that !
“ 感觉 那 !

“感受一下！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
” she exclaimed ,
” 她 惊呼 ,

她惊呼道：“

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [weɪt] [fɔːr; fər] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [get] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
“ and you would have me wait for weeks before I could get any satisfaction
“ 和 你 会 有 我 等待 为了 周 前 我 可以 得到 任何 满意
[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['tɑːrvɚ] ,
from Mr . Tarver ,
从 先生 . 塔弗 ,

“而你却让我等上好几个星期才能从塔弗先生那里得到任何满意的结果,”

[ænd; ənd][nɑːt] [ðen] [pər'hæps] !
and not then perhaps !
和 不是 然后 也许 !

也许那时就不是这样了!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] .
Do you think I could live through the agony of suspense .
做 你 思考 我 可以 居住 通过 这 痛苦 的 悬念 .

你觉得我能忍受这种悬念带来的煎熬吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['letər] [keɪm] .
I should kill myself before the answer to my letter came .
我 应该 杀 我 前 这 回答 到 我的 信 来了 .

我应该在收到回信之前自杀。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
you are the only person that can give me any satisfaction .
你 是 这 仅有的 人 那 能 给 我 任何 满意 .

只有你才能给我带来满足感。

['mædəm] - [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] !
Madame Gobelli told me to ask you for the truth , if I did not believe her !
夫人 - 讲述 我 到 问 你 为了 这 真相 , 如果 我 做过 不是 相信 她 !
"
"
"

戈贝利夫人告诉我，如果我不相信她，就来问你真相！

" ['mædəm] - , " [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn] [sər'praɪz] .
" Madame Gobelli , " reiterated the doctor in surprise .
" 夫人 - , " 重申 这 医生 在 惊喜 .

“戈贝利夫人，”医生惊讶地重复道。

" [jes] ! [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [red] [haʊs]
" Yes ! I was staying with her at the Red House
" 是的 ! 我 曾是 入住 和 她 在 这 红色的 房子

“是的！我当时和她一起住在红房子里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

[ʌn'tɪl] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [left] .
until last night , and then she was so cruel to me that I left .
直到 最后的 夜晚 , 和 然后 她 曾是 所以 残忍的 到 我 那 我 左边 .

直到昨晚，她对我太残忍了，所以我离开了。

[hɜːr; hər] [sʌn] ['bɑːbi] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
Her son Bobby is dead , and she accused me of having killed him .
她 儿子 鲍比 是 死的 , 和 她 被告 我 的 拥有 被杀 他 .

她的儿子鲍比死了，她指控我杀了他。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['niːgres] — [ðæt] [ðeɪ]
She said that my father was a murderer and my mother a negress — that they
她 说 那 我的 父亲 曾是 一个 凶手 和 我的 母亲 一个 黑人女性 — 那 他们
[wɜːr; wər][bəuθ][soʊ] ['wɪkɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['sɜːrvənt] [kɪld] [ðem; ðəm] ,
were both so wicked that their own servants killed them ,
是 两个都 所以 邪恶 那 他们的 自己的 仆人 被杀 他们 ,

她说我父亲是杀人犯，我母亲是黑人——他们俩都非常邪恶，以至于被自己的仆人杀死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːl][ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .
and that I have inherited all their vices .
和 那 我 有 遗传 全部 他们的 恶习 .

我继承了他们所有的恶习。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [kɪld] ['mɪsɪz] . [pʊlənz] ['beɪbi][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
She said that it was I who killed Mrs . Pullen's baby and that I had
她 说 那 它 曾是 我 WHO 被杀 太太 . 普伦的 婴儿 和 那 我 有
['væmpaɪər] [blʌd] [ɪn][ˌem 'iː] ,
vampire blood in me ,
吸血鬼 血 在 我 ,

她说是我杀死了普伦太太的孩子，还说我身上有吸血鬼的血统。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['pɔɪzn] ['evriwʌn] [aɪ] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] .
and should poison everyone I came in contact with .
和 应该 毒 每个人 我 来了 在 接触 和 .

应该毒害所有我接触过的人。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
What does she mean ?
什么 做 她 意思是 ?

她是什么意思？

[tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] ,
Tell me the truth , for God's sake ,
告诉 我 这 真相 , 为了 神的 清酒 ,

看在上帝的份上，告诉我实话。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] . ”
for more depends upon it than you have any idea of . ”
为了 更多的 取决于 之上 它 比 你 有 任何 主意 的 . ”

因为这关系到你想象不到的很多事情。

“ [ˈmædəm] - [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [rɔːŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] ,
“ Madame Gobelli was extremely wrong to speak in such a manner ,
“ 夫人 - 曾是 极其 错误的 到 说话 在 这样的 一个 方式 ,

“戈贝利夫人那样说话是极其错误的。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɑːn] [wʌt] [əˈθɔːrəti] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .
and I do not know on what authority she did so .
和 我 做 不是 知道 在 什么 权威 她 做过 所以 .

我不知道她是凭什么权力这么做的。

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈperənts] [ɔːr][ðer; ðər][ˌæntɪˈsiːdənts, ˌænˈtɛsədənts] ? ”
What can she know of your parents or their antecedents ? ”
什么 能 她 知道 的 你的 父母 或者 他们的 来路 ? ”

她对你的父母或他们的过去了解多少呢?

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] — ” [kraɪd] [ˈhɛriːət] [ˈfiːvərɪʃli] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
“ But you — you — ” cried Harriet feverishly , “ what do you say ?
“ 但 你 — 你 — ” 哭 哈丽特 狂热地 , “ 什么 做 你 说 ?

“可是你——你——”哈丽特焦急地喊道，“你说什么？”

” [ˈdɑːktər] [ˈfɪlɪps] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
” Doctor Phillips was silent .
” 医生 菲利普斯 曾是 沉默的 .

菲利普斯医生沉默不语。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
He did not know what to say .
他 做过 不是 知道 什么 到 说 .

他不知道该说什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ][laɪ] [ˈɡlɪbli] [ænd; ənd] [əˈpɪr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
He was not a man who could tell a lie glibly and appear as if he
他 曾是 不是 一个 男人 WHO 可以 告诉 一个 说谎 轻率地 和 出现 作为 如果 他
[wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
were speaking the truth .
是 请讲 这 真相 .

他不是那种能说真话、说谎言却显得天衣无缝的人。

[ˈpeɪʃnts] [ˈɔːlweɪz] [ɡest] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] ,
Patients always guessed when he had no hope to give them ,
患者 总是 猜对了 什么时候 他 有 不 希望 到 给 他们 ,

病人总能猜到他什么时候已经没有希望给他们了。

[haʊˈevər] [ˈsuːðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈtʃoʊzn] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [maɪt] [biː; bi] .
however soothing and carefully chosen his words might be .
然而 舒缓 和 小心 选定 他的 字 可能 是 .

然而，无论他的话语多么舒缓人心、精心斟酌。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] [kəm'pæʃənət]
He regarded the distracted girl before him for some moments in compassionate
他 认为 这 愣 女孩 前 他 为了 一些 时刻 在 富有同情心
['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ænsər] :
silence , and then he answered :
沉默 , 和 然后 他 回答 :
他默默地注视着眼前心不在焉的女孩，带着怜悯的神情沉默了片刻，然后回答道：

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ['kænɑːt] [hɪr] ['eni] [gʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ,
“ I have said already that if a daughter cannot hear any good of her parents ,
“ 我 有 说 已经 那 如果 一个 女儿 不能 听到 任何 好的 的 她 父母 ,
“我已经说过，如果一个女儿听不到父母的任何好话，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ! ”
she had better hear nothing at all ! ”
她 有 更好的 听到 没有什么 在 全部 ! ”
她最好什么都别听！

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [soʊ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][soʊ]
“ Then it is true — my father and mother were people so wicked and so
“ 然后 它 是 真的 — 我的 父亲 和 母亲 是 人们 所以 邪恶 和 所以
['kruːəl] [ðæt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər][ˌeksi'kreiʃən] .
cruel that their names are only fit for execration .
残忍的 那 他们的 姓名 是 仅有的 合身 为了 念咒 .
“那么，这倒是真的——我的父母是如此邪恶、如此残忍的人，以至于他们的名字只配被诅咒。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [wʊd] !
If you could have said a good word for them , you would !
如果 你 可以 有 说 一个 好的 单词 为了 他们 , 你 会 !
如果你能为他们说句好话，你一定会说的！

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] !
I can read that in your eyes !
我 能 读 那 在 你的 眼睛 !
我能从你的眼神中读出来！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 273]
” [页 -]
“[第 273 页]

“ [ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['tʃærəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf][kæn; kən][duː] [mʌtʃ] [tuː; tə][waɪp] [aʊt] [ðə; ði]
“ The purity and charity of your own life can do much to wipe out the
“ 这 纯度 和 慈善机构 的 你的 自己的 生活 能 做 很多 到 擦拭 出去 这
[steɪn] [ə'pɑːn] [ðerz] ,
stain upon theirs ,
弄脏 之上 他们的 ,
“你自身生活的纯洁和仁慈可以很大程度上洗净他们生活中的污点，

” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
” said the doctor .
” 说 这 医生 .
“医生说道。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [juːθ] [ænd; ənd] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] .
“ You have youth and money , and the opportunity of doing good .
“ 你 有 青年 和 钱 , 和 这 机会 的 正在做 好的 .
“你拥有青春、金钱和行善的机会。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [bɪ'lʌvɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — — ”
You may be as beloved , as they were — — ”
你 可能 是 作为 心爱 , 作为 他们 是 — — ”
你或许会像他们一样受人爱戴——”

“	[heitid]	,	”	[ˌɪntər'poʊzd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	“	[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	[juː; jʊ]	['pɜːrfɪktli]	!
“	**Hated**	**,**	**”**	**interposed**	**the**	**girl**	**,**	**“**	**I**	**understand**	**you**	**perfectly**	**!**
“	憎恨	,	”	插入	这	女孩	,	“	我	理解	你	完美	!

“讨厌,”女孩插嘴道，“我完全理解你！”

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ə'baʊt]	[maɪ]	[pə'zesɪŋ]	[ðə; ði]	['feɪt(ə)l]	['paʊər]	[ʌv; əv]	['indʒərɪŋ]	[ðoʊz]	[aɪ]	[kʌm]	[ɪn]	['kɑːntækt]	[wɪð; wɪθ]	!
But	**what**	**about**	**my**	**possessing**	**the**	**fatal**	**power**	**of**	**injuring**	**those**	**I**	**come**	**in**	**contact**	**with**	**!**
但	什么	关于	我的	拥有	这	致命的	力量	的	受伤	那些	我	来	在	接触	和	!

但是，如果我拥有伤害所有与我接触之人的致命力量呢?

[wʌt]	[truːθ]	[ɪz]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[ðæt]	?
What	**truth**	**is**	**there**	**in**	**that**	**?**
什么	真相	是	那里	在	那	?

这话里有什么真话可说?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼的血(The blood of the vampire)

第16/18页

['ænsər]	[ˌem 'iː]	,	[fɔːr; fər]	['gɑːdz]	[seɪk]	!
Answer	**me**	**,**	**for**	**God's**	**sake**	**!**
回答	我	,	为了	神的	清酒	!

看在上帝的份上，回答我！

[hæv; həv]	[aɪ]	[ɪn'herɪtɪd]	[ðə; ði]	['væmpaɪrz]	[blʌd]	?
Have	**I**	**inherited**	**the**	**vampire's**	**blood**	**?**
有	我	遗传	这	吸血鬼的	血	?

我继承了吸血鬼的血统吗？

[huː]	[bɪ'kwiːðd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	['feɪt(ə)l]	['herɪtɪdʒ]	?	”
Who	**bequeathed**	**to**	**me**	**that**	**fatal**	**heritage**	**?**	**”**
WHO	遗赠	到	我	那	致命的	遗产	?	”

是谁把那致命的遗产留给了我？

“	[maɪ]	[dɪr]	[mɪs]	[brænt]	,	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	!
“	**My**	**dear**	**Miss**	**Brandt**	**,**	**you**	**must**	**not**	**talk**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**!**
“	我的	亲爱的	错过	布兰特	,	你	必须	不是	讲话	的	这样的	一个	事物	!

“我亲爱的布兰特小姐，您不能说这种话！”

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə'l(j)uːd]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]	!	”
You	**are**	**alluding**	**only**	**to**	**a**	**superstition**	**!**	**”**
你	是	暗示	仅有的	到	一个	迷信	!	”

你说的不过是一种迷信罢了！

“	[bʌt; bət]	[hæv; həv]	[aɪ]	[gɑːt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[wət'evər]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	?	”	[pə'sistid]	['hɛriːət]	.
“	**But**	**have**	**I**	**got**	**it**	**,**	**whatever**	**it**	**may**	**be**	**?**	**”**	**persisted**	**Harriet**	**.**
“	但	有	我	得到	它	,	任何	它	可能	是	?	”	持续	哈丽特	.

“但我真的得到了吗，不管它是什么？”哈丽特追问道。

“	[hæd; həd]	[aɪ]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['beɪbiːz]	[deθ]	,	[ɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['bɑːbi]	[beɪts]	?
“	**Had**	**I**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**the**	**baby's**	**death**	**,**	**or**	**with**	**that**	**of**	**Bobby**	**Bates**	**?**
“	有	我	任何事物	到	做	和	这	婴儿的	死亡	,	或者	和	那	的	鲍比	贝茨	?

“我是否与婴儿的死亡或鲍比·贝茨的死亡有关？”

[aɪ]	[lʌvd]	[ðem; ðəm]	[bəuθ]	!
I	**loved**	**them**	**both**	**!**
我	喜爱	他们	两个都	!

我两个都喜欢！

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪ]	[lʌv]	[ðæt]	[kɪld]	[ðem; ðəm]	?
Was	**it**	**my**	**love**	**that**	**killed**	**them**	**?**
曾是	它	我的	爱	那	被杀	他们	?

是我的爱害死了他们吗？

[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[kɪl]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[aɪ]	[lʌv]	?
Shall	**I**	**always**	**kill**	**everybody**	**I**	**love**	**?**
将	我	总是	杀	大家	我	爱	?

我是否应该永远杀死我爱的所有人？

[aɪ]	[mʌst; məst]	[noʊ]	—	[aɪ]	[wɪl]	!	”
I	**must**	**know**	**—**	**I**	**will**	**!**	**”**
我	必须	知道	—	我	将要	!	”

我必须知道——我一定会知道！

“ [mɪs] [brænt] ,
“ Miss Brandt ,
“ 错过 布兰特 ,

“布兰特小姐，

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [ɪz]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːr] [dɪ'skʌst]
you have now touched upon a subject that is little thought of or discussed
你 有 现在 感动 之上 一个 主题 那 是 小的 想法 的 或者 讨论
[ə'mʌŋst] ['medɪk(ə)l] [men] ,
amongst medical men ,
在 医疗的 男人 ,

你现在触及了一个医学界人士很少思考或讨论的话题。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [truː] .
but that is undoubtedly true .
但 那 是 无疑 真的 .

但那无疑是事实。

[ðə; ði] ['neɪtʃɚz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['dɪfər] ['veri] ['waɪdli] .
The natures of persons differ very widely .
这 自然 的 人 不同 非常 广泛 .

人的性格千差万别。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][bɔːrn]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] [huː] ['nɜːrɪʃ] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
There are some born into this world who nourish those with whom they are
那里 是 一些 出生 进入 这 世界 WHO 滋养 那些 和 谁 他们 是
[ə'soʊsieɪtɪd] ;
associated ;
联系 ;

有些人天生就能滋养与他们相关的人；

[ðeɪ] [gɪv] [aʊt] [ðer; ðər][mæg'netɪk] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] , [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ɔːr] [waɪvz] ,
they give out their magnetic power , and their families , their husbands or wives ,
他们 给 出去 他们的 磁的 力量 , 和 他们的 家庭 , 他们的 丈夫们 或者 妻子们 ,
['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [frendz] ,
children and friends ,
孩子们 和 朋友们 ,

他们散发出磁性力量，他们的家人、丈夫或妻子、孩子和朋友也会受到影响。

[fiːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
feel the better for it .
感觉 这 更好的 为了 它 .

感觉好多了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [huː] [drɔː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪbərz] ,
There are those , on the other hand , who draw from their neighbours ,
那里 是 那些 , 在 这 其他 手 , WHO 画 从 他们的 邻居 ,

另一方面，也有一些人会向邻居学习，

['sʌmtaɪmz] ['meɪkɪŋ] [lɑːrdʒ] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][ðer; ðər][vaɪ'tæləti] — ['sæpɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,
sometimes making large demands upon their vitality — sapping their physical strength ,
有时 制作 大的 需求 之上 他们的 活力 — 消耗 他们的 身体的 力量 ,
[ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
and feeding upon them , as it were ,
和 喂养 之上 他们 , 作为 它 是 ,

有时甚至会极大地消耗他们的生命力——耗尽他们的体力，仿佛在吞噬他们一般。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [dɪ'ziːz] .
until they are perfectly exhausted and unable to resist disease .
直到 他们 是 完美 筋疲力尽的 和 无法 到 抵抗 疾病 .

直到它们完全精疲力竭，无法抵抗疾病。

[ðɪs] [prə'klɪvəti] [hæz; həz] [bɪn] ['laɪkənd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['væmpaɪər][bæt] [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə]
This proclivity has been likened to that of the vampire bat who is said to
这 倾向 有 到过 类似 到 那 的 这 吸血鬼 蝙蝠 WHO 是 说 到
[sʌk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ɪts]['vɪktəms] .
suck the breath of its victims .
吸 这 气息 的 它是 受害者 .

这种习性被比作吸血蝙蝠，据说它会吸食受害者的呼吸。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [tuː; tə] [ðɪs] ['feɪb(ə)l] [ðæt] ['mædəm] - [ə'l(j)uːd] [wen] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]
it was doubtless to this fable that Madame Gobelli alluded when speaking to
它 曾是 毫无疑问 到 这 寓言 那 夫人 - 暗示 什么时候 请讲 到
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

毫无疑问，戈贝利夫人跟你说话时指的就是这个寓言故事。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ But have I got it ?
“ 但 有 我 得到 它 ?

“但我真的得到了吗？”

[hæv; həv][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?
Have I got it ?
有 我 得到 它 ?

我明白了吗?

” [ðə; ði][gɜːrl] [di'mɑːndid] , ['iːgərli] .
” the girl demanded , eagerly .
” 这 女孩 要求 , 急切地 .

“女孩急切地问道。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌstrəs] ['gloʊɪŋ] [aɪz] , [æt; ət][hɜːr; hər]['pɑːrtɪd] ['fiːvərɪʃ] [lɪps] ;
The doctor looked at her lustrous glowing eyes , at her parted feverish lips ;
这 医生 看起来 在 她 光泽的 发光 眼睛 , 在 她 分手了 发烧 嘴唇 ;

医生看着她闪亮的眼睛，看着她因发烧而微微张开的嘴唇；

[æt; ət][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [hændz] [klɑːspt] [tə'geðər] ; [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd]
at the working hands clasped together ; the general appearance of excited
在 这 在职的 双手 紧握 一起 ; 这 一般的 外貌 的 兴奋的
[ˌsenʃu'æləti] ,
sensuality ,
感官享受 ,

双手紧握；整体呈现出兴奋而充满情欲的神态。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
and thought it was his duty to warn her , at least a little ,
和 想法 它 曾是 他的 责任 到 警告 她 , 在 至少 一个 小的 ,

他认为自己有责任提醒她，哪怕只是一点点。

[ə'genst] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'fɔːrtʃənətli]
against the dangers of indulging such a temperament as she unfortunately
反对 这 危险 的 沉溺于 这样的 一个 气质 作为 她 很遗憾
[pə'zest] .
possessed .
拥有 .

警惕放纵她不幸拥有的这种性情所带来的危险。

[bʌt; bət] [laɪk] [ɔːl] ['medɪk(ə)l] [men] , [hiː; hi] ['tɛmpəˌraɪzd] .
But like all medical men , he temporised .
但 喜欢 全部 医疗的 男人 , 他 暂时的 .

但像所有医生一样，他采取了拖延战术。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['temprəmənt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ðæn; ðən]
“ I should certainly say that your temperament was more of the drawing than
“ 我 应该 当然 说 那 你的 气质 曾是 更多的 的 这 绘画 比
[ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['ɔːrdər] ,
the yielding order ,
这 屈服 命令 ,

“我必须说，你的性情更倾向于主动争取，而不是被动服从。”

[mɪs] [brænt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Miss Brandt , but that is not your fault , you know .
错过 布兰特 , 但 那 是 不是 你的 过错 , 你 知道 .

布兰特小姐，但你知道，这不是你的错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrgənɪzəm] .
It is a natural organism .
它 是 一个 自然的 生物 .

它是一种天然生物。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk]
But I think it is my duty to warn you that you are not likely to make
但 我 思考 它 是 我的 责任 到 警告 你 那 你 是 不是 可能 到 制作
[ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] ['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ,
those with whom you intimately associate ,
那些 和 谁 你 亲密 联系 ,

但我认为我有责任提醒你，你不太可能让那些与你关系密切的人……

[strɔːŋgər] ['iːðər] [ɪn][maɪnd][ɔːr]['bɑːdi] .
stronger either in mind or body .
更强 任何一个 在 头脑 或者 身体 .

无论是精神上还是身体上，都要更强健。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɜːrt][ə; eɪ] ['wiːkənɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt]
You will always exert a weakening and debilitating effect upon them , so that
你 将要 总是 发挥 一个 减弱 和 衰弱的 影响 之上 他们 , 所以 那
['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
after a while ,
后 一个 尽管 ,

你总会对他们施加削弱和损害作用，以至于过一段时间后，

['hævɪŋ] [sæpt] [ðer; ðər] [breɪnz] , [ænd; ənd] ['loʊɚd] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , [juː; jʊ] [wɪl]
having sapped their brains , and lowered the tone of their bodies , you will
拥有 精疲力竭 他们的 大脑 , 和 降低 这 语气 的 他们的 身体 , 你 将要
[faɪnd][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] ,
find their affection ,
寻找 他们的 感情 ,

当你耗尽他们的精力，降低他们的体能之后，你会发现他们对你的爱慕之情。

[ɔːr] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['vɪzəbli] [dɪ'kriːs] .
or friendship for you visibly decrease .
或者 友谊 为了 你 明显地 减少 .

或者你们之间的友谊明显减少。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] , [ɪn][fækt] , [sʌkt] [ðem; ðəm][draɪ] .
You will have , in fact , sucked them dry .
你 将要 有 , 在 事实 , 真烂 他们 干燥 .

事实上，你会把他们榨干。

[soʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [seɪ] ,
So , if I may venture to advise you I would say ,
所以 , 如果 我 可能 风险投资 到 建议 你 我 会 说 ,

所以，如果我冒昧给您提些建议的话，我会说：

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huːm] [juː; jʊ][moʊst][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['benɪfɪt] [ænd; ənd]
if there is any one person in the world whom you most desire to benefit and
如果 那里 是 任何 一 人 在 这 世界 谁 你 最多 欲望 到 益处 和
[rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ,
retain the affection of ,
保持 这 感情 的 ,

如果世界上有你最希望得到帮助并保持其好感的人，

[let] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] ['seprət] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
let that be the very person from whom you separate , as often as possible .
让 那 是 这 非常 人 从 谁 你 分离 , 作为 经常 作为 可能的 .

尽可能经常地与那个人分开。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [hoʊp][tuː; tə] [kiːp] ['eniwʌn] [nɪr] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒərɪŋ]
You must never hope to keep anyone near you for long , without injuring
你 必须 绝不 希望 到 保持 任何人 靠近 你 为了 长的 , 没有 受伤
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

你永远不应该指望在不伤害对方的情况下，让任何人长时间待在你身边。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [ruːl] [θruː] [laɪf] ['nevər] [tuː; tə] [kliːv] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] [ˌɔːltə'ɡeðər] ,
Make it your rule through life never to cleave to any one person altogether ,
制作 它 你的 规则 通过 生活 绝不 到 劈开 到 任何 一 人 共 ,

你的人生准则就是永远不要完全依附于任何人。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] ['pɝːsənz] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ][wæks][ænd; ənd] [weɪn] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'strɔɪd] !
or you will see that person's interest in you wax and wane , until it is destroyed !
或者 你 将要 看 那 人的 兴趣 在 你 蜡 和 衰落 , 直到 它 是 损毁 !

否则你会看到那个人对你的兴趣时而高涨时而低落，直到最终消失！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 275]
” [页 -]

“[第 275 页]

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] — ['mæri] ? ” [æskt] ['hɛriːət] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] .
“ And what if I — marry ? ” asked Harriet , in a strained voice .
“ 和 什么 如果 我 — 结婚 ? ” 问 哈丽特 , 在 一个 紧张 嗓音 .

“如果我——结婚呢？”哈丽特用紧张的声音问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][maɪ] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [nɑːt]
“ If you insist upon my answering that question , I should advise you seriously not
“ 如果 你 坚持 之上 我的 回答 那 问题 , 我 应该 建议 你 严重地 不是
[tuː; tə] ['mæri] !
to marry !
到 结婚 !

“如果你坚持要我回答这个问题，那我认真地建议你不要结婚！”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] ['temprəmənt] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['mærid] [laɪf] ,
I do not think yours is a temperament fitted for married life ,
我 做 不是 思考 你的 是 一个 气质 适配 为了 已婚 生活 ，

我认为你的性情并不适合婚姻生活。

[nɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
nor likely to be happy in it !
也不 可能 到 是 快乐的 在 它 ！

也不太可能在里面感到快乐！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] [baɪ][maɪ] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] .
You will not be offended by my plain speaking , I hope .
你 将要 不是 是 被冒犯了 经过 我的 清楚的 请讲 ， 我 希望 .

希望您不会介意我直言不讳。

[rɪ'membər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! ”
Remember , you have forced it from me ! ”
记住 ， 你 有 强制 它 从 我 ！ ”

记住，是你逼我的！

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , ['medɪkli] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] — [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['mæri]
“ And that is the truth , medically and scientifically — that I must not marry
“ 和 那 是 这 真相 ， 医学上 和 科学地 — 那 我 必须 不是 结婚
?
?
?

“从医学和科学的角度来看，事实就是——我不能结婚？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['dʌlli] .
” she repeated , dully .
” 她 重复 ， 沉闷地 .

她语气沉闷地重复道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnəd'vaɪzəbl] , [bʌt; bət] ['evriwʌn] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn]
“ I think it would be unadvisable , but everyone must judge for himself in
“ 我 思考 它 会 是 不建议 ， 但 每个人 必须 法官 为了 他自己 在
[sʌtʃ] ['mætərz] .
such matters .
这样的 事情 .

“我认为这是不明智的，但每个人都应该在这类事情上自己判断。”

[bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [ɪz][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [blɪs] , [mɪs] [brænt] !
But marriage is not , after all , the ultimatum of earthly bliss , Miss Brandt !
但 婚姻 是 不是 ， 后 全部 ， 这 最后通牒 的 尘世的 极乐 ， 错过 布兰特 ！

但是，布兰特小姐，婚姻终究不是人间幸福的终极目标！

['meni] ['mærid] ['kʌpəlz] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .
Many married couples would tell you it is just the reverse .
许多 已婚 情侣 会 告诉 你 它 是 只是 这 撤销 .

许多已婚夫妇会告诉你，事实恰恰相反。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] ,
And with a fortune at your command ,
和 和 一个 财富 在 你的 命令 ，

而且你还拥有巨额财富，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] ['oʊvər] - ['reɪtɪd]
you have many pleasures and interests quite apart from that very over - rated
你 有 许多 快乐 和 兴趣 相当 除 从 那 非常 超过 - 评级
[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .
institution of matrimony .
机构 的 婚姻 .

除了被过分高估的婚姻制度之外，你还有许多乐趣和兴趣。

[bʌt; bət][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pri'zjʊmɪŋ] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] .
But don't think I am presuming to do more than advise you .
但 不 思考 我 是 假设 到 做 更多的 比 建议 你 .

但请不要以为我妄自尊大，只是想给你一些建议。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːəl] ['riːz(ə)n] — ['medɪk(ə)l][ɔːr]['liːg(ə)l] — [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tʃuːz] [fɔːr; fər]
There is no real reason — medical or legal — why you should not choose for
那里 是 不 真实的 原因 — 医疗的 或者 合法的 — 为什么 你 应该 不是 选择 为了
[jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ! ”
yourself in the matter ! ”
你自己 在 这 事情 ! ”

无论从医学还是法律角度来看，都没有任何真正的理由阻止你自主选择这件事！

“ ['oʊnli] — ['oʊnli] — [ðæt] [ðoʊz] [aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][moʊst] ['nɪrli] , [wɪl] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntækt] ,
“ Only — only — that those I cling to most nearly , will suffer from the contact ,
“ 仅有的 — 仅有的 — 那 那些 我 黏着 到 最多 几乎 , 将要 遭受 从 这 接触 ,

“只是——只是——我最亲近的人，会因为这种接触而受苦，

” [sed] ['hɛriːət] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪnd] [toʊnz] .
” said Harriet in the same strained tones .
” 说 哈丽特 在 这 相同的 紧张 音调 .

“哈丽特用同样紧张的语气说道。”

“ [dʒʌst][soʊ] ! ” [ri'spɔndid] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['geɪli] , “ [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['mænz] [əd'vaɪs] [tuː; tə]
“ Just so ! ” responded the doctor , gaily , “ and an old man's advice to
“ 只是 所以 ! ” 回应 这 医生 , 兴高采烈地 , “ 和 一个 老的 男人的 建议 到
[juː; jʊ][ɪz] ,
you is ,
你 是 ,

“正是如此！”医生兴高采烈地回答道，“一位老人家给你的建议是：

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] !
to keep out of it as he has done !
到 保持 出去 的 它 作为 他 有 完毕 !

像他一直以来那样置身事外！

[ænd; ənd] [naʊ] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] — ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː]
And now — if there is anything more — ” he continued , “ that I can do
和 现在 — 如果 那里 是 任何事物 更多的 — ” 他 持续 , “ 那 我 能 做
[fɔːr; fər][juː; jʊ] — — ”
for you — — ”
为了 你 — — ”

“现在——如果还有什么我可以为你做的——”他继续说道，“

“ ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ['raɪzɪŋ] , “ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] ! ”
“ Nothing more , thank you , ” replied the girl rising , “ I understand it all now ! ”
“ 没有什么 更多的 , 感谢 你 , ” 回复 这 女孩 上升 , “ 我 理解 它 全部 现在 ! ”

“没什么了，谢谢。”女孩站起身来回答道，“我现在都明白了！”

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [siː] [jʊr; jər][oʊld] [frend] , ['mɪsɪz] . ['pʊlən] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər]
“ Will you not see your old friend , Mrs . Pullen , before you go ? ” asked the doctor
“ 将要 你 不是 看 你的 老的 朋友 , 太太 . 普伦 , 前 你 去 ? ” 问 这 医生
.
.
.

“您临终前难道不想见见您的老朋友普伦太太吗？”医生问道。

“ [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
“ She and her husband are staying with me !
“ 她 和 她 丈夫 是 入住 和 我 !

“她和她丈夫现在和我住在一起！”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

” [Pg 276]

” [页 -]

“[第 276 页]

“ [oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] , ” [kraɪd] [ˈhɛriːət] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪˈdiːə] , “ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ,

“ Oh ! no , no , ” cried Harriet , shrinking from the idea , “ I could not see her ,

“ 哦 ! 不 , 不 , ” 哭 哈丽特 , 收缩 从 这 主意 , “ 我 可以 不是 看 她 ,

“哦！不，不，”哈丽特惊叫道，她一想到这个主意就退缩了，“我不能见她。”

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] !

I would rather go back at once !

我 会 相当 去 后退 在 一次 !

我宁愿立刻回去!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈsʌltɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

” And she hurried from the consulting - room as she spoke .

” 和 她 慌忙 从 这 咨询 - 房间 作为 她 辐 .

“说着说着，她就匆匆离开了诊室。”

[ˈdɑːktər] [ˈfɪlɪps] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈmjuːzɪŋ] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] .

Doctor Phillips stood for a while musing , after her departure .

医生 菲利普斯 站立 为了 一个 尽管 沉思 , 后 她 离开 .

她离开后，菲利普斯医生站在那里沉思了一会儿。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [raɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] , [jet] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [pərˈsɪstənt] [ˈkwestʃənɪŋ] ,

Had he done right , he thought , in telling her , yet how in the face of persistent questioning ,

有 他 完毕 正确的 , 他 想法 , 在 讲述 她 , 然而 如何 在 这 脸 的 执着的 提问 ,

他心想，自己告诉她这件事是对的吗？然而，面对她一再追问，他又该怎么办呢？

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [ˈʌðərwaɪz] ?

could he have done otherwise ?

可以 他 有 完毕 否则 ?

他还有其他选择吗?

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl] [fɪkst] [əˈpɑːn][rælf; reɪf] [ˈpʊlən] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ˈleɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

His thoughts were all fixed upon Ralph Pullen and the scenes that had taken place lately with him ,

他的 想法 是 全部 固定的 之上 拉尔夫 普伦 和 这 场景 那 有 已采取 地方 最近 和 他 ,

他满脑子想的都是拉尔夫·普伦以及最近发生在他身上的那些事。

[rɪˈspektɪŋ] [ðɪs] [gɜːrl] .

respecting this girl .

尊重 这 女孩 .

尊重这个女孩。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈæntəni] [ˈpenəl] .

He did not dream she had an interest in Anthony Pennell .

他 做过 不是 梦 她 有 一个 兴趣 在 安东尼 佩内尔 .

他做梦也没想到她会对安东尼·潘内尔感兴趣。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

He did not know that they had met more than once .

他 做过 不是 知道 那 他们 有 遇见 更多的 比 一次 .

他并不知道他们之前不止一次见过面。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [pər'sʊ] [rælf; reɪf] ;
He thought she might still be pursuing Ralph ;
他 想法 她 可能 仍然 是 追求 拉尔夫 ；

他认为她可能还在追求拉尔夫；

[stɪl] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['leitən] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
still expecting that he might break his engagement with Miss Leyton in order to
仍然 期待 那 他 可能 休息 他的 订婚 和 错过 莱顿 在 命令 到
['mæri] [hɜːr'self] ;
marry herself ;
结婚 她自己 ；

她仍然期待他能解除与莱顿小姐的婚约，然后娶她自己；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] ['eni] [hoʊps]
and he believed he had done the wisest thing in trying to crush any hopes
和 他 相信 他 有 完毕 这 最明智的 事物 在 尝试 到 压碎 任何 希望
[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
she might have left concerning him .
她 可能 有 左边 有关 他 .

他认为自己做了最明智的事情，那就是努力粉碎她可能对他残存的任何希望。

“ [ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['temprəmənt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə]
“ A most dangerous temperament , ” he said to himself as he prepared to
“ 一个 最多 危险的 气质 , ” 他 说 到 他自己 作为 他 准备 到
[rɪ'siːv] [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] ,
receive another patient ,
收到 其他 病人 ,

“真是个极其危险的脾气，”他一边准备接待下一位病人，一边自言自语道。

“ [wʌn] [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][mɑːr][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] .
“ one that is sufficient to mar a man's life , if not to kill him entirely .
“ 一 那 是 充足的 到 马尔 一个 男人的 生活 , 如果 不是 到 杀 他 完全 .

“足以毁掉一个人的一生，甚至可能彻底夺走他的生命。”

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['pʊlən] [meɪ] ['nevər] [miːt] [ə'gen] .
I trust that she and Captain Pullen may never meet again .
我 相信 那 她 和 队长 普伦 可能 绝不 见面 再次 .

我相信她和普伦上尉永远不会再见面了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [maɪ] [ri'ma:ks] [ɑːn] ['mærɪdʒ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] !
It was evident that my remarks on marriage disappointed the poor child !
它 曾是 明显 那 我的 评论 在 婚姻 失望的 这 贫穷的 孩子 !

很明显，我对婚姻的看法让这个可怜的孩子失望了！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
well , she will be much better without it !
出色地 , 她 将要 是 很多 更好的 没有 它 !

她没有它情况会好得多！

” [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [dɪ'skriːt] [tʃɑːrlz] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ɪn] [ə'nʌðər]
” And here the discreet Charles softly opened the door and ushered in another
” 和 这里 这 慎重 查尔斯 轻轻 打开 这 门 和 引导 在 其他
['leɪdi] .
lady .
女士 .

“这时，谨慎的查尔斯轻轻地打开门，领着另一位女士走了进来。”

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['æntəni] ['penəl] , [huː] [hæd; həd] [prə'dʒektid] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] [haʊs]
An hour later , Anthony Pennell , who had projected a visit to the Red House
一个 小时 之后 , 安东尼 佩内尔 , WHO 有 预计 一个 访问 到 这 红色的 房子
[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
that afternoon ,
那 下午 ,

一小时后，原计划当天下午参观红房子的安东尼·佩内尔

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [kəˌmɪʃə'ner] [ɪn'sted] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] , ['hɜːrid] [laɪnz] .
received a note by a commissionaire instead , containing a few , hurried lines .
已收到 一个 笔记 经过 一个 门警 反而 , 包含 一个 很少 , 慌忙 线条 .

但我收到的是一位门卫留下的字条，上面只有寥寥几行字。

“ [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] , “ [aɪ] [hæv; həv] [left] ['mædəm]
“ Come to me as soon as you can , ” it said , “ I have left Madame
“ 来 到 我 作为 很快 作为 你 能 , ” 它 说 , “ 我 有 左边 夫人
- .
Gobelli .
- .

“尽快来找我,”它说，“我已经离开戈贝利夫人了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ðə; ði] ['læŋhæm, 'læŋəm] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'hæpi] !
I am at the Langham Hotel , and very unhappy !
我 是 在 这 朗廷 酒店 , 和 非常 不开心 !

我住在朗廷酒店，非常不开心！

” ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ten] ['mɪnɪts]
” Needless to say that ten minutes
” 不必要 到 说 那 十 分钟

毋庸置疑，这十分钟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

['æftər] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuːz] , [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
after the reception of this news , her lover was rushing to her presence ,
后 这 接待 的 这 消息 , 她 情人 曾是 匆忙 到 她 在场 ,

得知消息后，她的情人立刻赶到她身边。

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['hænsəm] [wiːlz] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
as fast as hansom wheels could take him .
作为 快速地 作为 汉森 车轮 可以 拿 他 .

他骑着双轮马车，以最快的速度飞驰。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['despərətli] [ænd; ənd] ['truːli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['hɛriːət] [brænt] .
He was very desperately and truly in love with Harriet Brandt .
他 曾是 非常 绝望地 和 真的 在 爱 和 哈丽特 布兰特 .

他非常疯狂地、真切地爱着哈丽雅特·勃兰特。

[laɪk] [moʊst] [men] [huː] [juːz] [ðer; ðər] [breɪnz] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [waɪlst] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv]
Like most men who use their brains in fiction , his work , whilst in course of
喜欢 最多 男人 WHO 使用 他们的 大脑 在 小说 , 他的 工作 , 而 在 课程 的
[prə'greʃn] ,
progression ,
进展 ,

像大多数从事虚构创作的作家一样，他的作品在创作过程中，

[ˈɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒiz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [ɔːr] [θɔːt]
occupied his energies to such an extent that he had no time or thought
占领 他的 能量 到 这样的 一个 程度 那 他 有 不 时间 或者 想法
[fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] .
for anything else .
为了 任何事物 别的 .

这件事占据了他全部的精力，以至于他没有时间和精力去想其他任何事情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [wʌns] [ˈlɪftɪd] , [ðə; ði] [ˈroʊmæns] [ˈrɪt(ə)n] , [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪəti]
But the burden once lifted , the romance written , the strain and anxiety
但 这 负担 一次 抬起 , 这 浪漫 书面 , 这 拉紧 和 焦虑
[rɪˈmuːvd] ,
removed ,
已移除 ,

但一旦重担卸下，爱情故事写成，压力和焦虑消除，

[ðə; ði] [ˈpendʒələm] [swʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
the pendulum swung in the other direction ,
这 摆 摇摆 在 这 其他 方向 ,

钟摆向另一个方向摆动，

[ænd; ənd] [ˈæntəni] [ˈpenəl] [dɪˈvoʊtɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] .
and Anthony Pennell devoted all his attention to pleasure and amusement .
和 安东尼 佩内尔 奉献 全部 他的 注意力 到 乐趣 和 娱乐 .

安东尼·潘内尔则将全部精力都投入到享乐和娱乐中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [set] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [koʊld] - [ˈblʌdɪd]
He had been set down by his colleagues as a reserved and cold - blooded
他 有 到过 放 向下 经过 他的 同事 作为 一个 预订的 和 寒冷的 - 血腥
[mæn] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [seks] ,
man with regard to the other sex ,
男人 和 看待 到 这 其他 性别 ,

他的同事们一直认为他是一个对异性冷漠、不近人情的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [self] - [kənˈteɪnd] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] .
but he was only self - contained and thoughtful .
但 他 曾是 仅有的 自己 - 包含 和 周到 .

但他只是个内向而沉思的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wɔːrm] [baɪ] [ˈneɪtʃər] , [æz; əz] [ˈhɛriːət] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [wʌns] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
He was as warm by nature , as Harriet herself , and once sure of a
他 曾是 作为 温暖的 经过 自然 , 作为 哈丽特 她自己 , 和 一次 当然 的 一个
[rɪˈspɑːns] ,
response ,
回复 ,

他天性热情，就像哈丽特本人一样，一旦确定得到回应，

[kʊd; kəd] [meɪk] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] [naʊ] ,
could make love with the best , and as he flew to her assistance now ,
可以 制作 爱 和 这 最好的 , 和 作为 他 飞翔 到 她 协助 现在 ,

他能和最棒的人做爱，现在他正飞奔去帮助她。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]
he resolved that if anything unpleasant had occurred to drive her from
他 已解决 那 如果 任何事物 令人不快的 有 发生 到 驾驶 她 从
[ðə; ði] [red] [haʊs] ,
the Red House ,
这 红色的 房子 ,

他下定决心，如果发生了什么不愉快的事情把她赶出了红房子，

[ænd; ənd] [lɔːntʃ] [hɜːr; hər] ['frendləs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi] [wʊd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri]
and launch her friendless on the world , he would persuade her to marry
和 发射 她 没有朋友 在 这 世界 ， 他 会 说服 她 到 结婚
[hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
him at once ,
他 在 一次 ，

他会让她孤身一人踏入社会，然后立刻说服她嫁给他。

[ænd; ənd] [ɪ'lekt] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [prə'tektər] [ænd; ənd] [dɪ'fens] .
and elect him her protector and defence .
和 选 他 她 保护者 和 防御 .

并选举他为她的保护者和捍卫者。

[hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
His fair face flushed with anticipation as he thought of the joy it would
他的 公平的 脸 酡 和 预期 作为 他 想法 的 这 喜悦 它 会
[biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][waɪf] ,
be to make her his wife ,
是 到 制作 她 他的 妻子 ，

想到即将娶她为妻的喜悦，他俊美的脸上不禁泛起红晕。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'nɔɪ] [ɔːr] [hə'ræs] [hɜːr; hər] .
and take her far away from everything that could annoy or harass her .
和 拿 她 远的 离开 从 一切 那 可以 烦人 或者 骚扰 她 .

带她远离一切可能让她烦恼或受到骚扰的事物。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm][ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [fer] [tuː; tə][ðə; ði][kæb] -
Having arrived at the Langham and flung a double fare to the cab -
拥有 到达的 在 这 朗廷 和 扔 一个 双倍的 票价 到 这 出租车 -
['draɪvər] ,
driver ,
司机 ，

到达朗廷酒店后，我扔给出租车司机双倍车费。

[hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [haɪ] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [step][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
he ran up the high staircase with the light step of a boy ,
他 跑 向上 这 高的 楼梯 和 这 光 步 的 一个 男生 ，

他迈着男孩般轻盈的步伐，跑上了高高的楼梯。

[ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː] ['hæriːəts] ['praɪvət] [ruːm] .
and dashed into Harriet's private room .
和 虚线 进入 哈里特的 私人的 房间 .

然后冲进了哈丽特的私人房间。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
The girl was sitting , much as she had done since returning from her
这 女孩 曾是 坐着 ， 很多 作为 她 有 完毕 自从 返回 从 她
['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] — ['saɪlənt] ,
interview with the doctor — silent ,
面试 和 这 医生 — 沉默的 ，

女孩一直坐着，自从和医生面谈回来后就一直这样——沉默不语。

['sʌlən] , [ænd; ənd][ə'loʊn] ,
sullen , and alone ,
忧郁 ， 和 独自的 ，

阴郁而孤独

[æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['destəni] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kən'duːst] [tuː; tə] [blaɪt]
at war with Heaven and Destiny and all that had conduced to blight
在 战争 和 天堂 和 命运 和 全部 那 有 进行 到 枯萎病
[ðə; ði] ['braɪtəst] [hoʊps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] .
the brightest hopes she had ever had .
这 最亮的 希望 她 有 曾经 有 .

她与上天和命运为敌，所有导致她最美好希望破灭的事物都与她为敌。

“ ['hæli] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['penəl] ,
“ Hally , my darling , why is this ? ” exclaimed Pennell ,
“ 哈利 , 我的 亲爱的 , 为什么 是 这 ? ” 惊呼 佩内尔 ,

“哈莉，我的宝贝，这是为什么呢？”佩内尔惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

[æz; əz][hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][foʊld][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
as he essayed to fold her in his arms .
作为 他 尝试 到 折叠 她 在 他的 武器 .

他试图将她拥入怀中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
But she pushed him off , not unkindly but with considerable determination .
但 她 推动 他 离开 , 不是 不友善的 但 和 大量 决心 .

但她一把推开了他，虽然没有恶意，但却十分坚决。

“ [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , ['toʊni] ! — [dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] .
“ Don't touch me , Tony ! — don't come near me .
“ 不 触碰 我 , 托尼 ! — 不 来 靠近 我 .

“别碰我，托尼！——别靠近我。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] !
You had better not !
你 有 更好的 不是 !

你最好别这么做！

[aɪ] [maɪt] [hɑːrm][juː; jʊ] ! ”
I might harm you ! ”
我 可能 伤害 你 ! ”

我可能会伤害你！

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
“ What is the matter ?
“ 什么 是 这 事情 ?

“什么事？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?

你生病了吗？

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [tuː] [wel] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [ɪn'fekʃ(ə)n] . ”
If so , you know me too well to imagine that I should fear infection . ”
如果 所以 , 你 知道 我 也 出色地 到 想象 那 我 应该 害怕 感染 . ”

如果真是这样，那你太了解我了，想必你也知道我不会害怕感染。

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! no !
“ 不 ! 不 !

“不！不！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] !
you do not understand !
你 做 不是 理解 !

你不明白!

” [rɪ'plaɪd] ['hɛriːət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [edʒd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
” replied Harriet , as she rose from her seat and edged further away from
” 回复 哈丽特 , 作为 她 玫瑰 从 她 座位 和 边缘 更远 离开 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“哈丽特一边回答，一边从座位上站起来，往后挪了挪，离他更远了些。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] !
“ but I am going to tell you all !
“ 但 我 是 去 到 告诉 你 全部 !

但我会告诉你们一切!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
It is for that I sent for you !
它 是 为了 那 我 发送 为了 你 !

我就是为此才把你叫来的!

” [ðen] , ['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,
” Then , waving him from her with her hand ,
” 然后 , 挥手 他 从 她 和 她 手 ,

然后，她挥手将他推开，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wʌt] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər]
she related the whole story to him — what the Baroness had accused her
她 有关的 这 所有的 故事 到 他 — 什么 这 男爵夫人 有 被告 她
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

她把整件事都告诉了他——男爵夫人指控她的那些事，

[ænd; ənd] [wʌt] ['dɑːktər] ['fɪlɪps] [hæd; həd] [sed] [ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
and what Doctor Phillips had said in confirmation of it , only that morning .
和 什么 医生 菲利普斯 有 说 在 确认 的 它 , 仅有的 那 早晨 .

菲利普斯医生当天早上也证实了这一点。

['penəl] [hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [θruː] ['mɑːrgrət] ['pʊlən] ,
Pennell had heard something of it before , through Margaret Pullen ,
佩内尔 有 听到 某物 的 它 前 , 通过 玛格丽特 普伦 ,

潘内尔之前从玛格丽特·普伦那里听说过这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wen] ['hɛriːət] [rɪ'piːtɪd]
but he had paid no attention to it , and now , when Harriet repeated
但 他 有 有薪酬的 不 注意力 到 它 , 和 现在 , 什么时候 哈丽特 重复
[ˌaɪ 'tiː][ɪn]['diːteɪl] ,
it in detail ,
它 在 细节 ,

但他之前并没有在意，现在，当哈丽特详细地复述一遍时，

[wɪð; wɪθ]['swoʊlən] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [hiː; hi] [læft] [ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə][skɔːrn] .
with swollen eyes and quivering lips , he laughed the idea to scorn .
和 肿 眼睛 和 颤抖 嘴唇 , 他 笑了 这 主意 到 轻蔑 .

他双眼红肿，嘴唇颤抖，笑着对这个想法嗤之以鼻。

“ [puː] ! ['nɑːnsens] !
“ Pooh ! Nonsense !
“ 呸 ! 废话 !

“呸！胡说！”

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
I don't believe a word of it , ” he exclaimed ,
我 不 相信 一个 单词 的 它 , ” 他 惊呼 ,

“我一个字都不信！”他大声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][oʊld] ['wʊmənz] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
“ it is a parcel of old woman's tales .
“ 它 是 一个 包裹 的 老的 女性的 故事 .

“这是一包老妇人讲的故事。”

['fɪlɪps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə] [pleɪs] ['eni] ['kriːd(ə)ns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Phillips should be ashamed of himself to place any credence in it ,
菲利普斯 应该 是 羞愧 的 他自己 到 地方 任何 信任 在 它 ,

菲利普斯如果相信这种说法，应该感到羞耻。

[fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] !
far more to repeat it to you !
远的 更多的 到 重复 它 到 你 !

还有好多话要跟你重复呢！

['hæli] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
Hally , my darling !
哈利 , 我的 亲爱的 !

哈莉，我的宝贝！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .
you are surely not going to make yourself unhappy because of such nonsense .
你 是 一定 不是 去 到 制作 你自己 不开心 因为 的 这样的 废话 .

你肯定不会因为这种无稽之谈而让自己不开心。

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['sensəb(ə)l][gɜːrl][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][fɔːr; fər] ! ”
If so , you are not the sensible girl I have taken you for ! ”
如果 所以 , 你 是 不是 这 明智的 女孩 我 有 已采取 你 为了 ! ”

如果真是这样，那你可不是我以为的那种懂事的女孩！

“ [bʌt; bət] , ['toʊni] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [stɪl] ['bækɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] , “ ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]
“ But , Tony , ” said the girl , still backing from his advances , “ listen to me
“ 但 , 托尼 , ” 说 这 女孩 , 仍然 后盾 从 他的 进展 , “ 听 到 我
!
!
!

“但是，托尼,”女孩一边躲避他的亲近一边说，“听我说！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] ['nɑːnsens] , [ɪn'diːd] .
It is not all nonsense , indeed .
它 是 不是 全部 废话 , 的确 .

这并非全是无稽之谈。

[aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !
I know for myself that it is true !
我 知道 为了 我 那 它 是 真的 !

我亲身验证过，这是真的！

['hævɪŋ] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] [dʌld] [maɪ] ['meməri]
Having been shut up for so many years in the Convent dulled my memory
拥有 到过 关闭 向上 为了 所以 许多 年 在 这 修道院 迟钝 我的 记忆
[fɔːr; fər] [wʌt] [went] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
for what went before it ,
为了 什么 去 前 它 ,

在修道院里被封闭多年，使我对以前发生的事情记忆模糊。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] !
but it has all come back to me now !
但 它 有 全部 来 后退 到 我 现在 !

但我现在都想起来了！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wʌt] [ˈmædəm] - [ænd; ənd][ˈdɑːktər] [ˈfɪlɪps] [hæv; həv] [sed] ,
It seems as if what Madame Gobelli and Doctor Phillips have said ,
它 似乎 作为 如果 什么 夫人 - 和 医生 菲利普斯 有 说 ,

戈贝利夫人和菲利普斯医生所说的话似乎很有道理。

[hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [veɪl] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ]
had lifted a veil from my eyes , and I
有 抬起 一个 面纱 从 我的 眼睛 , 和 我

仿佛揭开了我眼前的面纱，而我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 279]
[页 -]

[第279页]

[kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪˈskeɪpt] [maɪ] [ˈmeməri] [bɪˈfɔːr] .
can recall things that had quite escaped my memory before .
能 记起 事物 那 有 相当 逃脱 我的 记忆 前 .

能够回忆起以前完全忘记的事情。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [naʊ] [ˈhɪrɪŋ] [oʊld] [piːt] [seɪ] , [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
I can remember now hearing old Pete say , that when I was born ,
我 能 记住 现在 听力 老的 皮特 说 , 那 什么时候 我 曾是 出生 ,

我现在还能想起老皮特说过的话，说我出生的时候，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [wet] [nɜːrs] ,
I was given to a black wet nurse ,
我 曾是 给定 到 一个 黑色的 湿的 护士 ,

我被送给了一位黑人奶妈。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][soʊ] [ɪl] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][send][hɜːr; hər]
and after a little while she was taken so ill , they had to send her
和 后 一个 小的 尽管 她 曾是 已采取 所以 患病的 , 他们 有 到 发送 她
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

过了一段时间，她病得很重，他们不得不把她送走。

[ænd; ənd][get][ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wʌn] — [daɪd] !
and get me another , and the next one — died !
和 得到 我 其他 , 和 这 下一个 一 — 死亡 !

再给我拿一个，结果下一个——死了！

[piːt] [juːst] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈpjuːməz] [kʌb] ,
Pete used to laugh and call me the puma's cub ,
皮特 用过的 到 笑 和 称呼 我 这 彪马的 幼兽 ,

皮特过去常常笑着叫我“美洲狮幼崽”，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] .
but I didn't know the meaning of it , then .
但 我 没有 知道 这 意义 的 它 , 然后 .

但我当时并不知道它的含义。

[ænd; ənd] — [oʊ] ! [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['toʊni] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
And — Oh ! stop a moment , Tony , till I have done — there was a little
和 — 哦 ! 停止 一个 片刻 , 托尼 , 直到 我 有 完毕 — 那里 曾是 一个 小的
[waɪt] [tʃaɪld] ,
white child ,
白色的 孩子 ,

哦！托尼，先停一下，等我说完——那里有个白人小孩，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] ['pleɪnli] [naʊ] .
I can see her so plainly now .
我 能 看 她 所以 显然 现在 .

我现在能清楚地看到她了。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kærəlɪn] ,
They called her little Caroline ,
他们 称为 她 小的 卡罗琳 ,

他们叫她小卡罗琳，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['plæntər] [huː] [lɪvd] [nekst][tuː; tə][juː 'es] ,
I think she must have belonged to the planter who lived next to us ,
我 思考 她 必须 有 属于 到 这 播种机 WHO 居住地 下一个 到 我们 ,

我想她一定是住在我们隔壁的种植园主的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and I was very fond of her .
和 我 曾是 非常 喜爱 的 她 .

我非常喜欢她。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] [wen] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [miːt] ,
I was quite unhappy when we did not meet ,
我 曾是 相当 不开心 什么时候 我们 做过 不是 见面 ,

我们没能见面，我感到非常难过。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] [dɔːr] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɑːt] [bɪ'saɪd]
and I used to creep into her nursery door and lie down in the cot beside
和 我 用过的 到 潜行者 进入 她 苗圃 门 和 说谎 向下 在 这 婴儿床 旁
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我以前常常偷偷溜进她的婴儿房，躺在她旁边的婴儿床上。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kærəlɪn] !
Poor little Caroline !
贫穷的 小的 卡罗琳 !

可怜的小卡罗琳！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] !
I can see her now !
我 能 看 她 现在 !

我现在能看到她了！

[soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd][wɑːn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
So pale and thin and wan she was !
所以 苍白 和 薄的 和 万 她 曾是 !

她脸色苍白，瘦骨嶙峋！

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] ,
And one night ,
和 一 夜晚 ,

一天晚上，

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]
I remember her mother came in and found me there and called to
我 记住 她 母亲 来了 在 和 成立 我 那里 和 称为 到
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] - [brænt] ['bæstərd] - [bæk] [tuː; tə] [hel'viːʃjə] .
her husband to send the ' Brandt bastard ' back to Helvetia .
她 丈夫 到 发送 这 - 布兰特 混蛋 - 后退 到 瑞士 .

我记得她母亲进来发现我在那里，然后叫她丈夫把“布兰特私生子”送回赫尔维蒂亚。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [bʌt; bət][aɪ] [kraɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [hoʊm] ,
I had no idea what she meant , but I cried because she sent me home ,
我 有 不 主意 什么 她 意思是 ， 但 我 哭 因为 她 发送 我 家 ，

我完全不明白她是什么意思，但我哭了，因为她把我送回家了。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [piːt] [wʌt] [ə; eɪ]['bæstərd][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] .
and I asked Pete what a bastard was , but he would not tell me .
和 我 问 皮特 什么 一个 混蛋 曾是 ， 但 他 会 不是 告诉 我 .

我问皮特“混蛋”是什么意思，但他不肯告诉我。

[ænd; ənd] , ” [went] [ɑːn] ['hɛriːət] [ɪn][ə; eɪ] [skerd] [toʊn] , “ ['lɪt(ə)l] ['kærəlɪn] [daɪd] !
And , ” went on Harriet in a scared tone , “ little Caroline died !
和 ， ” 去 在 哈丽特 在 一个 害怕的 语气 ， “ 小的 卡罗琳 死亡 ！

“然后，”哈丽特用惊恐的语气继续说道，“小卡罗琳死了！”

[piːt] ['kærid] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
Pete carried me on his shoulder to see the funeral ,
皮特 携带 我 在 他的 肩膀 到 看 这 葬礼 ，

皮特背着我去看葬礼，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kærəlɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [bɑːks] ,
and I would not believe that Caroline could be in the narrow box ,
和 我 会 不是 相信 那 卡罗琳 可以 是 在 这 狭窄的 盒子 ，

我不相信卡罗琳会被关在那个狭小的盒子里。

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [piːt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] ! ”
and I struck Pete on the face for saying so ! ”
和 我 击 皮特 在 这 脸 为了 说 所以 ！ ”

我因为他这么说就打了皮特一巴掌！

“ [wel] ! [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
“ Well ! my darling !
“ 出色地 ！ 我的 亲爱的 ！

“哎呀！我的宝贝！”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [ɑːr; ər] [ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] [remɪ'nɪsnsɪz] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]
and if you did , are these childish reminiscences to come between our
和 如果 你 做过 ， 是 这些 幼稚 回忆录 到 来 之间 我们的
['hæpinəs] ?
happiness ?
幸福 ？

即使你真的有过那样的回忆，这些幼稚的回忆会阻碍我们的幸福吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [dɪ'stres] [juː; jʊ] , ['hæli] ?
Why should they distress you , Hally ?
为什么 应该 他们 痛苦 你 ， 哈利 ？

他们为什么要让你难过，哈莉?

['mædəm] - ['ɪnsələns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] — [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ]
Madame Gobelli's insolence must have been very hard to bear — I acknowledge
夫人 - 傲慢 必须 有 到过 非常 难的 到 熊 — 我 承认
[ðæt] ,
that ,
那 ，

戈贝利夫人的傲慢无礼一定令人难以忍受——我承认这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [iks'kju:ziz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and I wish I had been by to prevent it , but you must make excuses for her .
和 我 希望 我 有 到过 经过 到 防止 它 ， 但 你 必须 制作 借口 为了 她 .

我真希望当时我在场阻止这一切，但你必须为她找借口。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][soʊ][mæd][wɪð; wɪθ] [griːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ]
I suppose the poor creature was so mad with grief that she did not know
我 认为 这 贫穷的 生物 曾是 所以 疯狂的 和 悲伤 那 她 做过 不是 知道

我想，这可怜的家伙一定是悲痛欲绝，所以才不知道这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] !
what she was saying !
什么 她 曾是 说 !

她说的那些话！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ! ”
But you need never see her again , so you must try to forgive her ! ”
但 你 需要 绝不 看 她 再次 ， 所以 你 必须 尝试 到 原谅 她 ! ”

但你以后再也不需要见到她了，所以你必须试着原谅她！

“ [bʌt; bət] , ['æntəni] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] !
“ But , Anthony , you do not understand me !
“ 但 ， 安东尼 ， 你 做 不是 理解 我 !

“但是，安东尼，你不理解我！”

[wʌt] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [sed] [wʌz; wəz] [truː] !
What the Baroness said was true !
什么 这 男爵夫人 说 曾是 真的 !

男爵夫人说的是真的！

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
I see it now !
我 看 它 现在 !

我现在明白了！

[aɪ] [kɪld] ['bɑːbi] ! ”
I killed Bobby ! ”
我 被杀 鲍比 ! ”

我杀了鲍比！

“ [maɪ] ['dɪrɪst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['reɪvɪŋ] !
“ My dearest , you are raving !
“ 我的 亲爱的 ， 你 是 狂言 !

“我亲爱的，你疯了！”

[juː; jʊ] [kɪld] ['bɑːbi] !
You killed Bobby !
你 被杀 鲍比 !

你杀了鲍比！

[wʌt] ['ʌtər] , ['ʌtər] ['fɑːli] !
What utter , utter folly !
什么 说出 ， 说出 蠢事 !

真是愚蠢至极！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] ['bɑːbi] ?
How could you have killed Bobby ?
如何 可以 你 有 被杀 鲍比 ?

你怎么能杀了鲍比?

” ['hɛriːət] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] ['wɪrəli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [braʊ] ,
” Harriet passed her hand wearily across her brow ,
” 哈丽特 通过了 她 手 疲劳 穿过 她 眉头 ,

哈丽特疲惫地用手揉了揉额头，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [pleɪn] .
as if she found it too hard to make her meaning plain .
作为 如果 她 成立 它 也 难的 到 制作 她 意义 清楚的 .

仿佛她觉得很难把自己的意思表达清楚。

“ [oʊ] ! [jes] , [aɪ][dɪd] !
“ Oh ! yes , I did !
“ 哦 ! 是的 , 我 做过 !

“哦！是的，我做到了！”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɔːr][ðə; ði] [haʊs] !
We were always together , in the garden or the house !
我们 是 总是 一起 , 在 这 花园 或者 这 房子 !

我们总是形影不离，要么在花园里，要么在房子里！

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd]
And he used to sit with his head on my shoulder and his arm round
和 他 用过的 到 坐 和 他的 头 在 我的 肩膀 和 他的 手臂 圆形的
[maɪ] [weɪst] ,
my waist ,
我的 腰部 ,

他常常把头靠在我的肩膀上，一只胳膊搂着我的腰，这样坐着。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] !
I should not have allowed it !
我 应该 不是 有 允许 它 !

我不应该允许的！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
I should have driven him away !
我 应该 有 驱动 他 离开 !

我真应该把他赶走！

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [pʊr] ['bɑːbi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , ['dɑːktər] ['fɪlɪps]
But he loved me , poor Bobby , and it will be the same , Doctor Phillips
但 他 喜爱 我 , 贫穷的 鲍比 , 和 它 将要 是 这 相同的 , 医生 菲利普斯
[sez] ,
says ,
说道 ,

但他爱我，可怜的鲍比，以后也会一样，菲利普斯医生说。

[wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][aɪ] [lʌv] !
with everybody I love !
和 大家 我 爱 !

和我爱的所有人在一起！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][duː][ðem; ðəm][hɑːrm] ! ”
I shall only do them harm ! ”
我 将 仅有的 做 他们 伤害 ! ”

我只会伤害他们！

“ ['hæli] ！
“ Hally !
“ 哈利 ！

“哈利！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] [jɔːr'self] — [ðæt] [juː; jʊ]
I shall begin to think in another moment that you are ill yourself — that you
我 将 开始 到 思考 在 其他 片刻 那 你 是 患病的 你自己 — 那 你
[hæv; həv][ə; eɪ]['fiːvər] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ，
have a fever or something ,
有 一个 发烧 或者 某物 ，

我一会儿就会开始觉得你生病了——比如发烧什么的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'fektɪŋ] [jʊr; jər] [breɪn] ！ ”
and that it is affecting your brain ! ”
和 那 它 是 影响 你的 脑 ！ ”

而且它还会影响你的大脑！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪstər] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,ˈkɑːnvənt] , ['sɪstər] [ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] ,
“ There was a sister at the Convent , Sister Theodosia ,
“ 那里 曾是 一个 姐姐 在 这 修道院 ， 姐姐 狄奥多西亚 ，

“修道院里有一位修女，名叫西奥多西亚修女，

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [ðer; ðər] ,
who was very good to me when I first went there ,
WHO 曾是 非常 好的 到 我 什么时候 我 第一的 去 那里 ，

我刚到那里的时候，他们对我很好。

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ;
” continued the girl in a dreamy voice , as if she had not heard his words ;
” 持续 这 女孩 在 一个 梦幻般的 嗓音 ， 作为 如果 她 有 不是 听到 他的 字 ；

“女孩用梦幻般的声音继续说道，仿佛她没有听到他的话；

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp][fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] ,
“ and she used to sit with me upon her lap for hours together ,
“ 和 她 用过的 到 坐 和 我 之上 她 膝 为了 小时 一起 ，
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][sæd] .
because I was sad .
因为 我 曾是 伤心 .

“因为我难过，她常常抱着我坐在她的腿上好几个小时。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] [ɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] ,
But she grew ill and they had to send her away up to the hill ,
但 她 生长 患病的 和 他们 有 到 发送 她 离开 向上 到 这 爬坡道 ，

但她病了，他们不得不把她送到山上去。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˌsænə'tɔːriəm] .
where they had their sanatorium .
在哪里 他们 有 他们的 疗养院 .

他们疗养院所在的位置。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪn][dʒə'meɪkə] ！ ”
That made the fourth in Jamaica ! ”
那 制成 这 第四 在 牙买加 ！ ”

这是牙买加的第四场胜利！

“ [naʊ] ！
“ Now !
“ 现在 ！

“现在！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːnsens] , ” [sed] ['penəl] ,
I will not have you talk any more of this nonsense , ” said Pennell ,
我 将要 不是 有 你 讲话 任何 更多的 的 这 废话 , ” 说 佩内尔 ,

“我不想再听你胡说八道了，”佩内尔说道。

[hæf] [ə'nɔɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,
half annoyed by her perseverance ,
一半 恼怒 经过 她 毅力 ,

她的坚持让我有点恼火，

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt]
“ and to prove to you what a little silly you are to imagine that
“ 和 到 证明 到 你 什么 一个 小的 愚蠢的 你 是 到 想象 那
['evriwʌn] [huː] [fɔːlz] [ɪl] ,
everyone who falls ill ,
每个人 WHO 瀑布 患病的 ,

“为了证明你认为每个生病的人都是……”是多么愚蠢的想法，

[ɔːr] [daɪz] , [ɔːr] [huː] [kʌmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [oʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər]
or dies , or who comes within the range of your acquaintance , owes it to your
或者 死亡 , 或者 WHO 来 之内 这 范围 的 你的 熟人 , 欠款 它 到 你的

或者去世，或者任何与你相识的人，都欠你一份人情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

['ɪnfluəns] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
influence , tell me how it is that your father and mother ,
影响 , 告诉 我 如何 它 是 那 你的 父亲 和 母亲 ,

影响，告诉我你的父母是如何影响你的，

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] ['nɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] , [dɪd][nɑːt][fɔːl] [sɪk]
who must have lived nearer to you than anybody else , did not fall sick
WHO 必须 有 居住地 更近 到 你 比 任何人 别的 , 做过 不是 落下 生病的
[ænd; ənd][daɪ]['ɔːlsoʊ] . ”
and die also . ”
和 死 还 . ”

那些住得比任何人都近的人，却没有生病去世。

“ [maɪ] ['perənts] [sɔː] [les] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['enibɑːdi] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɛriːət] , ['sædli] ,
“ My parents saw less of me than anybody , ” replied Harriet , sadly ,
“ 我的 父母 锯 较少的 的 我 比 任何人 , ” 回复 哈丽特 , 令人遗憾的是 ,

“我的父母见到我的时间比任何人都少，”哈丽特悲伤地回答道。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] - ['bæstərd] - , [aɪ] [sə'poʊz] !
“ they were ashamed of their ' bastard ' , I suppose !
“ 他们 是 羞愧 的 他们的 - 混蛋 - , 我 认为 !

“我想，他们是为自己的‘私生子’感到羞耻吧！”

[bʌt; bət][oʊld] [piːt] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evriwer] , [ænd; ənd][hiː; hi]
But old Pete loved me , and took me with him everywhere , and he
但 老的 皮特 喜爱 我 , 和 采取 我 和 他 到处 , 和 他
['dɪdnt] [get] [sɪk] ,
didn't get sick ,
没有 得到 生病的 ,

但是老皮特很爱我，走到哪儿都带着我，而且他自己也没生病。

” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
” she concluded , with a faint smile .
” 她 结束 , 和 一个 头晕的 微笑 .

她带着一丝淡淡的微笑总结道。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
” Of course not !
” 的 课程 不是 !

当然不是！

[siː] !
See !
看 !

看！

[wʌt] ['rʌbɪʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] — ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] [fɔːr; fər]
what rubbish you have been talking — making yourself and me unhappy for
什么 垃圾 你 有 到过 说 — 制作 你自己 和 我 不开心 为了
['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
nothing at all !
没有什么 在 全部 !

你说的都是些什么废话啊——白白让自己和我都不开心！

[soʊ] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
So now let me take you in my arms and kiss the remembrance of it away !
所以 现在 让 我 拿 你 在 我的 武器 和 吻 这 纪念 的 它 离开 !

现在让我把你拥入怀中，吻去你所有的痛苦回忆！

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl]
” He was about to put his suggestion into execution , but she still
” 他 曾是 关于 到 放 他的 建议 进入 执行 , 但 她 仍然
[ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
shrank from him .
缩小 从 他 .

“他正要将他的建议付诸实施，但她仍然躲避他。”

” [noʊ] ! [noʊ] ! [ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] !
” No ! no ! indeed you must not !
” 不 ! 不 ! 的确 你 必须 不是 !

“不！ 不！ 你绝对不能！ ”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] !
It is all true !
它 是 全部 真的 !

这一切都是真的！

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] ['oʊlgə] - , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pʊlən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] [pʊr]
I cannot forget Olga Brimont , and Mrs . Pullen , and the baby , and poor
我 不能 忘记 奥尔加 - , 和 太太 . 普伦 , 和 这 婴儿 , 和 贫穷的
['bɑːbi] !
Bobby !
鲍比 !

我无法忘记奥尔加·布里蒙特、普伦夫人、婴儿，还有可怜的鲍比！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kɜːrsɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [bɜːrθ] .
It is true , indeed it is , and I have been accursed from my birth .
它 是 真的 , 的确 它 是 , 和 我 有 到过 被诅咒的 从 我的 出生 .

这是真的，的确如此，我自出生起就受到了诅咒。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [terz] .
” And she burst into a torrent of passionate tears .
” 和 她 爆裂 进入 一个 激流 的 热情的 眼泪 .

“然后她突然泪如雨下，激动不已。”

['penəl] [let] [hɜːr; hər][ɪk'spend][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
Pennell let her expend some of her emotion , before he continued ,
佩内尔 让 她 花费 一些 的 她 情感 , 前 他 持续 ,

潘内尔让她发泄了一些情绪，然后才继续说道：

“ [wel] ! [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! ”
“ Well ! and what is to be the upshot of it all ! ”
“ 出色地！ 和 什么 是 到 是 这 结果 的 它 全部！ ”

“那么！这一切最终会如何收场呢！”

“ [aɪ][mʌst; məst][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [aɪ][mʌst; məst] !
“ I must part from you , ” replied the girl , “ Indeed , indeed I must !
“ 我 必须 部分 从 你 , ” 回复 这 女孩 , “ 的确 , 的确 我 必须 !

“我必须和你分开,”女孩回答说，“真的，真的我必须分开！”

[aɪ] ['kænɑːt] ['ɪndʒər][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['ʌðər] !
I cannot injure you as I have done others !
我 不能 损伤 你 作为 我 有 完毕 其他的 !

我不能像伤害其他人那样伤害你！

['dɑːktər] ['fɪlɪps] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] ['wiːkən]
Doctor Phillips said I was not fit for marriage — that I should always weaken
医生 菲利普斯 说 我 曾是 不是 合身 为了 婚姻 — 那 我 应该 总是 削弱
[ænd; ənd][hɜːrt] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [moʊst] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
and hurt those whom I loved most — and that I should draw from them ,
和 伤害 那些 谁 我 喜爱 最多 — 和 那 我 应该 画 从 他们 ,

菲利普斯医生说我不适合结婚——我会一直削弱和伤害我最爱的人——而且我会从他们身上汲取能量。

['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] ,
physically and mentally ,
身体 和 精神上 ,

身心方面

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [sæpt] [ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['væmpaɪər]
until I had sapped all their strength — that I have the blood of the vampire
直到 我 有 精疲力竭 全部 他们的 力量 — 那 我 有 这 血 的 这 吸血鬼
[ɪn][ˌem 'iː] ,
in me ,
在 我 ,

直到我耗尽了他们所有的力量——因为我体内流淌着吸血鬼的血液。

[ðə; ði]['væmpaɪər] [ðæt] [sʌks] [ɪts] ['vɪktəms] - [breθs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [daɪ] ! ”
the vampire that sucks its victims ' breaths until they die ! ”
这 吸血鬼 那 真糟糕 它是 受害者 - 呼吸 直到 他们 死 ! ”

吸血鬼会吸干受害者的呼吸，直到他们死去！

“ ['dɑːktər] ['fɪlɪps] [biː; bi] [dæmd] !
“ Doctor Phillips be damned !
“ 医生 菲利普斯 是 该死的 !

“去他妈的菲利普斯博士！”

” [ɪk'skleɪmd] ['penəl] , “ [wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə]['prɑːm(ə)lgeɪt][hɪz; ɪz][əb'sɜːrd][ænd; ənd]
” exclaimed Pennell , “ what right has he to promulgate his absurd and
” 惊呼 佩内尔 , “ 什么 正确的 有 他 到 颁布 他的 荒诞 和
[ʌn'tenəb(ə)l]
untenable
站不住脚的

“他有什么权利宣扬他那荒谬且站不住脚的言论？”佩内尔喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

['θɪərɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜːlz] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːli] ?
theories , and to poison the happiness of a girl's life , with his folly ?
理论 , 和 到 毒 这 幸福 的 一个 女孩们 生活 , 和 他的 蠢事 ?

他难道要用自己的愚蠢来毒害一个女孩的幸福人生吗？

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [fuːl] , [ə; eɪ]['doʊtərd] , [ə; eɪ] ['sensləs] [æs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] !
He is an old fool , a dotard , a senseless ass , and I shall tell him so !
他 是 一个 老的 傻子 ， 一个 老糊涂 ， 一个 无意义的 屁股 ， 和 我 将 告诉 他 所以 ！
他是个老傻瓜，一个糊涂蛋，一个没脑子的蠢货，我一定要告诉他！

['væmpaɪər][biː; bi] [hæŋd] !
Vampire be hanged !
吸血鬼 是 绞刑 ！
吸血鬼该被绞死！

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][fɔːr; fər][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swiːtər]
And if it were the truth , I for one could not wish for a sweeter
和 如果 它 是 这 真相 ， 我 为了 一 可以 不是 希望 为了 一个 更甜
[deθ] !
death !
死亡 ！
如果这是真的，那对我来说，没有比这更甜蜜的死法了！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['hæli] , [ænd; ənd][traɪ][jʊr; jər] ['venəm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
Come along , Hally , and try your venom upon me !
来 沿着 ， 哈利 ， 和 尝试 你的 毒液 之上 我 ！
来吧，哈莉，试试你的毒液！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] !
I am quite ready to run the risk !
我 是 相当 准备好 到 跑步 这 风险 ！
我已经做好承担风险的准备！

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
” He held out his arms to her again , as he spoke ,
” 他 握住 出去 他的 武器 到 她 再次 ， 作为 他 辐 ，
“他一边说话，一边再次向她伸出双臂。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and she sank on her knees beside him .
和 她 沉没 在 她 膝盖 旁 他 .
她跪倒在他身边。

“ [oʊ] ! ['toʊni] ! ['toʊni] ! ['kænɑːt] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [truːθ] ?
“ Oh ! Tony ! Tony ! cannot you read the truth ?
“ 哦 ！ 托尼 ！ 托尼 ！ 不能 你 读 这 真相 ？
“哦！托尼！托尼！你难道看不出真相吗？”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you , dear , I love you !
我 爱 你 ， 亲爱的 ， 我 爱 你 ！
亲爱的，我爱你，我爱你！

[aɪ]['nevər] [lʌvd] ['eni] ['kriːtʃər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .
I never loved any creature in this world before I loved you .
我 绝不 喜爱 任何 生物 在 这 世界 前 我 喜爱 你 .
在爱上你之前，我从未爱过世上的任何生灵。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['mɔːtəlz] [tuː; tə] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] !
I did not know that it was given to mortals to love so much !
我 做过 不是 知道 那 它 曾是 给定 到 凡人 到 爱 所以 很多 ！
我以前不知道凡人竟能拥有如此深沉的爱！

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [hæz; həz] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] !
And my love has opened my eyes !
和 我的 爱 有 打开 我的 眼睛 ！
我的爱让我睁开了双眼！

[ˈsuːnər] [ðæn; ðən][ˈɪndʒər][juː; jʊ] , [huːm] [aɪ] [wʊd] [daɪ][tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][hɑːrm] ,
Sooner than injure you , whom I would die to save from harm ,
俄克拉荷马 比 损伤 你 , 谁 我 会 死 到 节省 从 伤害 ,

我宁愿牺牲自己的生命，也不愿伤害你，为了保护你，我愿意付出生命。

[aɪ] [wɪl] [ˈseprət] [maɪˈself][frʌm; frəm][juː; jʊ] !
I will separate myself from you !
我 将要 分离 我 从 你 !

我会和你断绝关系！

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp] !
I will give you up !
我 将要 给 你 向上 !

我会放弃你！

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][maɪ] [ˈloʊnli] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] ,
I will live my lonely life without you , I could do that , but I can never ,
我 将要 居住 我的 孤独 生活 没有 你 , 我 可以 做 那 , 但 我 能 绝不 ,

没有你，我也会孤独地生活下去，我可以那样做，但我永远也做不到。

[ˈnevər] [kənˈsent] [tuː; tə][sæp][jʊr; jər] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd][jʊr; jər] [breɪnz] ,
never consent to sap your manhood and your brains ,
绝不 同意 到 树液 你的 男子气概 和 你的 大脑 ,

永远不要同意削弱你的男子气概和智慧。

[wɪtʃ] [duː][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ˈwɪðər] ,
which do not belong to me but to the world , and see you wither ,
哪个 做 不是 属于 到 我 但 到 这 世界 , 和 看 你 枯萎 ,

这些不属于我，而是属于世界的，看着你凋零吧。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɔɪznd] [plænt] , [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪ] [dɪsˈkʌləd] [ænd; ənd] [ded] [əˈpɑːn][ðə; ði]
like a poisoned plant , the leaves of which lie discoloured and dead upon the
喜欢 一个 中毒 植物 , 这 树叶 的 哪个 说谎 变色 和 死的 之上 这
[ˈɡɑːrdn] [pæθ] .
garden path .
花园 小路 .

就像一株中毒的植物，叶子褪色枯萎地躺在花园小路上。

” [ˈnevər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkweɪntənsʃɪp] [hæd; həd] [ˈhɛriːət] [brænt] [siːmd] [soʊ]
” Never in the course of their acquaintanceship had Harriet Brandt seemed so
” 绝不 在 这 课程 的 他们的 熟人关系 有 哈丽特 布兰特 似乎 所以
[swiːt] , [soʊ] [pəˈθetɪk] ,
sweet , so pathetic ,
甜的 , 所以 可怜的 ,

在他们相识的这段时间里，哈丽特·勃兰特从未显得如此温柔可怜。

[soʊ] [ʌnˈselfɪʃ] [tuː; tə] [ˈæntəni] [ˈpenəl] [æz; əz] [ðen] .
so unselfish to Anthony Pennell as then .
所以 无私 到 安东尼 佩内尔 作为 然后 .

当时他对安东尼·佩内尔是如此无私。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
If he had resolved not to resign her from the first ,
如果 他 有 已解决 不是 到 辞职 她 从 这 第一的 ,

如果他从一开始就决定不让她辞职，

[hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [naʊ] .
he did so a thousand times more now .
他 做过 所以 一个 千 时代 更多的 现在 .

他现在这样做的次数比以前多了上千倍。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
He threw his arms around her kneeling figure and lowered his head until it
他 扔 他的 武器 大约 她 跪着 数字 和 降低 他的 头 直到 它
[leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʌski] [her] .
lay upon the crown of her dusky hair .
躺 之上 这 王冠 的 她 昏暗 头发 .

他张开双臂抱住跪着的她，低下头，直到头枕在她乌黑的头发上。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
“ My darling !
“ 我的 亲爱的 !

“我的宝贝!

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
my darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝!

[maɪ] [oʊn] [swiːt] [gɜːrl] !
my own sweet girl !
我的 自己的 甜的 女孩 !

我亲爱的宝贝女儿!

” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , “ ['aʊər; ɑːr] ['destiniz] [ɑːr; ər][ˌintə'wəuvən][fɔːr; fər]['evər] !
” he murmured , “ our destinies are interwoven for ever !
” 他 低声说道 , “ 我们的 命运 是 交织 为了 曾经 !

他喃喃自语道：“我们的命运永远交织在一起！”

[noʊ][wʌn][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !
No one and nothing shall come between us !
不 一 和 没有什么 将 来 之间 我们 !

任何人和事都不能将我们分开!

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [kən'sent] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [soʊ] .
You cannot give me up unless you have my consent to doing so .
你 不能 给 我 向上 除非 你 有 我的 同意 到 正在做 所以 .

未经我同意，你不能放弃我。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

[hoʊld][jʊr; jər]['seɪkrɪd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'liːs] [juː; jʊ]
hold your sacred promise to become my wife , and I shall not release you
抓住 你的 神圣 承诺 到 变得 我的 妻子 , 和 我 将 不是 发布 你
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ! ”
from it ! ”
从 它 ! ”

坚守你成为我妻子的神圣誓言，我绝不会让你违背!

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hɑːmd] [juː; jʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɪrfəli] .
“ But if I harmed you ? ” she said fearfully .
“ 但 如果 我 受到伤害 你 ? ” 她 说 恐惧地 .

“可是如果我伤害了你呢？”她恐惧地问道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːmɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ I do not believe in the possibility of your harming me , ” he replied ,
“ 我 做 不是 相信 在 这 可能性 的 你的 伤害 我 , ” 他 回复 ,
“我不相信你会伤害我,”他回答说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] ,
“ but if I am to die , which is what I suppose you mean ,
“ 但 如果 我 是 到 死 , 哪个 是 什么 我 认为 你 意思是 ,
“但如果我注定要死，我想这就是你的意思吧，

[aɪ] [kleɪm] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə][daɪ][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] .
I claim my right to die in your arms .
我 宣称 我的 正确的 到 死 在 你的 武器 .
我要求我有权死在你的怀里。

[bʌt; bət] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['niːðər] ['heɪsnd] , [nɔːr] [rɪ'tɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
But whenever it happens , you will have neither hastened , nor retarded it ! ”
但 每当 它 发生 , 你 将要 有 两者都不 加快 , 也不 弱智 它 ! ”
但无论何时发生，你既不会加速它，也不会延缓它！

“ [oʊ] ! [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [soʊ] !
“ Oh ! if I could only think so !
“ 哦 ! 如果 我 可以 仅有的 思考 所以 !
“哦！如果我能这么想就好了！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
” she murmured .
” 她 低声说道 .
她低声说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] !
“ You must !
“ 你 必须 !
你必须！

[waɪ] ['kænɑːt] [juː; jʊ] [trʌst] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['mædəm] - [ɔːr][oʊld]
Why cannot you trust my judgment as much as that of Madame Gobelli or old
为什么 不能 你 相信 我的 判断 作为 很多 作为 那 的 夫人 - 或者 老的
['fɪlɪps] — [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɝz] .
Phillips — a couple of mischief - makers .
菲利普斯 — 一个 夫妻 的 恶作剧 - 制造商 .
为什么你不能像信任戈贝利夫人或老菲利普斯那样信任我的判断——他们可是两个爱惹麻烦的人。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hæli] , [wen] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ”
And now , Hally , when shall it be ? ”
和 现在 , 哈利 , 什么时候 将 它 是 ? ”
那么，哈莉，究竟是什么时候呢?

“ [wen] [ʃæl; ʃəl] - [wʌt] - [biː; bi] ?
“ When shall ' what ' be ?
“ 什么时候 将 - 什么 - 是 ?
“‘什么’何时才能存在？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” she whispered .
” 她 低声说道 .
她低声说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] !
“ You know what I mean as well as I do !
“ 你 知道 什么 我 意思是 作为 出色地 作为 我 做 !
“你和我一样清楚我的意思！”

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] ['mærid] ?
When shall we be married ?
什么时候 将 我们 是 已婚 ?

我们什么时候结婚?

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kən'sʌlt] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] !
We have no one to consult but ourselves !
我们 有 不 一 到 咨询 但 我们自己 !

我们除了自己之外，没有其他人可以咨询!

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] ['mæstər][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
I am my own master and you are alone in the world !
我 是 我的 自己的 掌握 和 你 是 独自的 在 这 世界 !

我就是我自己的主人，而你孤身一人!

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
These things are very easily managed , you know .
这些 事物 是 非常 容易地 管理 , 你 知道 .

这些事情其实很容易处理。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['dɑːktɝz] - ['kɑːmənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]
I have but to go to Doctors ' Commons for a special license to enable
我 有 但 到 去 到 医生 - 公共领域 为了 一个 特别的 执照 到 使能够
[ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ə; eɪ]['rɛdʒɪˌstrɑːrz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
us to be married at a registrar's office to - morrow .
我们 到 是 已婚 在 一个 注册官的 办公室 到 - 明天 .

我只需要去医生公会办理一份特别许可证，以便我们明天可以在登记处结婚。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [lʌv] ? ”
Shall it be to - morrow , love ? ”
将 它 是 到 - 明天 , 爱 ? ”

是明天吗，亲爱的?

“ [oʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !
“ Oh ! no ! no !
“ 哦 ! 不 ! 不 !

“哦！不！不!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][soʊ] [suːn] ! ”
I could not make up my mind so soon ! ”
我 可以 不是 制作 向上 我的 头脑 所以 很快 ! ”

我不可能这么快就下定决心!

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ?
“ But why not ?
“ 但 为什么 不是 ?

“但是为什么不呢? ”

[wʊd] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [dʌl] [hoʊ'tel][ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] , ['hæli] ? ”
Would you live in this dull hotel all by yourself , Hally ? ”
会 你 居住 在 这 乏味的 酒店 全部 经过 你自己 , 哈利 ? ”

哈莉，你愿意一个人住在这家乏味的酒店里吗?

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] !
“ I do not know !
“ 我 做 不是 知道 !

“我不知道!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] !
I am so very unhappy !
我 是 所以 非常 不开心 !

我非常不开心!

[liːv] [ˌem ˈiː] , [ˈæntəni] , [fɔːr; fər][ɡɑːdz] [seɪk] , [liːv] [ˌem ˈiː] , [waɪlst] [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] !
Leave me , Anthony , for God's sake , leave me , whilst there is time !
离开 我 , 安东尼 , 为了 神的 清酒 , 离开 我 , 而 那里 是 时间 !

安东尼，看在上帝的份上，离开我吧，趁现在还有时间，离开我吧！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [rɪsk] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [baɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] !
You do not know the risk you may be running by remaining by my side !
你 做 不是 知道 这 风险 你 可能 是 跑步 经过 其余的 经过 我的 边 !

你根本不知道留在我身边会面临怎样的风险！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kənˈsent] [tuː; tə][let][juː; jʊ] , [huːm] [aɪ] [lʌv] [laɪk] [maɪ] [ˈveri] [laɪf] ,
How can I consent to let you , whom I love like my very life ,
如何 能 我 同意 到 让 你 , 谁 我 爱 喜欢 我的 非常 生活 ,

我怎能同意让你——我视你如生命的人——离开？

[rʌn] [ˈeni] [rɪsk] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] !
run any risk for my sake !
跑步 任何 风险 为了 我的 清酒 !

为了我，什么风险都不要冒！

[oʊ] ! [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
Oh ! I love you — I love you !
哦 ! 我 爱 你 — 我 爱 你 !

哦！我爱你——我爱你！

” [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpæʃnd] [ɡɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” cried the impassioned girl , as she clung tightly to him .
” 哭 这 热情洋溢 女孩 , 作为 她 紧紧抓住 紧紧 到 他 .

“啊！”激动的女孩紧紧地抱住他，哭喊道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][ˈmæstər][ænd; ənd][maɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] , [ˈnevər]
“ You are my lord and master and my king , and I will never , never
“ 你 是 我的 主 和 掌握 和 我的 国王 , 和 我 将要 绝不 , 绝不

“你是我的主人，我的君王，我永远，永远都不会……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 284]
[页 -]

[第284页]

[biː; bi][soʊ] [ˈselfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][hɑːrm][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌɡrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
be so selfish as to harm you for the sake of my own gratification .
是 所以 自私 作为 到 伤害 你 为了 这 清酒 的 我的 自己的 满足感 .

我会自私到为了自己的满足而伤害你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] [əˈweɪ] — [pʊt] [ðə; ði] [ˈsiːz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] — [ˈnevər] [siː] [ˌem ˈiː] ,
You must go away — put the seas between us — never see me ,
你 必须 去 离开 — 放 这 海域 之间 我们 — 绝不 看 我 ,

你必须离开——让大海将我们隔开——永远不要再见到我。

[ˈnevər] [raɪt] [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [mɔːr] — [ˈoʊnli] [seɪv] [jɔːrˈself] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] , [seɪv] [jɔːrˈself] !
never write or speak to me more — only save yourself , my beloved , save yourself !
绝不 写 或者 说话 到 我 更多的 — 仅有的 节省 你自己 , 我的 心爱 , 节省 你自己 !

永远不要再给我写信或说话了——我的爱人，你只管保全你自己，保全你自己！

” [hiː; hi] [smaɪld] [kəmˈpæʃənətli] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪvɪŋz] [ʌv; əv]
” He smiled compassionately , as he would have smiled at the ravings of
” 他 微笑 充满同情心 , 作为 他 会 有 微笑 在 这 胡言乱语 的
[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
a child ,
一个 孩子 ,

他露出慈悲的微笑，就像面对孩子的胡言乱语时也会露出微笑一样。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['loʊli] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tʃer]
as he raised her from her lowly position and placed her in a chair
作为 他 提高 她 从 她 卑微的 位置 和 放置 她 在 一个 椅子
.
:
.

他将她从低矮的位置扶起，放在椅子上。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ?
“ Do you know what I am going to do , little woman ?
“ 做 你 知道 什么 我 是 去 到 做 , 小的 女士 ?

“你知道我要做什么吗，小女人？”

” [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
” he said cheerfully .
” 他 说 愉快地 .

“他兴高采烈地说。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'loʊn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ['mætər] ['oʊvər] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
“ I am going to leave you all alone to think this matter over until to - morrow
“ 我 是 去 到 离开 你 全部 独自的 到 思考 这 事情 超过 直到 到 - 明天
.
:
.

“我今天就不打扰你们了，让你们好好想想这件事，明天再说。”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l]
By that time you will have been able to compare the opinions of two people
经过 那 时间 你 将要 有 到过 有能力的 到 比较 这 意见 的 二 人们
[huː] [duː][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][dʒɑːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
who do not care a jot about you ,
WHO 做 不是 关心 一个 点 关于 你 ,

到那时，你就能比较两个根本不在乎你的人的意见了。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] ['dɪrli] .
with those of mine who love you so dearly .
和 那些 的 矿 WHO 爱 你 所以 亲爱的 .

与我那些深爱你的人一起。

[θɪŋk] [wel] ['oʊvər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Think well over what they have said to you , and I have said to you ,
思考 出色地 超过 什么 他们 有 说 到 你 , 和 我 有 说 到 你 ,

仔细想想他们对你说的话，以及我对你说的话。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
and you have said to me !
和 你 有 说 到 我 !

你曾对我说！

[rɪ'membər] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [əd'hɪr] [tuː; tə][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Remember , that if you adhere to your present determination ,
记住 , 那 如果 你 粘着 到 你的 展示 决心 ,

记住，如果你坚持你目前的决定，

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [bəʊθ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː][moʊst] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][duː][noʊ][wʌn] ['eni] [gʊd] .
you will make both yourself and me most unhappy , and do no one any good .
你 将要 制作 两个都 你自己 和 我 最多 不开心 , 和 做 不 一 任何 好的 .

你这样做只会让自己和我都非常不开心，而且对谁都没有好处。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
As for myself ,
作为 为了 我 ,

至于我自己，

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [luːz] [juː; jʊ][maɪ] [griːf] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪl] [biː; bi][soʊ]
I venture to say that if I lose you my grief and disappointment will be so
我 风险投资 到 说 那 如果 我 失去 你 我的 悲伤 和 失望 将要 是 所以
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,

我敢说，如果我失去了你，我的悲伤和失望将会非常巨大。

[ðæt] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [duː] ['eni] [gʊd] [wɜːrk] [ə'gen] .
that , in all probability , I shall never do any good work again .
那 , 在 全部 可能性 , 我 将 绝不 做 任何 好的 工作 再次 .

很有可能，我以后再也做不出任何好工作了。

[bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːrl] — [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,
But be a sensible girl — make up your mind to marry me ,
但 是 一个 明智的 女孩 — 制作 向上 你的 头脑 到 结婚 我 ,

但你要像个懂事的女孩一样——下定决心嫁给我吧。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] ,
and give the lie to all this nonsense ,
和 给 这 说谎 到 全部 这 废话 ,

揭穿所有这些无稽之谈。

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] !
and I'll write a book that will astonish the world !
和 患病的 写 一个 书 那 将要 震惊 这 世界 !

我会写一本让世界震惊的书!

[kʌm] , ['hæli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['ruːɪn][ɔːr] [sək'ses] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Come , Hally , is it to be ruin or success for me ?
来 , 哈利 , 是 它 到 是 废墟 或者 成功 为了 我 ?

来吧，哈利，我的结局是毁灭还是成功?

— ['ruːɪn][tuː; tə] [spend] [maɪ] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,
— Ruin to spend my life without the only woman I have ever cared for ,
— 废墟 到 花费 我的 生活 没有 这 仅有的 女士 我 有 曾经 关心 为了 ,

——如果余生没有我唯一在乎的女人陪伴，那将是何等的毁灭。

[ɔːr] [sək'ses] [tuː; tə] [wɪn] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [huː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [wɜːrk]
or success to win my wife and a companion who will help me in my work
或者 成功 到 赢 我的 妻子 和 一个 伴侣 WHO 将要 帮助 我 在 我的 工作
[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['hæpinəs] [kəm'pliːt] ?
and make my happiness complete ?
和 制作 我的 幸福 完全的 ?

或者，我能否成功赢得妻子和伴侣的芳心，找到一个能帮助我工作、让我幸福美满的人?

” [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” He kissed her tear - stained face several times , and left her with a
” 他 亲吻 她 撕 - 染色 脸 一些 时代 , 和 左边 她 和 一个
[braɪt] [smaɪl] .
bright smile .
明亮的 微笑 .

他亲吻了她泪痕斑斑的脸颊好几次，然后带着灿烂的笑容离开了。

“ [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɪn][maɪ]
“ This time to - morrow , remember , and I shall come with the licence in my
“ 这 时间 到 - 明天 , 记住 , 和 我 将 来 和 这 执照 在 我的
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

“记住，明天这个时候，我会带着驾照来。”

“ [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 285]
“ [页 -]

“[第 285 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['dɑːktər] ['fɪlɪps] [dɪd] [nɑːt] [miːt] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌn'tɪl] ['lʌntʃən] [taɪm] [ænd; ənd]
Doctor Phillips did not meet Margaret and her husband until luncheon time and
医生 菲利普斯 做过 不是 见面 玛格丽特 和 她 丈夫 直到 午餐 时间 和
[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]
then they were full of an encounter which they had had during their
然后 他们 是 满的 的 一个 遇到 哪个 他们 有 有 期间 他们的
['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] .
morning walk .
早晨 走 .

菲利普斯医生直到午餐时间才见到玛格丽特和她的丈夫，然后他们兴致勃勃地讲述了早上散步时遇到的事。

“ ['oʊnli] ['fænsi] , ['dɑːktər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
“ Only fancy , Doctor ! ” exclaimed Margaret , with more animation than she had
“ 仅有的 想要 , 医生 ! ” 惊呼 玛格丽特 , 和 更多的 动画片 比 她 有
[dɪ'spleɪd] [ʌv; əv] [leɪt] ,
displayed of late ,
显示 的 晚的 ,

“真是奇思妙想啊，医生！”玛格丽特惊呼道，语气比她近来表现得更加生动。

“ ['ɑːrθər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃɑːpɪŋ] [ɪn] ['riːdʒənt] [striːt] , [ænd; ənd] [huːm] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk]
“ Arthur and I have been shopping in Regent Street , and whom do you think
“ 亚瑟 和 我 有 到过 购物 在 摄政 街道 , 和 谁 做 你 思考
[wiː; wi] [met] ? ”
we met ? ”
我们 遇见 ? ”

“我和亚瑟在摄政街购物，你猜我们遇到了谁？”

“ [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [koʊld] [biːf] .
“ I give it up , my dear , ” replied the doctor , helping himself to cold beef .
“ 我 给 它 向上 , 我的 亲爱的 , ” 回复 这 医生 , 帮助 他自己 到 寒冷的 牛肉 .

“我放弃了，亲爱的，”医生一边说着，一边给自己盛了些冷牛肉。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [gʊd] [æt; ət] ['gesɪŋ] ['ridlz] . ”
“ I am not good at guessing riddles . ”
“ 我 是 不是 好的 在 猜测 谜语 . ”

我不擅长猜谜语。

“ [rælf; reɪf] [ænd; ənd] ['elinə; -ˌnɔː] !
“ Ralph and Elinor !
“ 拉尔夫 和 埃莉诺 !

“拉尔夫和埃莉诺！”

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ɪn] [nuː] [bɑːnd] [striːt] ,
They had just come from some exhibition of pictures in New Bond Street ,
他们 有 只是 来 从 一些 展览 的 图片 在 新的 纽带 街道 ,

他们刚从新邦德街的一个画展回来。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] .
and I never saw them so pleased with each other before .
和 我 绝不 锯 他们 所以 高兴 和 每个 其他 前 .

我以前从未见过他们如此相视而笑。

[rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æktʃuəli] - ['spʊni] - , [ænd; ənd]['elinə; -ˌnɔː][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['reɪdiənt] . ”
Ralph was looking actually ' spooney ' , and Elinor was positively radiant . ”
拉尔夫 曾是 寻找 实际上 - 斯普尼 - , 和 埃莉诺 曾是 积极地 辐射状 . ”

拉尔夫看起来真的“病怏怏的”，而埃莉诺则容光焕发。

“ [su'vɑ̃] [fem] ['væriː] , ” ['kwoʊtɪd]['dɑːktər] ['fɪlɪps] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
“ Souvent femme varie , ” quoted Doctor Phillips , shrugging his shoulders .
“ 经常 女性 各种各样的 , ” 引 医生 菲利普斯 , 耸肩 他的 肩膀 .

“女人总是多变的，”菲利普斯医生耸耸肩，引用了这句话。

“ [oʊ] ! [bʌt; bət] , ['dɑːktər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][ˌem 'iː][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
“ Oh ! but , Doctor , it made Arthur and me so glad to see them .
“ 哦 ! 但 , 医生 , 它 制成 亚瑟 和 我 所以 高兴的 到 看 他们 .

“哦！但是，医生，看到他们，我和亚瑟都非常高兴。”

['elinə; -ˌnɔː][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][rælf; reɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃəun] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['lɪt(ə)l] .
Elinor is very fond of Ralph , you know , although she has shewn it so little .
埃莉诺 是 非常 喜爱 的 拉尔夫 , 你 知道 , 虽然 她 有 展示 它 所以 小的 .

你知道，埃莉诺非常喜欢拉尔夫，尽管她很少表现出来。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɪz][hiː; hi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
And so I have no doubt is he of her ,
和 所以 我 有 不 怀疑 是 他 的 她 ,

所以我毫不怀疑他是她的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [ʌn'plezntnəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
and there would never have been any unpleasantness between them ,
和 那里 会 绝不 有 到过 任何 不愉快 之间 他们 ,

他们之间原本不会有任何不愉快。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['hɔːrɪd] [gɜːrl] , ['hɛriːət] [brænt] . ”
if it had not been for that horrid girl , Harriet Brandt . ”
如果 它 有 不是 到过 为了 那 可怕的 女孩 , 哈丽特 布兰特 . ”

如果不是因为那个可怕的女孩，哈丽特·勃兰特。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɑːrgrət] , [tuː; tə] [kən'dem]
“ It is not like you , my dear Margaret , to condemn
“ 它 是 不是 喜欢 你 , 我的 亲爱的 玛格丽特 , 到 谴责

“亲爱的玛格丽特，你这人向来不会谴责别人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

['eniwʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .
anyone without a hearing .
任何人 没有 一个 听力 .

任何没有听证资格的人。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [truː] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɛriːət] [brænt] .
Perhaps you have not heard the true case of Miss Harriet Brandt .
也许 你 有 不是 听到 这 真的 案件 的 错过 哈丽特 布兰特 .

或许你还没有听说过哈丽特·勃兰特小姐的真实遭遇。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [rælf; reɪf][hæz; həz] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
Although I am glad that Ralph has disentangled himself from her ,
虽然 我 是 高兴的 那 拉尔夫 有 解开 他自己 从 她 ,

虽然我很高兴拉尔夫已经和她分手了，

[aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['bædli] [tuː; tə] [bəʊθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
I still believe that he behaved very badly to both the young ladies ,
我 仍然 相信 那 他 表现 非常 糟糕 到 两个都 这 年轻的 女士们 ，

我仍然认为他对这两位年轻女士的行为非常恶劣。

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [mɪs] ['leitən] [smaɪlz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
and whilst I am glad to hear that Miss Leyton smiles upon him again ,
和 而 我 是 高兴的 到 听到 那 错过 莱顿 微笑 之上 他 再次 ，

我很高兴听到莱顿小姐再次对他露出笑容，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] ! ”
I think it is more than he deserves ! ”
我 思考 它 是 更多的 比 他 值得 ！ ”

我觉得他得到的比他应得的还多！

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['kɜːrn(ə)l] ['pʊlən] , “ [aɪ] [hæv; həv] ['nevər]
“ And I agree with you , Doctor , ” interposed Colonel Pullen , “ I have never
“ 和 我 同意 和 你 ， 医生 ， ” 插入 上校 普伦 ， “ 我 有 绝不
[siːn] [ðɪs] [mɪs] [brænt] ,
seen this Miss Brandt ,
已见 这 错过 布兰特 ，

“我同意您的看法，医生，”普伦上校插话道，“我从未见过这位布兰特小姐。”

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,
but I know what a fool my brother is with women ,
但 我 知道 什么 一个 傻子 我的 兄弟 是 和 女性 ，

但我知道我哥哥在女人面前有多么愚蠢。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hoʊps] [dʒʌst] [tuː; tə]
and can quite understand that he may have raised her hopes just to
和 能 相当 理解 那 他 可能 有 提高 她 希望 只是 到
['grætɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vænəti] .
gratify his own vanity .
满足 他的 自己的 虚荣 .

而且完全可以理解，他可能只是为了满足自己的虚荣心才让她抱有希望。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . ”
I have no patience with him . ”
我 有 不 耐心 和 他 . ”

我对他一点耐心都没有。

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 ！

“出色地！

[fɔːr; fər] [mɪs] - [seɪk] [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [læst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]
for Miss Leyton's sake let us hope that this will be his last experience of
为了 错过 - 清酒 让 我们 希望 那 这 将要 是 他的 最后的 经验 的
['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fər'bɪdn] ['pleʒərz] .
dallying with forbidden pleasures .
磨蹭 和 禁止 快乐 .

为了莱顿小姐的缘故，让我们祈祷这将是他最后一次沉溺于禁忌的快乐之中。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['vɪzɪtər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz]
But what will you say when I tell you that one of my visitors this morning has
但 什么 将要 你 说 什么时候 我 告诉 你 那 一 的 我的 访客 这 早晨 有
[bɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] ['kwestʃən] — [mɪs] [brænt] ! ”
been the young lady in question — Miss Brandt ! ”
到过 这 年轻的 女士 在 问题 — 错过 布兰特 ！ ”

但是，当我告诉你，今天早上来访的客人中就有那位年轻女士——布兰特小姐时，你会怎么说呢！

“ ['hɛriːət] [brænt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrgrət] , “ [bʌt; bət] [waɪ] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] ? ”
“ Harriet Brandt ! ” exclaimed Margaret , “ but why — is she ill ? ”
“ 哈丽特 布兰特 ! ” 惊呼 玛格丽特 , “ 但 为什么 — 是 她 患病的 ? ”

“哈丽特·勃兰特！”玛格丽特惊呼道，“可是为什么——她生病了吗？”

“ [oʊ] ! [noʊ] !
“ Oh ! no !
“ 哦 ! 不 !

“哦！不！

[hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ɪz]['ment(ə)l] — [nɑːt] ['fɪzɪk(ə)l] . ”
Her trouble is mental — not physical . ”
她 麻烦 是 精神的 — 不是 身体的 . ”

她的问题出在心理上，而不是生理上。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [stɪl] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][rælf; reɪf] , [aɪ] [hoʊp] . ”
“ She is not still hankering after Ralph , I hope . ”
“ 她 是 不是 仍然 渴望 后 拉尔夫 , 我 希望 . ”

“我希望她已经不再对拉尔夫念念不忘了。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [beɪt] !
“ You are afraid he might not be able to resist the bait !
“ 你 是 害怕的 他 可能 不是 是 有能力的 到 抵抗 这 饵 !

“你担心他可能无法抵挡住诱惑！”

[soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] .
So should I be .
所以 应该 我 是 .

我也应该如此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] ['kæptɪn] ['pʊlən] .
But she did not mention Captain Pullen .
但 她 做过 不是 提到 队长 普伦 .

但她没有提到普伦船长。

[hɜːr; hər] [dɪ'stres] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr'self] ! ”
Her distress was all about herself ! ”
她 痛苦 曾是 全部 关于 她自己 ! ”

她的痛苦完全是出于她自己！

“ [oʊ] ! [duː] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['siːkrət] !
“ Oh ! do tell me about it , Doctor , if it is not a secret !
“ 哦 ! 做 告诉 我 关于 它 , 医生 , 如果 它 是 不是 一个 秘密 !

“哦！医生，如果不是秘密的话，请务必告诉我！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['hɛriːət] [brænt] ! ”
You know I have a kind of interest in Harriet Brandt ! ”
你 知道 我 有 一个 种类 的 兴趣 在 哈丽特 布兰特 ! ”

你知道我对哈丽雅特·勃兰特有点兴趣！

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːspekts] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,
“ When she does not interfere with the prospects of your family , ” observed the doctor ,
“ 什么时候 她 做 不是 干扰 和 这 前景 的 你的 家庭 , ” 观察到 这 医生 ,

“只要她不影响你家庭的未来，”医生说道。

['draɪli] , “ [ɪg'zæktli][soʊ] !
drily , “ exactly so !
干巴巴地 , “ 确切地 所以 !

冷冷地回答：“正是如此！”

[wel] , [ðen] , [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][ɪz][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,
Well , then , the poor girl is in great trouble ,
出色地 , 然后 , 这 贫穷的 女孩 是 在 伟大的 麻烦 ,

那可怜的女孩遇到大麻烦了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] !
and I had very little consolation to give her !
和 我 有 非常 小的 安慰 到 给 她 !

我几乎无法安慰她!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] ['mædəm] - [haʊs] .
She has left Madame Gobelli's house .
她 有 左边 夫人 - 房子 .

她离开了戈贝利夫人的家。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [in'sʌltid] [hɜːr; hər] ['terəbli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt] .
It seems that the old woman insulted her terribly and almost turned her out .
它 似乎 那 这 老的 女士 受辱 她 可怕 和 几乎 转向 她 出去 .

看来那位老妇人对她极尽侮辱，几乎把她赶了出去。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 287]
” [页 -]

“[第 287 页]

“ [oʊ] ! [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ˌbærə'nes] ! ” [kraɪd] ['mɑːrgrət] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] !
“ Oh ! that awful Baroness ! ” cried Margaret ; “ it is only what might have been expected !
“ 哦 ! 那 可怕 男爵夫人 ! ” 哭 玛格丽特 ; “ 它 是 仅有的 什么 可能 有 到过 预期的 !

“哦！那个可怕的男爵夫人！”玛格丽特喊道；“这完全在意料之中！”

[wiː; wi] [hɜːrd] ['dredf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət] [haɪst] .
We heard dreadful stories about her at Heyst .
我们 听到 可怕 故事 关于 她 在 嘿斯特 .

我们在海斯特听到了许多关于她的可怕故事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['tempər] [ænd; ənd] , [wen] [ə'fendɪd] , [ə; eɪ][moʊst] [vaɪ'tuːpəreɪtɪv] [tʌŋ] .
She has an uncontrollable temper and , when offended , a most vituperative tongue .
她 有 一个 不可控的 脾气 和 , 什么时候 被冒犯了 , 一个 最多 谩骂 舌头 .

她脾气暴躁，一旦被冒犯，就会口出恶言。

[hɜːr; hər] [ɪl] - ['briːdɪŋ] [ɪz] [ə'pærənt] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['æŋgri] .
Her ill - breeding is apparent at all times , but it must be overwhelming when she is angry .
她 患病的 - 选育 是 明显 在 全部 时代 , 但 它 必须 是 压倒 什么时候 她 是 生气的 .

她举止粗鲁，举止失礼，这一点在任何时候都显而易见，但当她生气时，这种失礼更是令人难以忍受。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [mɪs] [brænt] ? ”
But how did she insult Miss Brandt ? ”
但 如何 做过 她 侮辱 错过 布兰特 ? ”

但她究竟是如何侮辱布兰特小姐的呢?

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɜːlz][ˌæntɪˈsiːdənts, ˌænˈtɛsədənts] !

“ You remember what I told you of the girl's antecedents !

“ 你 记住 什么 我 讲述 你 的 这 女孩们 来路 !

“你还记得我跟你讲过的那个女孩的身世吗！”

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [mʌst; məst][hæv; həv][ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈstɔːri] ,

It appears that the Baroness must have got hold of the same story ,

它 出现 那 这 男爵夫人 必须 有 得到 抓住 的 这 相同的 故事 ,

看来男爵夫人也一定听说了同样的故事。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kæst][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [tiːθ] ,

for she cast it in her teeth ,

为了 她 投掷 它 在 她 牙齿 ,

因为她把它叼在了牙齿里。

[əˈkjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːrˈoʊvər] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] . ”

accusing her moreover of having caused the death of her son . ”

指控 她 而且 的 拥有 导致 这 死亡 的 她 儿子 . ”

此外，他还指控她害死了自己的儿子。

“ [ˈmædəm] - [sʌn] ?

“ Madame Gobelli's son ?

“ 夫人 - 儿子 ?

“戈贝利夫人的儿子？”

[wʌt] !

What !

什么 !

什么！

[ˈbɑːbi] — [oʊ] !

Bobby — Oh !

鲍比 — 哦 !

鲍比——哦！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈbɑːbi] — [ɪz] [ded] ? ”

you do not mean to say that Bobby — is dead ? ”

你 做 不是 意思是 到 说 那 鲍比 — 是 死的 ? ”

你不会是说鲍比死了吧？

“ [jes] !

“ Yes !

“ 是的 !

“是的！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [sʌn] , [aɪ] [θɪŋk] !

There was but one son , I think !

那里 曾是 但 一 儿子 , 我 思考 !

我想，他只有一个儿子！

[hiː; hi][daɪd] [ˈjestərdeɪ] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [mɪs] [brænt] .

He died yesterday , as I understood Miss Brandt .

他 死亡 昨天 , 作为 我 理解 错过 布兰特 .

据布兰特小姐说，他昨天去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɡriːf] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrl][ænd; ənd][toʊld]

And the mother in her rage and grief turned upon the poor girl and told

和 这 母亲 在 她 愤怒 和 悲伤 转向 之上 这 贫穷的 女孩 和 讲述

[hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ˈbɪtər] [trʊθs] ,

her such bitter truths ,

她 这样的 苦的 真相 ,

母亲在愤怒和悲痛中转向可怜的女孩，告诉了她许多痛苦的真相。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] .
that she rushed from the house at once .
那 她 匆忙 从 这 房子 在 一次 .

她立刻冲出了房子。

[hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [peɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz]
Her visit to me this morning was paid in order to ascertain if such things
她 访问 到 我 这 早晨 曾是 有薪酬的 在 命令 到 探明 如果 这样的 事物
[wɜːr; wər] [truː] ,
were true ,
是 真的 ,

她今天早上来拜访我，是为了确认这些事情是否属实。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌbærə'nes] , ['veri] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəbli; ˌʌn'dʒʌstɪfaɪəbli][aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
as the Baroness , very unjustifiably I think , had referred her to
作为 这 男爵夫人 , 非常 无正当理由地 我 思考 , 有 指 她 到
[ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] . ”
me for confirmation . ”
我 为了 确认 . ”

我认为，女男爵非常不合理地将她转介给我进行确认。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] ? ”
“ And what did you tell her ? ”
“ 和 什么 做过 你 告诉 她 ? ”

“那你跟她说了什么？”

“ [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ?
“ What could I tell her ?
“ 什么 可以 我 告诉 她 ?

我该如何告诉她呢?

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [sʌtʃ] ['pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃənz]
At first I declined to give an opinion , but she put such pertinent questions
在 第一的 我 拒绝 到 给 一个 观点 , 但 她 放 这样的 相关 问题
[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

起初我拒绝发表意见，但她向我提出了一些非常中肯的问题。

[ðæt] [ən'les] [aɪ][hæd; həd][laɪd; liːd] , [aɪ] [sɔː] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['ɡetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
that unless I had lied , I saw no way of getting out of it .
那 除非 我 有 撒谎了 , 我 锯 不 方式 的 获得 出去 的 它 .

除非我撒谎，否则我看不出有什么办法可以摆脱困境。

[aɪ] [ɡlɔːst] ['oʊvər] ['mætərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd]
I glossed over matters as well as I could , but even so , they were bad
我 光亮 超过 事情 作为 出色地 作为 我 可以 , 但 甚至 所以 , 他们 是 坏的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

我尽可能地轻描淡写地带过，但即便如此，情况也糟糕透了。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪm'prest] [ˌaɪ ˈtiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] .
But I impressed it upon her that she must not think of marrying .
但 我 印象深刻 它 之上 她 那 她 必须 不是 思考 的 结婚 .

但我告诫她，绝对不能有结婚的念头。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈkæptɪn] [ˈpʊlən] [aʊt] [ʌv; əv]
I thought it the best way to put all idea of catching Captain Pullen out of
我 想法 它 这 最好的 方式 到 放 全部 主意 的 捕捉 队长 普伦 出去 的
[hɜːr; hər][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

我认为这是让她彻底打消抓捕普伦船长念头的最好办法。

[let] [hɪm; ɪm] [wʌns] [get] [ˈseɪfli] [ˈmærid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [dɪˈsaɪd] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ]
Let him once get safely married , and she can decide for herself with
让 他 一次 得到 安全 已婚 , 和 她 能 决定 为了 她自己 和
[rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] .
regard to the next .
看待 到 这 下一个 .

让他先顺利结婚，至于她的下一任妻子，她可以自己决定。

[bʌt; bət] [æt; ət]
But at
但 在

但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

[ɔːl] [ˈhæzərdz] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [kiːp] [rælf; reɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wei] ,
all hazards , we must keep Ralph out of her way ,
全部 危险 , 我们 必须 保持 拉尔夫 出去 的 她 方式 ,

无论发生什么危险，我们都必须让拉尔夫远离她。

[fɔːr; fər] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [poʊst] ,
for between you and me and the post ,
为了 之间 你 和 我 和 这 邮政 ,

在你我之间，以及帖子中，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huːm] [moʊst] [men] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] . ”
she is a young woman whom most men would find it difficult to resist . ”
她 是 一个 年轻的 女士 谁 最多 男人 会 寻找 它 难的 到 抵抗 . ”

她是一位年轻貌美的女性，大多数男人都难以抗拒她的魅力。

“ [oʊ] ! [jes] ! [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [rælf; reɪf] [mʌst; məst] [nɑːt] [miːt] [əˈɡen] , ” [sed] [ˈmɑːrɡrət] , [ˈdriːmɪŋli] .
“ Oh ! yes ! she and Ralph must not meet again , ” said Margaret , dreamingly .
“ 哦 ! 是的 ! 她 和 拉尔夫 必须 不是 见面 再次 , ” 说 玛格丽特 , 梦幻般地 .

“哦！是的！她和拉尔夫绝对不能再见面了，”玛格丽特梦呓般地说。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [ˈwɔndəd] [bæk] [tuː; tə] [ˈbɑːbi] [ænd; ənd] [haɪst] ,
Her thoughts had wandered back to Bobby and Heyst ,
她 想法 有 漫步 后退 到 鲍比 和 嘿斯特 ,

她的思绪又飘回到了鲍比和海斯特身上。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [waɪlst] [ðer; ðər] .
and all the trouble she had encountered whilst there .
和 全部 这 麻烦 她 有 遭遇 而 那里 .

以及她在那里遇到的所有麻烦。

[wʌt] [dɪˈsper] [hæd; həd] [əˈtækt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] ,
What despair had attacked her when she lost her only child ,
什么 绝望 有 遭到攻击 她 什么时候 她 丢失的 她 仅有的 孩子 ,

失去独生子时，她究竟经历了怎样的绝望？

[ænd; ənd] [naʊ] ['mædəm] - — [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [dis'laikt] — [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər]
and now Madame Gobelli — the woman she so much disliked — had lost her
和 现在 夫人 - — 这 女士 她 所以 很多 不喜欢 — 有 丢失的 她
['oʊnli] [tʃaɪld] ['ɔːlsoʊ] .
only child also .
仅有的 孩子 还 .

现在，她非常讨厌的戈贝利夫人也失去了她唯一的孩子。

“ [pʊr] ['mædəm] - !
“ Poor Madame Gobelli !
“ 贫穷的 夫人 - !

“可怜的戈贝利夫人！”

” [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , “ [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
” she ejaculated , “ I cannot help thinking of her !
” 她 射精 , “ 我 不能 帮助 思维 的 她 !

她脱口而出：“我忍不住想起她！”

['fænsi] ['bɑːbi] ['biːɪŋ] — [ded] !
Fancy Bobby being — dead !
想要 鲍比 存在 — 死的 !

难以置信，鲍比竟然死了！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr]
And she used to make him so unhappy , and humiliate him before
和 她 用过的 到 制作 他 所以 不开心 , 和 羞辱 他 前
[st'reɪndʒəz] !
strangers !
陌生人 !

她以前总是让他非常不开心，还在陌生人面前羞辱他！

[haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
How she must be suffering for it now !
如何 她 必须 是 痛苦 为了 它 现在 !

她现在一定很痛苦吧！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl] [kʌm] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] !
How it must all come back upon her !
如何 它 必须 全部 来 后退 之上 她 !

这一切终将反噬她！

[pʊr] ['bɑːbi] !
Poor Bobby !
贫穷的 鲍比 !

可怜的鲍比！

['elinə; -ˌnɔː] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] !
Elinor will be sorry to hear that he is gone !
埃莉诺 将要 是 对不起 到 听到 那 他 是 已消失 !

埃莉诺听到他去世的消息一定会很难过！

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fruːt] [ænd; ənd] [keɪks] .
She used to pity him so , and often gave him fruit and cakes .
她 用过的 到 遗憾 他 所以 , 和 经常 给予 他 水果 和 蛋糕 .

她以前很同情他，经常给他水果和蛋糕。

['fænsi] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ded] !
Fancy his being dead !
想要 他的 存在 死的 !

真没想到他竟然死了！

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I cannot believe it . ”
我 不能 相信 它 . ”

我简直不敢相信。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ˌnevərðə'les] !
“ It is true , nevertheless !
“ 它 是 真的 , 尽管如此 !

“然而，这是真的！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt] , ['mɑːrgrət] !
But it is the common lot , Margaret !
但 它 是 这 常见的 很多 , 玛格丽特 !

但这就是普通人的命运，玛格丽特！

[pər'hæps] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][soʊ] ['rʌfli] ,
Perhaps , as his mother used to treat him so roughly ,
也许 , 作为 他的 母亲 用过的 到 对待 他 所以 大致 ,

或许，就像他母亲过去对待他那样粗暴吧。

[ðə; ði] [pʊr] [læd] [ɪz] ['betər] [ɔːf] [wer] [hiː; hi][ɪz] . ”
the poor lad is better off where he is . ”
这 贫穷的 小伙子 是 更好的 离开 在哪里 他 是 . ”

这可怜的孩子待在现在的地方反而更好。

“ [oʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] !
“ Oh ! of course , I have no doubt of that !
“ 哦 ! 的 课程 , 我 有 不 怀疑 的 那 !

“哦！当然，我对此毫不怀疑！”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [laɪk] [ˌem 'iː] !
But he was all she had — like me !
但 他 曾是 全部 她 有 — 喜欢 我 !

但他是她的一切——就像我一样！

” [sed] ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊvər] - ['brɪmɪŋ] .
” said Margaret , with her eyes over - brimming .
” 说 玛格丽特 , 和 她 眼睛 超过 - 充满 .

“玛格丽特说着，眼眶里噙满了泪水。”

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər][kraɪ] [aʊt]
Her husband put his arms round her , and let her have her cry out
她 丈夫 放 他的 武器 圆形的 她 , 和 让 她 有 她 哭 出去
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
on his shoulder .
在 他的 肩膀 .

她的丈夫搂住她，让她靠在他的肩膀上痛哭。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [terz] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
Then , as he wiped her tears away she whispered ,
然后 , 作为 他 擦拭 她 眼泪 离开 她 低声说道 ,

然后，当他擦去她的眼泪时，她低声说道：

“ ['ɑːrθər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [aɪ] [miːn] !
“ Arthur , I should like to go and see her — the Baroness , I mean !
“ 亚瑟 , 我 应该 喜欢 到 去 和 看 她 — 这 男爵夫人 , 我 意思是 !

“亚瑟，我想去见见她——我是说男爵夫人！”

[aɪ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [soʊ] ['truːli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
I can sympathise so truly with her ,
我 能 同情 所以 真的 和 她 ,

我非常能理解她的感受。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ! ”

I might be able to say a few words of comfort ! ”

我 可能 是 有能力的 到 说 一个 很少 字 的 舒适 ! ”

我或许能说几句安慰的话！

“ [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['pʊlən] , “ [ðæt] [ɪz] ,

“ Do as you like , my darling , ” replied Colonel Pullen , “ that is ,

“ 做 作为 你 喜欢 , 我的 亲爱的 , ” 回复 上校 普伦 , “ 那 是 ,

“随你便吧，我的宝贝,”普伦上校回答说，“也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wəʊnt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [mɪs] [brænt] !

if you are sure that the woman won't insult you , as she did Miss Brandt !

如果 你 是 当然 那 这 女士 惯于 侮辱 你 , 作为 她 做过 错过 布兰特 !

如果你确信这位女士不会像对待布兰特小姐那样侮辱你！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [Pg 289]

” [页 -]

“[第 289 页]

“ [oʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !

“ Oh ! no ! no !

“ 哦 ! 不 ! 不 !

“哦！不！不！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] !

I am not in the least afraid !

我 是 不是 在 这 至少 害怕的 !

我一点也不害怕！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

Why should she ?

为什么 应该 她 ?

她为什么要这么做?

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [lɔːs] — —

I shall only tell her how much I feel for her own our common loss — —

我 将 仅有的 告诉 她 如何 很多 我 感觉 为了 她 自己的 我们的 常见的 损失 — —

我只会告诉她，我对她和我们共同的损失有多么感同身受——

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [proʊ'siːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

” She could not proceed , and the doctor whispered to the Colonel .

” 她 可以 不是 继续 , 和 这 医生 低声说道 到 这 上校 .

她无法继续下去，医生悄悄地告诉了上校。

“ [let] [hɜːr; hər][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] !

“ Let her do as she wishes !

“ 让 她 做 作为 她 愿望 !

“就让她做她想做的事吧！”

[ðə; ði] [best] [sæv] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wuːndz] [ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [hiːl] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

The best salve for our own wounds is to try and heal those of others .

这 最好的 药膏 为了 我们的 自己的 伤口 是 到 尝试 和 愈合 那些 的 其他的 .

治愈自身创伤的最好方法就是尽力治愈他人的创伤。

” ['mɑːrgrət] [roʊz][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

” Margaret rose and prepared to leave the room .

” 玛格丽特 玫瑰 和 准备 到 离开 这 房间 .

玛格丽特起身准备离开房间。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][æt; ət][wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“ I shall go at once , ” she said ,

“ 我 将 去 在 一次 , ” 她 说 ,

“我这就去,”她说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] ['miːtɪŋ] ['hɛriːət] [brænt] [ðer; ðər] ! ”
“ I suppose there is no chance of my meeting Harriet Brandt there ! ”
“ 我 认为 那里 是 不 机会 的 我的 会议 哈丽特 布兰特 那里 ! ”

“看来我是没机会在那里见到哈丽雅特·勃兰特了！”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] !
“ I think not !
“ 我 思考 不是 !

“我不这么认为！”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [red] [haʊs] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ,
She told me she had left the Red House for good and all ,
她 讲述 我 她 有 左边 这 红色的 房子 为了 好的 和 全部 ,

她告诉我她已经彻底离开了红房子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] !
but she did not say where she was staying !
但 她 做过 不是 说 在哪里 她 曾是 入住 !

但她没有说她住在哪里！

[ðoʊ] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][moʊst][wɑːnt][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] . ”
Though , after all , I think she is in most want of comfort of the two . ”
尽管 , 后 全部 , 我 思考 她 是 在 最多 想 的 舒适 的 这 二 . ”

不过，说到底，我觉得她比其他人更需要安慰。

“ [oʊ] ! [noʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] , ['feɪntli] ,
“ Oh ! no ! ” replied Margaret , faintly ,
“ 哦 ! 不 ! ” 回复 玛格丽特 , 淡淡的 ,

“哦！不！”玛格丽特虚弱地回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [griːf] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — ” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] ,
“ there is no grief like that of — of — ” She did not finish her sentence ,
“ 那里 是 不 悲伤 喜欢 那 的 — 的 — ” 她 做过 不是 结束 她 句子 ,

“没有什么悲痛能比得上——”她没说完。

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['heɪstɪli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'suːm] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [θɪŋz] .
but left the room hastily in order to assume her walking things .
但 左边 这 房间 草草 在 命令 到 认为 她 步行 事物 .

但她匆匆离开房间，去拿她的随身物品。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi]['evər] [get] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ? ” [di'mɑːndid] ['kɜːrn(ə)l] ['pʊlən] , ['gluːmɪli]
“ Will she ever get over the loss of her child ? ” demanded Colonel Pullen , gloomily
“ 将要 她 曾经 得到 超过 这 损失 的 她 孩子 ? ” 要求 上校 普伦 , 阴郁地
.
:
.

“她能从失去孩子的悲痛中走出来吗？”普伦上校忧郁地问道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ə'mjuːzd] [sər'praɪz] .
The doctor regarded him with a half - amused surprise .
这 医生 认为 他 和 一个 一半 - 觉得好笑 惊喜 .

医生带着一丝好笑的惊讶看着他。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'riːvd]
“ My dear fellow , though it is useless to preach the doctrine to a bereaved
“ 我的 亲爱的 同伴 , 尽管 它 是 无用 到 布道 这 教义 到 一个 丧亲者
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“我亲爱的朋友，虽然向一位痛失爱子的母亲宣讲教义是徒劳的，

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbi][ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [liːst] ['traɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kætəgɔːri] [ʌv; əv]
the loss of an innocent baby is perhaps the least trying in the category of
这 损失 的 一个 清白的 婴儿 是 也许 这 至少 尝试 在 这 类别 的
['hjuːmən] ['ɪlz] .
human ills .
人类 疾病 .

在人类的各种不幸中，失去一个无辜的婴儿或许是最不令人痛苦的。

[tuː; tə] [rɪr] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [æz; əz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][duː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'lʌvɪŋ] , [ɔːr] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ,
To rear the child , as thousands do , to be unloving , or unsympathetic ,
到 后部 这 孩子 , 作为 数千 做 , 到 是 冷漠无情 , 或者 冷漠无情 ,
[ɔːr] [ʌn'greɪtfl] ,
or ungrateful ,
或者 忘恩负义 ,

像成千上万的人那样，对孩子缺乏爱心、冷漠无情或忘恩负义，

[ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] .
is a thousand times worse .
是 一个 千 时代 更糟 .

情况糟糕一千倍。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪr] [waɪf] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
But it is too soon for your dear wife to acknowledge it .
但 它 是 也 很快 为了 你的 亲爱的 妻子 到 承认 它 .

但你亲爱的妻子现在还无法接受这一点。

[let] [hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['ʌðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm][kraɪ] [tə'geðər] .
Let her go to this other mother and let them cry together .
让 她 去 到 这 其他 母亲 和 让 他们 哭 一起 .

让她去找她的另一个妈妈，让她们一起哭吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
It will do her all the good in the world !
它 将要 做 她 全部 这 好的 在 这 世界 !

这对她来说绝对是件好事！

” [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ,
” And the doctor , having finished his luncheon ,
” 和 这 医生 , 拥有 完成的 他的 午餐 ,

“医生吃完午饭后，

[pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][tɑːp] - [koʊt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [kɔːlz] .
put on his top - coat and prepared to make a round of professional calls .
放 在 他的 顶部 - 外套 和 准备 到 制作 一个 圆形的 的 专业的 呼叫 .

他穿上大衣，准备打一轮工作电话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

['mɑːrgrət] [keɪm] [bæk] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vɪzɪt] .
Margaret came back ready for her visit .
玛格丽特 来了 后退 准备好 为了 她 访问 .

玛格丽特做好了迎接来访的准备。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,
“ I shall not offer to go with you , darling , ” said the Colonel ,
“ 我 将 不是 提供 到 去 和 你 , 亲爱的 , ” 说 这 上校 ,

“亲爱的，我不会主动提出和你一起去，”上校说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['prez(ə)ns] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] .
“ because my presence would only be inconvenient .
“ 因为 我的 在场 会 仅有的 是 不方便 .

因为我的出现只会带来不便。

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][kæb] ['weɪtɪŋ] ,
But mind you keep the cab waiting ,
但 头脑 你 保持 这 出租车 等待 ,

但请记住让出租车司机等一会儿。

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] .
or you may find some difficulty in getting another in that district .
或者 你 可能 寻找 一些 困难 在 获得 其他 在 那 区 .

或者你可能会发现很难在该地区找到另一处房产。

[wʌt] [ə'dres] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ðə; ði]['draɪvər] ? ”
What address shall I give the driver ? ”
什么 地址 将 我 给 这 司机 ? ”

我应该把哪个地址告诉司机?

“ [fɜːrst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['flɔːrɪst][ɪn]['riːdʒənt] [striːt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [get][sʌm; səm] [waɪt] ['flaʊərz] .
“ First to our florist in Regent Street that I may get some white flowers .
“ 第一的 到 我们的 花店 在 摄政 街道 那 我 可能 得到 一些 白色的 花朵 .

“首先，我联系了摄政街的花店，希望能买到一些白花。

” [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːf] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] ,
” In another minute she was off , and in about an hour afterwards ,
” 在 其他 分钟 她 曾是 离开 , 和 在 关于 一个 小时 然后 ,

”又过了一分钟她就下车了，大约一个小时后，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [red] [haʊs] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['gluːmiːɝ] [ðæn; ðən]['evər] ,
she found herself outside the Red House , which looked gloomier than ever ,
她 成立 她自己 外部 这 红色的 房子 , 哪个 看起来 更阴郁 比 曾经 ,

她发现自己站在红房子外面，红房子看起来比以往任何时候都更加阴森恐怖。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][blaɪndz] [drɔːn] [daʊn] .
with all the blinds drawn down .
和 全部 这 百叶窗 绘制 向下 .

百叶窗全部拉了下来。

['mɑːrgrət] [ræŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] [mɪs] - .
Margaret rang the front door bell , which was answered by Miss Wynward .
玛格丽特 响铃 这 正面 门 钟 , 哪个 曾是 回答 经过 错过 - .

玛格丽特按响了前门的门铃，温沃德小姐来开了门。

“ [kæn; kən][aɪ] [siː] ['mædəm] - ? ” [kə'menst] ['mɑːrgrət] , “ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ðə; ði]
“ Can I see Madame Gobelli ? ” commenced Margaret , “ I have just heard the
“ 能 我 看 夫人 - ? ” 开始 玛格丽特 , “ 我 有 只是 听到 这
[sæd] [nuːz] ,
sad news ,
伤心 消息 ,

“我可以见戈贝利夫人吗? ”玛格丽特开口道，“我刚刚听到了这个噩耗。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼的血(The blood of the vampire)
第17/18页

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
and came to condole with her !
和 来了 到 吊丧 和 她 !

前来慰问她！

” [mɪs] - [let] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [saɪd] [ruːm] .
” Miss Wynward let her into the hall and ushered her into a side room .
” 错过 - 让 她 进入 这 大厅 和 引导 她 进入 一个 边 房间 .

温沃德小姐让她进了大厅，然后领她进了一间侧室。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['æskɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You will excuse my asking if you are a friend of her ladyship's , ” she said .
“ 你 将要 原谅 我的 问 如果 你 是 一个 朋友 的 她 夫人的 , ” 她 说 .

“恕我冒昧，请问您是否是这位夫人的朋友？”她说道。

“ [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [kɔːl] [maɪ'self][ə; eɪ] [frend] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] ,
“ I can hardly call myself a friend , ” replied Margaret ,
“ 我 能 几乎 称呼 我 一个 朋友 , ” 回复 玛格丽特 ,

“我很难称自己为朋友,”玛格丽特回答说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel][æt; ət] [haɪst] [læst] ['sʌmər] ,
“ but I stayed with her in the same hotel at Heyst last summer ,
“ 但 我 入住 和 她 在 这 相同的 酒店 在 嘿斯特 最后的 夏天 ,

“但去年夏天我和她一起住在海斯特的同一家酒店，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [huː] [ɪz] [ded] .
and I knew the dear boy who is dead .
和 我 知道 这 亲爱的 男生 WHO 是 死的 .

我认识那个已经去世的可爱男孩。

[aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
I was most grieved to hear of his death , and naturally anxious to
我 曾是 最多 伤心 到 听到 的 他的 死亡 , 和 自然 焦虑的 到
[ɪn'kwaɪər]['æftər][ðə; ði] [ˌbærə'nes] .
enquire after the Baroness .
查询 后 这 男爵夫人 .

听到他去世的消息，我感到非常悲痛，自然很想打听一下男爵夫人的情况。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [ˌʌp'set][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
But if she is too upset to see me ,
但 如果 她 是 也 沮丧的 到 看 我 ,

但如果她太难过不想见我，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ! ”
of course I would not think of forcing my presence upon her ! ”
的 课程 我 会 不是 思考 的 强制 我的 在场 之上 她 ! ”

我当然不会强迫她见我！

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [frend] ,
“ I don't think her ladyship would object to receiving any friend ,
“ 我 不 思考 她 夫人 会 目的 到 接收 任何 朋友 ,

我认为夫人不会反对接待任何朋友。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ! ”
but I am not sure if she would recognise you ! ”
但 我 是 不是 当然 如果 她 会 认出 你 ! ”

但我不太确定她是否还能认出你！

“ [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?
“ Not recognise me ?
“ 不是 认出 我 ?

“不认识我了吗？ ”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .
It is not three months since we parted .
它 是 不是 三 几个月 自从 我们 分手了 .

我们分开还不到三个月。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 291]
” [页 -]

”[第 291 页]

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] !
“ You do not understand me !
“ 你 做 不是 理解 我 !

你不理解我！

['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['bɔɪz] [deθ] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi]
Our dear boy's death was so sudden — I have been with him since he
我们的 亲爱的 男孩们 死亡 曾是 所以 突然 — 我 有 到过 和 他 自从 他
[wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,
was five years old ,
曾是 五 年 老的 ,

我们亲爱的孩子去世得太突然了——我从他五岁起就一直陪伴着他。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [maɪ] ['menʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
so you will forgive my mentioning him in such a fashion — that it has
所以 你 将要 原谅 我的 提及 他 在 这样的 一个 时尚 — 那 它 有
[hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] .
had a terrible effect upon his poor mother .
有 一个 糟糕的 影响 之上 他的 贫穷的 母亲 .

所以请您原谅我以这种方式提及他——这件事对他可怜的母亲造成了可怕的影响。

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][ɪz] ['pærəlaɪzd] !
In fact she is paralysed !
在 事实 她 是 瘫痪 !

事实上，她瘫痪了！

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [men] [θɪŋk] [ðə; ði] [pə'ræləsɪs] [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [lɪmz] ,
The medical men think the paralysis is confined to the lower limbs ,
这 医疗的 男人 思考 这 麻痹 是 受限 到 这 降低 四肢 ,

医生们认为瘫痪仅限于下肢。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['defɪnətli] ,
but at present they are unable to decide definitely ,
但 在 展示 他们 是 无法 到 决定 确实 ,

但目前他们还无法做出最终决定。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæz; həz][nɑːt] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] . ”
as the Baroness has not opened her lips since the event occurred . ”
作为 这 男爵夫人 有 不是 打开 她 嘴唇 自从 这 事件 发生 . ”

自事件发生以来，男爵夫人一直保持沉默。

“ [oʊ] ! [pʊr] ['mædəm] - ! ” [kraɪd] ['mɑːrgrət] , ['tɪrfəli] ,
“ Oh ! poor Madame Gobelli ! ” cried Margaret , tearfully ,
“ 哦 ! 贫穷的 夫人 - ! ” 哭 玛格丽特 , 泪流满面 ,

“哦！可怜的戈贝利夫人！”玛格丽特含泪喊道。

“ [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ə'pærənt] ['rʌfnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ! ”
“ I felt sure she loved him under all her apparent roughness and indifference ! ”
“ 我 毛毡 当然 她 喜爱 他 在下面 全部 她 明显 粗糙度 和 漠不关心 ! ”
“我确信，在她看似粗鲁和冷漠的外表下，她其实爱着他！”

“ [jes] ! [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] ,
“ Yes ! I have been with them so long ,
“ 是的 ! 我 有 到过 和 他们 所以 长的 ,
“是的！我和他们在一起很久了，

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['mænər] [ə'maʊnt] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] ['kruːəlti] ,
that I know her manner amounted at times to cruelty ,
那 我 知道 她 方式 金额 在 时代 到 残酷 ,
我知道她有时的行为近乎残忍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] !
but she did not mean it to be so !
但 她 做过 不是 意思是 它 到 是 所以 !
但她并非有意如此！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['hɑːrdi][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
She thought to make him hardy and independent , instead of which it
她 想法 到 制作 他 耐寒的 和 独立的 , 反而 的 哪个 它
[hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪ'fekt] !
had just the opposite effect !
有 只是 这 对面的 影响 !
她本想让他变得坚强独立，结果却适得其反！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['peɪɪŋ] ['bɪtərli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
But she is paying bitterly for it now !
但 她 是 付费 苦涩地 为了 它 现在 !
但她现在要为此付出惨痛的代价！

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [læf] [æt; ət][maɪ] [fɪrz] ! ”
I really think his death will kill her , though the doctors laugh at my fears ! ”
我 真的 思考 他的 死亡 将要 杀 她 , 尽管 这 医生 笑 在 我的 恐惧 ! ”
我真的觉得他的死会要了她的命，虽然医生们都嘲笑我的担忧！

“ [aɪ] — [aɪ] — [tuː] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ]['oʊnli] [tʃaɪld] , [maɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] ,
“ I — I — too have lost my only child , my precious little baby , ” replied Margaret ,
“ 我 — 我 — 也 有 丢失的 我的 仅有的 孩子 , 我的 宝贵的 小的 婴儿 , ” 回复 玛格丽特 ,
“我——我也失去了我唯一的孩子，我珍贵的小宝贝，”玛格丽特回答道。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmənz] [aɪz] ,
encouraged by the sympathetic tenderness in the other woman's eyes ,
鼓励 经过 这 交感神经 压痛 在 这 其他 女性的 眼睛 ,
受到对方眼中同情温柔的鼓励，

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ][æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv]
“ and I thought also at first that I must die — that I could not live
“ 和 我 想法 还 在 第一的 那 我 必须 死 — 那 我 可以 不是 居住
[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][gɑːd][ɪz][soʊ] [gʊd] ,
without her — but God is so good ,
没有 她 — 但 上帝 是 所以 好的 ,
“起初我也以为自己必死无疑——没有她我活不下去——但上帝如此仁慈，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wət'evər] [wiː; wi] [meɪ] ['sʌfər] ,
and there is such comfort in the thought that whatever we may suffer ,
和 那里 是 这样的 舒适 在 这 想法 那 任何 我们 可能 遭受 ,
想到无论我们遭受怎样的苦难，都会感到莫大的安慰。

['aʊər; ɑːr]	['dɑːliŋz]	[hæv; həv]	[mɪst]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['bɪtərnəs]	[ænd; ənd]	[sɪn]	[ænd; ənd]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənts]
our	**darlings**	**have**	**missed**	**all**	**the**	**bitterness**	**and**	**sin**	**and**	**disappointments**
我们的	亲爱的们	有	错过	全部	这	苦味	和	罪	和	失望

[ʌv; əv]	[ðɪs]	[wɜːrld]	,
of	**this**	**world**	**,**
的	这	世界	,

我们的宝贝们错过了世间所有的苦涩、罪恶和失望。

[ðæt]	[æt; ət]	[læst]	—	[ðæt]	[ɪz]	,	['sʌmtaɪmz]	—	[wʌn]	[fiːlz]	['ɔːlmoʊst]	['θæŋkfl]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[seɪf]
that	**at**	**last**	**—**	**that**	**is**	**,**	**sometimes**	**—**	**one**	**feels**	**almost**	**thankful**	**that**	**they**	**are**	**safe**
那	在	最后的	—	那	是	,	有时	—	一	感觉	几乎	感恩	那	他们	是	安全的

[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	!	”
with	**Him**	**!**	**”**
和	他	!	”

最后——也就是说，有时候——人们几乎会感激自己与祂同在，安全无虞！

“	[ɑː]	!	['mædəm]	-	[hæz; həz]	[nɑːt]	[jʊr; jər]	[hoʊp]	[ænd; ənd]	[trʌst]	,	['mædəm]	!	”	[sed]	[mɪs]
“	**Ah**	**!**	**Madame**	**Gobelli**	**has**	**not**	**your**	**hope**	**and**	**trust**	**,**	**Madam**	**!**	**”**	**said**	**Miss**
“	啊	!	夫人	-	有	不是	你的	希望	和	相信	,	女士	!	”	说	错过

-	,	“	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	,
Wynward	**,**	**“**	**if**	**she**	**had**	**,**
-	,	“	如果	她	有	,

“啊！戈贝利夫人并没有得到您的希望和信任，夫人！”温沃德小姐说，“如果她得到了，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['betər]	[ænd; ənd]	['hæpiːɝ]	['wʊmən]	.
she	**would**	**be**	**a**	**better**	**and**	**happier**	**woman**	**.**
她	会	是	一个	更好的	和	更快乐	女士	.

她会成为一个更好、更快乐的女人。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[tel]	[juː; jʊ]
But	**I**	**must**	**tell**	**you**
但	我	必须	告诉	你

但我必须告诉你

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**292**	**]**
[	页	-	]

[第292页]

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ruːm]	[æz; əz]	['bɑːbi]	!
that	**she**	**is**	**in**	**the**	**same**	**room**	**as**	**Bobby**	**!**
那	她	是	在	这	相同的	房间	作为	鲍比	!

她竟然和鲍比在同一个房间里！

[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[muːvd]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	,
She	**will**	**not**	**be**	**moved**	**from**	**there**	**,**
她	将要	不是	是	已搬	从	那里	,

她不会被转移出那里。

[bʌt; bət]	[laɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[kaʊtʃ]	[wer]	[wiː; wi]	[pleɪst]	[hɜːr; hər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[fel]	,	['strɪkən]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]
but	**lies**	**on**	**the**	**couch**	**where**	**we**	**placed**	**her**	**when**	**she**	**fell**	**,**	**stricken**	**with**	**the**
但	谎言	在	这	长椅	在哪里	我们	放置	她	什么时候	她	跌倒	,	受打击的	和	这

[pə'ræləsɪs]	,
paralysis	**,**
麻痹	,

但她现在却躺在沙发上，就像她瘫痪倒下时我们把她放在那里一样。

[geɪzɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kɔːrps]	!	”
gazing	**at**	**the**	**corpse**	**!**	**”**
凝视	在	这	尸体	!	”

凝视着尸体！

“ [pʊr] [dɪr] ['wʊmən] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrgrət] .
“ Poor dear woman ! ” exclaimed Margaret .
“ 贫穷的 亲爱的 女士 ! ” 惊呼 玛格丽特 .

“可怜的女人！”玛格丽特惊呼道。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [ker] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] ! ”
“ Perhaps you would hardly care to go into that room ! ”
“ 也许 你 会 几乎 关心 到 去 进入 那 房间 ! ”

“或许你根本不想进那个房间！”

“ [oʊ] ! [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh ! I should like it !
“ 哦 ! 我 应该 喜欢 它 !

“哦！我应该会喜欢它！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [ə'gen] !
I want to see the dear boy again !
我 想 到 看 这 亲爱的 男生 再次 !

我想再见见那个可爱的孩子！

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [tuː; tə] [pʊt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ! ”
I have brought some flowers to put over him ! ”
我 有 带来 一些 花朵 到 放 超过 他 ! ”

我带了些花来放在他身上！

“ [ðen] , [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ? ”
“ Then , what name shall I tell her ladyship ? ”
“ 然后 , 什么 姓名 将 我 告诉 她 夫人 ? ”

“那么，我该如何称呼这位夫人呢？”

“ ['mɪsɪz] . ['pʊlən] , [seɪ] ['mɑːrgrət] ['pʊlən] [huːz] ['lɪt(ə)l]['beɪbi][daɪd][æt; ət] [haɪst] — [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]
“ Mrs . Pullen , say Margaret Pullen whose little baby died at Heyst — then I think she
“ 太太 . 普伦 , 说 玛格丽特 普伦 谁 小的 婴儿 死亡 在 嘿斯特 — 然后 我 思考 她
[wɪl] [rɪ'membər] ! ”
will remember ! ”
将要 记住 ! ”

“普伦夫人，就说是玛格丽特·普伦，就是那个在海斯特夭折的小婴儿——我想她应该会记得！”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , ['mɪsɪz] . ['pʊlən] ,
“ Will you take a seat , Mrs . Pullen ,
“ 将要 你 拿 一个 座位 , 太太 . 普伦 ,

“普伦夫人，请坐。”

[waɪlst] [aɪ][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ?
whilst I go upstairs and see if I can persuade her to receive you ?
而 我 去 楼上 和 看 如果 我 能 说服 她 到 收到 你 ?

我上楼去看看能不能说服她接你？

” ['mɑːrgrət] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [mɪs] - [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
” Margaret sat down , and Miss Wynward went up to the chamber which had
” 玛格丽特 卫星 向下 , 和 错过 - 去 向上 到 这 房间 哪个 有
[wʌns] [bɪn] ['bɑːbiːz] .
once been Bobby's .
一次 到过 鲍比的 .

玛格丽特坐了下来，温沃德小姐则上了楼，去了鲍比以前的房间。

[ɑːn][ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [stretʃt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [bɔɪ] ,
On the bed was stretched the body of the dead boy ,
在 这 床 曾是 拉伸 这 身体 的 这 死的 男生 ,

男孩的尸体平躺在床上。

[waɪlst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][draɪ] [aɪz] , [bʌt; bət] ['pɔːlzid]
whilst opposite to it lay on a couch a woman with dry eyes , but palsied
而 对面的 到 它 躺 在 一个 长椅 一个 女士 和 干燥 眼睛 , 但 麻痹症
[lɪmz] ,
limbs ,
四肢 ,

而在它对面，躺着一位双眼干涩、四肢瘫痪的妇女。

['sterɪŋ] , ['sterɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [kən'teɪnd]
staring , staring without intermission at the silent figure which had once contained
凝视 , 凝视 没有 中场休息 在 这 沉默的 数字 哪个 有 一次 包含
[ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .
the spirit of her son .
这 精神 的 她 儿子 .

她目不转睛地盯着那个曾经承载着她儿子灵魂的沉默身影。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [mɪs] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
She did not turn her head as Miss Wynward entered the room .
她 做过 不是 转动 她 头 作为 错过 - 进入 这 房间 .

当温沃德小姐走进房间时，她没有回头。

" [maɪ]['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" My lady , " she said , going up to her ,
" 我的 女士 , " 她 说 , 去 向上 到 她 ,

"夫人,"她边说边走上前去。

" ['mɪsɪz] . ['pʊlən] [ɪz] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
" Mrs . Pullen is downstairs and would like to see you !
" 太太 . 普伦 是 楼下 和 会 喜欢 到 看 你 !

"普伦太太在楼下，她想见你！"

[ʃiː; ʃi] [toʊld][ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['mɑːrgrət] ['pʊlən] [huːz] ['beɪbi] [daɪd] [ɪn] [haɪst] [læst] ['sʌmər]
She told me to say that she is Margaret Pullen whose baby died in Heyst last summer
她 讲述 我 到 说 那 她 是 玛格丽特 普伦 谁 婴儿 死亡 在 嘿斯特 最后的 夏天
,
,
,

她让我告诉别人她是玛格丽特·普伦，她的孩子去年夏天在海斯特去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] ['bɑːbi] [ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːt] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [tuː; tə] [struː] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
and she knew Bobby and has brought some flowers to strew over his
和 她 知道 鲍比 和 有 带来 一些 花朵 到 肸 超过 他的
[bed] .
bed .
床 .

她认识鲍比，还带来了一些鲜花，准备撒在他的床上。

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] ?
May she came up ?
可能 她 来了 向上 ?

她上来了吗?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] .
" But she received no answer .
" 但 她 已收到 不 回答 .

但她没有收到任何回复。

['mædəm] - [fitʃər] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] .
Madame Gobelli's features were working , but that was the only sign of life which she gave .
夫人 - 特征 是 在职的 , 但 那 曾是 这 仅有的 符号 的 生活 哪个 她 给予 .

戈贝利夫人的面部表情还在，但这却是她唯一流露出的生命迹象。

“ ['mɪsɪz] . ['pʊlən] [ɪz][soʊ] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔːs] , ” [mɪs] - [went] [ɑːn] ,
“ Mrs . Pullen is so very sorry for your loss , ” Miss Wynward went on ,
“ 太太 . 普伦 是 所以 非常 对不起 为了 你的 损失 , ” 错过 - 去 在 ,

“普伦夫人对您的损失深表哀悼，”温沃德小姐继续说道。

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
“ she cried when she spoke of it ,
“ 她 哭 什么时候 她 辐 的 它 ,

“她一提起这件事就哭了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfərd] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
and as she has suffered the same , I am sure she will sympathise with you .
和 作为 她 有 遭受 这 相同的 , 我 是 当然 她 将要 同情 和 你 .

由于她也曾有过同样的遭遇，我相信她会同情你的。

[meɪ] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] ?
May I say that you will see her ?
可能 我 说 那 你 将要 看 她 ?

我可以告诉你，你会见到她吗?

” [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd] [mɪs] - [went] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] .
” Still there was no response , and Miss Wynward went down again to Margaret :
” 仍然 那里 曾是 不 回复 , 和 错过 - 去 向下 再次 到 玛格丽特 .

“仍然没有回应，温沃德小姐又下楼去找玛格丽特。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'sent] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I think you had better come up without waiting for her consent , ” she said ,
“ 我 思考 你 有 更好的 来 向上 没有 等待 为了 她 同意 , ” 她 说 ,

“我觉得你最好不要等她同意就上前，”她说。

“ [ɪf] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [raʊzd] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]['æŋgər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] .
“ if seeing you roused her , even to anger , it would do her good .
“ 如果 看到 你 唤醒 她 , 甚至 到 愤怒 , 它 会 做 她 好的 .

“如果见到你让她感到激动，哪怕是愤怒，那对她也是有好处的。”

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] ? ”
Do you mind making the attempt ? ”
做 你 头脑 制作 这 试图 ? ”

你介意尝试一下吗?

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [gets] ['veri] ['æŋgri] ,
“ No , ” replied Margaret , “ but if the Baroness gets very angry ,
“ 不 , ” 回复 玛格丽特 , “ 但 如果 这 男爵夫人 获得 非常 生气的 ,

“不，”玛格丽特回答说，“但如果男爵夫人非常生气，

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː][rʌn] [əˈweɪ] [əˈgen] .
you must let me run away again .
你 必须 让 我 跑步 离开 再次 .

你必须再次放我逃走。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][kwaɪt] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə] [ˈstændɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [siːn] ! ”
I am quite unequal to standing anything like a scene ! ”
我 是 相当 不等 到 常设 任何事物 喜欢 一个 场景 ! ”

我完全无法应付任何类似场面的事情!

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ruːm] .
“ You will have but to quit the room .
“ 你 将要 有 但 到 辞职 这 房间 .

你只需要离开房间。

[wətˈevər] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] [meɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] .
Whatever her ladyship may say she cannot move from her couch .
任何 她 夫人 可能 说 她 不能 移动 从 她 长椅 .

无论夫人说什么，她都不能离开她的卧榻。

[ʃiː; ʃi] [əˈtækt] [pʊr] [mɪs] [brænt] [moʊst] [ˌʌnˈwɔːr.ən.tə.bli] [læst] [ˈiːvnɪŋ] ,
She attacked poor Miss Brandt most unwarrantably last evening ,
她 遭到攻击 贫穷的 错过 布兰特 最多 无理地 最后的 晚上 ,

昨晚她毫无理由地攻击了可怜的布兰特小姐。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] .
but that was in the first frenzy of her grief .
但 那 曾是 在 这 第一的 狂热 的 她 悲伤 .

但那是在她最初悲痛欲绝的时候。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [naʊ] ! ”
She is quite different now ! ”
她 是 相当 不同的 现在 ! ”

她现在完全不一样了!

“ [pʊr] [ˈwʊmən] ! ” [əˈgen] [ɪˈdʒækjəˌleɪtid] [ˈmɑːrgrət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [mɪs] - , [nɑːt]
“ Poor woman ! ” again ejaculated Margaret , as she followed Miss Wynward , not
“ 贫穷的 女士 ! ” 再次 射精 玛格丽特 , 作为 她 随后 错过 - , 不是
[wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ˈɪnwərd] [kwɑːmz; kwɔːmz] ,
without some inward qualms ,
没有 一些 向内 疑虑 ,

“可怜的女人!”玛格丽特一边跟着温沃德小姐，一边再次脱口而出，内心也有些不安。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - .
to the presence of Madame Gobelli .
到 这 在场 的 夫人 - .

戈贝利夫人在场。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmuːvəbl] [ˈfɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
But when she caught sight of the immovable figure on the couch ,
但 什么时候 她 捕捉 视线 的 这 不可移动的 数字 在 这 长椅 ,

但当她看到沙发上那个一动不动的身影时，

[ɔːl][hɜːr; hər] [fɪr] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [left] [hɜːr; hər] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
all her fear and resentment left her , overcome by a mighty compassion .
全部 她 害怕 和 怨恨 左边 她 , 克服 经过 一个 强大的 同情 .

她所有的恐惧和怨恨都消失了，取而代之的是一股强大的同情心。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ˈtendərli] [kɪst] [hɜːr; hər]
She went straight up to the Baroness and bending down tenderly kissed her
她 去 直的 向上 到 这 男爵夫人 和 弯曲 向下 温柔地 亲吻 她
[ˈtwɪtʃɪŋ] [feɪs] .
twitching face .
抽搐 脸 .

她径直走到男爵夫人面前，弯下腰，温柔地亲吻了她抽搐的脸颊。

“ [dɪr] [ˈmædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] — [wiː; wi] [ɔːl] [ɑːr; ər] — [soʊ] [ˈtruːli] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]
“ Dear Madame , ” she said , “ I am — we all are — so truly sorry for your
“ 亲爱的 夫人 , ” 她 说 , “ 我 是 — 我们 全部 是 — 所以 真的 对不起 为了 你的
[ˈɡriːvəs] [lɔːs] .
grievous loss .
严重的 损失 .

“亲爱的夫人,”她说，“我——我们所有人都——对您的巨大损失深感悲痛。”

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [taɪm] , [nɑːt] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] ,
It reminds me of the bitter time , not so long ago , you may remember ,
它 提醒 我 的 这 苦的 时间 , 不是 所以 长的 前 , 你 可能 记住 ,

这让我想起不久前那段痛苦的时光，你或许还记得。

[wen] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeθəl] , [ænd; ənd] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [maɪ] [laɪf]
when I lost my darling little Ethel , and thought for the while that my life
什么时候 我 丢失的 我的 亲爱的 小的 埃塞尔 , 和 想法 为了 这 尽管 那 我的 生活
[wʌz; wəz] [ˈoʊvər] !
was over !
曾是 超过 !

当我失去我心爱的小埃塞尔时，我一度以为我的生命就此结束了!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [hɑːrd] , [soʊ] [ʌnˈnætʃrəl] , [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [pʊr] [ˈmʌðərz] , [tuː; tə] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] [ɡoʊ]
It is so hard , so unnatural , to us poor mothers , to see our children go
它 是 所以 难的 , 所以 不自然 , 到 我们 贫穷的 母亲们 , 到 看 我们的 孩子们 去
[bɪˈfɔːr] [ɑːrˈselvz] !
before ourselves !
前 我们自己 !

对我们这些可怜的母亲来说，看到自己的孩子先于自己离世，是多么痛苦，多么不自然啊!

[aɪ] [kæn; kən] [wiːp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ter; tɪ(ə)r] [fɔːr; fər] [ter; tɪ(ə)r] !
I can weep with you tear for tear !
我 能 哭泣 和 你 撕 为了 撕 !

我可以和你一起流泪!

[bʌt; bət] [duː] [rɪˈmembər] — [traɪ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] — [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [seɪf] — [ðæt] [ðoʊ] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn]
But do remember — try to remember — that he is safe — that though you remain
但 做 记住 — 尝试 到 记住 — 那 他 是 安全的 — 那 尽管 你 保持
[hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈempti] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
here with empty arms for a while ,
这里 和 空的 武器 为了 一个 尽管 ,

但请记住——尽量记住——他是安全的——即使你暂时空着双臂留在这里,

[deθ] [kæn; kən] [noʊ]
death can no
死亡 能 不

死亡不能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 294]
[页 -]

[第294页]

[mɔːr] [teɪk] [jʊr; jər] [bɔɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
more take your boy from you ,
更多的 拿 你的 男生 从 你 ，

把你儿子从你身边带走，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər][jʊr; jər] [feɪs] [kæn; kən] [teɪk] ['gɑːdz] [laɪt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
than a veil over your face can take God's light from you .
比 一个 面纱 超过 你的 脸 能 拿 神的 光 从 你 .

比起蒙在脸上的面纱，上帝之光更难从你身上夺走。

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] , [dɪr] ['mædəm] - — [dʒʌst][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd]
He is there , dear Madame Gobelli — just in the next room with the door closed
他 是 那里 ，亲爱的 夫人 - — 只是 在 这 下一个 房间 和 这 门 关闭
[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,
between you ,
之间 你 ，

他就在那里，亲爱的戈贝利夫人——就在隔壁房间，你们之间隔着一扇关着的门。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] [haʊ] ['bɪtər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ,
and though I know full well how bitter it is to see the door closed ,
和 尽管 我 知道 满的 出色地 如何 苦的 它 是 到 看 这 门 关闭 ，

虽然我完全明白看到大门关闭是多么痛苦，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊpən] [ə'gen] — [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sprɪŋ]
think of the time when it will open again — when you and I will spring
思考 的 这 时间 什么时候 它 将要 打开 再次 — 什么时候 你 和 我 将要 春天
[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][faɪnd] ,
through it and find ,
通过 它 和 寻找 ，

想想它再次开放的那一天——你我将跃入其中，发现……

[nɑːt]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['bɑːbi] [ænd; ənd] ['eθəl] , [bʌt; bət] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,
not only our dear Bobby and Ethel , but Christ our Lord ,
不是 仅有的 我们的 亲爱的 鲍比 和 埃塞尔 ， 但 基督 我们的 主 ，

不仅是我们亲爱的鲍比和埃塞尔，还有我们的主基督，

['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [ə'gen] !
ready to give them back into our arms again !
准备好 到 给 他们 后退 进入 我们的 武器 再次 ！

准备好再次将它们交还到我们怀抱！

” [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [tuː] [terz] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊld]
” The Baroness said nothing , but two tears gathered in her eyes and rolled
” 这 男爵夫人 说 没有什么 ， 但 二 眼泪 聚集 在 她 眼睛 和 滚动
[daʊn] [hɜːr; hər] ['flæbi] [tʃiːks] .
down her flabby cheeks .
向下 她 松弛 脸颊 .

男爵夫人一言不发，但两滴眼泪却在她眼中涌动，顺着她松弛的脸颊滚落下来。

['mɑːrgrət] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
Margaret turned from her for a minute and walking up to the bed ,
玛格丽特 转向 从 她 为了 一个 分钟 和 步行 向上 到 这 床 ，

玛格丽特转过身去，背对着她走了一会儿，然后走到床边。

[nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [prer] .
knelt down beside it in prayer .
跪下 向下 旁 它 在 祷告 .

我跪在它旁边祈祷。

“ [dɪr] [kraɪst] !
“ Dear Christ !
“ 亲爱的 基督 ！

“亲爱的基督！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðaʊ] [huː] [nəʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] - ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]
" she said , " Thou Who knowest what our mothers ' hearts are called upon to
" 她 说 , " 你 WHO 最了解 什么 我们的 母亲们 - 心 是 称为 之上 到
[ber] ,
bear ,
熊 ,

她说：“你深知我们母亲的心要承受怎样的重担，

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] [piːs] !
have pity on us and give us Thy Peace !
有 遗憾 在 我们 和 给 我们 你的 和平 !

求你怜悯我们，赐给我们平安！

[ænd; ənd]['oʊpən]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['ɡæðər] [streŋθ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [dɪr]
And open our eyes that we may gather strength to realise what our dear
和 打开 我们的 眼睛 那 我们 可能 收集 力量 到 意识到 什么 我们的 亲爱的
['tʃɪldrən] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [hoʊm] [tuː; tə] [ðiː] — [ðə; ði][sɪn] ,
children have escaped by being taken home to Thee — the sin ,
孩子们 有 逃脱 经过 存在 已采取 家 到 汝 — 这 罪 ,

求主开启我们的双眼，使我们积蓄力量，去领悟我们亲爱的孩子们被接回祢身边，是为了逃避什么——罪恶。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['θæŋkfl] [tuː; tə]
the trouble , the anxiety , the disappointment — and make us thankful to
这 麻烦 , 这 焦虑 , 这 失望 — 和 制作 我们 感恩 到
[ber] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [sted] ,
bear them in their stead ,
熊 他们 在 他们的 坚定 ,

那些麻烦、焦虑和失望——让我们心存感激，因为我们替他们承受了这一切。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌjuː 'es] [ɡreɪs] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ˌriː'juːniən][ɪn]
and give us grace to look forward to our happy meeting and reunion in
和 给 我们 优雅 到 看 向前 到 我们的 快乐的 会议 和 团圆 在
[ðə; ði] ['betər] [lænd] .
the Better Land .
这 更好的 土地 .

并赐予我们恩典，让我们期待在更美好的世界里与亲人重逢。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] [bɔɪ] .
" Then she rose and bent over the dead boy .
" 然后 她 玫瑰 和 弯曲 超过 这 死的 男生 .

然后她站起身，俯身看着死去的男孩。

" [dɪr] ['bɑːbi] !
" Dear Bobby !
" 亲爱的 鲍比 !

“亲爱的鲍比！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][koʊld] [braʊ] ,
" she murmured , as she kissed the cold brow ,
" 她 低声说道 , 作为 她 亲吻 这 寒冷的 眉头 ,

她低声说道，同时吻了吻那冰冷的额头。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [waɪt] ['blɔsəmz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and placed the white blossoms in his hands and round his head .
和 放置 这 白色的 花朵 在 他的 双手 和 圆形的 他的 头 .

他将白色的花朵放在手中和头上。

" [ɡʊd] - [baɪ] !
" Good - bye !
" 好的 - 再见 !

“再见！

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] ,
I know how happy you must be now ,
我 知道 如何 快乐的 你 必须 是 现在 ,

我知道你现在一定非常高兴。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [huː]
in company with the spirits of all those whom we have loved and who
在 公司 和 这 烈酒 的 全部 那些 谁 我们 有 喜爱 和 WHO
[hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — [haʊ] ['greɪtf(ə)l][juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr]
have gone home before us — how grateful you must feel to the dear
有 已消失 家 前 我们 — 如何 感激的 你 必须 感觉 到 这 亲爱的
[rɪ'diːmər] [huː] [hæz; həz] [kɔːld] [juː; jʊ][soʊ] ['ɜːrli] — [bʌt; bət][dəunt] [fər'get] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [ə'pɑːn]
Redeemer Who has called you so early — but don't forget your poor mother upon
救世主 WHO 有 称为 你 所以 早期的 — 但 不 忘记 你的 贫穷的 母亲 之上
[ɜːrθ] !
earth !
地球 !

与所有我们爱过并先我们而去的灵魂相伴——你一定对亲爱的救赎主心怀感激，祂这么早就把你召回了——但不要忘记你在尘世的可怜母亲！

[preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['bɑːbi] , — ['nevər] [siːs] [tuː; tə][æsk]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [lɔːrd] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər]
Pray for her , Bobby , — never cease to ask our dear Lord to send her
祈祷 为了 她 , 鲍比 , — 绝不 停止 到 问 我们的 亲爱的 主 到 发送 她
['kʌmfərt]
comfort
舒适

鲍比，请为她祈祷——永远不要停止祈求我们亲爱的主安慰她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 295]
[页 -]

[第295页]

[ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] .
and peace and joy in believing .
和 和平 和 喜悦 在 相信 .

以及因信而得的平安和喜乐。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] [seɪk] .
For His own dear sake .
为了 他的 自己的 亲爱的 清酒 .

为了他自己。

[eɪ'menˌɑː'men] !
Amen !
阿门 !

阿门！

" [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] ,
" When she turned again ,
" 什么时候 她 转向 再次 ,

“当她再次转身时，

[ðə; ði] - [tʃiːks] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] [fɔːrθ]
the Baroness's cheeks were wet with tears and she was stretching forth
这 - 脸颊 是 湿的 和 眼泪 和 她 曾是 伸展 前进
[hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
her arms towards her .
她 武器 向 她 .

男爵夫人的脸颊被泪水打湿，她向她伸出双臂。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [æz; əz] ['mɑːrgrət] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [saɪd] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['gɑːdləs] ['wʊmən] — [aɪ]
” she gasped , as Margaret reached her side , “ I am a godless woman — I
” 她 倒吸一口气 , 作为 玛格丽特 达到 她 边 , “ 我 是 一个 无神论者 女士 — 我
[ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['gɑːdləs] ['wʊmən] ! ”
am a godless woman ! ”
是 一个 无神论者 女士 ! ”

“她喘着气说，玛格丽特走到她身边时，她说道：‘我是一个无神论的女人——我是一个无神论的女人！’”

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! no !
“ 不 ! 不 !

“不！不！

[maɪ] [dɪr] [frend] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['gɑːdləs] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] , “ [wiː; wi] [meɪ]
my dear friend , we are none of us godless , ” replied Margaret , “ we may
我的 亲爱的 朋友 , 我们 是 没有任何 的 我们 无神论者 , ” 回复 玛格丽特 , “ 我们 可能
[θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,
think we are ,
思考 我们 是 ,

“我亲爱的朋友，我们都不是无神论者，”玛格丽特回答说，“我们或许自认为如此，

[bʌt; bət] [gɑːd] [noʊz] ['betər] !
but God knows better !
但 上帝 知道 更好的 !

但上帝自有安排！

[wiː; wi] [meɪ] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [fə'seiks] [ˌjuː 'es] !
We may forsake Him , but He never forsakes us !
我们 可能 背叛 他 , 但 他 绝不 遗弃 我们 !

我们或许会离弃他，但他永远不会离弃我们！

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [seɪvd] [ɪf] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [tɪl] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] .
We should never be saved if we waited till we wanted to be so .
我们 应该 绝不 是 已保存 如果 我们 等待 直到 我们 通缉 到 是 所以 .

如果我们等到自己想要得救的时候才去得救，那我们就永远无法得救了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] [huː] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] — [ðæt] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['seɪfgɑːrd] !
It is He Who wants us — that is our great safeguard !
它 是 他 WHO 想要 我们 — 那 是 我们的 伟大的 保障 !

是祂需要我们——这是我们最大的保障！

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [dɪr] ['tʃɪldrən] — [nɑːt] [tuː; tə] [spaɪt] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [drɔː] [ˌjuː 'es]
He wanted our two dear children — not to spite us , but to draw us
他 通缉 我们的 二 亲爱的 孩子们 — 不是 到 尽管如此 我们 , 但 到 画 我们
['æftər] [ðem; ðəm] .
after them .
后 他们 .

他想要我们两个可爱的孩子——不是为了跟我们作对，而是为了吸引我们追随他们。

[traɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['bɑːbiːz] [deθ] [wɪl] [pruːv] [jʊr; jər] ['gretɪst]
Try to look at it in that light , and then Bobby's death will prove your greatest
尝试 到 看 在 它 在 那 光 , 和 然后 鲍比的 死亡 将要 证明 你的 最
[geɪn] . ”
gain . ”
获得 . ”

试着从这个角度看待这件事，那么鲍比的死就会成为你最大的收获。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['gɑːdləs] ['wʊmən] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['pʌnɪʃmənt]
“ I am a godless woman , ” repeated the Baroness , “ and this is my punishment
“ 我 是 一个 无神论者 女士 , ” 重复 这 男爵夫人 , “ 和 这 是 我的 惩罚
!
!
!

“我是一个不信神的女人，”男爵夫人重复道，“这就是对我的惩罚！”

” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
” pointing to the bed .
” 指向 到 这 床 .

（指着床）

“ [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] !
“ I loved him best of all !
“ 我 喜爱 他 最好的 的 全部 !

“我最爱他！”

[maɪ] - [ɜːrt] [ɪz]['broʊkən] ! ”
My ' eart is broken ! ”
我的 - 地球 是 破碎的 ! ”

我的心都碎了！

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [hɑːrt] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɑːrgrət] , ['smaɪlɪŋ] .
“ So much the better , if it was a hard heart , ” rejoined Margaret , smiling .
“ 所以 很多 这 更好的 , 如果 它 曾是 一个 难的 心 , ” 重新加入 玛格丽特 , 微笑 .

“如果是颗铁石心肠，那就更好了，”玛格丽特笑着回答道。

“ [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sed] , - [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] ,
“ Who was it that said , ' If your heart is broken ,
“ WHO 曾是 它 那 说 , - 如果 你的 心 是 破碎的 ,

“是谁说过，‘如果你的心碎了，

[gɪv] [ðə; ði] ['piːsɪz] [tuː; tə] [kraɪst] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [mend] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] - ?
give the pieces to Christ and He will mend it again ' ?
给 这 件 到 基督 和 他 将要 修补 它 再次 - ?

把碎片交给基督，他会把它重新修补好。

['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bɑːbi] , [dɪr] ['mædəm] - , [ɪk'sept] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [kraɪst] — ['wɔːkɪŋ]
Never think of Bobby , dear Madame Gobelli , except as with Christ — walking
绝不 思考 的 鲍比 , 亲爱的 夫人 - , 除了 作为 和 基督 — 步行
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with Him , talking with Him ,
和 他 , 说 和 他 ,

亲爱的戈贝利夫人，永远不要把鲍比看作是基督——与他同行，与他交谈。

['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ['deɪli] !
learning of Him and growing in grace and the love of God daily !
学习 的 他 和 生长 在 优雅 和 这 爱 的 上帝 日常的 !

每天学习祂，在神的恩典和爱中成长！

['nevər] [ˌdɪsə'soʊsieɪt; ˌdɪsə'soʊʃieɪt][ðə; ði] [tuː] ['meməriz] ,
Never disassociate the two memories ,
绝不 分离 这 二 回忆 ,

永远不要将这两段记忆割裂开来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [heɪt] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['seprət] [ðem; ðəm] [ə'gen]
and in a little while you would hate yourself if you could separate them again
和 在 一个 小的 尽管 你 会 恨 你自己 如果 你 可以 分离 他们 再次
.
:
.

过不了多久，如果你能再次将它们分开，你会恨死自己的。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [naʊ] ! ”
I must go back to my husband now ! ”
我 必须 去 后退 到 我的 丈夫 现在 ! ”

我现在必须回到我丈夫身边了!

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] .
“ You will come again ? ” said the Baroness .
“ 你 将要 来 再次 ? ” 说 这 男爵夫人 .

“你还会再来吗?”男爵夫人问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [taɪm] !
“ I am afraid I shall have no time !
“ 我 是 害怕的 我 将 有 不 时间 !

“恐怕我没有时间了! ”

[wiː; wi] [seɪl] [fɔːr; fər] ['ɪndiə] [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] .
We sail for India on Saturday , but I shall not forget you .
我们 帆 为了 印度 在 周六 , 但 我 将 不是 忘记 你 .

我们周六启程前往印度,但我不会忘记你。

[gʊd] - [baɪ] ,
Good - bye ,
好的 - 再见 ,

再见,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

['bɑːbi] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrps] ,
Bobby , ” she repeated , with a last look at the corpse ,
鲍比 , ” 她 重复 , 和 一个 最后的 看 在 这 尸体 ,

“鲍比,”她重复道,最后看了一眼尸体。

“ [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [prerz] .
“ remember your mother and me in your prayers .
“ 记住 你的 母亲 和 我 在 你的 祈祷 .

“请在祷告中记念你母亲和我。”

” [æz; əz] [mɪs] - [let] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,
” As Miss Wynward let her out of the Red House , she remarked ,
” 作为 错过 - 让 她 出去 的 这 红色的 房子 , 她 评论 ,

“温沃德小姐把她从红房子里放出来时,说道:

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns]
“ I could never have believed that anyone could have had so much influence
“ 我 可以 绝不 有 相信 那 任何人 可以 有 有 所以 很多 影响
['oʊvər][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ,
over her ladyship as you have ,
超过 她 夫人 作为 你 有 ,

“我简直不敢相信有人能像你一样对夫人有如此大的影响力,”

['mɪsɪz] . ['pʊlən] .
Mrs . Pullen .
太太 . 普伦 .

普伦夫人。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] . ”
I hope you will come again . ”
我 希望 你 将要 来 再次 . ”

希望您下次再来。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .
“ I shall not be able to do so .
“ 我 将 不是 是 有能力的 到 做 所以 .

我无法做到这一点。

[bʌt; bət] ['mædəm] - [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
But Madame Gobelli will have you to talk to her !
但 夫人 - 将要 有 你 到 讲话 到 她 !

但是戈贝利夫人一定会让你跟她谈谈！

[juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] [ˌɔːltə'geðər] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? ”
You live here altogether , do you not ? ”
你 居住 这里 共 , 做 你 不是 ? ”

你们都住在这里，对吧?

“ [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] .
“ I have lived here for many years , but I am on the point of leaving .
“ 我 有 居住地 这里 为了 许多 年 , 但 我 是 在 这 观点 的 离开 .

“我在这里住了很多年，但我即将离开。”

['bɑːbi] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli][taɪ][tuː; tə][ðə; ði] [red] [haʊs] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . ”
Bobby was my only tie to the Red House , or I should have gone long ago . ”
鲍比 曾是 我的 仅有的 领带 到 这 红色的 房子 , 或者 我 应该 有 已消失 长的 前 . ”

鲍比是我与红房子的唯一联系，否则我早就走了。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ɪz][soʊ] ['helpləs] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'leɪ] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌn'tɪl]
“ But now that the Baroness is so helpless surely you will delay your departure until
“ 但 现在 那 这 男爵夫人 是 所以 无助 一定 你 将要 延迟 你的 离开 直到
[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [niːdz] [juː; jʊ] . ”
she no longer needs you . ”
她 不 更长 需求 你 . ”

“但现在男爵夫人如此无助，你一定会推迟离开，直到她不再需要你为止。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [sted] .
“ I shall not leave her until she has secured a better woman in my stead .
“ 我 将 不是 离开 她 直到 她 有 安全 一个 更好的 女士 在 我的 坚定 .

“除非她能找到比我更好的女人，否则我不会离开她。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , ['mɪsɪz] . ['pʊlən] ,
But to tell you the truth , I am going to be married , Mrs . Pullen ,
但 到 告诉 你 这 真相 , 我 是 去 到 是 已婚 , 太太 . 普伦 ,

但说实话，普伦太太，我要结婚了。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ][fɜːrst]['duːti][ɪz] [tɔːrdz] [maɪ]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] [huː]
and I consider my first duty is towards my future husband and his parents who
和 我 考虑 我的 第一的 责任 是 向 我的 未来 丈夫 和 他的 父母 WHO
[ɑːr; ər] ['veri] [oʊld] ! ”
are very old ! ”
是 非常 老的 ! ”

我认为我的首要责任是照顾我未来的丈夫和他年迈的父母！

“ [oʊ] ! ['daʊtləs] !
“ Oh ! doubtless !
“ 哦 ! 毫无疑问 !

“哦！毫无疑问！”

[meɪ] [aɪ][æsk][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
May I ask his name ? ”
可能 我 问 他的 姓名 ? ”

请问他叫什么名字?

“ [ˈkæptɪn] [hɪl] !
“ Captain Hill !
“ 队长 爬坡道 !

“希尔船长！”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] [tuː; tə] [ðɪs] — [ˈstiːvənɪdʒ] !
He lives in the next house to this — Stevenage !
他 生活 在 这 下一个 房子 到 这 — 史蒂文尼奇 !

他住在隔壁——史蒂文尼奇！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sərˈpraɪzd] , [pərˈhæps] ,
You are surprised , perhaps ,
你 是 惊讶 , 也许 ,

你或许会感到惊讶。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈgʌvərnəs] [laɪk] [maɪˈself]
that a man who has been in the army should marry a poor governess like myself
那 一个 男人 WHO 有 到过 在 这 军队 应该 结婚 一个 贫穷的 家庭教师 喜欢 我
.
.
.

一个当过兵的男人竟然要娶像我这样贫穷的家庭教师。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈgʊdnəs] .
That is his goodness .
那 是 他的 善良 .

这就是他的善良。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][wɔːrn][ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] — [ˈθɜːrti] - [θriː] [ɑːn][maɪ]
I know that I am worn and faded and no longer young — thirty - three on my
我 知道 那 我 是 磨损 和 褪色 和 不 更长 年轻的 — 三十 - 三 在 我的
[læst] [ˈbɜːrθdeɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər]
last birthday — but he is good enough to care for me all the more for
最后的 生日 — 但 他 是 好的 足够的 到 关心 为了 我 全部 这 更多的 为了
[ðə; ði] [ˈtrʌblz] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [θruː] .
the troubles I have passed through .
这 麻烦 我 有 通过了 通过 .

我知道我已经老态龙钟，不再年轻——上次生日时我已经三十三岁了——但他仍然非常关心我，因为我经历过很多苦难。

[maɪn][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃekərd] [laɪf] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpʊlən] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][toʊld] [ˈkæptɪn] [hɪl]
Mine has been a chequered life , Mrs . Pullen , but I have told Captain Hill
矿 有 到过 一个 方格 生活 , 太太 . 普伦 , 但 我 有 讲述 队长 爬坡道
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

普伦太太，我的人生坎坷，但我已经把一切都告诉了希尔船长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [waɪf] !
and he still wishes to make me his wife !
和 他 仍然 愿望 到 制作 我 他的 妻子 !

他仍然想娶我为妻！

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ɔːt] [aɪ][nɑːt] ?
I ought to be a happy woman for the future , ought I not ?
我 应该 到 是 一个 快乐的 女士 为了 这 未来 , 应该 我 不是 ?

我应该会过上幸福的生活，对吗?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 297]
” [页 -]

“[第 297 页]

“ [ɪnˈdiːd] [jes] , ” [sed] [ˈmɑːrgrət] , [ˈhɑːrtɪli] , “ [ænd; ənd][aɪ] [sɪnˈsɪrli] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]
“ Indeed yes , ” said Margaret , heartily , “ and I sincerely hope that you may be
“ 的确 是的 , ” 说 玛格丽特 , 衷心地 , “ 和 我 真挚地 希望 那 你 可能 是
[soʊ] !
so !
所以 !

“的确如此,”玛格丽特由衷地说，“我真诚地希望你能如此！”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈmædəm] - !
But I can't help thinking of poor Madame Gobelli !
但 我 不能 帮助 思维 的 贫穷的 夫人 - !

但我忍不住想起可怜的戈贝利夫人！

[ɪz][ðə; ði][ˈbærən] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”
Is the Baron good to her ? ”
是 这 男爵 好的 到 她 ? ”

男爵对她好吗?

“ [ˈprɪti] [wel] ! ” [ˈænsər] [mɪs] - , “ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈstɑːlɪd][ænd; ənd]
“ Pretty well ! ” answered Miss Wynward , “ but he is very stolid and
“ 漂亮的 出色地 ! ” 回答 错过 - , “ 但 他 是 非常 沉稳 和
[ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] !
unsympathetic !
冷漠无情 !

“还不错！”温沃德小姐回答说，“但他非常沉稳，缺乏同情心！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [bɔɪ] ,
It is strange to think that her heart must have been bound up in that boy ,
它 是 奇怪的 到 思考 那 她 心 必须 有 到过 边界 向上 在 那 男生 ,

很难想象她的心一定曾被那个男孩牵绊住。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈkruːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! ”
and yet at times she was positively cruel to him ! ”
和 然而 在 时代 她 曾是 积极地 残忍的 到 他 ! ”

然而，有时她对他简直残忍至极！

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [gʊd] [ˈpɜːrpəs] , ” [sed] [ˈmɑːrgrət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
“ It has all been permitted for some good purpose , ” said Margaret , as she
“ 它 有 全部 到过 允许 为了 一些 好的 目的 , ” 说 玛格丽特 , 作为 她
[beɪd] [hɜːr; hər] [ˌferˈwel] ,
bade her farewell ,
巴德 她 告别 ,

“这一切都是有其合理目的的,”玛格丽特在告别时说道。

“ [pərˈhæps][hɜːr; hər] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd] [self] - [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd]
“ perhaps her remorse and self - accusation are the only things which would
“ 也许 她 悔恨 和 自己 - 指控 是 这 仅有的 事物 哪个 会
[hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
have brought her down upon her knees .
有 带来 她 向下 之上 她 膝盖 .

“或许只有她的悔恨和自责才能让她跪倒在地。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [kənˈsɪdərəbli] [ˈsædnd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,
” She returned home considerably saddened by what she had seen ,
” 她 返回 家 相当 悲伤 经过 什么 她 有 已见 ,

她回到家时，因所见所闻而感到非常难过。

[bʌt; bət][ɪn] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə]['ɪndiə] ,
but in three days she was to accompany her husband to India ,
但 在 三 天 她 曾是 到 陪伴 她 丈夫 到 印度 ，

但三天后她就要陪同丈夫前往印度了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
and in the bustle of preparation ,
和 在 这 忙碌 的 准备 ，

在忙碌的准备工作中，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
and the joy of knowing that she was not to be separated from him
和 这 喜悦 的 会心 那 她 曾是 不是 到 是 分开 从 他
[ə'gen] ,
again ,
再次 ，

得知自己以后不会再与他分离，她感到无比欣喜。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] .
her heart was comforted and at peace .
她 心 曾是 安慰 和 在 和平 .

她感到内心得到安慰和平静。

['nevər] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə] ['hɛriːət] [brænt] .
Never once during that time did she give one thought to Harriet Brandt .
绝不 一次 期间 那 时间 做过 她 给 一 想法 到 哈丽特 布兰特 .

在那段时间里，她从未想过哈丽雅特·勃兰特。

[mɪs] - [hæd; həd]['hɑːrdli] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə]
Miss Wynward had hardly mentioned her name , and no one seemed to
错过 - 有 几乎 提及 她 姓名 ， 和 不 一 似乎 到
[noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .
know where she had gone .
知道 在哪里 她 有 已消失 .

温沃德小姐几乎没有提起过自己的名字，似乎没有人知道她去了哪里。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ˌɔːltə'geðər] .
The girl had passed out of their lives altogether .
这 女孩 有 通过了 出去 的 他们的 生活 共 .

女孩已经彻底从他们的生活中消失了。

['mɑːrgrət] ['oʊnli] [rɪg'retɪd] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['æntəni]
Margaret only regretted one thing in leaving England — that she had not seen Anthony
玛格丽特 仅有的 后悔 一 事物 在 离开 英格兰 — 那 她 有 不是 已见 安东尼
['penəl] [ə'gen] .
Pennell again .
佩内尔 再次 .

玛格丽特离开英国时唯一后悔的事就是没能再见到安东尼·佩内尔。

['kɜːrn(ə)l] ['pʊlən] [hæd; həd] [kɔːld] [twaɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃembər] , [bʌt; bət][hæd; həd] [iːtʃ] [taɪm] [faʊnd]
Colonel Pullen had called twice at his chambers , but had each time found
上校 普伦 有 称为 两次 在 他的 房间 ， 但 有 每个 时间 成立
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hoʊm] .
him from home .
他 从 家 .

普伦上校曾两次到他的办公室拜访，但每次都发现他待在家里。

['mɑːrgrət] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Margaret wanted to put in a good word for the Baroness with him .
玛格丽特 通缉 到 放 在 一个 好的 单词 为了 这 男爵夫人 和 他 .

玛格丽特想帮男爵夫人说几句好话。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [pər'hæps] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
She thought perhaps that he might see her , after a while ,
她 想法 也许 那 他 可能 看 她 , 后 一个 尽管 ,

她想，或许过一会儿他会看到她。

[ænd; ənd] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and speak a few words of comfort to her .
和 说话 一个 很少 字 的 舒适 到 她 .

对她说几句安慰的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌfer'wel]
But she was obliged to be content with writing her wishes in a farewell
但 她 曾是 有义务 到 是 内容 和 写作 她 愿望 在 一个 告别
['letər] .
letter .
信 .

但她只能将自己的遗愿写在一封告别信中。

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [nuː] [haʊ] ['hɑrdnd] ['æntəni] ['penəl] [felt] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
She little knew how hardened Anthony Pennell felt , at that moment ,
她 小的 知道 如何 硬化 安东尼 佩内尔 毛毡 , 在 那 片刻 ,

她当时丝毫没有意识到安东尼·潘内尔内心有多么冷漠。

[ə'genst] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [ɪn][soʊ] [hɑːrʃ]
against anyone who had treated the woman he loved in so harsh
反对 任何人 WHO 有 治疗 这 女士 他 喜爱 在 所以 残酷的

他会严惩任何如此苛待他心爱之人的人。

[ə; eɪ] ['mænər] .
a manner .
一个 方式 .

一种方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 298]
[页 -]

[第298页]

['hɛriːət] [brænt] [spent] [ðə; ði] [taɪm] ,
Harriet Brandt spent the time ,
哈丽特 布兰特 花费 这 时间 ,

哈里特·布兰特花了一段时间，

['æftər][hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər]
after her lover had left her to think over and decide upon their
后 她 情人 有 左边 她 到 思考 超过 和 决定 之上 他们的
['mjuːtʃuəl] [feɪt] ,
mutual fate ,
相互的 命运 ,

在她爱人离开让她独自思考并决定他们共同的命运之后，

[ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
in walking up and down the room .
在 步行 向上 和 向下 这 房间 .

在房间里来回走动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['restləs] ['ænɪm(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [tuː] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
She was like a restless animal ; she could not stay two moments in the same
她 曾是 喜欢 一个 不安 动物 ; 她 可以 不是 停留 二 时刻 在 这 相同的
[pleɪs] .
place .
地方 .

她就像一只躁动不安的动物，一刻也待不住。

['iːv(ə)n] [wen] [naɪt] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm][hoʊ'tel][hæd; həd]
Even when night fell , and the inhabitants of the Langham Hotel had
甚至 什么时候 夜晚 跌倒 ， 和 这 居民 的 这 朗廷 酒店 有
[rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] ,
retired to rest ,
退休 到 休息 ，

即使夜幕降临，朗廷酒店的住客们都已就寝，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'dresɪŋ] [hɜːr'self]
she still kept pacing up and down the room , without thinking of undressing herself
她 仍然 保留 踱步 向上 和 向下 这 房间 ， 没有 思维 的 脱衣服 她自己
[ɔːr] ['siːkɪŋ] [rɪ'poʊz] ,
or seeking repose ,
或者 寻求 休息 ，

她仍然在房间里来回踱步，既没有脱衣服的打算，也没有休息的念头。

[waɪlst] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ['resld] [ɪn] ['wɔːrfer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .
whilst her conscience wrestled in warfare with her inclinations .
而 她 良心 摔跤 在 战争 和 她 倾向 .

她的良心与她的欲望展开了激烈的斗争。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [tʊk] [hɜːr; hər][fɑːr] , [fɑːr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
Her thoughts took her far , far back to the earliest remembrance of which
她 想法 采取 她 远的 ， 远的 后退 到 这 最早 纪念 的 哪个
[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .
her mind was capable .
她 头脑 曾是 有能力的 .

她的思绪飘回到了遥远的过去，回到了她记忆中最久远的时期。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrd] , [ʌn'fiːlɪŋ] , [ɪn'dɪfrənt] ['fɑːðər] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [groʊs] , ['flæbi] ,
She thought of her hard , unfeeling , indifferent father — of her gross , flabby ,
她 想法 的 她 难的 ， 冷漠无情 ， 冷漠 父亲 — 的 她 总的 ， 松弛 ，
['senʃuəl] ['mʌðər] — [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] !
sensual mother — and shuddered at the remembrance !
感性的 母亲 — 和 颤抖 在 这 纪念 !

她想起了她那冷酷无情、麻木不仁的父亲，想起了她那粗俗肥胖、放荡不羁的母亲，不禁浑身颤抖！

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ? — [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] — [wer'ɪn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sind] ,
What had she done ? — she said to herself — wherein had she sinned ,
什么 有 她 完毕 ？ — 她 说 到 她自己 — 其中 有 她 罪过 ，

她做了什么？——她自言自语道——她犯了什么罪？

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prəʊ'dʒenɪtəz] ?
that she should have been cursed with such progenitors ?
那 她 应该 有 到过 被诅咒的 和 这样的 祖先 ？

她竟然要背负这样的诅咒，生下这样的祖先？

[haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [derd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ,
How had they dared to bring her into the world ,
如何 有 他们 敢于 到 带来 她 进入 这 世界 ，

他们怎敢把她带到这个世界上？

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [jet] ['hæpləs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [sɪn] — [ðə; ði] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['iːv(ə)l] [prə'pensɪtiːz] —
an innocent yet hapless child of sin — the inheritor of their evil propensities —
一个 清白的 然而 不幸的 孩子 的 罪 — 这 继承人 的 他们的 邪恶的 倾向 —
[ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌst] , [ðer; ðər] ['kruːəlti] ,
of their lust , their cruelty ,
的 他们的 欲望 ， 他们的 残酷 ，

一个无辜却不幸的罪恶之子——继承了他们的邪恶倾向——他们的欲望、他们的残忍，

[ðer; ðər] [ˌsenʃu'æləti] , [ðer; ðər] ['glʌtəni] — [ænd; ənd] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
their sensuality , their gluttony — and worst of all ,
他们的 感官享受 , 他们的 暴食 — 和 最差 的 全部 ,

他们的感官享乐，他们的贪婪——而最糟糕的是，

[ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['herɪtɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['terər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ?
the fatal heritage that made her a terror and a curse to her fellow - creatures ?
这 致命的 遗产 那 制成 她 一个 恐怖 和 一个 诅咒 到 她 同伴 - 生物 ?

是什么致命的血统让她成为其他生物的噩梦和诅咒?

[haʊ] [derd] [ðeɪ] ?
How dared they ?
如何 敢于 他们 ?

他们怎么敢?

[haʊ] [derd] [ðeɪ] ?
How dared they ?
如何 敢于 他们 ?

他们怎么敢?

[waɪ] [hæd; həd] ['gɑːdz] ['vendʒəns] [nɑːt] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] ['kruːəl] [wɜːrk] ,
Why had God's vengeance not fallen upon them before they had completed their cruel work ,
为什么 有 神的 复仇 不是 倒下 之上 他们 前 他们 有 完全的 他们的 残忍的 工作 ,

为什么上帝的惩罚没有在他们完成残暴行径之前降临到他们身上?

[ɔːr] ['hævɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
or having accomplished it ,
或者 拥有 完成 它 ,

或者已经完成了这件事，

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] — [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'bjuːd] [hɜːr; hər] ,
why did He not let her perish with them — so that the awful power with which they had imbued her ,
为什么 做过 他 不是 让 她 沦 和 他们 — 所以 那 这 可怕 力量 和 哪个 他们 有 注入 她 ,

为什么祂不让她与他们一同灭亡——好让她摆脱他们赋予她的可怕力量?

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [hɑːmɪŋ] ['ʌðər] ?
might have been prevented from harming others ?
可能 有 到过 阻止 从 伤害 其他的 ?

或许可以阻止他伤害他人?

['hɛriːət] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['kærəlɪn] ; [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː] ['nɜːrsɪz] ; [ʌv; əv] ['sɪstər] [ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] — [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [pʊlənz] ['beɪbi] ;
Harriet thought of little Caroline ; of her two nurses ; of Sister Theodosia — of Mrs . Pullen's baby ;
哈丽特 想法 的 小的 卡罗琳 ; 的 她 二 护士 ; 的 姐姐 狄奥多西亚 — 的 太太 . 普伦的 婴儿 ;

哈丽特想起了小卡罗琳；想起了她的两个保姆；想起了西奥多西亚修女——想起了普伦太太的孩子；

[ʌv; əv] ['bɑːbi] [beɪts] ; [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [mæd] .
of Bobby Bates ; until she felt as though she should go mad .
的 鲍比 贝茨 ; 直到 她 毛毡 作为 尽管 她 应该 去 疯狂的 .

直到她感觉自己快要疯了，她都想念鲍比·贝茨。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[noʊ] !
no !
不 !

不!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [brɪŋ] [ðæt] [kɜːrs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ; [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ,
she would never bring that curse upon her Beloved ; he must go far away ,
她 会 绝不 带来 那 诅咒 之上 她 心爱 ; 他 必须 去 远的 离开 ,

她绝不会让她的爱人遭受那样的诅咒；他必须远走他乡。

[hiː; hi][mʌst; məst]['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ɔːr]
he must never see her again , or
他 必须 绝不 看 她 再次 , 或者

他绝不能再见到她，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

[els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr'self][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] !
else she would destroy herself in order that he might escape !
别的 她 会 破坏 她自己 在 命令 那 他 可能 逃脱 !

否则她会自毁前程，让他逃脱！

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] ['æntəni] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]
But if she persuaded Anthony to consent to her wishes — if she insisted upon
但 如果 她 被说服 安东尼 到 同意 到 她 愿望 — 如果 她 坚持 之上
[ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
a total separation between them ,
一个 全部的 分离 之间 他们 ,

但如果她能说服安东尼同意她的意愿——如果她坚持两人彻底分居，

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
what would become of her ?
什么 会 变得 的 她 ?

她将来会怎么样?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?
What should she do ?
什么 应该 她 做 ?

她该怎么办?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; ['mædəm] - [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi]
She had no friends in England ; Madame Gobelli had turned against her — she
她 有 不 朋友们 在 英格兰 ; 夫人 - 有 转向 反对 她 — 她
[wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn] !
was all alone !
曾是 全部 独自的 !

她在英国没有朋友；戈贝利夫人与她反目成仇——她孤身一人！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [ə'loʊn] .
She would live and die alone .
她 会 居住 和 死 独自的 .

她将孤独地活着，孤独地死去。

[haʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃiː; ʃi]	['evər]	[get]	[tuː; tə]	[noʊ]	['piːp(ə)l]	,	[ɔːr]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[æn; ən]	['entrəns]	[tuː; tə]	[sə'saɪəti]	.
How	**should**	**she**	**ever**	**get**	**to**	**know**	**people**	**,**	**or**	**to**	**obtain**	**an**	**entrance**	**to**	**Society**	**.**
如何	应该	她	曾经	得到	到	知道	人们	，	或者	到	获得	一个	入口	到	社会	.

她该如何结识人脉，又该如何进入上流社会呢?

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[pə'raɪə]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	!
She	**would**	**be**	**a**	**pariah**	**to**	**the**	**end**	**of**	**her**	**life**	**!**
她	会	是	一个	贱民	到	这	结尾	的	她	生活	!

她将终生被人唾弃!

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[sər'maʊnt]	[ɔːl]	[ðiːz]	['ɑːbstək(ə)lz]	,	[wʌt]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	,
And	**if**	**she**	**did**	**surmount**	**all**	**these**	**obstacles**	**,**	**what**	**would**	**be**	**the**	**result**	**,**
和	如果	她	做过	超越	全部	这些	障碍	,	什么	会	是	这	结果	,

如果她真的克服了所有这些障碍，结果会是什么?

[ɪk'sept]	[ə; eɪ]	[ˌrepə'tɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[bɪ'fɔːr]	?
except	**a**	**repetition**	**of**	**what**	**had**	**gone**	**before**	**?**
除了	一个	重复	的	什么	有	已消失	前	?

除了重复之前发生的事情之外?

[st'reɪndʒəz]	[wʊd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[noʊ]	[hɜːr; hər]	—	[tuː; tə]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	—	[wʊd]	[groʊ]	[mɔːr]	['ɪntɪmət]
Strangers	**would**	**come**	**to**	**know**	**her**	**—**	**to**	**like**	**her**	**—**	**would**	**grow**	**more**	**intimate**
陌生人	会	来	到	知道	她	—	到	喜欢	她	—	会	生长	更多的	亲密的

,
,
,

陌生人会逐渐认识她，喜欢她，并与她建立更亲密的关系。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[rɪ'spɑːnd]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['kaɪndnəs]	—	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[rɪ'zʌlt]	.
and	**she**	**would**	**respond**	**to**	**their**	**kindness**	**—**	**with**	**the**	**same**	**result**	**.**
和	她	会	回应	到	他们的	仁慈	—	和	这	相同的	结果	.

她也会以同样的结果回应他们的善意。

[ðeɪ]	[wʊd]	[druːp]	[ænd; ənd]	[feɪl]	,	[daɪ]	[pər'hæps]	,
They	**would**	**droop**	**and**	**fail**	**,**	**die**	**perhaps**	**,**
他们	会	下垂	和	失败	,	死	也许	,

它们会萎靡不振，最终枯萎死亡。

[laɪk]	['bɑːbi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['beɪbi]	—	[faɪnd]	[aʊt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[kɔːz]	,	[ænd; ənd]	[ʃʌn]
like	**Bobby**	**and**	**the**	**baby**	**—**	**find**	**out**	**that**	**she**	**was**	**the**	**cause**	**,**	**and**	**shun**
喜欢	鲍比	和	这	婴儿	—	寻找	出去	那	她	曾是	这	原因	,	和	回避

[hɜːr; hər]	['evər]	['æftər]	.
her	**ever**	**after**	**.**
她	曾经	后	.

就像鲍比和那个孩子一样——发现是她造成的，然后从此以后就疏远了她。

“	[oʊ]	!	[gɑːd]	!	”	[kraɪd]	['hɛriːət]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[pər'pleksəti]	[ænd; ənd]	['æŋgwɪʃ]	,	“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'kɜːrsɪd]	!
“	**Oh**	**!**	**God**	**!**	**”**	**cried**	**Harriet**	**in**	**her**	**perplexity**	**and**	**anguish**	**,**	**“**	**I**	**am**	**accursed**	**!**
“	哦	!	上帝	!	”	哭	哈丽特	在	她	困惑	和	痛苦	,	“	我	是	被诅咒的	!

“哦！上帝！”哈丽特困惑而痛苦地喊道，“我被诅咒了！”

[maɪ]	['perənts]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[nɑːt]	[fɪt]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	!
My	**parents**	**have**	**made**	**me**	**not**	**fit**	**to**	**live**	**!**
我的	父母	有	制成	我	不是	合身	到	居住	!

我的父母让我变得不配活在这个世上!

” [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðæt] [naɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [deθ] — [nɑːt][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [ˌəuvəˈteiks]
” She passed that night through the agonies of Death — not the death that overtakes
” 她 通过了 那 夜晚 通过 这 痛苦 的 死亡 — 不是 这 死亡 那 超越
[ðə; ði] [bɪˈliːvər] [ɪn][ə; eɪ][ɡɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti]
the believer in a God and a Future — but the darkness and uncertainty
这 信徒 在 一个 上帝 和 一个 未来 — 但 这 黑暗 和 不确定
[ðæt] [inˈræps] [ðə; ði][mæn] [huː] [noʊz] [hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [jet] [hæz; həz][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ]
that enwraps the man who knows he is full of sin and yet has no knowledge
那 包装 这 男人 WHO 知道 他 是 满的 的 罪 和 然而 有 不 知识
[ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] [hæz; həz] [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtərmoʊst] [ˈfɑːrðɪŋ] — [ðə; ði] [daʊt]
that His Lord has paid his debt to the uttermost farthing — the doubt
那 他的 主 有 有薪酬的 他的 债务 到 这 极致 法辛 — 这 怀疑
[ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [bɪˈset] [ðə; ði] [ˌʌnbɪˈliːvər] [wen] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði][dɑːrk]
and anxiety that beset the unbeliever when he is called upon to enter the dark
和 焦虑 那 围困 这 不信者 什么时候 他 是 称为 之上 到 进入 这 黑暗的
[ˈvæli] .
Valley .
谷 .

“她在那一夜经历了死亡的痛苦——不是那种相信上帝和未来的人所经历的死亡——而是那种笼罩着一个知道自己充满罪恶，却不知道他的主已经偿还了他最后一分钱债务的人的黑暗和不确定——那种当一个不信的人被召唤进入黑暗的山谷时所受到的怀疑和焦虑的折磨。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈdestəni] [enˈtæŋɡəlɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [net] — [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə]
The poor child saw her destiny entangling her as in a net — she longed to
这 贫穷的 孩子 锯 她 命运 纠缠 她 作为 在 一个 网 — 她 渴望 到
[breɪk] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
break through it ,
休息 通过 它 ,

这个可怜的孩子感觉自己的命运像一张网一样将她束缚住——她渴望挣脱束缚。

[bʌt; bət] [sɔː] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈbeld] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈkruːəl][lɑːt] [ðæt]
but saw no means of escape — and she rebelled against the cruel lot that
但 锯 不 方法 的 逃脱 — 和 她 叛乱 反对 这 残忍的 很多 那
[həˈredəti] [hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
heredity had marked out for her .
遗传 有 标记 出去 为了 她 .

但她看不到任何逃脱的希望——于是她反抗了遗传给她带来的残酷命运。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 300]
[页 -]

[第300页]

“ [waɪ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [ˈsʌfər] ?
“ Why am I to suffer ?
“ 为什么 是 我 到 遭受 ?

“我为什么要受苦？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [əˈlaʊd] ; “ [aɪ][hæv; həv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] [ɡʊd] [lʊks] , [ænd; ənd]
” she exclaimed aloud ; “ I have youth and health and good looks , and
” 她 惊呼 大声 ; “ 我 有 青年 和 健康 和 好的 看起来 , 和
[ˈmʌni] — [ˈevriθɪŋ] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [seɪ] ,
money — everything , the world would say ,
钱 — 一切 , 这 世界 会 说 ,

她大声喊道：“我青春永驻，身体健康，容貌姣好，而且有钱——世人会说，我拥有一切。”

[ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][laɪf][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] , [ænd; ənd] [jet] ,
calculated to make my life a pleasant one , and yet ,
计算 到 制作 我的 生活 一个 令人愉快的 一 , 和 然而 ,

旨在让我的生活过得愉快，然而，

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈtɔːrtʃərd]	[baɪ]	[ðɪs]	[ˈɔːf(ə)l]	[θɔːt]	—	[ðæt]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[kiːp]	[əˈluːf]	[frʌm; frəm]	[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] ,
I	**am**	**tortured**	**by**	**this**	**awful**	**thought**	**—**	**that**	**I**	**must**	**keep**	**aloof**	**from**	**everybody** **,**
我	是	受折磨	经过	这	可怕	想法	—	那	我	必须	保持	超然	从	大家 ,

我被这个可怕的想法折磨着——我必须与所有人保持距离。

[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ə; eɪ]	[ˈsoʊʃ(ə)l]	[ˈlepər]	,	[fʊl]	[ʌv; əv]	[kənˈteɪdʒən]	[ænd; ənd]	[deθ] !
that	**I**	**am**	**a**	**social**	**leper**	**,**	**full**	**of**	**contagion**	**and**	**death** **!**
那	我	是	一个	社会的	麻风病人	,	满的	的	传染	和	死亡 !

我是一个社交麻风病人，浑身充满传染性和死亡！

[ˈdɑːktər]	[ˈfɪlɪps]	[sed]	[ðæt]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[aɪ]	[lʌvd]	[ə; eɪ]	[ˈpɜːrs(ə)n]	,
Doctor	**Phillips**	**said**	**that**	**the**	**more**	**I**	**loved**	**a**	**person**	**,**
医生	菲利普斯	说	那	这	更多的	我	喜爱	一个	人	,

菲利普斯医生说，我越爱一个人，

[ðə; ði]	[mɔːr]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[kiːp]	[əˈweɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	!
the	**more**	**I**	**must**	**keep**	**away**	**from**	**him**	**!**
这	更多的	我	必须	保持	离开	从	他	!

我越是远离他越好！

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ɪnˈkredəb(ə)l]	!
It	**is**	**incredible**	**!**
它	是	极好的	!

真是不可思议！

[ʌnˈhɜːrd]	-	[ʌv; əv]	!
unheard	**-**	**of**	**!**
闻所未闻	-	的	!

闻所未闻！

[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ˈeni]	[ˈmoʊtɪv]	[ɪn]	[ˈseɪɪŋ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	?
Could	**he**	**have**	**had**	**any**	**motive**	**in**	**saying**	**such**	**a**	**thing**	**?**
可以	他	有	有	任何	动机	在	说	这样的	一个	事物	?

他这么说会有什么动机吗?

”	[ðə; ði]	[rɪˈmembrəns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[flɜːrˈteɪʃn]	[wɪð; wɪθ]	[rælf; reɪf]	[ˈpʊlən]	[riˈkəːd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[siːzd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
”	**The**	**remembrance**	**of**	**her**	**flirtation**	**with**	**Ralph**	**Pullen**	**recurred**	**to**	**her**	**mind**	**,**	**and**	**she**	**seized**	**it**	**,**
”	这	纪念	的	她	调情	和	拉尔夫	普伦	复发	到	她	头脑	,	和	她	查获	它	,

她想起了自己和拉尔夫·普伦的暧昧情愫，便抓住了它。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈdraʊnɪŋ]	[mæn]	[ˈklʌtʃɪz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[strɔː]	.
as	**a**	**drowning**	**man**	**clutches**	**at**	**a**	**straw**	**.**
作为	一个	溺水	男人	离合器	在	一个	稻草	.

就像溺水者抓住一根稻草一样。

“	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ə; eɪ]	[plænt]	,	[ˈæftər]	[ɔːl] ?
“	**Was**	**it**	**a**	**plant**	**,**	**after**	**all** **?**
“	曾是	它	一个	植物	,	后	全部 ?

“难道它真的是一株植物？”

[dɪd]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ˌem ˈiː]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[træk]	[ʌv; əv]	[ˈkæptɪn]	[ˈpʊlən]	?
Did	**the**	**old**	**man**	**want**	**to**	**put**	**me**	**off**	**the**	**track**	**of**	**Captain**	**Pullen**	**?**
做过	这	老的	男人	想	到	放	我	离开	这	追踪	的	队长	普伦	?

那个老人是想让我偏离普伦船长的线索吗?

[ˈmɑːrgrət] [ˈpʊlən] [ɪz] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [hiː; hi] [sed] [soʊ] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Margaret Pullen is staying in the house — he said so — had she asked him to
玛格丽特 普伦 是 入住 在 这 房子 — 他 说 所以 — 有 她 问 他 到
[get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ?
get rid of me if possible ?
得到 摆脱 的 我 如果 可能的 ?

他说玛格丽特·普伦还住在房子里——她有没有要求他尽可能地把我赶走?

[ˈæftər][ɔːl] , [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈtɔːtʃəriŋ] [maɪˈself][baɪ] [bɪˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][maɪ][ˈfeɪt(ə)l] [ˈpaʊər] [tuː; tə][biː; bi]
After all , am I torturing myself by believing the story of my fatal power to be
后 全部 , 是 我 酷刑 我 经过 相信 这 故事 的 我的 致命的 力量 到 是
[truː] ,
true ,
真的 ,

毕竟，如果我相信自己拥有致命力量的故事是真的，那我岂不是在折磨自己吗?

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ruːz] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?
when it was only a ruse to get rid of me ?
什么时候 它 曾是 仅有的 一个 诡计 到 得到 摆脱 的 我 ?

原来这只是个摆脱我的诡计?

[ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
The Baroness said the same thing ,
这 男爵夫人 说 这 相同的 事物 ,

男爵夫人也说了同样的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd] [əˈbaʊt] [pʊr] [ˈbɑːbi] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [əˈnɔɪ]
but she was mad about poor Bobby and would have said anything to annoy
但 她 曾是 疯狂的 关于 贫穷的 鲍比 和 会 有 说 任何事物 到 烦人
[ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] ,
me — and ,
我 — 和 ,

但她很生气，因为她很同情可怜的鲍比，她会不惜一切代价惹我生气——而且，

[ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ?
after all , what does it amount to ?
后 全部 , 什么 做 它 数量 到 ?

归根结底，这又能说明什么呢?

[ðə; ði][ˈbeɪbi] [daɪd] [ɪn] [ˈtiːðɪŋ] — [hiːps] [ʌv; əv] [ˈbeɪbiːz] [duː] — [ænd; ənd] [ˈbɑːbi] [wʌz; wəz] [kənˈsʌmptɪv]
The baby died in teething — heaps of babies do — and Bobby was consumptive
这 婴儿 死亡 在 出牙 — 堆积如山 的 婴儿 做 — 和 鲍比 曾是 消耗性的
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mɪs] - [seɪ] [soʊ] ,
from the first — I have heard Miss Wynward say so ,
从 这 第一的 — 我 有 听到 错过 - 说 所以 ,

婴儿死于出牙期——很多婴儿都会这样——而且鲍比从一开始就患有肺痨——我听温沃德小姐说过。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ˈeniweɪ] ,
and would have died anyway ,
和 会 有 死亡 反正 ,

而且他本来也会死。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hæd; həd][ˈlɑːrdʒər] [dɪˈmændz] [meɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
as he grew to be a man and had larger demands made upon his
作为 他 生长 到 是 一个 男人 和 有 更大的 需求 制成 之上 他的
[ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .
physical strength .
身体的 力量 .

随着他长大成人，身体也需要承受更大的压力。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] — [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['hæpənz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
And for the others — what happened to them , happens to all the world .
和 为了 这 其他的 — 什么 发生 到 他们 ， 发生 到 全部 这 世界 .
至于其他人——发生在他们身上的事，也发生在全世界所有人身上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃən] [diː] ['gɛr] ; ['piːp(ə)l] [drɑːp] ['evri] [deɪ] [laɪk] ['rɑːt(ə)n] [ʃiːp] ;
It is fortune de guerre ; people drop every day like rotten sheep ;
它 是 财富 德 战争 ； 人们 降低 每一个 天 喜欢 烂 羊 ；
这是战争的命运；每天都有人像烂羊一样倒下；

— ['evriwʌn] [maɪt] [ə'kjuːz] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
— everyone might accuse himself of causing the death of his neighbour .
— 每个人 可能 控 他自己 的 导致 这 死亡 的 他的 邻居 .
每个人都可能指责自己导致了邻居的死亡。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] .
I have been frightening myself with a chimera .
我 有 到过 令人恐惧 我 和 一个 奇美拉 .
我一直在用一个奇美拉来吓唬自己。

['æntəni] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] !
Anthony said so , and he must know better than I !
安东尼 说 所以 ， 和 他 必须 知道 更好的 比 我 ！
安东尼这么说，他肯定比我更清楚！

[ænd; ənd]
And
和
和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 301]
[页 -]
[第301页]

[aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [ʌp] ['toʊni] — [aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [kɑːnt] !
I can't give up Tony — I can't , I can't , I can't !
我 不能 给 向上 托尼 — 我 不能 ， 我 不能 ， 我 不能 ！
我不能放弃托尼——我不能，我不能，我不能！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
It is of no use thinking of it !
它 是 的 不 使用 思维 的 它 ！
想也没用！

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] !
Besides , he wouldn't let me !
除了 ， 他 不会 让 我 ！
而且，他根本不会让我这么做！

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
He would never leave me alone , until I had consented to marry him ,
他 会 绝不 离开 我 独自的 ， 直到 我 有 同意 到 结婚 他 ，
他一直纠缠着我，直到我同意嫁给他为止。

[soʊ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [læst] .
so I may as well do it at the first as at the last .
所以 我 可能 作为 出色地 做 它 在 这 第一的 作为 在 这 最后的 .
所以，我最好在第一次就做，就像在最后一次做一样。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [ˈfiːlɪŋ] [wʊd] [biː; bi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]
” But the tide of triumphant feeling would be succeeded by a wave of
” 但 这 潮 的 凯 感觉 会 是 成功了 经过 一个 海浪 的
[dɪˈspɑːndənsi] ,
despondency ,
沮丧 ,

但是，胜利的喜悦过后，随之而来的是一阵沮丧的情绪。

[wɪtʃ] [ˈθretnd] [tuː; tə] [ˌʌpˈset] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈkæʒuɪstri] .
which threatened to upset all her casuistry .
哪个 威胁 到 沮丧的 全部 她 诡辩 .

这几乎要颠覆她所有的诡辩。

“ [bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] — [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] [ˈæntəni] [ʃʊd; ʃəd] — [ʃʊd; ʃəd] — [oʊ] ! [ɡɑːd] !
“ But if — if — it should be true , and Anthony should — should — Oh ! God !
“ 但 如果 — 如果 — 它 应该 是 真的 , 和 安东尼 应该 — 应该 — 哦 ! 上帝 !

“但是如果——如果——这是真的，安东尼应该——应该——哦！上帝！

[oʊ] ! [ɡɑːd] !
Oh ! God !
哦 ! 上帝 !

我的天哪！

[aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
I dare not think of it !
我 敢 不是 思考 的 它 !

我不敢想！

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [maɪˈself] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [əˈkɜːr] .
I will kill myself before it shall occur .
我 将要 杀 我 前 它 将 发生 .

我宁愿自杀，也不愿它发生。

” [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] — [ləˈmentɪŋ] [hɜːr; hər]
” When the morning dawned it found her quite undecided — lamenting her
” 什么时候 这 早晨 黎明 它 成立 她 相当 未决定 — 哀叹 她
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [feɪt] [wʌn] [ˈɪnstənt] ,
unfortunate fate one instant ,
不幸 命运 一 立即的 ,

“当晨曦初露时，她却犹豫不决——前一刻还在为自己不幸的命运而哀叹，

[ænd; ənd] [dɪˈklerɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɡɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ðə; ði][nekst] .
and declaring that she could never give up her lover the next .
和 声明 那 她 可以 绝不 给 向上 她 情人 这 下一个 .

然后她宣称，她永远不可能放弃她的爱人。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][koʊld] [bæθ] , [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [roʊbd] [hɜːrˈself] ,
She tore off her clothes and took a cold bath , and re - robed herself ,
她 撕裂 离开 她 衣服 和 采取 一个 寒冷的 洗澡 , 和 关于 - 身着长袍 她自己 ,

她撕掉衣服，洗了个冷水澡，然后重新穿上长袍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌtərli] [ɪl] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [wen] [ˈpenəl] [bɜːrst][ɪn][əˈpɑːn]
but she was looking utterly ill and exhausted when Pennell burst in upon
但 她 曾是 寻找 完全地 患病的 和 筋疲力尽的 什么时候 佩内尔 爆裂 在 之上
[hɜːr; hər][æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] .
her at eleven o'clock .
她 在 十一 点钟 .

但当佩内尔在十一点钟闯进房间时，她看起来病怏怏的，筋疲力尽。

“ [wel] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?
“ Well , darling , ” he exclaimed , “ and have you made up your mind by this time ?
“ 出色地 , 亲爱的 , ” 他 惊呼 , “ 和 有 你 制成 向上 你的 头脑 经过 这 时间 ?

“那么，亲爱的,”他惊呼道，“你现在下定决心了吗？”

[wɪtʃ] [deθ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][daɪ] ? — ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn][jʊr; jər] [dɪr] [ɪm'breɪs] ,
Which death am I to die ? — suffocated in your dear embrace ,
哪个 死亡 是 我 到 死 ? — 窒息 在 你的 亲爱的 拥抱 ,

我该以何种死法死去？——窒息在你亲爱的怀抱中，

[ɔːr] [left] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ˌaʊt'saɪd] ? ”
or left to perish of cold and hunger outside ? ”
或者 左边 到 沦 的 寒冷的 和 饥饿 外部 ? ”

还是任由他们在户外冻饿而死？

“ [oʊ] ! ['toʊni] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] !
“ O ! Tony , ” she cried , throwing herself into his arms , “ I don't know what to say !
“ 哦 ! 托尼 , ” 她 哭 , 投掷 她自己 进入 他的 武器 , “ 我 不 知道 什么 到 说 !

“哦！托尼,”她哭着扑进他的怀里，“我不知道该说什么！”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ɔːl] [naɪt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
I have not closed my eyes all night , trying to decide what will be for the best :
我 有 不是 关闭 我的 眼睛 全部 夜晚 , 尝试 到 决定 什么 将要 是 为了 这 最好的 .

我整夜辗转反侧，难以入眠，努力思考什么才是最好的选择。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][fɑːr] [ɔːf] [æz; əz] ['evər] — ['oʊnli][aɪ][kæn; kən] ['nevər] ,
And I am as far off as ever — only I can never ,
和 我 是 作为 远的 离开 作为 曾经 — 仅有的 我 能 绝不 ,

而我依然遥不可及——只是我永远也无法做到。

['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [wɜːrk] [juː; jʊ][hɑːrm] ! ”
never consent to do anything that shall work you harm ! ”
绝不 同意 到 做 任何事物 那 将 工作 你 伤害 ! ”

永远不要答应做任何会伤害自己的事！

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
“ Then I shall decide for you , ” exclaimed her lover ,
“ 然后 我 将 决定 为了 你 , ” 惊呼 她 情人 ,

“那我就替你做决定吧！”她的情人喊道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [jɔːr'self] ['hæpi] ,
“ and that is that you make me and yourself happy ,
“ 和 那 是 那 你 制作 我 和 你自己 快乐的 ,

“那就是你让我和你自己都感到快乐，

[ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] !
and forget all the rubbish these people have been telling you !
和 忘记 全部 这 垃圾 这些 人们 有 到过 讲述 你 !

把这些人跟你说的那些废话全都忘掉吧！

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]
Depend upon it , whatever they may have said was for
依赖 之上 它 , 任何 他们 可能 有 说 曾是 为了

相信我，他们说的任何话都是为了……

[第302页]

[ðer; ðər] [oʊn] [ˌɡrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] [jɔːrz] ,
their own gratification , and not yours ,
他们的 自己的 满足感 , 和 不是 你的 ,

他们追求的是自己的满足，而不是你的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][lɑːt] [ðæt] [laɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,
and that they would be quick enough to accept the lot that lies before you ,
和 那 他们 会 是 快的 足够的 到 接受 这 很多 那 谎言 前 你 ,

他们会很快接受摆在你面前的局面，

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðer; ðər] [ˈpaʊər] ! ”
were it in their power ! ”
是 它 在 他们的 力量 ! ”

如果他们有能力做到的话！

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈfrendləs] [ɔːl][maɪ][laɪf] , ” [sed] [ˈhɛriːət] , [ˈsɔbiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
“ I have been so lonely and friendless all my life , ” said Harriet , sobbing in his arms ,
“ 我 有 到过 所以 孤独 和 没有朋友 全部 我的 生活 , ” 说 哈丽特 , 啜泣 在 他的 武器 ,

“我这辈子一直都很孤独，没有朋友，”哈丽特在他怀里抽泣着说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [soʊ] [mʌtʃ] ,
“ and I have longed for love and sympathy so much ,
“ 和 我 有 渴望 为了 爱 和 同情 所以 很多 ,

“我一直非常渴望爱和同情，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd] , [oʊ] ! [soʊ][hɑːrd] ,
and now that they have come to me , it is hard , Oh ! so hard ,
和 现在 那 他们 有 来 到 我 , 它 是 难的 , 哦 ! 所以 难的 ,

现在他们来找我了，这太难了，哦！太难了！

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] . ”
to have to give them up . ”
到 有 到 给 他们 向上 . ”

不得不放弃它们。

“ [soʊ][hɑːrd] , [ˈhæli] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [rɪˈmembər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrˈself] , [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] .
“ So hard , Hally , for me , remember , as well as yourself , that we will not make the attempt .
“ 所以 难的 , 哈利 , 为了 我 , 记住 , 作为 出色地 作为 你自己 , 那 我们 将要 不是 制作 这 试图 .

“哈莉，这对我来说太难了，记住，对你自己来说也是如此，我们不会尝试的。”

[naʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪs] [jɔːrˈself] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][stɑːrt][fɔːr; fər][ˈpærɪs][tuː; tə] - [naɪt] ! ”
Now , I want you to place yourself in my hands , and start for Paris to - night ! ”
现在 , 我 想 你 到 地方 你自己 在 我的 双手 , 和 开始 为了 巴黎 到 - 夜晚 ! ”

现在，我要你把自己交到我手里，今晚就出发去巴黎！

“ [tuː; tə] - [naɪt] ?
“ To - night ?
“ 到 - 夜晚 ?

“今晚？

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌʃt] , ['stɑːrtld] , ['hæpi] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ,
” she cried , lifting such a flushed , startled , happy face from his breast ,
” 她 哭 , 举重 这样的 一个 酡 , 惊慌 , 快乐的 脸 从 他的 胸部 ,

她哭着，从他胸前抬起一张红扑扑的、惊愕不已又欣喜若狂的小脸。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
that he had no alternative but to kiss it again .
那 他 有 不 选择 但 到 吻 它 再次 .

他别无选择，只能再次亲吻它。

“ [jes] ! [tuː; tə] - [naɪt] !
“ Yes ! to - night !
“ 是的 ! 到 - 夜晚 !

“是的！今晚！”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
What did I tell you yesterday — that I should come with the ring and the
什么 做过 我 告诉 你 昨天 — 那 我 应该 来 和 这 戒指 和 这
['laɪs(ə)ns][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] !
license in my pocket !
执照 在 我的 口袋 !

我昨天不是跟你说过吗——我应该带着戒指和驾照来！

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ][wɜːrd] ,
I am as good as my word ,
我 是 作为 好的 作为 我的 单词 ,

我言出必行。

[ænd; ənd] ['betər] — [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['noʊtɪs][tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr][ʌv; əv] ['mæridʒz] [ɪn][maɪ]
and better — for I have given notice to the registrar of marriages in my
和 更好的 — 为了 我 有 给定 注意 到 这 注册员 的 婚姻 在 我的
['dɪstrɪkt] ,
district ,
区 ,

而且更好——因为我已经通知了我所在地区的婚姻登记官，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [deɪ] .
that he is to be ready for us at twelve o'clock to - day .
那 他 是 到 是 准备好 为了 我们 在 十二 点钟 到 - 天 .

他今天中午十二点要准备好迎接我们。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['mænɪdʒər] ? ”
Am I not a good manager ? ”
是 我 不是 一个 好的 经理 ? ”

难道我不是个好经理吗？

“ ['toʊni] ! ['toʊni] !
“ Tony ! Tony !
“ 托尼 ! 托尼 !

“托尼！托尼！”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] ! ”
but I have not made up my mind ! ”
但 我 有 不是 制成 向上 我的 头脑 ! ”

但我还没有下定决心！

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] !
“ I have made it up for you , and I will take no refusal !
“ 我 有 制成 它 向上 为了 你 , 和 我 将要 拿 不 拒绝 !

“我已经为你安排好了，我不会接受任何拒绝！”

[aɪ]	[hæv; həv]	['kælkjuleɪtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['naɪsəti]	!
I	**have**	**calculated**	**it**	**all**	**to**	**a**	**nicety**	**!**
我	有	计算	它	全部	到	一个	友善	!

我已经精确计算过了！

['mærid]	[æt; ət]	[twelv]	—	[bæk]	[hɪr]	[æt; ət]	[wʌn]	[fɔːr; fər]	[lʌntʃ]	—	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['aʊərz]	[tuː; tə]	[pæk]	[ʌp]	,
Married	**at**	**twelve**	**—**	**back**	**here**	**at**	**one**	**for**	**lunch**	**—**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**to**	**pack**	**up**	**,**
已婚	在	十二	—	后退	这里	在	一	为了	午餐	—	一个	夫妻	的	小时	到	盒	向上	,

中午十二点结婚——一点钟回来吃午饭——还有几个小时收拾行李，

[ænd; ənd]	[ɔːf]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fɔːr]	[ə'klɔk, əu-]	[treɪn]	[fɔːr; fər]	['doʊvər]	—	[sliːp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	['wɔːrdn]	,
and	**off**	**by**	**the**	**four**	**o'clock**	**train**	**for**	**Dover**	**—**	**sleep**	**at**	**the**	**Castle**	**Warden**	**,**
和	离开	经过	这	四	点钟	火车	为了	多佛	—	睡觉	在	这	城堡	典狱长	,

然后搭乘四点钟的火车前往多佛——在城堡守卫者旅馆过夜。

[ænd; ənd]	[krɔːs]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[tuː; tə]	['pærɪs]	!
and	**cross**	**to**	**-**	**morrow**	**to**	**Paris**	**!**
和	叉	到	-	明天	到	巴黎	!

明天就渡海去巴黎！

[haʊ]	[wɪl]	[ðæt]	[duː]	,	['mɪsɪz]	.	['penəl]	,	[eɪ]	?	”
How	**will**	**that**	**do**	**,**	**Mrs**	**.**	**Pennell**	**,**	**eh**	**?**	**”**
如何	将要	那	做	,	太太	.	佩内尔	,	嗯	?	”

这样行得通吗，佩内尔太太?

“	[oʊ]	!	[ɔːt]	[aɪ]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɔːt]	[aɪ]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”	[ɪk'skleɪmd]	['hɛriːət]	,
“	**Oh**	**!**	**ought**	**I**	**to**	**do**	**it**	**,**	**ought**	**I**	**to**	**do**	**it**	**?**	**”**	**exclaimed**	**Harriet**	**,**
“	哦	!	应该	我	到	做	它	,	应该	我	到	做	它	?	”	惊呼	哈丽特	,

“哦！我该做吗？我该做吗？”哈丽特惊呼道。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[dɪ'sper]	.
with	**a**	**look**	**of**	**despair**	**.**
和	一个	看	的	绝望	.

脸上带着绝望的神情。

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[aɪl]	[ʃuːt]	[maɪ'self]	.
“	**If**	**you**	**don't**	**I'll**	**shoot**	**myself**	**.**
“	如果	你	不	患病的	射击	我	.

“如果你不答应，我就自杀。”

[aɪ]	[swer]	[ˌaɪ 'tiː]	!
I	**swear**	**it**	**!**
我	发誓	它	!

我发誓！

”	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
”	**[**	**Pg**	**303**	**]**
”	[	页	-	]

”[第 303 页]

“	[noʊ]	!	[noʊ]	!	['dɑːrlɪŋ]	,	[dəunt]	[seɪ]	[ðæt]	!
“	**No**	**!**	**no**	**!**	**darling**	**,**	**don't**	**say**	**that**	**!**
“	不	!	不	!	亲爱的	,	不	说	那	!

“不！不！亲爱的，别这么说！”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[ə'loʊn]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['θɪŋkɪŋ]	!
It	**is**	**of**	**you**	**alone**	**that**	**I**	**am**	**thinking**	**!**
它	是	的	你	独自的	那	我	是	思维	!

我满脑子想的都是你！

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] !
God forgive me if I am doing wrong , but I feel that I cannot refuse you !
上帝 原谅 我 如果 我 是 正在做 错误的 , 但 我 感觉 那 我 不能 拒绝 你 !

如果我做错了什么，请上帝原谅我，但我感觉我不能拒绝你！

[teɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .
Take me and do with me as you think best .
拿 我 和 做 和 我 作为 你 思考 最好的 .

把我带走，随你处置。

” ['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ,
” After which it came to pass ,
” 后 哪个 它 来了 到 经过 ,

之后，事情就发生了。

[ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æntəni] ['penəl] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['veri] [haɪ] ['spɪrɪts] [fɔːr; fər]['doʊvər] ,
that Mr . and Mrs . Anthony Pennell started in very high spirits for Dover ,
那 先生 . 和 太太 . 安东尼 佩内尔 开始 在 非常 高的 烈酒 为了 多佛 ,

安东尼·佩内尔夫妇兴致勃勃地启程前往多佛。

[baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
by the four o'clock train that afternoon .
经过 这 四 点钟 火车 那 下午 .

那天下午四点钟的火车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 304]
[页 -]

[第304页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [naɪs] .
A fortnight afterwards , the married couple found themselves at Nice .
一个 两星期 然后 , 这 已婚 夫妻 成立 他们自己 在 好的 .

两周后，这对夫妇发现自己身处尼斯。

[mʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːn] [diː] [miːl] , [nʌn] ['evər] [sə'pɑːst] ,
Much as has been said and sung of the lune de miel , none ever surpassed ,
很多 作为 有 到过 说 和 唱 的 这 月亮 德 蜂蜜 , 没有任何 曾经 超越 ,

关于蜜月的赞歌和颂歌虽多，却无一能超越。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [riːtʃt] , [ðɪs] [wʌn] [ɪn] ['hæpinəs] .
if it ever reached , this one in happiness .
如果 它 曾经 达到 , 这 一 在 幸福 .

如果它真的能到达，那一定是幸福。

['hɛriːət] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
Harriet passed the time in a silent ecstasy of delight .
哈丽特 通过了 这 时间 在 一个 沉默的 狂喜 的 喜 .

哈丽特沉浸在无声的喜悦中，度过了这段时光。

[hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] [blɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ; [hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [diːp]
Her cup of bliss was filled to overflowing ; her satisfaction was too deep
她 杯子 的 极乐 曾是 已填 到 溢出 ; 她 满意 曾是 也 深的
[fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
for words .
为了 字 .

她心中充满了幸福，满足感难以言表。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɡɜːrl] ,
To this girl ,
到 这 女孩 ，

对这个女孩来说，

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [æz; əz] [jet] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊz]
for whom the world had been seen as yet only through the barred windows
为了 谁 这 世界 有 到过 已见 作为 然而 仅有的 通过 这 禁止 视窗
[ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent,ˈkɑːnvənt] — [huː] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl]
of a convent — who had never enjoyed the society of an intellectual
的 一个 修道院 — WHO 有 绝不 享受 这 社会 的 一个 知识分子
[kəm'pænjən] [bɪ'fɔːr] ;
companion before ;
伴侣 前 ；

对于他而言，世界此前只能透过修道院的铁窗窥视——他此前从未享受过与知识分子同伴的交往；

[huː] [hæd; həd] [vjuːd] [noʊ] ['siːnəri] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ; [siːn] [noʊ] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
who had viewed no scenery but that of the Island ; seen no records of the
WHO 有 已查看 不 风景 但 那 的 这 岛 ； 已见 不 记录 的 这
[pæst] ;
past ;
过去的 ；

除了岛上的景色，他没有见过其他任何风景；也没有看过任何历史记载；

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [noʊ] ['fɔːrən] ['kæpɪt(ə)l] — [ðə; ði] [fɜːrst] [wiːks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] [wɜːr; wər]
and visited no foreign capital — the first weeks of her married life were
和 到访 不 外国的 首都 — 这 第一的 周 的 她 已婚 生活 是
[ə; eɪ][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['nɒvəltiz] ,
a panorama of novelties ,
一个 全景 的 新奇 ，

她没有去过任何外国首都——婚后的头几周，她体验到了各种各样的新鲜事物。

[hɜːr; hər] [deɪz] [wʌn] [lɔːŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
her days one long astonishment and delight .
她 天 一 长的 惊讶 和 喜 .

她的每一天都充满了惊奇和喜悦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'dɔːr] ['æntəni] ['penəl] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][ðə; ði]
She could not adore Anthony Pennell sufficiently for having afforded her the
她 可以 不是 崇拜 安东尼 佩内尔 足够 为了 拥有 提供 她 这
[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,
opportunity of seeing all this ,
机会 的 看到 全部 这 ，

她对安东尼·潘内尔感激不尽，感谢他让她有机会见证这一切。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and more especially of feeling it .
和 更多的 尤其 的 感觉 它 .

尤其是感受到这一点。

[ðə; ði]['prez(ə)nts][hiː; hi] ['læviʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
The presents he lavished upon her were as nothing in her eyes ,
这 礼物 他 慷慨的 之上 她 是 作为 没有什么 在 她 眼睛 ，

他送给她的那些礼物，在她眼里根本算不了什么。

[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvər] - [laɪk] [ə'tenʃnz] [hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] ['bukeiz] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
compared to the lover - like attentions he paid her ; the bouquets of flowers
比较的 到 这 情人 - 喜欢 注意 他 有薪酬的 她 ； 这 花束 的 花朵
[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ;
he brought her every morning ;
他 带来 她 每一个 早晨 ；

与他给予她的如情人般的关怀相比；与他每天早上给她带来的鲜花相比；

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ˌleməˈneɪd] [ɔːr] [mɪlk] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈredi] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɜːr; hər] [niːd] [wen] [ðeɪ]
the glass of lemonade or milk he had ready to supply her need when they
这 玻璃 的 柠檬水 或者 牛奶 他 有 准备好 到 供应 她 需要 什么时候 他们
[wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [iksˈkəːʃənz] ;
were taking their excursions ;
是 采取 他们的 短途旅行 ;

他们外出游览时，他总是准备好一杯柠檬水或牛奶，以满足她的需要；

[ðə; ði] [wɔːrm] [ʃɔːl] [ɔːr][ˈmænt(ə)l][hiː; hi] [ˈkærid] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] ,
the warm shawl or mantle he carried on his arm in the evenings ,
这 温暖的 披肩 或者 地幔 他 携带 在 他的 手臂 在 这 晚上 ,

他晚上总是把温暖的披肩或斗篷搭在手臂上。

[lest] [ðə; ði] [er] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [tuː] [ˈtʃɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [freɪm] [ˈæftər] [ˈsʌnset] .
lest the air should become too chilly for her delicate frame after sunset .
免得 这 空气 应该 变得 也 寒冷 为了 她 精美的 框架 后 日落 .

以免日落后空气变得太冷，伤到她娇弱的身躯。

[ˈmʌni] [ˈhɛriːət] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] , [bʌt; bət]
Money Harriet had no need of , but
钱 哈丽特 有 不 需要 的 , 但

哈丽特并不需要钱，但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 305]
[页 -]

[第305页]

[lʌv] — [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θəːstid] [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði][hɑːrt] [θəːsts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɔːtər] -
love — love she had thirsted for , as the hart thirsts for the water -
爱 — 爱 她 有 口渴 为了 , 作为 这 哈特 口渴 为了 这 水 -
[striːmz] ,
streams ,
溪流 ,

她渴望的爱情，就像雄鹿渴望溪水一样。

[jet] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [pɔːd] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
yet had never imagined it could be poured out at her feet ,
然而 有 绝不 想象 它 可以 是 倾倒 出去 在 她 脚 ,

但她从未想过这一切会倾泻在她脚下。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [pɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
as her husband poured it now .
作为 她 丈夫 倾倒 它 现在 .

她丈夫正在倒水。

[ænd; ənd] [ˈpenəl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
And Pennell , on the other hand ,
和 佩内尔 , 在 这 其他 手 ,

而佩内尔则恰恰相反，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [sɔːt] [ˈæftər][ænd; ənd] [ˈflætərd] [baɪ][ðə; ði] [fer] [seks][fɔːr; fər]
though he had been much sought after and flattered by the fair sex for
尽管 他 有 到过 很多 寻求 后 和 受宠若惊 经过 这 公平的 性别 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi] [meɪd] ,
the sake of the fame he had acquired and the money he made ,
这 清酒 的 这 名声 他 有 获得 和 这 钱 他 制成 ,

尽管他因名利双收而备受女性追捧和奉承，

[hæd; həd]	['nevər]	[lɔːst]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[tuː; tə]	['eni]	['wʊmən]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]
had	**never**	**lost**	**his**	**heart**	**to**	**any**	**woman**	**as**	**he**	**had**	**done**	**to**	**his**	**little**
有	绝不	丢失的	他的	心	到	任何	女士	作为	他	有	完毕	到	他的	小的

[ˌʌn'noʊn]	[waɪf]	.
unknown	**wife**	**.**
未知	妻子	.

他从未对任何女人像对他那素未谋面的小妻子那样倾心。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[met]	['eniwʌn]	[laɪk]	['hæli]	[bɪ'fɔːr]	.
He	**had**	**never**	**met**	**anyone**	**like**	**Hally**	**before**	**.**
他	有	绝不	遇见	任何人	喜欢	哈利	前	.

他以前从未遇到过像哈利这样的人。

[ʃiː; ʃi]	[kəm'baɪnd]	[ðə; ði]	[ɪn'telɪdʒəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃwʊmən]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	-	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
She	**combined**	**the**	**intelligence**	**of**	**the**	**Englishwoman**	**with**	**the**	**espièglerie**	**of**	**the**
她	合并	这	智力	的	这	英国女人	和	这	-	的	这

[frentʃ]	—	[ðə; ði]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kriːoʊl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['faɪəri]	['pæʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['spænɪʃ]	[ɔːr]
French	**—**	**the**	**devotion**	**of**	**the**	**Creole**	**with**	**the**	**fiery**	**passion**	**of**	**the**	**Spanish**	**or**
法语	—	这	虔诚	的	这	克里奥尔语	和	这	火热	热情	的	这	西班牙语	或者

[ɪ'tæliən]	.
Italian	**.**
意大利语	.

她兼具英国女性的智慧和法国人的幽默感，兼具克里奥尔人的虔诚和西班牙人或意大利人的热情。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[kən'siːv]	[hɜːr; hər]	[kwaɪt]	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	['daɪɪŋ]	['saɪləntli]	[ænd; ənd]	[ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli]
He	**could**	**conceive**	**her**	**quite**	**capable**	**of**	**dying**	**silently**	**and**	**uncomplainingly**
他	可以	构想	她	相当	有能力的	的	垂死	默默	和	毫无怨言

[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	[ɔːr]	['eniwʌn]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	;
for	**him**	**,**	**or**	**anyone**	**she**	**loved**	**;**
为了	他	,	或者	任何人	她	喜爱	;

他完全可以想象她能够为他，或者为任何她所爱的人，默默地、毫无怨言地死去；

[ɔːr]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]	['stæbɪŋ]	[hɜːr; hər]	['lʌvər]	[wɪ'ðaʊt]	[rɪ'mɔːrs]	[ɪf]	[raʊzd]	[baɪ]	['dʒeləsi]	[ɔːr]
or	**on**	**the**	**other**	**hand**	**stabbing**	**her**	**lover**	**without**	**remorse**	**if**	**roused**	**by**	**jealousy**	**or**
或者	在	这	其他	手	刺	她	情人	没有	悔恨	如果	唤醒	经过	妒忌	或者

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	.
insult	**.**
侮辱	.

或者，如果因嫉妒或侮辱而动怒，她可能会毫不犹豫地刺伤自己的情人。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['aʊərli]	[dɪs'kʌvərɪŋ]	[nuː]	[treɪts]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['kærəktər]	[wɪtʃ]	[dɪ'laɪtɪd]	[hɪm; ɪm]	,
He	**was**	**hourly**	**discovering**	**new**	**traits**	**in**	**her**	**character**	**which**	**delighted**	**him**	**,**
他	曾是	每小时	发现	新的	特征	在	她	特点	哪个	高兴极了	他	,

他每小时都在发现她性格中令他欣喜的新特质。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	['ʌtərli]	[ˌʌn'laɪk]	['eni]	[pə'zest]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
because	**they**	**were**	**so**	**utterly**	**unlike**	**any**	**possessed**	**by**	**the**	**women**	**of**	**the**	**world**	**,**
因为	他们	是	所以	完全地	与此不同	任何	拥有	经过	这	女性	的	这	世界	,

因为她们拥有的与世界上其他女性拥有的任何一种都截然不同。

[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˌhɪðər'tuː]	[ə'soʊsieɪtɪd]	.
with	**whom**	**he**	**had**	**hitherto**	**associated**	**.**
和	谁	他	有	迄今为止	联系	.

他此前一直与这些人交往。

[hiː; hi]	[felt]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['kæptʃərd]	[sʌm; səm]	['bjuːtɪf(ə)l]	[waɪld]	['kriːtʃər]	[ænd; ənd]
He	**felt**	**as**	**though**	**he**	**had**	**captured**	**some**	**beautiful**	**wild**	**creature**	**and**
他	毛毡	作为	尽管	他	有	捕获	一些	美丽的	荒野	生物	和

[wʌz; wəz]	['teɪmɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['pleʒər]	.
was	**taming**	**it**	**for**	**his**	**own**	**pleasure**	**.**
曾是	驯服	它	为了	他的	自己的	乐趣	.

他感觉自己好像捕获了某种美丽的野生动物，并为了取乐而驯服它。

['hɛriːət] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ,
Harriet would sit for hours at a time in profound silence ,
哈丽特 会 坐 为了 小时 在 一个 时间 在 深刻的 沉默 ,

哈丽特常常一连几个小时静静地坐着，一言不发。

['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] — [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz]
contemplating his features or watching his actions — crouched on the floor at his
沉思 他的 特征 或者 观看 他的 行动 — 蹲着 在 这 地面 在 他的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

凝视着他的容貌或观察他的一举一动——蹲在他脚边的地板上，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] ['fɑːndlɪŋ]
until he was fain to lay down his book or writing , and take to fondling
直到 他 曾是 欣然 到 躺 向下 他的 书 或者 写作 , 和 拿 到 爱抚
[hɜːr; hər] [ɪn'sted] .
her instead .
她 反而 .

直到他懒得放下书本或笔，转而开始抚摸她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['evər] - ['kɑːnstənt][dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
She was an ever - constant joy to him ;
她 曾是 一个 曾经 - 持续的 喜悦 到 他 ;

她一直是他的快乐源泉；

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ]
he felt it would be impossible to do anything to displease her so long
他 毛毡 它 会 是 不可能的 到 做 任何事物 到 得罪 她 所以 长的
[æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ðæt] [laɪk] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [^ri'zeldə] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['eni]
as he loved her — that like the patient Griselda she would submit to any
作为 他 喜爱 她 — 那 喜欢 这 病人 格里塞尔达 她 会 提交 到 任何
[ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['miːkli] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒʌstɪs] [ɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
injustice and meekly call it justice if from his hand .
不公正 和 温顺地 称呼 它 正义 如果 从 他的 手 .

他觉得只要自己爱她，就不可能做任何让她不高兴的事——就像耐心的格里塞尔达一样，如果是他做的，她就会默默忍受任何不公，并温顺地称之为正义。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt] [teimd] — [ðæt]
And yet he knew all the while that the savage in her was not tamed — that
和 然而 他 知道 全部 这 尽管 那 这 野蛮的 在 她 曾是 不是 驯服 — 那
[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,
at any moment ,
在 任何 片刻 ,

然而，他始终明白，她内心的野性并未被驯服——随时都可能爆发。

[laɪk] [ðə; ði] [də'mestɪkeɪtɪd] ['laɪən][ɔːr]['taɪgər] , [hɜːr; hər] ['neɪtʃər]
like the domesticated lion or tiger , her nature
喜欢 这 家养的 狮子 或者 老虎 , 她 自然

就像被驯化的狮子或老虎一样，她的本性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 306]
[页 -]

[第306页]

[maɪt] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['fjʊriəs] , [waɪld][ænd; ənd][ɪn'træktəb(ə)l] .
might assert itself and become furious , wild and intractable .
可能 断言 本身 和 变得 狂怒 , 荒野 和 难以驾驭的 .

可能会表现出攻击性，变得愤怒、狂暴且难以控制。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈveri]	[ʌnˈsɜːrt(ə)nti]	[ðæt]	[pliːzd]	[hɪm; ɪm]	;
It	**was**	**the**	**very**	**uncertainty**	**that**	**pleased**	**him**	**;**
它	曾是	这	非常	不确定	那	高兴	他	;

正是这种不确定性让他感到高兴；

[men]	[lʌv]	[ðə; ði]	[ˈwɪmɪn]	[ʌv; əv]	[huːm]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[ˈsɜːrt(ə)n]	,	[ɔːl]	[ðə; ði]	[mɔːr]	.
men	**love**	**the**	**women**	**of**	**whom**	**they**	**are**	**not**	**quite**	**certain**	**,**	**all**	**the**	**more**	**.**
男人	爱	这	女性	的	谁	他们	是	不是	相当	肯定	,	全部	这	更多的	.

男人越是对自己不太了解的女人，就越是爱慕。

[frʌm; frəm]	[naɪs]	[ðeɪ]	[ˈwɔndəd]	[tuː; tə]	[mɛnˈtoʊn]	,
From	**Nice**	**they**	**wandered**	**to**	**Mentone**	**,**
从	好的	他们	漫步	到	门托内	,

他们从尼斯漫步到芒通，

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[prɑːkˈsɪməti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmɑːnti]	[ˈkɑːrloʊ]	[teiblz]	[hæd; həd]	[noʊ]	[tʃɑːrm]	[fɔːr; fər]	[ˈæntəni]	[ˈpenəl]	.
but	**the**	**proximity**	**of**	**the**	**Monte**	**Carlo**	**tables**	**had**	**no**	**charm**	**for**	**Anthony**	**Pennell**	**.**
但	这	邻近	的	这	蒙特	卡洛	表格	有	不	魅力	为了	安东尼	佩内尔	.

但蒙特卡洛赌桌的近在咫尺对安东尼·佩内尔来说毫无吸引力。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ˈspekjələtɪv]	[mæn]	:	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[wʌz; wəz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ˈbetər]	[θɪŋz]	,
He	**was**	**not**	**a**	**speculative**	**man**	**:**	**his**	**brain**	**was**	**filled**	**with**	**better**	**things**	**,**
他	曾是	不是	一个	推测性的	男人	:	他的	脑	曾是	已填	和	更好的	事物	,

他不是一个喜欢投机取巧的人：他的脑子里想的都是更有意义的事情。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ˈoʊnli]	[ˈvɪzɪtɪd]	[sʌtʃ]	[ˈpleɪsɪz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[seɪk]	[ʌv; əv]	[ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n]	.
and	**he**	**only**	**visited**	**such**	**places**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**reproduction**	**.**
和	他	仅有的	到访	这样的	地方	为了	这	清酒	的	生殖	.

他去这些地方只是为了繁衍后代。

[ɔːlˈðoʊ]	[ðə; ði]	[ˈɔːtəm]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[fɑːr]	[ədˈvænst]	,
Although	**the**	**autumn**	**was**	**now**	**far**	**advanced**	**,**
虽然	这	秋天	曾是	现在	远的	先进的	,

虽然秋季已深，

[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	[mɛnˈtoʊn]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[ˈenərveɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[suːt]	[ˈiːðər]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,
the	**air**	**of**	**Mentone**	**was**	**too**	**enervating**	**to**	**suit**	**either**	**of**	**them**	**,**
这	空气	的	门托内	曾是	也	使人疲惫	到	套装	任何一个	的	他们	,

门托内的空气令人感到疲惫不堪，他们俩都不喜欢那里。

[ænd; ənd]	[ˈpenəl]	[prəˈpoʊzd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[muːv]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ˈɪtəli]	.
and	**Pennell**	**proposed**	**that**	**they**	**should**	**move**	**on**	**to**	**Italy**	**.**
和	佩内尔	建议的	那	他们	应该	移动	在	到	意大利	.

潘内尔提议他们应该前往意大利。

“	[aɪ]	[mʌst; məst]	[ʃoʊ]	[juː; jʊ]	[ˈvenɪs]	[ænd; ənd]	[roʊm]	[bɪˈfɔːr]	[wiː; wi]	[rɪˈtɜːrn]	[hoʊm]	,	[ˈhæli]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,
“	**I**	**must**	**show**	**you**	**Venice**	**and**	**Rome**	**before**	**we**	**return**	**home**	**,**	**Hally**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	我	必须	展示	你	威尼斯	和	罗马	前	我们	返回	家	,	哈利	,	”	他	说	,

“哈利，在我们回家之前，我一定要带你去威尼斯和罗马看看，”他说。

“	[ænd; ənd]	[wen]	[aɪ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
“	**and**	**when**	**I**	**come**	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**
“	和	什么时候	我	来	到	思考	的	它	,

“当我仔细想想的时候，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [æt; ət] [ɔːl] [dʒʌst] [jet] ?
why should we return to England at all just yet ?
为什么 应该 我们 返回 到 英格兰 在 全部 只是 然而 ？

我们现在为什么一定要返回英国呢？

[waɪ] [nɑːt] ['wɪntər] [ɪn] [roʊm] ?
Why not winter in Rome ?
为什么 不是 冬天 在 罗马 ？

为什么不去罗马过冬呢？

['rɪtʃərdz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] , [lɔːŋ] ['hɑːlədeɪ] .
Richards is always advising me to take a good , long holiday .
理查兹 是 总是 建议 我 到 拿 一个 好的 ， 长的 假期 。

理查兹总是建议我好好休个长假。

[hiː; hi] [sez] [aɪ][ˌoʊvər'wɜːrk][maɪ] [breɪn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ri'ækts] [ə'pɑːn][maɪ]['bɑːdi] — [wʌt] ['betər]
He says I overwork my brain and it reacts upon my body — what better
他 说道 我 过度劳累 我的 脑 和 它 反应 之上 我的 身体 — 什么 更好的
[ˌɑːpər'tuːnəti] [kʊd; kəd][wiː; wi][faɪnd][tuː; tə][ə'dɑːpt][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ?
opportunity could we find to adopt his advice ?
机会 可以 我们 寻找 到 采纳 他的 建议 ？

他说我过度用脑，导致身体出现问题——还有什么比这更好的机会来采纳他的建议呢？

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv] [puː] - [puːd] [ðə; ði][aɪ'diːə] !
Hitherto I have pooh - poohed the idea !
迄今为止 我 有 呸 - 嘲笑 这 主意 ！

此前我一直对这个想法嗤之以鼻！

['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] [ɪn]['sɑːləteri] ['ɡrændʒər] [held] [noʊ] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Wandering over a foreign country in solitary grandeur held no charms for me ,
漫游 超过 一个 外国的 国家 在 孤 宏伟 握住 不 魅力 为了 我 ，
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
but with you ,
但 和 你 ，

独自一人漫步异国他乡，感受那份壮丽，对我来说毫无吸引力；但与你在一起，却截然不同。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , ['eni] [pleɪs] [ə'sjuːmz] [ðə; ði]
my darling , to double the pleasure of everything , any place assumes the
我的 亲爱的 ， 到 双倍的 这 乐趣 的 一切 ， 任何 地方 假设 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['pærədaɪs] !
appearance of Paradise !
外貌 的 天堂 ！

亲爱的，为了让一切更加快乐，任何地方都仿佛变成了天堂！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['lɪt(ə)l] [waɪf] ?
What do you say , little wife ?
什么 做 你 说 ， 小的 妻子 ？

小老婆，你怎么说？

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [set] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [tent] [saʊθ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] ? ”
Shall we set up our tent South until the spring ? ”
将 我们 放 向上 我们的 帐篷 南 直到 这 春天 ？ ”

我们是否应该在南方搭起帐篷，一直待到春天？

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [wel] , ['toʊni] ? ” [æskt] ['hɛriːət] , ['æŋkʃəsli] .
“ Don't you feel well , Tony ? ” asked Harriet , anxiously .
“ 不 你 感觉 出色地 ， 托尼 ？ ” 问 哈丽特 ， 焦虑地 。

“托尼，你感觉不舒服吗？”哈丽特焦急地问道。

“ ['nevər] ['betər] [ɪn][maɪ][laɪf] , [dɪr] !
“ Never better in my life , dear !
“ 绝不 更好的 在 我的 生活 ， 亲爱的 ！

“亲爱的，我这辈子都没这么好过！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪnˈvælɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
I am afraid you will not make an interesting invalid out of me .
我 是 害怕的 你 将要 不是 制作 一个 有趣的 无效的 出去 的 我 .

恐怕你无法把我变成一个有趣的病人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [fɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪdl] .
I am as fit as a fiddle .
我 是 作为 合身 作为 一个 小提琴 .

我身体棒极了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈfænsi] [maɪ][nekst][ˈnɑːv(ə)l] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˈɪtəli] ,
But I fancy my next novel will deal with Italy ,
但 我 想要 我的 下一个 小说 将要 交易 和 意大利 ,

但我认为我的下一部小说会以意大利为背景。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːts][aɪ] [meɪ] [rɪˈkwaɪər][tuː; tə]
and I should like to make a few notes of the spots I may require to
和 我 应该 喜欢 到 制作 一个 很少 笔记 的 这 地点 我 可能 要求 到
[ˌɪntrəˈduːs] .
introduce .
介绍 .

我想记下一些我可能需要引入的地点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
It is nothing to take me away from you , darling .
它 是 没有什么 到 拿 我 离开 从 你 , 亲爱的 .

没有什么能让我离开你，亲爱的。

[wiː; wi] [wɪl] [ɪnˈspekt] [ðə; ði][oʊld] [ˈpleɪsɪz]
We will inspect the old places
我们 将要 检查 这 老的 地方

我们将考察这些古迹。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

[təˈgeðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [kwɪk] [aɪ] [ænd; ənd] [klɪr] [breɪn] [ʃæl; ʃəl] [help] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [rɪˈsɜːrtʃɪz] .
together , and your quick eye and clear brain shall help me in my researches .
一起 , 和 你的 快的 眼睛 和 清除 脑 将 帮助 我 在 我的 研究 .

你们俩的敏锐眼光和清晰思维将对我的研究大有帮助。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsetld] [θɪŋ] , [ˈhæli] ? ”
Is it a settled thing , Hally ? ”
是 它 一个 定居 事物 , 哈利 ? ”

这件事定下来了吗，哈莉?

“ [oʊ] ! [jes] , [ˈdɑːrlɪŋ] !
“ O ! yes , darling !
“ 哦 ! 是的 , 亲爱的 !

“哦！是的，亲爱的！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [ˈeniwer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
” she replied , “ anywhere with you !
” 她 回复 , “ 任何地方 和 你 !

她回答说：“和你在一起，哪里都行！”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈevər] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] ,
The only place I shall ever object to ,
这 仅有的 地方 我 将 曾经 目的 到 ,

我唯一会提出异议的地方，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [wer] [aɪ]['kænɑːt][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
will be the one where I cannot go with you . ”
将要 是 这 一 在哪里 我 不能 去 和 你 . ”

这将是我不能和你一起去的一次。

“ [ðæt] [pleɪs] [dʌz] [nɑːt][ɪɡ'zɪst][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] , ['hæli] , ” [sed] ['penəl] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] ,
“ That place does not exist on this earth , Hally , ” said Pennell , “ but if you are willing ,
“ 那 地方 做 不是 存在 在 这 地球 , 哈利 , ” 说 佩内尔 , “ 但 如果 你 是 愿意的 ,

“哈利，那个地方在这个地球上并不存在，”佩内尔说，“但是如果你愿意的话，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː] [leɪt] ,
we may as well start to - morrow , for if we leave it till too late ,
我们 可能 作为 出色地 开始 到 - 明天 , 为了 如果 我们 离开 它 直到 也 晚的 ,

我们最好明天就开始，因为如果我们等到为时已晚，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɔːl][ðə; ði][best] ['wɪntər] ['kwɔːrtərz] [prɪ] - [ɪn'ɡeɪdʒd] .
we shall find all the best winter quarters pre - engaged .
我们 将 寻找 全部 这 最好的 冬天 四分之一 预 - 已订婚的 .

我们会发现所有最好的过冬营地都已被预订。

” [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ræðər] ['hɜːrɪdli] ,
” He left the room , as she thought rather hurriedly ,
” 他 左边 这 房间 , 作为 她 想法 相当 匆匆 ,

“他离开了房间，她觉得他离开得相当匆忙。”

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ɡeɪnd] [ðə; ði][hoʊ'tel]['kɔːrɪdɔːr][hiː; hi] ['slaɪtli] ['stæɡərd] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
but as he gained the hotel corridor he slightly staggered and leaned against the wall .
但 作为 他 获得 这 酒店 走廊 他 轻微地 交错 和 倾斜 反对 这 墙 .

但当他走到酒店走廊时，他微微踉跄了一下，靠在了墙上。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] ,
He had told his wife that he was quite well ,
他 有 讲述 他的 妻子 那 他 曾是 相当 出色地 ,

他曾告诉妻子他身体很好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] .
but he knew it was not the truth .
但 他 知道 它 曾是 不是 这 真相 .

但他知道那不是事实。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] ['enəːveitid] ['evər] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [mɛn'toʊn] ,
He had felt weak and enervated ever since coming to Mentone ,
他 有 毛毡 虚弱的 和 虚弱 曾经 自从 未来 到 门托内 ,

自从来到门托内以来，他就一直感到虚弱乏力。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][sɔːft][maɪld] ['ætməsfɪr] .
but he ascribed it to the soft mild atmosphere .
但 他 归因于 它 到 这 柔软的 温和的 气氛 .

但他认为这是由于当地气候温和宜人。

“ [kən'faʊnd] [ðɪs] ['dɪzinəs] !
“ Confound this dizziness !
“ 混杂 这 头晕 !

“该死的眩晕！”

”	[hiː; hi]	[sed]	['ɪnwərdli]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['kɔːrɪdɔːr]	[swæm]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
”	**he**	**said**	**inwardly**	**,**	**as**	**the**	**corridor**	**swam**	**before**	**his**	**eyes**	**,**
”	他	说	内心	,	作为	这	走廊	游泳	前	他的	眼睛	,

“他内心说道，走廊在他眼前不断旋转，”

“	[aɪ]	[θɪŋk]	[maɪ]	['lɪvər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['ɔːrdər]	,
“	**I**	**think**	**my**	**liver**	**must**	**be**	**out**	**of**	**order**	**,**
“	我	思考	我的	肝	必须	是	出去	的	命令	,

“我觉得我的肝脏肯定出了问题。”

[ænd; ənd]	[jet]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['teɪkɪŋ]	['plenti]	[ʌv; əv]	['eksərsaɪz]	.
and	**yet**	**I**	**have**	**been**	**taking**	**plenty**	**of**	**exercise**	**.**
和	然而	我	有	到过	采取	很多	的	锻炼	.

但我一直坚持锻炼。

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ðɪs]	[maɪld]	[mɔɪst]	[er]	.
It	**must**	**be**	**this**	**mild**	**moist**	**air**	**.**
它	必须	是	这	温和的	潮湿	空气	.

一定是这温暖潮湿的空气造成的。

[hiːt]	['nevər]	[dɪd]	[ə'griː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
Heat	**never**	**did**	**agree**	**with**	**me**	**.**
热	绝不	做过	同意	和	我	.

我一直都不喜欢热。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[glæd]	[tuː; tə]	[get]	[ɑːn]	.
I	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**get**	**on**	**.**
我	将	是	高兴的	到	得到	在	.

我很乐意上车。

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[faɪnd]	['flɔrəns]	[koʊld]	[baɪ]	[kəm'pærɪsn]	.
We	**shall**	**find**	**Florence**	**cold**	**by**	**comparison**	**.**
我们	将	寻找	佛罗伦萨	寒冷的	经过	比较	.

相比之下，我们会觉得佛罗伦萨冷。

”	[hiː; hi]	[dɪ'sendɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bjʊroʊ]	[ænd; ənd]	[ə'naʊnst]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['gɪvɪŋ]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]
”	**He**	**descended**	**to**	**the**	**bureau**	**and**	**announced**	**his**	**intention**	**of**	**giving**	**up**	**his**
”	他	下降	到	这	局	和	宣布	他的	意图	的	给予	向上	他的

[ruːmz; rʊmz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːroʊ]	,
rooms	**on**	**the**	**morrow**	**,**
房间	在	这	明天	,

他下楼来到前台，宣布他打算明天退掉自己的房间。

[ænd; ənd]	[ðen]	['ɔːrdərd]	[ə; eɪ]	['kærɪdʒ]	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[teɪk]	['hæli]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[draɪv]	.
and	**then**	**ordered**	**a**	**carriage**	**and**	**returned**	**to**	**take**	**Hally**	**out**	**for**	**a**	**drive**	**.**
和	然后	订购	一个	运输	和	返回	到	拿	哈利	出去	为了	一个	驾驶	.

然后叫了一辆马车，回来带哈利出去兜风。

[ɪn]	['flɔrəns]	[ðeɪ]	[prəʊ'kjʊəd]	[ruːmz; rʊmz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[grænd]	[oʊld]	[pə'lɑːtsoʊ]	,	['fɜːrnɪʃt]	[wɪð; wɪθ]	[rə'koʊkoʊ]
In	**Florence**	**they**	**procured**	**rooms**	**in**	**a**	**grand**	**old**	**palazzo**	**,**	**furnished**	**with**	**rococo**
在	佛罗伦萨	他们	采购	房间	在	一个	盛大	老的	宫殿	,	提供	和	洛可可

[tʃerz]	[ænd; ənd]	[teiblz]	,
chairs	**and**	**tables**	**,**
椅子	和	表格	,

他们在佛罗伦萨一座宏伟的老宫殿里租了房间，房间里摆放着洛可可风格的桌椅。

[pleɪst]	[ə'pɑːn]	['mɑːrb(ə)l]	[flɔːrz]	.
placed	**upon**	**marble**	**floors**	**.**
放置	之上	大理石	楼层	.

放置于大理石地板上。

['hɛriːət]	[wʌz; wəz]	[tʃɑːrmd]	[ænd; ənd]	[ə'stɑːnɪʃt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[iːz]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[gɑːt]	['evriθɪŋ]	[ɪn]	[ruːt]	,
Harriet	**was**	**charmed**	**and**	**astonished**	**by**	**the**	**ease**	**with**	**which**	**they**	**got**	**everything**	**en**	**route**	**,**
哈丽特	曾是	迷住了	和	惊讶	经过	这	舒适	和	哪个	他们	得到	一切	英文	路线	,

哈丽特对他们一路轻松搞定一切感到惊讶和欣喜。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[pə'zest]	[ælædɪnz]	[læmp]	,	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	['penəl]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	.
as	**though**	**they**	**possessed**	**Aladin's**	**lamp**	**,**	**she**	**told**	**Pennell**	**,**	**and**	**had**	**but**	**to**	**wish**	**to**	**obtain**	**.**
作为	尽管	他们	拥有	阿拉丁的	灯	,	她	讲述	佩内尔	,	和	有	但	到	希望	到	获得	.

她告诉佩内尔，他们仿佛拥有阿拉丁神灯，只要心甘情愿就能得到。

“	[ɑː]	!	['hæli]	!	”	[sed]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,	“	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['sʌmθɪŋ]
“	**Ah**	**!**	**Hally**	**!**	**”**	**said**	**her**	**husband**	**,**	**“**	**we**	**have**	**something**
“	啊	!	哈利	!	”	说	她	丈夫	,	“	我们	有	某物

“啊！哈莉！”她丈夫说，“我们有东西了。”

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**308**	**]**
[	页	-	]

[第308页]

['betər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['dʒiːniːz]	[læmp]	—	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['mʌni]	!
better	**than**	**the**	**genie's**	**lamp**	**—**	**we**	**have**	**money**	**!**
更好的	比	这	精灵的	灯	—	我们	有	钱	!

比阿拉丁神灯还棒——我们有钱了！

[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[truː]	[mə'dʒɪʃn]	[ɪn]	[ðɪs]	['sentʃəri]	.
That	**is**	**the**	**true**	**magician**	**in**	**this**	**century**	**.**
那	是	这	真的	魔术师	在	这	世纪	.

他才是本世纪真正的魔术师。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['veri]	['θæŋkfl]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['fɔːrtʃən]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[oʊn]	,	[maɪ]	['dɪrɪst]	,
I	**am**	**very**	**thankful**	**that**	**you**	**have**	**a**	**fortune**	**of**	**your**	**own**	**,**	**my**	**dearest**	**,**
我	是	非常	感恩	那	你	有	一个	财富	的	你的	自己的	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我非常感激你拥有自己的财富。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[wət'evər]	['hæpənz]	,
because	**I**	**know**	**that**	**whatever**	**happens**	**,**
因为	我	知道	那	任何	发生	,

因为我知道无论发生什么，

[maɪ]	[gɜːrl]	[wɪl]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	!
my	**girl**	**will**	**be**	**able**	**to**	**hold**	**her**	**own**	**with**	**the**	**world**	**!**
我的	女孩	将要	是	有能力的	到	抓住	她	自己的	和	这	世界	!

我的女儿将来一定能在这个世界上独当一面！

”	['hɛriːət]	[gruː]	[peɪl]	.
”	**Harriet**	**grew**	**pale**	**.**
”	哈丽特	生长	苍白	.

哈丽特脸色苍白。

“	[wʌt]	[kʊd; kəd]	['hæpən]	?
“	**What**	**could**	**happen**	**?**
“	什么	可以	发生	?

“会发生什么事？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] .
” she stammered .
” 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

“ [maɪ] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [guːs] , [ɑːr; ər][wiː; wi] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ?
“ My silly little goose , are we immortal ?
“ 我的 愚蠢的 小的 鹅 , 是 我们 不朽 ?

“我傻乎乎的小鹅，我们是不死的吗？”

” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ˈɪnkʌm] , [maɪ] [dɪr] ,
” he replied , “ I make a first - rate income , my dear ,
” 他 回复 , “ 我 制作 一个 第一的 - 速度 收入 , 我的 亲爱的 ,

他回答说：“亲爱的，我的收入非常可观。”

[bʌt; bət][hæv; həv][nɑːt][leɪd][baɪ] [ɪˈnʌf] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
but have not laid by enough as yet to leave you more than
但 有 不是 铺设 经过 足够的 作为 然而 到 离开 你 更多的 比
[ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli] [ɔːf] ,
comfortably off ,
舒适地 离开 ,

但是目前还没有攒够足够的钱让你过上非常舒适的生活。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [ˈmʌni] — — ”
but with your own money — — ”
但 和 你的 自己的 钱 — — ”

但用你自己的钱——”

“ [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [preɪ] [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
“ Don't speak of it , pray don't speak of it !
“ 不 说话 的 它 , 祈祷 不 说话 的 它 !

“别提这件事，千万别提这件事！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ˈæʃ(ə)n] [lɪps] , [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈstres] , [ˈpenəl] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
” she exclaimed , with ashen lips , and noting her distress , Pennell changed the
” 她 惊呼 , 和 铁青 嘴唇 , 和 注意到 她 痛苦 , 佩内尔 已更改 这
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

她惊呼道，嘴唇苍白。佩内尔注意到她的窘迫，便转移了话题。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ You are a lucky little woman , ” he continued ,
“ 你 是 一个 幸运的 小的 女士 , ” 他 持续 ,

“你真是个幸运的小女人,”他继续说道。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] [pəˈzes] [jʊr; jər] [ˈɪnkʌm] — [pʊr] [ˈmɑːrgrət]
“ I wonder what some people would give to possess your income — poor Margaret
“ 我 想知道 什么 一些 人们 会 给 到 具有 你的 收入 — 贫穷的 玛格丽特
[ˈpʊlən] [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] . ”
Pullen for instance . ”
普伦 为了 实例 . ”

“我很好奇有些人为了拥有你的收入会付出多少——比如可怜的玛格丽特·普伦。”

“ [waɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpʊlən] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ˈtoʊni] ? [ɑːr; ər] [ðeɪ] [pʊr] ? ”
“ Why Mrs . Pullen in particular , Tony ? Are they poor ? ”
“ 为什么 太太 . 普伦 在 特别的 , 托尼 ? 是 他们 贫穷的 ? ”

“托尼，为什么偏偏是普伦太太？她们家很穷吗？”

“ [nɑːt] [waɪlst] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈpʊlən] [ɪz][ɑːn] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] ,
“ Not whilst Colonel Pullen is on active service ,
“ 不是 而 上校 普伦 是 在 积极的 服务 ,

“只要普伦上校还在服役，就不可能这样。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪ] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi]
but he has nothing but his pay to depend upon , and whilst he
但 他 有 没有什么 但 他的 支付 到 依赖 之上 ， 和 而 他
[kæn; kən][wɜːrk] , [hiː; hi][mʌst; məst] .
can work , he must .
能 工作 ， 他 必须 .

但他除了工资之外一无所有，只要还能工作，他就必须工作。

[wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪndiə] ,
Which means a residence in India ,
哪个 方法 一个 住宅 在 印度 ，

这意味着在印度拥有住所。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [luːz]
and perhaps separation from his wife and children — if he should lose
和 也许 分离 从 他的 妻子 和 孩子们 — 如果 他 应该 失去
[hɪz; ɪz] [helθ] , [ə; eɪ] [kəm'pʌlsəri] [rɪ'taɪərmənt] ;
his health , a compulsory retirement ;
他的 健康 ， 一个 强制性的 退休 ；

如果他健康状况恶化，可能还会与妻子和孩子分离，被迫退休；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɔɪlɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [tɪl] [oʊld][eɪdʒ] ,
and if he keeps it , toiling out there till old age ,
和 如果 他 保持 它 ， 辛勤劳作 出去 那里 直到 老的 年龄 ，

如果他一直坚持下去，就会在外面辛勤劳作直到老年。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [spɪn] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ɑːn][æn; ən]
and then coming home to spin out the remainder of his life on an
和 然后 未来 家 到 旋转 出去 这 余 的 他的 生活 在 一个
[ɪn'ædɪkwət] ['penʃən] .
inadequate pension .
不足 养老金 .

然后回到家乡，靠着微薄的养老金度过余生。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ək'septs] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['ɪndiə] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ]
A man who accepts service in India should make up his mind to live and die
一个 男人 WHO 接受 服务 在 印度 应该 制作 向上 他的 头脑 到 居住 和 死
[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
in the country ,
在 这 国家 ，

一个接受在印度服役的人，应该下定决心在印度生活，也在印度死去。

[bʌt; bət][soʊ] ['meni] ['æksədənts] [meɪ] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
but so many accidents may prevent it .
但 所以 许多 事故 可能 防止 它 .

但很多意外事故可能会阻碍它。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][best] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ɔːl] [wʌnz] [frendz]
And at the best , it means banishment from England and all one's friends
和 在 这 最好的 ， 它 方法 流放 从 英格兰 和 全部 一个人的 朋友们
[ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] .
and relations .
和 关系 .

往好了说，这意味着被驱逐出英国，与所有亲朋好友断绝关系。

[pʊr] ['mɑːrgrət] [fiːlz] [ðæt] [sɪ'vɪrli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] !
Poor Margaret feels that severely , I am sure !
贫穷的 玛格丽特 感觉 那 严重 ， 我 是 当然 ！

可怜的玛格丽特肯定深有同感！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 309]
” [页 -]

“[第 309 页]

“ [hæz; həz][ˈmɪsɪz] . [ˈpʊlən] [ˈmeni] [rɪˈleɪʃnz] [ðen] ? ”
“ Has Mrs . Pullen many relations then ? ”
“ 有 太太 . 普伦 许多 关系 然后 ? ”

“那么普伦太太有很多亲戚吗？”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] , [bɪˈsaɪdz]
“ She has a mother still living , and several brothers and sisters , besides
“ 她 有 一个 母亲 仍然 活的 , 和 一些 兄弟 和 姐妹 , 除了
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈfæməli] .
her husband's family .
她 丈夫的 家庭 .

“除了丈夫的家人外，她还有一位健在的母亲，以及几个兄弟姐妹。

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
What a sweet , gentle woman she is !
什么 一个 甜的 , 温和的 女士 她 是 !

她真是个温柔善良的女人！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈhæli] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] , [waɪlst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] ?
She was kind to you , Hally , was she not , whilst you were abroad ?
她 曾是 种类 到 你 , 哈利 , 曾是 她 不是 , 而 你 是 国外 ?

哈莉，你出国期间，她对你很好，对吧？

” [baɪ][ˈmjuːtʃuəl] [əˈgriːmənt] [ðeɪ] [ˈnevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [haɪst] , [ɔːr][ðə; ði] [red] [haʊs] ,
” By mutual agreement they never spoke of Heyst , or the Red House ,
” 经过 相互的 协议 他们 绝不 辐 的 嘿斯特 , 或者 这 红色的 房子 ,

“他们之间达成了一项共识，那就是从不提及海斯特或红房子。”

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈpenəl] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn]
or anything which was associated with what Pennell called his wife's infatuation
或者 任何事物 哪个 曾是 联系 和 什么 佩内尔 称为 他的 妻子的 痴情
[rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːrˈself] .
regarding herself .
关于 她自己 .

或者任何与潘内尔所说的他妻子对自己的迷恋有关的事情。

“ [jes] ! [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] — [æt; ət][fɜːrst] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhɛriːət] , “ [ʌnˈtɪl] — [ʌnˈtɪl] — [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]
“ Yes ! she was very kind — at first , ” replied Harriet , “ until — until — it all
“ 是的 ! 她 曾是 非常 种类 — 在 第一的 , ” 回复 哈丽特 , “ 直到 — 直到 — 它 全部
[ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] .
happened , and they went to England .
发生 , 和 他们 去 到 英格兰 .

“是的！她一开始非常善良，”哈丽特回答说，“直到——直到——那件事发生，他们去了英国。”

[oʊ] ! [duː][nɑːt] [let] [ˌjuː ˈes] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
Oh ! do not let us talk of it !
哦 ! 做 不是 让 我们 讲话 的 它 !

哦！我们还是别谈这个了！

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ˈsʌd(ə)nli] .
” she broke off suddenly .
” 她 打破 离开 突然 .

她突然打断了她的话。

“ [noʊ] ! [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] !
“ No ! we will not !
“ 不 ! 我们 将要 不是 !

“不！我们不会！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˌʌn'pækt] [jʊr; jər][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [jet] , ['hæli] ?
Have you unpacked your mandoline yet , Hally ?
有 你 拆开包装 你的 曼陀林 然而 , 哈利 ?

哈莉，你的曼陀林琴拆箱了吗？

[fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [jʊr; jər] ['lʌvli] [vɔɪs] [ə'gen] !
Fetch it , dear , and let me hear your lovely voice again !
拿来 它 , 亲爱的 , 和 让 我 听到 你的 迷人的 嗓音 再次 !

亲爱的，去把它拿来，让我再听听你甜美的声音！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][veɪn][fɔːr; fər] [kəm'poʊzɪŋ] !
I shall get you to sing to me when I am in the vein for composing !
我 将 得到 你 到 唱歌 到 我 什么时候 我 是 在 这 静脉 为了 构成 !

等我有了作曲的灵感，我一定要让你唱歌给我听！

[juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['fæntəsi] ! ”
You would bring me all sorts of beautiful ideas and phantasies ! ”
你 会 带来 我 全部 排序 的 美丽的 想法 和 幻想 ! ”

你会给我带来各种美好的想法和幻想！

“ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] ['dʒɔɪfəli] .
“ Should I ? should I ? ” exclaimed the girl joyfully .
“ 应该 我 ? 应该 我 ? ” 惊呼 这 女孩 欣喜地 .

“我应该吗？我应该吗？”女孩高兴地喊道。

“ [oʊ] ! [haʊ] ['lʌvli] !
“ Oh ! how lovely !
“ 哦 ! 如何 迷人的 !

“哦！真可爱！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrk] [ðen] , ['ʃʊdənt] [aɪ] , ['toʊni] ? — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'spaɪər] [juː; jʊ] !
I should do a part of your work then , shouldn't I , Tony ? — I should inspire you !
我 应该 做 一个 部分 的 你的 工作 然后 , 不应该 我 , 托尼 ? — 我 应该 启发 你 !

那我应该分担你一部分工作，对吧，托尼？——我应该给你一些启发！

[waɪ] , [aɪ] [wʊd] [sɪŋ] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] ! ”
Why , I would sing day and night for that ! ”
为什么 , 我 会 唱歌 天 和 夜晚 为了 那 ! ”

“为了这个，我愿意日夜歌唱！”

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! no !
“ 不 ! 不 !

“不！不！

[maɪ][bɜːrd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [juː; jʊ]['taɪər] [jɔːr'self] !
my bird , I would not let you tire yourself !
我的 鸟 , 我 会 不是 让 你 胎 你自己 !

我的小鸟，我不会让你累坏的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吸血鬼的血(The blood of the vampire)

第18/18页

[ə; eɪ]	[fjuː]	[noʊts]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	—	[ðeɪ]	[wɪl]	[help]	[ˌem ˈiː]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ɪˈnʌf]	.
A	**few**	**notes**	**now**	**and**	**then**	**—**	**they**	**will**	**help**	**me**	**more**	**than**	**enough**	**.**
一个	很少	笔记	现在	和	然后	—	他们	将要	帮助	我	更多的	比	足够的	.

偶尔记几张纸条——对我的帮助就足够了。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[drɔː]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[nekst]	[ˈheroʊɪn]	,	[ˈhæli]	!
I	**must**	**draw**	**from**	**you**	**for**	**my**	**next**	**heroine**	**,**	**Hally**	**!**
我	必须	画	从	你	为了	我的	下一个	女英雄	，	哈利	！

我下一位女英雄哈莉的形象一定要从你身上汲取灵感！

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ˈfɛrɝ]	[ˈmɑːd(ə)l]	!	”
I	**could**	**not**	**have**	**a**	**fairer**	**model**	**!**	**”**
我	可以	不是	有	一个	更公平	模型	！	”

我找不到比这更公平的模式了！

“	[oʊ]	!	[ˈtoʊni]	!
“	**Oh**	**!**	**Tony**	**!**
“	哦	！	托尼	！

“哦！托尼！”

”	[ʃiː; ʃi]	[rʌʃt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪkˈstreməti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[dɪˈlaɪt]	[ænd; ənd]	[hɪd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[əˈpɑːn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	.
”	**She**	**rushed**	**to**	**him**	**in**	**the**	**extremity**	**of**	**her**	**delight**	**and**	**hid**	**her**	**face**	**upon**	**his**	**breast**	**.**
”	她	匆忙	到	他	在	这	末端	的	她	喜	和	隐藏	她	脸	之上	他的	胸部	.

她欣喜若狂，扑向他，把脸埋在他的胸膛上。

“	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[nɑːt]	[ɡʊd]	[ɪˈnʌf]	,	[nɑːt]	[ˈprɪti]	[ɪˈnʌf]	!
“	**I**	**am**	**not**	**good**	**enough**	**,**	**not**	**pretty**	**enough**	**!**
“	我	是	不是	好的	足够的	，	不是	漂亮的	足够的	！

“我不够好，也不够漂亮！”

[jʊr; jər]	[ˈherəwənz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ˈpɜːrfɪkt]	!
Your	**heroines**	**should**	**be**	**perfect**	**!**
你的	女英雄们	应该	是	完美的	！

你的女主角们应该完美无瑕！

”	[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
”	**[**	**Pg**	**310**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 310 页]

“	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[soʊ]	!
“	**I**	**don't**	**think**	**so**	**!**
“	我	不	思考	所以	！

我不这么认为！

[aɪ]	[prɪˈfɜːr]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	[fleʃ]	[ænd; ənd]	[blʌd]	,	[laɪk]	[juː; jʊ]	!
I	**prefer**	**them**	**to**	**be**	**of**	**flesh**	**and**	**blood**	**,**	**like**	**you**	**!**
我	更喜欢	他们	到	是	的	肉	和	血	，	喜欢	你	！

我更喜欢像你一样有血有肉的人！

”	[hiː; hi]	[stuːpt]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	[ˈpæʃənətli]	.
”	**He**	**stooped**	**his**	**head**	**and**	**kissed**	**her**	**passionately**	**.**
”	他	弯腰	他的	头	和	亲吻	她	热情地	.

他低下头，热情地吻了她。

“ ['hæli] ! ['hæli] !
“ Hally ! Hally !
“ 哈利 ! 哈利 !

“哈利！哈利！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [juː; jʊ] [drɔː] [maɪ] ['veri] [laɪf] [ə'weɪ] !
” he whispered , “ you draw my very life away !
” 他 低声说道 , “ 你 画 我的 非常 生活 离开 !

他低声说：“你夺走了我的生命！”

” [ðə; ði][gɜːrl][gɑːt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] , ['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə]
” The girl got up suddenly , almost roughly , and walked into the next room to
” 这 女孩 得到 向上 突然 , 几乎 大致 , 和 步行 进入 这 下一个 房间 到
[fetʃ] [hɜːr; hər][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] .
fetch her mandoline .
拿来 她 曼陀林 .

“女孩突然起身，几乎是粗暴地走到隔壁房间去拿她的曼陀林。”

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! no !
“ 不 ! 不 !

“不！不！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [fɪr] , “ [nɑːt] [ðæt] , [maɪ] [gɑːd] , [nɑːt] [ðæt] !
” she cried to herself with a cold fear , “ not that , my God , not that !
” 她 哭 到 她自己 和 一个 寒冷的 害怕 , “ 不是 那 , 我的 上帝 , 不是 那 !

她带着冰冷的恐惧对自己哭喊道：“不要那样，我的上帝，不要那样！”

” [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]
” But when she returned with the instrument , she did not revert to the subject
” 但 什么时候 她 返回 和 这 乐器 , 她 做过 不是 恢复 到 这 主题
,
,
,

但当她带着乐器回来后，却没有再提起这个话题。

[bʌt; bət] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt]
but played and sang as usual to her husband's admiration and delight
但 玩 和 唱 作为 通常 到 她 丈夫的 钦佩 和 喜
.
.
.

但她像往常一样弹唱，令丈夫钦佩不已，欣喜万分。

[ðeɪ] “ [dɪd] ” ['flɔrəns] ['veri] ['θɜːrəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ] [ðer; ðər] ,
They “ did ” Florence very thoroughly during the first week of their stay there ,
他们 “ 做过 ” 佛罗伦萨 非常 彻底 期间 这 第一的 星期 的 他们的 停留 那里 ,

他们在佛罗伦萨逗留的第一周就非常彻底地游览了这座城市。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][boʊθ] [kəm'pliːtli] ['taɪərd] .
and were both completely tired .
和 是 两个都 完全地 疲劳的 .

两人都累坏了。

“ [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [kraɪd] ['hæli] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn]
“ I must really stay at home to - morrow , ” cried Hally one afternoon on
“ 我 必须 真的 停留 在 家 到 - 明天 , ” 哭 哈利 一 下午 在
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
returning to dinner ,
返回 到 晚餐 ,

“我明天真的必须待在家里,”一天下午，哈利回到餐桌旁吃晚饭时喊道。

“ ['toʊni] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['regjələrli] [fægd] [aʊt] !

“ Tony , I am regularly fagged out !

“ 托尼 ， 我 是 经常 疲惫不堪 出去 ！

“托尼，我经常累得筋疲力尽！”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kɔːrn][ə'pɑːn] ['evri] [toʊ] ! ”

I feel as if I had a corn upon every toe ! ”

我 感觉 作为 如果 我 有 一个 玉米 之上 每一个 脚趾 ！ ”

我感觉自己每个脚趾头都长了鸡眼！

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , “ [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [nɑːkt] [ʌp]

“ So do I , ” replied her husband , “ and I cannot have my darling knocked up

“ 所以 做 我 ， ” 回复 她 丈夫 ， “ 和 我 不能 有 我的 亲爱的 敲门 向上

[baɪ] [fə'tiːg] !

by fatigue !

经过 疲劳 ！

“我也是，”她丈夫回答说，“我不能让我的宝贝女儿因为疲劳而怀孕！”

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['leɪzi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['hæli] , [ænd; ənd] [laɪ] [ɑːn] [tuː] ['səʊfəz][ænd; ənd] [riːd] ['aʊər; ɑːr]

We will be lazy to - morrow , Hally , and lie on two sofas and read our

我们 将要 是 懒惰的 到 - 明天 ， 哈利 ， 和 说谎 在 二 沙发 和 读 我们的

[bʊks] [ɔːl] [deɪ] !

books all day !

图书 全部 天 ！

哈莉，我们明天要偷懒，躺在两张沙发上看一整天的书！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I have been thinking for the last few days that we have been going a little

我 有 到过 思维 为了 这 最后的 很少 天 那 我们 有 到过 去 一个 小的

[tuː] [fæst] !

too fast !

也 快速地 ！

我这几天一直在想，我们是不是走得太快了！

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [tʃaɪld] ! — [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] ['mærid] ? ”

Let me see , child ! — how long have we been married ? ”

让 我 看 ， 孩子 ！ — 如何 长的 有 我们 到过 已婚 ？ ”

让我想想，孩子！——我们结婚多久了？

“ [sɪks] [wiːks] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['glɪbli] .

“ Six weeks to - morrow , ” she answered glibly .

“ 六 周 到 - 明天 ， ” 她 回答 轻率地 .

“明天就是六周了，”她轻描淡写地回答道。

“ [bles] [maɪ] [soʊl] !

“ Bless my soul !

“ 保佑 我的 灵魂 ！

“愿上帝保佑我的灵魂！”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld] ['mærid] ['kʌp(ə)l] , [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['dɑːbi] [ænd; ənd]['dʒoʊn] !

we are quite an old married couple , a species of Darby and Joan !

我们 是 相当 一个 老的 已婚 夫妻 ， 一个 物种 的 达比 和 琼 ！

我们是一对年纪很大的结婚夫妇，就像达比和琼一样！

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['hæpi] , ['hæli] ?

And have you been happy , Hally ?

和 有 你 到过 快乐的 ， 哈利 ？

哈莉，你过得幸福吗？

” [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .

” The tears of excitement rushed into her dark eyes .

” 这 眼泪 的 激动 匆忙 进入 她 黑暗的 眼睛 .

激动的泪水涌进了她深邃的眼眸。

“ ['hæpi] !
“ Happy !
“ 快乐的 !

“快乐的！

[ðæt] [ɪz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , ['toʊni] ;
That is no word for what I have been , Tony ;
那 是 不 单词 为了 什么 我 有 到过 , 托尼 ;

托尼，那根本不足以形容我过去的样子；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['hev(ə)n] — [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] !
I have been in Heaven — in Heaven all the while !
我 有 到过 在 天堂 — 在 天堂 全部 这 尽管 !

我一直都在天堂——一直都在天堂！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 311]
” [页 -]

“[第 311 页]

“ [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
“ And so have I , ” rejoined her husband .
“ 和 所以 有 我 , ” 重新加入 她 丈夫 .

“我也是，”她丈夫回答道。

“ [aɪ] [met] [sʌm; səm] [nʌnz] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hæli] ,
“ I met some nuns whilst I was out this morning , ” continued Hally ,
“ 我 遇见 一些 修女 而 我 曾是 出去 这 早晨 , ” 持续 哈利 ,

“我今天早上外出时遇到了一些修女，”哈利继续说道。

“ [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ the sisters of the Annunciation , and they stopped and spoke to me ,
“ 这 姐妹 的 这 圣母领报 , 和 他们 停止 和 辐 到 我 ,

“圣母领报修女会的修女们停下来和我说话，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]
and were so pleased to hear that I had been brought up in a
和 是 所以 高兴 到 听到 那 我 有 到过 带来 向上 在 一个
['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] .
convent .
修道院 .

他们听说我是在修道院长大的，都非常高兴。

- [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [maɪ] [tʃaɪld] ? - [æskt] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
' And have you no vocation , my child ? ' asked one of them .
- 和 有 你 不 职业 , 我的 孩子 ? - 问 一 的 他们 .

“孩子，你难道没有自己的职业理想吗？”其中一人问道。

- [jes] !
' Yes !
- 是的 !

'是的！

['sɪstər] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ][hæv; həv] — [ə; eɪ][bɪɡ] , [strɔːŋ] , ['hænsəm] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [kɔːld] [maɪ]
Sister , ' I replied , ' I have — a big , strong , handsome vocation called my
姐姐 , - 我 回复 , - 我 有 — 一个 大的 , 强的 , 英俊的 职业 称为 我的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“姐姐，”我回答说，“我有一个——一个高大、强壮、英俊的职业，叫做我的丈夫。”

-	[ðeɪ]	[lʊkt]	[kwaɪt]	[ʃɑːkt]	,	[pʊr]	[dɪrz]	,	[æt; ət]	[fɜːrst]	,
'	**They**	**looked**	**quite**	**shocked**	**,**	**poor**	**dears**	**,**	**at**	**first**	**,**
-	他们	看起来	相当	震惊	,	贫穷的	亲爱的们	,	在	第一的	,

“他们起初看起来很震惊，可怜的孩子们。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[geɪv]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[səb'skrɪpʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	['ɔːrf(ə)n]	[skuːlz]	—	[wʌn]	['hʌndrəd]	[fræŋks]	—	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[pliːzd]	.
but	**I**	**gave**	**them**	**a**	**subscription**	**for**	**their**	**orphan**	**schools**	**—**	**one**	**hundred**	**francs**	**—**	**and**	**they**	**were**	**so**	**pleased**	**.**
但	我	给予	他们	一个	订阅	为了	他们的	孤儿	学校	—	一	百	法郎	—	和	他们	是	所以	高兴	.

但我给他们的孤儿学校捐了一百法郎，他们非常高兴。

[ðeɪ]	[sed]	[ɪf]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[sɪk]	[waɪlst]	[ɪn]	['flɔrəns]	,	[aɪ]	[mʌst; məst]	[send]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,
They	**said**	**if**	**I**	**was**	**sick**	**whilst**	**in**	**Florence**	**,**	**I**	**must**	**send**	**for**	**one**	**of**	**them**	**,**
他们	说	如果	我	曾是	生病的	而	在	佛罗伦萨	,	我	必须	发送	为了	一	的	他们	,

他们说如果我在佛罗伦萨生病了，必须派人去接他们中的一个。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[nɜːrs]	[ˌem 'iː]	!
and	**she**	**would**	**come**	**and**	**nurse**	**me**	**!**
和	她	会	来	和	护士	我	!

她会过来照顾我！

[aɪ]	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˌθæŋks'gɪvɪŋ]	,	['toʊni]	—	[ə; eɪ]	[ˌθæŋks'gɪvɪŋ]	['ɔːfərɪŋ]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[soʊ]	['veri]	['hæpi]	.
I	**gave**	**it**	**as**	**a**	**thanksgiving**	**,**	**Tony**	**—**	**a**	**thanksgiving**	**offering**	**because**	**I**	**am**	**so**	**very**	**happy**	**.**
我	给予	它	作为	一个	感恩	,	托尼	—	一个	感恩	提供	因为	我	是	所以	非常	快乐的	.

托尼，我把它当作感恩的礼物送给大家——因为我太高兴了，所以想表达我的感恩之情。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['wʊmən]	[laɪk]	['mɑːrgrət]	['pʊlən]	,	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	,
I	**am**	**not**	**a**	**good**	**woman**	**like**	**Margaret**	**Pullen**	**,**	**I**	**know**	**that**	**,**
我	是	不是	一个	好的	女士	喜欢	玛格丽特	普伦	,	我	知道	那	,

我知道，我不是像玛格丽特·普伦那样的好女人。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	—	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	!	”
but	**I**	**love**	**you**	**—**	**I**	**love**	**you**	**!**	**”**
但	我	爱	你	—	我	爱	你	!	”

但我爱你——我爱你！

“	[huː]	[sed]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['wʊmən]	?	”	[æskt]	['penəl]	,
“	**Who**	**said**	**that**	**you**	**were**	**not**	**a**	**good**	**woman**	**?**	**”**	**asked**	**Pennell**	**,**
“	WHO	说	那	你	是	不是	一个	好的	女士	?	”	问	佩内尔	,

“谁说你不是个好女人？”佩内尔问道。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[druː]	[hɜːr; hər]	['fɑːndli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	,
as	**he**	**drew**	**her**	**fondly**	**to**	**his**	**side**	**,**
作为	他	画	她	深情地	到	他的	边	,

他深情地将她搂在身边，

[ænd; ənd]	[kɪst]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[terz]	[ðæt]	[hʌŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[dɑːrk]	['læʃɪz]	.
and	**kissed**	**away**	**the**	**tears**	**that**	**hung**	**on**	**her**	**dark**	**lashes**	**.**
和	亲吻	离开	这	眼泪	那	悬挂	在	她	黑暗的	睫毛	.

他吻去了她浓密睫毛上的泪痕。

“	[oʊ]	!	[aɪ]	[noʊ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	.
“	**Oh**	**!**	**I**	**know**	**I**	**am**	**not**	**.**
“	哦	!	我	知道	我	是	不是	.

“哦！我知道我不是。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wʌns] [sed] [ðæt] ['mɑːrgrət] ['pʊlən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] ['wʊmən] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] . ”
Besides , you once said that Margaret Pullen was the best woman you had ever known . ”
除了 , 你 一次 说 那 玛格丽特 普伦 曾是 这 最好的 女士 你 有 曾经 已知 . ”

此外，你曾经说过玛格丽特·普伦是你认识的最好的女人。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] , ” [rɪ'plaɪd] ['penəl] ['mjuːziŋli] ,
“ I think she is very sweet and unselfish , ” replied Pennell musingly ,
“ 我 思考 她 是 非常 甜的 和 无私 , ” 回复 佩内尔 若有所思地 ,

“我觉得她非常善良无私，”佩内尔若有所思地回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ['terəbli] , ['dɑːktər] ['fɪlɪps] [toʊld] [ˌem 'iː] ,
“ she felt the loss of her infant terribly , Doctor Phillips told me ,
“ 她 毛毡 这 损失 的 她 婴儿 可怕 , 医生 菲利普斯 讲述 我 ,

“她失去孩子后悲痛欲绝，”菲利普斯医生告诉我。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [səb'duː] [hɜːr; hər] [griːf] , [ɪn] ['ɔːrdər] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'stres] ['ʌðər] ,
but the way in which she struggled to subdue her grief , in order not to distress others ,
但 这 方式 在 哪个 她 挣扎 到 征服 她 悲伤 , 在 命令 不是 到 痛苦 其他的 ,

但她努力克制悲痛，以免让别人也感到难过，这种做法令人动容。

[wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] !
was wonderful !
曾是 精彩的 !

太棒了！

[pʊr] ['mɑːrgrət] !
Poor Margaret !
贫穷的 玛格丽特 !

可怜的玛格丽特！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [mɔːnz] ['lɪt(ə)l] ['eθəl] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] . ”
how she mourns little Ethel to this day . ”
如何 她 哀悼 小的 埃塞尔 到 这 天 . ”

直到今天，她依然在悼念小埃塞尔。

“ [dəunt] !
“ Don't !
“ 不 !

“不！

[dəunt] ! ” [kraɪd] ['hɛriːət] [ɪn] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] , “ [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
don't ! ” cried Harriet in a stifled voice , “ I cannot bear to think of it !
不 ! ” 哭 哈丽特 在 一个 窒息 嗓音 , “ 我 不能 熊 到 思考 的 它 !

“不要！”哈丽特压抑着声音喊道，“我一想到就受不了！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 312]
” [页 -]

“[第 312 页]

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
“ My darling , it had nothing to do with you !
“ 我的 亲爱的 , 它 有 没有什么 到 做 和 你 !

“亲爱的，这跟你一点关系都没有！”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][soʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ! ”
I have told you so a thousand times ! ”
我 有 讲述 你 所以 一个 千 时代 ! ”

我已经跟你说过一千遍了！

“ [jes] ! [jes] !
“ Yes ! yes !
“ 是的 ! 是的 !

“是的！是的！”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] — [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] !
I know you have — but I loved the little darling !
我 知道 你 有 — 但 我 喜爱 这 小的 亲爱的 !

我知道你已经有了——但我太喜欢这个小可爱了！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['məʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ! ”
It is dreadful to me to think that she is mouldering in the grave ! ”
它 是 可怕 到 我 到 思考 那 她 是 模压 在 这 严重 ! ”

想到她已长眠于坟墓之中，我就感到无比痛苦！

“ [kʌm] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] [mɔːr] [remɪ'nɪsnsɪz] !
“ Come , child , you will be hysterical if you indulge in any more reminiscences !
“ 来 , 孩子 , 你 将要 是 歇斯底里的 如果 你 放纵 在 任何 更多的 回忆录 !

“孩子，快点，你要是再沉浸于回忆中，会歇斯底里的！”

[sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] [θruː] [ðə; ði] ['getoʊ] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['æntɪkweɪtɪd] [pɑːrt]
Suppose we go for a stroll through the Ghetto or some other antiquated part
认为 我们 去 为了 一个 漫步 通过 这 贫民窟 或者 一些 其他 过时的 部分
[ʌv; əv] ['flɔrəns] .
of Florence .
的 佛罗伦萨 .

假设我们去佛罗伦萨的犹太区或其他一些古老的地方散步。

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ?
Or shall we take a drive into the country ?
或者 将 我们 拿 一个 驾驶 进入 这 国家 ?

或者我们开车去乡下看看？

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][jʊr; jər] [kə'mændz] , ['mædəm] ! ”
I am at your commands , Madam ! ”
我 是 在 你的 命令 , 女士 ! ”

“夫人，我听候您的差遣！”

“ [ə; eɪ] [draɪv] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðen] — [ə; eɪ] [draɪv] ! ” ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ A drive , darling , then — a drive ! ” whispered his wife ,
“ 一个 驾驶 , 亲爱的 , 然后 — 一个 驾驶 ! ” 低声说道 他的 妻子 ,

“那就兜风吧，亲爱的——兜风！”他妻子低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
as she left him to get ready for the excursion .
作为 她 左边 他 到 得到 准备好 为了 这 短途旅行 .

她离开他去准备远足。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][oʊld][pə'lɑːtsoʊ] .
It was three hours before they returned to their rooms in the old palazzo .
它 曾是 三 小时 前 他们 返回 到 他们的 房间 在 这 老的 宫殿 .

三个小时后，他们才回到老宫殿里的房间。

['hɛriːət] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['æntəni] [kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
Harriet was dull and somewhat silent , and Anthony confessed to a headache .
哈丽特 曾是 乏味的 和 有些 沉默的 ， 和 安东尼 坦白 到 一个 头痛 .

哈丽特神情呆滞，沉默寡言，安东尼则坦白说自己头疼。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daɪnɪŋ] ,
“ I am not quite sure now , ” he said , as they were dining ,
“ 我 是 不是 相当 当然 现在 ， ” 他 说 ， 作为 他们 是 用餐 ，

“我现在不太确定,”他一边吃饭一边说道。

“ ['weðər] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [ɔːr] [ə'merɪkə] [wʊd] [nɑːt][duː][juː 'es][bəʊθ] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [maɪld] ,
“ whether a trip to Australia or America would not do us both more good than lingering about these mild ,
“ 无论 一个 旅行 到 澳大利亚 或者 美国 会 不是 做 我们 两个都 更多的 好的 比 挥之不去的 关于 这些 温和的 ，

“或许去澳大利亚或美国旅行对我们俩都有好处，而不是继续待在这些温和的天气里，

[wɔːrm] ['pleɪsɪz] .
warm places .
温暖的 地方 .

温暖的地方。

[aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [kɒnstɪt'juːʃnz] [bəʊθ][rɪ'kwaɪər] ['breɪsɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['kɔdlɪŋ] .
I think our constitutions both require bracing rather than coddling .
我 思考 我们的 宪法 两个都 要求 支撑 相当 比 娇惯 .

我认为我们的宪法都需要强硬的约束，而不是娇惯的呵护。

[ɔː'streɪliə] [ɪz][ə; eɪ][grænd] [jʌŋ] ['kʌntri] !
Australia is a grand young country !
澳大利亚 是 一个 盛大 年轻的 国家 !

澳大利亚是一个伟大的年轻国家！

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
I have often contemplated paying her a visit .
我 有 经常 思考 付费 她 一个 访问 .

我常常想去拜访她。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['hæli] ? ”
What would you say to it , Hally ? ”
什么 会 你 说 到 它 ， 哈利 ? ”

哈莉，你对此有何看法?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːr'self] , ['toʊni] !
“ I should enjoy it as much as yourself , Tony !
“ 我 应该 享受 它 作为 很多 作为 你自己 ， 托尼 !

“我应该和你一样享受它，托尼！ ”

[juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [naʊ] !
You so often have a headache now !
你 所以 经常 有 一个 头痛 现在 !

你现在经常头疼！

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌðərn] [taʊnz] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'fektɪv] ! ”
I think the drainage of these southern towns must be defective ! ”
我 思考 这 引流 的 这些 南部 城镇 必须 是 有缺陷的 ! ”

我认为这些南部城镇的排水系统肯定有问题！

“ [oʊ] ! ['ʃɑːkɪŋ] !
“ Oh ! shocking !
“ 哦 ! 令人震惊 !

“哦！太令人震惊了！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['taɪfɔɪd] [ænd; ənd] [mə'leriəl] ['fiːvəz] .
They are famous for typhoid and malarial fevers .
他们 是 著名的 为了 伤寒 和 疟疾 发烧 .

他们因爆发伤寒和疟疾而闻名。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [dreɪnd] [æt; ət][ɔːl] ! ”
They are not drained at all ! ”
他们 是 不是 排水 在 全部 ! ”

他们一点也不觉得疲惫！

“ [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋ] [ðen] !
“ Don't let us stay here long then !
“ 不 让 我们 停留 这里 长的 然后 !

“那就别让我们在这里待太久！”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [fɔːl] [ɪl] ? ”
What should I do if you were to fall ill ? ”
什么 应该 我 做 如果 你 是 到 落下 患病的 ? ”

如果你生病了，我该怎么办?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːl] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
“ You are far more liable to fall sick of the two , my darling , ” returned her husband ,
“ 你 是 远的 更多的 容易 到 落下 生病的 的 这 二 , 我的 亲爱的 , ” 返回 她 丈夫 ,

“亲爱的，你更容易得这两种病,”她丈夫回答说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [jʊr; jər]
“ I do not think your
“ 我 做 不是 思考 你的

我不认为你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 313]
[页 -]

[第313页]

['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi][hæz; həz] [mʌtʃ] [streŋθ] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
beautiful little body has much strength to sustain it .
美丽的 小的 身体 有 很多 力量 到 维持 它 .

美丽的小身体蕴藏着强大的力量来支撑这一切。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ? ”
And then what should I do ? ”
和 然后 什么 应该 我 做 ? ”

那我该怎么办?

“ [ɑː] ! ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['toʊni] ! ”
“ Ah ! neither of us could do without the other , Tony ! ”
“ 啊 ! 两者都不 的 我们 可以 做 没有 这 其他 , 托尼 ! ”

“啊！我们俩谁都离不开对方，托尼！”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['kudnt] ,
“ Of course we couldn't ,
“ 的 课程 我们 不能 ,

“我们当然不能，

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [wɪl] [prə'vaɪd] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [baɪ] ['muːvɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]

and so we will provide against such a contingency by moving on before our

和 所以 我们 将要 提供 反对 这样的 一个 应急措施 经过 移动 在 前 我们的

['sɪstəmz] [get] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][mi'æzmə][ænd; ənd] ['mɪstrəl] .

systems get saturated with miasma and mistral .

系统 得到 饱和 和 瘴气 和 密斯特拉尔 .

因此，为了应对这种突发情况，我们将在系统被瘴气和密斯特拉风饱和之前继续前进。

[wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , ['hæli] ? ”

Will you sing to me to - night , Hally ? ”

将要 你 唱歌 到 我 到 - 夜晚 , 哈利 ? ”

哈莉，今晚你愿意为我唱歌吗?

“ [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

“ Not unless you very much wish it !

“ 不是 除非 你 非常 很多 希望 它 !

“除非你非常希望如此！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] .

I am a little tired .

我 是 一个 小的 疲劳的 .

我有点累了。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [θroʊ] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntuː][maɪ] ['sɔŋz] [tuː; tə] - [naɪt] ! ”

I feel as if I couldn't throw any expression into my songs to - night ! ”

我 感觉 作为 如果 我 不能 扔 任何 表达 进入 我的 歌曲 到 - 夜晚 ! ”

今晚我感觉自己完全无法在歌里倾诉任何情感！

“ [ðen] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] !

“ Then come here and sit down on the sofa beside me , and let us talk !

“ 然后 来 这里 和 坐 向下 在 这 沙发 旁 我 , 和 让 我们 讲话 !

“那就过来坐在我旁边的沙发上，我们来谈谈吧！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] , [bʌt; bət] ['penəl] [wʌz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [tɔːk] .

” She did as he desired , but Pennell was too sleepy to talk .

” 她 做过 作为 他 想要的 , 但 佩内尔 曾是 也 困 到 讲话 .

她照他说的做了，但佩内尔太困了，说不出话来。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [fæst] [ə'sliːp] ,

In five minutes he had fallen fast asleep ,

在 五 分钟 他 有 倒下 快速地 睡着了 ,

五分钟后他就睡着了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [kaʊtʃ]

and it was with difficulty she could persuade him to abandon the couch

和 它 曾是 和 困难 她 可以 说服 他 到 放弃 这 长椅

[ænd; ənd][dræg][hɪz; ɪz] ['wɪri] [lɪmz] [ʌp] [tuː; tə] [bed] ,

and drag his weary limbs up to bed ,

和 拖 他的 厌倦 四肢 向上 到 床 ,

她费了好大劲才说服他离开沙发，拖着疲惫的身躯爬上床。

[wer] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] .

where he threw himself down in a profound slumber .

在哪里 他 扔 他自己 向下 在 一个 深刻的 睡眠 .

他随即倒下，沉沉睡去。

['hɛriːət] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['taɪərd] .

Harriet was also tired .

哈丽特 曾是 还 疲劳的 .

哈丽特也很累。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈhevɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm]
Her husband was breathing heavily as she slipped into her place beside him
她 丈夫 曾是 呼吸 重度 作为 她 滑倒了 进入 她 地方 旁 他

她悄悄地在她丈夫身边坐下时，他正喘着粗气。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈpɪloʊ] ,
His arm was thrown out over her pillow ,
他的 手臂 曾是 抛掷 出去 超过 她 枕头 ,

他的手臂搭在她的枕头上，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmembərɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm]
as though he feared she might go to sleep without remembering to wish him
作为 尽管 他 害怕 她 可能 去 到 睡觉 没有 记住 到 希望 他
[gʊd] - [naɪt] !
good - night !
好的 - 夜晚 !

仿佛他害怕她睡着后忘记跟他道晚安！

[ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈpæʃənətli] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] .
She bent over him and kissed him passionately on the lips .
她 弯曲 超过 他 和 亲吻 他 热情地 在 这 嘴唇 .

她俯身吻了他，热情地吻在他的嘴唇上。

“ [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , “ [sliːp] [wel] , [ænd; ənd] [weɪk] [ɪn] [ˈhæpinəs] !
“ Good - night , my beloved , ” she whispered , “ sleep well , and wake in happiness !
“ 好的 - 夜晚 , 我的 心爱 , ” 她 低声说道 , “ 睡觉 出色地 , 和 唤醒 在 幸福 !

“晚安，我的爱人,”她轻声说道，“睡个好觉，醒来时幸福快乐！”

” [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][bɪg][hænd] [tuː] [ðæt] [leɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪloʊ] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊzd] [hɜːrˈself] [tuː; tə]
” She kissed the big hand too that lay upon her pillow and composed herself to
” 她 亲吻 这 大的 手 也 那 躺 之上 她 枕头 和 由 她自己 到
[sliːp] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [enˈsɜːkəld] [hɜːr; hər] .
sleep while it still encircled her .
睡觉 尽管 它 仍然 包围 她 .

她也亲吻了放在枕头上的那只大手，然后安心地睡去，那只手仍然环抱着她。

[ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] [ˈɜːrli] [ɪn] [ˈflɔrəns] ,
The dawn is early in Florence ,
这 黎明 是 早期的 在 佛罗伦萨 ,

佛罗伦萨的黎明来得早。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈbroʊkən][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːrˈself] [əˈgen] .
but it had broken for some time before she roused herself again .
但 它 有 破碎的 为了 一些 时间 前 她 唤醒 她自己 再次 .

但她醒来时，身体已经休息了一段时间。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 314]
[页 -]

[第314页]

[sʌn] [wʌz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [ˈbraɪtli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈnæroʊ] , [ˈʌnˈkəːtnd] [ˈwɪndoʊz] ,
sun was streaming brightly into the long , narrow , uncurtained windows ,
太阳 曾是 流媒体 明亮地 进入 这 长的 , 狭窄的 , 未遮挡的窗帘 视窗 ,

阳光明媚地洒进狭长的、没有窗帘的窗户里。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ɑːn][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊltən]['glɔːri] .
and everything it lighted on was touched with a molten glory .
和 一切 它 照明 在 曾是 感动 和 一个 熔融的 荣耀 .
它照射到的一切都被熔化的光芒所笼罩。

['hɛriːət] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] .
Harriet started up in bed .
哈丽特 开始 向上 在 床 .
哈丽特在床上动了起来。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['bɑːdi] .
Her husband's arm was still beneath her body .
她 丈夫的 手臂 曾是 仍然 下面 她 身体 .
她丈夫的手臂仍然压在她身下。

“ [oʊ] ! [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] !
“ Oh ! my poor darling !
“ 哦 ! 我的 贫穷的 亲爱的 !
“哦！我可怜的宝贝！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [fɔːlt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] , “ [haʊ] [kræmpt] [hiː; hi]
” she exclaimed , as though the fault were her own , “ how cramped he
” 她 惊呼 , 作为 尽管 这 过错 是 她 自己的 , “ 如何 狭窄 他
[mʌst; məst][biː; bi] !
must be !
必须 是 !
她惊呼道，仿佛错在自己身上似的，“他一定很挤吧！”

[haʊ] ['saʊndli] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][wʌns] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
How soundly we must have slept not to have once moved through the night
如何 稳固地 我们 必须 有 睡着了 不是 到 有 一次 已搬 通过 这 夜晚
!
!
!
我们睡得一定很香，一夜都没动过！

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] ['toʊniːz][ɑːrm][ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [tʃeɪf] [ˌaɪ 'tiː] .
” She raised Tony's arm and commenced to chafe it .
” 她 提高 托尼的 手臂 和 开始 到 摩擦 它 .
她抬起托尼的胳膊，开始揉搓。

[haʊ] ['streɪndʒli] ['hevi] [ænd; ənd][koʊld][ˌaɪ 'tiː] [felt] .
How strangely heavy and cold it felt .
如何 奇怪的 重的 和 寒冷的 它 毛毡 .
感觉异常沉重冰冷。

[waɪ] !
Why !
为什么 !
为什么！

[hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld][ɔːl]['oʊvər] !
he was cold all over !
他 曾是 寒冷的 全部 超过 !
他浑身冰凉！

[ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ænd; ənd] [tʌkt] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
She drew up the bedclothes and tucked them in around his chin .
她 画 向上 这 床上用品 和 塞进去 他们 在 大约 他的 下巴 .
她拉起被子，掖好，盖住他的下巴。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Then , for the first time , she looked at his face .
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 她 看起来 在 他的 脸 .

然后，她第一次认真地看了看他的脸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] .
His eyes were open .
他的 眼睛 是 打开 .

他的眼睛睁着。

“ ['toʊni] , ['toʊni] !
“ Tony , Tony !
“ 托尼 , 托尼 !

“托尼，托尼！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
” she exclaimed , “ are you making fun of me ?
” 她 惊呼 , “ 是 你 制作 乐趣 的 我 ?

她惊呼道：“你是在嘲笑我吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'weɪk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?
Have you been awake all the time ?
有 你 到过 醒 全部 这 时间 ?

你一直都没睡吗？

” [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ['læfɪŋli] , [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
” She bent over his face laughingly , and pressed a kiss upon his cheek .
” 她 弯曲 超过 他的 脸 笑着 , 和 按下 一个 吻 之上 他的 脸颊 .

她笑着俯身靠近他的脸，在他脸颊上印下一个吻。

[haʊ] [stɪf] [ˌaɪ 'tiː] [felt] !
How stiff it felt !
如何 僵硬的 它 毛毡 !

感觉好僵硬！

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?
what was the matter ?
什么 曾是 这 事情 ?

出什么事了？

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['feɪntɪd] ?
Could he have fainted ?
可以 他 有 昏厥 ?

他是不是晕倒了？

[ʃiː; ʃi] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] ,
She leapt from the bed , and running to her husband's side ,
她 跳跃 从 这 床 , 和 跑步 到 她 丈夫的 边 ,

她从床上跳起来，跑到丈夫身边，

[pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ə'gen] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
pulled down the bedclothes again and placed her hand upon his heart .
拉 向下 这 床上用品 再次 和 放置 她 手 之上 他的 心 .

再次拉下被子，把手放在他的心口上。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][koʊld] — [koʊld][ænd; ənd] [stɪl] [ɔːl]['oʊvər] !
The body was cold — cold and still all over !
这 身体 曾是 寒冷的 — 寒冷的 和 仍然 全部 超过 !

尸体冰冷——全身冰冷僵硬！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [gleɪzd] [ænd; ənd] [dʌl] .
His eyes were glazed and dull .
他的 眼睛 是 釉面 和 乏味的 .

他眼神呆滞，毫无生气。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['oʊpən] .
His mouth was slightly open .
他的 嘴 曾是 轻微地 打开 .

他的嘴微微张开。

[ɪn] [wʌn] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] .
In one awful moment she knew the truth .
在 一 可怕 片刻 她 知道 这 真相 .

在某个可怕的瞬间，她明白了真相。

['toʊni][wʌz; wəz] — [ded] !
Tony was — dead !
托尼 曾是 — 死的 !

托尼死了！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] — [sʌm; səm] ['aʊərz] — [sʌm; səm] [mʌnθs] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
She stood for some moments — some hours — some months — she could not
她 站立 为了 一些 时刻 — 一些 小时 — 一些 几个月 — 她 可以 不是
[hæv; həv] ['rekənd] [ðə; ði] [taɪm] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,
have reckoned the time , silent and motionless ,
有 估计 这 时间 , 沉默的 和 静止不动 ,

她站了一会儿——几个小时——几个月——她自己也算不清时间，沉默而一动不动。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
trying to realise what had occurred .
尝试 到 意识到 什么 有 发生 .

试图弄明白到底发生了什么。

[ðen] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [flʌd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [stem]
Then — as it came upon her , like a resistless flood which she could not stem
然后 — 作为 它 来了 之上 她 , 喜欢 一个 无力抵抗 洪水 哪个 她 可以 不是 干
, [nɔːr] [ɪ'skeɪp] ,
, nor escape ,
, 也不 逃脱 ,

然后——就像一股势不可挡的洪水向她袭来，她既无法阻止，也无法逃脱——

['hɛriːət] [geɪv] [wʌn] ['fɪrf(ə)l] [ʃriːk] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['hʌriŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [noʊ]
Harriet gave one fearful shriek which brought the servants hurrying upstairs to know
哈丽特 给予 一 可怕 尖叫 哪个 带来 这 仆人 匆忙 楼上 到 知道
[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] .
what could be the matter .
什么 可以 是 这 事情 .

哈丽特发出了一声惊恐的尖叫，引得仆人们赶紧跑上楼去查看发生了什么事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 315]
[页 -]

[第315页]

“ [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [maɪ] ['hʌzbənd] — [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][maɪ'self] [huː] [dɪd]
“ I have killed my husband — I have killed him — it was I myself who did
“ 我 有 被杀 我的 丈夫 — 我 有 被杀 他 — 它 曾是 我 我 WHO 做过
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

“我杀了我的丈夫——我杀了他——是我自己杀的！”

" [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
" was all that she would say .
" 曾是 全部 那 她 会 说 .

她只会说这些。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] .
Of course they did not believe her .
的 课程 他们 做过 不是 相信 她 .

他们当然不相信她。

[ðeɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ʌn'minɪŋ] [wɜːrdz][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪstrəsɪz] ['frenzi] [æt; ət][hɜːr; hər]
They accepted the unmeaning words as part of their mistress's frenzy at her
他们 公认 这 无意义的 字 作为 部分 的 他们的 情妇的 狂热 在 她
['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [lɔːs] .
sudden and unexpected loss .
突然 和 意外 损失 .

他们认为这些毫无意义的话语是女主人因突如其来的意外损失而歇斯底里的表现。

[ðeɪ] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] ['breθləsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ,
They saw what had happened , and they ran breathlessly for a doctor ,
他们 锯 什么 有 发生 , 和 他们 跑 气喘吁吁 为了 一个 医生 ,

他们目睹了发生的一切，气喘吁吁地跑去找医生。

[huː] [kən'fɜːrmd] [ðer; ðər][wɜːrst] [fɪrz] — [ðə; ði][siː'njɔːr][wʌz; wəz] [ded] !
who confirmed their worst fears — the Signor was dead !
WHO 确认的 他们的 最差 恐惧 — 这 签名者 曾是 死的 !

这证实了他们最担心的事——先生死了！

[ðə; ði][oʊld][pə'lɑːtsoʊ] [bɪ'keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [ænt] - [hɪl] .
The old palazzo became like a disturbed ant - hill .
这 老的 宫殿 成为 喜欢 一个 不安 蚂蚁 - 爬坡道 .

这座古老的宫殿变得像一个被扰乱的蚁穴。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ræn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ʌn'noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] ,
The servants ran hither and thither , unknowing how to act ,
这 仆人 跑 这里 和 那里 , 无知 如何 到 行为 ,

仆人们慌乱地四处奔走，不知所措。

[waɪlst] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [sæt][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] , ['tɪrlɪs] [aɪz] ,
whilst the mistress sat by the bedside with staring , tearless eyes ,
而 这 情妇 卫星 经过 这 床头 和 凝视 , 无泪 眼睛 ,

而女主人则坐在床边，双眼空洞无泪，茫然地望着前方。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd] .
holding the hand of her dead husband .
保持 这 手 的 她 死的 丈夫 .

她握着亡夫的手。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [hæf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɔːrdərz][tuː; tə]
But there were a dozen things to be done — half a hundred orders to
但 那里 是 一个 打 事物 到 是 完毕 — 一半 一个 百 订单 到
[biː; bi] ['ɪʃuːd] .
be issued .
是 发布 .

但还有十几件事要做——有五十份命令要下达。

[deθ] [ɪn] ['flɔrəns] [ɪz] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['beriəl] .
Death in Florence is quickly followed by burial .
死亡 在 佛罗伦萨 是 迅速地 随后 经过 葬礼 .

在佛罗伦萨，人死后很快就会下葬。

[ðə; ði] [lɔː] [dʌz] [nɑːt] [pər'mɪt] [ə; eɪ] ['mɔːrnər] [tuː; tə] [lə'ment] [hɪz; ɪz] [ded] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] -
The law does not permit a mourner to lament his Dead for more than four -
这 法律 做 不是 允许 一个 哀悼者 到 哀叹 他的 死的 为了 更多的 比 四 -
[ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] .
and - twenty hours .
和 - 二十 小时 .

法律规定，哀悼者悼念死者的时间不得超过二十四小时。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] [wʊd] [gɪv] [noʊ] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [nɔːr] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [pʊt]
But the signora would give no orders for the funeral nor answer any questions put
但 这 女士 会 给 不 订单 为了 这 葬礼 也不 回答 任何 问题 放
[tuː; tə] [hɜːr; hər] !
to her !
到 她 !

但夫人既不肯下达葬礼的命令，也不回答向她提出的任何问题！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [frendz] [ɪn] ['flɔrəns] — [fɔːr; fər] [ɔːt] [ðeɪ] [nuː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] —
She had no friends in Florence — for ought they knew , she had no money —
她 有 不 朋友们 在 佛罗伦萨 — 为了 应该 他们 知道 , 她 有 不 钱 —
[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [duː] ?
what were they to do ?
什么 是 他们 到 做 ?

她在佛罗伦萨没有朋友——因为他们不知道，她身无分文——他们该怎么办呢？

[æt; ət] [læst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
At last one of them thought of the neighbouring Convent of the
在 最后的 一 的 他们 想法 的 这 邻接 修道院 的 这
[əˌnʌnsi'eɪʃn] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['sɪstər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðer; ðər]
Annunciation and ran to implore one of the good sisters to come to their
圣母领报 和 跑 到 恳求 一 的 这 好的 姐妹 到 来 到 他们的
['mɪstrəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'streməti] .
mistress in her extremity .
情妇 在 她 末端 .

最后，其中一人想到了邻近的圣母领报修道院，便跑去恳求一位善良的修女前来帮助她们危难中的女主人。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , ['sɪstər] [æn'dʒelɪkə] ['entərd] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wer] ['hɛriːət] [sæt]
Shortly afterwards , Sister Angelica entered the bedroom where Harriet sat
不久 然后 , 姐姐 安吉莉卡 进入 这 卧室 在哪里 哈丽特 卫星
['mɜːrmərɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
murmuring at intervals ,
淙淙 在 间隔 ,

不久之后，安吉莉卡修女走进卧室，哈丽特正坐在那里不时低声说话。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , ” [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['kʌmfərt] [tuː; tə]
“ It is I who have killed him , ” and attempted to administer comfort to
“ 它 是 我 WHO 有 被杀 他 , ” 和 尝试过 到 管理 舒适 到
[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɔːrnər] .
the young mourner .
这 年轻的 哀悼者 .

“是我杀了他，”然后试图安慰这位年轻的哀悼者。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [prerz] [hæd; həd] [noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['hɛriːət] .
But her words and prayers had no effect upon Harriet .
但 她 字 和 祈祷 有 不 影响 之上 哈丽特 .

但是她的话语和祈祷对哈丽特没有任何作用。

[hɜːr; hər] [breɪn] [kʊd; kəd] [hoʊld] [bʌt; bət] [wʌn] [aɪ'diːə] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɪld] ['toʊni] !
Her brain could hold but one idea — she had killed Tony !
她 脑 可以 抓住 但 一 主意 — 她 有 被杀 托尼 !

她的脑子里只有一个念头——她杀了托尼！

['dɑːktər] ['fɪlɪps] [wʌz; wəz] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [kɪld] ['mɑːrgrət] [pʊlənz] ['beɪbi]
Doctor Phillips was right — it was she who had killed Margaret Pullen's baby
医生 菲利普斯 曾是 正确的 — 它 曾是 她 WHO 有 被杀 玛格丽特 普伦的 婴儿
[ænd; ənd] ['bɑːbi] [beɪts] ,
and Bobby Bates ,
和 鲍比 贝茨 ,

菲利普斯医生说得对——是她害死了玛格丽特·普伦的孩子和鲍比·贝茨。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['fɜːrðər] [bæk] , ['lɪt(ə)l] ['kærəlɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] , [hɜːr; hər]['toʊni] !
and to look further back , little Caroline , and now — now , her Tony !
和 到 看 更远 后退 , 小的 卡罗琳 , 和 现在 — 现在 , 她 托尼 !

再往前追溯，小卡罗琳，以及现在——现在，她的托尼！

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] , [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]
the light of her life , the passion of her being , the essence of all her
这 光 的 她 生活 , 这 热情 的 她 存在 , 这 本质 的 全部 她
[dʒɔɪ] — [hɜːr; hər][hoʊp]
joy — her hope
喜悦 — 她 希望

她生命中的光芒，她存在的激情，她所有快乐的源泉——她的希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 316]
[页 -]

[第316页]

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .
for this world and the next .
为了 这 世界 和 这 下一个 .

为了今世和来世。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] , [huː] ['wəːʃip] [hɪm; ɪm] , [huːz] [praɪd] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn]
She had killed him — she , who worshipped him , whose pride was bound up in
她 有 被杀 他 — 她 , WHO 崇拜 他 , 谁 自豪 曾是 边界 向上 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她杀了他——她，那个崇拜他、骄傲与他紧密相连的人，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn]
who was to have helped him and comforted him and waited on
WHO 曾是 到 有 帮助 他 和 安慰 他 和 等待 在
[hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
him all his life — she had killed him !
他 全部 他的 生活 — 她 有 被杀 他 !

原本应该帮助他、安慰他、服侍他一生的人——却杀了他！

[hɜːr; hər][draɪ][lɪps][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [dɪ'stɪŋktli] ,
Her dry lips refused to say the words distinctly ,
她 干燥 嘴唇 拒绝 到 说 这 字 明显地 ,

她干裂的嘴唇无法清晰地吐出字句。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][breɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] ['wɪrid] [hɜːr; hər] .
but they kept revolving in her brain until they dazed and wearied her .
但 他们 保留 旋转 在 她 脑 直到 他们 茫然 和 疲惫 她 .

但它们在她脑海中不断盘旋，直到让她感到头晕目眩、疲惫不堪。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][hænd] ,
The little sister stood by her and held her hand ,
这 小的 姐姐 站立 经过 她 和 握住 她 手 ,

妹妹站在她身边，握着她的手。

[æz; əz][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [əˈsɪstənts] [ˈentərd] [ðə; ði] [deθ] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ænd; ənd]
as the professional assistants entered the death chamber and arranged and
作为 这 专业的 助理 进入 这 死亡 房间 和 安排 和
[ˈstreɪtnd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
straightened the body for the grave ,
拉直 这 身体 为了 这 严重 ,

专业助手进入尸房，整理并摆放好遗体，准备下葬。

[ˈfaɪnəli] [ˈpleɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɔːrtʃueri] [wer] [ˌaɪ ˈtiː]
finally placing it in a coffin and carrying it away to a mortuary where it
最后 放置 它 在 一个 棺材 和 携带 它 离开 到 一个 殡仪馆 在哪里 它
[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [ˈberid] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
would have to remain until buried on the morrow ,
会 有 到 保持 直到 埋葬 在 这 明天 ,

最后将其放入棺材，运往停尸房，在那里它将一直存放到第二天下葬。

[bʌt; bət] [ˈhɛriːət] [meɪd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ænd; ənd][noʊ] [saɪn] .
but Harriet made no resistance to the ceremony and no sign .
但 哈丽特 制成 不 反抗 到 这 仪式 和 不 符号 .

但哈丽特对仪式没有表现出任何反抗，也没有发出任何信号。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [seɪ] “ [ɡʊd] - [baɪ] ” [æz; əz][ˈtoʊni][wʌz; wəz] [ˈkærid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt]
She did not even say “ Good - bye ” as Tony was carried from her sight
她 做过 不是 甚至 说 “ 好的 - 再见 ” 作为 托尼 曾是 携带 从 她 视线
[fɔːr; fər] [ˈevər] !
for ever !
为了 曾经 !

当托尼永远消失在她眼前时，她甚至来不及说一声“再见”!

[ˈsɪstər] [ænˈdʒelɪkə] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈhev(ə)n] [wer] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hoʊp]
Sister Angelica talked to her of the glorious Heaven where they must hope
姐姐 安吉莉卡 谈话 到 她 的 这 辉煌 天堂 在哪里 他们 必须 希望
[ðæt] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [biː; bi][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] ,
that her dear husband would be translated ,
那 她 亲爱的 丈夫 会 是 翻译 ,

安吉莉卡修女向她讲述了荣耀的天堂，她们一定盼望着她亲爱的丈夫能在那里升天。

[ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ] ,
of the peace and happiness he would enjoy ,
的 这 和平 和 幸福 他 会 享受 ,

他将享受到的和平与幸福，

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌriːˈjuːniən] [wɪtʃ] [əˈweitid] [ðem; ðəm] [wen] [hɜːr; hər][tɜːrm][ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][pæst] .
of the reunion which awaited them when her term of life was also past .
的 这 团圆 哪个 等待中 他们 什么时候 她 学期 的 生活 曾是 还 过去的 .

当她的生命走到尽头时，他们将会重逢。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈkɑːnventˌˈkɑːnvənt][hɜːr; hər][ˈrefjuːdʒ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈæɡəni]
She pressed her to make the Convent her refuge until the first agony
她 按下 她 到 制作 这 修道院 她 避难所 直到 这 第一的 痛苦
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] — [riˈmaindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [rest] [ʃiː; ʃi]
of her loss was overcome — reminded her of the peace and rest she
的 她 损失 曾是 克服 — 提醒 她 的 这 和平 和 休息 她
[wʊd] [ɪnˈkaʊntər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈklɔɪstəz] ,
would encounter within the cloisters ,
会 遇到 之内 这 修道院 ,

她劝说她把修道院当作避难所，直到她克服失去亲人的最初痛苦——并提醒她，在修道院的静谧中她会获得平静和安宁。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [frə'tɜːrnəti] [wʊd] [ju'naɪt][ɪn] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and how the whole fraternity would unite in praying for the soul of her
和 如何 这 所有的 兄弟会 会 团结 在 祈祷 为了 这 灵魂 的 她
[bɪ'lʌvɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['spiːdəli] [əb'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [ænd; ənd] [æn; ən]
beloved that he might speedily obtain the remission of his sins and an
心爱 那 他 可能 迅速地 获得 这 缓解 的 他的 罪孽 和 一个
['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌbiːə'tɪfɪk] ['prez(ə)ns] .
entrance into the Beatific Presence .
入口 进入 这 幸福的 在场 .

整个兄弟会将团结一致，为她所爱之人的灵魂祈祷，愿他早日获得罪过的赦免，并进入天国。

['hɛriːət] ['lisnd] ['dʌlli] [ænd; ənd][æt; ət][læst][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][wel] -
Harriet listened dully and at last in order to get rid of her well -
哈丽特 听着 沉闷地 和 在 最后的 在 命令 到 得到 摆脱 的 她 出色地 -
[ɪn'tenʃnd] [bʌt; bət] ['ræðər] ['wɪrisəm] [kən'soʊlər] ,
intentioned but rather wearisome consoler ,
有意的 但 相当 令人厌倦的 控制台 ,

哈丽特心不在焉地听着，最后为了摆脱这位好心但却令人厌烦的安慰者，

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
she promised to do all that she wished .
她 承诺 到 做 全部 那 她 希望 .

她承诺会做所有她想做的事。

[let] [ðə; ði] ['sɪstər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
Let the sister return to the Convent for the present ,
让 这 姐姐 返回 到 这 修道院 为了 这 展示 ,

暂时让这位修女返回修道院。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and on the morrow if she would come for her at the same time ,
和 在 这 明天 如果 她 会 来 为了 她 在 这 相同的 时间 ,

如果明天她也在同一时间来接她，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
she might take her back with her .
她 可能 拿 她 后退 和 她 .

她可能会把她带回去。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [rest] [ænd; ənd] [piːs] — [ʃiː; ʃi]
She wanted rest and peace — she
她 通缉 休息 和 和平 — 她

她想要休息和安宁——她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 317]
[页 -]

[第317页]

[wʊd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [pʊr] ['hɛriːət] [sed] — ['oʊnli][tuː; tə] - [naɪt] , [ðɪs] [wʌn] [naɪt]
would be thankful for them , poor Harriet said — only to - night , this one night
会 是 感恩 为了 他们 , 贫穷的 哈丽特 说 — 仅有的 到 - 夜晚 , 这 一 夜晚
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

可怜的哈丽特说，她会感谢他们的——只是今晚，就今晚。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .
she wished to be alone .
她 希望 到 是 独自的 .

她只想一个人待着。

[soʊ][ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [went] [ə'weɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɜːr; hər]
So the good little sister went away rejoicing that she had succeeded in her
所以 这 好的 小的 姐姐 去 离开 欢欣鼓舞 那 她 有 成功了 在 她
['erənd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,
errand of mercy ,
差事 的 怜悯 ,

于是，善良的小妹妹心满意足地离开了，因为她成功地完成了行善的任务。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['berɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt][ɑːn]
and looking forward to bearing the poor young widow to the Convent on
和 寻找 向前 到 轴承 这 贫穷的 年轻的 寡妇 到 这 修道院 在
[ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
the morrow ,
这 明天 ,

并期待着明天把这位可怜的年轻寡妇送到修道院。

[ðer; ðər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [truː] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] .
there to learn the true secret of earthly happiness .
那里 到 学习 这 真的 秘密 的 尘世的 幸福 .

去那里学习人间幸福的真正秘诀。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][pə'lɑːtsoʊ][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['empti] ,
When she had gone and the old palazzo was quiet and empty ,
什么时候 她 有 已消失 和 这 老的 宫殿 曾是 安静的 和 空的 ,

她走后，古老的宫殿变得寂静空旷。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [gɜːrl] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [lɪmz]
the bewildered girl rose to her feet and tried to steady her shaking limbs
这 困惑 女孩 玫瑰 到 她 脚 和 尝试 到 稳定的 她 摇晃 四肢
[sə'fɪʃntli] ,
sufficiently ,
足够 ,

惊慌失措的女孩站起身来，努力稳住自己颤抖的四肢。

[tuː; tə] [raɪt] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['letər] [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] [wɪl] .
to write what seemed to be a letter but was in reality a will .
到 写 什么 似乎 到 是 一个 信 但 曾是 在 现实 一个 将要 .

写一封看似信函实则遗嘱的文件。

“ [aɪ] [liːv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] , ” [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ræn] , “ [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ['pʊlən] ,
“ I leave all that I possess , ” so it ran , “ to Margaret Pullen ,
“ 我 离开 全部 那 我 具有 , ” 所以 它 跑 , “ 到 玛格丽特 普伦 ,

“我将我所有的一切都留给玛格丽特·普伦，”遗嘱上写道，“

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['ɑːrθər] ['pʊlən] , [ðə; ði] [best] ['wʊmən] ['toʊni] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]
the wife of Colonel Arthur Pullen , the best woman Tony said that he had ever
这 妻子 的 上校 亚瑟 普伦 , 这 最好的 女士 托尼 说 那 他 有 曾经
[met] ,
met ,
遇见 ,

阿瑟·普伦上校的妻子，托尼说她是他见过的最好的女人。

[ænd; ənd][aɪ] [beg] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [tuː; tə]
and I beg her to accept it in return for the kindness she showed to
和 我 求 她 到 接受 它 在 返回 为了 这 仁慈 她 显示 到
[ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [haɪst] ,
me when I went to Heyst ,
我 什么时候 我 去 到 嘿斯特 ,

我恳求她接受这份礼物，以回报她在我去海斯特时对我的善意。

[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	.
a	stranger	.
一个	陌生人	.

一个陌生人。

[saɪnd]	,	['hɛriːət]	['penəl]	.
Signed	,	Harriet	Pennell	.
签名	,	哈丽特	佩内尔	.

签名：哈丽特·佩内尔。

”	[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[ðə; ði]	['peɪpər]	['ɪntuː]	[æn; ən]	['envəloʊp]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[hæd; həd]	[dɔːnd]	,
”	She	put	the	paper	into	an	envelope	,	and	as	soon	as	the	morning	had	dawned	,
”	她	放	这	纸	进入	一个	信封	,	和	作为	很快	作为	这	早晨	有	黎明	,

她把纸条放进信封里，第二天清晨，

[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[hɜːr; hər]	['sɜːrvənt]	[lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nɪrəst]	['noʊtəri]	[ɪn]	[huːz]	['prez(ə)ns]	[ʃiː; ʃi]	[saɪnd]	[ðə; ði]	['dɑːkjumənt]	[ænd; ənd]	[də'rektɪd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[huːm]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[sent]	[ɪn]	[keɪs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[deθ]	.
she	asked	her	servant	Lorenzo	to	show	her	the	way	to	the	nearest	notary	in	whose	presence	she	signed	the	document	and	directed	him	to	whom	it	should	be	sent	in	case	of	her	own	death	.
她	问	她	仆人	洛伦佐	到	展示	她	这	方式	到	这	最近的	公证人	在	谁	在场	她	签名	这	文档	和	指导	他	到	谁	它	应该	是	发送	在	案件	的	她	自己的	死亡	.

她让仆人洛伦佐带她去最近的公证人那里，并在公证人的见证下签署了文件，并指示公证人如果她去世，应该将文件送交谁。

[ænd; ənd]	['æftər]	[ə'nʌðər]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	-	,
And	after	another	visit	to	a	pharmacien	,
和	后	其他	访问	到	一个	-	,

在再次拜访药剂师之后，

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pə'lɑːtsoʊ]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[wɑːtʃ]	[ə'gen]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naʊ]	[dɪ'zɜːrtɪd]	['bedtʃeɪmbər]	.
she	returned	to	the	palazzo	and	took	up	her	watch	again	in	the	now	deserted	bedchamber	.
她	返回	到	这	宫殿	和	采取	向上	她	手表	再次	在	这	现在	荒凉的	卧室	.

她回到宫殿，在如今空无一人的卧室里重新开始看表。

[hɜːr; hər]	['sɜːrvənt]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[rɪ'freʃmənts]	[ænd; ənd]	[prest]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[iːt]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ɪ'fekt]	.
Her	servants	brought	her	refreshments	and	pressed	her	to	eat	,	without	effect	.
她	仆人	带来	她	茶点	和	按下	她	到	吃	,	没有	影响	.

她的仆人给她端来茶点，劝她吃，但她没有动心。

[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'zaɪrd]	,	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ðem; ðəm]	,	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[left]	[ə'loʊn]	,
All	she	desired	,	she	told	them	,	was	to	be	left	alone	,
全部	她	想要的	,	她	讲述	他们	,	曾是	到	是	左边	独自的	,

她告诉他们，她只希望一个人待着。

[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['sɪstər]	[keɪm]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	.
until	the	sister	came	for	her	in	the	afternoon	.
直到	这	姐姐	来了	为了	她	在	这	下午	.

直到下午她姐姐来接她。

['sɪstər] [æn'dʒelɪkə] [ə'raɪvd] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]
Sister Angelica arrived true to her appointment , and went at once to the
姐姐 安吉莉卡 到达的 真的 到 她 预约 , 和 去 在 一次 到 这
['bedtʃeɪmbər] .
bedchamber .
卧室 .

安吉莉卡修女如约而至，随即去了卧室。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['hɛriːət] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,
To her surprise she found Harriet lying on the bed ,
到 她 惊喜 她 成立 哈丽特 说谎 在 这 床 ,

令她惊讶的是，她发现哈丽特躺在床上。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] ['æntəni] ['penəl] [hæd; həd] [leɪn] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə'sliːp] .
just where the corpse of Anthony Pennell had lain , and apparently asleep .
只是 在哪里 这 尸体 的 安东尼 佩内尔 有 莱恩 , 和 显然 睡着了 .

就在安东尼·潘内尔的尸体曾经躺着的地方，而且显然他还在睡着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 318]
[页 -]

[第318页]

“ [poʊv] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] ! ” [θɔːt] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [nʌn] , “ [ɡriːf] [hæz; həz] [ɪɡ'zɔːstɪd]
“ Pauvre enfant ! ” thought the kind - hearted nun , “ grief has exhausted
“ 穷人 孩子 ! ” 想法 这 种类 - 心地 尼姑 , “ 悲伤 有 筋疲力尽的
[hɜːr; hər] !
her !
她 !

“可怜的孩子！”善良的修女心想，“悲伤让她精疲力竭了！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'tendid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət][hæv; həv] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ]
I should not have attended to her request , but have watched with
我 应该 不是 有 参加 到 她 要求 , 但 有 观看 和
[hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] !
her through the night !
她 通过 这 夜晚 !

我本不该答应她的请求，却陪她守了一整夜！

[eɪ] , [dɒŋk] !
Eh , donc !
嗯 , 唐克 !

呃，donc！

[mɑː] [poʊv] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['dʒentli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ɡɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , “ - - ['vuː] !
ma pauvre , ” she continued , gently touching the girl on the shoulder , “ levez - vous !
玛 穷人 , ” 她 持续 , 轻轻地 接触 这 女孩 在 这 肩膀 , “ - - 您 !

“我的可怜的孩子，”她继续说道，轻轻地拍了拍女孩的肩膀，“起来吧！”

['dʒiː] [swiː] - .
Je suis là .
杰 苏伊斯 - .

Je suis là.

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'weɪkənɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['hɛriːət] ['penəl] .
” But there was no awakening on this earth for Harriet Pennell .
” 但 那里 曾是 不 唤醒 在 这 地球 为了 哈丽特 佩内尔 .

但哈丽雅特·潘内尔在这个世界上并没有觉醒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən]['oʊvərdoʊs][ʌv; əv] ['klɔːrəl] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
She had taken an overdose of chloral and joined her husband .
她 有 已采取 一个 过量 的 氯醛 和 加入 她 丈夫 .

她服用了过量的氯醛，和她丈夫一起去世了。

[wen] ['mɑːrgrət] ['pʊlən] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] ['hɛriːət] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
When Margaret Pullen received the will which Harriet had left behind her ,
什么时候 玛格丽特 普伦 已收到 这 将要 哪个 哈丽特 有 左边 在后面 她 ,

玛格丽特·普伦收到哈丽特留下的遗嘱时

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['skrɪbəld] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tremblɪŋ] [hænd][ə'pɑːn][ə; eɪ][skræp]
she found these words with it , scribbled in a very trembling hand upon a scrap
她 成立 这些 字 和 它 , 潦草的 在 一个 非常 发抖 手 之上 一个 废料
[ʌv; əv]['peɪpər] .
of paper .
的 纸 .

她发现旁边还有这些字，是用颤抖的笔迹潦草地写在一张纸片上的。

“ [duː][nɑːt] [θɪŋk] [mɔːr] [ˌʌn'kaɪndli] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [help] .
“ Do not think more unkindly of me than you can help .
“ 做 不是 思考 更多的 不友善的 的 我 比 你 能 帮助 .

“请不要对我抱有任何恶意。”

[maɪ] ['perənts] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
My parents have made me unfit to live .
我的 父母 有 制成 我 不合格 到 居住 .

我的父母让我失去了活下去的能力。

[let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [hə'redəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]
Let me go to a world where the curse of heredity which they laid upon me
让 我 去 到 一个 世界 在哪里 这 诅咒 的 遗传 哪个 他们 铺设 之上 我
[meɪ] [biː; bi] ['mɜːrsɪfəli] [waɪpt] [aʊt] .
may be mercifully wiped out .
可能 是 仁慈地 擦拭 出去 .

让我去往一个世界，在那里，他们强加在我身上的遗传诅咒可以被仁慈地消除。

” [ðə; ði] [end] .
” THE END .
” 这 结尾 .

“剧终。”

['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .
PRINTING OFFICE OF THE PUBLISHER .
印刷 办公室 的 这 出版商 .

出版社印刷处。

[noʊ'vembər] - .
November 1897 .
十一月 - .

1897年11月。

['tauknits] [ɪ'dɪʃn] .
Tauchnitz Edition .
陶赫尼茨 版 .

陶赫尼茨版。

['leɪtɪst] ['vɑːljəmz] :
Latest Volumes :
最新的 卷 :

最新卷数：

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .
The Ways of Life .
这 方式 的 生活 .

生活方式。

[tuː] [nuː] ['stɔːriz] [baɪ]['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] .
Two New Stories by Mrs . Oliphant .
二 新的 故事 经过 太太 . 奥利芬特 .

奥利芬特夫人的两篇新故事。

[wʌn]['vɑːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

['ʌŋk(ə)l] [bɝːnək] .
Uncle Bernac .
叔叔 贝尔纳克 .

伯纳克叔叔。

[ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] .
A New Novel by A . Conan Doyle .
一个 新的 小说 经过 一个 . 柯南 多伊尔 .

A·柯南·道尔的新小说。

[wʌn]['vɑːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

[dɪr] [fɔː'stiːnə,-'stɑi-] .
Dear Faustina .
亲爱的 福斯蒂娜 .

亲爱的福斯蒂娜。

[ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ] ['rəudə] ['brɔtən] .
A New Novel by Rhoda Broughton .
一个 新的 小说 经过 罗达 布劳顿 .

罗达·布劳顿的新小说。

[wʌn]['vɑːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

['mɪsɪz] . ['kraɪtənz] ['kredɪtər] .
Mrs . Crichton's Creditor .
太太 . 克莱顿的 债权人 .

克莱顿夫人的债权人。

[ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ]['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zændər] .
A New Novel by Mrs . Alexander .
一个 新的 小说 经过 太太 . 亚历山大 .

亚历山大夫人的新小说。

[wʌn]['vɑːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['belə] .
Poor Little Bella .
贫穷的 小的 贝拉 .

可怜的小贝拉。

[ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ][ef] . [siː] . ['filips] .
A New Novel by F . C . Philips .
一个 新的 小说 经过 F . C . 飞利浦 .

FC Philips 的新小说。

[wʌn]	['vɑːl]	.
1	**vol**	**.**
1	卷	.

1卷

[wʌn]	['mænz]	[vjuː]	.
One	**Man's**	**View**	**.**
一	男人的	看法	.

一个人的观点。

[ə; eɪ]	[nuː]	['nɑːv(ə)l]	[baɪ]	['lenərd]	['mɛrɪk]	.
A	**New**	**Novel**	**by**	**Leonard**	**Merrick**	**.**
一个	新的	小说	经过	伦纳德	梅里克	.

伦纳德·梅里克的新小说。

[wʌn]	['vɑːl]	.
1	**vol**	**.**
1	卷	.

1卷

[ə; eɪ]	['faʊnt(ə)n]	[siːld]	.
A	**Fountain**	**Sealed**	**.**
一个	喷泉	密封	.

喷泉被封住了。

[ə; eɪ]	[nuː]	['nɑːv(ə)l]	[baɪ]	['wɔːltər]	['bɛzənt]	.
A	**New**	**Novel**	**by**	**Walter**	**Besant**	**.**
一个	新的	小说	经过	沃尔特	贝赞特	.

沃尔特·贝桑特的新小说。

[wʌn]	['vɑːl]	.
1	**vol**	**.**
1	卷	.

1卷

['laɪɪŋ]	['prɔfits]	.
Lying	**Prophets**	**.**
说谎	先知	.

说谎的先知。

[ə; eɪ]	[nuː]	['nɑːv(ə)l]	[baɪ]	['iːdn]	['filpɔts]	.
A	**New**	**Novel**	**by**	**Eden**	**Phillpotts**	**.**
一个	新的	小说	经过	伊甸园	菲尔波茨	.

伊登·菲尔波茨的新小说。

[ˌtuː'tuː]	[vɑːlz]	.
2	**vols**	**.**
2	卷	.

2卷。

['zɪskə]	.
Ziska	**.**
齐斯卡	.

齐斯卡。

[ə; eɪ]	[nuː]	['nɑːv(ə)l]	[baɪ]	[mə'riː]	[kɔː'rɛli]	.
A	**New**	**Novel**	**by**	**Marie**	**Corelli**	**.**
一个	新的	小说	经过	玛丽	科雷利	.

玛丽·科雷利的新小说。

[wʌn]	['vɑːl]	.
1	**vol**	**.**
1	卷	.

1卷

[ðə; ði]['mæŋksmən] .

The Manxman .

这 曼克斯人 .

曼岛人。

[ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ] [hɔːl] ['keɪn] .

A New Novel by Hall Caine .

一个 新的 小说 经过 大厅 凯恩 .

霍尔·凯恩的新小说。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

2 vols .

2 卷 .

2卷。

[ðə; ði] ['ænsestərz] [ʌv; əv] ['piːtər] [eɪðɝli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

The Ancestors of Peter Atherly , etc .

这 祖先 的 彼得 以太 , ETC .

彼得·阿瑟利等人的祖先

[nuː] [teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ] ['brɛt] ['hɑːrt] .

New Tales by Bret Harte .

新的 故事 经过 布雷特 哈特 .

布雷特·哈特的新故事集。

[wʌn]['vɑːl] .

1 vol .

1 卷 .

1卷

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] .

The Martian .

这 火星人 .

火星救援。

[ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ] [dʒɔːrdʒ] [diː'ju] ['mɔːriər] .

A New Novel by George du Maurier .

一个 新的 小说 经过 乔治 杜 莫里埃 .

乔治·杜·莫里哀的新小说。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

2 vols .

2 卷 .

2卷。

[æn; ən] ['æltruɪst] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

An Altruist , etc .

一个 利他主义者 , ETC .

利他主义者等等。

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrk] [baɪ] ['wiːdə] .

A New Work by Ouida .

一个 新的 工作 经过 欧伊达 .

Ouida 的新作。

[wʌn]['vɑːl] .

1 vol .

1 卷 .

1卷

[ə; eɪ] ['spɑːtləs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

A Spotless Reputation .

一个 一尘不染 名声 .

无可挑剔的声誉。

[ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ] [ˌdɔːrə'θiːə] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .
A New Novel by Dorothea Gerard .
一个 新的 小说 经过 多萝西娅 杰拉德 .

多萝西娅·杰拉德的新小说。

[wʌn]['vɑːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

['kæs(ə)l] ['medoʊ] .
Castle Meadow .
城堡 草地 .

城堡草甸。

[ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ] ['emə] ['mɑːrʃl] .
A New Novel by Emma Marshall .
一个 新的 小说 经过 艾玛 马歇尔 .

艾玛·马歇尔的新小说。

[wʌn]['vɑːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['kloʊi] .
The Coming of Chloe .
这 未来 的 克洛伊 .

克洛伊的到来。

[ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌŋgɚfɝd] .
A New Novel by Mrs . Hungerford .
一个 新的 小说 经过 太太 . 亨格福德 .

亨格福德夫人的新小说。

[wʌn]['vɑːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

[oʊld]['mɪstər] . ['trɛdˌgoʊld] .
Old Mr . Tredgold .
老的 先生 . 特雷德戈尔德 .

老特雷德戈尔德先生。

[ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ]['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] .
A New Novel by Mrs . Oliphant .
一个 新的 小说 经过 太太 . 奥利芬特 .

奥利芬特夫人的新小说。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[ðə; ði] ['dʒɛsəmi] [braɪd] .
The Jessamy Bride .
这 杰萨米 新娘 .

杰萨米新娘。

[ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ] [fræŋk] ['fræŋkfərt] [muə; mɔː] .
A New Novel by Frank Frankfort Moore .
一个 新的 小说 经过 坦率 法兰克福 摩尔 .

弗兰克·弗兰克福特·摩尔的新小说。

[wʌn]['vɑːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

['bɑːrbrə] ,
Barbara ,
芭芭拉 ,

芭芭拉，

['leɪdiːz] [meɪd] [ænd; ənd] ['pɪrəs] .
Lady's Maid and Peeress .
女士的 女佣 和 女贵族 .

女仆和贵族小姐。

[ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][baɪ]['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zændər] .
A New Novel by Mrs . Alexander .
一个 新的 小说 经过 太太 . 亚历山大 .

亚历山大夫人的新小说。

[wʌn]['vɑːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

['mɑːrgrət] ['oʊgəlvi] .
Margaret Ogilvy .
玛格丽特 奥美 .

玛格丽特·奥格威。

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrk] [baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri] .
A New Work by J . M . Barrie .
一个 新的 工作 经过 J . M . 巴里 .

JM Barrie 的新作。

[wʌn]['vɑːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

[ðə; ði] ['tauknits] [ɪ'dɪʃn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv][ɔːl] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['laɪbrɛˌriːz]
The Tauchnitz Edition is to be had of all Booksellers and Railway Libraries
这 陶赫尼茨 版 是 到 是 有 的 全部 书店 和 铁路 图书馆
[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
on the Continent ,
在 这 大陆 ,

陶赫尼茨版在欧洲大陆所有书店和铁路图书馆均有销售。

[praɪs] [em][wʌn] , - .
price M 1 , 60 .
价格 M 1 , - .

价格 M 1, 60。

[ɔːr][ˌtuː'tuː][fræŋks] [pər] ['vɑːljəm] .
or 2 francs per volume .
或者 2 法郎 每 体积 .

或每卷 2 法郎。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tauknits] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk] .
A complete Catalogue of the Tauchnitz Edition is attached to this work .
一个 完全的 目录 的 这 陶赫尼茨 版 是 随附的 到 这 工作 .

本书附有陶赫尼茨版完整目录。

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注：

[frʌntmætɚ] :
frontmatter :
前言 :

前言：

[muːvd] [wʌn][peɪdʒ] ([bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪʃɚz] [lɪst][ʌv; əv] [ˈleɪtɪst] [ˈvɑːljəmz]) [tuː; tə][ðə; ði][end]
moved one page (beginning of publisher's list of Latest Volumes) to the end
已搬 一 页 (开始 的 出版商的 列表 的 最新的 卷) 到 这 结尾
[ænd; ənd][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][lɪst][fɔːr; fər][ˌkɑːntɪˈnuːəti]
and joined with the rest of the list for continuity
和 加入 和 这 休息 的 这 列表 为了 连续性

将一页（出版社最新卷册列表的开头）移至列表末尾，并与其余部分连接起来，以保持页面连贯性。

[peɪdʒ] - : - [derd] [nɑːt] [seɪ] [ˌbiː ˈoʊ] ! - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [derd] [nɑːt] [seɪ] [buː] !
page 10 : ' dared not say Bo ! ' changed to ' dared not say Boo !
页 - : - 敢于 不是 说 波 ! - 已更改 到 - 敢于 不是 说 嘘 !

第 10 页：“不敢说 Bo！ ” 改为“不敢说 Boo！ ”

- [peɪdʒ] - : - [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [kaʊ] - - - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [kaʊ] -
' page 53 : ' and generally kow - tooing ' changed to ' and generally kow -
- 页 - : - 和 一般来说 考 - - - 已更改 到 - 和 一般来说 考 -
[ˈtoʊɪŋ]
towing
拖带

第 53 页：“and general kow-tooing”改为“and general kow-towing”。

- [peɪdʒ] - :
' page 80 :
- 页 - :

第 80 页：

[dʒɔɪnd] [ˈpærəˌɡræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈspiːkɪŋ] [rɪˈmuːvɪŋ] [ˈkloʊzɪŋ] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk][æt; ət] -
joined paragraphs of the same person speaking removing closing quotation mark at '
加入 段落 的 这 相同的 人 请讲 移除 结束 引述 标记 在 -
[ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋɡri]
The governess was so angry
这 家庭教师 曾是 所以 生气的

合并同一人说话的段落，去掉“女家庭教师非常生气”处的引号。

- [peɪdʒ] - : - [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] - [ræp] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflɪmzi] [ræp]
' page 124 : ' carrying a flimsey wrap ' changed to ' carrying a flimsy wrap
- 页 - : - 携带 一个 - 裹 - 已更改 到 - 携带 一个 脆弱的 裹

第 124 页：“携带轻薄的包裹”改为“携带轻薄的包裹”。

- [peɪdʒ] - : - [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
' page 202 : ' return with him to Hoosur ' changed to ' return with him
- 页 - : - 返回 和 他 到 - - 已更改 到 - 返回 和 他
[tuː; tə][ˈhoʊzər]
to Hosur
到 霍苏尔

第202页：“与他一起返回胡苏尔”改为“与他一起返回霍苏尔”。

- [peɪdʒ] - : - [huː] [ker] [mɔːr] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [huː] [ˈkerz] [mɔːr]
' page 227 : ' who care more ' changed to ' who cares more
- 页 - : - WHO 关心 更多的 - 已更改 到 - WHO 关心 更多的

第 227 页：“谁更在乎”改为“谁更在乎”。

- [peɪdʒ] - : - ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

' page 285 : ' CHAPTER XVI ' changed to ' CHAPTER XVII

- 页 - : - 章 十六 - 已更改 到 - 章 十七

第285页：“第十六章”改为“第十七章”。

- [peɪdʒ] - :

' page 285 :

- 页 - :

第285页：

- [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]

' it it had not been for that ' changed to ' if it had not been for

- 它 它 有 不是 到过 为了 那 - 已更改 到 - 如果 它 有 不是 到过 为了

[ðæt]

that

那

“it it had not be for that”改为“if it had not be for that”。

- [peɪdʒ] - : - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

' page 317 : ' she returned to the Palazzo ' changed to ' she returned to the

- 页 - : - 她 返回 到 这 宫殿 - 已更改 到 - 她 返回 到 这

[pə'lɑːtsoʊ] - [fɔːr; fər][ˌjuːnɪ'fɔːrməti]

palazzo ' for uniformity

宫殿 - 为了 均匀性

“第317页：‘she returned to the Palazzo’改为‘she returned to the palazzo’，以保持一致性。”

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['saɪlənt] [kə'rekʃnz] [tuː; tə] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .

along with a few silent corrections to punctuation .

沿着 和 一个 很少 沉默的 更正 到 标点 .

以及一些标点符号的默默修正。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bʌv] , [ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .

Except for the above , original spelling has been retained .

除了 为了 这 多于 , 原来的 拼写 有 到过 保留 .

除上述内容外，其余拼写均保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷